









# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA

---

VOL. IV

MUNDĀ AND DRAVIDIAN LANGUAGES.

VOLUMES OF  
THE LINGUISTIC SURVEY OF INDIA

- VOL. I. PART I INTRODUCTION.  
PART II COMPARATIVE VOCABULARY OF INDIAN LANGUAGES.
- VOL. II. MŌN-KHMĒR & TAI FAMILIES.
- VOL. III. PART I HIMALAYAN DIALECTS, NORTH ASSAM GROUPS.  
PART II BODO-NĀGĀ & KOCHIN GROUPS OF THE TIBETO-BURMAN LANGUAGES.  
PART III KUKI-CHIN & BURMA GROUPS OF THE TIBETO-BURMAN LANGUAGES.
- VOL. IV. MUṆḌĀ & DRAVIDIAN LANGUAGES.
- VOL. V. INDO-ARYAN LANGUAGES, (EASTERN GROUP)  
PART I BENGALI & ASSAMESE.  
PART II BIHĀRĪ & ORĪYĀ.
- VOL. VI. INDO-ARYAN LANGUAGES, MEDIATE GROUP (EASTERN HINDI).
- VOL. VII. INDO-ARYAN LANGUAGES, SOUTHERN GROUP (MARĀṬHI).
- VOL. VIII. INDO-ARYAN LANGUAGES, NORTH-WESTERN GROUP.  
PART I SINDHI & LAHNDĀ.  
PART II DARDIC OR PIŚACHA LANGUAGES (INCLUDING KASHMĪRĪ).
- VOL. IX. INDO-ARYAN LANGUAGES, CENTRAL GROUP.  
PART I WESTERN HINDI & PANJĀBĪ.  
PART II RAJASTHĀNĪ & GUJARĀṬĪ.  
PART III BHIL LANGUAGES INCLUDING KHANDESI, BANJARI OR LABHANI, BAHRUPIA ETC.  
PART IV PAHARI LANGUAGES & GUJURĪ
- VOL. X. ERANIAN FAMILY.
- VOL. XI. "GIPSY" LANGUAGES.

# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA

---

VOL. IV.

## MUNDĀ AND DRAVIDIAN LANGUAGES.

COMPILED AND EDITED BY

G. A. GRIERSON, C.I.E., PH.D., DLITT., I.C.S. (RETD.)

MOTILAL BANARSIDASS  
DELHI :: VARANASI :: PATNA



27.5  
سب

**NOT TO BE LENT OUT.**

❖ **MOTILAL BANARSIDASS**  
**BUNGALOW ROAD, JAWAHAR NAGAR, DELHI-7**  
**NEPALI KHAPRA, VARANASI, (U.P.)**  
**BANKIPORE, PATNA (BIHAR)**

491.1  
G.848. Ling

*With kind permission of Ministry of Education, Govt. of India:*

FIRST EDITION 1904

FIRST REPRINT 1967

**Price Rs. 1250.00 (\$ 200) for the complete set.**

50 11. 0672. 0. 0. 0.

42215

**PUBLISHED BY SHRI SUNDARLAL JAIN, MOTILAL BANARSIDASS, BUNGALOW ROAD,  
JAWAHARNAGAR, DELHI-7 AND PRINTED BY SHRI SHANTILAL JAIN, AT  
SHRI JAINENDRA PRESS, BUNGALOW ROAD, JAWAHARNAGAR, DELHI-7.**

**NOT TO BE LENT OUT**



राष्ट्रपति भवन, नई दिल्ली-४.

RASHTRAPATI BHAVAN,  
NEW DELHI-4.

October 20, 1966.

Dear Sri Sundarlal,

Thank you very much for undertaking the task of republication of Grierson's LINGUISTIC SURVEY OF INDIA. It is a pleasure to know that you were able to complete the republication of the 50 volumes of Max Muller's 'Sacred Books of the East' within 3 years. Your work, I may assure you, is of the greatest value to the intellectuals of the world.

With the best wishes,

Yours sincerely,

(S. Radhakrishnan)

Sri Sundarlal,  
Motilal Banarsidass,  
Post Box 1586,  
Bungalow Road,  
Jawaharnagar,  
Delhi-7



## INTRODUCTORY NOTE.

---

I am indebted to Dr. Sten Konow of Christiania, Norway, for the preparation of this volume. The proofs of the Dravidian section have been kindly examined by Mr. V. Venkayya, Government Epigraphist, Madras. As Editor of the series of volumes of the Linguistic Survey of India, I am responsible for all statements contained in it.

GEORGE A. GRIERSON.





# CONTENTS.

	PAGE
<b>SYSTEM OF TRANSLITERATION</b>	xiii
<b>INTRODUCTORY NOTE</b>	xv
<b>INTRODUCTION—</b>	
Draviḍa race	1
Distribution of the race	ib.
Language	2
Muṇḍā and Dravidian	ib.
Phonology	3
Formation of words	ib.
Nouns	ib.
Adjectives	ib.
Numerals	ib.
Pronouns	4
Verbs	ib.
History	5
<b>PART I.—MUṆḌA FAMILY.</b>	
Introduction	7
Name of the family	ib.
Area within which spoken	9
Muṇḍā element in Dravidian and Aryan languages	ib.
Relationship to other languages	10
Mōn-Khmēr	ib.
Phonology	11
Formation of words	12
Vocabulary	ib.
Aboriginal languages of the Malay Peninsula	14
Nicobarese	15
Results of this part of the enquiry	ib.
Relation to Australian languages	ib.
Vocabulary	16
Grammatical principles	19
Phonology	ib.
Formation of words	ib.
Nouns	ib.
Verbs	20
Enumeration of languages	21
General character of the Muṇḍā languages	22
Phonology	ib.
Formation of words	23
Classes of words	ib.
Inflectional system	ib.
Nouns	ib.
Numerals	24
Pronouns	25
Verb	ib.
Authorities	ib.
<b>Kherwārī</b>	28
<b>Santālī</b>	30
Name of the language	ib.
Original home	ib.
Present home	31
Dialects	32
Number of speakers	ib.
Authorities	35
Language and literature	36
Pronunciation	ib.
Harmonic sequence	37
Consonants	38
Accent	39
Affixes	ib.
Inflectional system	40

# CONTENTS.

	PAGE
Nouns	40
Gender	43.
Number	43.
Case	43.
Secondary nouns	41
Adjectives	43.
Comparison	43.
Numerals	43.
Pronouns	43
Personal pronouns	43.
Demonstrative pronouns	43
Interrogative pronouns	45
Relative pronouns	43.
Verbs	43.
The categorical <i>a</i>	43.
Auxiliaries and pronominal infixes	46
Voices	43.
Conjugational bases	43.
Reservative	43
Person	43.
Inflectional bases	43.
Particles	51
Sentāl Skeleton Grammar	53
Specimens, Standard	55
Southern dialect	68
Karmāl or Kāihā	70
Mahā	74
Mupḍārī	79
Name of the language	43.
Area within which spoken	43.
Dialects	43.
Number of speakers	80
Authorities	83
Language and literature	83
Pronunciation	43.
Accent	85
Nouns	43.
Adjectives	43.
Numerals	43.
Pronouns	43.
Verbs	43.
Mupḍārī of Ranehi	88
Mupḍārī of Palaman	91
Mupḍārī of Jashpur	92
Mupḍārī of Bamra	93
Bhumij	94
Birhār	103
Kōḍā or Kōṛā	107
Name of the dialect	43.
Area within which spoken	103
Sub-dialects	43.
Number of speakers	43.
Language	109
Kōḍā of Birbhum	111
Dhangār of the Sonthal Parganas	114
Kōḍā of Bankura	43
Hō or Lakh Kol	116
Name of the language	43.
Area within which spoken	43.
Number of speakers	43.
Authorities	117
Language and literature	118
Specimens	119
Turi	123

# CONTENTS.

vii

	PAGE
<b>Asuri</b>	125
Number of speakers	125
Authorities	126
Language	126
Pronunciation	127
Vocabulary	128
Nouns	128
Numerals	128
Pronouns	128
Verbs	128
Asuri of Ranchi	140
" " Jashpur	142
So-called Brijia of Palamanu	143
So-called Manjhi dialect	145
<b>Korwa</b>	147
Name of the language	148
Area within which spoken	148
Dialects	148
Number of speakers	148
Authorities	149
Language	149
Pronunciation	149
Nouns	150
Numerals	150
Pronouns	150
Verbs	150
Korwa of Jashpur	152
" " Palamanu	154
" " Mirzapur	156
" " Parguja	158
" " Hazaribagh	160
Bhaga or Simgli	162
<b>Kurki</b>	167
Name of the dialect	168
Area within which spoken	168
Dialects	168
Number of speakers	168
Authorities	168
Language and literature	169
Pronunciation	169
Nouns	169
Case	170
Adjectives	170
Numerals	170
Pronouns	170
Verbs	171
Conjugational bases	172
Inflectional bases	172
Future and indefinite present	172
Past time	172
Negative particle	172
Kurki of Ellichpur	174
" " Nimar	177
" " Ahola	179
" " Hoshangabad	181
Mawtal dialect	182
<b>Nahali</b>	185
Nouns	185
Numerals	185
Pronouns	185
Verbs	185
Specimen	188
<b>Kharbi</b>	190
Name of the language	190
Area within which spoken	190

	PAGE
Number of speakers . . . . .	190
Authorities . . . . .	191
Grammar . . . . .	192
Pronunciation . . . . .	ib.
Nouns . . . . .	ib.
Case . . . . .	193
Adjectives . . . . .	ib.
Numerals . . . . .	ib.
Pronouns . . . . .	ib.
Verbs . . . . .	194
Person . . . . .	195
Voice . . . . .	ib.
Tenses . . . . .	ib.
Auxiliary verbs and verb substantive . . . . .	196
Negative verb . . . . .	ib.
Interrogative particle . . . . .	ib.
Skeleton grammar . . . . .	198
Kharia of Ranchi . . . . .	201
"    " Jashpur . . . . .	204
"    " Sarangarh . . . . .	206
"    " Bankura . . . . .	207
So-called Birhar of Jashpur . . . . .	208
Juang or Patua . . . . .	209
Name of the language . . . . .	ib.
Area within which spoken . . . . .	ib.
Number of speakers . . . . .	ib.
Authorities . . . . .	ib.
Grammar . . . . .	ib.
Pronunciation . . . . .	210
Nouns . . . . .	ib.
Numerals . . . . .	211
Pronouns . . . . .	ib.
Verbs . . . . .	ib.
Specimens . . . . .	213
Savara . . . . .	217
Name of the language . . . . .	ib.
Home of the tribe . . . . .	ib.
Number of speakers . . . . .	ib.
Authorities . . . . .	218
Grammar . . . . .	ib.
Pronunciation . . . . .	ib.
Nouns . . . . .	219
Numerals . . . . .	ib.
Pronouns . . . . .	ib.
Verbs . . . . .	220
Specimens . . . . .	222
Gadaba . . . . .	229
Home of the tribe . . . . .	ib.
Number of speakers . . . . .	ib.
Authorities . . . . .	230
Grammar . . . . .	ib.
Pronunciation . . . . .	ib.
Nouns . . . . .	231
Numerals . . . . .	ib.
Pronouns . . . . .	ib.
Verbs . . . . .	ib.
Specimens . . . . .	234
LIST OF STANDARD WORDS AND SENTENCES . . . . .	240

## PART II.—DRAVIDIAN FAMILY.

INTRODUCTION . . . . .	277
Name of the family . . . . .	ib.
Area within which spoken . . . . .	ib.

	PAGE
Dravidian element in the Aryan population	278
Vocabulary	ib.
Phonology	279
Inflectional system	280
Original home	281
Scythian family	282
Enumeration of languages	ib.
Classification	283
Number of speakers	286
General characteristics of the Dravidian languages	ib.
Pronunciation	ib.
Harmonic sequence	287
Inflection of nouns	289
Gender	ib.
Number	290
Case	291
Adjectives	293
Numerals	ib.
Pronouns	293
Verbs	294
Authorities	296
Tamil	298
Name of the language	ib.
Area within which spoken	ib.
Linguistic boundaries	299
Dialects	ib.
Number of speakers	ib.
Literature	301
Authorities	302
Written character	307
Pronunciation	309
Skeleton grammar	312
Specimen	314
Korava or Yerukala	318
Irula and Kasuva	322
Kaikāḍi	323
Burgapḍi	343
Malayalam	348
Name of the language	ib.
Area within which spoken	ib.
Linguistic boundaries	ib.
Dialects	ib.
Number of speakers	349
Literature	ib.
Authorities	350
Written character	352
Grammar	354
Skeleton grammar	356
Specimen	358
Kanarose	362
Name of the language	ib.
Area within which spoken	ib.
Linguistic boundaries	363
Dialects	ib.
Number of speakers	ib.
Literature	365
Authorities	366
Written character	369
Pronunciation	370
Skeleton grammar	372
Specimens	374
Bijapurī	382
Gōlari or Hōllyā	385
Kurumba or Kurumvārī	396
Badaga dialect	401

# CONTENTS.

<b>Kurukh</b>	<b>PAGE</b>
Name of the language	406
Area within which spoken	407
Dialects	408
Number of speakers	408
Authorities	411
Language and literature	411
Pronunciation	411
Nouns	412
Adjectives	412
Numerals	414
Pronouns	414
Verbs	415
Skeleton grammar	418
Kurukh of Ranchi	420
"    Singbhum	425
Khondri of Jashpur	425
Kurukh of Sambhalpur	427
"    Patna	428
"    Sarangarh	430
"    Raiagarh	434
"    Pal Lahara	436
"    Bamra	440
"    Rairakhol	442
"    Bhagalpur	445
<b>Malto</b>	446
Name of the language	45
Area within which spoken	45
Number of speakers	45
Authorities	447
Language and literature	45
Pronunciation	45
Nouns	448
Adjectives	45
Numerals	45
Pronouns	449
Verbs	45
Skeleton grammar	452
Specimens	454
<b>Kui, Kandhi, or Khend</b>	457
Name of the language	45
Area within which spoken	45
Dialects	45
Number of speakers	45
Authorities	458
Grammar	459
Pronunciation	45
Nouns	460
Pronouns	45
Verbs	45
Skeleton grammar	462
Kui of Gumsu and Bod	464
"    Khondmals	465
"    Kalabandi	469
<b>Gõpdi</b>	472
Name of the language	45
Area within which spoken	45
Linguistic boundaries	473
Dialects	45
Number of speakers	474
Literature	477
Authorities	45
Written character	478
Pronunciation	45

	PAGE
Nouns	479
Number	ib.
Case	ib.
Adjectives	480
Numerals	ib.
Pronouns	481
Verbs	482
Skeleton grammar	486
Gōṣṭi of Mandla	498
"    Bilaspur	491
"    Jabalpur	492
"    Narsinghpur	493
"    Ohhindwara	495
"    Hoshangabad	497
"    Betul	498
"    Akola	499
"    Basim	501
"    Wuu	503
"    Nagpur	506
"    Bhandara	509
"    Balaghat	512
"    Seoni	514
"    Khairagarh	519
"    Nandgaon	520
"    Raipur	522
"    Saragarh	524
"    Patna	525
"    Kanker	526
"    Bastar	529
Maṛiā of Bastar	531
Gōṣṭi of Ohanda	535
Maṛiā of Chanda	539
Gaṭṭu of Chanda	541
Kōi of Ohanda	545
"    Godavari	546
"    Bastar	551
Parji	554
Kōlāmi, Naiki, etc.	561
Kōlāmi	ib.
Bhili of Basim	565
Naiki	570
Telugu	576
Name of the language	ib.
Area within which spoken	577
Linguistic boundaries	ib.
Dialects	ib.
Number of speakers	ib.
Literature	579
Authorities	580
Written character	584
Pronunciation	586
Skeleton grammar	588
Specimen	590
Kōmṭṣu	594
Kāmāṭhi	596
Dāari	599
Bēraḍi	602
Vaḍari	607
Brahūi	619
Name of the language	ib.
Area within which spoken	ib.
Dialects	ib.
Number of speakers	ib.
Authorities	620

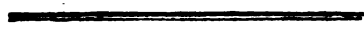


# CONTENTS.

	PAGE
Language and literature . . . . .	621
Pronunciation . . . . .	ib.
Articles . . . . .	622
Nouns . . . . .	ib.
Adjectives . . . . .	623
Numerals . . . . .	ib.
Pronouns . . . . .	ib.
Verbs . . . . .	624
Skeleton grammar . . . . .	628
Brāhūi of Kalat . . . . .	630
" " Karachi . . . . .	635
Semi-Dravidian dialects . . . . .	637
Ladhāqī . . . . .	ib.
Bharīā . . . . .	640
List of Standard Words and Phrases . . . . .	646

## MAPS.

Illustrating the Mundā languages. To face p. . . . .	7
Illustrating the Dravidian languages. To face p. . . . .	277



# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

## SYSTEM OF TRANSLITERATION ADOPTED.

A.—For the Dēva-nāgarī alphabet, and others related to it—

अ a,	आ ā,	इ i,	ई ī,	उ u,	ऊ ū,	ए e,	ऐ ai,	ओ o,	औ au.
क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa	च cha	छ chha	ज ja	झ jha	ञ ña
ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma	य ya	र ra	ल la	व va or wa	
श śa	ष ṣha	स sa	ह ha	ळ ṛa	ळ ṛha	ळ ṛa	ळ ṛha	ळ ṛa	ळ ṛha

Visarga (:) is represented by ḥ, thus कर्मणः *kramañḥ*. Anuswāra (̣) is represented by ṁ, thus सिंह *siṁh*, वंश *vaṁś*. In Bengali and some other languages it is pronounced *ng*, and is then written *ng*; thus बंग *baṅga*. Anundāsika or Ohandṛa-bindu is represented by the sign ~ over the letter nasalized, thus में *mē̃*.

B.—For the Arabic alphabet, as adapted to Hindōstānī—

ا a, etc.	ج j	د d	ر r	س s	ع ' gh
ب b	ح oh	ذ d	ز r	ش sh	غ gh
پ p	ک k	ڙ z	ج zh	ص s	ف f
ت t	خ kh	ڄ zh	ض z	ق q	ک k
ث f			ط t	گ g	ل l
ٹ s			ظ z	م m	ن n
				و when representing anundāsika in Dēva-nāgarī, by ~ over nasalized vowel.	
				و or w	
				ه h	
				ی y, etc.	

Tanwīn is represented by n, thus فِی fauran. Alif-i maqṣūra is represented by ʾ;— thus, دَعْوَة da'waṭ.

In the Arabic character, a final silent h is not transliterated,—thus بندہ bandā. When pronounced, it is written,—thus, گنڈہ gundāh.

Vowels when not pronounced at the end of a word, are not written in transliteration. Thus, बन *ban*, not *banā*. When not pronounced in the middle of a word or only slightly pronounced in the middle or at the end of a word, they are written in small characters above the line. Thus (Hindī) देखता *dēkh'tā*, pronounced *dēkhtā*; (Kāśmīrī) देख *dekh*; कहर *kar*, pronounced *kor*; (Bihārī) देख *dēkh*.

C.—Special letters peculiar to special languages will be dealt with under the head of the languages concerned. In the meantime the following more important instances may be noted :—

- (a) The *ts* sound found in Marāṭhī (ॢ), Puṣhtō (٢), Kāśmīrī (٢, ٣), Tibetan (ཚ), and elsewhere, is represented by *ts*. So, the aspirate of that sound is represented by *tsʰ*.
- (b) The *ds* sound found in Marāṭhī (ॣ), Puṣhtō (٣), and Tibetan (ལ) is represented by *ds*, and its aspirate by *dsʰ*.
- (c) Kāśmīrī ٤ (٣) is represented by *ṣ*.
- (d) Sindhi ٺ, Western Panjābī (and elsewhere on the N.-W. Frontier) ٺ, and Puṣhtō ٺ or ٣ are represented by *ṣ*.
- (e) The following are letters peculiar to Puṣhtō :—  
 ٢ *t*; ٣ *ts* or *ds*, according to pronunciation; ٤ *d*; ٥ *r*; ٦ *g* or *g*, according to pronunciation; ٧ *sh* or *kh*, according to pronunciation; ٨ or ٩ *n*.

(f) The following are letters peculiar to Sindhi :—

١ *bb*; ٢ *bh*; ٣ *th*; ٤ *t*; ٥ *th*; ٦ *ph*; ٧ *jj*; ٨ *jh*; ٩ *ohh*;  
 ١٠ *ṣ*; ١١ *dh*; ١٢ *d*; ١٣ *dd*; ١٤ *dh*; ١٥ *k*; ١٦ *kh*; ١٧ *gg*; ١٨ *gh*;  
 ١٩ *ṣ*; ٢٠ *n*.

D.—Certain sounds, which are not provided for above, occur in transcribing languages which have no alphabet, or in writing phonetically (as distinct from transliterating) languages (such as Bengali) whose spelling does not represent the spoken sounds. The principal of these are the following :—

*ā*, represents the sound of the *a* in *all*.

*ā*, „ „ „ *a* in *kat*.

*ē*, „ „ „ *e* in *met*.

*ō*, „ „ „ *o* in *hot*.

*e*, „ „ „ *é* in the French *était*.

*o*, „ „ „ *o* in the first *o* in *promote*.

*ō*, „ „ „ *ō* in the German *schön*.

*ū*, „ „ „ *ū* in the „ *mühe*.

*th*, „ „ „ *th* in *think*.

*dh*, „ „ „ *th* in *this*.

The semi-consonants peculiar to the Muṇḍā languages are indicated by an apostrophe. Thus *k'*, *t'*, *p'*, and so on.

E.—When it is necessary to mark an accented syllable, the acute accent is used. Thus in (Khōwār) *āssistai*, he was, the acute accent shows that the accent falls on the first, and not, as might be expected, on the second syllable.

## INTRODUCTION.

About one-fifth of the total population of India speak languages belonging to the Munda and Dravidian families. These forms of speech have been called by anthropologists the languages of the Dravida race.

If we exclude the north-eastern districts from consideration, the population of the Indian peninsula can be said to represent two distinct anthropological types—the Aryan and the Dravidian. The latter has been described as follows by Mr. Risley :—

Dravida race.

‘ In the Dravidian type the form of the head usually inclines to be dolichocephalic, but all other characters present a marked contrast to the Aryan. The nose is thick and broad, and the formula expressing its proportionate dimensions is higher than in any known race, except the Negro. The facial angle is comparatively low; the lips are thick; the face wide and fleshy; the features coarse and irregular. The average stature ranges in a long series of tribes from 156·2 to 162·1 centimetres; the figure is squat, and the limbs sturdy. The colour of the skin varies from very dark brown to a shade closely approaching black . . . The typical Dravidian . . . has a nose as broad in proportion to its length as the Negro.’

The hair is curly, and in this respect the Dravidians differ from the Australians, with whom they agree in several other characteristics.

The Dravidian race is not found outside India. It has already been remarked that the Australians share many of the characteristics of the Dravidians. Anthropologists, nevertheless, consider them to be a distinct race. The various Mōn-Khmēr tribes and the Sakeis of Malacca agree with the Dravidians in having a dolichocephalic head, a dark colour of the skin, and curly hair. They are not, however, considered to be identical with them.

Distribution of the race.

Archæologists are of opinion that the various stone implements which are found from Chota Nagpur on the west to the Malayan peninsula on the east are often so similar in kind that they appear to be the work of one and the same race. Attention has also been drawn to analogous customs found all over the same area, and to other coincidences. It will be mentioned later on that philological reasons can likewise be adduced to support the supposition of a common substratum in the population of parts of Nearer India, Farther India, and elsewhere. We cannot decide whether the Dravidian race is directly descended from that old substratum. At all events, the race is commonly considered to be that of the aborigines of India, or, at least, of Southern India.

The various groups into which anthropology divides men are nowhere pure and unmixed. There are also within the Dravidian race great fluctuations in the shape of the skull, the form of the nose, the darkness of the skin, and so forth. It seems therefore necessary to conclude that, in the course of time, numerous racial crossings have taken place.

The probability of such a conclusion is enhanced by a consideration of the languages spoken by the Dravidian race. According to the eminent Language.

German philologist and ethnologist Friedrich Müller, they are the Muṇḍā dialects, Singhalese, and the Dravidian languages proper. Müller's classification of the languages of the world is based on principles which differ widely from those adopted by former writers on the subject, and it will be necessary to give a short explanation of his methods in order to ascertain how much importance he himself would attach to the fact that several languages of different origin are, in his system, classed together within one and the same group.

According to Müller, man can only have developed a real language after having split up into races, and the various languages in actual use must therefore be derived from different racial bases. Nay, it seems even necessary to assume that the individual race had often split up into further sub-divisions before developing a language of its own. All the languages of one race are not, therefore, necessarily derived from the same original.

Among the languages of the Draviḍa race Singhalese occupies a position of its own and does not appear to have anything to do with the rest. It is an Aryan dialect and has been brought to Ceylon from India at a very early period. There seem to be traces of a non-Aryan substratum, under the Aryan superstructure, but we are not as yet in a position to judge with certainty as to the nature of this substratum.

With regard to the remaining languages of the race, opinion has been divided, some scholars thinking it possible to derive the Muṇḍā and Dravidian forms of speech from the same original, and others holding that they have nothing to do with each other. The latter opinion seems to be commonly held by scholars in Europe.

The Rev. F. Hahn, on the other hand, in his *Kurukh Grammar*, Calcutta, 1900, pp. 98 and ff., maintains that there is a strong Dravidian element in Muṇḍārī grammar. Muṇḍārī is a typical Muṇḍā language, and the view advocated by Mr. Hahn accordingly leads up to the suggestion of a connexion between the Muṇḍā and Dravidian forms of speech, i.e., among all the principal languages of the Dravidian race. This theory is *a priori* very probable. An examination of Mr. Hahn's arguments will, however, show that it cannot be upheld.<sup>1</sup>

He commences by giving a list of words which are common to the Muṇḍā Muṇḍārī and to the Dravidian Kurukh. He does not attach much importance to such cases of coincidence in vocabulary, and rightly so. In the first place, Kurukh has largely borrowed from Muṇḍārī, and in the second place, it is only to be expected that many words should be common to the two families. Even if we assume that the Dravidian race of the present day consists of two originally different elements, the Muṇḍās and the Draviḍas, it must have been formed or rather must have developed in such a way that the two original races were mixed together. The result of such a mixture must inevitably be that the languages of both races influenced each other in vocabulary. Moreover, the list published

<sup>1</sup> My non-acceptance of Mr. Hahn's conclusions must not be taken as suggesting that I have anything but the greatest respect for the modesty and learning displayed in his *Kurukh Grammar*. Indeed, it is the fact that these conclusions are supported by his authority that has compelled me to enter into details in giving my reasons for differing from him. Otherwise the question could have been dismissed in a few words.

by Mr. Hahn contains several Aryan loan-words and also some words where the analogy is only apparent. Compare Muṇḍārī *eṅgā*, mother, but Kurukh *iṅg-yō*, my-mother, in which the word *iṅg* means 'my.'

I therefore pass by the asserted correspondence in vocabulary. It seems to me that a thorough comparison of Muṇḍā and Dravidian vocabulary will show that the common element is unimportant.

Mr. Hahn further mentions some points where he finds a correspondence between Muṇḍā and Dravidian grammar. It will be necessary to extend the investigation to other features also, in order to show the true relationship existing between the two families. Mr. Hahn's arguments can then be referred to in their proper place.

**Phonology.**—The most striking feature of Muṇḍā phonology is the existence of the so-called semi-consonants. There is nothing corresponding to these in Dravidian languages. On the other hand, the interchange between soft and hard consonants in Dravidian is not a feature of the Muṇḍā forms of speech.

**Formation of words.**—The Muṇḍā languages like the Dravidian ones make use of suffixes. The same is, however, the case in all Indian, and in many other, languages, and it is, moreover, possible or even probable that the use of suffixes in Muṇḍā is largely due to the influence of Dravidian or Aryan forms of speech. The Dravidian languages have nothing corresponding to the Muṇḍā infixes.

**Nouns.**—Dravidian nouns are of two kinds, *vis.*, those that denote rational beings, and those that denote irrational beings, respectively. The two classes differ in the formation of the plural, and also in other respects. The state of affairs in Muṇḍā is quite different. Here we find the difference to be between animate and inanimate nouns, quite another principle of classification, pervading the whole grammatical system. Both classes, moreover, denote their plural in the same way. Further, Dravidian languages often have different forms for the masculine and feminine singular of nouns denoting rational beings, while the Muṇḍās make no difference whatever.

Dravidian languages have two numbers, the singular and the plural. The Muṇḍā dialects have three.

The formation of cases is quite different in the two families. The Dravidian languages have a regular dative and an accusative, while the cases of the direct and indirect object are incorporated in the verb in Muṇḍā. The suffix *kē*, which is used to denote the direct and the indirect object in some mixed dialects of Muṇḍārī, is a foreign element. In the face of such facts the comparison of the Kurukh ablative suffix *tī* with Muṇḍārī *tē*, which is not a real ablative suffix, is of no avail, even if the Kurukh *tī*, *ntī*, should prove to be different in its origin from Tamil *iṅru*, Kanarese *inda*, Tulu *edd*.

In this connexion it should also be noted that the Muṇḍā languages do not possess anything corresponding to the Dravidian oblique base.

**Adjectives.**—Adjectives are of the same kind in both families. The same is, however, the case in almost all agglutinative languages.

**Numerals.**—No connexion whatever can be traced between the Muṇḍā and Dravidian numerals. Moreover the principles prevailing in the formation of higher

<sup>1</sup> *Yō* mother, is a very common word in many languages. It also occurs in Santāl under the form of *ayō*. Like so many other terms of relationship it is a nursery word and cannot be adduced as a proof of relationship between such languages as possess it.

numbers are different in the two families. The Draviḍas count in tens, the Muṇḍās in twenties.

**Pronouns.**—The pronoun *iñ*, *iṅ*, I, in Muṇḍā dialects has been compared by Mr. Hahn with the Kurukh *ēn*, oblique *eṅ*. It will, however, be shown in the introduction to the Dravidian family that the base of the Dravidian word for 'I' is probably *ē*, while the essential part of the Muṇḍā pronoun is *ñ* or *n̄*.

Mr. Hahn further remarks that both families have different forms for the plural of the personal pronoun of the first person according to whether the party addressed is included or not. It will be pointed out in the introduction to the Dravidian family that it is very questionable whether this is originally a feature of the Dravidian forms of speech. Moreover, the use of two different forms for 'we' occurs in other families which have nothing to do with the Muṇḍās and Draviḍas, *e.g.*, in the Nuba languages, the Algonquin languages, etc.

Mr. Hahn further compares Kurukh *ēkā*, who? with Muṇḍārī *oko*. But the base of *ē-kā* is *ē* or *i*, as is clearly shown by other Dravidian forms of speech.

No conclusion whatever can be drawn from the absence of a relative pronoun in both families. The same is, as is well known, the case in numerous languages all over the world.

**Verbs.**—Every trace of analogy between the Muṇḍā and Dravidian families disappears when we proceed to deal with the verbs. Mr. Hahn compares some suffixes in Kurukh and Muṇḍārī. It is not necessary to show in detail that his comparisons will not stand a close examination. I shall only take one typical instance. He compares the Muṇḍārī suffix of the simple past tense passive *jan*, which corresponds to Santālī *en*, with Kurukh *jan*, which is the termination of the first person singular feminine of such verbs as end in *n*. The *j* of the Kurukh tense is softened from *ch*, as is clearly shown by connected dialects. The *j* of Muṇḍārī *jan*, on the other hand, is derived from *y* in *yan* = Santālī *en*. The final *n* of Kurukh *jan* is the personal termination of the first person singular, and is dropped in other persons; the *n* of Muṇḍārī *jan* is the sign of the passive and runs through all persons.

The rest of Mr. Hahn's comparisons are of the same kind and can safely be left out of consideration.

On the other hand, the whole conjugational system is quite different in the Dravidian and in Muṇḍā languages. The Dravidian system is very simple, only comprising two or three tenses; in Muṇḍā we find an almost bewildering maze of conjugational forms. The Dravidian verb can be characterized as a noun of agency; the Muṇḍā verb is an indefinite form which may be used at will as a noun, an adjective, or as a verb. The most characteristic features of the Muṇḍā verb, the categorical *a* and the incorporation of the direct and the indirect object in the verb, are in absolute discord with Dravidian principles. The Muṇḍā languages, on the other hand, do not possess anything corresponding to the Dravidian negative conjugation.

It is not necessary to go further into detail. The two families only agree in such points as are common to most agglutinative languages, and there is no philological reason for deriving them from the same original.

On the other hand, the Muṇḍās and the Draviḍas belong to the same ethnic stock.

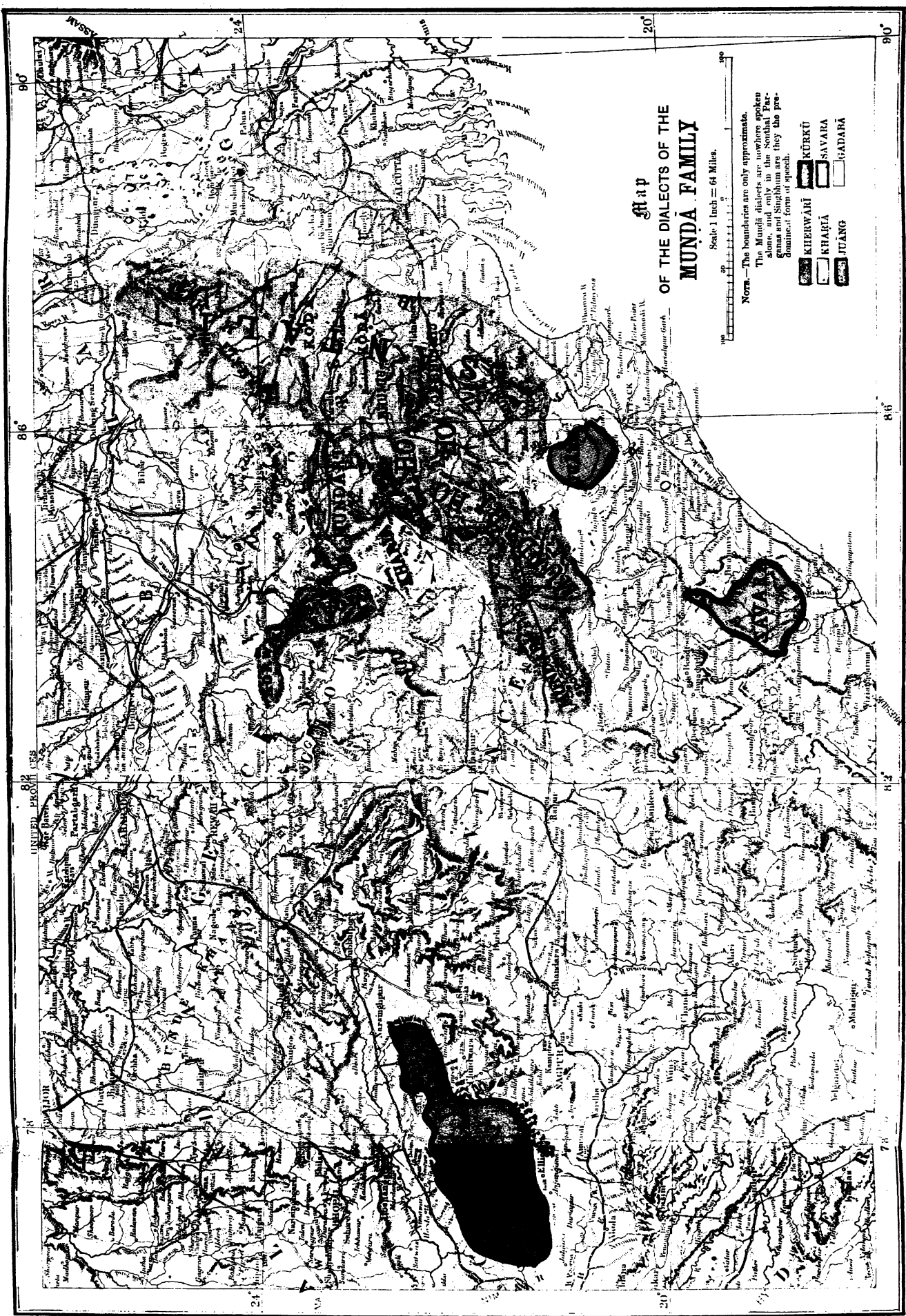
History.

It has, however, already been remarked that the physical type is not uniform throughout. If we are allowed to infer from this fact that the Dravidian race is a mixed one and consists of more than one element, the philological facts just drawn attention to seem to show that the chief components of the actual race are the Muṇḍās on the one hand and the Draviḍas on the other. The Muṇḍās are everywhere found in the hills and jungles, *i.e.* in surroundings in which we might reasonably expect to find the remnants of aboriginal races. We cannot, however, now decide if the dialects spoken by them at the present day are derived from the language of those aborigines, and there are, moreover, no traces of their having at any time been settled in the south. With regard to the Draviḍas, some authorities believe that they arrived in India from the south, while others suppose them to have entered it from the north-west where a Dravidian language is still spoken by the Brāhūis of Baluchistan. The Brāhūis do not belong to the Dravidian race, but are anthropologically Eranians, *i.e.* they have merged into the race of their neighbours. It is possible that the same is the case with the Dravidian tribes of the south wherever they came from, but anthropology only tells us that the Dravidian race comprises Muṇḍās and Draviḍas, and we have no information to show that the Draviḍas are not the aboriginal inhabitants of the south.

Philology does not tell us much about the question. It will be shown later on that the Muṇḍā languages agree in so many points with various forms of speech in Farther India, the Malay peninsula, and the Nicobars, that there must be some connexion between them all. The Dravidian languages, on the contrary, form an isolated group. There are no traces of connected forms of speech in the surrounding countries. Comparative philologists agree that the Muṇḍā languages, Khassi, Mōn-Khmēr, Nancowry, and the speech of the aboriginal races of the Malay peninsula contain a common substratum, which cannot be anything else than the language of an old race which was once settled in all those countries. No traces of that common stock can be shown to exist in the Dravidian forms of speech, and from a philological point of view, it therefore seems probable that the Dravidian *languages* are derived from the speech of an aboriginal Dravidian population of Southern India, while the Dravidian *race* at some remote period has received an admixture of tribes belonging to the same stock as the Mōn-Khmērs of Farther India.

The question of the origin and the old distribution of the Dravidian race cannot, however, be solved by the philologist. It is a subject which properly belongs to the domain of anthropology, and of anthropology alone. The denomination of the race is that given by anthropologists, and from the point of view of the philologist it is just as unsuitable as, if not more unsuitable than, the name Aryan which is used by some to denote the old people whose language is the origin of the various Indo-European tongues. For our present purpose it is sufficient to state that the languages of the Muṇḍās and the Draviḍas are not connected but form two quite independent families. They will accordingly be described as such, and I now proceed to give a more detailed account of the Muṇḍā family.





# Map OF THE DIALECTS OF THE MUNDA FAMILY

Scale: 1 inch = 64 Miles.

Note.—The boundaries are only approximate.  
The Munda dialects are nowhere spoken alone, and only in the Southern Provinces and Singbhum are they the predominant form of speech.

- KHERWARI
- KHARAI
- JHANG
- KURKU
- SAVARA
- GADABARI

## PART I.

### MUNḌĀ FAMILY.

#### INTRODUCTION.

The Munḍā family is the least numerous of the four linguistic families which divide among themselves the bulk of the population of India. The number of speakers is only about three millions.

The Munḍā family has been known under various names. Hodgson classed the languages in question under the head of Tamulian. Hō, Santālī, Bhumij, Kurukh, and Munḍāri are, according to him, 'dialects of the great Kōl language.' The word Kol or Kolh is a title applied by Hindūs to the Hōs, Munḍāris, and Orāṣs, and sometimes also to other tribes of the Munḍā stock. Among the Santāls the corresponding word *kālāḥ* is used to denote a tribe of iron smelters in the Sonthal Parganas and neighbourhood. It is probably connected with caste names such as Kōlī, but we do not know anything really certain about the original meaning of the word. *Kōla* occurs as the name of a warrior caste in the *Harivamśa*. The word *kōla* in Sanskrit also means 'pig,' and some authorities hold that this word has been used by the Aryans as a term of abuse in order to denote the aboriginal tribes. According to others 'Kol' is the same word as the Santālī *hār*, a man. This word is used under various forms such as *hār*, *hārā*, *hō*, and *kōrō* by most Munḍā tribes in order to denote themselves. The change of *r* to *l* is familiar and does not give rise to any difficulty. It is even possible that the Aryans who heard the word *hār* or *kōr* confounded it with their own word *kōla*, a pig. The Santālī form *kālāḥ* must in that case have been borrowed back again from the Aryans.

The name Kol has the disadvantage that it is not used in India to denote all the various tribes of the Munḍā family. On the other hand, it is also applied to the Orāṣs who speak a Dravidian dialect. It is therefore apt to be misunderstood. As has already been remarked, Hodgson used the name to denote Hō, Santālī, Bhumij, Kurukh, and Munḍāri. He was followed by Logan, who, however, excluded Kurukh. Logan also followed Hodgson in considering the Munḍā languages as a Dravidian group, which he called North-Dravidian. Both he and Hodgson, accordingly, laboured under the illusion that the languages of Munḍās and the Draviḍas were derived from the same original.

The late Professor Max Müller was the first to distinguish between the Munḍā and Dravidian families. He says:—

'I can see indeed many coincidences between Uraon, Rajmahali, and Gondi on one side, and Sinhbhum (i.e. Hō), Sontal, Bhumij, and Mundala words on the other, but none whatever between these two classes. I, therefore, suppose that in the dialects of the last four tribes, we have traces of a language spoken in India before the Tamulian conquest . . . The race by which these dialects are used may have merged into the Tamulic in places where both have been living together for some time. Both are, therefore,

promiscuously called Koles. But historically as well as physiologically there is sufficient evidence to show that two different races, the Tamulic and an earlier race, came in contact in these regions, whither both fled before the approach of a new civilisation . . . 'These people called themselves "Munda," which, as an old ethnic name, I have adopted for the common appellation of the aboriginal Koles.'

The designation of the family as the 'Muṇḍā family' is thus due to Max Müller, and it has been retained in this Survey because it is that originally given by the scholar who first clearly distinguished the family from the Dravidian forms of speech, and because other names which have been proposed are objectionable for other reasons. It is not, however, a very appropriate denomination. The word Muṇḍā is used by foreigners to designate the Muṇḍās of the Ranchi district, i.e. only a section of the whole race. In Muṇḍārī it denotes the village chief and is also used as an honorific designation of landed proprietors, much in the same way as Māñjhī in Santālī. Muṇḍā therefore properly only applies to that section of the tribe who speak the Muṇḍārī language, and its use as a common designation of the whole family is only a conventional one.

The denomination Muṇḍā was not long allowed to stand unchallenged. Sir George Campbell in 1866 proposed to call the family Kolarian. He was of opinion that Kol had an older form Kolar which he thought to be identical with Kanarese *kallar*, thieves. There is absolutely no foundation for this supposition. Moreover, the name Kolarian is objectionable as seeming to suggest a connexion with Aryan which does not exist.

The name Kolarian has, however, in spite of such disadvantages become very widely used. Mr. Skrefsrud, and after him Professor Thomsen of Copenhagen, have brought a new name into the field, viz. Kherwarian or Kharwarian. Kherwār or Kharwār is according to Santālī tradition, the name given to the old tribe from which Santāls, Hōs, Muṇḍās, Bhumij, and so forth are descended. So far as I can see it includes the bulk of the family, and has great advantages as compared with other titles. It is not, however, quite free from objection. There are no indications of the southern and western tribes, such as Khariā, Juāng, Savara, Gadabā, and Kūrkū, having ever been included in the Kherwār tribe, and there seems to be little reason for replacing one incorrect name by another which is less incorrect, it is true, but is still not quite appropriate. The name Kherwārī will therefore in this Survey be reserved for the principal Muṇḍā language which is known as existing in several slightly varying dialects such as Santālī, Muṇḍārī, Hō, and so forth.

If we were to coin a new term for the family, the analogy of the denomination Dravidian might suggest our adopting a Sanskrit name. In Sanskrit the common name for the Muṇḍā aboriginēs\* seems to be Nishāda. The Nishādas are identified with the Bhillas. They are found to the south-east of Madhyadēśa and in the Vindhya range. Their country is said to begin at the place where the river Sarasvatī disappears in the sands. In other words, the Nishādas lived in the desert and in the hills to the south and east of the stronghold of the Aryans, i.e. in districts where we now find Muṇḍā tribes of their descendants. Compare Wilson's *Viṣṇu Purāṇa*, pp. 100 and f.

It would, however, only mean adding to the confusion which already exists if we were to propose a new name for the family, and the denomination introduced by Max Müller when he first showed that the languages in question formed one distinct group, will be adhered to in these pages.

The principal home of the Muṇḍā languages at the present day is the Chota Nagpur Plateau. Speakers are further found in the adjoining districts of Madras and the Central Provinces, and in the Mahadeo Hills. They are almost everywhere found in the hills and jungles, the plains and valleys being inhabited by people speaking some Aryan language.

The Muṇḍā race is much more widely spread than the Muṇḍā languages. It has already been remarked that it is identical with the Dravidian race which forms the bulk of the population of Southern India, and which has also contributed largely to the formation of the actual population of the North. It is now in most cases impossible to decide whether an individual tribe has originally used a Muṇḍā or a Dravidian form of speech. The two racial groups must have merged into each other at a very early period. One dialect, the so-called Nahāli, still preserves traces of a manifold influence. It appears to have originally been a Muṇḍā form of speech, but has come under the influence of Dravidian languages. The result is a mixed dialect which has, in its turn, come under the spell of Aryan tongues, and which will probably ere long become an Aryan language. The same development has probably taken place in many other cases. The numerous Bhil tribes occupy a territory of the same kind as that inhabited by the Muṇḍās. Their various dialects show some traces of Dravidian influence, and it seems allowable to infer that these are the result of the same development the first stage of which lies before us in Nahāli. It is also probable that the tribes who speak various broken dialects in Western India, such as Kōli and so forth, have originally used a Muṇḍā form of speech. It is not, however, now possible to decide the question.

There are, on the other hand, several Aryanised tribes in Northern India who have certainly once spoken some Muṇḍā dialect. Such are the Cheros in Behar and Chota Nagpur, the Kherwārs, the Sāvaras who have formerly extended so far north as Shahabad, many of the so-called Rājahansis, and so forth. Traces of an old Muṇḍā element are apparently also met with in several Tibeto-Burman dialects spoken in the Himalayas. Compare the remarks in Vol. iii, Part i of this Survey. At all events, Muṇḍā languages must once have been spoken over a wide area in Central India, and probably also in the Ganges valley. They were, however, early superseded by Dravidian and Aryan forms of speech, and at the present day, only scanty remnants are found in the hills and jungles of Bengal and the Central Provinces.

It is no longer possible to decide to what extent the Muṇḍā languages can have influenced the other linguistic families of India. Our knowledge of them only dates back to the middle of the last century. Attention will be drawn to a few facts in the introduction to the Dravidian family which apparently point to the existence of a Muṇḍā element in Dravidian grammar. The whole matter is, however, beyond the limit of our observations, as the Muṇḍā influence must have been exercised at a very early period. In the case of Aryan languages, the Muṇḍā influence is apparently unimportant. Professor Thomsen is of opinion that such an influence has probably been at play in fixing the principle regulating the inflexion of nouns in Indo-Aryan vernaculars. It is, however, more probable that it is Dravidian languages which have modified Aryan grammar in such characteristics, and that the Muṇḍā family has thus, at the utmost, exercised only an indirect influence through the Dravidian forms of

Muṇḍā element in Dravidian and Aryan languages.

speech. There is, however, one instance where Munda principles appear to have pervaded an Aryan language, viz. in the conjugation of the Bihārī verb. Though the different forms used to denote an honorific or non-honorific subject or object and the curious change of the verb when the object is a pronoun of the second person singular can be explained from Aryan forms, the whole principle of indicating the object in the verb is thoroughly un-Aryan, but quite agrees with Munda grammar. The existence of a similar state of affairs in Kāśmīrī and in Shinā must, of course, be accounted for in a different way.

It has already been remarked that the Mundās and Dravidas are considered by anthropologists to belong to the same race, but that their languages are not connected. Within India proper the Munda dialects form an isolated philological group. In Farther India and on the Nicobar Islands, on the other hand, we find a long series of dialects which in so many important points agree with the Munda languages that it seems necessary to assume a certain connexion. These languages include the so-called Mōn-Khmēr family, the dialects spoken by the aboriginal inhabitants of the Malayan Peninsula, and Nicobarese.

A short account of the Mōn-Khmēr family has been given above, in Vol. ii, pp. 1 and ff. A list of authorities will be found in the same place. The Mōn-Khmēr family comprises several languages and dialects, and some of them differ considerably from the others. This is for instance the case with Anamese, which is even considered by some not to be a member of the family. It must have branched off at a very early period and has later on come under the influence of Chinese. Similarly the Cham dialect of the old Kingdom of Champa has been largely influenced by Malay, and has even borrowed the Malay numerals. In spite of all this, however, there are so many points of analogy between all the dialects that they must be classed together as one family.

The Mōn-Khmēr dialects had long been considered as connected with the Tibeto-Chinese languages. Professor Kuhn has, however, shown that they form a separate family, and that connected forms of speech are found among the polysyllabic languages of Nearer and Farther India. Even anthropologically the speakers of Mōn-Khmēr dialects differ from the Chinese.

The word Mōn has long ago been compared with Munda, and nobody now doubts that there is a connexion between the Mōn-Khmēr and the Munda languages. It has already been remarked that 'Munda' is an Aryan word. It cannot therefore have anything to do with 'Mōn,' but that does not affect the argument. Pater W. Schmidt has been good enough to inform me that an older form of Mōn is *Man*.

The first to draw attention to the connexion between the Munda languages and the Mōn-Khmēr family was Logan in his series of articles on the *Ethnology of the Indo-Pacific Islands*, in the *Journal of the Indian Archipelago*. 'Kol' is dealt with on pp. 199 and ff. of Vol. vii (1853). He was followed by F. Mason, in a paper on the Talaing language contributed to the fourth volume of the *Journal of the American Oriental Society* (1854). Mason tried to show that many Mōn words corresponded to others in use in Kolh (i.e. Munda), Gōṇḍī, Kurukh, and Malto. His comparisons are not convincing. His word lists were, however, reprinted in the *British Burma Gazetteer*.

and also in the seventeenth volume of the French *Revue de linguistique* (pp. 167 and ff.).

The comparative tables of numerals and pronouns published by Max Müller in his letter on the classification of Turanian languages were made use of by the German Professor W. Schott for a comparison of the numerals and pronouns in Muṇḍārī and Anamese.

Sir A. Playre followed Dr. Mason, and he also found his theory confirmed by the resemblance between the stone implements, the so-called shoulder-headed celts, found in Pegu and in Chota Nagpur.

Other scholars such as Haswell and Forbes did not believe in the theory of a connexion. Forbes thought that there might have been intercourse, but no racial affinity, between Mōns and Muṇḍās.

A full discussion of the correspondence between Mōn-Khmēr and Muṇḍā vocabulary was given by Professor E. Kuhn in the paper mentioned under authorities below. He sums up his results as follows:—

‘There are unmistakable points of connexion between our monosyllabic Khasi-Mōn-Khmēr family and the Kolh languages, Nancowry, and the dialects of the aborigines of Malacca. It would be rash to infer at once from this fact that it has the same origin as those eminently polysyllabic languages. It seems, however, certain that there is at the bottom of a considerable portion of the population of Further and Nearer India a common substratum, over which there have settled layers of later immigrants, but which, nevertheless, has retained such strength that its traces are still clearly seen over the whole area.’

The relationship existing between the Mōn-Khmēr languages and the dialects spoken by the wild tribes on the Malay Peninsula has lately been separately dealt with by Pater W. Schmidt. The result of his very careful and detailed studies is that the dialects in question, the so-called Sakei and Semang, must be considered as really belonging to the Mōn-Khmēr family.

We shall now turn to the relationship existing between the Muṇḍā and the Mōn-Khmēr languages.

**Phonology.**—The phonetic systems agree in several points. Thus both families possess aspirated hard and soft letters. Both avoid beginning a word with more than one consonant, and so forth. The most characteristic feature of Muṇḍā phonology are the so-called semi-consonants *k'*, *ch'*, *t'*, *p'*. They are formed in the mouth in the same way as the corresponding hard consonants *k*, *ch*, *t*, and *p*, but the sound is checked, and the breath does not touch the organs of speech in passing out. The sound often makes the impression of being slightly nasalised, and we therefore find writings such as *tn* or *dn* instead of *t'*; *pm* or *bm* instead of *p'*, and so forth. Some corresponding sounds exist in Sakei and connected languages. In the Mōn-Khmēr forms of speech final consonants are, as a general rule, shortened in various ways. Similarly in Cham final *k*, *t*, *p*, and *h* are not pronounced, or their enunciation is at least checked so that only a good observer can decide which

sound is intended. As examples from the Mōn-Khmēr languages, we may quote Khmēr *tāk*, Bahnar *tah*, to lay down; Khmēr *ṭūch*, like; Bahnar *hadoi*, in the same way; Khmēr *tāp*, Bahnar *tām*, to perforate, etc. It is impossible not to compare these sounds with the Muṇḍā semi-consonants.

**Formation of words.**—It is difficult to compare the formation of words in the Muṇḍā and Mōn-Khmēr families. Nobody has as yet attempted to give a thorough analysis of the vocabulary of the Muṇḍā dialects, and I have not had access to sufficient materials for a thorough study of the Mōn-Khmēr languages.<sup>1</sup> We can, however, already point out some characteristics in which both families agree. The most important one is the common use of infixes. Compare Khmēr *kal*, to support; *kh-n-al*, support: Stieng, *sa*, eat; *sě-p-a*, food, and so forth. I may further mention the reduplication of the base or of its first letters, and the use of prefixes, though we are not as yet sufficiently acquainted with the rôle which those latter additions play in the formation of Muṇḍā words.

**Vocabulary.**—The vocabulary of both families often agrees in a very striking manner. Attention has long ago been drawn to the conspicuous similarity of the numerals. The short table which follows will be sufficient to illustrate the matter. Further details will be found in the works by Messrs. Kuhn and Schmidt mentioned under authorities:—

Santāl.	Khaṣṭā.	Savara.	Khmēr.
1. <i>mít'</i>	<i>moyod</i>	<i>bo, aboi, mi-</i>	<i>mūy.</i>
2. <i>bar</i>	<i>ubār</i>	<i>bāgu, bār-</i>	<i>bīr.</i>
3. <i>pā</i>	<i>upē</i>	<i>yāgi, yār-</i>	<i>piy.</i>
4. <i>pon</i>	<i>i'pon</i>	<i>uñji</i>	<i>puon.</i>
5. <i>mārā</i>	<i>moloi</i>	<i>molloi</i>	<i>prā, Mōn p'sun.</i>
6. <i>turui</i>	<i>tiburu</i>	<i>tuḍru, turru</i>	<i>kron, Bahnar tödrāu, Mōn t'rāu.</i>
7. <i>cas</i>	<i>gul</i>	<i>gul-ji</i>	<i>grul.</i>
8. <i>irāl</i>	<i>thām</i>	<i>tam-ji</i>	<i>kati, Anam tam, Sue thkol.</i>
9. <i>arā</i>	<i>tomsin</i>	<i>tim-ji</i>	<i>kansar, Bahnar tözin, Palsung tim.</i>
10. <i>gal</i>	<i>gol</i>	<i>gal-ji</i>	<i>sai, Lemet kel.</i>

It is not necessary to enter into a detailed discussion of the forms given in the table. The striking agreement leaps at once to the eye.

With regard to pronouns we cannot expect to find corresponding forms throughout. The old personal pronouns are so commonly replaced by complimentary nouns in all the languages of Farther India that it would often be useless to make a comparison. Some striking instances, however, are still available which show that the two families have

<sup>1</sup> Father W. Schmidt's masterly treatment of the phonology of these forms of speech could not be utilized for this introduction.

here also preserved important traces of a common origin, or, at all events, of a common substratum. Compare the table which follows:—

	I	We two		We	
		exclusive.	inclusive.	exclusive.	inclusive.
Santālī	ĩñ	(a)liñ	(a)lañ	(a)lā	(a)bon
Bahnar	ĩñ	ñi	ba	ñon	bōn

There is no difficulty in comparing Santālī *liñ*, I and he, with Bahnar *ñi*. Compare Santālī *ñāl*, Muṇḍārī *lel*, see.

The personal pronouns are often suffixed in both families in order to supply the place of possessive pronouns.

We can further compare the demonstrative bases *ni* and *no* in Santālī with Bahnar *ne*, this; *no*, that, and so on.

There is also a considerable proportion of the vocabulary which is common to both families. It will be sufficient to give a few instances.

### I.—Parts of the body.

*Back*.—Santālī *dea*, Khariā *kuṇḍabn*, Savara *kiṇḍoñ*; Bahnar *kedu*.

*Blood*.—Santālī *māyām*; Stieng *maham*.

*Eye*.—Santālī *māt'*; Bahnar, etc., *mat*.

*Foot*.—Santālī *jaṅga*, Juāṅg *ijin*; Bahnar *jōñ*; Stieng *joñ*.

*Hand*.—Santālī *tī*; Bahnar, etc., *tī*.

*Nose*.—Santālī *mũ*, Bahnar, etc., *muh*.

### II.—Animals.

*Bird*.—Santālī *sim*; Bahnar *śēm*, Mōn *chẽ*.

*Crab*.—Santālī *kaṭkām*; Bahnar *kōtam*.

*Dog*.—Savara *kinsor*; Huei, Sue, etc., *śor*.

*Fish*.—Kūr-kū *kākū*; Bahnar, etc., *ka*.

*Peacock*.—Santālī *marak'*; Mōn *mrāk*.

*Snake*.—Santālī *biñ*; Bahnar *bih*, Stieng *bẽh*.

*Tiger*.—Santālī *kul*, Muṇḍārī *kuḷā*, Mōn, Bahnar *kla*, Kuy *khola*.

### III.—Objects of nature.

*Earth*.—Santālī *át*; Muṇḍārī *ote*; Mōn *tī*.

*Mountain*.—Santālī *buru*; Kuy *brōu*, *brau*.

*Forest*.—Santālī *bir*; Khmēr *bréi*, Bahnar, etc., *brí*.

*Salt*.—Santālī *bu-lu-ñ*; Stieng *bōh*, Bahnar *boh*.

*Sun*.—Santālī *siñ*; Palaung *señei*, Selong *señ*.

*Wood*.—Santālī *bir*; Bahnar, etc., *brí*.

*Water*.—Santālī *dak'*; Bahnar, etc., *dak*.

### IV.—Miscellaneous.

*Die*.—Santālī *gách'*; Khmēr *kh-m-och*, corpse.

*Drunk*.—Santālī *bul*; Bahnar, Khmēr *bul*.



*Eat.*—Santāli *jám, jo* ; Bahnar *śa*, Mōn *cha*, Proons *choñ*.

*Lie down.*—Santāli *gitich'* ; Mōn *stik*.

*Child.*—Santāli *hān*, Kūrkū *kōn* ; Mōn, Anam, etc., *kōn*.

*Name.*—Santāli *ñu-tu-m*, Korwā *yum*, Savara *ñim*, Kūrkū *jūmū* ; Mōn *ymu*, Khmēr *jhmōh*.

*Not.*—Santāli *ban* ; Rengao *bi*.

The preceding remarks will have been sufficient to show that the general frame-work of both families is so analogous that there must be a close connexion. The inflexional system and the structure of sentences, on the other hand, differ in both. I do not think that much importance should be attached to the fact that the modern order of words is different. The same is the case in two so closely connected groups of one and the same family as Tai and Tibeto-Burman. It is more important that the conjugation of verbs is quite different. It should, however, be borne in mind that we do not know much about the history of the Munda and Mōn-Khmēr languages. We cannot any more consider them as unmixed forms of speech, and the different conjugational system can very well be due to foreign influence.

The Mōn-Khmēr languages are monosyllabic and the Munda family polysyllabic. That is not, however, a sufficient reason for separating the two families. It is only the bases in Mōn-Khmēr that are monosyllabic. Polysyllabic words are of common occurrence, just as is the case in Sakei and Semang, and it is very probable that further research will show that the bases of Munda words are likewise monosyllabic.

The most probable solution of the whole problem seems to be that the Munda and the Mōn-Khmēr languages are derived from one and the same base. Each group has, however, had an independent history of its own, under the influence of various foreign elements. It seems probable that the Munda languages have developed the tendencies of the common parent tongue with the greatest fidelity. The tribes speaking them have led a more secluded existence than the Mōn-Khmērs. The old history of both groups is, however, as yet lost in the mist of antiquity.

It has already been remarked that the aboriginal languages of the Malay Peninsula are so closely related to Mōn-Khmēr that Pater Schmidt, the latest and best authority on the subject, does not hesitate to consider them as a branch of that family. They are spoken by the Sakei and Semang tribes. The Sakeis are also anthropologically connected with the Mōn-Khmēr tribes. The Semangs, on the other hand, are Negritos, and Pater Schmidt is probably right in supposing that they have abandoned their original speech and adopted a foreign one. The oldest population of the Malay Peninsula were probably all Negritos, and the Sakeis are therefore perhaps later immigrants. According to Forbes, 'the earliest Mōn traditions speak of a race, called Beloos (monsters) whom the Mōn and Burman races found occupying the sea-coast.' It is possible that the 'Beloos' were Negritos. We do not, however, know anything certain about them or their history.

It is not necessary to enter into details with regard to the dialects of the Sakeis and Semangs. Most of the remarks already made about the Mōn-Khmērs apply equally to them.

According to Colonel Sir Richard Temple, 'the Nicobarese speak one language in six dialects so different as to be mutually unintelligible to the ear. These six dialects are, from North to South, Car-Nicobar, Chowra, Teressa, Central, Southern and Shom Pen.' The same authority sums up the results of his enquiries into the philological position of Nicobarese as follows :—

Nicobarese.

'The Nicobarese have been on the same ground for at least 2,000 years, and they have a tradition of a migration from the Pegu-Tenasserim Coast. They have been quite isolated from the coast people, except for trade, for all that period. Their language has been affected by outside influences almost entirely only in trade directions, and then not to a great degree. It has been subjected to internal change to a certain degree by the effects of tabu. Yet we find roots in the language of the kind that remain unchanged in all speech, which are apparently beyond question identical with those that have remained unchanged in the dialects of the wild tribes of the Malay Peninsula; these very roots owe their existence among the wild tribes to the effect on them of the influence of the Indo-Chinese languages, civilised and uncivilised. Considering then the long isolation of the Nicobarese, it is a fair inference that these islanders probably preserve a form of the general Indo-Chinese speech that is truer to its original forms than that of any existing people on the Continent.'

When writing the above, Sir R. Temple was unacquainted with Pater Schmidt's studies. We now know that the wild tribes of the Malay Peninsula, the Sakeis and Semangs, speak a language which seems to be radically connected with Mōn-Khmēr. In the case of the Sakeis, it is probably the original language of the tribe, while the Semangs have adopted it from others. The many points of connexion between Nicobarese and those forms of speech therefore point to a similar state of affairs.

Results of this part of the enquiry. We may therefore sum up the preceding remarks as follows :—

The Munḍās, the Mōn-Khmēr, the wild tribes of the Malay Peninsula, and the Nicobarese all use forms of speech which can be traced back to a common source, though they mutually differ widely from each other. Each of the tribes has had a development of its own, and each dialect has, in each case, struck out on independent lines. Their development has also been influenced from without, in consequence of race mixture with outsiders. We cannot, however, any more trace the various stages in that development, because the old history of the tribes in question is not known to us. Pater W. Schmidt divides all these languages into three main branches, viz. :—

- I. Khassi; Wa angku, Riang, Palaung, and Danaw; Nicobarese;
- II. Semang, Tembe, Senoi and Sakei;
- III. Mōn-Khmēr languages, Anamese, Bersisi, and Munḍā.

Professor Vilhelm Thomsen of Copenhagen, in his paper *On the position of the Kherwarian Languages*, has tried to show that there is some connexion between the Munḍā dialects and Australian languages. He says :—

'I desire to draw attention to a series of very remarkable coincidences between them (i.e. the Munḍā languages) and several of the . . . aboriginal languages in the southern part of the Australian continent, such as Dippil and

Turrubul in Southern Queensland ; Kamilaroy, Wiradurei, Lake Macquarie, Wodi-Wodi, and others in New South Wales ; the languages spoken on the Encounter Bay and about Adelaide, and also the Parnkalla spoken to the west of Spencer's Gulf in South Australia ; and lastly several languages of West Australia. These South-Australian languages cannot, notwithstanding the great difference existing between them, be separated from each other, but they must be supposed to have some common origin. The points of analogy which have been supposed to exist between them and the Dravidian languages, must certainly be dismissed. Compare Friedrich Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft*, Vol. ii, Part i, pp. 95 and ff. On the other hand, I think there is unquestionably a certain connexion between the Australian and Kherwarian languages.

It is not only possible to point to similarity in vocabulary, but especial stress should be laid on the fact that the analogy extends to the principles according to which the languages are built up and to the relations and ideas which have found their expression in the grammatical forms. There seems also to be an unmistakable similarity in some details of these forms, if it is permissible to draw any conclusions in this respect so long as we are quite ignorant of the phonetical development of the languages. We cannot, however, expect to find any obvious analogy throughout in grammatical details, the less so when we remember how much the Australian languages themselves differ from each other in this respect.'

Professor Thomsen thinks that these similarities must be explained by the supposition that Indian Mundās, or some closely connected tribe, emigrated towards the east and south-east, 'say to New Guinea, where von der Gabelentz thinks that they have left traces in the languages on the Maclay coast, but especially to the south of the Australian continent, where the languages still are of a kind similar to the Kherwarian, though crossings and intermixtures, of which nothing can as yet be known, have no doubt also taken place here.'

A similar theory has been propounded by G. von der Gabelentz in his book *Die Sprachwissenschaft*. Leipzig, 1891, pp. 274 and f. He says:—

'We are probably justified in speaking of a Kolarian-Australian family of languages.'

Von der Gabelentz has not adduced any facts in support of this view. It is possibly based on a comparison of materials which are not accessible to me. Professor Thomsen, on the other hand, gives some details, and it will be necessary to examine them.

His first argument is based on some correspondence in vocabulary, and he here enters into details, as follows:—

'Santāli *iñ*, I; Mundāri *iñ*, *aiñ*. correspond to forms containing an *n* in all Australian languages; thus Dippil, Turrubul, Kamilaroy, Adelaide, Parnkalla *nai*, etc.

Santāli *alin*, Mundāri *alin*, we two (*i.e.* he and I) correspond to Dippil *nu-lin*, *a-len*; Kamilaroy *nu-le*; Wiradurei *nu-li*; Lake Macquarie (oblique) *na-lin* (thou and I; *nalín-pon*, he and I); Adelaide, Parnkalla *na-di*; West-Australian *na-li*.

Santāli *alā*, we, =Turrubul *ñu-le*; Adelaide *ñā-dlu*, etc.

Santāli *uni*, *nui*, he, she, it (animate beings) *ona*, *noa* (inanimate), should be compared with Lake Macquarie *noa*, he, that; *uni*, *unoa*, this; Dippil *unda*, 'Turrubul *unāl*, he, etc.'

Professor Thomsen further compares Santāli *māt'*, eye, with Kamilaroy, Wiradurei *mil*, Wodi-Wodi *mēr*; Santāli *mu*, nose, with Kamilaroy, Dippil *mūrū*, Turrubul *mūro*; Santāli *jaŋga*, foot, with Wiradurei *dinañ*, Kamilaroy *dina*, Dippil *dzhinnū*; Santāli *hār*, man, with Lake Macquarie *kore*, Encounter Bay *korn* (compare Kūrkū *kōrō*); Santāli *bañ*, not, with Dippil *ba*. We may add Santāli *alāñ*, Turrubul *tulun*, Lake Macquarie, Wodi-Wodi *tulun*, tongue.

With regard to numerals Professor Thomsen compares Santāli *mit'*, *mit'-fañ*, one, with Wodi-Wodi *mitun*, Kamilaroy *māl*; Santāli *bār*, two, with Lake Macquarie *buloāra*, Kamilaroy, Dippil, Wodi-Wodi *bulār*.

I now proceed to an examination of these comparisons and begin with the numerals.

The similarity between Muṇḍā and Australian numerals is not very striking. Few Australian languages possess more than the three first numerals. The form for 'one' differs in most of them. Compare Lake Macquarie *wakol*, Wiradurei *numbai*, Kingki *piēya*; Turrubul *kunar*, Dippil *kalim*, Encounter Bay *yamalaitye*, Adelaide *kuma*, West Australian *kain*, *gain*, and so forth. Even Kamilaroy *māl* and Wodi-Wodi *mitun* do not exactly correspond to Santāli *mit'*, the initial *m* of which word is an old prefix and at all events there can be no question of comparing the Australian word for 'one' in general with *mit'*.

With regard to 'two', most Australian languages possess forms beginning with a *b*. Thus, Lake Macquarie *buloāra*, Wiradurei *bula*, Kamilaroy, Dippil, and Wodi-Wodi *bulār*, Wailwun *bulugur*, Kingki *būlela*, Turrubul *būdēlā*, Lake Tyers *būlūman*, Lake Hindmarsh *pullet*, River Yarra *bolowin*, Jajowerong *būlailsh*, Witouro *bullait*, Youngurong *bullarbil*. The base seems to be *bula*, *bulo*, or something like that. The similarity with Muṇḍā *bār* is far from being evident, even if *b* is not an old prefix (compare Lemet *ar*; Khassi *ār*) but belongs to the base.

It cannot, however, be denied that a sort of similarity exists between the two first numerals in Muṇḍā and some Australian languages. It would be very rash to infer anything about their mutual relationship from this fact. A much more striking analogy can be found between the numerals in languages where community of origin is quite out of the question. Compare, for example, *ek*, one, in the language of the Mixtoques in America, with the Hindōstānī *ēk*. Forms corresponding to Santāli *mit'*, one; *bār*, two, are found in some Negro languages of Africa. Compare Herero *mue*, one; *vari*, two; Maba *bar*, two.

Moreover, every trace of analogy between Muṇḍā and Australian languages ceases when we go beyond two. I therefore think we are forced to the conclusion that the analogy in the case of the two first numerals is only apparent.

The same is, so far as I can see, the case with regard to pronouns.

The pronoun 'I' has forms containing an *ñ* in many languages. Thus in Melanesian *ñu*, *ñ*, in Mande (Africa) *ñ*, Bullom (Africa) *yañ*, and so forth. The pronominal suffixes of the first person in Australian languages, on the other hand, show that *ñ* is not



essential to the pronoun. Compare Wiradurei *na-du*, I, to which correspond the suffixed forms *du* and *tu*. Similarly in Encounter Bay, 'I' is *nā-pe* or *nā-te*, and the corresponding suffixes are *ape*, *ap*, *an*, *ale*.

The forms of the dual and plural of the pronoun of the first person unquestionably bear some similarity to the corresponding Muṇḍā forms. In the Muṇḍā languages the bases of these forms are, however, *liñ*, *liñ*, and *le*, while *lin*, *li*, and *le* in the Australian languages appear to be suffixes of number. Compare Lake Macquarie *bu-la*, you two, Encounter Bay *nur-le*, you two, and so forth.

The apparent similarity between the forms for 'we two' and 'we' is more than outweighed by the fact that the Australian languages do not appear to distinguish between forms including and such as exclude the party addressed in the dual and plural of the personal pronoun of the first person. Professor Thomsen, it is true, mentions *na-lin*, thou and I; *nalin-pon*, he and I, from the dialect spoken at Lake Macquarie. The latter form, however, contains the ordinary dual *na-lin*, and the pronoun of the third person singular. It will be seen that the principle is quite different.

Moreover, the parallelism between Muṇḍā and Australian languages ceases to exist when we consider the forms for 'thou.' Melanesian, on the other hand, has forms, such as *mu*, *m*, which correspond to the Muṇḍā *am*. Compare also Bullom (Africa) *mun*, *moa*, thou.

Bases corresponding to Santālī *uni*, *nui*, *ona*, *noa*, this, do occur not only in Australian languages, but also in the Melanesian *na*, *n*, he, and in many other languages, including the Aryan dialects of India.

I therefore think that no conclusion whatever can be based on the apparent similarity in pronouns and numerals between the Muṇḍā languages on the one hand and the Australian on the other.

If we turn to the other words compared by Professor Thomsen the result will be the same. The similarity is, in most cases, far from being striking. I omit from consideration the words for 'nose' and 'foot' in which no one will, I think, deny that the analogy is very small indeed.

For 'eye' we find the forms *mil* and *mēr* which Professor Thomsen compares with Santālī *māṭ*. This latter word, however, more closely resembles forms such as *mata*, *mat*, *meta*, *eme*, and so forth, in numerous Oceanic languages. Compare also *mik*, and *mit*, or *mih*, i.e. *mit* in several Tibeto-Burman forms of speech.

'Man' is *kore* in Lake Macquarie and *korn* in Encounter Bay. This word of course resembles Santālī *hāṛ*, Kūrḱū *kōrō*, man. But so does also Fülbe *gorko* which hails from Africa. Moreover, the base of Kūrḱū *kōrō* is probably *rō*, and *kō* an old prefix. Compare Khasi *brīwō* man, which contains another prefix *b*. Forms such as Kamilaroy *giwir*, Wiradurei *gibir*, Victoria *kūl-int*, man, render the probability of a connexion with the Muṇḍā word for 'man' very slight.

Nor can any importance be attached to the similarity between Dippil *ba*, Santālī, *bañ*, not, when we consider Lake Macquarie *kora*, Wiradurei *karia*, Kamilaroy *kāmīl*, Adelaide *yako*, West Australian *bart*, not, and when we remember that *ba*, not, also occurs in far-off African languages such as Hausa.

An examination of the points in which the vocabularies of the Muṇḍā and the Australian languages have been supposed to agree therefore shows that such analogy

as seems to exist is too questionable to be made the basis of any conclusion. It would be necessary to point out many more cases of unquestionable similarity in order to make the supposition of a connexion probable.

Professor Thomsen's opinion, that there is a connexion between the two families, is, however, less based on a comparison of vocabulary than on the analogy which he finds between the grammatical principles prevailing in both. He has not pointed to any definite facts in support of his view, and we must therefore base the remarks which follow on such materials as are available.

Like the Munḍā languages, the Australian forms of speech do not clearly distinguish between noun and verb. The same is, however, the case in so many languages all over the earth that no conclusions can be drawn from such analogy.

Grammatical principles.

**Phonology.**—The phonetical system of Australian languages is extremely simple. There are no aspirates, no sibilants, no *h*, and probably originally no soft mutes such as *g*, *d*, or *b*. There is, more especially, nothing to correspond to the semi-consonants which are so characteristic of Munḍā languages. These sounds have, on the other hand, though without just cause, been compared with the so-called 'clicks' of African languages.

**Formation of words.**—The Australian languages use suffixes in order to form new words. So far as we can see, they have nothing corresponding to the Munḍā infixes. This point is of some importance as affecting the whole structure of the language.

**Nouns.**—Australian languages do not distinguish between animate and inanimate nouns, as do the Munḍā forms of speech and many other linguistic families.

In Munḍā, there are three numbers. The same is the case with regard to pronouns in Australia. In the case of nouns, on the other hand, most Australian languages do not distinguish number. In Adelaide and Encounter Bay, however, there are three numbers as in Munḍā. The dual suffixes are *rla* or *dla* in Adelaide and *enk* in Encounter Bay, and those of the plural *na* and *ar*, respectively. Compare the suffixes of the pronoun of the third person, dual *enk*, plural *ar* in Encounter Bay. The numbers are, accordingly, indicated in the same way as in Munḍā. Compare, however, also Encounter Bay *nīng-enk*, two; *nepald-ar*, *maltāi-ar*, three.

There are no separate suffixes to denote the subject and the object. This is, however, so generally the case in many languages that no conclusion can be based on the fact. The Australian languages, on the other hand, in one important point differ from the Munḍā forms of speech, *viz.*, in possessing a separate suffix denoting the agent. Thus, *wākun-to minarīn tatan*, crow-by what eats? what is the crow eating? According to Professor Fr. Müller this is a characteristic feature of all Australian languages. The similarity between this suffix *to* and the Munḍā *te* is probably only apparent. The same is the case with the West Australian genitive suffix *ak*, *aṅg*, or, after vowels, *rak*, *raṅg*, as compared with Santālī *ak'*, *aṅ*, *reak'*, *reaṅ*. The corresponding form in most Australian languages is *ku*. Such analogies become insignificant when we compare the genitive suffix *ka*, *ga*, in the language of the Bushmen, and *aṅg*, *nak*, in Maba, both of which belong to Africa.

Some remarks have already been made regarding numerals and pronouns. In this connexion I shall only point out that the Australian numerals do not go further than 'three' and accordingly do not possess anything corresponding to the principle prevailing

in Muṇḍā and several other linguistic families of counting in twenties. There are further, no double sets of the dual and the plural of the pronoun of the first person. I may add that the bases of the interrogative pronouns are quite different. Compare Turrubul *nan-dū*, who? *minā*, what? and similar forms in all other dialects.

**Verbs.**—The Australian languages possess a richly varied system of verbal forms. In this respect they agree with the Muṇḍā dialects, but also with languages of other families such as Turkish. Some of the tense-suffixes apparently resemble those in use in the Muṇḍā family. Thus the present suffix *an* in Lake Macquarie, *in*, *un*, *ēn* in Encounter Bay can apparently be compared with the Santālī suffixes *en*, *an*. The suffix *ē* or *i* of the past in Wiradurei, Kamilaroy, Turrubul, and Adelaide bears some resemblance to Santālī *et'*; the pluperfect suffixes *ā-kean* in Lake Macquarie and *lain*, *lēn* in Kamilaroy might be connected with Santālī *akan* and *len*, respectively. It would, however, be rash to lay any stress on such analogy in sound.

We find reflexive and reciprocal bases and so forth, but they are formed in a way quite different from that prevailing in Muṇḍā, and the whole structure of the verb is, so far as I can see, quite different.

The passive is formed by adding the pronominal suffixes denoting the object and is not an independent form, as is the case in Muṇḍā.

There is nothing corresponding to the categorical *a*, and participles are, at least in Kamilaroy, formed by adding suffixes to the tense bases.

The subject is indicated by adding pronominal suffixes, which in Encounter Bay are sometimes added to preceding words. Thus, *yāp-ap el-in*, fuel-I go, I go after fuel. A similar construction is, however, also found elsewhere. Compare the African Hottentot *tsi-b ma*, and-he gives. It has already been remarked that there is a separate pronominal suffix denoting the agent, a state of affairs which is quite foreign to the Muṇḍā languages.

The object is often indicated by adding pronominal suffixes. Thus, *nolk-ur-an-el*, bit-me-by-him, he bit me; *memp-ir-an-el*, struck-me-by-him, he struck me, in Encounter Bay. In the Muṇḍā languages, on the other hand, infixes are used instead, while the language of the Hottentots in this respect agrees with Australian; thus, *mu-bi-b*, see-him-he, he sees him; *ma-do-gu-b*, give-you-them-he, he gives them to you. Moreover, there is nothing to correspond to the various infixes denoting the indirect object or the genitive which are so characteristic a feature in Muṇḍā languages.

The various forms corresponding to our verbal tenses are further often based on principles which are not found to prevail in the Muṇḍā family. Thus the Wiradurei possesses five different forms which can be translated as a perfect. Thus, *būm-al-guain*, have struck; *būm-al-āwan*, have just struck; *būm-al-nārin*, have struck to-day; *būm-al-gurāni*, have struck yesterday; *būm-al-gunan*, have struck a long time ago.

The result of the preceding remarks has not been to corroborate the hypothesis of a close connexion between the Australian and the Muṇḍā languages. Such analogy as exists concerns general features which recur in the most different languages all over the world. Our knowledge of the Australian languages is very limited, and I have not been in a position to make use of all that has been written about them. It is therefore possible that Messrs. Thomsen and von der Gabelentz would be able to support their theory with facts which I do not know. So far, however, nothing has been adduced

which proves the existence of a connexion between the two groups of languages, or which even makes it probable.

It is, of course, possible that further researches may adduce new facts which will prove Professor Thomsen to have been right. In that case the explanation will probably be found to be that given by him, that the analogy must be due to the influence of the language of immigrants from India or Australonesia to Australia.<sup>1</sup>

The Munḍā family comprises several dialects. The table which follows shows their names and the estimated number of speakers. Revised figures, based on the returns of the last Census, have been added in a third column :—

Name of dialect.	Estimated number of speakers.	Census of 1901.
Santālī . . . . .	1,614,822	1,795,113
Munḍārī . . . . .	406,524	460,744
Bhumij . . . . .	79,078	111,304
Birhār . . . . .	1,234	526
Koḍā . . . . .	8,949	23,873
Hō . . . . .	383,126	371,860
Tūri . . . . .	3,727	3,880
Asurī . . . . .	19,641	4,894
Korwā . . . . .	20,227	16,442
Kūrkū . . . . .	111,684	87,675
Khariā . . . . .	72,172	82,506
Juāng . . . . .	15,697	10,853
Savara . . . . .	102,039	157,136
Gadabā . . . . .	35,833	37,230
TOTAL . . . . .	2,874,753	3,164,036

Santālī, Munḍārī, Bhumij, Birhār, Koḍā, Hō, Tūri, Asurī, and Korwā are only slightly differing forms of one and the same language. All those tribes are, according to Santālī traditions, descended from the same stock, and were once known as Kherwārs or Kharwārs. The Kherwārs of the present day, a cultivating and landholding tribe of Chota Nagpur and Southern Behar, have probably the same origin. The dialects spoken by the tribes just mentioned will in this Survey be collected under the head of Kherwārī. Kherwārī is the principal Munḍā language, its dialects having been returned by full 88 per cent. of all the speakers of Munḍā tongues. Kherwārī is also the only Munḍā form of speech which has remained comparatively free from the influence of neighbouring languages. The vocabulary is to some extent Aryan, and some of the usual suffixes

<sup>1</sup> I cannot in this place enter into the question of the relationship between our Munḍā-Mōu-Khmār family and the languages of Australonesia (Indonesian, Melanesian, Polynesian). I am convinced that Pater W. Schmidt is right in classing all these forms of speech together into one great family, but I am not as yet in a position to prove the connexion.



are apparently taken from the same source. The whole character of the language has, however, been preserved with great fidelity, though Aryan principles have of late begun to influence the grammar also. Kherwārī can therefore be considered as the typical representative of the Munḍā family.

The remaining dialects are spoken by comparatively small tribes. They have all been largely influenced by Aryan languages, and, in the case of Savara and Gadabā, also by Dravidian forms of speech.

Kürkū, Khaṛiā, and Juāṅg agree in one important point. They often use a *k* where Kherwārī has an *h*. Thus Kherwārī *hān*, Kürkū *kon*, a child. Savara and Gadabā have *on*. Attention has already been drawn to the fact that the Mōn-Khmēr languages possess the same word in the form *kon*. It therefore seems probable that Kherwārī in this respect represents a later stage of phonetical development.

Savara is most closely related to Khaṛiā. It has, however, been largely influenced by Telugu, and it is now a mixed form of speech. This is also the case with Gadabā, where Aryan and Dravidian elements have to a certain extent overgrown the Munḍā forms and grammatical principles.

Some of the most characteristic features of the Munḍā languages, or at least of its best known representative, will be mentioned in the introduction to Santālī. It will, however, be of interest in this place to make some short remarks on the general character of the family.

**Phonology.**—The phonetical system of the Munḍā languages is very richly developed. It will be shown below under the head of Santālī how that language abounds in vowels. The same is probably the case in other Munḍā dialects, though we have not so full and trustworthy information about them as in the case of Santālī. In that language, and in Munḍārī, and apparently also in Kürkū, there are moreover distinct traces of the working of that well-known law of harmonic sequence which affects the vowels of consecutive syllables so as to make them agree with each other in sound. The details will be found under the head of Santālī.

The Munḍā languages also possess a richly developed system of consonants. Hard and soft consonants are freely used, and both classes can be aspirated. In Aryan loan-words, however, the aspiration is often dropped.

In addition to the consonants known from Aryan languages, we also find a set of semi-consonants. The details will be found under the head of Santālī. These semi-consonants form a very characteristic feature of the Munḍā languages. The materials collected for the purposes of this Survey have not, however, been prepared by scholars with a phonetical training. We cannot, therefore, expect to find these peculiarly difficult sounds noted with accurate correctness in the specimens printed in this volume. It is, on the whole, not possible to form an adequate idea of the phonetical system of the Munḍā languages from the materials available. It is only the specimens of Santālī and its dialects forwarded from the Sonthal Parganas which are quite trustworthy in this respect.

The semi-consonants correspond to the so-called abrupt tone of Indo-Chinese languages. Similar sounds appear to exist in Sakei and Semang, and probably also in most Mōn-Khmēr languages.

No Santālī word can begin with more than one consonant. The same rule apparently holds good in other Munḍā dialects.

**Formation of words.**—Words are formed from bases or other words by means of reduplication or by adding affixes. The numerous Aryan loan-words are, in this respect, treated as indigenous Muṇḍā words. The whole root or its first elements can be doubled, and in this way the meaning is intensified in various ways. In this connexion I may also mention the very common jingles such as Santālī *chas-bas*, cultivation; *sojhe-mojhe*, straight away (*sojhē* is a Bihārī loan-word).

With regard to affixes, we are very unsatisfactorily informed about the use of prefixes. It is, however, probable that they have played a considerable rôle in the history of Muṇḍā words. Compare Santālī *a-lañ*, Kùrkū *lañ*, tongue; Santālī *a-ñu*, to give to drink; Santālī *mo-cha*, Kùrkū *chā-bū*, mouth; Santālī *a-kriñ*, to give to buy, to sell; *kiriñ*, buy; Savara *kin-sor*, dog; *kim-poñ*, belly; *tim-ji*, nine; Khariā *ro-mong*, nose, etc.<sup>1</sup>

The most important means of modifying the meaning of a root is, however, the insertion of infixes. Compare the Muṇḍārī *ma-na-rañ*, greatness, from *marañ*, great; *ma-pa-rañ*, very great, and so forth.

Suffixes do not appear to play any prominent rôle in the formation of Muṇḍā words. Such as are in common use are pronominal.

The Muṇḍā languages belong to that class which possesses a richly varied stock of words to denote individual things and ideas, but is extremely poor in general and abstract terms. Thus there are in Santālī at least twelve verbs which can be translated 'to carry.' Compare *dipil*, to carry on the head; *gugu*, to carry on the back; *hāo*, to carry astride the hip; *härmāt'*, to carry under the arm, and so forth. Such verbs denote the various ways of carrying, and there is no general term simply meaning 'to carry.' In a similar way nouns denoting relationship are seldom conceived in the abstract, but a pronominal suffix restricting the sphere of the idea is usually added. Thus, Santālī *eṅga-ñ*, my mother; *eṅga-t*, his mother; but seldom *eṅga*, in the meaning of mother, alone.

**Classes of words.**—The various classes of words are not clearly distinguished. The same base can often be used as a noun, an adjective, or a verb. Spoken language, of course, is not composed of words but of sentences, and the meaning of each individual word is only apparent from the context. The Muṇḍā words simply denote some being, object, quality, action, or the like, but they do not tell us how they are conceived. It is for instance only after inspection of the context that we can decide whether a word denoting the idea 'to give' means 'giving,' or 'given.'

**Inflexional system.**—The Muṇḍā inflexional system in many respects differs from that prevailing in Aryan and Dravidian languages.

**Nouns.**—Nouns do not differ for gender. The natural gender is distinguished by using different words or by adding words meaning 'male,' 'female,' respectively. There is, however, a feminine termination *i* used in a few words; thus Santālī *kōṛā*, boy; *kūṛi*, girl. Such instances are, however, due to Aryan influence.

Nouns, on the other hand, can be divided into two classes, *viz.*, those that denote animate beings, and those that denote inanimate objects respectively.

<sup>1</sup> The personal pronouns possess suffixed forms of the genitive; thus, *apu-ñ*, my father. According to Pater W. Schmidt a suffixed genitive without any case mark is only used in such languages as form their inflexional forms by means of prefixes. See his paper in *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, xxxiii, 1903, p. 391.

There are three numbers, the singular, the dual, and the plural. The suffix of the dual is *kin* or *kīn*, and that of the plural *kō* or *kū*, in all dialects of Kherwārī and in Kūrkū. Those suffixes can therefore be considered as the common property of the whole family. In Juāṅg and Khaṛiā the suffix of the plural is *ki*, to which corresponds Savara *ji*. This *ki* or *ji* is probably the old dual suffix. Khaṛiā has formed a new dual suffix *kijār*, which is clearly derived from *ki* by adding *ār*. This *ār* is probably the numeral *hār*, two. Compare *ambār* and *amār*, you two. Juāṅg and Savara have apparently no dual suffix. The same is the case with Gadabā.

The Munḍā languages do not possess anything corresponding to the cases of the direct and indirect objects. These relations find their expression in the verb. In this respect we may compare Munḍā with, for instance, the so-called incorporating languages of America. In the minor dialects, however, Aryan suffixes of the dative and the accusative are gradually being introduced.

The various relations of time and space are indicated by adding postpositions.

The genitive is an adjective. In the most typical Munḍā languages it has various forms according to whether it qualifies an animate or an inanimate noun.

**Numerals.**—The first ten numerals in Santālī, Khaṛiā, and Savara have been given in the table on p. 12. The Santālī numerals are typical of all the dialects of the so-called Kherwārī. The table which follows registers the forms in use in the other dialects :—

	Santālī.	Kūrkū.	Khaṛiā.	Juāṅg.	Savara.	Gadabā.
1	<i>mit</i>	<i>mitā</i>	<i>moyod</i>	<i>min ; eka</i>	<i>bo</i>	<i>musi-rō</i>
2	<i>bār-eā</i>	<i>bār-iā</i>	<i>baria</i>	<i>ban ; dui</i>	<i>bāgu</i>	<i>bār-jā</i>
3	<i>pā-ā</i>	<i>āpi-ā</i>	<i>upe</i>	<i>tin</i>	<i>yāgi</i>	<i>ig-rō</i>
4	<i>pon-eā</i>	<i>upūn-ia</i>	<i>i'pon</i>	<i>chāri</i>	<i>uāji</i>	<i>nun-rō</i>
5	<i>māṛ-ā</i>	<i>monoiyā</i>	<i>moloi</i>	<i>pāñch</i>	<i>molloi</i>	<i>manlēi</i>
6	<i>turūi</i>	<i>turūiyā</i>	<i>tiburu</i>	<i>chhao</i>	<i>tuḍru</i>	<i>tir</i>
7	<i>ēāe</i>	<i>yēya</i>	<i>gul</i>	<i>sāta</i>	<i>gul-ji</i>	<i>sāt</i>
8	<i>irāl</i>	<i>ilār-iya</i>	<i>tham</i>	<i>āṭha</i>	<i>tam-ji</i>	<i>āṭh</i>
9	<i>ārā</i>	<i>ārō-ya</i>	<i>tomsin</i>	<i>nao</i>	<i>tim-ji</i>	<i>nou</i>
10	<i>gāl</i>	<i>qel-ya</i>	<i>gol</i>	<i>daso</i>	<i>gal-ji</i>	<i>das</i>
20	<i>ist</i>	<i>tsā</i>	<i>biā ; kori</i>	<i>koḍi</i>	<i>koḍi</i>	<i>bis</i>

It will be seen that Juāng and Gadabā have adopted Aryan forms. The same is, to a great extent, also the case in other dialects. Thus the Aryan forms are commonly used in all business transactions. Khariā and Savara differ from the rest in the numerals seven, eight, and nine. A comparison of the table on p. 12 will show that in this respect they agree with Mōn-Khmēr.

Higher numbers are counted in twenties.

**Pronouns.**—The materials available do not allow us to give a full list of the personal pronouns in all Munḍā languages. The details will be found under the head of the various dialects. It has already been remarked that Juāng, Savara, and Gadabā have apparently abandoned the use of the dual.

The dual and plural of the personal pronoun of the first person have two forms, one excluding, and one including, the party addressed. Khariā has here, as in the case of nouns, partly adopted new forms. With regard to Juāng, Savara, and Gadabā, our information is insufficient.

Kherwāri has a long series of pronominal suffixes and infixes. The details will be found under the head of Santālī. Other dialects have only preserved traces of these affixes.

**Verb.**—The nature of the typical Munḍā verb will be discussed in some detail under the head of Santālī. In this place I shall only mention that Aryan principles have largely influenced the verbs of the minor dialects.

For further details the student is referred to the remarks in the introduction to Santālī and under the head of the various dialects.

#### AUTHORITIES—

- HODGSON, B. H.,—*The Aborigines of Central India. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xvii, Part ii, 1848, pp. 550 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*. Vol. ii, London, 1880, pp. 97 and ff.
- BRIGGS, MAJOR-GENERAL JOHN,—*On the Aboriginal Tribes of India. The Edinburgh New Philosophical Journal*, Vol. li, 1851, pp. 331 and ff.
- LOGAN, J. R.,—*Ethnology of the Indo-Pacific Islands. Journal of the Indian Archipelago*, Vol. vii, 1853, pp. 199 and ff., Vol. viii, 1854, pp. 28 and ff., 200 and ff., 421 and ff., Vol. ix, 1855, pp. 1 and ff., 162 and ff., 359 and ff., New Series Vol. i, 1856, Appendix pp. l and ff.
- MASON, F.,—*The Talaing Language. Journal of the American Oriental Society*, Vol. iv, 1854, pp. 277 and ff.
- „ —*Burmah, its People and Natural Productions, or notes on the nations . . . of Tenasserim, Pegu and Burmah, with catalogues, etc.* Rangoon, 1860, p. 131.
- MÜLLER, MAX,—*Letter to Chevalier Bunsen on the Classification of the Turanian Languages*. Reprint from CH. K. J. BUNSEN, *Christianity and Mankind*, Vol. iii, London, 1854. See especially pp. 175 and ff.
- SCHOTT, (W.)—*Über die sogenannten indo-chinesischen Sprachen insonderheit das Siamesische. Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1856. Philosophische Abhandlungen, pp. 161 and ff. Munḍā numerals after Max Müller on pp. 175 and f.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*The Ethnology of India. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxv, Part ii, 1866, Supplementary Number, pp. 20 and ff.
- „ —*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874, pp. 79 and ff.
- HASWELL, REV. JAMES M.,—*Grammatical Notes and Vocabulary of the Peguan Language*. Rangoon, 1874, p. vi.
- FORBES, O. J. F. S.,—*On the Connexion of the Mōns of Pegu with the Kōles of Central India. Journal of the Royal Asiatic Society, New Series*, Vol. x, 1878, pp. 234 and ff.
- „ —*Comparative Grammar of the Languages of Further India*. London, 1881, pp. 30 and ff.

- MÜLLER, FRIEDRICH,—*Grundriss der Sprachwissenschaft*, Vol. iii, Part i, Wien, 1884, pp. 106 and ff. Vol. iv, Part i, Wien, 1883, p. 229. Compare also the paper contributed by the same author to the *Oesterreichische Monatsschrift für den Orient*, Vol. xii, 1886, p. 57.
- KUHN, E.,—*Beiträge zur Sprachkunde Hinterindiens. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der königlichen bayerischen Akademie der Wissenschaften*, 1889, pp. 189 and ff.
- RISLEY, H. H.,—*The Tribes and Castes of Bengal*. Calcutta, 1891.
- THOMSEN, VILH.,—*Bemærkninger om de khervariske (kolariske) Sprogs Stilling. Oversigt over det Kongelige Danske Videnskabernes Selskabs Forhandlinger*, 1892, pp. 231 and ff.
- PRAL, S. E.,—*Fading Histories. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxiii, Part iii, 1894, pp. 10 and ff.
- ” —*On some Traces of the Kol-Mon-Anam in the Eastern Naga Hills. Ibidem*, Vol. lxv, Part iii, 1896, pp. 20 and ff.
- SCHMIDT, P. W., S.V.D.,—*Die Sprachen der Sakei und Semang auf Malacca und ihr Verhältniss zu den Mon-Khmer-Sprachen. Bijdragen tot de Taal-, Land-, en Volkenkunde van Nederlandsch Indië, Volgreeks vi, Part viii, 1901, pp. 399 and ff.*
- MONMOHAN ROY, BABU,—*Some Notes on the Rajvamçi Caste. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxxi, Part iii, 1902, pp. 50 and ff.
- BRADLEY-BIRT, F. B.,—*Chota Nagpore, a little known Province of the Empire*. London, 1903.
- KONOW, STEN,—*Munḍas and Dravidas. Indian Antiquary*, Vol. xixiii, 1904, pp. 121 and ff.
- ” —*Munḍas and Australians. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. lviii, 1904, pp. 147 and ff.
- SCHMIDT, P. W., S.V.D.,—*Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen. Denkschriften der phil. hist. Klasse der Akademie der Wissenschaften in Wien*. Vol. li, Abh. iii, 1905.
- ” —*Grundzüge einer Lautlehre der Khasi-Sprache in ihren Beziehungen zu derjenigen der Mon-Khmer-Sprachen. Mit einem Anhang: Die Palaung-, Wa- und Riang-Sprachen des mittleren Salwin. (Aus den Abhandlungen der K. Bayer. Akademie der Wiss. I. Kl. XXII Bd. III Abt.)*. München 1904.



## KHERWĀRĪ.

About eleven-twelfths of all Muṇḍās, in the wider sense of the term, speak slightly varying dialects of one language, which I have called Kherwārī, i.e. the language of the Kherwārs. The Kherwārs or Kharwārs are now a cultivating and landholding tribe of Chota Nagpur and Southern Behar who are quite Aryanized. In the traditions of the Santāl people, however, the denomination Kherwār or Kharwār is used to denote the common stock from which the Santāls, the Muṇḍāris, the Hōs, etc., have sprung. It has already been mentioned in the general introduction to the Muṇḍā Family that some scholars have therefore proposed to call the whole family Kherwarian. It has also been pointed out that the Linguistic Survey has not adopted this use of the word Kherwarian because we have no right to infer that all Muṇḍā tribes have ever been called Kherwārs and because the family has already become known under other names.

The name Kherwārī will, in this Survey, be used to denote those Muṇḍā dialects which used the word *hāṛ* or some similar word for 'man.' It might also be called the Eastern Muṇḍā language. The name Kol has also been applied to it, but this denomination is apt to give rise to ambiguity. In the first place, it is often used to denote all Muṇḍā dialects, in the second place it often occurs as a denomination of a group of dialects which does not include Santālī, the most important dialect of the language in question. The name Kherwārī has been adopted in deference to the Santālī traditions and to those eminent scholars who have proposed to call the whole family Kherwarian. The name has the great advantage of being new so that it cannot easily be misunderstood. The close relation between all dialects which are comprised under the name Kherwārī has long been recognized, but, so far as I am aware, they are now for the first time classed together as one distinct form of Muṇḍā language.

The Kherwārī language is spoken by more than 2½ million of people from Bhagalpur and the Sonthal Parganas in the north to the Orissa Tributary States in the south, and from Morbhanj in the east to Sambalpur in the west. The details will be found below under the various dialects. According to local estimates made for the purposes of this Survey and the more accurate figures returned at the last Census, the number of speakers may be put down, respectively, as follows:—

Name of dialect.	Estimated number of speakers.	Census of 1901.
Santālī . . . . .	1,614,822	1,795,113
Muṇḍārī . . . . .	406,524	460,744
Bhumij . . . . .	79,078	111,304
Birhāṛ . . . . .	1,234	526
Koḍā . . . . .	8,949	23,873
Hō . . . . .	383,126	371,860
Tūri . . . . .	3,727	3,880
Asuri . . . . .	19,641	4,894
Korwā . . . . .	20,227	16,442
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>2,537,328</b>	<b>2,768,636</b>

The most important form of Kherwārī is Santālī, and the principal features of the language will be described under the head of that dialect. It has two slightly different sub-dialects, Kārmālī and Māhlē, which connect Santālī with the Kol dialects proper, Muṇḍārī, Bhumij, Bīrhāṛ, Kōḍā, and Hō. The remaining dialects, Tūri, Asurī, and Korwā, are more closely related to Muṇḍārī than to Santālī. In some characteristics, however, they agree with the latter dialect as against the former. The Santāls, the Asurs, and the Korwās use the word Māñjhi as an honorific title to denote themselves. The name Māñjhi has been returned as denoting a dialect in Raigarh. It is a form of speech between Asurī and Korwā, and the figures will be shown under Asurī. Tūri is more closely related to Muṇḍārī than are Asurī and Korwā. Korwā, on the other hand, may be considered as the link connecting Kherwārī with Khariā and the western and southern Muṇḍā dialects.



## SANTĀLĪ.

Santālī is the most important of all the Muṇḍā languages. About 57 per cent. of all Muṇḍās have been returned under that form of speech. The total number of speakers is about 1½ million of people.

Santālī literally means 'the language of the Santāls.' 'Santāl' is the name applied by foreigners to the tribe which has given its name to the Sonthal Parganas. Santāl is, according to Mr. Skreftsrud, a corruption of Sāotāl or Sāotār, the common name of the tribe used by Bengalis. The forms Santāl and Sontāl are only used by natives who have come into contact with Europeans. He derives the name from Sāot in Midnapore where the tribe is supposed to have been settled for several generations. The 'Soontarrs' are mentioned as a wild and unlettered tribe as early as 1798.<sup>1</sup>

Santāls call themselves *hāṛ-kō*, men, or *hāṛ hāpān*, man child. When asked about their name and caste they usually apply the title *Māñjhi*, headman, to themselves. Their language has therefore sometimes been reported under various names such as *Hāṛ*, *Hāṛ rāṛ*, i.e. the speech of the Hārs, *Māñjhi*, and so forth. Outsiders often also use *Pharsi* or *Parsi*<sup>2</sup> as a denomination of this form of speech. In Murshidabad the language is locally known as *Jaṅgalī*, forest language, or *Pahāriā*, mountain-language. In Bankura and Morbhanj it has been reported as *Thār*, i.e. language (that is 'the foreign language'), and in Bankura some speakers were returned in the Survey estimates under the head of *Khērā Karā*. It is, however, now reported that no such dialect exists in the district. The so-called *khērā khārās* of the Sonthal Parganas are related to the Jadopāṭias. They are semi-Hinduized aboriginals.

All these secondary names are based on misunderstandings or on considerations which have nothing to do with language. They will, therefore, be discarded in the following pages, and the language will be styled Santālī throughout.

According to Santālī traditions, the tribe was once united with what are now the Muṇḍāris, the Hōs, and other small tribes. They assert that in those old times they were called Kherwārs or Kharwārs. Their traditional tales contain allusions to old wanderings from the west. These wanderings have probably taken place in relatively modern time. According to Mr. Risley, it is clear that a large and important Santāl colony was once settled in parganas Chai and Champa in Hazaribagh. The same authority further remarks :

'A tradition is noticed by Colonel Dalton of an old fort in Chai occupied by one Jaura, a Santāl Raja, who destroyed himself and his family on hearing of the approach of a Muhammadan army under Sayyid Ibrāhīm Alī alias Malik Bayā, a general of Muhammad Tughlak's, who died in 1353. This tradition, so far as it refers to the existence of a Santāl fort in Chai Champa, is to some extent corroborated by the following passage from the legends of the Southern Santāls collected by the Rev. J. Phillips, and published in Appendix G. to *Annals of Rural Bengal*, ed. 1868 :—" Dwelling there (in Chai Champa) they greatly multiplied. There were two gates, the Ahin gate and the Bāhini gate, to the fort of Chai Champa." If, moreover, the date of the taking of this fort by Ibrāhīm Alī were assumed to be about 1340 A.D., the subsequent migrations of which the tribal legends speak would fill up the time intervening between the departure of the Santāls from Chai Champa and their settlement in the present Santāl Parganās. Speaking generally, these recent migrations

<sup>1</sup> See the references given in Mr. Crooke's edition of Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*.

<sup>2</sup> This word, which literally means 'Persian,' is used by speakers of Aryan languages all over Northern India to indicate a tongue which they do not understand. For instance, it is frequently applied to the secret argots of criminal tribes, much as we in England talk of 'Thieves' Latin.'

have been to the east, which is the direction they might *prima facie* have been expected to follow. The earliest settlements which Santāl tradition speaks of, those in Ahiri Pipri and Ohai Champa, lie on the north-western frontier of the table-land of Hazaribagh and in the direct line of advance of the numerous Hindu immigrants from Behar. That the influx of Hindus has in fact driven the Santāls eastward is beyond doubt, and the line which they are known to have followed in their retreat corresponds on the whole with that attributed to them in their tribal legends.<sup>1</sup>

From Hazaribagh the Santāls are stated to have wandered into Manbhum, and, further, into the Sonthal Parganas.

This explanation of the traditional legends agrees well with the fact that scattered settlements of Santāls are still found all over Hazaribagh.<sup>1</sup> Mr. Skrefsrud, it is true, thinks that the traditionary wanderings have taken place in a very remote past. According to him they imply an old immigration into India from the north-west while Colonel Dalton explains them as referring to an ancient wandering from Assam. A good deal of the traditionary accounts are concerned with the time previous to the stay at Chae Champa. All places in which they are supposed to have lived, from Hihiri Pipiri to their present home, are mentioned, and also some names from the most remote antiquity; compare p. 64 below. They are always repeated at the *Chāchō chhāñiār*, the ceremony performed when a person is admitted as a member of grown up society.

It seems to me that Mr. Risley is right in refusing to attach high antiquity to the Santāl traditions. They are apparently influenced from various sources.<sup>2</sup>

Some remarks about the position of the Muṇḍā race will be found in the general introduction to this volume. See above, p. 5. In this place we are only concerned with the actual habitat of the Santāls.

Santālī is spoken over a strip of country extending for about 300 miles from the Ganges in the north to the Baitarani in the south. It comprises the south of Bhagalpur and Monghyr; the west of Birbhum and Burdwan; almost the whole of Bankura; the western corner of Midnapore; the greater portion of Morbhanj and Nilgiri; the north-west of Balasore; the north-east of Keonjhar; Dalbhum; Sarai Kala; Kharsawan; Manbhum; the Sonthal Parganas, and the east of Hazaribagh. There are further scattered settlements in the south-west of Murshidabad, in the central parts of the 24-Parganas, in the jungles in the south of Dinajpur and the adjoining tracts of Malda, Rajshahi, and Bogra, and in the south-west of Rangpur. Non-resident immigrants have further brought the language to Jalpaiguri and to Assam, where the Santāls are occupied as coolies in the tea-gardens.

Santālī is nowhere the only language, and only in the Sonthal Parganas is it the principal one. Minor Muṇḍā dialects are found side by side with Santālī, and Aryan

<sup>1</sup> According to local tradition Kherwārs ruled in comparatively modern times so far north as the district of Gayā. In the south of that district there are several old forts still attributed to the 'Kol Rājās.' See also the Rev. F. Hahn, on Dravidian and Kolarian Place names, in the Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lxxii (1903), Pt. III., pp. 91 and ff.

<sup>2</sup> Mr. Risley has drawn attention to the fact that the supreme god *Ṭhākūr* of the Santāl traditions bears a Hindī name. The Aryan origin of the word *Ṭhākūr* has been doubted, but no other possible derivation has been proposed. The word occurs in late Sanskrit in the form *ṣhakkura*. The form *ṣhakkura* shows that the word has been borrowed from Prakrit. It has almost the same signification as *sthavira*, and is used as a respectful title. It should be derived from the base *sthā*, which in Prakrit sometimes forms the present *ṣhakkāi*. The cerebral *ṣh* does not make this explanation improbable. Marāṭhī *ṣhāṣṭ* shows that a Prakrit present *ṣhakkāi* must have existed. Similarly, a form *ṣhāra* exists in addition to *thara*, the Prakrit equivalent of *sthavira*.

tribes have, generally speaking, occupied the plains, just as the Santāls themselves have formerly ousted the Malto tribe from the lowlands and valleys and have confined them to the higher lands and the hills.

Santāli is a remarkably uniform language. There are only two dialects, and even these do not differ much from the standard form of speech.

**Dialects.**

They are the so-called Kārmāli, spoken by the Kālhā tribe in the Sonthal Parganas, Manbhum and Hazaribagh, and the dialect of the Māhlēs in the central and southern portion of the Sonthal Parganas and the adjoining parts of Birbhum and Manbhum. Both will be separately dealt with below.

Santāli has, to some extent, been influenced by the neighbouring Aryan languages. This influence is, however, mainly confined to the vocabulary, though we can also see how Aryan suffixes and Aryan syntax are beginning to make themselves felt, and some of the most usual postpositions are perhaps Aryan. Broadly speaking, however, the structure and the general character of the language has remained unchanged.

Bihārī is the Aryan language which has most largely influenced Santāli. In the east the language has now begun to come under the spell of Bengali, and in the south the influence of Oriyā is traceable. The different sources from which words have been borrowed influence to some extent the form in which they are adopted. Thus the short *a* is retained in words borrowed from Bihārī, but is pronounced as an *ā* in cases where the loan has been made from Bengali. In this way a slight difference is produced in the Santāli of the Bengali districts and that spoken in places where Bihārī is the principal Aryan language. The influence of Bengali is of a relatively modern date. On the other hand, it has of late years been gradually spreading.

This difference between Bengali-Santāli and Bihārī-Santāli, which only exists in a limited part of the vocabulary, cannot be seen from the specimens which follow. It would be necessary to have far more materials for comparison in order to account for it. The loss is not, however, great, the real language being the same in both cases.

The purest Santāli is spoken in the north, especially in the Sonthal Parganas and in Manbhum. The dialect spoken in Midnapore, Balasore, Singbhum, and the Orissa Tributary States is more mixed and shows signs of gradually yielding to Aryan influence.

The number of speakers in those districts where Santāli is spoken as a vernacular has been estimated as follows for the purposes of this Survey :—

**Number of speakers.**

Bardwan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	21,368
Birbhum	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	41,700
Bankura	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	96,911
Midnapore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	118,062
Murehidalad	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	7,795
Monghyr	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	7,000
Rhagalpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	50,063
Sonthal Parganas	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	626,254
Balasore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	803
Hazaribagh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	72,535
Manbhum	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	144,820
Singbhum	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	59,212

Carried over . 1,246,613

								Brought forward	.	1,246,618
Koonjhar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	11,730
Morbhanj	.	.	.	.	.	.	.	.	.	154,806
Nilgiri	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,865
Sarai Kala	.	.	.	.	.	.	.	.	.	17,815
Kharsawan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,957
Bonai	.	.	.	.	.	.	.	.	.	39
								TOTAL	.	<u>1,435,825</u>

According to local estimates Santālī was further spoken abroad in the following districts :—

### Bengal Presidency—

24-Parganas . . . . .	18,868
Rajshahi . . . . .	5,652
Dinajpur . . . . .	28,148
Jalpaiguri . . . . .	3,275
Rangpur . . . . .	905
Bohra . . . . .	4,910
Malda . . . . .	25,000
Sarguja . . . . .	16
	<hr/>
	86,774

**Answer—**

Cachar Plains . . . . .	2,162
Sylhet . . . . .	3,950
Goalpara . . . . .	1,000
Kamrup . . . . .	140
Darrang . . . . .	1,900
Nowgong . . . . .	1,100
Sibsagar . . . . .	4,250
Lakhimpur . . . . .	4,700
	<hr/> 19,202

TOTAL	105,976
-------	---------

**By adding these figures we arrive at the following grand total for the language :—**

Santali spoken at home . . . . .	1,435,825
Santali spoken abroad . . . . .	105,976
<b>TOTAL</b> . . . . .	<b>1,541,801</b>

The speakers in the 24-Parganas are immigrant settlers, mainly from Hazaribagh. Those in Rajshahi are immigrant settlers in the north, and those in Dinajpur immigrant settlers in the south. In Bogra the Santāls are found as immigrant settlers in the west. In Malda, where they have settled in the east, they have only been in the district for about 20 years. The speakers in the other district are stated to be non-resident immigrants.

The above figures include the speakers of the so-called Khērā Kaṛā in Bankura (429), of the so-called Māñjhi in Keonjhar (26) and Morbhānj (1,551), of the so-called Thār in Bankura (123) and Morbhānj (1,306), and 39 speakers from the Bonai State who were reported to speak Ṭār, but regarding whom no further information has been available. Regarding the so-called Māñjhi of the Raigarh State see below pp. 145 and ff.

The revised figures for the two Santālī dialects Kārmālī and Māhlē will be given in detail later on. The total number of speakers has been put down at 44,060 for Kārmālī and 28,961 for Māhlē. The grand total for Santālī is accordingly as follows :—

Santālī proper	1,541,801
Kārmālī	44,060
Māhlē	28,961
<b>TOTAL</b>	<b>1,614,822</b>

At the last Census, of 1901, Santālī was returned from the following districts :—

#### A. SANTĀLĪ PROPER.

##### Bengal Presidency—

Burdwan	39,428
Birbhum	47,455
Bankura	98,521
Midnapore	146,018
Hooghly	9,061
Howrah	205
24 Parganas	3,655
Calcutta	4
Nadia	81
Murahidabad	12,508
Jessore	69
Khulna	83
Rajshahi	2,003
Dinajpur	64,767
Jalpaiguri	12,164
Darjeeling	1,608
Rangpur	5,025
Bogra	2,357
Pabna	252
Dacca	2
Faridpur	8
Chittagong	409
Chittagong Hill Tracts	74
Darbhanga	19
Monghyr	12,461
Bhagalpur	17,396
Purnea	5,315
Malda	37,398
Sonthal Parganas	648,847
Cuttack	1
Balasore	8,257
Puri	3
Hazaribagh	78,358
Ranchi	425
Palamau	362
Manbhum	181,687
Singbhum	74,595
Kuch Bihar	21
Orissa Tributary States	192,284
Chota Nagpur Tributary States	20,884
Hill Tippera	157

**TOTAL BENHAL PRESIDENCY**

**1,724,227**

	Brought forward	1,724,227
<b>Assam—</b>		
Cachar Plains . . . . .		2,147
Sylhet . . . . .		4,241
Goalpara . . . . .		1,950
Kamrup . . . . .		426
Darrang . . . . .		2,890
Nowgong . . . . .		668
Sibsagar . . . . .		9,579
Lakhimpur . . . . .		7,968
Lushai Hills . . . . .		190
North Cachar . . . . .		52
Naga Hills . . . . .		12
Khasi and Jaintia Hills . . . . .		5
Manipur . . . . .		1
	<b>TOTAL ASSAM</b>	<b>30,129</b>
<b>B. KĀRMĀLI.</b> . . . .		<b>17,342</b>
<b>O. MĀHĀ</b> . . . . .		<b>18,801</b>
	<b>TOTAL</b>	<b>1,790,499</b>

To this total must probably be added 4,614 speakers of Jangli who were returned from Assam. This would bring the total up to 1,795,113.

#### AUTHORITIES—

- HODGSON, B. H.,—*The Aborigines of Central India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xvii, Pt. ii., 1848, pp. 553 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*. Vol. ii, London, 1880, pp. 97 and ff. Contains a Santāl vocabulary by R. W. Bird.
- PHILLIPS, J.,—*An introduction to the Santāl Language; consisting of a Grammar, Reading Lessons, and a Vocabulary*. Calcutta, 1852.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*The Ethnology of India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxv, Part ii, 1866, Supplementary Number. Appendix B. contains a *Comparative Table of Aboriginal Words in Santāl, etc.*, Appendix F. *Brief Vocabulary of the Moondah and cognate Languages of the Kolarian type*. By Lieut.-Col. Dalton.
- HISLOP, REV. STEPHEN,—*Papers relating to the Aboriginal Tribes of the Central Provinces*. Edited with Notes and Preface, by R. Temple. [Nagpore] 1866. Appendix 8 contains a short Santāl vocabulary by E. G. Man.
- BEAMES, J.,—*Outlines of Indian Philology, with a Map shewing the Distribution of Indian Languages*. Calcutta, 1867. Appendix A. contains numerals in Sonthal, etc.
- MAN, E. G.,—*Sonthalia and the Sonthals*. London, 1867. Contains in an appendix some Santāl songs, a grammatical sketch after Phillips and a list of words and phrases by G. Campbell.
- PUXLEY, REV. E. L.,—*A Vocabulary of the Santāl Language*. London, 1868.
- HUNTER, W. W.,—*A Comparative Dictionary of the Languages of India and High Asia*. London, 1868.
- [LYALL, SIR A. J.],—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them, and upon Examination of Specimens of Aboriginal Tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67*. Nagpore, 1868, Part iii, pp. 8 and ff.
- DALTON, EDWARD TUTE,—*Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta, 1872. The Santal vocabulary is by Rakhal-das Haldar.
- SEREFERUD, REV. L. O.,—*A Grammar of the Santhal Language*. Benares, 1873.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874, pp. 78 and ff; 287 and ff.
- MITCHELL, REV. M.,—*Santali Songs with Translations*. *Indian Antiquary*, Vol. iv, 1875, pp. 34 and ff.
- COLE, REV. T.,—*Santali Riddles*. *Indian Antiquary*, Vol. iv, 1875, pp. 164 and ff.
- “ *List of Words and Phrases with their Santali Equivalents*. *Indian Antiquary*, Vol. viii, 1879, pp. 194 and ff.
- SEREFERUD, REV. L. O.,—*The Traditions and Institutions of the Santhals*. *Herhoren mare hapram-ho-rak' katha*. Benagaria, 1887.
- BOXWELL, J.,—*On the Santali Language*, *Transactions of the Philological Society*, 1895—7. London, 1897, pp. 380 and ff.

- KUHN, E.,—*Beiträge zur Sprachenkunde Hinterindiens. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der kgl. bayerischen Akademie der Wissenschaften*, 1889. München, 1889, pp. 189 and ff.
- HEUMAN, ERNST,—*Grammatisk studie öfver Santal-språket. Översigt over det Kgl. Danske Videnskabernes Selskabs Forhandlinger* 1892. Köbenhavn, 1892, pp. 148 and ff.
- THOMSEN, VILH.,—*Bemærkninger om de khovariske (kolariske) Sprogs Stilling. Ibidem*, pp. 231 and ff.
- "    *Nogle Bemærkninger om Santhaleproget. Reprinted from Den nordiske Santhale-missions Fest-skrift. Köbenhavn*, 1892.
- COLE, T.,—*A Santali Primer. Pokhuria*, 1896.
- BODDING, P. O.,—*On Taboo and Outcasts connected therewith amongst the Santals. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxvii, Part iii, 1898, pp. 1 and ff. Contains several philological remarks.
- MARTIN, W.,—*English-Santali Vocabulary, Benares*, 1898.
- CAMPBELL, A.,—*A Santali-English Dictionary, Pokhuria*, 1899.
- DE CHARENCEY,—*Note sur la langue Santali. Journal Asiatique* 9<sup>e</sup> série, xvii, 1901, pp. 350 and f.

Santāli does not possess a written literature, but traditional legends are current among the people. Mr. Skrefsrud has collected many of them from the mouth of Kolean, an old Santāl sage. This collection, the so-called *hapram-ko-reak' katha*, the Tales of the Ancestors, has been published in 1887. See authorities above.

Santāli has been reduced to writing by European missionaries, and the Roman character has commonly been used in writing it. There are two Santāli translations of the New Testament. The Old Testament has lately been translated by the Rev. P. O. Bodding.

Santāli is a comparatively well known language. Mr. Skrefsrud's grammar, published in 1873, is still the leading authority, and unsurpassed in correctness and consistent orthography. It is arranged after the pattern of Indo-European grammars, and some parts of it, *e.g.* the conjugation of verbs, has become unnecessarily long and complicated. Mr. Heuman's grammatical sketch is entirely based on Mr. Skrefsrud's grammar, but is much simpler.

I shall in the following pages make a few remarks on Santāli. For further details the student is referred to the authorities mentioned above, and especially to the grammars of Messrs. Skrefsrud and Heuman.

**Pronunciation.**—Santāli has a richly developed system of vowels. All the vowels can be short as well as long. Long vowels are not marked in the best specimens, which follow the system of spelling agreed upon by the missionaries on the field. I have not therefore, made any attempt at introducing separate signs for them. Some specimens distinguish between short and long vowels, but in a very arbitrary way. Santāli has, in such specimens, usually been seen through Bengali spectacles. Thus the long *ā*, the sound of *a* in 'all', is written *a*, the short *a* of the German 'mann' occurs as *ā*, and so forth.

No fixed rules can be given with regard to the quantity of vowels. Short vowels are frequently lengthened when the meaning is emphasized; thus, *gāch'-en-ā-e*, he died, becomes *gāch'-en-ā-e* with a very much lengthened *ā*, if the loss and grief is emphasized. The vowels of monosyllabic words are usually long if the word does not end in a semi-consonant, in which case it is usually short. Thus *ñāl*, see; *hāl*, man; *ñūm*, name; and likewise also *āp'*, to alight; *āt'*, to lose; but *mit'*, one; *rak'*, call, and so forth. The long vowel of monosyllables is shortened when an accented syllable is added; thus, *ñāl*, see, passive base *ñāldāk'*; *dāl*, strike, reciprocal base *dapāl*.

The vowels are pronounced as on the continent of Europe.

*Ä* is the sound of *a* in father and the corresponding short sound. *I* and *u* have the sounds of *i* in 'pin,' 'police,' and of *u* in 'full,' 'prune,' respectively.

*E* and *o* have two sounds each. *E* is the sound of either of the *es* in the German 'Regen'; *ä* that of *ä* in the German 'Nähe.' *O* has the sound of either of the *os* in 'promote,' and *ö* that of *ö* in 'all.' *E* and *ä*, *o* and *ö*, respectively, are only distinguished in the specimens received from Messrs. Skrefsrud and Bodding. I have distinguished them throughout in accordance with the decisions of a conference of Santāl missionaries held some four years ago in order to decide upon the printing of Mr. Bodding's translation of the Old Testament. With regard to orthography it was agreed upon to distinguish between the open (*ä* and *ö*) and closed (*e* and *o*) vowel sounds in the bases of words, but not in suffixes and personal pronouns. This practice has been followed in the translations of the Bible issued by the Scandinavian Mission.

All the vowels can be nasalised and are then marked in the usual way, *ä̃*, *ẽ̃*, *ĩ̃*, and so forth.

There is still another set of vowels which Mr. Skrefsrud calls neutral and marks by putting a dot under the vowel, thus *ạ*, *ẹ*, *ị*, *ọ*, *ụ*. They may be compared with the short indistinct vowel sound which English *r* assumes in words such as 'here,' with the final *e* in German 'Ruhe,' and with the short *e* in French 'quatre-vingt.' The most common of these sounds, which partly play a prominent rôle in the language, is the neutral *ạ*. It is the only one which is regularly expressed in writing. It has a deep guttural sound. The neutral *ị* and *ụ* are only used as the second component of diphthongs beginning with *ạ*. The neutral vowels are apparently always due to the influence of an *ị* or *ụ* in the preceding or following syllable. The influence of those sounds is even felt if they have themselves disappeared; compare *kôl*, old *kôil*, from Hindī *kôel*, cuckoo.

The diphthongs are numerous, *viz.*, *ae*, *ao*, *aị*, *aụ*, *äo*, *iä*, *io*, *iụ*, *äe*, *oa*, *oe*, *uä*, *uị*.

*Harmonic Sequence.*—There is a distinct tendency in Santālī to approach the sound of vowels in consecutive syllables to each other. The vowel affected by this tendency is sometimes the preceding and sometimes the following one. This tendency is known under the name of *harmonic sequence*, and it is familiar as occurring also in other languages. For instance it is a very characteristic feature of the Ural-Altaic forms of speech. Compare above, p. 22.

In Santālī the facts are as follows:—

*I* and *u* neutralize all vowels which come under their influence, but instead of the short or long *ạ*, *ẹ*, *ọ*, thus produced, we often find short or long *e*, *i*, *u*, respectively. Thus, *hūā hukā* and *hūē hukē*, jackal's cry; *kōrā*, boy; *kūrī*, instead of *kōrī*, girl: *parh-ao*, read, but *bujh-au*, understand: *kala*, deaf; fem. *kali*: *ach'-ak'*, his; *iñ-ak'*, my: *ba-ko*, not they; *ba-ñ*, from *ba-iñ*, not I, and so forth. If an *ạ*, *ẹ*, or *ọ* must be retained in the neighbourhood of an *ị* or *ụ*, those latter sounds must be changed; thus, *dāl-ēñ-kan-ā-e* instead of *dāl-iñ-kan-ā-e*, he is striking me.

When followed by *ạ* or *ọ*, *ẹ* is generally substituted for *ä̃* and *ọ* for *ö̃* in the demonstrative bases *ān*, this; *ān*, that. Compare *ān-tā*, just there; but *en-ka*, just so; *en-ko*, these: *ān-tā*, there; but *on-ka*, thus. The pronominal bases *ān*, *ān* accordingly become *en*, *on*, respectively, and they are further replaced by *in*, *un*, respectively, in words such as *in-i*, this very; *un-i*, this. Compare the preceding rule. In a similar way *ẽ̃* is substituted for the *ä̃* in the suffix *rä̃*, in the genitive suffix *rēak'*, etc.



The vowels of dissyllabic words will, accordingly, usually be found to agree with each other. If one of the syllables contains an *i* or *u*, the other usually contains a neutral or closed (*e* or *o*) vowel, and *vice versa*. If one of the syllables contains an *ā* or *á*, the other syllable cannot as a rule contain an *e* or *o*, and *vice versa*. Thus the passive suffix *ok'* becomes *dk'* after *ā* and *á*. Compare *dal-ok'*, to be struck; but *sān-dk'*, to go. In some isolated cases this *ok'* becomes *uk'* after *i* and *u*; thus, *hi-j-uk'*, come; *guj-uk'*, die. In a similar way, the pronominal suffix *ā*, he, she, becomes *e* after *a* or *o*, and *i* (originally *e* or *i*) after *a* or *u*; thus, *dal-a-e*, he strikes; *haṇḍu-a-i utu-let'-a*, bamboo-shoots-she curried, she has made curry of bamboo shoots. There are many exceptions to these rules, especially when the vowels of both syllables are long, and in words recently borrowed from Bengali or Bihāri; thus, *ārdā*, nine; *sādām*, horse; *sirā sārā*, bruised, bloody; *nār-kāṛ*, cocoa, etc. It should further be remarked that no hiatus and no diphthong in closed syllables is allowed to stand. Euphonic consonants are inserted between concurrent vowels, and diphthongs in closed syllables are contracted into one vowel or transformed into two syllables. Thus the English word 'mile' is pronounced *māl* and *mayel*. Compare further *uni-ge-y-ā mān-el'-a*, he-he says, etc. A euphonic *w* is very commonly inserted by women before suffixes; thus, *lai-w-ad-e-a*, said to him.

**Consonants.**—Santālī possesses the same sets of consonants as Hindī, *viz.*, four gutturals, four palatals, four cerebrals, four dentals, and four labials, with the corresponding nasals. They are written and pronounced as in Hindī. Two consecutive syllables cannot begin with an aspirated letter. From *jhich'*, open, we must therefore form *jhi-jich'-ich'*, one who opens. There is further a *y*, an *r*, a cerebral *ṛ*, an *l*, a *v*, a *w*, an *s*, an *h*, and four sounds which have been called semi-consonants, and are written *k'*, *ch'*, *t'*, and *p'*, respectively. They are pronounced by sharply inhaling the breath and putting the tongue in the position occupied when pronouncing *k*, *ch*, *t*, and *p*, respectively. So far their formation is, each to each, like that of an ordinary *k*, *ch*, *t*, *p*. While, however, the final pronunciation of these latter sounds is effected in such a way that the breath in passing out strikes against the points of contact, the contact is, in the case of the semi-consonants, released before the breath passes out, and in this way an abrupt sound is produced. It apparently closely resembles the so-called abrupt tone of many Indo-Chinese languages, which has sometimes been described as the formation of a consonant in the mouth without finally pronouncing it. Phonetically the semi-consonants can be described as checked consonants, without the off-glide.

Instead of passing out through the mouth the breath is sometimes emitted through the nose, and the semi-consonants then assume something of the sound of nasals. We therefore often find them written *ñ*, *ṇ*, *ṅ*, and *m*, respectively.

The semi-consonant *k'* is pronounced farther back in the throat than the consonant *k*.

The semi-consonants are a characteristic feature of all Muṇḍā languages. They have been marked in various ways. Thus we very often find *a'* and *aḥ* for *ak'*; *ai* and *ae*, *a:*, and *ai:* for *ach'*, and so forth. I have followed Mr. Skreksrud in writing *k'*, *ch'*, *t'*, *p'*, respectively.

The final semi-consonants of verbal bases are changed to the corresponding soft consonants according to certain laws. A semi-consonant at the end of a base is thus changed in the future and in the imperative if the verb is used in a transitive sense and if there is no object infix; further before the infixes *iñ*, *tiñ* and *e*, *tae*, and the passive

suffix *ok'*. The *k'* of the inanimate suffix *ak'* is never changed; the *k'* of the passive suffix *ok'* only in the intensive form *og-ok'*. The final *t'* of verbal suffixes becomes *d* before animate infixes beginning with a vowel. There is further now a tendency, especially in the language of men, to substitute *d* for *t'* before the categorical *a*. Thus, *mak'*, cut, *māg-ā-e*, he will cut; *māg-e-ā-e*, he cuts him; *māg-tiñ-mē*, cut mine; *jāmdān-ā māg*, that he may cut; *mak'-kō-m*, cut them; *mak'-ak'-mē*, cut at it; *mak'-āe-mē*, cut for him; *mak'-et'-ā-e* or *mak'-ed-ā-e*, he cuts; *gitich'*, lay down; *gitij-e-pā*, lay him down; *chet'*, learn, imperative *ched-mā*, *duṛup'*, place, *duṛub-iñ-mā*, place me.

In such verbs as are both transitive and intransitive, the semi-consonant is always left unchanged when the verb is used in an intransitive sense. Thus *beret'-me*, stand up; but *bered-me*, raise up; *beret'-ā-ñ*, I shall arise; *bered-ā-ñ*, I shall raise.

**Accent.**—In words of two syllables the accent usually rests on the first. Thus *sérma*, year. The final syllable is, however, accented when it ends in a semi-consonant, when the last syllable is long and the first short, when the word ends in *ñ*, and when it is a reduplicated or reflexive monosyllabic base. Thus, *sāndák'*, go: *agñ*, bring; *tehén*, to-day; *da-dāl* and *da-pāl*, the intensive and reciprocal bases of *dāl*, strike. There are many exceptions to the general rule, but we have no detailed information about the matter.

**Affixes.**—Santali makes use of numerous affixes of various kinds, prefixes, infixes, and suffixes. Most of them play a rôle in what corresponds to the inflexional system of Indo-European languages, and many such affixes will be mentioned in what follows. In this place I shall only mention a few affixes which are used in the formation of words.

A prefix *a* is sometimes used to form a kind of causative; thus, *a-sān*, to lead about from *sān*, go; *a-ññ*, to give to drink, from *ñu*, drink; *a-já*, to give to eat, from *jām*, eat. Compare the *a* of pronominal suffixes denoting the indirect object.

There are several infixes in use.

A *k'* is inserted after the first vowel of a word. The vowel is, in monosyllabic words, repeated after the *k'*. It is usually also perceptible, though very faintly sounded, in other words, especially such as begin with a vowel. In this way intensives are formed from verbs beginning with vowels and from some which begin with a consonant; thus, *āl*, write, intensive *ák'āl*; *agñ*, bring, intensive *ak'gñ*; *benao*, make, intensive *bek'nao*. Distributives are similarly formed from some numerals beginning with vowels; thus, *ek'āe*, seven each, from *ēāe*, seven; *ik'rāl*, eight each, from *irāl*, eight. Finally, *k'* is often inserted in demonstrative pronouns beginning with an *n* in order to intensify their meaning. The vowel of the base is then always nasalized. Thus, *nui*, this man here, *nũk'ũi*, just this man here.

An infix *p* is used to form collective nouns and reciprocal verbs. Thus, *maqñjhi*, headman; *mapañjhi*, a collection of village headmen; *dāl*, strike; *dapāl*, strike each other. In a few cases it is difficult to define the exact meaning of this infix. Compare *hán* and *hápán*, child. The latter form is properly collective.

An *n* is often infixed after the first vowel of a word, the vowel being also repeated after *n*. In this way collective numerals and some nouns are formed. Thus, *bar*, two; *ba-na-r*, both; *pā*, three; *pā-nā*, all the three; *pon*, four; *po-no-n*, all four; *dapāl*, to cover; *da-na-pāl*, a cover; *muchat'* and *mu-nu-chat'*, end, termination.

Another infix *t* is inserted in the same way as *n* in order to form nouns from verbs; thus, *ñu-tu-m*, name, from *ñum*, to name; *ā-tā-háp'*, beginning, from *āháp'*, begin.

Such infixes play a great rôle in the formation of Santālī words, and their importance has apparently been still greater in earlier stages of the language. Compare *hāpāl* and *hārāl*, man; Asurī *sodor*, arrive, approach, Santālī *eor*, near, come near. Santālī and the Muṇḍā family generally, in this respect, agree with the Mōn-Khmēr languages, Sakei, Semang, etc.

**Inflexional system.**—The vocabulary of Santālī and connected forms of speech cannot be sub-divided into the same classes of words as in the case of Indo-European languages. Every word can perform the function of a verb, and every verbal form can, according to circumstances, be considered as a noun, an adjective or a verb. The relation of one word to the others in a sentence is indicated by means of particles, the original meaning of which can no more be ascertained. Such particles can be compared with the suffixes, postpositions, and terminations of other languages. It would therefore be necessary to introduce new terms in order to correctly describe the grammatical system of Santālī. The Linguistic Survey, however, has a double aim. It collects the philological facts and classes them for further research, and it also serves the practical purpose of furnishing introductions to the various languages of India. It has therefore been found convenient to adhere to the grammatical terminology customary for other languages. This practice will also be followed in dealing with the Muṇḍā dialects. It must, however, be clearly understood that this method of dealing with these forms of speech is purely conventional and does not exactly correspond to the true state of affairs. It is really correct to say only that a certain word *performs the function* of a noun, of an adjective, or of a verb, instead of saying that it *is* a noun, an adjective, or a verb. The grammatical remarks which follow will, nevertheless, for the sake of convenience, be arranged under the well-known headings of noun, adjective, verb, and so forth.

There is only one declension, and this is effected by means of postpositions.

Nouns.                      These postpositions were perhaps originally independent words, but are now no more used as such.

**Gender.**—There are two genders, one denoting all animate nouns, the other comprising all inanimate objects. The natural gender, on the other hand, does not play any rôle in the inflexion of nouns. It is indicated by using different words or by prefixing some word meaning 'male,' 'female,' respectively. Thus, *hārāl*, man; *māejin*, woman; *āṇḍiā kûl*, a male tiger; *ēṅā kûl*, a female tiger.

Some few bases ending in *a* have a corresponding feminine form ending in *i*. Thus, *kōrā*, boy; *kūrī*, girl; *kārā*, blind; fem. *kārī*. Such couplets are, however, clearly borrowed from Aryan languages.

**Number.**—There are three numbers, the singular, the dual, and the plural. The suffix of the dual is *kin*, and that of the plural *kō*. Thus, *hār-kin*, two men; *hār-kō*, men. The suffix of the plural is, however, often dispensed with, and the mere base is used as a collective singular. On the other hand, the plural suffix is sometimes used in an indefinite sense; thus, *hār-kō raput'-akat'-ā*, men, *i.e.* somebody has broken in; *un-tē*, by that time; *un-kō-tē*, by about that time.

**Case.**—Real cases, such as denote the relation of the noun to a verb, do not exist in Santālī. The direct and indirect object are indicated in the verb, and there is accordingly no such case as a dative or an accusative.

Local and causal relations are indicated by means of postpositions. Such are *tā*, to, in, into, by means of; *rā*, in, within; *lagā*, for, for the sake of; *khān*, *khāch*, from; *thān*, *thāch*, near, and so forth.

The genitive is formed by adding *rān*, when the governing noun is of the animate gender, and *ak'*, *an*, *rāk'* or *rēan* (or, seldom, *rēnak'*, *rēnan*), if it is an inanimate noun. Thus, *ōpak'-rān kisāṭ*, the master of the house; *pā māhā-rāk' kamī*, three days' work.

The genitive is, in fact, an adjective, and it is derived from the base, by adding *rā-n*, i.e. *rā* + *n*, or else *ak'*, or *an*, with or without the postposition *rā*, in. *Rā* is sometimes also used alone as a genitive suffix. On the other hand, the forms *rēnak'* and *rēnan* mentioned above show that *rān* has formerly also been used before inanimate nouns.<sup>1</sup>

**Secondary nouns.**—It has already been remarked that some nouns are formed by means of infixes. Several secondary nouns are also formed by adding suffixes. Thus a suffix *ich'*, dual *kin*, plural *ko*, is used to form animate nouns, nouns of agency, and the like, while inanimate nouns are formed by the addition of *ak'*, dual *ak'kin*, plural *ak'-ko*. Thus, *hudiñ-ich'*, the small one; *Paṇḍu-rān-ko*, those of Paṇḍu, the sons of Paṇḍu; *Paṇḍu-ak'*, that of Paṇḍu, *Paṇḍu-ak'-reak'-ko*, those things of that of Paṇḍu.

A very common suffix is *tāl'* which is used as a kind of definite article, but also in order to form abstract nouns; thus, *dare-tāl'*, the tree; *chalak'-tāl'*, the going; *maran-tāl'*, greatness.

Adjectives do not change for gender, number, or case. They are, however, often defined by the suffixes *ich'*, and *ak'* just mentioned. It is often simply a matter of convenience which word is considered as a noun, and which as an adjective. Thus we may say *Paṇḍu-rān hāpān-kin*, and *Paṇḍu-rān-kin hāpān*, Paṇḍu's two sons. In the first case the genitive *Paṇḍu-rān* is an adjective, in the second a noun is formed from it and the collective singular *hāpān*, child, young, is added as an adjective.

Adjectives of possession are often formed by adding *an*; thus, *dare-an*, possessing strength; *hārāl-an*, possessing a husband. An *n* can, similarly, be added to almost all words ending in a single vowel. In this way a kind of verbal adjective is formed; thus, *eto-n ḍaṅgra*, a bullock fit to be broken in, from *eto*, to break in. It is perhaps the same *n* which occurs in *abo-n*, we; *ka-n*, is, and in rare forms such as *alā-n*, we; *apā-n*, you; *ako-n*, they, etc.

**Comparison.**—Comparison is effected in the usual way by putting a postposition meaning 'from' after the compared noun. Thus, *iñ-khān am-em maran-a*, me-from thou-thou big-art; *jātā koṛa-ko-khān maran-ich'-dā nui kan-ge-a-e*, all boys-from big-the this is, this is the biggest boy. *Arhā*, *artāl'*, more; *bāṭi*, more; *utār*, most, can also be added in order to indicate the higher or highest degree. Thus, *uni arhā-ā maran-a*, he is greater; *uni-dā maran utār*, he is greatest.

The numerals are given in the list of words. The higher numbers are counted in twenties; thus *pon isi*, eighty; *māṛā isi* or *mit' sae*, hundred. Of late years, however, the Santāls have apparently begun to count in tens. Thus Mr. Heuman gives *pā gāl* or *mit' isi gāl*, thirty; *turui gāl* or *pā isi*, sixty, and so on. This tendency is due to the influence of the schools. Numerals between the tens are often formed by adding *khān*, more, and *kām*, less; thus, *gāl khān ponea*, ten more four, fourteen; *barea kām bar-isi*, two less two-scores,

<sup>1</sup> Long vowels will not be separately marked in what follows. They have been distinguished in the list of Standard Words and Phrases on pp. 240 and ff.

thirty-eight. Numerals such as *isi*, twenty; *sae*, hundred; *kajar*, thousand, are, of course, borrowed.

Pronouns are, generally speaking, inflected like nouns in number and case.

**Personal pronouns.**—The personal pronouns have separate forms for the dual and the plural. The pronoun of the first person has, moreover, two forms each in the dual and in the plural, one excluding and one including the person addressed. Demonstrative pronouns are used as personal pronouns of the third person. There is also a pronoun meaning 'self,' which can be considered as a personal pronoun of the third person.

The full forms of these pronouns will be seen from the table which follows:—

	Singular.	Dual.		Plural.	
		Inclusive.	Exclusive.	Inclusive.	Exclusive.
I . . . . .	<i>iñ</i>	<i>alan</i>	<i>qliñ</i>	<i>abo, abon</i>	<i>alā (alān)</i>
Thou . . . . .	<i>am</i>	<i>abān</i>		<i>apā (apān)</i>	
Self . . . . .	<i>ach'</i>		<i>q-kin</i>		<i>ako</i>

*Abon* and *abo*, we, are both used when the person addressed is included. *Abō* is, however, the more intimate form.

The forms given in the table are the full accented forms and correspond to the French *moi, toi, lui*, in phrases like *c'est moi*, it is I. When the pronoun is used as subject without any stress on it, it is suffixed to the word immediately preceding the verb, or to the verb itself, if the latter stands alone. The suffixed forms are like the full forms without the initial *a*. The suffixed form for 'I' is *iñ*, or after vowels *ñ*; that for 'thou' *ām, em*, imperative *mā*, after vowels *m*, and that for 'he,' 'she' is *ā* or *e*.

If the pronoun stands in case-relation to a verb, it is infixed in the verb itself. There are three sets of such infixes, one denoting the direct and one the indirect object, and a third denoting the genitive relation. The infixes of the direct object are like the pronominal suffixes; the dative infixes are formed from them by prefixing an *a*, and the genitive infixes by prefixing *ta*. Further details are shown in the following table:—

	Direct object.	Indirect object.	Genitive.
1st person . . . . .	( <i>i</i> ) <i>ñ</i> ; <i>lan, liñ</i> ; <i>bo, bon, lā</i>	<i>qñ</i> ; <i>alan, qliñ</i> ; <i>abon, alā</i>	<i>tiñ</i> ; <i>talan, taliñ, ta-bo, ta-bon, ta-lā</i>
2nd person . . . . .	<i>mā</i> ; <i>bān</i> ; <i>pā</i>	<i>am</i> ; <i>abān</i> ; <i>apā</i>	<i>tam</i> ; <i>ta-bān</i> ; <i>ta-pā</i>
3rd person . . . . .	<i>ā</i> ; <i>kīn</i> ; <i>kā</i>	<i>ae</i> ; <i>qkin</i> ; <i>ako</i>	<i>tae</i> ; <i>ta-kin</i> ; <i>ta-ko</i>

Forms such as *mā, ā, bān, lā*, etc., are, of course, changed to *m<sup>e</sup>, e*, etc., before or after an *a*.

There is, in addition to the above, also a dative infix *ak'* used with reference to inanimate nouns.

The following are instances of the use of these suffixes and infixes:—*Hola barea gai-y-ā kiriñ-ket'-kin-a*; yesterday two cows-he bought-them-two, yesterday he bought two cows; *gārā-am-a-ñ*, help-thee-shall-I, I shall help you; *tī sab-tiñ-mā*, hand seize-my-thou, take my hand, and so forth.

The genitive affixes are frequently used after ordinary nouns; thus, *oṛak'-tiñ*, my house. It is, however, just as common to use the genitive or else the mere base of the personal pronoun as a possessive. Thus, *iñ-rān hāpān*, *iñ hāpān*, or *hāpān-iñ*, my son.

Many words denoting relationship are always combined with personal suffixes, viz., *ñ* for the first, *m* for the second and *t* for the third person. Thus, *apu-ñ*, my father; *apu-m*, thy father; *apa-t*, his, or her father; *eng-a-ñ-ā hāch'-akan-talan-a*, the mother of us two has come. The last instance shows that these suffixes do not change for number, the number being expressed in the verb.

There are no honorific pronouns, and most people are addressed with the pronoun *am*, thou. The dual of the first as well as of the second person is used between parents-in-law and children-in-law. A man and the wife of his younger brother and a man and his wife's elder sister observe the same custom. Thus, in Specimen II below, the son-in-law says to his mother-in-law, *chet'-bān utu-akat'-a*, what have you two (i.e. thou) made curry of, and the mother-in-law answers *ona-ge-liñ utu-akat'-a*, we two (i.e. I) have made curry of this. In a similar way the husband's parents address the wife's parents in the inclusive first person plural, and use the same number to denote themselves in conversation with them. The exclusive form and the second person plural are only used when it is required in order to avoid ambiguity; thus, *duṛup'-pā sumdhi*, sit down, my child's father-in-law.

**Demonstrative pronouns.**—Santālī possesses a rich variety of demonstrative pronouns. Some of them have different forms according to whether they refer to animate or inanimate objects, others are indeclinable in gender.

The former group ends in *i*, dual *kin*, plural *ko*, when referring to animate nouns, and *a*, dual *akin*, plural *ako*, if they refer to inanimate objects; thus *nui*, this person, this animal; *noa*, this thing.

We can distinguish three different bases *ān* (*un*) and *ān* (*in*) for the nearer, and *an* for the remoter objects. The difference between *ān* and *ān* is that the latter denotes identity, this same, just this.

The bases *ān*(*un*) and *ān*(*in*) have each three different forms, one referring to what is close at hand, the second to what is a little farther off but still near, the third to what is still farther off. The first is formed by transposing the vowel and consonant, the second is the unchanged base, and the third is formed by prefixing an *h*. *Ā* and *u*, *ā* and *i* interchange according to the rules of harmonic sequence.

		Remote.		Nearer.		Nearest.	
		Animate.	Inanimate.	Animate.	Inanimate.	Animate.	Inanimate.
Base <i>ān</i> , <i>in</i>	Sing.	<i>hīnī</i>	<i>hīn-a</i>	<i>inī</i>	<i>in-a</i>	<i>nī</i>	<i>nī-a</i>
	Dual	<i>hīn-kin</i>	<i>hīn-a-kin</i>	<i>in-kin</i>	<i>in-a-kin</i>	<i>nī-kin</i>	<i>nī-a-kin</i>
	Plural	<i>hēn-ko</i>	<i>hīn-a-ko</i>	<i>en-ko</i>	<i>in-a-ko</i>	<i>ne-ko</i>	<i>nī-a-ko</i>

		Remote.		Nearer.		Nearest.	
		Animate.	Inanimate.	Animate.	Inanimate.	Animate.	Inanimate.
Base <i>ün, un</i>	Sing.	<i>huni</i>	<i>hona</i>	<i>uni</i>	<i>ona</i>	<i>nui</i>	<i>noa</i>
	Dual	<i>hun-kin</i>	<i>hona-kin</i>	<i>un-kin</i>	<i>ona-kin</i>	<i>nu-kin</i>	<i>noa-kin</i>
	Plural	<i>hon-ko</i>	<i>hona-ko</i>	<i>on-ko</i>	<i>ona-ko</i>	<i>no-ko</i>	<i>noa-ko</i>
Base <i>as</i>	Sing.	<i>hani, hāi</i>	<i>hana</i>				
	Dual	<i>han-kin</i>	<i>hana-kin</i>				
	Plural	<i>han-ko</i>	<i>hana-ko</i>				

Forms such as *ani*, *nai*, etc., do not occur in Santāli, but are used in connected forms of speech.

There is besides a set of lateral demonstratives, referring to something on the side. They are formed from the third group in the table by inserting an *h* after the initial *n*. Thus :—

	Base <i>ün, in</i> .	Base <i>ün, un</i> .	Base <i>an</i> .
Animate . . .	<i>nhi, nhi-kin, nhe-ko</i>	<i>nhui, nhu-kin, nho-ko</i>	<i>nhāi, nha-kin, nha-ko</i>
Inanimate . . .	<i>nhia, -kin, -ko</i>	<i>nhoa, -kin, -ko</i>	<i>nha, -kin, -ko</i>

The form *nhāi*, that there far off to the side, is derived from a non-existing *nai*; see above. Mr. Campbell gives *nai*, this, which contains the same nasalization as *nhāi*.

All these pronouns are inflected like nouns. By means of the infix *k'* and nasalization of the vowel we may further form intensive demonstratives, which cannot be inflected in case. Compare the table which follows :—

		Base <i>ün, in</i> .		Base <i>ün, un</i> .		Base <i>an</i> .	
		Ordinary.	Lateral.	Ordinary.	Lateral.	Ordinary.	Lateral.
Animate . . .		<i>nāk'i</i>	<i>nhik'i</i>	<i>nūk'ūi</i>	<i>nhūk'ūi</i>	Wanting	<i>nhāk'āi</i>
Inanimate . . .		<i>nāk'ā, -kin, -ko</i>	<i>nhāk'ā</i>	<i>nāk'āe, -kin, ko</i>	<i>nhāk'āe</i>	Wanting	<i>nhāk'āe</i>

There are still two sets of pronouns referring to something which is seen or heard, respectively. They are not inflected in case, but the suffixes of number can be added. They all refer to inanimate nouns, those referring to what is heard are also, in the dual and plural, used to denote animate beings. Compare the table which follows :—

		Base <i>ün, in</i> .		Base <i>ün, un</i> .		Base <i>an</i> .	
		Near.	Remote.	Near.	Remote.	Near.	Remote.
Things seen .		<i>ānā</i>	<i>hānā</i>	<i>ānā</i>	<i>hānā</i>	<i>ānā</i>	<i>hānā, hāe</i>
Things heard . .		<i>ātā</i>	<i>hātā</i>	<i>ātā</i>	<i>hātā</i>	<i>ātā</i>	<i>hātā</i>

From these bases are formed secondary pronouns by adding *anan*, *anak'*, *anäch'*, etc. for inanimate objects, and *anich'* for animate nouns. Thus, *ánä-anäch'*, that thing you see there close at hand, just that; *álä-anich'*, that person you hear there close at hand.

The pronominal bases are also used alone in adverbs and compounds; thus, *ná-tā*, here; *án-tā*, there; *án-parám*, on that side, and so on.

**Interrogative pronouns.**—*Ákâe*, who? *chéle*, of what kind? Both refer to animate nouns. Inanimate are *oka*, which? *chet'*, what?

**Relative pronouns.**—There are no relative pronouns. Verbal adjectives are used instead. The pronoun *ánä* is often used as a kind of relative. Another demonstrative pronoun must, however, be added in case the relative refers to an animate being, and the verbal adjective is used instead of a finite tense. Thus, *ánä uni hola-m galmarao-ad-e mañjhi uni-rân hápân teheñ-ä gách'-en-a*, that yesterday-thou talked-to-him headman his son to-day-he died, the son of the headman you talked to yesterday has died to-day. The interrogative pronouns *ákâe* and *oka*, with or without a prefixed *ánä*, are also frequently used as a substitute for the relative.

The verb is the most characteristic feature of Santālī grammar. Strictly speaking, there is no real verb as distinct from the other classes of words. Every independent word can perform the function of a verb, and every verbal form can, in its turn, be used as a noun or an adjective. Thus *hār* is 'a man,' and *marañ* is 'big.' 'The man is big' can be translated *hār-ā marañ-a*. *Hā* is 'yes,' and *ket'* is a suffix of the past time; *hā-ket'-a* means 'said yes.' Compare *hār-ked-e-a-e*, he made a man of him; *iñ-rân-ked-e-a-e*, he made him mine, and so on. On the other hand, *dal-ket'* is the base of the past tense of the verb *dal*, strike. It can also be used as a noun or as an adjective; thus, *dal-ket'-ko*, those who struck; *dal-ket' hār*, the struck having man, the man who struck. In dealing with words performing the functions of verbs it will therefore be necessary to consider the base of each of the various tenses as an indifferent word which can, according to circumstances, be used as a noun, an adjective, or a verb, but which is in reality none of any of them. Each denotes simply the root meaning as modified by time. We shall hereafter speak of such bases as *inflexional bases*.

**The categorical *a*.**—When used as verbs these inflexional bases correspond to the tenses of other languages. They are formed by agglutination, i.e. by suffixing certain elements to the unchanged root. Such a compound consisting of the root and a tense-suffix cannot as such be used in the function of a verb in an independent sentence, because it only gives the idea of an action in such and such time without adding whether this action really takes place. It is therefore necessary to assert the reality of the action and this is done by means of a suffixed *a* which at once changes the inflexional base to a finite tense. Thus, *dal-ket'-a*, somebody struck. This *a* has been called by Mr. Boxwell 'the categorical' *a*, and it is of the greatest importance in Santālī grammar. By simply adding this *a* any word can be turned into a verb.

The use of the categorical *a* is not regulated according to the principles of Indo-European languages, though it corresponds, to a certain extent, to the indicative mood of Latin, etc. It is not used in subjunctive and relative clauses, and on the whole its use is restricted to those sentences in which the action indicated by the verb has



independent reality. Compare *jāhānak'-ā met-apā*, whatever he may tell you; *chalak'-pā*, go ye; *jāhā-leka-tā bairi alo-ko har-ko*, in order that the enemies may not oust them; *khajuk alo-e dag*, if only he does not rain; *dar-ke'-ko-e mām-et'-a*, fled-having-they-he says, he says that they have fled. In all such cases the action of the verb has a reality which is only conditional or which is connected with other actions, and the categorical *a* is, accordingly, not added. On the other hand in a sentence such as *añjām'-ke'-a-ñ jātā-ko sām-akan-a mām-tā*, heard-I, 'all-they gone-are,' saying, i.e. I have heard that they are all gone, the sentence *jātā-ko sām-akan-a*, all are gone, has been turned into an independent one by its introduction as a direct statement by way of quotation. The categorical *a* cannot, therefore, be omitted.

**Auxiliaries and pronominal infixes.**—A verbal form in Santālī thus consists of an inflexional base and the categorical *a*. In compound tenses the auxiliary verbal form is inserted between the two. Thus the copula or verb substantive is *kan*, past *tah-kan*. If we add those forms to *dal-et'*, striking, we can form a present definite and an imperfect; thus *dal-et'-kan-a*, is striking; *dal-et'-tah-kan-a*, was striking. Such forms are complete according to our grammatical ideas. In Santālī, however, this is often not the case. If the action of the verb has an indirect or direct object, this must be indicated in the verb by means of the pronominal infixes, which must be inserted between the inflexional base and the categorical *a*, or, if an auxiliary verb is added, between it and the inflexional base. The same is the case if the object of an action belongs to somebody. The genitive infix follows the infix of the direct or indirect object. Thus, *dal-ked-e-tae-a*, (he) struck-him-his, he struck him who belonged to him. The genitive infix can also refer to the subject, and in this way we occasionally find a double genitive suffix; thus, *gāch'-en-tiñ-a-e*, died mine he, he who belongs to me died; *hāpān-iñ-e dal-ke'-ta-ko-tiñ-a*, son-my-he struck-theirs-mine, my son who belongs to me struck theirs. Such constructions are however very rare. Similarly if we want to say 'he struck the boy' we must first call to mind the ideas of 'he' 'boy' and 'a beating in the past.' We must next add the infix of the object to the inflexional base. Lastly, the categorical *a* is added and shows that the picture thus drawn up has real existence. Thus *uni koṛa-e dal-ked-e-a*, he boy-he struck him. Compare *ini hāpān-ā met-ad-e-a*, that very son-he said-to-him, he said to the son.

**Voices.**—The Santālī verb further has separate forms for the active voice, the passive or direct middle voice, and the indirect middle voice. It is therefore to be expected that it presents a somewhat complicated aspect. It is, however, quite regular throughout, and once the mind becomes accustomed to those peculiarities, they will not present any difficulty to the understanding.

**Conjugational bases.**—The root of the verb remains unchanged through all tenses. It can, however, also be modified in various ways, and the modified root is made the base of a separate conjugation, the usual tense-suffixes being added. There are two such modifications in common use. The root can, in the first place, be simply repeated, and the resulting double-base denotes repeated or intensified action. Thus, *dal*, strike; *dal-dal*, strike repeatedly or hard. These forms are conjugated throughout all the tenses.

If only the two first letters are repeated, the resulting reduplicated base becomes a kind of intensive or rather conative; thus *da-dal*, to strike much; *bq-ñ ñā-ñāl-a*, not-I see, I cannot see at all, I am blind, compared with *bq-ñ ñāl-a*, I don't see (this particular

thing). If the verb begins with a vowel the infix *k'* is used instead of the reduplication. Thus, *ak'gu*, from *agu*, carry. The infix *k'* is also used in polysyllabic verbs beginning with a consonant; thus, *bek'nao* from *benao*, to make; *hik'rich'*, from *hirich'*, to spill. In many verbs both forms can be used, in others only one of them. The reduplicated base is sometimes intensified by means of the infix *k'*; thus, *dak'dal* from *dadal*. The base *dadal* is only used before the verb substantive. Nouns of agency denoting habit and occupation are usually formed from this reduplicated base by means of the common suffix *ich'*. Thus, *ra-ran-ich'*, a drug-man, a physician; *bek'nao-ich'*, a maker.

Reciprocal verbs are formed from these bases by inserting the infix *p*. Thus, *dapal* and *dapal-dapal*, to strike one another. There is no regular reciprocal form corresponding to *da-dal*. The double reciprocal *dapapal* is sometimes, but very seldom, used as such.

It has already been mentioned that there are separate forms for the active, passive, and middle. With regard to most tenses we shall have to return to this question later on when dealing with the formation of the inflexional bases. In this place we shall only mention that the passive, which also has the meaning of a direct middle, is formed by adding a suffix *ok'*, which usually drops its *o* after vowels, and the indirect middle by *ján*; thus, *dal-ok'*, to be struck, to strike oneself; *dal-ján*, to strike for oneself. The intensive base, which is devoid of a middle, forms its passive by adding *ogok'* to the simple base; thus, *dal-ogok'*, to be much struck. These suffixes are not used before the tense suffixes. On the other hand, the passive suffix is common in intransitive verbs, and it seems, on the whole, to have the meaning of an intransitive particle. Thus, *sán* and *sándk'*, go; *häch'* and *hijuk'*, come, and so on. The reduplicated base is treated exactly like the simple one. Thus, passive *dal-dal-ok'*, indirect middle *dal-dal-ján*.

Causatives are formed from both simple and reduplicated bases by adding *ocho*; thus, *dal-ocho* and *dal-dal-ocho*, to cause to strike. The causative has a double meaning. In the first place it means 'to cause somebody to do something,' and then it also has the meaning 'to allow somebody to do something.' Thus *agu-ocho-ke'*-*ko-a-e*, he (-e) caused (*ocho-ke'*) them (*ko*) to be brought (*agu*); *ba-e sor-ocho-qñ-kan-a*, not-he to-approach-allowing-to-me-is, he does not allow me to approach.<sup>1</sup> It will be seen from the instances just given that the object infix (*ko*) is used in the former and the dative infix (*qñ*) in the latter sense. The causative of the intensive base is formed by inserting the infix *k'* in the suffix *ocho*. The various forms of *dal* and *da-pal*, strike, will be seen from the table which follows:—

Base.	Passive.	Indirect middle.	Causative.	Reciprocal.
<i>dal</i> , strike.	<i>dal-ok'</i> , be struck, strike oneself.	<i>dal-ján</i> , strike for oneself.	<i>dal-ocho</i> , cause or allow to strike.	<i>dapal</i> , strike each other.
<i>da-dal</i> , strike much.	<i>dal-og-ok'</i> , be much struck, strike oneself much.	not used.	<i>dal-ok'-cho</i> , cause or allow to strike much.	<i>dapapal</i> , strike each other much.

The causative and reciprocal bases further have each their passive, middle and so forth. Thus, *dal-ochok'*, be caused, or allowed, to strike; *dal-ocho-ján*, cause, or allow,

<sup>1</sup> Compare the similar use of the German verb *lassen*.

to strike for oneself ; *dapal-ok'*, be mutually struck ; *dapal-ochok'*, be caused, or allowed, to mutually strike. It will be seen how infinitely the root meaning can be modified, and how it is possible to give expression to the finest shades of verbal action.

**Reservative.**—In addition to all these bases there is still another conjugation which Mr. Skreftsrud calls the reservative form. He describes its meaning as follows :—

‘This form denotes an action by which the object is brought into a certain state, in which it is allowed to continue, so as to be available (reserved) for any ulterior purpose. It is used where in German they would use *an*, *auf*, *hin*, etc., as *añjām-kak'-mā*, listen to it (*höre es an*), (that you may give evidence in case it should be necessary).’

The reservative form, which is conjugated throughout, has also separate causative and reciprocal bases. It usually means that the action is completed in itself. Compare *adā-ā ñāl-hape-kat'-ge-a*, so-he saw-kept-quiet, he saw it and kept quiet (and did not say any more), in the second specimen below.

The reservative is formed by adding a *ka* to the base. The final *a* coalesces with the initial vowel of tense-suffixes. Thus, *dal-ka*, passive and indirect middle *dal-kok'* reciprocal *da-pal-ka*, causative *dal-ochok-ka*, *dapal-ochok-ka*, and so forth. In the reservative form the passive suffix *ok'* is also used in the indirect middle, and it does not possess all the tenses of the simple base. In other respects, however, the ordinary and the reservative conjugations are quite parallel.

**Person.**—Verbs do not change for person. The person of the subject is, however, in the case of animate beings indicated by means of pronominal suffixes. Compare pronouns above. The suffixes are added to the word immediately preceding the verb. Thus, *hápān-ā met-ad-e-a*, the-son-he said-to-him. If the sentence only consists of a verb the suffix is added after the categorical *a*. Thus, *met-ad-e-a-ñ*, I said to him. It should be noted that several verbs which in English are impersonal have a personal subject in Santālī. This is the case with such verbs as indicate natural phenomena such as rain, hail, sunshine, etc. Compare *dak'-et'-a-e*, he waters, it rains ; *qāi-y-ā rabañ-a*, much-he cold-is, it is very cold. The same expressions are well known from other languages, and it is not necessary to assume that they have anything to do with the idea of an Omnipotent Deity, as has sometimes been supposed.

On the other hand there are several impersonal verbs in Santālī which in English are combined with a personal subject. They are such as denote various sensations such as hunger, thirst, sleepiness, and so on. The Santāls like the Germans say, ‘hunger me,’ ‘makes me cold,’ and so forth. In the same way they say *menak'-ko-a*, there are, they exist ; compare the German *es giebt*.

**Inflexional bases.**—We shall now proceed to a short examination of the inflexional bases which correspond to the tenses of other languages. It is not intended to give a complete survey of all the various forms. We shall confine ourselves to the usual ones.

The mere base, without any addition, gives the idea of the action generally, without being confined to any special time present or past. In verbs ending in a vowel an *e* is added to the base if no pronominal infix is required. This *e* coalesces with a preceding *e* or *i* into the corresponding long vowel. This base is used in general statements, in vivid narratives, in order to denote custom or habit, and, most commonly, as a future. Thus, *dal-añ*, I strike, or, shall strike. The pronominal infixes are added immediately

to the base. Thus, *dal-e-qñ*, I strike him; *dal-qñ-a-e*, he strikes for me. Compare further *dal-ok'-a-e*, he is struck, or, he strikes himself; *dal-jñ-a-e*, he strikes for himself; *dal-ka-k'-a-e*, he strikes it (and has done with it); *dal-ka-e-a-e*, he strikes him; *dapal-a-ko*, they will strike each other, and so forth.

The suffixes of the direct and indirect middle are not used in other tenses, or rather inflexional bases. They are replaced by separate terminations. The various suffixes of time have two forms, one denoting the active, and another the passive and middle. The former ends in *t'*, the latter in *n*. Thus, *dal-let'-a-e*, he struck; *dal-len-a-e*, he was struck. The indirect middle is distinguished from the direct middle and passive in the same way as that in which the pronominal suffix of the indirect object is distinguished from that of the direct object, i.e. an *a* precedes the *n* in the indirect middle.

There are several more or less complete sets of such suffixes. In the first place we have a set *et'*, *at'*, *en*, *an*. The form ending in *et'* is an incomplete present, the other forms denote an action performed in the past. Thus, *dal-et'-a-e*, he strikes; *met-ad-e-a-e*, he addressed him; *dal-en-a-e*, he was struck; *dal-an-a-e*, he struck for himself. The corresponding reservative forms are *dal-ka'-a-e*, he struck; *dal-kan-a-e*, he was struck; *dal-ken-a-e*, he struck for himself.

It will be seen that the *a* of the reservative suffix *ka* supersedes a following *e*. The form *dal-ken-a-e* has a different origin. It corresponds to the active *dal-ke'-a-e*, and does not contain the reservative suffix.

The form *dal-ka'-a-e*, he struck, is derived from a *dal-ka-et'-a-e* and *dal-ka-at'-a-e*. It shows that the termination *et'* cannot originally have been confined to the present time.

The suffix *at'* contains the *a* of the pronominal infix of the indirect object. The remaining portion of the infix is added after the final *t'*. Thus, *dal-at'-ko-qñ*, I struck for them, or, at them; *met-ad-e-qñ*, I said to him.

There are two infixes which denote an action in the past, viz., *ke* and *le*. *Ke* is only used in the active voice with a direct object. Thus, *dal-ke'-e-a-e*, he struck him. The corresponding forms for the indirect object, the direct and indirect middle, are supplied from the set just mentioned; thus, *met-ad-e-a-e*, he said to him; *dal-en-a-e*, he was struck; *dal-an-a-e*, he struck for himself.

The infix *le* denotes something which was done in a more remote past, or the effect of which has been superseded by some later action. It can therefore often be translated as a pluperfect. It is used in the active voice with a direct object and in the passive. Thus, *dal-let'-a-e*, he struck, he had struck; *dal-len-a-e*, he was struck, he struck himself. Instead of *dal-let'*, *dal-lak'* is used with an inanimate object; thus, *dal-lak'-a-e*, he struck it. The suffix *ak'* is well known from the inflexion of nouns and pronouns as a suffix denoting inanimate things. Compare also the reservative future *dal-ka-k'-a-e*, he will strike it.

It will be seen that the infixes *ke* and *le* are prefixed to the suffixes *et'*, *en*, which we have already dealt with. They are, however, also used alone.

*Ke* is used as a suffix in order to form an inflexional base with the meaning of an optative or hypothetical tense. It is used in polite queries, it denotes wishes, and also what might possibly happen. Thus, *rakap'-ke-a-m*, would you mind bringing up earth? *am-äm met-qñ-khan-iñ rakap'-ke-a*, if you tell me so I would do it; *niq-ge khusi-tā tela-ke-am*, may you accept this with favour.

In a similar way a tense is formed by adding *le*. It is used in conditional sentences in connexion with the negative *āhā*. Thus, *uni-ṭhān-dā gārā āhā-m ūam-le-a*, him-from assistance in-no-wise-you will-get; *am-ām mūn-le-khan*, thou-thou sayest-if.

There is further a form which is usually called a perfect. It is formed by adding the suffixes *akat'*, *aka-w-at'* (indirect object), *akan* (passive and direct middle), and *aka-w-an* (indirect middle). Thus, *dal-akat'-a-e*, he has struck; *dal-akan-a-e*, he has been struck, and so on.

The base of the suffix of the perfect is *aka*, to which the usual set *et'*, *at'*, *en*, *an*, has been added.

The suffix *aka* is also used in a base which is commonly called a continuative. It is always combined with the auxiliary *tahān*, to be, to remain. It is also added to the causative base, and it is used with a direct and an indirect object, in the direct and indirect middle. Before the *a* of the infix of the indirect object and the suffix of the indirect middle a *w* or *o* is inserted to avoid the hiatus, and if no object infix is required an *e* is added as in verbs ending in vowels. Thus, *dal-aka-ko-tahān-a-e*, he will continue to strike them; *dal-akan-tahān-a-e*, he will continue to strike himself; *dal-aka-w-ak'-tahān-a-e*, he will continue to strike at it; *dal-aka-w-ako-tahān-a-e*, he will continue to strike for them; *jagoar-akae-tahān-pā*, wake-ye.

It is evident that the continuative force is imparted to such forms as those just quoted by the addition *tahān*, and not by the suffix *aka*. This latter must be identical with the *aka* of the perfect, though it is difficult to account for its use in all cases.

The inflexional bases mentioned above become real tenses by adding the categorical *a*. It has already been stated that auxiliaries are inserted between the inflexional base and this *a*. By means of such auxiliaries compound tenses can be formed. The most usual auxiliary verbs are the copula *kan* and its past *tahā-kan*. Thus, *dal-ed-e-kan-a-e*, or *dal-e-kan-a-e*, he is striking him; *dal-led-e-tahā-kan-a-e*, struck-having-him-was-he, he had struck him; *dal-aka-w-an-tahā-kan-a-e*, he had struck for himself, and so forth.

The table which follows will shew the usual inflexional bases of the verb *dal*, strike:—

	Direct object.	Indirect object.	Passive.	Indirect middle.
Future . . . .	<i>dal</i>	<i>dal-a</i>	<i>dal-ok'</i>	<i>dal-jān</i>
Reservative . . . .	<i>dal-ka</i>		<i>dal-kok'</i>	<i>dal-kok'</i>
Present . . . .	<i>dal-et'</i>			
Simple past . . . .	<i>dal-ket'</i>	<i>dal-at'</i>	<i>dal-en</i>	<i>dal-an</i>
Past reservative . . . .	<i>dal-kat'</i>		<i>dal-kan</i>	<i>dal-ken</i>
Anterior past . . . .	<i>dal-let'</i> <i>dal-lak'</i>		<i>dal-len</i>	
Perfect . . . .	<i>dal-akat'</i>	<i>dal-akawat'</i>	<i>dal-akan</i>	<i>dal-akawan</i>

The suffixes *ket'*, *at'*, *en*, *an*; *kat'*, *kan*, *ken*; *le* or *len* are often combined with a particle *ge* in order to form a kind of semi-tenses which denote what might perhaps take place or what will take place after the performance of some act. Thus, *mit' bar mat'-lan mak'-ket'-ge*, one two bamboos-we-two cut-may, we may perhaps cut a couple of bamboos. Such forms are used like the English idioms 'will do,' 'may do,' to denote a custom or an action which will probably take place. Thus, *ona ūam-ka-tā-ko*

*johar-bapao-a-ko-a*, *adā mārām-ko liqk-idi-ked-e-ge*, that got-having-they greet-to-them, then goat-they take-away-it, when they have got it they greet them, and then they will carry off the goat; *hapā, kichrich'-iñ agu-le-ge*, wait, I will first fetch my clothes; *orak'-te-ñ sän-len-ge*, I may first go home, I will first go home. Such forms are not, however, real tenses.

Some of the examples given in the preceding pages will show that imperatives are formed by adding the pronominal suffixes to the inflexional bases; thus, *hijuk'-mä*, come; *häch'-len-mä*, come first (before you do something else), come at once. The simple imperative is formed in this way from the simple, the intensive, the reciprocal, and the reservative bases. If an action should be performed at once, before something else, the pronominal suffixes are added to the suffixes *le* (active), *len* (passive), and *an* (indirect middle). Thus, *par-hao-le-m*, read first; *häch'-len-mä*, come first; *jirau-an-pö*, first rest yourselves.

It has already been mentioned how the inflexional bases are used as verbs and adjectives. In this way are formed verbal nouns, adverbial and relative participles, infinitives of purpose, and so forth. Thus, *Rampur-te-ñ chala-k'-kan-tahā-kan-khān pā serma hoe-akan-a*, Rampur-to-I going-been-having-from three years become-have, three years have passed since I used to go to Rampur; *ato-rān här-ko jarao-lagid-ok'-kan-tahā-kan-thäch' mañjhi-hā-e häch'-en-a*, village-of men assembling-for-being-where headman-also-he came, the headman came also to the place where the villagers were about to assemble; *alā-dā bir-rä-lä durup'-akan-tahā-kan-rä*, we-as-for forest-in-we sat-having-being-in, while we were sitting down in the forest; *bichar-bichar-tä-ko aṅga-ke'-a*, judging-judging-they dawned, they sat in council till dawn; *gäch' här*, the dead man; *gäch'-ich'*, the dead one; *boge jā bañ jāk' mit'-kā-mit' dare*, every tree that does not bear good fruit; *on-ko-e dohmotlet'-ko ḍan-aimai*, those-he accused-had-them witehes, the witches he had accused, and so forth.

Most particles in Santālī are independent words. Thus, *mān-khan*, but, *lit.* if you say; *än-rä-hā*, still, *lit.* that-in-also; *ona-tä*, therefore, *lit.* that-with, that-in, and so on. In this place we shall

#### Particles.

only mention the very common particles *dā* and *ge*, and the negative. *Dā* can often be translated 'as to,' 'in his turn,' and it is often added to the subject, but also to the object. Thus, *alā-dā bir-ko-rä ar buru-ko-rä-lä tahā-kan-a*, *ar deko-ko-dā ṭandī-ko-rä*, we on our side were living in the jungles and hills; and as to the Hindus, they were living in the plains.

*Ge* emphasises the word to which it is suffixed; thus, *cholak'-ge-a-ñ*, I shall certainly go.

The usual negative is a prefixed *bañ*. The final *ñ* is dropped before pronominal suffixes. Thus, *ba-ko dal-lel'-a*, not-they struck, they did not strike. The suffixes *ket'*, *kat'* are never used after *bañ*. There is also a negative impersonal verb *banuk'-a*, it is not; thus, *banug-iñ-a*, I am not; *banuk'-le-a*, we are not, etc.

*Alo* is used in wishes, with the future as an imperative, and in final clauses; thus, *alo-m hijuk'-ma*, may you not come; *alo-m dal-ko-a*, don't strike them. The emphatic negative *āhā* has already been mentioned.

For further details the student is referred to the works mentioned under Authorities. The principal features of the language will be seen from the Skeleton Grammar which follows.

# SANTĀLĪ SKELETON GRAMMAR.

**I.—Nouns:**—*Hār*, man; dual *hār-kin*; plural *hār-ko*. Genitive *hār-rān*; *hār-ak'*, *hār-ak*, *hār-reak'*, *hār-reak*; *hār-his-rān*, etc. Postpositions, *tā*, in, into, by means of; *rā*, in; *hān*, *hāch'*, with, to; *sān*, *sāch'*, towards; *hān*, *hāch'* from, etc.

**II.—Pronouns.**—*Iñ*, I; *am*, thou; *ach'*, he.

	Full form.	Suffix.	Infix, direct object.	Infix, indirect object.	Infix, genitive
I . . . . .	<i>iñ</i>	<i>iñ, ñ</i>	<i>iñ, ñ</i>	<i>añ</i>	<i>tiñ</i>
Thou and I . . . . .	<i>a-lan</i>	<i>lan</i>	<i>lan</i>	<i>a-lan</i>	<i>ta-lan</i>
He and I . . . . .	<i>a-liñ</i>	<i>liñ</i>	<i>liñ</i>	<i>a-liñ</i>	<i>tq-liñ</i>
We, inclus. . . . .	<i>a-bo, a-bon</i>	<i>bo, bon</i>	<i>bo, bon</i>	<i>a-bo, a-bon</i>	<i>ta-bo, ta-bon</i>
We, exclus. . . . .	<i>a-lä</i>	<i>lä</i>	<i>lä, le</i>	<i>a-lä, a-le</i>	<i>ta-lä, ta-le</i>
Thou . . . . .	<i>am</i>	<i>äm, m, m</i>	<i>mä, me</i>	<i>am</i>	<i>tam</i>
You two . . . . .	<i>a-bän</i>	<i>bän</i>	<i>bän, ben</i>	<i>a-bän, a-ben</i>	<i>ta-bän, ta-ben</i>
You . . . . .	<i>a-pä</i>	<i>pä</i>	<i>pä, pe</i>	<i>a-pä, a-pe</i>	<i>ta-pä, ta-pe</i>
Self, he . . . . .	<i>ach'</i>	<i>ä</i>	<i>ä, e</i>	<i>ae; ak'</i> (in-animate).	<i>tae</i>
They two . . . . .	<i>a-kin</i>	<i>kin</i>	<i>ki</i>	<i>a-kin</i>	<i>tq-kin</i>
They . . . . .	<i>a-ko</i>	<i>ko</i>	<i>ko</i>	<i>a-ko</i>	<i>ta-ko</i>

**Demonstrative pronouns.**—*Ni*, this very; *nui*, this; *hāni*, that.

Remote.		Nearer.		Nearest.		Intensive.	
Animate.	Inanimate.	Animate.	Inanimate.	Animate.	Inanimate.	Animate.	Inanimate.
<i>hini</i> , ( <i>hin-kin, hen-ko</i> ).	<i>hina</i> , ( <i>hi-na-kin, hina-ko</i> ).	<i>ini</i> ( <i>in-kin, en-ko</i> ).	<i>ina</i> , ( <i>-kin, -ko</i> )	<i>ni</i> , ( <i>ni-kin, ne-ko</i> ).	<i>na</i> , ( <i>-kin, -ko</i> )	<i>nīk'ī</i>	<i>nāk'ā</i> , ( <i>-kin, -ko</i> ).
<i>huni</i> , ( <i>hun-kin, hon-ko</i> ).	<i>hona</i> , etc.	<i>uni</i> , ( <i>un-kin, on-ko</i> ).	<i>ona</i> , etc.	<i>nui</i> ( <i>nu-kin, no-ko</i> ).	<i>noa</i> , etc.	<i>nūk'ūi</i>	<i>nāk'āe</i> , etc.
<i>hāni</i> , <i>hāi</i> , ( <i>hān-kin, hān-ko</i> ).	<i>hana</i> , etc.						

Other demonstratives are *nāi*, *nāiā*; *nāui*, *nāoa*, *nāiāi*, *nāa*, this, that, on the side; *ānā*, *hānā*; *ānā*, *hānā*; *anā*, *hanā*, this, or that, thing which you see; *ālā*, *hālā*; *ālā*, *hālā*; *atā* *hātā*, this, or that, thing or being which you hear. Pronouns ending in *i*, and sometimes those ending in *ä*, denote animate beings, the rest refer to inanimate nouns. Those beginning with *h* refer to what is remote; those beginning with a vowel to what is nearer; those beginning with *n* to what is close at hand.

**Interrogative Pronouns.**—*Áká*, who? *ekéle*, what sort of animate being? *oka*, which? *oket'*, what?

### III.—Verbs.

#### A. Conjugational bases.—*Dal*, strike.

	Principal form.			Reciprocal form.		
	Active.	Passive.	Middle.	Active.	Passive.	Middle.
Simple base . . .	<i>dal</i>	<i>dalok'</i>	<i>dal-jám</i>	<i>dapal</i>	<i>dapal-ok'</i>	<i>dapal-jám</i>
„ Causative . . .	<i>dal-ochó</i>	<i>dalochok'</i>	<i>dal-ochó-jám</i>	<i>dapal-ochó</i>	<i>dapal-ochok'</i>	<i>dapal-ochó-jám</i>
Intensive . . .	<i>dadul</i>	<i>dal-ogok'</i>		<i>dak'pal, dapal</i>	<i>dapapal-ok'</i>	<i>dapapal-jám</i>
„ Causative . . .	<i>dal-ok'cho</i>			<i>dak'pal-ok'cho</i>	<i>dapapal-ochok'</i>	
Reservative . . .	<i>dal-ka</i>	<i>dal-kok'</i>	<i>dul-kok'</i>	<i>dapapal-ochó</i>		
„ Causative . . .	<i>dal-ochó-ka</i>	<i>dal-ochó-kok'</i>	<i>dal-ochó-kok'</i>	<i>dapal-ka</i>	<i>dapal-kok'</i>	
				<i>dapal-ochó-ka</i>	<i>dapal-ochó-kok'</i>	

The double base *dal-dal*, to strike repeatedly, is inflected like the simple base; thus, passive *dal-dal-ok'*; reciprocal *dapal-dapal*, etc.

#### B. Inflectional bases.—

	Future.		Present.	Simple past.		Perfect.	Anterior past.
	Simple.	Reservative.	Simple.	Simple.	Reservative.		
Direct object . .	<i>dal</i>	<i>dal-ka</i>	<i>dal-et'</i>	<i>dal-ket'</i>	<i>dal-kat'</i>	<i>dal-let', dal-lak'</i>	<i>dal-akat'</i>
Indirect object .	<i>dal-a</i>	„		<i>dal-at'</i>			<i>dal-akawat'</i>
Passive . . .	<i>dal-ok'</i>	<i>dal-kok'</i>		<i>dal-en</i>	<i>dal-kan</i>	<i>dal-len</i>	<i>dal-akan</i>
Indirect middle .	<i>dal-jám</i>	„		<i>dal-an</i>	<i>dal-ken</i>		<i>dal-akawan</i>

The future base is often used as a present base, and always so in the reservative form.

Pronominal infixes are added to the inflectional bases; thus, *dal-ked-e*, struck him.

Finite tenses are formed by adding the categorical *a*; thus, *dal-ked-e-qñ*, I struck him.

The inflectional bases are used as participles and verbal nouns. Thus, *dal-ked-e kár*, the man who was struck; *dal-ka-tñ*, having struck.

Compound tenses are formed by means of the auxiliaries *kan*, is; *tahd-kan*, was; thus, *dal-kan-qñ* or *dal-et'-kan-qñ*, I am striking; *dal-et'-tahd-kan-a*, was striking; *dal-let'-tahd-kan-a*, had struck, etc.

**Negative Particles.**—*ban*, not. The *n* is dropped before pronominal suffixes; thus, *bq-n dal-led-e-a*, I did not strike him. *Álo*, don't; *áká*, used in conditions or as an emphatic negative.



The language spoken by most Santāls closely agrees with the grammatical sketch given in the preceding pages. Locality to some extent causes differences in vocabulary, and it has already been remarked that this fact has in recent times given rise to a slight difference in dialect between the east, where most loan-words come from Bengali, and the west which chiefly borrows from Bihārī, and the south where the influence of Oṛiyā is felt. On the whole, however, there is scarcely any difference in dialect from Bhagalpur in the north, down to Manbhum and Burdwan in the south.

Five specimens will be given of this Standard form of Santālī. The three first ones have come from the Sonthal Parganas, the fourth from Manbhum, and the fifth from Monghyr. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son by the Rev. L. Skrefsrud; the second is a popular tale, and the third two Santālī songs, for which I am indebted to the Rev. P. O. Bodding. The fourth is a short traditional tale, prepared by the Rev. A. Campbell, and the fifth is the account of a famine year in Monghyr.

The specimens are excellent. I have introduced the distinction between *ā* and *o*, *ā* and *e*, respectively, in the fourth and fifth specimens, and made some slight corrections in the fifth. On the whole, however, I have printed the specimens as I got them.

A list of Standard Words and Phrases will be found below on pp. 240 and ff. I owe it to the kindness of the Rev. P. O. Bodding, who has also been good enough to read the proofs of the Muṇḍā section. I am indebted to him for a long series of highly valuable notes and corrections.

[ No. I.]

## MUNDA FAMILY.

KHERWARĪ.

SANTALI.

## SPECIMEN I.

(BENAGARIA, RAMPUR HAT, SONTHAL PARGANAS.)

(Rev. L. O. Skrefsrud, 1897.)

Mit' hār-rān bar-ea koṛa hāpān-kin tabā-kan-tae-a. Ar un-kin  
*One man-of two boy children-they-two were-his. And them-two*  
 mātā-rā huḍiñich'-dā apat-ā metad-e-a, 'ā baba, iñ-rā paṛaok' menak'-  
*among the-little-one his-father-he said-to-him, 'O father, me-to falling existing-*  
 ak'-reak' bakhra dān-ām-ka-tiñ-mā.' Adā aḍari-tāt'-ā haṭiñ-at'-  
*thing-of portion bestow-give-outright-mine-thou.' So the-property-he divided-to-*  
 kin-a. Khan-ge thoṛa din tayām uni huḍiñ hāpān-dā sanam-ak'-ko samtao-  
*them-two. Then a-few days after that little son all-things collected-*  
 ka-tā mit'tāch' saṅgiñ disom-tā-y-ā oḥalao-en-a, ar āṇḍā-dā lucha-lamāt din  
*having one far country-to-he went, and there riotously days*  
 talao-tā tabā-kan-tae-ak'-ā talas-nahas-ket'-a. Ar sanam-ak'-ko-e ubla-ḍubla-  
*spending-in being-his-what-he wasted. And all-things-he squandered-*  
 ket'-tae-khan ona disom-rā mit-tāch' āṭ akal hoy-en-a, ar uni-dā rāṅgāj-  
*had-his-when that country-in one mighty famine became, and he to-hunger-*  
 āk'-ā āhāp'-en-a. Khange sām-ka-tā ona disom-rān mit'-tān rayot-thān-ā lāoṭhā-  
*he began. Then gone-having that country-of one ryot-with-he joined-*  
 y-en-a ar uni-dā ach'-ak' dāḥṭa-jaega-tā-y-ā kol-kad-e-a sukri gupi. Ada sukri-  
*himself and he his branch-place-to-he sent-him swine to-tend. And pigs-*  
 ko-ko jāṁ-et' tabā-kan oḥoklak'-tā aoh'ak' lach' pāk'rāch'-ā gagāj-āk'-kan  
*they eating being husks-with his belly to-fill-he desiring*  
 tabā-kan-a, mān-khan ākác-hā ba-ko em-ae-kan tabā-kan-a. Khan-ge  
*was, but anyone-even not-they giving-to-him were. Then*  
 oḥetao-ān-tā-y-ā mān-ket'-a, 'āpu-ñ-rān tinak' munis-ko-reak' jāṁ-ak'  
*sensible-having-become-he said, 'father-my-of how-many men-of food*  
 sarer-ok'-kan-tako-a, mān-khan iñ-dā rāṅgāoh'-tā nāṇḍā-ñ beṇḍaok'-kan-a.  
*superfluous-is-their, but I hunger-with here-I perishing-am.*  
 Beret'-ka-tā āpu-ñ-thūn-iñ chalak'-a ar-iñ met-ae-a, "ā baba, serma-  
*Arise-having father-my-to-I will-go and-I will-say-to-him, "O father, heaven-*  
 reak' ar am samañ-rā-ñ kṛi-akat'-a; am-rān hāpān ar iñum-og-ok' lek-ge-ñ  
*of and thy presence-in-I sinned-have; thee-of son more to-be-called worthy-I*

bañ-kan-a; am-rān mit'tān munis-leka-ñ-mā barā." 'Khan-ge beret'-  
*not-am; thee-of one hired-servant-like-make-me-thou please."* Then having-  
 ka-tā aoh'-rān apat-thān-ā hāch'-en-a. Mān-khan sañgiñ-rā-y-ā tahā-kan-rā-ge  
*arisen himself-of father-his-to-he came. But distance-at-he being-in*  
 uni-rān apat-dā-e ñāl-ñam-ked-e-a, ar mǎyā-go hāch'-ad-e-a, ar ñir-  
*him-of father-his-indeed-he see-got-him, and compassion came-to-him, and run-*  
 sūn-ka-tū-y-ā kākā-ked-e ar-ū chāk'-chāk'-ad-e-a. Mān-khan hāpān-ā met-  
*gone-having-he embraced-him and-he kissed-repeatedly-to-him. But the-son-he said-to-*  
 ad-e-a, 'ā haba, serma-reak' ar am samañ-rā-ñ kai-akat'-a; am-rān hāpān ar  
*him, 'O father, heaven-of and thy presence-in-I sinned-have; thee-of son more*  
 ñum-og-ok' lek-ge-ñ bañ-kan-a.' Mān-khan apat-tāt'-dā aoh'-rān golam-ko-e met-  
*to-be-called worthy-I not-am.'* But father-his-the himself-of servants-he said-  
 at'ko-a, 'dān boge utar oyon-anṅrāp oḍok-āgu-hāt'-ka-tā hārāk'-ae-pā,  
*to-them, 'here good most covering-cloth forth-brought-quickly-having put-it-on-him-ye,*  
 ar uni-ak' ti-rā mundam ar jaṅga-rā kharṇaw-ae-pā, ar jān-tā-bon  
*and him-of hand-on ring and feet-on sandal-put-for-him-ye, and eating-us*  
 hūsāch'-sākraj-āk'-ma; ān-tā nui iñ-rān hāpān gāoh'-ge-y-ā tahā-kan-a, ar-ā  
*make-ourselves-merry-let; because this me-of son dead-he was, and-he*  
 jivet'-ruar-en-a; at'-ge-y-ā tahā-kan-a, ar-ū ñam-en-a.' Khan-ge hūsāch'-  
*alive-returned; lost-he was, and-he found-was.'* Then to-make-  
 sākraj-āk'-ko pārtān-ket'-a.  
*themselves-merry-they began.*

Mān-khan uni-rān maraṇ hāpān-dā khūt-rā-y-ā tahā-kan-a. Ar oṇak'-ū  
*But him-of big son field-in-he was. And house-he*  
 hāch'-sor-ān-rā rañ-rij-ā añjām-ñam-ket'-a. Khan-ge mit'-tān guti-koṇa  
*coming-near-in music-and-dancing-he to-hear-got. Then a servant-lad*  
 hāhā-sor-ka-tū-y-ā khurīau-an-a, 'ona-ko-dā chet'-kan-a?' mān-tū.  
*called-near-having-he inquired-for-himself, 'those-things what-are?' having-said.*  
 Uni-dā-e met-ad-c-a bañ-ma, 'bākā-m-ā hāch'-akan-a;  
*He-on-the-other-hand-he said-to-him that, 'younger-brother-thy-he come-is;*  
 ar apu-m-dā mit'-tāch'-ā bhāj-akat'-a, nirāpān-ā ñam-ruar-  
*and father-thy-on-his-side one-he feast-has-made, safe-and-sound-he got-back-*  
 ked-e-tārān.' Khan-ge-y-ā rangao-en-a ar bālāk' bae rūbān-len-a. Adā uni-rān  
*him-because.' Then-he angry-was and to-go-in not-he consented. So him-of*  
 apat oḍok' hāch'-ān-tā-y-ā māsākusi-y-ed-e-kan tahā-kan-a. Mān-khan  
*father-his out come-having-in-he entreating-him was. But*  
 uni-dā rār-ruar-ka-tū apat-ā met-ad-e-a, 'nāk'āe, nunaṅk'  
*he-on-the-other-hand said-back-having father-his-he said-to-him, 'lo, so-many*  
 serma am-thān golam-iñ khaṭao-et'-a ar amak' hukum tis-rū-hā ba-ñ  
*years thee-with slave-I work and thy commandment any-time-even not-I*  
 tarām-parām-akat'-a. Ān-rā-hā iñ-dā tis-rā-hā mit'-tāch' mārām-hāpān-ge  
*transgressed-across-have. Yet me any-time-even one goat-young*

ba-m äm-akaw-ad-iñ-a, jāmān iñ-rān gate-ko tuluch'-iñ hāsūch'-säkräch'-kāk'.  
*not-thou given-hast-to-me, so-that me-of companions with-I might-make-merry.*

Män-khan kusmbi-ko tuluch' am-ak' aḍari-y-ä gadaw-akat' nui hāpān-mā-y-ä

*But harlots with thy property-he devoured-having this son-thy-he*  
 häch'-än-rä-dā mit'-täch'-äm bhāj-akat'-a'. Män-khan uni-dā-c  
*come-having-in one-thou feast-hast-made. But he-on-the-other-hand-he*

met-ad-e-a, 'bachha, am-dā jaoge iñ tuluch' mena-m-a, ar jātā iñ-ak'-ko-dā  
*said-to-him, 'child, thou-indeed always me with art-thou, and all my-things*

amak'-kan-ge-a. Män-khan hāsūch'-säkrāj-āk' ar raskak'-ge chahiye. Än-tā nui  
*thine-are. But to-make-merry and be-glad is-proper. Because this*

bākā-m-dā gāch'ge-y-ä tahā-kan-a, ar-ä jivet'-en-a; at'-ge-y-ä tahā-kan-a,  
*younger-brother-thy dead-he was, and-he revived; lost-he was,*

ar-ä ñam-en-a.'  
*and-he found-was.'*

[No. 2.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRI.

SANTĀLI.

## SPECIMEN II.

(Rev. P. O. Boddmg, 1903.)

(SONTHAL PARGANAS.)

LELHA JĀWĀE-GOMKE-T-REAN.  
STUPID SON-IN-LAW-ABOUT.

Sedae jug-rā, kathae, mit'tān hār-rān hāpān-era-t jāwāe-gomke-t-ā  
*Former age-in, it-is-told, one man-of child-female-his son-in-law-his-he*  
tahā-kan-a mit'-tān ato-rā. Adā mit'-dhao, kathae, aoh' eskar-ge hāñhar  
*was one village-in. And one-time, it-is-told, self alone father-in-law*  
hanhar orak'tā sā nāihār-tā pēra-hār-āk'-ā sām-len  
*mother-in-law house-to or wife's-father's-house-to relative-persons-to-become-he gone*  
tahā-kan-a; adā un-rā uni hanhar-tāt' budhi-dā-ā daka-  
*was; so that-in that mother-in-law old-woman-as-to-she boiled-*  
utu-y-et'-a, ar uni tuluch' hā-e galmarao-kan-a. Adā en-ka barae-  
*rice-curry-prepares, and him with also-she talking-is. So thus going-on-*  
te-ge ayup'-en-a. Adā un-rā uni budhi-dā haṇḍu-i utu-let'-a.  
*in evening-became. So then that old-woman bamboo-shoots-she curry-had-done.*  
Adā daka-utu-ka-tā dak'-ā tān-ad-e-a daka jām-lagit', ar  
*So. rice-curry-having-made water-she poured-out-to-him rice eating-for, and*  
silpiñ are sām-re-ge gaṇḍo-dā-ā bel-ad-e-a. Adā gbuk-bālā-ka-tā  
*door side towards stool-she put-before-him. So washing-entering-done-having*  
ona gaṇḍo-rā-y-ā durup'-en-khan-dā daka-utu-i agu-ad-e-a. Adā jām jākhān  
*that stool-on-he sat-down-had-when rice-curry-she brought-to-him. So eating time*  
uni jāwāe-gomke-t-dā jel-utu-leka-e aikau-et'-a, ar kuṭi-sā ba-e  
*that son-in-law-her meat-curry-like-he feels-it, and piece-any not-he*  
fiām-et'-a. Khan-ge adā-e kuli-ked-e-a, 'henda gā, chet'-bān utu-  
*finds. Then so-he asked-her, 'listen mother, what-you-two curry-*  
akat'-a? Ba-liñ atkar thik-dare-ak'-kan-a.' Adā uni jāwāe-gomke-t  
*have-made? Not-we-two feel-accurately-can-towards-it.' So that son-in-law-her*  
dea sām-rā-dā mat'-silpiñ-ge tahā-kan-a. Adā budhi-dā-e mām-kāt'-a,  
*back towards bamboo-door was. So old-woman-she said,*  
'ānā, jāwāe, abān dea sām-rā menak' ona-ge-liñ utu-akat'-a.' Adā  
*'that-there, son-in-law, your back towards being that-we-two curry-made-have.' So*

uni jãwãe-gomke-t-dã bãngãt'-achur-ka-tã-y-ã ñãl-kãt'-dã mat'-silpiñ-kan; adã-e  
*that son-in-law-her looked-turned-having-he saw bamboo-door-being; so-he*  
 ñãl-hape-kat'-ge-a. Chet'-hã ba-e rãr-lãt'-a. Ar uni buđhi hã-e inã-  
*saw-kept-quiet. Anything not-he . said. And that old-woman also-she just-*  
 kat'-ge-a.

*thus-much-said.*

Khan-ge adã uni jãwãe-gomke-t-dã ach' mânã-mãnã-tã-y-ã mãn-jãn-kan-a  
*Then so that son-in-law-her self (-of) mind-mind-in-he says-for-himself*  
 bãn-ma, 'noa utu-dã ađi sebel-kid-iñ-a. Sanam hãr nahak'-ko japit'-le-  
*namely, 'this curry very well-tasted-me. All person now-they will-have-fallen-asleep-*  
 khan, noa silpiñ-dã-ñ atkir-ge-a.' On-ka ach' mânã-rã-y-ã hudis-dãhã-kat'-a.  
*when, this door-I carry-off-shall.' Thus self (-of) mind-in-he thought-put-down.*

Adã sari jãm-bara-ka-tã-ko jaga-y-en-a. Ar sanam hãr-ko  
*So verily eating-going-on-having-they placed-themselves. And all person-they*  
 japit'-kãt'-khan-dã hape-hape-tã beret'-en-tã ona silpiñ-dã-e rãrã-ket'-tako-a  
*slept-when quiet-quiet-with arisen-having that door-he loosened-their*  
 ar ona ñinda-re-ge ona silpiñ-ã gugu-atkir-ket'-tako-a. Ar un  
*and that night-in that door-he carried-on-his-back-carried-off-their. And that*  
 jãkhãch'-dã ba-ko disã-led-e-a.

*time not-they remembered-him.*

Adã setak' sim rak' jãkhãn-ko ãbhãn-en-dã-ko ñãl-bara-y-et',  
*So morning cock crow time-they awakened-having-become-they seeing-going-on,*  
 silpiñ-dã bãnuk' ar uni jãwãe-gomke-t-ko hãhã-ae-khan-dã ba-e  
*door not-being and that son-in-law-their-they calling-to-him-when not-he*  
 gãn-ãt'-kan, adã-ko mãn-kãt'-a, 'ma-sũ, ñãl-ã-pã bhala mena-e-a sã bãn;  
*answering, so-they said, 'well, see-him-you well exists-he or not;*  
 ba-e gãn-ãt'-dã.' Adã sari-ko ñãl-bara-ked-e-a; mãn-khan bãnug-ich'-an.  
*not-he answering.' So verily-they looked-went-on-him; but not-being-he.*

Khan-ge adã uni buđhi hãr-dã ađi gar-tã-y-ã landa-gãt'-kãt'-a. Adã  
*Then so that old-woman person very loudly laughed-suddenly. So*  
 on-ko hãpãn-tãt' kuři-dã-ko kuli-ked-e-a, 'henda gã, chet' un gar-tã-dã-m  
*those child female-they asked-her, 'listen mother, what that loudly-thou*  
 landa-kãt'-a?' Adã un-rã uni buđhi-y-ã lai-ako-kan-a, bãn-ma, 'noa  
*laughedst?' So then that old-woman-she saying-to-them-is, namely, 'this*  
 silpiñ-dã, na, teña-m-ge dhora-e atkir-akat'-a. Hola-n-ok'  
*door, girls, brother-in-law-your certainly-he carried-off-has. Yesterday*  
 hãndua-ñ utu-ad-e-a; adã un-rã-y-ã mãn-let'-a, "henda gã, chet'-  
*bamboo-shoot-I curried-for-him; so then-he said, "listen mother, what-*  
 bãn utu-akat'-a; ba-liñ atkar-thik-dare-ak'-kan-a." Adã un-rã-ñ met-  
*you curry-have-made; not-we feel-accurately-can-towards-it." So then-I said-*  
 ad-e-a, "ãnã, jãwãe, abãn dea sãn-rã menak' ona-liñ utu-akat'-a,"  
*to-him, "that-there, son-in-law, your back towards being that-we curry-have-made,"*

mān-tā. Adā pasāt' ona-tā silpiñ-dā pasāt' teña-m-ge-y-ā atkir-kāt'.  
*saying. So perhaps therefore door perhaps brother-in-law-your-he carried-off.'*  
 Adā ona-e lai-at'-ko-khan sanam hār adā adi barih'-ko landa-kāt'-a, ar-ko  
*So that-she said-to-them-when all person so very badly-they laughed, and-they*  
 mān-kāt'-a, 'nui teñañ-dā adi-y-ā lelha-ge-a.'  
*said, 'this brother-in-law very-he stupid-is.'*

Adā sari uni lelha hār-dā idi-ka-tā ona silpiñ-ā rara-dhīngal-  
*So verily that stupid person taken-away-having that door-he loosened-to-*  
 sangal-kāt'-tā mit'-mit'-tā jātā-e samak'-kuṭṭa-kāt'-a. Adā ach' bahu-i met-  
*pieces-having one-one-by all-he chopped-into-bits. So self (-of) wife-he saying-*  
 ae-kan-a, 'ma noa-ge tšeñ-dā utui-mā.' Adā uni-y-ā mān-kāt'-a, 'noa-dā  
*to-her-is, 'please this to-day curry-make.' So that-one-she said, 'this*  
 chet'-leka-ñ utui-a? Noa rāhār mat'-dā sebel-a? Noa-dā bañ sebel-a.  
*what-like-I curry-shall? This dry bamboo well-tasting-is? This not well-tastes.*  
 Am-dā adi-m lelha-ge-a.' Adā un-rā uni-y-ā mān-ruar-kāt'-a, 'bañ-a, adi  
*Thou very-thou stupid-art.' So then that-one-he said-back, 'not-is-so, very*  
 māñj sebel-a. Hola-n-ok' ayo-tā-ko-ṭhān-iñ sän-len-a. Un-rii noa-ge-ko  
*beautifully well-tastes. Yesterday mother-with-them-to-I gone-had. Then this-they*  
 utu-ad-iñ-dā. Chet' bañ sū, jel utu leka-ñ aikau-ket'-a, ona-tā noa-dā-ñ  
*curry-made-for-me. What not or, meat curry like-I felt-it, that-for this-I*  
 atkir-akat'-tako-a, ba-ko ām-āk'-kan iā-tā.  
*carried-off-have-their, not-they giving that-for.'*

Adā bahu-t-tāt'-ā mān-kāt'-a, 'noa rāhār-dā ün-tā ākáo jām-tā-m  
*So wife-his-she said, 'this dry then who eating-for-thou*  
 utu-ocho-y-ed-iñ-a?' Adā-e mān-kāt'-a, 'achha, apū ba-pū jām-khan, iñ-ge  
*curry-make-causest-me?' So-he said, 'well, you not-you eat-if, I*  
 utu-āñ-pā.' Adā sari no-ko-ak' katha ba-e sän-ocho-at'-tako-khan-ko  
*make-curry-for-me-you.' So forsooth these-of word not-he to-go-allowed-their-when-they*  
 utu-ad-e-a, ar-ko em-ad-e-a daka sáo-tā. Adā sari  
*made-curry-for-him, and-they gave-to-him boiled-rice with. So forsooth*  
 rase-y-ā dul-gāt'-kāt'-a; adā sipi-sipi-ka-tā-y-ā lapāt'-gāt'-kāt'-a, ar  
*sauce-he poured-out-quickly; so mixed-mixed-having-he mouthful-quickly-took, and*  
 uni bahu-t-tāt'-dā tan-man-ā nāl-ā-kan-a. Adā ona rase tuluch' bañ  
*that wife-his intently-she looking-at-him-is. So that sauce with not*  
 sebel-led-e-khan-dā kuṭi halān-ka-tā-y-ā gār-gāt'-kāt'-a. Adā ona-hā ba-e  
*tasted-him-when a-piece taken-up-having-he bit-quickly. So that-also not-he*  
 gār-chhaḍao-daṛe-at'-khan, uni bahu-t-tāt'-dā landa ba-e sambrāo-lāt'-tā  
*bite-separate-could-when, that wife-his laughing, not-she restrained-having*  
 adi-gar-tā-y-ā landa-gāt'-kāt'-a; adā ach' hā-e landa-kāt'-a. Adā-e mān-kāt'-a,  
*very-loudly-she laughed-suddenly; so self also-ke laughed. So-he said,*  
 'chet'-leka-chā-m utu-kāt'? Ba-m batrao-lāt'-a. Ona-te-ge bañ sebel-kan-a,  
*'what-like-thou curry-madest? Not-thou succeededst. That-for not well-tastes.*

Chaka-tū noa kuṭi-dā ba-m lä-ocho-lät'-a? Ayo-y-ä utu-ad-iñ  
*Why this piece not-thou dissolved-madest? Mother-she curry-made-for-me*  
 sanam kuṭi-y-ä lä-chaba-ocho-lät'-a; kuṭi-dā mit' gāṭān hā ba-ñ ſiam-lät'-a.  
*all pieces-she dissolved-completely-made; piece one piece even not-I found.*  
 Am ma äkän kuṭi-ge-m äm-aka-w-ad-iñ; ar chet'-leka-ñ kuṭi-lät'-a, on-ka-ge-m  
*Thou now only piece-thou given-hast-to-me; and what-like-I pieces-made, thus-thou*  
 dāhā-kat'-a. Thorā hā ba-m lä-ocho-lät'-a.' Adā bāhu-t-tät'-ä män-kät'-a,  
*puttest. Little even not-thou dissolved-madest.' So wife-his-she said,*  
 'iñ-dā ba-ñ baḍae-a noa utu-dā. Am-tā baṛä utu-jān-mä.' Adā  
*'I not-I know this curry. Thee-by please make-curry-for-thyself.' So*  
 sari ach'-tä-y-ä utu-kät'-rä-hā bañ lä-len. Adā boge-tä-ko  
*forsooth self-by-he curry-having-made-even not dissolved-was. So good-in-they*  
 landa-w-ad-o-a. Adā än hilok' khān lelha-ge-ko bahna-ked-e-a, ar  
*laughed-at-him. So that-very day from stupid-they surnamed-him, and*  
 ſiam-e-pichhe-ko aṛis-e-a, ona-ge-ko met-ae-tä.  
*finding-him-every-time-they annoy-him, that-they saying-to-him-by.*

Adā chaba-y-en-a katha-dā; in marañ-ge-a.  
*So finished-is tale; this great-is.*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

*The stupid son-in-law.*

Once in olden times, it is told, there lived in a certain village a certain man's son-in-law. One day, they say, he had gone alone to visit his father-in-law and mother-in-law in their home. While there his mother-in-law was engaged in cooking curry and rice, and at the same time she kept up a conversation with him. In this way the evening fell, and the old woman had prepared some bamboo shoots as curry; when she had done cooking, she poured out some water for him to wash his hands ere sitting down to eat, and placed a stool before him near the door. When he had washed his hands and come in again, he sat down on the stool, and she brought him the curry and rice. Whilst eating the son-in-law thought it was meat curry he had; but he did not find any lumps. So he asked his mother-in-law, 'I say, mother, what curry have you given me to-day? I cannot make out exactly what it is.' Now there was the bamboo door at the back of the son-in-law; so the old woman said, 'look there at the back of you, my son-in-law, that is what I have made into curry for you to-day.' So the son-in-law turned round and saw it was a bamboo door; but looking he kept quiet and said nothing; and the old woman too said thus much and nothing more. The son-in-law, however, thought to himself, 'I find this curry perfectly delicious; when every one is asleep presently, I shall walk off with this door.' This he made up his mind to do.

True enough, when all had done eating they retired for the night, and when every one had fallen asleep, he got up quietly and loosened the door, and that very night he put their door on his shoulders and walked off with it, nobody being aware of it at the time the deed was done. When they awoke at cockerow in the morning and looked about, there was no door to be seen; and when they called out for the son-in-law there was no answer. So they said, 'look and see, if he is there or not; he doesn't answer.' They looked about for him, but he was not there. Then the old woman suddenly burst out into a loud laugh, whereupon her daughters said to her, 'why, mother, what are you laughing so heartily about?' Then the old woman said to them, 'your elder sister's husband, girls, has most assuredly decamped with this door. Yesterday I made him a curry of bamboo shoots, and he asked me what kind of curry it was, as he could not quite make it out; whereupon I told him to look behind him, and he would see what I had made into curry for him. Perhaps that is why your elder sister's husband has carried off the door.' When she told them this, every one laughed very much and said the son-in-law was dreadfully stupid.

True enough, when the stupid fellow had walked off with the door, he took the whole thing to pieces and chopped it into small bits. Then he told his wife, 'make this into curry to-day, please.' She replied, 'how am I to make a curry of this? Will this dry bamboo taste well? Not a bit of it. You are very stupid.' He replied, 'not so, it is simply delicious. Yesterday I went to see your mother and the others, when she made me some curry of this; you may not believe it, but I tell you, it tasted to me just like meat curry; and that is why I made off with this door of theirs, for they would not give it to me.' His wife said, 'who is then going to eat this dry stuff that you want me to make curry of it?' To which he replied, 'all right, if you other people won't eat it, make some curry of it for me.' So, as he would not listen to her, she made him some curry of it and gave it to him along with some boiled rice. Then he poured

some of the gravy on it and mixing it together with his hand he took a mouthful; and all the while his wife was watching him closely. But as the rice and gravy did not taste particularly nice, he laid hold of a lump of the curry and gave it a bite; when he was unable to bite a piece off, his wife, no longer able to restrain her mirth, burst into a loud laugh, in which he himself also joined. Then he said, 'what kind of a curry have you turned out? You have not succeeded, and therefore it is not savoury. How is it you have not dissolved this piece? Mother dissolved altogether every piece in the curry she gave me; I could not find a single lump in it, whereas you have given me nothing but lumps; you have got it in lumps just the same as when I cut them up; you have not dissolved them one bit.' Then his wife said, 'I am not acquainted with this curry; you had better cook some for yourself.' And true enough, when he had cooked some for himself too he could not get it to dissolve. Whereupon they had a good laugh at him. From that day forward he got the surname of 'Stupid,' and by addressing him thus every time they met him they teased him well.

That is the end of the tale; there is no more.

[ No. 3.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

SANTĀLĪ.

## SPECIMEN III.

SANTĀLĪ SONGS.

(Rev. P. O. Bodding, 1903.)

(SONTHAL PARGANAS.)

## I.

N-eae<sup>1</sup> siñ n-eae ñinda sāṅgāl dag-e ho,<sup>2</sup>  
*Seven days seven nights fire raining-he O,*

N-eae siñ n-eae ñinda jaḍam-jaḍam ho.  
*Seven days seven nights continuously O.*

T-oka-rā-bān<sup>1</sup> tahā-kan-a, manewa,  
*What-in-you-two were, man,*

T-oka-rā-bān soro-len?  
*What-in-you sheltered-being?*

Menak' menak' Harata<sup>3</sup> ho,  
*Being being Harata O,*

Menak' menak' buru-dander ho,  
*Being being mountain-cave O,*

N-ona-rā-liñ tahā-kan-a n-aliñ-dā,  
*That-in-we-two were we-two,*

N-ona-rā-liñ soro-len.  
*That-in-we-two sheltered-being.*

## II.

Kaṭ-dā, ho, bābu mag-mā-sā,  
*Timber, O, young-man cut-thou,*

N-isi n-arāṛ bābu benao-mā-sā;  
*Plough-beam yoke young-man make-thou;*

N-isi n-arāṛ bābu benao-lā-khach',  
*Plough-beam yoke young-man made-hast-if,*

Hasa-ro-go bābu sona hoe-ok'.  
*Earth-in young-man gold becomes.*

<sup>1</sup> In songs an *n* is prefixed to every word beginning with a vowel, with the exception of the interrogative pronoun, which prefixes a *l*. This rule is now-a-days often disregarded, especially by men.

<sup>2</sup> Inserted to fill up the metre.

<sup>3</sup> The mountain where the two progenitors of the human race were saved from destruction by the fire-rain.

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

## I.

It rained fire for seven days and seven nights; seven days and seven nights, incessantly. Where were you two<sup>1</sup> then, where did you take shelter?

On the mountain Harata, in a cave, there we two were, there we two took shelter.

## II.

Cut timber, young man, make a ploughbeam and a yoke. Then you will earn gold from the soil.

<sup>1</sup> The man and woman who escaped when God was destroying the human race by fire-rain. The song has been taken from the old Santālī traditions.

[ No. 4.]

## MUNḌA FAMILY.

## KHERWĀRĪ.

## SANTĀLĪ.

## SPECIMEN IV.

(Rev. A. Campbell, 1897.)

(GOBINDPUR, DISTRICT MANBHUM.)

Khan-ge	Marāṇ	Buru	manwa-e	met-ad-e-a	niā-ge,	'unkin
Then	Great	Mountain	man-he	said-to-him	this,	'those-two
eto-kin-mä.'	Khan	ek'to-e	āhāp'-ked-a.	Eto-ket'-kin-khan-ä	Marāṇ	
break-in-the-two.'	Then	breaking-in-he	began.	Broken-in-when-he	Great	
Buru-dā	manwa	nahel	mak'-ä	idi-ked-e-a.	Idi-ka-tä	Marāṇ
Mountain	man	plough	to-cut-he	took-away-him.	Taken-having	Great
Buru	nahel	mak'-ä	chet'-ocho-ked-e-a,	ar	lak'-rāk'-ket'-tä	
Mountain	plough	to-cut-he	taught-him,	and	chipped-bored-having	
siok'-ä	āhāp'-ked-a.	Āhāp'-ket'-khan	goda-e	si-lāhut'-ked-a.		
to-plough-he	began.	Begun-having-when	highland-he	ploughed-crushed.		
Lāhut'-ket'-khan-ä	kuli-ked-e-a,	'henda,	Marāṇ	Buru,	chet'-bon	
Crushed-having-when-he	asked-him,	'hark,	Great	Mountain,	what-we	
ār-a ?'	Khan	Marāṇ	Buru	serma-khān	īri-y-ä	āgu-ked-a
shall-sow ?'	Then	Great	Mountain	heaven-from	īri-he	brought
manwa-e	em-ad-e-a,	ar-ä	ār-ked-a.	Janān-en-a,	dare-y-en-a,	
man-he	gave-to-him,	and-he	sowed.	It-was-produced,	became-a-plant	
gele-bele-y-en-a,	ar	nāwāi-reak'-ko	āhāp'-ked-a.	Adā	mit'	nakha-rā
eared-ripened,	and	first-fruit-ceremony-they	began.	Then	one	direction-in

Sari-sarjām tahā-kan-a, ona-reak' sakam agu-ka-tā-ko bhāuntich'-ked-a  
*Sari-sarjām was, that-of leaves brought-having-they a-cup-made*  
 ar ona-rā sunum sindur-ko dāhā-ked-a.  
*and that-in oil red-lead-they put.*

---

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Marāṇ Buru<sup>1</sup> then told the man to break in two (bullocks), and he began to do so, and when he had broken them in, Marāṇ Buru took him away in order to cut a plough and taught him to do so. Having chipped and bored it, he began to plough and broke the highland by ploughing. Then he asked, 'Marāṇ Buru, what shall we sow?' Marāṇ Buru then brought an Iṛi<sup>2</sup> from heaven and gave it to the man to sow. It sprouted, became a plant, and ripened, and they began to perform the ceremony of the first fruits. There was a Sari-Sarjom tree on one side. They took its leaves and made a cup out of them, and put oil and red-lead in it.

---

<sup>1</sup> *Lit.* the great mountain, i.e., the mountain spirit worshipped by the Santāls.

<sup>2</sup> A cultivated millet, *Panicum Crus-galli*.

[ No. 5.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

SANTĀLĪ.

## SPECIMEN V.

(CHAKAI THANA, DISTRICT MONGHYR.)

Nās-dā disom-rā akal hoc-akan-tā hār-ko jām-reak' aḍi kāsṭā  
*This-year country-in famine become-having men-they eat-concerning great distress*  
 hoe-akan-tako-a. Aghar-khān Mag-hābich'-dā thoṛa-thuṛi anaj-reak'  
*has-become-of-them. Aghar-from Magh-till little-little grain-of*  
 dak'-maṇḍi-ka-tā-ko fīn-lālā-baṛa-y-en-a. Mān-khan ona-ko  
*rice-water-having-made-they drinking-warming-themselves-went-on. But those-they*  
 chaba-baṛa-ket'-khan matkām-sarjām-ko jām-baṛa-ked-a. Ina-hā  
*finished-again-had-when Matkām-Sarjām-fruits-they ate-for-some-time. These-even*  
 sanam-ko jām-chaba-ked-a, inā-ka-tā mit' jākhan-dā terel tarāp' sīñjo  
*all-they eating-finished, then one time-on-the-other-hand terel tarop bael*  
 emanteak'-ko-tā din-ko khemao-ked-a. Ona-hā luṛa-luṛi sanam-ko hunar-chaba-  
*etcetera-with days-they passed. Those-even grabbing all-they to-search-*  
 ked-a mit' jākhan-dā at-aser-piskā-ko-tā-ko guṛar-baṛa-ked-a.  
*finished one time-on-the-other-hand at-aser-piska-roots-with-they subsisted-for-a-time.*

Nūtar-dā baihar-reak' kantha-aṛak' garuṇḍi-aṛak' much'-aṛak' jhinuk-tā  
*At-present rice-field-of kantha-potherb garuṇḍi-potherb much'-potherb shells-with*  
 sanam-ko khayāt'-chaba-ked-a ar bir-reak' maṭha-aṛak' pādā-aṛak' ar boe-bindi-  
*all-they to-dig-up-finished and forest-of maṭha-potherb poḍo-potherb and boe-bindi-*  
 aṛak' ar saṛi-aṛak' orsa-aṛak' ar-ar-emanteak' aṛak' sakam-ko jām-ed-a  
*potherb and saṛi-potherb orsa-potherb and-other vegetable leaves-they eat*  
 paṣu-leka. Sanam hārmā dhopsa-en-tako-a aṛak' sakam jām-tā. Nās-dā  
*cattle-like. All bodies are-swollen-their vegetable leaves eating-from. This-year*  
 mahajān-ko baṅ-ko fūm-ed-a diṛhia-dobra-hā baṅ-ko ām-āk'-kan-a, ona-tā  
*money-lenders not-they mention two-and-a-half-fold-even not-they are-given, therefore*  
 rūngāch'-tā aḍi hār-ko hāṇḍāt'-ṭhāpāt'-en-a, dare-hā baṅ-ko aikau-ed-a.  
*hunger-with many men weak-have-become, strength-even not-they feel.*

Chaolo-hā aḍi mahnga-y-en-a. Chet'-leka-tā nās-dā hār-ko guṛar-a,  
*Husked-rice-even very dear-is. How this-year men-they shall-subsist,*  
 ona-dā aḍi maṣkil-ge-a. Itā-raṇu-ko baṅ fāpam-kan-a, chet'-leka-tā hār-ko  
*that very difficult-is. Seed-grains not are-found-enough, how men-they*  
 khiti-a? Bujhauk'-kan-a aḍi āt-dā pase pāṛti-gi tāhūn-a itā-bāgār-tā.  
*shall-till? It-seems much land perhaps uncultivated will-remain seed-want-for.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

This year there was a famine in our country, and the people are in great want of food. From the month of Aghar<sup>1</sup> till Magh<sup>2</sup> there were small quantities of grain and rice-water, but only just sufficient. When those provisions ran out, the flowers of the Matkom<sup>3</sup> and Sal trees were eaten for some time. When they had eaten all those, they subsisted on Terel,<sup>4</sup> Tarop',<sup>5</sup> Siñjo,<sup>6</sup> and other jungle fruits. When they could not find any more of those, they for some time got along with roots of At,<sup>7</sup> Aser,<sup>8</sup> and Piska.<sup>9</sup> At present they have dug up from the rice-fields all Kantha,<sup>10</sup> Garunđi<sup>11</sup> and Much' potherbs,<sup>12</sup> with shells, and they eat forest herbs and leaves such as those of Maṭha,<sup>13</sup> Poḍo,<sup>14</sup> Boe-bindi,<sup>15</sup> Sauṛi,<sup>16</sup> Oṛsa,<sup>17</sup> and so forth. This year the money-lenders do not give any loans, even at an interest of 250 per cent., and the husked rice is also very dear. How will the people be able to get on this year? It is impossible to get seed-corn, and how will it be possible to sow? It seems likely that much land will remain uncultivated for want of seed-corn.

In the southern districts, in Midnapore, Balasore, the Orissa Tributary States, and Singbhum, Santālī has come under the influence of Oṛiyā. Borrowed words therefore often assume a different aspect. Compare *dhana*, property; *dina*, day; *mane*, mind, etc., in Morbhanj. *ḍ* between vowels has become *r*; thus, *hurñich'*, the younger. The phonology is, however, on the whole the same as in the Standard. An initial *ñ* sometimes becomes *y*; thus, *yam*, get, in Morbhanj and Balasore. Note also forms such as *ajak'*, for *ach'ak'*, his. The demonstrative pronouns frequently end in *n*; thus we find *noan*, this, and so on. Such forms are very seldom met with in Standard Santālī. There is, generally speaking, a strong tendency to suffix the pronominal suffixes after the verbal tenses. On the whole, however, the dialect remains the same as the Standard, and it will be sufficient to print the beginning of a version of the Parable of the Prodigal Son received from Morbhanj in order to illustrate this southern and less correct form of Santālī.

<sup>1</sup> I.e., *Aghan*, November-December.

<sup>4</sup> *Diospyros tomentosa*.

<sup>7</sup> *Zehneria umbellata*.

<sup>10</sup> *Euphorbia granulata*.

<sup>13</sup> *Antidesma diandrum*.

<sup>16</sup> *Polygonum glabrum*.

<sup>2</sup> January-February.

<sup>5</sup> *Buchanania latifolia*.

<sup>8</sup> A jungle-climbing plant.

<sup>11</sup> *Acternanthera sessilis*.

<sup>14</sup> *Ficus Cunia*.

<sup>17</sup> A certain wild plant used as a pot-herb.

<sup>3</sup> *Bassia latifolia*.

<sup>6</sup> *Egle marmelos*.

<sup>9</sup> *Dioscorea oppositifolia*.

<sup>12</sup> *Polygonum plebeium*.

<sup>15</sup> *Randia dumetorum*.

[ No. 6.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRI.

SANTĀLI.

## SPECIMEN VI.

(MOBBHANJ, ORISSA TRIBUTARY STATES.)

Mit' hār-rān barea koṛa hāpān-kin tahā-kan-a. Un-kin mātā-rā  
*One man-of two boy children-they-two were. Them-two among*  
 huṛiñich' apat-ā met-ad-e-a, 'ā baba, amak' dhana-rā tinak'  
*the-little-one father-his-he said-to-him, 'O father, thy property-in how-great*  
 bhāga iñ yam-a ona om-añ-mā.' Noan katha-rā uni ajak' dhana haṭiñ-ka-tā  
*share I shall-get that give-me.' That word-on he self-of property divided-having*  
 un-kin-ā em-at'-kin-a. Kiohhu diṇa khan-ge uni huṛiñich' koṛa-dā  
*them-two-he gave-to-them-two. Some days then that younger son-on-his-side*  
 jātā dhan mit'-ṭhān samṭao-ka-tā mit'-ṭaṇ saṅgiyan diśum-tā chalao-ka-tā  
*all property one-place collected-having one distant country-in gone-having*  
 luḥa-lamāt bebhora-tā jātā dhane uṛao-ked-ae. Jātā dhan baya-  
*riotousness shamelessness-in all property wasted-he. All property expend-*  
 chaba-ket'-khan ona diśum-rā maraṇ akal hoy-en-khan uni-reyak'  
*finished-having-when that country-in big famine arose-when him-of*  
 dukha daśa hoy-en-a. Ona-iaṭā uni chalao-ka-tā ona diśum-rān-ich'  
*unhappy condition became. Therefore he gone-having that country-of-being*  
 mit'-ṭaṇ kiṣaṇ-hara-ṭbān-ā guti-y-en-tā. uni kiṣaṇ-hara-dā śukari  
*one cultivator-near-he servant-become-having that cultivator swine*  
 gāt gupi-y-ā oyad-tā kol-ked-e-y-ae. Āṇḍā uni-dā ākac-hā jāmak'  
*herd to-tend-he field-in sent-him-he. There him anyone-even food*  
 bañ-ko em-ad-c-tā uni-dā śukari-reyak' jāmak' choklak'-tā lach'-ā  
*not-they given-to-him-having he swine-of food husks-with belly-he*  
 pārāch'-tae-a-e mān-tā mane-an-a-e.  
*fills-his-he saying thought-he.*



## KĀRMĀLĪ OR KĀLHĀ.

There is a numerous caste of iron smelters in the Sonthal Parganas, Hazaribagh, and Manbhum which is known as the Kols or Kālhās. They call themselves *hār*, men, and also *kālhā*, which is the name given to them by the Santāls. The Hindūs call them Kol. In Manbhum and Hazaribagh, they also call themselves Kārmālēs. Their language has hitherto been classed as a dialect of Hō or Kol, and it is quite possible that some of the Kols enumerated in the districts in question do really speak that language. This must be inferred from the fact that specimens of Hō have been forwarded from the Sonthal Parganas. Most of the Kālhās in the Sonthal Parganas, Manbhum, and Hazaribagh, however, have nothing to do with the Hōs, but speak a dialect of Santālī. That dialect will in this Survey be called Kārmālī in order to avoid confusion with Hō or Kol. It is quite different from Kurmālī, the dialect of the Kurmīs of Hazaribagh, Manbhum, and other districts, which is a form of Magahī. See Vol. V., Part ii, pp. 145 and ff.

Kārmālī has been returned for the purposes of this Survey from the following districts :—

Sonthal Parganas	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	22,821
Hazaribagh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	10,239
Manbhum	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	11,000
TOTAL												44,060

The local returns give the name of the dialect as Kol, and it is possible that the figures may include some stray Hō immigrants. Their number cannot, however, be important.

At the last Census of 1901 Kārmālī was returned from the following districts :—

Birbhum	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	23
Midnapore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	647
Rajshahi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	130
Pabna	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,949
Monghyr	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	83
Sonthal Parganas	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8,117
Angul and Khondmals	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	13
Hazaribagh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,610
Manbhum	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,770
TOTAL													17,342

The principal home of the Kārmālēs is the south of the Sonthal Parganas and the north of Manbhum. In Hazaribagh they are found in scattered settlements in the south of the district.

The Kārmālī dialect does not much differ from ordinary Santālī. One good specimen, prepared by the Rev. A. Campbell, will be found below. It represents the language of the Kālhās of Manbhum. According to a list of Standard Words and Phrases prepared by the Rev. P. O. Bodding, the dialect is essentially the same in the Sonthal Parganas. The same is the case in Hazaribagh, to judge from a corrupt list forwarded from the district.

**Pronunciation.**—The sounds *a* and *o* or *ā* and *e*, respectively, are distinguished as in Standard Santālī. The neutralizing power of *i* and *u* is not so strong as in Standard Santālī; thus, *buba* and *bubā*, father.

Diphthongs such as *ae*, *ae*, *ao*, are commonly simplified. Thus, *ām-ē-mē*, Standard *ām-ae-me*, give him; *ākā-rān hāpān*, whose son? *chalā-en-ē*, Standard *chalao-en-a-e*, he went, etc. The change of *q* to *r* is common in the Sonthal Parganas; thus, *huṛiñ*, Manbhum *huḍiñ*, small, etc. The Kālḥās of the Sonthal Parganas have the same tendency as the Māhlēs to substitute *d* for *ae* and *ao*; thus, *urā-parā*, squander, in Manbhum *uḍai-paḍai*. Note also *tahāo-kan* and *tahā-kan*, in Hazaribagh *tahī-kan*, was; *hālār*, Standard *hārāl*, a male being, a man, and so forth.

The most important phonological peculiarities of the dialect are the changes of *r* to *ṛ*; of initial *ñ* to *n* and *l*; and, in some cases, of *r* to *l*. Thus, *hār*, Standard *hār*, man; *ōrak'*, Standard *ōrak'*, house; *nīr*, Standard *ñīr*, run; *nam*, Standard *ñam*, get; *lel*, Standard *ñāl*, see; *luar*, Standard *ruṛ*, return, and so forth.

**Inflexion.**—The inflexion of nouns and pronouns is regular. The genitive suffixes *ich'* and *ak'* are in common use. Thus, *anī-ich'* *hāpān*, his son; *iñ-ak'* *mātrāñ-re*, before me; *būbā-k'*, of a father.<sup>1</sup> Note forms such as *inī*, this; *ānī*, *ūnī*, that one; *ākā*, who? *chētāk'*, what? and so forth.

The numerals six to ten are Aryan loan-words. 'Twenty' is *mīt' kūrī*, and 'hundred' *mārā kūrī*.

The categorical *a* in verbal forms is generally dispensed with in the singular; thus, *tahā-kan-iñ*, I was; *gūjūk'-kan-iñ*, I die.

The causative particle is *cho*; thus, *dāl-chōk'-kān-iñ*, I am beaten.

The pronominal infix of the dative is sometimes replaced by the accusative infix; thus, *meta-ked-e-y-e* and *met-ad-e-a*, said to him; *ema-akad-iñ-am*, thou hast given to me. *Meta* and *ema* are fuller forms of *mān* and *ām*, respectively, which are also used in Standard Santālī before the dative infixes. Forms such as *meta-ked-e-y-e*, he said to him, are not used by the Kālḥās of the Sonthal Parganas, who say *meta-ul-i-e* or *meta-w-ad-e-e* instead. The pronominal suffixes denoting the subject are often added to the verb and not to the word preceding it.

The suffix *len* of the past time occurs in the form *nen*; thus, *chālō-en-iñ* and *chālō-nen-iñ*, I went.

Note also forms such as *mēn-iñ-ā*, I am; *hēnām-gi-ā*, thou art, and so forth.

In most respects, however, the dialect is regular, and it will be sufficient to print one specimen in order to illustrate it.

<sup>1</sup> Note *būbā-ñ*, my father; *būbā-m*, thy father; *būbā-t-tet'*, his father. The Kālḥās of the Sonthal Parganas use *būbā* throughout; thus, *būbā-m*, thy father. 'My father' is, however, *bāñ*.

[ No. 7.]

## MUNḌĀ FAMILY.

## KHERWĀRĪ.

KĀRMĀLĪ DIALECT.

SANTĀLĪ.

DISTRICT MANBHUM.

(Rev. A. Campbell, 1899.)

Mit' hār-ren barea kora hāpān tahī-kan-a-kin. Adā hudiñich'  
 One man-of two boy sons were-they-two. And young-the  
 babu-t-tet' meta-ked-e-y-e, 'ā buba, dhan-daulat ja-gi hañiñ hoyok'-tiñ-a  
 father-his-the said-to-him, 'O father, property(-of) which share will-come-mine  
 dan-bakhra-ka-te ema-ka-tiñ-mi.' Adā babu-t-tet' ach'-ak' dhan hañiñ-at'-  
 divided-having give-mine.' And father-his-the self-of property divided-to-  
 kin-e. Thora din tayām-te hudiñich'-dā sanom samṭā-ka-te sañgiñ  
 them-two. Few days back-on young-the all collected-having far  
 disom-te ādāk-chalā-en-e, ar ande ach'-ak' dhan-daulat rijh-tamasa-re  
 country-to out-went-he, and there self-of wealth debauchery-in  
 tahas-nahas-ked-e. Sanom udai-padai-chaba-ket'-khan ana disom-re aḍi  
 wasted. All squandering-finished-having-when that country-in heavy  
 durbich akal-ked-e ar rangejok' nandhā-en-e. Ar ana disom-ren mit'  
 dearth famished and to-feel-hunger began-he. And that country-of one  
 hār-then sän-ka-te tahī-en-ak'-e, ar ani ach'-ak' khāt-ku-re sukri gārkhī  
 man-with gone-having remained-he, and he self-of fields-in swine to-tend  
 kāl-ked-e-y-e. Ar sukri-ku jām-et' choklak'-te bik'-e men-an-a, ar  
 sent-him-he. And swine eating husks-with to-satisfy-himself-he wished, and  
 ākā-hā bañ-ku ema-led-e-a. Khan-gi disa-re hich'-ad-e-te  
 anyone not-they gave-to-him. Then remembrance-in come-for-him-having  
 men-ked-e, 'bubā-ñ-ren-dā amin-āmin achu kamia-ku-dā jām-sarāj-laka  
 said-he, 'father-my-of several hired servants-as-for eating-leaving-like  
 hena-ta-ku-a, ar iñ-dā nanḍe rangech'-te gujuk'-kan-iñ. Akā-tora sän-ka-te  
 is-their, and I here hunger-with dying-am-I. Now gone-having  
 bubāñ iñ met-ae-a, "ā huba, serma-reak' ar am sojha-re iñ  
 father-my I say-to-him-will, "O father, heaven-of and thy before I  
 gunah-akad-iñ. Ar-dā am-ren hāpān numok' lekan-dā bañ-kan-iñ. Am-ren  
 sinned-I. Now-as-to thy son to-be-called worthy not-am-I. Thy  
 achu kamia laka dāhā-ka-iñ-mi." Adā birit'-ka-te babu-t-then chalā-en-e.  
 hired servant as keep-me." And arisen-having father-his-near went-he.  
 Ar sañgiñ-re-y-e tahī-kan-ri-gi babu-t-tet' ani lāl-ka-te māyā  
 And distance-at-he was-when father-his-the him seen-having pity  
 hich'-ad-e-te nir-sän-en-e ar harup'-ka-te chāk'-ad-e-a-e. Hāpān-  
 come-to-him-having ran-went-he and embraced-having kissed-him-he. Son-

tet'-e măn-ked-e, 'ä buba, serma-reak' ar am sojha-re-fi gunah-akad-iñ,  
*the-he said, 'O father, heaven-of and thy before-I sinned-I,*  
 ar-dä am-ren hâpân nutum-ok' lekan-dä bañ-kan-iñ.' Khan-gi  
*now-as-to thy son to-be-called worthy not-am-I.' Then*

babu-t-tet' ach'-ren kamia-ku meta-ket'-ku-e, 'sanom-khân bhali lugri  
*father-his-the self-of servants said-to-them-he, 'all-from good cloth*

agu-ka-te sârâk'-e-pe, ar ti-re anğthi sârâk'-e-pe, ar  
*brought-having put-on-him-you, and hand-on ring put-on-him-you, and*

kaça-re-dä jûta sârâk'-e-pe. Ar asul-akad-e damkâm gâj-e-pe. Ar  
*foot-on shoes put-on-him-you. And fattened calf kill-him-you. And*

jâm-ka-te khusi-raskâ-ma-bon. Nai hâpân-iñ gâch'-len-tahî-kan-e, ar jivet'  
*eaten-having rejoice-let-us. This son-my dead-was-he, and living*

luar-a-kan-e; at'-len tahî-kan-e, adâ nam-akan-e.' Adâ khusi-raskâ-en-a-ku.  
*returned-has-he; lost was-he, now found-has-been-he.' And rejoiced-they.*

Ar maranich' hâpân-tet' khât-re tahî-kan-e. Ar orak'-te hich'-sorok'-kan  
*And elder-one son-the field-in was-he. And house-to coming-near-being*

jokha siriñ ar anâch' anjâm-ked-e. Khan mit'-tañ kamia hakâ-sor-ka-te  
*time singing and dancing heard-he. Then one servant called-near-having*

kuli-ked-e-a-e, 'chidak'-ku anka-ed-a?' Adâ-e met-ad-e-a, 'bâkâ-m-e  
*asked-him-he, 'why-they thus-do?' And-he said-to-him, 'younger-brother-thy-he*

hich'-akan-e, ar babu-m-dä ani bäs-gi nam-ked-e-te asulich' damkâm gur-akad-  
*come-has-he, and father-thy him well found-him-having fattened-the calf killed-has-*

e-ae.' Mahaj-ki ani-dä idri-en-te bâlâk'-hũ bañ râbân-len-e. Ar-dä babu-t-  
*it.' But he angry-becoming to-enter-even not agreed-he. Then father-*

tet' adâk-ka-te sâorâ-ked-e-a-e. Khan-ge babu-t-tet' men-achur-ad-  
*his-the come-out-having persuaded-him-he. Then father-his-the said-returned-to-*

e-a-e, 'lel-mi, namin diu kona namin serma kona am-ak'-iñ kami-kid-iñ. Ar  
*him-he, 'see, so-many days from so-many years from thee-of-I service-did-I. And*

hukum mit'-tañ-hũ bañ talâ-akad-iñ. Tao-ri-hũ iñ-ren gati-ku tuluch' khusia  
*order one-even not transgressed-I. Still me-of friends with to-make-merry*

mân-ka-te mit'-tañ mârâm hâpân tanich' hũ bañ ema-akad-iñ-am. Mahaj  
*saying one goat young or-such-like even not given-hast-to-me-thou. But*

nai hâpân-mi bachkar-ku tuluch' am-ak' dhan jâm-chaba-ked-e, ani hich'-en-khan  
*this son-thy harlots with thee-of property eat-finished-he, he came-when*

asul-moça damkâm gur-ad-e-am.' Ar-dä meta-ked-e-a-e, 'ä bacha, am-dä  
*fatted calf killedst-for-him-thou.' Then said-to-him-he, 'O son, thou*

jae-jug iñ-then hena-m-gi-a, ar iñ-ak' sanom am-ak'-kan-gi-a. Khusi-raskâ-dä  
*always me-with art-thou, and me-of all things-is-indeed. To-make-merry*

jerur-gi tahî-kan-a. Ani bâkâ-m-dä gâch'-gi tahî-kan-e, adâ jivet'-en-e;  
*proper was This younger-brother-thy dead was-he, and alive-became-he;*

at'-ge tahî-kan-e, ar-e nam-en-e.'  
*lost was-he, and-he found-was-he.'*

## MÄHLE.

The Mähls are a caste of labourers, palanquin-bearers and workers in bamboo in Chota Nagpur and Western Bengal. They speak a dialect of Santālī.

The Mähle or Mähili dialect has been returned for the purposes of this Survey from the following districts :—

Birbhum . . . . .	850
Sonthal Parganas . . . . .	17,237
Manbhum . . . . .	10,794
Morbhanj State . . . . .	280
TOTAL . . . . .	28,961

The corresponding figures at the last Census of 1901 were widely different and are as follows :—

Burdwan . . . . .	180
Birbhum . . . . .	322
Midnapore . . . . .	1,681
24 Parganas . . . . .	369
Rajshahi . . . . .	22
Dinajpur . . . . .	282
Jalpaiguri . . . . .	1,137
Darjeeling . . . . .	180
Bogra . . . . .	116
Malda . . . . .	117
Sonthal Parganas . . . . .	8,643
Angul and Khondmals . . . . .	1
Hasaribagh . . . . .	9
Ranchi . . . . .	9
Manbhum . . . . .	1,169
Singbhum . . . . .	2,351
Kuch Bihar . . . . .	12
Orissa Tributary States . . . . .	1,642
Chota Nagpur Tributary States . . . . .	59
TOTAL . . . . .	18,801

Even the Census figures are probably too high, the name of the caste having, in many cases, been entered as denoting language.

The principal home of the Mähle dialect is the central and southern portion of the Sonthal Parganas and the adjoining parts of Birbhum and Manbhum.

Specimens have been received from Birbhum, the Nilgiri State, and the Sonthal Parganas. The Nilgiri specimens were written in a corrupt Santālī, and those received from Birbhum contained a considerable admixture of Aryan words. I have therefore only reproduced a version of the Parable from the Sonthal Parganas. A list of Standard Words and Phrases has been prepared with the utmost care and accuracy by the Rev. P. O. Bodding. It will be found on pp. 240 and ff.

Mähle is closely related to Kārmālī. Among themselves the Mähls to some extent make use of a kind of secret language, substituting peculiar words and expressions for the common ones. Thus they say *ṭhāk'* instead of *ṭākā*, a rupee; *piṭis* instead of *paisā*, a pice; *māch'* instead of *pāe*, half a seer; *lekā* instead of *ānā*, an anna; *lālā*, warm, instead of *dāl*, beat, and so forth. Our information about this slang, which only concerns the vocabulary, is not, however, sufficient for describing it in detail, and I therefore turn to some peculiarities of Mähle grammar.

**Pronunciation.**—*O* and *á*, *e* and *ä*, respectively, were not distinguished in the original specimen. Mr. Bodding's list, however, shows that Mählē in this respect agrees with Standard Santālī.

An *a* is often pronounced as the *a* in 'all.' Thus, *āpā-t*, Standard *āpā-t*, his father; *lātār*, Standard *lātār*, down; *mārāñ*, Standard *mārāñ*, big; *ām* and *ām*, Standard *ām*, thou; *-tām-*, Standard *-tām-*, thy.

The colour of vowels is sometimes apt to change, probably under the influence of neighbouring sounds. Thus the inanimate pronominal infix *ok'* occurs as *ek'* and *ak'*. Compare also forms such as *ken-iñ*, I am; *kān-ām*, thou art; *ken-ē*, he is; *kan-ā-bōn*, we are, etc. The neutral vowels are treated as in Kārmālī.

Diphthongs are often simplified in the same way as in Kārmālī. Thus, *āemā*, Standard *āimāi*, woman; *-tā-*, Standard *-tae-*, his; *dāl-kēñ*, Standard *dāl-kē-a-ñ*, I may strike; *ken-ē*, Standard *kan-ā-e*, he is; *sañtā-ke-tē*, Standard *sañtāo-ka-tā*, having collected, and so on.

In *hējok'*, Standard *hijuk'*, come; *gājāk'*, Standard *gujuk'*, die, Mählē has preserved forms which are lost in Standard.

*N* and *l* correspond to Standard *ñ* in the beginning of words. Thus, *nindā*, Standard *ñindā*, night; *lūtūm*, Standard *ñūtūm*, name. In Birbhum we also find forms such as *ñam*, get.

*Ṛ* becomes *r* as in Kārmālī. Thus, *hār*, Standard *hār*, man; *kōrā*, Standard *kōrā*, boy. It is dropped as in Hō in *dūrup'* and *dūp'*, sit, in which word the *r* is an old infix and does not belong to the base. Compare, on the other hand, *gārā*, Standard *gārā*, duck.

*R* often becomes *l*; thus, *luwar*, Standard *ruār*, return; *lār*, Standard *rār*, to speak. In *bet'*, Standard *beret'*, arise, the *r* is an old infix.

**Inflexion.**—The declension of nouns and pronouns is mainly regular. Dative suffixes such as *kē* in Nilgiri are, of course, Aryan. Note genitive suffixes such as *ich'* and *inich'*, and the ablative suffix *ketē*; thus, *ūñi-ich'* *hāpāñ*, his son; *āpā-t-inich'*, of the father; *mēsēt-ketē*, from his sister. 'I and thou' is usually *ālāñ*, and not *ālāñ*. Note also the dative infixes *āñ*, to me; *ām*, to thee, and the genitive infixes *iñ*, my; *tām*, thy; *tā*, his.

The numerals 'six' and following, and, in counting, often also the first five, are commonly Aryan loan-words.

The conjugation of verbs is also regular, though some forms have a peculiar appearance under the influence of the rules of pronunciation mentioned above.

The causative suffix is *sā*; thus, *dāl-sāk'-ken-iñ*, I am caused to be struck, I am struck.

The categorical *a* is often dropped, specially in the singular, or else replaced by an *ē*; thus, *dāl-iñ*, I shall strike; *hāññ-ē*, I am.

The usual form of the verb substantive has already been mentioned. 'I am,' 'I exist,' is *mēñ-ē*, or *hāññ-ē*. Compare Santālī *mēñ-ak'*, and *hēñak'*.

The base *hēñ* is also, in addition to *tāhāñ*, used in the formation of compound tenses; thus, *dāl-hēñ-iñ*, I was striking.

The present tense of finite verbs is formed by adding the suffix *et'*; thus, *dāl-et'-iñ*, I strike. The *e* of *et'* is dropped before pronominal infixes. If the base ends in a vowel, a very short *e* is, however, heard. Thus, *dāl-d-ek'-iñ*, I strike it; *dāl-d-āk'-ām*, thou strikest it; *dāl-d-ē-iñ*, I strike him. The inanimate infix *ek'*, *ak'*, etc., is apparently used much more freely than in Standard. Thus it is used in order to denote a direct, inanimate object. Compare the suffixes *lak'* and *kak'* in Standard. Note also compound forms such as *dāl-et'-ken-iñ*, I am striking; *dāl-ē-ken-iñ*, I strike him.

The past tenses are regularly formed. Thus, *dāl-ked-ek'-iñ*, I struck it; *dāl-ked-ē-iñ*, I struck him; *dāl-kād-āk'-ām*, thou struckest it. Forms such as *dāl-kek'-iñ*, I struck; *dāl-lek'-iñ*, I had struck, show that the real suffixes of the past time are *ke* and *le*, as has already been inferred from the state of affairs in Standard Santālī. In *q̄hēr dāl-kek'-ē-iñ*, many stripes I-struck him, both the inanimate and the animate infixes have been added.

Note also medial forms such as *chālā-en-iñ*, *chālā-nen-iñ*, and *chālā-len-iñ*, I went.

The suffix of the perfect is *aken*, *akán*, etc., but the initial *a* is often dropped after vowels. Thus, *dārā-ken-iñ*, I have walked. A very short *a* or *e* is, however, generally heard, and the final vowel of the base is distinctly lengthened before the suffix.

For further details the specimen which follows should be consulted.

## MUNḌĀ FAMILY.

## KHERWĀRĪ.

## SANTĀLĪ.

## MĀHLE DIALECT.

## (SONTHAL PARGANAS.)

Mit' hār-rān barea kora gidṛa men-en-tey-a-kin. Ar un-kin mud-rā  
*One man-of two boy children were-his-they-two. And them-two among*  
 huḍinich' apāt-tāt' met-ād-e-y-e, 'baba, oka iñak' dhān-bakhra hāk'-tiñ-a  
*small-the father-his-the said-to-him-he 'father, what my property-share be-mine-will*  
 sã-dā ãm-ke-tiñ-me.' Adā apā-t ach'-ak' dhān haṭiñ-ad-akin-e. Thora  
*that-as-to give-mine.' Then father-his self-of property divided-to-them-two. Few*  
 din tayām-te huḍiñ gidṛa sanāmāk' samṭā-ke-te saṅgiñ disom-te-y-e oḍōn-chalā-  
*days back-on small son all collected-having distant country-to-he out-went-*  
 en-e, ar āṇḍā-dā luoha-lamāt-ke-te ach'-ak' dhān tahas-nahas-ket'-te-a. Ar  
*he, and there riotously self-of property squandered-his. And*  
 sanām-ak' kharāch-ket'-khan ona disom-re baṛi āṭ akal hoi-en-e, ar uni-dā  
*all spent-had-when that country-in very strong famine became, and he*  
 rāṅgājāk' āhāp'-en-e. Tābā ona disom-rān mit'-ṭāch' rayāt-ṭhān sãn-ke-te  
*hungry-to-be began. Then that country-of one ryot-with gone-having*  
 japāk'-en-e. Uni-dā ach'-ak' khāt-rā sukri aṭiñ kol-ked-ek'-e. Uni-dā sukri-ko  
*clinged. He self-of field-in swine to-feed sent-him. He swine*  
 jām-et' tahā-ken-a hārā-tā jām-jām-bij-ok'-lagit' mǎn-hen-e, mǎn-khan ona-hā  
*eating were husk-with eating-eating-being-filled-for thought, but that-even*  
 ākāe-hā bañ ãm-ā-hen-a-ko. Khan-ge chetā-ke-te mǎn-ket'-e, 'iñ  
*anyone-even not gave-to-him-they. Then having-come-to-senses said, 'my*  
 apu-ñ-rān tināk' munis-ak' jām-ak' sarāj-ok'-ken-teko-a, ar iñ-dā  
*father-my-of how-many servants-of food spared-is-their, and me-as-to*  
 nāṇḍā rāṅgāch'-te gājāk'-ken-iñ. Achha, bāt'-ke-te apu-ñ-ṭhān chalāk'-iñ ar  
*here hunger-with dying-am-I. Well, arisen-having father-my-with go-will and*  
 met-ā-iñ, "baba, serma-rak' ar am samān-re kai-ket'-iñ. Ar-dā am-ich'  
*will-say-to-him-I, "father, heaven-of and thy presence-in sinned-I. Again thee-of*  
 gidṛa lutum-ok' leg bañ-ken-iñ. Am-ich' mit'-ṭāch' munis leka dāhā-ñ-me."'  
*son to-be-called worthy not-am-I. Thee-of one servant like keep-me-thou."'*  
 Khan-ge uni bāt'-en-e ar apā-t-ṭhān hāch'-en-e. Māt-āk'-me uni saṅgiñ-re  
*Then he arose and father-his-to came. Say-you he distance-at*  
 mǎn-en-re uni-rān apā-t-tāt' lāl-nam-ked-ek'-e ar mǎyā hāch'-ad-ek'-a  
*was-when him-of father-his-that to-see-got-him and pity came-to-him*  
 ar nir-sān-ke-te hābār-ked-ek'-e ar chāk'-chāk'-ad-ek'-e. Gidṛa-dā apā-t-lich'  
*and run-gone-having embraced-him and kissed-repeatedly-to-him. Son father-his-to*  
 met-ād-ek'-e 'baba, iñ-dā serma-rak' ar am samān-re kai-ket'-iñ. Am-ich' gidṛa  
*said-to-him, 'father, I heaven-of and thy presence-in sinned-I. Thee-of son*



lutum-ok' leg ar-dā bañ-ken-iñ.' Mān-khan apā-t-tāt'-dā ach'-rān guti  
*to-be-called worthy more not-I-am-I.' But father-his-the self-of servants*  
 met-od-oko-y-e, 'sanām khān bās angrāp dān-āgu-hāt'-ke-te oyo-c-pā,  
*said-to-them, 'all from good cloth given-brought-quickly-haven put-on-him-you,*  
 ar uni-ak' ti-re aṅṭhi, ar jānga-re jūta sārāk'-ā-pā. Ar dā  
*and his hand-on ring, and foot-on shoe put-on-him-you. And come*  
 jān-tā kusik'-ma-bon. Karān nīk'ī iñ-ich' gidra-dā gāch'-len-hen-e,  
*eaten-having make-merry-let-us. Because just-this me-of son died-had,*  
 ar-hā jivet' aḥur-en-e; at'-len-hen-e, ar-hā nam-luār-eken-e.' Khan-ge un-ko-dā  
*and alive returned; lost-had-been, and found-again-was.' Then they*  
 kuai lagā-en-ko.  
*to-make-merry began.*

Mān-khan uni-rān marān gidra-tāt'-dā khāt-re men-en-e. Adā orak'-te hāch'-  
*But him-of big son-the field-in was. And house-to come-*  
 hānāt'-ke-te bajna ar ānāch' ajām-nam-ket'-e. Khan-ge mit'tāch' munis hāhā-  
*close-having music and dancing to-hear-got. Then one servant called-*  
 ke-te kuli-ked-ek'-e, 'chet' hāk'-kan-a?' Uni-dā met-ād-ek'-e,  
*having asked-him, 'what becoming-is?' He said-to-him,*  
 'bākā-m hāch'-ken-e, ar apu-m-dā bhāj-ket'-e, uni boge nam-aḥur-  
*'younger-brother-thy come-has, and father-thy feast-made, him well got-back-*  
 ked-e-tā.' Khan-ge edre-en-e ar bālāk' bañ rābān-nen-e. Ona-iate  
*him-having.' Then got-angry-he and go-in not would-he. Therefore*  
 uni-rān apā-t-tāt' oḍon-hāch'-ke-te bonso-ked-ek'-e. Mān-khan uni-dā lār-aḥur-  
*him-of father-his-the out-come-having entreated-him. But he speak-return-*  
 ke-te apā-t-lich' met-ād-ek'-e, 'nā-lel-me, nināk' serma am-ak' kāmī  
*having-made father-his-to said-to-him, 'lo, these-many years thee-of service*  
 āgu-ket'-iñ, ar am-ak' hukum tis-rā-hā iñ-dā bañ ṭalā-ket'-iñ. Sā-rā-hā iñ-dā  
*brought-I, and thee-of order ever-even I not-I transgressed-I. Still I*  
 tis-hā-ṭhār mit'-tāch' mārām hāpān ṭanich' hā bañ em-ād-iñ-ām, jāmán iñ-rān  
*ever-even one goat young or-the-like even not gavest-to-me-thou, so-that me-of*  
 gate-ko tuluch' kusi-kok'-iñ. Mān-khan kusbi-ko tuluch' am-ak' dhān āṭān-  
*friends with I-might-make-merry. But harlots with thee-of property wasted-*  
 ket'-tām-c nui gidra-me hāch'-en-tām-rū-dā, bhāj-kāk'-ām.' Mān-khan uni-dā  
*thy-he this son-thy coming-thy-in, feast-madest-thou.' But he*  
 met-ād-ek'-e, 'bachha, am-dā jac-gā iñ-tuluch' men-ām-a, ar iñ-ak' sanām-  
*said-to-him, 'child, thou always me-with art-thou, and mine all-*  
 ak'-ko-dā am-ak'-kan-ge-a. Nit-dā kusi raskaji men-en-tabon-a; ān-tā nīk'ī  
*things thine-are. Now mirth gladness was-our; because this-very*  
 bākā-m-dā gāch'-len-hen-ech', ar-hā jivet'-en-e; at'-ken-henech', ar  
*younger-brother-thy dead-was-who, now alive-became; lost-was-who, now*  
 nam-eken-e.'  
*found-was-he.'*

## MUNḌĀRĪ.

Munḍārī is the dialect spoken by the tribe who call themselves *hāṛā-kō*, or, 'men.' The number of speakers is about half a million.

Munḍārī literally means the language of the Munḍās. According to Mr. Risley, 'the name Munḍā is of Sanskrit origin. It means headman of a village, and is a titular or functional designation used by the members of the tribe, as well as by outsiders, as a distinctive name much in the same way as the Santals call themselves Māñjhī, the Bhumij Sardār, and the Khambu of the Darjiling hills Jimdār.'

The principal home of the Munḍās is the southern and western portion of Ranchi District. There are, moreover, speakers in Palamau and the south-east of Hazaribagh. Towards the south we find Munḍārī spoken side by side with Hō in the north of Singbhum. Speakers are further found scattered over the Chota Nagpur Tributary States, especially in Bonai and Sarguja, and further to the south-west, in Bamra and Sambalpur and the neighbouring districts of the Central Provinces. Emigrants have further brought the dialect to Jalpaiguri, Dinajpur, Rajshahi, the 24-Parganas, and other districts of the Bengal Presidency, and to the tea-gardens of Assam. The Munḍās of Ranchi assert that they have come from the north-east.

With regard to sub-dialects Munḍārī can be compared with Santālī. The difference is mainly to be found in the vocabulary borrowed from Aryan neighbours, and in the grammatical modifications occasioned by the neighbouring Aryan forms of speech.

The most idiomatic Munḍārī is spoken in Mankipatti, a tract of land to the south-east of the town of Ranchi, comprising Tamar and a part of Singbhum. The Munḍārī of Palamau is almost identical.

In Hazaribagh and in Sambalpur and Bamra the dialect has come under the influence of the neighbouring Aryan forms of speech. In all essential points, however, it agrees with the Munḍārī of Ranchi and Palamau. The same is the case in the State of Patna.

In the State of Sonpur the Munḍās are found scattered in villages bordering on the jungles. They have originally come from Chota Nagpur and must formerly have spoken the same dialect as their cousins in Ranchi. At the present day, however, they have almost entirely forgotten their old speech, and they now use a form of Oṛiyā, intermixed with Munḍārī words.

The Kurukhs in the neighbourhood of the town of Ranchi have adopted Munḍārī as their home tongue. Their dialect is known under the denomination of *Horo-liā jhagar*. We have no information about its character. It is, however, probable that it is identical with the dialect spoken by the so-called 'Kera-Uraons' to the east of Ranchi. Father de Smet is, so far as I am aware, the only authority who mentions that form of Munḍārī. He states that the principal peculiarity of the dialect is that an *r* is substituted for the final *t'* or *d* of verbal tenses; thus, *jām-ker-ā-m* instead of *jām-ked-ā-m*, thou atest.

During the preliminary operations of this Survey, a Kol dialect called Bhuyau was reported to exist in Sambalpur. No specimens of any form of speech bearing this name

have been forwarded, and no such dialect occurs in the Sambalpur tables of the last Census. It is therefore probable that Bhuyau is the dialect of the Munda Bhuiyas of the district, and the Bhuyau figures have, accordingly, been shown under Mundari.

Closely related forms of speech are spoken by the Bhumij tribe of Singbhum and neighbourhood; by the Birhars of Hazaribagh, Ranchi, Singbhum and adjoining districts, and by most of the so-called Kodas. Those dialects will therefore be dealt with immediately after Mundari. The dialect of the Hos or Larkas Kols of Singbhum is also so closely connected with Mundari that it can almost be described as a sub-dialect of that form of speech.

According to information collected for the purposes of this Survey, Mundari was spoken as a vernacular in the following districts:—

**Bengal Presidency—**

Hazaribagh . . . . .	125
Ranchi . . . . .	322,148
Palamau . . . . .	30,000
Jashpur State . . . . .	100
Benai State . . . . .	478
Sarguja State . . . . .	395
<b>Total Bengal Presidency . . . . .</b>	<b>353,246</b>

**Central Provinces—**

Sambalpur . . . . .	7,500
Sakti . . . . .	700
Bamra . . . . .	13,569
Rairakhol . . . . .	312
Sonpur . . . . .	1,250
Patna . . . . .	250
<b>Total Central Provinces . . . . .</b>	<b>23,581</b>

**TOTAL . . . . . 376,827**

Of the 7,500 speakers returned from Sambalpur, 1,500 were stated to speak Bhuyau.

Outside the area where it is a vernacular Mundari was returned from the following districts:—

**Bengal Presidency—**

Jalpaiguri . . . . .	8,965
Angul and Khondmals . . . . .	46
<b>Total Bengal Presidency . . . . .</b>	<b>9,011</b>

**Central Provinces—**

Kalahandi . . . . .	40
---------------------	----

**Assam—**

Cachar Plains . . . . .	896
Sylhet . . . . .	300
Kamrup . . . . .	200
Darrang . . . . .	2,300
Nowgong . . . . .	1,350
Sibsagar . . . . .	2,800
Lakhimpur . . . . .	12,800
<b>Total Assam . . . . .</b>	<b>20,646</b>

**GRAND TOTAL . . . . . 29,697**

By adding these figures we arrive at an estimated total of speakers of Mundari at home and abroad, as follows :—

Mundari spoken at home . . . . .	376,827
Mundari spoken abroad . . . . .	29,697
<b>TOTAL</b> . . . . .	<b>406,524</b>

The corresponding figures at the last Census of 1901 were as follows :—

**Bengal Presidency—**

Burdwan . . . . .	885
Birbhum . . . . .	214
Bankura . . . . .	61
Midnapore . . . . .	510
Hoogly . . . . .	670
Howrah . . . . .	79
24-Parganas . . . . .	4,490
Nadia . . . . .	42
Murshidabad . . . . .	224
Jessore . . . . .	4
Khulna . . . . .	412
Rajshahi . . . . .	4,255
Dinajpur . . . . .	3,528
Jalpaiguri . . . . .	10,290
Darjeeling . . . . .	3,783
Rangpur . . . . .	687
Bogra . . . . .	1,421
Pabna . . . . .	8
Dacca . . . . .	84
Backergunge . . . . .	118
Chittagong Hill Tracts . . . . .	16
Patna . . . . .	2
Bhagalpur . . . . .	809
Purnea . . . . .	96
Malda . . . . .	63
Sonthal Parganas . . . . .	849
Angul and Khondmals . . . . .	619
Hasaribagh . . . . .	7,910
Ranchi . . . . .	298,611
Palamau . . . . .	8,524
Manbhum . . . . .	1,886
Singbhum . . . . .	32,743
Kuch Bihar . . . . .	2
Orissa Tributary States . . . . .	837
Chota Nagpur Tributary States . . . . .	18,576
Hill Tippera . . . . .	125

**Total Bengal Presidency . . . . . 403,883**

**Central Provinces—**

Sambalpur . . . . .	10,844
Sakti . . . . .	44
Sarangarh . . . . .	22
Bamra . . . . .	6,023
Rairakhol . . . . .	825
Sonpur . . . . .	594
Patna . . . . .	261
Kalahandi . . . . .	146

**Total Central Provinces . . . . . 18,759**

## Assam—

Cachar Plains . . . . .	1,450
Sylhet . . . . .	1,027
Goalpara . . . . .	9
Kamrup . . . . .	468
Darrang . . . . .	6,642
Nowgong . . . . .	608
Sibsagar . . . . .	5,438
Lakhimpur . . . . .	21,698
North Cachar . . . . .	42
Naga Hills . . . . .	29
Total Assam . . . . .	37,411
GRAND TOTAL . . . . .	459,553

It has been found convenient to add to this total some speakers who have been returned under the head of Kol, and who cannot be shown to speak any other Munda dialects, viz.—

Assam . . . . .	1,169
United Provinces . . . . .	3
Berar (Bassim) . . . . .	19
TOTAL . . . . .	1,191

The total number of speakers of Mundari can therefore be put down at 460,744. It is, of course, possible that the speakers of 'Kol' do not belong to Mundari, but are Kâlhās. Their number is, however, so small that no great harm can be done in showing them under that language.

## AUTHORITIES—

- HODGSON, B. H.,—*The Aborigines of Central India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xvii, Part ii, 1848, pp. 550 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*, Vol. ii, London, 1880, pp. 97 and ff. Contains a Munda vocabulary by J. R. Ouseley.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*The Ethnology of India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxv, Part ii, Supplementary Number, 1866. Contains in Appendix F, on pp. 266 and ff., a Moondah vocabulary by Lieut.-Col. Dalton.
- HUNTER, W. W.,—*A Comparative Dictionary of the Languages of India and High Asia*. London, 1868.
- [LYALL, SIR A. J.],—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them, and upon examination of specimens of aboriginal tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67*, Nagpore, 1868. Parts ii and iii contain Mundari vocabularies.
- RAKHAL DAS HALDAR,—*An Introduction to the Mundari Language*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xl, Part i, 1871, pp. 46 and ff.
- DALTON, E. T.,—*Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta, 1872. Contains a Mundari vocabulary by Rakhal Das Haldar.
- WHITLEY, J. C.,—*A Mundari Primer*. Calcutta, 1873.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874, pp. 94 and ff., 287 and ff.
- NOTTROT, A.,—*Grammatik der Kolh-Sprache*. Götterloh, 1882.
- „ —*Mundari (Kol) Lieder*. *Zeitschrift für Volkskunde*, Vol. iii, pp. 381 and ff.
- DE SMET, J., S.J.,—*Rudiments of a Mundari Grammar*. Calcutta, 1891.
- HOFFMANN, J.,—*Mundari first Reader*. Calcutta, 1896.
- HOFFMANN, REV. J., S.J.,—*Mundari Grammar*. Calcutta, 1903.
- WAGNER, REV. PAUL,—*Some Kolarian Riddles current among the Mundaris in Ohota Nagpur, Bengal*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxxiii, Part i, Extra No. 1904, pp. 62 and ff.

There is no written Munḍārī literature. The New Testament and the first books of the Old Testament have been translated into the language by the Rev. A. Nottrott. They have been printed, in Dēvanāgarī type, at the Baptist Mission Press, Calcutta, 1881—1899.

Munḍārī is, like Santālī, a dialect of the language which I have called Kherwārī. In most respects it agrees with Santālī, and I shall therefore only draw attention to those minor points in which the two dialects differ from each other.

**Pronunciation.**—The old Munḍārī grammars are very inaccurate in reproducing the various sounds of the dialect. Father Hoffmann's grammar has considerably advanced our knowledge of the phonology of the dialect, and there are only some few points left, about which we cannot as yet judge with absolute certainty. In dealing with them I have been fortunate enough to be able to make use of a specimen and a list of Standard Words and Phrases in the so-called Kōḍā of Birbhūm, for which I am indebted to the Rev. P. O. Bodding of Mohulpahārī. It represents a form of speech which, in all essential points, is Munḍārī. Compare below, p. 108. I have, therefore, consulted Mr. Bodding's list of words in preparing Father Hoffmann's Munḍārī list for the press. The specimens, on the other hand, have been printed as I have received them, with the exception of some few minor details to which attention will be drawn in the ensuing remarks.

The sounds *ā* and *e*, *ā* and *o*, respectively, have not been distinguished in the specimens. Mr. Bodding's Kōḍā list shows that Munḍārī in this respect agrees with Santālī, and I have therefore introduced the signs *ā* and *ā* in the list, but not in the specimens, where I have followed Father Hoffmann in using *e* for *ā* and *e*, and *o* for *ā* and *o*.

Long and neutral vowels have not been separately marked. Mr. Bodding's Kōḍā texts, however, show that Munḍārī also in this respect agrees with Santālī. The neutral vowels are also mentioned in Father Hoffmann's grammar.

The laws of harmonic sequence are apparently the same as in Santālī. Compare *kōṛā*, boy; *kūrī*, girl; *in-kin*, these two; *en-ko*, these; *dāl-ok'*, being struck; *kāji-uk'*, being said, and so forth.

*E* and *i*, *o* and *u*, respectively, are, moreover, often interchanged where no reason can be shown to account for the fact. Thus, *sērmā* and *sirmā*, heaven; *sāṅḍāl* and *siṅḍāl*, fire; *orōṅ* and *urōṅ*, to drive out, etc. Compare also *chikan*, Santālī *chekan*, what? *birit'*, Santālī *beret'*, arise; *upuniā*, Santālī *pōneā*, four; *ā-bū*, Santālī *ā-bō*, we, and so forth.

An *o* corresponds to Santālī *e* in *ōm-āi-mē*, give him. Compare Asurī *ov-ai-me*.

The *e* of the verbal suffixes *et'* and *en* is commonly changed to *ya* and further to *ja*; thus, *lāl-jad-i-ā*, (I) see him; *sēn-ok'-jan-ā-e*, he went.

Munḍārī has preserved fuller forms of many words. Compare *hārā*, Santālī *hār*, man (compare Santālī *hārā-hārā*, every man); *jilū*, Santālī *jēl*, deer; *upuniā*, Santālī *pōneā*, four; *apiā*, Santālī *pāā*, three; *lāich'*, Santālī *lāch'*, belly, and so forth.

An *ā* is often prefixed to words beginning with a vowel, especially in western districts; thus, *hēr* and *ēr*, sow; *hīsī* and *īsī*, twenty.

A *t* is used in some cases in which Santālī has *k*, e.g., in the copula *tan*, is, and in several verbal suffixes. Compare the remarks under the head of Verbs, below. Note also the use of *ch* corresponding to Santālī *t* in words such as *chīmīn*, how many?

An initial *ñ* becomes *n*, and an initial *n* is further often changed to *l*; thus, *nām*, Santālī *ñām*, get; *nēl* and *lēl*, Santālī *ñēl*, see; *nūtūm* and *lūtūm*, name. Compare Kār-māli and Māhlē. According to Father de Smet, however, forms such as *ñām* are used in some localities.

Final *ñ* and *n* often become *ng*, i.e., probably *ṇ*. Thus *ing*, I; *nī-kīng*, these two. Palatal *ñ* and dental *n* are, however, in many localities retained in this position. The old final *ñ* of the pronoun *iñ*, I, is, moreover, usually restored before the categorical *a* and suffixes beginning with *a*, thus, *iñ-ak'*, my.

The cerebral *ɟ* between vowels is interchangeable with *ɾ*; thus, *hūḍin* and *hūrīn*, small. The cerebral *ɾ* is used in the same words as in Santālī. The old infix *ɾ* has been dropped in *dūp'*, Santālī *durup'*, sit.

Aspirated letters are used as in Santālī. The aspiration in borrowed words is often dropped in Mankipatti.

The semi-consonants are apparently pronounced in the same way as in Santālī. There appears, however, to be a tendency to exhale the current of air through the nose instead of through the mouth. In incorrectly written texts we therefore find words such as *miṭ'*, one; *ūp'*, hair, shown as *midn* or *min*, *ubm*, and so on. Soft consonants are very frequently substituted for the semi-consonants; compare Santālī. The semi-consonants are, on the whole, not so distinctly pronounced as in Santālī. In pronouncing the dental semi-consonant a greater part of the tongue strikes against the palate than is the case in Santālī. Hence the writing of *ɟ* instead of *t'* in Hō.

I have marked the semi-consonants in the same way as in Santālī. Most old authorities confound them in the wildest manner possible or leave them unmarked throughout. Father Hoffmann uses the sign ' to denote both *k'* and *ch'*, and he writes *d'*, *b'* instead of *t'*, *p'*, respectively. His reason for writing *d'* and *b'* is probably that those sounds are often changed to *d* and *b*, respectively. I have not, however, adopted Father Hoffmann's spelling because the semi-consonants are hard and not soft sounds.

It has not always been possible to distinguish between *k'* and *ch'* with absolute certainty. Forms such as *ini'*, this, I have written *inich'*, because the genitive of this word in Sonpur is *inij-ak'*. In other cases I have compared the corresponding Santālī form, and I hope that, in most cases, I have succeeded in distinguishing between the guttural and palatal semi-consonants. It should, however, be understood that the original specimens make no distinction between the two sounds.

The semi-consonants have the same tendency to develop into soft consonants as in Santālī; thus, *dāl-ked-i-ā*, struck him; but *dāl-keṭ'-chī*, having struck. In Mankipatti, however, the semi-consonants are usually retained before pronominal suffixes beginning with *i*. Thus the form *om-ad-iñ-ā-e*, he gave to me, is given as *om-a'-iñ-a-e* by Father Hoffmann. The full way of writing the form is *ōm-āt'-iñ-ā-e*. The final *t'* of verbal suffixes coalesces with the initial *i* of pronominal infixes into the semi-consonant *ch'*; thus, *dāl-kich'-ā-e*, he struck him. This *ch'* has only been fully written in Mr. Bodding's Kōḍā specimen.<sup>1</sup> In Palamau it is further softened to a *j*, so that we find forms such as *dāl-kij-āe* instead of *dāl-kich'-āe*, Santālī *dāl-ked-e-a-e*, he struck him. The form *dāl-kij-ā-e* already shows that we have to do with the palatal semi-consonant. I have therefore followed Mr. Bodding in introducing it in the specimens.

<sup>1</sup> Mr. Bodding explains the *ch'* as part of the pronominal infix.

**Accent.**—The accent is the same as in Santālī. It has been marked by putting the sign over the accented syllable in the first two specimens.

**Nouns.**—Genders and numbers are the same as in Santālī. The dual suffix *kīng* (*kīn*), and the plural suffix *kō*, are commonly dispensed with in the case of such nouns as denote inanimate objects. The dual and the plural are sometimes confounded in those districts in which the Aryan influence is strongest; e.g., in Sambalpur, Bamra, and Jashpur.

The case suffixes are mainly the same as in Santālī. The Aryan suffix *kē* begins to be used for the dative and accusative outside the Ranohi District.

The genitive suffix *ak'* is sometimes used instead of *rēn* when the governing noun denotes an animate being.

Some of the most common postpositions are *tē*, in, into, by means of; *tak'*, to, near; *rē*, in; *atē*, *etē*, from; *lāk'*, with, together with; *phān*, with, near, and so forth.

**Adjectives.**—Adjectives very commonly end in *n*; thus, *bugi-n*, good; *et'ka-n*, bad. In a similar way the suffix of nouns of agency is *ich'* or *nich'*; thus, *hūrīn-nich'*, the small one; *lekā-nich'* and *lekāich'*, one who is like.

**Numerals.**—The first numerals will be found in the list of words. Higher numbers are always counted in twenties. The old Munḍarī numerals are gradually being superseded by Aryan loan-words, and in Sambalpur they are, for example, now scarcely known beyond 'four.'

**Pronouns.**—The personal pronouns are the same as in Santālī. 'I' is *iṅ* or *iñ*. An accented form *āiṅ*, I, is, however, also used in many localities. 'I and he' is *ālīṅ*, 'I and you' *ābū*.

The pronoun *āch'*, self, is often written *āe*. The genitive is *ājakh'* or *āch'-ak'*. The pronominal suffix of the third person is *ē*, *i*, and, sometimes, *ich'*, thus, *Urāḍ-tan-ich'*, he who is an Urāḍ, or, he is an Urāḍ.

Note also forms such as *iñ-ag-ak'*, mine; *ām-ag-ak'*, thine; *Sōmā-tā-kīṅ*, Soma and his relative (compare Santālī *Paṇḍu-te-ko*, Pandu and his people); *āpū-tē*, his father, the father, and so forth. The suffix *tē* in *āpū-tē* corresponds to Santālī *t* and *tāl'*.

Munḍarī does not appear to possess the rich variety of demonstrative pronouns which we have found in Santālī. The usual forms are *nē*, *nīk'i*, this (animate); *neā*, *nāk'ē*, this thing; *inē*, this farther off (animate); *ēnā*, this (inanimate); *ānē*, that, he (animate); *ānā*, that thing; *hānē*, that being far off; *hānā*, that thing far off. By adding the pronominal suffixes *ch'* (animate) and *ak'* (inanimate) we arrive at the compound pronouns *nich'*, *inich'*, *hānich'*; *nēak'*, *ēnak'*, *hānak'*, etc. The bases *nē*, *ēn*, *hān*, etc., are commonly used as adjectives. Thus, *nē hārā*, this man; *hān būrū*, that mountain.

The interrogative pronouns are *ākāē*, who? *chikanak'*, what? *ākā* and *chikan* are adjectives. Compare *ākā-n-ich'*, which? *chikan-ich'*, what kind? and so forth.

**Verbs.**—The inflexion of verbs is mainly the same as in Santālī. The categorical *a* is dropped after the pronominal infix *ak'*; thus, *nī-tāk'-lān*, we two shall set the door ajar; *lāl-lāk'-iṅ*, I saw it first, and so forth.

The pronominal infixes and suffixes play the same rôle as in Santālī. When the direct object is an inanimate object an *e* is inserted after the base in the future and the simple imperative. Thus, *lāl-e-ā-iṅ*, I shall see it; *jām-e-ak'*, that which is eaten; *lāl-e-mē*, look at it.



The conjugational bases are formed as in Santālī. Compare *dal*, strike; intensive *dadal*; reciprocal *dapal*. The suffix of the reservative form is *tā*, or, very seldom, *kā*, passive *kok'*. Thus, *nē sādām-kō-ing ā-kirīn-tā-kō-ā*, I will sell off these horses; *dūb-kok'-ā-ing*, I shall sit down.

The suffix *en* is often used in the indefinite tense of the direct middle. Thus, *dāl-en-ā-ing*, I strike myself. This shows that the suffix *en* is not in reality a suffix of the past; compare p. 49, above.

The suffix of the causative is *ichi* or *ehi*; thus, *sēn-ichi-tan-ā-ing*, I make him go.

The inflexional bases are, broadly speaking, formed as in Santālī. Compare *ābūng-i-ā-ing*, I shall wash him; *mēt-āi-ā-ing*, I shall say to him; *sēn-ok'-ā-ing*, I shall go; *nī-tāk'-ing*, I shall set the door ajar; *ābūng-ked-ā-ing*, I washed; *dāl-kich'-ā-ing*, I struck him; *ōm-āch'-āe*, he gave him; *dāl-led-ā-ing*, I had washed; *lēl-līch'-ā-e*, he had seen him; *rāk'-lī-āe*, he shall first call him; *dāl-lāk'-e*, he had struck it; *dāl-akad-ā-e*, he has struck.

In a few characteristics, however, Munda differs from Santālī.

The copula or verb substantive is *tan*, past *tāe-ken-ā*. Thus, *rāk'-ing-tan-āe*, he is calling me.

The suffixes *et'*, *en*, become *yat'*, *yet'* and *yan*, respectively, and, in Mankipatti, further, *jat'*, *jan*, respectively. After nasals we sometimes also find *nat'*, *nan*, respectively. Thus, *lēl-jad-i-ā-e*, he sees him; *kōbō-yan-ā*, it became (Palamanu); *sēnok'-jan-ā-e*, he went (Mankipatti); *orōn-nad-ā-bū*, we come out, and so forth. The suffix *et'* is probably not contained in forms such as *ōruk'-līch'-ā-ā*, I am going home; *Rāñchī-rich'-ā-ā*, I am staying at Ranchi. The suffixes *tīch'*, *rich'* are probably formed from the suffixes *tē*, *rē*, respectively, by adding the suffix *ich'*. Compare *nē-rē-m-ā*, thou art here; *āpū-ing-tak'-tīñ-ā*, I shall go to my father.

The future, and usually also the past tense of the reservative form, begin with *t* where Santālī has *k*; thus, *dāl-tāk'-e*, he will strike it; *tāl-tāch'-ā-e*, he bound him.

The perfect is formed as in Santālī. The infixes of the direct and indirect object are not, however, distinguished. Thus, *sēn-ākan-ā*, has walked; *ōm-akat'-iñ-ā-e*, he has given to me.

The suffix of the subjunctive mood is *ke*; thus, *Asam-tē idi-ke-mē-ā-kō*, they might possibly take you off to Assam. In Jashpur we find forms such as *jām-te-āe*, he would have eaten. This suffix is probably different from the optative particle *k*; thus, *sēn-k-ā-e*, he may go; *lēl-kō-k-āe*, let him see them.

Conjunctive participles are formed from the inflexional bases by adding postpositions. A very common postposition in such forms is *chī*; thus, *sambuṭau-ke'-chī*, having collected.

In Sambalpur and Bamra we find infinitives such as *gūpī-nāng*, in order to tend. They apparently contain the Aryan suffix *nā* or *nā̃*.

The negative particles are *kā* and *alō*. *Kā* is used as Santālī *bā*. There is, however, also an impersonal base *kā-iñ-ak'*, *kā-m-ak'*, etc., which usually has the meaning 'not to want,' 'to refuse.' Thus, *kā-e-ak'*, he does not wish; *kā-iñ-ak'-jad-ā*, I do not agree to this. 'I do not exist,' 'I am not' is *bāng-iñ-ā*, second person *bāng-mē-ā*, third person *bāngak'-i-ā*, neuter *banok'-ā* or *banoak'*.

For further details the student is referred to the works mentioned under the head of authorities, and to the specimens which follow. The two first, a version of the Parable

and a popular tale, have been prepared by the author of the newest and best Munḍārī grammar, Father J. Hoffmann, S.J. They represent the Munḍārī of Mankipatti, and are accented. A list of Standard Words and Phrases, for which I am likewise indebted to the kindness of Father J. Hoffmann, will be found below on pp. 240 and ff. It represents the same form of the dialect. I have, however, brought the orthography in closer agreement with that used in the Santālī portion, and I have, for that purpose, made use of a list of Standard Words and Phrases in the Kōḍā of Birbhum prepared by the Rev. P. O. Bodding.

The third specimen is the beginning of a version of the Parable in the Munḍārī of Palamau. It represents a form of speech which is almost identical with that current in Mankipatti. Note only forms such as *kaji-aj-a-i*, he said to him; *hobo-yan-a*, it became; but *senok'-jan-a*, went.

The fourth specimen is the beginning of another version of the Parable from Jashpur. The dialect has come under the influence of Aryan forms of speech. It is, however, in most characteristics identical with that spoken in Mankipatti. Note forms such as *sen-en-a-e*, he went; *nam-nan-a-e*, he was found; *baria koṛa hon-ko*, instead of *hān-king*, two sons.

The fifth specimen has come from Bamra. It represents the Munḍārī of Bamra and Sambalpur. The influence of Aryan forms of speech can be traced in the confusion between the dual and the plural, and in the general want of consistency in grammar. Note forms such as *baria hān tai-ken-a-ko*, two sons were (plural); *ayum-le*, he heard; *jājum-nang*, to eat.

[ No. 9.]

## MUNDA FAMILY.

KHERWARI.

MUNDAI.

## SPECIMEN I.

(Father J. Hoffmann, S.J., 1899.)

(DISTRICT RANCHI.)

Mit' hóro-ak' kora-hón-king bar hóro-ge-king táí-ken-a. En-te huríng-nich',  
*One man-of male-child-two two men-they-two were. Then small-the,*  
 'kúrji-ko-ak' áíñ-ag-ak' hañing, aba, om-á-ing-me,' méu-te apú-te-e kaji-ách'-a.  
*'goods-of mine share, father, give-to-me-thou,' saying father-his-he said-to-him.*  
 Orok' dán-kúrji-e hañing-at'-king-a. Huríng dín-re huríng-nich' sobén-ak'  
*And wealth-he divided-to-them-two. Few days-in small-the all-things*  
 sambutaú-ket'-chi sañgin disúm-te-e senok'-jan-a orok' en-tak'-re jom-nú  
*collected-having far country-to-he went-away and there eating-drinking.*  
 at' ét'kan kúri-ko-te kúrji-tae dumbuí-chabá-tad-a. Sobén-ak' ohabá-ket'-te en  
*and bad women-with wealth-his to-drown-finished. All-things finished-having that*  
 disúm-re kentet' ringa-jan-a, orok' inich'-o-e reñge-ok'-etech'-jan-a. Orok'  
*country-in intense famine-arose, and he-also-he hungry-to-become-began. And*  
 senok'-jan-chi miat' en disúm-ren hojo tak'-re dasí-n-jan-a. Ní-do  
*gone-having one that country-of man with servant-made-himself. He*  
 ach'-ak' óte-te súkuri-ko gupí-ko-e kul-tach'-a. Orok' súkuri-ko jóm-jat'  
*self-of land-to pigs to-keep-them-he sent-him. And swine eaten*  
 lupú-ko-te lach' bi sanang-lich'-taí-ken-a, mên-do jetaé-o ká-ko om-ách'-a.  
*hunks-with belly to-fill wishing-was, but anyone-even not-they gave-to-him.*  
 En-te-do moné-rurá-jan-chi-e kaji-lak', 'apu-iñ-ak' orak'-re chimín nála-ko  
*Then thought-retained-having-he said, 'father-my-of house-in how-many day-labourers*  
 laich' biuk'-ge-ko jóm-tan-a, orok' aing né-re-ge reñge-góch'-tan-a-ing.  
*belly full-indeed-they eating-are, and I here hungry-dying-am-I.*  
 Birit'-ko-te apu-ing-tak'-tiñ-a orok'-ing meta-á-i-a, "ela aba, sírma-ak'-  
*Arisen-having father-my-near-I-go and-I will-say-to-him, "O father, heaven-of*  
 ing pap-akad-a, orok' am-ag-ak'. Am-ak' hon kaji-ok' leka-nich' aing orok'-do  
*I sinned-have, and thine. Thy son to-call-myself worthy-man I more*  
 ka. Am-ak' nála-nich'-leká-ing-me." Orok' birít'-jan-chi apu-te-tak'-  
*not. Thee-of day-labourer-a-like-me-make-thou." And arisen-having father-his*  
 tí-jan-a. Men-do sañgin-re taí-ken-imta apu-te-e lel-nám-kich'-a orok'-e nírdaróm-  
*approached. But far-off was-whilest father-his-he see-got-him and-he ran-met-*

kich'a orok' hotok'-re hambut'-kich'-chi-e chók'-kich'-a. Hón-te-do-e met-ach'-a, 'ela him and neck-on embraced-him-having-he kissed-him. Son-his-he said-to-him, 'O aba, sirma-ak'-ing pap-akad-a, orok' amag-ak'. Amak' hon kaji-ok'-leka-nich' father, heaven-of-I sinned-have, and thine. Thy son to-call-myself-worthy-man aing orok'-do ka.' Apu-te-do dási-ko-e kaji-at'-ko-a, 'bugín uter lijak' I more not.' Father-his servants-he said-to-them, 'good most cloth urung-táb-ke-ate uiuk'-i-pe, orok' tik'-re mudám tusing-i-pe, orok' kúta-re brought-quickly-having put-on-him, and hand-on ring put-on-him-ye, and feet-on júta; orok' kiri-akan ohúi mak'-i-pe, orok'-bu jom-nú-rasiká-e-a; ne hon-íng shoes; and fattened calf kill-him-ye, and-we will-eat-drink-feast; this son-my dāng-e góch'-len-a, orok'-e jit'-ruřá-jan-a; at'-len-a-e, orok'-e nám-ruřa-ákan-a.' forsooth-he dead-was, and-he alive-retained; lost-was-he, and-he found-again-has-been.' Orok' rasiká-ko eřech'-jan-a. And to-feast-they began.

Maráng-nich'-do píri-re-e tai-ken-a. Orok' ruřá-jan-ohi orak' tebáge-lok' Great-one-as-to field-in-he was. And returned-having house reaching-on jhum-kaú-akán bája-ko at' susuntán-ko-ak' duráng-e aium-lak'. Orok' tuned-having-been instruments and dancers-of singing-he heard. And miat' dasi-e ruk'-kich'-te, 'néa chí-kan-ak'?' mente-e kuli-kich'-a. one servant-he called-him-having, 'this what-being-thing?' saying-he asked-him. Nich'-do-e meta-ách'-a, 'bokó-m-e hijuk'-akan-a; orok' apú-m This-very-he said-to-him, 'younger-brother-thy-he come-has; and father-thy kiri-akan chui-e mak'-kich'-a, inich'-ge bugi-bugí-ge-e nam-ruřá-kich'-a men-te.' fattened calf-he killed-him, that-one well-well-indeed-he got-back-him saying.' En-te-do-e kís-jan-a orok' bolo ka-e-ák'-jan-a. Ena-men-te apu-te Then-he angry-became and to-enter not-he-wished. Therefore father-his urung-jan-ohi-e kuli-eřech'-kich'-a. Inich'-do apu-te-e kaji-ruřa-ach'-a, 'aminang come-out-having to-ask-began-him. He father-his-he said-back-to-him, 'so-many sirma-íng dasi-á... an-a. Orok' amak' húkum miat'-ó ká-íng atóm-lak' ohíula-o. years-I servant-thy-am. And thee-of order one-even not-I put-aside ever-even.

En-re-ó sángi-ko-lok' rasiká men-te miat'-ó meróm hón ka-m That-in-even friends-with to-feast saying one-even, goat young not-thou om-akat'-iń-a.' Apú-te-do, 'hon-íng,-e men, 'ám-do janaú aing-lok'-ge-m given-hast-to-me.' Father-his, 'son-my,-he said, 'thou always me-with-indeed-thou táń-tan-a. Orok' ań-ak' soben-ak' am-ag-ak'-tan-ak'. Bokó-m kóřa-do remainest. And me-of all-things thine-being-things. Younger-brother-thy boy goch'-len-áte-e jit'-ruřá-jan-a; orok' sen-át'-len-áte-e nám-ruřa-ákan-a dead-having-been-he alive-again-became; and gone-lost-having-he found-again-has-been men-te ka-ohí rasiká hobá-len-a?' saying not-why to-feast became?'

[ No. 10.]

## MUNḌA FAMILY.

KHERWĀRI.

MUNḌĀRI.

## SPECIMEN II.

(Father J. Hoffmann, S. J., 1899.)

(DISTRICT RANCHI.)

Bār-ia      haṛām-būria-king      taí-ken-a.      Ēn-te      ráhari-king  
*Two   old-man-old-woman-they-two   were.   Then   ráhar-dāl-they-two*  
*hér-la(k'), én-te jetaé dási mit' hóro ká-ko taí-ken-a. Ēn-te kulaí-ko*  
*sowed-had, then any servant one man not-they were. Then hares*  
*silíb-ko jóm-jat'-ko taí-ken-a en rahari. Ēn-te musíng-dín-do, 'laṅg dási-ko*  
*deer eating-they were that ráhar-dāl. Then some-day, 'we-two servants*  
*nam-aú-ko-a-laṅg',-king      mén-ked-a.      Ēn-te      sída      keat'-king*  
*seek-bring-them-will-we-two',-they-two      said.      Then      first      parrot-they-two*  
*nám-kich'-a.      . 'Ko-te-bén-tan-a,      hale      ája-king ?'-e*  
*found.      'Where-you-two-are-going,      hey      grandfather-and-grandmother ?'-he*  
*meta-a-king-tan-a.      'Dási-kamiṛín-ko      nam-aú-te-líng-tan-a.'      'Ēn-te*  
*says-to-them-two.      'Servants-maid-servants      seeking-bringing-in-we-two-are.'      'Then*  
*alíng-do-ben      suku-aín-a-chi ?'      Ēn-te-do,      'chí-leka-m      rak'-e-a ?'-king*  
*me-you-two will-agrees-to-me-what ?'      Then,      'what-like-thou      crying-out ?'-they-two*  
*meta-ai-tan-a.      Ēn-te,      'keat'-keat'-keat'      mente-ṅ      rak'-e-a.'      'Ká-líng-ak' ;*  
*said-to-him.      Then,      'keat'-keat'-keat'      saying-I      cry.'      'Not-we-two-wish ;*  
*keat'-chaba-talíng-ge.'*  
*keat'-finish-our-indeed.'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

An old couple had sown their rice. They had not any servants to look after it, and so the hares and the deer used to eat the rice. One day they went out in search of servants, and they met a parrot. Said he, 'where are you going, grandfather and grandmother?' 'We are looking out for servants.' 'Would you take me?' 'How do you cry?' 'I say *keat'-keat'-keat'*.' 'You would eat up all our rice in singing *keat'*. We don't want you.'

[ No. II.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

MUNḌĀRĪ.

## SPECIMEN III.

(DISTRICT PALAMAU.)

Ja hoṛo-ak' bar-hoṛ hon-king tai-ken-a. En-kin-ate huring-nich' apu-  
*Some man-of two-men son-they-two were. Those-two-among small-one father-*  
 te-ke kaji-aj-a-i, 'he apu, khurji-ete okoe aiñ-ak' hañing-re hobao-a  
*his-to said-to-him-he, 'O father, property-in which me-of share-in will-come*  
 ena aiñ-ke em-aiñ-me.' En-te ini ach'-ak' khurji-ko hañing-at'-king-a. Pura  
*that me-to give-to-me.' And he self-of goods divided-to-them-two. Many*  
 din ka hobo-yan-a ohi ach'-ak' huring hon soben khurji hundi-ket'-te  
*days not became that self-of small son all property collected-having*  
 sanging disum-te senok'-jan-a, oṛo an-re etka kami-re din hitao-ket'-te  
*far country-to went, and there bad deeds-in days spent-having*  
 ach'-ak' khurji urao-ked-a-i.  
*self-of property wasted-he.*

[ No. 12.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

MUNḌĀRĪ.

## SPECIMEN IV.

(STATE JASHPUR.)

Miat' herel-ke baria koṛa hon-ko tae-en-a. Huḍing hon-te apu-te-ke  
*One man-to two male children were. Small son-the father-his-to*  
 kaji-la(k')-e, 'e aba, aiṅak' baṅṭa-khurji-ko em-a-iṅ-me.' Oṛo ini han-ku-ke  
*said-he, 'O father, me-of share-goods give-to-me.' And he them-to*  
 sagro khurji haṭing-at'-ku-a-e. Oṛo huḍing din tayom-te huḍing hon  
*all property divided-to-them-he. And few days after small son*  
 soben-ko-ke au-la(k')-e oṛo saṅging disum sen-en-a-e, en-ta(k')-re soben  
*all-things took and far country went, there all*  
 khurji-ko-ke be-kar kami-ko-re dubuch'-chaba-tad-a-e. Soben-ak'-e chaba-ked-chi en  
*goods evil deeds-in to-drown-finished-he. All-he finished-having that*  
 raij-re isu reṅgech'-nan-a, oṛo inich'-ke dukuk'-nan-a. En-te inich' sen-en-a-e  
*kingdom-in heavy famine-became, and him-to misery-became. Then he went-he*  
 oṛo en raij-re-do miat' hoṛo-lo(k') tae-en-a-e. Oṛo inich' inich'-ke aoh'-ak' biri-re  
*and that kingdom-in one man-with stayed-he. And he him his field-in*  
 sukri gupi-te kul-ki(oh')-a-e. Oṛo sukri-ko heṛe-ko jom-tae-en-a en heṛe-ke  
*swine tend-to sent-him-he. And swine husks eating-were those husks*  
 nam-te-a-e hole lach' biyok'-gi jom-te-a-e, oṛo jetae inich'-ke ka-ko  
*got-if-had-he then belly to-fill eaten-would-have-he, and anyone him-to not-they*  
 em-la(k').  
*gave.*

[No. 13.]

## MUNḌĀ FAMILY.

MUNḌĀRĪ.

## SPECIMEN V.

(STATE BAMBA.)

Miat' hatu-re tai-ken-a-ko (sic.) haṛam buṛhi. Mu-sing buṛhi dak'  
*One village-in were-they old-man old-woman. Some-day old-woman water*  
 au sen-kan-a-e. Raja oraḱ'-ren hāṛā baid nam-tahin-a-ko. Buṛhia  
*to-fetch went-she. King's house-of men physician searching-were-they. Old-woman*  
 kuli-lit'-ku-a-i, 'ape oka-te sen-ok'-tan-a-pe?' Hiu-ko kaji-la(k')-e-ko, raja hān  
*asked-them, 'you where going-are-you?' They told-they, king's son*  
 dukhu-tan-a-e je baid nam-te sen-ok'-tan-a-ko. Buṛhia kaji-la(k')-e, 'ali-ak'  
*ill-is-he that physician seeking going-are-they. Old-woman told, 'our*  
 haṛam khob sari-a-e.' Hen hāṛā-ko haṛam-ke sap'-idi-ked-i-a-ko. Buṛha-ke  
*old-man much knows-he.' Those men old-man caught-took-away-him-they. Old-man*  
 idi-ke-te dukhali hāṛā-lo(k') miat' kuthri-re ader-tad-i-a-ko. Ohilka-ke-te  
*taken-having ill man-with one room-in shut-up-him-they. Somehow*  
 hen hāṛā bes-nan-a-e. Raja buṛha-ke khob maḷ-jal im-ad-i-a-e. Buṛha  
*that man well-became. King old-man-to much property gave-to-him-he. Old-man*  
 buṛhi khob sukh-re taken-en-a-ko.  
*old-woman great happiness-in lived-they.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In a village there lived an old man and an old woman. One day the old woman went to fetch water. Men from the king's house had just gone out to find a physician and she asked them where they were going. They told her that the king's son was ill, and that they had been sent for a physician. The old woman told them that her husband was very clever, and so the men took the old man away and shut him up in a room with the sick prince, who, somehow, became well again. The king then bestowed much wealth on the old man, and he and his old wife lived in great happiness.



## BHUMIJ.

It has already been mentioned that a dialect which is almost identical with Muṇḍārī is also spoken by the Bhumij tribe of Singbhum and neighbourhood. According to Mr. Risley, the Bhumij are probably 'nothing more than a branch of the Muṇḍās who have spread to the eastward, mingled with the Hindūs, and thus for the most part severed their connection with the parent tribe.' According to information collected for the purposes of this Survey they speak a separate dialect in the west of Singbhum, in the Orissa Tributary States, and in the Chota Nagpur Tributary States. At the last Census of 1901, speakers have also been returned from Midnapore and Manbhum, and, in small numbers, also from some other districts of the Bengal Presidency.

No information is available regarding the dialect of the Bhumij of Midnapore. It is probably Santālī, and it is spoken in the west of the district. In Manbhum they are found in the west, and, according to Mr. Risley, speak Muṇḍārī. The Bhumij on the eastern side of the Ajodhya range speak Bengali. The Tamariās are a sub-tribe of the Bhumij, who were originally settled in Pargana Tamar of Ranchi. Their dialect does not differ from that of the Bhumij proper. Other Tamariās speak a dialect of Magahī. See Vol. v, Part ii, pp. 166 and ff.

The number of speakers of Bhumij has been estimated for the purposes of this Survey as follows :—

**Orissa Tributary States—**

Morbhanj . . . . .	39,693
Nayagarh . . . . .	1,681
Nilgiri . . . . .	321
	<hr/>
	41,695

Singbhum . . . . .	30,000
--------------------	--------

**Chota Nagpur Tributary States—**

Sarai Kala . . . . .	5,900
Bonai . . . . .	75
	<hr/>
	5,975

TOTAL	<hr/>	77,660
-------	-------	--------

Forty-three out of the 75 speakers in the Bonai State have been reported to speak Kuṛmi Bhumij. No specimens have been forwarded from the State. It is, however, not probable that the different denomination connotes a difference of dialect. With regard to the Kuṛmi caste compare Dr. Grierson's paper *On the Kurmis of Bihār, Chutiā Nāgpur, and Orissa*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxxvii, Part iii, 1893, pp. 110 and f.

The following are the revised figures for the so-called Tamariā Bhumij as estimated for this Survey :—

**Orissa Tributary States—**

Morbhanj . . . . .	832
Nilgiri . . . . .	586

TOTAL	<hr/>	1,418
-------	-------	-------

By adding these figures to those given above for Bhumij proper we arrive at the following total as estimated for this Survey:—

Bhumij proper . . . . .	77,660
Tamariā Bhumij . . . . .	1,418
<b>TOTAL</b> . . . . .	<b>79,078</b>

The number of speakers returned at the Census of 1901 was as follows:—

Midnapore . . . . .	23,572
Hoogly . . . . .	7
24-Parganas . . . . .	963
Jalpaiguri . . . . .	7
Pabna . . . . .	206
Sonthal Parganas . . . . .	1
Balasore . . . . .	356
Manbhum . . . . .	2,340
Singbhum . . . . .	25,624
Orissa Tributary States . . . . .	53,120
Chota Nagpur Tributary States . . . . .	5,314
Assam . . . . .	94
<b>TOTAL</b> . . . . .	<b>111,304</b>

This total includes the figures returned under the head of Tamariā Bhumij, viz.:—

Singbhum . . . . .	4,016
Orissa Tributary States . . . . .	2,705
Chota Nagpur Tributary States . . . . .	799
Assam . . . . .	52
<b>TOTAL</b> . . . . .	<b>7,572</b>

It will be seen that Bhumij has been returned from several districts where the information collected for the purposes of the Linguistic Survey does not make any mention of such a dialect. The obvious reason is that Bhumij is not the name of a dialect but of a tribe, and it has not formerly been separately returned in districts where the Bhumij speak the same dialect as their neighbours. In the Orissa Tributary States, Singbhum, and the Chota Nagpur Tributary States, on the other hand, the principal Muṇḍā languages are Santālī and Hō, while the members of the Bhumij tribe mostly speak a dialect which is almost identical with Muṇḍārī. Some of them, however, apparently use the current Muṇḍā language of their district. Thus the Bhumij vocabulary published by Hodgson in 1850 and prepared by Captain Haughton in Singbhum, is mainly Hō. The figures given above are therefore far from being certain, as in other similar cases when the name of a tribe has been used as the denomination of a dialect.

#### AUTHORITIES—

- HODGSON, B. H.,—*The Aborigines of Central India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xvii, Part ii, 1848, pp. 550 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*, Vol. ii, London, 1880, pp. 97 and ff. Contains a Bhumij vocabulary by J. C. Haughton.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*The Ethnology of India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxv, Part ii, 1866. Supplementary Number. Contains in appendix F a Bhumij vocabulary by R. G. Latham.
- HUNTER, SIR W. W.,—*A Comparative Dictionary of the Languages of India and High Asia*. London, 1868.

[LYALL, SIR A. J.],—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them, and upon examination of specimens of aboriginal tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67.* Nagpore, 1868. Part iii contains a Bhumij vocabulary.

CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India.* Calcutta, 1874. Contains Bhumij of Manbhum.

Specimens have been received from the Orissa Tributary States and from Singbhum, and two of them will be reproduced in what follows. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son taken down in the Nilgiri State and professing to be written in Tamariā Bhumij; the second is a short tale from Singbhum. Both represent the same form of speech, *viz.*, Mundārī, with very few peculiarities. The Aryan postposition *ke* is commonly used in the dative and the accusative, and the genitive of pronouns is usually formed after the model *am-ag-ak'*, thy. In the specimens received from the Orissa Tributary States we find *kāna*, what? and a conjunctive participle ending in *kiate*; thus, *hañing-kiate*, having divided; *sen-kiate*, having gone. Compare *ananda-kia-natin*, in order to make merry. In other respects the dialect is almost ordinary Mundārī, as will be seen from the specimens which follow.

[ No. 14.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

SŌ-CALLED TAMARIĀ BHUMIJ.

## SPECIMEN I.

(NILGIRI STATE.)

Moyat' hoṛo-ak' bāriā hon koṛā-kin tāi-ken-ā. In-kin-ak' madh-re  
*One man-of two child boy-they-two were. These-two-of among*  
 huṛiṅg hon koṛā apu-te-ke kaji-ād-i-ā-i, 'e ābā, amagak' daulat-re  
*small child boy father-his-to said-to-him-he, 'O father, thy property-in*  
 oka-w-ak' bhāg-iṅg nāme-y-ā-iṅg inā om-āiṅg-me.' Inā-te inich' ach'-agak'  
*which share-I get-shall-I that give-to-me-thou.' Then he himself-of*  
 daulat hāṅg-kiāte in-kin-ke om-at'-kin-ā-i. Huṛiṅg din tayom-to  
*property dividing them-two-to gave-to-them-two-he. Few days after*  
 hani huṛiṅg hon koṛā sobenak' huṇḍi-kiāte sāṅgiṅg disum-te sen-  
*that small child boy all collected-having distant country-in gone-*  
 kiāte khārāp ācharan-te soben daulat aṭāṅg-ked-ā-y-e. Soben kharch-  
*having evil behaviour-in all property squandered-he. All spent-*  
 ket'-tayom-te inā disum-re isu riṅgā hobā-en-te ini-ak' duku-jan-ā-y-e.  
*having-after that country-in big famine arisen-having him-of misery-got-he.*  
 Inā-te ini sen-kiāte inā disum-rak' moyat' hoṛo-ak' asra-hobā-jan-te  
*Then he gone-having that country-of one man-of shelter-become-having*  
 inich' hoṛo ini-ke sukuri-goṭh gupi-te baṭi-te kul-kid-i-ā-y-e. Han-re  
*that man him swine-flock keeping-in field-in sent-him-he. There*  
 ini-ke jītāe jītānak' jomeyak' kā-ko om-ād-i-āte ini sukuri-ko-ak'  
*him-to anyone anything food not-they given-to-him-having he swine-of*  
 jojomak' lupuk'-te laoh' biyuk'-na-tin sana-kid-i-a. Inā tayom-te ini  
*food husks-with belly to-fill-his-for wish-seized-him. That after he*  
 mane-mane-te thor-kiāte kaji-ked-ā-e, 'hāya, iṅagak' ābā jāpak'-re  
*mind-mind-in sense-having-got said-he, 'alas, my father near*  
 chimināṅg muliā-chākar isu ado inā-āte jatkā jomeyak' nam-jad-ā-ko  
*how-many labourers much and that-from enough food get-they*  
 ado iṅg reṅga-te gojok'-tān-ā-iṅg. Iṅg birit'-kiāte ābā-ak' jāpak'-re  
*and I hunger-in dying-am-I. I arisen-having father-of near*  
 sen-kiāte kaji-ā-iṅg, "e ābā, iṅg mahā-prabhu-ak' ado amagak'  
*gone-having say-shall-I, "O father, I God-of moreover thee-of*  
 upar-re-iṅg pāp-ked-ā-iṅg. Amagak' hon koṛā men-te bikhyāt jāyak'a  
*against-I sinned-I. Thee-of child boy saying to-be-honored worthy*

niā-tayom-te kā-ing hobā-ā. Amagak' moyat' muliā-chākar lekā ing-ke  
*this-after not-I shall-become. Thee-of one servant like me*  
 doho-g-ing-me." Inā-tayom-te ini birit'-kiāte āpu-tet'-tak'-te senok'-jan-ā-e.  
*keep-me-thou." That-after he arisen-having father-his-near-to went-he.*  
 Ado ini-ak' āpu-tet' isu sānging-re ini-ke lel-ka-te dāyā-kid-i-ā-y-e,  
*And his father-the much far him seen-having pitied-him-he,*  
 ado dhaur-sen-kiāte iniak' hoṭok'-re sap'kiāte ini-ke ohok'-  
*and run-gone-having him-of neck-on seized-having him kissed-*  
 kid-i-ā-y-e. Inā-te hon koṛā ini-ke kāji-ād-i-ā-y-e, 'e  
*him-he. Then child boy him-to said-to-him-he, 'O*  
 ābā, mahā-prabhu-ak' ado amagak' upar-re pāp-ked-ā-ing. Niā-te  
*father, God-of and thee-of against sinned-I. Henceforth*  
 amagak' hon koṛā mente bikhyāta hobāyok' niā-tayom-te jayak'a kā-ing  
*thee-of child boy saying honoured to-become this-after worthy not-I*  
 hobā-ā.' Ado iniak' āpu-te ach'agak' chākar-ko-i hukum-at'-ko-y-ā-e,  
*shall-become.' And his father-the self-of servants-he ordered-to-them-he,*  
 'soben-ko-te bugiak' kichirich' agu-kiāte ini-ke pindhā-e-pe; ini-ak'  
*'all-from good cloth brought-having him put-on-him-you; him-of*  
 dādo-re mudum em-āi-pe; ini-ak' kāṭā-re juta em-āi-pe. Ado ābo  
*hand-on ring give-him-you; him-of foot-on shoe give-him-you. And we*  
 jom-kiāte ānandan-ā-bo, je-man-je iñagak' ne hon koṛā goch'-jan-te  
*eaten-having feast-shall-we, because me-of this child boy died-having*  
 ado-masā bañchāo-jan-ā-y-e; ini at'-len-ā-y-e nām-jan-ā-y-e.' Inā-te in-ko  
*again saved-was-he; he lost-had-been-he found-was-he.' Then they*  
 ānanda-ked-ā-ko.  
*merry-made-they.*

Im-tāng inigak' maraṅg hon koṛā bādi-re tāi-ken-ā-e. Ado hijuk'.  
*Then his big child boy field-in was-he. And coming-*  
 hijuk'-te oṛak' japak'-re hich'-jan-te susun oṛo bājānā-reyak' sāri  
*coming house near arrived-having-in dancing and music-of sound*  
 ayum-nām-ke-te chākar-ko-ak' moyat' hoṛo-ke rak'-kiāte kuli-kid-i-ā-y-e,  
*hear-got-having servants-of one man called-having asked-him-he,*  
 'niā kāji chi-kanak'? Ini kāji-ked-ā-y-e, 'amagak' hāgā hich'-len-ā-y-e,  
*'this matter what?' He said-he, 'thee-of brother come-has-he,*  
 ado amagak' ābā hāni-ke bugin hoṛmo-re nām-kid-i-kāran-te maraṅg  
*and thee-of father him good body-in got-having-him-reason-in big*  
 bhoj em-ked-ā-y-e.' Inā-te kis-ke-te bitar-te senok' kā-e  
*feast gave-he.' That-on angry-having-become inside-to to-go not-he*  
 mānā-tiṅg-len-a. Inā-te inig-ak' ābā rāchā-te hich'-ke-te ini-ke isu  
*wished. Therefore him-of father 'outside come-having him much*  
 bujhāo-kid-i-ā-y-e. Ado ini apu-te-ke kāji-ruār-ād-i-ā-y-e, 'lel-me, amagak'  
*entreated-him-he. And he father-the-to said-back-to-him-he, 'lo, thee-of*

jitāyak' hukum kā-ing amānāting-led-ā isu airma-te amagak' sowā  
*any order not-I disregarded many years-from ' thee-of service*  
 agu-tad-ā-ing. En-re-y-o kuṭum-ko-lok' ānanda-kiā-natin chim-tāng-ho moyat'  
*carried-out-I. Still friends-with feasting-for ever-even one*  
 merom ing-ke kā-m om-ad-ing-ā. Ado amagak' oko hon-koṛā kaabi-  
*goat me-to not-thou gavest-to-me. And thee-of which child-boy harlots-*  
 tak'-te senok'-eman-āte amagak' daulat ipāyāte kharch-ked-ā-y-e,  
*near going-etcetera-in thee-of property useless squandered-he,*  
 ini hich'-torā inigak'-natin isu bhoj em-ked-ā-m.' Inigak'  
*he coming-as-soon-as him-of-sake-for big feast gavest-thou.' His*  
 āpu-tet' kāji-ked-ā-e, 'e hon koṛā, am jāoge ing-lok' men-ā(k')-m-ā.  
*father-the said-he, ' O child boy, thou always me-with art.*  
 Ado ināgak' oka-joto menak'-ā inā soben amagak'. Ado inā-te amagak'  
*And mine whatever is that all thine. But that-for thy*  
 hāgā goch'-hobā-ke-te, ado-masā bañchāo-jan-ā-e; ini at'-len-ā-e,  
*brother dead-been-having, again saved-was-he; he lost-had-been-he,*  
 nām-jan-ā-e; niā-te mauchhab ado ānanda-kiā-te ale-ak' uchit.'  
*found-was-he; this-for festivity and merriment-to-make us-of proper.'*

[ No. 15.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

BHUMIJ.

(DISTRICT SINGBHAM.)

## SPECIMEN II.

Moyat' hātu-re moyat' hoṛo tāi-ken-ā. Ach'agak' bāriyā koṛā hon-  
*One village-in one man was. His two boy children-*  
 kin tāi-ken-ā. Inā bhitār-re maraṇ koṛā hon-te oṛak'-re sari  
*they-two were. Those among big boy child-the house-in well*  
 kami-tan-e tāi-ken-ā. Hurīṅ hon-ṭak' jetā-o kā-e kami-tan-ā. Inā  
*working-he was. Small child-the anything not-he did. This*  
 gunā-te āpu-tet' jetā-o kā suku-tan-ā. Moyat' hulaṅ āpu-tet' hurīṅ  
*reason-in father-the anything not pleased-was. Some day father-the small*  
 hon-ṭak' kāji-ad-i-y-ā, 'oṛak'-re jodi kā kami-re-do, har-mi-y-ā.' Inā  
*son said-to-him, 'house-in if not working-in, drive-off-thee-shall.' That*  
 kāji-natin-te en hon-ṭak' oṛak'-ete nir-jan-ā. Bāriā āpe kos-re  
*word-on-account-of that son house-from went. Two three kos-in*  
 moyat' hātu-re hich'-ke-te perā-ko oṛak'-re tāin-jan-ā-e. Perā-ko  
*one village-in come-having relatives house-in stayed. Relatives*  
 kuli-kid-i-y-ā, 'chikā-kānā-m hich'-ākan-ā?' En koṛā hon-ṭak' kāji-ad-i-y-ā,  
*asked-him, 'why-thou come-hast?' That boy child told-him,*  
 'iṇak' āpā oṛak-te har-oṛon-tad-iṅ-ā.' Tār-gāpā-tā-re perā-ko  
*'my father house-from drove-out-me.' Thereupon-next-day-in relatives*  
 en hon-ṭak-ko āpu-te-ta-ko-tak'-re ao-seṭe[r]-ad-i-ā. Hon-ṭak'-ke āpu-tet'  
*that child-they father-their-near brought-near-him. Son-to father-the*  
 bes-lekā bujāting-kid-i-y-ā-e, oṇḍo engā-tet'-o bes-lekā bujāting-kid-i-y-ā-e.  
*well remonstrated-he, and mother-the-also well remonstrated-she.*  
 Tayum-te hon-ṭak' bujāting-jan-ā-e oṇḍo oṛak'-re kami-jan-ā-e. Marang-ete-o  
*Then son-the came-to-senses-he and house-in worked-he. Big-from-even*  
 hurīṅich' khub kami-jan-ā-e, je tayum-te engā-tet' āpā-tet' khub  
*small-the much worked-he, so-that then mother-his father-his much*  
 suku-ad-i-y-ā-kin.  
*loved-him-they-two.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In a village there lived a man who had two sons. The elder son used to busy himself in the house, but the younger did not do anything. The father was much displeased,

and one day he said to the latter, 'if you will not work in the house, I shall turn you out.' The son thereupon left the house, and after having gone some miles came to a village where certain relatives lived, and stayed with them. They asked him why he had come, and he told how his father had turned him out. The following day the relatives took him back to his father, and his mother and father admonished him. He then came to his senses, and did his work in the house even better than his elder brother. His mother and father were then very well pleased with him.



## BĪRHĀR.

Birhār, literally means 'Forest-man.' According to Mr. Risley, they are 'a small Dravidian tribe of Chota Nagpur who live in the jungle in tiny huts made of branches of trees and leaves, and eke out a miserable living by snaring hares and monkeys, and collecting jungle products, especially the bark of the *chob* creeper (*Bauhinia scandens*), from which a coarse kind of rope is made. They claim to be of the same race as the Kharwars.'

According to information collected for the purposes of this Survey, a dialect called Birhār was spoken in Hazaribagh, Ranchi, and Singbhum. Two hundred speakers were also returned from Palamau, but they have since left the district. No estimates of the number of speakers were forwarded from Hazaribagh and Singbhum, and the Census figures for the tribe have, therefore, been taken instead. It was also stated that the dialect was spoken by 500 individuals in the Jashpur State. The specimen forwarded from that State has, however, turned out to be written in Khariā, and the Birhār dialect of Jashpur will therefore be dealt with in connexion with that form of speech. At the last Census of 1901, some speakers of Birhār were also returned from Manbhum. The numbers are everywhere small. The revised figures are as follows:—

Hazaribagh . . . . .	717
Ranchi . . . . .	504
Singbhum . . . . .	13
TOTAL .	<u>1,234</u>

The corresponding figures at the Census of 1901 were as follows:—

Hazaribagh . . . . .	180
Ranchi . . . . .	120
Manbhum . . . . .	44
Singbhum . . . . .	173
TOTAL .	<u>526</u>

Some few Birhārs are also found in other districts, such as the Sonthal Parganas, but no estimates are available, and their number is unimportant.

### AUTHORITY—

DRIVER, W. H. P.,—*Notes on some Kolarian Tribes. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lvii, Part i, 1889, pp. 12 and ff.*

I am indebted to the Rev. W. Kiefel, German Evangelical Lutheran Missionary in Ranchi, for a version of the Parable of the Prodigal Son, and the Rev. P. O. Bodding of Mohulpahari has been good enough to send me a list of Standard Words and Phrases taken down in the Sonthal Parganas.

The dialect of the Birhārs is not the same in all places. In Ranchi it does not differ much from Muṇḍārī; in the Sonthal Parganas it has come under the influence of Santālī and its sub-dialects. On the whole, however, Birhār is more closely connected with Muṇḍārī than with Santālī. The tribe has probably been more numerous in former days than it is now, and it is probably only a question of time when the Birhār dialect will cease to exist.

**Pronunciation.**—Mr. Kiefel does not distinguish between *d* and *o*, or *ḍ* and *e*, respectively. Mr. Bodding's list, however, shows that at least the Birhār of the Sonthal Parganas in this respect agrees with other neighbouring forms of speech.

The cerebral *r* is commonly changed to *r* in the Sonthal Parganas ; thus, *hār*, man ; *ōrak'*, house ; *dūrūp'*, sit. Compare Kārmāli and Māhlē. The form *hār* is probably due to the influence of those latter dialects. The corresponding word in Ranchi is *hoṛo*, i.e. *hārā*.

On the other hand, the Ranchi specimen contains forms such as *hurinich'*, Santālī *hūḍiñ-ich'*, the small one. In the list 'how many ?' is *timin* as in Santālī. The word does not occur in the specimen.

**Inflexional system.**—The declension of nouns and pronouns is the same as in Muṇḍārī. The suffix of the dual is *kīn* ; thus, *āpōt-kīn*, two fathers. The inanimate form of the genitive suffix is sometimes used when the governing noun denotes an animate being, and *vice versa*. Thus, *miat' hārā-ak' bāreā kōrā hāpān-kīn tāhi-ken-ā-kīn*, one man of two male children were. Note also the suffix *rinich'* in the list ; thus, *timin dīn-rinich'*, of how many days ? how old ? *iñ-rinich'* (and *iñ-inich'*), my. It is formed from the locative suffix *rē* by adding *n* and *ich'*. In Santālī the suffix *rinich'* has got the special meaning of 'wife' ; thus, *Paṇḍu-rinich'*, Paṇḍu's wife.

The conjugation of verbs is mainly the same as in Muṇḍārī.

The copula or verb substantive is *tan* and *kan* in Ranchi, and *kan* in the Sonthal Parganas.

The present tense of finite verbs is given in the list only ; thus, *rū-y-atā-e*, he strikes. In the specimen we find forms such as *ḍubāo-atā-e*, he wasted ; *moṭrā-atā-e*, he gathered. The suffix is *atā*, corresponding to Santālī *aka*.

According to the list of words the suffix of the past tense is *et'*, passive *en* and *len*. Thus, *rū-y-et'-ā-ñ*, I struck ; *sēn-en-ā-ñ*, I went ; *sēn-len-ā-ñ*, I had gone.

The corresponding suffixes in the specimen are *ed*, *ad*, passive *en*, *ān*, and *yan*. Thus, *nam-ed-e-ā-e*, he found him ; *his-ād-kin-ā-e*, he divided to them ; *ād-en*, lost ; *reṅge-ān-ā*, a famine arose ; *khisāo-yan-ā-e*, he got angry.

The suffixes *ed* and *ad* correspond to Santālī *et'* and *at'*. *Ad* is, however, occasionally also used before what we would call a direct object. Thus, *nam-ruār-ad-e-ā-bu*, we found him again. In a similar way the suffix *ked* is sometimes used in cases where we would say that there is an indirect and not a direct object. Thus, *kahī-kich'-ā-e*, he said to him.

Other forms of the past tense are *kul-tach'-ā-e*, he sent him ; *āyum-lu(k')-ā*, he heard ; *torāyā*, he went ; *chaba-ākad-chī*, having finished ; *moṭhāo-ākan*, fatted, and so forth.

The negative particle is *kā* as in Muṇḍārī.

For further details the student is referred to the specimen which follows.

[ No. 16.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

BIRHĀR.

(DISTRICT RANCHI.)

(Rev. W. Kiesel, 1898.)

Mia(t') hoṛo-ak' bāreā koṛā hopon-kin tāhi-ken-ā-kin. En-kin-ā-te  
*One man-of two male children-they-two wers-they-two. Them-two-from*  
 hurinīch' āpu-ke kahī-ki(ch')-ā-e, 'e abā, ingak' hisā huḍu om-ā-  
*small-the father-to said-him-he, 'O father, my share goods give-*  
*ing-me.'* Ente hini en-kin-ke ach'-ak' huḍu his-ād-kin-ā-e. Huring-  
*to-me-thou.'* Then he them-two-to his goods divided-to-them-two-he. Few  
 din tayom-te huring hopon sobenak' moṭrā-atā-e sānging disum-te  
*days after small son all-thing together-made-he far country-to*  
 torāy-ā, oḍo en-tāi-re et'kan paiṭi-re din harāo-lo(k') ach'-ak' huḍu  
*went, and there evil life-in days spending-with his goods*  
 dubāo-atā-e. Soben-ak'-i chaba-ākad-chi en disum-re bechoṭ  
*wasted-he. All-he finished-had-after that country-in heavy*  
 reñge-ān-ā, oḍo hini-e reñge-ān-ā. En-te hini sed nam-te en  
*starvation-came, and he-he destitute-became. Then he sense getting that*  
 disum-re mia(t') hoṛ-tā-re tāhi-ken-ā-e, oḍo hini ach'-ak' ote-re sukri  
*country-in one man-near stayed-he, and he his field-in swine*  
 gorkhi-te hini-ke kul-ta(ch')-ā-e. Oḍo hini sukri jomad lupu-ko-āte ach'-ak'  
*feeding-for him sent-him-he. And he swine eaten husks-from his*  
 laich' bī-sanang-tāhi-ken-ā-e, oḍo jāe hini-ke kā-e om-ā(ch')-tāhi-ken-ā.  
*belly to-fill-wishing-was-he, and anyone him-to not-he gave-to-him.*  
 En-te hini birid-an-te kahī-ked-ā, 'āpu-ing-ak' ḍher nalhā-ko-tā purā  
*Then he arisen-having said, 'father-my-of many servants-to much*  
 jojomak' men-ā, oḍo ing reñgeoh'-gojuk'-tan-ā-ing. Ing birid-ko-te āpu-tā(k')-  
*food is, and I hunger-dying-am-I. I arisen-having father-to-*  
 ing sinuk'-a oḍo hini-ke-ñg gām-ā-i-ā, "e abā, ing drom oḍo amak'  
*I shall-go and him-to-I shall-tell, "O father, I right and thee-of*  
 ayar-re-ñg gunhā-ked-ā. Oḍo ayar-te amak' hopon kahīok'-lekā  
*before-I sinned. And henceforth thee-of son to-be-called-worthy*  
 bañg-aiñ-ā. Amak' nalhā-ko-te miāni (mianīch'?) leka doho-ing-me.'"'  
*not-am-I. Thee-of servants-among one like keep-me-thou.'"'*  
 Oḍo birid-ko(k')-te āpu-tā(k')-te torāy-ā-e. Oḍo hini sānging-re tāhi-ken.  
*And arisen-having father-near went-he. And he distance-at was,*  
 im-tā āpu hini-ke nel-ki(ch')-āte moh-ād-i-ā-e, oḍo nīr-daram-hambut'-  
*then father him seen-him-having pitied-him-he, and run-met-embrace-*

ke-te ohok'-kī(ch')-ā-e. En-te hopon kahī-kī(ch')-ā-e, 'e abā, drom odo  
*having kissed-him-he. Then son- said-him-he, 'O father, right and*  
 amak' ayar-re gunhā-ked-ā-ing, odo ayar-te amak' hopon kahī-ok'  
*thee-of before sinned-I, and henceforth thy son to-be-called*  
 lekā-nich' baṅg-aīñ-ā.' Batkam āpu ach'-ak' dhaṅgor-ko-ke gām-ad-ko-ā-e,  
*worthy-man not-am-I.' But father his servants-to said-to-them-he,*  
 'soben-āte bugin kichrich' odoṅ-e-pe odo hinī horok'-o-pe, odo hinī-ak'  
*'all-from good cloth bring-out-you and him put-on-you, and him-of*  
 tī-re anṭhī odo katā-re jutā horok'-o-pe, odo moṭhāo-ākan urich'  
*hand-on ring and foot-on shoe put-on-you, and fattened cow*  
 hopon au-ki(ch')-te goj-i-pe, odo abu jom-ke-te rijāo-ā-bu. Ohikan  
*young brought-it-having kill-it, and we eating feast-shall-we. What*  
 men-te, ne hopon goj-ākan-e tāhi-ken-ā, odo jived-ruār-ākan-ā-e; odo  
*saying, this son died-having-he was, and alive-retained-has-he; and*  
 hinī ād-en tāhi-ken-ā-e, odo nam-ruār-ad-e-ā-bu.' Odo en-ko rijhāo  
*he lost was-he, and found-again-him-we.' And they to-feast*  
 eṭech'-ked-ā-ko.  
*began-they.*

Batkam hinī-ak' pahil hopon khet-re tāhi-ken-ā-e. Odo hijuk'-tan-lo(k').  
*But his first son field-in was-he. And coming-on*  
 oraḳ'-te seṭer-ān-te piṭhāo-te enech'-ko-ak' sādī āyum-la(k')-e.  
*house-to approaching drumming dancing-people-of sound heard-he.*  
 Odo dhaṅgor-ko-ete mia(t')-ge ach'-tā hohoi-od-i-yā-e, 'neā chinā-tan-ā?'  
*And servants-from one him-near called-to-him-he, 'this what-is?'*  
 men-te gām-ad-i-ā-e. Odo hinī-e kahī-ked-ā, 'boko-m koṛā  
*saying said-to-him-he. And he-he said, 'younger-brother-thy boy*  
 hich'-ākan-ā-e, odo āpu-m moṭhāo-ākan urich' goj-āka(ch')-ā-e neā  
*come-has-he, and father-thy fattened calf killed-has-it-he this*  
 lagit'-te ohi hinī-ke bugi-ge nam-ed-e-ā-e.' Odo hinī-e khisāo-  
*for that him well got-him-he.' And he-he angry-*  
 yan-ā-o, odo bolok' kā-e sanāṅ-ken-ā. Āpu-do oduṅ-yan-te hinī-ke  
*became-he, and to-enter not-he wished. Father out-come-having him-to*  
 samjhāo-ad-e-ā-e. Batkam hinī āpu-ke kahī-ruār-ad-e-ā-e,  
*remonstrated-to-him-he. But he father-to said-back-to-him-he,*  
 'nele-me, nimin sirmā-te amak'-ing paiṭi-tan-ā, odo chilā-o amak' anchu  
*'see, so-many years-in thy-I serving-am, and ever thy order*  
 kā-ing sid-ked-ā. Odo iṅgāk' saṅgī-ko-lo(k') rijhāo-nagen-te chilā-o iṅg-ke  
*not-I transgressed. And my friends-with feasting-for ever me-to*  
 mia(t') bheḍī hopon kā-m om-ad-ing-ā. Batkam bisrendā paiṭi-re amak'  
*one goat young not-thou gavest-to-me. But evil living-in thy*  
 huḍu ohabā-atā-e, ne hopon-tam hech'-len im-tā-ge am hinī-ak'  
*property finished-he, this son-of-thee came then-indeed thou his*

lāi en moṭhāo-ākan urich' hopon goj-ad-e-am.' Batkam  
*sake-for that fatted cow young killedst-for-him-thou.' But*  
 hini-e gām-ad-e-ā, 'e hopon, am sob din iṅ-lok' menām-ā, oḍo iṅak'  
*he-he said-to-him, 'O son, thou all day me-with art, and mine*  
 sobenak' amak'-gi-kan-ā. Batkam rijhāo amak' tāhi-ken-ā mar ne  
*all-thing thine-indeed-is. But to-feast thine was for this*  
 boko-m goch'-ākan tāhi-ken-ā-e, oḍo-e jived-ruār-ākan-ā; hini  
*younger-brother-thy died-having was-he, and-he living-retained-has; he*  
 ād-en tāhi-ken-ā-e, oḍo nam-ruār-yān-ā-e.'  
*lost was-he, and found-again-was-he.'*

## KŌḌĀ OR KŌṚĀ.

The various Census reports mention a dialect called Kōḍā or KōṚā. According to local estimates it is spoken by about 9,000 individuals

The Kōḍās are constantly confounded with other tribes, and it is often impossible to distinguish them. Their name is given in many various forms such as Kōḍā, KōṚā, Kāorā, Khairā, Khayrā, and so forth. It cannot have anything to do with the Muṇḍā word for 'man,' which is *hāṛ* in those districts where most members of the tribe are found. The form Kōḍā seems to be the original one. It is probably an Aryan word and means simply 'digger.' This supposition well agrees with the actual facts. The principal occupations of the Kōḍās are tank-digging, road-making, and earthwork generally. The Kōḍās of Sambalpur and the neighbouring tributary States, Sarangarh, Bamra, and Rairakhol, are mostly cultivators, and they are commonly known as *Kisāns*, i. e. cultivators. Moreover, the Kōḍās do not speak the same language everywhere. In the Central Provinces they mostly speak the Dravidian Kurukh, in the Bengal Presidency some of them speak Muṇḍārī, others Kurukh, and others perhaps Santālī, and so forth. Kōḍā is not, therefore, the name of a language, but of a profession. In Sarguja 569 speakers have been returned under the head of Kōḍārī. Kōḍārī simply means the language of the Kōḍās, i. e. diggers.

The form KōṚā is only the Bengali way of pronouncing the common Kōḍā. It has, however, often been confounded with the Muṇḍā word *kōṛā*, a boy, and the Kōḍās are therefore often confounded with the Kūrkūs, the Korwās, and other connected tribes. Thus the Kōḍās, like the Korwās, are not always distinguished from the Khairās, and the names Khairā or Khayrā mentioned above are probably due to this fact.

It has already been remarked that the Kōḍās of the Central Provinces speak Kurukh, and the figures referring to these will therefore be shown under the head of that language. It is of course possible that some of the Kōḍās of the Central Provinces use a Muṇḍā form of speech. We have not, however, any facts to corroborate such a supposition. In this place I shall therefore only deal with the Muṇḍā Kōḍās.

The honorific title which the Muṇḍā Kōḍās use to denote themselves is Mudi, and their language is, hence, sometimes called *KōṚā-mudi ṭhār*. They are divided into four sub-castes, bearing the names Dhalo, Molo, Sikhariā, and Bādāmiā. According to Mr. Risley, 'the Dhalo sub-caste say that they came from Dhalbhum, the eastern pargana of Singbhum; the Molo from Manbhum; and the Sikhariā from the tract of country between the Damodar and Barakar rivers bounded on the east by Samet Sikhar or Parasnath Hill. In Bankura, again, besides the Sikhariā we find three other groups—Sonārekḥā, Jhetīā, and Guri-Bāwā, of which the first is associated with the Sonarekha or Subarnarekha river, which rises in the Muṇḍārī country, while the second bears the same name as one of the sub-castes of the Bāgdīs.'

'The caste believe tank-digging, road-making and earthwork generally to be their characteristic profession, and it may be surmised that their adoption of a comparatively degraded occupation, necessarily involving a more or less wandering manner of life, may have been the cause which led to their separation from the Muṇḍās who are above all things settled agriculturists, conspicuous for their attachment to their original villages.'

The Kōḍās are spread over a rather large area in the central portion of the Bengal Presidency. Their old home is, according to their own traditions, Dhalbhum, Manbhum, and the neighbouring localities, *i.e.* the tracts of country now inhabited by the Bhumij and Muṇḍāri tribes. To a great extent, the Kōḍās lead a wandering life, and it is not, therefore, possible to draw up exact boundaries of the area within which they are found.

The language of the Kōḍās is not a uniform dialect, and the materials forwarded for the purposes of this Survey are not sufficient for judging its nature in all the various localities.

**Sub-Dialects.**

One excellent specimen of Kōḍā has been prepared by the Rev. P. O. Boddington. It represents the dialect as spoken in Birbhum. The Kōḍās of that district aver that they have come from Singbhum. They are now found on the frontier of the Sonthal Parganas. Their language is almost pure Muṇḍāri. The same is also, according to the Rev. A. Campbell, the case in Manbhum. The Kōḍās returned at the last Census from the Sonthal Parganas are not settled inhabitants. They have probably come from Birbhum or Manbhum. One section of them call themselves Ḍhaṅḡāṛ.

The Kōḍās of Bankura state that they have come from Nagpur, and that they speak a dialect of Santālī. One specimen has been forwarded from the district. It is written in a very corrupt form of speech, but seems originally to have been a dialect of the same kind as that spoken in Birbhum, with a tinge of Santālī.

We have no information about the dialect of the Kōḍās of other districts. In Athmallik they are said to speak Kurukh, and the same is perhaps the case everywhere in the Orissa Tributary States. It seems as if the Muṇḍā Kōḍās originally spoke a dialect of Muṇḍāri, but are gradually abandoning their old language for that of their neighbours in districts in which they are only found in small numbers. On the other hand, they have entered their dialect as Kōḍā, *i.e.* under the head of their caste. The language returns for Kōḍā therefore probably comprise more than one dialect, and it is safer to give them separately, than to add them to the Muṇḍāri figures. If we only had to consider the specimens forwarded for the purposes of this Survey, I should certainly have considered Kōḍā as simply a sub-dialect of Muṇḍāri.

According to information forwarded for the purposes of this Survey, the Muṇḍā

Number of Speakers. dialect Kōḍā was spoken in the following districts:—

**Spoken at home—**

Burdwan . . . . .	2,309
Bankura . . . . .	830
Manbhum . . . . .	4,043
Sarguja . . . . .	569
Morbhanj . . . . .	276
Pal Lahera . . . . .	215
Taloher . . . . .	103
Total . . . . .	8,345

**Spoken abroad—**

Angul and Khondmals . . . . .	604
-------------------------------	-----

GRAND TOTAL 8,949

The speakers in Sarguja were returned under the head of Kōḍāri, and it is not certain that they are really Kōḍās. They are said to speak a Kōl dialect.

The corresponding figures at the last Census of 1901 were as follows :—

**Bengal Presidency—**

Burdwan . . . . .	5,115
Birbhum . . . . .	5,756
Bankura . . . . .	867
Midnapore . . . . .	3,853
Hoogly . . . . .	60
Murshidabad . . . . .	505
Rajshahi . . . . .	5
Dinajpur . . . . .	202
Jalpaiguri . . . . .	6
Bogra . . . . .	5
Dacca . . . . .	22
Sonthal Parganas . . . . .	2,559
Balasore . . . . .	707
Manbhum . . . . .	2,229
Singbhum . . . . .	32
Orissa Tributary States . . . . .	1,848
Chota Nagpur Tributary States . . . . .	56

Total Bengal Presidency 23,827

Assam . . . . . 46

GRAND TOTAL 23,873

It will be seen that the dialect has now been returned from several districts where no mention had been made of it in the information collected for the purposes of this Survey. This fact can be accounted for in more than one way. The Kōdās are constantly confounded with other tribes. Thus the speakers in Burdwan and Manbhum were reported in the preliminary operations of this Survey to speak Korwā, but they have turned out to be Kōdās. On the other hand, it is probable that some of the returns under the head of Kōdā in reality belong to some other dialect. Moreover, the Kōdās lead a wandering life, and it is only what we should expect when we find them now in one district, and now in another.

The Kōdā dialect of Birbhum is well illustrated by the specimen printed below. It has been prepared by the Rev. P. O. Boddington of Mohulpahari. It will be seen that the dialect is almost pure Muṇḍārī.

The various sounds of the dialect have been very carefully distinguished in the specimen. It will be seen that the phonetical system is the same as in Muṇḍārī. Compare *hārd*, man; *nām*, get; *chīmīn*,

how many; *upun-īā*, four; *birīl'*, arise; *ā-bū*, we; *lāl*, see; *dūp'*, sit; *dāl-kīch'-ā-ñ*, I struck him, etc. Final *ñ* and *n* are usually retained unchanged; thus *īñ*, I; *in-kin*, they two. Note also forms such as *hūḍīnich'*, the young one.

The inflexion of nouns and pronouns is the same as in Muṇḍārī. The suffixes of the genitive *rēn* and *ak'* are used promiscuously; thus, *ām-ak' hān*, thy son; *īñ-ak' bābā-rēn chīmīl' mūnis-kō-rēn māṇḍī bisīk'-tan-ak', tākō-ak'*, my father-of how-many servants-of bread to-save-is-their. The form *tākō-ak'* in the last example shows that the pronominal genitive infixes are used as independent words. Compare *ām-āñ-mē tīñ-ak'*, give me mine, give me my share; *ḍuḍḍā dōhān-ken-ak' tae-ak' tahās-nahās-ke'-ā-e tae-ak'*,



there being his wasted-he his, he then wasted all his substance. On the other hand we also find the usual suffixed forms ; thus, *tusīn-tāe-pē*, put-on-his-ye, etc.

Note pronouns such as *aṇī*, he ; *ānā*, that ; *nik'ī*, this, and so forth.

The numerals are the same as in Munḍārī. Aryan loan-words are used for the numerals six and following ; thus, *chhā*, six ; *sāt*, seven ; *āṭ*, eight ; *lā*, nine ; *dās*, ten. *Mi-ñ-at* means 'one only.' 'One' is *mīat*, *mīt*, as in Munḍārī.

The conjugation of verbs is mainly the same as in Munḍārī. The pronominal infix and suffix of the third person singular is often *ich*' instead of *e* ; thus, *dāl-ed-ich'-tan-ā-ñ*, I strike him.

The copula or verb substantive is *tan-ā-ñ*, am ; *tāhñ-ken-ā-ñ*, I was.

The suffix *et*' (passive *eu*) is used to denote past time ; thus, *dāl-et'-ā-ñ*, I struck.

Note also forms such as *bīrīt'-ketách'*, having arisen ; *kā-e-ak'-ken-ā*, would not.

For further details the student is referred to the specimen which follows. It will be seen that the Kōḍā of Birbhum in all essential points agrees with Munḍārī.

{ No. 17.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWARĪ.

KōṇĀ.

(BIRBHUM.)

(Rev. P. O. Boddington, 1903.)

Miāt' hāṛā-rēn bār-iā hārāl hān tāhān-ken-ā-kin. Ār in-kīn  
 One man-of two male children were-they-two. And these-two  
 mātā-rē hūḍīn-ich'-tāk' āpū-tēt'-ke gām-āch'-ē, 'hā baba, in-ak' ānsā ja  
 among the-youngest-one father-the said-to-him-he, 'O father, my share which  
 nām-eñ haṭīn-ke-tē ām-āñ-mē tīn-ak' dā.' Khān-gē bisāe  
 get-I divided-having give-to-me-thou mine give.' Then property  
 haṭīn-āt'-kīn-ā-e. Khān-gē dīn kātāk tāyām hūḍīn hān-tāk' jātā  
 divided-to-them-two-he. Then days some after young son all  
 sāmṭāo-ke-tē sāngīn disōm sēt'-en-e; ār āṇḍā dāhān-ken-ak' tae-ak'  
 collected-having distant country went-he; and there being his  
 bāchālān-tē tahās-nahās-ke'-ā-e tae-ak'. Ār jātā-gē ublā-dublā-ke'-ā-e,  
 bad-living-in squandered-he his. And all wasted-he,  
 ēn-khān ānā disōm āsū mārān ākāl pōṛā-y-en-ā, ār ānī-dā rēngēj-ok'  
 then that country very great famine fell, and he to-hunger  
 lagā-y-en-ā-e. Khān-gē sān-ke-tē ānā disōm-rēn miāt' rayāt thān  
 began-he. Then gone-having that country-of one tenant with  
 japāk'-en-ā-e, ār ānī-dā āch'-ak' pād-jāegā-tē sūkri bāgāl  
 took-shelter, and he his outside-property-place-to swine tending  
 kāl-kīch'-ē. Ār sūkri-kō jān-ken-ak' chōklāk'-tē āch'-ak' lāhech' pēreoh'  
 sent-him-he. And swine eating husks-with his belly filling  
 natān gārāj-ok' tāhān-ken-ā-e; kintū jahāe kā-kō ām-āe-ken-ā. Khān-gē  
 for wishing was-he; but anyone not-they gave-to-him. Then  
 ohātān-ēn-tē-y-ē gām-ke'-ā-e, 'in-ak' bābā-rēn chimtit' mūnis-kō-rēn  
 having-come-to-senses-he said-he, 'my father-of how-many servants-of  
 māṇḍī bīsi-k'-tan-ak' tākō-ak'; kintū in-dā rāngāch'-tē nāṇḍā bēṇḍāk'.  
 food more-becoming-is theirs; but I hunger-from here perishing-  
 tan-ā-ñ. Birit'-ke-tāch' bābā-tak' sān-ok'-in ār gām-āe-in, "hā bābā,  
 am-I. Arisen-having father-to shall-go-I and shall-say-to-him-I, "O father,  
 sirmā-rēn ār ām-ak' samān-rē pāp-tāt'-in. Ām-ak' hān ār nūtūm-  
 heaven-of and thy presence-in sinned-I. Thy son henceforth to-call-  
 ok' layēk lāhāc-tan-in. Ām-ak' miāt' mūnis lekā hōe-to-kā-ñ-mē."'  
 myself worthy not-being-am-I. Thy one servant like be-let-me-thou."'  
 Khān-gē birit'-ke-tē āch'-ak' āpū-tēt'-tān hich'-en-ā-e. Kīn-tū sāngīn-rē  
 Then arisen-having his father-to came-he. But distance-at

dāhān-ken-rē-y-ē anī-ak' āpū-tēt' lāl-nām-kich'-ē, ār mǎyǎ-gē hloh'-en-ak'  
*being-in-he his father to-see-got-him-he, and compassion came*  
 tǎe-ak'; ār nīr-sǎn-ke-tē hābār-kich'-ē; ār chāk'ā-kich'-ē. Kin-tū  
*his; and run-gone-having embraced-him-he; and kissed-him-he. But*  
 hān gām-āch'-ē, 'hǎ bābā, sirmā-rēn ār ām-ak' samān-rē pāp-tāt'-īn.  
*son said-to-him-he, 'O father, heaven-of and thy presence-in sin-did-I.*  
 Ām-ak' hān ār nūtūm-ok' layēk lāhāe-tan-īn.' Kin-tū āpū-tēt'  
*Thy son henceforth to-call-myself worthy not-am-I.' But the-father*  
 āch'-ak' nākār-kō gām-at'-kō-ā-e, 'dā, jātā hatāk' būgin-ak' sǎnāk'  
*his servants said-to-them-he, 'give, all from good robe*  
 ōdōn-āgū-i-pē; ār tusin-tāe-pē; ār anī-ak' tihī-rē anī, ār  
*take-out-bring-ye; and put-on-his-ye; and his hand-on ring, and*  
 kātā-rē jutā tusin-tāe-pē. Ār posāo-ta-rēn dāmṛā āgū-ke-tē baṭi-hāt'-  
*foot-on shoe put-on-his-ye. And fattening-of calf brought-having kill-quickly-*  
 i-pē. En-khān jāmē-jāmē-lāk' rij-rān-ā-bū. Kārān, nīk'i īn-ak'  
*him-ye. Then eating-eating-with shall-make-merry-we. Reason, this my*  
 hān gāoh'-gē tāhān-ken-ā-e, ār jit' ruār-en-ā-e; āt'-gē tāhān-ken-ā-e,  
*son dead was-he, and living returned-he; lost was-he,*  
 ār nām-en-ā-e.' Khān-gē rij-rān natān lagā-y-en-ā-kō.  
*and found-was-he.' Then merry-making for began-they.*

Kin-tū anī-rēn mārān hān lāyān-rē tāhān-ken-ā-e. Ār ōrak'-tē hloh'-  
*But his big son field-in was-he. And house-to come-*  
 nārēch'-en-rē dūrān ār ānāch' ajūm-nām-ket'-ā-e. Khān-gē miat'  
*near-having-in singing and dancing to-hear-got-he. Then one*  
 mahindār kōrā nārēch'-tē rāk'ā-āgū-ke-tē kūli-kich'-ā-e, 'ānā-kō-dā  
*servant boy near-to called-brought-having asked-him-he, 'those-things*  
 chekān-tan-ak'?' Anī-dā gām-āch'-ē, 'ām-ak' hūḍīn hagā-m hich'-akān-ā-e,  
*what-kind-being?' He said-to-him, 'thy younger brother-thy come-has-he,*  
 ār ām-ak' āpū-m-dā posāo-tarēn dāmṛā baṭi-kich'-ē; kārān, bogin-hāṛmā  
*and thy father-thy fattening-of calf killed-him-he; reason, good-body*  
 nām-ruār-kich'-ē.' Khān-gē rangāo-en-ā-e, ār bālāk' kā-e-ak'-ken-ā.  
*got-back-him-he.' Then angry-became-he, and enter not-would.*  
 Ātāk'-dā anī-rēn āpū-tēt' ōdōn-hich'-ke-tē lāhār-ich'-ken-ā-e. Kin-tū anī-dā  
*So his father out-come-having entreater-was-he. But he*  
 gām-ruār-ke-tē āpū-tēt'-kē gām-āch'-ē, 'nāk'ā nitit' bāchār ām-ak'  
*said-back-having father-his-to said-to-him-he, 'these so-many years thee-of*  
 thān mahindār khatāok'-tan-īn, ār ām-ak' hukūm jahā-ohiū-lān hō  
*with servant employed-am-I, and thy order ever even*  
 kā-ñ tārām-pārām-tāt'-īn. Inā-rē-hō īn-dā jahā-ohiū-lān hō mīnat'  
*not-I transgressed-passed-I. This-in-even me ever even one-single*  
 mārām hān-ge kā-m ām-tāt'-īn-ā-m, jāman īn-ak' gatē-kō lāk' rij-  
*goat young not-thou gavest-me-thou, so-that my friends with merry-*

rān-īn. Kin-tū kūmbi-kō lāk' ām-ak' biōi-dūlēt nātā-tāt'-ē nīk'i  
*makes-I. But harlots with thy property-wealth wasted-he this*  
hān-tām-ak' hīch'-ka-tāch' posāo-ta-rēn dāmā-gē bāti-kīch'-ā-m.' Kin-tū  
*son-thy coming-after fattening-of calf killedst-it-thou.' But*  
āni-dā gām-āch'-ē, 'hā bachhā, ām-dā dīn-gē īn-ak' lāk' mēnak'-mē-ā;  
*he said-to-him-he, 'O son, thou days me-of with art-thou;*  
ār jātā īn-ak'-kō-dā ām-ak'-tan-ak'. Kin-tū rij-rān ār khūsi-gē  
*and all my-things thine-are. But merry-making and rejoicing*  
ohāe; kārān, nīk'i hagā-m-dā gāch-gē tāhān-ken-ā-e, ār  
*is-proper; reason, this brother-thy dead was-he, and*  
jīt'-en-ā-e; āt'-gē tāhān-ken-ā-e, ār nām-en-ā-e.'  
*alive-became-he; lost was-he, and found-was-he.'*

It has already been remarked that some of the Kōḍās of the Sonthal Parganas are known under the name of Dhaṅḡṛ. Most Dhaṅḡṛs of the district speak Kurukh. Some of them, however, use a form of speech which is closely related to the Kōḍā of Birbhum. I am indebted to the Rev. P. O. Bodding for a list of Standard Words and Phrases in that dialect. It will be found below on pp. 241 and ff.

The so-called Dhaṅḡṛ is almost identical with Kōḍā. In a few points, however, it differs.

The word for 'man' is *hāṛḍā*, but also *hāṛ*. 'Four' is *pōn* as in Santālī.

The inflexion of nouns and pronouns is the same as in Kōḍā. Thus the genitive suffixes *rēn* and *ak'* are used promiscuously.

Most tenses of the verbs are formed as in the Kōḍā of Birbhum. The categorical *a* is often dropped in the singular.

The copula *tān* is often shortened to *t* when used to form the present. Thus, *dāl-ek'-et-iñ*, I strike; *dāl-ich'-et-iñ*, I strike him; *sēnok'-tā-lān*, we two go. Compare Khariā.

The final *t'* of the suffix *tāt'* sometimes becomes *r* as in some dialects of Hō. Thus, *dāl-tar-ak' dāhāk'-ken-iñ*, I had struck.

In other respects the dialect is regular.

---

A Kōḍā specimen has also been forwarded from Bankura. It is very corrupt, and it seems to show that the Kōḍās of Bankura will soon abandon their old tongue for Bengali. Compare genitives such as *hor-or*, of a man; *ghorkonnor*, of the property; conjunctive participles such as *birit'-kē*, having arisen, and so forth. The basis of the dialect is, however, a form of speech closely related to the Kōḍā of Birbhum. A form such as *bā-kan-ā*, I am not, corresponds to Muṅḍārī *baṅg-iñ-ā*. The negative particle is *kā*; thus, *kā-m em-at-e*, you did not give. Forms such as *nām-ed-ā*, I get; *hui-en-ā*, it became; *sennā*, i.e. *sen-en-ā*, went; *hating-ki-ā-y-e*, he divided, apparently agree with the Kōḍā of Birbhum. Other forms occurring in the specimen do not furnish any indication regarding the relationship of the dialect.

I have restored the beginning of the very corrupt specimen as best I could. I have not, however, made any attempt at consistently restoring the semi-consonants.

[ No. 18.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

KōpĀ.

(DISTRICT BANKURA.)

Miat(') hāro-r bāriā hāne tahi-kin-ā-kin. Inā-maddhē huṇṇṅ hān-te  
*One man-of two sons were-they-two. Them-among small son*  
 bābā-kē gom-ke, 'bābā, jor ghorkonno-r bhāg nāmi, im-āṅ-me-dā.'  
*father-to said, 'father, what property-of share shall-get, give-to-me-thou.'*  
 Unāk-nātik-kē bābā hating-ki-ā-y-e. Kichhu din bad-rē huṇṇṅ hān-te  
*Them-for father divided. Some days after small son*  
 ghorkonno(-r) bhāg au-ka-te akdara-meṭne(sic). Ani sen-ka-te ku-kāj-kete  
*property-of share taking went-abroad. He gone-having evil-deeds-with*  
 ghorkonna-te at(')-kete. Ana dēs sen-ka-te ghorkonna at(')-kete  
*property lost. That country gone-having property lost-having*  
 akal-kete. Anā-tē āsū kaṣṭa hui-en-a. Ani hon-tē girastha sab-kete  
*famine-arose. There much distress became. He then householder joining*  
 āśraya nām-keto. Girastha piri-kē śukri gupi kul-ki-ā-ye. Śukri  
*shelter found. Householder field-to swine to-tend sent-him-he. Swine*  
 gupi-kē amin-rē ani-a(k') man-rē gami-ā-y-e, 'iṅ bābā-reṅ chākar am-te  
*tending that-in his mind-in said-he, 'my father-of servants gratis*  
 jom-nāme-ā, iṅ jom ka-i(ṅ) nām-ed-ā. Iṅ birit(')-kē bābā-thāṅṅ  
*to-eat-get, I to-eat not-I get. I arisen-having father-near*  
 gomi, "bābā, sarge-ri boṅgā thāṅṅ ār āmā(k') thāṅṅ āsū pāp-ke-ā-i(ṅ).  
*will-say, "father, heaven-in God near and thee near much sinned.*  
 Āmā(k') hān-hāpān parichay-em-riā jogya bā-kan-ā. Bābā, āmā(k') chākar  
*Thy son recognition-giving-of worthy nūt-am. Father, thy servant*  
 lekḥā iṅ-kē-hā joh-iṅ-mē."'  
*like me-also keep-me-thou."*'

## HŌ OR LAṚKĀ KOL.

Hō is the dialect spoken by a Muṇḍā tribe in Singbhum and the Tributary States to the south. The number of speakers is about 400,000.

Hō is the name of a tribe, and the language is often called *Hō-kāji*, i.e. the language of the Hōs. The word Hō is identical with *hār* and *hārā*, the words for 'man' in Santālī and Muṇḍārī respectively.

The Hōs are closely related to the Muṇḍārīs, and they assert that they have come into their present homes from Chota Nagpur. In Singbhum they are usually known as the Laṛkā Kols, i.e. the fighting Kols. Mr. Bradley-Birt rightly remarks that they have fully justified this name. 'As far back as their annals go, they are found fighting, and always crowned with victory, driving back invaders or carrying war and devastation into the enemy's lands.' They have no sub-tribes, and the dialect is the same over the whole area where it is spoken.

The principal home of the Hōs is Singbhum, the neighbouring States of Kharsawan and Sarai Kala, and the adjoining districts of Morbhanj, Keonjhar, and Gangpur. They are found only in small numbers outside these localities. Their territory lies in the midst of the country inhabited by the Muṇḍārīs, and both dialects are spoken side by side in the frontier tracts. In Singbhum, however, Hō is the predominant language, even if we consider the Aryan forms of speech. This is particularly the case in the south-east, in the Kolhan or Kol territory proper.

It has already been mentioned that Kol or Kālā has been returned as the dialect of numerous speakers in Hazaribagh, the Sonthal Parganas, and Manbhum, and that it is possible that some of the Kols of those districts speak Hō. The bulk of them, however, use a form of Santālī which has been described above under the name of Kārmālī.

According to local estimates made for the purposes of this Survey, Hō was spoken in the following districts :—

Number of speakers.

### Orissa Tributary States—

Athmallik	.	.	.	.	.	.	.	.	.	200
Daspalla	.	.	.	.	.	.	.	.	.	45
Keonjhar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	18,536
Morbhanj	.	.	.	.	.	.	.	.	.	45,479
Nilgiri	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,440
Pal Lahara	.	.	.	.	.	.	.	.	.	710
										<hr/>
										67,410
Singbhum	.	.	.	.	.	.	.	.	.	205,433

### Chota Nagpur Tributary States—

Sarai Kala	.	.	.	.	.	.	.	.	.	9,975
Kharsawan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	19,702
Gangpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	65,000
Korea	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3
Bonai	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,348
Sarguja	.	.	.	.	.	.	.	.	.	276
										<hr/>
										98,304

TOTAL 

---

 371,147

Most of the speakers in the Chota Nagpur Tributary States were returned under the head of Kol, and it is possible that some of them in reality speak Muṇḍārī.

Outside the territory where it is spoken as a vernacular Hō was returned from the following districts :—

## Bengal Presidency—

Purnea . . . . .	3,000	
Angul and Khondmals . . . . .	46	
	<hr/>	3,046

## Central Provinces—

Kalahandi . . . . .		575
---------------------	--	-----

## Assam—

Cachar Plains . . . . .	4,028	
Sylhet . . . . .	1,750	
Kamrup . . . . .	330	
Darrang . . . . .	500	
Lakhimpur . . . . .	1,750	
	<hr/>	8,358

TOTAL . 11,979

By adding all these figures we arrive at the following grand total for the dialect :—

Hō spoken at home . . . . .	371,147	
Hō spoken abroad . . . . .	11,979	
	<hr/>	
TOTAL . . . . .	383,126	

At the last Census of 1901, 371,860 speakers of Hō were returned. I have only seen the details from the Bengal Presidency. They are as follows :—

Midnapore . . . . .	334	
Balasore . . . . .	244	
Angul and Khondmals . . . . .	35	
Manbhum . . . . .	85	
Singbhum . . . . .	235,313	
Orissa Tributary States . . . . .	96,249	
Chota Nagpur Tributary States . . . . .	35,853	
	<hr/>	
TOTAL . . . . .	367,613	

## AUTHORITIES—

- TICKELL, S. B.,—*Grammatical Construction of the Ho Language*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. ix, Part ii, 1840, pp. 997 and ff., 1063 and ff. Reprinted in the same *Journal*, Vol. xxxv, Part ii, 1866, Supplementary Number, pp. 268 and ff.
- HODGSON, B. H.,—*The Aborigines of Central India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xvii, Part ii, 1848, pp. 550 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*. Vol. ii, London, 1880, pp. 97 and ff. Contains a Ho vocabulary by J. O. Haughton.
- MASON, F.,—*Burmah, its People and Natural Productions*. Rangoon, 1860. Vocabularies, Koles, alias Ho, and Talaing, pp. 131 and ff.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*The Ethnology of India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxv, Part ii, Supplementary Number, 1866. Appendix B, on pp. 204 and ff., contains a Comparative Table of Aboriginal words, Hos or Singbhum Kols, etc. Appendix F, on pp. 266 and f., contains vocabularies, Ho, etc., by Lieut.-Colonel Dalton. Appendix G, on pp. 268 and ff., is the reprint of Mr. Tickell's article in Vol. ix. See above.
- BRAMES, J.,—*Outlines of Indian Philology, with a map showing the distribution of Indian Languages*. Calcutta, 1867. Appendix A contains numerals in Kole alias Ho, etc.
- HUNTER, W. W.,—*A Comparative Dictionary of the Languages of India and High Asia*. London, 1868.
- [LYALL, (SIR) A. J.],—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them, and upon examination of specimens of Aboriginal tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1865-67*. Nagpore, 1868. Contains a Ho vocabulary in Part iii, pp. 8 and ff.



DALTON, E. T.,—*Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta, 1872. Contains a Ho vocabulary by Rakhal Das Haldar.

BRIN RAM SULANKHI,—*Hokaji, or a Grammar in Ho Language*. In Hindi. Benares, 1886.

BOMPAS, C. H.,—*Folklore of the Kolhān*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxxi, Part iii, 1902, pp. 62 and ff.

The dialect of the Hōs has no literature. I am not aware of any portion of the Scriptures having been translated into it.

The dialect itself is almost identical with Muṇḍārī. The only difference of importance is the different treatment of the cerebral *ṛ*. It is retained in Muṇḍārī, but dropped in Hō. Compare *hō*, Muṇḍārī *hāṛā*, a man; *koa*, Muṇḍārī *kōṛā*, a boy; *kui*, Muṇḍārī *kūrī*, a girl; *rua*, Muṇḍārī *rūr*, return; *oak'*, Muṇḍārī *ōṛak'*, house; *moṛa*, Muṇḍārī *māṛeā*, five; *dāi*, Muṇḍārī *dārī*, to be able, and so forth. In a specimen received from Morbhanj, it is true, we find *kola*, a boy, but 'a house' is regularly *oak'*. It has already been remarked that the *ṛ* in *dūp'*, Santālī *durup'*, sit, is an old infix. The same is perhaps the case in many other instances where an *ṛ* is dropped in Hō.

The short *a* is occasionally written *o* and *e* in the specimens received from the Sonthal Parganas. Thus the copula *tan* is also written *ton* and *ten*.

Note forms such as *hujuk'* instead of *hijuk'*, come; *rās-ate-y-a-ing*, I might feast; *jome-ka-ing*, I may eat; *ho-naṅg*, to become, etc.

The semi-consonants are treated as in Muṇḍārī. The final *t'* of verbal tenses commonly becomes *d* or *ḍ*, or else it is retained, but very weakly sounded. In the grammar called *Hokaji*, mentioned above under authorities, forms such as *jom-akaḍ-a-ing*, I have eaten, are said to be used when there is no animate object.

The change of *n* to *l* does not appear to occur. Thus we always find *nel*, see.

In other respects Hō is, so far as we can judge from the materials at our disposal, exactly like Muṇḍārī, and it will be sufficient for further details to refer the student to the specimens which follow. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second the deposition of a witness, both received from Singbhum. The third is the statement of two accused persons taken down in the Sonthal Parganas. It is a comparatively good specimen, and I have therefore printed it, though Hō is not a vernacular of the district. The use of the word *muṇḍā*, village headman, shows that the speaker did not belong to the Sonthal Parganas.

[No. 19.]

## MUNḌĀ -FAMILY.

KHERWĀRĪ.

HŌ OR LAṘKĀ KOL.

## SPECIMEN I.

(DISTRICT SINGBHAM.)

Okon ho-ren baria koa hon-king tai-ken-a. In-king-te huringich'-do  
*A-certain man-of two boy children were. Them-two-among small-one*  
 apu-te-ta-re kaji-ked-a-i, 'am-ak', apo-ng, biti-te okonak' aing-ak' hitad  
*father-his-to said-he, 'thy, father-my, property-in whatever mine share*  
*hobao-a ona aing em-aing-me.'* En-te ini ach'-ak' biti haŋing-ad-king-a-e.  
*becomes that me give-to-me-thou.'* Then he self-of property divided-(to-)them-two-he.  
 Pura din ka senok'-yan-a chi huring hon-do saben jaha-jetanak'-ko  
*Many days not went that small son all whatever*  
 hunḍi-ked-ete sānging disum-te senok'-yan-a-e oṇḍo en-pa-re etkan  
*together-having-made far country-in went-he and there evil*  
 paiṭi-re dim-si tain-te biti-ko chaba-ked-a-i. Chimi-taṇ ini sabenak' chaba-reṅga-ked-a  
*doing-in always living goods finished-he. When he all finished-away*  
 en-te en disum-re isu ringa-ked-a, oṇḍo ini reṅgēch'-yan-a-e. Oṇḍo  
*then that country-in much famined, and he destitute-became-he. And*  
 ini senok'-yan-te en disum-ren mīat' ho-ta-re tai-yan-a-i okoe ni ach'-ak'  
*he gone-having that country-of one man-with stayed-he who him self-of*  
 ote-re sukuri gupi-te kul-ki(ch')-a-e. Oṇḍo ini en jokach'-te okonak'-ko  
*field-in swine keeping-in sent-him-he. And he that time-in which-things*  
 sukuri jome-tan-a ach'-ak' lach' pek'rech' sanang-tan-e tai-ken-a, oṇḍo okoe-o  
*swine eating-were self-of belly to-fill wishing-he was, and anyone*  
 ini jahanak'-o ka-ko em-ai-tan tahi-ken-a. En-te ini aṭkar-ked-a oṇḍo  
*him anything not-they giving-to-him were. Then he understood and*  
 ini kaji-ked-a, 'apu-ing-ta-re chimin nala-tan-ko jome-tan-te-ak'-te-re-y-o  
*he said, 'father-my-near-in how-many servants food-with-in-even*  
 isu-ko asul-ok'-tan-a oṇḍo aing reṅgech'-goch'-tan-a. Aing-do ka-ing  
*much-they subsist and I hunger-dis. Me-as-far let-me-go*  
 apu-ing-ta-te senok'-a oṇḍo aing kaji-ai-a, "he apo-ng, torpur-reak'  
*father-my-near-to will-go and I will-say-to-him, "O father-my, heaven-of*  
 chiṛa oṇḍo am-ta-reak' chiṛa-tad-a-ing; oṇḍo amak' hon men-te kaji aing  
*wrong and thee-near-of wronged-I; and thee-of son saying to-say I*  
 leka-o baṅg-aif-a. Nala-tan-ko-te-re-o mit'-o leka rika-ing-me.'" En-te ini  
*worthy not-am-I. Servants-in-of-even one-even like keep-me.'" Then he*

uṭa-yan-te ach'-ak' apu-te-ta-te senok'-yan-a. Men-do inf sanging-re-ge  
*arisen-having self-of father-his-near-to went. But he distance-at-indeed*  
 tai-ken-lok' ach'-ak' apu-te ach' nel-ki(ch')-te hiyating-yan-a oṇḍo nir-kete  
*being-with self-of father-his him seen-having pitied and run-having*  
 ach'-ak' hotok'-re hambud-kete chereb-ki(ch')-a-i. Hon-te kaji-ai-tan-a, 'he  
*self-of neck-on embraced-having kissed-him-he. Son-the says-to-him, 'O*  
 apo-ng, torpur-reak' chiṛa oṇḍo am-ta-re-y-o-ing chiṛa-tad-a, oṇḍo mit'-sa  
*father-my, heaven-of wrong and thee-near-in-also-I wronged, and anymore*  
 amak' hon men-te-do ka-ko kaji-a-iñ-a.' Men-do apu-te ach'-ak' dasi-ko  
*thee-of son saying not-they shall-call-me.' But father-his self-of servants*  
 kaji-ad-ko-a-i, 'saben-ko-ete isu bugin lija oṇḍoṅ-kete pinda-i-pe, oṇḍo  
*said-to-them-he, 'all-from much good cloth brought-having put-on-him-you, and*  
 ach'-ak' ti-re pola oṇḍo kaṭa-re karpa tusing-tai-pe; oṇḍo abu jome-a-bu  
*his hand-on ring and feet-on shoes put-his-ye; and we eat-will-we*  
 oṇḍo rās-a-bu, chi-kate-chi ne aiñ-ak' hon goch'-len-lok' jid-rua-len-a-i;  
*and feast-will-we, because this me-of son died-having alive-retained-he;*  
 ad-yan-lok' nam-rua-len-a-i.' En-te ini rās-atan-a.  
*lost-having-been found-again-was-he.' Then he feasted.*

Ach'-ak' maraṅg hon pipa-re tai-ken-a. Oṇḍo oak' japak'-re hujuk'-len-a-e  
*His big son field-in was. And house near came-he*  
 en-te ru-atan-te oṇḍo susun-tan-te-ak' sari ayum-ked-a-i, oṇḍo ach'-ak'  
*then playing-of and dancing-of sound heard-he, and self-of*  
 dasi-ko-ete miat' ho ach'-ta-te kaa-li(ch')-te kuli-ki(ch')-a-i, 'neya-do  
*servants-from one man self-near-to called-him-having asked-him-he, 'this*  
 chi-kan-a?' Ini kaji-ked-a, 'amak' unḍi-m hujuk'-len-a-e, oṇḍo  
*what-is?' He said, 'thee-of younger-brother-thy come-has-he, and*  
 apu-m-do isu bugin-te jom-ked-a-ko ena mente chi bugi-te-ge nam-  
*father-thy very well feasted-they that saying that well-indeed got-*  
 rua-ki(ch')-a-i.' Men-do ini kurkure-yan-a oṇḍo bitar-te ka-i sen-sanang-ki(ch')-a,  
*again-him-he.' But he angry-became and inside not-he to-go-wished.*

Ena men-te ach'-ak' apu-te parka-te ol-yan-a-i ini manati-i-tan-a.  
*That saying self-of father-his outside came-out-he him entreats-him.*

En-te apu-te kaji-rua-a(ch')-a-i chi, 'nel-me, aing nimin sirma  
*Then father-his said-back-to-him-he that, 'see, I so-many years*  
 hoba-yan-a am-ing saitiba-tad-me-a, oṇḍo chuila-o am-ak' kaji ka-ing  
*became thee-I served-thee, and ever-even thee-of word not-I*  
 uch'-ked-a. Men-do am chuila-o miat'-leka miṇḍi hon ka-m  
*transgressed. But thou ever-even one-like goat young not-thou*  
 em-a(ch')-ing-a, chi aing aing-ak' jori-ko-lok'-ing rās-ate-y-a. Men-do amak'  
*gavest-to-me, that I me-of friends-with-I feast-might. But thee-of*  
 en hon etkan paiṭi era-ko-lok' juri-yan-te amak' biti-ko  
*this son bad behaviour women-with joined-having thee-of goods*

jom-ohaba-ked-a-i, ohi-leka-i rua-len-a, en-leka am bugin jome-te-am  
*to-eat-finished-he, when-he returned, then thou well eating-in-thou*  
 jom-ked-a.' Apu-te ini kaji-a(oh')-tan-a, 'he hon, am saben din  
*atest.' Father-his him said-to-him, 'O son, thou all days*  
 aing-lok' men-am-a, onḍo okonak' aingak' ena saben amak'. Men-do  
*me-with art, and whatever mine that all thine. But*  
 sukhi-te-ak' onḍo rās-ate-ak'-ge honang bugin-a. Chi-kan men-te ohi  
*happiness and merriment-indeed to-become good-is. What saying that*  
 ne amak' unḍi-m goch'-len-a-i, onḍo-i jid-rua-kan-a;  
*this thee-of younger-brother-thy dead-was-he, and-he alive-retained-has;*  
 ad-len-a-i, onḍo-i nam-rua-kan-a.'  
*lost-has-been-he, and-he found-again-has-been.'*

[ No. 20.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KIIERWĀRI.

HŪ OR LARKĀ KOL.

## SPECIMEN II.

(DISTRICT SINGBĀUM.)

## DEPOSITION OF A WITNESS.

Aingak' nutum Balku. Apu-ing nutum Gono. Jāti Ho. Nala  
*My name Balku. Father-my name Gono. Caste Ho. Daily-wages*  
 jom-tan-a-ing. Hatu Karkata.  
*eat-I. Village Karkata.*  
 Am chikana-m adan-a?  
*Thou what-thou knowest?*  
 Aing ol-ken-a-ing. Pal-ko-ko tuḍ-tan-a. 'Apo chikanak'  
*I came-out-I. Ploughshares-they pulling-out-are. 'You what*  
 men-te pal-ko-pe tuḍ-tan-a?' 'Alo-m met-alc-y-a, sobok'-goch'-me-  
*saying ploughshares-you pull-out?' 'Not-thou say-to-us, stab-kill-thee-*  
 a-le.' En-te munḍa-ing uṭa-ki(ch')-a. Munḍa uṭa-len dipli kumbu-ko  
*shall-we.' Then Munḍā-I raised-him. Munḍā awoke time thieves*  
 nire-yan-a. Munḍa-lok'-te-liṅ nel-ked-ko-a. Pal-ko-ko tuḍ-ked-a.  
*ran-away. Munḍā-with-in-we-two saw-them. Ploughshares-they pulled-out.*  
 Munḍa uṭa-len-te-ko nire-yan-a. Adoṅ-ko-do ka-ing nel-urum-tad-ko-a.  
*Munḍā awoke-when-they ran-away. Others not-I recognized-them.*  
 Ni-king-ge-ṅ nel-ad-(king)-a. Gopa Duka kaji-ked-a-king, sobok'-goch' udube-re-do.  
*These-two-I saw. Gopa Duka said-they-two, stab-kill tell-if.*  
 Setak'-pāṅ nel-ked-a-le, oak' ka-ko hu-dai-te pal-ko-ko  
*Morning-in saw-we, house not-they make-hole-able-being ploughshares-they*  
 idi-ked-a. Haṭ betar nida-ko kumbu-ked-a. Haṭ basi-le  
*took-away. Market day night-they theft-made. Market following-day-we*  
 sab-ked-king-a.  
*seized-them-two.*

Chimtaṅ-pe sab-ked-king-a?  
*What-time-you seized-them-two?*

Tara-singi Maṅki hujuk'-len-te sab-ked-king-a-le. Duka oak'-re baria  
*Afternoon Maṅki come-having seized-them-two-we. Duka house-in two*  
 pal-le nam-ked-a.  
*ploughshares-we found.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

My name is Balku, and my father's name is Gono. I am a Hū and subsist on daily wages. Karkaṭā is my village.

What do you know?

When I came out of the house, they were pulling out the ploughshares. I asked them why they did so, and they said that they would stab me if I spoke to them. Then I woke up the headman, and the thieves ran away. The headman and I saw them take off the ploughshares. I did not recognize the rest, but I saw these two. It was Gopa and Duka who said they would stab me if I informed against them. In the morning we saw that they had not been able to break into the house when they carried off the ploughshares. They committed the theft on the night of the market day, and we arrested them the following day.

At what time of the day did you arrest them?

In the afternoon after the arrival of the Maṅki. We found two ploughshares in Duka's house.

## MUNḌĀ FAMILY.

KHEBWĀRĪ.

HŌ OR LAṚKĀ KOL.

## SPECIMEN III.

(SONTHAL PARGANAS.)

Chi-kan numu-tem-a?

*What name-thy-is?*

Ramai Ho, gomke.

*Ramai Ho, Sir.*

Amak' ohi-lika ujur men-a?

*Thy what petition is?*

Ale hatu-reyak' mit' ho aifak' ote eser-ked-a.

*Our village-of one man my land took-possession-of.*

Okoi eser-ked-a?

*Who dispossessed?*

Soma Ho.

*Soma Ho.*

Chimin sirma-y-ete am en ote si-ten-a-m?

*How-many years-from thou that land cultivatest-thou?*

Monu-y-ete si-ten-a-ing, gomke.

*Manu-from cultivate-I, Sir.*

Nea kalom okoi si-ked-a?

*This time who cultivated?*

Ale-ge.

*We-indeed.*

Okoi en ote-reyak' pañcha em-ten-a-e?

*Who that land-of rent giving-is?*

Aing-ge. Moya ṭaka ape sika ape ana em-e-ten-a-ing.

*I. Five rupees three sika three anna giving-am-I.*

Okoi-ta em-ten-a-m?

*Whom-to giving-art?*

Munḍa-ta.

*Headman-to.*

Okoi her-ked-a?

*Who sowed?*

Aing-ge her-ked-a, oṇḍo ako-ge ir-ked-a.

*I-indeed sowed, and they harvested.*

Am-ak' gowa-ko menak'-ko-a ?

*Thy witnesses are ?*

Menak'-ko-a.

*Are-they.*

Soma hujuk'-akan-a ohi ?

*Soma come-has what ?*

Nenre-ge men-a.

*Here is.*

Am-do Ramai-ak' ote eser-ked-a-m ?

*Thou Ramai's land dispossessedst-thou ?*

Ka, Gomke, ena-do ale-y-ak' ote; ale-ge her-ked-a.

*No, Sir, this our land; we-indeed sowed.*

Ayer-te okoi her-ked-a ?

*Formerly who sowed ?*

Ayer-te ale-ge her-ked-a.

*Formerly we-indeed sowed.*

Tayum-te Ramai her-ura-ked-a.

*Afterwards Ramai sowed-again.*

Mah okoi si-ked-a ?

*Last-year who ploughed ?*

Ramai si-ked-a-e.

*Ramai ploughed-he.*

Chi-lika-te si-ked-a-e ?

*How ploughed-he ?*

Apu-ing hasu-en-te Ramai bong-lagit'-te miat' taka miat' sukri  
*Father-my ill-being Ramai sacrifice-for one rupee one pig*

onḍo sim-king baria em-ked-a-e, onḍo bar sirma lagit' en ote  
*and fowl-they-two two gave-he, and two years for that land*

apu-ing bandhar-ked-a. Tayum-te ai sirma ach'-ge si-ked-a.  
*father-my mortgaged. Afterwards seven years he-indeed ploughed.*

Bandhar em-kai-te mit' sirma tayum apu-ing goch'-en-a-e. En  
*Mortgage given-to-him-having one year after father-my died-he. That*

dipli huding tai-ken-a-ing. Men-do bara-bari kaji-ked-a-ing, 'bar sirma  
*time small was-I. But still said-I, 'two years*

chaba-ked-a. Na-do ale-ge si-a.' Men-do ka-i bage-ked-a.  
*gone-have. Now we-indeed cultivate-shall.' But not-he gave-up.*

Bara-bari aing-ge pañcha em-ten-a-ing, onḍo ni-ge sama-sama-te  
*Still I-indeed rent giving-am-I, and he free-of-charge*

*si-ten-a-e.*

*cultivating-is.*

Amak' hatu-reyak' muṇḍa hujuk'-len-a-i ?

*Your village-of headman come-is-he ?*



Eyak', gomke, ni-do ale-y-ak' munda.  
*Yes, Sir, this our headman.*

Chikan numu-tem-a, munda?  
*What name-thy-is, headman?*

Goma Ho, gomke.  
*Goma Ho, Sir.*

En epser-reyak' kaji adan-a-m?  
*This mutual-possessing-of matter knowest?*

Adan-a-ing, gomke. Soma-ta-ete pañoha nam-tan-a-ing.  
*Know-I, Sir. Soma-from rent getting-am.*

Bandhar-reyak' kaji adan-a-m chi?  
*Mortgage-of matter knowest what?*

Adan-a-ing. Ena-do bar sirma lagit' bandhar tai-ken-a.  
*Know-I. This two years for mortgage was.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

What is thy name?

Ramai, a Hō, Sir.

What is thy petition?

Somebody of our village has taken possession of my land.

Who?

Soma.

How many years hast thou cultivated it?

From the oldest time, Sir.

Who did the ploughing this time?

We.

Who pays the rent?

I. I pay five rupees, 15 annas.

To whom dost thou pay?

To the headman.

Who did the sowing?

I, but they did the harvest.

Hast thou any witnesses?

Yes.

Has Soma come in?

Here he is.

Hast thou taken possession of Ramai's land?

No, Sir, it is our land, and we have sowed it.

Who did so from the beginning?

We, but later on Ramai did.

Who ploughed last year?

Ramai.

How came that to pass?

My father had been taken ill, and Ramai lent us one rupee, a pig, and two fowls for the offerings. My father then mortgaged his land for a period of two years, but he went on ploughing for seven years. One year after having mortgaged his land my father died. I was then a boy, but still I said, 'two years have passed, and now we shall take over the cultivation.' But he did not give up the land. Nevertheless, I pay the rent, and he is cultivating free of charge.

Is the headman of your village here?

Yes, Sir, here he is.

---

What is thy name, headman?

Goma, Sir.

Dost thou know about this quarrel?

Yes. I get the rent from Soma.

Dost thou know about the mortgaging?

Yes. It was for a period of two years.

## TÜRİ.

According to Mr. Risley, the Tūris are 'a non-Aryan caste of cultivators, workers in bamboo, and basket-makers in Chota Nagpur. The physical type of the Tūris, their language and their religion, place it beyond doubt that they are a Hinduised off-shoot of the Muṇḍās. In Lohardaga, where the caste is most numerous, it is divided into four sub-castes—*Tūri* or *Kisān-Tūri*, *Or*, *Dom*, and *Domrā*—distinguished by the particular modes of basket and bamboo-work which they practise ... Tūris frequently reckon in as a fifth sub-caste the Birhārs, who cut bamboos and make the *sikās* used for carrying loads slung on a shoulder yoke (*bahangī*), and a kind of basket called *phanda*. Doms and Domrās speak Hindi; Tūris, Ors, and Birhārs use among themselves a dialect of Muṇḍārī.'

The Birhār dialect is closely related to Muṇḍārī, and the speech of the Tūris also agrees with that language in most essential points. In a few characteristics, however, it follows Santālī, as against Muṇḍārī.

According to information collected for the purposes of this Survey, Tūri is spoken in Ranchi, the Jashpur State, Sambalpur, and Sarangarh. The following are the revised figures returned for the purposes of this Survey:—

Ranchi	456
Jashpur State	2,000
Sambalpur	1,000
Sarangarh	271
<b>TOTAL</b>	<b>3,727</b>

The corresponding figures at the Census of 1901 were as follows:—

Burdwan	38
24-Parganas	384
Jessore	94
Dinajpur	258
Jalpaiguri	547
Darjeeling	209
Bogra	546
Sonthal Parganas	1
Ranchi	450
Palaman	24
Singbhum	39
Chota Nagpur Tributary States	630
Sambalpur	660
<b>TOTAL</b>	<b>3,880</b>

In Sambalpur the Tūri dialect is almost pure Muṇḍārī. 'A man' is, however, *hor*, i.e. probably *hār*, and not *hārd*. Compare Santālī. Forms such as *pēā*, three; *pūniā*, four, in Tūri agree with Santālī, as does the phonology of the dialect in most points. Thus we find *nel*, to see, in Jashpur, but *lel* in Ranchi.

The inflexion of nouns and pronouns is mainly regular. The dative-accusative adds the Aryan *ke*, and the two genders are occasionally confounded. Thus, *ap-tai-ke*, to his father; *sukri-ren jojomak*, the swine's food. In Sarangarh we find forms such as *apan*, is, and the singular and plural forms of the pronouns are often confounded in the

specimen from that State; thus, *yem-ād-i-y-ā-e*, he gave him, i.e. them; *ām*, thou, instead of *āpē*, you, and so forth.

The inflexion of verbs agrees with Santālī, but replaces the *h* of *kan* by *t* in the same way as in Mundārī. The distinction between the various suffixes which are used to denote past time is rather loose. On the whole, however, the conjugation is regular. Compare *senok'-a-ing*, I shall go; *katha-i-a-ing*, I shall say to him; *bigur-fun-ā-pe*, you will become at variance with yourselves; *gock'-tan-ā-ing*, I die; *sap'-ked-ā*, seized; *lāṣek'-lid-i-ā*, struck him; *hoṭ-en-ā*, became, and so forth.

In the Sarangarh specimens the verb substantive is *idān-ā*, past *dohō-len-ā*. Compare Asurī and Mählē. There are also several irregular forms. They will, however, be easily understood from the specimen.

Note also forms such as *kān-iñ-ā*, I am not; *kān-ok'-ā*, it is not.

Further details will be easily understood from the specimens which follow. The first is the beginning of a version of the Parable of the Prodigal Son received from Ranchi. The second has been forwarded from the Jashpur State and contains the complaint of a villager over hard times. The third is a version of a well-known story in the Tūrī dialect of Sarangarh.

[No. 22.]

## MUNDA FAMILY.

KHERWARI.

TURI.

## SPECIMEN I.

(DISTRICT RANCHI.)

Miat' noꝛ-ke baria ohhausa tahi-ken-a-kin. Ini-ate huringich'  
*One man-to two sons were-they-two. Them-from young-the*  
 apu-te kathad-i-y-a-i, 'o aba, ing-ke khurji-ke haꝛing-aing-me.'  
*father-the said-to-him-he, 'O father, me-to property divide-to-me-thou.'*  
 Oro ach'-ak' khurji haꝛing-ad-kin-a-i. Thora din tayom-te huringich'  
*And his property divided-to-them-two-he. Few days after small-the*  
 sobenak' samtao-ked-te sanging disum-te senok'-en-a-i, oro hon-te kharab  
*all collected-having distant country-to went-he, and there evil*  
 kami-re din-din ach'-ak' khurji dubi-chaba-tad-a-i. Sobenak' chaba-ked-te  
*doing-in day-by-day his property waste-finished-he. All finished-having*  
 hana muluk-re pure akal hei-en-a, oro reꝛgech'-en-a-i. Oro  
*that country-in big famine arose, and destitute-became-he. And*  
 sen-ked-te una raj-ren miat' noꝛ-lok' tahi-ken-a-i.  
*gone-having that country-of one man-with stayed-he.*  
 Uni ach'-ak' qār-re uni-ke sukri chara-te-ko kul-tad-i-a-i. Uni  
*He his field-in him swine feeding-in-them sent-him-he. He*  
 sukri-ren jojomak'-e koi-ken-a-i ach'-ak' lach' biok' oro okoe-ho ini-ke  
*swine-of food-he demanded-he his belly to-fill and anyone him-to*  
 ka-ko em-ai-ken-a. Oro ini-ak' ji-re urung-ked-te katha-la(k')-i,  
*not-they gave-to-him. And his mind-in sense-getting said-he,*  
 'ap-taing-ren naukar-ke bahut jojom-ak' hena; ing reꝛgech'-gool'-tan-a-ing.  
*'father-my-of servants-to much food is; I hunger-die-I.*  
 Ing birid-ko-te ap-taing-ta senok'-a-ing oro ini-ke-ing katha-i-a-ing,  
*I arisen-having father-my-near go-shall-I and him-to-I say-to-him-shall-I,*  
 "ho aba, swarg-ren birud oro amak' birud-ing gunh-akad-a-ing. Ing-ke  
*"O father, heaven-of against and thee-of against-I sin-have-done-I. Me*  
 ohhausa-leka alu do-ing-me, ing-ke dhangar-leka do-ing-me." Oro  
*son-like do-not keep-me, me servant-like keep-me."* And  
 birid-ko-te ap-tai-ta senok'-en-ai. Sanging-re tahi-ken-a-i, apa-tai  
*arisen-having father-his-near went-he. Distance-at was-he, father-his*  
 lel-lid-i-a-i aur kuda-sen-len-a-i oro harub-ko-te chok'-lid-i-a-i.  
*saw-him-he and run-went-he and embraced-having kissed-him-he.*

[ No. 23.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRI.

TŪRI.

## SPECIMEN II.

(JASHPUR. STATE.)

Dulā, māt' āgu-y-ā. Heltā bhētāw-ā ōnā-kē-hō āgu-y-ā.  
*Come, bamboo shall-bring. Sprouts are-found them-also shall-bring.*

Heltā-rēn haṇḍuā bānāy-ā-ū, āur ākriñ-ā. Māt'-rēn jhāti tēngē-y-ā.  
*Sprouts-of haṇḍua shall-prepare, and shall-sell. Bamboo-of mat shall-weave.*

Tihing ōrāk'-rē chē-kānāk'-hō jōmē-tē kānōk'-ā. Ōnā-kun-rē māt'  
*To-day house-in anything eating-for not-is. Thereabout bamboo*  
*kānōk'-ā. Ōnā buru jāti saṅgiñ-ā. Nōṇḍē-rēn māt' kānōk'-ā.*  
*is-not. That mountain very distant-is. Here-of bamboo not-is*

bēs. Bir nēs lōōk'-kān-ā. Ōnā-sē lōōk'-kētē māt' kharāp-  
*good. Wood this-year burnt-was. Therefrom burnt-having bamboo bad-*  
*ēn-ā. Ing dui ānā-rēn ōt sī-y-ā-ing. Hōl-kālōm-rēn huṛu kā*  
*became. I two anna-of field cultivate-I. Last-year-of paddy not*

hōi-lēn-ā. Chālis man itā hēr-tābi-lā(k')-ing. Sē itā ōnā-hō kā  
*became. Forty measures seed sowed-I. That seed that-even not*

ruār-lēn-ā. Sagrō kēārī-rēn huṛu rōhōr-ēn-ā, dāk' kā-ē pūrā-lāk'-a.  
*returned. All field-of paddy dried-up, water not-he was-sufficient.*

Machkam-kē kārā kuchā-tād-ā-ē. Inā-nēgi machkam-hō jāti mahraṅg-ēn-ā.  
*Machkam hail smashed. Therefore machkam-even much dear-became.*

Nēs ūt' jāti hōi-lēn-ā. Ināk' ūl-sing nēs-rēn jō-tāhi-  
*This-year mushrooms many grew. My mango-tree this-year-of fruitful-*  
*kēn-ā. Magar ōnā ūl-hō kā bili-lēn-ā. Berel-ti-gi gōt'-chābā-tān-ā-kū,*  
*was. But that mango-even not ripened. Unripe-being gather-finish-they.*

Jē bāñchā-lēn-ā, tē-kē ōnā-kē chōr idi-tān-ā-kū. Nōā ūl biliok'-rē  
*What left-was, that that thieves stole-they. This mango ripens-when*  
*jātis sibil-ēn-ā. Pahil jāti jō-y-ōk'-kēn-ā; nīhāk'-do kā jō-y-ōk'-ā.*  
*very sweet-became. Formerly much fruitful-was; now not fruitful-is.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Come, let us bring bamboos and also the young shoots if we find any. We will make *haṇḍua*<sup>1</sup> from them and sell it. And we will weave bamboo mats. We have

<sup>1</sup> A kind of dried flour prepared from the young shoots of the bamboo.

nothing to eat in the house, and there are no bamboos in the neighbourhood. Yonder mountain is very far off, and the bamboos here are not good. The woods were burnt this year, and the bamboos have become bad from the burning. I cultivate a field at a rent of two annas. Last year there was no rice. I had sowed forty maunds, but it did not come up. The rice of my whole plot dried up because the rain was not sufficient. The machkam<sup>1</sup> was smashed by hail, and so even machkam has become dear. There were many mushrooms this year. My mango tree was full of fruit, but they did not ripen. They were gathered up and eaten unripe, and what was left was stolen by thieves. The fruit of that mango tree is very sweet when it is ripe. It used to be loaded with fruit, but now there is none.

---

<sup>1</sup> Machkam is Santāl *machkam*, *Bassia latifolia*. The flowers are an article of food with most of the Munda tribes.

[ No. 24.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

TŪRĪ.

## SPECIMEN III.

(STATE SARANGARH.)

Mit'-hoṛ haṛmā hoṛ pūre koṛā doho-len-ā. Un-kū ākū-te  
*One-man old-man man many sons were. They self-among*  
 jhagrā-ken-ā-kū. Ābā un-kū-ke khūb samjhāi-yā-e, aur chiknak' kā  
*quarrelled-they. Father them much admonishes, and anything not*  
 hoi-len-ā. Hunī tayom-te apan koṛā-ke hukum yem-ād-i-ā-e  
*became. He afterwards his sons-to order gave-to-him-he*  
 āgui-mi hūnī-kagrā mit'-bīrā śahan, aur tab hukum em-lā(k')-e  
*bring him-before one-bundle sticks, and then order gave-he*  
 hun-kū mimiat' achohhā-bal-ke-te peṭej-etekā. Jahāy noā-ke sabinich'  
*them one-one good-force-with to-break. Anybody that all*  
 upāya-lā(k')-kū, aur chiknak' kā hoi-len-ā chenā-āngi śahan joṛā-kete  
*tried-they, and anything not became because sticks closely*  
 tol-te dohi-la(k')-ā-e, aur peṭej-etekā onā-ke mit'-hoṛ hoṛ-ren bal  
*binding was-he, and to-break them one-man man-of force*  
 śak [kā] doho-len-ā. Tayom ābā bojhā rārā-ta-pe hukum em-ād-  
*possible [not] was. Afterwards father bundle to-unloose-your order gave-to-*  
 i-yā-e, aur mimiyat' śahan mit'-hoṛ koṛā yem-kan-ā-e. Inā-tayom  
*him-he, and one-one stick one-man boy giving-was-he. This-after*  
 peṭej-etekā no-ke hukum em-lā(k')-e. Mit' hoṛ-te śahan ach'-te-gi peṭech'-  
*to-break that order gave-he. One man-the stick self-from broke-*  
 ān-ā. Tab ābā kathā-lā(k')-e, ' he iñak' bābūti, miyat'-re bal  
*for-himself. Then father said-he, ' O my sons, unity-in force*  
 yal-i-mi. Ju ninkā ām dost-kete bilkul mil-kete dohon-ā-le(sic.), mit'  
*see. If so thou friendly strictly joined-having are-you (sic.), one*  
 hoṛ dukh alū yeme-kā-e. Pher jab jhagrā-kete āpe bigar-jun-  
*man sorrow not gives-he. But if quarrelling you are-separated-*  
 ā-pe ach' bairi-ko-te ahāre parā-y-am.'  
*for-yourselves self-of enemies-by prey fall-will.'*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

An old man had many sons who were always quarrelling. He often remonstrated with them, but in vain. At last he ordered his sons to bring a bundle of sticks before him, and asked each of them to break it. They tried with all their force, but in vain, because the sticks had been tightly tied together, and one man could not manage to break them. Then the father asked them to untie the bundle and gave each boy one stick to break. They easily did so, and the father said, 'behold the force of unity. If you will live in friendship, nobody can do you any harm; but if you quarrel and separate, you will be a prey to your enemies.'

## ASURĪ.

Asurī is the dialect spoken by the Asurs, a non-Aryan tribe of Chota Nagpur. So far as can be judged, from their language, the Asurs are closely related to the Korwās.

Colonel Dalton connects the Asurs with the Asuras who, according to Muṇḍā tradition, were destroyed by Sīnbōṅga, and Mr. Risley is inclined to think that they are the remnant of a race of earlier settlers who were driven out by the Muṇḍās. The Rev. F. Hahn mentions that the Asurī dialect contains some Dravidian words which have possibly been borrowed from Kurukh, and also some words which he cannot identify in connected languages. This latter fact would point to the same conclusion as that arrived at by Messrs. Dalton and Risley. It will, however, be shown later on that at least some of the words which Mr. Hahn thinks are neither Kurukh nor Muṇḍā are used in other connected forms of speech. Moreover, Asurī grammar so closely agrees with Santālī and Muṇḍārī that there is no philological reason for separating the Asurs from other Muṇḍā tribes. They believe in a god whom they apparently identify with Sīnbōṅga, the sun, and their religion is, so far as we know, of the common Muṇḍā character. We are not, however, in this place concerned with their origin. So far as philology is concerned, they are a Muṇḍā tribe pure and simple.

According to Mr. Hahn 'the tribe is divided into several sections, *viz.*,— the Agōriā, the Brijīā or Binjhī, the Lōharā, the Kōl, and the Pahāriā-Asurs. These sub-tribes are again divided into totemistic sections, which are similar in name to those found among other Aborigines in Chota Nagpur. The chief occupation of the Asurs is smelting iron, and, in the case of the Lōharā Asurs, the making of rude iron utensils and agricultural implements; they also till the jungle in a most primitive manner.'

According to information collected for the purposes of  
this Survey, Asurī was spoken in the following districts:—

Number of speakers.													
Ranchi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8,025
Jashpur State	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,000
TOTAL												.	<u>9,025</u>

The so-called Agōriā or Agariā has only been returned from Ranchi. No information has been available as to the number of speakers. The Census figures for the tribe are 1,616.

The so-called Brijīā, which is also called Kōrāntī, has been returned as the dialect of 3,000 individuals in Palamau. The Brijīās in Ranchi were included under the head of Agariā.

By adding these figures we arrive at the following total for Asurī:—

Asurī proper	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	9,025
Agōriā	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,616
Brijīā	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,000
TOTAL												.	<u>13,641</u>

To this total should be added 6,000 speakers in the Raigarh State, 4,000 of whom were reported to speak Māñjhī, while 2,000 were entered under the head of Muṇḍārī. At the last Census of 1901, Māñjhī and Brijīā were returned instead. Māñjhī is a common title among the Asurs, and the specimens forwarded from Raigarh in the so-called Muṇḍārī

and in the so-called Māñjhi both represent a form of speech which is apparently most closely related to Asuri. See below. The following are then the revised figures :—

Asuri and sub-dialects	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	13,641
So-called Māñjhi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4,000
So-called Munḍāri	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,000
											<hr/>
TOTAL	.										19,641
											<hr/>

This total is considerably above the mark. The corresponding figures at the last Census of 1901 were as follows :—

Asuri—											
Jalpaiguri	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	553
Ranchi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,482
Palamau	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	44
Chota Nagpur Tributary States	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	47
											<hr/>
											3,126

So-called Māñjhi of Raigarh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	22
Agarī—											
Jalpaiguri	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1
Ranchi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	119
Palamau	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	161
Chota Nagpur Tributary States	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	42
											<hr/>
											323

Brijī—											
Darjeeling	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8
Ranchi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	13
Palamau	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,052
Chota Nagpur Tributary States	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	304
Raigarh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	20
Wardha	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1
Sambalpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	25
											<hr/>
											1,423

TOTAL 

---

 4,894 

---

It will be seen that these forms of speech are rapidly dying out, and their total disappearance can only be a question of time.

#### AUTHORITIES—

DRIVER, W. H.,—*Notes on some Kolarian Tribes. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lvii, Part i, 1889, pp. 7 and ff.*

HAHN, REV. FERD.,—*A Primer of the Asur dukmā, a dialect of the Kolarian language. Communicated by Dr. G. A. Grierson, O.I.E. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lxi, Part i, 1900, pp. 149 and ff.*

Several specimens of Asuri have been received from Ranchi and from the Jashpur State.

Most of them are more or less mixed with Munḍāri. One specimen, however, a version of the Parable of the Prodigal

Son, has been kindly prepared by the Rev. Ferd. Hahn who has made a special study

of the dialect. It will be reproduced, together with one of the Jashpur specimens, in the ensuing pages. No specimens have been forwarded of the so-called Agōriā. The dialect is, however, stated to be the same as ordinary Asurī. The same is also the case with the so-called Brijīā. A list of Standard Words and Phrases in that dialect has been received from Palamau. It will be referred to in what follows. It represents the same form of speech as ordinary Asurī.

In addition to the list of words two specimens purporting to be written in Brijīā have been forwarded from Palamau. They are very corrupt and represent a mixed form of speech. A short account of it will be given below on pp. 143 and ff. In this place we shall deal with Brijīā as represented by the list of words, *i.e.* as identical with Asurī.

Like Tūri, Asurī is a dialect of the language which we have called Khorwārī, the two principal forms of which are Santālī and Muṇḍārī. Asurī is more closely related to the latter than to the former, though it, in many respects, agrees with Santālī.

**Pronunciation.**—The pronunciation mainly agrees with Muṇḍārī. The palatal *ñ*, however, does not become *n*, but is retained or else changed to *y*; thus, *ñel*, see; *yam*, get.

An *h* is sometimes changed to *v* in the specimens prepared by Mr. Hahn; thus, *vātū*, village; *vej-u(k')*, come. This must be due to Dravidian influence. An initial *v* or *w* is, *e.g.*, unknown in Santālī. An *r* is, in the same specimens, occasionally changed to *ṛ*, as is also the case in Kārmālī; thus *rūar*, to return; but *hoṛ*, a man.

Mr. Hahn does not mention the semi-consonants. He speaks of 'the check which often occurs after a vowel and especially when two vowels stand together.' This remark can only refer to the semi-consonants, and I have, therefore, added them in the specimen within parenthesis. The Jashpur specimens mark the semi-consonants, though in a very inconsistent way. As in Muṇḍārī and Hō, the corresponding soft consonants are often substituted for them.

Mr. Hahn usually writes a long vowel instead of a final semi-consonant. In other cases he uses the corresponding soft consonant. Spellings such as *goj* and *god*, die; *ved-kan-ā*, has come; but *vej-u(k')-mē*, come, however, point to the conclusion that the phonetical system of Asurī in this respect agrees with Santālī and Muṇḍārī, and I have therefore added the sign of the semi-consonants. Thus I write *dukumā-lak'-ā*, said, instead of Mr. Hahn's *dukumā-la'-a*; *neā-rak'-a-tē*, for this reason, instead of his *neā-ra'-a-tē*, *lit.* from that of this; *mīat'*, one, instead of his *mīad*; *raṅget'*, *i.e.* probably, *raṅgech'*, famine, instead of his *raṅget* and so forth.

Soft consonants are apparently sometimes substituted for hard ones; thus, *doho-ken-ā*, was, compare Dhangār *dāhāk'-ken-ā*; *gatad-i-ā*, he said to him, and so forth. Note also *ov-ai-me*, Santālī *em-ae-me* and *ew-ae-me*, give him, and so forth.

**Vocabulary.**—Mr. Hahn mentions several instances where Asurī differs slightly from ordinary Muṇḍārī. Thus, *hopon*, Muṇḍārī *hon*, child; *kūl*, Muṇḍārī *kulā*, tiger; *durup'*, Muṇḍārī *dūp'*, sit; *tihīn*, Muṇḍārī *tīhīn*, to-day; *ōt*, Muṇḍārī *otē*, field; *hāfīn*, Muṇḍārī *hanāfīn*, share; *pēā*, Muṇḍārī *apī-ā*, three, and so forth. In all the cases mentioned, and in several similar ones, Asurī agrees with Santālī. It should, however, be borne in mind that such slight divergencies do not represent different words but different forms of the same word. Thus Santālī, and also Muṇḍārī, possesses both the simple *hān*, child, and the collective *hāpān*. Similarly *sodor*, to arrive, to approach, which Mr. Hahn

considers as a genuine Asurī word, is the same word as Santālī *sor*, and so forth. It is very unsafe to base any conclusions on such facts so long as we do not know more of Asurī, and of the formation of words in the Muṇḍā languages in general.

According to Mr. Hahn there are many words in Asur which he cannot identify in connected languages. It would be rash to infer anything from this fact. Some of the words mentioned by him are good Muṇḍā words. Thus, *hērē*, husk (Santālī *hārā*); *hurū*, i.e. *hurū*, unhusked rice (Santālī *horō*); *javar*, gather (Santālī *jaora*); *usul*, high (Santālī *usul*); *numun*, thus (Santālī *nūmin*, so much); *nes*, this year (Santālī *nās*); *usad*, angry (Santālī *usat*), and so on. Some of these words are, of course, originally loan-words, but they are not peculiar to Asurī. The case with the other words mentioned by Mr. Hahn is probably similar, and all words in Asurī which are not true Muṇḍā words are probably borrowed from some Aryan or Dravidian form of speech.

**Nouns.**—The inflexion of nouns is quite regular.

The suffixes of the dual and the plural are *kin*, *kū* (or *kō*), respectively.

The dative-accusative is sometimes formed by adding the Aryan suffix *kā*. Usually, however, the dative and the accusative are indicated in the verb.

The suffixes of the genitive are *ā* (i.e. probably *ak'*), *rā* (i.e. *rak'*), *ren*, *reni* (i.e. *renik'*).

**Numerals.**—The first numerals are 1, *mīat'*; 2, *bariā*; 3, *pāā*; 4, *upuniā*; 5, *moyā*; 6, *turiā*; 7, *aiyā*; 8, *irliyā*; 9, *areā*; 10, *geleā*. For five, etc., however, the Hindi numerals are commonly used. Note *banar*, both, as in Santālī.

**Pronouns.**—The personal pronouns are regular. 'I' is *in*; and 'you two,' *aban*. There is some confusion in the use of the suffixed pronouns in the specimens. Thus we find *āpun-in*, my father, instead of 'his father.'

The demonstrative pronouns are *hinī*, this; dual, *hi-kin*, plur. *hi-kū*; *hunī*, and *hūi*, that. Besides we also find *minī* and *munī*. *Nihī*, this very, is probably written for *nik'i*. The same forms are said to be used for inanimate nouns as well. We also find, however, regular forms such as *neā*, *minā*, *honā*. The Brijīā list from Palamau has forms such as *mininā*, his; *mu-kūnā*, their.

'What?' is *chitanā*, i.e. probably *chitanak'*. In other respects the pronouns are apparently quite regular.

**Verbs.**—There is a verb *īdan-ā*, (he) is, which is often used as an impersonal verb; thus, *īdan-me-ā*, thou art. In the Brijīā list from Palamau we also find the ordinary *men-ā*, is. The base *doho*, to remain, is used like Santālī *tahān*; compare Dhangār. We also find forms such as *tehi-ken-ā* or *tahi-ken-ā* (Jashpur) and *tai-ken-ā* (Brijīā of Palamau), was. In Jashpur we also find the Aryan *hēkē*, is. Compare Kharīā.

The passive is formed by adding *o* or *vā*, i.e. *ok'*. Thus, *sen-o(k')-ā*, I shall go; *rug-o(k')-ā*, reduplicated future of *ru*, beat, and so on.

The tenses are, so far as we can judge from the materials, formed as in Muṇḍārī. Note the prefixing of *ov* (i.e. *w*) before suffixes beginning with a vowel; thus, *hāṭin-ovat'-kin-ā*, divided to them two.

The future does not take any suffix. Thus, *sen-o(k')-ā*, I shall go; *rū-e-y-ā*, I shall strike.

The suffix of the present is *tan*: thus, *hēl-tan-ā-e*, he sees.

In the past I have noted the following suffixes, *ked*, *ken*, *tad*, *la(k')*, *led*, *len* and *yan*. Thus, *kul-ked-me-ā-e*, he sent thee; *giti(oh')-ken-ā*, slept; *sen-lad-ā*, went; *duk mā-la(k')-ā-e*, he said; *rū-lid-i-a-in*, I struck him; *do ho-len-ā*, he was; *sen-yan-ā*, he went. In other specimens we often find *en*, *nen*, *nan* and *an* instead of *yan*; thus, *sen-en-ā*, went; *kich'-nen-ā*, came; *akal-nan-ā*, hunger arose; *seno(k')-an-ā* and *senonā*, he went, and so forth. The suffix *nen* is especially common in the Jashpur specimens. Note also forms such as *ovā-lā-i-ā*, gave to him, Santālī *em-ad-e-a* and *ew-ad-e-a*.

The perfect ends in *kan*; thus, *ved-kan-ā-e*, i.e. *vech'-kan-ā-e*, he has come.

There is a verbal noun ending in *ta'-ā*, i.e. probably *tak'* or *teak'*; thus, *jom-ta'-ā*, to eat.

The noun of agency ends in *ae*, i.e. probably *ach'*; thus, *jōjomae*, an eater.

The negative particles are *kā*, *alō*, and *alo-kā*. 'Not to be' is *kanoā* or *kuniā*.

The causative particle is said to be *gē*; thus, *durup'-gē-tan-ā-in*, I cause to sit. It can however be doubted whether this *gē* is not the ordinary intensifying particle *gē*.

In other respects Asurī seems to agree very closely with Muṇḍārī and Santālī.

{ No. 25.]

## MUṄḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

ASURĪ.

## SPECIMEN I.

(Rev. F. Hahn.)

(DISTRICT RANCHI.)

Miat' hoṛ-rēni(ch') bariā hopon-kiñ doho-len-ā. A-kiñ-etē huṛiñ huni-ā  
*One man-of two sons-they-two were. Them-two-from small his*  
 āpun dukumā-la(k'), 'oe bābā, in-ā hāṭiñ idan-ā, huni ov-āiñ-mē.' Niho  
*father said, 'O father, my share is, that give-to-me.' Then*  
 hini banar hāṭiñ-ovat'-kiñ-ā. Nimin diplē tayom-rē huṛiñ hopon soben  
*he both share-gave-to-them-two. Some days after small son all*  
 javar-ked-tē sañiñ disum-tē sen-yan-ā oṛo honā aḍē-rē kā-pārilā kāmī-tē  
*collected-having distant country-to went and that place-in not-good work-with*  
 soben ḍubāu-ked-ā. Soben chaba-ked-tē honā disum-rē bekār rañet'-yan-ā,  
*all wasted. All finished-having that country-in much famine-became,*  
 hed hini rañet'-yan-ā-e. Niho hini sen-kan-tē honā disum-rā miat' hoṛ  
*and he famished-he. Then he gone-having that country-of one man*  
 aḍē doho-len-ā. Huni mini ōt-rē sukri-kū ñel-tāā bidā-lid-i-ā. Niho  
*near stayed. He him field-in swine see-to sent-him. Then*  
 hini sukri hēṛē jom-doho-la(k')-ā-e huni-tē in-ā(sic.) poṭā pērēj-o(k')-yan-ā,  
*he pig husk eating-was-he that-with his belly filling-was,*  
 hed huni okoe kā ovāld-i-ā. Niho hini iriyañ-tē dukumā-lā(k'), 'in-ā  
*and him anyone not gave-him. Then he conscious-having-become said, 'my*  
 āpun-ren-kū kudahā kāmī-kū idan-ā. Hu-kū aḍē kudahā jojom idan-ā,  
*father-of-they many servants are. Them near much food is,*  
 hed in rañet'-tē goj-og-o(k')-yan-ā. In birid-o(k')-in oṛo āpun-in aḍē  
*and I hunger-with dying-am. I shall-arise-I and father-my near*  
 seno(k')-in hed dukumā-e-ñ, "oe āpun-in, in sirmā-rē hed am-ā  
*shall-go-I and shall-say-to-him-I, "O father-my, I heaven-in and thee-of*  
 maṛaṇ-rō pāp-ked-ā. Hed-tē maṛaṇ-rē am-rēni hopon-in dukumā-y-ā  
*before sinned. Hence in-future thy son-I shall-say*  
 lekā kun-in-ā. In am-rā miat' kāmī-ā lekā ēdel-in-mē." Niho birid-kan-tē  
*fit not-am. Me thy one servant-of like appoint-me-thou." Then arisen-having*  
 huni āpun aḍē sene-yan-ā. Oṛo sañiñ-rē doho-len-ā, himi-kan-tē hini-ā  
*he father near went. And distance-at was, this-in his*  
 āpun huni ñel-lid-i-ā, hed aṇāu-ked-tē ñir-kod-tē rōd-e-ā oṛo ohobnā-lid-i-ā.  
*father him saw-him, and pitied-having run-having embraced-him and kissed-him.*

Niho hopon dukumā-lā(k'), 'oe āpun-in, sirmā-rē hed am-ā marān-rē  
*Then son said, 'O father-my, heaven-in and thee-of before*  
 pāp-ked-ā-in, oṛo marān-tē am-ā hopon-in dukumāy-ā lekā kun-in-ā.' Paṣ  
*sinned-I, and future-in thy son-I shall-say fit not-am.' But*  
 āpun hini-ā kāmī-kū dukumā-lā(k'), 'sanam-etē bēs gendṛā(k') uṛuñ-ē-pē  
*father his servants said, 'all-from good robe bring-you*  
 oṛo muni jadaur-i-ē-pē, hen-tē muni-ā ti-rē mudam oṛo kāṭā-rē jutā  
*and him clothe-him-you, also his hand-on ring and foot-on shoe*  
 jutā-y-ē-pē. Oṛo jil-vanā bachrū ged-ē-pē, hed abū jom-ked-tē sārī-o(k')-ā-bū,  
*shoe-him-you. And fattened calf kill-it-you, and we eaten-having feast-will-we,*  
 nik'i-ra(k')-a-tē, in-ā hopon-in goj-doho-len-ā, nahā jivid-len-ā; muni  
*this-of-from, my son-my dead-had-been, now revived; he*  
 ad-doho-len-ā, oṛo rūar-yam-len-ā.' Hen-tē hu-kū sārī-yan-ā.  
*lost-had-been, and again-found-was.' So they feasted.*

Paṣ hini-ā baḍe-ac otē-rē doho-len-ā. Oṛo vej-vej-tē oṛa(k') aḍē sodor-ked.  
*But his elder-one field-in was. And coming-in house towards approached-*  
 tē sārī-kū susun-kū ayum-la(k')-ā. Hen-tē hini muni-ā kāmī-kū-tē miat'  
*having musicians dancers heard. Therefore he his servants-from one*  
 hoṛ rāk'-ked-tē sudhau-lid-i-ā, 'nihi chi-tan-ā?' Hini dukumā-lā(k'), 'am-ā  
*man called-having asked-him, 'this what-is?' He said, 'thy*  
 boko-ē vej-len-ā. Hen-tē am-ā āpun jil-vanā bachrū ged-lid-i-ā, nik'i-  
*younger-brother-he come-has. Therefore thy father fattened calf killed-it, this-*  
 ra(k')-a-tē, huni napae-kan-tē vej-yam-lā(k'). Paṣ hini usad-yan-ā oṛo oṛa(k')  
*reason-for, he safely came-found.' But he angry-became and house*  
 bitar-re kā-e bolo-yam-len-ā. Hen-tē muni-ā āpun uḍuñ-ked-tē  
*inside-in not-he to-enter-wished. Therefore his father outside-having-come*  
 huni bhuriyau-lid-i-ā. Paṣ huni āpun-in(sic.) rūar-dukumā-lā(k'), 'ñel-mē, nimin  
*him entreated-him. But he father-his replied, 'see, so-many*  
 baḡi-tē am-rā kāmī-lā(k'), ortē-rē amā dukmā kā-in birid-la(k')-ā. Numen-rē  
*years-from thy service-doing, once thy word not-I lifted. That-much-in*  
 am huṛin merom hō kā-m ovāld-i-ā, niā men-tē, inā gati-kū tūlē sārī-o(k').  
*thou small goat even not-thou gavest, this saying, my friends with might-feast.*  
 Paṣ am-rā 'nik'i hopon lamī-kū tūlē am-ā jonom jom-ked-ā, huni enan vej-len-ā,  
*But thy this-very son women with thy living devoured, he when came,*  
 mi-an muni-tē jil-vanā bachrū ovāld-i-ā-m.' Paṣ huni dukumā-lā(k'), 'an hopon-in,  
*then him-for fattened calf gavest.' But he said, 'O son-my,*  
 am sadāin in-ā aḍē doho-tan-am. Hed chitana(k') in-ra(k'), sanam am-ra(k') idan-ā.  
*thou always me-of with art. And what mine, all thine is.*  
 Paṣ abū sārī-nelenān hed sirin-nelenān, nia-ra(k')-a-tē, ni(k')i am-ā boko-  
*But we should-feast and should-be-happy, this-reason-for, this-very thy younger-*  
 e goj-doho-len-ā, oṛo rūar-jivid-len-ā; ad-doho-len-ā, oṛo rūar-yam-len-ā.'  
*brother-he dead-had-been, and again-alive-became; lost-had-been, and again-found-was.'*



[ No. 26.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

ASURĪ.

## SPECIMEN II.

(STATE JASHPUR.)

## I.

Mēṛhēt'    ḥam-la    sen-nen-ā    tihīn    ninduā    bēṛā.    Buruk'    pakḥā  
*Iron    seek-to    went    to-day    morning    time.    Mountain    direction*  
sen-tehin-en-ā-in.    Mēṛhēt'    kā-lō    yām-la(k')    oṛak'    rūaṛ-nen-ā-lē.  
*gone-had-I.    Iron    not-we    found    house    returned-we.*  
Boko-in    giti(ch')-ken-ā-e.    U-kē    biñ    hab-lid-i-y-ā-e.    Rān-mubgāḍ  
*Younger-brother-my    sleeping-was-he.    Him    snake    bit-had-him-it.    Drugs-roots*  
lagāo-logā-lak'    itan-ō    kāi    itan-nen-ā.    Āyub-berā-e    goch'-nen-ā-e.    ḍiḥi-rē  
*applied-tried    anything    not    took-place.    Evening-time-he    died-he.    Village-in*  
ḍhēr    hoṛ-kū    tehin-en-ā.    Sagro-kono    ṇel-lid-i-ā.    Thānā-rē  
*many    men    were.    All    saw-him.    Police-station-in*  
nālis    sen-nen-ā-lē.    Dārogā    hich'-nen-ā-e    āṛu    goch'    hoṛ-kē  
*to-give-information    went-we.    Dārogā    came-he    and    dead    man*  
ṇel-lid-i-ā-e.  
*saw-him-he.*

## II.

Holāto    in    huṛu    ir-in    sen-tehin-en-ā-in.    Hūi-ho    hich'-tehin-en-ā-e.  
*Yesterday    I    paddy to-cut-I    gone-had-I.    He-also    come-had-he.*  
Hūi tik'-rē    hāpā    tāhin-en-ā.    Ul-dubā    āṛē    duṛup'-tehin-en-ā-in.    ṇel-lid-iñ-ā-e  
*His hand-in    stick    was.    Mango-tree side    sitting-was.    Saw-me-he*  
hech'-gathā-lak',    'itanā    in    huṛu-kē    ik'-r-id-ā-m?'    In    kahāḍē-la(k'),    'in    huṛu  
*came-said,    'why    my    rice    cuttest?'    I    answered,    'my    rice*  
bēkē.'    Theṅgā-tē    humak'-lid-iñ-ā-e.    Sāmān-rē    choṭ-lāgāo-len-ā.    Bidig    māḥm  
*is.'    Stick-with    struck-me-he.    Forehead-on    struck.    Much    blood*  
ḥur-nen-ā.    Nēā    gendrak'-kē    tol-le-in.    Jē    ghaṛi    gogoch'-rē    bār-hoṛ  
*came-out.    This    cloth    tied-I.    What    time    struck-when    two-men*  
tehin-en-ā-kū(sic).    Mit'-hoṛ    tehin-en-ā-e    goñju,    mit'-hoṛ    koṭwār    tehin-en-ā-e.  
*were-present-they.    One-man    was-he    head-man,    one-man    koṭwal    was-he.*  
In    gitich'-tehin-en-ā.    In-kē    koṭwār    dak'    em-lā(k')-e.    Kaṭi    saltassē-rē    oṛak'  
*I    lying-was.    Me-to    koṭwal    water    gave.    A-little    composed-when    house*  
hich'-nen-ā-in.  
*came-I.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

## STATEMENT OF TWO WITNESSES.

## I.

To-day I went out in the morning to find iron. I went towards the mountain but did not find any, and so we came home. My brother was then sleeping. A snake had bitten him. I applied many drugs and roots, but in vain, and in the evening he died. There were many men in the village, and they all went and saw him. We went to the police station and gave information, and the Sub-Inspector came and saw the corpse.

## II.

Yesterday I went to cut rice, and he came there likewise, with a stick in his hand. I was sitting under a mango tree. He saw me and said, 'why are you cutting my rice?' I said that it was my rice, and then he struck me with his stick on the forehead. Much blood came out, and I tied my cloth round my head. At the time he struck me, two persons were present, the Goñjhu and the Koṭwāl. I fell down, and the Koṭwāl gave me water. After having become somewhat restored I went home.

---

It has already been remarked that some corrupt specimens of the so-called Brijīā dialect have been forwarded from Palamau. I am not able to make anything out of them, and I therefore simply reproduce the beginning of the first of them, a version of the Parable of the Prodigal Son.

Very little can be said regarding the inflexion of nouns and pronouns. There is apparently a locative suffix *en*; thus, *dihiriā-en* (sic.), in the country; *luohā-en*, in riotousness.

*Iān* is translated 'my', 'thy', and 'his'. For 'his' we also find *āj*. *Iān* therefore probably means sometimes *inā*, my, and sometimes *ach'-ā*, his.

The conjugation of verbs is, if we can trust the specimens, very confused. We find *sen-ā*, I will go, and, he went; *kathā-lā-e*, he said, and, I shall say. There are regular forms such as *uddau-ket-ā*, i.e. *uḍau-ket'-ā*, squandered; *hāfi-wad-i-ā*, i.e. *hāfiñ-wad-i-ā*, he divided to him, side by side with forms such as *jawār-ō*, he collected; *jived-ō-ā*, he revived; *hār-ō-ā*, I broke. Conjunctive participles end in *ōmī*; thus, *biridōmī*, having arisen, and so forth.

It would, however, only be waste of time and paper to try to reconstruct the grammar of the specimens. If they really represent the dialect of anyone, it must be that of such Brijīās as have forgotten their own language.

[No. 27.]

## MUṄḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

ASURĪ (BRIJĪĀ) DIALECT.

(DISTRICT PALAMAU.)

Okoe hoṛ bāriā seṅgoh' idan-ā. Huni-ēdānī hundie āpu-in  
*One man two sons were. Them-from-among younger father-his*  
 kathā-lā-ē, 'oe baba, huṛū-ōt jē ithān hinibāṇṭ hoeā-ō betē iā dān.'  
*said-he, 'O father, rice-field which my share may-be that me give.'*  
 Tabē huni huni-ēn i-ān huṛū hāṭi-wad-i-ā. Purē din rekānā hocw-ū  
*Then he him-to his property divided-to-him. Many days not (sic.) passed*  
 hundiē seṅgoh' chitānā jawar-ō purē saṅgiā senō-an-ā, iwējōā hundcā  
*younger son all collected very distant went, and there*  
 luchhāen din bitā-lek i-ān huṛū uddāō. Sēnōēn hundcā ēk-dūē uddāō-ket-ā  
*riotously days spent his property wasted. When there all wasted-had*  
 tabē hunā dihirīā-en hāpoṛ hōtā-ct-ā, iwējōā huni raṅge-thān-ā, iwējōā  
*then that country-in heavy famine-arose and he poor-became, and*  
 huni sonō-en-ā hunā dihin idān-i-ā. miānāe hoe-an-ā, sērāṅg huni i-ān  
*he went that country inhabitants one-to lived, who him his*  
 khātān sūkarī kul-tad-i-ā bidā.  
*field swine sent-him sent.*

Speakers of Kherwārī have also been returned from the Raigarh State. According to local estimates there were 2,000 speakers of Muṇḍārī, and 4,000 whose dialect was returned as Māñjhī, in the State. At the last Census 20 speakers of Brijīā and 22 speakers of Māñjhī were returned instead. It is therefore probable that the Muṇḍārī originally reported is in reality Brijīā, and that that dialect as well as the so-called Māñjhī are now practically extinct. The specimens forwarded for the purposes of this Survey point to the same conclusion. They are extremely corrupt and mixed with Aryan forms and words.

The so-called Māñjhī has hitherto been classed as Santālī. Māñjhī is, however, not a dialect at all, but a title which the Santāls as well as the Asurs, Korwās, and other tribes are fond of applying to themselves. One specimen of the so-called Māñjhī, a version of the Parable of the Prodigal Son, has been forwarded from Raigarh. It is not written in Santālī, but in a form of speech which is much more closely related to Muṇḍārī. It represents the same dialect as a list of Standard Words and Phrases in the so-called Kol or Muṇḍārī, forwarded from the same place. We are therefore justified in considering both as the same form of speech.

It is extremely difficult to classify the dialect in question. It is not pure Muṇḍārī, but more closely related to dialects such as Tūrī, Asurī, and Korwā. Forms such as *hūṇḍi-ker-si*, having collected; *del-ker-ā*, left, show the same change of the *t'* in the suffix *ket'* as Korwā. The negative particle, on the other hand, is *kā* as in Asurī. Who? is *koi*, which corresponds to Asurī *okoe*, and so forth. It seems therefore to be most correct to class the dialect as a form of speech between Asurī and Korwā. The figures have been shown under Asurī.

It would be waste of time and paper to go further into detail. It will be sufficient to print the first few lines of the Parable of the Prodigal Son in order to give an idea of this very corrupt and mixed form of a dying language. I give the text almost as I have received it, with only a very few corrections.

[No. 27.]

## MUNḌA FAMILY.

KHERWARĪ.

SO-CALLED MAṆJHĪ DIALECT.

(STATE RAIGARH.)

Min ēr-ā barayā lihin-king tae-ken-a-king. Kōṛā lihin tātā-go  
*One man-of two sons-they-two were-they-two. Small (sic.) son father-to*  
 kāji-ki-ā-ē, 'ē būā, dē kauṛi-kū paisā-kū hāṭin-talaṅ.' Enā tātā  
*said-he, 'O father, give cowries pice divide-our-two.' Then father*  
 kauṛi-kū paisā-kū hāṭin-anjā. Tayom-tē huḍiṅ tikiṅ kōṛā lihin jammā  
*cowries pice divided. Afterwards few days small son all*  
 huṇḍi-kēr-si āru sāiṅ ātū tōrāiṅ. Enā phuhar kām-rē kauṛi-paisā-kū  
*collected-having again distant village went. Then evik doing-in cowry-pice-them*  
 at'-kē. Jēb ach'ā hāth-rē paisā anker-ā, enā rāj-rē khūb dukāl  
*lost. When his hand-in money not-remained, that country-in big famine*  
 parā-yan-ā. Ini mit'-gi-mit'-gi kisān ghar-rē kamiā thai-yan. Ini kisān  
*fell. He one-one farmer's house-in labourer stayed. That farmer*  
 ūwāya(sic.) barahā charāya-kē toryā-kūl-tā-i-yā. Hērē jēprā(sic.) barahā,  
*him pigs feeding-for away-sent-him. Husks ate swine.*  
 Barahā jomē-dēl-ker-ā, lihin jojom-nān man hoēl. Ini jahā-kahā kā  
*Swine eating-left, child eat-to mind was. He in-any-way not*  
 yam-ji-ā-ē.  
*gets-he.*

## KORWĀ.

The Korwā dialect is closely related to Asurī, and is spoken by about 20,000 individuals.

The word for 'man' is *hor*, i.e., *Mr.*, as in Santālī. The name Korwā does not therefore appear to have anything to do with that word,

Name of the language.

which in the west has the form *kōr*. It is perhaps connected with names such as *Kherwār*. We do not, however, know anything about the original meaning of either of those words.

The Korwās use the same honorific title to denote themselves as the Santāls, viz., *Māñjhī*.

The Korwās are sometimes also called *kōrā-kū*, young men, from *kōrā*, a boy. The use of this denomination has given rise to much confusion. In the first place the Korwās have been confounded with the Kūrkūs, the most important Muṇḍā tribe of the Central Provinces. Moreover, *kōrā-kū* is also the plural of *kōrā*, another form of *kōḍā*, a digger. Now the Kōḍās are a different tribe, but Korwās and Kōḍās are constantly confounded, and it is not always possible to say if the speakers returned from the districts in reality speak Korwā or are Kōḍās. The Kōḍās have been separately dealt with above. See pp. 107 and ff.

The Korwās are found in various parts of Chota Nagpur, especially in Palamau, Jashpur, and Sarguja. They also occupy a tract of country

Area within which spoken.

in Mirzapur, to the south of the river Son, and along the Sarguja frontier. The Mirzapur Korwās assert that they have come from Sarguja within the last two or three generations. Some Korwās are also found in Hazaribagh. The number of speakers in that district was originally estimated at 2,950. The local authorities have, however, since then reported that there are no speakers of Korwā in Hazaribagh.

Korwā was also returned from Burdwan and Manbhum. At the last Census, of 1901, the corresponding figures have been shown under Kōḍā. In the case of Manbhum this agrees with information kindly supplied by the Rev. A. Campbell, who further remarks that the Kōḍās of Manbhum speak Muṇḍārī. I have therefore given the figures for both districts under Kōḍā. It is probable that the 395 speakers of Korwā who were returned from the Sonthal Parganas at the last Census, of 1901, in reality speak Santālī. The principal home of the Korwā tribe is, accordingly, Palamau and the tributary States of Jashpur and Sarguja. In Palamau, they are almost exclusively found in the south, on the Sarguja frontier, and in Jashpur most of them reside in the table land of Khuria.

The hill Korwās of Sarguja believe that they are descended from a scare-crow set up to frighten wild animals by the first men who raised crops in the State. The same tradition is also current among the Asurs. The Korwās claim to be the original inhabitants of the country they occupy.<sup>1</sup> Mr. Risley remarks that this their claim 'is in some measure borne out by the fact that the priests who propitiate the local spirits are always selected from this tribe.' Mr. Driver, on the other hand, states that they have traditions about the Mahadeo Hills.

<sup>1</sup> The hereditary Diwān of the State of Jashpur is a Korwā.

According to the latter authority, 'they are in various states of civilisation, from the Birhor-Koroa of the jungles to the cultivator on the plains who prefers to call himself a "Kisān."

'In Palamau they call themselves Korea-Muṇḍas rather than Koroas, and in Sirguja and Jashpur they like to be called Paharias, the name Korea being looked upon as a term of reproach . . . The Koroas are divided into several sub-tribes, the Pahariā or Bor-koroas, the Birinjia-koroas, the Birhor-koroas, the Koraku-koroas, and the Korea-Muṇḍas. All live amongst the hills and jungles and speak dialects of the Kolarian language. The Dand-koroas or Dih-koroas and the Agaria-koroas live on the low lands, and speak only a dialect of Hindī.'

The so-called Kōrā-kū Korwās are sometimes also called Kōr-kū. Two hundred and seventy-five speakers of Kōr-kū have been returned from Sarguja. They will be included in the Korwā figures from the State.

According to Mr. Crooke, the various sub-tribes of the Korwās do not appear to exist in Mirzapur. The Korwās of that district state that there are only two sub-tribes, *vis.*, Korwā and Kōrā-kū.

The language of the Korwās is not the same in all places. Many Korwās now use a form of speech which is very closely related to Muṇḍārī and Santālī. They are apparently gradually abandoning their old speech. Specimens of that more refined form of the language will be given below on pp. 158 and ff.

The most idiomatic Korwā is spoken in Jashpur and Sarguja, in the south of Palamau, and in Mirzapur. In the latter district the dialect is known under the name of Korwārī. The Erngā sub-tribe of the Jashpur State use a slightly different dialect which is known as Erngā or Singlī.

According to local estimates and the returns of the Census of 1891, Korwā was

Number of speakers. spoken as a home tongue in the following districts:—

**Bengal Presidency—**

Ranchi . . . . .	5,016
Palamau . . . . .	2,000
Jashpur . . . . .	5,000
Sarguja . . . . .	6,536
Udaipur . . . . .	358

Total Bengal Presidency . 18,910

**United Provinces—**

Mirzapur . . . . .	33
--------------------	----

GRAND TOTAL . 18,943

At the Census of 1891 Korwā was further returned from Jalpaiguri and from Assam, where it was spoken by non-resident immigrants from Chota Nagpur. The details were as follows:—

Jalpaiguri . . . . .	603
Assam . . . . .	181

TOTAL . 784

The estimated number of speakers of Erṅā in Jashpur was 500. By adding all these figures we arrive at the following estimated total for Korwā :—

Korwā spoken at home . . . . .	18,943
Korwā spoken abroad . . . . .	784
Erṅā . . . . .	500
	<hr/>
TOTAL . . . . .	20,227
	<hr/>

At the last Census of 1901 Korwā was returned from the same districts, and also from the 24-Parganas, Dinajpur, and the Sonthal Parganas. The figures returned from the two former districts were small and the speakers are probably non-resident immigrants from Chota Nagpur. From the Sonthal Parganas 395 speakers were returned. There are no corresponding returns in the caste table, and it is therefore probable that the language figures are due to some misunderstanding. The number of speakers of Korwā returned at the last Census were then as follows :—

Bengal Presidency—	
24-Parganas . . . . .	49
Dinajpur . . . . .	14
Jalpaiguri . . . . .	83
Sonthal Parganas . . . . .	395
Ranchi . . . . .	941
Palamau . . . . .	6,647
Orissa Tributary States . . . . .	7
Chota Nagpur Tributary States . . . . .	7,746
	<hr/>
Total Bengal Presidency . . . . .	15,882
United Provinces—	
Mirzapur . . . . .	308
Assam . . . . .	79
	<hr/>
	TOTAL . 16,269
Erṅā dialect . . . . .	173
	<hr/>
GRAND TOTAL . . . . .	16,442
	<hr/>

#### AUTHORITIES—

- DALTON, E. T.,—*Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta, 1872. Contains a Korwā Vocabulary by Rakhaldas Halder.
- DRIVER, W. H. P.,—*Notes on some Bolarian (sic.) Tribes. No. II. The Koroas*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lx, Part i, 1891, pp. 24 and ff.
- CROOK, W.,—*A Vocabulary of the Korwa Language*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxi, Part i, 1892, pp. 125 and ff.
- DRIVER, W. H. P.,—*The Korkus*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxi, Part i, 1892, pp. 128 and ff. Contains a short Korwā Vocabulary.

It has already been remarked that some Korwās use a form of speech which is closely related to Mundāri and Santālī. That form of the Language. dialect will be dealt with later on; see pp. 157 and ff. I shall now turn to the most characteristic form of Korwā, which is spoken in Jashpur and Sarguja, the south of Palamau, and in Mirzapur.

The specimens printed below are far from being satisfactory. They are, however, the only foundation for the remarks on Korwā grammar which follow.

**Pronunciation.**—The pronunciation is in several particulars the same as in Asuri. Thus the initial palatal *ñ* is retained, or else changed to *y*. Compare *ñām* and *yām*, get; *ñēr*,



run. A *v* sometimes corresponds to an *h* in Santālī and Munḍārī; thus, *vich'-ken-ā*, he came; *vātu*, village. The semi-consonants have only been marked in the Jashpur specimens, and even there in a very inconsistent manner. I have written them in the usual way when there were indications to show their existence. I have not, however, ventured to aim at consistency with regard to the marking of them or to the spelling generally.

'Give him' is *ow-ai-me*, as in Asurī. Compare also *idān-ā*, is, etc.

Note also the insertion of a *w* in forms such as *katā-waḍ-i-ā*, he said to him; the use of the infix *n* in words such as *anamak'*, thy; *kanalom*, last year, etc.; and the common tendency to change the semi-consonant *t'* in verbal forms to *ḍ*, *ṛ* and *r*. Compare *kasūr-teḍ-ā-ing*, I sinned (Jashpur); *yam-keṛ-ā*, got (Palamau); *katā-ter-ā*, said (Palamau). Compare the remarks under the head of Hō, on p. 118 above.

Verbal tenses in the Jashpur specimens frequently end in *ō*; thus, *āyum-aḍ-ō*, he heard; but *katā-waḍ-ā*, he said; *katā-ter-ā-yō*, he said. It is impossible to decide whether this *ō* is a suffixed particle or represents a change of *ā* or *e* to *ō*.

There are several other peculiarities and inconsistencies in the spelling. They cannot, however, be classed according to definite rules, and I shall therefore only draw attention to the fact. The details will be ascertained from the specimens.

**Nouns.**—The inflexion of nouns is, mainly speaking, regular. Forms such as *lesan din-ō*, in few days, in the Jashpur specimen, apparently contain the same *ō* as the verbal forms just mentioned. Postpositions such as *kā* (Jashpur), *kiā* (Palamau), to; *sudhā*, to (Mirzapur and Palamau), are borrowed, and the dialect is, on the whole, no more pure. Note also the *tō* or *tū* in words such as *apā-tō*, the father; *hopon-tū*, the son. Compare Santālī *tāt'*.

**Numerals.**—The numerals 'four' and following are borrowed. Instead of *pē*, three, we also find the Aryan *tin* in Jashpur.

**Pronouns.**—The personal pronouns are apparently regular. Thus, *āing* and *ing*, I; *alē*, we (exclusive); *abū*, we (inlusive). Note forms such as *ining*, my; *anamak'*, thine, and so on.

In the case of demonstrative pronouns we find the same forms beginning with *m* as in Asurī. Compare *hāe*, *māe* and *wāe*, he; *man*, that, and so forth.

In the Mirzapur list we find *ya-wa-nē*, who? *ya-r-nē*, whose? *yā-tha-rē*, from whom? They look like Dravidian loan-words. An initial *y* does not appear to belong to the Munḍā languages. What? is *chili* or *chila*, compare Santālī *chele*.

**Verbs.**—The verb substantive is *idān*, past *doho-tan*, as in Asurī. In Palamau we find forms such as *idān-mi-ā*, thou art.

The indefinite future tense is regularly formed. Thus, *jom-ā*, he is eating; *duṛup'-kok'-ā*, he is sitting; *chaṛā-kok'-ā*, he is standing; *chalao-ā*, I shall go.

The usual present tense is formed as in Munḍārī. Thus, *rijh-rang-jom-tan*, they feast and eat. In Jashpur *tā* is commonly used instead of *tan*, and such forms often have the meaning of a future. Thus, *gujuk'-tā*, I am dying; *katae-tā*, I shall say to him. Compare Khariā. The suffix *tā* in Jashpur sometimes also has the meaning of past time; thus, *doho-tā*, was; *bol-tā*, entered.

The various stages of past time are denoted by means of the same suffixes as in Santālī and Muṇḍārī, though we cannot, of course, expect to find instances of all the various forms in use in those languages.

In the first place we have the simple past formed by adding the suffixes *eḍ*, *aḍ*, *en* (*yān*), *an*. Thus, *sen-eḍ-ā*, went; *ow-aḍ-i-ā*, gave to him; *mesa-en-ā*, joined; *goch'-yān-ā*, I am beaten; *kud-ān-e*, he has come.

Such forms frequently have the meaning of a present; thus, *goj-yan-ā*, I die; *im-yad-ā*, he gives; *chalāo-en-ā*, goes.

The Muṇḍārī suffix *tet'* occurs as *ted*, *teḍ*, *ter*, and *ter*. Thus, *sab-ted-ā*, I have seized; *raṅgech'-tiḍ-i-ā*, it hungered him, he was hungry; *sen-ter-ā*, I have walked; *rah'-ter-ā*, he called. In Palamau we find forms such as *yal-yam-te-ā*, he caught sight of him. Compare the forms ending in *tā* in Jashpur mentioned above. Note also forms such as *ṭhurāo-tar-ā*, collected (Jashpur). In Palamau we also find *sen-ten-ā*, he went, and so on.

The suffix *ket'*, *ken*, etc., occurs in forms such as *byāh-ked-e-ā*, he has married her; *idān-kī-ā*, said; *yam-keṭ-ā*, got; *surtā-ker-ā*, he came to his senses; *goch'-ken-ā*, he died; *vich'-ken-ā*, he has come, and so forth.

Forms such as *tilā-gad-ā*, I have taken; *ṇam-gaḍ-ō*, he got, and so forth, apparently contain the suffix *kat'*.

The remoter past is formed by adding the suffixes *let'*, *len*, etc. Thus, *ṇil-li-ā*, i.e. *ṇil-lich'-ā*, he saw him; *chalāo-len-ā*, he went; *goj-len-ā*, he had died, and so forth.

Note finally forms such as *ṇam-nen-ā*, he was found; *tōrā-yō*, he went; *mamak'-yō*, he was cutting, and so forth.

The imperative is regular. Thus, *ow-ai-mī*, give him; *hāṭiṅ-wā-iṅ-mē*, divide to me, etc. In Palamau and Mirzapur we find forms such as *asuli-ārā*, keep me; *jomi-āra*, eat.

The noun of agency is formed as in Asurī. Thus, *huṭiṅ-āi*, the younger.

The negative particle is *mē* in Jashpur, *minē* in Mirzapur, and *menē* or *nē* in Palamau. Compare Khariā. We also find *alo* in forms such as *alo-i bol*, he did not enter.

It will be seen that Korwā is closely related to Asurī, and there can be no doubt regarding its classification as a form of Kherwārī. For further details the student is referred to the specimens which follow. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son received from Jashpur; the second is a popular tale from Palamau; and the third is the statement of an accused person in the Korwā or Korwārī of Mirzapur. All the specimens are rather corrupt. They are, however, quite sufficient to allow us to judge as to the general character of the dialect. A list of Standard Words and Phrases from Mirzapur will be found below on pp. 241 and ff.

[No. 28.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

KORWĀ.

## SPECIMEN I.

(JASHPUR STATE.)

Mi(t') hoṛ-rikinak' bar hoṛ-kin doho-tā. Huḍiṅg-ai beṭā-t apā-t  
*One man-of two men-they-two were. Small-the son-his father-his*  
 saṅgē katā-ter-ā, 'c bābā, dēṣ, itādō hāṭiṅg-wā-iṅg-mē.' Lāich'-ku  
*near said, 'O father, please, this-all divide-to-me-thou.' To-the-sons (sic.)*  
 hāṭiṅg-aḍ-ō apā-tō. Lesan din-ō huḍiṅgāi-yō jamak' ṭhurāo-tar-ā aur  
*divided-to-them father-the. Few days-in small-the-also all gathered and*  
 jabar laṅkā-e sen-ed-ā aur jamak' hāṭiṅg-chābā-go(t')-ted-ā. Jamak'  
*great distance-he went and all to-distribute-finished-quickly. All*  
 chābā-o(k')-te hānā rāij-ō baṛā akāl-en-ō, raṅgeoh'-tiḍ-i-y-ā. Ilāe hānā  
*finished-being-on that country-in heavy famine-arose, it-hungered-him. He that*  
 rāij-ra(k') mi(t')-hoṛ hoṛ saṅge mesā-en-ā. Tab hāe hāe-yā katā-ter-ā-yō,  
*country-of one-man man with joined-was. Then he him-to said-he,*  
 'da-mē, sukri-kū sarāo-kū-mē loyong-hoṛ.' Tab sukri-kū jom-kē-ā hānā hēṛē  
*'go, noine feed-them-thou field-ward.' Then sicine ate those husks*  
 ūām-kū-rē-do hāe jom-kē-ā. Man mē-i ūām-gaḍ-ō. Nihū hāe surtā-kēṛ-ā,  
*getting-them-if he eaten-would-have. That not-he got. Then he sense-became,*  
 nak'ak' uṛī-kā-e katā-yā, 'āiṅ bābā-ra(k')-ku jom-tū haṛwāhā-kū nak'ak' lakan;  
*this wise-he said, 'my father-of-they ate servants this much;*  
 iṅg-do raṅgā-iṅ guju(k')-tā. Iṅ rim-u(k')-tā-iṅ, bābā-kū-iṅ  
*I-on-the-other-hand hungering-I die. I shall-arise-I, father-to-I*  
 sen-tā, āru hāe-kā-iṅ katā-e-tā, "Bhagwān aikē-rē kasūr-ted-ā-iṅ, am-kā  
*go-shall, and him-to-I say-to-him-shall, "God near sinned-I, thee.to*  
 hō. Am beṭā ab-iṅ nō-hōe. Iṅ-do-hō kowā haṛwāhā rakhāo-iṅ." ' Hāe  
*also. Thy son now-I not-am. Me-also some servant keep-me." ' He*  
 rim-len-khan apā-tākā torā-yō. Hāe apāt jabar laṅkā-te hāe ūil-li-ā, āru  
*arisen-having father-near went. His father very far him saw-him, and*  
 katā-ter-ā-e, 'iṅ beṭā wai(ch')-ki-ā, mahre-ma.' Nir-tem-to hāe-rā hoṭo-re sābārā.  
*said-he, 'my son has-come, lo.' Running his neck-on embraced*  
 hōen-ō āru taem-te-do āiyok'-eḍ-i-ā. Aru apū-tō beṭā-tāe katā-wāḍ-ā, 'iṅ  
*became and afterwards kissed-him. And father-the son-his said-to, 'I*

Bhagwān ora(k')-rē-ing kasūr-len-ā-ing, āru am met'-tē. Āru ab-do am beṭā-ing  
*God's house-in-I sinner-was-I, and thy sight-in. And now thy son-I*  
 nō-hōe.' Tab harwāhā-kū apā-t katā-ter-ā, 'nāpāe nāpāe sonhēpē uḍung-god-ō  
*not-am.' Then servants father-his said, 'good good clothes take-out*  
 mǎi tik'-rē mudam tusing-god-ō aru kaṭ-re-m jutā tusing-god-ō. Dē abū  
*his hand-on ring put-on and foot-on-thou shoe put. Come we*  
 jom-ā-bū, āru nāpāe kari-bū. Dohonā-do-ing beṭā goch'-ān-āi, khān-ō  
*eat-shall-we, and well shall-make-we. Because-my son died-had-he, now*  
 jiāo-yān; āru keṛe-yān-ō, khān-ō nām-nen-ā.' Ma-kuā man-kū riġh-raṅ-jom-tan.  
*revived; and lost-was, now found-is.' Then they feasting-eating-are.*

Hān-melā hǎe-ra(k') maraṅ beṭā loyong-rē dohon-ā. Hān-melā āi ora(k')-rē  
*That-time his big son field-in was. That-time he house-to*  
 wai(ch')-eḍ-ā, khān-ō mǎdār-wirī āyum-aḍ-ō. Āru harwāhā-kū mit' hoṛ-e  
*came, then drum-dancing heard. And servants(-of) one man-he*  
 rak'-ter-ā āru homor-teḍ-i-y-ā, 'nai kareyā-tāi-yō?' Hǎe katā-ter-ā, 'am  
*called and asked-him, 'this what-is-being-done?' He said, 'thy*  
 wāg wai(ch')-ki-ā, āru nāpāe nāpāe kud-ān-e, hānā-orī am apā-t  
*younger-brother come-has, and well well is-come, therefore thy father-his*  
 jom-ā.' Tab hǎe ukik'-ān-ō āru ora(k')-rē mē bol-tā. Tab hǎe-y-a(k')  
*eats.' Then he angry-became and house-in not entered. Then his*  
 apā-t uḍuñ-en-ā āru tayom-te suḍhāri-āi-y-ō. Beṭā-tō apā-tē katā-waḍ-ā,  
*father-his out-came and afterwards entreated-him. Son-the father-to said,*  
 'nāmin basar-ing am-rā-ing kām-ter-ā; kōnō din dēkhā am hukum mē-ing tarāo-  
*'so-many years-I thy-I service-did; any day see thy order not-I broken-*  
 agaḍ-ā. Hānā-rē-hō mi(t')-gōṭ paṭhrū hon mē-m hāṭing-aḍ-i(ñ)-yā, nē iyār  
*have. That-in-even one-piece goat young not-thou gavest-to-me, that friends*  
 saṅgē ko-āndo-ing jom-ki-y-ā. Nak'i beṭā-am wai(ch')-eḍ kī am bhōj-ñop-eḍ-ā;  
*with feasting-I eat-might. This son-thy came that thou feasted-drunk;*  
 am beṭā dēkhā kasbin-kū am jinā jom-chāb-eḍ-ā.' Tab hǎe hǎeyā  
*thy son see harlots thy living feed-finished.' Then he him*  
 katā-waḍ-ā, 'e beṭā, am-gā sab-din ining saṅgē dohon-tū, āru ing-ra(k')-do ān  
*said, 'O son, thou all-days me with art, and mine that*  
 am-ra(k'). Alē holē man-teḍ-ā, dohonā-dō am wāg goch'-ān-ā-i,  
*thine. We so entertained, because thy younger-brother died-he,*  
 khān-ō jiyāo-yān; āru keṛe-yān-ō, khān-ō nām-nen-ā.'  
*and lived; and lost-was, and found-was.'*

[ No. 29.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

KORWĀ.

## SPECIMEN II.

(DISTRICT PALAMAU.)

## A POPULAR TALE.

O bhāi, ohili-n kahne-ā. Tisiñ iyā ādijā hora(k') in bor-ā kē  
*O brother, what-I shall-say. To-day such false fear I fear that*  
jekrō bāyā mēnī tēbhō-ā. Chili-ken-ā, kē hōlā tikiñ-in  
*what-of description not can. What-happened, that yesterday noon-I*  
buru dubich'-dubich' bāzār sen-ter-ā. Buru-tiñg kŭl hedi-gati  
*mountain towards bazar went. Mountain-on tiger very-loudly*  
ādūmi-ān-ā. In bōnum hōr-kū doho-tan-ā, mēñē bora(k') hāp'-(a)d-i(ñ)-ā. Parañ  
*roared. We many men were, not fear caught-me. But*  
tisiñ hen hōr-te in gēdēj māmā-in gāo tikiñ mit'-hōr sen-ten-ā. Jakhan  
*to-day that way-in I own (?) uncle-my village noon one-man went. When*  
buru dubich' nāi ādi sen-ten-ā chanak bōnum khar-barāo-tiṛā birū sa-rē  
*mountain towards river bank went suddenly very loud-noise forest side-on*  
sōti sa-rē ājōm-ter-ā. In-do nayan samjhāo-gad-ā kē kŭl vech'-ten-ā, aur  
*river side-on heard. I thus thought that tiger come-has, and*  
in hap'-ter-ā. Tij-in tarvār doho-tan-ā, minē ausar doho-jan-ā kē  
*me caught. Hand-my sword was, not opportunity was-for-me that*  
bōkhār-re uruñ-gad-ā. Jīng ohhaṭpaṭāo-en-ā, boro(k')-ken-ā; kāṭh niar in  
*scabbard-from took-out. Heart-my throbbed, feared; wood like I*  
oharā-kin, kŭl bēgār yal-tir-ā boko-keṛi-yan. Jakhan chōkōi dēri-ā in  
*stood, tiger without seeing bewildered-became. When little time-passed I*  
henā sonḍa yāl-wād-ē-yā, takhan in yāl-tir-ā, mit'-ṭāñ harām Sonthal hākū-kū  
*that side looked, then I saw, one old Santāl fishes*  
yāri-yānā sōti da(k') tanayā doho-tan, wahi buru-tēng bārilō-jōra-yān-ā.  
*to-kill river water damming was, which hill-top-from falling-was.*  
Ti-kiyarā jē diri ōta-rē adādi-j-er-ā, sē-ti diri bis hāṭh bāri  
*Therefrom which stones below was-throwing, those stones twenty cubits from*  
harharāo ōt-rē agrū-len-ā. Jakhan inā yal-ter-ā, takhan khātir-ten-ā;  
*sounding ground-on falling-had-been. When this saw, then was-comforted;*  
deyā phur-sāt-len-ā, in ining neyā tēbhok' dahayārāyā ining sāhas kai landā-yān-ā.  
*again became-active, I myself this matter remembering my courage at laughed.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

What shall I say, brother? To-day I have had such a shock from false fear that I cannot describe it. What happened is this.

Yesterday I went to the bazaar in the direction of the mountain, and heard the roar of a tiger from the mountain. We were many men together, and so I did not fear. But to-day at noon, I went alone by the same road to my uncle's village. When I approached the river near the mountain, I heard a very loud noise from the same direction. I thought that the tiger had come to catch me. I had a sword in my hand, but had no time to draw it from the scabbard. My heart began to beat violently, and I was so terrified that I stood like a stock and became quite senseless, though I did not see the tiger. After some time I looked in that direction, and I saw an old Santāl who was damming up the water of the river that came from the top of the mountain, to catch fish. He was therefore throwing stones down, and they were falling with a loud sound at a distance of twenty cubits. I was then comforted and came to myself, and laughed at my own courage.

[No. 30.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWARĪ.

KORWA.

## SPECIMEN III.

(DISTRICT MIRZAPUR.)

## STATEMENT OF AN ACCUSED PERSON.

Rupiya Udbegi minē tilā-gad-ā. Chili-lagr tila-tila ? Naa mamla polis  
*Rupees Udbegi not took. What-for should-take ? This matter police*  
 jachao-kid-a. Ne hoṛ adit kahne-re. In mari nokar-yan kam  
*judged. These men false tale-in. I old servant-being work*  
 nees-do achchha banao-kin-a. Pe-khe rupiya pao-en-a. In  
*this-year (i.e. always) well did. Three-times money got. I*  
 bidik chor-ko sab-ted-a In-on-do ita-g-i-do aloi rakhwar. Kanalom  
*many thieves seized. Me-like other not watchman. Last-year*  
 dewan bari-tān rupiya ow-ad-i-a. Nees-do heni sudha rupiya assi-y-a.  
*Dewan two rupees gave-to-him. This-year him to rupees asked.*  
 Hen hoṛ rupiya-tin minē im-yad-a, nena khatir nalis-kid-a. Na-an  
*This man rupees-my not will-give, this sake-for complained. This*  
 ori-te kini hoṛ mini nalis-gad-i-ya. En dih-ren-ku hoṛ homor-  
*way-in any man not complaint-made. This place-of-they men may-*  
 ku-an. En dih-ren-ku hoṛ pe-tān hoṛ na-an vi(ch')-kin-a, or  
*be-asked. This place-of-they men three men here come-have, and*  
 miyat' ghari-re miyat' hoṛ vech'-a. Ne hoṛ am sudha chikan  
*one moment-in one man will-come. This man thee to the-fact*  
 tibu-a.  
*tell-can.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

I have not taken Udbegi's money. The matter has been tried by the police, and these men bear false witness. I am an old servant and always did my work well. I have got rewarded three times. I have seized many thieves, and there is no village watchman like me. Last year I lent the Dewan two rupees, and this year I asked him for them. He, however, would not pay, and therefore he filed this complaint. Such a complaint has never before been made. My fellow-villagers may be asked. Three of them are present here, and one more will be here in a moment. He will be able to tell you the truth.

It has already been mentioned that some Korwās speak a dialect which is much more closely related to Muṇḍārī and Santālī than is the case with the specimens printed above. Two versions of the Parable of the Prodigal Son in this more refined Korwā will be printed below. The first has been prepared by the Rev. J. DeSmet, and represents the dialect as spoken in Sarguja and Jashpur; the second was taken down in Hazaribagh by Messrs. Shaw and Bajray, and is stated to have been written in the so-called *Kōrākū ṭebok'*, i.e., the language of the Kōrākū. The word *ṭebok'* is commonly used in the dialect of the so-called Tisiās, a sub-tribe of the Erṅā Korwās. See below. There are now no speakers of Korwā in Hazaribagh. I have, however, printed the specimen because it is a very good one. The semi-consonants are marked with much more consistency than in the specimen prepared by Mr. DeSmet where I have restored them from Muṇḍārī and Santālī. Thus I have written *tuluch'* instead of his *tulu'*; *amak'ak'* instead of his *amaa'*, thine, and so on.

Though the two specimens in question do not partake of all the peculiarities of the other Korwā specimens there can be no doubt that they represent a closely connected form of speech. Thus we find *anamak'*, thine; *ho-on-tō*, the son; *idan-a*, is; *haṭin-wad-kin-a-e*, he divided to them; *bana-en-a*, they do; *huḍiñ-aei(ch')*, the younger, and so on. Mr. DeSmet states that 'you two' is *aban* as in Asurī. In his specimen we find forms such as *mak'-awa-kad-ko-a*, he caused them to kill. We have no instances of a causative verb in the other specimens.

According to Mr. DeSmet the negative particles are *bañ* and *ka*. The Hazaribagh specimen, on the other hand, has *menei*, *men*, as in the other Korwā specimens.

For further details the specimens themselves should be consulted.



[ No. 31.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

KORWĀ.

## SPECIMEN IV.

(Rev. J. M. DeSmet, S.J., 1898.)

(STATE SARGUJA.)

Mit' hoṛ-ren bar nopon-kin idan-kin-ā. Hurin-i(ch') hopon-te apa-t-e  
*One man-of two sons were-they-two. Small-the son-the father-his-he*  
 met-ad-e-a, 'aba, in nām-e-a khurji haṭin-añ-me.' Apa-t-do haṭin-  
*said-to-him, 'father, I shall-get property divide-to-me.' Father-his divided-*  
 wad-kin-a-e. Hurin din-re hurin-i(ch') hopon-te sanama(k') jawar-ked-te  
*to-them-two-he. Few days-in small-the son-the all collected-having*  
 sanin desom-e sen-yen-a. Han-re ach'-a(k') khurji eṭkan kami-re ohaba-parchi-  
*distant country-he went. There his property bad deeds-in finished-com-*  
 ked-a-e. Ar sanama(k')-e ohaba-ke-ate hana disum maran raṅga-kan-a,  
*pletely-he. And all finished-having that country much famine-stricken-was,*  
 ar raṅge(ch')-ed-e-a. Ar-e chalao-en-a ar hana disum-ren mit' hoṛ thao-re-e  
*and it-hungered-him. And-he went and that country-of one man place-in-he*  
 doho-ken-a. Huni-do ach'-a(k') ot-re sukri gupi-e kul-ked-e-a. Ar sukri-ko  
*stayed. He his field-in swine to-feed-he sent-him. And swine*  
 jom-ad-e-a(k') lupu-te lach' bi-o(k')-a-e nām-la(k')-e, ar okoe-ho bañ-ko  
*eating husks-with belly shall-be-filled-he wished, and anyone not-they*  
 em-ad-e-a. Ar-e uru-keate-e men-ked-a, 'apu-in-a(k') oṛa(k')-re timin  
*gave-to-him. And-he reflected-having-he said, 'father-my-of house-in how-many*  
 dasi-ko-a(k') pura lad men-a, in-do nṅ-re raṅge(ch')-tiñ goch'-tan-a. Birid-ko(k')-  
*servants-of much bread is, I here hunger-with-I dying-am. Arise-shall-*  
 a-in apu-in thao-in sen-o(k')-a ar, "e baba," met-ai-a-in, "sirima-  
*I father-my place-I go-shall and, "O father," say-to-him-shall-I, "heaven-*  
 rea(k') ar am thao-re eṭka-ked-a-in; taiom-te-do am-reni(ch') hopon leka  
*of and thy presence-in sinned-I; henceforth thee-of son like*  
 in-do na-lage. Am-reni(ch') dasi lekan-te doho-ka-in-me." Ar-e  
*I-indeed not-at-all. Thee-of servant like keep-me-thou." And-he*  
 birid-yan-a ar apa-t-e sen-nām-ked-e-a-e. Oṛo pura sanin-re apa-te-e  
*arose and father-his-he went-found-him-he. And great distance-at father-the-he*  
 nel-nām-ked-e-a, oṛo daia-wad-e-a, oṛo nīr-daram-ked-e-a-e oṛo hambud-ked-e-a-e, oṛo  
*see-got-him, and pitied-him, and ran-met-him-he and embraced-him-he, and*  
 cho(k')-cho(k')-ked-e-a-e. Hopon-te koṛa-do, 'e baba,' met-ad-e-a-e, 'sirima-rea(k')  
*repeatedly-kissed-him-he. Child-the boy, 'O father,' said-to-him-he, 'heaven-of*

ar am thao-re etka-ked-a-ifi; taiom-te-do am-reni(ch') hopon leka ifi-do na-lage.  
*and thy presence-in sinned-I; henceforth thee-of son like I not-at-all.*

Apa-te-do ach'-ren dasi-ko-e met-ad-ako-a, 'sob-ate bugi lija(k') agu-tab-pe,  
*Father-the his servants-he said-to-them, 'all-from good cloth bring-quickly-ye,*  
 oro lija(k')-e-pe; oro ti-re mudam, oro kata-re juta tusin-ai-pe, oro  
*and clothe-him-ye; and hand-on ring, and foot-on shoe put-on-him-ye, and*  
 hormo-akad-e bachru agu-e-pe, ma(k')-goj-e-pe; jom-fiu-ka-te-bun susun-a.  
*fattened calf bring-it-ye, out-dead-it-ye; eaten-drunk-having-we dance-shall.*

Ni hopon-ifi korā goch'-len-a-e, oro jivid-ruar-kan-a-e; ad-len-a-e, oro  
*This child-my boy died-had-he, and alive-retained-has-he; lost-was-he, and*

fiām-ruar-kan-a-e.' Ar-ko jom-fiu-susun-ked-a.  
*found-again-has-been-he.' And-they ate-drunk-danced.*

Marān-ni(ch') korā hopon-do ot-re-e dohon-kan-a. Oro-e ruar-kan-a ora(k')  
*Great-the boy child field-in-he was. And-he returned house*  
 japā(k')-re hiju(k')-len-a-e, oro serefi-kan susun-kan-ko-a(k') sari-e aṇum-ked-a.  
*near came-he, and singing dancing-men-of sound-he heard.*

Huni-do mit' dasi-e ra(k')-ked-e-a oro, 'chet'-ko bana-en-a?' men-te  
*He one servant-he called-him and, 'what-they do?' saying*

kuli-ked-e-a-e. Dasi-do, 'boko-m korā huch'-kan-a-e,' met-ad-e-a-e,  
*asked-him-he. Servant, 'younger-brother-thy boy come-has-he,' said-to-him-he,*

'apu-m-do asul-akan bachra-e mak'-aka-wad-e-a; boko-m bugi-bugi  
*'father-thy fatted calf-he killed-has-for-him; younger-brother-thy well-well*

fiām-ruar-kan-a-e, men-te.' Marān-ni(ch') hopon-do kise-yen-a-e oro ora(k')  
*found-again-is-he, saying.' Big-the son angry-became-he and house*

bolo(k')-te ka-e fiām-la(k'). Apa-t-do urun-khon-te ini-e binti-ad-e-a.  
*enter-to not-he wished. Father-his come-out-having him-he remonstrated-to-him.*

Huni-do apa-te-e met-ad-e-a, 'fiēle-me, ifi pura sirima-re ama(k')-ifi kami-  
*He father-the-he said-to-him, 'see, I many years-in thy-I work-*

agu-ad-a, oro ama(k') miat' kaji-hō ka-ifi taram-ked-a. En-re-o ifi  
*carried-on, and thy one word-even not-I transgressed. That-in-even I*

gati-ko tuluch' ifi khusina men-te mit' merom hopon ka-m em-ad-ifi-a.  
*friends with I might-feast saying one goat young not-thou gavest-to-me.*

No hopon-me-do etkan kuṛi-ko tuluch' ach'-a(k') khurji jom-chaba-keate  
*This son-thy bad women with own property eat-finished-having*

huch'-kan-rē, miat' moṭao-ked-i bachru ini men-te-m ma(k')-aw: 'ad-ko-a.'  
*come-having-in, one fatted calf him saying-thou to-kill-causedst-them.'*

Apa-t-do, 'e hopon,-e met-ad-e-a, 'am-do sab dine ifi thao-re-m dohon-a,  
*Father-the, 'O son,-he said-to-him, 'thou all days my place-in-thou art,*

oro sab iṇa(k')-a(k') sab ama(k')a(k'). Marān jojoma(k') banao oro  
*and all mine all thine. Big feast to-prepare and*

khusi-o(k')-do huch'-len-a. Ni boko-m goch'-len-a-e, oro ji-  
*'to-feast came. This younger-brother-thy died-had-he, and alive-*

vid-ruar-kan-a-e; ad-len-a-e, oro fiām-ruar-kan-a-e, men-te.'  
*returned-has-he; lost-was-he, and found-again-is-he, saying.'*

[ No. 32.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

KORWĀ.

## SPECIMEN V.

(Messrs. S. P. Shaw and S. Bajray, 1898.)

(DISTRICT HAZARIBAGH.)

Mia(t')-hoṛ hoṛ bare-goṭa koṛa choṇḍich' hopon-wan-a. He-kin-te  
*One-person man two boy children sons-were-to-him. These-two-in*  
 huḍiñich' hopon-to apat-tet'-e kahṛi-wad-e-a, 'apa ho, amak' dhan-  
*small-the son father-his-the-he said-to-him, 'father O, thy property-*  
*me-se iñ-ak' hisa haṭiñ-wañ-me.'* Ena-wari-do anech-rak' dhan-e  
*in-from my share divide-to-me-thou.'* Then *self-of property-he*  
*haṭiñ-wat'-kin-a. Bonum din-do menei doho-gan-a huḍiñ-aeich' hopon-tu*  
*divided-to-them-two. Many days not passed-for-him, small-the son*  
*tamani jama-ket'-te sangiñ des-e chalao-yen-a, aur hanto-re luchpan-*  
*all collected-having distant country-he went, and there riotousness-*  
*te dhan-tae-do-e uṛao-ted-a. Taman dhan-e. uṛao-hani-ked-a, hena-*  
*with property-his-he spent. All property-he spent-wasted, that-*  
*wari-do hina des-re akal-ted-a-e, aur meni garib-yen-a. Aur men*  
*after that country-in famined-he, and he destitute-became. And he*  
*mia(t') hoṛ thao sen-ka-te doho-tan-a-e. Meni hoṛ-do anech'-ra(k') khet-re*  
*one man place gone-having stayed-he. That man self-of field-in*  
*sukri charawu kol-ted-e-a. Aur meni hoṛ-do sukri jomeyat'-ware busu(p')-tu*  
*swine to-feed sent-him. And that man swine eating-from husks-the*  
*jom-gi sane-ad-e-a. Aur kanae hoṛo men-ko ow-ae-tan-a. Hena-*  
*to-eat wish-seized-him. And any man not-they giving-to-him-were. That-*  
*wari hani hoṛ-do chet'-do pakṛao-en-a aur meni hoṛ-do kähṛi-ted-a-e, 'iñak'*  
*after that man mind caught and that man said-he, 'my*  
*apu-ñ-ren-ko timin nokar-ko jome-a(k') wari-do adik-te-ko ñame-yat'-a,*  
*father-my-of-they how-many servants food from more-they get,*  
*aur iñ-do reñgech'-te-ñ gujuk'-an-a. Iñ rim-kok'-te apu-ñ-thao iñ senuk'-a*  
*and I hunger-in-I dying-am. I arisen-having father-my-place I go-shall*  
*aur iñ tebog-e-a, "apa ho, iñ-do Bhagwan maṛañ-re aur am maṛañ-re-ñ*  
*and I say-to-him-shall, "father O, I God before and thee before-I*  
*pap-ket'-a, aur iñ-do am hopon ghaite-do mene-ñ bujhaok'-tan-a. Aur iñ-hō*  
*sinned, and I thy son worthy noi-I feel-myself. And me-also*

nokar-ko hai-te rakhao-tad-iñ-me." " Hena-wari rim-ken-te apa-t tha-re  
*servants like keep-me-thou." " That-after arisen-having father-his place-he*  
 sen-en-a-e. Aur sañgiñ-wari ñel-ñam-ked-i-te apa-t-do-e aoh'  
*went-he. And distance-at to-see-got-having-him-on father-his-he himself*  
 moh-wae-tan-a, aur ñir-sen-ken-te hoṭok'-tu-re khaori-ked-i-te aoh'  
*pitied-him, and run-gone-having neck-on embraced-having-him-on himself*  
 chok'-yad-e-a-e. Aur hopon apa-t-tu kähri-wad-e-a, 'apa ho, iñ-do Bhagwan  
*kissed-him-he. And son father-his said-to-him, 'father O, I God*  
 marañ-re aur am marañ-re-iñ pap-keṭ'-a, aur iñ-do am hopon ghaite-do mone-ñ  
*before and thee before-I sinned, and I thy son worthy not-I*  
 bujhaok'-tan-a.' Hena-wari-do apa-t-do nokar-ko-tae kähri-wat'-(ko-)a-e, 'sagro ohirak'  
*feel-myself.' That-after father-his servants-his said-to(they)-he, 'all clothes*  
 wari chikana ohirak' niwar-ka-te ak-ke-te dhuti-y-e-pa; aur meni ti-re  
*from good cloth taking-out bringing put-on-him-ye; and his hand-on*  
 aṅgthi aur kaṭa-t-ro panahi tusiñ-wae-pe; aur abo-do-bo jomok'-a, ar-bo  
*ring and foot-his-on shoe put-on-him-ye; and we-we shall-eat, and-we*  
 kusik'-a, chele-lagit', iñ hopon-do goch'-yan-a, phin-o jiwaok'-  
*shall-make-merry, what-for, my son died-for-me, again-he alive-*  
 kan-a; at'-len-a, phin-e ñam-keyen-a.' Hena-wari-do sagro-ko kusi-yen-a.  
*became; lost-was, again-he found-has-been.' That-after all-they merry-made.*  
 Baḍe-aei(ch') hopon-tu-do khet-re-e doho-tan-a. Ena-wari-e bijuk'-tan-a  
*Elder-the son field-in-he was. That-after-he came*  
 orak'-i teyak'-bañchao-keṭ'-a, hena-wari-do baja-e añjom-keṭ'-a, ar-ko onech'-  
*house-he near-came, that-after music-he heard, and-they dancing-*  
 tan-a, hina gul-i añjom-keṭ'-a. Aur anech'-renich' mia(t') hor nokaru-do-e  
*were, that sound heard. And self-of one man servant-he*  
 rak'-ked-i-te ach' homori-yad-e-a-e, 'noa-do-ko chele-yen-a?' Iñi  
*called-him-having him asked-him-he, 'these-things what-are?' He*  
 kähri-tet'-a-e, 'amak'-ai(ch') bhae-do-e me(ch')-ken-a, aur amak'-ai(ch') apu-m-do  
*said-he, 'thy brother-he come-has, and thy father-thy*  
 jakar jakar khaena-e isin-keṭ'-a, en-te meni-do besmi pao-keṭ'-a-e.' Hana-  
*good good food-he cooked-his, this-for him well received-he.' That-*  
 wari-do-e khīs-en-a, aur bhitar-do mene-i bolo-gan-a. Hena-wari-do  
*on-he angry-became, and inside not-he entered. That-on*  
 apa-t-do baher-re uḍuñ-ken-te manao-ted-e-a-e. Meni apa-t-tet'-e kähri-  
*father-his outside come-out-having entreated-him-he. He father-his-he said-*  
 wad-e-a, 'ñel-oñ-me apa, namin baris-do-iñ sewa-yet'-mc-a, aur kabhi  
*to-him, 'look-at-me-thou father, so-many years-I serve-thee, and ever*  
 amāk' kähri-do mene-ñ tarao-gat'-a. Aur am-do kabhi mia(t')-ṭañ merom  
*thy word not-I broken-have. And thou ever one goat*  
 hopon-hḍ mene-m em-gad-iñ-a jo gate-ko sudha-ñ kusien menu(k').  
*young-even not-thou given-hast-to-me that friends with-I merry might-be.*

Nei hopon-me-do, chinari-ko sudha amak' dhan-do-e jom-ket'-a, hāi  
*This son-thy, harlots with thy property-he devoured, he*  
 mejuk'-mejuk'-to chikan-ohikanak' khaena-em taiyar-ket'-a.' Apa-t meni  
*coming-coming-on good-good food-thou preparedst.' Father-his him*  
 kāhri-wat'-a, 'o beṭa, namen dinu in huda-m dohon-tan-a. Aur je  
*said-to-him, 'O son, so-many days me with-thou art. And what*  
 in-ak' idana-do anam-ak'-a. Hena-wari-do jaru-me kusi-kok'-te-m dohon-a,  
*mine is thine-is. That-on proper-thou merry-making-thou should-be,*  
 chele-lagit', am-ak' bhae-do-e goch'-len-a, phin-e jiwao-ken-a; ach' at'-  
*what-for, thy brother-he died-had, again-he alive-became; he lost-*  
 len-a-e, phin-e nam-ken-a.'  
*had-been-he, again-he found-was.'*

## ERŅĀ OR SINGLĪ.

The ErŅās are a sub-tribe of the Korwās. In Sarguja they are stated to be divided into two sub-castes, the Biranjhias and the Tisias.

ErŅā has only been returned as a separate dialect from the Jashpur State. Local estimates give 500 as the number of speakers. At the last Census of 1901, 173 speakers were returned, viz., 18 in Ranchi and 155 in the Chota Nagpur Tributary States.

The specimens forwarded from the Jashpur State are not good enough to allow us to arrive at certainty about all details. This much, however, is certain that the ErŅā of Jashpur is essentially identical with the so-called Korwā of that State. We find the same use of *ō* instead of *ā* or *ē* in verbal tenses, and the same change of *t'* to *d*, *ḍ*, *ṛ*, and *r*. Thus, *misā-en-ā-yō*, he joined; *emek'-wad-i-ā-yō*, he has given a feast for him; *kasūr-teḍ-ā*, I sinned; *tātān-kiṛ-iñ-ā*, Santālī *tetan-ked-iñ-ā*, I became thirsty; *maṛāo-tir-i-yā*, he placed him. Compare further *waich'*, come; *wātu*, village; *ñir*, run; *ñām*, get, etc.

The inflexion of nouns and pronouns is the same as in Korwā. Compare *mit'* *hōṛ-reenā*, one man-of; *rāij-ō*, in the country; *am-rak'* and *anam-rak'*, thy; *apā-t*, his father; *apa-tam*, thy father; *boho-tukū*, their sister; *apā-tō*, the father, and so forth.

With regard to demonstrative pronouns we may note *hāe*, *māe*, that; *manā*, this thing; *hānā*, that, etc. 'Who?' is *iyek'*, and 'what?' *chilak*.

The conjugation of verbs is the same as in Korwā. Thus we find the same dropping of the final *n* of verbal tenses. Compare *idān-ā* and *idā*, is; *dōhō-tā*, was. *Idā* is further abbreviated to *dā*, when used as a copula. Thus, *Kasṁnir tumin laukak'-dā*, how far is Kasṁnir? *am babā orak'-rē tumin bēḥā-kū-dā*, how many sons are there in your father's house?

The suffix *tan*, *tā*, is commonly used to form a present or future. Thus, *sen-tā*, I go, I shall go; *jōm-tan-ā-ing*, I shall eat. A form such as *katāwā-ki-y-ā*, I shall be called, seems to contain the conjunctive suffix *ke*. *Wā*, *āwā* is the well-known Aryan causative suffix.

The various suffixes denoting past time are used as in Korwā. The set *et'*, *at'*, *en*, *an*, occurs in forms such as *sen-eḍ-ā*, he went; *duduk'-aṛ-i-yā*, he suckled him; *hāṭing-ōḍ-ō*, i.e., *hāṭing-wad-ā*, he divided; *mesā-en-ā-yō*, he joined; *ukik'-yan-ā-yō*, he got angry; *bajhāo-yen-ā*, he was ensnared; *goch'-nen-ā*, he died.

The *k*-suffix is likewise in common use. Compare *waich'-ki-yā-yō*, he came; *tātān-kiṛ-iñ-ā*, I am thirsty; *duṛup'-kiy-ā*, he is sitting; *ñām-gaḍ-ō*, he got; *bōlō-gan-ā*, he entered. The initial *g* of such suffixes is, however, perhaps often miswritten for *y*.

The following are instances of the *t* suffix, *kasūr-teḍ-ā*, I have sinned; *katā-teḍ-ā*, *katā-ter-ā*, he said; *ṭurāo-tar-ā*, he collected, and so forth.

Compare further forms such as *sōdōr-len-ā*, he arrived; *tōrāyō* and *tōrāyā*, he went; *tōrā-kū*, they went, etc.

The imperative is regular, but no suffix is added in order to indicate the subject; thus, *rakhāw-ing*, keep me; *ñaw-ā-ing*, seek for me. Note forms such as *jōm-bū*, let us eat; *tusiñ-gōḍō*, put on him.

Different verbal bases are apparently formed as in Santālī and Mundārī. Compare *jōjōm*, eat; *tik'l* and *til*, cover, etc.

The negative particle is *mē* as in Korwā.

For further details the student is referred to the specimens which follow. The first is the beginning of a version of the Parable of the Prodigal Son. The second is a popular tale. I have corrected obvious mistakes and tried to introduce consistency in the spelling. In other respects I have left the specimens as I got them.

[ No. 33.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWĀRĪ.

KORWĀ.

## SPECIMEN I.

ERNGĀ OR SINGLI DIALECT.

(STATE JASHPUR.)

Mit' hōṛ-rekenā bar hōṛ-king dōhō-tā. Hurīng bēṭa-t apat-tē  
*One man-of two sons (sic.) were. Small son-his father-his-to*  
 kat-ter-ā-yō ki, 'ē abā, dē itāḍō hahāting hāting-wā-ing-mē.  
*said that, 'O father, please this-all share divide-to-me-thou.'*  
 Lāich'-kū apā-tō hāting-ōḍ-ō. Lēsan dinō hurīng bēṭa-t jhāṛi ṭurao-tar-ā  
*Sons father-the divided. Few days-in small son-his all collected*  
 tahā jabar laṅka-e sen-eḍ-ā-e, āṛ jhāṛi jōm-ku hāting-sābā-gō-teḍ-ā. Jhāṛi  
*and very far-he went-he, and all eatables distribute-finished. All*  
 sābāo-tē hanā rāij-ō jabar akāl-en-ā. Rangech'-ā, guju(k')-tā. Nihu-do  
*spent-in that country-in heavy famined. Starved, died. Then*  
 hāe hanā rāij-rī mit'-hōṛ hōṛ sānge mesā-en-ā-yō. Tab hāe hāe-ya(k')  
*he that country-in one-man man with joined-was-he. Then he his*  
 sukri sarāwā lōyōng-rē wārwōn-ed-i-ō. Tab sukri-kū jōm-kē-ā, hanā hēṛē  
*swine to-tend field-in sent-him. Then swine ate, those husks*  
 nām-rē-dō jōm-kē-ā. Mē nām-gaḍ-ō. Taem-tē-dō ōngōl-teḍ-ā-yō aoh'-mē man-  
*getting-in ate. Not got. Afterwards came-to-senses his mind-*  
 rē katā-teḍ-ā, 'āing bābā-ra(k')-kū haṛwāhā-kū jabar-kō pāwā-tā-kū jōm-tā.  
*in said, 'my father-of-they servants much-they get-they eat.*  
 Ing-dō raṅgā-ing gujuk'-tā. Ing rīm-u(k')-tā-ing āṛ apā-ṅg-kā-ing sen-  
*I hunger-I die. I arise-shall-I and father-my-near-I go-*  
 tā āṛ hāe-kā-ing katā-e-tā, "Bhagwān-kā-ing kasūr-teḍ-ā-ing āṛ  
*shall and him-to-I say-to-him-shall, "God-to-I sin-did-I and*  
 ām met'-tē. Ām bēṭa chēlē mā-ṅ katā-wā-ki-y-ā? Ing ām am-a(k') haṛwāhā  
*thy eye-in. Thy son how-I can-be-called? Me thou thy servants*  
 madhē-rē mit'-hōṛ rakhāw-ing." Hāe rēm-nen-ā-yō apā-tākā tōṛāyō.  
*among one-man keep-me." He arose father-near went.*  
 Hāe-ya(k') āpa-t jabar laṅkā-te nīl-li-yā-yō. Nīl-li-yā, khān-ō sōgā-wad-  
*His father very far saw-him. Saw-him, then pity-came-*  
 i-yā, nīr-sen-eḍ-ā-yō tēmtō hōṭō-tē sab-tar-ā-yō, māik'-yōk'-āiyok'-aḍ-i-yō.  
*to-him, ran-went then neck-on seized him-kissed.*

[ No. 34.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHERWARĪ.

KORWĀ.

## SPECIMEN II.

ERNGA OR SINGLI DIALECT.

(STATE JASHPUR.)

## A POPULAR TALE.

Bārah bahin-kū dohon-en-ā. Tō bārḥ-ō bahin akū salah-nen-ā, 'dō-bū  
*Twelve sisters were. Then twelve-the sisters they agreed, 'well-we*  
 pahār, bās-pahār-bū sen. Hēlēt-bū dech'-ā-bū jōm.'  
*mountain, bamboo-mountain-we shall-go. Sprouts-we gather-shall-we to-eat.'*  
 Dech'-dech'-tē jamā-kū olōk' pērēch'-ān. Tō bārah bahin-rē mit'-hōṛ ṓdō-  
*Gathering-in all baskets were-filled. Then twelve sisters-in one-person child-*  
 rē dohon-ā. 'Dō-bū niḥu-dō oṛa(k')-bu dēwēr. Tahā-dō niḥu olōk'-bū rēm.'  
*with was. 'Well-we now home-we shall-go. Then now baskets-we raise.'*  
 Chhēdōlā boho-tuku-ērā jāwā-janamē-ān. Akū sen-ā. 'Ing olōk'-pē  
*Youngest sister-their-female was-delivered. They go. 'My basket-you*  
 rēm-got', dāi. Rēm rēm.' 'Nā-rē rēm ānā-dō ērō,' katā-teḍ-ā. 'Tō  
*raise-quickly, sister. Raise raise.' 'Now raise that yourself,' said. 'Then*  
 hēlēt-ing go(k')-lē-kan-rē-dō ing jōm-tan-ā-ing. Nak'yō bālak dēmbā-ing  
*sprouts-I carry-if I eat-shall. This young baby-I*  
 go(k')-lē-kan-rē-dō āngā-ing gujuk'-tā. Hēlēt-sōklā-rē-dō tik'l-āṭu-ing.'  
*carry-if hunger-I die-shall. Sprouts-husks-in shall-cover-outright-I.'*  
 Til-tiṛ-i-kān tōrā-kū. Boi-rē sāil dōhōn-ā. Tō sāil katā-teḍ-ā,  
*Covering-it-when went-they. Wood-in bison was. Then bison said,*  
 'rahā rē pāwan rājā, matak'-ā ohilā sabad?' Sarā-najikāo-nen-ā, tō  
*'hold-hard' O wind king, hear what sound?' Graze-approach-did, then*  
 āyum-nām-teḍ-ā, 'manwā hōn uṛi āi-rē. Lutur-tē-ing gok'-gi-ing. Nā-ing  
*to-hear-got, 'man child like Oh. Ear-with-I carry-shall-I. Now-I*  
 asul-i.' Bathān-rē maṛāo-tir-i-yā-dō, sāil sarā-tōrā-yā. 'Tuwā tatan-kiṛ-iṇ-ā  
*will-keep-it.' Cattle-pen-in put-it, bison graze-went. 'Milk thirsty-made-me*  
 tirri āyā.' Sōnkēmā bās-wū. Khūr khūḍē singh jhāṭē dār tōṭāyā ṓt  
*O mother.' Golden flute. Hoofs trampled horns shook branches broke earth*  
 dōlāon-e bārah gūṭ pahār ghās ae sarāo-len-ā, bārah pukri dak' nū-teḍ-ā,  
*shook twelve piece mountains' grass he grazed, twelve ponds' water drank,*  
 sūdōr-len-ā, dēmbā-kā duduk'-āṛ-i-yā. Ae hārā-len-ā. Aiiṅ ghōk-tiḍ-i-yā, 'ē āyā,  
*came, child suckled. He grew-up. Mother said, 'O mother,*



pairi ſaw-ā-ing, tusingō-tā; sōnhē kijā-wā-ing, sōhē-tā-ing.' Sāil  
*pairi seek-for-me, shall-put-on; clothes buy-for-me, shall-wear-I.' Bison*  
 sarā-tōrāyā. Hānā tāyam-tē sāil dē-hōr-tē hōr sōdōr-len-ā. Bairi  
*graze-went. That after bison following man came. Enemy*  
 hōr lōhā suṛi tulā-teḍ-ā-ē. Chār khūṭ kuntī rōpā-teḍ-ā-ē. Rak'-tiḍ-i,  
*man iron nails made-he. Four corners nails fastened-he. Called-him,*  
 'tirri āyā.' Sōn-kēr murli āyum-teḍ-ā-ē. Sāil sōdōr-len-ā. Sagrō pākhi  
*'O mother.' Golden flute heard-he. Bison came. All sides*  
 kindrā, kārā pākhi durā-tō. Sāri-ō khūṭ ret'-yan-ā. 'Ing-dō, āyā,  
*went-round, which side entrance. Four corners shut-were. 'Me, mother,*  
 sōr hōr ret'-kiḍ-iñ-ā, harāo-kiḍ-iñ-ā sāṇḍāl hērēl ghumāo-kiḍ-iñ-ā.' Hinmin-rē  
*thief man shut-in-me, stole-me base man hemmed-in-me.' That-time-in*  
 engā-t sāil dak'-yan-āik (sic.) lōhā-sūṛi-rē bajhāo-yen-ā. Tāyam-tē-dō  
*mother-his bison entangled-being iron-nails-in ensnared-was. Afterwards*  
 lebḍā-yen-ā. Hānak'-rā ērā lāñi katāy-ā, 'bolok'-waich'-mē sāṇḍāl  
*fell-down. This-on female child says-to-him, 'enter-come base*  
 hērēl. Engā-ing-dō ſet'-kiḍ-i-yā. Ab-dō asul-ing-mē, nā-lāgā, engā-ing-rā  
*man. Mother-my killedst-her. Now keep-me-thou, this-for, mother-my-of*  
 jiu harāo-go(ch')-teḍ-ā.'  
*life took-killedst.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time twelve sisters agreed to go to the mountain and gather bamboo shoots to eat. So they did so, and their baskets were all filled. One of the twelve sisters was with child. When they were going to take their baskets and return home, the youngest sister was delivered, and asked them to take her basket, but they told her to do so herself. She reflected, 'if I take the basket with me, I shall have something to eat; if I take the child, I shall die from hunger. I will cover it with shoots and husks.' After having covered the child they went off.

Now there was a bison in the forest. He said, 'O wind-god, what is the sound I hear?' He came nearer grazing, and he heard, 'it is like a child; I shall take and carry it on my ears, and tend it.' He placed it in an enclosure and went to graze. The child cried, 'I am thirsty, O mother, and want some milk.' He gave him a golden flute.<sup>1</sup> With trampling hoofs, shaking its horns, breaking the branches of the trees, and shaking the earth, the bison grazed up the grass of twelve mountains and drank up the water of twelve ponds, and then came and suckled the child. It grew up and said to the mother, 'O mother, go and look out for a Pairi for me, I will put it on; go and buy clothes for me, I will wear them.' The bison went to graze, and a man came after it. The wicked man made iron spikes and fixed them at all the four corners of the enclosure. The child called, 'O mother.' The bison heard the sound of the golden flute. He came and went to all corners to look for the entrance, but they were all shut. Said the child, 'a wicked man has shut me up and hemmed me in.' Then the bison was entangled in the spikes and fell down. Said the child, 'enter, O wicked man; you have killed my mother, and now you must keep me, because you have taken my mother's life.'

<sup>1</sup> The text is wrong. The sense seems to be that the bison gave the child a golden flute which it blew when it wanted to call the bison.

## KŪRKŪ.

The Kŭrkŭs are the westernmost Muṇḍā tribe. Their dialect is spoken by about 100,000 individuals.

The word *Kŭrkŭ* is the plural of *kōrō*, a man, which word is identical with Muṇḍārī *hāṛā*, Santālī *hār*, a man. The dialect is occasionally called  
 Name of the dialect. *Kōrō pārsī*, the Persian (i.e. non-Indo-Aryan language) of  
 . . . the *Kōrōs*.

The home of the Kŭrkŭs are the Satpura and Mahadeo Hills. Proceeding from the  
 Area within which spoken. west we find them in the south of Nimar and in the Kalibhit  
 and Rajaborari forests in the south-west of Hoshangabad, and  
 further in the district of Betul, where they are most numerous in the western portion on  
 the Tapti. Farther east they are found in the Mahadeo Hills in the north of Chhind-  
 wara. From the south-eastern corner of Betul the frontier line crosses into Berar,  
 where Kŭrkŭs are thinly scattered in the Morsi taluka of Amraoti, while they are found  
 in considerable numbers in the Melghat Taluka of Ellichpur and the adjoining parts of  
 Akola. There are only very few speakers found outside this area. Some Kŭrkŭs were  
 originally returned from the Sarguja State in Chota Nagpur under the name of Kōrkŭ.  
 It has already been mentioned that Kōrkŭ is, in this case, a miswriting for Kōṛā-kŭ, one  
 of the names used to denote the Korwās.

There is only one sub-dialect of Kŭrkŭ, the so-called Muwāsī, spoken in Chhindwara.  
 Dialects. It does not differ much from ordinary Kŭrkŭ. The Nahālī  
 dialect of Nimar is now a mixed form of speech. There  
 are, however, some indications which point to the conclusion that the original base of  
 the dialect was related to Kŭrkŭ, and Nahālī will therefore be dealt with in connexion  
 with this language. It is different from Nāhari, a broken form of Hal'bi spoken in the  
 Kanker State, and from Nahari, a Bhil dialect spoken in Nasik and Sargana.

The number of speakers of Kŭrkŭ has been estimated for the purposes of this  
 Number of speakers. Survey as follows:—

### Central Provinces—

Hoshangabad and Makrai	.	.	.	.	.	.	25,300
Nimar	.	.	.	.	.	.	5,700
Betul	.	.	.	.	.	.	31,400
Chhindwara	.	.	.	.	.	.	8,360

TOTAL CENTRAL PROVINCES . 70,760

### Berar—

Amraoti	.	.	.	.	.	.	480
Akola	.	.	.	.	.	.	1,434
Ellichpur	.	.	.	.	.	.	35,010

TOTAL BERAR . 36,924

GRAND TOTAL . 107,684

The Nimar figures include the speakers of Nahālī.

The Muwāsi sub-dialect was returned from Chhindwara. The number of speakers has been estimated at 4,000. By adding that figure to those given above for Kūrkū we arrive at the following total :—

Kūrkū proper	. . . . .	107,684
Muwāsi	. . . . .	4,000
<b>TOTAL</b>		<b>111,684</b>

The corresponding figures at the last Census of 1901 were as follows :—

**Central Provinces—**

Mandla	. . . . .	14
Hoshangabad	. . . . .	10,039
Nimar	. . . . .	17,220
Betul	. . . . .	21,973
Chhindwara	. . . . .	1,766
Nagpur	. . . . .	12
Makrai	. . . . .	1,646

**TOTAL CENTRAL PROVINCES** . . . . . 52,670

**Benar—**

Amraoti	. . . . .	668
Akola	. . . . .	594
Ellichpur	. . . . .	27,080
Basim	. . . . .	1

**TOTAL BENAR** . . . . . 28,343

**Central India—**

Bhopal Agency	. . . . .	41
Bhopawar Agency	. . . . .	1

**TOTAL CENTRAL INDIA** . . . . . 42

Assam	. . . . .	208
Muwāsi of Chhindwara	. . . . .	6,412

**TOTAL** . . . . . **87,675**

**AUTHORITIES—**

- VOYSEY, H. W.,—*Vocabulary of Goand and Cole Words*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xiii, Part i, 1844, pp. 19 and ff. Reprinted in *The Ethnology of India*. By Mr. Justice Campbell. Ibidem, Vol. xxxv, Part ii, Supplementary Number, 1866, Appendix F., pp. 266 and f.
- HISLOP, REV. STEPHEN,—*Papers relating to the Aboriginal Tribes of the Central Provinces*. Edited, with notes and preface by E. Temple. [Nagpore] 1866. Part ii contains Mr. Voysey's vocabulary, and part ii, Appendix 8, a comparison between 'Kuri or Muāsi' and Santāl.
- BRAMES, J.,—*Outlines of Indian Philology, with a map shewing the distribution of Indian languages*, Calcutta, 1867. Appendix A contains numerals in Coour, Gond, etc.
- ELLIOTT, [SIR] CHARLES ALFRED,—*Report on the Land Revenue Settlement of the District of Hoshangabad, Central Provinces*. Allahabad, 1867. Notes on the Kūrkūs on pp. 250 and ff. Vocabulary and grammatical notes on pp. 265 and ff.
- HUNTER, W. W.,—*A Comparative Dictionary of the Languages of India and High Asia*. London, 1868.
- [LYALL, SIR A. J.,]—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them, and upon examination of specimens of Aboriginal tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67*. Nagpore, 1868, Part ii, p. 114; Part iii, pp. 3 and ff., 8 and ff., 17.
- RAMSAY, W.,—*Gonds and Kurkus*. *Indian Antiquary*, Vol. i, 1872, pp. 128 and f.
- DALTON, EDWARD TUITE,—*Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta, 1874. Contains a Kuri or Muāsi vocabulary by Rakhal Das Halidar.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874, pp. 110 and ff.
- CUST, R. N.,—*Grammatical Note and Vocabulary of the Kor-kū, a Kolarian Tribe in Central India*. *Journal of the Royal Asiatic Society, New Series*, Vol. xvi, 1884, pp. 164 and ff. From a manuscript left by the Rev. Alb. Norton.
- WARD, E. F.,—*Notes on the Kūrkūs*. I do not know where this work has been published.
- DRIVER, W. H. P.,—*The Kerkus*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxi, Part i, 1899, pp. 128 and ff.

DRAKE, REV. JOHN,—*The Story of the Prodigal Son translated into the Kurku Language.* [Communicated by G. A. Grierson, Ph.D., C.I.E., I.O.S.] *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxvi, Part i, 1897, pp. 192 and f.

" " *Kôró shiring do Dharômpustakô mândi. Kûrkû Hymns and Bible Words.* 1897.

" " *A Grammar of the Kûrkû Language.* Calcutta, 1903.

KONOW, STEN,—*The Karkha Dialect of the Mundâ Family of Speech.* *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1904, pp. 423 and ff.

Kûrkû has no written literature, but many old songs have been preserved. The Gospel of St. Mark has been translated into the dialect by the Rev. John Drake.

Kûrkû is a dialect of the same kind as Kharîâ and Juâng. It has not, however, been influenced by Aryan dialects to the same extent as those forms of speech, and is more closely related to Kherwârî than they are.

Since the appearance of Mr. Drake's grammar Kûrkû is a comparatively well-known dialect, and I shall therefore only draw attention to some few characteristic points. For further details Mr. Drake's book should be consulted.

**Pronunciation.**—The phonetical system is, broadly, the same as in Santâlî. *E* and *o* have two sounds each, as is also the case in Santâlî. Thus, *hej-äg-äten*, coming from, after he had come; *kôrô*, a man; *mî-kâr*, someone. In these examples *ä* denotes the open sound of *aî* in 'pair,' and *e* the sound of *a* in 'table'; *ä* is the *a* in 'all,' and *ô* the *o* in 'bone.' There is also a deep guttural *a* which apparently corresponds to the neutral *a* of Santâlî. It is represented by the sign *q*; thus, *q-q*, yes.

Short and long vowels are often interchanged, and it is said to be frequently difficult or impossible to decide which should be considered correct.

There does not appear to be anything like the law of harmonic sequence observed in Santâlî. There are, however, some traces which seem to show that Kûrkû has once, in this respect, agreed with Kherwârî. Compare *gách'* and *gujuk'*, die; *kûr-kû*, men, from *kôrô*, a man. The form *kôrô* closely corresponds to Mundârî *hârâ*, man. Instead of *ô* we find *ä* in *mî-kâr*, one man, someone.

The class consonants are the same as in Santâlî. In addition to the palatals the dialect possesses the sounds *tš* and *dž*; thus, *chôlô*, how much? *tšô*, to prick. This state of affairs is probably due to the influence of Marâṭhî.

Kûrkû further possesses a *sh*, an *r*, an *rh*, and the same set of semi-consonants as Santâlî. The semi-consonants have the tendency to be replaced by the corresponding soft consonants that has been observed in connected dialects. Thus, *chôck'*, what? genitive *ohâj-a*; *bîbî'*, rising, genitive *bîbîd-a*; *kâkap'*, to bite, present *kâkab-bâ*, and so forth. In many cases, however, the semi-consonant is no more heard and is only observable before vowels and consonants when it has been changed to the corresponding soft consonant. Thus, *urâ*, house; *urâg-â*, of the house.

A *k* often corresponds to an *h* in Kherwârî. Thus, *kôrô*, Mundârî *hârâ*, man; *kôn*, Mundârî *hân*, son; *kâṭîn*, Mundârî *hâṭîn*, share; *kôrâ*, Mundârî *hôrâ*, way, and so forth. It will be noticed that the Kûrkû form is more closely related to Mundârî than to Santâlî.

Dental and cerebral sounds are very commonly interchanged. Thus *s* and *sh* are very difficult to distinguish. Other specimens commonly write *t* and *d* instead of Mr. Drake's *t* and *d*, and so forth.

*Ńg* often becomes *m* before *ô*; thus, *baŃg*, not; *bam-bâ*, is not.

**Nouns.**—There are two genders, one denoting animate beings, and the other denoting inanimate objects. The two genders are, however, often confounded.

The natural gender is indicated in the usual way, by means of different words, or by adding words meaning 'male' and 'female' respectively. In *kōn-jē*, daughter; *bōkō-jē*, younger sister; and so forth, we have apparently a female suffix *jē*. Compare Santālī *aji-t*, his younger sister.

There are three numbers, the singular, the dual, and the plural. Number is only marked in the case of animate nouns. The suffix of the dual is *king*, and that of the plural *kū*. In Akola we find *kī* instead of *king*, and in most specimens there is a tendency to replace the dual by the plural. This state of affairs is due to Aryan influence.

**Case.**—The cases of the direct and indirect object are often left unmarked. Usually, however, the postposition *ken* is added; thus, *kōn-ken*, to the son. Instead of *ken* we also find other forms such as *kē*, *khēn*, *khē*, *khin*, *kan*, and, in Hoshangabad also, *ko*. There can be little doubt that the use of this postposition is due to Aryan influence.

The suffix of the genitive is *a*; thus, *rañgech'*, hunger; *rañgej-a*, of hunger. According to Mr. Drake *ā* is used instead in such cases where a final *k'*, which is no more sounded, becomes *g* before the genitive suffix. Thus, *dāg-ā*, of water, from *dā*, Mundārī *dāk'*, water.

The suffix *kā* (in *tūpō-kā*, of ghee, *popā-kā*, of the hole, etc.) is probably Aryan.

The genitive suffix is commonly dropped after vowels. Thus, *abā*, of the father.

The suffix of the ablative is *ten*, which is usually added to the genitive; thus, *kōn-a-ten*, from the son. Instead of *ten* we also find *tan* and *te*.

A locative is formed by adding *en*, or after vowels, *n*; thus, *gāw-en*, in the village; *khiti-n*, in the field.

The suffix *tē*, which probably corresponds to Santālī *tāt'*, is apparently used as a definite article. Thus, *bā-tē-ken*, to the father.

**Adjectives.**—Adjectives do not change for gender, number, or case. Comparison is effected by putting the compared noun in the ablative. Thus, *inī kōrā dī kōrā-ten sārka kā*, this road that road-from straight is, this road is straighter than that road.

**Numerals.**—The numerals are given in the list of words. Higher numbers are counted in twenties; thus, *upūn īsā*, eighty; *mono īsā*, five twenties, hundred. Aryan forms are, however, commonly used instead.

**Pronouns.**—The following are the personal pronouns:—

	Singular.	DUAL.		PLURAL.	
		Exclusive.	Inclusive.	Exclusive.	Inclusive.
1st person, nom.	<i>iñg.</i>	<i>ā-liñg.</i>	<i>ā-lañg.</i>	<i>ā-lē.</i>	<i>ā-buñg.</i>
" gen.	<i>iñgya.</i>	<i>ā-liñg-a.</i>	<i>ā-lañg-a.</i>	<i>ā-lē(-ya).</i>	<i>ā-buñg-a.</i>
" suffix	<i>iñg.</i>	<i>liñg.</i>	<i>lañg.</i>	<i>lē.</i>	<i>buñg.</i>
2nd person, nom.	<i>am.</i>		<i>ā-piñg.</i>		<i>ā-pē.</i>
" gen.	<i>am-a.</i>		<i>ā-piñg-a.</i>		<i>ā-pē(-ya).</i>
" suffix	<i>mī, am.</i>		<i>piñg.</i>		<i>pē.</i>
3rd person, nom.	<i>dich'.</i>	<i>dī-kiñg.</i>		<i>dī-kā.</i>	
" gen.	<i>dīj-a.</i>	<i>dī-kiñg-a.</i>		<i>dī-kā.</i>	
" suffix	<i>ech'.</i>	<i>kiñg.</i>		<i>kā.</i>	

The suffix forms of the personal pronouns are used in order to denote the direct and indirect object with verbs. See below.

The suffix *kā* can be added to the personal pronouns in order to emphasize; thus, *ing-kā*, I myself.

Demonstrative pronouns are *inī*, this; *in-king*, these two; *in-kū*, these: *dich'*, that (animate being); *dī*, that (inanimate object); *nijā*, this very; *hujā*, that very. Other forms are *inhī*, this; *minī*, that, both recorded from Akola. *Minī*, dual *min-king*, plural *min-kū*, is commonly used as a suffix in order to form relative participles and nouns of agency; thus, *ād-jen-minī*, the lost one; *urāg-en-min-kū kūr-kū*, house-in men, the men in the house. Instead of *minī* we often find *itaich'* or *ech'*; thus, *bīl'-ken-itaich'*, one who has risen; *dich' enen-ech' dān*, he here-man was, he was here.

Interrogative pronouns are *yē*, who? *chōch'*, what? *tōnēch'* (animate), and *tōnē* (inanimate), which? *chōtō*, how much? how many? and so forth. *Amāe*, who? and *antūne*, who? have been recorded from Betul. Indefinite pronouns are formed by adding *kā* to the interrogative ones; thus, *tōnēch'-kā*, someone; *yē-kā*, anybody.

There are no relative pronouns. The various tenses and the nouns of agency are used instead.

**Verbs.**—The conjugation of verbs is simpler than in Kherwārī. Thus there are no traces of the categorical *a*; the direct and the indirect objects are not distinguished, and, in a similar way, the same form is used to denote the passive and middle voices; the number of inflexional bases is more restricted; and the subject of the verb is not indicated by means of pronominal suffixes. On the whole, however, the conjugational system is the same as in Kherwārī, and even the common suffixes are easily recognizable.

The subject of the verb is not usually indicated in the verb, but in *ing tich'-kān-ing* and *ing tā-kān-ing*, I am, *ing* is commonly added as in Kherwārī. Similarly the number of the subject is indicated by adding the usual dual and plural suffixes in the case of the verb *tich'-kā* or *tā-kā*, to be; thus, *dī-kū tich'-kā-kū*, they are. According to Mr. Drake such forms are only used in the third person. Other sources also give forms such as *ābunḡ tā-kā-kū*, we are.

The direct and indirect objects are usually, but not always, indicated by adding the suffix forms of the personal pronouns. No suffix is added if the object is an inanimate thing. The suffixes are usually dropped in the reduplicated form of the base, and there is apparently a strong tendency to discard them altogether.

In such forms as end in a vowel a consonant is inserted before suffixes beginning with a vowel. Thus the suffix of the first person singular in such cases becomes *ning*, and that of the third person *nech'* or *dich'*. *Dich'* is identical with the full form of the pronoun. The initial *d* is, however, probably due to the existence of an old final *t'* in such tenses, which has been preserved under the influence of the pronoun. The *n* which is inserted before *ing* and *ech'* is perhaps also derived from an old *t'*. Compare the tendency stated to exist in Muṇḍārī to pronounce the semi-consonants through the nose. It is, however, also possible that the use of *n* in such cases is due to a confusion between the transitive and intransitive forms of the verb.

A few examples will be sufficient to show how the pronominal suffixes are used in Kŭrkū. Compare *dich' tōl-mī-bā*, he binds thee; *ing tōl-ē-dich'-bā*, I bind him; *dich' ing-*

*ken tōl-kā-n-ing*, he bound me; *sāhibō ing-ken inām iw-ā-n-ing dān*, the sahib gave me a present; *am-a kaurē dīch'-ken ghāl-ech'*, show him thy shoes, and so forth.

**Conjugational bases.**—The active and passive voices are distinguished as in Kherwārī. The suffix of the passive base is *ū* or *yū*; thus, *guj-ū*, to die; *mū-yū*, to enter; *kūl-yū*, to be sent; *tōl-yū*, to be bound. Forms such as *dug-ūg-en*, into appearing; *tōl-yūg-a*, of the binding, and so forth, show that the final *ū* has originally been followed by a guttural semi-consonant *k'*. Compare Kherwārī *ok'*, *uk'*, *og-ok'*.

Reduplicated bases are of frequent occurrence. Thus, *bī* and *bī-bī*, to fill; *jōm* and *ju-jum*, to eat; *kūl* and *ku-kul*, to send; *bīt'* and *bi-bīt'*, to rise.

The use of the infix *p* in order to form reciprocal bases is less common than in Kherwārī; thus, *ārang*, to abuse; *ā-pa-rang*, to quarrel.

Causative bases are formed by prefixing *ā* or by suffixing *kī*. Thus, *nū*, to drink; *ānnū*, to give to drink; *bīt'*, to rise; *bīt'-kī*, to raise.

A transitive force is usually also attached to the *ē* which is often added to the original base; thus, *ōl* and *ōlē*, to write. Compare, however, *bīt'* and *bīd-ē*, to rise; *hē* and *hejē*, to come, and so forth.

**Inflexional bases.**—The various inflexional bases can be used as nouns, as adjectives, and as verbs. No such thing as a categorical *a* exists to show that such forms are used in the function of a verb.

**Future and indefinite present.**—The simple base is used as a kind of subjunctive. Thus, *dīch' bīt'*, he may, or should, rise; *dīch' shene*, he may go. A suffix *bā* is usually added in order to form a present or future base. Thus, *dīch' bīd-bā*, *dīch' bīd-ē-bā*, *dīch' bi-bīd-bā*, he rises, he will rise. In Hoshangabad we find *wā*, *ō*, or *wō* instead. Thus, *bhanē-wō*, I shall say; *kumā-ō*, I shall strike; *dōd-ō*, he sees, and so forth.

**Past time.**—As in Kherwārī, there are three different sets of suffixes denoting past time, one beginning with a vowel, another beginning with *k*, and the third beginning with *l*. The *l*-suffix only occurs in forms such as *ō-len*, *ō-lā*, went; *sā-lā*, brought, and so forth. It can therefore be left out of consideration.

According to Mr. Drake the *k*-suffix has the same significance as the suffix beginning with a vowel. The latter suffix begins with *e* or *ye*, instead of which some specimens have *ya*. *Jen* is sometimes substituted for *yen*, especially after consonants. Thus, *sod-yen* and *sod-jen*, fallen.

The past suffixes have one form ending in *en*, which is used with an intransitive or passive sense, and another form ending in *ā*, which corresponds to Kherwārī *et'*, and is used with an active or transitive meaning. It has already been remarked that an *n* is added to *ā* before suffixes beginning with vowels. Compare *dīch' gō-en*, he died; *dī aṭal-yen*, it was good; *dīch' tōl-yen*, he was bound; *dīch' bīd-jen*, he rose; *ing gō-ā-kū*, I killed them; *dīch' bī-ā-n-ing*, he forsook me; *dīch' bīt'-ken*, he rose; *dīch' tōl-kā-ping*, he bound you two, and so forth.

The specimens printed below are very inconsistent in the spelling of these suffixes. Thus we find *kin*, *kan*, *khen*, *khan* instead of *ken*, and so forth. Compare also *dīj-ā tī tōl-ē-khō*, his hands we bound, in the third specimen.

Compound tenses are formed by combining the inflexional bases with auxiliaries. The most common auxiliary is *tīch'-kā* or *tā-kā*, is. It has already been noted that suffixes denoting the subject are sometimes added to this form. The simplest form of

the copula is *kā*, past *dān*; compare Santālī *kan*, is, Asurī *i-dān*, is, and so forth. Other auxiliaries are *sen*, which is used like *kā*, and *lap-ken* or *lap-jen*, began. Thus, *dīch' bīt'-ken kā*, he has risen; *dīch' bibīt'-dān*, he was rising; *dīch' dān-sen*, he has been; *dīch' bīt'-lap-ken*, he is rising. Instead of *dān* we sometimes find *jā*; thus, *gō-yan-jā*, had died.

The various bases are also used as imperatives; thus, *bīt'*, *bīd-ē*, *bibīt'*, rise; *tōlyū*, be bound; *tōl-kī*, bind; *i-lē*, give, and so forth. The suffix *ē* is very common in the imperative, not, however, in the middle and passive voices. In the case of transitive verbs, *kī* is preferred.

The negative imperative is formed by prefixing *bakī* to the base; thus, *bakī tōtōl*, do not bind.

The negative particle is *baṅg* or *hē-baṅg*, which sometimes precedes and sometimes follows the principal verb. Thus, *dīch' baṅg tōl*, he does not bind; *dīch' baṅg tōl-dān*, he was not binding. *Baṅg* can, of course, be inflected as a verb; thus, *dī awal baṅg-ū*, that is not good; *baṅg-en*, was not; *awal-yeṅ baṅg* or *awal baṅg-yeṅ*, it was not good, and so forth. In the past tense, however, it is more common to add *dun* to the base; thus, *dīch' baṅg bīt'-ken* or *dīch' bīt'-dun*, he did not rise.

---

For further details the student is referred to Mr. Drake's grammar and to the specimens which follow. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son from Ellichpur for which I am indebted to the Rev. J. Drake. The second is a short tale in the Kŭrkŭ dialect of Nimar; the third is the deposition of a witness, forwarded from Akola, and the fourth is a short tale from Hoshangabad. The fourth specimen is rather corrupt. A list of Standard Words and Phrases from Amraōti will be found below on pp. 242 and ff. It did not originally contain all the forms printed below. The missing ones have been supplied from other lists, and they have been printed within parentheses.



[ No. 35.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KŪRKŪ.

## SPECIMEN I.

(Rev. John Drake, 1897.)

(DISTRICT ELLICHPUR.)

Miā kōrō-ken bāriā kōn-king dān. Dō shanī-itaich' hej-a bā-tē-ken  
*One man-to two sons were. And younger-the own father-his-to*  
 māndi-wā-n-ech', 'abā, māl-a ātā ing-ya dāū-bā, dī ing-ken ilā.  
*said-to-him, 'father, property-of share my shall-be, that me-to give.'*  
 Dīch' hej-a māl kāting-kā. Ghōnōch' dīn dā-dun tē shanī kōn  
*He own property divided. Many days became-not then young son*  
 shabō-kā gōlā-kā, dō kālang-kā dēsh-ōn ō-len. Dō dēn hej-a māl  
*all-whatever gathered, and distant country-in went. And there own property*  
 būrā chāl-ten bid-kā. Dō dīch' shabō shiā-kāgāten, dī dēsh-ōn  
*evil behaviour-in squandered. And he all spent-from, that country-in*  
 kād kāl bōchō-en, dō dī-en kamtiyū endā-en. Dō dī dēsh-ō  
*heavy famine befell, and him-in to-starve began. And that country-of*  
 miā ṭhār-ītaij-a mēran dīch' milāting-yū ō-len; dō dīch' hej-a khiti-n  
*one dweller-of near he to-be-joined went; and he own field-in*  
 sukari-kū-ken gugupī antin dīch'-ken kūl-kā-n-ech'. Dō sukari-kū jujum  
*swine tending for him sent. And swine eating*  
 dān, dī sāli-ten dīch' lājō bibi takū dān; dō dīch'-ken yē-kā  
*were, those husks-from he belly to-fill wishing was; and him-to anyone*  
 iw-ech' baṅg dān. Dīch' usār-en, ma-khan dīch' mhen-en, 'ingya  
*giving-him not was. He became-sensible, then he said, 'my*  
 abā mērā chōtō bhagiya-kū-ken kē ātā ghatā-ū-bā, dō sarāē-yū ētō  
*father near how-many servants-to enough bread is-got, and to-be-saved so-much*  
 ghatā-ū-bā, dō ing rangej-a mār gujū lap-ken. Ing bid-bā, dō  
*is-got, and I hunger-of on-account dying am. I shall-arise, and*  
 abā mēran shenc-bā, dō dīch'-ken māndi-wech'-hā, "abā, agūsō samman  
*father-of near shall-go, and him-to shall-say-to-him, "father, heaven before*  
 dō am-a samman ing pāpō dā-kā. Dō sutū-ken am-a kōn māndiyū  
*and thee-of before I sin did. And hereafter thy son to-be-called*  
 lēkān ing baṅg-ū. Ing-ken am-a miā bhagiya lēkān dōk-ing." Dō dīch'  
*worthy I not-am. Me thy one servant like keep-me."* And he  
 bid-jen, dō bā-tē mēran kē-en. Mētin dīch' kādilin dān, dī khendōn  
*arose, and father-his near went. But he far was, that time*

dij-a bā-tē dich'-ken dō-kā-n-ech'; dō lirābārā-en, dō sarub-jen, dō dij-a  
*his father him saw-him ; and pitied, and ran, and his*  
 kōirin gāti-en, dō tōtō i-lā. Dō kōn-tē dich'-ken māndi-wā-n-ech', 'abā,  
*neck-on fell, and kiss gave. And son-the him-to said-to-him, 'father,*  
 ing agāsō samman dō am-en dug-ūg-en pāpō dā-kā, dō am-a kōn-tē  
*I heaven before and thee-with presence-in sin did, and thy son*  
 māndi-yū lēkān ing sutūken baṅg-ū.' Mētin bā-tē hej-a bhagiya-kū-ken  
*to-be-called worthy I henceforth not-am.' But father-the own servants-to*  
 māndi-wā-kū, 'awal-tēd awal lijā sāli, dō dich'-ken ugūr-kī, dō dij-a  
*said-to-them, 'good-from good cloth bring, and him-on put, and his*  
 tin mūndī uri-kī, dō dij-a nāngān kaurē uri-kī. Dō ābuṅ jujum  
*hand-on ring put, and his feet-on shoes put. And we shall-eat*  
 dō aiya-kū; inī ingya kōn gō-en dān, dō ētā jītā-en; dich' ād-jen  
*and make-merry ; this my son dead was, and again became-alive ; he lost*  
 dān, dō ghatā-en.' Dō dī-kū aiya-ū lap-ken.  
*was, and was-found.' And they merry-making were.*

Mētin dij-a kād kōn khitin-ech' dān. Dō dich' hejā lap-ken, dō ūrā  
*But his big son field-in-man was. And he coming was, and house*  
 mēran hādīr-ū lap-ken, dī khendōn dich' bājā-sādī dō chusun āñjum-kā.  
*near arriving was, that time he music and dancing heard.*

Dō bhagiya-kū mī-kār-ken dich' kon-yān-ech' dō kōkōmarā-en, 'inī māndī  
*And servants-of one-man he called-him and asked, 'this matter*  
 ohōch'?' Dō dich' dich'-ken māndi-wā-n-ech', 'am-a bōkō-tē hē-en;  
*what?' And he him-to said-to-him, 'thy younger-brother-the came ;*  
 dō dich' awal-sajā-ten ghatā-en, inī lāgin am-a bā-tē bhānā i-kā.' Dō  
*and he good-well was-found, this for thy father-the feast gave.' And*  
 dich' khijū-en, dō tālān shenē tak-ū dun dān. Inī bārā dij-a bā-tē  
*he got-angry, and inside go wishing not-being was. This for his father-the*  
 dārūm-en hē-en, dō dich'-ken bintī-kā-n-ech'. Dō dich' māndi-irā-dōnē  
*outside came, and him entreated-him. And he said-back-having*  
 bā-tē-ken māndi-wā-n-ech', 'dōgē, ētō ōrōsō-ten am-a kāmō ing dāē-lap-ken,  
*father-the-to said-to-him, 'see, so-many years-from thy work I doing-was,*  
 dō am-a 'hukūm ing tōnē-kā khendōn dēj-dun. Mētin ingya kibili-kū  
*and thy order I any time transgressed-not. But my friends*  
 gelen ing aiya-ū lāgin am ing-ken miā shirī kōn-ken-tai i-dun.  
*with I merry-making for thou me-to one goat young-up-to gavest-not.*  
 Mētin butanī-kū gelep. am-a māl jōf-en, inī am-a kōn hē-en, dī-kā  
*But harlots with thy property wasted, this thy son came, that*  
 khendōn am dij-a antin bhānā i-kā.' Dō dich' dich'-ken māndi-wā-n-ech',  
*time thou his for-sake feast gavest.' And he him-to said-to-him,*

'kōn, am shabō-kā din ing gelen perā-kū lap-ken, dō ing-ya shabō-kā  
 'son, thou all days me with staying art, and my all  
 am-a kā. Aiyā-ū dō āri-yū awal dān. Am-a bōkō-tē gō-en  
 thine is. To-make-merry and to-be-glad good was. Thy younger-brother dead  
 dān, dō ētā jītā-en; dō ād-jen dān, dō ghatā-en.'  
 was, and again became-alive; and lost was, and was-found.'

[No. 36.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KŪRKŪ.

## SPECIMEN II.

(DISTRICT NIMAR.)

## THE HISTORY OF RAN-JĪ OF GOGAIPUR.

Ī-yā jōmō Ran-jī dī ing Junāpānī Berār-en pēdāken dān. Ing Ī-yā umar bāng  
*My name Ran-jī and I Junāpānī Berār-in born was. I my age not*  
 hādē. Mēten ing-khen yādu-n tākā, Ī-yā ābā ing-khen miyā hēpā-n māṇḍi-dān,  
*know. But me-to memory-in is, my father me-to one time-at said,*  
 ing khaṭ baṇḍoko munoy ōrsō tāwen dāken-dān.  
*I big mutiny five years behind born-was.*

Dikhen-dō ing gal ōrsō dān, Ī-yā ābā ing-khē Ī-yā bārī sanī hōkō-kū,  
*When I ten years was, my father me my two small younger-brothers,*  
 aphaī sanī bōkō-jūi-kū dī Ī-yā māy bāynē-dō gō-en. Ālē āyambālā miyā  
*three small younger-sisters and my mother leaving died. Our ancestral one*  
 sanī-sāng tichā khēṭi dān. Mēten inhī Ī-yā ābā miyā bohrā Ī-yā khaṭ dādā biyābā  
*small plot land was. But this my father one Bohra my big brother marriage*  
 aṇṭin, dī Ī-yā ābā gōjūg-ā bārī sāl sutū mēri-n gō-en, rupyā kolāwen hōtā  
*for, he my father(-of) death-of two years before cholera-in died, money raising for*  
 girwā dō-khē-dān. Bā gō-en-lā-kā bohrā jhaṭṭō karjō pār ili.  
*mortgage done-had. Father died-after Bohra immediate deb' payment demanded.*  
 Ī-yā māy karjō aḍgiyō lāykō bāng, ēṭhā khēṭi kāmāy lāykō bāng dān; dī-  
*My mother debt paying able not, and cultivation doing able not was; there-*  
 ghalyā dij dī-khen khēṭi uwā-sākhne. Mēten ālē palāṭiyā lāykō bāng-en. Bhāgiyā  
*fore she him-to field to-take-allowed. But we support able not-were. Service*  
 dō jojomā ghataijā aṇṭin gāw babāy bocho-ken. Pahilā ālē Kēkrā jūmō gāw-on  
*and food-of getting for village to-leave fell. First we Kekra named village-in*  
 baṣṭi-ken. Pēn ing dō Ī-yā māy miyā gauli ṭhām-en bhāgiyā dō-en, ēṭhā  
*resided. There I and my mother one Gouli with servants became, then*  
 dhin-ṭen ālē pōsāng ēṇḍā-en. Ī-yā mālikō (aphai isā gal) biṭkhil dān;  
*so we to-support began. My master(-of) three-scores-ten she-buffaloes were;*  
 dij-ā dēkhrēkhō Ī-yā kāmō dān.  
*their tending, my duty was.*

En-en aḍrūg-ā bārī sāl bāṭon ālē-lēn khaṭ phijitō dā-en. Ī-yā bārī  
*Here arriving-of two years after us-upon big misfortune became. My two*  
 hōkō-kiṅg miyā mahinā ṭālān gō-en, ēṭhā mēten ālē dī-kū  
*younger-brothers-they-two one month within died, and then we them(-of)*

bakhērān dān, ī-yā sab-kō-ten sāni bōkō-jāi-ken kōrō-jujum kula miyā din  
*mourning-in were, my all-from small younger-sister man-eating tiger one day*  
 tulliyenē-do sāynē. Dī-ghalyā dī gāw kharābō men-do ālē phōran babāy  
*carrying-away was. Therefore that village bad saying we at-once to-leave*  
 takkō-ken. Mēten ālē inhī gāw-on hai-en, dē-ten āyē thār-wā.  
*decided. Then we this village-in came, where now live.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

My name is Ran-ji, and I was born in Junapani in Berar. I do not know my age, but I remember my father telling me that I was born five years after the great mutiny. My father died when I was ten years old, leaving me, two younger brothers, three younger sisters, and my mother. We had inherited a small plot of land, but this had been mortgaged by my father to a Bohrā in order to raise money for my eldest brother's marriage. He died of cholera two years before my father. The Bohrā demanded immediate payment of the debt after my father's death. My mother was neither able to pay nor to carry on the cultivation, and therefore she allowed him to take the land. We were now left without any means of subsistence, and we had to leave the village in search of employment and food. We at first settled in a village called Kekra, where I and my mother got employment under a Gowli, and were thus able to support ourselves. My master had seventy buffaloes, and it was my duty to tend them. Two years after our arrival there a great misfortune befell us. My two younger brothers died within the interval of a month, and while we were still mourning for their loss, a man-eating tiger one day carried off my youngest sister. We therefore thought that the place was unlucky and decided to leave it at once. We next went to the village where we are at present residing.

[ No. 37.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KŪRKŪ.

## SPECIMEN III.

(DISTRICT AKOLA.)

## DEPOSITION OF A WITNESS.

Imān-ten ing māṇḍi-bā kī andājon pandharā din dā-yen, Śukar-wārā rātō,  
*Oath-on I say that about fifteen days became, Friday night,*  
 ing japāy bāri jāpini-kī giṭi-ken. Bāri pār rātō andājon ī-yā japāy ing-khē  
*I wife two children slept. Two watches night about my wife me*  
 jyāṭṭā-yan māṇḍi-andā-ken ki, 'urāgā tālā-n thādā-bhoganā sādi-ken. Mēten  
*awaked saying-was that, 'house-of middle-in vessels sounded. And*  
 kōrō chālā āñjimū-bā; ḍikān-tān biḍ-ē.' Inkā-ānti ing biḍ-jen; ḍhipi āngān  
*man-(of) sound is-heard; therefore get-up.' Thereupon I arose; wall towards*  
 ing dō-khē, ma-khan in-khē popā dō-khen. Inkā-ānti ī-yen iphin kī  
*I saw, then me-to hole appeared. Then me-in was-thought that*  
 urā phaḍi-kē, urāg-ā tālā-n ṭōnē-kēgarē hē-en. Urāg-ā tālā-n  
*house broke, house-of middle-in someone came. House-of middle-in*  
 diwā bāṅg-dā. ī-yā biḍilā itān āngār-pēṭi tākhā-dān. Dēṭokā ōkhat-ōn āngār-pēṭi  
*lamp not-was. My bed under match-box placed-was. That time-at match-box*  
 waṭ-khē nō lāp-khē. Inī chōr ḍhipi popā-khē mērā sēnē-andā-ken, ī-yā najar di-jen  
*took-out and lighted. This thief wall hole-to near to-go-began, my sight that-in*  
 ōlen, dō ing di-khē uṭhā-yene di-yā ṭi uṭhāc; ing māṇḍi-on-ē(ch'), 'chōr  
*went, and I him caught-having his hand caught; I said-to-him, 'thief*  
 ām tōgām sene-bā?' Di-gon ī-yā khūp ṭāpān dā-yen. Ing urāg-ātēn hākwa  
*thou where goest?' Him-with my heavy wrestling became. I house-from shouts*  
 dā-yen. Sitārām dō Viṭhōbā ḍikkū hē-en. Dēṭog-en ī-yā japāy diwā  
*made. Sitārām and Viṭhōbā those came. Then my wife lamp*  
 lāp-khē urāg-ā tālā-n sakāḍi kōlā-khē; īni kōrō urāg-ā tālā-n  
*lighted house-of middle-in chain unfastened; these men house-of middle-in*  
 hē-en. Mē-ten īyen jōr hē-en, inī chōr-ā mērā-n dō-khē; manoya  
*came. Then me-in strength came, this thief-of near saw; five*  
 khandō waṭ-ken. Di khandō aphē rupyā molā tākhā-dān. Di ī-yā  
*pieces came-out. Those pieces three rupees worth were. Those mine*  
 tākhā-dān; japāy-ā gāṭhī-n-kē tākhā. Di gāṭhī jāti mērā khubḍi mērā  
*were; wife-of bundle-in is. That bundle mill near pots near*  
 dō-ken. Inē-ten jādā māl sen-dun. Ālē āph-kōr di-jā ṭi  
*was-put. This-from more property went-not. We three-men his hand*

tölē-kho. Dētoḡen pētēl-ā mērā-n sā-ya-n-e(oh'). Mēten di māṇḍi l'ētēl-khē  
*bound. Then Paṭēl-of near brought-him. Then that tale Paṭēl-to*  
 ghāl-len-ē. Mēten pētēl chaukidār-ā ṭi-n chōr-khē i-khin-ē(oh'). Biḍi-phajer  
*told. Then Paṭēl Chaukidār-of hand-in thief gave-him. Morning-time*  
 polis sṭēsān-en Bārsi-Tākalī iḍi-khēn-ē(oh'). Chōr ṭonē-kā gāw-ā dij-ā  
*police station-in Bārsi-Takli sent-him. Thief which village-of his*  
 jumu iṅg bāṅg dhādē. Di ālē gāw-ā bāṅg. Diwā lā-lāb-ā āntin āṅgār-kāḍi  
*name I not know. He our village-of not. Lamp lighting for match*  
 woṭ-khen. Di-khento popā-kā mērā-n chōr dō-ken. Di-āntin diwā iṅg lāb-du-kā.  
*rubbed. That-time hole-of near thief saw. Therefore lamp I lighted-not.*  
 Dhīp-ten popā-ten kōrō baḍā muskul-ten ōṭ-bā. Kachēri-n sā-lē  
*Wall-from hole-from man great difficulty-from comes-out. Court-in brought*  
 khilā di khilā-ten dhīpī-khē popā-khē. Di īyen popā-kā mērā-n andhulī  
*spike that spike-with wall-to hole-made. That me-to hole-of near bath*  
 jagā-n ghaṭā-ken.  
*room-in found-was.*

---

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

I declare upon my oath, that on a Friday night, about a fortnight ago, I was sleeping with my wife and my two children. About midnight my wife roused me and said that she heard a sound of jars in the house, and that she also heard a man moving about. She therefore asked me to get up. I did so and looked at the wall. I saw a hole and concluded that some one had broken into the house. There was no lamp burning, and I therefore took a match-box from under my bed and lighted a match. I saw this thief close to the hole and I seized his hand and asked what he was about. He began to struggle with me and I raised a cry. Then Sītārām and Viṭhōbā came. My wife had now lighted the lamp and unfastened the chain of the door, and the men entered. I got courage and examined the thief. I found five pieces of cloth, worth three rupees. They belong to me, and had been kept in a bundle belonging to my wife, in a pot near the flour mill. I did not find anything more. We three bound his hands and brought him to the Paṭēl, and informed him of the matter. He handed the thief over to the Chaukidār, and the following morning he was sent to the police station at Bārsi Takli. I do not know the thief's name and village. He is not of our village. I rubbed a match in order to light the lamp, and then I saw the thief. I did not, therefore, light the lamp. The hole in the wall had been made with the iron spike which has been produced in court. I found it in the bath-room near the hole.

[No. 38.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KŪRKŪ.

## SPECIMEN IV.

(DISTRICT HOSHANGABAD.)

## THE KING AND THE FOUR PRISONERS.

Miyā din rājā jahal-khānā dōḍō ō-lan. Uphon kōr-kū kāmā ō-lan.  
*One day king prison seeing went. Four men work-on went.*

Rājā ētā sāmhnē ṭigan-kanē an kumorā-baj-jā, 'kēwdā chōj-ā ō-lan ?'  
*King them before-himself placed and asking-is, 'prison what-for went ?'*

Miyā kaidi māṇḍi, 'mahārāj, khoṭ kām dai-ḍun. Kūr-kū lawar gawāi  
*One prisoner said, 'Sir, evil deed did-not. Men false witness*  
 bhartigā an iṅ-khē pasāṭiṅ-nī.' Bār-pā kaidi māṇḍi-wā, 'adāwa-tan  
*bore and me entangled.' Second prisoner says, 'enmity-from*  
 kaidō wachō-khanē.' Aphyā kaidi māṇḍi-wā, 'iṅ dusaryā badlyā uṭhā-in.'  
*prison came.' Third prisoner says, 'I other-of instead was-caught.'*

Aph kōr-kū chhuṭṭi arū-kē-kū. Rājā aph kōr-kū jawāb i-ḍun, an uphon  
*Three men leave wanted-they. King three men answer gave-not, and fourth*  
 kumorā-achhur-en, 'am chōya ō-lan kaidam ?' Kaidi māṇḍi-kan, 'apnā  
*to-ask-turned, 'thou why wentest prison ?' Prisoner said, 'your*  
 chāḍyā rupyā ṭhēlā churuw-en.' Rājā jahal-darogā hukm wāynē, inī-chā vēṛi  
*new money purse stole.' King jailor order gave, his handcuffs*  
 māki-arā-kē. Jhūthā māṇḍi-ḍun-ē ētā pāp badāṭiṅ-nū.'  
*leave-set-free. False said-not then fault increased-not.'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

One day a king went to see the prison, and he saw four men going to work. He had them put before him and asked them why they had come into prison. The first said, 'I have not committed any fault, I was sentenced on false evidence.' The second said 'I came into prison through the intrigues of my enemies.' The third said, 'I was caught for another.' All the three wanted to be set free. The king did not return any answer, but asked the fourth why he had come into prison. He said that he had stolen his purse of money. The king then ordered the jailor to release him, because he had not increased his fault by telling lies.



## MUWĀSĪ DIALECT.

A considerable number of the Kūrkūs of Chhindwara have been returned under the head of Muwāsī. There are also Muwāsīs in Hoshangabad, where they live in the Nerbudda valley about Bairi and Punghat. The Hoshangabad Muwāsīs have given up their native tongue and claim to be Rajputs. In Chhindwara, on the other hand, they speak Kūrkū. The number of speakers as estimated for this Survey was 4,000. At the last Census, of 1901, 6,412 speakers were returned.

The Muwāsī dialect is almost identical with ordinary Kūrkū. The vocabulary sometimes differs, and the Aryan element is stronger than in the purest Kūrkū. In most other respects, however, the dialect is the same.

The tendency to cerebralise dental sounds does not appear to exist. Compare *dī*, he; *dā-khe*, did.

An *a* is commonly used in suffixes where most Kūrkū dialects have *e*. Thus, *māl-tan*, from the property; *din-an*, in a day; *ḍo-wan*, saw. The same is also the case in the Kūrkū of Hoshangabad. There are no traces of the semi-consonants in the specimen. Compare however writings such as *chōī*, i.e. *chōch'*, what? *goī* and *gōjō*, to die, etc.

The inflexion of nouns and pronouns is mainly regular. The plural is, however, very commonly used instead of the dual, and we even find *bār-kū*, two. Forms such as *bā-sun*, to the father, are due to Aryan influence. *Abu-ā*, his, is perhaps derived from *āpnā*. *Apē*, you, is also used in the meaning of 'thou' and 'thou and he.'

The conjugation of verbs is almost the same as in the Kūrkū of Hoshangabad. The suffix of the present and future is *wā*. It is apparently also used in the past tense; thus, *māndi-wā*, said. This form is, however, identical with *māndi-wan*, said.

The verb substantive is *kā*, past *dan*. The form *takhāne*, is, should be compared with Santālī *tahā-kan-a*, was.

The only point in which Muwāsī really differs from Kūrkū is in the formation of the negative verb. Forms such as *bañ-khāne*, I am not, are also found in ordinary Kūrkū. In most cases, however, the negative verb is formed by adding *len-kā* or *lan-kā* to the base. Thus, *i-len-kā*, gavest not; *se-lan-kū*, did not go. It seems probable that the *len* of *len-kā* is the Dravidian negative *illa*, to which the verb substantive *kā* is added. If this explanation is the right one, we can perhaps infer that Kūrkū *dun* is also a Dravidian loan. Compare Kōlāmī *tōlen*, and *todī* in the Dravidian Bhilī of Berar.

For further details the student is referred to the version of the Parable of the Prodigal Son which follows.

## MUNḌĀ FAMILY.

## KURKŪ.

## MUWĀSI DIALECT.

(DISTRICT CHHINDWARA.)

Miyā dhoke bārī gaṇḍā dā-ken. Nānd-tan dī sānī gaṇḍā abu-ā  
*One man-of two sons were. Them-from that small son his*  
 bā-san māndi-wā, 'he bā, māl-tan ī-yā ātā ta-khāne, in-khan illi.'  
*father-to said, 'O father, property-from my share is, me-to give.'*  
 Mē-tan dī kōrō dī-khū-kan abu-ā māl kāṭhīn-khē. Thōrēkā din-an sānī  
*Then that man them-to his property divided. Few days-in small*  
 gaṇḍā abu-ā sab māl juḍā-yan nō dusrā des-khen lā-yan, nō dēn dī  
*son his all property collected and other country-to went, and there he*  
 abu-ā māl kharāb chāl-tan barbād dā-khe. Mē-tan dī sab kuohh  
*his property evil behaviour-with wasted made. Then he all whatever*  
 barbād dā-khe mē-tan dī dēsun barā kāl bachō-kan, nō dī kāngāli-yan  
*wasted made then that country-in big famine fell, and he wretched-became*  
 nō dī dī dēsun kōr-kū mērān dumā-āṭaiy-yan, nō dī kōrō dī-khan abu-ā  
*and he that country-in men near to-slay-began, and that man him his*  
 kheti-n sukari chā-chārā kul-khe. Dī kōrō khūb raṅgai-yan kī sukri chārā  
*field-in swine to-feed sent. That man much hungered that swine food*  
 jojumūā-nāyane tiyār huā. Mē-tan dī kōrō-kan iyē-kā jojum-ā-nāyane ī-len-kā.  
*eating-for ready was. And that man-to anyone eating-for gave-not.*  
 Mē-tan dī abu-ā hōsan haiy-yan nō māndi-wā, 'ī-yā bā-tē mērān iddā kōrō  
*And he his sense-in came and said, 'my father near how-many men*  
 ta-khāne kī dī-kū-khan achhā-tarahāse ātā ghatā-wā, nō ing raṅgai-tan  
*are that them-to enough bread is-got, and I hunger-from*  
 gōjō-ūṭaiyan.' Nō dī abu-ā manan māndi-wā ki, 'ing ī-yā bā-tē mērān sene-wā  
*dying-am.'* And he his mind-in said that, 'I my father near shall-go  
 nō māndi-wā ki, "hē bā, ām-ā samman nō Parmesur samman āpē bār-kū-kā  
*and shall-soy that, "O father, thee-of before and God before you both*  
 tālān ing pāp dā-khe, nō ing ām-ā gaṇḍā māndi lāykhū bañ-khāne. In-khan  
*between I sin did, and I thy son to-say worthy not-am. Me*  
 miyā majurōn hisāb-an dumā-dhā-wā." Nō dī iddā māndi-wā abu-ā bā mērān  
*one servants-of like to-slay-make."* And he so said his father near  
 lā-yan. Mē-tan dī galle ātā dan, mē-tan diyā bā-tē dō-wan nō sarūb-an nō dī mulākāt  
*went. And he very far was, and his father saw and ran and he meeting*  
 dā-wan, nō dī gaṇḍū bī-san māndi-wā ki, 'ing ām-ā samman nō Parmesur  
*made, and that son father-to said that, 'I thee-of before and God*

samman pāp dā-khe, nō ām-ā gaṇḍā māndi lāykhū bañ-khāne.' Mē-tan bā abu-ā before sin did, and thy son to-say worthy not-am.' And father his naukarōn-tan māndi-wā ki, 'achhā angā sā-li nō dī-khan uri-kē. Chhallā diyā servants-to said that, 'good robe bring and him-to put. Ring his ti-yan uri-kē nō diyā jāngan penhai uri-kē. An-then achhī-tarah-sē jojumūā nō hand-on put and his foot-on shoe put. And good-way-in shall-eat and aohohi-sukhi-wan. Ī-yā gaṇḍā goi-an dan, mētan dī bileri-yan; dī ad-jan dan, well-happy-shall-be. My son dead was, and he alive-became; he lost was, nō mē-tan dī ghatā-yan.' Nō dī-khā bahot khusi-wan. and then he was-found.' And they much happy-were.

Inhi bakhat diyā baṛc kōn-tē khēti-n dan. Mē-tan dī urā mērān hai-wan, This time his big son field-in was. And he house near came, mē-tan dī-khan siringā āwāj diyā lutār-an hai-wan. Diyā miyā naukar-khan and him-to music-of sound his ear-in came. His one servant-to hākoi nō māndi-wā, 'ini chōi bāt ōy?' Dī naukar māndi-wan ki, 'ām-ā called and said, 'this what matter is?' That servant said that, 'thy sāni dādā hai-wan, nō ām-ā bā mējwāni dā-khe, mē-tan dī dī-khan small brother came, and thy father feast made, and he him chaṅgāpan ghatā-wan.' Mē-tan dī-khan gussā ā-yin nō dī bhitrā se-lan-kā. safe found.' And him-to anger came and he inside went-not. Diyā bā-tē bākran haikkan nō dī-khan āyal-tan māndi-wā. Mē-tan dī His father outside came and him-to entreaty-with spoke. And he abu-ā bā-san māndi-wā, 'hē bā, āpē sēwā itnā din dā-yō, nō ām-ā his father-to said, 'O father, thy service so-many days did, and thy hukūm uṭāl-lan-kā. Mē-tan āpē miyā sēri pillā in-khan ĩ-yā dōstō soṅgan order broke-not. And you one goat young me-to, my friends with huñjū-nāyanc i-lan-kā. Mē-tan āpē dī gaṇḍā hajewā, mē-tan āpē āyal playing-for gavest-not. And your that son comes, then you great mējwāni dā-khe, ki mē-tan āpē sab dhan japāy-kū soṅgan udāo-ke.' feast made, that then your all wealth women with squandered. Diyā bā māndiwan ki, 'jo-kuchh ĩ-yā mērān ta-khāne, so ām-ā-kā His father said that, 'whatever my near is, that thine wē. Āmbū-khan inhi bakhat khusi-manāti-an, mē-tin ām-ā dī sāni is. Us-to this time merry-should-make, that-for thy that small dādā goi-an dan, so ghatā-yan; dī ad-jan-dan, so ghatā-yan.' brother dead was, he was-found; he lost-was, he found-was.'

## NAHĀLĪ.

The Nahāls are mentioned in old documents as hill robbers. According to the Nimar Settlement Report, "Nahal, Bheel, Kolee" is the phrase generally used in old documents for hill plunderers, who are also all included in the term "Mowassee." The Raja of Jeetgurrh and Mohkote has a long account in his genealogy of a treacherous massacre by his ancestor, in the time of Akbar, of a whole tribe of these Nahāls, in reward for which he got Jeetgurrh in Jageer. Indeed they seem to have been inveterate caterans, whom nothing but extermination could put down. They do not now exist as a tribe, but only in scattered families, who are mostly in the position of hereditary village watchmen.'

According to the same authority the Nahāls then, in 1870, spoke Kūrkū. It is probable that this is still the case with many Nahāls. Others, however, use a mixed form of speech, which will be dealt with in what follows. This latter dialect is the so-called Nahāli, i.e., the language of the Nahāls. It is spoken by the Nahāls of Nimar, but no information is available as to the number of speakers, the Nahāls having been included under the head of Kūrkū in the local estimates and in the last Census reports.

Nahāli is different from the Nāhari dialect of Kanker, which is a broken Hal'bi, and also from Nahari, a Bhil dialect of Nasik and Sargana. Like both, however, it is strongly Aryanised, and probably on its way towards becoming an Aryan form of speech. The base of the dialect is probably a Muṇḍā language of the same kind as Kūrkū. Then there is an admixture of Dravidian, and finally an Aryan superstructure. It is of interest to note that Nahāli is spoken in a part of the country in which remnants of Muṇḍā and Aryan tribes still meet each other. To the north and west we find a continuous chain of dialects, viz., the various Bhil dialects, which are now Aryan but are spoken by tribes who must have been of the same stock as the Nahāls.

A version of the Parable of the Prodigal Son and a list of Standard Words and Phrases in Nahāli have been received from Nimar and will be reproduced below. They are the basis for the remarks which follow, and which do not make any pretension to completeness.

**Nouns.**—There is apparently no grammatical gender and no dual. The usual plural suffix is *ṭā*; thus, *ābā-ṭā*, fathers.

There is apparently great confusion in the use of the various case suffixes. *Kē* or *kī* apparently corresponds to *ken* in Kūrkū and denotes the dative and the locative. Thus, *ābā-kē*, to the father; *khēt-kē*, in the field.

The suffix *kun* corresponds to Hindi *sē*, from, to; thus, *māl-kun*, from the property; *hāl-kun*, to the servants (he said).

The genitive is formed by adding one of the suffixes *kē*, *kū*, *n*, *nē*, and *kā*. Thus, *mānchu-kē*, of a man; *ābā-n* and *ābā-kū*, of the father; *ḍhol-kā*, of drums.

The case of the agent is apparently formed by adding *n* or *nē*; thus, *bāchuran*, by the younger; *ābā-nē*, by the father. The use of the case of the agent, and the suffixes by means of which it is formed, are distinctly Aryan.

**Numerals.**—The numerals are given in the list of words. It will be seen that *irā*, two; *moṭho*, three; *nālo*, four, are Dravidian. *Bidī*, one, perhaps corresponds to

Kherwārī *mit'*, one. Compare Khassi *wei, wi*, one. Sir George Campbell gives *bi*, one, from the Lakadong Khassi dialect. The remaining numerals are Aryan.

**Pronouns.**—The pronoun *jo*, I, is peculiar to the dialect. *Ingē*, and *in*, my, seem to be Munḍā forms. *Nē*, thou, on the other hand, is Dravidian. The final *mā* in *hundār-kā-mā*, preparedst, on the other hand, looks like the suffixed form of the Munḍā pronoun of the second person. Other pronouns are *ho*, *hoytarē*, *ētarē*, he ; *īi*, *hoīi*, that ; *ibnijī*, own ; *nānī* and *nēnī*, who ? *nānko*, what ?

**Verbs.**—The verb substantive is *kā* as in Kūrkū. In the third person *tankē* is recorded. It is perhaps the same word as Santālī *tahī-kan*. The past is given as *o*, third person *ēthē*. In the specimen, however, we find *tā*, was, were. The distinction between the first and second persons on the one side and the third on the other is probably artificial.

The present tense of finite verbs is formed by adding *gā* ; thus, *ughāin-gā*, lives ; *koṭṭe-gā* and *koṭṭo-gā*, strikes. Instead of *gā* we also find *kā* ; thus, *jērē-kā*, it is got. Compare also *tan-kē*, he is. Compare Kūrkū *kā*, is.

A present definite is formed by adding *kādinī* or *kēdinī* ; thus, *koṭṭo-kādinī*, I am beating ; *charāw-kēdinī*, he is grazing. This form is, however, also used as a past ; thus, *chain-kēdinī*, they made merry.

The future seems to be identical with the present. The suffix *gā* or *kā* also occurs as *gēn* or *kēn*. Thus, *ēr-gā*, I shall go ; *koṭṭo-kēn-kā* and *kohaṭu-kēn*, will strike ; *ṭē-ēkēn*, we shall eat ; *ugāin-gēn*, we shall become. Note also *kāyṇēkē*, I shall say.

The past time is expressed by means of several suffixes. In the case of transitive verbs there is a tendency to introduce the passive or impersonal construction usual in Aryan languages. Thus, *hoytarē-n dhan-māl aṭāyā*, him-by property was divided. The suffix *yā* in *kaṁāyā*, was done ; *aṭāyā*, was divided, is perhaps also Aryan.

The most common suffixes of past time are as follows :—

*Ē* or *ī* is used in forms such as *ṭē-ē*, ate ; *pāt-ī*, came ; *māṇḍī*, said. It is apparently identical with Kūrkū *ā*, *en*. If this suffix originally ended in *n*, it is perhaps identical with *nu* or *nī* in *kāi-nu*, *kāi-nī*, said. Compare the common *n* suffix in Bhilī and Khāndōśī.

A suffix *jan* or *jā* occurs in *nan-gāy-jan*, he became destitute ; *khijī-jā*, he got angry, and so forth. It seems to have a passive or intransitive force. Compare Kūrkū *en*, *jen* and *jan*, Munḍārī *jan* and *yan*.

A *k* suffix is used in forms such as *uḷātīn-kā*, spent ; *char-kē*, came ; *ṭok-kī*, kissed. Similar forms are common in Kūrkū and other Munḍā dialects.

Other forms with the meaning of a past tense are *ṭē-gadā*, they were eating ; *harpi-dā*, he was lost ; *ṭākogā-ṭā*, he was filling ; *beṭṭirī*, he had died ; *ādirī*, he reached ; *ghātājērā*, he was found ; *koṭṭojērē*, I had beaten, and so forth. Note also *hundār-kā-mā*, preparedst.

The imperative is formed by adding the suffixes *ē* or *kē* ; thus, *ēr-ē*, go ; *bē-kē*, give. *Pēhēnātīn-kā*, put on, looks like a future. Note the reduplicated form *bē-bē*, give.

The various tenses are apparently also used as participles. Compare *gōlāya*, having collected ; *hērē*, spending ; *chēr-gē*, running ; *pāt-kēdinī*, while coming ; *beī-kē*, having arisen (Santālī *beret'-ka-tā*) ; *uḷātīn-kā-mā*, when he had spent, and so forth.

**Verbal nouns** are *chain-kā*, to make merry ; *chādāk-kē*, in order to tend ; *māṇḍi-ang*, to say.

The **negative particles** are *bē*, *bēṭā*, *bēṭē*, and *hōṭē* ; thus, *bēko*, no ; *bēṭā-bē*, did not give ; *bēṭē-hēlē*, I am not ; *hōṭē-jirē*, did not pass. In *nānkatarhōtbē*, didst not give, the negative particle is probably *hōt*, and *nānkatar* perhaps means 'any even.'

The preceding remarks will have shown the peculiar character of the dialect. It gives the impression of a mechanical mixture of Muṇḍā, Dravidian, and Aryan elements. The same impression is left by the vocabulary which contains words belonging to all three families, and also some which cannot with certainty be identified.

For further details the student is referred to the specimen which follows and to the list of Standard Words and Phrases on pp. 242 and ff. Both have been printed as I have got them.

[ No. 40.]

## MUṆḌĀ FAMILY.

NAHĀLĪ DIALECT.

(DISTRICT NIMAR.)

Bidī mānchu-kī ir lānā tā. Hoytarē-tā-kun bāchura-n ābā-kē  
*One man-to two sons were. Them-from the-younger-by father-to*  
 kāynū, 'yē ābā, awal māl-kun ingē hichchā indē mā.' Bhāṭē  
*it-was-said, 'O father, good property-from my share me-to give.' Then*  
 hoytarēn hoytarē hiṅgē dhan-māl aṭāyā. Ghanē din hoṭē-jirē  
*him-by them his wealth was-divided. Many days became-not*  
 bāchē-gitā sab dhan-māl-na golāya bhāgā dēoh-kī yēdē, hāṭikoyērī  
*young-son all property having-collected distant country-to went, there*  
 hoytarēn āndphand-kī din hērē ibnijē dhan uḍātinkā. Bhāṭē  
*him-by riotously days spending his-own property was-spent. Then*  
 hoytarēn sab uḍātinkā-mā iṭi dēch-kē kāl charkē, hoytarē naṅgāy-  
*him-by all spent-in that country-in famine came, he destitute-*  
 jān. Bhāṭē ho hoiti dēch-kē māntāminār-kē bidī mānchu-kē awār-kē  
*became. Then he that country-in inhabitants-in one man-of house-in*  
 ugāyāngā. Hoytarē khēt-kī chogumṭā chāḍlak-kē pūri. Itān jogumṭā  
*lived. He field-in swine grazing-for sent. Which swine*  
 ṭēgadā ētlān chhēngā-kē ēngē pūpū āgan-kā ṭākogāṭā. Etarēn  
*eating-were those husks-with his belly fire to-satisfy-wanted. Him-to*  
 nānikā nānkā bēṭābē. Bhāṭē ētarē-kē akal pāti do ētarē kāini, 'ēngē  
*anyone anything not-gave. Then him-to sense came and he said, 'my*  
 ābā-kū ghanē hāl-kun popo-chēn ghanē chhokḍān jērē-kā, jo chāṭ-kū  
*father-of many servants-to belly-from much food got-is, I hunger-of*  
 bēṭo-gā. Jo bēi-kē ēngē ābā-ṭhā-kē cr-gā ētarē-kē kāynēkē, "ē ābā,  
*die. I arisen-having my father-near shall-go him-to shall-say, "O father,*  
 joo Bhagwān-bihoṭ-chhāgo nē ābā sāmnē pāp-karm kamāyā. Jo nē  
*me-by God-against and father before sin was-done. I thy*  
 pālisoroṅgā māṇḍi-raṅg jāgā bēṭē hēlē. Jo nē bhāgyāraṅgo-kī bidī okībē." "  
*son say-to worthy not am. Me thy servants-among one consider." "*  
 Bhāṭē bi ētarē ēngā ābā-ṭhā-kē ērkēdinē. Hoytarē dhāwā-kidā ētarē  
*Then arising he his father-near went. He far-was his*  
 ābā-nē arāyē-ku kiwu pāddi, chērgē ērīdkā ṭui do ṭokki.  
*father-by having-been pity was-felt, having-run went embraced and kissed.*  
 Lmā hoytarēn māṇḍi, 'ē ābā, jo Bhagwān-bihoṭ-chhāgo do ābā sāmnē  
*Son him-to said, 'O father, I God-against and father before*  
 pāp-karm Ramāyā. Bhāṭē jo nē pālisoroṅgā māṇḍi-raṅg jāgā bēṭē-hēlē.  
*sin did. Then I thy son lo-say worthy not-am.*

Do ābā apnā naukar-huṅgo kāinī, 'sabi-kun awalkā kuprā phēr-kē  
*And father his servants-to said, 'all-from good cloth taking-out*  
 ētarē-kē pēhēnā-tinkā, ētarēn bāko-kē mūndī do khudī-nē khāwdē uribē.  
*him-to dress, his hand-on ring and feet-on shoes put.*  
 Jo tēēkēn majā ugāingēn. Ingē pālichho bēṭṭīri jīwatā, harpidā  
*We will-eat merry will-be. My son dead-was lives, lost-was*  
 ghāṭājīrā.' Bhāṭē hoytarē chain-kedīnī.  
*found-is.' Then they merry-made.*

Ētarēn bhāgā bēṭā khēt-kī tā. Pāt-kēdinī āwār-bārī ādirī hoytarē  
*His elder son field-in was. Coming house-to reached he*  
 dhol-kā do ohanūnā chālaṅg chiknī. Ētarēn ētarē bhāngyāmijār-kū  
*drums-of and dance-of sound heard. Him-by his servants-of*  
 bidārī-nā mirā-kī ulāchhī bichāwē, 'nān-kādinī?' Hoytarē kādinī, 'nēn  
*one-to near was-called asked, 'what-is-going-on?' He said, 'thy*  
 dāyarē pāti, nēn ābā-rē awal-kā chhokdā hundārē, itarē-kē awalkā  
*younger-brother came, thy father good food prepared, him good*  
 awalijā.' Ētarē khijijā bhitar-kē bēṭē hēdjā. Itarē-ghālajā ētarē ābā  
*found.' He got-angry inside not went. Therefore his father*  
 bāharē-kē pāti ētarēn manojē. Ētarēn ēngā ābā-nē kāinī, 'arābē,  
*out came him entreated. Him-by his father-to it-was-said, 'see,*  
 jo himwat warso ninē chākārī kamāyā, na jo nē māṇḍī hotānēkā.  
*I so-many years thy service did, and what you said was-done.*  
 Nē hiṅgan-bārē mēṇḍhān pālichho nānkatar-hōt-bē hiṅgē dēso-bhāi  
*Thou me-to sheep-of young any-not-gavest my friends-with*  
 chain-gā. Nē hiyēngī rāṇḍī-muṇḍinā paisā tē-ē inē pāt sagā-nikā  
*might-feast. And who harlots-with money atc he coming all-of*  
 awalkā khānā hundar-kā-mā.' Ābā-nē māṇḍī, 'ē pālichho, nē ingē  
*good food preparedst.' The-father-by it-was-said, 'O son, thou me*  
 mērēpā, jo ibniṇī bī nē-kā. Nē chainkā maujkā ugāijā,  
*near-art, what my-own is thine-is. Thou to-feast to-make-merry was-fit,*  
 irkēnē nē bāsīgītā bēṭṭīri, jīwatā; jo harpidā, ghāṭājīrā.'  
*because thy brother dead-was, lives; who lost-was, was-found.'*



## KHARĪĀ.

**Khariā** is the dialect of a cultivating tribe in Chota Nagpur. The number of speakers is about 80,000.

**Khariā** is properly the name of the tribe, and not of the language. We do not know the original meaning of the word. It is possible that it has something to do with the common word for 'man' in the Munḍā languages, Santālī *hāṛ*, Kūrkū *kōrō*. We are not, however, in a position to settle the question.

The **Khariās** are found over a wide tract of country, from Bankura in the east to the Chhattisgarh Feudatory States in the west. They are divided into several sub-tribes, and are mainly cultivators. We do not know anything with certainty about their origin and old wanderings.

Many **Khariās** have abandoned their original language for some Aryan or Dravidian form of speech. The territory within which **Khariā** is spoken does not, therefore, coincide with the home of the tribe.

The stronghold of the **Khariā** language is the south-western corner of Ranchi and the adjoining portions of Jashpur and Gangpur. Speakers are also scattered over Udaipur, Raigarh, and Sarangarh. The **Khariās** of the Orissa Tributary States, of Bonai and Sambalpur, and probably also those in Bamra, Rairakhol, and Patna, speak Kurukh. Those living in Manbhum and Bankura speak a corrupt Bengali, and those in Sarguja Chhattisgarhi. The members of the tribe living in the Sarguja State, however, are able to translate some words into Munḍārī which they apparently consider as their old home-tongue.

Some of the **Khariās** of the Jashpur State have been returned under the head of Birhār, *i.e.*, 'wood-men.' Their language is, however, **Khariā**, and Birhār is probably the name given to them by their Munḍā neighbours. Their own word for 'man' is *lebu* as in **Khariā**.

**Khariā** is a dying language, and it is probably very corrupt in those districts where it is only spoken by very few individuals. In Ranchi, Jashpur, Raigarh, and Sarangarh, the dialect is everywhere the same.

The number of speakers has been estimated as follows for the purposes of this Survey:—

### A.—Spoken at home—

#### BENGAL PRESIDENCY—

Bankura . . . . .	156
Ranchi . . . . .	68,321
Jashpur State . . . . .	2,500
Udaipur State . . . . .	79

TOTAL BENGAL . . . 71,056

#### CENTRAL PROVINCES—

Sarangarh . . . . .	496
---------------------	-----

TOTAL . . . 71,552

**B.—Spoken abroad—**

**Assam—**

Darrang . . . . .	200
Lakhimpur . . . . .	420
	<hr/>
TOTAL . . . . .	620
	<hr/>
GRAND TOTAL . . . . .	72,172
	<hr/>

Of the 2,500 speakers enumerated in the Jashpur State, 500 were reported to speak Birhāt. See above. The 156 Khariās in Bankura have now abandoned their native tongue and speak a corrupt Bengali. This fact escaped notice when the Bengali section of the Survey was carried through the press, and the figures have therefore been shown in this place. No speakers were returned from Raigarh.

The corresponding returns at the last Census of 1901 were as follows :—

**BENGAL PRESIDENCY—**

Bankura . . . . .	224
Hooghly . . . . .	135
Jalpaiguri . . . . .	3,779
Darjeeling . . . . .	137
Rangpur . . . . .	1
Bogra . . . . .	210
Southal Parganas . . . . .	8
Angul and Khondmals . . . . .	17
Ranchi . . . . .	49,784
Singbhum . . . . .	330
Kuch Bihar . . . . .	1
Chota Nagpur Tributary States . . . . .	23,798
	<hr/>
TOTAL BENGAL PRESIDENCY . . . . .	78,424

**CENTRAL PROVINCES—**

Raigarh . . . . .	1,758
Sarangarh . . . . .	1
Bamra . . . . .	238
Rairakhol . . . . .	124
Patna . . . . .	41
	<hr/>
TOTAL CENTRAL PROVINCES . . . . .	2,162
Andamans and Nicobars . . . . .	1
Assam . . . . .	1,919
	<hr/>
GRAND TOTAL . . . . .	82,506
	<hr/>

Some of the speakers in the Chota Nagpur Tributary States probably speak Kurukh and not Khariā. The same is probably the case with those returned from Bamra, Rairakhol, and Patna. The returns from the districts in the Bengal Presidency where no mention of Khariā was made in the local estimates should probably be shown under Bengali. No further information has, however, been available, and I have therefore simply reproduced the Census figures. I have only excluded the Khariās returned from the Orissa Tributary States, because they certainly speak Kurukh.

**AUTHORITIES—**

CAMPBELL, SIR GEORGE,—*The Ethnology of India. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xxxv, Part ii, 1866. Supplementary Number. Appendix F contains a Kherriah vocabulary, by Lieut.-Colonel Dalton, on pp. 266 & f.*

[LYALL, (SIR) A. J.]—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them, and upon examination of specimens of aboriginal Tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67.* Nagpore, 1868. Part iii, pp. 80 & ff., contains a Kheria vocabulary.

DALTON, E. T.,—*Descriptive Ethnology of Bengal.* Calcutta, 1872. Contains a Kharria vocabulary by Rakhal Das Haldar.

DRIVER, W. H. P.,—*Notes on some Kolarian Tribes.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lvii, Part i, 1889, pp. 15 & ff. (The Kharīyās); and Vol. lx, Part i, 1891, pp. 28 & ff. (The Pahariyā-Kharīyās.)

GAGAN CHANDRA BANERJEE, B.A.,—*Introduction to the Kharī Language.* Calcutta, 1894.

Kharīā grammar has all the characteristics of a language which is gradually dying out and being superseded by dialects of quite different families. The vocabulary is strongly Aryanised, and Aryan principles have pervaded the grammatical structure. Kharīā is no longer a typical Muṇḍā language. It is like a palimpsest, the original writing on which can only be recognized with some difficulty.

A full account of the dialect has been given by Mr. Banerjee in the work quoted under authorities. It has been used for the remarks which follow, and it should be consulted for further details, though it is far from being satisfactory.

**Pronunciation.**—The semi-consonants are not consistently marked in any specimens, and I have only been able to restore them in a few places. Mr. DeSmet often marks them by means of a ' after the preceding vowel, and Mr. Banerjee by means of a ^ above the vowel. Thus, *o'o* and *ō*, a house. I have written *ok'*. The genitive is *og-a*, of a house. The change of the semi-consonant to *g* shows that, in this case, it is a *k'*. The same is the case with *dak'*, written *da*, water, ablative *daga-tei*, and so on.

The semi-consonant *ch'* can be restored in words such as *mī*, i.e., *mich'*, aunt; genitive *mij-a*; *taī*, *tak'* and *taj*, i.e., *tach'*, distribute; *orei*, i.e., *orech'*, a cow; *lai*, i.e., *lach'*, a belly; *goi'*, i.e. *gock'*, die, and so forth.

The semi-consonant *t'* is probably sounded in words such as *mod*, or *moud*, i.e., *mol'*, eye; *moi*, *moyod*, *moing*, *muḍu*, one; *betol'* and *betot*, i.e., *betot'*, hunger.

The semi-consonant *p'* is probably meant in words such as *kuṇḍabn*, *kuṇḍam*, or *kuṇṛab*, back, and so forth.

It will be seen that Kharīā uses these sounds in the same way as other Muṇḍā dialects. They have also the same tendency to be changed to soft consonants or else to nasals, which we have observed in the case of the various dialects of Kherwārī. I have not, however, ventured to make any attempt at restoring them. They are marked in the Jashpur specimen, but in a very arbitrary and inconsistent fashion. I have therefore in this respect left the specimens as I have got them, and have only corrected obvious mistakes.

In many cases a *k* corresponds to an *h* in Kherwārī, as is also the case in Kūr-kū, Juāṅg, etc. Thus, *konon*, Muṇḍārī *hon*, small; *koṇḍu*, Muṇḍārī *hon*, child; *koloṅg*, Muṇḍārī *holoṅg*, flour, and so forth. *Kar*, which occurs in pronouns such as *u-kar*, this person, is perhaps identical with Santālī *hāṛ*, a man.

**Nouns.**—Kharīā has apparently given up the distinction between the animate and inanimate genders. There is, so far as I can see, only one gender, and there is no difference in the verb if the subject is inanimate. The natural gender is distinguished in the usual way. Thus, *koṭa solo*, a dog; *kuṭi solo*, a bitch; *sāṛ*, an ox; *orech'*, a cow. This distinction, however, only concerns the vocabulary, and has nothing to do with grammar.

There are three numbers as in Kherwārī, the singular, the dual, and the plural. The suffix of the dual is *kijār*, *kīyār*, or *jār*, and that of the plural is *ki*. It is evident that the dual suffix is formed from the plural suffix by adding *ār*. *Ki* is the old dual suffix.

**Case.**—Kharīā has abandoned the Muṇḍā practice of expressing the cases of the direct and the indirect object in the verb. It has therefore become necessary to indicate those cases by adding postpositions to the noun. We have already seen how a similar tendency has begun to make itself felt in some forms of Kherwārī. It is due to the influence of Aryan and Dravidian vernaculars.

The usual case suffixes in Kharīā are :—

*te*, for the accusative, dative, and locative ;

*tei*, for the ablative ;

*ā*, for the genitive.

Thus, *lebu-te*, the man ; to the man ; in the man ; *lebu-tei* or *lebu-ā-tei*, from the man, or from the man's. The accusative suffix is often dropped ; thus, *timsaṅ ol-e*, bring fire.

The genitive suffix *ā* is often written *ak'* in the Jashpur specimens. It is identical with Muṇḍārī *ak'*. Double genitives such as *abagak'*, of the father, also occur. Mr. DeSmet also gives an accusative and dative suffix *ge* ; thus, *aba-ge*, to the father. It is probably the Kurukh postposition *gē*.

**Adjectives.**—Adjectives do not change for gender, number, or case. Comparison is expressed by putting the compared noun in the ablative. Thus, *āpā ādhro-tei māhā āi*, father child-from great is, the father is greater than the child.

**Numerals.**—The numerals are given in the list of words. It will be seen that the first six correspond to those in use in other Muṇḍā dialects. The numerals for 'seven,' 'eight,' and 'nine', on the other hand, correspond to Savara *gul-ji*, seven ; *tam-ji*, eight ; *tiñ-ji*, nine. Compare the remarks in the introduction to this volume, pp. 12 and 24 above.

The higher numerals are counted in twenties as in other Muṇḍā languages.

**Pronouns.**—The following are the personal pronouns :—

	Singular.	Dual.		Plural.	
		Exclusive.	Inclusive.	Exclusive.	Inclusive.
1st person . .	<i>iṅ</i>	<i>iñjār</i>	<i>ānāṅ</i>	<i>ele</i>	<i>āniṅ</i>
2nd person . .	<i>am</i>		<i>ambār, amār</i>		<i>ampe</i>

The form *ānāṅ*, thou and I, corresponds to Kherwārī *ālaṅ* ; and *ele*, they and I, to Kherwārī *ālā*. *Aniṅ*, you and I, corresponds to the inclusive dual *āliṅ*, thou and I, in Kherwārī. *Iñjār*, he and I, is formed by adding the usual dual suffix *jār*. *Ambār* or *amār*, you two, is apparently formed from *am*, thou, by adding the numeral *bār*, two. It is therefore possible that Mr. Banerjee is right in explaining the dual suffix *jār* as derived from *bār*. The initial *b* of this word is an old prefix, and does not belong to the base.

The pronouns are inflected like nouns ; thus, *iṅ-ā* or *iñ-ā*, my ; *am-ā* and *amāg-ā*, thy ; *ampā*, your ; and so on. In Jashpur we find forms such as *iñā*, my ; and in the Sarangarh specimens *iyā* is written for *iñā*, i.e., *iñāk'*.

For the third person the pronoun *aḍi* or *aṛi*, he, she, is used. The corresponding dual is *aṛ-kiyār*, and the plural *aṛ-ki*. *Aḍi* is apparently a Dravidian loan-word. Compare Telugu *vāḍu*, he; Kurukh *aḍi*, she.

Pronominal suffixes are used with verbs in order to denote the person of the subject. They are as follows :—

Person.	Singular.	Dual.		Plural.	
		Exclusive.	Inclusive.	Exclusive.	Inclusive.
First . . .	<i>iṅ</i>	<i>jār</i>	<i>nāṅ</i>	<i>le</i>	<i>niṅ</i>
Second . . .	<i>m</i>		<i>bār</i>		<i>pe</i>
Third . . .	<i>i</i>	<i>kiār</i>		<i>ki, me, mai</i>	

The pronominal suffix is very commonly dropped in the third person singular. Mr. Banerjee mentions a suffix *ā* for the first person, and a suffix *p'* for the second person singular which he says are added to the *o* of past tenses. Thus, *ol-o*, brought; *olā*, I brought; *olop'*, thou broughtest. I have not found any such forms in the specimens.

Pronominal suffixes are also used after nouns of relationship. They are *iṅ* and *nāṅ* for the first; *nom* for the second; and *ḍom* for the third person. Thus, *māiṅ* or *mānāiṅ*, my mother; *mānom*, thy mother; *māḍom*, his, or her, mother; *elā āp nāiṅ*, our father, and so forth. In the Jashpur specimens we find *rom* instead of *ḍom*. The *du* in *kuṇḍu*, son, is probably another form of *ḍom*.

There are no pronominal infixes.

The demonstrative pronouns are *u*, this; *ho*, that; *han*, that far off. They are used as adjectives. In Jashpur we also find *hin* and *hē*, this, and in Sarangarh *ye*, this. Demonstrative nouns are formed by adding *je* to the demonstrative bases for animate and inanimate objects, and *kaṛ* for persons. *Kaṛ* is probably the same word as Santālī *hār*, a man. Thus, *u-je i lebu heke*, this which man is? *han-je io-e*, that see; *u-kaṛ*, this person. The dual and plural of *u-kaṛ* are *u-kiyār*, *u-ki*, respectively.

The interrogative pronouns are *ber*, who? *ata*, which? *i*, what? Thus, *am ber heke-m*, who art thou? *ata po'da-te au-ta-m*, in what village do you live? *i daru-ā*, of what tree?

*Ber* usually remains unchanged in the dual and the plural. In the dual we sometimes find *ber-jār* or *ber-ār* for the first; *ber-hār* for the second; and *ber-kiār* for the third person. Thus, *amār ber-hār heke-bār*, who are you two? *Ber* apparently corresponds to Gōṇḍī *bōr*, who? The Gōṇḍī *bōr* is also inflected in person. Compare the remarks under the head of Gōṇḍī on pp. 483 and ff. below.

**Verbs.**—In the conjugation of verbs Khariā has been much influenced by its Aryan and Dravidian neighbours. The direct and indirect objects are no longer expressed in the verb; there is no particle which changes the base of a certain tense to a finite tense, and the pronominal suffixes are usually added to the verb. Moreover, the language is no longer able to distinguish between the various stages of verbal action with the same precision as in the case of Kherwārī. Khariā conjugation is, therefore, much simpler and more in accordance with Aryan principles.

**Person.**—The person of the subject is expressed by adding the pronominal suffixes mentioned above. They are often dropped when the subject is a personal pronoun. Final *e* and *i* of verbal tenses are dropped before the *i* of the first person. Thus, *ole*, shall bring; *ol-ing*, I shall bring. The final *o* of past tenses is, however, retained; thus, *olo-ing*, I brought. There are two suffixes of the third person plural, *viz.*, *ki* and *me* or *mai*. *Me* or *mai* is used after tenses formed by adding the suffixes *si*, *ke* or *ki*; in the imperative; and in the present tense of *ao-nā*, to be. *Ki* is used in all other cases.

**Voice.**—The passive voice is formed by adding *dom* to the base. Thus, *jore-dom-ki*, he was joined. Instead of *dom* we find *jom* in *so-jom-tā*, it is seen; *pig-jom-tā*, it is broken, and so forth. The base of such verbs probably ends in *ok'*; compare *pij-e*, break; *pij-si*, he has broken. The original passive suffix accordingly appears to be *om* which can perhaps be compared with Kherwārī *ok'*.

**Tenses.**—The bases of the various tenses sometimes differ in transitive and intransitive verbs. The passive voice, in such cases, is inflected like an intransitive.

The future and indefinite present is formed by adding *e* in transitive, and *nā* in intransitive verbs. Thus, *ole*, he will bring; *ol-ing*, I shall bring; *gil-dom-nā-ing*, I am struck. The suffix *nā* is perhaps connected with the *en* in Muṇḍārī *abunḡ-en-a-ing*, I wash myself.

The definite present is formed by adding *tā* or *te*; thus, *ol-tiṅ*, I bring; *ol-te-ki*, or *ol-tā-ki*, they bring. The suffix *tā* corresponds to Muṇḍārī *tan*.

The simple past is formed by adding *o* in transitive and *ki* in intransitive verbs; thus, *ol-o*, brought; *chol-ki*, went; *chol-ki-mai*, they went. Before *o* a *ḡ* becomes *th*, and in some other cases a *chh* or *kh* is inserted. Thus, *god*, an intensive auxiliary, past *gotho*; *soi*, i.e. *soch'*, learn, past *sochho*; *remā*, call, past *remakho*, and so on. It is probable that the base in such cases ends in a semi-consonant. Compare Santālī *gāt'*, quickly, with the intensive verb *god*.

The suffix *o* is perhaps connected with the suffixes *et'* and *at'* in Kherwārī; *ki* probably corresponds to Muṇḍārī *ken*.

The perfect is formed by adding *si*, which often becomes *sid* before the pronominal suffixes of the first and second persons; thus, *ol-sid-ing*, I have brought; *chol-si-mai*, they have gone. *Si* is probably derived from *sit'*. It seems to be an auxiliary and is perhaps connected with Santālī *sit'*, to be finished; thus, *jām-sit'-ked-a-ko*, eat-finished-they, they ate up all.

The *si* which is added in the perfect has a transitive past *sikhho* and an intransitive past *siki*, which are added to the base in order to form a pluperfect. Thus, *ol-si-kho-ing*, I had brought; *ḡel-si-king*, I had come.

The imperative is formed like the future; thus, *ol-e*, bring; *ḡam-nā*, come. In the third person *ḡuḡu* is added; thus, *ol-ḡuḡu*, let him bring; *ol-ḡuḡu-kiār*, let them two bring; *ol-ḡuḡu-mai*, let them bring; *ḡam-ḡuḡu*, let him come. Other forms are supplied from the future.

The verbal noun is formed by adding *nā*; thus, *ol-nā*, to bring. Note *cho-nā*, to go; *ḡe-nā*, to come, from the bases *chol* and *ḡel*; *lemen-nā*, to sleep, from the base *lemeḡ*, and so on.

The simple or reduplicated base is used as a past relative participle; thus, *ing-ḡ song-song romkub*, my bought rice; *ḡoko-doko lebu*, sitting men. The base of the

present tense is similarly used as an adjective; thus, *tomling-tā gai*, a milk-giving cow.

There are no conjunctive participles. As is also common in Kurukh, the Khariās say *aḍi uje ol-o oṛo chol-ki*, he this brought and went, having brought this he went, and so on.

**Auxiliary verbs and verb substantive.**—The simplest form of the verb substantive is *ke* or *ki*. Thus, *o-ki Khariā-ge-ki-mai*, they are Khariās. Compare Santālī *kan*. By adding this *ki* to *hoi-nā*, to become, we get the common verb *hek-ing*, I am.

The present tense of *au-nā*, to be, is formed as follows :—

Person.	Singular.	Dual.		Plural.	
		Inclusive.	Exclusive.	Inclusive.	Exclusive.
First	<i>ḍj-iḍg</i>	<i>ḍi-nḍḍg</i>	<i>ḍi-jḍr</i>	<i>ḍi-niḍg</i>	<i>ḍi-le</i>
Second	<i>ḍj-em</i>	<i>ḍi-bḍr</i>		<i>ḍi-po</i>	
Third	<i>ḍi, ḍj-e</i>		<i>ḍi-kiḍr</i>		<i>ḍi-mḍi, ḍi-me</i>

The base is apparently *ach'*; compare the pronoun *ach'*, self, in Kherwārī. The past tense is regular; thus, *au-king*, I was.

Several auxiliaries are often added to the base, apparently without changing the meaning. Such auxiliary verbs are *goḍ* (imperative *goṛe*, past *gotho*); *kan*, *san*, *ṭu*, and *kai*. Thus, *ter-goṛ-e*, give, *goch'-goḍ-ki*, he died; *ol-kan-nā*, to bring; *chol-san-ki*, he went, and so on.

Causatives are formed by prefixing *ab*, *o*, or the first vowel of a word, or else by inserting an infix *b*. Thus, *ab-goch'*, to cause to die, to kill; *o-gur* and *u-gur*, to cause to fall; *ḍiḍsā*, to make distant (*ḍisā*), and so forth.

A prefix *a* is used in a similar way in Kherwārī and Kūrkū. Compare above pp. 39 and 172.

**Negative verb.**—The negative particle is *om*, to which the pronominal suffixes can be added. Thus, *ing om(-ing) ol-e*, I did not bring. The negative particle with imperatives is *ābu*; thus, *ābu ol-e*, don't bring. There is a separate negative verb substantive *ambodij-ing*, or *ārij-ing*, I am not.

**Interrogative particle.**—An interrogative particle *nu* is sometimes used in the same way as in Dravidian languages. Thus, *am ol-ta-m nu*, art thou bringing? *sonḡol ol-na chol-ki-mai nombo*, have they gone to fetch firewood or not?

For further details Mr. Banerjee's grammar should be consulted.

---

**KHARĪĀ SKELETON GRAMMAR.**

---



I.—NOUNS.—*Lebu*, man.

Nom.		Acc. and Dative.	Ablative.	Genitive.	Locative.
Sing. . . .	<i>lebu</i>	<i>lebu-te</i>	<i>lebu-ä-tei</i>	<i>lebu-ä</i>	<i>lebu-te</i>
Dual . . . .	<i>lebu-kijär</i>	<i>lebu-kijär-te</i>	<i>lebu-kijär-ä-tei</i>	<i>lebu-kijär-ä</i>	<i>lebu-kijär-te</i>
Plur. . . . .	<i>lebu-ki</i>	<i>lebu-ki-te</i>	<i>lebu-ki-ä-tei</i>	<i>lebu-ki-ä</i>	<i>lebu-ki-te</i>

Postpositions.—*bäŋg*, with, from ; *ä-te*, near ; *iäŋm*, for the sake of, etc.

II.—PRONOUNS.—*Iŋg* I ; *am*, thou ; *aŋi*, he, she.

	Singular.	Dual.		Plural.	
		Exclusive.	Inclusive.	Exclusive.	Inclusive.
1st person					
Nom. . . .	<i>iŋg</i>	<i>iŋjār</i>	<i>ā-nāŋg</i>	<i>ele</i>	<i>ā-niŋg</i>
Gen. . . .	<i>iŋg-ā</i>	<i>iŋjār-ā</i>	<i>ā-nāŋg-ā</i>	<i>el-ā</i>	<i>ā-niŋg-ā</i>
Suffix . . . .	<i>iŋg</i>	<i>jār</i>	<i>nāŋg</i>	<i>le</i>	<i>niŋg</i>
2nd person					
Nom. . . .	<i>am</i>		<i>am(b)ār</i>		<i>ampe</i>
Gen. . . .	<i>am-ā</i>		<i>am(b)ār-ā</i>		<i>amp-ā</i>
Suffix . . . .	<i>m</i>		<i>bār</i>		<i>pe</i>
3rd person					
Nom. . . .	<i>aḍi</i>	<i>aṛ-kiyār</i>		<i>aṛ-ki</i>	
Gen. . . .	<i>aḍi-ā</i>	<i>aṛ-kiyār-ā</i>		<i>aṛ-ki-ā</i>	
Suffix . . . .	<i>i</i>	<i>kiyār</i>		<i>ki</i>	

Demonstrative pronouns.—*a*, this ; *äo*, that ; *äan*, that far off ; *a-kaŋ*, this person ; *a-kijär*, these two persons ; *a-xi*, these persons ; *a-je*, this person or thing. Similarly *äo-kaŋ*, *äo-je*, *äan-kaŋ*, *äan-je*, etc.

Interrogative pronouns.—*bər*, who ? *aŋa*, which ? *i*, what ? *aŋe*, which ?

## TON GRAMMAR.

## III.—VERBS.

A.—Verb substantive.—*au-nā*, to be; *loi-nā*, to be.

	PRESENT.		PRESENT NEGATIVE.		Past.
	I.	II.	I.	II.	
Sing. 1 . .	<i>he-kiāg</i>	<i>āj-iāg</i>	<i>amboqī-j-iāg</i>	<i>āri-j-iāg</i>	<i>au-kiāg</i>
2 . .	<i>he-kem</i>	<i>ājem</i>	<i>amboqī-j-em</i>	<i>āri-j-em</i>	<i>au-kim</i>
3 . .	<i>he-ke</i>	<i>āī, āj-i</i>	<i>amboqī</i>	<i>āri</i>	<i>au-ki</i>
Dual					
1 excl. .	<i>he-ke-jār</i>	<i>āi-jār</i>	<i>amboqī-jār</i>	<i>āri-jār</i>	<i>au-ki-jār</i>
1 incl. .	<i>he-ke-nāāg</i>	<i>āi-nāāg</i>	<i>amboqī-nāāg</i>	<i>āri-nāāg</i>	<i>au-ki-nāāg</i>
2 . .	<i>he-ke-bār</i>	<i>āi-bār</i>	<i>amboqī-bār</i>	<i>āri-bār</i>	<i>au-ki-bār</i>
3 . .	<i>he-ke-kiār</i>	<i>āi-kiār</i>	<i>amboqī-kiār</i>	<i>āri-kiār</i>	<i>au-ki-kiār</i>
Plural					
1 excl. .	<i>he-ke-le</i>	<i>āi-le</i>	<i>amboqī-le</i>	<i>āri-le</i>	<i>au-ki-le</i>
1 incl. .	<i>he-ke-niāg</i>	<i>āi-niāg</i>	<i>amboqī-niāg</i>	<i>āri-niāg</i>	<i>au-ki-niāg</i>
2 . .	<i>he-ke-pe</i>	<i>āi-pe</i>	<i>amboqī-pe</i>	<i>āri-pe</i>	<i>au-ki-pe</i>
3 . .	<i>he-ke-mai, he-ke-me</i>	<i>āi-mai, etc.</i>	<i>amboqī-mai, etc.</i>	<i>āri-mai, etc.</i>	<i>au-ki-mai, etc.</i>

*Hoi-ki*, was, is conjugated as *au-ki*.

B.—Finite Verb.—*ol-nā*, to bring; *cho-nā*, to go.

	Future.		Present.	Past.		Perfect.
Sing. 1 . .	<i>oliāg</i>	<i>cho-nā-iāg</i>	<i>ol-tiāg</i>	<i>ol-o-iāg</i>	<i>chol-kiāg</i>	<i>chol-siāg</i>
2 . .	<i>olo-m</i>	<i>cho-nām</i>	<i>ol-tām</i>	<i>ol-o-m</i>	<i>chol-kim</i>	<i>chol-siāg-m</i>
3 . .	<i>ol-o</i>	<i>cho-nā</i>	<i>ol-tā</i>	<i>ol-o</i>	<i>chol-ki</i>	<i>chol-si</i>
Dual						
1 excl. .	<i>olo-jār</i>	<i>cho-nā-jār</i>	<i>ol-tā-jār</i>	<i>ol-o-jār</i>	<i>chol-ki-jār</i>	<i>chol-si-jār</i>
1 incl. .	<i>ole-nāāg</i>	<i>cho-nā-nāāg</i>	<i>ol-tā-nāāg</i>	<i>ol-o-nāāg</i>	<i>chol-ki-nāāg</i>	<i>chol-si-nāāg</i>
2 . .	<i>ole-bār</i>	<i>cho-nā-bār</i>	<i>ol-tā-bār</i>	<i>ol-o-bār</i>	<i>chol-ki-bār</i>	<i>chol-si-bār</i>
3 . .	<i>ole-kiār</i>	<i>cho-nā-kiār</i>	<i>ol-tā-kiār</i>	<i>ol-o-kiār</i>	<i>chol-ki-kiār</i>	<i>chol-si-kiār</i>
Plural						
1 excl. .	<i>ole-le</i>	<i>cho-nā-le</i>	<i>ol-tā-le</i>	<i>ol-o-le</i>	<i>chol-ki-le</i>	<i>chol-si-le</i>
1 incl. .	<i>ole-niāg</i>	<i>cho-nā-niāg</i>	<i>ol-tā-niāg</i>	<i>ol-o-niāg</i>	<i>chol-ki-niāg</i>	<i>chol-si-niāg</i>
2 . .	<i>ole-pe</i>	<i>cho-nā-pe</i>	<i>ol-tā-pe</i>	<i>ol-o-pe</i>	<i>chol-ki-pe</i>	<i>chol-si-pe</i>
3 . .	<i>ole-ki</i>	<i>cho-nā-ki</i>	<i>ol-tā-ki</i>	<i>ol-o-ki</i>	<i>chol-ki-mai</i>	<i>chol-si-mai</i>

*Chol-tiāg*, I go, is conjugated as *ol-tiāg*. The *tā* of this tense is often replaced by *te*.

*Ol-siāg*, I have brought, is conjugated as *chol-siāg*.

Imperfect.—*ol-nā-lā-si-kiāg*, I was bringing, etc.

Pluperfect.—*ol-si-kho-iāg*, I had brought; *chol-si-kiāg*, I had gone, etc., as in the past.

Imperative.—*ole*, bring; *ol-guā*, let him bring; *ol-guā-kiār*, let them two bring; *ol-guā-mai*, *ol-guā-m*, let them bring; *cho-nā*, go; *chol-guā*, let him go, etc. The first and second persons dual and plural are like the future.

Negative particle.—*em*, not; *ābu*, don't.

Causative verb.—Formed by prefixing *āb*, *o*, or the first vowel of a verb; or else by infixing *ā*. Thus, *āb-iā*, cause to eat (*iā*); *o-siā*, loose (*siā*, be lost); *u-gur*, cause to fall (*gur*); *āi-bā*, make distant (*āiā*).

The three first specimens which follow generally agree with the grammatical sketch given in the preceding pages. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son from Ranchi, for which I am indebted to the Rev. J. M. DeSmet. I have printed it as I have got it. It generally uses dental sounds where other specimens have cerebrals. The second specimen is the deposition of a witness from the Jashpur State. It distinguishes between short and long vowels, and apparently marks the semi-consonants, though in a very arbitrary way. I have corrected obvious mistakes. The third specimen is the version of a well-known tale from Sarangarh. The beginning of a version of the Parable from Bankura will be added as a fourth specimen. It has no more anything to do with Khariā.

The dialect spoken in Raigarh, Gangpur, and Udaipur is apparently the same as in Jashpur and Ranchi. No specimens are, however, available, but I have made use of short vocabularies which, in all essential points, agree with the dialect described in the grammatical sketch.

A list of Standard Words and Phrases, prepared by the Rev. J. M. DeSmet, will be found on pp. 242 and ff. below.

[ No. 41.]

## MUNḌA FAMILY.

KHARĪĀ.

## SPECIMEN I.

(Rev. J. M. DeSmet, S.J., 1898.)

(DISTRICT RANCHI.)

Moi <i>One</i>	lebu-a <i>man-of</i>	baria <i>two</i>	kundu' <i>sons</i>	au-ke-kia. <i>were-they-two.</i>	Konon <i>Small</i>	kundu' <i>son</i>
apo-dom-te <i>father-his-to</i>	gam-o, <i>said,</i>	'apa <i>'father</i>	in <i>I</i>	kuing <i>getting</i>	khurji <i>riches</i>	in-te <i>me-to</i> ter-e. <i>give.'</i>
Ro <i>Then</i>	apo-dom <i>father-his</i>	tai-kai-o(tach'-kach'-o). <i>divided.</i>		Thorek <i>Little</i>	to'te <i>after</i>	konon <i>small</i> kundu' <i>son</i>
jari-te <i>all</i>	kaptifo <i>gathered</i>	ro <i>and</i>	der <i>very</i>	disa <i>far</i>	chol-ki. <i>went.</i>	Han-te <i>There</i> adi-a <i>his</i> khurji-te <i>riches</i>
um-bes <i>not-good</i>	kami-te <i>works-in</i>	jari <i>all</i>	palmai-o. <i>wasted.</i>	Jari-te <i>All</i>	palmai-o <i>wasted</i>	ro <i>and</i> han <i>that</i>
raji-te <i>country-in</i>	ajgut <i>great</i>	betot' <i>famine</i>	hoi-ki <i>arose</i>	ro <i>and</i>	u-ka-ṭe <i>him</i>	betot'-la-ta. <i>to-hunger-began.</i>
Oṛo <i>And</i>	chol-ki <i>went</i>	oṛo <i>and</i>	han <i>that</i>	rajig-a <i>country-of</i>	mudu <i>one</i>	lebu-ate <i>man-with</i> au-ki, <i>stayed,</i> ro <i>and</i>
adi-a <i>his</i>	dāṛ-te <i>field-in</i>	adi-te-ga <i>him</i>	bunui <i>swine</i>	gupa-na <i>feed-to</i>	dang-o. <i>sent.</i>	Oṛo <i>And</i> bunu <i>swine</i>
ñeo-te-ki <i>eat-they</i>	kunda-bong <i>husks-with</i>	adi-a <i>his</i>	laij-o <i>belly-even</i>	besu-na <i>fill-to</i>	lam-na-la'-ki. <i>to-want-began,</i>	oṛo <i>and</i>
ber-jo <i>anyone</i>	adi-te <i>him-to</i>	om-mai <i>not-they</i>	ter-o. <i>gave.</i>	Ro <i>And</i>	hej-oi <i>reflected</i>	oṛo <i>and</i> gam-o, <i>said,</i>
'apa-ñ-a <i>'father-my-of</i>		o(k)'-te <i>house-in</i>	ki'te <i>how-many</i>	konger-ki-a <i>servants-of</i>	der <i>much</i>	kolong <i>bread</i> ai'; <i>is;</i>
ih-ko <i>I-on-the-other-hand</i>		u-te <i>here</i>	betot'-bong <i>hunger-with</i>	goh'-ta-in. <i>die-I.</i>	Berod-na-in, <i>Arise-will-I,</i>	apa-ñ-ate <i>father-my-near</i>
cho-na-in <i>go-will-I</i>	ro, <i>and,</i>	"apa," <i>"father,"</i>	gam-in, <i>say-I,</i>	"tirib-a <i>"heaven-of</i>	ro <i>and</i>	am-a <i>thee-of</i> in <i>I</i>
um-bes <i>not-good</i>	karai-o, <i>did,</i>	lo'-do <i>henceforth</i>	am-a <i>thy</i>	kundu' <i>son</i>	gam-na <i>say-to</i>	leka <i>worthy</i>
um-bodejing; <i>not-am-I;</i>	am-a <i>thy</i>	konger <i>servant</i>	leka <i>like</i>	in-te <i>me</i>	un-e."' <i>put."</i>	Oṛo <i>And</i> berod-ki <i>arose</i>
ro <i>and</i>	apo-dom-ate <i>father-his-near</i>	chol-ki. <i>went.</i>	Ro <i>And</i>	der <i>very</i>	disa-te <i>far</i>	apo-dom <i>father-his</i> adi-te <i>him</i>

ioi-o, ar dhae-chol-ki, ro kadukho ro chumai-o. Beṭe-dom,  
*saw, and ran-went, and embraced and kissed. Son-his,*  
 'apa,' gam-o, 'tirib-a ro am-a in um-bes karai-o;  
*'father,' said, 'heaven-of and thee-of I not-good did;*  
 lo'do am-a kundu' gam-na leka um-bodej-ing.' Apo-dom  
*henceforth thee-of son say-to worthy not-am.' Father-his*  
 konger-ki-te gam-o, 'jari-a osel lutui ol-dabe-pe ro uuku-  
*servants-to said, 'all-of white cloth take-quickly-ye and put-on-*  
 gore-pe, ro ti-te mudi ro kata-te juta opsu-gore-pe,  
*him-ye, and hand-on ring and feet-on shoes put-on-him-ye,*  
 ro mo'to bachru-te ole-pe, ro de-goj-e-pe. Neo-ud-e-ning  
*and fat calf bring-ye, and cut-kill-ye. Eat-drink-will-we*  
 ro lere-na-ning; iñ-a kundu' goch'-si-ki, ro borol-ki;  
*and merry-will-be-we; my son died-had, and came-alive;*  
 sid-si-ki, ro koi-ki.' Ro ñeo-kho-ki ud-tho-ki ro  
*lost-was, and found-was.' And ate-they drank-they and*  
 lere-koi-ki-mai.  
*merry-made-danced-they.*

Maha kundu' dār-te au-ki. Ro del-ki ro o(k)'  
*Big son field-in was. And came and house*  
 hepad-te along ro koi-ki-a ondor-o. Ro moi konger-te  
*near singers and dancers-of heard. And one servant*  
 rembakh-o ro, 'ho-ki iñ-ta-ki?' jung-o. Konger-ko, 'konon  
*called and, 'those what-do-they?' asked. Servant-on-his-side, 'small*  
 bhai-nom del-si,' gam-o, 'ap-nom mo'to bachru-te adi-a  
*brother-thy come-has,' said, 'father-thy fat calf his*  
 gadn det-si; konon bhai-nom-te bes-ga koi-ki.' Maha kundu'  
*sake-for killed; small brother-thy well found.' Big son*  
 khisai-ki ro diar-na om mon-la'-ki. Apo-dom mu'-ki ro  
*angry-got and enter-to not wished. Father-his came-out and*  
 adi-te binti-apsif-o. Ho-kaṛ apo-dom-te gam-o, 'ioi-e-m, in  
*him to-beseech-began. That-man father-his-to said, 'see-thou, I*  
 der su'da-tai am-a in kamu ol-sid-ing, ro am-a  
*many years-from thy I work carried-out-I, and thy*  
 moi-o kaiom-te om-in melai-si. Teo-bhi iñ-a sursango-bong  
*one-even word not-I forsook. Yet my friends-with*  
 lere-na-gan moi merom kundu' in-te om ter-sid-em. U  
*feasting-for one goat young me-to not gavest-thou. This*  
 am-a kundu' um-bes konsel-ki-bong ñeo-pal-tui-o ro del-si,  
*thy son not-good women-with ate-wasted and came,*  
 u-kaṛ-a tong-ga mo'to bachru-te' dech'-o-m? Apo-dom-ko  
*his sake-for-indeed fat calf killedat? 'Father-his-on-his-side*

gam-o,	'e	kundu',	am-ko	sab-din	in-te-ga	au-ta-m,	ro
said,	'O	son,	thou	all-days	me-with-indeed	art,	and
jari	iñ-a	am-age-ke.	Maha	ñeo-na	ro	lere	hoi-ki;
all	mine	thine-is.	Big	eating	and	feasting	became ;
konon	bhai-nom	goch'-si-ki,	ro	borol-ki;	sid-si-ki,	ro	
small	brother-thy	died-had,	and	came-alive;	lost-had-been,	and	
koi-ki,	ho-a	gadn.'					
found-was,	this-of	sake-for.'					

[ No. 42.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHARĪĀ.

## SPECIMEN II.

(STATE JASHPUR.)

## DEPOSITION OF A WITNESS.

Ing somār-dino iñ-ā ankāl bak' sae-nā chol-sikho-ing. Pok'dāg-ak'  
*I Monday my field paddy cut-to went-I. Village-of*  
 munuk'sing-ting iñ-ā goch'lok' āī. Iñ-ā goch'lok'-ak' utar rochho  
*east-direction-in my field is. My field-of north towards*  
 āri-ā goch'lok' āī. Hin-bok'-te āri ao-ki. Āri-ā sāngo-gā  
*his field is. There he was. Him-of near*  
 bēṭ-rom-ki ao-ki-mai. Bēṭ-rom-ki bak' sae-nā lā-ki-mai. Burhā  
*sons-his were. Sons-his paddy cut-to began. The-old-one*  
 moit' hīro-te ḍoko-sikho. Hē Māhkūr-gā dāṛ-tik-tai ḍel-ki  
*one ridge-on sat. This Māhkūr field-direction-from came*  
 burhāgak'-te. Māhkūr burhāgak'-te, 'u ankāl iñ-ā hēkē,' gam-o. Burhā  
*old-one-to. Māhkūr old-one-near, 'this field mine is,' said. Old-one*  
 gam-o, 'sabū din-gā ele-gā kāmū-te-le; musā am-ā i-ghai hoe-ki?  
*said, 'all days we-indeed cultivate-we; to-day thine how became?*  
 Māhkūr moin ḍāṛā dhok'-sikho. Ho ḍāṛā muṇ-ga burhā-te  
*Māhkūr one stick held. That stick one old-man*  
 gil-o tin chār ḍāṛā. Gil-nā-gil-nāg-ak' bēṭ-rom-ki dhāe-  
*struck three four sticks. Beating-beating-on sons-his ran-*  
 ḍel-ki-mai, oṛo-gā Māhkūr-te chundido dho-kho-ki ro ogur-o-ki.  
*came, and Māhkūr top-knot seized and threw-down.*  
 On-tai Māhkūr gul-karai-nā lak'ki, oṛo toro-nā lak'-ki.  
*This-after Māhkūr to-cry-loudly began, and to-cry began.*  
 Gul-te ḍdro-ki-ro sagro ṭoli-ā Māhkūr-ki dhāi-y-o-mē howete  
*Cries heard-then all village-of Māhkūrs ran there*  
 jume-ki-mae. Moīn kōrī guk'uk'n(sic.) Māhkūr ao-ki-mai. Hin-kejo  
*gathered. One score about Māhkūrs were. These*  
 dhok'te-ḍom-ki-mai, oṛo ao-ki-mai jē yār-o-mai. Pāch-jan  
*were-caught, else were they escaped. Five-men*  
 madhē-gā muṛugā nīmi Hirā ao-ki, oṛo muṛugā nīmi  
*among one-of name Hirā was, and one-of name*  
 Kesbo ao-ki, oṛo muṛugā nīmi Lagnū aoki, oṛo muṛugā  
*Kesbo was, and one-of name Lagnū. was, and one-of*

ñimi	Karmū	ao-ki,	oṛo	murugā	ñimi	Chandro	ao-ki.	Oṛo
name	Karmū	was,	and	one-of	name	Chandro	was.	Other
oṛo	ao-ki-mai,	hin-ki-ā	ñimi	um	koṅg-te-le.	Humne-te-gā		
other	were,	them-of	names	not	know-we.	This-much-only		
yok'yo-le.	Iñ-ā	ñimi	Bandhu.	Āpā-iñ-ā	ñimi	Ḍhimū	ao-ki.	
saw-we.	My	name	Bandhu.	Father-my-of	name	Ḍhimū	was.	
Elā	jāt	Kharīā.	Kasturā-te	ao-tā-le.	Khēti-bāri	karāe-kēr		
Our	caste	Kharīā.	Kastura-in	live-we.	Cultivation	doing-by		
borol-tā-le.								
live-we.								

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Last Monday I went to my field to cut rice. My field is to the east of the village, and his field is to the north of mine. He was there with his sons, and the sons began to cut rice while the old one was sitting on a hedge. This Māhkūr came from the fields to the old one and said, 'this is my field.' Said the old one, 'we have always cultivated it. How did it become thine to-day.' The Māhkūr had a stick in his hand, and struck the old man three or four blows. Thereupon the sons came running, caught the Māhkūr by the top-knot and threw him down. Then the Māhkūr began to cry out loudly. On hearing his cries all the Māhkūrs of the village ran up and collected there. There were about one score Māhkūrs. We caught these here, but the rest escaped. The names of these five are Hirā, Kesbo, Lagnū, Karmū and Chandro. I do not know the names of the rest who were there. I only saw this much. My name is Bandhu, and my father's name was Ḍhimū. We are Kharīās and live in Kastura. We are cultivators.



[Nò. 43.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHARĪĀ.

## SPECIMEN III.

(STATE SARANGARH.)

## A POPULAR TALE.

Muñj ( <i>i.e.</i> mut')	keṇḍerbo	lebu	jughai	bēṭā	ao-ki-mai.	Hin
<i>One</i>	<i>old</i>	<i>man-of</i>	<i>several</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>These</i>
lebu-ki	āpas-te	jhāri	dino	laṛe-nā	lak'-ki-mai.	Āpā
<i>sons</i>	<i>self-among</i>	<i>all</i>	<i>days</i>	<i>quarrel-to</i>	<i>began.</i>	<i>Father</i>
hin-ki-te	khūb	samjhāy-o,	je-kuchhu	kām	um	ter-o.
<i>them</i>	<i>much</i>	<i>admonished,</i>	<i>any</i>	<i>result</i>	<i>not</i>	<i>gave. This-man</i>
loṭho	ari-ā	beḍ-ḍom-ki-te	hukum	ter-o	ol-nā	gām-o
<i>at-last</i>	<i>his</i>	<i>sons-to</i>	<i>order</i>	<i>gave</i>	<i>bring-to</i>	<i>said his</i>
bō-te	muñj	bojhā	songol, ro	tab	hukum	ter-o
<i>presence-in</i>	<i>one</i>	<i>bundle</i>	<i>sticks, and</i>	<i>then</i>	<i>order</i>	<i>gave them-to</i>
muñj-muñj	achha	pāram	kar-ke	pich'-nā-tham	jahā	uje.
<i>one-one</i>	<i>good</i>	<i>strength</i>	<i>making</i>	<i>breaking-for</i>	<i>each(?)</i>	<i>it.</i>
Jhāri-gā	pichho-ki,	jē-kuchhu	kām	um	ter-o,	inā-thom
<i>All</i>	<i>broke,</i>	<i>any</i>	<i>result</i>	<i>not</i>	<i>gave,</i>	<i>because sticks</i>
gaske	tol-ḍom-si-kho-mai,		oro	hin-ki-te	pich'-nā-tham	muñj
<i>closely</i>	<i>tied-were,</i>		<i>and</i>	<i>them</i>	<i>break-to</i>	<i>one</i>
lebu-ā	pāram-ā	tham	bharam-lak'-ki.		Loḍho	āpā
<i>man's</i>	<i>foros</i>	<i>for</i>	<i>impossible-was.</i>		<i>Afterwards</i>	<i>father</i>
bhojhā-te	kāi ( <i>i.e.</i> kach')	nā-tham	hukum	ter-o	oro	muni-muni
<i>bundle</i>	<i>untie-to</i>		<i>order</i>	<i>gave</i>	<i>and</i>	<i>one-one</i>
songol	ari-ā	muni-muni	beḍ-ḍom-ki-te	ter-o,	hin	bere-gā
<i>stick</i>	<i>his</i>	<i>one-one</i>	<i>sons-his-to</i>	<i>gave,</i>	<i>this</i>	<i>time this</i>
pich'-nā-tham	hukum	ter-o.	Jhāri	beḍ-ḍom-ki-te	songol-te	siddho
<i>break-to</i>	<i>order</i>	<i>gave.</i>	<i>All</i>	<i>sons-his-for</i>	<i>sticks</i>	<i>easily</i>
pij-got-ke.	Tab	āpā	gam-o,	'hāy	beḍ-ḍom-ko,	muñj-hināgā
<i>broke.</i>	<i>Then</i>	<i>father</i>	<i>said,</i>	<i>' O</i>	<i>sons,</i>	<i>unity-of</i>
pāram	yōe-pe.	Inā-tham	ughai-gā	āmpē	mitāni-te	nichaṭ
<i>force</i>	<i>see-ye.</i>	<i>Therefore</i>	<i>thus</i>	<i>you</i>	<i>friendship-in</i>	<i>firmly</i>
metipate	ao-nā,	āmpē-te	bair-jo	dukh	um	ter-o.
<i>together</i>	<i>are,</i>	<i>you</i>	<i>enemies</i>	<i>harm</i>	<i>not</i>	<i>give. But when</i>

kolej-boi.g	āampe	alag-go-nā-pe	ampā	bairi-to	āampe
quarrels-by	you	divided-become	your	enemies-to	you
tumorte-pare-na-pe ?					
overpowered-will-be-you ?					

---

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A certain old man had several sons, who were always quarrelling among themselves. He tried to remonstrate with them, but in vain. At last he ordered his sons to bring a bundle of sticks before him. He then gave the bundle to each of them in his turn and asked them to use all their strength and break the bundle. They all tried, but in vain, because the sticks were tied very closely together, and it was beyond a single man's power to break them. Then the father asked them to untie the bundle and gave each son one stick, and asked them to break them. They now did so without difficulty. Said the father, 'behold the strength of unity. If you will live together in friendship your enemies will be unable to harm you. But if you quarrel and are disunited, you will fall a prey to your enemies.'

[ No. 44.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHARĪĀ.

## SPECIMEN IV.

(DISTRICT BANKURA.)

Ek	nōkar	rahinā	duiṭi	buā.	Dui	janar	maha	saru
One	man(-of)	was	two	sons.	Two	men-of	among	small
buā.	bunitanāgaya,	'o	bābā,	ghorkannar	je	mui	bhāg	
son	· said,	'O	father,	property-of	which	I	share	
pāma	mohor	hai	de.'	Ihālē	ōhar	bābā	bhāg	kari
get	mine	that	give.'	Then	his	father	shares	having-made
dinā.								
gave.								

It has already been remarked that some of the speakers of Kharīā in the Jashpur State have been returned under the head of Bīrhār. I subjoin the beginning of a version of the Parable of the Prodigal Son in the so-called Bīrhār of the State. It will be seen that it is the same form of speech as that illustrated in Specimen II above.

[ No. 45.]

## MUNḌĀ FAMILY.

KHARĪĀ.

SO-CALLED BĪRHĀR DIALECT.

(STATE JASHPUR.)

Muḍu lebu-ā ubār kuṇḍu ach'-ki. Konon bēt-rom āp-rom-te gām-o,  
*One man-of two sons were. Small son-his father-his-to said,*  
 'e appā, māl-jāl' je sagre āij-e iñ-ā bāṭā ing-te ole.' En-tai-ko  
 'O father, property which all is my share me-to give.' Thereafter  
 āṛi-y-ā jinā-te āṛ-ki-te tach'-gotho. Oṛo thorko dino um bite-ki ro  
*his property them-to divided. And few days not passed then*  
 konon bēt-rom mitik'tegak' kāptikh-o oṛo dher disā muluk chol-ki; oṛo  
*small son-his all collected and very far country went; and*  
 ā-tik' san-ki, hin-tigyā jhāki dhan-te uṛāe-gotho.  
*where went, there all property squandered.*

## JUĀṅG OR PATUĀ.

Juāṅg is the dialect of a Muṇḍā tribe in the Orissa Tributary States. It is spoken by about 10,000 individuals.

The word *juāṅg* means 'man' in the dialect, and the denomination Juāṅg as the name of a language is accordingly of the same kind as Hō, Kūr-kū and so on. The tribe is also called Patuā, from their women's habit of dressing in leaves.

The home of the Juāṅgs are the Dhenkanal and Keonjhar States. Some speakers are also found in the neighbouring tracts of Morbhanj and Pal Lahera. The Juāṅg territory forms an islet within the Oṛiyā area, and that latter language has largely influenced Juāṅg and will probably in the course of time supersede it.

The number of speakers was estimated for the purposes of this Survey as follows:—

Dhenkanal State . . . . .	7,250
Keonjhar State . . . . .	5,673
Morbhanj State . . . . .	2,345
Pal Lahera State . . . . .	429
TOTAL . . . . .	15,697

Four thousand five hundred and ninety-one speakers in Dhenkanal and 17 in Morbhanj have been returned under the head of Patuā.

At the last Census of 1901, 10,853 speakers were returned, 10,795 of whom were found in the Orissa Tributary States. The corresponding figure for the Juāṅg and Patuā tribes in the States was 12,474. Almost the whole tribe, accordingly, still retains its native tongue.

### AUTHORITIES—

SAMUELLS, E. A.,—*Notes on a Forest Race called Puttoos or Juanga, inhabiting certain of the Tributary Mehals of Outtack. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxv, 1856, pp. 295 & ff. Contains a Juanga Vocabulary on pp. 302 & f.

CAMPBELL, SIR GEORGE,—*The Ethnology of India. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxv, Part ii, 1866, Supplementary Number. Appendix F contains a vocabulary of Puttoos or Juang, by Lieut.-Col. Dalton.

[LYALL, (SIR) A.,]—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them, and upon examination of specimens of aboriginal tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67. Nagpore*, 1868. Part iii contains a Juang vocabulary on pp. 8 & ff.

DALTON, E. T.,—*Descriptive Ethnology of Bengal. Calcutta*, 1872. Contains a Juanga Vocabulary by Rakhal Das Haldar.

CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India. Calcutta*, 1872, pp. 79 & ff.

The Juāṅg dialect is of the same kind as Khariā. It has abandoned the most prominent Muṇḍā characteristics, and its inflexional system is more closely in accordance with Aryan principles than is the case with the Muṇḍā languages proper.

Two specimens and a list of Standard Words and Phrases have been received from the Dhenkanal State. They are not sufficient for giving a full account of the dialect. They are, however, the only basis available for the remarks which follow.

**Pronunciation.**—It is not possible to form a clear idea of Juāṅg pronunciation from the materials available. A final short *a* is apparently sounded. Compare Oṛiyā. Words such as *kathā-ra*, a tale, are, however, also written *kathār*. The short *a* is often also pronounced as the *a* in 'all.' I have not, however, been able to decide if that is the case more than in a few words.

I cannot find any indication of the existence of semi-consonants. The word *āiyā*, his own, is probably connected with Santālī *ach'*, self. The future *abhaj-e*, I shall strike compared with *abhoi-sor*, struck, seems to show that the base is *abhoch'*. Such words apparently point to the conclusion that the semi-consonants do form a feature of this, as of other Muṇḍā dialects.

As in Khariā a *k* corresponds in some words to an *h* in Kherwāri. I have only noted *koni*, son, corresponding to Santālī, Muṇḍārī, etc., *hon*.

**Nouns.**—There are several suffixes in use after nouns the meaning of which I cannot ascertain. A suffix *ra* or *r* occurs in words such as *iti* and *iti-ra*, hand; *jolā-ra*, shoes; *dipe-ra*, lamp; *bupi-ra*, mother; *kathā-ra* and *kathā-r*, tale. It appears to add definiteness; compare Chhattisgarhī *har*.

A suffix *nge* is used in words such as *koni-nge*, son; *kunu-nige*, son; *bui-nge*, mother. It is possible, that this suffix is originally the suffixed pronoun of the first person. It is however used in a general way without reference to the first person, and it can also be compared with the Kui suffix *añju*. Compare *ābañji*, father.

A suffix *de* is used in a similar way in words such as *ili-de*, the belly; *ijin-ḍā-le*, on his feet. It seems to be connected with Santālī *ṭak'*, or else to be the pronominal suffix of the third person. Compare Khariā *du*.

The suffix *de* is often added to a suffix *m*. Thus, *boko-m-de*, thy elder brother; *buin-ma-ḍā*, of the mother; *koni-m-de*, the son; *kona-ma-ḍā*; of the son; *dhan-un-de*, the property. The suffix *m* is used alone in words such as *boba-m-te*, to the father. It should probably be compared with the pronominal suffix *m* of the second person in connected forms of speech.

All such suffixes are used in an arbitrary way, and if the explanation given above is correct, their original meaning has been forgotten.

There are no traces of the distinction between an animate and an inanimate gender.

The dual is not used in the specimens. The suffix of the plural is *ki* as in Khariā. It is often preceded by an *r*. Thus, *loka*, a man; *loka-r-ki*, men; *juāṅg-ḍe*, a woman; *juāṅg-ḍa-r-ki*, women; *ghoḍi*, a mare; *ghoḍi-r-ki*, mares. Compare the suffix *ra* or *r* mentioned above.

The usual case suffixes are, dative, *te*; thus, *boba-m-te*, to the father; ablative, *ta*, *tai*; thus, *bobam-ki-ta*, from fathers; *ne-tai*, from here; genitive, *ā*, *ra*, *r*; thus, *bābā-y-ā*, of the father; *bobam-ḍā*, of thy father; *dhani-ra*, of the rich man; *bobār-ki-r*, of fathers; locative *ra*, *re*; thus, *gāṭ-ṭa-ra*, in the village; *kati-re*, near.

All these suffixes are well known from connected forms of speech. The genitive suffix *r* is probably derived from *ra*. Compare also Oṛiyā *ra*.

The comparative is, as in other connected forms of speech, used to denote the compared noun in comparisons. Thus, *ār boka-rar-ta kāḱār ati jāḱhiṅ*, his sister-from brother much high, his brother is taller than his sister.

**Numerals.**—The numerals are given in the list of words. They are Aryan loan-words. Besides, however, the old Muṇḍā words for 'one' and 'two' are also used, *vis.*, *min*, *mui*, and *miā*, one; *ban*, two. Higher numbers are counted in twenties.

**Pronouns.**—The following are the personal pronouns:—

<i>aiñ</i> , <i>aiñje</i> , I.	<i>ām-ḍe</i> , <i>āman-ḍe</i> , thou.	<i>ār</i> , <i>airi</i> , <i>āuri</i> , he.
<i>aiñ-ā</i> , <i>aiñ-jā</i> , my.	<i>ām-ḍā</i> , <i>āman-ḍā</i> , thy.	<i>ār-ā</i> , <i>āi-ā</i> , his.
<i>niñ-je</i> , <i>neiñje</i> , we.	<i>hare</i> , you.	<i>ār-ki</i> , they.
<i>neiñjā</i> , our.	<i>harā</i> , your.	<i>ār-kā</i> , their.

I have not found any traces of the dual pronouns or of the double plural of the first person. In addition to *hare*, you, *āpere* is recorded from Keonjhar. *Ār*, he, should be compared with Khariā *adi*, and probably also with Kurukh *ār*, they. Other forms are *aiñche*, to me, *ār-te*, to him, etc.

It will be seen that the suffixes *ñje*, *ḍe*, and *ri* correspond to those mentioned above when dealing with nouns.

Pronominal suffixes and infixes do not appear to be used. Some traces of them have already been mentioned. *M*, *n*, and *h* are sometimes prefixed to verbal tenses in order to indicate that the subject is of the second person singular, the first person plural, and the second person plural, respectively. They are probably derived from pronominal suffixes added to the word immediately preceding the verb. Compare the remarks under the head of Verbs, below.

The interrogative pronouns are *adi*, who? *biri*, what?

**Verbs.**—The conjugation of verbs is of the same kind as in Khariā. I cannot find any traces of the categorical *a*, of the pronominal infixes, or of the rich variety of forms found in other Muṇḍā languages.

The person of the subject is sometimes marked by means of pronominal prefixes. Thus, 'I go' is *aiñ haṇḍe*. The same form of the verb is also used in the third person singular and dual. In the second person singular, on the other hand, an *m* is sometimes prefixed, and similarly *n* is prefixed in the first, and *h* in the second person plural. These prefixes are probably originally pronominal suffixes added to the word preceding the verb. Thus, *āmḍe ma-haṇḍe*, thou goest.

So far as I can judge from the scanty materials at my disposal the various tenses are formed as follows.

The future is formed by adding an *e* as in Khariā; thus, *abhaj-e*, I shall strike; *gālā-e*, I shall say. Neuter verbs add *nā*; thus, *janāmal-nā*, it will be known.

The present is formed by adding the suffixes *ke* and *ḍe*; thus, *sara-ke*, he is grazing; *kaba-ḍe*, he is making. In *abha-ke-ki*, they strike, the pronominal suffix *ki*, they, is added. No similar instances occur in the specimens. *Ke* apparently corresponds to the copula *ke* in Khariā.

There are various suffixes denoting past time.

In the first place the suffixes *e* and *nā*, which usually denote the future, are occasionally used to denote the past; thus, *kib-e*, thou madest; *tonga-nā*, she stood; *ḍe-nā*, he came. They are probably not properly past tenses, but denote the indefinite time.

The most usual suffix is *o* or *a*, to which a *y* is prefixed after vowels. It probably corresponds to Khariā *o*. A nasal sound, commonly an *n*, is often added. Thus, *am-o*,

went; *yo-y-o*, saw, *sab-a*, seized; *gālā-y-a*, said; *duḥkhi-lai-ān*, he became wretched; *ku-y-ān*, found.

A suffix corresponding to Khariā *si* occurs in the forms *sor*, *oher*, and *cheḍe*. Thus, *aiñ abhoi-sor*, I struck; *han-oher*, went; *len-cheḍe*, I have walked.

The suffix *se-ke*, corresponding to Khariā *si-ki*, is used to denote the ordinary past. Thus, *gālā-se-ke*, said; *jim-se-ke*, I have eaten.

Other forms of the past tense are *nech-eḍ-ā*, he returned; *leb-er-a*, he slept; *pāñoh-er-a*, he devised; and so forth. They apparently contain a suffix corresponding to Santālī *et'*. *Buḍiyate*, came to a close, is formed by adding *ate*. Compare the suffix *atā* in Bīrhār.

The imperative seems to be formed as in Khariā. Thus, *ḍiṅgi* and *ḍiṅg*, give; *rue-nā*, keep. A suffix *de* is used in forms such as *hana-de*, go; *āsue-de*, put on. *Nikimā*, let us make, seems to contain an imperative particle corresponding to Santālī *ma*.

Verbal nouns are *biśuā*, to fill; *gogaḍate*, to take off; *sarāyeḍaya*, in order to feed; *nabunre*, in order to feast. I cannot analyse all these forms. *Sarāyeḍ-aya* is perhaps the past tense of a causative verb.

Participles.—A very common participle is formed by adding the suffix *ja*; thus, *jimujā*, eating; *suṅgiyājā*, smelling; *anojā*, going; *deñjā*, coming; *tonḡanañjā*, arising. It is commonly used as a conjunctive participle. Another suffix of that participle is apparently *me*; thus, *bājime*, eating; *esidame*, having been. *Dhapaṭ-i*, running, is Oṛiyā. *Ḍē-ḍē*, coming, is the doubled base used as an adverbial participle, as is also the case in Khariā.

The negative particles are a prefixed *mā* and a suffixed *je-nā*; thus, *mā ano*, he did not go; *bhāṅge-je-nā*, I did not break.

The base of the verb substantive is *āsi*; thus, *āsi-ke*, am; *āsi-ana*, was; compare Oṛiyā *āchhi*. There is also a base *iḍ* or *ir*; thus, *ire*, am, art, is, in Keonjhar, and several curious forms such as *iḍame*, am, is; *ināin*, art, etc., in the list of words.

The verb *jim*, to eat, is used as an auxiliary verb in order to form a passive. Thus, *aiñje māḍ jim-seke*, I have eaten stripes, I am struck. Such forms are of course Aryan.

For further details the student is referred to the two specimens which follow. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second a popular tale. Both have been forwarded from the Dhenkanal State. A list of Standard Words and Phrases will be found below on pp. 243 and ff.

[ No. 46.]

## MUNḌA FAMILY.

JUANG OR PATUA.

## SPECIMEN I.

(DHENKANAL STATE.)

Min-gā <i>One-of</i>	joḍāmi <i>two</i>	kunu-niṅge <i>sons</i>	āsike. <i>were.</i>	Ār-ā <i>Them-of</i>	luṅ-ā <i>among</i>	sāna <i>small</i>		
kunu-niṅge <i>son</i>	bā <i>father</i>	gātā-se-ke, <i>said,</i>	'e <i>'O</i>	bā, <i>father,</i>	ām-ḍa <i>thy</i>	bhāg- <i>shares.</i>		
bātāyān <i>dividing</i>	āin-che <i>me-to</i>	ḍiṇi. <i>give.'</i>	E-tā <i>Then</i>	āyiri <i>he</i>	āi-yā <i>own</i>	bhāg- <i>shares.</i>		
bātāyān <i>dividing</i>	ār-te <i>him-to</i>	ḍiṇ-yo. <i>gave.</i>	Beg <i>Soon</i>	sāna <i>small</i>	kununiṅge <i>son</i>	nikā <i>all</i>	ṭhuliā-ya <i>collected</i>	
lenkā-bo <i>far-to</i>	an-o, <i>went,</i>	āur <i>and</i>	khechāḍā-kiba <i>wicked-became</i>	nikā <i>all</i>	dhan <i>property</i>	udāi-miā. <i>squandered.</i>		
E-tā <i>Then</i>	āuri <i>that</i>	gāū-ra <i>village-in</i>	baḍe <i>heavy</i>	maharagh <i>famine</i>	ā-iā, <i>became,</i>	ār <i>he</i>	duḥkhi-lāi-y-ān. <i>destitute-became.</i>	
E-tā <i>Then</i>	ār <i>he</i>	an-o <i>went</i>	āuri <i>that</i>	gāū-ra <i>village-in</i>	min-gā <i>one-of</i>	īyā-ra <i>house-in</i>	raī-yā. <i>stayed.</i>	Āi-ra <i>That</i>
min <i>one</i>	ār-te <i>him</i>	ghusuri <i>swine</i>	polami <i>flock</i>	sarā-yed-aya <i>to-herd</i>	bila-ba <i>field-to</i>	anāḍa-ya. <i>sent.</i>	Āur <i>And</i>	
ār-te <i>him-to</i>	āḍi <i>any-ly</i>	kichohhi <i>anything</i>	mā <i>not</i>	ḍi-āi. <i>gave.</i>	Ar <i>He</i>	ghusuri-ra <i>pigs'</i>	tusha <i>hunks</i>	
jimaja <i>eating</i>	itip <i>belly</i>	bishuā <i>to-fill</i>	monare-yān. <i>wished.</i>	Hochatā <i>At-last</i>	ār <i>he</i>	mono-ra <i>mind-in</i>	bhābeyā, <i>thought,</i>	
gātā-ya, <i>said,</i>	'hā, <i>'alas,</i>	āiṇ-ā <i>my</i>	bābā-yā <i>father's</i>	yā-ra <i>place-in</i>	buluṇa <i>many</i>	luko <i>men</i>	iti-ḍe <i>belly</i>	
bishure. <i>fill.</i>	'Mātra-ka <i>But</i>	āin <i>I</i>	tilayi-goi-ke. <i>hungering-die.</i>	Āin <i>I</i>	taṅganañja <i>arising</i>	bābā-yā <i>father's</i>		
hasara-te <i>side-to</i>	ano-ja <i>going</i>	gātā-e, <i>shall-say,</i>	"e <i>"O</i>	bā, <i>father,</i>	āin <i>I</i>	Paramēśwar <i>God</i>	ām-ḍa <i>thy</i>	
kati-re <i>side-at</i>	pāpo <i>sin</i>	kibān. <i>did.</i>	Ām-ḍa <i>Thy</i>	kāndā <i>son</i>	boli <i>saying</i>	āin <i>I</i>	jugya <i>worthy</i>	jenā. <i>not.</i>
Ām-ḍa <i>Thy</i>	sebāsi <i>servant</i>	āin-che <i>me</i>	ruye-nā."' <i>keep."</i>	E-tā <i>Then</i>	āyiri <i>he</i>	taṅganañja <i>arising</i>	bohā-ra-bo <i>father-to</i>	
an-o. <i>went.</i>	Mātra-ka <i>But</i>	ār-ā <i>his</i>	bōbā <i>father</i>	buluṇ <i>very</i>	lenkā <i>far</i>	ār-te <i>him</i>	yo-yo, <i>saw,</i>	bikoloi-yā, <i>pitted,</i>



puni and	dhapaṭi running	ano, went,	kuṅka neck	saba, seized,	ār-te him	mumuja. kissed.	Etā Then	
kāndā son	ār-te him-to	gātā-ya, said	'e 'O	bā, father,	Parameśwar God's	ām-dā thy	kati-ro side-at	pāpo sin
kibā-n; did;	ne-tā hence	ām-dā thy	kān-dā son	boli saying	jugya worthy	jenā.' not.'	Mātra-ka But	ār-ā his
bobā father	chākaran-te servants-to	gātā-ya, said,	'ār-te 'him-to	ḍia good	sende-rā cloth	āsu-yede; put;	ār-ā his	
iti-ra-te hand-on	mudira ring	āsuyede; put;	ār-ā his	ijiñ-dā-te feet-on	jotā-ra shoes	āsu-yede. put.	Bhal Good	
chiḥja things	bājime eating	maujabā-kibe; let-us-make-merry;	āiñjā my	kunu-niṅge son	bash-werā, was-dead,	barana; lived;		
haje-sorān, was-lost,	ku-yā.' was-found.'	E-tā Then	ār-ki they	khusi-basi to-feast	nira-yā. began.			
Niñje Then	ār-ā his	kuvā-kaniṅge eldest-son	bil-u field-in	āsike. was.	Puni Again	iyā-bo house-to		
ḍen-ḍen coming	nāṭa-gobinda dance-music	añ-ya. heard.	Chākaran-te Servants	ḍaku-ya called	gātā-ya, said,	'imiti 'thus		
be-te why	hāsike?' you-are?'	Āyiri He	gātā-ya, said,	'ām-dā 'thy	bokom-ḍe younger-brother	nechedā, returned,	puni again	
ām-dā thy	bobā-ra father	ār-te him	diyara safe-and-sound	ku-yān, found,	maujā feast	kibade.' makes.'	E-tā Then	
ār he	rāgo-yā got-angry	ālun-ba inside-to	mā not	ano. went.	Ne-ta Therefore	ār-ā his	bobā-ra father	bāyā- outside-
si-ke came	ār-te him	dumni much	gātā-ya. said.	Mātra-ka But	āuri he	bobāyā-te father-to	gātā-ya, said,	
'yoyo, 'see,	ām-ḍe thy	gātā word	bhāṅge broke	jenā, not,	bahami many	dinayān days-for	ām-dā thy	sebā service
kibān; did;	jātipua kinsmen	nābun-re to-feed	min one	mera goat	ām-ḍe thou	ḍiñ-ḍiñ gavest	jenā. not.	
Ām-dā Thy	kuniṅge son	dāriyān harlots	ranān keeping	nikā all	dhan-um-ḍe property	uḍāyayĩā, wasted,	ār he	
ḍenā, came,	ār-te him-to	mauja feast	kibe? madest?	Ār-ā His	bobā-ra father	gātā-ya, said,	'e 'O	kāndā, son,
ām-ḍe thou	nityāni always	āiñ-ā my	āsayā near	māsike. art.	Āiñ-ā My	dhan property	jetekāsi, whatever,	
ām-dā. thine.	Mātraka But	āiri this	bokum-ḍe brother-thy	bash-wera, had-died,	barana; lived;	haje-sorān, was-lost,		
ḍenā. came.	Netā Therefore	mauja feast	ni-ki-mā.' we-shall-make.'					

[ No. 47.]

## MUNḌĀ FAMILY.

JUANG OR PATUA

## SPECIMEN II.

(DHENKANAL STATE.)

## A POPULAR TALE.

Muĩ <i>One</i>	gāũ <i>village</i>	miã <i>one</i>	thelā <i>rich</i>	loka <i>man</i>	āsike. <i>was.</i>	Ār-ā <i>Him-of</i>	boira <i>mother</i>	
āsike. <i>was.</i>	Era <i>That</i>	gāũ-ra <i>village-in</i>	ṭhaka <i>cheat</i>	loka <i>man</i>	āsike. <i>was.</i>	Ār <i>That</i>	thaka <i>cheat</i>	dhana-ra <i>wealth-in</i>
gogaḍate <i>to-cheat</i>	manare-kuyā. <i>mind-in-made.</i>	Netā <i>So</i>	mana-re <i>mind-in</i>	upāya <i>means</i>	pāñchera. <i>devised.</i>	Dhanira <i>Rich-man's</i>		
buya-te <i>mother-to</i>	gātāya, <i>said,</i>	‘āmḍā <i>‘thy</i>	koniṅge <i>son</i>	maduā. <i>drunkard.</i>	Bel-te <i>Night-in</i>	ār-ā <i>his</i>		
mora <i>mouth</i>	suṅgiyāja <i>smelling</i>	mekhame.’ <i>wilt-know.’</i>	Konimḍe <i>Son-to</i>	gātāya, <i>said,</i>	‘āmḍā <i>‘thy</i>	buiṅge <i>mother</i>		
baḍa <i>great</i>	ḍaāni <i>witch</i>	boli.’ <i>as.’</i>	Imiti <i>So</i>	buyira-bo <i>mother-to</i>	koṇḍā-bo <i>son-to</i>	bujhāia. <i>explained.</i>	Hachatā <i>At-last</i>	
dina <i>day</i>	budiyate. <i>sank.</i>	Koniṅge <i>Son</i>	mana-ra <i>mind-in</i>	bhābeya, <i>thought,</i>	‘buiṇmaḍā <i>‘mother-of</i>	kathāra <i>tale</i>		
misiṅ <i>to-day</i>	janāmālnā.’ <i>will-be-known.’</i>	Buyira <i>Mother</i>	bhābeya, <i>thought,</i>	‘kōṇamaḍā <i>‘son-of</i>	kathāra <i>story</i>	misiṅ <i>to-day</i>		
janāmālnā.’ <i>will-be-known.’</i>	Hachatā <i>At-last</i>	koniṅge <i>son</i>	chāyi-nendiā <i>simulating-sleep</i>	lebera. <i>slept.</i>	Kāṇḍā <i>Son</i>			
dipara <i>lamp</i>	mā <i>not</i>	gujira. <i>extinguished,</i>	Buyira <i>Mother</i>	ḍhenja <i>coming-slowly</i>	kōṇamaḍā <i>son-of</i>	bichohanā- <i>bedstead-</i>		
kāṇṭha <i>near</i>	toṅganā. <i>stood.</i>	Lebera <i>Slept</i>	boli <i>as</i>	mane <i>mind</i>	kibaja <i>making</i>	koṇḍā <i>son's</i>	muāra <i>mouth</i>	
suṅgia. <i>smelt.</i>	Mātraka <i>But</i>	koniṅge <i>son</i>	jānia, <i>knew,</i>	‘buyira <i>‘mother</i>	ḍaāni <i>witch</i>	boli, <i>as,</i>	āin-che <i>me</i>	
muāra <i>mouth</i>	suṅgiya.’ <i>smelt.’</i>	Ahipari <i>Thus</i>	buyira-bo <i>mother-to</i>	kon-ra-bo <i>son-to</i>	kajiā <i>quarrel</i>	lageā-kiā, <i>applied.</i>		
Hachatā <i>Then</i>	imiti <i>thus</i>	buyira <i>mother-of</i>	kathār <i>story</i>	gātāya <i>said</i>	koṇḍā-te, <i>son-to,</i>	koṇḍā <i>son-of</i>	kathār <i>story</i>	
gātāya <i>said</i>	buyira-te, <i>mother-to,</i>	dhanar <i>property</i>	ṭhakeyāja <i>cheating</i>	gogāna. <i>robbed.</i>				

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In a certain village lived a rich man with his mother. There was also a cheat in the same village who wanted to trick him out of his money. He thought out a way of doing so, and one day he said to the rich man's mother, 'your son is a drunkard. You will be able to ascertain the fact by smelling his mouth at night.' To the son he said, 'your mother is a great witch.' So he told both of them. When the day drew towards its close the son thought, 'to-day I shall know the truth about my mother,' and the mother thought, 'to-day I shall know the truth about my son.' At last the son pretended to go to sleep, without having extinguished the lamp. The mother came slowly and stood near his bed. She thought that he was asleep and smelt his mouth. The son, on the other hand, was convinced that his mother was a witch since she smelt his mouth. Thus he bred discord between mother and son; and eventually tricked them out of their property by telling them tales about each other.

## SAVARA.

**Savara** is the southernmost dialect of the **Muṇḍā** family, and it is spoken by about 150,000 individuals.

**Savara**, or rather **Sawara**, is the name of a cultivating and servile tribe of Orissa, Chota Nagpur, Western Bengal, Madras, and the Central Provinces. The Savars are usually identified with the **Sabaras** of Vedic and Sanskrit literature, a wild forest tribe, who are supposed to be the same as the **Suari** and **Sabaræ** mentioned by Pliny and Ptolemy. One of the most famous passages in the **Rāmāyaṇā** of **Tul'sī Dās** deals with a meeting between **Rām** and a **Śabara** with his wife.

The tribe is very widely spread at the present day. Their stronghold is the two northernmost districts of the Madras Presidency and the neighbouring districts of Bengal and the Central Provinces. Thus we find them largely spread over the Orissa division and the Orissa Tributary States, Singbhum, Sambalpur, Raipur, Bilaspur, Patna, Kalahandi, Sarangarh, Raigarh, and so on. Farther to the north they occur in Saugor and Damoh, and in former times they are said to have been settled in Shahabad. According to Mr. Risley, 'local tradition ascribes to the Savars the conquest of the Cheros, and their expulsion from the plateau of Shahabad, in about the year 481 of the Śālivāhana era, or A.D. 500. A number of ancient monuments in the Shahabad district are still put down to the Savars or Suirs, who are supposed to have been driven south by the inroad of Rājputs under the Bhojpur chief, which made an end of their rule.'

Most Savars have now become Hinduised, and speak Aryan forms of speech, generally Oriyā. Mr. Driver remarks :—

'The purest representatives of the race call themselves Sobors, and speak a dialect of the Kolarian language which could be understood in Chutiya Nagpur. These people are only to be found in the most jungly parts of the Native States of Orissa and Sambalpur, and a few are also found in Gangpur.'

The so-called Sobors alluded to by Mr. Driver have not been returned as speaking a separate language at the last Census, and local information collected for the purposes of this Survey does not make any mention of the Savara dialect in those districts which are said to be the home of the Sobors. Mr. Driver publishes a short vocabulary which contains words from various sources, Aryan, Dravidian, and Muṇḍā. The Sobors of Sambalpur probably speak **Khariā**, and those of the Orissa Tributary States some form of **Kherwāri**. Their dialect is no longer Savara. That latter form of speech is almost exclusively spoken in the hilly tracts of Ganjam and Vizagapatam. It is the prevailing language in the Ichchhapuram, Parlakimedi, and Sompeta taluks of the Ganjam Agency and, together with Telugu, in the Gunapur taluk of the Vizagapatam Agency. Elsewhere it is spoken side by side with other languages in the hills.

The Savaras are divided into several sub-tribes and are, accordingly, known under various names such as Sonds, Sowras, Jara Savaras, Luda Savaras, Arisa Savaras, and Tekkati Savaras. Their dialect, however, is everywhere the same.

Owing to its being spoken only in the Madras Presidency, the Savara dialect does not fall directly within the scope of the operations of this Survey, and no local estimates of the number of speakers are

Number of speakers.

therefore available. At the Census of 1891, the number of speakers was returned as follows:—

Madras Presidency	. . . . .	101,638
Central Provinces	. . . . .	401
		<hr/>
	TOTAL	102,039
		<hr/>

The corresponding figures at the last Census of 1901 were as follows:—

Madras Presidency—		
Ganjam	. . . . .	40,448
Ganjam Agency	. . . . .	68,689
Vizagapatam	. . . . .	340
Vizagapatam Agency	. . . . .	47,623
Central Provinces—		
Chanda	. . . . .	3
		<hr/>
	TOTAL	157,103
		<hr/>

The grand total at the last Census was 157,186. The remaining 33 speakers are found in the Mysore State.

#### AUTHORITIES—

- HODGSON, B. H.,—*Aborigines of the Eastern Ghats*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxv, 1857, pp. 39 and ff. Contains a Savara vocabulary by H. Newill on pp. 46 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*, Vol. ii, London, 1880, pp. 119 and ff.
- HUNTER, W. W.,—*A Comparative Dictionary of the Languages of India and High Asia*. London, 1868.
- [LYALL, (SIR) A.],—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them, and upon examination of specimens of aboriginal tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67*. Nagpore, 1868. Part iii contains a Sonra(sic) vocabulary.
- CARMICHAEL, D. F.,—*A Manual of the District of Vizagapatam in the Presidency of Madras*. Madras, 1869. Contains a Saura vocabulary.
- DALTON, E. T.,—*Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta, 1872. Contains a "Savara or Saura" vocabulary by V. Ball.
- PRENDERGAST, M. H.,—*Short Vocabulary of the Savara Language*. *Journal of the Royal Asiatic Society*, New Series, Vol. xiii, 1881, pp. 425 and ff.
- Manual of the Administration of the Madras Presidency*. Madras, 1885-93. Vol. ii, Appendix 26 contains a Sowrah vocabulary on pp. 203 and f.
- BOSE, P. N.,—*Ohhattigar ; Notes on its Tribes, Sects and Castes*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. liz, Pt. i, 1890, pp. 269 and ff. Contains a Saoura vocabulary on p. 289.
- DRIVER, W. H. P.,—*Notes on some Rolarian (sic) Tribes*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lx, Pt. i, 1891, pp. 24 and ff. The Sobors or Savaras, on pp. 32 and ff.

Savara has been largely influenced by Telugu and is no longer an unmixed form of speech. It is most closely related to Khariā and Juāṅg, but

Grammar.

in some characteristics differs from them and agrees with the various dialects of the language which has in this Survey been described under the denomination of Kherwāri.

The notes on Savara grammar which follow are based on the materials printed below. They do not pretend to be more than a mere sketch of the principal features of the dialect.

**Pronunciation.**—There are no indications in the specimens of the existence of semi-consonants. Such sounds are perhaps meant in *maḍ*, \*eye; *to* and *toḍ*, mouth; *ā* and *ān*, hair; *ḍā* and *ḍān*, water, etc.

In those cases in which an *h* in Kherwāri corresponds to a *k* in other Mundā dialects, Savara perhaps agrees with the latter. Hodgson's *tan-gōra*, road, seems to correspond to Kūrkū *kōrā*. In *ōn*, Santālī *hān*, child, on the other hand, the initial *k*, *h* is an old prefix and does not belong to the base.

Note also the predilection for the cerebral *ḍ* in words such as *ḍēsa*, country, etc.

In Ramagiri an *o*, i.e. probably *ā*, is often written for *a*; thus, *pasī* and *posi*, boy. A short *u* is, in the same locality, often added to words ending in a consonant; thus, *māl-u*, property; *tīn-u*, give. This latter peculiarity is, of course, due to the influence of Telugu.

**Nouns.**—There is apparently no difference between the animate and the inanimate genders. The dual has been replaced by the plural, which is formed by adding the suffix *ji*, corresponding to Khariā and Juāng *ki*. Thus, *wān-jī*, fathers. *Ji* is derived from *jīn*, and the final *n* is retained in the oblique cases; thus, *wān-jīn-ba*, to fathers.

The base often ends in *n*; thus, *wān* and *wān-an*, a father. It is impossible to detect any difference in meaning between the two forms. *An* is perhaps by origin a demonstrative pronoun, and forms such as *wān-an* can then be compared with Dravidian forms such as Tamil *tagappa-n*, father.

The cases of the direct and indirect object are not expressed in the verb. They are formed by adding suffixes such as *an*, in, to; *ba*, to, and so forth. Thus, *kuḍub-an*, to all; *bo wān-an*, to a father; *wān-jīn-ba*, to fathers.

The suffix *ku* in *kiñchor-ku*, (he saw) a dog, and so forth, is Telugu or Oriyā.

*An* is also the suffix of the locative; thus, *sin-an* and *sin-len-an*, in the house.

An ablative is formed by adding suffixes such as *te*, *sille*, and so on. Thus, *ḍolai-bā-te*, from hunger; *wān-bā-sille*, from a father.

The suffix of the genitive is *a* or *na*; thus, *wān-an-a*, of a father; *gorgān-na*, of the village. This form is often used before postpositions; thus, *ḍumbā-nā-man*, before the Dom; *wān-jīn-ā-san*, for the sake of fathers.

**Numerals.**—The numerals are given in the list of words. It will be seen that they agree most nearly with those in use in Khariā. Forms such as *mī*, one; *bār*, two; *yār*, three, are only used in compounds. Higher numbers are counted in twenties.

**Pronouns.**—The following are the personal pronouns:—

<i>nēn</i> , I	<i>aman</i> , thou	<i>anin</i> , he.
<i>nēn-a</i> , my	<i>aman-a</i> , thy	<i>anin-a</i> , his.
<i>ellen-len</i> , we	<i>ambē</i> , you	<i>aniñ-jī</i> , they.
<i>ellen-a</i> , our	<i>amben-a</i> , your	<i>aniñ-jīn-a</i> , their.

The specimens received from Ramagiri give *nēn*, I. A list of words forwarded from Vizagapatam has forms such as *meñe*, I; *meñā*, my; *ellen* and *mallen*, we, etc. Such forms do not occur in the specimens. *Nēn* and *nēn*, I, are due to the influence of Telugu.

*Nēn*, my, and *nam*, thy, are used as pronominal suffixes of the genitive. Thus, *tanub-nēn*, my share; *man-ba-nam*, presence-in-thy, before thee.

An *a* is often prefixed to nouns, and it can then be translated as a kind of definite article. Thus, *a-wān-ba*, to the father; *a-doñ-an*, on the body. It is probably a demonstrative pronoun; compare Telugu *a*. Other demonstrative pronouns are *kani* and *kana*, this; *kuni* and *kuna*, that. There is apparently no difference between *kani* and

*kana* ; *kuni* and *kuna*, respectively. The forms ending in *i* were perhaps originally used to denote animate beings, and those ending in *a* to denote inanimate nouns.

Interrogative pronouns are *bōte*, who ? *jite*, and *ēte*, what ?

**Verbs.**—The Savara verb is characterized by the same simplicity that we observe in the case of Khariā. The direct and indirect objects are not expressed in the verb ; there is no trace of the many conjugational and inflexional bases of the Kherwārī verb and so forth.

The person of the verb is occasionally expressed by adding personal suffixes. The most common one is *i*, or, occasionally, *in*, for the first person. Thus, *apuñ-tā-i*, I shall say ; *kiet-t-in*, I shall die. In the second person we occasionally find forms such as *ḍako-l-am*, thou wast, and in the third person plural *ji* is quite common ; thus, *eḍikāle ḍako-ji*, they were merry.

There are apparently only two tenses, one for the present and future times and one for the past.

The present-future is formed by adding the suffix *te*. *Te* is derived from *ten*, and the final *n* is often retained before the suffix of the third person plural. Before the suffix of the first person the *e* of *te* is dropped or replaced by *a*, or else *tenā* is used instead. *Tenā* is probably the old suffix *ten*, corresponding to Munḍārī *tan*, and an *ā* which is perhaps identical with the categorical *a* of Kherwārī. Thus, *kiet-t-in*, I die ; *titta-i*, I give ; *it-ten-ā-i*, I shall go ; *ḍako-te-ji* and *ḍako-ten-ji*, they are.

The corresponding suffix of the past is *le*. Thus, *pāñ-la-i*, I brought ; *il-len-ā-i*, I went ; *kiet-le*, he died ; *kiet-lē-ji*, they killed ; *pochāri-leñ-ji*, they asked. Forms such as *irrē-ji*, they went, contain the same suffix, which has become changed into *r* after *r*. In the second specimen we find *irrē-be*, we went. The final *be* has probably nothing to do with the suffix of the past. It is perhaps a pronominal suffix ; compare Kherwārī *bū*, we.

In the third person singular *ēte* is commonly used instead of *le* ; thus, *tiy-ēte*, he gave ; *jum-ēte*, he ate ; *gam-ēte*, he said, etc. Forms such as *er-āi-le*, he has come, are probably identical.

The most common suffixes of the imperative are *ā*, *ai*, *ba*, and *nā* ; thus, *irā*, go ; *jum-ā*, eat ; *pāñ-ai*, and *pāñ-ai-ba*, bring ; *geṇḍa-ba* and *geṇḍā-nā*, draw water, and so on. A prefix *a* is often used. Thus, *a-ir-ba*, let us go ; *a-gu-sāi-ba*, put on ; *a-ru-ba*, put on. Note also forms such as *ḍako-ai-te*, let us become ; *jum-te-be*, let us eat ; *a-eḍikā-ten-a-i*, we should make merry ; *a-jum-be*, don't eat.

The base alone is used as a verbal noun ; thus, *a-jum-bēn*, feeding for, in order to feed ; *ḍako-ben*, being-in, to be.

Relative participles are formed by adding *a* to the bases of the present and past tenses. Thus, *set-ten-a maṇḍrā*, the man who squanders ; *kimboṇan jum-ten-a kinaman*, pigs eating husks, the husks which the pigs eat ; *añi-len-a tiki*, spent time, at the time when it had been spent. Compare genitive and the relative participles in Telugu.

Other participles are formed by adding *an* or *n* ; thus, *ḍako-n*, being ; *tīd-ān*, striking. An infix *an* is sometimes used in a similar way. Thus, *ḍ-an-aku*, being ; *t-an-iḍan*, beating.

The usual conjunctive participle is formed by adding the past base to the participle ending in *an* ; thus, *iyān-ille*, having gone ; *guān-gū-ḥē*, having called. Forms such as *gille*, having seen ; *tub-tub-le*, having divided, are, however, also used alone.

The negative particle is apparently a prefixed *a*. Thus, *a-dēye*, was not; *a-til-leñ-jī*, gave not; *a-jum-a-i*, I shall not eat. *Gam-gon-in*, I say not, probably contains some negative verb meaning 'to be unworthy,' 'to decline,' or something of the kind. In the Ramagiri specimens we find forms such as *tiyāijā*, I will not give; *irnañg-layi-nā-san*, because I could not get.

For further details the student is referred to the specimens which follow. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son from Parla Kimedi in Ganjam. The second is a folk-tale which has been forwarded from Vizagapatam. The two last ones, the deposition of a witness and a popular tale, have been received from Ramagiri in Ganjam. A list of Standard Words and Phrases from Parla Kimedi will be found on pages 243 and ff.



[No. 48.]

## MUNḌĀ FAMILY.

SAVARA.

## SPECIMEN I.

(PARLA KIMEDI, GANJAM.)

Bo maṇḍrān ḍako. Anin bāgu onēr pasin-ji ḍako-lē-ji. Bāguñji-lēnan  
*One man was. His two male children were-they. Both-in*  
 sannāri gam-ēte, 'wān, ellen-a ḍako-ten-a jaṇḍrum-gaṇḍra kuḍublēnan  
*small said, 'father, our being property all-in*  
 tanub-nēn tin.' Anin tanub tub-tub-le tiyētc. Asui oyon sullen-a-tiki  
*share-my give.' He share divided-having gave. Some days past-when*  
 sanna rabalan kuḍub rukun-rukū-le ñam-le sañai ḍesa erēte. Tettēn  
*small boy all collected-having taken-having far country went. There*  
 kuḍub lēbun añī-le assidēte. Kuḍub añī-len-a-tiki kuni ḍesa-lēnan  
*all money spent-having wasted. All spent-when that country-in*  
 aṇḍam kantāra ḍē-le. Anin ḍolaī-mar ḍēle. Kuni ḍesa-lēnan bo maṇḍrā-bān  
*much famine became. He hunger-man became. That country-in one man-to*  
 iyān-il-le kambāri ḍē-le. Anin a-serō-bān kimboṇan ā-jum-bēn apāyētc.  
*gone-having labourer became. He the-field-to swine feeding-for sent.*  
 Kimboṇan jum-ten-a kinaman ñān-leṇḍēn, edikā-le kuni ḍolaī-mar jum-te  
*Swine eating husks got-if, gladly that hunger-man eat-would*  
 biñ-ḍo mojāja kinaman ampra a-til-leñ-ji. Nami buḍḍi ñān-le ogaṇḍi-ēte,  
*but anybody husk even gave-not-they. Now sense got-having thought,*  
 'wān-nēn-a sero-bān aṇḍam baḍḍi-mar-ji ḍako-ji. A kuḍuban miḍap  
*'father-my-of field-in many working-men are. Those all-to much*  
 ganāga ḍako-ḍo nēn tettēn ḍolaī-bāte kiēttin. Ejja, ñēn ḍiyan-ḍē-le  
*livelihood is-but I here hunger-from die. No, I arisen-having*  
 wān-nēn-bān er-te, iyān-ille apuñ-tai, "wān, wān, Kituñ-bān, mañ-ba-nam  
*father-my-to go-will, gone-having say-will, "father, father, God-to, before-thee*  
 ersi amēlai. Untenāsan nēn on-ñēn gam-goñ-iñ. Nēn kambāri-nam  
*son did. Therefore I son-I say-not. I servant-thy*  
 ḍē-tin," ennegoi apuñ-tai.' Gam-le gam-ḍamnēte; tete-sitle  
*shall-become-I," thus say-shall.' Said-having say-self-did; therefrom*  
 a-wān-bān iyēte. Sañai-sitle a-rabalan-a ḍoṇan gijan-gille amalloy  
*that-father-to went. Far-from that-boy-of body seen-having recognized-having*  
 ḍuḍu-ḍuḍu-iyān-ille apasu-yam-ḍā-le anin koḍo-le korkorēte. A-wānan  
*run-gone-having pain-feeling him embracing kissed. The-father*

gijān-gille rabāri gamēte, 'wān, maṇba-nam Kituṇ-bān ampra ersi  
*seen-having boy said, 'father, before-thee God-to even wrong*  
 amēlai. Nēn ōn-nēn gam-goṇ-in.' A-wān parsamañjin guān-gū-le  
*did-I. I son-I say-not.' The-father servants called-having*  
 gam-ēte, 'aboi ambese siṇdri pān-le anin-a doṇān a-gusāiba ;  
*said, 'one good cloth brought-having his body cover ;*  
 a-karsin ensin arub-a, a-taljeṇan paṇḍerjān arub-a. Baran bo kari  
*the-finger-on ring put, the-foot-on shoe put. Again one fat*  
 kalloḍin tettēn pān-le kiebba ; edikā-le ḍako-aṭ-te. Kana ōn-nēn  
*calf here brought-having kill ; glad-being we-shall-be. This son-my*  
 aman kiel-le nami baran mēn-le ; aman paḍōle, nami baran ṇān-laṭ.  
*before died now again lived ; before lost-was, now again found-I.'*  
 Aninñji edikāle ḍako-ji.  
*They glad-being were.*

Nami a-muḍa ōn seroban ḍaku. Anin siṇ aḍam-aḍam erāite,  
*Now the-elder son field-in was. He house near-near came,*  
 keṇkenan toṇseṇan saḍḍāle. Bo parsāman guān-gū-le wāllēte, 'etēnāsan  
*singing dancing sounded. One servant called-having accosted, 'what-for*  
 kana edika ?' Anin apuḥēte, 'ubaṇ-nam erāite. "Anin ulāmāta ḍako,"  
*this mirth ?' He said, 'brother-thy came. "He cool is,"*  
 gam-le wān-nam-ji kari kalloḍin kiellē-ji.' Muḍa-mar baṇḍrāb  
*said-having father-thy-they fat calf killed-they.' Big-the angry*  
 ḍē-le, 'siṇan aniyāi,' gamēte. Untēnāsan a-wān saṇḍān iyān-  
*became, 'house will-not-come,' said. Therefore the-father outside gone-*  
 ille sagallēte. Muḍa ōn gamēte, 'ḍitte ayam maṇba-nam barāle  
*having honoured. Big son said, 'so-much time before-thee worked-having*  
 ḍako-ten-ā-i. Berna-nam aṇoija apaḍōlin. "Gaḍi-nam-ji-bāte edikānaba,"  
*am-I. Word-thy ever broke-not "Friends-thy-with make-merry,"*  
 gam-le aboi ōn-mē soi atillin. Nami kana sannāri juṇjuḍi-boiñji  
*saying one young-goat even gavest-not. Now this young-one harlotry-women*  
 bāte jaṇḍrum-gaṇḍra kuḍub moile settēna maṇḍrā anin iraitēn-tāḍo  
*with property all swallowing throwing man he came-immediately*  
 anina-mele kari kallōḍi kielle.' A-wān gamēte, 'ejja, ōn-nēn,  
*his-sake-for fat calf killedst.' The-father said, 'no, son-my,*  
 aman toḍaṇ maṇba-nēn ḍakote. Jaṇḍrum-nēn kuḍuban amannāte.  
*thou always with-me art. Property-my all thine-is.*  
 Ubaṇ-nam aman kielle, nami baran mēn-le ; aman paḍō-le, nami baran  
*Brother-thy before died, now again lived ; before lost-was, now again*  
 ṇān-la-ji. Untēnāsan ellēn a-edikātonaṭ.  
*found-I. Therefore we shall-make-merry.'*

[ No. 49.]

## MUNḌĀ FAMILY.

SAVARA.

## SPECIMEN II.

(DISTRICT VIZAGAPATAM.)

## A FOLK-TALE.

Gorjānan kārja-leñ-ji. Gorjān-na maṇḍrā sabiñ-ji bontēl-bā  
*Village-in obsequies-did-they. Village-of men all buffalo-for*  
 illē-ji. Kani gorjān-luñan aboi banāgi-mar ḍaku-le. Ani mari  
*went. That village-in one poor-man was. He also*  
 bontēl-bā iyēte. Gorjān-na maṇḍrā sabiñ-ji bontēl ñiyān-ñile  
*buffalo-for went. Village-of men all buffaloes bought-having*  
 pān-leñ-ji. Banāgi-mar mari lāgōḍa-bontēl aboi ḍumbānāmañ  
*brought. Poor-man also credit-buffalo one Dom-from*  
 pān-le. Gorjān-na maṇḍrā-ji, 'onā-sile pān-lai?' gām-le opun-lē-ji.  
*brought. Village-of men, 'where-from broughtest?' said-having asked.*  
 'Ijja, lāgōḍa pān-lai ḍumbānāmañ,' gāmēte. 'Doñ-ñēn-a saṇḍrukā-mele  
*'No, credit brought-I Dom-from,' said. 'Body-my-of well-being-for*  
 pān-lai.' Sabiñ-ji pur-pur-tubob-ji. Banāgi-mar kani usālan ḍum-  
*brought-I.' All ceremony-performed. Poor-man that skin Dom-*  
 bānāmañ juñjūnēte. Tañōran jumbur-maran oñji maṇḍrā sañai-  
*to carried. Way-on thief-men four men far-*  
 sile gillē-ji. 'Injidēn tubob-te,' gām-le usālan ñaman-ñam-le  
*from saw. 'Now kill-will,' saying skin taken-having*  
 arān ḍajēte. Tettenā arān-eb jumbur-maran gob-lē-ji. Tañkān  
*tree climbed. There tree-under thief-men sat-they. Rupees*  
 oñji maṇḍrā bantel-ji. 'Aman-ā alaḍam ñēn asūdam,' gām-le  
*four men divided. 'Thine much mine little,' said-having*  
 ruḍi-leñ-ji. 'Aman etti-dēn bantya,' gām-leñ-ji. Batun-batun-le arānā  
*quarrelled. 'Thou then divide,' said. Feared-having tree*  
 ḍajē-tenā maṇḍrā usālan sirēte. 'Agāyi, tabḍrēlan layimtā-le,'  
*climbed-having man skin dropped. 'Oh, thunderbolt fell,'*  
 gām-le jumbur-maran tañkān omḍā-le irrē-ji. Arā-liñ-na maṇḍrā  
*said-having thief-men rupees left-having went. Tree-in-being man*  
 latsōnāite. Tañkān susē-le pān-ēte usālan omḍā-le. Jūlu  
*descended. Money picked-up-having took skin left-having. Then*

jumbur-maran	oñjiñji	tañkā-bā	illāji.	Tañkā-te	satta	usālan
<i>thief-men</i>	<i>four</i>	<i>money-for</i>	<i>came.</i>	<i>Money-from</i>	<i>mere</i>	<i>skin</i>
ḍaku.	'Etenā	karma?	Tañkā-len	sille	tabḍrēlan	gām-le
<i>is.</i>	<i>'What</i>	<i>work?</i>	<i>Money-we</i>	<i>left-having</i>	<i>thunderbolt</i>	<i>said-having</i>
Mabā	a-ir-ba,'	gām-le	usālan	pāñ-lē-ji.	Kani	usālan
<i>Forward</i>	<i>let-us-go,'</i>	<i>said-having</i>	<i>skin</i>	<i>took.</i>	<i>That</i>	<i>skin</i>
tim-le	aboi	kimbu	ñiyān-ñi-le	jum-lē-ji.		
<i>having</i>	<i>one</i>	<i>pig</i>	<i>bought-having</i>	<i>ate.</i>		

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Funeral ceremonies were held in the village, and all the villagers went to fetch buffaloes. There was a poor man in the village who also wanted a buffalo. All the other ones bought buffaloes, and the poor man got a buffalo on credit from a Dom. The villagers asked him where he had got it, and he said that he had it on credit from a Dom and had brought it for the sake of his health. They all worshipped and sacrificed the buffaloes. The poor man was carrying the skin back to the Dom, and on the way he saw four thieves at a distance. Seeing them he mounted a tree with the skin, for fear that they would beat him. The thieves sat down under the tree to divide their money. They quarrelled and said, 'you take too much, and I get too little,' 'then divide yourself,' and so on. The man in the tree dropped the skin from fear. The thieves left the rupees and ran away saying, 'a thunderbolt came down.' The man descended from the tree, picked up the rupees and left the skin. The four thieves then came back to look after the rupees, and only found the skin. 'What has happened,' they said, 'we left the rupees and went away on account of the thunderbolt. Come let us go.' So they picked up the skin, sold it and bought a pig, which they ate.

[ No. 50.]

## MUNḌA FAMILY.

SAVARA.

## SPECIMEN III.

(RAMAGIRI, GANJAM.)

## DEPOSITION OF A WITNESS.

Mi-gal <i>Eleven</i>	gal-ji <i>ten</i>	dinā <i>days</i>	pūrba <i>ago</i>	nēn <i>I</i>	Jujusti <i>Jujusti</i>	muddāyin <i>accused-of</i>	kulumbayi <i>wife</i>
Rādhā-nā-moṅg <i>Rādhā-before</i>	bāgu <i>two</i>	rannā <i>gold</i>	kub <i>beads</i>	bo <i>one</i>	taṅkā-nā-ssan <i>rupee-for</i>	bandan <i>pawn</i>	tillayi. Nēn <i>gave. I</i>
taṅkān <i>rupee</i>	irnaṅ-layi-nāsan <i>got-not-because</i>	Jujustin <i>Jujusti</i>	bate <i>with</i>	illenāyi. <i>went-I.</i>	Jujustin <i>Jujusti</i>	liāri-mar; <i>fisherman;</i>	
anin <i>he</i>	lien-tinte-mar. <i>sweet-seller.</i>	Muddāyi-nā <i>Accused-of</i>	a-nam <i>the-name</i>	Bālāji <i>Bālāji</i>	Beraḍolāyi. <i>Beraḍolāyi.</i>	'Rannā- <i>' Gold-</i>	
kub <i>beads</i>	ḍeyi-be <i>to-redeem</i>	pān-tāyi, <i>shall-bring,</i>	gam-le <i>saying</i>	Bālāji <i>Bālāji</i>	Beraḍolāyi-nā <i>Beraḍolāyi-of</i>	suṅ <i>house</i>	illenāyi. <i>went-I.</i>
A-bowan <i>The-principal</i>	a-wanan <i>the-interest</i>	muddāyin <i>accused-of</i>	kulumbayi <i>wife</i>	sileṅgan <i>to</i>	nēn <i>I</i>	tiyānu <i>giving</i>	tille. <i>gave.</i>
'Bandan <i>' Mortgage</i>	tillenāyi <i>gave-I</i>	bitti <i>property</i>	tiṅgu, <i>give,</i>	gam-le <i>saying</i>	gārlenāyi. <i>demanded.</i>	'A-mālu <i>' The-property</i>	nēn <i>I</i>
tiyāijā; <i>give-not;</i>	nēte <i>buy</i>	pāntā, <i>take,</i>	gamēte. <i>said.</i>	'Anin <i>' That</i>	bitti-nēn <i>property-my</i>	bowan <i>principal</i>	a-wanan <i>interest</i>
til-le <i>giving</i>	pān-le <i>taking</i>	it-ten-āyi <i>shall-go</i>	pannā <i>but</i>	etāsan <i>why</i>	nē-te <i>buy-shall</i>	pān-te ? <i>take-shall ?</i>	gam-le <i>saying</i>
apuṅ-len-āyi. <i>said-I.</i>	Oñji-dinā <i>Four-days</i>	dinā-silu <i>days-after</i>	muddāyin <i>accused</i>	a-suṅ-an <i>the-house-in</i>	asāyi <i>some</i>	sudā- <i>good-men-</i>	
mar-ji-nā-moṅg <i>before</i>	a-bittin <i>the-property</i>	tiyyayite. <i>produced.</i>	Aniñji, <i>They,</i>	'botanā <i>' whose</i>	bitti ? <i>property ?</i>		
pochāri-leñ-ji. <i>asked-they.</i>	'Nēnāte, <i>' Mine-is,</i>	gam-le <i>saying</i>	apuṅ-len-āyi. <i>said-I.</i>	Nēn <i>I</i>	etten <i>so</i>	apuṅ-len-āyi <i>said-I</i>	
keḍi <i>then</i>	muddāyin <i>accused</i>	nēn <i>me</i>	kuḍub-jinā-moṅg <i>all-before</i>	tiḍ-le. <i>beat.</i>			

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Some ten days ago I and Jujusti went to Rādhā, the wife of the accused, and pawned two gold beads for a rupee. I could not get money, and therefore I went with

**Jujusti.** Jujusti is a fisherman and deals in sweets. The name of the accused is Bālāji Beraḍolāyi. When I came to Bālāji Beradolāyi's house to redeem the gold beads I paid the principal and the interest to the accused's wife and asked for my property. She refused to give it up unless I bought it. I replied, 'I am going to pay principal and interest in order to redeem my property. Why should I buy it?' Four days after the accused produced the property in his house in the presence of some good men. They asked whose property it was, and I said that it was mine. Immediately after I had said so the accused struck me before all the men.

[ No. 51.]

## MUNḌĀ FAMILY.

SAVARA.

## SPECIMEN IV.

(RAMAGIRI, GANJAM.)

## A POPULAR TALE.

Bo dinā bo soṭṭā posi-jannaku a-wā kenken-suñ-an apāyi-le.  
*One day one lame boy his-father school-house-in sent.*

A-posi kenken-nā-san a-dakku-le. Dele bāroki bo posi-jannaku  
*The-boy read-to was-not-inclined. But another one boy*

gij-le apuñ-le, 'ubān, aman nēn bātē bokedikā gaṭāsinā.'  
*seen-having said, 'brother, thou me with a-little-while play.'*

Anin apuñ-le, 'oṅgāḍo, oṅgāḍo, nēn aḍasāmārte. Nēn kenken-suñ ille  
*He said, 'no, no, I am-not-disengaged. I school-house-gone-having*

kenken-ten-āyi.' Teten-silu a-posi-jan bo awan-tānu bātē kij-le. Posi apuñ-le,  
*read-shall.' Thereafter the-boy one calf also saw. Boy said,*

'are awan-tānu, aman nēn bātē gaṭāsinā.' Awan-tānu apuñ-le, 'nēn  
*'O calf, thou me with play.' Calf said, 'I*

aḍasante, nēn saṅgāsi agāwan gānā-gānā-san joḍā-ban itte.' Teten-silu  
*am-not-disengaged, I excellent grass eating-for river-side go.' Thereafter*

a-posi bo onti kij-le apuñ-le, 'ē onti, aman nēn bātē jāyi, gaṭāsinēbā.'  
*the-boy one bird seen-having said, 'O bird, thou me with come, let-us-play.'*

Anin apuñ-le, 'nēn aḍasante, nēn-nā-suñ barosabjanāsan asūyi alaṇṇu  
*He said, 'I am-not-disengaged, my-house build-to a-little straw*

paraṅgu-pānu-nāsan itte.' Posi bo kiñchor-ku kij-le apuñ-le, 'ē kiñchor, aman  
*fetch-to go.' Boy one dog seen-having said, 'O dog, thou*

nēn bātē gaṭāsinā.' Kiñchor apuñ-le, 'oṅgāḍo, oṅgāḍo, nēn aḍasen-te, nēn  
*me with play.' Dog said, no, no, I am-not-disengaged, I*

sāwu-nēn-nā suṇu ḍuntā-ban itte.' Teten-silu posi ṭisināsan manasu a-ḍeye.  
*master-my-of house watch-to go.' Thereafter boy play-to mind not-became.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A lame boy was one day sent to school by his father. He did not wish to read, and seeing another boy he said, 'brother, play a little while with me.' He said, 'no, no, I am not disengaged, I am going to school to read.' Then the boy saw a calf and said, 'O calf, play with me.' Said the calf, 'I have no time, I am going to the river to feed on the excellent grass.' Then the boy saw a bird and said, 'O bird, come let us play.' Answered the bird, 'I have no time. I am going to bring some straw to build my nest.' The boy saw a dog and said, 'O dog, play with me.' The dog answered, 'I have no time; I am going to guard my master's house.' Thereafter the boy did not wish to play any more.

## GADABĀ.

Gadabā is spoken by about 35,000 individuals, most of whom live outside the territory included in this Survey. The dialect is not identical in all places. It has not, however, been possible to procure trustworthy materials illustrating its various forms. I am only able to give a superficial account of the dialect as spoken in the Bastar State.

The Gadabā tribe is found everywhere in Vizagapatam and the Vizagapatam Agency, and also in the Ganjam Agency, all of which are in the Madras Presidency. Some few Gadabās have also been returned from the Bastar State and Kalahandi. They do not form the prevailing part of the population in any district. They are most numerous in the Vizagapatam Agency, where 232 in every 10,000 of the population speak Gadabā. In Vizagapatam only 72 in every 10,000 are in the same position, and in other districts the relative number of speakers is quite unimportant.

I have no information about the distribution of the Gadabās on the various Taluks of the Vizagapatam Agency. In the Bastar State they are found in the east, on the frontier towards Vizagapatam. Their occupation is hunting and agriculture.

According to information collected for the purposes of this Survey Gadabā was spoken by 6,419 individuals in the Bastar State. At the Census of 1891, 29,414 speakers were returned from the Madras Presidency. We thus arrive at the following total for the dialect :—

Bastar State	6,419
Madras Presidency	29,414
<b>TOTAL</b>	<b>35,833</b>

The corresponding figures at the Census of 1901 were as follows :—

### CENTRAL PROVINCES—

Bastar	729
Kalahandi	94

**TOTAL CENTRAL PROVINCES** 823

### MADRAS PRESIDENCY—

Ganjam	1,602
Ganjam Agency	8
Vizagapatam	15,015
Vizagapatam Agency	19,781

**TOTAL MADRAS PRESIDENCY** 36,406

Andamans and Nicobars 1

**TOTAL** 37,230

It will be seen that the number of speakers in Madras has increased. This fact is, however, due to the better methods applied at the last Census, and it is impossible to decide whether there is a real increase. The estimated number of speakers in the Bastar State is probably far above the mark. The corresponding figure at the Census of 1891 was 875.



## AUTHORITIES—

- HODGSON, B. H.,—*Aborigines of the Eastern Ghats. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxv, 1857, pp. 39 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*. Vol. ii, London, 1880, pp. 119 and ff. Contains a Gadabā Vocabulary by H. Newill.
- GLASFURD, C. L. R.,—*Report on the Dependency of Bastar. Selections from the Records of the Government of India, Foreign Department, No. xxix. Calcutta, 1863. Contains in Appendix ii a Gudwa vocabulary.*
- HUNTER, W. W.,—*A Comparative Dictionary of the Languages of India and High Asia. London, 1868.*
- [LYALL, (SIR) A.],—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them, and upon examination of Specimens of Aboriginal Tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-1867. Nagpore, 1868. Pt. iii contains Gudwa vocabularies by C. J. Denny and C. L. R. Glasfurd.*
- CARMICHAEL, D. F.,—*A Manual of the District of Visagapatam in the Presidency of Madras. Madras, 1869. Contains a Gadabā vocabulary.*
- Manual of the Administration of the Madras Presidency. Madras, 1885—1893. Vol. ii, pp. 203 and f. contain a Gadabā vocabulary.*

The Gadabā dialect is very unsatisfactorily known. The old vocabularies are quite insufficient for giving a sketch of its grammar. Of the Grammar. materials forwarded for the purposes of this Survey the best is the translation of the statement of an accused person in the Gadabā dialect of Bastar which will be printed as Specimen II below. It has been forwarded in Dēvanāgarī characters with an interlinear translation, but without any transliteration. It is not, therefore, quite certain that the text printed in the ensuing pages is correct in all details.

The text given as Specimen I below is the beginning of a version of the Parable of the Prodigal Son. It has been forwarded in Dēvanāgarī with a transliteration and translation. The transliteration does not, however, agree with the Dēvanāgarī text, and it has turned out to be so full of mistakes that it has been of no use whatever. The Dēvanāgarī text itself is apparently a clean copy of an original draft. It has been made by somebody who had not the slightest idea of the meaning, and who accordingly misread the original in most places. I have not therefore ventured to restore the text throughout. I have only reproduced the beginning of the Dēvanāgarī text as I have received it with a tentative restoration in transliteration.

A list of Standard Words and Phrases from Bastar will be found on pp. 243 and ff.

The dialect spoken in Vizagapatam is apparently quite different. It has not, however, been possible to get sufficient materials for describing it. The Collector has kindly forwarded an incomplete list of Standard Words and Phrases, and the beginning of a version of the Parable. The latter was, however, too fragmentary and evidently too full of mistakes to be of use. From the former I have inserted the equivalents in the list of words on pp. 243 and ff. They have been added within parenthesis.

The notes on Gadabā grammar which follow are entirely based on the Bastar specimens. The materials received from Vizagapatam have only occasionally been consulted.

**Pronunciation.**—The materials are not sufficient for deciding the various questions connected with Gadabā pronunciation. Semi-consonants are perhaps used in words such as *ḍā*, Santālī *dāk'*, water; *gōy*, Santālī *gāch'*, die; *gōgō* and *gōgōb*, to tend, and so forth.

Vowels are often interchanged. Thus, *uṅgam* and *uṅgōm*, village; *āpāṅg* and *āpōṅg*, father; *sumāṅg*, *suāṅg* and *sumōṅg*, before, and so forth.

The *n* of the genitive suffix *nū* has apparently been replaced by *l* in *lāy-lū*, whose? Note also *ōn*, child, as in Savara. It is not, however, possible to bring the various irregularities under fixed rules.

**Nouns.**—If we can trust the specimens, there are no traces of a difference between animate and inanimate nouns, or of the existence of a dual. The plural appears to be expressed by adding some word meaning 'many'; thus, *lōṅgā āpōṅg*, many fathers, fathers. A suffix *nēn* or *nan* occurs in forms such as *sākhi-nēn*, the witnesses; *kumbai-nan*, women. Compare *māy-nēn* and *māy-nēṅ*, they. The Vizagapatam list gives forms such as *ayāngu-nī*, fathers; *koḍamlē-nī*, daughters; *lē lōk-ḍukēyi*, good men; *māḍu brutā*, many horses, horses; *kussō-ḍigan*, dega, and so forth.

The cases of the direct and indirect object are not expressed in the verb. They are expressed by means of postpositions such as *nō*, *pulai*, and so forth. Thus, *Māḥā-nō nōm buō-suḍ*, Māḥā thou killedst; *bābā-pulai sunō*, father-to he-said.

The suffix of the genitive is *nō*, *nū*, or *nā*; thus, *āpāṅg-nō*, of a father; *kalār-nē-nū*, of the liquor seller. Compare Savara *nā*. The Vizagapatam texts have forms ending in *na*. In *pilē kirtā-r khōgīr*, the white horse's saddle, we have perhaps a genitive suffix *r*.

Other postpositions are *kurūṅg*, from; *bō*, in, to, etc. Thus, *māy-nō bōbrō māy-nō tōnān kurūṅg tīr ḍugu*, his brother his sister from tall is, his brother is taller than his sister; *māy-nō āpōṅg mēyēn-kā ḍiyēn-bō ḍutu*, his father small house in lives.

**Numerals.**—The first numerals will be found in the list of words. It will be seen that Aryan loan-words are used in Bastar for the numerals seven and following. The Gadabā numerals are most closely related to those in use in Savara and Khariā.

**Pronouns.**—The following are the personal pronouns :—

<i>niṅg</i> , <i>nī</i> , I	<i>nōm</i> , thou	<i>māy</i> , he.
<i>nīṅg-nō</i> , my	<i>nōm-nō</i> , thy	<i>māy-nō</i> , his.
<i>nēiṅg</i> , we	<i>pēn</i> , <i>pēn-chā</i> , you	<i>māy-nēn</i> , <i>māy-nēṅ</i> , they.
	<i>pē-nū</i> , <i>pai-nū</i> , your	<i>māyēn-nug</i> , their.

The form *pē-nug*, our, in the list of words is probably a mistake. *Pē-nug* is apparently identical with *pē-nū*, your. A form *lē*, we, seems to occur as a verbal suffix. See below.

Datives and accusatives are apparently formed by prefixing *u* or *ō*; thus, *ō-nīṅg*, to me; *u-māy*, him; *ō-māy*, to him; *ōn ō-mai sunō*, the son said to him.

The Vizagapatam texts have quite different forms; thus, *mīṅgu*, I; *mīṅgu-na*, my; *bilāngu*, we; *bilāngu-nu*, our; *bābin*, thou; *māngu*, you; *no*, *novvān*, he; *nōyāṅg*, *nōṅgu*, they, etc.

Demonstrative pronouns are *tē*, this; *tō*, *tu*, and *nāi*, that.

Interrogative pronouns are *lai*, who? *lāy-lū*, whose? *maṅg*, what? *ā*, which? *āḍi*, how 'much? and so forth. The Vizagapatam list gives *mōyi*, who? *nayīṭa* and *nāyīnam*, what?

Indefinite pronouns are formed from the interrogatives; thus, *laiki*, anybody; *maṅg-sā* and *māṅg-ḍig*, anything.

**Verbs.**—The inflexion of verbs is apparently very simple. Reduplicated and doubled bases are apparently freely used; thus, *sa-suḍagū*, attached; *buk-buk*, striking, etc. I have not, however, found anything corresponding to the richly developed system of conjugational bases which forms so characteristic a feature of Kherwāri.

The direct and the indirect objects do not appear to be expressed in the verb. The subject is not expressed by means of pronominal suffixes. There are, however, some

traces of a state of affairs which is related to that prevailing in typical Munḍā languages. Compare:—

Māy-nu āpuṅ-laē sunō, 'junēn, ātōār-kēlē (?) pē-nu sēvā nī dēmēd-nīng du-tō.

*His father-to said, 'see, so-many-years your service I doing-I am.*

Pē-nu ukum ār pēl-tāi-tunīng. Miō pēn ō-nīng uḍē muyē gi-mē-ō ōn ār  
*Your command not transgress-I. And you to-me ever one goat-even young not*  
*bē-tō-pēn, nīng-nu ḍisēl bu-ḍag sārḍā dēng-dēng-tun-ō-lē. Pē-nu tē ōḍu-ōn kisbīn*  
*give-you, my friends with merry make-we. Your this son harlots*  
*bu-ḍag pē-nu dan samōsu ērān-ēl-pīmudīḍāē-ēl (?) pēn māy pulaē lē*  
*with your property eaten-having as-soon-as-he-came-then you him for good*  
*kunḍārō-pēn.*

*cooked-you.*

The above passage which I have been able to restore with some certainty from the very corrupt original, contains the suffixed pronouns *nīng* (or *ing*), I; *pēn*, you; *lē*, we, used to express the subject. Compare also *suō-nīng bēḍō*, thrown-I-have; *āpuṅ nīng mākāparū-nu hukum ār mānī-tōnīng*, father, I God-of order not worshipped. The Vizagapatam list contains forms such as *bilāngu-lē yi*, we-we went; *māngu-mō yi*, you-you went; *nōngu-ou yiyē*, they went; *nīng mitān sāngāyi-nē yi*, I to-day far-I went, and so forth; where *lē*, *mō*, *ou*, and *nē*, respectively, appear to be pronominal suffixes denoting the subject.

The common suffix of the present tense is *tō* or *tu*; thus, *māng-tō*, I know; *ḍu-tu*, is; *buk-tu*, beats; *gō-gōy-ḍu-tu*, I am dying. Forms such as *sārḍā dēng-dēng-tun-ō-lē*, that we might make merry, seem to show that the suffix was originally *tun*; compare Munḍārī *tan*. In *mākāparū-nu hukum ār mānī-tōnīng*, God's order not obey-I; *sun-tunī*, I will say, and so forth, the tense suffix is perhaps likewise *tun*, *tōn*, and the final *ing* or *i* must then be the old form of the personal pronoun of the first person singular. In *sun-tōn-ēn*, they say, the final *ēn* is perhaps the suffix of the third person. Compare *māy-ēn-nug*, their.

Another suffix of the present is *nīng*; thus, *ōinīng*, go.

The suffix *ēl* in *dēm-ēd-nīng ḍutō*, doing-I am, seems to correspond to Santālī *et.* It also takes the form *i*; thus, *id-i ḍutu*, drinking-am, I drink; *ū-i ḍutu*, he is coming.

The present is also used as a future; thus, *sun-tun-i*, I will say; *phāsī bē-tunēn*, rope give-will, will hang. According to the list of words a suffix *bē* is added; thus, *buk-tū-bē*, I shall strike. Other future forms are *pī-lam*, it will come; *nāi-lōng*, I will go. I cannot analyse them.

The past is formed by adding one of the suffixes *u* or *o*, and *i*; thus, *ḍu-g-u*, was; *sun-ō*, said; *ju-ō*, saw; *gōi-g-i*, died; *ōig-i*, went; *ōn-i*, heard. Forms such as *buōnēn*, killed; *suōnēn*, threw, etc., probably contain a pronominal suffix of the third person.

Compound past tenses are formed by adding the verb substantive; thus, *buō-ḍutu*, I have killed; *sēbō ḍugu*, I had killed; *nīng-nu ōḍu-ōn gōē-gu ḍugu miyō bur-lagu*; *bisugu ḍugu miō bōgu*, my son dead was and revived; lost was and was found.

I cannot analyse the suffixes in *sōbōnō*, boughtest, and *sōbōnam*, I bought.

The common suffix of the imperative is *nēn*; thus, *tōl-nēn*, bind, *ju-nēn*, see. Other imperatives are *ō-māy nān-bē*, to-him give; *luḍōrīng*, take; *iṇḍē*, give me; *ā dēmō*, do not; *nīng samō-su sārḍā dēmō*, let us eating merry make.

The re-duplicated and the present bases are used as verbal nouns. Thus, *ju-jū*, to see; *gō-gō*, to feed; *buk-tū*, to strike. A suffix *g* is apparently added in some cases; thus, *māy tu-nū pī-pīg-nu bēlā*, he there coming-of time, when he returned; *bun-ḍēg-nu mēn-ḍēg-nu kōlār ōni*, music-of dancing-of sound heard.

The various bases are also used as participles; thus, *buk-buk*, beating; *gō-gōb*, grazing; *buō*, struck, having struck. Conjunctive participles are formed by adding *su*; thus, *āāē lē-lē kōpaṭ ēto-su ō-māy bōḍi*, all good-good cloth bringing to-him give; *māy mōḍgu-su māy-nu āpuṅ-lai*, he having arisen his father-to (went); *mai juō-su māyē ḍēmo*, he having-seen pity made.

The negative particle is a prefixed *ār* or *urā*; compare Kherwārī *ālō*.

For further details the student is referred to the specimens which follow. The dialect spoken in Vizagapatam is apparently quite different. The materials at my disposal are not, however, sufficient for describing it.

[ No. 52. ]

## MUNḌĀ FAMILY.

GADABĀ.

## SPECIMEN I.

(STATE BASTAR.)

સુય રેમરનુ વવંન ડંવાર વડુવંન । તુષા સુગનુ મેન ઓહુ અંન, બાબા , લયસુનો એવાબા, સંસારો મય હુગુ નોગં નુહુગંના તુનૂ ઓની રહેતેવે । મૈ તુંગ - તુંગ તેરો વેહો । લોંગા દીન હેગુ આર દુતો મેન ઓહુ ઓન મ્યુરો બોહે , મોહે મોહુ પર સબોળંગુ મીયો , તુનો ફન્દી હેગુ સહેંગૂ હુગૂ ઓ આયૌ માયનુ માલ પુંલાણ હહા વેહો । તેવે માયે ઓખા , ઓતે વે માયરાજવો કુહુ લોગુ: માય ગરોવ હેંગુ । મંતુયે દેસવો લયેનુ હેનવોદ નેહુ સુયે હાને નુહેન વોમાયે હુગુ: તુરે મલ માયેનુ લોખોંગવો ગોવો ગોગો નુવા । ઓમાય તુનૂ માય ગીલી સમ સમ હુગુ અમય સમો સુ સુલૈ વુસુ લાઓ: મય સોમ સોમ આલિ । તો તેવે મયવેત લંગુ , તેવે મયે સુનો , નોગ વાવાહો એન આહો મુતો લોખહાર સોમ સોમ નુવો ઓંગ લર્દ હુતુ , નો કુહુ ગોગોય હુતૂ નોગં મોહગૂ સુનોંગ નુવાવ ઓરવો નર્દ લોંગ , ઓ મય સુન તુનો એ વાવા માહા પરુ હલ આર માનદ તોનો મીલી પિનુ સમો પાણ નોંગ દેમો ।

[No. 52.]

## MUNḌĀ FAMILY.

GADABĀ.

## SPECIMEN I.

(STATE BASTAR.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Muy rēmar-nu vavaṁnambār ōḍu-ōn. Tuā-luṅ-nu mēēn ōḍu-ōn  
*One man-of were-two sons. Them-among young son*  
 bābā-[pu]lai sunō, 'ē bābā, saṁsārī may ḍugu, nīṅ-nu ḍugūnā  
*father-to said, 'O father, property which is, my will-be*  
 tu-nū ō-ni indē.' Tēbē mai tuṅ-tuṅ-tērū bēḍō. Lōṅgā dīn-ḍegu  
*share to-me give.' Then he divided gave. Many days*  
 ār ḍu-tō, mēēn ōḍu-ōn myurō-bō ḍēmōsu par[dē]s-bō ēṅgu, miyō  
*not became, young son together made-having abroad journeyed, and*  
 tunō phandī-ḍegusu ḍēṅgu-ḍugū, ōāyau māy-nu māl-pulāē udā-bēḍō.  
*there riotous-becoming became, all his property wasted.*  
 'Tēbē māy ōāō, tēbē māy rāj-bō kuḍu lōgu; māy garib  
*Then he all, then that country-in famine arose; he poor*  
 ḍēṅgu. Mai tuyē ḍēs-bō layē-nu ḍēn ōi-gēsu muyē  
*became. He that country-in somebody's house gone-having one*  
 ḍānam-nu ḍēn-bō māyē ḍugu. Tu rēmal māy-nu liōṅ-bō gībi  
*rich-man-of house-in he lived. That man his field-in swine*  
 gōgō nuvāō. Māy tunū māy gībi sam-sam-ḍugu, a-may sam-ō-su  
*to-tend sent. He then those swine eating-were, that eating*  
 sulai busulāō. May sōm-sōm ār bē-tō. Tēbē may chēt-laṅgu,  
*belly filled. He to-eat not gives. Then he to-senses-came,*  
 tēbē . may sunō, 'nīṅ bābā ḍiēn āḍi bhuti-liadār sōm-sōm  
*then he said, 'my father's house how-many hirelings to-eat*  
 nubō ōṅ-lai ḍutu, nīṅ kuḍu gō-gōy-ḍutū. Nīṅ mōḍgūsu  
*them-for belly-to-fill is, I hunger dying-am. I arising*  
 nīṅ-nu bāb-ōr-bō nailōṅ, ō-may sun-tunī, "ē bābā, māhāparū  
*my father-near will-go(?), to-him will-say, "O father, God-of*  
 hukum ār mānaītōnī miyō pi-nu samō pāp nīṅ ḍēmō.  
*command not obeyed and you-of before sin I did.*

[ No. 53.]

## MUNḌĀ FAMILY.

GADABĀ.

## SPECIMEN II.

(BASTAR STATE.)

## STATEMENT OF AN ACCUSED PERSON.

Pai-nū uṅgam Mātā imī rilak ḍugū ?

*Thy village Mātā name Gōṇḍ was ?*

Ōy, ḍugū, mātā ā urā.

*Yes, was, but now not.*

Mātā ā bō uigī ?

*Mātā now where went ?*

Bō urā uigī ; māy gōigī uigī.

*Anywhere not went ; he died went.*

Māṅ-sā saraṅg gōigī, māy-nū lāikī buō-sūṅ ?

*Any disease died, him anyone killed ?*Māy-nū māṅ-sā saraṅg urā ḍugū. Lāikī buō-nēn, tun gōigī  
*Him-of any disease not was. Somebody killed, then died*

uigī.

*went.*

U-māy lāikī buō-nēn ?

*Him who killed ?*

Nīṅ ēran māṅtō ?

*I how know ?*Sākhi-nēn sun-sun ḍutū ki Mātā-nō nōm buō-suṅ. Ā nam-nū ā  
*Witnesses saying are that Mātā thou killedst. Now thee-of what*

san-tū ḍutū ?

*saying is ?*Nīṅ urā buō ; sākhi āy kin-umāv. Nīṅ buḍam Mātā buḍam  
*I not killed ; witnesses all are-tutored. Me with Mātā with*māṅ-ḍig ōyōnēn urā ḍutū. Nīṅ māy māṅ-phulāy buō ?  
*any quarrel not is. I him why killed ?*

Tē taṅgayā nam-nū ḍiyan-ḍī turagū ?

*This axe thy house-from was-found ?*

Ōy, turagū ; 'nīṅ-nū taṅgayā ḍutū ; to-pulāi nīṅ-nū ḍiyan turagū.

*Yes, was-found ; my axe is ; therefore my house was-found.*

Tē taṅgayā-nu-bō iyam saḍagū ḍutū ?

*This axe-on blood attached is ?*

Oy, sa-sada-gū ɖutū. Ning gēmē sēbū ɖugū. Māy-nū  
*Yes, attached is. I goat killed was. It-of*

iyam sa-sada-gū ɖutū.  
*blood attached is.*

Tē sēndarā pai-nū ɖiyan-ɖig tura-gū ?  
*This cloth thy house-from recovered-was ?*

Pulis havaldār ning-nū su-maŋg tē sēndarā ning-nū  
*Police havaldār my before this cloth my*

ɖiyan suō-nēn. Ning sunō, 'tūngdēl, itō ā-dē-mō. Ning-nū  
*house-in threw. I said, 'Master, this not-do. Me-of*

tōmnāng-nidā pilam ; mēp ɖ-ning phāsi-bē-tū-nēn.'  
*trouble will-come ; Government to-me hanging-will-give.'*

Havaldār sunō, 'nōm-tō Mātā-phulāi buō-ɖutū, aāy lōk  
*Havaldār said, 'thou Mātā-for killed-hast, all people*

su-tōnēn. Tō-phulāi tē sēndarā ning-nū(sic) ɖi-yan suō-ning-bēdō.'  
*say. Therefore this cloth thy house-in thrown-I-have.'*

Nōm dōng Mātā ili idō-ɖutū ?  
*Thou and Mātā liquor drunk-have ?*

Ning sab-dinā idī-ɖutū ; sēli sam-sam-ɖutū.  
*I all-days drinking-am ; flesh eating-am.*

Mansū kalār-nē-nū bhātī nōm Mātā timē-sam-sam-ēl ili  
*Mansū liquor-seller-of shop thou Mātā Pola-day liquor*

idō-ɖutū ?  
*drunk-have ?*

Timē-sam-sam-ēl ning sulai māinuŋ Gutṭā-nū ɖiyan-bō ɖutū ;  
*Pola-day I my(sic) uncle Gutṭā-of house-in am ;*

Mātā buɖam Mansā kalār-nē-nū bhātī ning urā uigī. Gulāy pand  
*Mātā with Mansā liquor-seller-of shop I not went. All false*

ɖutū.  
*is.*

Mātā-nū sērāy nōm juō ?  
*Mātā-of dead-body thou sawest ?*

Uŋgam-kā gulāy jujū uigī ; itōō ning jujū uigī.  
*Villagers all to-see went ; likewise I to-see went.*

Mātā-phulāy māngsā pārō ɖutū ?  
*Mātā-to any wound was ?*

Oy, mui-rō pārā taŋgayā-nū māy bōp-bō ɖugū, miyā-mui-ɖan  
*Yes, one wound axe-of his head-on was, another*

māy girē ɖutū. Māy nēri-bō mui-rō sēndarā ɖugū, tunō iyam  
*his chest-on is. His body-on one cloth was, that-on blood*

sa-sada-gū ɖutū. Ning maŋ-sā urā māngtō.  
*attached is. I anything not know.*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Did a man called Mātā live in your village ?

Yes he did, but now he is not there.

Where did Mātā go ?

Nowhere. He died.

Did he die from some disease or was he killed ?

He did not die from any disease. Somebody killed him.

Who killed him ?

How should I know ?

The witnesses all say that you have killed him. What do you say to that ?

I did not kill him. The witnesses are all tutored. I had no quarrel with Mātā.

Why should I kill him ?

This axe has been found in your house ?

Yes, it is my axe, and therefore it was found in my house.

There is blood attached to the axe ?

Yes there is. I had killed a goat and its blood is on it.

This cloth has been found in your house ?

The police officer threw it into my house in my presence. I said to him, 'don't do so, master, I shall get into trouble, and the Government will hang me.' The officer said, 'all people say that you have killed Mātā. Therefore I have thrown the cloth into your house.'

Had you and Mātā drunk liquor ?

I drink liquor and eat meat every day.

Had you and Mātā drunk liquor in the shop of Mansā, the liquor dealer, on the Pola-day ?

On the Pola-day I stayed with my uncle Guṭṭā and did not go to Mansā's shop with Mātā. It is all lies.

Did you see Mātā's body ?

The whole village went to see it, and I went likewise.

Had Mātā any wounds ?

Yes, there was a wound of an axe on his head and another one on his chest. He had a single garment on his body, and it was stained with blood. I do not know anything more about it.

**STANDARD WORDS AND SENTENCES IN THE LANGUAGES OF THE  
MUNḌĀ FAMILY.**

# STANDARD WORDS AND SENTENCES

English.	Santālī (Santal Parganas).	Māhī (Santal Parganas).	Mupphāri (Ranchi).
1. One . . . .	Mit' . . . .	Mit' . . . .	Mit', mot', miat', moyat' . . . .
2. Two . . . .	Bār-ca, bār . . . .	Bār ; bār-cā . . . .	Bar-ia, bār . . . .
3. Three . . . .	Pā-a, pā . . . .	Pā ; pā-a . . . .	Api-a, api . . . .
4. Four . . . .	Pōn-cā, pōn . . . .	Pōn ; pōn-cā . . . .	Upun-lā, upun (upōn) . . . .
5. Five . . . .	Mā <sup>h</sup> ā . . . .	Mā <sup>h</sup> ā ; mā <sup>h</sup> ā-yā . . . .	Mā <sup>h</sup> ā . . . .
6. Six . . . .	Turūi . . . .	Turūi ; turūi-yā . . . .	Turūi . . . .
7. Seven . . . .	Ēāo . . . .	Ēāo . . . .	Ēāo . . . .
8. Eight . . . .	Irāi . . . .	Irāi . . . .	Iral(-ia), iril (-ia) . . . .
9. Nine . . . .	Ā <sup>h</sup> ā . . . .	Ā <sup>h</sup> ā . . . .	Are(-a) . . . .
10. Ten . . . .	Gāi . . . .	Gāi ; gāi-cā . . . .	Gāi(-ca) . . . .
11. Twenty . . . .	Bār-gāi, iai, mit' iai . . . .	Bār gāi ; bār gāi-cā ; iai ; kūi . . . .	Hiai ; iai . . . .
12. Fifty . . . .	Mā <sup>h</sup> ā gāi, bār iai gāi . . . .	Mā <sup>h</sup> ā gāi-cā . . . .	Bār hiai gāi . . . .
13. Hundred . . . .	Mit' sāo, mā <sup>h</sup> ā iai . . . .	Sāo ; mit' sāo . . . .	Mā <sup>h</sup> ā hiai . . . .
14. I . . . .	Īi . . . .	Īi . . . .	Aiāg, (īi) . . . .
15. Of me . . . .	Īi-rān, īi-ak', etc. . . .	Īi-ak' ; īi-rak' ; īi-rā-ak' ; īi-loh' ; īi-rān ; īi-īnloh' . . . .	Aiāg-rān, aiā-ak', etc. . . .
16. Mine . . . .	Īi-rān, īi-ak', etc. . . .	Īi-ak', etc. . . .	Aiāg-rān, aiā-ak', etc. . . .
17. We . . . .	Ā-bā, ā-bā-n (inclusive) ; ā- lē (exclusive). . . .	Ā-bā(n) ; ā-lē ; ā-līn ; ā-lān . . . .	Ā-bā (inclusive) ; ā-lā (exclusive). . . .
18. Of us . . . .	Ā-bā-rān, ā-lē-rān, etc. . . .	Ā-bān-ak', etc. . . .	Ā-bā-rān, ā-lā-rān, etc. . . .
19. Our . . . .	Ā-bā-rān, ā-lē-rān, etc. . . .	Ā-bān-ak', etc. . . .	Ā-bā-rān, ā-lā-rān, etc. . . .
20. Thou . . . .	Ām . . . .	Ām . . . .	Ām . . . .
21. Of thee . . . .	Ām-rān, etc. . . .	Ām-ak', etc. . . .	Ām-rān, etc. . . .
22. Thine . . . .	Ām-rān, etc. . . .	Ām-ak', etc. . . .	Ām-rān, etc. . . .
23. You . . . .	Ā-pā . . . .	Ā-pā ; ā-bān . . . .	Ā-pā . . . .
24. Of you . . . .	Ā-pā-rān, etc. . . .	Ā-pā-ak', etc. . . .	Ā-pā-rān, etc. . . .
25. Your . . . .	Ā-pā-rān, etc. . . .	Ā-pā-ak', etc. . . .	Ā-pā-rān, etc. . . .

Birdi (Southern Parganas).	Diatig (Southern Parganas).	Korô (Mirzapur).
Mit', mit' . . .	Mit' ; mit' ; mitat' (one only).	Mi(t'), Mit'-tâ . . .
Bâr ; bâra . . .	Bâr ; bâra . . .	Bâr-tâ . . .
Pê ; pē-a . . .	Pê ; pē-a . . .	Pê-tâ . . .
Pôn ; pôn-a . . .	Pôn ; pôn-a . . .	Châr . . .
Mā ; mā . . .	Mā ; mā-a . . .	Pañoh . . .
Târūi ; târūia . . .	Târūi ; târūi-a . . .	Ohha . . .
Sât ; cāo . . .	Sât . . .	Sât . . .
Āt ; irāi . . .	Āt . . .	Āth . . .
Lā ; arā . . .	Lā . . .	Nau . . .
Dās ; gāi . . .	Dās . . .	Das . . .
Bis ; bār gāi ; kūrī . . .	Mit' lai ; bis . . .	Bis . . .
Poschās ; bār kūrī dās . . .	Bār lai tām ; bār lai dās . . .	Pachās . . .
Sāo . . .	Sā ; mā <sup>T</sup> lai . . .	Sāo . . .
Ī . . .	Ī . . .	Īng . . .
Īñ-ich', Īñ-inich', Īñ-ak', Īñ-rān, Īñ-rinich', Īñ-rieh', Īñ-rāk' . . .	Īñ-rān ; Īñ-ak' ; Īñ-rāk' . . .	Īnān, (īng-rak') . . .
Īñ-ich', etc. . .	Īñ-rān, etc. . .	Īnānān . . .
Ā-bān, ā-bō ; ā-lō . . .	Ā-bā ; ā-lō . . .	Āle . . .
Ā-bō(n)-ak', etc. . .	Ā-bā-rān, etc. . .	Āle-ra(k') . . .
Ā-bō(n)-ak', etc. . .	Ā-bā-rān, etc. . .	Āle-ra(k') . . .
Ām . . .	Ām . . .	Ām . . .
Ām-ak', etc. . .	Ām-rān, etc. . .	Ām-a(k'), (am-rak') . . .
Ām-ak', etc. . .	Ām-rān, etc. . .	Ām-aā . . .
Ā-pō . . .	Ā-pō . . .	Āpō . . .
Ā-pō-ak', etc. . .	Ā-pō-rān, etc. . .	Āpō-ra(k') . . .
Ā-pō-ak', etc. . .	Ā-pō-rān, etc. . .	Āpō-ra(k') . . .

Kāṣṭhā (Amraoti).	Nabhīlī (Nimar).	Khaṣṭhā (Raechi).
Miyā . . . .	Bidi . . . .	Moi, moiod, muḍa . . . .
Barā . . . .	Irā . . . .	Ubar, bar, baria . . . .
Āpai . . . .	Moṭho . . . .	Upe . . . .
Uphānā . . . .	Nalo . . . .	I'pon . . . .
Monoyā . . . .	Pañcho . . . .	Moloi . . . .
Turāyā . . . .	Ohhāh . . . .	Tibura . . . .
Yēyā . . . .	Sato . . . .	Gul . . . .
Ilārā . . . .	Āṭho . . . .	Tham . . . .
Ārē . . . .	Naw . . . .	Tomsitg . . . .
Gel; galā . . . .	Das . . . .	Gol . . . .
Isā . . . .	Bis . . . .	Bis; ēk kori . . . .
(Āḍhā-isā; paohās) . . . .	Pachās . . . .	Paohās; dui kori das . . . .
(Mono isā); miā sadl . . . .	Sadl . . . .	Pañch kori; ek sai . . . .
Inḡ . . . .	Jo . . . .	Inḡ . . . .
Īyā . . . .	Hiṅgē-ṭhākū . . . .	Inḡ-a . . . .
Īyā . . . .	Hiṅgē . . . .	Inḡ-a . . . .
Ālē (exclusive); ābunḡ (inclusive). . . .	Hiṅgan . . . .	Aniṅg (inclusive); ēle (exclusive). . . .
Ālēyā . . . .	Hiṅgē-ṭhākū . . . .	Aniṅg-a, etc. . . .
Ālēyā . . . .	Hiṅgan . . . .	Aniṅg-a, etc. . . .
Ām . . . .	Nē . . . .	Am . . . .
Ām-a . . . .	Nē-ṭhākū . . . .	Am-a . . . .
Ām-a . . . .	Nē . . . .	Am-a . . . .
Āpē (plural); āpiṅg (dual) . . . .	Nākū . . . .	Ampe . . . .
Āpē . . . .	Nākū . . . .	Ampa . . . .
Āpē . . . .	Nē . . . .	Ampa . . . .

# IN THE LANGUAGES OF THE MUNḌĀ FAMILY.

Juḍḡg (Dhenkanal).	Savara (Ganjam).	Gadabā (Bastar).	English.
Min ; eka . . . . .	Bo ; aboi ; mi- . . . . .	Mui-rō, (bōyi) . . . . .	1. One.
Ban ; dui . . . . .	Bāgu ; bār . . . . .	Bār-jā, (bāgu) . . . . .	2. Two.
Tin . . . . .	Yāgi ; yār . . . . .	Ig-rō, (yāgi) . . . . .	3. Three.
Ohāri . . . . .	Uḡji . . . . .	Uun-rō, (vanigi) . . . . .	4. Four.
Paḡoh . . . . .	Molloi . . . . .	Manlāi, (manulāi) . . . . .	5. Five.
Ohhao . . . . .	Tuḍru ; turru . . . . .	Tir, (turigi) . . . . .	6. Six.
Sāta . . . . .	Gulji . . . . .	Sāt, (guligi) . . . . .	7. Seven.
Āṭha . . . . .	Tamji . . . . .	Āṭh, (bāgu punsa) . . . . .	8. Eight.
Nao . . . . .	Timji, tiḡji . . . . .	Nou, (bāgu punsa bōyi) . . . . .	9. Nine.
Daso . . . . .	Galji . . . . .	Das, (galigi) . . . . .	10. Ten.
Koḍi . . . . .	Bo koḍi . . . . .	Bis, (mika) . . . . .	11. Twenty.
Dui koḍi daso, or pachās . . . . .	Bāgu koḍi galji . . . . .	Pachās, (bāgu mika galigi) . . . . .	12. Fifty.
Paḡoh koḍi, or eka saha . . . . .	Bo sua ; molloi koḍi . . . . .	Sou, (monolāyi mika) . . . . .	13. Hundred.
Āiā ; āiḡje . . . . .	Ōn . . . . .	Niṭg, (māḡu) . . . . .	14. I.
Āiḡja . . . . .	Ōn . . . . .	Niṅ-nō, (bilāḡu-na) . . . . .	15. Of me.
Āiḡja . . . . .	Ōnāte . . . . .	Niṅ-nō, (māḡu-na) . . . . .	16. Mine.
Niḡje . . . . .	Ellen . . . . .	Nēiṭg, (bilāḡu) . . . . .	17. We.
Niḡja . . . . .	Ellen . . . . .	Pēnuṭg, (bilāḡu-nu) . . . . .	18. Of us.
Niḡja . . . . .	Ellenāte . . . . .	Pēnuṭg . . . . .	19. Our.
Āman-ḡe, āmḡe . . . . .	Aman ; ām . . . . .	Nōm . . . . .	20. Thou.
Āman-ḡā, āmḡā . . . . .	Aman ; nam . . . . .	Nōm-nō . . . . .	21. Of thee.
Āman-ḡā, āmḡā . . . . .	Amanāte . . . . .	Nōm-nō . . . . .	22. Thine.
Hare, (Keonjhar āpere) . . . . .	Āmbē . . . . .	Nōm, (māḡu) . . . . .	23. You.
Har-ā . . . . .	Āmbenā . . . . .	Nōm-nō . . . . .	24. Of you.
Har-ā . . . . .	Āmbenāte . . . . .	Nōm-nō, (bāmbina) . . . . .	25. Your.

English.	Santālī (Santāl Pargana).	Māhā (Santāl Pargana).	Murpāri (Ranchi).
26. He . . . .	Ūn-l ; Ach' (self) . . .	Ūnī ; Ach' . . . .	Āch', Inī . . . .
27. Of him . . . .	Ūnī-rān, etc. . . .	Ūnī-ak', etc. . . .	Āch'-rān, etc. . . .
28. His . . . .	Ūnī-rān, etc. . . .	Ūnī-ak', etc. . . .	Āch'-rān, etc. . . .
29. They . . . .	Ōn-kō, ā-kō, etc. . . .	Ōn-kō, ā-kō ; ān-kin, ā-kin	Ā-kō, ān-kō, etc. . . .
30. Of them . . . .	Ōn-kō-rān, etc. . . .	Ōn-kō-ak', etc. . . .	Ā-kō-rān, etc. . . .
31. Their . . . .	Ōn-kō-rān, etc. . . .	Ōn-kō-ak', etc. . . .	Ā-kō-rān, etc. . . .
32. Hand . . . .	Tī . . . .	Tī . . . .	Tihī . . . .
33. Foot . . . .	Jaḡā . . . .	Jaḡā . . . .	Kaḡā . . . .
34. Nose . . . .	Mū . . . .	Mū . . . .	Mū . . . .
35. Eye . . . .	Mūṭ' . . . .	Mūṭ' . . . .	Mūṭ' . . . .
36. Mouth . . . .	Mochā . . . .	Mochā . . . .	Mochā . . . .
37. Tooth . . . .	Ḍaḡā . . . .	Ḍaḡā . . . .	Ḍaḡā . . . .
38. Ear . . . .	Lutūr . . . .	Lutūr . . . .	Lutūr . . . .
39. Hair . . . .	Ūp' . . . .	Ūp' . . . .	Ūp' . . . .
40. Head . . . .	Bāhāk' . . . .	Bāhāk' . . . .	Bāk' (bāhāk') . . . .
41. Tongue . . . .	Alā . . . .	A-lā . . . .	Alā . . . .
42. Belly . . . .	Lāch' . . . .	Lāch' . . . .	Lāich' . . . .
43. Back . . . .	Dea . . . .	Dea . . . .	Dea, (dāyā) . . . .
44. Iron . . . .	Mārhāt' . . . .	Mārhāt' . . . .	Mārhāt' . . . .
45. Gold . . . .	Sonā . . . .	Sonā . . . .	Samrom (sonā) . . . .
46. Silver . . . .	Rupā . . . .	Rupā ; rūpā . . . .	Rupā . . . .
47. Father . . . .	Apāt (his father) . . . .	Bāhū ; āpā . . . .	Āpū . . . .
48. Mother . . . .	Eḡāt (his mother) . . . .	Māo ; gō ; gō ; ḡḡā . . . .	Baḡā, umā . . . .
49. Brother . . . .	Bochā ; dadāt (his elder brother) ; bākāt (his younger brother) . . . .	Bāhiā ; dadā (elder) ; bākā (younger) . . . .	Bāū (elder) ; bōkō (younger) . . . .
50. Sister . . . .	Misōrā ; ājt (his elder sister) ; bākāt (his younger sister) . . . .	Didī (elder) ; mākāt (his younger) . . . .	Mīal (elder) ; bōkō kūrī (younger) . . . .
51. Man . . . .	liār ; hārāī (male) . . . .	Mānowā ; hār ; hāpāī ; hārā . . . .	Hārā . . . .
52. Woman . . . .	Mācju ; āinai ; kūrī . . . .	Māyā ; āomā ; ārā . . . .	Kūrī . . . .

Bahāy (Southal Parganas).	Dhatgā; (Southal Parganas)	Korwā (Mirzapur).
Ūnl; āch'	Īnl; anl; āch'	Honl . . . .
Ūnl-ak', etc. . . .	Īnl-rān, etc. . . .	Honl-y-ān . . . .
Ūnl-ak', etc. . . .	Īnl-rān, etc. . . .	Honl-y-ān . . . .
Ā-kō; on-kō . . . .	Ēn-kō; in-kin . . . .	Hon-ku . . . .
Ā-kō-ak', etc. . . .	Ēn-kō-rān, etc. . . .	Hon-ku-re . . . .
Ā-kō-ak', etc. . . .	Ēn-kō-rān, etc. . . .	Hon-ku-re . . . .
Tl . . . .	Tihl . . . .	Tl . . . .
Kaṭā . . . .	Kaṭā . . . .	Kaṭā . . . .
Mū . . . .	Mū . . . .	Mū . . . .
Mēt' . . . .	Mēt' . . . .	Mēt' . . . .
Mochā . . . .	Mochā . . . .	Āh . . . .
Ḍaṭā . . . .	Ḍaṭā . . . .	Tirin . . . .
Lūtūr . . . .	Lūtūr . . . .	Lutur . . . .
Ūp' . . . .	Ūp' . . . .	Up' . . . .
Bāhāk' . . . .	Bāhāk' . . . .	Bha . . . .
Ālān . . . .	Ālān . . . .	Alāng . . . .
Lāhich' . . . .	Lāhich' . . . .	Putṭā . . . .
Dea . . . .	Dāyā . . . .	Deā . . . .
Lohā . . . .	Lohā . . . .	Lohā . . . .
Sonā . . . .	Sonā . . . .	Sonā . . . .
Rūpā . . . .	Rūpā . . . .	Chāndī . . . .
Bobā; apā . . . .	Bābā; apā; apū-ñ (my); apū-m (thy); ap(ā)-tēt' (his).	Appā . . . .
Āyā; āngā . . . .	Āngā . . . .	Ingā . . . .
Boohā; dādā (elder); bākā (younger).	Hāgā; bohā; dādā (elder)	Bhāī; dādā (elder); bohō (younger).
Boohā ōrā; didī (elder); bākā kūrī (younger).	Didī (elder); bākā-ñ kūrī (my younger).	Dāī (elder); miān (young- er).
Hār; hārī . . . .	Mānwā; hārā; hār; hārī	Hor . . . .
Ērā . . . .	Āemā; ōrā . . . .	Koṭī hon . . . .



Kārkā (Amraoti).	Nabēli (Nimar).	Kharā (Ranchi).
Dich' . . . .	Ho . . . .	O-kaṛ ; ho-kaṛ ; han-kaṛ .
Dij-a . . . .	Hoytarā-ṭhākun .	O-kaṛ-a . . . .
Dij-a . . . .	Etarān . . . .	O-kaṛ-a . . . .
Di-kū . . . .	Ho . . . .	Ho-ki . . . .
Di-kūā . . . .	Hoytarā-ṭhākun .	Ho-ki-a . . . .
Di-kū-a . . . .	Etarān . . . .	Ho-ki-a . . . .
Ti . . . .	Boko . . . .	Ti' . . . .
Nāṅgā . . . .	Khuri . . . .	Kaṭa . . . .
Mā . . . .	Choon . . . .	Romoṅg . . . .
Mēd ; met . . . .	Jiki . . . .	Mod, (Mot') . . . .
Chābā . . . .	Kaggo . . . .	Tomod, (tomot') . . . .
Tiriṅg . . . .	Māṅgē . . . .	Gone . . . .
Lutur . . . .	Chigām . . . .	Lutur . . . .
Hup . . . .	Kuguchhi . . . .	Ului . . . .
Kapār . . . .	Peṅg . . . .	Bokop . . . .
Lāṅg . . . .	Lāṅg . . . .	Lāṅg . . . .
Lāj . . . .	Popo . . . .	Lai' (i.e. laich') . . . .
Bhauri . . . .	Bhāwḍi . . . .	Kuṇḍabn (i.e. kuṇḍap') .
Loh ; lōkhaṇḍo . . . .	Lokhaṇḍo . . . .	Luāṅg . . . .
(Sunnā) . . . .	Sonā . . . .	Sona . . . .
(Chāndi) . . . .	Chāndi . . . .	Rupa . . . .
Ābā ; bā ; bā-te . . . .	Ābā . . . .	Apa . . . .
Māy ; ante . . . .	Māy . . . .	Ma-iā . . . .
Dādā, e āi (elder) ; boko (younger).	Dādā (elder), sānu (younger).	Bhai . . . .
Ji-jī (elder) ; boko-jī (younger).	Bai . . . .	Kulamḍai . . . .
Kōrō ; dotā . . . .	Mānchho . . . .	Lebu . . . .
Jāpāl . . . .	Kol . . . .	Konaiḷu . . . .

Juŋg (Dheubanaŋ).	Savara (Ganjaŋ).	Gadaŋ (Bastar).	English.
Ār . . . .	Anin . . . .	Māy, (novvān) . . .	26. He.
Ār-ā . . . .	Aninā . . . .	Māy-nū . . . .	27. Of him.
Ār-ā . . . .	Anināte . . . .	Māy-nā . . . .	28. His.
Ār-ki . . . .	Aniŋji . . . .	Māy-nōn . . . .	29. They.
Ār-kā . . . .	Aniŋjinā ; aniŋji-ā . . .	Māyēn-nug . . . .	30. Of them.
Ār-kā . . . .	Aniŋjināte . . . .	Māyēn-nug . . . .	31. Their.
lāi . . . .	Si . . . .	Titi, (siyyi) . . . .	32. Hand.
Ijiā . . . .	Taljeā . . . .	Susuhg, (pāvala) . . .	33. Foot.
Mātai . . . .	Mu . . . .	Mi, (muvva) . . . .	34. Nose.
Emor . . . .	Amāḍ, maḍ . . . .	Mō (mā) . . . .	35. Eye.
Tamar . . . .	To . . . .	Sārmō, (tovō) . . . .	36. Mouth.
Gone . . . .	Ji . . . .	Ginā, (mī) . . . .	37. Tooth.
Nutur . . . .	Lu . . . .	Lāntir, (luyva) . . . .	38. Ear.
Junta . . . .	Ū . . . .	Iṅgbō, (tikksyi) . . . .	39. Hair.
Boko . . . .	Bob . . . .	Bōk, (bhā) . . . .	40. Head.
Elaṅg . . . .	Alā . . . .	Laṅg, (laku) . . . .	41. Tongue.
Itip . . . .	Kimpoā . . . .	Sulōi, (puṭāni) . . . .	42. Belly.
Kināp . . . .	Kipḍoā . . . .	Gliḍāṅg, (hāḍumni) . . .	43. Back.
Lāhā . . . .	Lwāā . . . .	Ōsōn, (vammara) . . . .	44. Iron.
Sunā . . . .	Rana . . . .	Sōn, (sunnāḍi) . . . .	45. Gold.
Rupā . . . .	Rupā . . . .	Rāp (rappāḍi) . . . .	46. Silver.
Bā, or ābāḱji . . . .	Wāh ; wā . . . .	Āpāṅg (abbāni) . . . .	47. Father.
Boira . . . .	Yāh ; yā . . . .	Iyōṅg, (ayyāni) . . . .	48. Mother.
Kā, or kaka (elder) ; boko (younger).	Kaku (elder) ; ubāā (younger).	Buāṅg, (annāni) . . . .	49. Brother.
Ajiṅg (elder) ; boko-raiā (younger).	Kāki (elder) ; āyi (younger)	Tōnān, (tonnāni) . . . .	50. Sister.
Manas ; juāṅg . . . .	Maḍḍā ; mar (in compounds)	Rāmal, (lōk) . . . .	51. Man.
Tiria ; juāṅgḍe . . . .	Inselo ; selo . . . .	Kumbal, (gunni) . . . .	52. Woman.

English.	Santāl (Santal Pargana).	Māhli (Santal Pargana).	Muopāli (Ranchi).
53. Wife . . .	Bra . . .	Ārak' hār . . .	Bra . . .
54. Child . . .	Giārā ; hār ; hāpān .	Giārā ; hāpān . . .	Hār . . .
55. Son . . .	Hār ; hāpān, kōrā hāpān .	Kōrā hāpān . . .	Kōrā hār . . .
56. Daughter . . .	Hāpān ōrā, kārī hāpān .	Kārī hāpān . . .	Kārī hār . . .
57. Slave . . .	Golām . . .	Golām . . .	Dāl . . .
58. Cultivator . . .	Chāsā . . .	Chāsā . . .	Sik' hārā . . .
59. Shepherd . . .	Gupi . . .	Gupi . . .	Māhrā . . .
60. God . . .	Ṭhākūr ; bōngā . . .	Ṭhākūr . . .	Siāg bōngā . . .
61. Devil . . .	Mārān burā ( <i>the mountain spirit</i> )	Sostān ; bōngā . . .	Bōngā . . .
62. Sun . . .	Siā chandō . . .	Siā chandō . . .	Siāgi, (bolā) . . .
63. Moon . . .	Nindā chandō . . .	Nindā chandō . . .	Chandūk' . . .
64. Star . . .	Ipil . . .	Ipil . . .	Ipil . . .
65. Fire . . .	Sġāgġi . . .	Sġāgġi . . .	Sġāgġi . . .
66. Water . . .	Dak' . . .	Dak' . . .	Dak' . . .
67. House . . .	Ōrak' . . .	Ārak' ; ōrak' . . .	Ōrak' . . .
68. Horse . . .	Sādām . . .	Sādām ; ghōrā . . .	Sādām . . .
69. Cow . . .	Gāi . . .	Gāo ; phōtġā ( <i>keifer</i> ) . . .	Gāo . . .
70. Dog . . .	Setā . . .	Setā . . .	Setā . . .
71. Cat . . .	Pāsi . . .	Pāsi . . .	Pāsi . . .
72. Cook . . .	Sim sādqi . . .	Sim sādqi . . .	Sādqi sim . . .
73. Duck . . .	Gġāġ . . .	Gġāġ . . .	Gġāġ . . .
74. Ass . . .	Gādā . . .	Gādā . . .	Gādā . . .
75. Camel . . .	Ūt . . .	Ūt . . .	Ūt . . .
76. Bird . . .	Chġġ . . .	Chġġ . . .	Chġġ . . .
77. Go . . .	Chalāk' ; sġnāk' . . .	Chalāk' . . .	Sġn . . .
78. Eat . . .	Jām . . .	Jām . . .	Jām . . .
79. Sit . . .	Durāp' . . .	Durāp' ; dāp' . . .	Dāp' . . .

Bhikṣā (Sonthal Parganas).	Dhāgāy (Sonthal Parganas).	Korwā (Mānagar).
Bṛā ; orak' hār . . .	Ōrak'-hār ; āṛā . . .	Airan . . .
Hāpān ; hān . . .	Hān . . .	Ohārī . . .
Korā hāpān . . .	Korā hān . . .	Korā hoponi(ch') . . .
Kūrī hāpān . . .	Kūrī hān . . .	Korī hoponi(ch') . . .
Golām . . .	Golām . . .	Gulām . . .
Chāsā . . .	Chāsā . . .	Khetihārā . . .
Gūpi . . .	Bāgāl . . .	Gareri . . .
Bōngā ; siōgi bōngā . . .	Sīā bōngā ; Thākūr . . .	Bhagwān . . .
Mārān bārā ; bōngā . . .	Bōngā . . .	Mārā . . .
Sīngī bōngā . . .	Bēr ; siā bōngā . . .	Ber . . .
Nidā bōngā . . .	Nindā chapṛak' . . .	Bāngo . . .
Ipil . . .	Ipil . . .	Ipil . . .
Seṅgel . . .	Sāngāl . . .	Seṅgel . . .
Dāk' . . .	Dāk' . . .	Da(k') . . .
Ōrak' . . .	Ōrak' . . .	Ōra(k') . . .
Sādām . . .	Sādām . . .	Ghorā . . .
Gāe . . .	Gāe . . .	Gai . . .
Setā . . .	Setā . . .	Kuttū . . .
Pāal . . .	Pāal . . .	Puasi . . .
Sīm sūḍī . . .	Sūḍī sīm . . .	Sīm . . .
Gāqā . . .	Gāqā hāe . . .	Batak . . .
Gadhā . . .	Gadhā . . .	Gadahā . . .
Ūṭ . . .	Ūṭ . . .	Ūṭ . . .
Chālī . . .	Chālī . . .	Tūl . . .
Sinok' . . .	Sānok' . . .	Chalao-mī . . .
Jām . . .	Jām . . .	Jomārā . . .
Dārūp' . . .	Dāp' . . .	Durup'-mī . . .

Kākā (Amrohi).	Nabāh (Nimer).	Khāṭā (Rasohi).
Jāpāl . . . .	Kol . . . .	Konālḍu . . . .
Sānī . . . .	Lānā . . . .	Koṣṣā' . . . .
Kōn ; kōn-te . . . .	Lānā . . . .	Beṭa . . . .
Kōn-jā . . . .	Perijo . . . .	Beṭi . . . .
(Bhāgyā) . . . .	Bhāgyā . . . .	Konger . . . .
(Ūrā ; kiān) . . . .	Kiran . . . .	Silo' lebu . . . .
(Gāḍrī) . . . .	Dhankar . . . .	Mahara . . . .
Gomōēj ; gomōi ; gomaj . . . .	Dēwtā . . . .	Parmeswar . . . .
Bhagwān . . . .	Bhūt . . . .	Ḍabo . . . .
Gomōi ; gomōēj . . . .	Diya dēwtā . . . .	Beṛo . . . .
Tende gomaj . . . .	Mindī dēwtā . . . .	Leraṅg . . . .
Ipil . . . .	Iphil-tā . . . .	Sinkom . . . .
Singol ; tsingol . . . .	Āpo . . . .	Timsaṅg . . . .
Da . . . .	Jopo . . . .	Da(k') . . . .
Urā . . . .	Awār . . . .	Oo (i.e. ok') . . . .
Gārgī . . . .	Māw . . . .	Ghoṛa . . . .
Gai . . . .	Dhōr, dhattā . . . .	Orei (i.e. orch') . . . .
Sitā ; taitā . . . .	Nay . . . .	Solo . . . .
Minū . . . .	Berkā . . . .	Bilai . . . .
Kombā . . . .	Kombā . . . .	Kokṛo . . . .
Badako . . . .	Heron . . . .	Geṛe . . . .
Gadri . . . .	Gadhā . . . .	Gadha . . . .
Ūṛṭo . . . .	Uṛṭutā . . . .	Uṛṭ . . . .
Tittī' . . . .	Poyatā . . . .	Konted . . . .
Śānē ; bā . . . .	Bdē . . . .	Cho-na . . . .
Jome ; jīṇarā . . . .	Tā-bē . . . .	Nīo' . . . .
Subāṅgē . . . .	Pētē-bē . . . .	Doko-na . . . .

Juāṅg (Dhenkanal).	Savara (Gaujam).	Goḍabā (Bastar).	English.
Kutumain . . . .	Dukri . . . .	Kumbal, (kūḍamāni) . .	53. Wife.
Irhodki . . . .	Ōn ; pasi . . . .	Ōḍu-ḍu, (bubbapḍi) . .	54. Child.
Koni, koṇḍa . . . .	Ōḅṛ ḍu . . . .	Ōḍu-ḍu, (bobbangi) . .	55. Son.
Kan-chilani (i.e. kon- chilani ?)	Selo ḍu ; ḍu selo . . . .	Ōnō-ḍu, (koḍamā) . .	56. Daughter.
Obākor . . . .	Kambāri . . . .	Goṭi rēmal, (viṅḡāri) . .	57. Slave.
Chasa . . . .	Bāra-mar ; oro-mar . .	Sunlāḡ, (vorullāru) . .	58. Cultivator.
Gondā . . . .	Gopā-mar . . . .	Dhorai, (dunnangbalur) . .	59. Shepherd.
Thakur . . . .	Kituḅ ; sōnum . . . .	Kituōn, (māprāḍi) . .	60. God.
Bhūta . . . .	Sōnum ; bottoḅ . . . .	Searā, (gussī) . . . .	61. Devil.
Belā . . . .	Uyuh . . . .	Sīi, (kiṭumbu) . . . .	62. Sun.
Leruhḡ . . . .	Aṭai . . . .	Arkā, (aṅḡayita) . . . .	63. Moon.
Koḱjela . . . .	Tu-tui ; tui . . . .	Popḡ, (ammāru) . . . .	64. Star.
Lai . . . .	Tōgi ; to . . . .	Suol, (kuḍām) . . . .	65. Fire.
Dā . . . .	Ḍān ; ḍā . . . .	Dē, (ḍā) . . . .	66. Water.
Iyā . . . .	Suḅ ; siḅ . . . .	Ḍiyen, (ācūn) . . . .	67. House.
Ghoḍā . . . .	Kurṭā ; kuḍṭā . . . .	Kirkān, (krutā) . . . .	68. Horse.
Gāi . . . .	Taḅli ; taḅ . . . .	Kiitāḡ, (kuyitāḡu) . . . .	69. Cow.
Solok . . . .	Kinsor ; sōr . . . .	Ghusō, (kuseō) . . . .	70. Dog.
Bilai . . . .	Ramēh . . . .	Girēm, (ramāḡu) . . . .	71. Cat.
Sanke . . . .	Kansim ; im . . . .	Ghusāḡḍāḡ, (tāḍāru) . .	72. Cook.
Hansa . . . .	Papāra . . . .	Hanaā, (gāḡu) . . . .	73. Duck.
Gadhā . . . .	Pekui . . . .	Gadhāi, (gadoḍi) . . . .	74. Ass.
Uṭa . . . .	Sisālayi . . . .	Uṭu, (ōṭu) . . . .	75. Camel.
Konter . . . .	Onti ; ti . . . .	Piḍi, (poḍi) . . . .	76. Bird.
Hanado . . . .	Irā ; iya ; mā . . . .	Iyā, (yō) . . . .	77. Go.
Jim . . . .	Jumā ; gā . . . .	Sōm, (gā) . . . .	78. Eat.
Doko-nā . . . .	Gobā ; tuḅkumā . . . .	Loisā, (kukuna) . . . .	79. Sit.

English.	Santālī (Sonthal Parganas).	Māhāī (Sonthal Parganas).	Mupāārī (Ranchī).
80. Come . . .	Hijuk' . . .	Həjok' . . .	Hijuk' . . .
81. Beat . . .	Dāl . . .	Dāl . . .	Dāl . . .
82. Stand . . .	Təngō . . .	Təngō . . .	Tingā, (təngō) . . .
83. Die . . .	Gujuk' . . .	Gəjāk' . . .	Gəjāk' . . .
84. Give . . .	Ām . . .	Ām . . .	Ām . . .
85. Run . . .	Nīr . . .	Nīr ; dər . . .	Nīr . . .
86. Up . . .	Chētān sēch' . . .	Chētən ; chētān . . .	Chētān . . .
87. Near . . .	Sōr . . .	Hkēkt' ; phārā . . .	Nande, (nārēch') . . .
88. Down . . .	Lātār sēch' . . .	Lātār . . .	Lātār . . .
89. Far . . .	Pharāk ; sāngiñ . . .	Sāngiñ ; phārāk . . .	Sāngin . . .
90. Before . . .	Lahā-rā . . .	Sāmān ; hkēkt' ; mātān ; lahā . . .	Ayar . . .
91. Behind . . .	Tayām . . .	Tayām . . .	Tayōm . . .
92. Who . . .	Ākē . . .	Ākē . . .	Ākē . . .
93. What . . .	Okā ; chēt' . . .	Chēt' ; okā ; chekānak' . . .	Chikanak' . . .
94. Why . . .	Chēt'-iā-tē . . .	Chēt' khātīr ; chēt' lich' ; chēt' iatō . . .	Chikān mātō . . .
95. And . . .	Ār . . .	Ār . . .	Oro, at', (ar) . . .
96. But . . .	Mān-khān . . .	Mān-khān . . .	Mān-dā, (kin-tō) . . .
97. If . . .	—khān . . .	Judi . . .	—rē . . .
98. Yes . . .	Hā . . .	Hē ; hā . . .	Hā . . .
99. No . . .	Bān . . .	Bān . . .	Kā . . .
100. Alas . . .	Āhā, hāe . . .	Hāe ; hāerō . . .	Hāe . . .
101. A father . . .	Mit'tēn apāt . . .	Mit' apāt . . .	Āpū-tēt' . . .
102. Of a father . . .	Mit'tēn apāt-rēn, etc. . .	Mit' apāt-ak', etc. . .	Āpū-tēt'-rēn, etc. . .
103. To a father . . .	Mit'tēn apāt-thēn . . .	Mit' apāt thēn . . .	Āpū-tēt' tak' . . .
104. From a father . . .	Mit'tēn apāt-khān . . .	Mit' apāt-katō . . .	Āpū-tēt'-etō . . .
105. Two fathers . . .	Bār(-cā) apāt ; apāt-kin . . .	Bār apāt ; apāt-kin . . .	Āpū-kin . . .
106. Fathers . . .	Apāt-kō . . .	Āpāt-kō . . .	Āpū-kō . . .

Siak' (Sonthal Pargana).	Dhaag' (Sonthal Pargana).	Korwā (Mirzapur).
Hijak' . . . .	Hijak' . . . .	Vich'-ken-a ( <i>came</i> ) . .
Ra . . . .	Dal . . . .	Ed-ei-mi . . . .
Taago . . . .	Taago . . . .	Chāpā-mi . . . .
Gajak' . . . .	Gājak' . . . .	Goch'-ken-a ( <i>died</i> ) . .
Ām . . . .	Em . . . .	Oai-mi . . . .
Nir . . . .	Nir . . . .	Iāgiriāpā . . . .
Chētān . . . .	Chētān . . . .	Taag-re . . . .
Hēnāt'; phā . . . .	Sōrā; nārōch' . . . .	Thā . . . .
Lātār . . . .	Lātār . . . .	Toore-yā . . . .
Sāgigī . . . .	Sāgin . . . .	Saāgiyā . . . .
Sāmān; lāhā . . . .	Sāmān . . . .	Maṣān-re . . . .
Tāyām . . . .	Tāyām . . . .	Tayom-te . . . .
Ākō . . . .	Ākō . . . .	Yāwane . . . .
Chelē . . . .	Chiknak' . . . .	Ohli . . . .
Chelē mēn-tē . . . .	Chēkak'; chikā nēlōch' . . . .	Ohli . . . .
Ār . . . .	Ār . . . .	Aur . . . .
Mēn-khān . . . .	Mēn-khān . . . .	Taona . . . .
Judi . . . .	-khān . . . .	Mānne . . . .
Hē . . . .	Hē . . . .	Hē . . . .
Kā . . . .	Kā . . . .	Arowa, (bai) . . . .
Hāe . . . .	Hāe; hāerē . . . .	Hāy . . . .
Miat' āpō-t . . . .	Miat' āpō-tēt' . . . .	Miat'-tān appā . . . .
Miat' āpō-t-ak', -rēak', -rēn . . . .	Miat' āpō-tēt'-ak', etc. . . .	.....
Miat' āpō-t thich' . . . .	Miat' āpō-tēt' thīn; thich' . . . .	.....
Miat' āpō-t thich'-etē . . . .	Miat' āpō-tēt' thich' hātē; -khān; -khāch' . . . .	.....
Bārē āpō-t; āpō-t-kin . . . .	Bār āpā; āpā-kin . . . .	Bārī-tān appuyā . . . .
Āpō-t-kō . . . .	Āpō-kō . . . .	Bonom appuyā . . . .



Kārkā (Amraoti).	Nakāl (Nimar).	Kharā (Ranchā).
Hājs . . . .	Flyā . . . .	De-na; ai-na . . . .
Kwāgā . . . .	Koṭṭo-bā . . . .	Gil . . . .
Teṅginā . . . .	Chipo-bā . . . .	Toṅgon . . . .
Gai-ā . . . .	Bāṭo-bā . . . .	Goi' (i.e., gooh') . . . .
Ṇā . . . .	Bā-bā . . . .	Ter . . . .
Saurabā . . . .	Cherṅo-bā . . . .	Iar . . . .
Len . . . .	Lagā . . . .	Tobluṅg . . . .
Mārān . . . .	Borṇā . . . .	Hepad . . . .
Itān . . . .	Bhltarkā . . . .	Tuta . . . .
Laṅkā; dilli; sāṅgin . . . .	Bhāgā-dhāwā . . . .	Disa . . . .
Sutu-kin . . . .	Ohainl . . . .	Seṅg . . . .
Tāwen . . . .	Pachhlā . . . .	Loḍo . . . .
Yā . . . .	Nānl . . . .	Ber . . . .
Chooch' . . . .	Nānko . . . .	I . . . .
Chojikā . . . .	Bichā . . . .	Ina . . . .
Etā; dā . . . .	Do . . . .	Oṇo . . . .
Mētān . . . .	Pin . . . .	.....
Dārā . . . .	Jopāṭke . . . .	Hole . . . .
Hē; ẖā; jī; wol . . . .	Hē . . . .	Hā . . . .
Baṅg; he-baṅg; baki . . . .	Bāko . . . .	Umbo . . . .
(Hāy hāy) . . . .	Hā . . . .	Haere . . . .
Ābā . . . .	Bidi ābā . . . .	Apa . . . .
Ābā . . . .	Bidi ābān . . . .	Apa-ga, (-a) . . . .
Ābā-kon, ābā-kā . . . .	Bidi ābā-kā . . . .	Apa-ge, (-te) . . . .
Ābū-ton, ābā-tā . . . .	Bidi ābā-kā . . . .	Apa-te, (-tei) . . . .
Baria ābā; ābā-kiṅg . . . .	Ir ābā-ṭā . . . .	Baria apa-jar . . . .
Ābā-kā . . . .	Ābā-ṭā . . . .	Apa-ki . . . .

Juñg (Shanese).	Savau (Shanese).	Gadabé (Bastar).	English.
Waçe-nā . . .	Erayi ; irayi ; jayi . . .	Alā, (vāyi) . . .	80. Come.
Abhañe . . .	Tlāñ . . .	Bugā, (lā) . . .	81. Beat.
Toñgu-nā . . .	Tanañā . . .	Tunōn, (tināngu) . . .	82. Stand.
Gojude . . .	Kie ; kiā . . .	Gōigu, (kitūdam) . . .	83. Die.
Dinge-de . . .	Ti . . .	Boys, (tāyi) . . .	84. Give.
Dhapat . . .	Duñu-duñu ira . . .	Dūā, (yavu) . . .	85. Run.
Aling-tā . . .	Lahkān . . .	Tōmāng, (hatta) . . .	86. Up.
Hākā . . .	Adam . . .	Ōdōg, (ravugā) . . .	87. Near.
Ade-tā . . .	Jaitan . . .	Ālūng, (hakki) . . .	88. Down.
Lenkā . . .	Sahayi . . .	Sulōng, (sangāyi) . . .	89. Far.
Aga-tā . . .	Amañ-ban . . .	Sāisai (ammāngu) . . .	90. Before.
Haoha-tā . . .	Kinñon-ban . . .	Ginñāng, (lakki) . . .	91. Behind.
Ađi . . .	Bōte . . .	Lāi, (mōyi) . . .	92. Who.
Biri . . .	Jite ; ēte . . .	Lāl, (nayıta) . . .	93. What.
Biri-te . . .	Ētenāsan ; ētāsan . . .	Māng-pulāi, (nāyi-duvāru) . . .	94. Why.
Pher, āur . . .	Būran . . .	Miyē, (bāhar) . . .	95. And.
. . .	-do . . .	.....	96. But.
Jiminti, or jebe . . .	-en-đen . . .	.....	97. If.
Hē . . .	Ō ; odo . . .	Ungtōn, (oo) . . .	98. Yes.
Nāu . . .	Ayi ; ejja . . .	Urāk, (yik) . . .	99. No.
Ahā . . .	Agāi . . .	Āhā . . .	100. Alas.
Muinđ abañji . . .	Wāñ ; wāhan . . .	Āpāng, (boyi ayāngu) . . .	101. A father.
Muin-đar bāhār . . .	Wāñ-ā . . .	Āpāng-nō, (nēn boyi ayāngu). . .	102. Of a father.
Muin-đe bābam-te . . .	Wāñ-ba . . .	Āpāng-nō . . .	103. To a father.
Muin-đe bābam-tā . . .	Wāñ-ba-sitle . . .	Āpāng-nō ođon, (metar ayāngu). . .	104. From a father.
Jodāmi bābañji . . .	Bāgu wāñ-ji . . .	Bār āpāng, (bāgu ayāngu) . . .	105. Two fathers
Bāhār ki . . .	Wāñ-ji . . .	Lōngā āpōng, (ayāngu-ni) . . .	106. Fathers.

English.	Santāl (Santal Pargana).	Māñā (Santal Pargana).	Mugger (Bengal).
107. Of fathers . . .	Apā-kō-rān, etc. . .	Apā-kō-ak', etc. . .	Apā-kō-rān, etc. . .
108. To fathers . . .	Apā-kō-phañ . . .	Apā-kō phañ . . .	Apā-kō . . .
109. From fathers . . .	Apā-kō-khāñ . . .	Apā-kō-kotē . . .	Apā-kō-otē . . .
110. A daughter . . .	Mit'phañ hāpāñ āñ . . .	Mit' hāpāñ āñ . . .	Kārī hāñ . . .
111. Of a daughter . . .	Mit'phañ hāpāñ āñ-rān, etc. . .	Mit' hāpāñ āñ-ak', etc. . .	Kārī-hāñ-rān, etc. . .
112. To a daughter . . .	Mit'phañ hāpāñ āñ-phañ . . .	Mit' hāpāñ āñ phañ . . .	Kārī-hāñ . . .
113. From a daughter . . .	Mit'phañ hāpāñ āñ-khāñ . . .	Mit' hāpāñ āñ-kotē . . .	Kārī hāñ-otē . . .
114. Two daughters . . .	Bār(-āñ) hāpāñ āñ ; hāpāñ āñ-kin. . .	Bār hāpāñ āñ ; hāpāñ āñ-kin. . .	Bārīā kārī hāñ . . .
115. Daughters . . .	Hāpāñ āñ-kō . . .	Hāpāñ āñ-kō . . .	Kārī hāñ-kō . . .
116. Of daughters . . .	Hāpāñ āñ-kō-rān . . .	Hāpāñ āñ-kō-ak', etc. . .	Kārī hāñ-kō-rān, etc. . .
117. To daughters , . .	Hāpāñ āñ-kō-phañ . . .	Hāpāñ āñ-kō-phañ . . .	Kārī hāñ-kō . . .
118. From daughters . . .	Hāpāñ āñ-kō-khāñ . . .	Hāpāñ āñ-kō-kotē . . .	Kārī hāñ-kō-otē . . .
119. A good man . . .	Mit'phañ bogē hār . . .	Mit'phañ bōc hār . . .	Bāgin hār . . .
120. Of a good man . . .	Mit'phañ bogē hār-rān, etc. . .	Mit'phañ bōc hār-ak', etc. . .	Bāgin hār-rān, etc. . .
121. To a good man . . .	Mit'phañ bogē hār-phañ . . .	Mit'phañ bōc hār phañ . . .	Bāgin hār . . .
122. From a good man . . .	Mit'phañ bogē hār-khāñ . . .	Mit'phañ bōc hār-kotē . . .	Bāgin hār-otē . . .
123. Two good men . . .	Bār(-āñ) bogē hār ; bogē hār-kin. . .	Bārāñ bōc hār . . .	Bāgin hār-kin . . .
124. Good men . . .	Bogē hār-kō . . .	Bōc hār-kō . . .	Bāgin hār-kō . . .
125. Of good men . . .	Bogē hār-kō-rān, etc. . .	Bōc hār-kō-ak' . . .	Bāgin hār-kō-rān . . .
126. To good men . . .	Bogē hār-kō-phañ . . .	Bōc hār-kō phañ . . .	Bāgin hār-kō . . .
127. From good men . . .	Bogē hār-kō-khāñ . . .	Bōc hār-kō-kotē . . .	Bāgin hār-kō-otē . . .
128. A good woman . . .	Mit'phañ bogē māñjāñ . . .	Mit'phañ bōc sēmāñ . . .	Bāgin kārī . . .
129. A bad boy . . .	Mit'phañ bārīch' kōrā . . .	Mit'phañ khārāp kōrā . . .	Et'kan kōrā . . .
130. Good women . . .	Bogē māñjāñ-kō . . .	Bōc sēmāñ-kō . . .	Bāgin kārī-kō . . .
131. A bad girl . . .	Mit'phañ bārīch' kārī . . .	Mit'phañ khārāp kārī . . .	Et'kan kārī . . .
132. Good . . .	Bogē, bhagē . . .	Bāñ ; bāñ ; jāt . . .	Bāgin . . .
133. Better . . .	-khāñ bogē . . .	-kotē bōc . . .	-otē bāgin . . .

Shikō (Sonthal Parganas).	Dhādōg (Sonthal Parganas).	Korō (Mirzapur)
Āpō-t-kō-ak', etc. . . .	Āpā-kō-ak', etc. . . .	.....
Āpō-t-kō thich' . . .	Āpā-kō thich', etc. . . .	.....
Āpō-t-kō thich'-etō . . .	Āpā-kō hātā, etc. . . .	.....
Miat' hāpān ārā . . .	Miat' kūrī hān . . .	Miat'-tān kōrī hoponi(ch') .
Miat' hāpān ārā-ak', etc. . .	Miat' kūrī hān-ak', etc. . .	.....
Miat' hāpān ārā thich' . . .	Miat' kūrī hān thich', etc. . .	.....
Miat' hāpān ārā thich'-etō	Miat' kūrī hān hātā, etc. . .	.....
Bārā hāpān ārā . . .	Kūrī hān-kin . . .	Bārī-tān kōrī hoponi(ch') .
Hāpān ārā-kō . . .	Kūrī hān-kō . . .	Bonom kōrī hopon-kā .
Hāpān ārā-kō-ak', etc. . .	Kūrī hān-kō-ak', etc. . .	.....
Hāpān ārā-kō thich' . . .	Kūrī hān-kō thich', etc. . .	.....
Hāpān ārā-kō thich'-etō . .	Kūrī hān-kō hātā, etc. . .	.....
Miat' bōgē hār . . .	Miat' bōgē hārē . . .	Miat'-tān ohikan kōrī hon .
Miat' bōgē hār-ak', etc. . .	Miat' bōgē hārē-ak', etc. . .	.....
Miat' bōgē hār thich' . . .	Miat' bōgē hārē thich', etc. . .	.....
Miat' bōgē hār thich'-etō . .	Miat' bōgē hārē hātā, etc. . .	.. ...
Bārā bōgē hār . . .	Bōgē hārē-kin . . .	Bārī-tān ohikan kōrī hopon
Bōgē hār-kō . . .	Bōgē hārē-kō . . .	Bonom ohikan hōr-ku
Bōgē hār-kō-ak', etc. . .	Bōgē hārē-kō-ak', etc. . .	.....
Bōgē hār-kō thich' . . .	Bōgē hārē-kō thich', etc. . .	.....
Bōgē hār-kō thich'-etō . . .	Bōgē hārē-kō hātā, etc. . .	.....
Miat' bōgē ārā . . .	Miat' bōgē āemāo . . .	Ohikan kōrī hon . . .
Miat' bōjāt-kōrā . . .	Miat' kharāp kōrā . . .	Mārakh kōrī chōrī . . .
Bōgē ārā-kō . . .	Bōgē āemāo-kō . . .	Bonom ohikan kōrī hon .
Miat' bōjāt kūrī . . .	Miat' kharāp kūrī . . .	Mārakh kōrī chōrī . . .
Bōgē; bā; jāt . . .	Bōgē . . .	Ohikan . . .
-etō bōgē . . .	-hātā bōgē . . .	Khāb ohikan . . .

Kārkā (Amraoti).	Nabāli (Nimar).	Khapā (Rānchi)
Ābā-kō-a . . .	Ābā-ṭā . . .	Apa-ki-a . . .
Ābā-kō-ken . . .	Ābā-ital-kē . . .	Apa-ki-te . . .
Ābā-kō-ton . . .	Ābā-ital-kā . . .	Apa-ki-tai . . .
Kōn-jē . . .	Bidi pērijo . . .	Beṭi . . .
Kōn-jē-a . . .	Bidi pērijo-kū . . .	Beṭi-a . . .
Kōn-jē-ken . . .	Bidi pērijo-kū . . .	Beṭi-te . . .
Kōn-jē-ton . . .	Bidi pērijo-ṭēn . . .	Beṭi-tei . . .
Kōn-jē-kiṅg . . .	Ir pērijā-ṭā . . .	Ubar beṭi-jar . . .
Kōn-jē-kō . . .	Pērijā-ṭā . . .	Beṭi-ki . . .
Kōn-jē-kō-a . . .	Pērānān . . .	Beṭi-ki-a . . .
Kōn-jē-kō-ken . . .	Pērāṭōn-kō . . .	Beṭi-ki-te . . .
Kōn-jē-kō-tē . . .	Pērāṭōn-kō . . .	Beṭi-ki-tei . . .
Awal kōrō . . .	Bidi awalkā mānchho . . .	Bes lebu . . .
Awal kōrō-a . . .	Bidi awalkā mānchho . . .	Bes lebu-a . . .
Awal kōrō-ken . . .	Bidi awalkā mānchho-kē . . .	Bes lebu-te . . .
Awal kōrō-tē . . .	Bidi awalkā mānchho-kū . . .	Bes lebu-tei . . .
Awal kōrō-kiṅg . . .	Ir awalkā mānchhā . . .	Baria bes lebu . . .
Awal kōrō-kō . . .	Awalkā mānchhā . . .	Bes lebu-ki . . .
Awal kōrō-kō-a . . .	Awalkā mānchhā-ṭēn . . .	Bes lebu-ki-a . . .
Awal kōrō-kō-ken . . .	Awalkā mānchhā-thil-kē . . .	Bes lebu-ki-te . . .
Awal kōrō-kō-tē . . .	Awalkā mānchhā-thil-kū . . .	Bes lebu-ki-tei . . .
Awal jāpāy . . .	Bidi awalkā kol . . .	Bes konsel . . .
Bākā pohar . . .	Bidi ējē rāpḍā . . .	Um-bes kougēr . . .
Awal jāpāy-kō . . .	Awalkā kolaṭēn . . .	Bes konsel-ki . . .
Bākā tārē . . .	Bidi pērijāpḍā . . .	Um-bes konsel . . .
Awal . . .	Awalkā . . .	Bes . . .
Dusaru-ton awal . . .	Awalkā . . .	Oṛo bes . . .

Juāṅg (Dhekanal).	Savara (Gonjam).	Gadabā (Bastar).	English.
Bābār-kir . . .	Wāh-jinā . . .	Lōṅgā āpōṅg-nō . . .	107. Of fathers.
Bābām-ke-te . . .	Wāh-jin-ba . . .	Lōṅgā āpōṅg-nō . . .	108. To fathers.
Bābām-ki-ta . . .	Wāh-jin-ba-sitle . . .	Lōṅgā āpōṅg oḍōn . . .	109. From fathers.
Muin-ḍa kan-chelāpḍ . . .	Ōn selo . . .	Ōnō-on, (koḍamlē) . . .	110. A daughter.
Muin-ḍar kan-chelāpḍar . . .	Ōn selonā . . .	Ōnō-on, (nēn bōyi koḍamlē) . . .	111. Of a daughter.
Muin-ḍe kan-chelāpḍ-te . . .	Ōn selon-ba . . .	.....	112. To a daughter.
Muin-ḍe kan-chelāpḍ-ta . . .	Ōn selon-ba-sitle . . .	Ōnō-on-oḍōn, (metār koḍamlē). . .	113. From a daughter.
Joḍāmi kan-chelāpḍ . . .	Bāgu ōn selo . . .	Bār ōnō-on, (bāgu koḍamlē) . . .	114. Two daughters.
Kan-chelāpḍ-ki . . .	Ōn selon-ji . . .	Ōnō-on, (koḍam-lē-nī) . . .	115. Daughters.
Kan-chelāpḍ-kir . . .	Ōn selon-jinā . . .	Ōnō-on-nō . . .	116. Of daughters.
Kan-chelāpḍ-ke-te . . .	Ōn selon-jin-ba . . .	Ōnō-on-nō . . .	117. To daughters.
Kan-chelāpḍ-ki-ta . . .	Ōn selon-jin-ba-sitle . . .	Ōnō-on-oḍōn . . .	118. From daughters.
Muinḍ ḍia loka . . .	Baṅsā maḍḍrā . . .	Lēkō rēmal, (lē 'ōk) . . .	119. A good man.
Muinḍar ḍia lokar . . .	Baṅsā maḍḍrānā . . .	Lēkō rēmal-nō . . .	120. Of a good man.
Muin-ḍe ḍia loka-te . . .	Baṅsā maḍḍrā-ba . . .	Lēkō rēmal-nō . . .	121. To a good man.
Muin-ḍe ḍia loka-ta . . .	Baṅsā maḍḍrān-sitle . . .	Lēkō rēmal-nō oḍōn . . .	122. From a good man.
Joḍāmi, or ban, ḍin, loka . . .	Bāgu baṅsā maḍḍrā-ji . . .	Bārjā lēkō rēmal . . .	123. Two good men.
ḍia lokar-ki . . .	Baṅsā maḍḍrā-jī . . .	Lēkō rēmal, (lē lōk-ḍukāyi) . . .	124. Good men.
ḍia lokar-kir . . .	Baṅsā maḍḍrā-jinā . . .	Lēkō rēmal-nō . . .	125. Of good men.
ḍia loka-ke-te . . .	Baṅsā maḍḍrā-ji-ba . . .	Lēkō rēmal-nō . . .	126. To good men.
ḍia loka-ki-ta . . .	Baṅsā maḍḍrā-ji-ba-sitle . . .	Lēkō rēmal oḍōn . . .	127. From good men.
Muin-ḍar ḍiḡ juāṅg-ḍe . . .	Baṅsā selo . . .	Lēkō kumbal, (bōyi lē gunnī). . .	128. A good woman.
Muin-ḍar whāde ḍia-jenā . . .	Anar rabalan; gassiā rabalan. . .	Yāro oōn, (Lē-nāḍu arāḍān) . . .	129. A bad boy.
ḍia juāṅg-ḍar-ki . . .	Baṅsā selo-ji . . .	Lōṅgā lēkō kumbal-nan (lē gunnī-tēr). . .	130. Good women.
Muin-ḍar loki ḍia-jenā . . .	Anar selo - asi . . .	Yāro ōnōon, (lē gunnītēr arāḍān). . .	131. A bad girl.
ḍia . . .	Baṅsā; ambass . . .	Lēkō, (lē) . . .	132. Good.
Ati ḍia . . .	.....	Lōṅgā lēkō, (āār) . . .	133. Better.

English.	Santālī (Santal Pargana).	Māhī (Santal Pargana).	Murghī (Ranchi).
134. Best . . .	Jātā-khān bogē ; bogē utār .	Sānām-ketē bās . . .	Bāgin utār . . .
135. High . . .	Usāl . . .	Dhāngā ; ūsāl ; mārā .	Salaṅgi, (ūsāl) . . .
136. Higher . . .	-khān usāl . . .	-ketē dhāngā . . .	-etē salaṅgi . . .
137. Highest . . .	Jātā-khān usāl . . .	Sānām-ketē dhāngā . . .	Salaṅgi utār . . .
138. A horse . . .	Mit'tān sādām . . .	Mit'tēn (āṛiā) sādām . . .	Sādām . . .
139. A mare . . .	Mit'tān ōngā sādām, sādām ōngā .	Mit'tēn ōngā sādām ; sādām ōngā .	Ōngā sādām . . .
140. Horses . . .	Sādām-kō . . .	Sādām-kō . . .	Sādām-kō . . .
141. Mares . . .	Ōngā sādām-kō . . .	Ōngā sādām-kō . . .	Ōngā sādām-kō . . .
142. A bull . . .	Mit'tān dāngrā . . .	Mit'tēn dhākār ; ārich' .	Āṇḍiā . . .
143. A cow . . .	Mit'tān gāi . . .	Mit'tēn gāo . . .	Gāo . . .
144. Bulls . . .	Dāngrā-kō . . .	Dhākār-kō . . .	Āṇḍiā-kō . . .
145. Cows . . .	Gāi-kō . . .	Gāo-kō . . .	Gāo-kō . . .
146. A dog . . .	Mit'tān setā . . .	Mit'tēn setā . . .	Setā . . .
147. A bitch . . .	Mit'tān ōngā setā . . .	Mit'tēn pill setā . . .	Ōngā setā . . .
148. Dogs . . .	Setā-kō . . .	Setā-kō . . .	Setā-kō . . .
149. Bitches . . .	Ōngā setā-kō . . .	Pill setā-kō . . .	Ōngā setā-kō . . .
150. A he goat . . .	Mit'tān bodā . . .	Mit'tēn bodā . . .	Bakrā . . .
151. A female goat . . .	Mit'tān mārām . . .	Mit'tēn ōngā mārām . . .	Ōngā mārām . . .
152. Goats . . .	Mārām-kō . . .	Mārām-kō . . .	Mārām-kō . . .
153. A male deer . . .	Mit'tān āṇḍiā jēl . . .	Mit'tēn āṛiā harin . . .	Saṇḍi jilā . . .
154. A female deer . . .	Mit'tān ōngā jēl . . .	Mit'tēn ōngā harin . . .	Ōngā jilā . . .
155. Deer . . .	Jēl . . .	Harin-kō ; nīr-kō . . .	Jilā-kō . . .
156. I am . . .	Menā-ñ-ā, henā-ñ-ā, kan-ā-ñ, etc.	Mēnēñ-ē ; hēññ-ē ; -ken-iñ ; kān-iñ.	Mēnak'-iñ-ā, -tan-ā-iñg, etc.
157. Thou art . . .	Menā-m-ā . . .	Mēnām-ā ; -kānām, etc.	Mēnak'-mā-ā . . .
158. He is . . .	Menā-e-ā . . .	Mēnēyē ; mēnak'-a (inanimate) ; -kenā ; -kānā (inanimate), etc.	Mēnak'-i-ā . . .
159. We are . . .	Menak'-bō(n)-ā, etc. . .	Mēnak'-bōn-ā ; -kan-ā-bōn ; ken-bōn, etc.	Mēnak'-bō-ā . . .
160. You are . . .	Menak'-pā-ā . . .	Mēnak'-pā-ā ; -kan-ā-pā ; -kenpā, etc.	Mēnak'-pā-ā . . .

Birhāy (Sonthal Parganas).	Dhāngāy (Sonthal Parganas).	Korwā (Mirzapur).
Jāā ets bōgā . . .	Jāā hāts bōgā . . .	.....
Ūsāl . . . . .	Ūsāl . . . . .	Ūsāl-ā . . . . .
-ets ūsāl . . . . .	-hāts ūsāl . . . . .	Khāb ūsāl-ā . . . . .
Jāā ets ūsāl . . . . .	Jāā hāts ūsāl . . . . .	.....
Miat' sādām . . . . .	Miat' sādām . . . . .	Ghōrā . . . . .
Miat' sādām sōgā . . . . .	Miat' sōgā sādām . . . . .	Ghōrī . . . . .
Sādām-kō . . . . .	Sādām-kō . . . . .	Bonom ghōrā-kā . . . . .
Sādām sōgā-kō . . . . .	Sōgā sādām-kō . . . . .	Bonom ghōrī-kā . . . . .
Miat' dāngrā . . . . .	Miat' ūrich' ; sār . . . . .	Sār . . . . .
Miat' gāo . . . . .	Miat' gāo . . . . .	Gāi . . . . .
Dāngrā-kō . . . . .	Ūrich'-kō . . . . .	Bonom sār . . . . .
Gāo-kō . . . . .	Gāo-kō . . . . .	Bonom gāi-kā . . . . .
Miat' setā . . . . .	Miat' setā . . . . .	Kuttā . . . . .
Miat' sōgā setā . . . . .	Miat' sōgā setā . . . . .	Koṭī . . . . .
Setā-kō . . . . .	Setā-kō . . . . .	Bonom kuttā-kā . . . . .
Sōgā setā-kō . . . . .	Sōgā setā-kō . . . . .	Bonom koṭī-kā . . . . .
Miat' bodā . . . . .	Miat' bodā . . . . .	Bokrā . . . . .
Miat' mārām sōgā . . . . .	Miat' sōgā mārām . . . . .	Marom . . . . .
Mārām-kō . . . . .	Mārām-kō . . . . .	Bonom marom-kā . . . . .
Miat' sūṇḍī jēlo . . . . .	Miat' sūṇḍī hārin . . . . .	Saram jhāku . . . . .
Miat' sōgā jēlo . . . . .	Miat' sōgā hārin . . . . .	Saram . . . . .
Jēlo-kō . . . . .	Hārin-kō . . . . .	Saram . . . . .
Mōnāñ-ā ; -kāñ-ā-ñ . . . . .	Mōnak'-īñ-ā ; hōnak'-īñ-ā ; -tāñ-īñ.	Iñg (Idāñ-ā) . . . . .
Mōnak'-mō-ā ; -kāñ-ā-m . . . . .	Mōnak'-mō-ā ; -tāñ-ā-m . . . . .	Am (Idāñ-ā) . . . . .
Mōnāo-ā ; -kāñ-ā-o . . . . .	Mōnak'-o-ā ; -tāñ-īch' . . . . .	Honī (Idāñ-ā) . . . . .
Mōnak'-bōñ-ā ; -kāñ-ā-bōñ . . . . .	Mōnak'-bū-ā ; -tāñ-ā-bū . . . . .	Als (Idāñ-ā) . . . . .
Mōnak'-pō-ā ; -kāñ-ā-pō . . . . .	Mōnak'-pō-ā ; -tāñ-ā-pō . . . . .	Ape (Idāñ-ā) . . . . .



Kārtā (Amroti).	Nahālī (Mimar).	Khariā (Ranchi).
Sabo-ten awal . . .	Awalkā . . .	Khub bas . . .
(Ūkhā) . . .	Ūkhā . . .	Jhalong . . .
.....	Ūkhā . . .	Aur jhalong . . .
.....	Ūkhā . . .	Khub jhalong . . .
Gārgī . . .	Bidī jākoṭo mān . . .	Ghoṛa . . .
Jāpāl gārgī . . .	Bidī kol mān . . .	Ghoṛī . . .
Gārgī-ko . . .	Jākoṭo mān-ṭā . . .	Ghoṛa-ki . . .
Jāpāl gārgī-ko . . .	Kol mān-ṭā . . .	Ghoṛī-ki . . .
Dobā . . .	Bidī baddī . . .	Sār . . .
Gai . . .	Bidī dhottā . . .	Orei; gai . . .
Dobā-ko . . .	Baddī-ṭā . . .	Sār-ki . . .
Gai-ko . . .	Dhottā . . .	Orei-ki . . .
Sitā . . .	Bidī jākoṭo nāy . . .	Solo . . .
Jāpāl sitā . . .	Bidī kol nāy . . .	Koṭī solo . . .
Sitā-ko . . .	Jākoṭo nāy-ṭā . . .	Solo-ki . . .
Jāpāl sitā-ko . . .	Kol nāy-ṭā . . .	Koṭī solo-ki . . .
Bokrā . . .	Bidī bakrā . . .	Bakra merom . . .
Siri . . .	Bidī ohhī . . .	Buṛhī merom . . .
Bokrā-ko . . .	Bakrā-ṭā . . .	Merom-ki . . .
Darkār chitalī . . .	Jākoṭo haran . . .	Selhop . . .
Jāpāl chitalī . . .	Kol haran . . .	Buṛhī selhop . . .
Chitalī . . .	Haran-ṭā . . .	Selhop-ki . . .
Ing tijkā . . .	Jo kā . . .	Ing Khariā-ge kiāg (I am a Khariā).
Am tikya . . .	Nē kā . . .	Am Khariā-ge kem . . .
Di tikya . . .	Hoi tan-kā . . .	O-kar Khariā-ge ko . . .
Ābunāg tāka-ko . . .	Jo kā . . .	Els Khariā-ge ko-le . . .
Apā tijā-ko . . .	Nē kā . . .	Ampe Khariā-ge ko-pe . . .

Juāṅ (Dhenakal).	Savara (Ganjam).	Gedabā (Bastar).	English.
Besti qia . . . . .	.....	Lōṅgā lēko, (nimmānu lē)	134. Best.
Jālhiṅ . . . . .	Leṅkā . . . . .	Tīr, (ḡuṅku)	135. High.
Ati jālhiṅ . . . . .	.....	Lōṅgā tīr, (bāra ḡuṅku)	136. Higher.
Besti jālhiṅ . . . . .	.....	Lōṅgā tīr, (nimān ḡuṅku)	137. Highest.
Ghoḡā . . . . .	Kurtā . . . . .	Kirtāk, (krutā)	138. A horse.
Ghoḡi . . . . .	Yān kurtā . . . . .	Iyōṅkā kirtāk, (āvun krutā).	139. A mare.
Ghoḡar-ki . . . . .	Kurtā-ji . . . . .	Lōṅgā kirtāk, (māḡu krutā)	140. Horses.
Ghoḡir-ki . . . . .	Yān kurtā-ji . . . . .	Lōṅgā iyōṅkā, kirtāk, (māḡu āvun krutā).	141. Mares.
Muindar sapḡha . . . . .	Taḡli . . . . .	Bāḡi, (taṅgīli)	142. A bull.
Muindar gāi . . . . .	Yān-tān . . . . .	Kiitāṅ, (kuyitāṅgu)	143. A cow.
Sapḡhar-ki . . . . .	Taḡli-ji . . . . .	Lōṅgā bāḡi . . . . .	144. Bulls.
Gāir-ki . . . . .	Yān-taḡli-ji . . . . .	Lōṅgā kiitāṅ . . . . .	145. Cows.
Muindar apḡir solok . . . . .	Kinsor . . . . .	Ghusō, (kuso)	146. A dog.
Muindar taki solok . . . . .	Yān kinsor; inselo kinsor . . . . .	Bul ghusō, (āvun kuso)	147. A bitch.
Solok-ḡe-ki . . . . .	Kinsor-ji . . . . .	Lōṅgā ghusō, (kuso-ḡigan)	148. Dogs.
Taki solok-ḡe-ki . . . . .	Inselo kinsor-ji . . . . .	Lōṅgā bul ghusō, (āvun kuso-ḡigan).	149. Bitches.
Muindar bodā . . . . .	Kimme; me . . . . .	Gimē, (gaḡḡā kinmē)	150. A he goat.
Muindar merām . . . . .	Yān-me . . . . .	Iyōṅgmē, (āvun kinmē)	151. A female goat.
Bodār-ki . . . . .	Kimme-ji . . . . .	Lōṅgā gimē, (kinmē-ḡigan)	152. Goats.
Muindar siṅḡāl harina . . . . .	Pargḡāp . . . . .	Harnā, (tēram ālu)	153. A male deer.
Muindar mḡi harina . . . . .	Yān pargḡāp . . . . .	Harni, (āvun, ālu)	154. A female deer.
Harina . . . . .	Pargḡāp-ji . . . . .	Lōṅgā harnā, (ālu)	155. Deer.
Āiḡje āsike, or iḡame . . . . .	Nēn ḡaku; ḡako-tāi . . . . .	Niṅḡ ḡutu, (mīṅgu-nē-ku)	156. I am.
Āmḡe m-āsike, or ināin . . . . .	Aman ḡaku; ḡako-te . . . . .	Nēm ḡutu, (bābin-bō-ku)	157. Thou art.
Ār āsike, or iḡame . . . . .	Anin ḡaku; ḡako-te . . . . .	Māy ḡutu, (no ḡaku)	158. He is.
Nēiḡje n-āsike, or ne-iḡe . . . . .	Ellen ḡaku; ḡako-tāi . . . . .	Nēiṅḡ ḡutu . . . . .	159. We are.
Hare h-āsike, or ināin . . . . .	Ambe ḡaku; ḡako-te . . . . .	Pēnchā ḡutu . . . . .	160. You are.

English.	Santālī (Santal Parganas).	Māhī (Santal Parganas).	Mupāhī (Ranchi).
161. They are . . .	Mənək'-kō-ā . . .	Mənək'-kō-ā ; -kan-ā-kō ; -ken-kō, etc.	Mənək'-kō-ā . . .
162. I was . . .	Tahē-kan-ā-ā . . .	Mənānāh, mənənāh ; hənānāh ; hānenāh.	Tai-ken-ā-iāg, (tāhēn-ken- ā-ā, etc.).
163. Thou wast . . .	Tahē-kan-ā-m . . .	Mənānām etc. . .	Tai-ken-ā-m . . .
164. He was . . .	Tahē-kan-ā-e . . .	Mənān-ē, etc. . .	Tai-ken-ā-e . . .
165. We were . . .	Tahē-kan-ā-bō, etc. . .	Mənān-ā-bōn, etc. . .	Tai-ken-ā-bō . . .
166. You were . . .	Tahē-kan-ā-pē . . .	Mənān-ā-pē, etc. . .	Tai-ken-ā-pē . . .
167. They were . . .	Tahē-kan-ā-kō . . .	Mənān-ā-kō, etc. . .	Tai-ken-ā-kō . . .
168. Be . . .	Hoyok'-mē . . .	Tāhēn-mē ; hāk'-mē . . .	Hobā-ok' ; (hoyok'-mē) . . .
169. To be . . .	Mənək' . . .	Tāhēn ; hāk' . . .	Hobā-ok' ; (hoyok') . . .
170. Being . . .	Mənək' . . .	Tāhēn-tē . . .	Hobā-yan-tē, (tāhēn-tē) . . .
171. Having been . . .	Tahē-ka-tē . . .	Tahē-ketē . . .	(Tāhēn-ke-tē) . . .
172. I may be . . .	Hoyok'-gō-ohē-ā . . .	Tahē-gōh ; hāk'-gōh . . .	(Tāhēn-g-iā) . . .
173. I shall be . . .	Hoyok'-ā-ā . . .	Hāk'-iā . . .	Iāg hobāok'-ā ; (tāhēn-ā-ā) . . .
174. I should be . . .	Hoe-kok'-ā-ā . . .	Hākāk'-iā . . .	(Tāhēn-kok'-ā-ā) . . .
175. Beat . . .	Dal-mē . . .	Dal-mē . . .	Dal-me . . .
176. To beat . . .	Dal . . .	Dal . . .	Dal, dadal . . .
177. Beating . . .	Dal ; dadal . . .	Dal-tē . . .	Dal-tan . . .
178. Having beaten . . .	Dal-ka-tē . . .	Dal-ketē . . .	Dal-ket'-tā . . .
179. I beat . . .	Dal-et'-ā-ā . . .	Dal-dek'-iā ; dal-et'-iā, etc.	Iāg dal-i-ā . . .
180. Thou beatest . . .	Dal-et'-ā-m . . .	Dal-dak'-ām . . .	Ām dal-i-ā . . .
181. He beats . . .	Dal-et'-ā-e . . .	Dal-dek'-ē . . .	Īni dal-i-ā . . .
182. We beat . . .	Dal-et'-ā-bō . . .	Dal-dak'-ā-bōn . . .	Ā-bā dal-i-ā . . .
183. You beat . . .	Dal-et'-ā-pē . . .	Dal-dak'-ā-pē . . .	Ā-pē dal-i-ā . . .
184. They beat . . .	Dal-et'-ā-kō . . .	Dal-dak'-ā-kō . . .	Ā-kō dal-i-ā . . .
185. I beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Dal-ket'-ā-ā . . .	Dal-kek'-iā . . .	Dal-ked-ā-iāg (dal-ket'-ā-ā, etc.).
186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ). . .	Dal-ket'-ā-m . . .	Dal-kāk'-ām . . .	Dal-ked-ā-m . . .
187. He beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Dal-ket'-ā-e . . .	Dal-kek'-ē . . .	Dal-ked-ā-e . . .

Bará (Sonthal Parganas).	Dhadrá (Sonthal Parganas).	Karwá (Mirapur).
Mānak'-kō-ā; -kīn-ā-kō	Mānak'-kō-ā; -tān-ā-kō	Hon-kā (Idān-ā)
Tāhā'-kīn-ā-ā	Dāhāk'-ken-iā; tāhā'-ken-iā	Iāg doho-tan-ā
Tāhā'-kīn-ā-m	Dāhāk'-ken-ā-m, etc.	Am doho-tan-ā
Tāhā'-kīn-ā-e	Dāhāk'-ken-ā, etc.	Honi doho-tan-ā
Tāhā'-kīn-ā-bōn	Dāhāk'-ken-ā-bā, etc.	Alā doho-tan-ā
Tāhā'-kīn-ā-pō	Dāhāk'-ken-ā-pō, etc.	Ape doho-tan-ā
Tāhā'-kīn-ā-kō	Dāhāk'-ken-ā-kō, etc.	Hon-kā doho-tan-ā
Tāhāk'-mō; hoyok'-mō	Hoyok'-mō; tāhān-mō; dāhāk'-mō.	.....
Tāhāk'; hoyok'	Hoyok'; tāhān	.....
Tāhāk'-tō; hoyok'-tō	Tāhān-tō	.....
Tāhā'-ke-tō	Tāhān-kō-tō	.....
Tāhāk'-ge-ohā-ā	Tāhān-giā	.....
Tāhāk'-ā-ā	Tāhān-iā; dāhāk'-iā; dāhān-iā.	.....
Tāhā'-kōk'-ā-ā	Dāhā'-kōk'-in	.....
Rā-i-mō	Dāl-mō	Edei-mi
Rā	Dāl	.....
Rā-i-tō	Dāl-tō	.....
Rā-ke-tō	Dāl-ke-tō	.....
Rā-yat-ā-ā	Dāl-ek'-etāi	Iāg ed-e-ā
Rā-yat-ā-m	Dāl-ek'-etām	Am ed-e-ā
Rā-yat-ā-e	Dāl-ek'-etō	Honi ed-e-ā
Rā-yat-ā-bōn	Dāl-ek'-etā-bō	Alā ed-e-ā
Rā-yat-ā-pō	Dāl-ek'-etā-pō	Ape ed-e-ā
Rā-yat-ā-kō	Dāl-ek'-etā-kō	Hon-kā ed-e-ā
Rā-yet'-ā-ā	Dāl-ke'-iā; dāl-let'-iā; dāl-lak'-iā.	Iāg ed-ked-e-ā
Rā-yet'-ā-m	Dāl-ke'-ā-m, etc.	Am ed-ked-e-ā
Rā-yet'-ā-e	Dāl-ke'-ā, etc.	Honi ed-ked-e-ā

Kürkü (Amraoti).	Nahāli (Nimar).	Khariā (Ranchi).
Dē-kō tija-kō . . . .	Hoi itan-kō . . . .	O-ki Khariā-ge ki-mai . . . .
I-p tatāk-dān . . . .	Jo o . . . .	Ing au-kiāg . . . .
Am tatāk-dān . . . .	Nē o . . . .	Am au-kim . . . .
I-p tatāk-dān . . . .	Ho ethē . . . .	O-kaṛ au-ki . . . .
Aṅg tatāk-dān . . . .	Jo o . . . .	Ele au-ki-le . . . .
Aṅg tatāk-dān . . . .	Nē o . . . .	Ampo au-ki-pe . . . .
I-p gō tatāk-dān . . . .	Ho ethē . . . .	Ho-ki au-ki-mai . . . .
.....	.....	Al-o . . . .
Tamāba . . . .	.....	Au-na . . . .
.....	.....	.....
.....	.....	.....
Ing tākū . . . .	.....	.....
Ing qao-tā) . . . .	.....	Ing hoi-ning . . . .
Ing takejadāren . . . .	.....	Ing hoi-tāng . . . .
Mundā . . . .	Koṭṭo . . . .	Gil-o . . . .
amundā . . . .	Koṭṭo . . . .	Gil, gil-na . . . .
amundā . . . .	Koṭṭo-kadini . . . .	.....
amundā . . . .	Koṭṭo-jarē . . . .	.....
Ing mundā . . . .	Jo koṭṭoga . . . .	Ing gil-tiāg . . . .
Aṅg mundā . . . .	Nē koṭṭogā . . . .	Am gil-tom . . . .
Le mundā . . . .	Honare koṭṭoga . . . .	O-kaṛ gil-toi . . . .
Aṅg mundā . . . .	Jo koṭṭogā . . . .	Ele giu-ta-le . . . .
Aṅg mundā . . . .	Nē koṭṭogā . . . .	Ampo gil-ta-pe (or giu-ta-pe)
Dē-kō mundā . . . .	Honare koṭṭoga . . . .	O-ki gil-toi-ki . . . .
(Ing kuma-kane) . . . .	Jo kohaṭi . . . .	Ing gilo' ing . . . .
(Am kuma-kane) . . . .	Nē kohaṭi . . . .	Am gilo-m . . . .
(Le kuma-kane) . . . .	Etare kohaṭi . . . .	O-kaṛ giu-o . . . .

Juā'ng (Dhentanāl).	Savara (Ganjam).	Goḍabā (Hastar).	English.
Ār-ki āsike, or isiḍi-ke	Aniñji ḍaku ; ḍako-te .	Māynēng ḍntu	161. They are.
Āiñje asiānā . . .	Nēn ḍako-lai ; ḍaku-lonai	Niñg ḍugu, (mīngu-nē-kuru.)	162. I was.
Āman-ḍe m-asiānā . .	Aman ḍako-le . . .	Nōm ḍugu, (māngu-mo-kuru.)	163. Thou wast.
Ār asiānā . . .	Anin ḍako-le ; ḍako-nōte	Māy ḍugu . . .	164. He was.
Nēiñje n-asiānā . . .	Ellen ḍako-lai . . .	Nēiñg ḍugu . . .	165. We were.
Hare h-asiānā . . .	Ambe ḍako-le . . .	Pānchā ḍugu . . .	166. You were.
Ār-ki asiān . . .	Aniñji ḍako-le-ji . . .	Māynēng ḍugu . . .	167. They were.
I-nā . . .	Ḍaku ; ḍaknā . . .	.....	168. Is.
Iḍe . . .	Ḍako-bān . . .	.....	169. He is.
Iḍame . . .	Ḍakon ; ḍanaku . . .	.....	170. He is.
Isiḍame . . .	Ḍakūle ; ḍakon-ḍakūle . . .	.....	171. He is going to be.
Āiñje iḍame . . .	.....	.....	172. I am going to be.
Āiñje iḍe . . .	Nēn ḍako-tai . . .	.....	173. I shall be.
Āiñje nichen inā . . .	.....	.....	174. I should be.
Abhaj-e . . .	Tiḍa . . .	Buktā . . .	175. Beat.
Abhajam . . .	Tiḍ-bān ; tiḍ-bēn . . .	Buktā . . .	176. To beat.
Abhaja . . .	Tiḍān ; taniḍān . . .	Buk-buk . . .	177. Boating.
Abhaja . . .	Tiḍān tiḍ-le . . .	Buḍ . . .	178. Having beaten.
Āiñje abha-kye . . .	Nēn tittai . . .	Niñg buk-tū . . .	179. I beat.
Āman-ḍe m-abha-kye . .	Aman titte . . .	Nōm buk-tū . . .	180. Thou beatest.
Ār abha-kye . . .	Anin titte . . .	Māy buk-tū . . .	181. He beats.
Nēiñje n-abha-kye . . .	Ellen tittai . . .	Nēiñg buk-tū . . .	182. We beat.
Hare h-abha-kye . . .	Ambe titte . . .	Pānchā buk-tū . . .	183. You beat.
Ār-ki abha-kye-ki . . .	Aniñji tittēji . . .	Māynēng buk-tū . . .	184. They beat.
Āiñje abhoisor . . .	Nēn tillai ; tiḍ-lai, etc.	Niñg hōḍ . . .	185. I have beaten.
Āmanḍe m-abhoisor . . .	Aman tille . . .	Nōm hōḍ . . .	186. Thou hast beaten.
Ār abhoisor . . .	Amin tiḍste ; tiḍ-le . . .	Māy hōḍ . . .	187. He has beaten.

English.	South (Southal Pargana).	Mahis (Southal Pargana).	Murāri (Ranchi).
188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).	Dāl-keṭ'-ā-bō . . .	Dāl-kak'-ā-bōn . . .	Dāl-ked-ā-bū . . .
189. You beat ( <i>Past Tense</i> ).	Dāl-keṭ'-ā-pṣ . . .	Dāl-kak'-ā-pṣ . . .	Dāl-ked-ā-pō . . .
190. They beat ( <i>Past Tense</i> ).	Dāl-keṭ'-ā-kō . . .	Dāl-kak'-ā-kō . . .	Dāl-ked-ā-kō . . .
191. I am beating . . .	Dāl-et'-kaṇ-ā-ñ . . .	Dāl-et'-ken-in . . .	Iṅg dāl-tan-ā-iṅg . . .
192. I was beating . . .	Dāl-et'-(kan-) tahṣ-kan-ā-ñ	Dāl hēnñ . . .	Iṅg dāl-tan tai-ken-ā-iṅg .
193. I had beaten . . .	Dāl-let'-ā-ñ ; dāl-akāt'-tahṣ- kaṇ-ā-ñ.	Dāl-lek'-iñ ; dāl-kek' hēnñ .	Iṅg dāl-akad-ā-iṅg, (dāl-tāt' tāhñ-ken-āñ).
194. I may beat . . .	Dāl-ke-ā-ñ ; dāl-ge-chā-ñ .	Dāl-kēñ . . .	Iṅg dāl-dari-ā . . .
195. I shall beat . . .	Dāl-ā-ñ . . .	Dāl-iñ . . .	Dāl-e-ā-iṅg, (dāl-āñ) . . .
196. Thou wilt beat . . .	Dāl-ā-m . . .	Dāl-ām . . .	Dāl-e-ā-m . . .
197. He will beat . . .	Dāl-ā-e . . .	Dāl-ē . . .	Dāl-e-ā-e . . .
198. We shall beat . . .	Dāl-ā-bō . . .	Dāl-ā-bōn . . .	Dāl-e-ā-bū . . .
199. You will beat . . .	Dāl-ā-pṣ . . .	Dāl-ā-pṣ . . .	Dāl-e-ā-pō . . .
200. They will beat . . .	Dāl-ā-kō . . .	Dāl-ā-kō . . .	Dāl-e-ā-kō . . .
201. I should beat . . .	Dāl-ke-ā-ñ . . .	Dāl-kēñ . . .	(Dāl-kiñ) . . .
202. I am beaten . . .	Dāl-ok'-kaṇ-ā-ñ . . .	Dāl-ok'-ken-iñ ; dāl-sāk'- ken-iñ.	Iṅg dāl-ok'-ā-iṅg . . .
203. I was beaten . . .	Dāl-ok'-kan-tahṣ-kaṇ-ā-ñ .	Dāl-en-iñ . . .	Iṅg dāl-jan-ā-iṅg, (dāl-en- āñ).
204. I shall be beaten .	Dāl-ok'-ā-ñ . . .	Dāl-ok'-iñ . . .	Iṅg dāl-ok'-ā . . .
205. I go . . .	Sān-āk'-kaṇ-ā-ñ . . .	Chālāk'-ken-iñ . . .	Iṅg sān-ok'-ā . . .
206. Thou goest . . .	Sān-āk'-kan-ā-m . . .	Chālāk'-kan-ām . . .	Ām sān-ok'-ā . . .
207. He goes . . .	Sān-āk'-kan-ā-e . . .	Chālāk'-ken-ē . . .	Ini sān-ok'-ā . . .
208. We go . . .	Sān-āk'-kan-ā-bō . . .	Chālāk'-kan-ā-bōn . . .	Sān-tan-ā-bū, (sānok'-tan- ā-bū).
209. You go . . .	Sān-āk'-kan-ā-pṣ . . .	Chālāk'-kan-ā-pṣ . . .	Sān-tan-ā-pō . . .
210. They go . . .	Sān-āk'-kan-ā-kō . . .	Chālāk'-kan-ā-kō . . .	Sān-tan-ā-kō . . .
211. I went . . .	Chālāo-en-ā-ñ . . .	Chālāo-en-iñ ; -nen-iñ ; -len- iñ.	Sān-ken-ā-iṅg, (sān-en-āñ) .
212. Thou wentest . . .	Chālāo-en-ā-m . . .	Chālāo-en-ām, etc. . .	Sān-ken-ā-m . . .
213. He went . . .	Chālāo-en-ā-e . . .	Chālāo-en-ē, etc. . .	Sān-ken-ā-e . . .
214. We went . . .	Chālāo-en-ā-bō . . .	Chālāo-en-ā-bōn, etc. . .	Sān-ken-ā-bū . . .

Birhā (Santāl Parganas).	Dhādāṭ (Santāl Parganas).	Korwā (Mikrapur).
Rā-yet'-ā-bon . . .	Dāl-keṭ'-ā-bū, etc. . .	Als ed-ked-e-ā . . .
Rā-yet'-ā-pē . . .	Dāl-keṭ'-ā-pē . . .	Ape ed-ked-e-ā . . .
Rā-yet'-ā-kō . . .	Dāl-keṭ'-ā-kō . . .	Hon-kū ed-ked-e-ā . . .
Rā-i-kān-ā-ñ . . .	Dāl-et'-tān-iñ ; dadāl-tān-iñ	Iṅg et-mi-y-ā . . .
Rā-yat' tāhē-kin-ā-ñ . .	Dāl-et' tāhē-ken-iñ ; dāl-et' dāhāk'-ken-iñ.	Iṅg et-su-tad-i-y-ā . .
Rā- <sup>a</sup> kat' tāhē-kin-ā-ñ . .	Dāl-tār-ak' dāhāk'-ken-iñ .	Iṅg goch'-su-tad-ā . .
Rū-kē-ā-ñ . . .	Dāl-giñ . . .	.....
Rā-y-ā-ñ . . .	Dāl-iñ . . .	Iṅg ed-e-ā . . .
Rā-y-ā-m . . .	Dāl-ā-m . . .	Am ed-e-ā . . .
Rā-y-ā-e . . .	Dāl-ā . . .	Honl ed-e-ā . . .
Rā-y-ā-bon . . .	Dāl-ā-bū . . .	Als ed-e-ā . . .
Rā-y-ā-pē . . .	Dāl-ā-pē . . .	Ape ed-e-ā . . .
Rā-y-ā-kō . . .	Dāl-ā-kō . . .	Hon-kū ed-e-ā . . .
Rū-kē-ā-ñ . . .	Dāl-kē-ñ . . .	.....
Rā-k'-kān-ā-ñ ; rā-ōohē-k'- kān-ā-ñ.	Dāl-ok'-ten-iñ . . .	Iṅg goch'-yan-ā . . .
Rā-k'-kān tāhē-kin-ā-ñ . .	Dāl-en-iñ . . .	.....
Rā-k'-ā-ñ . . .	Dāl-ok'-iñ . . .	.....
Sēn-ok'-kān-ā-ñ . . .	Sēnok'-tiñ . . .	Iṅg chalo-en-ā . . .
Sēn-ok'-kān-ā-m . . .	Sēnok'-tām . . .	Am chalo-en-ā . . .
Sēn-ok'-kān-ā-e . . .	Sēnok'-tē . . .	Honl chalo-en-ā . . .
Sēn-ok'-kān-ā-bon . . .	Sēnok'-tā-bū . . .	Als chalo-en-ā . . .
Sēn-ok'-kān-ā-pē . . .	Sēnok'-tā-pē . . .	Ape chalo-en-ā . . .
Sēn-ok'-kān-ā-kō . . .	Sēnok'-tā-kō . . .	Hon-kū chalo-en-ā . . .
Sēn-en-ā-ñ ; sēn-len-ā-ñ . .	Sēn-en-iñ ; sēn-len-iñ ; sēt'- en-iñ.	Iṅg chalo-ken-ā . . .
Sēn-en-ā-m . . .	Sēn-en-ām . . .	Am chalo-ken-ā . . .
Sēn-en-ā-e . . .	Sēn-en-ē . . .	Honl chalo-ken-ā . . .
Sēn-en-ā-bon . . .	Sēn-en-ā-bū . . .	Als chalo-ken-ā . . .



Kartā (Amraoti).	Nahāli (Nimar).	Kharīā (Rasohi).
(Ālā kumā-kane) . . .	Jo kōhaṭi . . .	Ele gil-o-le . . .
(Āpā kumā-kane) . . .	Nā kōhaṭi . . .	Ampe gil-o-pe . . .
(Dī-kō kumā-kane) . . .	Ītarā kōhaṭi . . .	O-ki gil-o-ki, or gil-o-ki-mai
Iṅ māndā lāp-ken . . .	Jo kōṭṭo-kādinī . . .	Iṅ gil-tiṅ . . .
Iṅ mā-mundā-dān . . .	.....	Iṅ gil-o-iṅ . . .
Iṅ mundā-dāren . . .	Jo kōṭṭojārā . . .	Iṅ gil-sikho . . .
Iṅ mundādā . . .	.....	(Iṅ gil-na pal-iṅ) . . .
Iṅ mundej-bā . . .	Jo kōṭṭoken-kā . . .	Iṅ gil-iṅ . . .
(Am mundej-bā) . . .	Nā kōhaṭuken . . .	Am gil-em . . .
(Dī mundej-bā) . . .	Ītarā kōhaṭuken . . .	O-kaṛ gil-e . . .
(Ālā mundej-bā) . . .	Jo kōhaṭuken . . .	Ele gil-e-le . . .
(Āpā mundej-bā) . . .	Nā kōhaṭuken . . .	Ampe gil-e-pe . . .
(Dī-kō mundej-bā) . . .	Ītarā kōhaṭuken . . .	O-ki gil-e-ki . . .
.....	.....	.....
Iṅ mudyābā . . .	Īngān kōṭṭin . . .	Iṅ gil-ḍom-tiṅ . . .
(Iṅ-ken mundā-kane) . . .	.....	Iṅ gil-ḍom-kiṅ . . .
.....	.....	(Iṅ gil-ḍom-na-iṅ) . . .
Iṅ ṣanībā . . .	Jo ṣr-gā . . .	Iṅ chol-tiṅ . . .
Ām ṣanībā . . .	Nā ṣr-gā . . .	Am chol-tam . . .
Dī ṣanībā . . .	Hoytarā ṣr-gā . . .	O-kaṛ chol-tai . . .
(Ālā ṣanībā) . . .	Jo ṣr-gā . . .	Ele chol-ta-le . . .
(Āpā ṣanībā) . . .	Nā ṣr-gā . . .	Ampe chol-ta-pe . . .
(Ā-kō ṣanībā) . . .	Hoytarā ṣr-gā . . .	O-ki chol-tai-ki (-mai) . . .
Iṅ ṣan-on dān . . .	Jo ṣdā . . .	Iṅ chol-si'-kiṅ . . .
Ām ṣan-on dān . . .	Nā ṣdā . . .	Am chol-si'-kiṅ . . .
Dī ṣan-on dān . . .	Hoytarā ṣdā . . .	O-kaṛ chol-si'-ki . . .
(Ā-lā o-len) . . .	Jo ṣrī . . .	Ele chol-ki-le . . .

Jedäg (Dhenkanal).	Savara (Gaujam).	Gadabä (Bastar).	English.
Neiñje n-abhoisor . . .	Ellen tiq-lai . . .	Nëing bôo . . .	188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).
Hare h-abhoisor . . .	Ambe tiq-le . . .	Pënochä bôo . . .	189. You beat ( <i>Past Tense</i> ).
Är-ki abhoisor . . .	Aniñji tiq-le-ji . . .	Mäynsäg bôo . . .	190. They beat ( <i>Past Tense</i> ).
Äiñje abha-kye . . .	Nën tittai . . .	Niäg buk-äutu . . .	191. I am beating.
Äiñje abhainänä . . .	Nën tillai . . .	Niäg buk-buk-äugu . . .	192. I was beating.
Äiñje abhoisor . . .	Nën tillai . . .	Niäg bôo . . .	193. I had beaten.
Äiñje abhajem . . .	.....	Niäg buk-tä-bë . . .	194. I may beat.
Äiñje abhaj-e . . .	Nën tittai . . .	Niäg buk-tä-bë . . .	195. I shall beat.
Äman-äe m-abhäj-i . . .	Aman titte . . .	Nöm buk-tä-bë . . .	196. Thou wilt beat.
Är abhäj-i . . .	Anin titte . . .	Mäy buk-tä-bë . . .	197. He will beat.
Neiñje n-abhäj-i . . .	Ellen tittai . . .	Nëiäg buk-tä-bë . . .	198. We shall beat.
Hare h-abhäj-i . . .	Ambe titte . . .	Pënochä buk-tä-bë . . .	199. You will beat.
Är-ki abhäj-i . . .	Aniñji titteji . . .	Mäynsäg buk-tä-bë . . .	200. They will beat.
Äiñje nichon abhaj-e . . .	.....	.....	201. I should beat.
Äiñje mäq jim-se-ke . . .	.....	Niäg-nä bôo . . .	202. I am beaten.
Äiñje mäq jim-ser . . .	.....	Niäg-nä bôo . . .	203. I was beaten.
Äiñje mäq jim . . .	.....	Niäg-nä bôo-bë . . .	204. I shall be beaten.
Äiñje häpde . . .	Nën erte; itte . . .	Niäg öinäg, (mägu yinunëru).	205. I go.
Ämanäe ma-häpde . . .	Aman erte; itte . . .	Nöm öinäg . . .	206. Thou goest.
Är häpde . . .	Anin erte; itte . . .	Mäy öi . . .	207. He goes.
Neiñje n-äpde . . .	Ellen erte; itte . . .	Nëiäg öinäg, (bilägu yinunëru).	208. We go.
Hare häpde . . .	Ambe erte; itte . . .	Pënochä öinäg, (mägu yö)	209. You go.
Är-ki häpde-ki . . .	Aniñji erte-ji; itte-ji . . .	Mäynsäg öinäg, (nöyähgi öyitëyö).	210. They go.
Äiñje hän-cher . . .	Nën erre; ille, etc. . .	Niäg öigi . . .	211. I went.
Ämanäe m-än-cher . . .	Aman erre . . .	Nöm öigi . . .	212. Thou wentest.
Är hän-cher . . .	Anin erre; iyëte . . .	Mäy öigi, (nöm vuyi)	213. He went.
Neiñje n-än-cher . . .	Ellen erre . . .	Nëiäg öigi, (bilägu-lä-yi) . . .	214. We went.

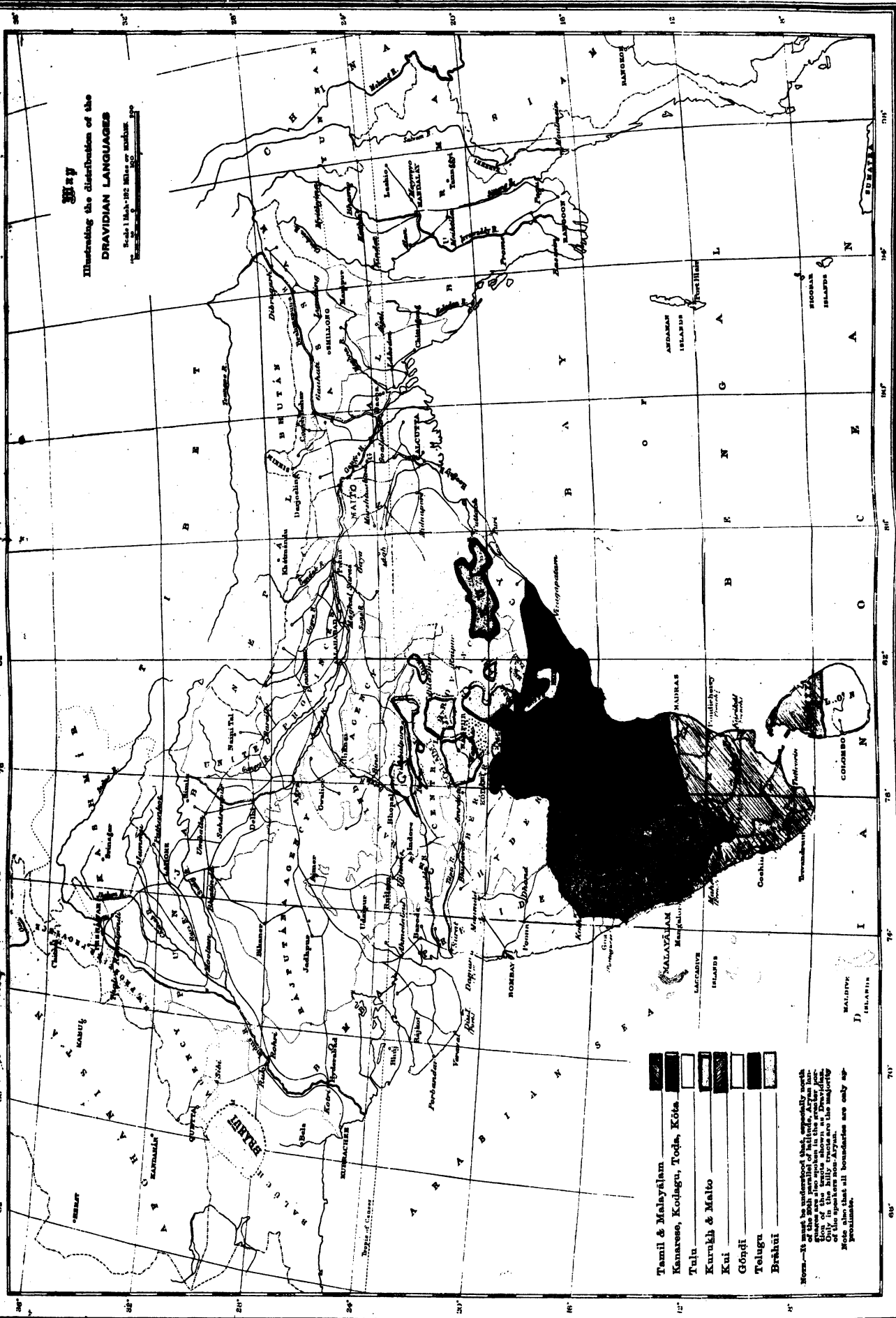
English.	Santālī (Santal Parganas).	Māhīś (Santal Parganas).	Mupphāi (Santal).
215. You went . . .	Chalāo-en-ā-pā . . .	Chālā-en-ā-pā . . .	Sān-ken-ā-pō . . .
216. They went . . .	Chalāo-en-ā-kō . . .	Chālā-en-ā-kō . . .	Sān-ken-ā-kō . . .
217. Go . . .	Chalak'-mā; sān-āk'-mā . . .	Chālāk'-mā . . .	Sānok'-mā . . .
218. Going . . .	Chalak'-kan . . .	Chālāk'-tā . . .	Sānok'-tā . . .
219. Gone . . .	Chalāo-akan . . .	Chālā-ekān . . .	Sān-ken, sān-akān . . .
220. What is your name ?	Nūtum-dā chelā-ām-ā ?	Ām-āk' lūtām chēt'-ken-tām-ā ?	Āmak' chikān nūtām ?
221. How old is this horse ?	Nūi sādām-dā tināk' sormā-rān ?	Nai sādām-dā tināk' sormā-rān-ken-ē ?	Chimin sirma-rān sādām nik' ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Nāpā-khān Kāsmir-dā tin sāngiñ ?	Nāpā-ketā Kāsmir-dā tināk' sāngiñ-ā ?	Niā-tā Kāshmir chimin sāngiñ-ā ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Apū-m ōrak'-rā-dā tināk' hāpān menak'-pā-ā ?	Ām-loh' āpām ōrak'-rā tināch' kēmpā hāpān ?	Āpū-m-āk' ōrak'-rā chimin-āng kōrā hān-kō menak'-kō-ā ?
224. I have walked a long way to-day.	Tehēñ-dā ādī sāngiñ-iñ dārā-akāt'-ā.	T'ehēñ-dā sāngiñ dāhar dārāken-iñ.	Tiñā isā sāngiñ-tā-āng sān-ken-ā.
225. The son of my uncle is married to his sister.	Gōngō-ñ hāpān-dā ūni-rān mīstā-t tulāch'-ā bapā-akan-ā.	Iñich' gōngō-ñ hāpān ūni mēst tālāch' bapā-ken-ē.	Kakā-iñ-āk' hān-tēt' ni mīst-tēt'-ē dō-akāt-i-ā.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Ōrak'-rā pōpā sādām-roak' palān menak'-ā.	Ārak'-rā pōpā sādām-rak' palān mēnak'-ā.	Ōrak'-rā pōpā sādām-rak' guṇḍi mēnak'-ā.
227. Put the saddle upon his back.	Palān lagāo-āe-mā . . .	Ūni dēt-rē palān lādō-y-ēm . . .	Guṇḍi lagāu-āi-mā . . .
228. I have beaten his son with many stripes.	Ūni-rān hāpān-tāt' ādī dāl-iñ dāl-akāt-ē-ā.	Ūni-loh' hāpān dāhēr dāl dāl-kek'-ē-iñ.	Iñi-rān hān kōrā isā salkupā-iñg dāl-akāt-i-ā.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Burū chēt-rā gāi-dāng-rā-kō-ā ātiñ-et'-kō-ā.	Burū chētēn-rē mēhū mārām ātiñ-et'-kō-ē.	Iñi burā-rē ārih'-kō-ē guṇḍi-jāt'-kō-ā.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Mit'tāch' sādām-rā-y-ā dāch'-akān-ā onā dārē buṭā-rā.	Onā dārē lātār-rē mit'tēm sādām-rē dāch'-ekān-ē.	En dārē sakt-rē sādām-rē ē dāb-akān-ā.
231. His brother is taller than his sister.	Ūni-rān dadā-t-tāt'-dā ūni-rān ājī-t-tāt'-khān bāṭī-y-ā ūnōl-ā.	Ūni-loh' bāhiā-dā āch' mēst-ketā ūnōl-gō-y-ē.	Bān-tēt' kōrā mīst-ēt-ē sānāgi-ā.
232. The price of that is two rupees and a half.	Onā-roak' dām-dā bār ṭākā tālā.	Onā-rak' dām-dā bār ṭhāk' tālā.	Iñā-rak' gānāng bār ṭākā adli-ā.
233. My father lives in that small house.	Apū-dā ōpā huḍiñ ōrak'-rā-y-ā tāhā-kan-ā.	Iñ āpū-ñ onā kāṭiōh' ōrak'-rē mēst-y-ē.	Āpū-iñg en huiyāng ōrak'-rē tān-tan-ā.
234. Give this rupee to him.	Nōā ṭākā ūni em-āe-mā . . .	Niā ṭhāk' ūni liēh' ām-ām . . .	Nō ṭākā ām-ā-i-mā . . .
235. Take those rupees from him.	Onā-kō ṭākā ūni-ṭhān-khān hātāo-mā.	Ūni ṭhiōh'-ketā nōā-kō ṭhāk' hāthōe-mā.	An ṭākā iñi-ēt-ē āu-mā . . .
236. Beat him well and bind him with ropes.	Bāe-lekā piṭāu-ē-m āi' babēr-kō-tā tāl-ā-mā.	Bāe lakā-tā dāl-ē-m āi' dōirō-kō-tā tāl-ē-mā.	Bāe-lekā dāl-khōh'-tā pāgū-tā tāl-mā.
237. Draw water from the well	Kūi-khān dak' lō-rakāb-mā	Kūiā-ketā dak' lāe-mā . . .	Kūi-ēt-ē dak' tāk'-mā . . .
238. Wait before me . . .	Iñ lahā-lahā-tā chalak'-mā . . .	Iñ-āk' mātrā-rē dārām-mā . . .	Āiñ-ag-āk' āyār-tā ām-mā . . .
239. Whose boy comes behind you ?	Ākē hāpān ām tayān-tā hijuk'-kan-ā ?	Ākē-loh' kōrā ām-āk' tūyām hōjok'-ken-ē ?	Ākē-āk' hān-ē sānāg-jāt'-mā-ā ?
240. From whom did you buy that ?	Ākē-ṭhān onā-dā-m kīriñ-ke't-ā ?	Onā ākē ṭhān kīriñ-kād-āk'-ām ?	Enā ākē-tā-m kīriñ-lak'-ā ?
241. From a shopkeeper of the village.	Ātō-rān mit'-ṭān dokāndār-ṭhān-gō.	Ātō-rān mit'-ṭān dokāndār-ṭhān.	Hātā-rān mīst' bōpārī-tak'-tā.

Brich' (Southal Pargana).	Dhatgir (Southal Pargana).	Korwā (Mirzapur).
Sên-en-â-pê . . .	Sên-en-â-pê . . .	Apê chalo-ken-â . . .
Sên-en-â-kô . . .	Sên-en-â-kô . . .	Hon-kô chalo-ken-â . . .
Sên-ok'-mê . . .	Sênok'-mê . . .	Chalo-mi . . .
Sên-ok'-tê . . .	Sênok'-tê . . .	Chalo-en . . .
Sên-'kân; sên-en . . .	Sên-akân . . .	Sen-ken . . .
Amak' nûtam-dâ ohelew-âm-â ?	Amak' nûtam ohikin-tân-ak' ?	Ama(k') yum ohill-men ? .
Nai sâdâm-dâ timin din-rinloh'-kân-loh' ?	Ni sâdâm-âk' ohimin bâchhâr-rên hoy-en-ê ?	Temin din âe ghôrâ ? .
Nouqo-ete Kâsmir-dâ timin sângin-â ?	Nâqâ hâtê Kâsmir ohimin sângin-tân-ak' ?	Nauri-te Kâsmir temin sangiyân ?
Âm âpô-m ôrak'-rê-dâ timinâ hâpân menak'-pê-â ?	Âmak' âpûm-rên ôrak'-rê ohiminâk' menak'-kô-â kôrâ hân-kô ?	Am-tha-re temin hopon-kô idân-â ?
Tehên sângin hôrâ-â sên-'kân-â-â.	Tehên sângin hôrâ sên-akân-lâ.	Tesing sangiyân ing sen-ter-â.
Iñ gôngô-ñ-rên hâpân hân-inich' mîsi êrâ sângâ baplû-akân-â-e.	Iñ-ak' gôngô-ñ-rên hân inl-rak' bák-têt' kûrî tulloh' dûtâm-akân-ê.	Kakâ hopon heni sudhâ biâh-ked-e-â.
Pôpâ sâdâm-rêak' gôn ôrak'-rê menak'-â.	Ôrak'-rê pôpâ sâdâm-rên pâlân menak'-â.	Ôrâ(k')-re puqâie ghôrâ-râ khôgir dohokefâ.
Uni dâ châtân-rê gôn lâdê-kâ-m.	Ini dâ-yâ-rê pâlân lâdêm .	Khogir dea-t-re dohoen .
Uni-ich' hâpân khub rû-râ-'kâk'-dê-â-â.	Ini-ak' hân qîer dâl-lâ dâl-teyich'.	Heni ohôrî khub od-ked-e-â.
Bârâ châtân-rê gâo mârâm âtîf-kô-kân-â-e.	Bârâ châtân-rê ârich' mârâm âtîf-kô-teyâ.	Burâ têng-re qângrâ-kâ charâo-en-â.
Hânâ dâro phâq-rê mîat' sâdâm-rê-y-ê dêch'-kân-â.	Enâ dâre bûrâ-rê mîat' sâdâm-rê dêch'-akân-ê.	Ghôrâ dea-re rukh dubl-re dupup'-ken-â.
Uni-rinich' boehâ-dâ ûni-inich' mîsi ôra-ete-y-ê tûnî-â.	Ini-ak' hageâ ini-ak' bák-tôt' kûrî hâtê tûnî-go-y-ich'.	Henî-renai(ch') boho-to bare-â (sic.).
Ônî-rêak' dâm-dâ bûrâ tākâ tâlâ.	Enâ-rên dâm bâr tākâ tâlâ-tân-ak'.	Heni-râ dâm arhâl rūpayâ .
Iñ-inich' âpô-ñ hânâ huqîn ôrak'-rê-y-ê tâhêk'-kân-â.	Iñ-ak' âpû-ñ enâ huqîn ôrak'-rê dâhâk'-etê.	Itti ohokojâ ôrâ(k')-re appu-i(h) doho-tan-â.
Hânî âm-âe-mê nôs tākâ-dâ	Nâ tākâ nî êm-im . . .	Nâ rūpayâ meni cai-mi .
Hânî thîn-ete nôs-kôn tākâ hâtâo-mê.	Nâ tākâ-kô âni thîloh' hâtê âgû-m.	Bonom rūpayâ heni sudhâ tilâi-mi.
Bêe-lekâ-te rû-ây-mê âr qôrâ-kô-tê tât-ây-mê.	Bêe-kek' dâl-l-m âr bâ-hêr-kô-tê tol-l-m.	Khûb-te edei-mi paghâ-te tol-e-mi.
Kûiâ atê dâk' lœ-mê .	Kûiâ-hâtê dâk' bûrâk'-mê .	Chûiâ-ra(k') da(k') lûi-mi .
Iñ sâmân-rê dârân-mê .	Iñ-ak' sâmân-rê tâpâm-mê .	Iniñg maphân-re jâ ghumât-mi.
Âkê-loh' hâpân âm tâyâm-te hijûk'-kân-â-e ?	Âkê-ak' hân hijuk'-tân-ê âm-ak' dâ-yâ-te ?	Am tayam-te yarnê ohôrî vîju(k')-tan-â ?
Âkê-thîn onâ-dê-m kirîf-ot'-â-m ?	Âkê thîn nâ kirîf-ket'-â-m ?	Yâ-tha-re-m tilâ-ter-â ? .
Hâtê-rinloh' mîat' dokândâr thîn.	Hâtê-rên mîat' dokândâr thîn.	Gâw-rên sâhu-tha-re tilâ-ter-â.

Kürkâ (Amroetl).	Nabâli (Mimar).	Kharîâ (Raschi).
(Â-pâ o-len) . . .	Nâ eri . . .	Ampe chol-ki-pe . . .
(Di-kô o-len) . . .	Êtarê eri . . .	O-ki chol-ki-mai . . .
Bâ; senle . . .	Êre . . .	Oho-na . . .
Êsenle . . .	Êds . . .	Ohona-chona . . .
Êsenle . . .	Êds . . .	Chol-ki . . .
Âm-â jâmâ chooh' f .	Nâ nân ? . . .	Ama i fiemi ? . . .
Inl gûrgi-ken choto orâ-kô?	Yâ jakoto mâu umar ? .	U ghora ki'te toga heke ? .
In-en-tê Kâsmirân lâtkan chooh' ?	Hîtikun Kâsmir bhâgâ- qhawâ ?	U-atei ki'te disai Kasmir ? .
Âm-â âbâ urâ-n chothâ kôn- kû ?	Nongâ âbâ awâr-kê lânâ âtâibini ?	Apnom ok'-te ki'te kopdu ai'-mai ?
Ing khâ-lankâ ej-e . . .	Bâya jo bhâgâ-qhawâ-kun pâti.	Musa ing qher gudjung sangot-king.
Iyâ kâkâ kôn-ten kôn-jâ sâlâne bi-yâo-kanê.	Îâ kâkâ pâlichho biyâw ten bâi-rên chhangô jêrê.	Kaka-ing-a bet-dom han- kar-a kulamdâin-dom- bong bihai-o
Pulam ghudgi jin urân .	Pâqdar mâunâ khogir itê awâr-kê ibirê.	Osel ghora-a jin ok'-te ai' .
Ghudgi pâtalien jin ândâya	Êtarnenkâ jâr-kê khogir oki-bê.	Jin-te ghora-a kupdap'-te lad'e-gor-e.
Ing dijâ kôn-te-ken khûb kwollâ-te kwâ-khanê.	Êtarnên palichhorên khûb lakaqini koqti.	U-kar-a bet-dom ing khub gil-o-ing.
Ahu kobo tikadi gayku chârâ-âqâ-ken.	Ho itti ballâ kajâr-kê dhotta charâw-kedini.	Ho-kar biru toblung orei-ki- te gupa-te.
Di obhiyâ itân ghudgi liyen subânke.	Ho itti add bhitar-kê mâukâ jâr-ki pefejirê.	U lebu daru hepat'-te ghora- te doko-si.
Dijâ dâdâ dijâ bâi-tê uchâ .	Êtarên dâdâ êtarên bâirên- kâ ôfichâ.	Ho-kar-a bhair-dom u-kar-a kulamdâi-dom-tei maha ai'.
Dijâ molâ âdâi rupiyâ .	Êtarên kinton âdâi rupyâ jêdêgâ.	U-kar-a dam arhai rupaia.
Iyâ âbâ sâni urân thâr-bâ .	Êngê âbâ êtarên bâsi awâr- kê ughâingâ.	Apa-ing i konon ok'-te ai'.
Di rupiyâ dije ikki . . .	Hi rupyâ êtarên dâ-kê .	U rupaia-te ho-kar-te ter- gor-e.
Dijâ mârâ-ten di rupiyâ âsili.	Hoiti rupyâ êtarên unni-bê.	Han-kar-toi i rupaia ol-e.
Dikken khûb kwâkê dorâle tolkâl.	Êtarên khûb koqto-bê do dorâ-ki bokki-bê.	Uje bese gil-e ro keke-bong tol-e.
Di kui-ten qâ kolâgê .	Kui-kon jappo leiñjo-bê .	Ohumda-tei dak' ding-o.
Iyâ samman bâ . . .	Ingê chhâmâ-ki bhâm-bê	Ela'-tei song chona.
Âm-â tâu-ten yâ poyrâ hojobâ ?	Nâ pâchhal-kê nêni pâlichhe pât-kedini ?	Ber-a kopdu am-a kupdap'- kupdap' qel-tai ?
Yâ mârâ-ten molâ-te sâvû ?	Nani-thâkun ko oê ? .	Ujê ber-a'-tei song-o-m ?
Ahu gâ-ten boniyâ mârâ- ten.	Biyakân dukândâr-thâku .	Po'dag-a opsongo'-tei.

Juāg (Dhenkanal).	Savara (Gaujam).	Gadabā (Bastar).	English.
Hare h-ān-cher . . .	Ambe erre . . .	Pēuchā ōigī, (māgu-mō-yī)	215. You went.
Ār-ki hān-cher-ki . . .	Aniñji erreji . . .	Māyāsāg ōigī, (nōgu-vu-yiś).	216. They went.
Hānade . . . . .	Irā . . . . .	Iyā, (yō) . . . . .	217. Go.
Bānā . . . . .	Eran ; anēran . . . . .	Ōinlāg, (yinna) . . . . .	218. Going.
Hānate . . . . .	.....	Ōigī . . . . .	219. Gone.
Āman-dā nām-dē biri ? . . .	Nim-nam ōte ? . . . . .	Nōm-nū māng imī ? . . . . .	220. What is your name ?
Ghōḍar-te kiti barsa ? . . .	Kani kuḍṭān ḍajīś minnum ḍā-le ?	Tē kirtār āḍī din ōngēr ? . . .	221. How old is this horse ?
Ne-tai Kāsmir kiti lankā ? . . .	Tenne-sitlē Kasmira ḍajīś sādai ?	Tē kurūg Kāsmir-giḍī āḍī sulōg ?	222. How far is it from here to Kashmir ?
Āman-dā bobamḍa kiti goṭa kāḍa-ki isade ?	Wān-nam-a siñ-an ḍajīś oñēr pasi-ji ḍako-ji ?	Nōm-nā āpōg-nu āḍrēbo ōñōñ ōḍuñ ḍutu ?	223. How many sons are there in your father's house ?
Āñiñje bahuta lankā lencheḍe	Nāñā oyōñ fēñ miḍḍap sādai āñjēñ-lai.	Niāg lōgā sulōg āngsugō	224. I have walked a long way to-day.
Āñiñje ḍāḍiñje kāḍa bokarar-te ba-isade.	Māmānā oñēr pasi anina ayin āñḍrūññēte.	Niāg-nu kōkō-nu ōḍuñ āñiyō māy-nū tōñāñ buḍnūg.	225. The son of my uncle is married to his sister.
Palhān aluḅg āsike dhobla ghōḍa.	Palu kuḍṭānā gorabgop siñ-leñan ḍaku.	Ḍiyēñ-bō plē kirtār khogir ḍutu.	226. In the house is the saddle of the white horse.
Ghōḍār nirāte alhiḅga's palhān un.	Gorabgop a-kiḍḍōñ-ban siḍa	Kirtāg gliḍāg khogir lātēi.	227. Put the saddle upon his back.
Āñiñje 'ār kāḍā-te bahut bāḍiā-seke.	Anina oñēr pasin āñḍam taniḍan tiḍlai.	Māy-nō ōḍu-ñ-pulal lōgā nūg buō.	228. I have beaten his son with many stripes.
Ār habātua sikhā-re jīt-jantu sara-ke.	Anin tañlin barua bobalan ajumte.	Tō birāt-g-bō bāḍī gō-gob-ḍutu.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
Ār simsi mula-ra ghōḍā alhiḅgata dasye-dē.	Anēb jaitan anin kuḍṭā-lāñkan goblē ḍaku.	Sulō pālū kirtā-bō lōiāg-ḍutu.	230. He is sitting on a horse under that tree.
Ār bokarar-ta kākār ati jāñhiḅg.	Anina ubāñ anina āyin-sitlē lāñka.	Māy-nō bobrō māy-nō tōñāñ kurūg tīr ḍugu.	231. His brother is taller than his sister.
Ār mūlar dui ṭāñkā āṭha anna.	Kunina janati bāgu rūpai pāpal.	Māy-nō sōṭiyō bār limbē mui sāḅg ḍugu.	232. The price of that is two rupees and a half.
Āñiñje bābāñji āteyā raseḍe.	Wāñ-ñōñ kuni sanna siñ-len ḍaku.	Māy-nō (sic.) āpōg māyēñ-kā ḍiyēñ-bō ḍutu.	233. My father lives in that small house.
ṭāñkā muin ār-te ḍiñ . . .	Kana rūpai anin tiā . . . . .	Tē limbē ō-māy nāñ-bō . . . . .	234. Give this rupee to him.
Ār-ata ṭāñkāe gāñin . . . . .	Anin-ba-sitlē kuna rūpai taba.	Tō limbē luḍōriāg . . . . .	235. Take those rupees from him.
Ār-te achha-kari abhaje donda bathare.	Anin karrahle tiḍan-tillē luḍāñ bāte tobāḍa.	Ō-māy lōgā buḅgnānāgē ibuḍāg tōlnēñ.	236. Beat him well and bind him with ropes.
Kuā-ra dā gen . . . . .	Siñḍān-sitlē genḍaba . . . . .	Kui-ḍāng nāngēñ . . . . .	237. Draw water from the well.
Āñiñje āgata hanade . . . . .	Nēñ samāñle era . . . . .	Niāg-nō sumōāgnēi āñēñ . . . . .	238. Walk before me.
Āman-dā kinmamata (sic.) āḍi-a kāḍa ḍenḍe ?	Botena rabal kiḍḍōñ-ba-nam erāite ?	Lāy-lū ōḍu-ñ gliḍāg āñi-ḍutu ?	239. Whose boy comes behind you ?
Āman-dē āḍi-ata me-sarh-sarua.	Boten-ba kuna siñ-le ? . . . . .	Nōm nāi li-bō-nō sōbōñ ? . . . . .	240. From whom did you buy that ?
Gāñ-ā ḍokāñn-a samsarānā . . .	Gorjāñ kōmāñin-ba . . . . .	Uḅgōm-nū sāñukār sōbō-nam.	241. From a shopkeeper of the village.

**Map**  
**Illustrating the distribution of the**  
**DRavidIAN LANGUAGES**  
 Scale 1:500,000 N.D. or smaller



- Tamil & Malayalam**  
 Kanarese, Kōḷḷu, Toda, Kōṭa  
 Tulu  
 Kurukh & Malto  
 Kui  
 Gōṇḍī  
 Telugu  
 Brāhūī

Note.—It must be understood that, especially north of the Malabar Coast, the boundaries of the Dravidian languages are also spoken in the present form. Only in the hilly tracts are the majority of the speakers non-Aryan.  
 Note also that all boundaries are only approximate.





# DRAVIDIAN FAMILY.

## INTRODUCTION.

The Dravidian family comprises all the principal languages of Southern India. The total number of speakers is, in round numbers, about fifty-seven millions. Only a very small portion live within the territory covered by this Survey. It has, however, been found advisable to give a short sketch of the principal Dravidian languages without reference to habitat, in order to make it easier to compare and classify the North-Indian members of the family. The ensuing pages will not, therefore, only deal with such Dravidian dialects as properly fall within the scope of this Survey, but short accounts will also be given of Tamil, Malayālam, Kanarese, and Telugu, the principal Dravidian languages of the South. The minor dialects of Southern India, on the other hand, such as Koḍagu, Tuḷu, Toda, and Kōta, will not be described.

With regard to those southern languages which have been included, it should be noted that they have not been dealt with so fully as in the case of languages properly falling within the scope of this Survey. It has been thought sufficient to give a short introduction, a skeleton grammar, a specimen and a list of Standard Words and Phrases for each of them. They have all developed literatures, written in a different dialect. In this Survey, however, the literary dialects will not be accounted for, and the short sketches will be restricted to the colloquial standard forms of Tamil, Malayālam, Kanarese, and Telugu.

The name Dravidian is a conventional one. It is derived from the Sanskrit द्राविड *Draviḍa*, a word which is again probably derived from an older *Dramiḷa*, *Damiḷa*, and is identical with the name of Tamil. Compare p. 298 below. The name Dravidian is, accordingly, identical with Tamulian, which name has formerly been used by European writers as a common designation of the languages in question. The word *Draviḍa* forms part of the denomination *Āndhra-Drāviḍa-bhāṣā*, the language of the Āndhras (*i.e.*, Telugu) and *Draviḍas* (*i.e.*, Tamiḷians) which Kumārila Bhaṭṭa (probably 7th century A.D.) employed to denote the Dravidian family. In India *Draviḍa* has been used in more than one sense. Thus the so-called five *Draviḍas* are Telugu, Kanarese, Marāṭhi, Gujarāṭi, and Tamil. In Europe, on the other hand, Dravidian has long been the common denomination of the whole family of languages to which Bishop Caldwell applied it in his *Comparative Grammar*, and there is no reason for abandoning the name which the founder of Dravidian philology applied to this group of speeches.

The Dravidian languages occupy the whole of Southern India and the northern half of Ceylon. The northern frontier may be taken to begin at a point on the Arabian Sea about a hundred miles below Goa and to follow the western Ghats to Kolhapur. It then runs north-east in an irregular line through Hyderabad, cuts off the southern border of Bérar, and continues eastwards to the Bay of Bengal. The eastern part of the frontier is not, however, anything like a continuous line. Broadly speaking, the hill country to the east of Chanda and Bhandara

is inhabited by Dravidian tribes while Aryan dialects have occupied the plains, so that we often find Dravidian dialects scattered like islets in the sea of Aryan tongues. Farther to the north we find Dravidian dialects spoken by small tribes in the Central Provinces and Chota Nagpur, and even up the banks of the Ganges at Rajmahal. Finally there is a Dravidian dialect in the far north-west, in Baluchistan.

The small Dravidian communities in the north are rapidly becoming Hinduized, and their language adopts an ever-increasing Aryan element, till it is quite superseded by Aryan speech. This process has been going on for centuries, and is still going on. At the Census of 1891 the language returns for Gōṇḍī showed a total of 1,379,580 speakers. At the same time 3,061,680 Gōṇḍs were returned. Many tribes who have formerly spoken some Dravidian dialect, now use an Aryan form of speech. In other cases the dialect still retains sufficient traces of its Dravidian origin and must be characterized as mixed. A few specimens of such semi-Dravidian languages will be found below on pp. 639 and ff.

The result of this gradual spreading of the Aryan dialects is that there must be a Dravidian element in the Aryan population whose native tongue is some Aryan form of speech. Moreover, there seems to be no doubt that the Dravidians had already been settled for some time in India when the Aryans entered the country. In the course of time the Aryans spread over the whole of Northern India. They did not, however, annihilate the Dravidians, who were, besides, probably more numerous than themselves. On the contrary, they have apparently very early adopted them into their community. The Aryan population of Northern India is not, therefore, a pure race, but contains, among others, a strong Dravidian element. We have not here to do with the anthropological side of the question, and we are not concerned with the greater or lesser prevalence of the Dravidian element in the various districts of India. What must interest us in this connexion is the question whether the Dravidian element has left any traces in the speech of the Aryan Indians. We should expect this to have been the case, and Bishop Caldwell very justly remarks :—

'As the pre-Aryan tribes, who were probably more numerous than the Aryans, were not annihilated, but only reduced to a dependent position, and eventually, in most instances, incorporated in the Aryan community, it would seem almost necessarily to follow that they would modify, whilst they adopted, the language of their conquerors, and that this modification would consist, partly in the addition of new words, and partly also in the introduction of a new spirit and tendency.'

It will be necessary, in this place, to give a short account of the various facts connected with the question and we shall first turn to the vocabulary.

#### Vocabulary.

There are, in all Indo-Aryan languages, a considerable number of words which cannot apparently be identified in other Indo-European languages. This is especially the case in modern vernaculars, and the old opinion was that such words had, generally speaking, been borrowed from the language of the tribes which inhabited India before the Aryan invasion. The steady progress of philological studies in later years has enabled us to retrace an ever-increasing portion of such words to Sanskrit, and many scholars now hold that there have hardly been any loans at all. It has, however, been overlooked that it is not sufficient to show that a word is found in Sanskrit, or even in the Vedic dialects, in order to prove that it belonged to the original language of the Aryans. If Bishop Caldwell is right in the opinion just quoted, the foreign element must reach back into the oldest times, and it would be necessary to trace the dubious words not only in Sanskrit, but also in other

languages of the Indo-European family. That is exactly what modern philology has, in many cases, failed to do. There are *e.g.* a number of verbal roots in Sanskrit which do not appear to occur in other Indo-European forms of speech. The same is the case with a considerable portion of the vocabulary. We cannot here go into details, the less so because we do not as yet possess a complete etymological dictionary of Sanskrit. There is, however, every probability for the supposition that at least a considerable portion of such words and bases has been borrowed from the Dravidas. Lists of such words will be found in most of the works dealing with Dravidian philology, *e.g.* in Bishop Caldwell's grammar, and in the Rev. F. Kittel's Kanarose dictionary. I shall only mention one instance. The word Śiva is already in the Vedas used as an epithet of the god Rudra, and it is well known that Śiva has become one of the principal deities of the Hindū pantheon. It has been asserted that this use of the word *śiva* must be explained from the influence of a Dravidian *śiva*, red. Now the word *rudra* in the Rigveda often seems to mean 'red,' and it seems probable that the conception of the god Rudra-Śiva has a tinge of Dravidian ideas. I have mentioned this word because it shows how fundamental the Dravidian influence on the Aryans can have been, not only philologically, but on the whole method of thought. For further suggestions the student is referred to the various standard works quoted under the different Dravidian languages.

It seems to be a general rule that a people which invades a foreign country, to some degree adopts the pronunciation of its new home, partly as a  
 Phonology. result of the influence of the climate, and partly also on account of the intermixture with the old inhabitants. This has also generally been supposed to have been the case in India. Thus there has been a long discussion as to whether the Aryans have adopted the cerebral letters from the Dravidas or have developed them independently. Good reasons have been adduced for both suppositions, and the question has not as yet been decided. The Indo-European languages do not seem to have possessed those letters. They had a series of dentals, which were not, however, pronounced as pure dentals by putting the tongue between the teeth, but probably as alveolars, the tongue being pressed against the root of the upper teeth. It is a well-known fact that these sounds have in India partly become dentals and partly cerebrals. The cerebrals are in most cases derived from compound letters where the old dentals were preceded by an *l*. Similar changes also occur in other Indo-European languages, and it is therefore quite possible that the Indo-Aryan cerebrals have been developed quite independently. The cerebral letters, however, form an essential feature of Dravidian phonology, and it therefore seems probable that Dravidian influence has been at work and at least given strength to a tendency which can, it is true, have taken its origin among the Aryans themselves.

Another point in which the Dravidian element among the Aryans seems to have influenced Aryan pronunciation is in the use of the consonant *l*. Most Indo-European languages possess an *l* as well as an *r*. The use of *l* in Sanskrit and on the whole in Indo-Aryan languages is, however, quite different from that in other languages of the same family. *L* is used in many words where other languages have *r*, and *vice versâ*. The old Eranian dialects did not possess an *l*, and its irregular use in Indo-Aryan makes it probable that we are here face to face with an alien influence. Now it seems almost certain that such an influence can only have been Dravidian. The change of *r* to *l* is, as has long ago been pointed out by Bishop Caldwell, quite common in Dravidian languages. The supposition of a Dravidian influence in this respect is in thorough

agreement with the fact that the use of *l* in Indo-Aryan languages has steadily increased, from the Vedic times down to the present day.

There are some further features in Indo-Aryan phonology where it seems reasonable to think of Dravidian influence. I may mention the softening of hard consonants after vowels in the Prakrits, not only in single words, but also in compounds; the double pronunciation of the palatals in Marāṭhī; the change of *ch* to *s* and of *s* to *h* in many modern vernaculars, and so forth.

The influence, however, which the Dravidian languages seem to have exercised on Aryan inflexion are of much greater importance, and pervades the whole language.

*Inflectional system.*

With regard to the inflexion of nouns we may mention the use of postpositions as case suffixes, the postpositions being usually the same in the singular and the plural. This peculiarity the Indo-Aryan vernaculars share with Dravidian, but also with the other non-Aryan languages of India, and it would not therefore be safe to base any conclusion upon this fact. Still it is remarkable that the postpositions are often added not to the base but to an oblique form, just as is the case in Dravidian, where the oblique form is commonly used as a genitive. The use of a separate oblique form is, moreover, most extensive in languages such as Marāṭhī and Bihārī, where the Dravidian influence must presumably have been strongest. Note also that the genitive is, in both families, an adjective.

The use of two different forms of the objective case is distinctly Dravidian. We cannot, from an Aryan point of view, explain why a postposition should, in this case, be added to a noun denoting a rational being, and not to other nouns as well. In the Dravidian languages, on the other hand, all nouns can broadly be divided into two classes, such as denote rational beings, and such as are destitute of reason, whether animate or inanimate. The Hindī rule for the use of a postposition in the objective case agrees with that prevailing in Tamil and Malayālam. In Telugu, on the other hand, animals are, in this respect, treated as rational beings, but this state of affairs is probably due to Muṇḍā influence.

If we compare the Dravidian and the Indo-European verb we are at once struck by a considerable difference. The Indo-European languages have developed a richly varied system of real verbal tenses, while the Dravidians do not use ordinary tenses but employ forms which can best be described as participles or nouns of agency derived from such participles. The Dravidian verb in this respect also differs from the Tibeto-Burman one, which can most properly be described as a verbal noun.

The Dravidian participles are commonly used without any addition, as conjunctive participles, in subordinate sentences. In other cases they are used in the same way in some dialects, but usually pronominal suffixes are added in order to indicate the person of the subject. The same is, to a great extent, the case with ordinary nouns and nouns of agency, when they are used as verbs.

It is easy to see how a corresponding tendency has gradually pervaded the Indo-Aryan languages and changed their whole appearance.

In the Vedas we still find the Indo-European principle of using a varied system of verbal tenses. But already in the old Epics all this has changed. According to Prof. Whitney, the number of verbal forms in the Nala and the Bhagavadgītā is only one-tenth of that found in the R̥igveda. In classical Sanskrit almost every verbal tense was replaced by a participle, and in the modern vernaculars there are only traces of the

old tenses, and new ones have been formed from the old participles, just as is the case in the Dravidian forms of speech. The use of personal terminations in many Indo-Aryan vernaculars, and the substitution of the nominative for the case of the agent in some of them point in the same direction.

Side by side with this development we find that the conjunctive participle is used more and more in secondary sentences, another point of analogy with the Dravidian languages. In the Epics this form is used thrice as often as in the Vedas and in the later literature its use is steadily increasing.

There are two more verbal forms which look like Dravidian innovations, *viz.*, the periphrastic future and the active perfect participle.

The periphrastic future is very sparingly used in the Brāhmaṇas and only becomes more frequent in the later Sanskrit literature. It is, as is well known, formed from the noun of agency by adding the verb substantive in the first and second persons. Now the noun of agency is a present or indefinite form and not a future. In Dravidian languages, on the other hand, the indefinite present is commonly also a future. The analogy becomes still more striking when we remember that the verb substantive is only added in the first two persons, just as nouns of agency in the Dravidian languages are used without any additions as verbs in the third person singular, while pronominal suffixes are added in the first and second persons. Forms such as *kartāsmi*, I shall do; *kartāsi*, thou wilt do; *kartārah*, they will do, thus directly correspond to Gōṇḍī *kiātōn-ā*, I do, lit. I am a doer; *kiātōn-i*, thou doest; *kiātōr*, they do.

Forms such as Sanskrit *kṛitavān*, one who has done, are also peculiar to later Sanskrit. The suffix *vat* is, of course, Aryan, but it is not easily understood how an active form can be arrived at by adding the suffix to a passive participle. In the Dravidian languages, on the other hand, the past participle is active as well as passive, and a noun of agency is formed from it in all dialects. Thus from Tamil *seydu*, having done, we form *seydavan*, one who has done. The close agreement between *kṛitavān* and *seydavan* is, of course, partly accidental. There cannot, however, be any reasonable doubt about the former having been influenced by the latter. In Sanskrit *kṛitavān* is an anomalous form without analogy in connected languages, while Tamil *seydavan* is quite regular.

The order of words in modern Indo-Aryan vernaculars, with the governed before the governing word and the verb invariably at the end of the sentence, is also in agreement with Dravidian principles. It is, however, here also possible to think of an influence exercised by other non-Aryan languages, and I only mention the fact that both families agree also in this respect.

Enough has, however, been said to show that the Dravidian element in the Aryan population of India has not failed to leave its stamp on the language.

We do not know how long the Dravidians have been settled in India. It seems certain that they had long lived in the country when the Aryans entered it, but we do not know whether they are to be considered as autochthones or as having, in their turn, immigrated into India from some other country. The fact that a tribe speaking a language which is clearly Dravidian is found in the extreme north-west of India has been adduced by Bishop Caldwell and others as indicating that the Dravidians, like the Aryans, must have entered India from the north-west.

Bishop Caldwell has collected a vast heap of materials to show that the Dravidian languages point in the same direction. He follows the Danish philologist Rask in classing Dravidian as a member of the so-called Scythian family, and this statement has since been repeated over and over again.

The denomination Scythian is a very unhappy one. The Scythian words which

Scythian family. have been handed down by Greek writers are distinctly Eranian, i.e., they belong to the Indo-European family.

But nevertheless the word has been used as a common designation of all those languages of Asia and Europe which do not belong to the Indo-European or Semitic families. Moreover those languages cannot, by any means, be brought together into one linguistic family. The monosyllabic languages of China and neighbouring countries are just as different from the dialects spoken in the Caucasus or from the speech of the Finns and Magyars, as is the Indo-European family. The points in which they agree are such features as recur in almost all languages, and they are, by no means, sufficient to outweigh the great and fundamental characteristics in which they differ from each other. With regard to the Dravidian languages the attempt to connect them with other linguistic families outside India is now generally recognized as a failure, and we must still consider them as an isolated family. The possibility of a connexion with the Muṇḍā languages has been discussed in the introduction to that family. See above pp. 2 and ff. The attempts made to show a closer connexion with the Indo-European family have proved just as futile, and one of the latest theories, which compares the language of the Chins of Farther India with the Dravidian family, does not even appear to have attracted the notice of scholars.<sup>1</sup>

The best known Dravidian languages are Tamil, Malayālam, Kanarese, and Telugu.

Enumeration of languages. They have all for a long time been used as literary languages.

Their literature is, in the case of all of them, written in a language which differs more or less from every-day speech, and is usually recognized as a separate dialect. The difference between the two forms of each speech is often considerable, and it would for instance be a vain attempt to make an uneducated Tamil read and understand the literature of his native tongue. The relation between the literary and colloquial forms of the languages in question has not, however, been fully explained, and the question cannot be taken up in this place where we are only concerned with the spoken form, the more so because none of the languages in question properly fall within the scope of this Survey. We can only note the fact that the literary dialects usually represent a stage of development older than the colloquial forms. On the other hand, they are apparently based on different dialects, and older forms are often preserved in the dialects spoken at the present day. For further details the student should consult Bishop Caldwell's grammar, mentioned under authorities below.

The four Dravidian languages mentioned above will be dealt with in the ensuing pages. There are, on the other hand, some Dravidian forms of speech which have not been included in the present Survey, *viz.*, Tuḷu, Koḍagu, Tuda, and Kōta. I subjoin some short notes on them from Bishop Caldwell's grammar:—

<sup>1</sup> Notwithstanding its want of a literature, Tuḷu is one of the most highly developed languages of the Dravidian family. It looks as if it had been cultivated for its own sake, and it is well worthy of a careful

<sup>1</sup> The question about the connexion which has been stated to exist between Australian and Dravidian has by no means been solved by Prof. Friedrich Müller. It is not, however, possible to take it up again in this place

study. This language is spoken in a very limited district and by a very small number of people. The Chandragiri and Kalyanapuri rivers, in the district of Canara, are regarded as its ancient boundaries, and it does not appear ever to have extended much beyond them. The number of the Tuḷu-speaking people has been found not to exceed 300,000 [at the Census of 1901, 535,210 speakers were returned], and their country is broken in upon to such a degree by other languages that Tuḷu might be expected soon to disappear. All Tuḷu Christians are taught Canarese as well as Tuḷu. Tuḷu, however, shows, it is said, no signs of disappearing, and the people have the reputation of being the most conservative portion of the Dravidian race. The name Tuḷu means, according to Mr. Brigel, mild, meek, humble, and is to be regarded therefore as properly denoting the people, not their language.

Tuḷu was supposed by Mr. Ellis to be merely a dialect of Malayālam; but although Malayālam characters were, and still are, ordinarily employed by Tuḷu Brāhmins in writing Sanskrit, in consequence of the prevalence of Malayālam in the vicinity, the supposition that Tuḷu was a dialect of Malayālam can no longer be entertained. The publication of Mr. Brigel's "Tuḷu Grammar" [Mangalore, 1872] has thrown much new light on this peculiarly interesting language. It differs far more widely from Malayālam than Malayālam does from Tamil. It differs widely, but not so widely, from Canarese; still less so from Coorg. The dialect from which it differs most widely is Tamil.

Coorg is a small but interesting district, formerly an independent principality, beautifully situated amongst the ridges of the Western Ghats, between Mysore on the east, and North Malabar and South Canara on the west. The native spelling of Coorg is usually *Koḍagu*, properly *Kuḍagu*, from *kuḍa*, west, a meaning of the word which is usual in Ancient Tamil. . . . It is not quite clear to me yet to which of the Dravidian dialects it (the language of Coorg) is most closely allied. On the whole, however, it seems safest to regard it as standing about midway between old Canarese and Tuḷu. Like Tuḷu it has the reputation of puzzling strangers by the peculiarities of its pronunciation. A grammar of the Coorg language has been published by Major Cole, Superintendent of Coorg [Bangalore, 1867].

Toda, properly Tuda, is the language of the Tudas or Tudavars, a primitive and peculiarly interesting tribe inhabiting the Neilgherry hills. It is now regarded as certain that the Tudas were not the original inhabitants of those hills, though it is still far from certain who the original inhabitants were. . . . An interesting book has lately [London, 1873] been written by Colonel Marshall, entitled "A Phrenologist among the Todas," in which everything that is known of this people is fully described. The same book contains a valuable epitome of the grammar of their language by the Rev. Dr. Pope. . . . I shall content myself here with transcribing the concluding paragraphs. . . .

"The language seems to have been originally old Canarese, and not a distinct dialect. The Tudas were probably immigrants from the Canarese country and have dwelt in the Nilagiris for about 800 years. A few Tamil forms were introduced by the Poligars. Intercourse with the Badagas has probably modernised a few of the forms, and introduced some words. Of Telugu influences I see no trace. Nor can I trace any resemblance in Tuda to Malayālam in any of the points where that dialect differs from its sisters." . . .

The language of the Kōtas, a small tribe of helot craftsmen inhabiting the Neilgherry hills. . . . may be considered as a very old and very rude dialect of the Canarese, which was carried thither by a persecuted low-caste tribe at some very remote period.'

It will be seen that all those minor southern dialects are more closely related to Kanarese than to any other Dravidian language.

The remaining Dravidian languages are all spoken within the districts covered by this Survey. They are Kurukh, Malto, Kui, Gōṇḍī, and Brāhūī. Some dialects such as Kōlāmī and Naikī have usually been considered as forms of Gōṇḍī, but will in this Survey be separated from that form of speech.

Tamil has usually been considered to be the Dravidian language which has preserved most traces of the original form of speech from which all other Dravidian dialects are derived. Some points will be drawn attention to in the ensuing pages where this does not appear to be the case, and in many peculiarities other Dravidian languages such as Telugu have preserved older forms and represent a more ancient state of development. It would therefore be more correct to describe Tamil as a dialect like the other ones, without any special claim to antiquity. On the other hand, it seems certain that no other Dravidian language has developed the common Dravidian principles with so great consistency as Tamil. We shall therefore make that form of speech the base of our classification.

#### Classification.

Tamil and Malayālam are two sister dialects of the same language. Old Malayālam literature has been much influenced by Tamil, but the modern language nevertheless preserves traces of a more ancient stage of development than is the case with Tamil. In this respect the principal point is the use in Malayālam of conjunctive participles instead of the ordinary verbal tenses. In most particulars, however, Malayālam and Tamil so closely agree with each other that the only reason for separating them as two different languages is the fact that each has developed a literature of its own.

Kanarese is also closely related to Tamil, and the two languages form together one of the principal groups of the Dravidian family. They alone have a regular feminine gender. The various suffixes of the plural of rational and irrational nouns respectively are essentially the same in both, and they are more consistently distinguished than in most other connected forms of speech. Both languages also agree in the principles for the formation of the oblique base, and in other particulars. It has already been remarked that Kumārila Bhaṭṭa (7th century A.D.) styled the Dravidian languages as *Āndhra-Drāviḍa-bhāṣā*, the speech of Āndhras and Draviḍas. If this denomination denotes a difference of dialect, which is by no means certain, Kanarese and Tamil would be included in the *Drāviḍa-bhāṣā*, as against Telugu, the *Āndhra-bhāṣā*.

In some points, however, Kanarese differs from Tamil. Thus it has only one form of the plural of the personal pronoun of the first person, just as is the case in Gōṇḍī and Brāhūī. It agrees with Telugu in the formation of the oblique cases of the singular of the pronouns 'I' and 'thou,' in possessing a present participle and in other similar points. On the whole Kanarese has more points of analogy with Telugu than has Tamil.

The smaller South-Indian languages, Tuḷu, Koḍagu, Toda and Kōta, must be classed as lying between Tamil and Kanarese, nearer to the latter than to the former.

A similar position must be ascribed to Kurukh and Malto. Those two forms of speech are very closely related. They have no separate feminine singular, but use the neuter instead, just as is the case in Kui, Gōṇḍī, and Telugu. Their nouns have no separate oblique base, as is also the case in Brāhūī and often in Telugu. Their personal pronouns are most closely related to those used in Tamil and Kanarese, especially the old dialects of those languages. Their present tense is formed as in Kanarese, and the formation of the past tense most closely corresponds to that found in vulgar Tamil, and so on. Kurukh and Malto must therefore be derived from the same dialect as that which became the common origin of Tamil and Kanarese.

Kui and Gōṇḍī occupy a similar position, but gradually approach Telugu. They differ from other connected languages in using the neuter instead of the feminine both in the plural and in the singular. They follow the same principles as Tamil and Kanarese in the formation of the plural, and mainly agree with Kanarese in the formation of the present and past tenses. Both languages gradually merge into Telugu, and they may be described as being links between that language and Tamil-Kanarese. They are, on the whole, more closely connected with the latter forms of speech than with Telugu.

Some minor dialects such as Kōlāmī, Naikī, and the Bhili spoken in the Pusad Taluqa of Basim, should be classed in a similar way. They use the neuter singular as a feminine, like Telugu, Gōṇḍī, Kui, etc., but the oblique base is formed as in Tamil and Kanarese. In this respect the dialects in question also agree with Gōṇḍī. The plural suffixes agree with Kanarese dialects and Telugu; the numerals are mainly the same as

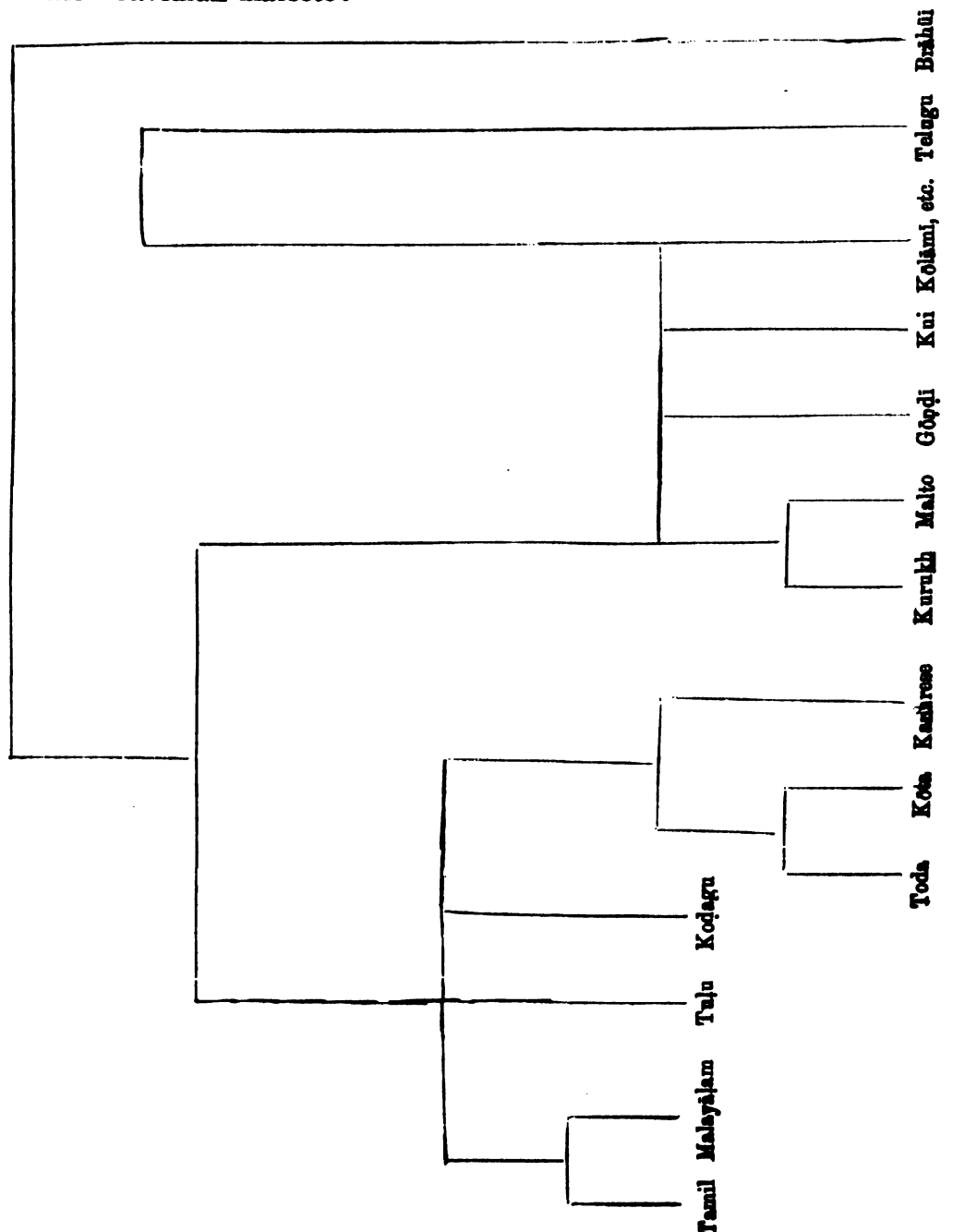


in Telugu; the personal pronouns as in Kui, while the pronoun *and*, he, stands midway between Old Kanarese *avam* and Telugu *vāḍu*. The same can be said with regard to the verbal tenses and the pronominal suffixes. Those dialects will, therefore, be inserted between Gōṇḍi and Telugu.

That last-named language, in many respects, occupies an independent position and can be characterized as the only descendant of the Āndhra-dialect of Old Dravidian.

The remaining Dravidian language, the Brāhūi of Baluchistan, is no more an unmixed form of speech. It has been so largely influenced from various sources that it is only in general principles and in some few but important words that its character as a Dravidian language can be recognized. It has for centuries been separated from the other Dravidian tongues, and must have branched off at a very early period, when the difference between the dialects was as yet unimportant. We must, therefore, class Brāhūi as an independent group. The diagram which follows will illustrate the mutual relationship between the Dravidian dialects:—

ORIGINAL DRAVIDIAN LANGUAGE.



The number of speakers of the various Dravidian languages is exhibited in the table which follows. It is based on the reports of the Census of 1891 and on local estimates made for the purposes of this Survey. The figures returned at the Census of 1901 have been added in a second column :—

	Estimated number.	Census of 1901.
Tamil . . . . .	16,228,700	17,494,901
Malayālam . . . . .	5,425,979	6,022,131
Kanarese . . . . .	9,710,832	10,868,515
Tulu . . . . .	491,728	535,210
Koḍagu . . . . .	37,218	39,191
Toda . . . . .	736	805
Kōta . . . . .	1,201	1,300
Kurukh . . . . .	503,980	609,721
Malto . . . . .	12,801	60,777
Gōṇḍī . . . . .	1,322,190	1,123,974
Kui . . . . .	318,592	494,099
Kōlāmi and Naiki . . . . .	23,295	1,505
Telugu . . . . .	19,783,301	20,697,264
Brāhūl . . . . .	165,500	48,559
<b>TOTAL</b> . . . . .	<b>54,021,653</b>	<b>57,497,982</b>

In addition to the Dravidian languages proper, specimens will be given of two dialects which have now become Aryan forms of speech, though the tribes in question appear to have formerly used a form of Gōṇḍī. They are spoken by 2,452 individuals in Berar and the Central Provinces. If we add these figures to the total for the Dravidian family, we arrive at the following grand total :—

Dravidian family . . . . .	54,021,653
Semi-Dravidian dialects . . . . .	2,452
<b>TOTAL</b> . . . . .	<b>54,024,105</b>

It has already been mentioned that the Dravidian languages do not belong to any other linguistic family but constitute a group of their own. The remarks which follow are an attempt to collect and arrange a few facts which seem to throw light on the mutual relationship of the various languages of the group, and above all such features as constitute the principal characteristics of the whole family.

There is in most Dravidian languages a strong tendency to pronounce a short vowel after every final consonant. This sound is shorter than an ordinary short vowel and is considered by native grammarians to be equal to a fourth of a long vowel. It should be compared with the so-called *off-glide* of modern phonetics, the indistinct sound uttered when the tongue is moved from one position to another.

In Tamil a short *u* is heard after every final *k*, *ś*, *ṭ*, *t*, *p*, and *r*; in Kanarese and in grammatically written Telugu every word must end in a vowel, and a short *u* is added after every final consonant. It is, however, often dropped in Kanarese and colloquial Telugu. Thus Telugu *gurramu*, a horse, is usually pronounced *gurram*. In Malayālam the short final sound is often an *a*, and in Northern Malayālam it is so indistinct as to be scarcely audible. The case in Tulu is similar. With regard to the remaining Dravidian languages we have no trustworthy information.

Dr. Burnell has drawn attention to the fact that this short final *u* does not occur in the Tamil words mentioned by Kumārila Bhaṭṭa in his *Tantravārttika*. There we find *chōr*, Tamil *sōru*, boiled rice ; *pāmp*, Tamil *pāmbu*, snake ; *vair*, Tamil *vayiru*, belly. It would be rash to infer from this fact that the pronunciation was then different from that of the present day.

The Dravidian languages possess a short as well as a long variety of the vowels *e* and *o*. The usual pronunciation of these sounds when initial is *ye, yē* ; *vo, vō*, respectively.

*Harmonic sequence.*—In many languages there is a distinct tendency to approach the sound of vowels in consecutive syllables to each other. This tendency sometimes affects the preceding and sometimes the following vowel. It is generally known as the law of harmonic sequence of vowels, and it was long considered as a characteristic feature of the so-called 'Scythian' languages. Thus the Finnish vowels are divided into three classes, hard, *a, o* and *u* ; soft, *ä, ö, ü* (the vowels in German 'Bär,' 'schön,' and 'für,' respectively) ; and neutral, *e* and *i*. Now a hard vowel cannot be used in the syllable following on a soft one, and *vice versa*. Thus we find *Suoma-lainen*, a Fin, but *Venä-läinen*, a Russian.

A similar tendency has been found to exist in Telugu where short *i* and *u* in many cases are interchangeable in such a way that *i* is used when a neighbouring syllable contains *i, ī* or *ei*, and *u* in all other cases. The facts are as follows.

The suffixes of the dative and accusative have the form *ki, ni*, respectively, after the vowels *i, ī*, and *ei*, while *ku, nu*, respectively, are used after other vowels. Thus, *tammuni-ki*, to the brother ; but *gurramuna-ku*, to the horse. The suffixed conjunction *nni, nnu*, and, changes according to similar principles. Thus, *ā manishi-nni ī manishi-nni*, that man and this man ; *nīru-nnu mī tammuḍu-nnu*, you and your brother.

The pronominal suffixes used in the conjugation of Telugu verbs end in a short *i*, if the preceding syllable contains an *i, ī*, or *ei*, and in *u* in all other cases. Thus, *koffinā-nu*, I struck ; *unṣi-ni*, I was.

In such cases the final vowel is changed so as to approach the sound of the preceding one. In other cases the vowel of the preceding syllable is assimilated to that of the following. This takes place in such words as contain an *i* in the last, or last two syllables, the *i* being changed to *u* before the plural suffix *lu*. Thus the plural of *kattī*, a knife, is *kattu-lu*, knives. This last change, however, does not take place if the *i* is found in the first syllable of a word or is followed by *ḍi, ḷi*, or *ri*. Thus, *biḍḍa-lu*, children ; *kaugili*, an embrace, plural *kaugil-lu*.

These are the principal instances of this tendency in Telugu. In other cases an *i* and a *u* are freely used in consecutive syllables. And even the dative suffix *ku* is, in the case of the pronoun of the second person, added after an *ī*. Thus, *nī-ku*, to thee ; *mī-ku*, to you.

There are scarcely any traces of a similar tendency in other Dravidian languages. In Kanarese, it is true, we find parallel forms such as *māḍuttē-ne*, I do ; *māḍide-nu*, I did ; but here the vowel which is changed is the very short sound which is added after every consonant, and forms such as *māḍē-nu*, I may do, show that there must here be another reason for the change, though I am unable to see the law regulating the matter.

In Tamil there are some cases in which a vowel seems to be changed as a result of the influence of a following vowel. Thus, *i*, before *ṭ, ṇ, ṛ, ṟ, ḷ*, and *ḻ*, followed by *a* or *ei*, acquires something of the sound *e*. *Pillei*, a child, is, e.g., pronounced somewhat like *peḷlei*, and so forth.

It is impossible to base any conclusions as to the affiliation of the Dravidian languages on such facts. It has, in this connexion, been pointed out that the law of harmonic sequence is a peculiarity of the 'Scythian' languages. This is not, however, the case. In the first place, there are some languages which belong to what has formerly been called the Scythian family, which do not possess any trace of it. This is, for instance, the case in the language of the Lapps. Moreover, the harmonic sequence does not materially differ from such phenomena in the Indo-European languages as are commonly known as 'Umlaut,' assimilation of vowels, and so on. Compare Prakrit *puhutta*, Sanskrit *prithaktva*, separateness; Greek dialects *Σίβιλλα* instead of *Σίβυλλα*; Latin *similacra* and *simulacra*, images; Prakrit *uohchhū*, Sanskrit *ikshu*, sugar; Greek *γόργυρα* from *γέργυρα*, prison; Latin *bonus*, good, but *bene*, well, and so forth.

Nothing can, therefore, in this respect be inferred from the changes in the Dravidian vowels which have been mentioned above. We should remember that only Telugu shows clear traces of an adaptation of the vowels of consecutive syllables which can, with any probability, be compared with the harmonic sequence in Finnish and similar languages. And even in Telugu there is no consistency in the matter. It almost looks as if we have, in this case, to do with an influence from without, and such an influence could only have been exercised by the Muṇḍā languages. Compare the remarks on the vowels in Santālī on pp. 37 and ff.

The most interesting feature with regard to Dravidian consonants is the common interchange between hard and soft consonants. There is a tendency in all Dravidian languages, which in Tamil and Malayāḷam has become a law, that no word can begin with a soft consonant, and that every single consonant in the middle of a word or compound word must be soft. The same is the case if the consonant is preceded by a nasal. The effect of this law can best be seen in the case of borrowed words. Thus Sanskrit *danta*, a tooth, becomes *tandam* in Tamil.

This Tamilian law is the same as that prevailing in many Tibeto-Burman languages, especially in Burmese. In the case of those latter languages it is possible to see how the tendency is gradually gaining ground, and it also seems possible to account for it to some extent. This much is at least certain that the original Tibeto-Burman language freely used soft consonants in the beginning of words, and the rule that every consonant in the middle of a word must be soft is only found in Burmese.

With regard to the Dravidian languages it has already been remarked that only Tamil and Malayāḷam are consistent in the interchange of hard and soft consonants. And the law in question does not seem to be of a very ancient date even in those languages. The word Tamil itself has early been borrowed by the Arans in the form *Damiḷa*, and Kumārila Bhaṭṭa has handed down the Tamil word *pāmbu*, a snake, in the form *pāmp*. Both these forms point to the conclusion that the tendency to change every initial soft consonant to the corresponding hard one and only to tolerate soft single consonants in the middle of a word is a comparatively modern departure in the history of the Dravidian languages.

Most of the phonetical changes of Dravidian consonants differ in the different languages, and they do not, therefore, concern us in this connexion. I shall only mention some few features which recur in more than one language and are of importance for what follows.

The gutturals are often changed into palatals.\* Compare Kanarese *kinna*, Telugu *chinna*, Tamil *sinna*, small; Kanarese *kivi*, Telugu *chevi*, Tamil *sevi*, an ear; Gōṇḍi *kīyā*, Telugu *chēya*, Tamil *seya*, to do; Tamil *kāyḱku* and *kāyohchu*, boil.

The palatals are further often interchangeable with dentals. Compare Tamil *eindu* and *añju*, five ; *paḍittēn* and vulgar *paḍiohchēn*, I learnt. In vulgar Tamil and in Malayālam a *chch* almost always corresponds to *tt* in High Tamil after *i* and *ei*. Compare Malayālam *chirichcha*, High Tamil *śiritta*, that laughed.

We are not as yet able to trace the laws according to which such changes take place. It seems, however, probable that a guttural was, in most of such cases, the original sound, so that, *e.g.*, Brāhūi *kun*, eat ; *kar-ak*, do, represent a more ancient stage of development than Tamil *tinnu*, eat ; *sey*, do.

*G* is further sometimes interchangeable with *v* ; thus, Tamil *aruvar*, Telugu *aruguru*, seven.

Final *m* sometimes interchanges with *n*. Thus, Tamil *palam* and *palan*, fruit ; Old Kanarese *avam*, modern *avanu*, he ; Tamil *-um*, Telugu *-unu*, and ; Tamil *nām*, Brāhūi *nan*, we, and so forth.

The change of *n* to *ḍ* is especially frequent in Telugu. Compare Kanarese *avanu*, Telugu *vāḍu*, he ; Telugu *tammuḍu*, brother, acc. *tammuni* and *tammuḍi* ; *ataḍu* and *atanu*, he. Compare also Brāhūi *ōde*, him ; Kōi *ōṇḍu*, Parji *ōḍ*, he, etc.

I shall finally only note the common change of *r* to *l* which has already been mentioned in another connexion. According to Bishop Caldwell the opposite change of *l* to *r* also occurs, but not nearly so frequently. A good instance of the common tendency is the vulgar pronunciation of the borrowed Tamil word *rakshi*, save, which is *lakehi* or *laṣchi*.

For further details Bishop Caldwell's Grammar should be consulted. Most of the illustrations of phonetic changes quoted in the preceding pages have been taken from his book, which is still our principal source for the study of Dravidian languages. The vulgar dialects of Southern India must, however, be thoroughly examined before we shall be able to judge of the history of Dravidian sounds with something approaching to certainty, and it is therefore much to be wished that a linguistic survey of Southern India should be taken in hand.

**Inflexion of Nouns.**—The noun is one of the most characteristic features of Dravidian languages, and it will be necessary to give a summary of the principal facts connected with it.

**Gender.**—Dravidian nouns are divided into two classes, which Tamil grammarians denote by the terms high-caste and casteless. The former include such nouns as denote beings endowed with reason, the latter all other nouns. This distinction is a peculiarity of the Dravidian languages, and I do not know of any parallel in other linguistic families. We shall hereafter denote the casteless nouns neuter.

The Dravidians of course knew the two natural genders, and they distinguished them by adding words meaning ' male ' and ' female ' respectively. But this distinction has nothing to do with grammar.

In the case of high-caste nouns, however, gender is, at least in most languages of the family, distinguished by the addition of pronominal suffixes. Such suffixes consist of the terminations of the demonstrative pronoun, and they can be added to most high-caste nouns. In the plural there is no difference between the masculine and feminine genders. In the singular, on the other hand, there are separate suffixes for the two, at least in Tamil, Malayālam, and Kanarese, the masculine suffix being *an*, the feminine *aḷ*. Compare

Tamil *avan*, he; *aval*, she. We know that the feminine suffix *aḷ* was already in use in the 7th century, for Kumāriḷa mentions *āl* as a *stri-pratyaya*, i.e. feminine suffix.

Brāhūi does not distinguish the genders even in the case of rational beings. Most other languages of the family, Kurukh, Malto, Kui, Gōṇḍi, Kōlāmī, and Telugu, have no feminine singular but use the neuter instead. The same is the case in Kuruvārī, a dialect of Kanarese. Kui and Gōṇḍi also use the neuter gender in the plural in order to denote feminine nouns.

Bishop Caldwell compares the feminine suffix *aḷ* with the termination in Telugu *kōḍalu*, a daughter-in-law; Kui *kuāli*, a Kui woman, and further with Telugu *āḍu*, female. Compare also Kurukh *ālī*, a woman. Traces of a feminine suffix *āl* or *ār* are occasionally met with in Gōṇḍi where it is used for the feminine and singular neuter in verbal forms such as *mandāl*, it is (Mandla); *kiār*, she, or it, will do. There are thus some indications that the suffix *aḷ* has once been used over a wider area in order to form feminine words. Telugu further possesses some feminine pronouns such as *ābide* and *āme*, she. Compare also *okaḍu*, one man, *okate*, one woman; *okaṭi*, one thing. On the other hand, there are also some traces of the use of a feminine suffix corresponding to the Telugu feminine and neuter suffix *adi* in Tamil and Kanarese. Thus, Tamil *vaṇṇān*, a washerman; *vaṇṇātti*, a washerwoman; Kanarese *okkalati*, a farmer's wife.

Nouns denoting women and goddesses are accordingly, in almost all dialects, treated as high-caste nouns in the plural. In the singular, on the other hand, there is a double tendency. Tamil, Malayālam, and Kanarese use a separate female form of which there appear to be some few traces in other Dravidian languages, while all other dialects substitute the neuter. The analogy from the plural seems to indicate that this latter tendency is an innovation of the languages in question, and that the feminine singular of rational nouns did not originally agree with the neuter. I may mention as a possibility that the feminine singular suffix *aḷ* in Tamil and Kanarese is only a modified form of the masculine *an*. It will be shown under the head of Gōṇḍi that there are distinct traces in that language of a system of inflexion of nouns where rational masculine and feminine bases form their cases from an oblique base ending in *n* while the oblique base of neuter nouns ends in *t*. Though the latter form is now used in most nouns it is just probable that we have here to do with the last traces of an older state of affairs where the feminine singular, like the feminine plural, agreed with the masculine. We are not, however, as yet in a position to arrive at a final decision, and the question must be left open.

It should be noted, in this connexion, that in Kurukh the speech of women when they are talking amongst themselves differs somewhat from that of men or of men to women in the conception of gender. In the singular, neuter forms are always used to denote the feminine. In the plural, however, feminine nouns are put in the masculine plural by men and by women when talking to men. When women talk to each other they use the neuter form also in the plural.

**Number.**—The Dravidian languages have two numbers, the singular and the plural. In this respect they agree with the modern Indo-Aryan vernaculars, while Sanskrit, like the Muṇḍā languages, possesses a dual in addition to the singular and the plural.

Neuter nouns are not always pluralized, the singular form being, in numerous cases, used as a plural as well. The plural suffix of rational nouns is identical with the termination of the plural demonstrative pronoun denoting men and women. There is also a

plural suffix which takes different forms in the different dialects; thus, Tamil *gal*, colloquial *ga*, *āl*, *ā*, *āṅ*; Kanarese *gaḷu*, colloquial *gōḷ*, *gōḷ*, *l*, *lā*; Gōṇḍī *k*, *ṅ*, *sk*; Kui *gā*, *ṅā*, *skā*; Telugu *lu*; Brāhūī *āk*, *k*. This suffix is probably originally a neuter suffix. It is, however, very commonly used to denote rational nouns as well. Nouns containing a neuter pronoun form their plural in accordance with the neuter plural pronouns.

**Case.**—The various cases are formed on the agglutinative method by adding postpositions. Those postpositions are the same in the singular and in the plural. The usual case postpositions are not used as independent words and cannot stand by themselves, but are only added to other words. This is the reason for the semi-inflexional appearance of the Dravidian languages.

The postpositions are often added to the simple base which appears in the nominative. This base is, in such cases, also used as a genitive. This is, for instance, the case with such nouns as agree with the demonstrative pronoun in form. Thus, Tamil *maṇḍaṇ*, a man; accusative *maṇḍaṇ-ci*. The nominative of such words has often been changed in the various dialects according to special phonetical laws. The oblique base or genitive, however, generally retains the old form. Thus, Telugu *tammudu* from \**tammunu*, a brother; genitive and oblique base *tammuni*; Kui *lāveṇju*, a young man; dative *lāveṇi-ki*, etc.

Another group of nouns form the oblique base by adding an element the most characteristic component of which seems to be *t*. Compare Tamil *maram*, tree; obl. *marattu*: *viḍu*, house; oblique *viṭṭu*: Kanarese *maravu*, a tree; locative *marad-alli*: Gōṇḍī *chhauvā*, child; ablative *chhauvāt-āl*: Telugu *nūyi*, well; dative *nūti-ki*, and so forth.

The genitive, which is usually identical with the oblique base, is formally an adjective, and the suffixes which are added to the nominative in order to form this case are also used to form adjectives. The consonant of such suffixes often coalesces with the initial vowel of a postposition. Compare e.g. Tamil *ōḍu*, Telugu *tōḍa*, with; Tamil *iṅru*, pronounced *indru*, Korvi *uṇḍ*, literary Telugu *uṇḍi*, colloquial Telugu *nuṇḍhi*, from, and so forth.

The accusative or case of the object is usually distinguished from the dative. In many dialects, however, the two cases are confounded. This is especially the case in Gōṇḍī and Brāhūī, but also in vulgar dialects of the other Dravidian forms of speech. This state of affairs is probably due to the influence of Aryan vernaculars.

The suffix of the accusative is, in many dialects such as Tamil and Malayālam, seldom added to neuter nouns, but is invariably applied in the case of such nouns as denote rational beings. This is quite in accordance with the common Dravidian distinction of high-caste and neuter nouns. In Telugu, on the other hand, all nouns denoting living beings take the suffix of the accusative when used as the object of transitive verbs. The same is the case in other northern dialects. It has already been suggested above that this peculiarity may be due to the influence of the Muṇḍā languages where all nouns can be divided into two classes, those that denote animate beings and inanimate objects, respectively.

The various case suffixes in actual use in the Dravidian languages cannot be discussed in this place. It should, however, be borne in mind that they do not form cases in the same way as the suffixes in the Indo-European languages. A Dravidian case is a compound consisting of a base and a governing word, and the latter is, in most cases, probably originally an independent noun. It has, however, become customary to speak of such compounds as cases and to denominate them in the same way as in the case of Indo-

European languages, nominative, accusative, dative, and so on. It has been found convenient to follow this practice in this Survey. It should, however, always be remembered that this is not quite correct. It is, accordingly, often difficult to compare the case suffixes of the different dialects. A postposition which is commonly used with the meaning of an ablative in one language, can *e.g.* be used to form an instrumental in another, and so forth. Moreover, the number of cases can be increased to any extent. The Dravidian grammarians have drawn up their tables of declension in imitation of Sanskrit grammar, and we shall hereafter follow this practice, which is, however, only a matter of convention. The actual Dravidian noun consists of a base, which is used without any case suffix as a nominative, and an oblique base, which is used as an adjectival genitive, and to which modifying postpositions are added in order to indicate the various relations of the noun to the surrounding words.

**Adjectives.**—The Dravidian adjectives are not capable of inflexion. It has already been pointed out that the genitive of ordinary nouns is in reality an adjective, and the difference between nouns and adjectives is of no great importance. Both classes of words are often also used in the function of verbs, and many adjectives can, therefore, be considered as relative participles. Adjectives frequently have the same form as the past relative participles of ordinary verbs. Such are, for instance, the Tamil *īriya*, small; *periya*, great; *uyarnda*, high; *tārnda*, low. A similar state of affairs is common in many Tibeto-Burman languages, but it would be rash to infer a connexion between the two families from this fact. In this connexion I may mention that adjective suffixes such as *ni* and *ṣi* in Telugu agree with genitive suffixes in the same languages, just as the adjective in Tibetan is put into the genitive case when it precedes the qualified noun.

**Numerals.**—The first numerals will be found in the lists of words on pp. 648 and ff. The higher numerals are formed according to the decimal system.

The original forms of the various numerals cannot be fixed with certainty, though much useful material has been collected by Bishop Caldwell in his *Comparative Grammar*.

The numeral for 'nine' is formed from the numeral 'ten' by prefixing 'one' and inserting an *m* between both. Thus, Tamil *ombadu*, Kanarese *ombhattu*, Kōta *ormpatu*, Telugu *tommidi*, and so on. The Kōta form is clearer than the rest. The usual form for 'one' is *oru*, and that for 'ten' *patu*, *padu*, etc. Telugu *tommidi* is apparently derived from *to-m-padi* and presents a different form for the numeral 'one,' with an initial *t*. We cannot decide whether this form is more original than that occurring in other languages.

In Telugu 'eight' is *emmidi* or *enimidi*. Bishop Caldwell thinks that the original form is *eni*. It is, however, also possible that *emmidi* is formed in the same way as *tommidi* and literally means 'two from ten.' The neuter form for the numeral 'two' is *eṇḍ* in Kurukh and *is* in Malto, and the parallelism between the two first numerals might point to the conclusion that this form is more original than the common *reṇḍu*. Compare the Tamil adjective *oru*, one; *iru*, two; with the neuter nouns *eṇṇu*, *i.e.* *ondru* or *onḍu*, one; *reṇḍu*, two. *Reṇḍu* is here perhaps derived from an older *eṇḍu* under the influence of the form *iru*.

If the Telugu *emmidi* is in reality formed in the same way as *tommidi*, nine, it seems probable that forms such as Tamil *eṇṇu*, Kanarese *eṇṇu*, Tulu *eṇmā*, eight, have been abbreviated from similar forms, so that the numerals 'eight' and 'nine' have originally been compound forms meaning 'two from ten,' 'one from ten,' respectively.



It will be mentioned under the head of Malto that that dialect uses generic prefixes with numerals in order to indicate the qualified noun. A similar principle is common in Tibeto-Burman languages. There are no traces of it in other Dravidian forms of speech, and it therefore seems to be an innovation in Malto.

The numerals are partly used as adjectives and partly as nouns. The numeral nouns are treated as ordinary nouns, and are, accordingly, sometimes neuter and sometimes accompanied by the terminations of rational nouns.

**Pronouns.**—The personal pronouns of the first and second persons and the reflexive pronoun in Dravidian languages form one distinct group. Compare Kurukh *ēm*, I; *ēm*, we; *nin*, thou; *nim*, you; *tān*, self; *tām*, selves. There is a singular form ending in *n* and a plural form ending in *m*. The final *n* of the singular can apparently be dropped. Thus we find *ē* and *ēnu* in old Telugu. Bishop Caldwell suggests that it may be identical with the final *n* of *avan*, he, which is used as a masculine suffix in Tamil and most other Dravidian languages. There is no distinction of gender in the first two persons of the personal pronouns. If Bishop Caldwell's explanation of the final *n* is correct, it would add some probability to the theory suggested above that the feminine singular may originally have been identical with the masculine.

The final *m* of the plural forms is apparently a plural suffix. We find it used as such in the conjugation of verbs in High Tamil. In the case of the second person it is often replaced by *r*, the common plural suffix of rational nouns. Thus, Tamil *nīr* in addition to *nīngaḷ*, you; Tuḷu *īr*; Kui *īru*; Telugu *mīru*, old *īru*, you. Similarly we also find *tāru* instead of *tāmu*, selves.

The personal pronouns, and still more the reflexive *tan*, *tam*, very often occur in the beginning of words denoting relationship. Compare Tamil *tandei*, Kanarese *tande*, Telugu *tanḍri*, father; High Tamil *endei*, *namdei*, our father; *undei*, *mundei*, your father. Kurukh and High Tamil use all the personal pronouns in this way, in the other dialects the usage is almost exclusively restricted to the reflexive pronoun. We may, in this respect, compare a principle prevailing in many languages, for instance in the Muṇḍā and Tibeto-Burman families. Nouns denoting relationship are there seldom used alone, but a possessive pronoun is usually prefixed or suffixed. In other words, the idea of 'father,' 'mother,' and so forth, is not conceived in the abstract, but put into relation to somebody else.<sup>1</sup>

The personal pronoun of the first person has in most Dravidian languages a double form, one including, and another excluding, the person addressed. Compare the table which follows:—

		Tamil.	Malayālam.	Kurukh.	Kui.	Telugu.
We,	exclusive	<i>nāṅgaḷ</i>	<i>naṅṅaḷ</i>	<i>ēm</i>	<i>ēmu</i>	<i>ēmu</i> , <i>mēmu</i>
We,	inclusive	<i>yām</i> , <i>nām</i>	<i>nām</i>	<i>nām</i>	<i>ḍju</i>	<i>manamu</i>

It will be seen that the exclusive form in Kurukh, Kui, and Telugu is essentially identical with the inclusive form in Tamil and Malayālam. It seems necessary to infer

<sup>1</sup> It is of importance that the pronouns are, in Dravidian languages, prefixed and not suffixed, as is the case in Muṇḍā. According to Pater W. Schmidt such languages as prefix a suffixless genitive use suffixes in the formation of words, and *vice versa*. The Dravidian languages are accordingly originally suffix languages, another reason for separating them from prefix languages such as Indo-Chinese.

that the original Dravidian language had not developed a double plural of this pronoun. The probability of such a supposition is strengthened by the fact that Kanarese, Gōṇḍi and Brāhūi only possess one form for 'we.' The use of a double plural can accordingly be due to a tendency which has been adopted from a different family, and if that be the case, we can only think of the Muṇḍā languages where there is a similar set of dual and plural forms of the personal pronoun of the first person. Compare Santālī *qīñ*, we two; *alā*, we, when the person addressed is excluded, but *alan*, thou and I; *abon*, we (including the party addressed).

The demonstrative and interrogative pronouns are sometimes adjectives and sometimes nouns substantive. In the former case the shortest forms of the bases are used without any inflexion; in the latter, suffixes indicating gender, number and case are added. These same suffixes are also added to nouns and adjectives in order to form nouns of agency and other compound nouns. Thus, Tamil *avan*, he, that man; *aval*, she, that woman; *adu*, it, that; *nallav-an*, a good man; *nall-aval*, a good woman; *nall-adu*, a good thing. Compare also the remarks under the head of Verbs, below.

There is one base for the nearer and one for the remoter demonstrative. The shortest forms of them are usually *i*, this; *a*, that; as in many other languages. These bases and the corresponding interrogative base (usually *e*) are inflected in the same way in most Dravidian forms of speech.

There is no relative pronoun. Relative participles are used instead, as is also the case in other non-Aryan languages of India, and indeed in most languages. In Gōṇḍi, it is true, we often find the interrogative pronoun used as a relative. This state of affairs is, however, due to Aryan influence, and relative participles are used as well. Gōṇḍi has been reduced to writing by foreigners, and the use of the interrogative pronoun as a relative does not appear to be so common in the spoken form of the language as might be inferred from grammars and translations of the Gospels.

In the case of all these pronouns the plural is used as an honorific form in the singular. In some dialects the old singular masculine of demonstrative pronouns is no more used but always replaced by the honorific plural. This is usually the case in colloquial Tamil and always in Gōṇḍi.

**Verbs.**—Many bases are both nouns and verbs. Thus, Tamil *kōn*, a king; *kōn-en*, I am a king. Nouns of agency are very commonly used as verbs. They are then inflected in person and number by means of pronominal suffixes, especially in Telugu, Gōṇḍi, and other dialects. In Tamil this is only the case in the literary form of the language.

Such nouns of agency are freely formed from the various relative participles, and in this way tenses can be made up. Thus from the Telugu verb *koṭṭa*, to strike, are formed the relative participles *koṭṭut-unna*, who strikes; *koṭṭina*, who struck; *koṭṭē*, who would strike, who usually strikes. Nouns of agency can be formed from all these participles. Nouns of agency are partly formed by adding the full demonstrative pronoun, and partly by adding its terminations. Thus, Tamil *vill-an* and *vill-avan*, a bowman. The demonstrative pronoun 'he,' 'that,' in Telugu is *vāḍu*. From the participles mentioned above we can form nouns of agency such as *koṭṭulunna-vāḍu*, one who strikes; *koṭṭina-vāḍu*, one who struck; *koṭṭē-vāḍu*, one who usually strikes. Such forms can be used as verbs, and the person of the subject is then distinguished by adding pronominal suffixes. Thus, *nēnu āyana iṇṭ-lō lekka vrāsē-vāḍa-nu*, I his house-in accounts writer-am, I am an accountant in his house; *mēmu vaṇṭa chēsē-vāra-mu*, we cookery doers-are, we are cooks.

A form such as *koṭṭinavāḍu*, one who struck, is essentially identical with *koṭṭināḍu*, e struck. Compare Tamil *villan* and *villavan*, a bowman. The same is the case with all verbal tenses in Telugu, and the verb in that language, and indeed in almost all Dravidian forms of speech, can be characterized as an inflected noun of agency. The Dravidian verb in this respect distinctly differs from the real Indo-European verb, which simply denotes the action done by the subject, and from the Tibeto-Burman verb which can be described as a noun of action without any reference to subject or object, both of which must be indicated by means of other words. The Dravidian verb is half adjective and half noun, denoting as it does the subject as the doer of the action in question. In this connexion it should also be noted that transitive and intransitive verbs are treated in the same way. There can be no question of using any such thing as the case of the agent in order to denote the subject of transitive verbs when the verb is in reality a noun of agency.

It has been mentioned above that pronominal suffixes are added in order to indicate the person of the subject. These suffixes are usually the shortest form of the personal pronouns. The full pronouns have, in the course of time, assumed different forms in the various members of the Dravidian family. The pronominal suffixes have often changed in the same way. Compare Tamil *avan aḍeigirāṇ*, he gets; Kanarese *avanṇ māḍidanu*, he did; Kui *ēāñju pāgiteñju*, he struck; Gōṇḍi *ōr kītōr*, he did; Telugu *vāḍu koṭṭināḍu*, he struck. It will be seen how in such cases the common pronoun 'he,' 'that man,' has assumed different forms in all Dravidian languages, and how the termination of the third person singular of the verb agrees with it. The pronominal suffix can, in this way, be reduced so as to become almost unrecognizable. Compare Telugu *nīvu chēsina-vu*, thou didst. Here *nīvu*, thou, is a later form developed from an old *nī* or *i*. So strongly was the pronominal suffix felt to belong to the pronoun that it became necessary to change its form to *vu* in order to effect harmony in sound with the full pronoun though *vu* has nothing to do with the original form of the pronoun. In some cases, on the other hand, the pronominal suffix has become a mere suffix of inflexion, and it has been possible to change the full pronoun without necessitating a similar change in the suffix. A good instance is furnished by Gōṇḍi, where 'I' is *nannā* and 'thou' *innmā*, while the corresponding suffixes have the older forms *ā* (*ān*) and *i* (*in*), respectively.

The pronominal suffixes are not, however, necessary for the conjugation of Dravidian verbs, and they are very often dropped in common speech. In Malayālam they are never used, but the tenses are replaced by participles without any distinction of person and number. Such participles are also in other dialects used as conjunctive participles. In Gōṇḍi we occasionally also find them employed in the same way as in Malayālam. In High Tamil we find a similar state of affairs. Here forms such as *seydu*, having done, can be used for all the persons of the past tense singular. In the plural an *m* is added; thus, *seydum*, we, you, or they, did.

Such participles probably represent the oldest stage of development of the Dravidian verb, and they have long been recognized as the bases of the so-called tenses, *i.e.*, the compound nouns or nouns of agency used as such. Their number is not great, but it can be increased by using similar nouns formed from other participles. In this way Gōṇḍi has attained an apparent richness of conjugational forms which has puzzled the grammarians who have written about it.

Three tenses are commonly distinguished, an indefinite tense which is used as a present and often also as a future, a past tense, and a future.

The indefinite present is formed from a participle which usually contains a suffix *d* or *t*. Thus, Kanarese *māḍ-uttā-ne*, he does; Kurukh *es-d-an*, I break; Kui *inu gi-d-i*, thou doest; Gōṇḍī *nannā kiā-t-ōn-ā*, I do; Telugu *nēnu koḷḷu-t-unnānu*, I strike; *nēnu koḷḷu-d-unu*, I would strike. In literary Telugu *ch* is substituted for the *t* of this tense; thus, *chēyuchunnānu*, I do. Now *ch* often seems to be derived from an older *k*. It seems therefore probable that such forms must be compared with Malayālam *aḍikkunnu*, he beats and so on. The whole tense is apparently formed by adding the verb substantive to a present participle. Compare Tamil *naḍakkirēn*, I walk, and *kiri*, I am, in the Kaikāḍi of Berar.

The past tense is formed from the conjunctive participle. The usual suffixes of that form are either an *i* or else a suffix which occurs in various forms. Tamil has *ndu* or *ttu*, vulgarly pronounced *chohu*; Kanarese has *du*; Kurukh *k*; Kui *t*; Gōṇḍī *t*; Telugu *t*; Brāhūi *k*. It seems to be most in accordance with Dravidian phonetical laws to derive all those forms from a *ku*-suffix. Its actual form in the original Dravidian language cannot, however, be ascertained.

The future is formed in various ways. The most common suffix seems to contain a *v* or *ō*.

The Dravidian verb further forms verbal nouns, verbal and relative participles, an imperative, and so on.

On the other hand, there is no passive voice. In Gōṇḍī, it is true, some forms occur which look like an imitation of the passive in Indo-Aryan vernaculars, and Kurukh seems to have developed a regular passive. But on the whole the Dravidian languages are destitute of a passive voice.

There remains one peculiarity of the Dravidian verb which must be mentioned in this connexion, *viz.*, the negative conjugation. It is usually restricted to one tense, verbal nouns with a negative particle being used when a different tense is to be indicated. In Malayālam, Tulu, Kui and some other dialects the negative verb has developed more than one tense, and in most languages we find a varied system of negative participles and verbal nouns. The principle of the formation of negative tenses is apparently the addition of ordinary personal suffixes to a negative base. The details will be found separately under the various dialects.

It is hoped that the preceding remarks have drawn attention to the principal characteristics of the Dravidian languages. The details will be found under the various languages and in the works mentioned under authorities. Bishop Caldwell's comparative grammar is the standard work on Dravidian philology. It has been consulted, and largely drawn upon throughout the preceding inquiry, and it should be studied by everyone who aims at a deeper knowledge of the Dravidian family or of the various languages belonging to it.

#### AUTHORITIES—

BURNOURF, E.,—*Seconde Lettre à M. le Reducteur du Journal Asiatique, sur quelques Dénominations géographiques du Dravida ou Pays des Tamouls. Journal Asiatique*, II, ii (1828), pp. 241 & ff.

ROST, CARL.,—*Ueber den Genitiv in den dekhianischen Sprachen. Jahresbericht der Deutschen Morgen-Ländischen Gesellschaft*, 1846, pp. 209 & ff.

LOGAN, J. R.,—*Ethnology of the Indo-Pacific Islands. Journal of the Indian Archipelago*, Vol. vii, 1853. Appendix ii. A. A comparative vocabulary of the numerals in the Dravidian formation. B. Comparative vocabulary of miscellaneous words in the Dravidian formation.

- WEIGLE, H. G.,—*Aus einem Briefe. Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Vol. vii (1853), pp. 409 & ff. (Deals with 'Singhalesisch,' 'Gond,' 'Deccanisch,' 'Tartarisch,' and 'Maledivisch'.)
- CALDWELL, REV. ROBERT,—*A Comparative Grammar of the Dravidian or South-Indian Family of Languages*. London, 1856. Second edition, 1875.
- WEBB, REV. EDWARD,—*Evidence of the Scythian Affinities of the Dravidian Languages, condensed and arranged from Rev. R. Caldwell's Comparative Dravidian Grammar. Journal of the American Oriental Society*, Vol. vii, pp. 271 & ff.
- MÜLLER, DR. FRIEDRICH,—*Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde in den Jahren 1857, 1858, 1859, unter den Befehlen des Commodore B. von Wüllerstorff-Urbair. Linguistischer Theil*. Wien 1867, pp. 73 & ff.
- „ *Grundriss der Sprachwissenschaft*. Vol. iii. Wien 1884, pp. 106 & ff.
- GUNDERT, H.,—*Die Dravidischen Elemente in Sanskrit. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. xxiii, 1869, pp. 517 & ff.
- BURNELL, A. C.,—*Specimens of South Indian Dialects (consisting of versions of the Parable of the Sower, St. Matthew, xiii, 1-34). With grammatical and ethnographical introductions. Mangalore and Tranquebar 1872 & ff.*
- „ *An interesting passage in Kumārila Bhatta's Tantravārttika. Indian Antiquary*, Vol. i, 1872, pp. 309 & ff.
- KITTEL, REV. F.,—*On the Dravidian Element in Sanskrit Dictionaries. Indian Antiquary*, Vol. i, 1872, pp. 235 & ff. Reprinted in Kittel's *Kannada English Dictionary*, Mangalore, 1894.
- „ *Notes concerning the Numerals of the Ancient Dravidians. Ibidem*, Vol. ii, 1873, pp. 24 & ff., 124 & ff. Remarks on the same, by H. G. T. on p. 97.
- „ *Some Remarks on Dr. Pope's "Notes on the South Indian or Dravidian Family of Languages."* Ibidem, Vol. viii, 1879, pp. 47 & ff.
- „ *Notes on South Indian Comparative Philology. Indian Evangelical Review*, Vol. iv, 1881.
- „ *Dravidische Elemente in den Sanskrit Dhātupāṭhas. Festgruss an Rudolf von Roth zum Doktor-Jubiläum. Stuttgart, 1883, pp. 21. & ff.*
- SCHOMBEL, O.,—*Affinités des langues Dravidiennes et des langues Ouralo-Altaïques. Congrès international des Orientalistes. Compte rendu de la première session. Vol. ii, Paris, 1873, pp. 348 & ff.*
- VINSON, J.,—*Sur l'histoire de la phonétique Dravidienne. Ibidem*, pp. 336 & ff.
- „ *La poésie morale Dravidienne. Ibidem*, pp. 342 & ff.
- „ *La conjugaison dans les langues Dravidiennes. Revue de linguistique*, Vol. x, 1876.
- „ *Le verbe dans, les langues Dravidiennes (Tamoul, Canara, Télंगा, Malayala, Tulu). Paris, 1878.*
- „ *Les langues Dravidiennes. Revue scientifique* Juillet 5, 1879.
- „ *Documents pour servir à l'histoire des études Dravidiennes. Revue de linguistique*, 1880.
- „ *La science du langage et les études Dravidiennes. (Discours d'ouverture du cours de langue tamoule à l'École des langues orientales vivantes, 1881—2.) Paris, 1881. (From the Revue de linguistique, Vol. xiv.)*
- „ *L'écriture arabe appliquée aux langues Dravidiennes. Journal Asiatique*, ix<sup>e</sup> série, Vol. v, 1895, pp. 153 & ff.
- HOVELLAQUE, A.,—*La Linguistique*, Paris. 1st Edition, 1876; 2nd, 1877; 3rd, 1881; 4th, 1887. *Les langues dravidiennes*, 1, pp. 74-86; 2, pp. 103-117; 3, pp. 103-117; 4, pp. 111-125.
- POPE, REV. G. U.,—*Notes on the South Indian or Dravidian Family of Languages. Indian Antiquary*, Vol. v, 1876, pp. 157 & ff., 297 & ff., 360 & ff.; Vol. viii, 1879, pp. 80 & ff.
- „ *On the Study of the South Indian Vernaculars. Journal of the Royal Asiatic Society, New Series*, Vol. xvii, 1885, pp. 163 & ff.
- M. SESHAGIRI SHASTRI,—*Notes on Aryan and Dravidian Philology. Vol. i, Madras, 1884.*
- ELLIOT, W.,—*The Importance of Early Dravidian Literature. Indian Antiquary*, Vol. xvi, 1887, pp. 158 & ff.
- HOUGHTON, BERNARD,—*Essay on the Language of the Southern Chins and its Affinities. Rangoon, 1892. Contains in Appendix, pp. v & ff., "Dravidian analogies."*
- LUDWIG, A.,—*Über die verbalflexion der Dravidasprachen. Sitzungsberichte der königl. böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften. Classe für Philosophie, Geschichte und Philologie, 1900, pp. 1 & ff.*
- KONOW, STEN,—*Notes on Dravidian Philology. Indian Antiquary*, Vol. xxii (1903), pp. 41 & ff.

## TAMIL.

Tamil is spoken by about 17 millions of people. In the territory included within the operations of the Linguistic Survey it is only spoken, as a foreign language, by settlers from the south. We cannot, therefore, here deal with it in the same way as in the case of the languages of Northern India. Tamil is, on the other hand, so important a language that it has been found necessary to give a rapid sketch of it, without aiming at completeness or fullness of detail.

The name of the language should properly be written *Tamiṛ*. The consonant *r* being often interchangeable with *l*, the word is often pronounced *Tamiḷ* in the Tamil country. In the old Pāli of the Mahāvamsō the Tamils are called *Damiḷa*. The same form is also used in the Canon of the Śvētāmbara Jains. The forms *Daviḷa* and *Daviḍa* in the Prakrit literature of the Jains and of the Sanskrit plays seems to be a later stage, due to the Prakrit change of *m* to *v*. The oldest texts have *Damiḷa*. *Damiḷa* and *Daviḍa* were Sanskritized to *Dramila*, *Dramiḍa*, and *Draviḍa*, respectively. Varāhamihira (sixth century A.D.) probably used the form *Dramiḍa*, though the printed editions of his *Bṛhatsamhitā* read *Draviḍa*. According to Professor Kern some manuscripts read *Dramiḍa*, and this form must evidently be adopted, considering the fact that *Draviḍa* is the usual form in Sanskrit which would not be likely to be changed to the less known *Dramiḍa*. Tārānātha, in his history of Buddhism in India, mentions the *Dramilas*, and his sources must, therefore, have exhibited that form. 'Dramila' also occurs in old Malayāḷam versions of the Purāṇas, and in inscriptions, such as the pillar inscription of King Maṅgalēśa, from Mahākūṭa near Bādāmī (597-608). Classical authors know the word under forms such as *Damirice*, *Dimirica*, and perhaps *Δυμιρική* (Ptolemy). *Dramiḍa* was again borrowed by Tamil under the form *Tiramiḍa*.

The form *Tamul* is due to the French missionaries and should be disregarded.

No plausible explanation of the word has as yet been given. Bishop Caldwell thinks *Draviḍa* to be the original form. This is not, however, probable, *Damiḷa* being the form the word assumes in the oldest Aryan literature. Adelung compared Tamil with the name of the river Tāmraparṇī. The native Tamil scholars state that Tamil means 'sweetness' or 'fragrance.' If *Tamiṛ* is the original form of the word, it would perhaps be allowable to consider *ṛ* as a suffix and compare the base *tam* with the reflexive pronoun. Compare the German name *Schwaben*, *lit.* 'own country.'

The language is also known under other names. The Telugus and Kanarese call it *Aravam*, the Kanarese also *Tigaḷar* or *Tigūḷar*. The old Portuguese, who did not distinguish between Tamil and Malayāḷam, called both the Malabar language, and Tamil was long known under that name in Europe.

I may add that various parts of the Tamil country were known to the Aryan Indians at an early period under names such as Pāṇḍya, Chōḍa or Chōla, Chēra, and so forth.

Tamil is spoken all over the south-eastern part of the Indian Peninsula and the northern half of Ceylon. On the peninsula its eastern frontier is the Bay of Bengal and towards the west it extends to the Western Ghats. It is the prevailing language south and east of a line drawn from the sea a few miles north of Madras through Chingleput and North Arcot, leaving the smaller, northern half of that latter district to Telugu. The line thence runs through

Area within which spoken.

the north-western corner of Salem, where Tamil meets with Kanarese, to the Nilgiri and the Western Ghats, and thence southwards, leaving Malabar, Cochin, and the greatest part of Travancore to Malayalam. Tamil is spoken in the last mentioned state on the western side of the Ghats, from Cape Comorin to the neighbourhood of Trivandrum.

Tamil is bounded to the north by Telugu, to the west by Kanarese and Malayalam, and to the south and east by the sea.

Linguistic Boundaries.

Tamil settlers have, in early times, brought the language to Ceylon; they are found everywhere in the Dekhan, and form the majority of the so-called Klings in Further India and the Malay Archipelago. We find them as coolies in Mauritius and the West Indies, and so on. 'In short,' says Bishop Caldwell, 'wherever money is to be made, wherever a more apathetic or a more aristocratic people is waiting to be pushed aside, thither swarm the Tamilians, the Greek or Scotch of the East, the least superstitious and the most enterprising and persevering race of Hindūs.

Malayalam was in old times considered as a form of Tamil. It is, however, now universally admitted to be a distinct language, and it will, therefore, be separately dealt with. Tamil itself is, by no means, uniform over the whole area where it is spoken as a vernacular. We are here only concerned with the colloquial language, the so-called *Koḍun-Damiṛ* and can therefore only mention the fact that the classical language of Tamil literature, the so-called *Ṣen-Damiṛ*, differs widely from the modern form of speech.

Dialects.

There are many distinct provincial dialects of Tamil. We do not, however, know much about them. Three dialects only were distinguished at the Census of 1891, Yerukala or Korava, spoken by a wandering tribe; Irula, a caste dialect in the Nilgiris and adjoining districts; and Kasuva, the dialect of a jungle tribe between the base of the Nilgiris and the Moyar River. Yerukala or Korava is also spoken in the Bombay Presidency, and a short account of that dialect will therefore be found below on pp. 318 and ff. Two other dialects spoken by vagrant Gipsy tribes, the so-called Kaikāḍi, and Burgaḍi will be added.

According to the returns of the Censuses of 1891 and 1901, the number of speakers of Tamil in those districts where it is spoken as a vernacular were as follows:—

Number of speakers.

Madras Presidency—

	Census, 1891.	Census, 1901.
Madras . . . .	270,970	318,993
Chingleput . . . .	863,094	965,388
North Arcot . . . .	1,214,930	1,242,429
Salem . . . .	1,395,130	1,560,102
Coimbatore . . . .	1,297,174	1,442,804
Nilgiri . . . .	28,038	39,121
South Arcot . . . .	1,882,159	2,063,343
Tanjore . . . .	2,095,135	2,118,667
Trichinopoly . . . .	1,157,689	1,219,782
Madura . . . .	2,081,102	2,258,359
Tinnevely . . . .	1,627,915	1,770,125
Travancore . . . .	448,322	492,273
Cochin . . . .	44,777	54,171
Pudakkottai . . . .	353,770	360,362
Total Madras Presidency . . . .	14,760,205	15,905,919
Ceylon . . . .	950,844	951,740
GRAND TOTAL . . . .	15,711,049	16,857,659

The figures from Ceylon are those given for the Tamil race in the island at the Censuses of 1891 and 1901.

Outside the territory where Tamil is spoken as a vernacular the number of speakers returned were as follows:—

Madras Presidency—

	Census, 1891.	Census, 1901.
Ganjam . . . . .	701	1,372
Vizagapatam . . . . .	1,479	2,303
Godavari . . . . .	1,525	4,046
Kistna . . . . .	2,695	3,741
Nellore . . . . .	26,984	38,430
Cuddapah . . . . .	6,262	4,989
Kurnool . . . . .	2,074	1,350
Bellary . . . . .	11,792	11,747
Anantapur . . . . .	2,411	4,716
Malabar . . . . .	106,399	109,893
South Canara . . . . .	1,150	1,096
Ganjam Agency . . . . .	3	3
Vizagapatam Agency . . . . .	14	58
Godavari Agency . . . . .	164	147
Banganapalle . . . . .	17	18
Sundur . . . . .	24	49
<b>Total Madras . . . . .</b>	<b>163,694</b>	<b>183,908</b>
Ajmer-Merwara . . . . .	...	29
Andamans and Nicobars . . . . .	...	851
Assam . . . . .	...	2,497
Beluchistan . . . . .	...	49
Bengal Presidency . . . . .	...	2,274
Berar . . . . .	...	459
Bombay Presidency . . . . .	...	9,909
Burma . . . . .	71,401	99,576
Central Provinces . . . . .	4,250	6,277
Coorg . . . . .	19,048	5,189
North-West Frontier . . . . .	...	589
Punjab . . . . .	...	145
United Provinces . . . . .	...	766
Baroda . . . . .	...	85
Central India . . . . .	...	1,130
Hyderabad . . . . .	29,266	27,514
Kashmir . . . . .	...	392
Mysore . . . . .	159,392	226,472
Rajputana . . . . .	...	61
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>447,051</b>	<b>568,172</b>

The figures for the minor Tamil dialects are as follows:—

	Census, 1891.	Census, 1901.
Korava . . . . .	55,116	52,626
Irola . . . . .	1,614	932
Kasuva . . . . .	316	241
Kaikāḍi . . . . .	8,289	14,598
Burganḍi . . . . .	265	673
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>65,600</b>	<b>69,070</b>



By adding the figures given above we arrive at the following estimate of the number of speakers of Tamil in India and in Ceylon :—

	Census, 1891.	Census, 1901.
Tamil spoken at home by . . . . .	15,711,049	16,857,659
Tamil spoken abroad by . . . . .	447,051	568,172
Tamil dialects . . . . .	65,600	69,070
<b>TOTAL</b>	<b>16,223,700</b>	<b>17,494,901</b>

Of these totals, 950,844 and 951,740, respectively, were enumerated in Ceylon. The number of speakers of Tamil in the Indian peninsula were, therefore, 15,272,856 in 1891 and 16,543,161 in 1901.

Tamil was the first Dravidian language to develop a literature of its own. It would be out of place here to give an account of Tamil literature.

#### Literature.

Suffice it to note that native tradition refers the commencement of literary activity in the Tamil country to Agastya, the mythical apostle of the Dekhan. The oldest Tamil grammar, the so-called *Tolkāppiyam*, is ascribed to one of his pupils. Its age has not as yet been finally settled. It includes quotations from older authors and contains several poetical excerpts which show that Tamil had already a literary history of its own. The beginning of Tamil literature proper seems to be due to the labours of the Jains. It is relatively independent of Sanskrit, and has attained to a high degree of perfection, especially in the numerous ethical apothegms. The *Kural* of Tiruvalluvar, i.e., the sacred Valluvan or Pariya priest, which teaches the Sāṃkhya Philosophy in 1330 poetical aphorisms, is considered as one of the gems of Tamil literature. The author is said to have been a Pariah, and he cannot, according to Bishop Caldwell, be placed later than the 10th century. His sister, called Auveiyār, 'the venerable matron,' is one of the most highly admired Tamil poets.

Another great ethical poem, the *Nālaḍiyār*, is perhaps still older.

We shall further mention the romantic epics *Ohintāmaṇi*, by an unknown Jaina poet; the *Rāmāyaṇa* by Kambar; the old dictionary *Divākaram*; the classical Tamil grammar or *Nannūl* of Pavaṇanti, and so forth.

For further information the student is referred to the authorities mentioned below.

The art of printing<sup>1</sup> was introduced into India by the Goa Jesuits about the middle of the 16th century. A seminary and church dedicated to St. Thomas seem to have been built by the Jesuits at Ambalacatta, now a small village inland from Cranganore, and a few miles to the north of Angamali.

'Sanskrit, Tamil, Malayālam, and Syriac were studied by the Portuguese Jesuits residing there with great success, and several important works were printed, of which, however, we have only the names left us, as recorded by F. de Souza and others, and still later by Fr. Paulinus. The last tells us that—"Anno 1679 in oppido Ambalacatta in lignum incisit alii characteres Tamulici per Ignatium Aichamoni indigenam Malabarensem, iisque in lucem prodiiit opus inscriptum: *Vocabulario Tamuelco com a significação Portuguesa composto pello P. Antem de Proença da Comp de Jesu, Miss: de Maduré.*" The first Malabar-Tamil types had been cut by a lay brother of the Jesuits, Joannes Gonsalves, at Cochín, in 1577. Ambalacatta was destroyed by order of Tipu, when his army invaded Cochín and Travancore.'

According to Bishop Caldwell, 'the title of the book printed in 1577 was the *Doctrina Christiana* which was followed the next year by a book entitled the *Flos*

<sup>1</sup> The remarks on the art of printing in India have been taken from a paper contributed by the late Dr. Burnell to *Trübner's Record* for the 31st October, 1872, as quoted by Bishop Caldwell,—*A Comparative Grammar of the Dravidian Languages*. 2nd Edition. London, 1875. Grammar pp. 14 and 2.

*Sanctorum.* This statement was originally made by Fr. Paulinus. The *Doctrina Christiana* is probably identical with the work mentioned below as printed in 1579.

From the beginning of the eighteenth century many works in Tamil were printed by the Danish missionaries at Tranquebar.

#### AUTHORITIES—

##### A.—EARLY REFERENCES.

The earliest reference to the Tamil language seems to be the mention of the *Andhra-Drāviḍa-bhāṣā*, i.e., the language of the Telugu and Tamil countries, by Kumārila Bhaṭṭa (seventh or eighth century A.D.). A short Tamil grammar appeared as early as 1672, in Philippus Balde's *Beschryvinghe van Malabar en Coromandel*. The Lord's Prayer is here given as a specimen. The first Tamil books had already been printed in 1577 or 1579. See above. The First Tamil dictionary, by Father Antem de Proenza, Cochin, 1679, has already been mentioned. A new Tamil grammar, by Baltasar da Costa, appeared in 1680. The Danish missionaries at Tranquebar printed grammars, by Ziegenbalg, in 1716; by C. J. Beschi, in 1728 and 1739; by C. Th. Walther, in 1739, etc. A Tamil grammar by J. Ch. Fabricius and J. Chr. Breithaupt, English missionaries of Madras, was issued in a second edition in 1789.

Dictionaries were published in 1679 (see above) and in 1776 and 1786. *A Dictionarium Tamulicum* by Bartholomæus Ziegenbalg, of the year 1712, was perhaps only a manuscript.

The New Testament was translated into Tamil by B. Ziegenbalg and Johann Ernst Gründler and printed at Tranquebar 1714, and reprinted in 1722. The whole Bible, translated by Ziegenbalg and Benjamin Schulze, appeared at Tranquebar, 1723. Other works were printed in Ceylon, thus *Sestien Predication overgeset in de Tamulische Taal door Philippus de Priest*, Colombo, 1747. The publications of the Danish mission at Tranquebar are more fully enumerated in the reports of the mission, Vol. V, p. 1524. A similar bibliography of works printed in Ceylon is found on p. 230 of the second volume of C. P. Thunberg, *Travels in Europe, Africa and Asia, made between the years 1770 and 1779*, printed in 1799.

In comparison with this literary activity in India and Ceylon the scraps of information about Tamil with which scholars in Europe worked were of small importance. Tamil versions of the Lord's Prayer were published by Chamberlayne in 1715 and by Hervas in 1787. An account of the old literature dealing with Tamil is given by Adelung in his *Mithridates*, Berlin, 1806.

The Serampore missionaries issued a new translation of the New Testament in 1812. The whole Bible appeared, Jaffna, 1822.

For further references, see Col. Yule's *Hobson-Jobson*, *sub voce* Malabar, and the list of authorities printed below.

Most of the works mentioned above have been included in the list which follows. It only registers a part of the voluminous literature about Tamil. No attempt has been made to make it complete.

##### B.—GENERAL.

*Doctrina Christam, a maneira de dialogo, feita em Portugal pello P. Mascos Jorge, da Companhia da Jesu: Treladada em lingua Malavar ou Tamul pello P. Anriques Anriques.* Cochin, 1579.

*Christiano Wanakkam.* Cochin. 1579 (Probably the same as the foregoing.)

**Novum Testamentum.** The Gospels and the Acts appeared at Tranquebar 1714, the rest of the Testament *ib.* 1715. A new edition was printed 1722. The translators were B. Ziegenbalg and Joh. Ernst Gründler.

**CHAMBERLAYNE, JOHN**,—*Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa et propriis cujusque linguas characteribus expressa, una cum dissertationibus nonnullis de linguarum origine, variisque ipsarum permutationibus.* Amstelodami 1715. A Tamil version of the Lord's Prayer, by the Danish Missionary Henrik Plütschow on p. 25.

*Biblia Damulica, studio et opera Bartholomæi Ziegenbalgii et Benj. Schultsi.* Tranquebarim, 1723-1726.

**VRIEST, PHILIPPUS DE**,—*Sestien Predication overgeset in de Tamulische Taal.* Colombo, 1747.

**ARNDT, JOH.**,—*Hortulus Paradisi in linguam Tamulicam convertit B. Schultsius.* Halae, 1749.

„ *De vero Christianismo.* Halae, 1749.

**HERVAS Y PANDURO, LORENZO**,—*Saggio pratico delle lingue con prolegomeni e una raccolta di Orasioni Dominicali im più di trecento, lingue e dialetti.* Cesena, 1787. The Lord's Prayer in Tamil on p. 140.

**AWELAR**,—*Kalviorhuakam oder Sittenspruche, aus Tamulis Palmblättern übersetzt mit Bemerkungen über indische Gelehrsamkeit, von Rüdiger.* Halle, 1791.

**KINDERSLEY, N.E.**,—*Specimens of Hindoo Literature, consisting of Translations from the Tamool Language with notes and introductions on the Mythology, Literature, and traditions of the Hindoos.* London, 1794.

**ADELUNG, JOHANN CHRISTOPH**,—*Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten.* Berlin, 1806-1817. Vol. i, pp. 223 and ff; Vol. iv, pp. 73 and ff.

*Publications en Telinga et en Tamoul récemment faites à Madras.* *Journal Asiatique*, Vol. x, 1827, pp. 380 and ff.

**BURNOUF, EUGÈNE**,—*Lettre à M. le Rédacteur du Journal Asiatique sur l'alphabet Tamoul.* *Journal Asiatique*, II, Vol. i, 1828, pp. 257 and ff.

„ *Secondr. lettre . . . sur quelques dénominations géographiques du Dravida ou pays des Tamouls.* *ib.* II, Vol. ii, 1828, pp. 241 and ff.

**STOKES, H.**—*Oumara Guru Para Timiran, with an English Translation, Vocabulary and Notes.* Madras, 1830.

**PREIUR, M.**—*Histoire du Roi Nathane, Adiviraramaim, ancien peète Tamoul.* *Journal Asiatique*, IV, Vol. vii, 1846, pp. 189 and ff.

**ARIEL**,—*Tiruvalluvar Toharitra. Extrait concernant Aocac et sa généalogie.* *Journal Asiatique*, IV, Vol. ix, 1847, pp. 5 and ff.

„ *Lettre à M. Burnouf sur les Kur'al de Tiruvalluvar.* *Journal Asiatique*, IV, Vol. xii, 1848, pp. 416 and ff.

**TIRUVALLUVAR**,—*Kur'al. Fragments traduits du Tamoul. Livre deuxième de la fortune.* *Journal Asiatique*, IV, Vol. xix, 1852, pp. 381 and ff.

**GRAUL, K.**,—*Die Tamulische Bibliothek der evangelisch-lutherischen Missionsanstalt zu Leipzig. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. vii, 1853, pp. 558 and ff; viii, 1854, pp. 720 and ff; xi, 1857, pp. 369 and ff.

**HOISINGTON, REV. HENRY R.**,—*Brief Notes on the Tamil Language.* *Journal of the American Oriental Society*. Vol. iii, 1853, pp. 387 and ff.

*The Tamil Language and Literature. By a Missionary in the Carnatic.* *Calcutta Review*, Vol. xxv, 1855, pp. 158 and ff.

**BOWER, REV. H.**,—*Lecture on Auvayar, a Tamil female poet.* Madras.

**GRAUL, C.**,—*Der Kural des Tiruvalluvar.* Leipzig, 1856.

**CHITTY, SIMON CASIE**,—*The Tamil Plutarch, containing a summary of the Lives of the Poets and Poetesses of Southern India and Ceylon from the earliest to the present times, with select specimens of their compositions.* Jaffna, 1859.

**MURDOCK, J.**,—*Classified Catalogue of Tamil Printed Books, with introductory notices.* Madras, 1865.

**TIRUVALLUVER**,—*Kural. High Tamil Text with translation into Common Tamil and Latin, notes and Glossary, by Ch. Graul.* Leipzig, 1865.

**CALDWELL, REV. ROBERT**,—*Tamil Popular Poetry.* *Indian Antiquary*, i, 1872, pp. 97 and ff., 197 and ff.

**BURNELL, A. C.**,—*An Interesting Passage in Kumārila Bhaṭṭa's Tantravārttika.* *Indian Antiquary*, Vol. i, 1872, pp. 309 and ff.

- BURNELL, A. C.,—*Early Printing in India*. Id. Vol. ii, 1878, p. 90 (from *Trübner's Record*, Oct. 31, 1878).
- KENNET, REV. C. EGBERT,—*Notes on Early Printed Tamil Books*. *Indian Antiquary*, Vol. ii, 1878, pp. 180 and ff.
- LEEFER, REV. J.,—*The Naladiyar*. *Indian Antiquary*, Vol. ii, 1878, pp. 218 and ff., 267 and ff., 324 and ff., 344 and ff.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874, pp. 44 and ff.
- BURNELL, A. C.,—*Specimen of South Indian Dialects. Tamil of Tanjore*. Tranquebar, 1876.
- PERCIVAL, P.,—*Tamil Proverbs with their English Translations*. 3rd issue, Madras, 1877.
- JENSEN, HERM.,—*Classified Collection of Tamil Proverbs*. Madras, 1879.
- Manual of the Administration of the Madras Presidency, in illustration of the Records of Government and the yearly Administration Reports*. Madras, 1885-1893. *Passim*.
- TIRUVALŁUVA-NĀYANĀR,—*The Sacred Kurraḷ, with introduction, grammar, translation, notes, lexicon, and a concordance*. By G. U. Pope. London, 1886.
- OOMARA SWAMY,—*The Tamil Language and Literature*. *The Orientalist*, 1887, pp. 24 and ff.
- SUNDARA SASTRI,—*Tamil Proverbs with English Equivalents*. Madras, 1893.
- The Nāladiyār, or Four Hundred Quatrains in Tamil and English, with introduction, notes, and concordance, and lexicon*, by G. U. Pope. Oxford, 1893.
- LAZARUS, J.,—*A Dictionary of Tamil Proverbs*. Madras, 1894.
- V. S. SABBĀPATI NĀVALAR,—*Drāviḍa-Prakāśikāi*. Kumbakonam, 1894. (A prose account in Tamil of the origin and growth of Tamil language and literature.)
- POPE, G. U.,—*Notes on the Tamil Anthology of Ancient Songs, entitled Purra Nānnērru*. *Indian Antiquary*, Vol. xviii, 1899, pp. 29 and ff.
- „ *Extracts from the Tamil Purraporul Veṇḍā-Mālai and the Purra-nānnērru*. *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1899, pp. 225 and ff.
- „ *The History of Māṇikka-Vāḍagar, the "Foe of the Buddhists."* *Journal of the Transactions of the Victoria Institute*, Vol. xxx, 1899, pp. 87 and ff.
- „ *The Poets of the Tamil Lands*. *Asiatic Quarterly Review*, Vol. vii, 1899, pp. 115 and ff.
- MĀṆIKEA VĀḌAGAR,—*The Tiruvāḍacam, or 'Sacred Utterances.'* *The Tamil text of the fifty-one Poems with English Translation, Introductions, and Notes, to which is prefixed a summary of the Life and Legends of the Sage, with appendices illustrating the great South Indian System of Philosophy and Religion called the Āiwa-Siddhāntam*. By G. U. Pope. Oxford, 1900.

## C.—GRAMMARS AND TEXT BOOKS.

- BALDE, PHIL.,—*Beschryvinghe van Malabar en Coromandel*. Amsterdam, 1672. Contains a short grammatical sketch and the Lord's Prayer. The latter is reprinted in B. Mottus, *Oratio dominica* πάλύγωτος πάλυμορφος. London, 1700, p. 27.
- COSTA BALTHASAR DA,—*Arte Tamulica*. Verapoli, 1680.
- ZIEGENBALG BARTHOLOMEUS,—*Grammatica Damulica quas per varia paradigmata, regulas et necessarium vocabulorum apparatus Damulica seu Malabarica quas inter Indos Orientales in usu est, et hucusque in Europa incognita fuit, facile disci possit: in Usus eorum qui hoc tempore gentes illas ab idolatria ad cultum veri Dei, salutemque aeternam Evangelio Christi perducere cupiunt; in itinere Europeo, seu in nave Danica concinnata*. Halse, 1716.
- BESCHIUS, CONSTANTINUS JOSEPH,—*Grammatica latino-tamulica ubi de vulgari tamulicæ linguæ idiomatico Kotu Tamil dicto tractatur*. Tragambaris, 1728. New editions ib. 1739, Madras, 1813, and Pudioherii, 1843. Translations under the title *Grammar of the Common Dialect of the Tamulian Language*, by C. H. Horst, Vepery, 1806 (2nd edition, Madras, 1881), and by George W. Mahon, Madras 1848. Beschi also wrote a grammar of High Tamil, which was edited in Tranquebar, 1876, under the title, *Clavis humaniorum litterarum sublimioris Tamulici idiomatis*. Auctore R. P. Constantino Josepho Beschio. Edited by the Rev. K. Ihlefeld, and printed for A. Burnell. Tranquebar, 1876. An English translation had already appeared in 1822 under the title *Beschi Shen-Tamish; A Grammar of the High Dialect of the Tamil Language, termed Shen Tamil, to which is added an introduction to Tamil poetry by the Rev. Father O. J. Beschi; translated from the original Latin by Benj. Guy Babington*, Madras, 1822. A bibliography of the writings of Beschi, by M. J. Vinson, is printed in the *Revue de Linguistique*, Vol. xxxiii 1900, pp. 1 and ff.
- A Grammar of the Damul or Tamul Language*. Tranquebar, 1734.
- WALTHER, CHRISTOPH THEODOR,—*Observationes grammaticæ quibus linguæ Tamulicæ idioma vulgare illustratur*. Tranquebar, 1739.

- (FABRICIUS, J. CH., AND J. CH. BREITHAUF),—*The Grammar for learning the principles of the Malabar Language, properly called Tamul or Tamulian Language, by the English Missionaries of Madras.* 2nd edition. Wipery, 1789.
- THEROOVERCANDOO SOOBRAYA MOODELLIAR,—*A Tamil Expositor.* Madras, 1811.
- ANDERSON, ROB.,—*Eudiments of Tamul Grammar combined with the Rules of Kodun Tamul, or the Ordinary Dialect, an Introduction to Shen Tamul, or the Elegant Dialect of the Language.* London, 1821.
- RHEINIUS, C. T. E.,—*A Grammar of the Tamil Language, with an Appendix.* Madras, 1836. Second edition, *ib.* 1846; third, *ib.* 1853; fourth, *ib.* 1888.
- English and Tamil Phrase Book.* Jaffna, 1841.
- Tamil and English Dialogues.* Madras, 1845.
- POPE, G. U.,—*Tamish Ilakkana nur surukka vina vidi.* Madras, 1846.
- „ *A Catechism of Tamil Grammar.* Madras, 1848. New edition, Oxford, 1895.
- JOYCE, W., AND S. S. PILLAY,—*Grammatica Tamulienensis, or an English Version of the celebrated Tamil Nunool.* Revised by the Rev. T. Brotherton. Madras, 1848.
- ARMACHELLUM PILLAY,—*Tamil Grammar with an English Translation.* Palamcottah, 1853.
- POPE, REV. G. U.,—*A Tamil Hand-Book or Full Introduction to the Common Dialect of that Language on the Plan of Ollendorf and Arnold.* Madras, 1855. Fourth edition, in three parts, London, 1883.
- „ *Key to the Tamil and Roman Characters.* Madras, 1869.
- „ *Tamil Prose Reading Book, or Companion to the Handbook, in 5 Books.* Madras, 1859.
- „ *First Lessons in Tamil or An Introduction to the Common Dialect of that Language for the use of foreigners learning Tamil and of Tamilians learning English, with an easy catechism in Tamil of both the colloquial and classical dialects.* Madras, 1856. Seventh edition, Oxford, 1904.
- „ *A Larger Grammar of the Tamil Language in both its dialects, to which is added the Nannul, Yapparungalam, and other native authorities.* Madras, 1858. Second edition, *ib.* 1859.
- „ *Tamil Poetical Anthology, with grammatical Notes and Vocabulary.* Madras, 1859.
- GRAUL, REV. C.,—*Outlines of Tamil Grammar.* Leipzig, 1856.
- P. SINGARAPELAYANDERAM PILLAY,—*A Tamil Vade Mecum, or Guide to Ungrammatical Expressions used in ordinary conversation.* Madras, 1859.
- POPE, REV. G. U.,—*First Tamil Book or Primer, containing introductory Lessons, Exercises, Vocabulary and all the essential Forms of the spoken Dialect of Tamil, in the Anglo-Indian character.* Madras, 1861.
- [DUPUIS, P.],—*Grammaire française-tamoule, où les règles du tamoul vulgaire, celles de la langue relevée, et celles de la poésie tamoule se trouvent exposées au long, par un prêtre apostolique.* Pondichery, 1863.
- Manuel de la conversation ou recueil de mots usuels et de phrases propres à faciliter l'étude du français et du tamoul.* Pondichery, 1865.
- PERRAUX, P.,—*Méthode indienne pour apprendre à lire et à écrire en peu de Temps le Tamoul et le Français.* Pondichery, 1868.
- WINFRED, H. M.,—*Tamil ilakkanatirattu. Epitome of Tamil Grammar.* Madras, 1868.
- Tamil Text Book, containing 1,500 Conversational Sentences.* Second edition. Madras, 1869.
- Tamil Grammar.* Madras, 1870.
- O. APPASAWMY PILLAY,—*Anglo-Tamil Manual, or Phrase Book.* Madras, 1870. New edition, 1894.
- CLARK, REV. W.,—*A Handbook of Tamil for the use of Coffee Planters.* Madras, 1872 and 1876.
- JOSEPH, A.,—*The Planters' Colloquial Tamil Guide, in Roman and Tamil Characters.* Madras, 1872.
- ANON.,—*Recueil de phrases usuelles pour servir à la Conversation tamoule.* Marseilles (1873).
- FERGUSON, A. M.,—*'Inge va' or the Sinna Durar's Tamil Guide.* Colombo, 1878. Third edition, *ib.* 1892.
- LAZARUS, JOHN,—*Tamil Grammar designed for use in Colleges and Schools.* Madras, 1878.
- „ *The Nannul of Pavananti.* Madras, 1884.
- ARDEN, REV. A. H.,—*A Progressive Grammar of Common Tamil.* Madras and London, 1891.
- „ *Tamil Reader. I. A Companion Reader to Arden's Progressive Tamil Grammar. II. The Panohatantra, with notes and translation.* Madras, 1893.
- [LIAP, A.],—*Abrégé de la Grammaire français-tamoule par un Missionnaire apostolique.* Pondichery, 1892.
- MAHALINGA AIYAR,—*A Manual of Tamil Grammar.* Madras, 1893.
- SRINIVASA MUDELIAR,—*An Abridgement of Tamil Grammar.* Madras, 1893.
- VINSON, J.,—*Les variations phonétiques de la prononciation populaire tamoule. Centenaire de l'école des langues orientales vivantes. Recueil de mémoires.* Paris, 1895, pp. 115 and ff.

- VINSON, J.,—*Manuel de la Langue tamoule (Grammaire, textes, Vocabulaire)*. Paris, 1903.  
 BAULNE, J.,—*Méthode de Tamoul vulgaire*. Pondichery, 1896.  
 MARSDEN, E.,—*Tamil Reader*. Madras, 1897.  
*Nannul Kandikai (Tamil Grammar)*. By V. Satakoparamanujachariar and S. Krishnamachariar. Madras, 1900.

#### D.—DICTIONARIES, VOCABULARIES, ETC.

- PROENÇA, P. ANTEM DE,—*Vocabulario Tamulico com a significação Portuguesa*. Ambalacatta, 1679.  
 [FABRICIUS, JOHN PHIL., AND JOHN CHR. BREITHAUP].—*Dictionary, Malabar and English, wherein the words and phrases of the Tamulian Language, commonly called by Europeans the Malabar Language, are explained in English; by the English Missionaries of Madras*. Wepery, 1779, 2nd edition, Madras, 1809; 3rd, Tranquebar, 1897.  
 „ *A Dictionary of the English and Malabar Languages*. Wepery, 1786.  
 CORDNER, J.,—*A Description of Ceylon*. London, 1807. Vol. i, Chapter iv. contains a 'Malabar' Vocabulary.  
*The Sadur Agaradi, a Dictionary of the Higher, explained in the Lower TAMIL dialect*. Madras, 1827.  
 BLIN, A.,—*Dictionnaire français-tamoul et tamoul-français, dédié à Mr. le Ministre de la Marine*. Paris, 1831.  
 KNIGHT, REV. J., AND REV. J. SPAULDING.—*An English and Tamil Dictionary, or Manual Lexicon for Schools. Giving in Tamil all important English words, and the use of many phrases*. Madras, 1832, 2nd edition, Jaffna, 1842. Revised in great part, by the Rev. S. Hutchings. Madras and Jaffna, 1844. New edition *ib.* 1888.  
 ROTTIER, REV. J. P.,—*Dictionary of the Tamil and English Languages*. Revised by W. Taylor and Venecatachala Moodelly. Madras, 1834-41. *Dictionary, English and Tamil. Supplement to Rottier*. Madras, 1852.  
*A Pocket Dictionary of English and Tamil*. Madras, 1835.  
 P. GNANAPRAGASA MOODELIAR.—*An English and Tamil Vocabulary*. Madras, 1839.  
 BALFOUR, E.,—*On the Migratory Tribes of Natives in Central India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xiii, Part i, 1844, Vocabularies, Tamil, etc., on pp. 17 and ff.  
 NICHOLAS, J.,—*Vocabulary of English and Tamil words*. Madras, 1840 and 1845.  
 BOWER, HENRY,—*Biblical and Theological Dictionary of Words in the Tamil Scriptures*, Madras, 1841.  
 BESCHIUS, CONSTANTIUS JOSEPH,—*Vulgaris Tamulicæ linguæ dictionarium Tamulico-Latinum*. Madras, 1844. Another edition, Trichinopoly, 1882. *Supplementum*, by Ford. Trichinopoly, 1884.  
 POONGATHOOR VEERASWAMY MOODELIAR,—*English and Tamil Pocket Dictionary*. Madras, 1846.  
 [DUPUIS AND MOUSSET],—*Dictionarium latino-gallico-tamulicum. Auctoribus duobus missionariis apostolicis congregationis missionum ad externos*. Pondichery, 1846.  
 ELLIOTT [ELLIOT], W.,—*Observations on the Language of the Goonds, and the identity of many of its terms with words now in use in the Telugu, Tamil, and Canarese*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xvi, Part ii, 1847, pp. 1140 and ff. Vocabularies on pp. 1144 and ff.  
 CHENOT, F.,—*Manuel français-tamoul (romanisé)*. Saint-Denis, Réunion, 1849.  
 HODGSON, B. H.,—*Aborigines of Southern India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xviii, Part i, 1849, pp. 350 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*, Vol. ii, London, 1880, pp. 152 and ff. Vocabularies on pp. 352 ff. and 154 ff. respectively. Tamil by W. Elliott.  
 „ *Aborigines of the South*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xix, 1850, pp. 461 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*. Vol. ii, London, 1880, pp. 162 and ff. 'Malabar' Vocabulary from Ceylon.  
 [DUPUIS AND MOUSSET, P. P.],—*Vocabulaire français-tamoul, par deux Missionnaires*. Pondichery, 1850.  
 „ *Dictionnaire tamoul-français, par deux missionnaires*. Pondichery, 1855-1862. Second edition, *ib.* 1895.  
 „ *Dictionnaire français-tamoul par deux Missionnaires apostoliques*. Pondichery, 1873.  
*A Polyglot Vocabulary in the English Telooogo and Tamil Languages with the Parts of Speech, Dialogues, and a Glossary of Revenue Terms*. By a Student of Mr. Lewis. Madras, 1851.  
 OUCHTERLONY, CAPT. J.,—*A Pocket Dictionary of English and Tamil*. Madras, 1851.  
 BOWER, REV. H.,—*A Vocabulary, English and Tamil, systematically arranged, to advance the learner in Scientific as well as Verbal Knowledge*. Madras, 1852.  
 (OODOOVILLE), L. S.,—*A Dictionary, English and Tamil*. Madras, 1852.

*English and Tamil Dictionary, containing all the more important words in Webster's Dictionary of the English Language.* Jaffna, 1852.

T. S. VERRASWAMY MOODELIAR,—*The Builder's Vocabulary, in English and Tamil.* Madras, 1858.

R. RAMASAMY,—*A Grammatical Vocabulary in English and Tamil.* Bangalore, 1858.

C. APPASAWMY PILLAY,—*Manual of Indian Terms, with a Commercial Vocabulary, English and Tamil.* Madras, 1861.

PERCIVAL, REV. P.—*Tamil-English Dictionary.* Madras, 1861. Second edition *ib.* 1870.

„ *A Dictionary, English and Tamil.* Madras, 1862. New editions *ib.* 1867, 1869, 1887, 1900, etc.

WINSLOW, REV. MIROH —*Comprehensive Tamil and English Dictionary of High and Low Tamil.* Madras, 1862.

*Tamil and English Dictionary.* Madras, 1870, 1888, and 1893.

*English and Tamil Dictionary.* Madras, 1887. Third edition *ib.* 1888.

V. VISVANATHA PILLAI,—*A Dictionary, Tamil and English (comprising chiefly High Tamil words) revised and enlarged.* Madras, 1888.

ANKETILL, O. P.—*A Pronouncing English-Tamil Dictionary.* Madras, 1888.

ANDREWS, A.—*The English and Tamil Popular Vocabulary.* Madras, 1889.

T. SIVAN PILLAI,—*Pingala Nikandu.* Madras, 1890.

MARTINET, E.—*Dictionnaire de prononciation tamoule figurée en français.* Pondichery, 1890.

[LAP, A.],—*Vocabulaire français-tamoul, par un Missionnaire apostolique.* Pondichery, 1892.

LINCOLN, J.—*English-Tamil Vocabulary with Tamil words.* Singapore, 1895.

RATNAM PILLAI, T. JOHN,—*The Domestic's Manual, or Tamil and English Vocabulary.* Madras, 1897.

SCHAEFFER, E., AND N. BEISENHERZ,—*Dictionary, Tamil-English, based on J. Fabricius' Malabar-English Dictionary.* Tranquebar, 1897.

The oldest Tamil inscriptions are written in an alphabet which differs from that in use at the present day. We are here only concerned with the latter, which consists of the following signs :—

Written character.

#### VOWELS.

அ a, ஆ ā, இ i, உ u, ஈ ī, ஔ ou, எ e, ஏ ē, ஐ ei, ஓ o, ஔ ou.

#### CONSONANTS.

க ka, ச ca (cha), ட ta, த ta, ப pa, ன na, ண na, ன na, ம ma, ய ya, ர ra, ல la, வ va, ழ za, ள la, ழ za, ள na.

The Tamil alphabet is also used for writing Sanskrit. Separate signs for the Sanskrit sounds wanting in true Tamil are then added and this, fuller, alphabet is known as Grantha. Some of the additional signs are commonly used in ordinary Tamil, in words borrowed from foreign languages. They are,—

ஷ sha, ஸ sa, ஜ ja, க்ஷ ksha, ஹ ha.

The forms of the vowels given above are those used as initials. As in other connected alphabets the vowels have each also a secondary form, used when it is preceded by a consonant. The various forms of the vowels in such positions are exhibited in the table which follows. The short *a* must, as usual, be pronounced after a consonant when it is not combined with any other vowel.

[illegible]



If a consonant is not followed by any vowel, a dot is added at the top of it. Thus, *ṁaṁṁṁṁṁ* *veikkirēṁ*, I put.

The letter *ra* is usually written *r* when no ambiguity can arise, the latter sign being the secondary form of the long *ā*.

The numerals are denoted as follows :—

௧	௨	௩	௪	௫	௬	௭	௮	௯	௧௦	௧௧	௨௦
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	20

No Tamil word can end in other consonants than *ñ*, *n*, *m*, *ṇ*, *y*, *r*, *l*, *v*, *r*, and *l*.

Pronunciation.

A short *u* is pronounced after all other final consonants, and, in colloquial Tamil, often also after those just mentioned.

This short *u* has only about half the length of an ordinary short vowel. In words consisting of two short syllables a *v* is inserted after it before a following vowel. Thus, *paṣu-v-il*, in the cow. In other words the short *u* is dropped before a following vowel. Thus, *kādu*, ear; *kād-il*, in the ear.

Initial *e* and *ē* are pronounced as *ye*, *yē*, respectively. In the same way initial *i* and *ī* are sometimes pronounced as *yi* and *yī* respectively.

The diphthong *ei* is pronounced as *ei* when it occurs in the first syllable of a word. In other cases it has the sound of *e* with a slight tinge of *i* added.

*Au* is often pronounced and written *avu*.

It will be seen that the Tamil alphabet has no separate signs for soft mute consonants. The hard mutes are, however, regularly softened in certain positions, and they are then usually transliterated as soft consonants.

*K*, *ṭ*, *t*, and *p* are always hard at the beginning of words, and when they are doubled or immediately followed by another consonant. They are, on the other hand, pronounced as *g*, *ḍ*, *d* (commonly pronounced as *th* in English 'that') and *b*, respectively, in the middle of a word, when they are not doubled.

The hard sounds are also used after *ṭ* and *r*, while the soft pronunciation prevails in combination with nasals. Thus, *veṭkam*, bashfulness; but *aṅgē*, there; *tingirēṁ*, I am eating.

The pronunciation of the palatal mute varies in the different parts of the country. When single, it is sometimes pronounced as *ś* and sometimes as *s*. When doubled, or preceded by *ṭ* or *r*, it is pronounced as a palatal *ch*. After *ñ* it is usually pronounced as a soft palatal *j*. Thus, *paṣu*, a cow; *ichchei*, a wish; *sāṭchi*, a witness; *muyarchi*, an effort; *añju*, reverence.

Initial mutes are sometimes pronounced as soft consonants in the beginning of borrowed words. Thus, *guru*, a teacher; *janam*, people; *dēvan*, god; *bayam*, fear.

There are no aspirates. A soft aspiration is, however, often locally combined with the soft pronunciation.

Single consonants are often doubled.

A final consonant of a monosyllabic word containing a short vowel is doubled before a suffix beginning with a vowel. Thus, *kal*, a stone; *kall-il*, in a stone.

An initial *k*, *ś*, *t* or *p* is, in some cases, doubled after a word ending in a vowel.

1. After *a(nda)*, that; *i(nda)*, this; *e(nda)*, which? Thus, *appaḍi*, in that way; *ippaḍi*, in this way; *eppaḍi*, in which way?

2. In compound words, when the first part of the compound is governed by the second. Thus, *koffa-ppaḍu*, to be beaten; *pakkattu-chchuvār*, a side-walk.

3. After the adverbial suffixes *āy* and *āga*.

4. After a dative or accusative.

5. After an infinitive ending in *a*.

*L* and *ṇ* are semi-cerebrals, like English *l* and *n*.

The cerebral *r* is vulgarly pronounced as a *y*. It has often been transliterated as *zh* in old books and is so pronounced in Pondicherry, Karikal, and Tanjore. The tongue is curled back to the position it has in pronouncing *ṭ* but does not touch the palate.

The letter *r̥* is a palatal *r* sound. It is theoretically rougher than *r*, but practically little difference is made between both sounds. Double *r̥r̥* is pronounced as English *tt*. An *r̥* immediately followed by another consonant is pronounced *t* or *r*; thus, *adar̥ku*, thereto, is pronounced *adatkū* or *adarkū*. The combination *ṇr̥* is pronounced *ndr*; thus, *en̄rū*, pronounced *endru*, having said.

*L* and *r* cannot be pronounced as initials, but must always be preceded by an *i*, or, in case the following vowel is *u*, *ū*, *o*, or *ō*, by an *u*. Thus, *iran̄du*, two; *urūbam*, form.

Final *ṇ* and *l* become *r̥*, and final *ṇ* and *l* become *ṭ* when the following word begins with *k*, *ś*, *t*, or *p*.

Most of the preceding notes have been taken from Mr. Arden's grammar, mentioned under authorities above. When they are borne in mind it is hoped that the short grammatical sketch which follows will enable the reader to understand the forms occurring in the version of the Parable of the Prodigal Son which is printed on pp. 312 and ff. It has been taken from the text published by the Madras Auxiliary Bible Society in 1889. A list of Standard Words and Phrases, hailing from Poona, will be found on pp. 648 and ff.



## I.—NOUNS.

**Gender.**—Men and gods are masculine ; women and goddesses feminine ; other nouns neuter.

**Number.**—Masculine bases ending in *ag* form their plural in *ar* or *argaḷ*. Respectful denominations ending in *ār* add *mār* or *mārgaḷ*. The plural of other nouns is formed by adding *gaḷ*, or, if the noun ends in a long vowel or consists of two short syllables ending in *a*, *kkaḷ*. The plural is inflected as the singular, case suffixes being added directly to *ar*, *aḷ*, etc.

	Bases in <i>ag</i> .	Bases in <i>am</i> .	Bases in <i>ḍu</i> , <i>ru</i> , not consisting of two short syllables.	Other bases.	
Sing. Nom.	<i>maḍidaṅ</i> , a man.	<i>maram</i> , a tree.	<i>viḍu</i> , a house.	<i>naḍu</i> , middle.	
Acc.	<i>maḍidaṅai</i> .	<i>marattai</i> .	<i>viḷḷai</i> .	<i>naḍuvai</i> .	
Instr.	<i>maḍidaṅāḷ</i> .	<i>marattāḷ</i> .	<i>viḷḷāḷ</i> .	<i>naḍuvāḷ</i> .	
Dat.	<i>maḍidaṅukku</i> .	<i>marattukku</i> .	<i>viḷḷukku</i> .	<i>naḍuvukku</i> .	
Gen.	<i>maḍidaṅuḍaiya</i> ( <i>maḍidaṅi</i> ).	<i>marattin(-uḍaiya)</i> .	<i>viḷḷin(-uḍaiya)</i> .	<i>naḍuvin(-uḍaiya)</i> .	The particle <i>iṅ</i> may be inserted before case suffixes. In the vocative an <i>ā</i> is added to the base.
Loc.	<i>maḍidaṅil</i> .	<i>marattil</i> .	<i>viḷḷil</i> .	<i>naḍuvil</i> .	
Plur.	<i>maḍidar(-gaḷ)</i> .	<i>marāṅgaḷ</i> .	<i>viḍugaḷ</i> .	<i>naḍukkaḷ</i> .	

## II.—PRONOUNS.

	First person, I.	SECOND PERSON.		THIRD PERSON.		
		Thou.	Honorific.	He.	She.	It.
Sing. Nom.	<i>nāṅ</i> .	<i>nī</i> .	<i>nir</i> .	<i>avaṅ</i> .	<i>avāḷ</i> .	<i>adu</i> .
Acc.	<i>eṅṅai</i> .	<i>uṅṅai</i> .	<i>ummai</i> .	<i>avaṅṅai</i> .	<i>avāḷai</i> .	<i>ad(aṅ)ai</i> .
Dat.	<i>eṅṅakku</i> .	<i>uṅṅakku</i> .	<i>umakku</i> .	<i>avaṅṅukku</i> .	<i>avāḷukku</i> .	<i>adaṅku, adiṅku, adukku</i> .
Gen.	<i>eṅ</i> .	<i>uṅ</i> .	<i>um</i> .	<i>avaṅ</i> .	<i>avāḷ</i> .	<i>adaṅ, adiṅ</i> .
Plur. Nom.	<i>nām</i> , <i>nāṅgaḷ</i>	<i>nīṅgaḷ</i> .		<i>avar(gaḷ)</i> .		<i>avai(gaḷ)</i> .
Acc.	<i>nammai</i> , <i>eṅgaḷai</i> .	<i>uṅgaḷai</i> .		<i>avar(gaḷ)ai</i> .		<i>aveigaḷai, avayyṅai</i> .
Dat.	<i>namakku</i> , <i>eṅgaḷukku</i> .	<i>uṅgaḷukku</i> .		<i>avar(gaḷ)ukku</i> .		<i>aveigaḷukku, avayyukku</i> .
Gen.	<i>nam</i> , <i>eṅgaḷ</i> .	<i>uṅgaḷ</i> .		<i>avar(gaḷ)</i> .		<i>aveigaḷ, avayyṅ</i> .

*Nām*, we, includes, and *nāṅgaḷ* excludes the person addressed. *Avar*, they, is used as an honorific singular. The suffix *-uḍaiya* is commonly added in the genitive ; thus, *eṅṅuḍaiya*, my.

*Tāṅ*, self, gen. *taṅ*, plur. *tām* and *tāṅgaḷ*, as *nāṅ*. As *avaṅ*, he, also *ivaṅ*, this ; *eveṅ*, who ? *Ār* or *yār*, who ? as *avar*, he (honorific). *Eṅṅam*, what ? is a noun, and inflected like *maram*, a tree. *Eṅṅa*, what, is both a noun and an adjective. It is indeclinable.

Pronominal adjectives *a(nda)*, that ; *i(nda)*, this ; *e(nda)*, which ? etc., are indeclinable.

## GRAMMAR.

## III.—VERBS.

## Suffixes of principal parts.

## Personal terminations.

Present.	Past.	Future.		1	2	3 masc.	3 fem.	3 n.
<i>gīru</i>	<i>adu, iḡu</i>	<i>vu, ūu.</i>	Sing.	<i>ḡu</i>	<i>ḡy, īr</i>	<i>ḡu</i>	<i>ḡī</i>	<i>adu.</i>
<i>hīḡu</i>	<i>īḡu</i>	<i>ppu</i>	Plur.	<i>ḡm</i>	<i>īḡaḡ</i>	<i>ḡr, ḡḡaḡ</i>		<i>aga.</i>

The final *u* of the tense suffixes is dropped before the personal terminations; thus, *adeiv-ḡu*, I shall get. *Iḡu* with *adu* becomes *ipeḡu*, *ipeḡu*, or *ipeḡu*. The third person neut. future is formed by adding *um* to bases which form the future in *vu* and *hūm* to such as add *ppu*; thus, *adeiḡum*, it will get. An *u* is inserted before the *r* of the suffix of the present in the third person plural neuter.

## A.—Regular Verbs.—

*Paḡi*, learn; *ḡu*, run.

Infinitive, *paḡikha*, *ḡu*.

Verbal Nouns, *paḡikhal*, *paḡittal*, *paḡikhoi*; *ḡal*, *ḡudal*, *ḡugei*. Negative, *paḡiḡmei*, *ḡḡmei*.

Relative participles.—Present, *paḡikhiḡu*, *ḡugeḡu*. Past, *paḡitta*, *ḡḡiḡu* (*ḡḡiḡu*). Future, *paḡikkum*, *ḡḡum*. Negative, *paḡiḡḡu*, *ḡḡḡu*.

Conjunctive participle, *paḡittu*, *ḡḡi*. Negative, *paḡiḡḡmal*, *ḡḡḡmal*.

Present tense, *paḡikhiḡḡu*, *ḡugeḡḡu*. Negative, *paḡikhiḡḡad-illoi*, *ḡugeḡḡad-illoi*.

Past tense, *paḡittḡu*, *ḡḡiḡḡu*. Negative, *paḡittal-illoi*, *ḡḡudal-illoi*.

Future, *paḡippḡu*, *ḡḡuḡḡu*. Negative, *paḡikha-mḡiḡḡu*, *ḡḡa-mḡiḡḡu*.

Imperative, *paḡi*, *paḡiḡum* (honorific), *paḡiḡuḡaḡ* (plural); *ḡu*, *ḡḡum*, *ḡḡuḡaḡ*. Negative, *paḡiḡḡḡ*, etc.

Negative tense, *paḡiḡḡu*, *ḡḡḡu*; 3rd pers. neut. *paḡiḡḡ*, *ḡḡḡ*, singular also *paḡiḡḡḡu*, *ḡḡḡḡu*.

## B.—Irregular Verbs.—

Several verbs take a contracted form in the past. Bases ending in *u* and *ḡ* add *ḡḡu*, and those ending in *ḡ* and *u* add *ḡḡu* in the past. Thus, *uḡiḡḡu*, I eat; *uḡiḡḡu*, I ate; *uḡiḡḡu*, I say; *uḡḡu*, I said.

Other contracted forms are *ḡḡḡu*, I gave, pres. *ḡḡḡḡu*; *paḡiḡḡu*, I suffered; pres. *paḡḡḡḡu*; *uḡḡḡu*, I existed, pres. *uḡḡḡḡu*; *uḡḡḡu*, I laughed, pres. *uḡḡḡḡu*; *ḡḡḡḡu*, I said, pres. *ḡḡḡḡḡu*, etc.

Several common verbs are irregular. Thus,—

Infinitive.	Conj. part.	Present.	Past.	Future.	Imperative.
<i>ḡu</i> , become	<i>ḡy</i>	<i>ḡ(gu)ḡiḡḡu</i>	<i>ḡ(gi)ḡḡu</i>	<i>ḡ(gu)ḡḡu</i>	<i>ḡ</i> .
<i>iḡu</i> , give	<i>īḡu</i>	<i>iḡiḡḡu</i>	<i>īḡḡḡu</i>	<i>iḡḡḡu</i>	<i>ī</i> .
<i>ḡaru</i> , give	<i>ḡandu</i>	<i>ḡaruḡḡu</i>	<i>ḡandḡḡu</i>	<i>ḡaruḡḡu</i>	<i>ḡḡ(rum)</i> .
<i>ḡḡu</i> , go	<i>ḡḡy</i>	<i>ḡḡiḡḡu</i>	<i>ḡḡḡḡu</i>	<i>ḡḡ(gu)ḡḡu</i>	<i>ḡḡ(m)</i> .
<i>ḡaru</i> , come	<i>ḡandu</i>	<i>ḡaruḡḡu</i>	<i>ḡandḡḡu</i>	<i>ḡaruḡḡu</i>	<i>ḡḡ(rum)</i> .
<i>ḡḡu</i> , die	<i>ḡḡḡu</i>	<i>ḡḡḡḡu</i>	<i>ḡḡḡḡu</i>	<i>ḡḡ(gu)ḡḡu</i>	<i>ḡḡ(vum)</i> .

## C.—Auxiliaries.—

*Vḡḡḡum*, it is wanted; negative *vḡḡḡḡm*; *hḡḡḡum*, it is possible, it is proper; negative *hḡḡḡḡm*; *ḡḡum*, it is fit; negative *ḡḡḡḡm*; *apḡum*, let, are added to the infinitive. Thus, *ai aḡḡḡ pḡḡa-vḡḡḡm*, you should not go there; *ai aḡḡḡ vḡḡḡḡm*, let him come. *ḡḡm*, negative *ḡḡḡm* is added to the verbal noun ending in *al* and denotes permission. Thus, *ai pḡḡal-ḡḡm*, you may go. A kind of conditional mood is formed by adding *ḡḡ* to the past relative participle or *ḡḡ* to the infinitive. Thus, *paḡittḡḡ*, if you learn; *ḡḡḡḡ*, if you do. *Illoi* is 'does not exist'; *alla* is the negative copula or verb substantive.

Passive voice—Formed by adding the verb *paḡu*, suffer, to the infinitive; thus, *ḡḡikha-ppaḡḡḡḡu*, I am beaten.

Reflexive Verbs—Formed by adding *koḡ*, take, to the conjunctive participle. Thus, *pḡḡḡḡ-hḡḡḡḡ*, to look out for oneself, to beware.

Causatives—Formed by adding *īḡḡḡu*, past *īḡḡu*, future *ippu* to the future base and conjugating throughout; thus, *ḡḡḡḡḡḡu*, I cause to do. From *paḡu*, suffer, is formed *paḡḡḡḡḡḡu*, past *paḡḡḡḡḡḡu*; from *ḡḡu*, run, *ḡḡḡu*, and so forth.

Partiotes.—*ḡ* adds emphasis; *ḡ* denotes a question; *ḡ* a doubt, a contrast, or indefiniteness; *um*, completeness, etc. *Um* added to the conjunctive participle means 'although'. Thus, *ḡḡḡḡ-um*, although he is.

[No. I.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### TAMIL.

ஒரு மனுஷனுக்கு இரண்டு குமாரர் இருந்தார்கள்.—அவர்களில் இளையவன் தகப்பனை நோக்கி, தகப்பனே, ஆஸ்தியில் எனக்கு வரும் பங்கை எனக்குத்தரவேண்டும் என்றான். அந்தப்படி அவன் அவர்களுக்குத்தன் ஆஸ்தியைப்பங்கிட்டுக்கொடுத்தான்.—சிலநாள்களுக்குப் பின்பு, இளைய மகன் எல்லாவற்றையும் சேர்த்துக்கொண்டு, தூரதேசத்துக்குப்புறப்பட்டுப் போய், அங்கே துன்மார்க்கமாய் ஜீவனம்பண்ணி, தன் ஆஸ்தியை அழித்துப்போட்டான்.—எல்லாவற்றையும் அவன் செலவழித்தபின்பு, அந்த தேசத்திலே கொடிய பஞ்சமுண்டாயிற்று. அப்பொழுது அவன் குறைவுபடத்தொடங்கி, அந்ததேசத்துக் குடிகளில் ஒருவனிடத்தில் போய் ஒட்டிக்கொண்டான்: அந்தக்குடியானவன் அவனைத்தன் வயல்களில் பன்றிகளை மேய்க்கும்படி அனுப்பினான்.—அப்பொழுது பன்றிகள் தின்கிற தவிட்டினாலே தன் வயிற்றை விரப்ப ஆசையாயிருந்தான், ஒருவனும் அதை அவனுக்குக்கொடுக்கவில்லை. அவனுக்குப் புத்தி தெளிந்தபோது, அவன், என் தகப்பனுடைய கூலிக்காரர் எத்தனையோபேருக்குப்பூரத்தியான சாப்பாடி இருக்கிறது, நானோ பசியினால் சாகிறேன்.—நான் எழுந்து, என் தகப்பனிடத்திற்குப்போய், தகப்பனே, பரத்துக்கு விரோதமாகவும் உமக்கு முன்பாகவும் பாவஞ்செய்தேன்,—இனிமேல் உம்முடைய குமாரன் என்று சொல்லப்படுவதற்கு நான் பாத்திரனல்ல, உம்முடைய கூலிக்காரரில் ஒருவனாக என்னை வைத்துக்கொள்ளும் என்பேன் என்று சொல்லி, எழுந்து புறப்பட்டு, தன் தகப்பனிடத்தில் வந்தான். அவன் தூரத்தில் வரும்போதே, அவனுடையதகப்பன் அவனைக்கண்டு, மனதுருகி, ஓடி, அவன் கழுத்தைக் கட்டிக்கொண்டு, அவனை முத்தஞ்செய்தான்.—குமாரன் தகப்பனை நோக்கி, தகப்பனே, பரத்துக்கு விரோதமாகவும், உமக்கு முன்பாகவும் பாவஞ்செய்தேன், இனிமேல் உம்முடைய குமாரன் என்று சொல்லப்படுவதற்கு நான் பாத்திரன் அல்ல என்று சொன்னான்.—அப்பொழுது தகப்பன் தன் ஊழியக்காரரை நோக்கி, நீங்கள் உயர்ந்த வஸ்திரத்தைக்கொண்டுவந்து, இவனுக்கு உடுத்தி, இவன் கைக்கு மோதிரத்தையும் கால்களுக்குப்பாதாட்சைகளையும் போடுங்கள். நாம் புசித்து, சந்தோஷமாயிருப்போம். என் குமாரனாகிய இவன் மரித்தான், திரும்பவும் உயிர்த்தான்; காணும்போனான், திரும்பவும் காணப்பட்டான் என்றான். அப்படியே அவர்கள் சந்தோஷப்படத்தொடங்கினார்கள்.

அவனுடைய முத்தகுமாரன் வயலிலிருந்தான். அவன் திரும்பி வீட்டுக்குச்சமீபமாய் வருகிறபோது, கீதவாத்தியத்தையும் நடனக்களிப்பையும் கேட்டு ஊழியக்காரரில் ஒருவனை அழைத்து, இதென்ன என்று விசாரித்தான்.—அதற்கு அவன், உம்முடைய சகோதரன் வந்தார், அவர் மறுபடியும் கைத்துடனே உம்முடைய தகப்பனிடத்தில் வந்து சேர்ந்தபடியினாலே அவருக்காக விருந்துபண்ணினார் என்றான்.—அப்பொழுது அவன் கோபமடைந்து, உள்ளேபோக மனதில்லாதிருந்தான். தகப்பனோ வெளியேவந்து, அவனை வருந்தியழைத்தான்.—அவன் தகப்பனுக்குப் பிரதியுத்தரமாக, இதோ, இத்தனைவருஷகாலமாய் நான் உமக்கு ஊழியஞ்செய்து, ஒருக்காலும் உம்முடைய கற்பனையை மீறுதிருந்தும், என் சிநேகிதரோடே நான் சந்தோஷமாயிருக்கும்படி நீர் ஒருக்காலும் எனக்கு ஒரு ஆட்டுக்குட்டியையாவது கொடுக்கவில்லை. வேசிகளிடத்தில் உம்முடைய ஆஸ்தியை அழித்துப்போட்ட உம்முடைய குமாரனாகிய இவன் வந்தவுடனே இவனுக்காக விருந்துபண்ணினீர் என்றான்.—அதற்குத்தகப்பன், மகனே, நீ எப்போதும் என்னோடுருக்கிறாய், எனக்குள்ளதெல்லாம் உன்னுடையதாயிருக்கிறது. உன் சகோதரனாகிய இவனோ மரித்தான், திரும்பவும் உயிர்த்தான்; காணும்போனான், திரும்பவும் காணப்பட்டான். ஆனபடியினாலே, நாம் சந்தோஷப்பட்டு மகிழ்ச்சியாயிருக்கவேண்டுமே என்று சொன்னான் என்றார்.

[No. 1.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Oru maṇuṣaṇukku iraṇḍu kumārar irundārgaḷ. Avargaḷil ḷeiyavaṇ  
*One man-to two sons were. Them-in younger-the*  
 tagappaṇei nōkki, 'tagappaṇ-ē, āstiyil eṇakku varum paṅgei  
*the-father addressing, 'father-O, property-in me-to coming share*  
 eṇakku-ttara-vēṇḍum,' eṇṇāṇ. Andappaḍi avaṇ avargaḷukku-ttaṇ āstiyēi-  
*me-to-to-give-is-wanted,' said. Accordingly he them-to-his property-*  
 ppaṇgiṭṭu-kkoḍuttāṇ. Śila nāleikku-ppinbu ḷeiya magāṇ ellāvarreiyum  
*having-divided-gave. Few days-after younger son all*  
 śērttu-kkoṇḍu dūra dēsattukku-ppurappattū-ppōy aṅgē  
*having-gathered distant country-to-having-started-having-gone there*  
 duṇmāṛkkam-āy jivaṇam-paṇṇi taṇ āstiyēi aṇittu-ppōṭṭāṇ.  
*evil-way-having-become life-having-made his property wasted.*  
 Ellāvarreiyum avaṇ śelavaṇitta pinbu anda dēsattilē koḍiya paṇjam  
*All he spending after that country-in severe famine*  
 uṇḍāyirru. Apporūdu avaṇ kureivu paḍa-ttodaṅgi anda dēsattu-  
*arose. Then he want to-suffer-having-begun that of-country-*  
 kkuḍigaḷil oruvaṇ-idattil pōy oṭṭi-kkoṇḍāṇ. Anda-kkuḍiyāṇavaṇ  
*inhabitants-among one-with having-gone joined-himself. That-husbandman*  
 avaṇei-ttaṇ vayalgaḷ-il! paṇrigaḷei mēykkumbaḍi aṇuppiṇāṇ. Apporūdu  
*him-his fields-in pigs to-feed sent. Then*  
 paṇrigaḷ tingira taviṭṭināl-e taṇ vayirrei nirappa āsei-yāy-irundāṇ,  
*pigs eating husk-with-even his belly to-fill wish-having-become-was,*  
 oruvaṇ-um adei avaṇukku-kkoḍukkavillei. Avaṇukku-pputti telinda-pōdu  
*one-even that him-to-gave-not. Him-to-sense clear-become-time-at*  
 avaṇ, 'eṇ tagappaṇuḍeiya kūlikkārar ettaneiyō pērukku-ppūrtti-yāṇa  
*he, 'my father's servants how-many men-to-full*  
 śāppāḍu irukkiṇadu, nāṇ-ō paṣiyināl śāgirēṇ. Nāṇ  
*food is, I-on-the-other-hand hunger-with die. I*  
 eṇṇu, eṇ tagappaṇ-idattirku-ppōy, "tagappaṇē, parattukku virōdam-  
*having-arisen, my father-to-having-gone, "father-O, heaven-to contrarily-*  
 āgavum umakku muṇb-āgavum pāvaṇ-jeydēṇ; inimēl ummuḍeiya  
*also you-to before-also sin-I-did; hereafter your*  
 kumāraṇ eṇru śolla-ppaḍuvadaṇku nāṇ pāttiraṇ-alla; ummuḍeiya  
*son having-said to-be-called I fit-man-am-not; your*

kūlikkārariḷ oruvaṇ-āga enpei veittu-kkoḷḷum," enbēṇ,' enru  
*servants-among one-to-become me keep-for-yourself," will-say,' having-said*  
 ūḷli, eṇundu pura-ppaṭṭu, taṇ tagappaṇ-iḍattil vandāṇ.  
*having-uttered, having-arisen having-started, his father-to came.*  
 Aṇaṇ dūratṭil varum pōḍē aṇaṇḍeiya tagappaṇ aṇaṇēi-kkaṇḍu maṇaḍ-  
*He distance-at coming when his father him-seeing heart-*  
 urugi ḍōḍi aṇaṇ kaṇṭṭe-kkaṭṭi-kkoṇḍu aṇaṇēi muttaṇ-jeydāṇ. Kumāraṇ  
*melting running his neck-embracing him kiss-made. The-son*  
 tagappaṇēi nōkki, 'tagappaṇē, parattukku virōdam-āgavum, umakku  
*the-father addressing, 'father-O, heaven-to against-also, you-to*  
 muṇb-āgavum pāvaṇ-jeydāṇ; inimēḷ ummuḍeiya kumāraṇ enru  
*before-also sin-I-did; hereafter your son having-said*  
 ūḷla-ppaḍuvadaṇku nāṇ pāṭṭiraṇ-alla,' enru ūṇṇāṇ. Apporūdu tagappaṇ  
*to-be-called I fit-man-am-not,' saying said. Then the-father*  
 taṇ ūṇiyakkārareṇi nōkki, 'niṇṇaḷ uyarnda vastirattei-kkoṇḍuvandu  
*his servants addressing, 'you costly robe-having-brought*  
 iṇaṇukku uḍutti, iṇaṇ keikku mōdirattei-yum kālgaḷukku-  
*him-to having-dressed, his hand-to ring-also legs-to*  
 ppāḍaraṭcheigalei-yum pōḍuṇṇaḷ. Nām puṣittu, śandōṣham-āy iruppōm.  
*shoes-also put. We having-eaten, merry-having-become shall-be.*  
 Eṇ kumāraṇ-āgiya iṇaṇ marittāṇ, tirumbavum uyirttāṇ; kāṇāmaṇ-pōṇāṇ,  
*My son-being this died, again became-alive; lost-went,*  
 tirumbavum kāṇa-ppattāṇ,' enrāṇ. Appaḍiyē avargaḷ śandōṣha-ppaḍa-  
*again was-found,' said. So they merry-to-be-*  
 toḍaṇṇiṇārgaḷ.  
*begin.*

Aṇaṇḍeiya mūtta kumāraṇ vayalil irundāṇ. Aṇaṇ tirumbi viṭṭukku-  
*His elder son field-in was. He again house-to*  
 oḥhamipam-āy varugira-pōḍu gita-vāṭṭiyattei-yum naḍaṇa-kkaḷippeṇi-yum  
*near-having-become coming-time-at music-also dancing-merriment-also*  
 kēṭṭu, ūṇiyakkārariḷ oruvaṇēi aṇeittu, 'id-enṇa?' enru viśarittāṇ.  
*hearing, servants-among one calling, 'this-what?' saying asked.*  
 Adarku aṇaṇ, 'ummuḍeiya śagōḍaraṇ vandār, aṇaṇ maṇubaḍiyum  
*That-to he, 'your brother came, he again*  
 ūṇaṭṭuḍaṇē ummuḍeiya tagappaṇ-iḍattil vandu śērnda-paḍiyiṇālē  
*safe your father-to having-come reached-because*  
 aṇaṇ-āga virundu paṇṇiṇār,' enrāṇ. Apporūdu aṇaṇ kōpam aḍeindu  
*him-for feast he-made,' he-said. Then he anger having-got*  
 uḷḷē pōga maṇaḍillāḍ-irundāṇ. Tagappaṇ-ō veliyē vandu aṇaṇēi  
*in to-go mind-without-was. The-father-but out having-come him*  
 varundiya-aṇeittāṇ. Aṇaṇ tagappaṇukku-ppiradiy-uttaram-āga, 'idō,  
*having-entreated-invited. He the-father-to-reply-as, 'lo,*



ittapei varusha-kālam-āy nān umakku ūriyañ-jeydu, orukkāl-um  
*so-many years-time-being I you-to service-did, one-time-even*  
 ummuḍeiya karpaneiyēi miṣād-irundum, eṇ śinēgitar-ōḍē nān  
*your command not-transgressing-being-though, my friends-with I*  
 śandōshamāy irukkumbaḍi nīr orukkāl-um epakku oru āṭṭukkuṭṭiyeiy-āvaḍu  
*merry to-be you one-time-even me-to one kid-even*  
 koḍukkav-illei. Vēsiḡaḷ-idattil ummuḍeiya āstiyēi aṟittu-ppōṭṭa ummuḍeiya  
*gave-not. Harlots-with your property having-wasted your*  
 kumāraṇ-āgiya ivan vandav-uḍaṇē ivanukk-āga virundu paṇṇiḡir-ē,  
*son-being this coming-immediately him-for feast made,*  
 eṇṟāṇ. Adarḡu tagappaṇ, 'magaṇ-ē, nī eppōdum eṇṟ-ōḍ-irukkīrāy,  
*said. That-to the-father, 'son-O, thou always me-with-art,*  
 epakk-uḷḷad-ellām unṇuḍeiyad-āy-irukkīraḍu. Un śagōdaraṇ-āgiya ivan-ō  
*me-to-being-all thine-having-become-is. Thy brother-being this-but*  
 marittāṇ, tirumbavum uyirttāṇ; kāṇāmaṇ-pōṇāṇ, tirumbavum kāṇa-ppaṭṭāṇ.  
*died, again came-alive; lost-went, again was-found.*  
 Āṇa-paḍiyināl-ē nām śandōsha-ppaṭṭu magiṛchchiy-āy-irukka-vēṇḍum-ē,  
*So we merry-being glad-having-become-to-be-is-wanted,*  
 eṇṟu śonṇāṇ eṇṟār.  
*saying spoke said.*

## KORAVA OR YERUKALA.

The Koravas or Yerukalas are a wandering tribe of basket and mat-makers, pig-breeders, etc. They are found all over the Madras Presidency, and in several districts of the Bombay Presidency.

They call themselves Kora, Kurru, Korava, Koracha, and Kuluvaru in Mysore and Madras, and Yerukala seems to be the name given to them by the Telugu people. Their dialect has been returned as Kōrohārī and Korvī from Belgaum, as Korvāru from Bijapur, and as Korvī from Kolhapur and the Southern Marāṭhā Jaghirs.

I do not know anything about the origin of these names. Similar denominations are also used by connected tribes such as the Koḍagas of Coorg and the Kurukhs of the Bengal Presidency.

Local estimates of the number of speakers in the Bombay Presidency have been made for the purposes of this Survey. The other figures which follow have been taken from the reports of the Censuses of 1891 and 1901 :—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Bombay Presidency . . . . .	13,041	2,490
Belgaum . . . . .	9,500	407
Bijapur . . . . .	3,231	225
Dharwar . . . . .	...	18
Kanara . . . . .	...	39
Satara Agency . . . . .	...	1
Kolhapur . . . . .	250	413
Southern Marāṭhā Jaghirs . . . . .	60	1,387
Hyderabad . . . . .	...	6,921
Madras Presidency . . . . .	37,815	40,606
Ganjam . . . . .	371	360
Vizagapatam . . . . .	1,118	1,464
Godavari . . . . .	1,430	1,532
Kistna . . . . .	9,900	12,629
Nellore . . . . .	3,229	3,602
Cuddapah . . . . .	5,989	5,598
Kurnool . . . . .	4,428	5,280
Bellary . . . . .	4,551	4,543
Anantapur . . . . .	2,240	2,240
Madras . . . . .	...	269
Chingleput . . . . .	422	117
North Arcot . . . . .	1,869	1,378
Salem . . . . .	735	218
Coimbatore . . . . .	183	16
South Arcot . . . . .	715	878
Tanjore . . . . .	48	14
Trichinopoly . . . . .	90	41
Madura . . . . .	77	18
Malabar . . . . .	7	8
Vizagapatam Agency . . . . .	...	32
Godavari Agency . . . . .	134	80
Pudukkottai . . . . .	61	...
Banganapalle . . . . .	218	274
Sandur . . . . .	...	15
Coorg . . . . .	75	18
Mysore . . . . .	4,185	2,591
TOTAL	55,116	52,626

Of the 9,500 speakers returned for the purposes of this Survey from Belgaum, 1,000 have been stated to speak Kōroharī, and 8,500 Kōrvī. Some of the speakers returned from Bijapur are said to speak ordinary Tamil.

#### AUTHORITIES—

- BALFOUR, EDWARD,—*On the Migratory Tribes of Natives in Central India. Communicated by the author to Jameson's Edinburgh Journal. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xiii, Part i, 1844, pp. 9 and ff.*
- HODGSON, B. H.,—*Aborigines of the Eastern Ghāts. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xxv, 1856, pp. 39 and ff. Reprinted in Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects. Vol. ii, London, 1880, pp. 112 and ff. A Yerukala vocabulary on pp. 46 and ff., 119 and ff. respectively.*
- BOSWELL, JOHN A. C.,—*Manual of the Nellore District in the Presidency of Madras. Madras, 1873. Account of the tribe and the dialect on pp. 154 and ff.*
- MACDONALD, COL. R. M.,—*A brief Sketch of the Yerukala Language as spoken in Rajahmundry. Madras Journal of Literature and Science for the year 1879; pp. 93 and ff.*
- CAIN, REV. J.,—*The Yerukala Language. Indian Antiquary, Vol. ix, 1880, pp. 210 and ff. Manual of the Administration of the Madras Presidency. Vol. ii, Madras, 1835. Yerukala vocabulary on pp. 193 and ff.*
- M. PAUPA RAO NAIDU,—*The History of Railway Thieves with hints on detection. Madras, 1900, p. 28.*

Korava has sometimes been considered as a separate language. This is not, however, the case, though it is not derived from the colloquial Tamil of the present day. There are also several points in which the dialect differs from Tamil and agrees with other Dravidian languages. The whole structure is, however, almost the same as in Tamil, as will be seen from the materials printed below.

Specimens have been forwarded from Belgaum, the Jamkhandi State, and Bijapur. They all represent the same form of speech, with slight local variations, which closely agrees with the dialect described by Messrs. Macdonald and Cain. See Authorities, above. Consistency cannot, of course, be expected in the dialect of a tribe which wander over such a wide area and associate with people talking so many different languages. It would be out of place to give a full account of the dialect and its various forms. We can only draw attention to a few facts which may prove to be of interest for the history of the dialect.

**Pronunciation.**—Short final vowels are not distinctly sounded, and are often interchanged. Thus, *tōpanke*, *tōpanki*, *tōpanka*, and *tōpank*, to the father.

Final *l* is usually dropped. Thus, *āga*, they; but *āgaḷ-ullī*, among them.

Initial *h* is often dropped. Thus, *ōgi* and *hōgi*, having gone. The *h* in this word corresponds to *p* in Tamil. Kanarese has *h*.

**Nouns.**—The suffixes of the plural are *ar(u)*, *mār(u)*, *ga(lu)*, and *nga*. Thus, *manasarū*, men; *tōp-mār*, fathers; *āvugaḷu*, fathers; *āvānga*, cows; *māḍānga*, bulls. The suffix *nga* is derived from *ngaḷ*, and must be compared with Gōṇḍī *ng*.

The usual case suffixes are,—

Dative, *ke*, *ka*, *k* (compare Kanarese *kī*).

Ablative, *iṇḍe*, *uṇḍ*, *iṇḍri*, *iṇḍe* (compare Kanarese *inda*, Tamil *iṇṇu*, pronounced *iṇḍru*).

Locative *ullī*, *ollī*, *ōl* (compare Kanarese *allī*).

The dative is also used as an accusative. This latter case takes the suffixes *e*, *an* and *nī*. The genitive is identical with the oblique base.

Examples of the various cases are, *ambaḷa mavunna koḍibugudā*, she gave birth to a male child; *maun-ka*, to the son; *tōp-iṇḍe*, from a father; *Dēvara*, God's; *beras-tanāta*, of the greatness; *ārānyat-ullī*, in the forest.

It will be seen that the case suffixes mainly agree with Kanarese. The plural, on the other hand, and the oblique form more closely agree with Tamil.

**Numerals.**—The numerals are given in the list of words. They are, broadly speaking, the same as in vulgar Tamil. 'One' is *oru*, neuter *onḍ*. Instead of *oru* we also find *ort* as in Kurukh.

*Raṇḍ*, two, corresponds to Malayālam *raṇḍu*, Tamil *iraṇḍu*. Forms such as *aravu*, king, however, show that Korava has the same difficulty in pronouncing an initial *r* as Tamil. The masculine and feminine form of *raṇḍ* is *raṇḍēr*.

*Añja*, five, corresponds to Malayālam and vulgar Tamil *añju*.

**Pronouns.**—The following are the personal pronouns,—

<i>nā</i> , <i>nānu</i> , I	<i>nī</i> , <i>nīnu</i> , thou	<i>avū</i> , <i>āvū</i> , he ; <i>ava</i> (!), she.
<i>nan</i> , me	<i>nin</i> , thee	<i>avan</i> , him ; <i>avaḷana</i> , her.
<i>nanaka</i> , to me	<i>ninaka</i> , to thee	<i>avanaka</i> , to him ; <i>avaḷa-ka</i> , to her.
<i>nan</i> , <i>naṅ</i> , my	<i>nina</i> , thy	<i>avan</i> , his ; <i>avaḷa</i> , her.
<i>nāga</i> , we	<i>niga</i> , you	<i>avga</i> , <i>āga</i> , they.
<i>naṅgaḷa</i> , our	<i>nīngaḷa</i> , your	<i>avgaḷa</i> , <i>āgaḷa</i> , their.

There is only one form of the plural of the first person, just as is also the case in Kanarese. The oblique cases of the first person singular are also more closely related to Kanarese than to Tamil. *Nāga*, we ; *niga*, you, on the other hand, must be compared with Tamil *nāṅgaḷ*, we ; *nīngaḷ*, you ; Coorgi *naṅga*, we ; *nīnga*, you.

**Verbs.**—The present tense is formed as in Tamil. Compare *aḍikēri*, I strike ; *hōgārē*, I go. The suffix *kēr*, *gār*, is here clearly identical with Tamil *kēra*, *gira*. Forms such as *aḍikire*, I shall strike, still more closely agree with Tamil.

The past tense is formed by adding the suffixes *sa* and *na*, or, in most cases, in the same way as in Tamil. Thus, *aḍasā*, thou struckest ; *hōnā*, he went ; *kūḍatū*, he gave. The *s*-suffix must be compared with the suffix *si*, *chi* in Gōṇḍi ; *śi* in Telugu. Similar forms are also used in vulgar Tamil.

The personal terminations are,—

Singular.	Plural.
1. <i>ḍ</i> , <i>i</i>	1. <i>ō</i> .
2. <i>ā</i>	2. <i>ā(ga)</i> .
3. <i>ū</i> , fem. <i>ā</i> , neut. <i>du</i> , <i>chu</i> .	3. <i>ā(ga)</i> , neut. <i>mū</i> , <i>mō</i> .

Thus, *sāgārē*, I die ; *śēndirā*, thou hast made ; *igarū*, he is ; *igadu*, it is ; *varādu*, it comes ; *kūḍatā*, she gave ; *iñchamū*, they (neuter) were ; *vañchu*, it came, etc.

For further details the student is referred to the specimens which follow. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son and the second a popular tale in the so-called Kōrchari dialect of Belgaum. The third is the beginning of another version of the Parable in the so-called Korvi of the same district. Then follows a popular tale in the so-called Korvi of the Jamkhandi State, and, lastly, the deposition of a witness in the so-called Korvāru of Bijapur.

A list of Standard Words and Phrases in the so-called Korvi of Belgaum will be found below on pp. 646 and ff.

[ No. 2.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

KORAVA (SO-CALLED KOROARI) DIALECT.

## SPECIMEN I.

(DISTRICT BELGAUM.)

Edō-ōr maṇasan-ka raṇḍēr āmḷ-guṇṭeṅg inehamū. Avgal-toḷe saṇ  
*A-certain man-to two male-children were. Them-among younger*  
 gövālyū tan tōpan-ka soṇṇū, 'yāvā, nin jingōḷ-inḍe nan-ka varra  
*son his father-to said, 'father, your property-in-from me-to coming*  
 pang nan-ka tā.' Tōpu avgal-toḷe tan jingī pañchi-kuḍatū.  
*share me-to give' Father them-among his property having-divided-gave.*  
 Saṇ mau tan paṅg akkoṇḍu dūr dēs-ka ōgi lāvu  
*Younger son his share having-taken a-far country-to having-gone many*  
 nāl āgikillā, addantulle avū lāvu kharṭa sēndu tan  
*days had-not-been, meanwhile he much expenditure having-done his*  
 jingī allā kaḍtōṭu. Avū hināg sēnd parsālē ā dēstoḷe  
*property all squandered. He so having-done after that country-in*  
 her kharv bugad avan-ka pyādaṣtan vañich. Avū ā  
*a-mighty famine having-fallen him-to poverty came. He that*  
 dēsa-ṇṭ maṇasa-n dauṭe paṇi-mēnē niṇḍrū. Ā maṇasū avan-ka  
*country-of man-of near work-on remained. That man him-to*  
 maṭvāyi mēspikkirku tan kolli-ki amśyōṭū. Aṅgē lāvu pestk  
*swine to-feed his field-to sent. There much hungry-being*  
 maṭvāyi tiṅgir-antā poṭṭu suddā tiṇḍru varag mettāḍsi-koṇḍū. Ānākē  
*swine eaten-that husks even having-eaten belly was-filling. But*  
 avan-ka ētar-dauṭ-inḍē yandū śigakillā. Inagē ravatn dinaṅg  
*him-to anybody-near-from anything-even was-obtained-not. Thus a-few days*  
 ōsmō, tan parag vāti neppāgi tan manas-ulḷi soṇṇū, 'nan  
*passed, his former state memory-becoming his mind-in said, 'my*  
 tōpan-kiṭak ikkirāvē eddanō paṇi-mandi-kī varag metti vechch  
*father-near living how-many work-people-to belly having-filled more*  
 sūr . aigañich. Ivate nān paṭṇē sāgārē. Nān eddu nan  
*food is-obtained. Here I hunger-with am-dying. I having-arisen my*  
 tōpan-dauṭe ōgi soṇṇē, "tōpā, nān dēvar pāp tōpan pāp  
*father-near having-gone will-say, "father, I God-of sin father-of sin*

kaṭi-konḍirē. Nān nin mauvaṇḍ sonḍark bag-illā. Nan-ka  
*have-got-tied-to-myself. I your son-as to-be-called worthy-am-not. Me*  
 or paṇi-maṇasan dins śēndu nin-dauṭi vechchakō." Hināg sonṇi  
*one work-man-of like having-made of-you-near keep." So having-said*  
 aṅg-inḍe eddu tan tōpan-dauṭe varrapṇōr tōpu dūruṇḍe  
*there-from having-arisen his father-near coming-while father distance-from*  
 avan-ka pātu dayā vandu ḍḍikiṭ-ōgi kalebugadu  
*him-to having-seen pity having-come running-having-gone having-embraced*  
 muddu kuḍatū. Appōr mau tan āvan-ka sonṇū, 'tōpā, nān dēvar  
*a-kiss gave. Then the-son his father-to said, 'father, I God-of*  
 munne nin munne tapp-śēndē. Nan nī nin mauvaṇḍ akki-māṇā.' It-ke  
*before your before son-did. Me you your son-as call-do-not.' This-to*  
 tōpu tan paṇi-mandi-ki sonṇū, 'nal-nal baṭṭeṅgā akkoṇḍ-vandu nan maun-ka  
*father his work-men-to said, 'best clothes having-brought my son-to*  
 ḍḍgō, baṭṭuḷḷe mūdār ḍḍgō, kālulḷe śarpāṅgā ḍḍgō, mugasarka śēgō,  
*put-on, finger-in a-ring put, feet-in shoes put, to-eat prepare,*  
 nāg unḍu santōs āgun. Yantk-aṇḍākē, ī nan mau śattindū,  
*we having-eaten happy let-us-become. Why-if-said, this my son was-dead,*  
 tirgā jiv-tōṭi igarū; tapsikoṇḍu-ōgindū, ippōr śikkirū.' ī vāti kaṭa  
*again alive is; lost-gone-was, now is-found.' This news having-heard*  
 allārū santōs ānāgā.  
*all happy became.*

Ippōru avan ber mau kollōḷe indū. Avū ūḍ-dauṭku vandappōr  
*Now his elder son field-in was. He house-near coming-when*  
 avan-ka pada-pāḍratā kuṇḍritā kaṭ-kunḍ-vandū. Avū ā paṇi-mandy-ulḷe  
*him-to singing dancing to-be-heard-came. He that work-men-in*  
 ortan-ka agasi, 'yand naḍadid?' aṇḍu kaṭu. At-ke avū sonṇū,  
*one-to having-called, 'what is-going-on?' saying inquired. That-to he said,*  
 'nin tembi vanderū; "avū naltaṇṭlē vandu muṭṭinnēṭ-"aṇḍu  
*'thy brother is-come; "he safe-and-sound having-come has-reached-"saying*  
 nin tōpu ber sōr śendirū.' Ita kaṭa ber mau yarsm-āgi  
*thy father a-big feast has-made.' This having-heard elder son angry-&-coming*  
 uḷḷaka ḍḍ-illā. Atk-osarē avan tōpu bēlikē vandu, 'uḷḷaka vā,'  
*in went-not. For-that-reason his father out having-come, 'in come,'*  
 aṇḍu avan-ka lāvu sonṇi-konḍū. At-ke avū tan tōpan-ke sonṇū, 'nān  
*saying him-to much entreated. That-to he his father-to said, 'I*  
 ittan vāṭkāl dankā nin paṇi śēndu eppōrū nin vātu ḍḍik-illā.  
*so-many years till thy service having-done ever thy word broke-not.*  
 Ānākēnū nān nan geṇērn agasi-konḍu ber sōr śairk-osarē  
*However I my friends having-gathered-together a-big feast to-make-for*  
 nī nan-ku eppōrū oru myāk-kutti suddā kuḍat-illā. Ānākē basivēr  
*thou me-to ever a goat-young even gavest not. But karlots-of*

saṅgati      bugaḍ      nin      jingī-allā      muḷagyōṭ-antā      i      nin      mau  
*company-in    having-fallen    thy    property-all    thal-has-devoured    this    thy    son*  
 ūḍ-ka      vand      sariginē      nī      avank-osare      sōr      sēndirā.'      Tōpu      maun-ku  
*house-to    coming as-soon-as    thou    him-for    a-feast    hast-made.'    Father    son-to*  
 soṇṇū,      'nī      eppōrū      nan-dauṭi      ikkyārā.      Nan-dauṭi      ikkird-allā      nindē.  
*said,    'thou    always    of-me-near    art.    My-near    what-is-all    thine-alone.*  
 Śatt      nin      tembi,      tīrgā      jīv-tōṭē      igarū;      tapasikoṇḍu-ōnāvū,      śikknū,      aṇḍ  
*Dead    your    brother, again    alive    is;    lost-went,    is-found,    saying*  
 nāg      santōs      āgardu      sarige      igadū.'  
*we    happy    becoming    proper    is.'*

[No. 3.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

KORAVA (SO-CALLED KÖRCHARI) DIALECT.

## SPECIMEN II.

(DISTRICT BELGAUM.)

## A POPULAR STORY.

Purandar-gaḍ aṇḍu soṇḍrada oru ūru uttar dēstulḷi igadu.  
*Purandargad so called one village north country-in is.*  
 I ūrtulḷi raṇḍ-nūr vāṭkāl park oru peṇāmbraṇ syāvkāraṣṭan  
*This village-in two-hundred years ago one Brāhman banking*  
 sēnd-goṇḍu lāvu kaṇḷiṣṭan-iṇḍe indū. Avū ravatnānā dān-dharṇ  
*having-carried-on very miserly was. He in-the-least charitable-acts*  
 śaiyyāk-illā. Avan kaṇḷiṣṭan uḍipikkirku-osarē Kṛishṇā  
*performed-not. His miserliness to-cause-to-abandon-in-order Kṛishṇa*  
 oru pyād peṇāmbra-na sōṅg akkoṇḍu ā syāvkār-dauṭi-ke  
*a poor Brāhman-of disguise having-taken that banker-near*  
 vandu ōḍigirk attindū. Avū dinā uḍyāṭle varandū.  
*having-come to-beg began. He daily in-the-morning was-coming.*  
 Syāvkār aṅgandū, 'uḍyāl vā, nān imān paṇi-mēnē igarē.'  
*The-banker used-to-say, 'to-morrow come, I to-day business-on am.'*  
 Inagēnē oru vāṭkāl ā peṇāmbra uḍ-ka vandu ōgandū.  
*In-this-way one year that Brāhman house-to having-come went.*  
 At-mēnē syāvkār lāvu daṇaj-goṇḍu tan ūṭolḷi ikkird khoṭṭi  
*That-on the-banker much being-vexed his house-in existing false*  
 dudḍu-duggāṇi oru dinā ā peṇāmbraṇ munne sōrju, 'ittōlē  
*copper-coins one day that Brāhman-of before having-poured, 'this-in*  
 end bēkānādu oṇḍu parikkoṇḍu ō, aṇḍ soṇṇū. Atkosarē  
*whatever wanted-being one having-picked go, saying said. That-for*  
 ā kaṭṭ peṇāmbra māteṇḍu uṭṭuṭṭu ōgi partaṭ  
*that crafty Brāhman having-refused having-left having-gone backyard*  
 vāslipḍe ā syāvkār khulsi dauṭke vandu, 'nan maupṭād  
*door-from that banker wife-of near having-come, 'my son-of*  
 muṇḷji śaiyyārē, yandānā 'dān tā, aṇḍ kaṭṭ; āva  
*thread-ceremony am-performing, some charity give, so asked; she*



soṇṇā, 'nān paṅḡeru, nan tāv yandū illā.' 'Nin mūkoḷḷātā  
 said, 'I woman, my possession-in anything is-not.' 'Your nose-in-from  
 nat tā, dharm varādu,' aṇḍu soṇṇi ā peṇāmbṛā lāvu  
 pēṇi-ring give, merit comes,' saying having-said that Brāhman much  
 upadr śēndū. Atkosarē āva, 'nan maṇāgu lāvu syāvkār ānākū  
 trouble did. Therefore she, 'my husband a-great banker being-though  
 dān-dharm śaiyyarnallā. Yandānākū ohintillā, nānānākū dān  
 charity performer-not. Whatever-being-though care-is-not, as-for-myself charity  
 śaiyyārē,' aṇḍu tiḷaja-goṇḍu avū tan-ka soṇṇikoṇḍ-matē ā  
 perform,' so having-thought-to-herself he her-to entreated-according-to that  
 peṇāmbṛan-ka tan mūkoḷḷvātā nat kuḍṭōtā. Avū appōrē atnē  
 Brāhman-to her nose-in-from ring gave-away. He forthwith that  
 akkoṇḍu vandu adē syāvkār-dauṭi i nattu vattē  
 having-taken having-come the-same banker-near this nose-ring security  
 vechch-koṇḍu, 'duḍḍu tā,' aṇḍ soṇṇū. Appōru, 'nan khulāṭādu,'  
 having-deposited, 'money give,' so asked. Then, 'my wife's,'  
 aṇḍu gurat śiks.  
 saying identification was-made-out.

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There is a village called Purandargad in the North country. About two-hundred years ago, there lived in this village a very miserly Brāhman who followed the profession of a money-lender. He performed no charitable acts whatever. With a view to cure him of this vice, Kṛishṇa appeared before the rich man for alms in the disguise of a poor Brāhman. When the Brāhman put in his appearance every morning, the rich man excused himself saying, 'come to-morrow, I am busy to-day.' The rich man was greatly vexed at the frequent visits of the Brāhman for one full year, poured out, one day, before him all the counterfeit coins he had in his house and asked him to pick one out of them. Thereupon the cunning Brāhman refused to accept the offer, and having made his way through the back door to the rich man's wife said, 'I intend performing the sacred thread ceremony of my son and beg of you to favour me with whatever little you can.' At this, she replied, 'I am a woman, nothing is in my possession.' 'Give me your nose-ring; this will bring you merit,' said the Brāhman pertinaciously. 'Though my husband is a great banker,' said she to herself, 'he never gives alms. I should not, however, mind it. As for myself, I am bent upon giving alms.' So she offered her nose-ring to the Brāhman as desired. He, forthwith, came with it to the banker, offered it and asked him to lend money on the security of the ring, when the banker recognized it as his wife's property.

[No. 4.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

KORAVA (SO-CALLED KORVI) DIALECT.

## SPECIMEN III.

(DISTRICT BELGAUM.)

Ortū-ortū manusuna-ka raṇḍēr āṁl-makk indāga. Agal-ulḷi sapa  
*A-certain man-to two male-children were. Them-among younger*  
 mauvu taṅg-āvunk aṇḍū, 'āvā mina jinjigivulḷi nan-ka varra  
*son his-father-to said, 'father your property-in me-to coming*  
 paṅg nan-ka kuḍḍi.' Āvu agal-ulḷi tana jinjigi paṅhya-kudatū.  
*share me-to give.' Father them-among his property divided-gave.*  
 Sapa mauvu tana paṅg akuṇḍ dūr nāt-ka hōgi lāva nāl  
*Younger son his share taking far country-to going many day*  
 āgall, addantulle āva dund-ulḷi tana paṅg phāga-śēdū. Āva hināga  
*had-not-been, meanwhile he luxury-in his share wasted. He so*  
 śēda baḷk ā nāṭhai ber kharva bugada āvank  
*having-made after that country-in mighty famine having-fallen him-to*  
 baḍatana vāñchha. Āva ā dēsulḷi ortu manusūn jyāṭi tsākari  
*poverty came. He that country-in one man-of near service*  
 niṇḍrū. I manusū āvana paṇḍri mēsark tana kolli-ke haḥchyoṭṭū. Āñji  
*stood. This man him swine to-feed his field-to sent. There*  
 pesta kaḷavaḷsne paṇḍri tingar-hantāta poṭṭ suda tiṇḍra varaga metāṭs-  
*being-hungry being-troubled swine that-can-eat husk also eating stomach was-*  
 kuṇḍū. Ānāka āvank yāriṇḍ yāndū śigallā. Hināga thōḍē nāl hōsa,  
*filling. But him-to anyone-from anything was-not-found. So a-few days passed,*  
 tana park vāti nippāgi āva tana manas-ulḷi aṇḍū, 'naṅ āvan  
*his former state remembering he his mind-in said, 'my father-of*  
 jyāṭi ikkir eddan tsākari-mand-ki varaga metti hech-āgar-addan anna  
*near living how-many servants-to belly filling so-as-to-exceed food*  
 śikkarāda. Ānāka iñji nā pesta sāgāri. Nā edda naṅ āvan  
*is-found. But here I being-hungry die. I rising my father-of*  
 jyāṭi hōgi aṇḍe, "āvā, nā dēvar pāpa tōpan pāpa kāṭi-kuṇḍe.  
*near going will-say, "father, I God-of sip father-of sin have-got-tied-to-myself.*  
 Nā nina mauvu aṇḍ anisingark āgarkill. Nānu ortū āl-manusūna  
*I your son as to-be-called am-not-fit. Me one servant-of*

hināga	echakō."	Āva	añjyunde	edda	taṅg-āvan	jyāṭi	varvāga,
<i>like</i>	<i>keep."</i>	<i>He,</i>	<i>thence</i>	<i>rising</i>	<i>his-father-of</i>	<i>near</i>	<i>when-coming,</i>
āvu	dūruṇḍe	āvan	pāta,	kaḷākaḷā	aṇḍa	ōḍa-hōgi	kagat-puḍasa
<i>father</i>	<i>distance-from</i>	<i>him</i>	<i>seeing,</i>	<i>pity</i>	<i>feeling</i>	<i>running-going</i>	<i>embracing</i>

mudda-aḍṭ-kunḍū.  
*kiss-gave.*

[No. 5.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

KORAVA (SO-CALLED KORVI) DIALECT.

## SPECIMEN IV.

(JAMKHANDI STATE.)

Hināga vartu arasu indū. Avanala aṇja-āḷa kūlīsimāra indāga.  
*So one king was. Him-to five-persons wives were.*

Agaḷ-uḷḷi arasu vara-vartini bōṭū, tirigi agaḷaka kaṭū, 'i suku  
*Them-in king one-one called, and them asked, 'this happiness*  
*ni yāra dayād-inda uṅgārā ?' Agaḷ-uḷḷi nālēru, 'i suku*  
*thou whose mercy-with eatest ?' Them-in four, 'this happiness*  
*ninna dayād-inda uṅgārā(sic), andāga. Paragoṇḍu arasu aṇja-āḷa-uḷḷi*  
*thy mercy-with enjoy,' said. Afterwards king five-persons-in*  
*sannāvala bōṭū tirigi avala kaṭū, 'i suku ni yāra*  
*the-youngest called and her asked, 'this happiness thou whose*  
*dayād-inda uṅgārā ?' Avu uttara kūḍatā, 'Dēvara tandida-antā i*  
*mercy-with enjoyest ?' She answer gave, 'God given-so this*  
*suku ninaka vandida. Atra-kāraṇad-inda i suku nā ninna*  
*happiness thee-to came. That-reason-for this happiness I thy*  
*dayād-inda tirigi Dēvara dayād-inda uṅgāri.' I vāti kaṭu*  
*mercy-from and God's mercy-from enjoy.' This word having-heard*  
*arasanaka siṭṭu vāñchū. Paragoṇḍu avala vaḍa-mēni dāgiṇi tirigi*  
*king-to anger came. Afterwards her body-on ornaments and*  
*kovāki parasa-kunḍu, avala-ka vaṇḍa pagana paḍiki kūḍutā tirigi*  
*clothes having-taken-off, her-to one old cloth gave and*  
*berāda āraṇyat-uḷḷi vaṇḍa gūḍiṣi kaṭṭi avalana echchū. Appāga avalu*  
*great forest-in one cottage building her kept. Then she*  
*raḍajita indā. Paragoṇḍu aval-ē aṅgē ambala mavunna*  
*pregnant was. Afterwards she-indeed there male child*  
*kaḍi-bugudā. Arasu i vāti kaṭu lāvu santōsa uṭṭū tirigi*  
*bare. King this news hearing much satisfaction felt and*  
*avalana bōṭū uṭōḷi echchū. 'Ivu muñchi andānāga Dēvara dayād-*  
*her called house-in kept. 'She before said-as God's mercy-*  
*inda i suku khare,' hināga andu tana berastanāta hyāmēsi*  
*from this happiness certainly,' so saying his greatness-of pride*  
*uṭṭu Dēvarāda berastana hogaḷarka hattanu.*  
*leaving God's greatness to-praise began.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There lived a king who had five wives. He called them one by one and asked them through whose favour it was that they enjoyed their happiness. The first four answered that they enjoyed the happiness through his favour. Afterwards he called his fifth and youngest wife and asked her the same question. She replied that as God had given that much glory and happiness to him, and, as she enjoyed the happiness on his account, it was both through the favour of God and his favour also that she enjoyed the happiness. The king hearing these words was very angry. Afterwards he took off the ornaments and the clothes from her body and, giving her an old piece of cloth, sent her away to a dreary forest. There he built a cottage and left her there. She was then pregnant and afterwards gave birth to a male child. The king was very much delighted to hear the news. The king afterwards sent for her and brought her back to the palace. The king afterwards admitted the greatness of God and gave up the pride of his greatness and began to praise the greatness of God.

[ No. 6.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

KORAVA (SO-CALLED KORVĀRU) DIALECT.

## SPECIMEN V.

(DISTRICT BIJAPUR.)

## DEPOSITION OF A WITNESS.

Hōna	mādat-oḷi	Śindigi	jāttiri	āgi	raṇḍ	mūḍ	dina
<i>Past</i>	<i>month-in</i>	<i>Śindagi</i>	<i>fair</i>	<i>having-become</i>	<i>two</i>	<i>three</i>	<i>days</i>
ānda-mēne	ēgāt-oḷi	raṇḍ	tāsa	pōdu	yerida-mēne	Rāō-sāb	
<i>becoming-after</i>	<i>morning-in</i>	<i>two</i>	<i>hours</i>	<i>time</i>	<i>rising-after</i>	<i>Rāō-Sahib</i>	
māmaladār	kachohērit-oḷi	nā	indē.	Mādūrāya	kulkarṇi	īva	appaga
<i>Mamlatdār</i>	<i>office-in</i>	<i>I</i>	<i>was.</i>	<i>Mādūrāya</i>	<i>the-Kulkarṇi</i>	<i>this</i>	<i>then</i>
nōndaṇi	kachchēri	bailaka	ukkānd-indu.	Ārōpi	Śarānya	ortan-ka	
<i>registration</i>	<i>office</i>	<i>outside</i>	<i>sitting-was.</i>	<i>The-accused</i>	<i>Śarānya</i>	<i>one-to</i>	
bōṭa-konḍu	vanda.	Mādūrāyanaka,	'nannu-daśanda	nōndaṇi	kāgida		
<i>having-called</i>	<i>came.</i>	<i>Mādūrāya-to,</i>	<i>'me-for</i>	<i>registration</i>	<i>deed</i>		
variraka	vā,'	aṇḍa	Śarānya	bōṭa.	Appaga	Mādūrāya	tiragi nā
<i>to-write</i>	<i>come,'</i>	<i>saying</i>	<i>Śarānya</i>	<i>called.</i>	<i>Then</i>	<i>Mādūrāya</i>	<i>and I</i>
kachchēri	voṭṭu	vanda.	Nāgaḷa	Śirśād	Śidalingappana	ūtaka	hōnō.
<i>office</i>	<i>having-left</i>	<i>came.</i>	<i>We</i>	<i>Śirśād</i>	<i>Śidalingappa-of</i>	<i>house-to</i>	<i>went.</i>
Avati	nā	ikyārē.	Ippaga	kōṭina	munṇē	nikkira	ārōpi tiragi avana
<i>There</i>	<i>I</i>	<i>live.</i>	<i>Now</i>	<i>court</i>	<i>before</i>	<i>standing</i>	<i>accused and him</i>
kūḍa	ortanu	raṇḍēru	kūḍa	vandā.	Mādūrāyana	jēvaṭi	ukkandu.
<i>with</i>	<i>one</i>	<i>two</i>	<i>with</i>	<i>came.</i>	<i>Mādūrāya</i>	<i>near</i>	<i>he-sat.</i>
Mādūrāya	dast	varadu.	Mādūrāyanaka	yār	sondu	vara-siraṅga	nā
<i>Mādūrāya</i>	<i>deed</i>	<i>wrote.</i>	<i>Mādūrāya-to</i>	<i>who</i>	<i>telling</i>	<i>to-write-caused</i>	<i>I</i>
kaṭilla.	Tōḍē	pōda	āda-mēne	ārōpi	Śarānya	īva	yakarē
<i>heard-not.</i>	<i>Little</i>	<i>time</i>	<i>becoming-after</i>	<i>accused</i>	<i>Śarānya</i>	<i>this</i>	<i>area</i>
sarvē-nambara	māyiti	attuṅgaraka	ūṭa	uṭṭu	hōnu.		
<i>Survey-number</i>	<i>information</i>	<i>in-order-to-bring</i>	<i>house</i>	<i>having-left</i>	<i>went.</i>		
Ā-mēne	ārōpinaka	nā	yeppagū	pātilla.	Ārōpi	hōnu	tusu
<i>That-after</i>	<i>the-accused</i>	<i>I</i>	<i>ever</i>	<i>saw-not.</i>	<i>The-accused</i>	<i>having-gone</i>	<i>little</i>
yālyatoli	varttanu	vandu.	Mādūrāyanaka,	'kāgida	varimāṇa,	koṭṭi	kāgida
<i>time-in</i>	<i>some-one</i>	<i>came.</i>	<i>Mādūrāya-to,</i>	<i>'deed</i>	<i>write-not,</i>	<i>false</i>	<i>deed</i>
igadu,'	aṇḍa	sondu.					
<i>is,'</i>	<i>saying</i>	<i>said.</i>					

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Two or three days after the Sindagi fair last month I was in the office of the Mamlatdār about two hours after rising time in the morning. The Kulkarṇi Mādūrāya was then sitting outside the registration office. The accused Śaraṇya then came after having been out to call somebody. Śaraṇya said to Mādūrāya, 'come and write a registration deed for me.' Mādūrāya and I then left the office and came with him to the house of Śirśād Śidalīṅappa, where I live. One or two men had come there together with the accused now standing in court. He sat near Mādūrāya who wrote the deed. I did not hear who told him what to write. Short time afterwards the accused Śaraṇya went from the house in order to ascertain the survey number of the area. Since then I have not seen the accused again. Shortly after he had gone away some one came and said to Mādūrāya, 'don't write out this document, it is a forgery.'

### IRULA AND KASUVA.

These dialects are both spoken outside the territory included in the Linguistic Survey, and they cannot, therefore, be dealt with in this place. Irula vocabularies have been published by Hodgson, *Miscellaneous Essays*, Vol. ii, London, 1880, pp. 105 and ff., and in the *Manual of the Administration of the Madras Presidency*, Vol. ii, pp. 198 and ff. The affiliation of Kasuva is doubtful.

At the Census of 1891, Kasuva was spoken by 316 persons in the Nilgiri Hills. In 1901 only 241 speakers were returned. The figures for Irula were as follows:—

	Census, 1891.	Census, 1901.
Cuddapah . . . . .	32	...
North Arcot . . . . .	1	7
Salem . . . . .	8	...
Coimbatore . . . . .	377	106
Nilgiris . . . . .	1,196	819
TOTAL . . . . .	<u>1,614</u>	<u>932</u>



## KAIKĀḌĪ.

The Kaikāḍis are a vagrant tribe of mat-makers. They are found in the Bombay Presidency, Berar, and the Central Provinces. Their number has been estimated for the purposes of this Survey as shown in the table which follows, and which also registers the figures returned at the last Census of 1891 :—

	Estimated number.	Census of 1901.
Bombay Presidency . . . . .	7,365	1,484
Ahmednagar . . . . .	700	477
Khandesh . . . . .	...	42
Nasik . . . . .	...	4
Poona . . . . .	2,300	438
Satara . . . . .	450	235
Sholapur . . . . .	3,000	224
Belgaum . . . . .	200	...
Kolaba . . . . .	100	...
Akalkot . . . . .	...	43
Satara Agency . . . . .	415	21
Southern Marāṭhā Jaghirs . . . . .	200	...
Berar . . . . .	879	10,732
Haiderabad . . . . .	...	2,380
Central Provinces (Nimar) . . . . .	45	2
TOTAL . . . . .	8,289	14,598

Kaikāḍi in most respects agrees with vulgar Tamil and will therefore be dealt with as a dialect of that form of speech. Like other Tamil dialects, it in several points agrees with Kanarese, and it must therefore be derived from an older form when Tamil and Kanarese had not as yet been differentiated so much as is the case at the present day.

The dialect is not exactly the same in all districts. It is purest in Sholapur, from where the greatest number of speakers has been returned. In the Satara Agency and in Ahmednagar the number of speakers is less, and the influence of the speech of the bulk of the population is strongly felt. In Berar the state of affairs is similar. Thus we find forms such as *gāvās musallā*, he said to his father; *mulukāt*, in the country, in Akola; *hōnās*, thou wentest, in Buldana, etc. On the whole, however, the local variations are comparatively small, and are almost always due to corruption through the influence of other forms of speech. It is therefore sufficient to print the specimens received from Sholapur as illustrations of the dialect. The beginning of a version of the Parable of the Prodigal Son received from the Melkapur Taluka, District Buldana, will be added in order to show that the dialect of Berar is essentially identical. The beginning of a similar version received from Ellichpur will finally be reproduced. It in many respects forms the link connecting Kaikāḍi with the so-called Burgaḍi. A list of Standard Words and Phrases, received from Sholapur, will be found on pp. 646 and ff. below.

**Pronunciation.**—Long and short vowels are very commonly interchanged; thus, *vandu*, *vāndu*, *vandū*, and *vāndū*, he came. *Ō* and *ū* are apparently interchangeable; thus, *appō* and *appū*, then.

The palatals are, at least in Sholapur, pronounced as in Telugu, *i.e.*, as *ts*, *dz*, respectively, if they are not followed by *i*, *e*, or *y*.

An *h* often corresponds to a *p* in ordinary Tamil. Thus, *hō*, and in Ahmednagar even *ō*, go. In Kolaba, however, we find *pō*. The change of *p* to *h* is common in Kanarese.

Final *l* is dropped as in Korava and vulgar Tamil. Thus, *gōgā*, sons, but *gōglak*, to the sons.

**Nouns.**—The genders are sometimes confounded. In Ellichpur the neuter forms of the demonstrative pronouns are apparently always used also for the masculine.

The suffixes of the plural are *gā* and *āṅ*; thus, *gōu*, a son; *gō-gā*, the sons; *gō-gl-ak*, to the sons; *khudri*, a horse; *khudryāṅ*, horses.

Forms such as *urtyā*, women, from *urti*, woman, are Marāṭhī.

Case suffixes are added to the base of neuter nouns. Thus, *uṭ-ali*, in the house. Occasionally, however, we find the base modified before suffixes as in Tamil. Thus, *man-t-uli*, in the mind, in the specimens received from Aundh.

The dative is commonly also used as an accusative. It usually takes the suffix *k* or *ku*; thus, *gāun-k*, to the father. We sometimes also find an accusative suffix *l* in words such as *khudril*, the horses; *pyeṇḍril*, swine.

The genitive sometimes agrees with the qualified noun in gender, as is also the case in Gōṇḍī. Thus, *ninnāu māṅ*, thy son; *khudryād khōgir*, the horse's saddle. In Kolaba we also meet with forms such as *ayyan-aṭa ūṭle*, in the father's house. Compare the Tamil suffix *uḍeiya*.

The suffix of the locative is *aḷi*, *uḷi*, or *oḷi*. In Kolaba and Ellichpur we find *ale* used instead. Thus, *uṭ-aḷi*, in the house; *kāl-uḷi*, on the feet.

The case suffixes will, on the whole, be found to agree pretty well with Korava.

**Adjectives.**—Adjectives are sometimes inflected. Thus, *nalla urāpāy*, a good man; *nallayā urāyā*, good men; *nallād urti*, a good woman; *nallayā urtyā*, good women.

**Numerals.**—The numerals are given in the list of words. They are the same as in Korava and vulgar Tamil.

**Pronouns.**—The personal pronouns have almost the same forms as in Korava. The usual forms are as follows:—

<i>nān</i> , <i>nā</i> , I.	<i>nīn</i> , <i>nī</i> , thou.	<i>āu</i> , he; <i>ād</i> , <i>ata</i> , it.
<i>nān-k</i> , me, to me.	<i>nīn-k</i> , to thee.	<i>āun-k</i> , him; <i>atka</i> , it.
<i>nān</i> , <i>nannād</i> , my.	<i>nīn</i> , <i>ninnāu</i> , <i>ninnād</i> , thy.	<i>āun</i> , his; <i>ātan</i> , its.
<i>nāṅ</i> , we.	<i>nīṅ</i> , you.	<i>āuṅ</i> , neuter <i>ayā</i> they.
<i>nāṅglāda</i> , our.	<i>nīṅglād</i> , your.	<i>āuṅglād</i> , their.

The form *nāṅ* seems to be the exclusive plural, corresponding to Tamil *nāṅgaḷ*. When the person addressed is included the plural of the first person is *nāmb*, dative *nāmburk* (corresponding to Tamil *nām*), in the Sholapur specimens.

The neuter singular seems to be used as a feminine. Compare *nallād urti*, a good woman. There are, however, no instances of a feminine pronoun in the specimens, and the verbal suffix of the third person singular feminine is *ā*, which corresponds to Tamil *aḷ*.

The interrogative pronouns are *yāu*, who? *mīda*, what? We sometimes also find the neuter form *ēdu* instead of *yāu*, who? The genitive of *yāu* is *yattan*, whose? *Yāu* is occasionally also used as a relative pronoun.

**Verbs.**—The personal terminations are as follows :—

Sing.	Plur.
1. <i>ē, ī, i.</i>	1. <i>ō, ū.</i>
2. <i>ā.</i>	2. <i>āṅ.</i>
3 m. <i>ō, ū, u</i>	3 m. & f. <i>āṅ.</i>
3 f. <i>ā.</i>	3 n. <i>gā.</i>
3 n. <i>da(du) ; tsa (tsu).</i>	

Thus, *indī*, I was ; 2 *indā* ; 3 m. *indu* ; 3 f. *indā* ; 3 n. *intsa* ; plur. 1 *indū* ; 2 *indāṅ* ; 3 m. and f. *indāṅ* ; 3 n. *intgā*. A neuter plural *indāni*, were, is recorded from Ramdrug. Compare Tamil.

The present tense of the verb substantive is *igarī*, I am ; *igada*, it is ; *igadgā*, they (neuter subject) are. In Berar we find *kiri*, I am, etc., used instead.

The present tense of finite verbs is formed by adding a suffix *āk (gāk)* or *ār*. Thus, *iḍḍākī*, I strike ; *varāk*, it comes ; *hōgākī* (Kolaba *pōgārē*), I go ; *nikyākā*, thou art ; Ramdrug *sāgāri*, I die ; Kolaba *sonārē*, I say ; *seyārō*, he is doing.

The past tense is formed by means of the same suffixes as in Tamil. Compare *svandu*, he said ; *niṇḍu*, he lived ; *hōnu*, he went ; *hatnu*, he began ; *pātu*, he saw ; *kudatō*, he gave. Forms such as *senduṭu*, he has done ; *yakpisutu*, he spent, are compounds. Compare Tamil *urṛēn*, pronounced *uttēn*, I was. Forms such as *bhēṭitēnō*, he met ; *vāutṣa*, it came ; *tiṅgāntṣgā*, (the pigs) ate, should be compared with vulgar Tamil forms such as *paḍichchān*, he learned ; *paḍichchadu*, it learnt (corresponding to standard *paḍittān*, *paḍittadu*, respectively) ; *āchōhu* and *āchchudu* instead of *āyirṛu*, it became, it was. *Aṣa*, it was, in a specimen received from Akola, directly corresponds to vulgar Tamil *āchchu*.

The form *hatnā* instead of *hatnāṅ*, they began, is probably due to the influence of Marāṭhī.

In Ellichpur we find forms such as *pēsus*, he said ; *guḍtusū*, he gave ; *hōsu*, he went. They appear to contain the suffix *tsa* or *tsu* of the third person neuter. Similar forms also occur in Burgandī.

The future apparently corresponds to the Tamil present. Thus, *ikarī*, I shall be ; *edkirī*, I shall arise ; *iḍrī*, I shall strike ; *hōgrī*, I shall go.

For further details the specimens which follow should be consulted. The two first ones have been received from Sholapur. They are a version of the Parable of the Prodigal Son and a short popular tale. It will be seen that they represent a form of speech which very closely agrees with Tamil and especially with Korava.

The third specimen is the beginning of a version of the Parable forwarded from the Melkapur Taluka of District Buldana. It represents the same form of speech, but is much more influenced by Aryan languages. It may be taken as a representative of the dialect as spoken in Berar. The fourth specimen, the beginning of a version of the Parable from Ellichpur, is of a similar kind. In some details it agrees with the so-called Burgandī, which will be separately dealt with below.

A list of Standard Words and Phrases will be found on pp. 646 and ff. It has been forwarded from Sholapur.

[ No. 7.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

KAIKĀPI DIALECT.

## SPECIMEN I.

(DISTRICT SHOLAPUR.)

Vanḍa maṇsan-k raṇḍa gōgā intsgā.      Ā      raṇḍun-uḷ-āu      chittiyāu  
*One man-to two sons were.      Those two-among-being the-younger*  
 tān gāun-k svandu, 'gāvā, nannād pāṅ nān-k tā.'      Āu  
*his father-to said, 'father, my share me-to give.' He*  
 ātan-chilli gāu tān samsārād pāṅ hōṭi tandu.      Munni  
*that-according father his property-of share having-put gave. Then*  
 thōḍyā divas-uḷi sannāu tān adni samsārūnā gōlā śenduṇḍi ānik  
*few days-in the-younger his all property together having-made and*  
 thūr par ūr-k hōnu, ānik aṅgē tān samsār uḍalpaṇā  
*far other country-to went, and there his property extravagance*  
 śendi adni vātōla-śenduṭu.      Yappū adni samsār yakpisuṭu appū  
*having-made all wasted-made. When all property had-spent then*  
 ā ūruḷi bhyārrādh kārrū bhuntsa.      Ā vakat-ka āun-k  
*that country-in great famine fell. That time-at him-to*  
 duḍḍād iahāu kami bhuntsa.      Phārg ā ūruḷi vaṇḍa  
*money-of great scarcity fell. Then that country-in one*  
 maṇsan-kiṭṭa āu naukari niṇḍu.      Āu āun-k kvālloḷi phyēṇḍril mēichirk  
*man-near he service stayed. He him field-in swine to-feed*  
 hāchiṭṭu.      Phyēṇḍryā etta ṭarpal tiṅgāntsgā ātan suddā bhyēr  
*sent. Swine which husk were-eating those even great*  
 santōshasuḷi thiṇḍi āu tān vārga metāḍsunḍikiyō, pan attu suddā  
*joy-in having-eaten he his belly would-have-filled, but that even*  
 ēdu at-ka kuṭtillā.      Āu yappū suddi-mini vāndū, appō āu tān  
*anyone him-to gave-not. He when sense-on came, then he his*  
 manuḷi svandu, 'nān gāun padaruḷi lahāu manasgaḷ-kiṭṭa thiṇḍi  
*mind-in said, 'my father's service-in many men-near having-eaten*  
 uḷida iddūn anna igada.      Nā parantu phaṭni sāgātiri.      Nā  
*remaining so-much food is. I but starving am-dying. I*  
 edkirē ānik nā hōgi nān gāupk svalri, "āvā, nā ninnād  
*will-arise and I having-gone my father-to will-say, "father, I thy*  
 va dēvarād pāp śendiri.      Itan-śivāy ninnāu māṅ svandi ātuṅgrik  
*and God's sin have-done. This-from thy son having-said to-take*

ohalkē illā. Ātundnak nān-k nin tsākrigadyān obalkē, tsākri etatsūd."'  
 worthy not. Therefore me thy servants like service keep."'  
 Hināng svandi yatstsū phārg tān gāun nerk vāndū. Āu thūr  
 Thus having-said arose then his father towards came. He far  
 ikkyā āun gāu āun-k pātu, ānik māyā vāndi āun nerk  
 being his father him saw, and pity having-come him towards  
 ōḍi hōgi āun khagat-k bhundi mukā ātundu. Māng  
 having-run having-gone his neck-to having-fallen kiss took. The-son  
 svandu, 'āvā, nā dēvarād va ninglād gunhā sendiri, ānik ātan-munni  
 said, 'father, I God-of and you-of sin have-done, and henceforth  
 ninnāu māng svandi ātungrik yagyi illā.' Tar āun gāu tān  
 thy son having-said to-take worthy not.' But his father his  
 tsākrigadyān svandu, 'nālla kvāki ātiyā āun vāḍbuḷi hōḍgō, āun kāiḷi  
 servants-to said, 'good cloth bring his body-in put, his hand-on  
 mudur hōṭi āun kālūḷi kālād hōḍgō. Ānik naḍāngō, nāmb  
 ring putting his foot-on shoes put. And go, we  
 thiṇḍi uṇḍi ānand śaivāngō. Iu nān māng śattindu, pan  
 having-eaten having-drunk joy let-make. This my son had-died, but  
 thirgi jīva vāntsa; āu kāljinḍu, pan phārguṇḍā dvārkunu.' Hanā  
 again life came; he had-been-lost, but again is-found.' So  
 svandi āuṅ ānand śairark hatnā.  
 having-said they joy to-make began.  
 Inṭa āun bhyēr māng kvālluḷi indu. Āu henā-henā ūṭ-kiṭṭa  
 Now his elder son field-in was. He as house-near  
 vārark hatnu, hanā-hanā pāḍrād va āḍrād āun svaikyē vārrark  
 to-come began, so singing and dancing his ear-to to-come  
 hatstsā. Āu vāṇḍa tsākri-gadyānk bōṭuṇḍi vāndi, 'ida  
 began. He one servant-to having-called having-come, 'this  
 midād?' svandi keṭō. Āu āunk svandū ki, 'niṅgaḷa  
 what?' having-said asked. He him-to said that, 'your  
 tyembi vāndirō. Āu khuśāl vāndi gāunk bhēṭitsnō,  
 younger-brother has-come. He safe having-come father-to was-met,  
 ātun-dusk āu khuśālī sendū.' Āta svaikēṭi āu yānsk-vāndū ānik  
 therefore he feast made.' That having-heard he anger-came and  
 uḷak hōgāmi-ānō. Ātun-dusk āun gāu vaḷaki vāndū ānik āun  
 inside not-go-would. Therefore his father outside came and his  
 vinanti sendu. Phārg āu tān gāvank svandu, 'pārgō, nā laḥāu  
 entreaty made. Then he his father-to said, 'see, I many  
 vaṭkālā 'n tsākri śayāke, ān nā yaṇḍrū ninua vāti vaḍṣillā. Hinā  
 years thy service do, and I ever thy word broke-not. So  
 indi nānk sōbtyān barābar majā śayirk yaṇḍrū āṭ-kutṭi suddā tandillā.  
 being me-to friends with feast to-make ever kid even gavest-not.

Pan yāu ninnād adni jingānī raṇḍikālulī yakpitēnō, āu nin māng  
*But who thy all property harlotry-in squandered, that thy son*  
 vāndi barābar, ni āunk khuśāli śendā.' Appōg āu āunk  
*having-come immediately, thou him-to feast madest.' Then he him-to*  
 svandū, 'gōvanē, ni iḷbhar nān kiṭṭa nikyākā. Itun-dusk nān  
*said, 'son-O, thou always me near livest. This-for my*  
 kiṭṭād adni ninnād igada. Iu nin tyembi śattindu, āunk  
*near-being all thine is. This thy younger-brother had-died, him-to*  
 jīva vāntsa; āu kāljinu, āu dvārkunu. Ātan-dusk nān majā  
*life came; he had-been-lost, he is-found. Therefore I feast*  
 śayiyu nāmburk khuśāl āgavā, ada yagyi igada.'  
*should-make us to joy should-become, that proper is.'*

[No. 8.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

KAİKĀPI DIALECT.

## SPECIMEN II.

(DISTRICT SHOLAPUR.)

## A POPULAR TALE.

Paḷasgāṅv svandi vaṇḍa ūr intsa. Aṅgē vaṇḍa baṇḍa  
*Paḷasgāṅv having-said one village was. There one bandy-man*  
 indu. Āunk raṇḍa gōgā intsgā. Vartan pēra Khaṇḍērāo, āniki inivartan  
*was. Him-to two sons were. One-of name Khaṇḍērāo, and other-of*  
 pēra Yasavantrāo. Āun kiṭṭa raṇḍa nāllayā khudryāṅ intsgā. Vaṇḍa  
*name Yasavantrāo. Him near two good horses were. One*  
 khudri pēra Khaṇḍērāo, āniki inivaṇḍa khudri pēra Yasavantrāo.  
*horse-of name Khaṇḍērāo, and other horse-of name Yasavantrāo.*  
 Ā baṇḍa śatta-barka āun kuḷiśi taḷaghar-uḷi khudryāṅ dhvāṅkī  
*That carrier dead-after his wife cellar-in horses concealing*  
 etṭṭuṭā, ā khudryāṅ āun kankē hōṭi illā. Gōgā bhērka  
*kept, those horses their sight-to putting not. Boys big*  
 āna-barka gām-ka toḷāṅgāmi āuṅ taḷaghar ughḍisnāṅ, appō ā  
*becoming-on mother-to telling-not they cellar opene., then those*  
 khudril āuṅ pātāṅ Āuṅ svandāṅ, 'nāṅ khudri-mini khvāṅkyākō.'  
*horses they saw. They said, 'ice horses-on let-ride.'*  
 Gām sollākā-mān, mitka-midā? 'manasgā pātāṅ majē ninglak  
*Mother allowed-not, why? -what? 'men saw then you*  
 idḍi khudril pitṭṭuṅ-rāṅ. Gōgā ada keṭṭṭagā illā. Āuṅ  
*having-beaten horses will-take-away. Boys that heeded not. They*  
 atan-mini kvānsāṅ va tāṅgāsi ūrk hōnāṅ. A nāllayā  
*them-on rode and sister's village-to went. Those good*  
 khudryāṅ āun metṭṭsun pātu; appō āun man-uḷi khārta vāṅṭsa.  
*horses their brother-in-law saw; then his mind-in desire came.*  
 Āunk vāṭṭsa ki, 'ivanka khudryāṅ lābhis-kuḍkānālā' Phārg āu  
*Him-to it-appeared that, 'these-to horses to-get-is-not-euitable.' Then he*  
 ā gōgālak sarāi kudpāṭi guṅṅ sendu. Phārg āu rājū  
*those boys liquor having-caused-to-drink drunk made. Then he rājū*  
 nerk hōnu āniki svandu, 'āunk idḍi khudryāṅ pitṭṭuṅ  
*near went and said, 'them having-beaten horses having-taken*

hōngu.' Āun tāngsiki ada tolaṅ-untsa. Appō tāngsi āuṅalāk  
 go.' Their sister-to that known-became. Then the-sister them  
 khudri-mini khvānpisnā, 'bhuṅgrāṅ,' iṇḍi khārg ātuṇḍi raṇḍyārk  
 horse-on placed, 'will-fall,' thinking rope having-taken both  
 elsi kaṭnā. Ā khudryāṅ mōklā usutaṅ, ayā dhāvitsa dhāvitsa tān  
 tight bound. Those horses loose were-let, they running running his  
 ūrk vāntsgā, itan-chilli gōḷād jīva phākpitsgā.  
 village-to came, this-according boys-of life saved.

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was a village called Paḷasgāṅ. There a bandy-carrier lived. He had two sons, one named Khaṇḍērāo, and the other called Yaśvantrāo. He also possessed two good horses, likewise called Khaṇḍērāo and Yaśvantrāo. When he died his wife kept the horses in the cellar and did not let the boys see them. When the boys had grown up they went and opened the cellar without telling their mother. They then saw the horses and wanted to ride on them. The mother did not allow them to, 'because,' said she, 'if you are seen, the people will kill you and carry off the horses.' The boys did not heed her but rode off to their sister's. When their brother-in-law saw those good horses, he coveted them and thought, 'I cannot leave those horses to them.' So he got the boys to take liquor and get drunk, and then he went to the Rājā and said, 'kill them and take the horses.' Their sister learned about this design. She put them on the horses and tied them up with ropes lest they should fall. The horses then were let loose and ran straight home. In this way they saved the boys' life.



[No. 9.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

KAIKĀPI DIALECT.

## SPECIMEN III.

(DISTRICT BULDANA.)

Vaṇḍa mansanka raṇḍa gōgā. Chittāva sandu kī, 'nānna  
*One man-to two sons. The-younger said that, 'my*  
 baṅgā nān-ku tā.' Gāvu raṇḍyar-ku pāṅguṭa kuḍatu. Chittāvu  
*share me-to give.' The-father both-to dividing gave. The-younger*  
 adnu tanna samsāra gōlā sindu dēśan-meni yalkiṭhenu. Aṅgi  
*all his property together made country-on went. There*  
 hōgi adnu kaḷaj-gonḍu. Adnu kaḷaj-gonḍu ā nāṭoli kārava  
*having-gone all wasted. All wasted that country-in famine*  
 bhuntṣu. Pharaṇ aṭachan āgā pharag hōgi tṣākari piḍasu.  
*fell. Then difficulty becoming after having-gone service joined.*  
 Kvalloḷi pheṇḍri kākar yathuṭu.  
*Field-in pigs to-tend sent.*

[No. 10.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

KAIKĀPI DIALECT.

## SPECIMEN IV.

(DISTRICT ELLICHPUR.)

Vaṇḍ mansō-ku raṇḍ bāṇḍgā niṇḍintsu.      Ātul-sē      chityād      bāṇḍ  
*One man-to two sons were. Them-in-from the-younger son*  
 pēsus, 'gā, nantā jindagānī-tā jaū jindagānī nān-ku tā.' Phārgu  
*said, 'father, mine property-of which property me-to give.' Then*  
 āttu sampadā pāṇṭi guḍatusu. Phārgu jarās dinuṅgā chityād bāṇḍ  
*he property dividing gave. Then few days the-younger son*  
 hadduni jindagānī vaṇḍ jāgi jamāvaṇḍsu, thur nāṭku hōsu,  
*all property one place collected, far country-to went,*  
 hānik aṅgē tandu jindagānī yakshisutesu. Phārgu ādu sadar  
*and there his property wasted. Then he all*  
 kharchi-āi hōsu ā dēsale bhāri khār bhunsu.  
*having-spent-having-become went that country-in heavy famine fell.*  
 Annāmui ātku bhāri aḍṭsaṇ bhunsu. Āpa ādu ā dēsale  
*Therefore him-to great difficulty fell. Then he that country-in*  
 vaṇḍa mansō-gittā niṇḍusu. Ātku ādu phendī mhēsāku tandu kollule  
*one man-near stayed. Him he swine to-feed his field-in*  
 thōrtusu. Āpa phendī jaū sālṭā tinnu ata-mhene vargā methādsisu,  
*sent. Then swine which husks eat that-on belly was-filling,*  
 inā nānku (sic) tavaṅgusu; hākin innā seṇji-illā guḍtuslā. Phārgu ādu  
*so him-to it-appeared; and anything did-not gave-not. Then he*  
 sud-mene vānsu pēsus, 'nā gāvā iṅgē ennā tōṇḍōr-gā ballā kiru  
*sense-on came said, 'my father with how-many servants many are*  
 aṭṭi hākin nān vārgukē sākkē. Nān etsi nā gāvō nērē  
*to-eat and I hunger-with die. I having-arisen my father near*  
 hōgrē hākin ātku pēsusu, "ō gāvā, ābhāy sāmnē hākin nind  
*will-go and him-to say, "O father, heaven against and thee*  
 sāmnē pāpā seṇji. Nindu bāṇḍ illā ipar māphak. Nindu  
*against sin I-did. Thy son not henceforth worthy. Thy*  
 tōṇḍō-paryāṇē ei."'  
*servant-like keep."*

## BURGANDĪ.

This is the dialect of another vagrant tribe. It has been returned for the purposes of this Survey from Nimar and from the Central India Agency. The following are the revised figures :—

	Estimated number.	Census of 1901.
Central Provinces, Nimar . . . . .	10	21
Central India . . . . .	255	652
<b>TOTAL</b>	<b>265</b>	<b>673</b>

Burgandī is closely connected with Kaikādī. It is apparently dying out, and the specimens received from the districts are very unsatisfactory. A version of the Parable and a short popular tale have been forwarded from Bagli in the Indore Agency and will be reproduced below. A list of Standard Words and Phrases was received from the same district, but it was too corrupt to be printed. A short specimen was also received from Nimar, but did not contain any new forms. The Burgandīs of Nimar assert that they have immigrated from Khandesh. They also call themselves Kulrangs or Kargandīs.

The short remarks on Burgandī grammar which follow are based on the materials mentioned above, and are given with every reserve.

**Nouns.**—There are no traces of different genders in the specimens. The natural gender is distinguished by adding *āḍ*, male, and *phaṭ*, female. Thus, *vaṇḍ āḍ nāy*, a dog; *vaṇḍ phaṭ nāy*, a bitch. But the plural and the cases are always formed in the same way. The suffix of the plural is *ng*; compare Kaikādī. Thus, *ūrāpō*, a man; *ūrāng*, men; *ghwaṇṭ*, a son; *ghwaṇṭaṅg*, sons; *nāy*, a dog; *nāyaṅg*, dogs.

The usual case suffixes are, dative and accusative *k*; ablative *kē* and *kun*; genitive *ē*, *nē*, and no suffix; locative *kō* and *kē*. Thus, *gāvak*, to the father; *ūrāpō-kē*, from a man; *uṭkun*, from the house; *ninē gāv uṭ-kō*, in thy father's house; *nanē kākānē mōṅg*, my uncle's son; *ūr-kō*, in the country; *uṭ-kē*, in the house.

We occasionally also find accusatives such as *ghwaṇṭ-aṅg*, the son.

**Numerals.**—The numerals are the same as in Kaikādī. 'Nine' is, however, *ommad*, and 'twenty' *ird*. Higher numbers are reckoned in scores. Thus, *raṇḍ ird pat*, two times twenty and ten, fifty; *añj ird*, five times twenty, hundred.

**Pronouns.**—The following are the personal pronouns :—

<i>nā</i> , I.	<i>nī</i> , thou.	<i>ad</i> , he.
<i>nanak</i> , to me.	<i>ninak</i> , to thee.	<i>attak</i> , to him.
<i>nanē</i> , my.	<i>ninē</i> , thy.	<i>atnē</i> , his.
<i>naṅg</i> , we.	<i>ninṅ</i> , you.	<i>añj</i> , they.
<i>naṅgal</i> , <i>naṅglā</i> , our.	<i>ninṅlē</i> , your.	<i>asaṅgē</i> , their.

Other pronouns are *tiṅgal*, to him; *jō*, who? *yatnē*, whose? *mī*, what? Compare Kaikādī.

It will be seen that the form *ad*, he, is the neuter form, corresponding to Tamil *adu*, that.

**Verbs.**—The list of words gives the following forms of the present tense of the verbs substantive—

Sing. 1. <i>sirē</i>	Plur. 1. <i>sirū</i> .
2. <i>sirū</i>	2. <i>sirū</i> .
3. <i>sir</i>	3. <i>sirū</i> .

*S* is in this verb interchangeable with *ch*. Thus we also find *chir*, he is; *ohirū*, they are. Such forms correspond to *kirē*, I am, and so forth, in some forms of Kaikāḍi. The personal terminations of the singular are also the same as in that form of speech. In the plural there is apparently only one form for all three persons. In the case of finite verbs, however, the list of words gives *pōinō*, we went; but *pōināṅ*, you, or they, went.

The past tense of the verb substantive is given as *nīḍis* in all persons and numbers. The first specimen, however, contains the plural form *nīḍisu*, they were.

The present tense of finite verbs is formed much as in Kaikāḍi. Thus, *nikākē*, I live; *sāgākē*, I die; *pōgākē*, I go; *tingākō* let us eat; *siyākō*, let us do; *tingākū*, they eat. The list of words gives *aḍkyā*, instead of *aḍkyūk*, he strikes. Similarly we also find *nikkā* instead of *nikākā*, thou livest. The plural ends in *ō* or *ū* in all persons; thus, *pōgākō*, we, you, or they, go. The list of words also gives *aḍkyākāṅ*, you strike.

Forms such as *niṅ salānē ad siyānē*, you say that I-do, I obey your order, are perhaps imperfects. Compare *nū pēlā aḍkiyōnē*, I was beating, in the List. I have not ventured to correct the original translation.

The past tense is usually formed by means of one of the suffixes *s* (or *ch*) and *n*. Thus, *aḍsē*, I struck; *aḍsā*, thou struckest; *aḍich*, he struck; *aḍchū*, we, you, or they, struck; *pōinē*, I went; *pōinā*, thou wentest; *pōs*, he went; *pōinō*, we went; *pōināṅ*, you, or they, went.

Such forms are very common. Thus, *señjē*, I did; *sējū*, thou didst; *āknā*, thou madest; *señjō*, we did; *tingāsū*, they ate; *nikāsū*, they lived.

The third person singular always ends in *s* or *ch*. Thus, *thōrach*, he sent; *pātas*, he saw; *kōras*, he ran; *ēnpiskus*, he wasted; *tāñch*, he came. *Is* or *us* (*ōs*) is sometimes added. Thus, *mandisōs* and *mandich*, he began; *pūsis* or *pūsus*, he said; *sējus*, he did.

There are several other forms which apparently contain a suffix *yō*. Thus, *vāṅgyōt*, I drove; *vāṅgus* and *vāṅgyōtus*, he drove; *ēleyōs*, he went; *āgeyōs*, it happened. Forms such as *ēlyō nīḍis*, he had gone, *lit.* gone he-was, seem to point to the conclusion that this *yō* is the suffix of a past participle passive. It is therefore probably borrowed from Rājasthānī.

A perfect is *vāñchir*, he has come. It is formed from the conjunctive participle *vāñch* by adding *ir*, another form of *sir*, he is.

The future is apparently formed as in Kaikāḍi. Thus, *aḍikrā*, thou wilt strike; *āgarē*, I shall be; *āgar* and *āgyōgar*, he will be. *Mētārisuṅgā*, I shall fill, is, in its termination, apparently a Rājasthānī form. Other forms are *khālākē*, I shall go; *sarlē*, I shall say; *koḍturē*, I shall give; *pōrākē*, I shall throw. I cannot analyse them with certainty.

The negative particle is a prefixed *lā*, corresponding to the suffixed *illā* in Kaikāḍi. Thus, *lā pōs*, he did not go; *lā-dakkā*, he did not get. The use of a prefixed *lā* is probably due to Aryan influence. I cannot analyse *lārvā tōsaṭ*, you did not at any time give.

For further details the student is referred to the specimens which follow. I have corrected them as best I could, but they are still far from being satisfactory. They seem to show that Burgandī is originally a form of Kaikāḍi. It has, however, undergone so many changes that it must be considered as a separate dialect.

[No. 11.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

BURGANĀĪ DIALECT.

## SPECIMEN I.

(INDORE AGENCY.)

Vaṇḍ ūrāpō raṇḍ ghwaṇṭaṅ nīḍisū. Sir ghwaṇṭ gāva  
*One man(-of) two sons were. Younger son father(-to)*  
 pēsis, 'naṅlā paṅg-baṅgār tāndur.' Phārag gāv ghwaṇṭak baṅgār-paṅg  
*said, 'our share-wealth give.' Then father son to wealth-share*  
 pōṭātas. Thōrā nāl bhargā laḍnū baṅgār aṛatku sīr ghwaṇṭ  
*gave. Few days after all wealth having-collected younger son*  
 thwār thūn ūr ēloyōs, āṅjā pōinā nīḍis, khōtā-khālas baṅgār  
*far foreign country went, there going stayed, bad-company wealth*  
 ēnpiskus. Adankō ā ūr pyattāney āgeyōs. Ā ghwaṇṭ  
*squandered. That-in that country grain-scarcity occurred. That son*  
 tiṅg tōkaṛ nā kup lā-dakkā hinā āgeyōs. Ā ūrkō vaṇḍ  
*to-eat bread and salt not-got so it-happened. That country-in one*  
 bhar ūrāpō nīḍis at-māṭke pōs. Ā bhar ūrāpō pendring mēpīgal-kē  
*big man was him-to he-went. That big man swine grazing-for*  
 ā ghwaṇṭ kwālūṅ-kō thōrach. Tiṅgal ādulā kuṛkāśū. Adnēkō tiṅgal  
*that son fields-in sent. Him-to nobody gave. That-in him-to*  
 man āgeyōs, 'tānē chāpaṛ jō pendring tiṅgāsu nanē varḡ nā bi  
*mind occurred, 'corn husks which swine ate my belly I also*  
 mēṭārisuṅgā.' Bharē āsad atnē mankō hinā sējus, 'tō iṅjē nā  
*will-fill.' Then sense-coming his mind-in thus did, 'now here I*  
 phēskū sāgākō; idan nanē gāv uṭkē ūrāṅ hargū tiṅgākū  
*hunger-with die; so-many my father's house-in men much eat.*  
 Nā bi' gāv-māṭkē khālākē hinā sarlē, "gāv-ē, davar uṭkē  
*I also father-to will-go thus will-say, "father-O, God's house-in*  
 ki-chāvē ninē uṭkē midān seṅjē. Nā ninē mōṅg lā-āgrēwālā. Ninē  
*or-also thy house-in sin I-did. I thy son not-worthy. Thy*  
 uṭkē phāṇiyā-sairēwālā sirū atkō nā vaṇḍ harajigū." Pōs yansane  
*house-in work-doers are them-in I one let-be." He-went having-left*  
 atnē gāv māṭke khallas. Gāv thwārtun mōṅgak pātas; gāv  
*his father to went. Father far-from the-son saw; father*  
 aṅ mandisōs, ad hōras tō mōṅgak pēchkus, vāy nāk-mandisōs. Mōṅg  
*pitied, he ran then son embraced, mouth to-kiss-began. The-son*

sal-mandich ki, 'gāv-ē, davar uṭkē ninē uṭkē midān señjē.  
*to-say-began that, 'father-O, God's house-in thy house-in sin I-did.*  
 Ninē mōng lāagrēwālā.' Gāv phāniyā-sairēwālā-kō pēsis, 'itgal-kē lallē lallē  
*Thy son not-worthy.' Father servants-to said, 'this-for good good*  
 bhatuṅ atyāṅgō, ittak ūṇiringō; thini kai-kō madruṅ thini  
*clothes bring, this-to cause-to-put-on; and hand-on ring and*  
 kālūṅ-kō machohuṅ ūṇiringō. Thini naṅg hadnō tiṅgākō ānand  
*feet-on shoes cause-to-put-on. And we all let-eat joy*  
 siyākō. Nanē mōng satō nīdis māṅgē vāñch.' Hadnō ūṭa majā-sai  
*let-make. My son dead was again came.' All house merry-to-make*  
 mandich.  
*began.*

Atnē mōt mōng kwāl-mēlē nīdis. Ajā-gun ēllas uṭ-mātkē vāñch,  
*His big son field-in was. There-from came house-near came,*  
 bājā sagētas thini ādrē sagētas. Vaṇḍ phāniyā-sairēwālā bōtas, ad  
*music heard and dancing heard. One servant called, he*  
 vāñch-phāra; kētas ki, 'mērē bhāi, mi ākyō sir?' Attak sañch  
*coming-after asked that, 'my brother, what done is?' Him-to he-said*  
 ki, 'ninē tēm lultarikē vāñchir. Ninē gāv adgalkē rēṭ-tōkrā ākyōs.'  
*that, 'thy brother safely come-is. Thy father him-for feast gave.'*  
 Mōṭē tēm yarus-kō vāñch uṭ-kō lā-pōs. Gāv uṭkun valkē  
*Big brother anger-in came house-in not-went. Father house-from outside*  
 vāñch ghwaṇṭaṅ pēsik mandich. Atnē gāvak māṅgē sal mandich,  
*came son to-entreat began. His father-to again to-say began,*  
 'idan vatkālē phāniyā siyānē. Niṅg salānē ad siyānē. Nanuk vaṇḍ āṭ  
*'so-many years work I-do. You say that I-do. Me-to one goat*  
 kuttiyā pakkō lārvā tōsai maḍāṅ-māruṅ mātkē khwāñch tiṅgvō  
*young even never gaves(?) friends with sitting I-should-eat*  
 tōsai. Ninē sir mōng baṅgār paṅg atkus kōntpanā ēnpiskus, apō  
*gaves(?). Thy young son wealth share took riotously squandered, then*  
 ad vāñch adgalkē lallē tiṅgrēd sējā.' Atnē gāv idan sañch ki,  
*he came him-for big feast madest.' His father so-much said that,*  
 'hē mōng, sadā niṅg nikkā kāṅg. Jō nā-mātkē sir jō ninē  
*'O son, always you are together. What me-with is that thine*  
 sir. Ninē tēm ēlyō nīdis, ad māṅgē vāñch. Adgalkō naṅg etā señjō.'  
*is. Thy brother gone was, he again came. Therefore we feast made.'*

[No. 12.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL.

BURGANPI DIALECT.

## SPECIMEN II.

(INDORE AGENCY.)

Vaṇḍ prāmanēd nīḍis, vaṇḍ nīḍis māṛ. Ad māṛ gwādum-kwāl-kō.  
*One Brāhmaṇ was, one was cow. That cow wheat-field-in*  
*myās. Huntun vāñch prāmanēd ā māṛk vāṅgyōtus gwādum-kwāl-kun.*  
*was-grazing. There came Brāhmaṇ that cow drove wheat-field-from.*  
 Māṛ pēsus kē, 'prāmanēd-ē, ninē gāvē mitā tiṅgānē?' Prāmanēd  
*Cow said that, 'Brāhmaṇ-O, thy father's what did-I-eat?' The-Brāhmaṇ*  
 pēsus, 'hē mā, vāṅgyōt.' 'Tārā ninak sarāp.' 'Hē mā, tadā  
*said, 'O mother, I-drove-thee.' 'I-give thee curse.' 'O mother, give*  
*tō ninē khusi.' Ki, 'pōp, kātkaḥnēdē kēd.' Kēd āgyōs. Ā*  
*then thy agreeable.' That, 'go, condemned ass.' Ass became. That*  
 prāmanēd kulis nīḍis jō pēsus, 'hē māṛ-ē, nanē khwaṛkuṅ vāṅgē  
*Brāhmaṇ's wife was who told, 'O cow, my bowels taking-out*  
 ninē khōgat-kō pōṛākē. Nanē manā kēd hinā āknā?' Ad māṛ  
*thy neck-on will-throw. My husband ass why madest?' That cow*  
 māṅgē pēsus, 'nanuk ninē manāṅ mishē vāṅgus?' Prāmanēd kulis pēsus,  
*then said, 'me thy husband why drove?' Brāhmaṇ's wife said,*  
 'abē i kēd mēnsō hinā āgar?' Ā māṛug suñch, 'ār-kō  
*'now this ass man how may-become?' That cow said, 'holy-place-in*  
 oṛum-khō atyōjē; aṇjē mēnsō āgyōgar.' Aṇjē mēnsō āgyōs.  
*bathing-for take; there man will-become.' There man became.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there lived a Brāhmaṇ who had a cow. The cow was once grazing in the wheat-field, and the Brāhmaṇ came and drove it off. Said the cow, 'have I eaten thy father's property, O Brāhmaṇ?' Said the Brāhmaṇ, 'O mother, I drove thee away.' 'I will curse thee.' 'Do as thou likest.' 'Go and become an ass.' So he became an ass.

The Brāhmaṇ's wife said, 'O cow, I shall tear my intestines out and throw them on thy neck. Why didst thou make my husband an ass?' The cow answered, 'why did thy husband drive me off?' The Brāhmaṇ's wife said, 'now, how can he become a man?' Said the cow, 'take him to bathe in a holy place, then he will become a man.' And it so happened.

## MALAYĀLAM.

Malayālam is spoken by about six million people in Southern India.

Malayālam or Malayārma (Malayāyma) is usually derived from *mala*, mountain, and *ālam*, a word derived from *āl*, to possess. According to

Name of the Language.

Bishop Caldwell the best translation of the word would be

'mountain region.' It accordingly properly applies to the country, and not to the language. The first part of the word is identical with *Μαλε*, whence the pepper comes, in Cosmas Indicopleustes' Christian Topography (about 545 A.D.). It also forms the first component in the word Malabar, which apparently occurs for the first time in the Geography of Edrisi (about A.D. 1150). Compare Maler, the name of another Dravidian tribe.

The old Sanskrit name for the Malayālam country was Kērala, which word occurs in Malayālam in the forms Kēraḷam, Chēraḷam, and Chēram. An inhabitant of the country is also called *Kēlan* or *Kēlu*, and this word has been compared by Bishop Caldwell with Pliny's *Κηροβόλος*. 'Kērala' occurs as early as in the Aśoka inscriptions (third century B.C.).

The Malayālam language has no separate denomination. The old Aryans did not distinguish it from Tamil, and it is only at a relatively modern date that it has branched off from that form of speech.

Malayālam is spoken along the western coast from Kasargodu in the north to Trivandrum in the south. The eastern frontier is the

Area within which spoken.

western Ghats, and on the west the Malayālam country is

bounded by the Arabian Sea. It covers the southern part of South Canara, the whole of Malabar and Cochin, with numerous settlers in the adjoining parts of Mysore and Nilgiri, and, lastly, the greatest part of Travancore. Outside this territory the language is only spoken by a few settlers.

In South Canara Malayālam is bounded by Tulu. In Coorg it meets Kuḍagu, and its eastern neighbours are Kanarese and Tamil.

Linguistic Boundaries.

Like the rest of the literary Dravidian languages Malayālam has two different forms, one used in old literature, and the other the colloquial form of speech. The literary dialect is still more

Dialects.

closely connected with Tamil than the colloquial language. The principal point of difference from Tamil is the greater proportion of Sanskrit loan words. While Tamil has the smallest admixture of such foreign elements among all literary Dravidian languages, Malayālam is the most Sanskritized of them all, and even admits the conjugational forms of that language. Some productions of educated authors have been described as 'pure Sanskrit connected or concluded by a few words in Malayālam,' just as we have Hindōstānī books written almost entirely in Persian.

The colloquial language differs slightly according to locality, but we have no information about the existence of definite Malayālam dialects. Yerava has been returned as such a form of speech from Coorg, and the figures for that dialect have, therefore, been added to those returned for Malayālam. It is, however, possible that Yerava is in reality identical with Yerukaḷa, which has been dealt with above as a dialect of Tamil.



According to the reports of the Censuses of 1891 and 1901 Malayālam was spoken as  
Number of speakers. a home language in the following districts :—

	Census of 1891.	Census of 1901.
South Canara . . . . .	191,696	217,856
Malabar . . . . .	2,484,974	2,624,263
Travancore . . . . .	2,079,271	2,420,049
Cochin . . . . .	641,738	715,847
Nilgiris . . . . .	8,775	4,759
Coorg . . . . .	11,299	14,039
Mysore . . . . .	1,500	3,121
<b>TOTAL</b> .	<b>5,419,253</b>	<b>5,999,934</b>

Malayālam was, to a small extent, spoken outside the territory where it is a vernacular.  
The figures given in the Census reports of 1891 and 1901 were as follows :—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Andamans and Nicobars . . . . .	...	36
Baluchistan . . . . .	...	2
Bengal Presidency . . . . .	...	67
Berar . . . . .	...	11
Bombay Presidency . . . . .	...	1,208
Burma . . . . .	...	324
Central Provinces . . . . .	...	12
Madras Presidency . . . . .	2,896	7,267
North-Western Frontier . . . . .	...	46
Punjab . . . . .	...	5
United Provinces . . . . .	...	13
Hyderabad . . . . .	1,243	31
<b>TOTAL</b> .	<b>4,139</b>	<b>9,022</b>

Yerava was returned as the dialect of 2,587 and, in 1901, 13,175 individuals in Coorg.  
By adding all these figures we arrive at the following total for Malayālam :—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Spoken at home by . . . . .	5,419,253	5,999,934
Spoken abroad by . . . . .	4,139	9,022
Yerava . . . . .	2,587	13,175
<b>TOTAL</b> .	<b>5,425,979</b>	<b>6,022,131</b>

According to Dr. Gundert, the history of Malayālam literature commences with the  
Rāmcharita (13th or 14th century). Before that time the lan-  
guage had been used in a few inscriptions. The oldest Mala-  
yālam literature imitated Tamil poetry, and not Sanskrit. Later the literary productions  
of the Malayālam country came under the spell of the sacred tongue of Aryan India, and  
the great Sanskrit epics were translated. The classical epoch of Malayālam literature begin  
with Tuñjattu Eruttachchhan (17th century) who is said to have introduced the modern  
alphabet. He translated the Mahābhārata and some of the Purāṇas. Towards the end  
of the 18th century we find Kuñjan Nambiar, the author of several comedies and songs,  
and perhaps also of some translations from the Sanskrit, such as the Pañchatantra, the  
Nalācharita, etc.

Malayālam literature further comprises several folk songs and folk tales, the historical work *Kēraḷōtpatti*, some medical works, etc.

Tipu's invasion dealt a fatal blow to Malayālam poetry, and in modern times European missionaries and their native converts have been the principal supporters of the vernacular literature of the Malayālam country. For further details the student is referred to the works mentioned under authorities below.

There is no reference to the Malayālam language in old Sanskrit literature. It

Authorities.

was included in the *Drāviḍa bhāṣā*, i.e., Tamil, of Kumārila Bhaṭṭa, and did not in fact branch off from that language till a later period. The oldest mention of Malayālam as a separate form of speech seems to be found in Fernão Lopez de Castanheda's *Historia do descobrimento e conquista da India*. Coimbra, 1551-1561. We here read, Vol. ii, p. 78, 'A lingua dos Gentios de Canara e Malabar.' See Colonel Yule's *Hobson-Jobson*, under the heading Malabar, where another reference is quoted, taken from A de Gouvea's *Jornada do Arcebispo de Goa, D. Frey Aleixo de Meneses*. Coimbra, 1606.

A Portuguese grammar with a Malayālam vocabulary was published in 1733. See the list of authorities given below. Portuguese and Italian missionaries are stated to have completed a Malayālam dictionary in 1746, based on materials accumulated in the 17th, perhaps even in the 16th, century.

The German Jesuit Johann Ernst Hanleden, who died in 1732, is stated by Fra Paolino to have written a 'Malabar' grammar, which does not seem to have been printed. Other grammars were written by Pater Clemens, Rome, 1784, and by Robert Drummond, Bombay, 1799, and in 1781 J. Adam Cellarius published some notes on the language. Compare below. In modern times several works on the language have been published, among which Dr. Gundert's grammar is *facile princeps*. This admirable book is, however, written in Malayālam, and a scientific grammar of the language in a European form of speech is not as yet forthcoming.

The Malayālam alphabet was described in Clemens Peanius' *Alphabetum Grandonico-Malabaricum Samscrudonicum*, Rome, 1772.

The first printed book in Malayālam seems to have been the *Symbolum Apostolicum*, printed in 1713 at an unknown place. Clemens Peanius issued a catechism in 1772, and specimens of the language were afterwards given by Hervas and others. See the list printed below. The Old Testament in Malayālam appeared at Cottayam in 1839-41.

The list of authorities which follows is by no means complete. It only registers some of the principal works dealing with Malayālam :—

#### AUTHORITIES—

*Symbolum apostolicum in lingua Malatarica*. No place. 1713.

*Grammatica Portuguesa hum vocabulario em Portugues e Malabar*. Tranquebar, 1733.

CLEMENS PEANIUS,—*Alphabetum Grandonico-Malabaricum Samscrudonicum*. Romae, 1772. Contains the Lord's prayer in Malayālam on p. 90,

- CLEMENS PRANIUS,—*Compendiaria legis explicatio omnibus Christianis scitu necessaria, Malabarico idiomate*. Romae, 1772.
- CELLARIUS, JO. ADAM,—*Bemerkungen über die Sprache, Wissenschaften und Künste der Malabaren. Batavische Verhandelingen*, 1781, Part iii.
- CLEMENS DE JESU,—*Grammatica Malabara*. Romae, 1784.
- HERVAS Y PANDURO, LORENZO,—*Vocabulario poliglotta con prolegomeni sopra più di ol lingue*. Cesena, 1786. Contains, on p. 163, 63 words in Malayālam.
- „ —*Saggio pratico delle lingue con prolegomeni e una raccolta di Orazioni Domenicali in più di trecento lingue e dialetti*. Cesena, 1787. The Lord's Prayer in Malayālam on p. 138 and p. 141.
- Glossarium Comparativum linguarum totius orbis*. St. Petersburg, 1787. The Malayālam words contained in this work were very incorrect. They were reprinted, with corrections by Fra Paolino, in,—
- ALTER, FRANZ CARL,—*Über die Samskrdamische Sprache*. Wien, 1794.
- DRUMMOND, ROBERT,—*Grammar of the Malabar Language*. Bombay, 1799.
- ADELUNG, JOHANN CHRISTOPH,—*Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*. Four volumes. Berlin, 1806-1817. Notes on Malayālam, with account of older works, Vol. i, pp. 209 and ff.; Vol. iv, pp. 68 and ff.
- SPRING, F.,—*Outlines of a Grammar of the Malayalim Language, as spoken in the Provinces of North and South Malabar and the Kingdoms of Travancore and Cochin*. Madras, 1839.
- PEET, REV. JOSEPH,—*A Grammar of the Malayalim Language, dedicated by permission to His Highness the Rajah of Travancore*. Cottayam, 1841. Second edition, *ib.*, 1860.
- BAILEY, REV. B.,—*A Dictionary of High and Colloquial Malayalim and English, dedicated by permission to His Highness the Rajah of Travancore*. Cottayam, 1846.
- „ —*A Dictionary, English and Malayalim*. Cottayam, 1849. Second edition, *ib.*, 1868.
- ELLIOTT [ELLIOT], W.,—*Observations on the Language of the Goonds and the identity of many of its terms with words now in use in the Telugu, Tamil and Canarese*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xvi, Part ii, 1847, pp. 1140 and ff. Vocabularies on pp. 1144 and ff.
- HODGSON, B. H.,—*Aborigines of Southern India*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xviii, Part i, 1849, pp. 350 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects*, Vol. ii, London, 1880, pp. 152 and ff. Vocabularies by W. Elliot, on pp. 352 and ff., pp. 154 and ff., respectively.
- ARBUTHNOTT, A. J.,—*Malayalam Selections with Translations, Grammatical Analysis and Vocabulary*. Cottayam, 1851.
- LASERON, REV. E.,—*A Dictionary of the Malayalim and English and the English and Malayalim Languages*. Cottayam, 1856.
- GUNDERT, H.,—*A Catechism of Malayalam Grammar* Mangalore, 1860. Third edition revised, rearranged, enlarged and translated by L. Garthwaite. Mangalore, 1881.
- JOHN, P.,—*An Anglo-Malayalam Vocabulary and Phrase Book*. Cottayam, 1860.
- First Malayalim Translator. A Course of fifty Lessons, with a Vocabulary*. Third edition. Mangalore, 1867.
- A Vocabulary of English and Malayalim words*. Cottayam, 1868.
- Malabarico-Latina Grammatica*. Cochin, 1868.
- MATTHÄN, REV. GEORGE,—*Malayālam Grammar*. I have not seen the correct title of this book, which is written 'in the language itself', and was printed in 1868.
- GUNDERT, REV. H.,—*A Grammar of the Malayālam Language*. Mangalore, 1868. Written in Malayālam.
- BEUTTLER, REV. J. S.,—*English and Malayalim Text Book (for Natives)*. Cottayam, 1869.
- English and Malayalam School Dictionary*. Mangalore, 1870.
- Malayalam and English School Dictionary*. Mangalore, 1870.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874. Malayālam on pp. 44 and ff.
- GUNDERT, REV. H.,—*A Malayalam and English Dictionary*. Mangalore, 1872.
- Malayalam and English Vocabulary*. Tellicherry, 1877.
- GOVINDA PILLAY,—*History of the Malayalam Language and Literature, in Malayalam*. 1881. The title has been taken from Mr. Frohnmeier's Grammar.
- [SIKEMIER, W., AND O. WATSA],—*A Polyglott Vocabulary, English, German, Canarese, Tulu and Malayalam, containing 1,600 of the most useful words of the Language classified under practical*

headings and printed in parallel columns both in the Vernacular and in Roman Letters. Mangalore, 1880.

GRAMER'S *Glossary of Words and Phrases relating to the Land Tenures and Land Assessments of Malabar, with notes and etymological headings.* (Edited, with a prefatory note, by W. Logan.) Madras, 1882. Reprinted in W. Logan, *Malabar*. Madras, 1887. Vol. ii, Appendix 25.

*Manual of the Administration of the Madras Presidency.* Madras, 1885-1893. Passim.

FROHMAYER, L. J.,—*A Progressive Grammar of the Malayalam Language for Europeans.* Mangalore, 1889.

*Malayalam-Latin-English Dictionary by a discolced Carmelite missionary of the Verapoly archdiocese.* Verapoly, 1891.

*Panchatantram* edited in Malayalam with notes and vocabulary, by L. Garthwaite. Mangalore, 1897.

T. K. KRISHNA MENON,—*Notes on Malayalam Literature.* *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1900, pp. 763 and ff.

There are two alphabets used in writing Malayālam. The old character, the so-called *Vaṭṭeruttu*, is still used by the Mappillas of North Malabar. A form of this alphabet, the so-called *Kōleruttu*, is used for keeping records. The modern Malayālam alphabet is called *Arya-eruttu*, and it was introduced by Tuñjattu Eṟuttachchan in the 17th century. It contains signs for all the sounds occurring in Sanskrit, and is, accordingly, much more complete than the Tamil character. The large proportion of Sanskrit words in Malayālam made the introduction of such an alphabet necessary. In real Malayālam words, however, only those signs are used which also occur in the Tamil alphabet.

The modern alphabet consists of the following signs:—

#### VOWELS.

അ a; ആ ā; ഇ i; ഐ or ഇൗ ī; ഉ u; ഊ ū; ഋ ru; ൠ rū; എ e; ഐ ē; ഓ o; ഔ ô; ഐ ei; ഔ au.

#### CONSONANTS.

ക ka;	ഖ kha;	ഗ ga;	ഘ gha;	ങ ña;
ച cha;	ഛ chha;	ജ ja;	ഝ jha;	ഞ ña;
ട ta;	ഠ tha;	ഡ ḍa;	ഢ ḍha;	ണ ṇa;
ത ta;	ഥ tha;	ദ da;	ധ dha;	ന na;
പ pa;	ഫ pha;	ബ ba;	ഭ bha;	മ ma;
യ ya;	ര ra;	ല la;	വ va;	
ശ śa;	ഷ ṣha;	സ sa;	ഹ ha;	
റ ra;	ള la;	റ ra.		

a (not marked); d; i; i; n j, z, or u; # 2, 3, or 4;  
m w; e o; s q; o n-1; b q-1; t n; an n-1.

Thus, *ക* *kā*; *കാ* *kā*; *കി* *kī*; *കീ* *kī*; *കു* *kū*; *കു* *kū*; *കു* *kū*; *ക* *kā*;  
*കാ* *kā*; *കാ* *kā*; *കാ* *kā*; *കാ* *kā*; *കാ* *kā*.

**$U$  takes the following forms :—**

3 after  $k$  and  $r$ ; thus, as  $ru$ .

2 after  $g, o\bar{h}h, j, t, \bar{o}h, \bar{s}$ , and  $h$ ; thus,  $\omega gw$ ;  $\omega tw$ .










o after n and n and under all other consonants. Thus, *no nu*; *so su*.

With **u** are formed **உ** *hu*; **ஔ** *hu*; **ஊ** *hu*; **஋** *ku*, and so on.

The short *a* is inherent in every consonant which is not combined with the sign of any other vowel. The absence of every vowel after the consonant is indicated as follows.— *a* *k*; *o* *n*; *or* *ʃ*; *ɔ* *r*; *u* *l*.

**Note**    **ൽ** **l**;    **ഴ** **r**;    **യ്** **y**;    **മ്** **m**.

When two or more consonants are put together without any intervening vowel they are combined into one compound letter or written above each other. Some consonants alter their shape when thus combined. The principal cases are as follows :—

y becomes ; r ; l ; v , when immediately preceded by another consonant. When r is the first of two or more consonants it is written as a short vertical stroke above the line. Thus,  *kyā*;  *kra*;  *kla*;  *kva*;  *rkhhā*.

Some of the most frequently used compound consonants where the component parts have been more or less altered are as follows :—

[illegible]

**The numeral figures are as follows :—**

၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၀
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Malayālam pronunciation in most points agrees with Tamil. Thus double *rr* is pronounced *tt*, *nr* sounds *nd*, and *y* is often vulgarly substituted for *r*; hard and soft consonants interchange as in Tamil; final consonants are often doubled before a following vowel, and so forth. Compare *mārram*, i.e., *māttam*, change; *ninre*, i.e., *ninde*, thy; *maṛa*, vulgarly *maya*, rain.

Grammar.

As in Tamil, no word can end in a mute consonant, a very short vowel being added. This vowel usually has the form *u*. In Cochin and among the Syrian Christians this sound is more like an *a*, and in Northern Malayālam it is so short that it is not usually written.

The principal points in which Malayālam differs from Tamil are the absence of personal terminations of verbs and the larger amount of Sanskrit loan-words. The first attempts in Malayālam poetry were, as has already been remarked, imitations of Tamil. The influence of Sanskrit only got the upper hand at a later period, and has especially been strong during the last two hundred years.

Old Malayālam uses personal terminations in the conjugation of verbs as in Tamil. The following occur:—

Sing. 1, *ān*; 2, *ā*; 3 m., *ān*, 3 f., *āl*.

Plur. 1, *ōm*; 2, (*īr*); 3 m. and f., *ār*.

Thus, *cheyyunnēn*, I do; *cheyyunnāl*, she does, and so forth. The third person neuter and the second person plural are rarely used.

The personal terminations began to be dropped after the thirteenth century, and by the end of the fifteenth century they had gone wholly out of use. Remains are, however, said to be found on the Laccadives and among the Moplahs of South Canara. Compare the remarks on the personal terminations in general, in the introduction to the Dravidian Family, pp. 294 and ff.

When the preceding remarks are borne in mind, it is hoped that the short sketch of Malayālam grammar which follows will enable the student to read and understand the Malayālam version of the Parable of the Prodigal Son which will be found on pp. 358 and ff. It has been taken from the text published by the Madras Auxiliary Bible Society in 1884. A list of Standard Words and Phrases, compiled from Sir George Campbell's Specimens and Mr. Frohn Meyer's Grammar, will be found on pp. 647 and ff.

For further details the student is referred to the works quoted under Authorities.



## MALAYĀLAM SKELETON GRAMMAR.

**I.—NOUNS.—Gender.**—Men and gods are masculine; women and goddesses feminine; other nouns are neuter.  
**Number.**—The suffix of the plural is *gaḷ*, or, after *ā*, *u*, *ṣ*, *kkaḷ*. Final *m* and the suffix *gaḷ* become *āḷaḷ*. Nouns denoting rational beings also form their plural in *ar*, *mār* or *aṁmār* (honorific), and *avargaḷ* or *ārgaḷ* (respectful).

**Case.—**

	Masculine <i>aṁ</i> bases.	Feminine <i>aḷ</i> bases.	Bases in <i>ā</i> ( <i>a</i> ), <i>i</i> , <i>ī</i> , <i>oi</i> .	Bases ending in <i>aṁ</i> .	Other bases.	The plural is declined like <i>magaḷ</i> .
Nom.	<i>magan</i> , son.	<i>magaḷ</i> , daughter.	<i>kei</i> , hand.	<i>maram</i> , tree.	<i>tāḷ</i> , scorpion.	
Acc.	<i>magano</i> .	<i>magaḷe</i> .	<i>kayye</i> .	<i>maratt (ina)</i> .	<i>tāḷine</i> .	
Instr.	<i>magandi</i> .	<i>magaḷdi</i> .	<i>kayyāḷ</i> .	<i>marattāḷ</i> .	<i>tāḷindī</i> .	
Dat.	<i>magannu</i> .	<i>magaḷkku</i> .	<i>keikkū</i> .	<i>marattinnu</i> .	<i>tāḷinnu</i> .	
Gen.	<i>magango</i> .	<i>magaḷuḍe</i> .	<i>kayyūḍe</i> .	<i>marattinṅe</i> .	<i>tāḷinṅe</i> .	
Loc.	<i>maganiḷ</i> .	<i>magaḷiḷ</i> .	<i>kayyīḷ</i> .	<i>marattīḷ</i> .	<i>tāḷiniḷ</i> .	
Plur.	<i>makkaḷ</i> .	<i>magaḷgaḷ</i> .	<i>keigaḷ</i> .	<i>marattāḷaḷ</i> .	<i>tāḷugaḷ</i> .	

## II.—PRONOUNS.

	I	We ( <i>inclus.</i> ).	We ( <i>exclus.</i> ).	Thou.	You.	Self.	
						Sing.	Plur.
Nom.	<i>nān</i> .	<i>nān</i> , or <i>nannmaḷ</i> , etc.	<i>nāṅṅaḷ</i> .	<i>nē</i> .	<i>nīṅṅaḷ</i> .	<i>tān</i> .	<i>taṅṅaḷ</i> , <i>tāṅṅaḷ</i> .
Acc.	<i>onno</i> .	<i>nannmo</i> .	<i>nāṅṅaḷe</i> .	<i>ninne</i> .	<i>nīṅṅaḷe</i> .	<i>tanne</i> .	<i>taṅṅaḷe</i> .
Dat.	<i>onikkū</i> .	<i>nannukku</i> .	<i>nāṅṅaḷkku</i> .	<i>ninakkū</i> .	<i>nīṅṅaḷkku</i> .	<i>tanikkū</i> .	<i>taṅṅaḷkku</i> .
Gen.	<i>onno</i> .	<i>nannuḍe</i> .	<i>nāṅṅaḷuḍe</i> .	<i>ninṅe</i> .	<i>nīṅṅaḷuḍe</i> , <i>nīṅṅaḷe</i> .	<i>tan(ṅe)</i> , <i>tanuḍe</i> .	<i>taṅṅaḷ(u)ḍe</i> .
	He.	She.	It.	They.		In the same way <i>iccu</i> , this; <i>ēvan</i> , which?— <i>ār</i> , who? masc. and fem., as <i>avar</i> .—Pronominal adjectives are <i>ā</i> , that; <i>i</i> , this; <i>ē</i> , which? They are indeclinable.	
				Masc. & fem.	Neut.		
Nom.	<i>avan</i> .	<i>avaḷ</i> .	<i>adu</i> .	<i>avar</i> .	<i>ava</i> .		
Acc.	<i>avano</i> .	<i>avaḷe</i> .	<i>adino</i> .	<i>avare</i> .	<i>avaye</i> .		
Dat.	<i>avannu</i> .	<i>avaḷkku</i> .	<i>adinnu</i> .	<i>avarikkū</i> .	<i>avakkū</i> .		
Gen.	<i>avango</i> .	<i>avaḷuḍe</i> .	<i>adinṅe</i> .	<i>gavaruḍe</i> .	<i>avayūḍe</i> .		



### III.—VERBS.—There are no personal terminations.

The suffixes of the principal parts are, present *nnu* ; past *du* and *i*, future *um*.

The suffix *i* of the past is used in bases consisting of one long syllable or of two syllables, short or long. Thus, *akknnu*, I make, past *akki*. The suffix *du* is often changed under the influence of the preceding sounds. It occurs as *ttu*, *ttu*, *ttu*, *ttu*, *ttu*, *ttu*, and *ttu*. Verbs which form their present in *kknnu* preceded by a palatal vowel (*i*, *ē*, *e*, *ē*, and *ei*), take *choku* in the past ; thus, *adikknnu*, I strike, past *adichoku*.

#### A.—Regular Verbs—

**Infinitive**, *nalguga*, to give ; *cheyga* or *cheyya*, to do. **Negative**, *nalgāyga*, *cheyyāyga*.

**Relative participles**.—Present *nalgunna*, *cheyyunna* ; Past *nalgiya*, *cheyda* ; Future *nalgum*, *cheyyum* ; Negative *nalgātta*, *cheyyātta*.

**Future Verbal participle**.—*Nalguda*, *cheyuda*.

**Conjunctive participle**.—*nalgi*, *cheydu* ; Negative *nalgāde*, *cheyyāde*.

**Present tense**.—*nalgunnu*, *cheyyunnu*.

**Past tense**.—*nalgi*, *cheydu*.

**Future**.—*nalgum*, *cheyyum*.

**Imperative**.—*nalga* or *nalguga*, plural *nalgavin* ; *cheyi* or *cheyga*, plural *cheyvin*.

The future verbal participle is often used as an infinitive of purpose. It is formed by adding *ppin* in verbs which form their present in *kknnu*. The same verbs add *ppin* in the plural imperative ; thus, *irikknnu*, I stay, *irippin*, stay ye, *pārkknnu*, I dwell, *ārppin*, dwell ye.

A negative tense, formed from the base by adding *ā*, is seldom used ; e.g. *vāṇḍā*, it is not wanted.

#### B.—Irregular Verbs—

Base.	Present.	Past.	Future.
<i>āga</i> , be, become.	<i>āgunnu</i> .	<i>āyi</i> .	<i>āgum</i> .
<i>pō</i> , to go.	<i>pōgunnu</i> .	<i>pōyi</i> .	<i>pōgum</i> .
<i>vā</i> , to come.	<i>vānnu</i> .	<i>vānnu</i> .	<i>vārum</i> .

*Uṇḍa*, to be, to exist, has a present *uṇḍu*. Other tenses are formed by adding *āgunnu* ; thus, *uṇḍāyi*, was ; *uṇḍāgum*, will be.

**C.—Auxiliaries.**—The negative copula is *alla*. *Ilā*, does not exist, is added to the various tenses ; thus, *aran pārkkunnilla*, he does not live ; *āḍan koṇḍu-vānn-illa*, I have not brought.

*Vānam*, it is wanted, negative *vāṇḍā*, is added to the base or the infinitive ; thus, *vāṇḍānam*, you must come ; *kāṇikk-ṇḍā*, don't show. *Aruda* is used in the same way as *vāṇḍā* ; thus, *pōg-aruda*, you must not go.

*Alum* means 'please' and is added to the conjunctive participle ; thus, *pōgālum*, please go.

**Passive Voice**.—Formed by adding *peḍuga* or *paḍuga*, to suffer, to the infinitive. Thus, *kāṇa-ppoḍunnu*, is seen ; *kāṇa-ppoḍu*, was seen.

**Causative Verbs**.—Formed by adding the suffixes *ttu*, present *ttunnu* ; *i*, *vi*, or *ppi*, present *ikknnu*. Thus, *iru-ikknnu*, sits ; *iruttunnu*, causes to sit ; *adikknnu*, strikes, *adippikknnu*, causes to strike. Other causatives are formed by hardening the final consonant of intransitive bases. Thus, *āgunnu*, becomes ; *ākknnu*, makes.

[ No. 13.]

# DRAVIDIAN FAMILY.

## MALAYĀLAM.

ഒരു മനുഷ്യൻ രണ്ടു മക്കൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അതിൽ ഇളയവൻ അപ്പനോടു, അപ്പാ, വസ്തുക്കളിൽ എന്നിങ്ങനെ വരേണ്ടുന്ന പങ്കു തരേണമേ, എന്നു പറഞ്ഞു; അവനും ഏതലിനെ അവക്കു പങ്കുതി ചെയ്തു. ഏറെനാൾകഴിയും മുമ്പെ ഇളയമകൻ സകലവും സ്വരൂപിച്ചുകൊണ്ടു ദൂരമേശത്തേക്കു യാത്രപോയി അവിടെ ദുഷ്ടനായി ജീവിച്ചു തന്റെ വസ്തു നാനാവിധമാക്കിക്കളഞ്ഞു. എല്ലാം ചെലവഴിച്ച ശേഷം ആ മേശത്തിൽ കഠിന ക്ഷാമം ഉണ്ടായിട്ടു അവന്നു ഏറ്റു വന്നു തുടങ്ങി. എന്നാറെ അവൻ പോയി ആ മേശത്തിലേ പൌരന്മാരിൽ ഒത്തത്തനോടു പററിക്കൊണ്ടു ആയവൻ അവനെ തന്റെ നിലങ്ങളിൽ പണികളെ മേയ്ക്കാൻ അയച്ചു. പണികൾ തിന്നുന്ന മറ്റൊരു കൊണ്ടു തന്റെ വയറു നിറെപ്പാൻ അവൻ ആഗ്രഹിച്ചു എങ്കിലും ആരും അവന്നു കൊടുത്തില്ല. അപ്പോൾ ബുദ്ധി തെളിഞ്ഞിട്ടു അവൻ പറഞ്ഞു, എന്റെ അപ്പന്റെ എത്ര കൂലിക്കാർ അപ്പം തിന്നു ശേഷിപ്പിക്കുന്നുണ്ടു, ഞാനോ വിശപ്പുകൊണ്ടു നശിച്ചുപോകുന്നു. ഞാൻ എഴുന്നീറ്റു എന്റെ അപ്പന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി അവനോടു, അപ്പാ, ഞാൻ സ്വഗ്ഗത്തോടും നിന്നോടും പാപം ചെയ്തു, ഇനി നിന്റെ മകൻ എന്നു വിളിക്കപ്പെട്ടവൻ യോഗ്യനല്ല, നിന്റെ കൂലിക്കാരിൽ ഒത്തത്തനേപോലെ എന്നെ ആക്കിക്കൊള്ളേണമേ, എന്നു പറയും. എന്നിട്ടു എഴുന്നീറ്റു തന്റെ അപ്പന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി; അവൻ ദൂരത്തുളളപ്പോൾ തന്നെ അപ്പൻ അവനെ കണ്ടു കരളലിഞ്ഞു ഓടിച്ചെന്നു അവന്റെ കഴുത്തിൽ കെട്ടിപ്പിടിച്ച് അവനെ ചുമച്ചു. മകൻ അവനോടു, അപ്പാ, ഞാൻ സ്വഗ്ഗത്തോടും നിന്നോടും പാപം ചെയ്തു, ഇനി നിന്റെ മകൻ എന്നു വിളിക്കപ്പെട്ടവൻ യോഗ്യനല്ല, എന്നു പറഞ്ഞു. എന്നാറെ അപ്പൻ തന്റെ ദാസരോടു, വേഗം മേലുറയായ അങ്കി കൊണ്ടുവന്നു ഇവനെ ഉടുപ്പിപ്പിൻ, കൈക്കു മോതിരവും കാലുകൾക്കു ചെരിപ്പുകളും ഇടുവിപ്പിൻ. നാം ഭക്ഷിച്ചു ആനന്ദിക്ക. ഈ എന്റെ മകൻ മരിച്ചവനായിരുന്നു തിരികേ ഉയിർത്തു, കാണാതെ പോയവനായിരുന്നു, കണ്ടുകിട്ടുകയും ചെയ്തുവല്ലോ, എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ ആനന്ദിച്ചു തുടങ്ങി.

എന്നാൽ അവന്റെ ദൂതമകൻ വയലിൽ ആയിരുന്നു, ആയവൻ വന്നു വീട്ടിനോടു അടുത്തപ്പോൾ വാദ്യവും നൃത്തഘോഷങ്ങളും കേട്ടു, ബാല്യക്കാരിൽ ഒത്തത്തനെ വിളിച്ചു, ഇതെന്തു എന്നു ചോദിച്ചു. അവൻ അവനോടു പറഞ്ഞു, നിന്റെ സഹോദരൻ പന്നു, നിന്റെ അപ്പൻ അവനെ സെമുഖത്തോടെ കിട്ടിയതുകൊണ്ടു വിരുന്നുകഴിച്ചു. അപ്പോൾ അവൻ കോപിച്ചു അകമ്പുകവാൻ മനസ്സില്ലാഞ്ഞു; എന്നിട്ടു അപ്പൻ പുറത്തുവന്നു, അവനോടു അപേക്ഷിച്ചു. എന്നാറെ അവൻ അവനോടു, കണ്ടാലും ഇത്രവർഷമായി ഞാൻ നിന്നെ സേവിക്കുന്നു, നിന്റെ കല്പന ഒരു നാളും ലംഘിച്ചതുമില്ല; എന്നാൽ എന്റെ ചങ്ങാതികളുമായി ആനന്ദിക്കേണ്ടതിന്നു നീ ഒരിക്കലും എന്നിങ്ങനെ ആട്ടിൻകുട്ടി തന്നിട്ടില്ല. വേഗമൊരോടു കൂടി നിന്റെ ദൂതൻ തിന്നുകുളഞ്ഞ ഈ നിന്റെ മകൻ വന്നപ്പോഴൊക്കോ അവന്നായി വിരുന്നുകഴിച്ചുവല്ലോ, എന്നു ഉത്തരം ചൊല്ലി. അപ്പോൾ അവൻ അവനോടു പറഞ്ഞു, മകനേ, നീ എപ്പോഴും എന്നോടു കൂടെ ആകുന്നുവല്ലോ; എന്നിങ്ങനെയു എല്ലാം നിന്റെ ആകുന്നു. എന്നാൽ ഈ നിന്റെ സഹോദരൻ മരിച്ചവനായിരുന്നു, തിരികേ ഉയിർത്തു; കാണാതെ പോയവനായിരുന്നു, കണ്ടുകിട്ടിയിരിക്കയാൽ നാം ആനന്ദിച്ചു സന്തോഷിക്കേണ്ടതല്ലോ ആകുന്നു.

[ No. 13.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

MALAYĀLAM.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Oru manushyannu raṇḍu makkaḷ unḍ-āy-irunnu. Adil ilayavan  
*One man-to two sons having-become-were. That-in the-younger*  
 appanōḍu, 'appā, vastu-kkaḷil enikku var-ēṇḍunna paṅgu tar-ēṇam-ē,'  
*the-father-to, 'father, goods-in me-to coming share give-should,'*  
 ennu parañṇu, avan-um mudaline avarkku pagudi-ohēydu. Ere  
*having-said said, he-and property them-to share-made. Many*  
 nāl kaṇiyum mumbe ilaya magan sakalavum svarūpichohu-koṇḍu  
*days passing before younger son all having-collected-for-himself*  
 dūra dēsattēkku yātra pōyi aṇḍe durnnaḍapp-āyi jīvichohu  
*far country-to journey having-gone there bad-conduct-becoming having-lived*  
 tanre vastu nānāvidham ākki-kkaḷaṇṇu. Ellām ohelavarichoha śēsham ā  
*his property in-various-ways made-wasted. All spent after that*  
 dēsattil kaṭhina kshāmam unḍāy-iṭṭu avannu muṭṭu vannu tuḍaṇṇi.  
*country-in severe famine having-become him-to want coming began.*  
 Ennāre avan pōyi ā dēsattil-ē pauranmāril oruttanōḍu  
*Then he having-gone that country-in-being citizens-among one-with*  
 parri-kkoṇḍu āy-avan avane tanre nilaṇṇaḷil pannigaḷe mēypan  
*joining-himself having-become-he him his fields-in pigs to-feed*  
 ayachohu. Pannigaḷ tinnunna marappayaṛu koṇḍu tanre vayaṛu nireppān  
*sent. Pigs eating husk taking his belly to-fill*  
 avan āgrahichohu eṅgilum ār-um avannu koḍutt-illa. Appōḷ buddhi  
*he wished though anybody him-to gave-not. Then senses*  
 telinṇiṭṭu avan parañṇu, 'enre appanre etra kūlikkāṛ appam  
*having-cleared he said, 'my father-of how-many servants bread*  
 tinnu śēshipikkunn-unḍu ṇān-ō viṣappu koṇḍu naṣichohu-pōgunnu.  
*having-eaten saving-are I-but hunger taking perishing-go.*  
 Nān eṛuṇiṛru enre appanre aḍukkalēkku pōyi avanōḍu, "appā, ṇān  
*I having-arisen my father's presence-to going him-to, "father, I*  
 svarggattōḍ-um ninnōḍ-um pāpam ohēydu. Ini ninre magan ennu  
*heaven-to-and thee-to-and sin did. Hereafter thy son saying*  
 vīlikka-ppēḍuvān yōgyan-alla. Ninre kūlikkāṛil oruttane pōle onne  
*to-be-called fit-man-am-not. Thy servants-among one like me*  
 ākki-kkoḷl-ēṇam-ē," ennu parayum.' Enn-iṭṭu eṛuṇiṛru  
*having-made-to-take-is-wanted," saying shall-say.' Having-said having-arisen*

tanre appanre aḍukkalēkku pōyi. Avan dūrattul-appōl tannē  
*his father's presence-to went. He far-being-time-at indeed*  
 appan avane kaṇḍu karaḷ-alinṇu ḍḍi-ohohennu avanre kaṇṭtil keṭṭi-  
*the-father him seeing heart-melting running-going his neck-on having-*  
 ppidichohu avane chumbichohu. Magan avanōḍu, 'appā, nān  
*attached-seized him kissed. The-son him-to, 'father, I*  
 svarggattōḍ-um ninnōḍ-um pāpam oheydu. Ini ninre magan  
*heaven-to-and thee-to-and sin did. Hereafter thy son*  
 ennu viḷikka-ppēḍuvān yōgyan-um-alla,' ennu paraṇṇu. Ennāre  
*saying to-be-called fit-man-at-all-am-not, saying said. But*  
 appan tanre dāsarōḍu, 'vēgam mēl-ttaram-āya āngi koṇḍu-  
*the-father his slaves-to, 'quickly high-class-being robe having-taken-*  
 vannu ivane uḍuppippin, keikku mōdirav-um kālugaḷkku oherippu-  
*having-come him dress-ye, hand-on ring-and feet-on shoes-*  
 gaḷ-um iḍuvippin. Nām bhakshichohu ānandikka. I enre magan  
*and put-ye. We eating shall-feast. This my son*  
 marichohavan āy-irunnu, tirigē uyirttu; kāṇāde pōyavan āy-  
*dead-man having-become-is, again revived; not-seeing gone-man having-*  
 irunnu, kaṇḍu-kiṭṭu-gayum cheydu-v-allō? ennu paraṇṇu. Avar ānandichohu  
*become-is, seeing-finding made-is-it-not? saying said. They feasting*  
 tuḍaṇṇi.  
*began.*

Ennāl avanre mūtta magan vayalil āy-irunnu, āy-avan vannu  
*Now his elder son field-in had-been, having-become-he coming*  
 viṭṭinōḍu aḍutt-appōl vādyav-um nṛitta-ghōshaṇṇaḷ-um kēṭṭu bālya-kkārila  
*house-to coming-when music-and dancing-sounds-and hearing servants-among*  
 oruttane viḷichohu, 'id-endu? ennu ohōdichohu. Avan avanōḍu paraṇṇu,  
*one calling, 'this-what? saying asked. He him-to said,*  
 'ninre sabōdaran vannu ninre appan avane saukhyattōḍe kiṭṭiyadu-koṇḍu  
*'thy brother coming thy father him healthy finding-on-account-of*  
 virunnu kaṇichohu.' Appōl avan kōpichohu agam buguvān manass-illāṇṇu,  
*feast made.' Then he getting-angry house to-enter mind-was-not,*  
 enniṭṭu appan purattu vannu avanōḍu apēkshichohu. Ennāre  
*having-said the-father out having-come him-with entreated. But*  
 avan avanōḍu, 'kaṇḍ-ālum, itra varsham-āyi nān ninne  
*he him-to, 'see-please, so-many years-having-become I thee*  
 sēvikkunnu. Ninre kalpana oru nāl-um laṅghichohad-um illa, ennāl  
*serve. Thy order one day-even transgressing-even was-not, but*  
 enre chaṇṇātiḡaḷum-āyi ānandikk-ēṇḍadinnu nī orikkal-um  
*my friends-with-having-become to-feast-wanted-being-for thou ones-even*  
 enikku or āṭṭinkuṭṭi tann-iṭṭ-illa. Vēśyamārōḍu kūḍi ninre mudal  
*me-to one kid gavest-not. Harlots-with joining thy property*

tinnu kalafīṣa i ninre magan vann-appōṭekkō avann-āyi virunnu  
*eating having-wasted this thy son coming-when him-for feast*  
 kaṛichohuv-allō? ' ennu uttaram oholli. Appōl avan avanōḍu parañṇu,  
*made-is-it-not? ' saying reply spoke. Then he him-to said,*  
 'magan-ē, nī eppōṭ-um ennōḍu kūḍe āgunnuv-allō? ' enikk-uḷḷadu  
*'son-O, thou always me-with together art-is-it-not? ' me-to-being-that*  
 ellām ninṛēdu āgunnu. Ennāl i ninre sahōḍaran marichohavan āy-  
*all thine is. But this thy brother dead-man had-*  
 irunnu tirigē uyirttu; kāṇāḍe pōyavan āy-irunnu, kaṇḍu-kiṭṭiy-irikkayāl  
*become again revived; not-seeing goer had-become, seeing-reaching-being-because*  
 nām ānandichohu santōshikk-ēṇḍad-allō? āgunnu.'  
*we having-been-merry to-feast-wanted-being-is-it-not? is.'*

## KANARESE.

Kanarese is the language of the north-western part of the Madras Presidency with the adjoining districts. The number of speakers may, roughly, be estimated at ten million people.

The name Kanarese simply means 'the language of Kanara.' Kanara is derived from an older form *Kannāḍa* or *Karnāḍa*. This latter word is supposed to mean 'black country' from the Dravidian words *kar*, black, and *nāḍu*, country. This explanation is due to Dr. Gundert, and was adopted by Bishop Caldwell, as 'a term very suitable to denote the "black cotton soil," as it is called, of the plateau of the Southern Dekhan.' The Sanskrit form of the word, which occurs as early as the sixth century A.D., in Varāhamihira's *Bṛihat-saṃhitā*, is *Karnāṭa* or *Karnāṭaka*, which form seems to be Sanskritized from a Prākṛit *Kannāḍa*, or *Kannāṭa*. The word was apparently introduced into North Indian literature through the *Paiśācī* Prakrit. It occurs in Sōmadēva's *Kathāsaritsāgara* which is based on an old, now apparently lost, work in *Paiśācī*, the *Bṛihat-kathā* of Guṇāḍhya.

The term, according to Bishop Caldwell, was at first a generic denomination of the plateau of the Southern Dekhan. He goes on to remark—

'*Karnāṭaka* has now got into the hands of foreigners, who have given it a new and entirely erroneous application. When the Muhammadans arrived in Southern India they found that part of it with which they first became acquainted—the country above the Ghauts, including Mysore and part of Telingāna—called the *Karnāṭaka* country. In course of time, by a misapplication of terms, they applied the same name, the *Karnāṭaka*, or Carnatic, to designate the country below the Ghauts, as well as that which was above. The English have carried the misapplication a step further, and restricted the name to the country below the Ghauts, which never had any right to it whatever. Hence the Mysore country, which is properly the Carnatic, is no longer called by that name by the English; and what is now geographically termed "the Carnatic" is exclusively the country below the Ghauts, on the Coromandel coast, including the whole of the Tamil country, and the district of Nellore only in the Telugu country. The word *Karnāṭaka* was further corrupted by the Canarese people themselves into *Kannāḍa* or *Kanara*, from which the language is styled by the English "Canarese".'

The two forms *Karnāṭa* and *Kannāḍa* are both found in Kanarese literature so early as about 1200 A.D. *Kannāḍa* occurs still earlier, in a Tanjore inscription of the 11th century. There does not seem to be any foundation for Bishop Caldwell's assumption that this latter form is a corruption of the former. It seems to be more probable that *Karnāṭa* is the Sanskritized form of a Prakrit *Kannāḍa*, and that this latter is the older one. If it occurred in the original upon which Sōmadēva's work is based, it can only have had the form *Kannūḍa* or *Kannāḍa*, and this form must then have existed in the first centuries of our era.

Kanarese is the principal language of Mysore and the adjoining parts of Coimbatore, Salem, Anantapur, and Bellary. The frontier line thence goes northwards, through the dominions of His Highness the Nizam, as far as Bidar, where it turns almost due west on to about the 78th degree, and, further, southwards so as to include the south-eastern portion of Jat and Daphlapur. Kanarese is also spoken in the extreme south-east of Satara, in Taluka Tasgaon; to some

Area within which spoken.

extent in the Aundh State of the Satara Agency ; and in the South of Belgaum, and, further to the west, in Kolhapur almost so far west as the town of Kolhapur. The line thence turns southwards following the Ghats to about Honawar, where it goes down to the sea. In North Kanara, Kanarese is the official language all over the district. It is the principal language of South Kanara, with the exception of the southernmost corner. The frontier line thence coincides with the southern frontier of Mysore. Kanarese dialects are also spoken in the Nilgiris, and the language has, lastly, been brought by immigrants to Madura and to the Central Provinces.

Kanarese is bounded on the north and west by Marāṭhī and its dialect Kōṅkaṇī, on the east by Telugu and Tamil and on the south by Tamil, Kodagu, and Tulu.

The dialectic differences within the Kanarese territory are, to judge from the materials available, comparatively small. The most important dialect is Baḍaga, spoken in the Nilgiris by the so-called

Badagas or Burghers. It is a more ancient form than ordinary Kanarese, and in several points agrees with the language of old literature. Another Kanarese dialect of the Nilgiri Hills is that spoken by the Kurumbas. It does not seem to differ much from ordinary Kanarese. The same, or a similar, tribe is called Kurumvār in Chanda. Their dialect shows some traces of the influence of the neighbouring Telugu. Other dialectic varieties are apparently unimportant. The pronunciation differs to some extent in Bijapur. The dialect of the Gōlars of the Central Provinces in this respect often agrees with the language of Bijapur. In other cases it has preserved old forms, like the dialect of the Baḍagas.

The bulk of the people whose home-tongue is Kanarese live outside the territory included in the Linguistic Survey. The Census reports of 1891 and 1901 have, therefore, been consulted in order to ascertain the number of speakers. From the various districts of the Bombay Presidency estimates have been forwarded for the use of this Survey, as follows :—

	Estimated number.	Census of 1901
Kanara . . . . .	240,000	259,244
Sholapur . . . . .	56,000	51,399
Akalkot . . . . .	38,000	45,427
Satara . . . . .	19,000	14,050
Satara Agency . . . . .	6,500	4,246
Belgaum . . . . .	615,000	648,470
Kolhapur . . . . .	159,000	153,058
Southern Maratha Jaghirs . . . . .	861,500	374,520
Dharwar . . . . .	861,000	916,039
Sawanur . . . . .	10,800	11,793
Bijapur . . . . .	652,939	614,458
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>3,019,739</b>	<b>3,092,704</b>

Kanarese was spoken as a vernacular in the following districts of the Madras Presidency and feudatories :—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Cuddapah . . . . .	10,617	8,014
Kurnool . . . . .	8,532	7,164
<b>Carried over . . . . .</b>	<b>19,149</b>	<b>15,178</b>

		Census of 1891.	Census of 1901.
	Brought forward	19,149	15,178
Bellary	.	518,585	541,374
Anantapur	.	79,486	89,190
North Arcot	.	31,483	29,599
Salem	.	139,414	153,361
Ocimbatores	.	238,114	260,607
Nilgiris	.	14,125	13,219
South Canara	.	218,551	215,305
Sandur	.	7,232	7,098
	<b>TOTAL</b>	<b>1,261,139</b>	<b>1,324,921</b>

Kanarese is the principal language of Mysore and is also spoken by many people in His Highness the Nizam's Dominions and in Coorg. By adding the Census figures for all these districts we arrive at the following total of people who speak Kanarese within the territory where it is a vernacular :—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Bombay Presidency	3,019,739	3,092,704
Madras Presidency	1,261,139	1,324,921
Nizam's Dominions	1,451,046	1,562,022
Mysore	3,655,976	4,044,076
Coorg	76,115	76,608
<b>TOTAL</b>	<b>9,464,015</b>	<b>10,100,331</b>

Kanarese has been brought by immigrants to other districts of India. In Madura the Kanarese element is very strong (104,641 in 1891 and 114,091 in 1901), in other districts the language is only spoken by comparatively small numbers of speakers. Local estimates, for the use of this Survey, have been forwarded from Nagpur and Bhandara. The rest of the figures which follow have been supplied from the Census reports.

The number of speakers of Kanarese in those districts where it cannot be considered as the local language were as follows :—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Andamans and Nicobars	...	282
Assam	...	3
Bengal Presidency	...	14
Berar	...	1,036
Bombay Presidency	...	4,621
Burma	...	34
Central Provinces	1,810	1,233
Madras Presidency	200,338	211,401
Punjab	...	5
United Provinces	...	187
Baroda	...	46
Central India	...	254
<b>TOTAL</b>	<b>202,148</b>	<b>219,116</b>

By adding these figures to those given above we may estimate the number of speakers of Kanarese as follows :—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Kanarese spoken as a vernacular by	9,464,015	10,100,331
Kanarese spoken abroad by	202,148	219,116
<b>TOTAL</b>	<b>9,666,163</b>	<b>10,319,447</b>



To this total must, finally, be added the number of speakers of the minor Kanarese dialects, as follows :—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Kanarese proper . . . . .	9,666,163	10,319,447
Baḍaga . . . . .	30,656	34,229
Kurumba . . . . .	10,399	11,371
Gôlari . . . . .	3,614	3,468
GRAND TOTAL . . . . .	9,710,832	10,368,515

Kanarese literature is known to extend over a considerable period. The oldest specimen of Kanarese is, according to Professor Hultsch, contained in a Greek play preserved in a Papyrus of the second century A.D. The oldest known works go back to at least the tenth century A.D. The origin of Kanarese literature is due to the labours of the Jains, and the first literary works are largely influenced by Sanskrit. Three periods are usually distinguished in Kanarese literature.

1. *Ancient Kanarese*, from at least the 10th to the middle of the 13th century. The principal productions were scientific works on prosody and grammar, based on Sanskrit originals, sectarian works, and poetical works in a highly artificial style. This literature is written in an old dialect which is said to be quite uniform and to show an extraordinary amount of polish and refinement. It is full of Sanskrit loan-words, and differs from the modern dialect in phonology and inflexional system. The ancient dialect was occasionally also used in literary works at a later period, and such productions are usually included in the ancient literature. Among the principal authors we may mention Pampa, who wrote an *Ādipurāṇa* (A.D. 941); Argaḷa, the author of the *Chandraprabhapurāṇa* (A.D. 1189) and probably also of the *Līlāvatīprabandha* (about A.D. 1200); Nāgavarman, the author of rhetorical works such as the *Kāvyaavalōkana* and the *Chhandas* (about A.D. 1200); the grammarian Kēśirāja, whose *Śabdamaṇidarpana* (about A.D. 1225) is the classical Kanarese grammar; Shadakshara, the author of the *Rājāsēkharavilāsa* (A.D. 1657), the *Ṛishabhēndravijaya* (A.D. 1671), and the *Sabaraśaṅkaravilāsa* (about A.D. 1680), and others. Almost all the works belonging to this period are written in verse.

2. *Mediæval Kanarese*, from the middle of the 13th to the end of the 15th century. The ancient dialect is now changed. The old rules of inflexion and syntax are no longer strictly observed, and new forms are introduced. Some of the sounds of the old language have become obsolete, and many new Sanskrit words are introduced. The dialect continued to be used in several works even after the 15th century. The literature of this dialect is mainly contained in the poetry of the Śaiva and Liṅgāyata sects. It is written in verse. Among the principal works we may mention Sōmēśvara's *Śataka* (about A.D. 1300); Bhima's *Basavapurāṇa* (A.D. 1369); Kumāravayāsa's *Bhārata* (about A.D. 1508); the *Dāsapadas*, popular songs by 'Kṛishṇa's servants' (from about A.D. 1530); Kumāravālmiki's *Rāmāyaṇa* (about A.D. 1590); Lakshmiśa's *Jaimini-Bhārata* (about A.D. 1760), and so forth.

3. *Modern Kanarese*.—The literature of the modern dialect of Kanarese can be traced back to about the beginning of the 16th century. From that time we find a large proportion of Vaishṇava poetry, still mainly written in a dialect which agrees with that of the second period. Prose, also, begins to be developed. We find several adaptations of Sanskrit prose works such as the *Pañchatantra*, the *Vēlālapañchavimśatī*, etc. The

language of the courts of justice and of the ordinary business life is slightly different and freely borrows from Marāṭhi and Hindōstānī. Abstract, religious, and scientific terms are largely borrowed from Sanskrit, and the phonology and the inflexional system gradually assumes the modern form.

A full account of Kanarese literature cannot be given in this place, Kanarese not being one of the languages properly falling within the scope of the Linguistic Survey. Further information will be found in the works by Messrs. Kittel and Rice, mentioned under Authorities, below.

#### AUTHORITIES—

##### A.—EARLY REFERENCES.

It has already been mentioned that Karṇāṭa or Karṇāṭaka occurs as the name of a southern country in Sanskrit literature. According to Colonel Yule's *Hobson-Jobson sub voce Carnatic*, the earliest reference is that in Varāhamihira's *Bṛihatsamhitā* (sixth century A.D.). The mention of the country in Sōmadēva's *Kathāsaritsāgara* (about 1075 A.D.) is probably due to its being mentioned in his source, the Prakrit work of Guṇādhyā, which probably goes back to one of the first centuries A.D. Other early references to the country will be found in the *Hobson-Jobson* under Canara and Carnatic.

The language spoken in the province 'Canarim,' i.e., the plateau above the Ghats, is mentioned in G. B. Ramusio's *Delle Navigazioni e Viaggi*, Vol. i, p. 330 (Venetia 1613), in a Portuguese summary of Eastern Kingdoms written about A.D. 1535.

Fernão Lopez de Castanheda, who went to Goa in 1528 and died in Portugal in 1559, wrote a *Historia do descobrimento e conquista da India*, which appeared at Coimbra 1551-1561, and is the oldest account of Indian affairs written in modern times. The work was reprinted in Lisbon, 1833, and on p. 78 of the second volume of this edition we find a remark to the effect that the language of the 'Gentoos' is 'Canara.' The numerals and 36 words in Kanarese are given on p. 212 of J. F. Fritz' *Orientalischer und Occidentalischer Sprachmeister*, Leipzig, 1748. Franz Carl Alter published a similar collection of 25 words and the numerals in his *Ueber die Sanskrdamische Sprache*, Wien, 1749. Alter's collection was taken from a comparative vocabulary compiled in Russia. The Spanish Jesuit Lorenzo Hervás y Panduro gives 63 Kanarese words in his *Vocabulario poliglotta con prolegomeni sopra più di cl lingue*. Cesena, 1786, pp. 163 and f. A version of the Lord's Prayer in Kanarese, prepared by the Danish missionary Benjamin Schulze, is printed in Johann Christoph Adelung's *Mithridatès oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*, Vol. i, Berlin, 1806, pp. 215 and f.

The study of Kanarese was taken up in earnest by the Serampore missionaries. A grammar by W. Carey appeared in 1817, and a translation of the New Testament in 1823.

##### B.—GENERAL.

WEIGLE,—*Über canaresische Sprache und Literatur*. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. ii, 1848, pp. 257 and ff.

*Bibliotheca Carnaticæ*, edited by H. Mögling. Bangalore, 1848-1851.

*Lieder kanaresischer Sänger*. *Übersetzt von H. Mögling*. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. xiv, 1860, pp. 502 and ff., Vol. xvii, 1863, pp. 241 and ff.

HULTSCH, H.,—*Zum Papyrus 413 aus Oxyrhynchus*. *Hermes*, Vol. xxxix, pp. 307 and ff.

LAKSHMIQA, —*Erstes und zweites Kapitel des altkanaresischen Jeimini 'Bhārata, einer Überarbeitung des Aquamśāhaparva des Mahābhārata*. Aus dem Kanaresischen umgeschrieben, wörtlich übersetzt, und mit Erläuterungen versehen von Dr. Mögling. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. xxiv, 1870, pp. 309 and ff.; Vol. xxv, 1871, pp. 22 and ff.; Vol. xxvii, 1873, pp. 364 and ff.

MACKENZIE, CAPT.—*On the Rules which govern Kanarese Poetry*. *Indian Antiquary*, Vol. ii, 1873, pp. 109 and ff.

KITTEL, REV. F.,—*Old Kanarese Literature*. *Indian Antiquary*, Vol. iv, 1875, pp. 15 and ff.

„ —*Seven Lingāyats Legends*. *Indian Antiquary*, Vol. iv, 1875, pp. 211 and ff.

RICE, LEWIS,—*Early Kannada Authors*. *Journal of the Royal Asiatic Society*, New Series, Vol. xv, 1883, pp. 295 and ff.

FLBET, J.,—*A Selection of Kanarese Ballads*. *Indian Antiquary*, Vol. xiv, 1885 pp. 293, and ff.; xv, 1886, pp. 349 and ff.; xvi, 1887, pp. 356 and ff.; xviii, 1889, pp. 353 and ff.; xix, 1890, pp. 413 and ff.

*Manual of the Administration of the Madras Presidency*. Madras, 1885-1886. Account of the alphabet, Vol. ii, pp. 185 and 191 f.; Coorumba vocabulary, Vol. ii, pp. 193 and ff.; Kanarese and Badaga vocabularies on pp. 188 and ff. In the volume containing *Articles on Geography, Ethnology, and History*, taken from the first volume, we find a note on the language on p. 50; the origin of the alphabet on p. 48; literature on pp. 57 and f.

*Bibliotheca Carnataka*. *Pampa Rāmāyaṇa or Rāmachandra Charita Purāṇa of Nāgachandra or Abhinava Pampa*. An ancient Jaina poem in the Kannada language. Revised edition by B. Lewis Rice, Bangalore, 1892.

HANMANT GOVIND JOSHI,—*Sāmatī Sangraha, a Collection of Kanarese Proverbs*, Belgaum, 1894.

#### C.—GRAMMARS AND READING BOOKS.

CAREY, REV. DR. W.,—*A Grammar of the Kurnata Language*. Serampore, 1817.

MCKERRELL, J.,—*A Grammar of the Carnataka Language*. Madras, 1820.

KRISHNAMACHARYA,—*A Grammar of the Modern Canarese Language*. Madras, 1838, Second edition, Mangalore, 1883.

*Canarese Grammar*.—Printed for the Bangalore School Book Society, at the Wesleyan Mission Press. Bangalore, 1841.

ROW, A. S.,—*A Selection of Stories and Revenue Papers in the Karnataka Language, with translations and grammatical analyses; to which is added dialogues in Karnataka and English*. Revised by Elliot. Madras, 1846.

*Easy Lessons in English and Canarese*. Bellary, 1847.

*The Rudiments of Canarese Grammar*. Bombay, 1849.

J. SHAM RAO,—*A Canarese Primer*. Bangalore, 1854.

*Phrase Book*.—*English and Canarese*. 3rd edition, Bangalore, 1854. 4th edition, 1857.

RICE, REV. B.,—*Canarese First Book (for Natives)*. Bangalore, 1862. *Second Book*, Bangalore, 1861.

HODSON, THOMAS,—*An Elementary Grammar of the Kannaḍa, or Canarese Language; in which every word used in the examples is literally translated and the pronounciation is given in English characters*. Bangalore, 1859. Second edition, 1864.

SHRINIVASIAH's *Dialogues in Canarese, with an English translation*. Bangalore, 1865.

SANDERSON, D.,—*Katha Sangraha, or Canarese Selections*. Bangalore, 1868.

(WÜRTH, G.),—*Canarese poetical Anthology, with notes and a Canarese-English vocabulary*. Edited by J. Garrett. Bangalore, 1868.

*Grammatica Canarico-Latina ad usum scholarum*. Secunda editio. Recognita et enucleata a R<sup>o</sup>. A. Bouteoup. Bangalori, 1869.

BOUTELOUP, REV. A.,—*Elementa prosodias Canarensis*. Bangalori, 1869.

CAMPBELL, REV. C.,—*Elements of Canarese Grammar (for Natives)*. Bangalore, 1870.

KĒSIRĀJA,—*Jewel mirror of Grammar (Śabdamaṇidarpaṇa) with the commentury of Nishṭharaśanjayya*. Edited by F. Kittel. Mangalore, 1872.

GRANTER, A.,—*First Canarese-English Translator*. Second edition. Mangalore, 1872

KITTEL, F.,—*Canarese Poetical Anthology, with glossary*. Mangalore, 1874.

CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874, pp. 45 and ff.

- NAGAVARMA,—*Canarese Prosody*, edited with an introduction to the work and an essay on Canarese literature by Rev. F. Kittel. Mangalore, 1875.
- English-Canarese Dialogues together with forms of letters, etc.* Mangalore, 1878.
- ZIEGLER, F.,—*A Practical Key to the Canarese Language*. Mangalore, 1882.
- GRABER, B.,—*Tables of Canarese Grammar*. Mangalore, 1884.
- NAGA VARMA,—*Karnataka Bhasha-Bhushana. The oldest grammar extant of the Language. Edited with an introduction by L. Rice.* Bangalore, 1884.
- BHATTAKALANKA DEVA,—*The Karṣṭika Śābdanūṣṭhanam, with its vṛtti named Bhāṣa Mañjari, and vyākhyā called Mañjari-Makarandah. Edited with introduction, the literature of Karnataka* . . . by B. Lewis Rice. Bangalore, 1890.
- NARSINHA MADHAV MANISHI,—*Prosody of the Kannad Language*. Bombay, 1893.
- DHONDO NARASIMHA MULTAGAL,—*Nuḍigattu A Kannada Manual of School Grammar*. 2nd edition. Mangalore, 1894.
- SHIRRAM MUD BHATKAL ANANT,—*A Modern Kanarese Grammar explained in English*. Karwar, 1899.
- KITTEL, REV. DR. F.,—*A Grammar of the Kannada Language in English, comprising the three dialects of the language (Ancient, Medieval and Modern)*. Mangalore, 1903.

## D.—DICTIONARIES.

- REEVE, WILLIAM,—*A Dictionary, English and Carnataka*. Madras, 1824.
- „ —*A Dictionary. Carnataka and English*. Madras, 1832. Revised, corrected, and enlarged by Daniel Sanderson. Bangalore, 1858. Revised, corrected, and abridged by Daniel Sanderson. Bangalore, 1858.
- ELLIOTT [ELLIOT], W.,—*Observations on the Language of the Goonds, and the identity of many of its terms with words now in use in the Telugu, Tamil, and Canarese. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xvi, P. ii, 1847, pp. 1140 and ff. Canarese vocabulary on pp. 1144 and ff.
- HODGSON, B. H.,—*Aborigines of Southern India. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xviii, P. i, 1849, pp. 350 and ff.; reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian subjects*. Vol. ii, London, 1880, pp. 152 and ff. Canarese vocabulary on pp. 352 and ff.
- KASUDU GADEGABE,—*Canarese Vocabulary*. Mangalore, 1852.
- Dictionarium Canarense-Latinum*. Bangalore, 1855.
- M. RAMASAMY,—*A Grammatical Vocabulary in English and Canarese*. Second edition. Bangalore, 1858.
- Episcopi Jassensi dictionarium Latino-Canarense*. Bangalore, 1861.
- English and Canarese Vocabulary of familiar words with easy sentences*. Second edition. Bangalore, 1864.
- GARRETT, J.,—*A Manual Canarese and English Dictionary*. Second edition. Bangalore, 1863. Third edition. Bangalore, 1871.
- „ —*A Manual English and Canarese Dictionary, containing about 23,000 words*. Fifth edition, revised and enlarged. Bangalore, 1872.
- A School Dictionary, English and Canarese*. Mangalore, 1876.
- A polyglott Vocabulary, English, German, Canarese, Tulu, and Malayalam* . . . in the vernacular and in Roman letters . . . Tentative edition. [Edited by W. Schemier and O. Watsa.] Mangalore, 1880.
- AMARA SIMHA,—*The Amara-Kosha, or Sanskrit Thesaurus. With meanings in English and Kannada, and an alphabetical Index to the words.* by L. Rice. Third edition. Bangalore, 1883.
- [GARRETT, J.],—*A Canarese-English Pocket Dictionary for the use of schools*. [J. Garrett's Manual Canarese and English Dictionary, revised and enlarged on basis of W. Reeve's dictionary as abridged and edited by D. Sanderson.] Mangalore, 1886.
- ZIEGLER, F.,—*A School-Dictionary, English and Canarese, Second edition, revised and considerably enlarged*. Mangalore, 1889.
- ULLAL NARASINGHA RAO,—*A Kisamwār Glossary of Kanarese words*. Mangalore, 1891.
- „ —*English-Kanarese Vocabulary*. Madras, 1893.
- KITTEL, REV. F.,—*A Kannada-English Dictionary*. Mangalore, 1894.
- BUCHER, J.,—*A Kannada-English School Dictionary, chiefly based on the labours of F. Kittel*. Mangalore, 1899.

The alphabet used in writing Kanarese is closely related to the Telugu character.

Written character.

Another alphabet, the so-called Hala Kannaḍa or Old Kanarese, is used in Sanskrit inscriptions in the Marāṭha country and does not concern us in the present connexion. It is sufficient to draw attention to its existence. It has nothing to do with the old dialect of Kanarese literature.

The modern Kanarese alphabet consists of the following signs :—

#### VOWELS.

ಅ a ; ಆ ā ; ಇ i ; ಈ ē ; ಉ u ; ಊ ū ; ಋ ri ;  
ಋ ri ; ಎ e ; ಏ ē ; ಒ o ; ಓ ō ; ಐ ai ; ಔ au.

#### CONSONANTS.

ಕ ka	ಖ kha	ಗ ga	ಘ gha	ಙ ṅa
ಚ cha	ಛ cha	ಜ ja	ಝ jha	ಞ ṇa
ಟ ṭa	ಠ ṭha	ಡ ḍa	ಢ ḍha	ತ ta
ಥ tha	ದ da	ಧ dha	ನ na	
ಪ pa	ಫ pha	ಬ ba	ಭ bha	ಮ ma
ಯ ya	ರ ra	ಲ la	ವ va	
ಶ ṣa	ಷ ṣha	ಸ sa	ಹ ha	
ಝ ṣa	ಞ ṣa			

The letters ಋ ri, ಋ ri, ಙ ṅa, ಞ ṇa, ಲ la, and ಷ ṣa are not used in ordinary Kanarese.

The forms of the vowels given above are those used in the beginning of a word. When subjoined to a consonant the vowels take the following forms :—

a (not expressed) ; ā ā ; i i ; ē ē ; u u ; ū ū ; ri ri ; e e ; ē ē ; ai ai ;  
o o ; ō ō ; au au .

Thus, ಕ ka ; ಕಾ kā ; ಕಿ ki ; ಕೀ kī ; ಕು ku ; ಕೂ kū ; ಕ್ರಿ kri ; ಕೆ ke ;  
ಕೇ kē ; ಕೈ kai ; ಕೊ ko ; ಕೋ kō ; ಕೌ kau ; ಪಾ pā ; ಪು pu ; ಮಾ mā ; ಮಿ mi ;  
ಮೋ mo ; ಯಾ yā ; ಯಿ yi ; ಯೋ yī ; ಯೌ yo ; ವು vu ; ವೋ vo, etc.

The irregular forms are, as will be seen from the instances, nearly the same as in Telugu.

When two or more consonants come together without any intervening vowel, they are combined in such a way that only the first is written on the line, the other ones

being subjoined under it. Thus, ಪಟ್ಟೆ *paṭṭa*; ತಟ್ಟೆ *tāṭṭa*. The subscribed forms are usually easily recognisable. A few consonants, however, have a separate form when subjoined under another letter, thus:—

Initial.	Secondary.	Initial.	Secondary.
ತ <i>ta</i>	—	ಯ <i>ya</i>	ಃ
ನ <i>na</i>	೨	ರ <i>ra</i>	ೃ
ಮ <i>ma</i>	೩	ಲ <i>la</i>	ೣ
		ವ <i>va</i>	೤

Thus, ಸಮಸ್ತೆ *samasta*; ಪಟ್ಟೆ *paṭṭi*; ಯುಗ್ಮೆ *yugma*; ಹೈದ್ರೆ *hyāḍe*; ಪ್ರಾಪ್ತೆ *prāṭṭa*; ಆಹ್ಲಾದೆ *āhlāḍa*.

When the first element of a compound letter is *ra*, the sign ರ *r* is added at the end of the compound; thus, ವರ್ಗ *varga*.

The short vowel *a* is inherent in the initial form of every consonant. It is cut off by placing the sign ಾ on the upper part of the consonant. Thus, ಾಕ *k*, ಾಪ *p*, etc.

The sign ಃ called *vīcarga*, denotes an aspiration. It is only used in Sanskrit words. It is transliterated *ḥ*.

The sign ಁ, called *anuvāra*, *bindu* or *sonne*, is commonly written instead of the class nasals. It is pronounced and transliterated as *ṇ* before gutturals, as *ṣ* before palatals, as *ṣ* before cerebrals, as *n* before dentals, and as *m* before labials. In other cases it is pronounced as an *m* and has been transliterated *m*.

The characters for the numerals are as follows:—

೦	೧	೨	೩	೪	೫	೬	೭	೮	೯	೦
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	

The Kanarese alphabet is strictly phonetical, and the pronunciation of the language therefore calls for only a few remarks.

The vowels are pronounced in the Continental manner. The short final vowel in words such as *maravu*, a tree, is shorter than an ordinary vowel, not having more than about half the ordinary length. In the local dialects short final vowels are often interchanged or dropped altogether.

*E* and *o* are pronounced as *ye* and *wo*, respectively, at the beginning of a word. When the word is closely united with the preceding one, however, the *y* and *w* are dropped.

*Āi* and *au* are only a convenient way of writing *ay* (*ey*) and *au* (*ava*). They are no proper diphthongs. *Āi* is pronounced as an *ey*.

The Anuvāra is written instead of the class nasal before mute consonants. In other cases it is pronounced as an *m*.

When the first part of a compound word ends in a vowel the initial hard consonant of the second component is softened. Thus, *mara-kālu*, wooden leg, becomes *mara-gālu*.

Old Kanarese and the Baḍaga dialect have two cerebral sounds which have disappeared in the modern dialect, viz., *r* and *ḷ*. *Ṛ* has been replaced by *r* and *ḷ*, and *ḷ* by *ḷ*.

There are no certain traces of the harmonic sequence in Kanarese. The final vowel of verbal forms changes, but it is impossible to find any sufficient reason for the fact. Thus, *maḍḍiṭṭe*, I do ; *maḍḍu*, I may do.

The accent rests on the first syllable. In compound words a secondary stress is put on the first syllable of the second component.

It is hoped that the short sketch of Kanarese grammar which follows will enable the student to understand the forms occurring in the specimens. For further particulars the works quoted above under Authorities should be consulted.

## KANARESE SKELETON GRAMMAR.

**I.—NOUNS.—Gender.**—Words signifying gods and male human beings are masculine, those denoting goddesses and women are feminine. Other words are neuter. The natural gender may be distinguished by prefixing *gaṣṣa*, male, and *ḥeṣṣa*, female; thus, *gaṣṣa ḥḥu*, boy; *ḥeṣṣa ḥḥu*, girl.

**Number.**—Masculine and feminine *a*-bases, and many feminine nouns ending in *i*, *ṭ*, and *e*, form their plural by adding *aru*; nouns of relationship add *andira*, other nouns *gaṣṣa*. Thus, *śvach-aru*, servants; *śrī-garu*, women; *app-andira*, fathers; *śru-gaṣṣa*, towns. Note *maṣṣa*, child, plural *maḥḥaṣṣa*. An honorific plural is formed by adding *aru* to the genitive singular. Thus, *śāyiy-aru*, mother.

**Declension.**—There is a slight difference between (1) *a*-bases, e.g. *śvach*, servant, feminine *śvachāṣa*; *mara*, tree; (2) *i*, *ṭ*, *e*, and *ai*-bases, e.g. *tanda*, father; *ḥuri*, sheep; (3) *u*-bases, e.g. *guru*, teacher; *śru*, town.

Sing.							
Nom.	<i>śvach(au).</i>	<i>śvachāṣa.</i>	<i>maraṣu.</i>	<i>tandeyu.</i>	<i>ḥurigu.</i>	<i>guruvu.</i>	<i>śru.</i>
Acc.	<i>śvachana(ann).</i>	<i>śvachāṣa(ann).</i>	<i>mara(annu).</i>	<i>tandeyu(ann).</i>	<i>ḥuriga(ann).</i>	<i>guruvu(ann).</i>	<i>śru, śruanna.</i>
Dat.	<i>śvach(āṣi)ge.</i>	<i>śvachāṣiḡe.</i>	<i>marakke.</i>	<i>tandeyge.</i>	<i>ḥurige.</i>	<i>guruvige.</i>	<i>śrige.</i>
Gen.	<i>śvachan.</i>	<i>śvachāṣa.</i>	<i>marada.</i>	<i>tandeyu.</i>	<i>ḥuriya.</i>	<i>guruvu, guru- vina.</i>	<i>śru, śrina.</i>
Plur.		<i>śvacharu.</i>	<i>maragaṣṣa.</i>	<i>tandeyandira.</i>	<i>ḥurigaṣṣa.</i>	<i>gurugaṣṣa.</i>	<i>śrugagaṣṣa.</i>

The plural is regularly inflected; thus, *śvacharu*, of the servants; *śrugagaṣṣa*, to the towns.

*ākha*, elder sister; *amma*, lady, and *ava*, lady, form their singular by adding *au*, and suffix *andira* in the plural; thus, *ākhanannu*, the sister (case of the object); *ammendira*, the ladies.

Postpositions are added to the genitive. Thus, *guruv-inda*, by the teacher; *śrin-alli*, in the town. *Osara*, in order to; *inta*, than, etc., are added to the dative.

Adjectives precede the noun they qualify. Comparison is expressed by adding the postpositions *inta*, than; *alli*, among, etc., to the compared noun. Thus, *avannu nannag-inta doḥḥavannu*, he me-than great; *yellar-alli akikha*, all-among small, smallest.

**II.—PRONOUNS.**—There is only one form of the plural of the personal pronoun of the first person.

	I.	Thou.	He.	She.	That.
Sing.					
Nom.	<i>nā(au).</i>	<i>nā(au).</i>	<i>ava(au).</i>	<i>avaṣṣa.</i>	<i>ada.</i>
Acc.	<i>nanna(ann).</i>	<i>ninna(ann).</i>	<i>avana(ann).</i>	<i>avaṣṣa(ann).</i>	<i>adannu.</i>
Dat.	<i>nannage.</i>	<i>ninnage.</i>	<i>avanige.</i>	<i>avaṣṣige.</i>	<i>adakke.</i>
Gen.	<i>nanna.</i>	<i>ninna.</i>	<i>avana.</i>	<i>avaṣṣa.</i>	<i>adara.</i>
Plur.					
Nom.	<i>nāvu.</i>	<i>nīvu.</i>		<i>avaru.</i>	<i>avu(gaṣṣa).</i>
Acc.	<i>nanna(ann).</i>	<i>ninna(ann).</i>		<i>avaru(ann).</i>	<i>av(agaṣṣa)annu.</i>
Dat.	<i>nannage.</i>	<i>ninnage.</i>		<i>avarige.</i>	<i>avugaṣṣige, avakke.</i>
Gen.	<i>nanna.</i>	<i>ninna.</i>		<i>avaru.</i>	<i>avugaṣṣa.</i>

In the same way *tānu*, self (as *nānu*, I); *īṇanu*, this (fem. *īṇaṣṣa*, n. *īṇa*); *yānana*, what man? *yāru*, who (m. and fem., as *avaru*); *īḥḥaru*, so many; *īḥḥa*, so much; numerals; compounds such as *māḥḥavannu*, one who makes (fem. *māḥḥavavaṣṣa*, n. *māḥḥavada*); *ḥarida*, a black thing, etc.

*āṇnu*, he; *ā-ke*, she, are regular nouns; plural *āṇagaṣṣa*, *āḥeyaru*.

*yānu*, what? acc. *yānannu*; dat. *yātakke*; gen. *yāṭara*.

Adjective pronouns are *ā*, that; *ī*, this; *yā*, which? They are not declined.

**III.—VERBS.**—First Conjugation.—Verbs ending in *u*; *māḥḥa*, make.

Infinitives.—*Māḥḥa*, *māḥḥale*, *māḥḥalikke*.

Verbal participles.—Present, *māḥḥatta*. Conjunctive, *māḥḥi*. Negative, *māḥḥade*.

Relative participles.—Present and Future, *māḥḥuvu*. Past, *māḥḥida*. Negative, *māḥḥada*.



**Nouns of agency and action.**—Formed by adding the demonstrative pronoun *asana*, fem. *asajā*, n. *adu*, to relative participles. Thus, *māḍu-asana*, he who makes; *māḍi-asajā*, she who made; *māḍad-asana*, they who do not make; *māḍu-asu*, the act of making; *māḍida*, the act of having made; negative *māḍiddu*. *Māḍu* is often used instead of *māḍuadu*.

	Present.	Past.	1st future.	2nd future.	Negative.	Imperative.
<b>Sing. 1.</b>	<i>māḍuttīne</i> .	<i>māḍida(nu)</i> .	<i>māḍu(nu)</i> .	<i>māḍiyānu</i> .	<i>māḍe(nu)</i> .	<i>māḍali</i> .
<b>2.</b>	<i>māḍuttī(yā)</i> .	<i>māḍidi</i> .	<i>māḍuwi</i> .	<i>māḍi(yā)</i> .	<i>māḍe</i> .	<i>māḍu</i> .
<b>3 m.</b>	<i>māḍuttīne</i> .	<i>māḍida(nu)</i> .	<i>māḍu(nu)</i> .	<i>māḍiyānu</i> .	<i>māḍe(nu)</i> .	} <i>māḍali</i> .
<b>3 f.</b>	<i>māḍuttīḥe</i> .	<i>māḍidaḥu</i> .	<i>māḍuwaḥu</i> .	<i>māḍiyāḥu</i> .	<i>māḍaḥu</i> .	
<b>3 n.</b>	<i>māḍuttāde</i> .	<i>māḍidu</i> .	<i>māḍuadu</i> .	<i>māḍiḥu</i> .	<i>māḍadu</i> .	
<b>Plur. 1.</b>	<i>māḍuttīve</i> .	<i>māḍidovu</i> .	<i>māḍuovu</i> .	<i>māḍiyōvu</i> .	<i>māḍovu</i> .	} <i>māḍali</i> .
<b>2.</b>	<i>māḍuttiri</i> .	<i>māḍidiri</i> .	<i>māḍuviri</i> .	<i>māḍiri</i> .	<i>māḍari</i> .	
<b>3 m. &amp; f.</b>	<i>māḍuttāre</i> .	<i>māḍidaru</i> .	<i>māḍuvaru</i> .	<i>māḍiyāru</i> .	<i>māḍaru</i> .	
<b>3 n.</b>	<i>māḍuttāve</i> .	<i>māḍidavu</i> .	<i>māḍuovu</i> .	<i>māḍiyōvu</i> .	<i>māḍovu</i> .	

**Present definite.**—*Māḍuttiddhāne*, etc. Imperfect, *māḍuttiddanu*, etc. Perfect, *māḍiddhāne*, etc., or *māḍāne*; 2 *māḍi*; 3 m. *māḍyānu*; 3 f. *māḍyāḥu*; 3 n. *māḍiyāde*, etc.

**Second Conjugation.**—Verbs ending in *i*, *e*, or *ai*; *hāre*, call.

**Infinitive.**—*Kareya*, *hāreyaḥu*, *hāreyaḥiḥu*.

**Verbal participles.**—Present, *hāreyutta*. Conjunctive, *hāredu*. Negative, *hāreyade*.

**Relative participles.**—Present and future, *hāreyu*. Past, *hāreda*. Negative, *hāreyada*.

Other forms as in the first conjugation. Thus, *hāreyuttāne*, I call; *hāredanu*, I called; *hāreyuṇu*, I shall call; *hāredānu*, I may perhaps call; *hāreyuṇu*, I do not, did not, or shall not, call.

**Causal verbs.**—Formed by adding *isu* to the final consonant of the base; thus, *māḍisu*, cause to make.

**Reflexive verbs.**—Formed by adding the verb *hoḥu*, to take, to the conjunctive participle; thus, *hāḥi-hoḥuttāre*, they divide among themselves.

**Passive voice.**—Formed by adding the verb *paḥu*, to experience, to the verbal noun in *ḥu*, the final *u* being dropped. Thus, *hāreyaḥ-paḥuttāne*, I am called.

**Irregular verbs.**—*ḥu*, be exist, becomes *iddu* in the conjunctive participle, and *idda* in the past relative participle. The past tense is accordingly *iddanu* (third person singular neuter *iddu*), and the second future *iddānu*, etc. The present tense is *iruttāne*, but also *hāne*; 2 *hi*; 3 m. *hāne*; 3 f. *hāḥu*; 3 n. *āḥu*, *iddu*; plural 1 *hāve*; 2 *hāri*; 3 *hāre*, n. *ave*, *ive*. By adding these forms to the conjunctive participle a compound present is formed; thus, *iddhāne*, I am, etc. No neuter forms belong to this present.

*Āḥu*, become, and *hōḥu*, go, form their past relative participles irregularly, *āda* and *hōda*, respectively. The past tenses are accordingly *ādanu* (3 sing. n. *āyidu*) and *hōdanu* (3 sing. n. *hōyidu*), etc.

*Ānu*, say, takes *amḥu* or *anḥu* in the present and future relative participle. Accordingly first future *anḥuṇu*, etc., or *amḥuṇu*, etc.

About hundred verbs form their conjunctive participle, and accordingly their past relative participle, their past tense, and their second future irregularly. Such are,—

Base.	Conj. part.	Base.	Conj. part.	Base.	Conj. part.	Base.	Conj. part.
<i>anu</i> , say.	<i>andū</i> .	<i>yōḥu</i> , arise.	<i>yōḍū</i> .	<i>hoḥu</i> , take.	<i>hoḥḍū</i> .	<i>hāru</i> , come.	<i>hāndū</i> .
<i>ḥu</i> , put.	<i>ḥiḥū</i> .	<i>hāḥu</i> , see.	<i>hāḥḍū</i> .	<i>taru</i> , bring.	<i>tandū</i> .	<i>bīḥu</i> , leave.	<i>bīḥḍū</i> .
<i>t</i> , give.	<i>tittū</i> .	<i>hāru</i> , sit.	<i>hāḥū</i> .	<i>tinu</i> , eat.	<i>tindū</i> .	<i>bīḥu</i> , fall.	<i>bīḍū</i> .
<i>yenu</i> , say.	<i>yendū</i> .	<i>hoḍu</i> , give.	<i>hoḥḍū</i> .	<i>nillu</i> , stay.	<i>nindū</i> .	<i>ed</i> , die.	<i>edḍū</i> .

**Defective and auxiliary verbs.**—*Āpa*, able, negative *ārada*, has one tense, *āḥu*, etc., neg. *ārānu*, etc. Relative part. *āḥu*, neg. *ārada*. It is added to the infinitive in *ḥu*; thus, *māḍal-āḥu*, he can do.

*Bollu*, I know, is added to the infinitive in *a*; thus, *māḍa-bollu*, we know to do. The corresponding negative *arigenu*, etc., and *ollu*, I will not, are added to the infinitive in *ḥu*.

*Bōḥu*, it is wanted; *bōḍu*, it is not wanted; *bāḥu* or *bāḥuadu*, it is allowed, neg. *bārada* or *bāḍadu*, are added to the infinitive ending in *a*. Thus, *māḍa-bōḍu*, don't do.

*Uḥu*, there is, is indeclinable. It has a relative participle *uḥu*. The corresponding negative is *ūḥu*, conjunctive participle *ūḥadu*, relative participle *ūḥadu*.

*Alu*, is not, is a copula, and implies negation of quality. Thus, *adu annad-alu*, that is not mine. But *annage bōḥu-llu*, to-me work-is-not, I have no work.

**Participles.**—Interrogative, *ā, ā, ā, gāḥu*. Emphatic, *ā, ā*, (even), Subjunctive, *re*, if; *rā*, though, added to the past relative participle; thus, *āḍare*, if it were so, but.

[No. 14.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

## SPECIMEN I.

(Madras Ann. B. S., 1867.)

ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳಿದ್ದರು | ಅವರಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಕವನು ತಂದೆಗೆ, ತಂದೆಯೇ, ಆಸ್ತಿಯಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಖರೀದಿ ಪಾಲನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಡು, ಅಂದಾಗ, ಒಡುಕನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಪಾಲಿಟ್ಟನು | ಕೆಲವು ದಿನಗಳ ಮೇಲೆ ಚಿಕ್ಕ ಮಗನು ಎಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು, ದೂರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೊರಟು, ಅಲ್ಲಿ ದುಂದುಗಾರನಾಗಿ ಒಡುಕಿ, ತನ್ನ ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ಹಾಳುಮಾಡಿಬಿಟ್ಟನು | ಅವನು ಎಲ್ಲಾ ವೆಚ್ಚ ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ, ಆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಭೋರವಾದ ಒಡ ಉಂಟಾಗಿ, ಅವನು ಕೊರತೆ ಪಡಲಾರಂಭಿಸಿದನು | ಆಗ ಹೋಗಿ, ಆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಂಡನು | ಇವನು ಅವನನ್ನು ಹಂದಿಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸುವದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಹೊಲಗಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು | ಹೀಗಿರಲಾಗಿ ಹಂದಿಗಳು ತಿನ್ನುವ ಹಿಂದಿಯಿಂದ ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆ ತುಂಬಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ ಅದೇಕೆಂದಾಗ, ಯಾರೂ ಅವನಿಗೆ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ | ಆಗ ತಪ್ಪರಿಸಿಕೊಂಡು, ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಹತ್ತರ ಎಷ್ಟೋ ಮಂದಿ ಕೂಡಿಯವರಿಗೆ ತುಂಬ ರೊಟ್ಟಿ ಉಂಟು, ಆದರೆ ನಾನು ಹೆಚ್ಚಿನಿಂದ ಸಾಯುತ್ತೇನೆ | ನಾನು ಎದ್ದು, ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ, ತಂದೆಯೇ, ಪರಲೋಕಕ್ಕೆ ವರೋಧವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆಯೂ, ಪಾಪ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ ; ನಾನು ಇನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮಗನೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡೆ ಯೋಗ್ಯನಲ್ಲ ; ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೂಡಿಯವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಂತೆ ಮಾಡು, ಅನ್ನುವೆನೆಂದು ಹೇಳಿ, ಎದ್ದು, ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು | ಅವನು ಇನ್ನು ದೂರದಲ್ಲಿರುವಾಗ, ಅವನ ತಂದೆ ಅವನನ್ನು ನೋಡಿ, ಅಂತಃಕರಣಪಟ್ಟು, ಓಡಿಬಂದು, ಅವನ ಕೊರಳಿನ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು, ಅವನನ್ನು ಮುದ್ದಿಟ್ಟನು | ಆದರೆ ಮಗನು ಅವನಿಗೆ, ತಂದೆಯೇ, ಪರಲೋಕಕ್ಕೆ ವರೋಧವಾಗಿಯೂ, ನಿನ್ನ ಮುಂದೆಯೂ, ಪಾಪವಾದಿದ್ದೇನೆ | ನಾನು ಇನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮಗನೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡೆ ಯೋಗ್ಯನಲ್ಲ ; ಅನ್ನಲು, ತಂದೆಯು ತನ್ನ ದಾಸರಿಗೆ, ಕ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅಂಗಿ ತಂದು ಅವನಿಗೆ ಹೊದಿಸಿರಿ ; ಅವನ ಕೈಗೆ ಉಂಗರವನ್ನೂ, ಪಾದಗಳಿಗೆ ಕೆರಗಳನ್ನೂ ಕೊಡಿರಿ ; ಮತ್ತು ಉಂಡು ಆನಂದಪಡುವ ; ಯಾಕಂದರೆ, ಈ ನನ್ನ ಮಗನು ಸತ್ತವನಾಗಿದ್ದು, ತಿರಿಗಿ ಬದುಕಿದ್ದಾನೆ ; ಕಳೆದು ಹೋದವನಾಗಿದ್ದು, ಪಿಕ್ಕಿದ್ದಾನೆ ; ಅಂದನು | ಆಗ ಆನಂದಪಡಲಾರಂಭಿಸಿದರು ||

ಆದರೆ ಅವನ ಹಿರೇ ಮಗನು ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಇದ್ದನು | ಅವನು ಬಂದು, ಮನೆಗೆ ಸಮೀಪಿಸುವಾಗ ಗಾಸವನ್ನೂ ನಾಟ್ಯವನ್ನೂ ಕೇಳಿ, ಆಳುಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಕರೆದು, ಅದೇನೆಂದು ವಿಚಾರಿಸಿದನು | ಅವನು ಅವನಿಗೆ, ನಿನ್ನ ತಮ್ಮನು ಬಂದಿದ್ದಾನೆ ; ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ಅವನನ್ನು ಸ್ವಸ್ಥವಾಗಿ ತಿರಿಗಿ ಹೊಂದಿದಕಾರಣ ಖುಷಿ ಮಾಡಿಸಿದ್ದಾನೆ | ಆಗಲವನು ಕೋಪಗೊಂಡು ಬಳಿಗೆ ಬರಲೊಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು | ಆದರಿಂದ ಅವನ ತಂದೆ ಹೊರಗೆ ಬಂದು ಅವನನ್ನು ವೇಡಿಕೊಂಡನು | ಆದರೆ ಅವನು ಪ್ರಹುತ್ವವಾಗಿ ತಂದೆಗೆ, ಇಗೋ, ಇಷ್ಟು ವರುಷ ನಿನಗೆ ದಾಸನಾಗಿದ್ದೇನೆ ; ಎಂದಾದರೂ ನಿನ್ನ ಆಜ್ಞೆ ಮೀರಲಿಲ್ಲ ; ಆದಾಗ್ಯೂ ನನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತರ ಸಂಗಡ ಆನಂದಪಡುವದಕ್ಕೆ ನೀನು ನನಗೆ ಎಂದಾದರೂ ಆಡುಮರಿಯಾದರೂ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ | ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಒಡುಕನ್ನು ಸೂಳೆಯರ ಸಂಗಡ ತಿಂದುಬಿಟ್ಟ ಈ ನಿನ್ನ ಮಗನು ಬಂದಾಗ, ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಖುಷಿ ಮಾಡಿಸಿದ್ದೀ ; ಅಂದನು | ಆಗಲವನು ಅವನಿಗೆ, ಮಗನೇ, ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದೀ ; ನನ್ನದಲ್ಲಾ ನಿನ್ನದೇ | ಆದರೆ ಆನಂದಸಂತೋಷಪಡಬೇಕಾಗಿತ್ತು ; ಯಾಕಂದರೆ, ಈ ನಿನ್ನ ತಮ್ಮನು ಸತ್ತವನಾಗಿದ್ದು, ತಿರಿಗಿ ಬದುಕಿದ್ದಾನೆ ; ಕಳೆದು ಹೋದವನಾಗಿದ್ದು, ಪಿಕ್ಕಿದ್ದಾನೆ ; ಅಂದನು ||

[No. 14.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

*(Madras Ann. B. S., 1867.)*

Obba manushyanige ibbaru makkaḷ-iddaru. Avar-alli chikkavanu tandege,  
*One man-to two sons-were. Them-in the-younger father-to,*  
 'tandeyē, āsti-y-alli nanage bara-takka pālannu nanage koḍu,' and-āga  
*'father-O, property-in me-to to-come-ſt share me-to give,' said-then*  
 badukannu avarige pāl-iṭṭannu. Kelavu dinagaḷa mēle chikka maganu ellā  
*living them-to share-put. A-few of-days after younger son all*  
 kūḍiai-koṇḍu dūra-dēśakke horaṭu alli dundugāran-āgi  
*having-gathered far-country-to having-gone there spendthrift-having-become*  
 baduki tanna āstiyannu hālu-māḍi-biṭṭannu. Avanu ellā vechcha-māḍida  
*having-lived his property ruined-having-made-left. He all expense-made*  
 mēle ā dēśad-alli ghōrav-āda bara uṇṭ-āgi avanu korate-paḍal-  
*after that place-in severe famine having-arisen he in-want-to-fall-*  
 ārambhisidarū. Āga hōgi ā dēśasthar-alli obbanannu hondi-koṇḍanu.  
*began. Then having-gone those inhabitants-in one joined.*  
 Iyanu avanannu handigaḷannu mēyisuvadakke tanna holagaḷige kaḷuhisidanu.  
*This-one him swine to-feed his-own fields-to sent.*  
 Hig-iral-āgi handigaḷu tinnuva hiṇḍi-y-inda tanna hoṭṭe tumbisi-kollā  
*Thus-becoming pigs eating oil-cakes-from his-own belly to-fill-for-himself*  
 apēkshisid-āga yārū avanige koḍal-illa. Āga tepparisi-koṇḍu, 'nanna  
*desired-then any-one him-to gave-not. Then having-come-to-his-senses, 'my*  
 tandeya hattara. eaṭṭō mandi kūliyavarige tumba roṭṭi uṇṭu; ādare  
*of-father near how-many persons servants-to full bread is; but*  
 nānu haṣivey-inda śāyuttēne Nānu eddu nanna tandeya baḷige  
*I hunger-from die. I having-arisen my of-father near*  
 hōgi avanige, "tandeyē, paralōkakke virōdhav-āgi-y-ū ninna  
*having-gone him-to, "father-O, Heaven-to contrary-having-become-and of-these*  
 munde-y-ū pāpa māḍ-iddhēne. Nānu innū ninna māgan-endu kareyal-  
*before-and sin having-done-am. I still thy son-having-said to-be-*  
 paḍa yōgyan-alla. Nannannu ninna kūliyavar-alli obban-ante māḍu,"  
*called fit-man-am-not. Me thy servants-in one-like make,"*

annuven'-endū                      hāji                      eddu                      tanna                      tandeya                      baḷige  
*I-will-say'-having-said    having-spoken    having-arisen    his-own    of-father    near*  
 bandanu.    Avanu innu dūrad-all-iruv-āga avana tande avanannu nōḍi  
*came.    He    yet    distance-at-was-then    his    father    him    having-seen*  
 antaḥkarapa-paṭṭu                      ḍḍi-bandu                      avana                      koraḷina                      mēle                      biddu  
*having-pitied    having-run-having-come    his    of-neck    on    having-fallen*  
 avanannu    mudd-iṭṭanu.    Ādare maganu avanige, 'tandeyē, Paralōkakke  
*him    kissed.    But    the-son    him-to,    'father-O,    Heaven-to*  
                     virōdhav-āgi-y-ū                      ninna                      munde-y-ū                      pāpa-māḍ-iddhāne.                      Nānu  
*contrary-having-become-also    of-thee    before-also    sin-having-done-I-am.    I*  
 innū ninna magan-endu kareyal-paḍa yōgyan-alla,' annalu tandeyu  
*still    thy    son-having-said    called-to-be    fit-man-am-not,'    said-when    the-father*  
                     tanna                      dāsarige, 'śrēṣṭhāv-āda aṅgi                      tandu                      avanige                      hoddisiṛi;  
*his-own    servants-to,    'best-being    robe    having-brought    him-to    put-on;*  
 avana kaige uṅgaravann-ū pādagaḷige keragaḷann-ū koḍiri; mattu unḍu  
*his    hand-to    ring-also    feet-to    shoes-also    give;    and    having-eaten*  
 ānanda-paḍuva;    yāk-andare    i    nanna    maganu                      sattavan-āg-iddu,  
*merry-let-us-be;    why-if-you-say    this    my    son    dead-man-having-become,*  
 tirigi baduk-iddhāne; kaḷedu                      hōdavan-āg-iddu,                      tikk-iddhāne,' andanu.  
*again    alive-is;    lost    gone-man-having-become,    found-is,'    said.*  
 Āga ānanda-paḍal-ārambhisidaru.  
*Then    merry-to-become-they-began.*

Ādare avana hirē maganu holad-alli iddanu. Avanu bandu manege  
*But    his    elder    son    field-in    was.    He    having-come    house-to*  
 samipisuv-āga,    gānavann-ū    nātyavann-ū                      kēli,                      āḷugaḷ-alli obbanannu  
*approaching-when,    singing-also    dancing-also    having-heard,    servants-in    one*  
 karedu,                      'ad-ēn?'-                      endu                      vichārisidanu.                      Avanu                      avanige,  
*having-called,    'that-what?'-    having-said                      asked.    He    him-to,*  
 'ninna                      tammanu                      band-iddhāne,                      mattu                      ninna                      tandeyu                      avanannu  
*'thy    younger-brother    having-come-is,    and    thy    father    him*  
                     svasthav-āgi                      tirigi                      hondida-kārapa                      autapa                      māḍis-iddhāne.'  
*healthy-having-become    again    obtained-becausse    feast    having-caused-to-be-made-is.'*  
 Āgal-avanu    kōpa-goṇḍu                      oḷage                      baral-ollade                      iddanu.                      Ādadarinda  
*Then-he    anger-having-taken    inside    to-come-not-willing    was.    Therefore*  
 avana tande horage bandu avanannu 'bēḍi-konḍanu. Ādare avanu  
*his    father    outside    having-come    him    entreated.    But    he*  
 pratyuttarav-āgi tandege, 'igō, iṣṭu varuṣa ninage                      dāsan-āg-  
*reply-as    father-to,    'lo,    so-many    years    thee-to    servant-having-become-*  
 iddhāne; end-ādarū ninna ājñe                      mīral-illa.                      Ādāgyū                      nanna                      anēhitara  
*I-am;    once-even    thy    order    transgressed-not.    Yet    my    of-friends*

saṅgaḍa ānanda-paḍuvadakke ninu nanage end-ādarū āḍu-mariy-ādarū koḍal-illa.  
*with merry-to-become thou me-to once-even goat-young-even gavest-not.*

Ādare ninna badukannu sūleyara saṅgaḍa tindu-biṭṭa i ninna maganu  
*But thy living harlots with having-eaten-who-left this thy son*

band-āga avanigōskara autana māḍis-iddhi,' andanu. Āgal-avanu  
*came-when him-for a-feast having-caused-to-be-made-art,' he-said. Then-he*

avanige, 'magan-ē, ninu yāvāgalū nanna saṅgaḍa iddhī; nannad-ellā ninnadē.  
*him-to, 'son-O, thou always of-me with art; mine-all thine-only.*

Ādare ānanda-santōsha-paḍa-bēk-āg-ittu; yāk-andare, i  
*But joy-merriment-to-feel-necessary-having-become-was; why-if-you-say, this*

ninna tammanu sattavan-āg-iddu, tirigi baduk-iddhāne; kaḷedu  
*thy younger-brother dead-man-having-become, again alive-is; lost*

hōdavan-āg-iddu, sikk-iddhāne,' andanu.  
*gone-man-having-become, found-is,' said.*

[ No. 15.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

## SPECIMEN II.

A POPULAR TALE.

(DISTRICT BELGAUM.)

ಇಬ್ಬರು ಹಾದಿಕಾರರು ಕೂಡಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದರು | ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಿಗೆ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿರುವ ಹೊದ ಚೀಲವು ಶಿಕ್ಕಿತು | ಅದನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವನು ಎರಡನೆಯವನಿಗೆ ಅನ್ನುತ್ತಾನೆ, ಎಲಾ, ಇದು ನೋಡು, ನನಗೆ ಹೊದ ಚೀಲವು ಶಿಕ್ಕಿತು |

ಅದಕ್ಕೆ ಎರಡನೆಯವನು ಅನ್ನುತ್ತಾನೆ, ಎಲಾ, ನನಗೆ ಶಿಕ್ಕಿತು ಹೀಗೆ ಯಾಕೆ ಅನ್ನುತ್ತೀ | ನಮಗೆ ಶಿಕ್ಕಿತು ಹೀಗೆ ಅನ್ನು | ನಾವು ಇಬ್ಬರೂ ಕೂಡಿ ಹೋಗುವವರು | ಅದರಿಂದ ಲಾಭ ಅಥವಾ ಕೇಡು ಇಬ್ಬರ ಪಾಲಿಗೂ ಬರುತ್ತದೆ |

ಅದನ್ನು ಕೇಳಿ ಚೀಲ ಶಿಕ್ಕುವನು ಅನ್ನುತ್ತಾನೆ, ಹಾಗಾದರೆ ನನಗೆ ಶಿಕ್ಕಿ ಒಡವೆಯ ಪಾಲು ನಿನಗೆ ಯಾಕೆ ಕೊಡಬೇಕು | ಅದಕ್ಕೆ ಎರಡನೆಯವನು ಅನ್ನುತ್ತಾನೆ, ಒಳ್ಳೆದು ಕೊಡಬೇಡ |

ಆಮೇಲೆ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಸ್ವಲ್ಪ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಚೀಲದ ಯಜಮಾನನು ಹುಡುಕುತ್ತ ಸರ್ಕಾರಿ ಶಿಪಾಯರನ್ನು ಕರೆಕೊಂಡು ಅವರ ಬೆನ್ನಹತ್ತಿ ಬಂದನು | ಅವರನ್ನು ನೋಡಿ ಚೀಲ ಶಿಕ್ಕುವನು ನೋಬತಿಯವನಿಗೆ ಅನ್ನುತ್ತಾನೆ, ಗೆಲೆಯನೇ, ನಾವು ಬಹಳ ಕೆಟ್ಟ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದೆವು | ಅದಕ್ಕೆ ನೋಬತಿಯವನು ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟದ್ದೇನೆಂದರೆ—ಈಗ ನಾವು ಕೆಟ್ಟಕೆಲಸ ಮಾಡಿದೆವು ಅಂತ ಯಾಕೆ ಅನ್ನುತ್ತೀ | ನಾನು ಕೆಟ್ಟ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದನು ಅಂತ ಅನ್ನು | ನೀನು ನಿನ್ನ ಸುಖದ ಪಾಲು ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದರೆ ನಾನೂ ನಿನ್ನ ದುಃಖದ ಪಾಲುಗಾರನಾಗುತ್ತಿದ್ದೆನು ||

[ No. 15.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

## SPECIMEN II.

A POPULAR TALE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(DISTRICT BELGAUM.)

Ibbaru hādikāraru kūḍi hōgutt-iddaru. Avar-alli obbanige  
*Two travellers being-together going-were. Them-among one-to*  
 hādiyalli bidd-iruva haṇada ohilavu śikkitu. Adannu kaiyalli  
*way-in having-fallen-being money-of purse was-found. That hand-in*  
 takkoṇḍu avanu eraḍaneyavanige annuttāne, 'elā, idu nōḍu, nanage haṇada  
*taking he the-second-to says, 'O, this look, me-to money-of*  
 ohilavu śikkitu.'  
*purse was-found.'*

Adakke eraḍaneyavanu annuttāne, 'elō, nanage śikkitu hige yāke  
*Thereto the-second says, 'O, me-to it-was-found so why*  
 annutti? namage śikkitu, hige annu. Nāvu ibbarū kūḍi  
*thou-sayest? us-to it-was-found, so say. We two being-together*  
 hōguvavaru. Āḍadarinda lābha athavā kēḍu ibbara pāligū  
*goers. Therefore gain or loss of-two share-to-indeed*  
 baruttade.' Adannu kēḷi ohila śikkavanu annuttāne, 'hāḡāḍare nanage  
*comes.' That hearing purse finder says, 'if-so-be me-to*  
 śikka oḍiveya pālu ninage yāke koḍa-bēku?' Adakke  
*which-was-found thing-of share you-to why to-give-is-necessary? To-it*  
 eraḍaneyavanu annuttāne, 'oḷḷēdu koḍa-bēḍa.'  
*the-other says, 'very-well do-not-give.'*

Ā-mēle avar-ibbarū svalpa mundakke hōguv-aṣṭaralli ohilada  
*Thereafter they-both a-little forward going-meantime purse-of*  
 yajamānanu huḍukutta sarkāri śipāyarannu kara-koṇḍu avara benna-hatti  
*owner searching government sepoy bringing their following*  
 bandanu. Avarannu nōḍi ohila śikkavanu sōbatiyavanige annuttāne,  
*came. Them seeing purse finder companion-to says,*  
 'geḷeyanē, nāvu baḥaḷa keṭṭa kelasa māḍidevu.' Adakke sōbatiyavanu  
*'friend, we much bad work did.' Thereto companion*

uttara-kotṭadd-ēn-andare, 'iga, "nāvu keṭṭa kelasa māḍidevu," anta yāke  
*answer-given-what?-if-said*, 'now, "we bad work did," so why  
 annutti? "nānu keṭṭa kelasa māḍidenu," anta annu. Ninu ninna sukhada  
*sayest?* "I bad work did," so say. Thou thy luck-of  
 pālu nanage koṭṭiddare nānū ninna duḥkhada pālugāran-āgutt-iddenu.'  
*share me-to if-given I-too thy mishap-of would-have-become-partner.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Two travellers were going together. One of them found a purse of money lying on the way. Taking it in his hand he said to the other, 'Oh, look here, I have found a money-bag.'

There to the other says, 'Oh, why do you say I have found it? We two are going together. Therefore either profit or loss is to fall to the share of us both equally.'

Hearing this the man in possession of the purse says, 'well then, why should I give you a share in the thing I have found?' To this the other says, 'very well, don't give it to me.'

Afterwards, when they had proceeded a little further, the owner of the purse looking about for it, came after them in company of Government peons. Seeing them, the man in possession of the purse said to his companion, 'friend, we have done a very bad thing.' To this the companion said in reply, 'why do you say now that *we* have done a bad thing? Say rather, "*I* have done a bad thing." If you had given me any share in your weal, I too would have been your partner in your woe.'



The Kanarese spoken in Bijapur is locally known as Bijāpurī. It does not, however, differ from the standard form of the language to such an extent that it deserves to be considered as a separate dialect. The difference is chiefly one of pronunciation. Thus we find an *a* very commonly substituted for a final *e*; e.g. *yāka*, Standard *yāke*, why; *ra*, Standard *re*, if, etc.

*E* and *ē* are commonly replaced by *ya* and *yā*, respectively; thus, *yellā*, all; *myāge*, on, etc.

An anusvāra is sometimes written before *v*; thus, *kīvi*, ear; *āva*, he. We ought perhaps to transliterate such forms as *kīvi*, *āva*, respectively.

Initial *o* is pronounced *oo* as in Standard, and it has been transliterated accordingly; thus, *vobba*, one.

The dialect sometimes uses contracted forms instead of the fuller ones in the Standard dialect; thus, *edḍu*, Standard *eraḍu*, two (neuter); *nāku*, Standard *nālku*, four (neuter); *nandu*, Standard *nannadu*, mine; *nāga*, Standard *nana-ge*, to me; *biḷāka*, Standard *biḷalikkē*, to fall, and so forth.

With regard to the inflexion of nouns, the dialect closely follows Standard Kanarese. The plural suffix *gaḷu*, however, sometimes becomes *gōḷa*; thus, *yappa-gōḷa*, fathers.

The conjugation of verbs is, mainly speaking, regular. The pronominal suffixes are very commonly dropped in the first and third persons singular; thus, *hōde*, I went; *hōdā*, he went. The same is, however, also the case in Standard. When the pronominal suffix of the first person is retained we often find *ni* instead of *ne*; thus, *hōgatēni*, Standard *hōgutēne*, I go.

Other minor details will be easily grasped from the specimen. It is not necessary to give more than the beginning of the Parable of the Prodigal Son in order to illustrate this form of speech.

[ No. 16.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

BIJAPURI DIALECT.

(DISTRICT BIJAPUR.)

ಒಬ್ಬ ಮನಶ್ಯಾಗ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳಿದ್ದರು | ಮತ್ತು ಅವರಲ್ಲಿ ಸಂಸಾರ ತನ್ನ ಯಶಸ್ಸಿಗೆ ಅಂದಾ, ಯಶಸ್ಸು ನನ್ನ ಪಾಲಿಗೆ ಬಂದ ಜಿಂದಗೀ ಪಾಲಾ ನಂಗ ಕೊಡು | ಮತ್ತು ಅವಾ ತನ್ನ ಜಿಂದಗೀ ಅವರೊಳಗೆ ಹಂಚಿ ಕೊಟ್ಟು | ಮತ್ತು ಭಾಳ ದಿನ ಆಗಿದ್ದಿಲ್ಲ ಆಗ ಸಣ್ಣವನು ತನ್ನ ಯಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಸಿದನು ಮತ್ತು ದೂರ ದೇಸಕ್ಕೆ ಹೋದಾ ಮತ್ತು ಅಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಬದಕಾ ದುಂದತನದಿಂದ ನಡದು ಹಾಳಮಾಡಿದಾ | ಮತ್ತು ಆತಾ ಯಲ್ಲಾ ಖರ್ಚಮಾಡಿದ ಮ್ಯಾಗ ಆ ದೇಸದಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡ ಬರಾ ಬಿತ್ತು, ಮತ್ತು ಅವನಗೆ ಕೊರತೆ ಬೀಳಾಕ ಹತ್ತಿತು | ಮತ್ತು ಅವಾ ಹೋದಾ, ಮತ್ತು ಆ ದೇಸದ ಒಬ್ಬ ಮನಶ್ಯಾನ ಬದ್ಯಾಕ ನಿಂತಾ | ಮತ್ತು ಆತಾ ಇವನ ಹಂದೀ ಮೇಸಾಕ ತನ್ನ ಹೊಲದಾಗ ಕಳವಿದಾ | ಮತ್ತು ಆತಾ ಹಂದಿ ತಿನ್ನುವ ಸೊಬ್ಬಿನ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಖುಷಿಹಿಂದ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರಬಹುದು, ಮತ್ತು ಯಾರೂ ಅವನಗೆ ಕೊಡಲಿಲ್ಲಾ | ಮತ್ತು ಅವನ ಮೈಮ್ಯಾಗ ಯಜ್ಜರ ಬಂದಬಳಿಕ ಅವಾ ಅಂದನು, ನನ್ನ ಯಶಸ್ಸಿನ ಯೇಸ ಪೂದಿ ಆಳಮಕ್ಕಳ ಹತ್ತರ ಹೊಟ್ಟೆ ತುಂಬಿಸಾಕಾಗಿ ವುಳಿಯವಪ್ಪು ಬಕ್ಕರೆ ಅದೆ, ಮತ್ತು ನಾ ಹೆಣ್ಣಿನಿಂದ ಸಾಯತೇನೆ | ನಾ ಯೇಳತೇನಿ ಮತ್ತು ನನ್ನ ಯಶಸ್ಸಿನ ಬದ್ಯಾಕ ಹೋಗತೇನಿ, ಮತ್ತು ಅವನಗೆ ಅಂತೇನು ಯಶಸ್ಸು ದ್ಯಾವರ ಮುಂದೆ ಮತ್ತು ನಿನ ಮುಂದೆ ಪಾಪಾ ಮಾಡಿದೇನೆ | ಮತ್ತು ನಿನ ಮಗ ಅನಸಾಕ ನಾ ಯೋಗ್ಯ ಇಲ್ಲ | ನೀನು ನಿನ ಆಳಮಗನಂತೆ ನನ್ನ ಮಾಡಿಕೋ | ಮತ್ತು ಅವಾ ಯದ್ದಾ ಮತ್ತು ತನ್ನ ಯಶಸ್ಸಿನ ಬದ್ಯಾಕ ಬಂದಾ | ಆದರೆ ಆತಾ ಇನ್ನೂ ಭಾಳ ದೂರ ಇದ್ದಾಗ, ಅವನ ಯಶಸ್ಸು ಅವನ ನೋಡಿದಾ ಮತ್ತು ಆತನ ಮ್ಯಾಗ ದಯಾ ಬಂತು ಮತ್ತು ಓಡಿ ಹೋದಾ ಮತ್ತು ಅಪ್ಪಿಕೊಂಡಾ, ಮತ್ತು ಮುದ್ದು ಕೊಟ್ಟು | ಮತ್ತು ಮಗಾ ಅವನಗೆ ಅಂದಾ, ಯಶಸ್ಸು ದ್ಯಾವರ ಮುಂದೆ ಮತ್ತು ನಿನ ಮುಂದೆ ಪಾಪಾ ಮಾಡೇನಿ, ಮತ್ತು ನಾ ನಿನ ಮಗಾ ಅನಸಲಿಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯ ಇಲ್ಲ | ಆದರೆ ಯಶಸ್ಸು ತನ್ನ ಆಳುಗಳಿಗೆ ಅಂದಾ, ಒಳ್ಳೇ ಚಲೋ ಅಂಗೀ ತರಿ, ಮತ್ತು ಅವನ ಮ್ಯಾಗ ಹಾಕರಿ, ಮತ್ತು ಆತನ ಕೈಯ್ಯಾಗ ವುಂಗರ ಹಾಕರಿ, ಮತ್ತು ಆತನ ಕಾಲಾಗ ಮಚ್ಚಿ ಹಾಕರಿ | ಮತ್ತು ನಾವು ತಿಂಬೋಣ ಮತ್ತು ಆನಂದ ಬಡೋಣ | ಯಾಕಂದರೆ ಈ ನನ್ನ ಮಗಾ ಸತ್ತವಾ ತಿರಿಗಿ ಜೀವಂತ ಆಗ್ಯಾನ, ಅವನು ದೇಸಾಂತರ ಹೋದವಾ ಕಿಕ್ಕಾನೆ | ಮತ್ತು ಅವರು ಸುಖ ಬಡಲಿಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿದರು |

[ No. 16.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

BIJAPURI DIALECT.

(DISTRICT BIJAPUR.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Vobba	manaśyā-ga	ibbaru	makkaḷ-iddaru.	Mattu	avar-alli
One	man-to	two	sons-were.	And	them-among

saṇṇavā tanna yappage andā ‘yappā, nanna pāli-ge banda jindagī  
*the-younger his father-to said, ‘father, my share-to coming property*  
 pālā naṅga koḍu.’ Mattu āvā tanna jindagī avar-oḷage hañchi  
*share me-to give.’ And he his property them-among having-divided*  
 koṭṭā. Mattu bhāḷa dina āgidd-illa āga saṇṇavanu tanna yallā kūḍisidanu  
*gave. And many days became-not then the-younger his all collected*  
 mattu dūra dēsakke hōdā, mattu alli tanna badakā dundatanad-inda  
*and far country-to went, and there his property riotousness-from*  
 naḍadu hāḷa māḍidā. Mattu ātā yallā kharcha-māḍida myāga ā dēsad-alli  
*behaving ruin made. And he all spent-made after that country-in*  
 doḍḍa barā bittu, mattu āva-ga korate biḷāka hattitu. Mattu āvā  
*great famine fell, and him-to distress to-fall began. And he*  
 hōdā, mattu ā dēsada vobba maṇaśyā-na badyāka nintā. Mattu  
*went, and that country-of one man-of near stayed. And*  
 ātā ivanna handi mēsūka tanna holadāga kaḷavidā. Mattu ātā handi  
*he him swine to-feed his field-to sent. And he swine*  
 tinnuva soppina mēle tanna hoṭṭi khushi-inda tumbiśi-kolḷat-ira-bahudu, mattu  
*eating bran on his belly gladness-with filling-himself-could-have-lived, and*  
 yārū āva-ga koḍalillā. Mattu avana mai myāga yachchāra banda-baḷika  
*anyone him-to gave-not. And his body on senses coming-after*  
 āvā andanu, ‘nanna yappana yēsa mandi āḷamakkaḷa hattara  
*he said, ‘my father’s how-many persons servants-of near*  
 hoṭṭi tumbisāk-āgi vuḷiyav-ashtu bakkare ade, mattu nā  
*belly to-fill-being-enough remaining-so-much bread is, and I*  
 haśivin-inda sāyatēne. Nā yēlatēni, mattu nanna yappana badyāka  
*hunger-from die. I arise, and my father-of near*  
 hōgatēni, mattu āvaga antēnu, “yappā, dyāvāra munde mattu  
*go, and him-to say, “father, God-of before and*  
 ninna munde pāpā māḍidhēne. Mattu ninna maga anasāka nā  
*thee before sin I-have-done. And thy son to-be-called I*

yōgya illa. Ninu ninna āla-magan-ante nanna māḍikō." ' Mattu āvā  
*worthy am-not. Thou thy servant-as me make." ' And he*  
 yaddā mattu tanna yappana badyāka bandā. Adare ātā innū bhāḷa dūra  
*arose and his father-of near came. But he still very far*  
 iddāga, avana yappā avanna nōḍidā, mattu ātana myāga dayā  
*being-then, his father him saw, and him on compassion*  
 bantu, mattu ōḍi hōdā, mattu appi-konḍā, mattu muddu koṭṭā.  
*came, and having-run he-went, and embraced, and kiss gave.*  
 Mattu magā āva-ga andā, 'yappā, dyāvara munda mattu ninna  
*And the-son him-to said, 'father, God-of before and thee*  
 munda pāpā māḍēni, mattu nā ninna magā anasalikke yōgya illa.'  
*before sin I-have-done, and I thy son to-be-called worthy am-not.'*  
 Adare yappā tanna āḷugaḷige andā, 'vollē chalō aṅgī tarri,  
*But the-father his servants-to said, 'very good coat bring,*  
 mattu avana myāga hākari, mattu ātana kai-myāga vuṅgara hākari, mattu  
*and him on put, and his hand-on ring put, and*  
 ātana kālāga machchi hākari. Mattu nāvu timbōṇa mattu ānanda  
*his foot-on shoe put. And we let-us-eat and joy*  
 baḍōṇa. Yāk-andare, i nanna magā sattavā, tirigi  
*let-us-feel. Why?-if-you-said, this my son who-was-dead, again*  
 jīvanta āgyāna; avanu dēsāntara hōḍavā, śikkāne.' Mattu  
*alive has-become; he another-country who-had-gone, has-been-found.' And*  
 avaru sukha baḍalikke hattidaru.  
*they happiness to-feel began.*

## GOLARĪ OR HŌLIYĀ.

The Gōlars or Gōlkars are a tribe of nomadic herdsmen in the Central Provinces. Compare Sherring's *Tribes and Castes*, Vol. ii, p. 112. They have been reported to speak a separate dialect of their own in Seoni, Nagpur, Chanda, Bhandara, and Balaghat. No specimens have been received from Nagpur, but there is every reason for believing that the Gōlars of that district speak the same language as those in the neighbouring districts of Bhandara and Balaghat. The Gōlars of Chanda, on the other hand, speak a form of Telugu. Compare below, pp. 5924 and ff.

The Hōliyās are a low caste of leather workers and musicians, and have been returned from Seoni, Nagpur, and Bhandara. Their dialect is identical with that spoken by the Gōlars, and they are apparently simply an off-shoot of that tribe.

According to local tradition there were once two Gōlar brothers who possessed a cow. The animal died, and the elder brother told the younger one to remove the carcass. He complied with the order, and afterwards the elder brother told him not to touch him, because he had lost his caste by carrying off the carcass. The younger brother then went away, and became the progenitor of the Hōliyās. At the present day a Hōliyā is called to do the washing of the room and of the clothes of the deceased, when a Gōlar dies.

Specimens have been received from Seoni, Balaghat, and Bhandara. Those hailing from Seoni profess to illustrate the dialect of both castes, while specimens both in the so-called Gōlarī and in the so-called Hōliyā have been forwarded from Bhandara. It will, however, be seen that both in reality represent the same dialect, and there is, accordingly, no reason for separating them. At the last Census of 1901, no such dialect as Hōliyā was returned.

The number of speakers of Gōlarī has been estimated as follows:—

Seoni . . . . .	139
Nagpur . . . . .	170
Bhandara . . . . .	1,015
Balaghat . . . . .	1,400
TOTAL . . . . .	<u>2,724</u>

The following are the revised figures for Hōliyā :—

Seoni . . . . .	125
Nagpur . . . . .	300
Bhandara . . . . .	465
TOTAL . . . . .	<u>890</u>

By adding those figures we arrive at the following total for the dialect:—

Golarī . . . . .	2,724
Hōliyā . . . . .	890
TOTAL . . . . .	<u>3,614</u>

The Seoni figures are those of the Census of 1891. The others are estimates forwarded for the use of this Survey. The corresponding figures at the last Census of 1901 were as follows :—

Seoni . . . . .	1,141
Nagpur . . . . .	376
Bhandara . . . . .	1,387
Balaghat . . . . .	564
	<hr/>
TOTAL . . . . .	3,468

Gōlarī or Hōliyā is a dialect of Kanarese, and is especially closely related to the form which that language assumes in Bijapur. The dialect is not uniform everywhere. The local differences are, however, unimportant, and are mainly due to corruptions resulting from intercourse with the Aryan neighbours.

The specimens printed below are not very good ones, and they do not allow us to arrive at certainty regarding all points connected with the dialect. They were originally written in Dēvanāgarī and accompanied by a transliteration in roman character. Only the latter version has been printed below.

As a consequence of their having been noted down in Dēvanāgarī and not in Kanarese or Telugu characters, we have no indication as to when an *e* or an *o* is long or short. In distinguishing between the two forms of those vowels I have followed Standard Kanarese. It is, however, possible that I have sometimes erred and marked *es* and *os* as short which are in reality long.

Short and long vowels are, on the whole, very commonly confounded. Thus, we find *mānī* and *manī*, Standard *mane*, a house; *nan* and *nān*, Standard *nanna*, my, etc. A short vowel is apparently often lengthened when a following double consonant is simplified; thus, *vāba*, Standard *obba*, one; *hātin*, Standard *hattidenu*, I began. Often, however, the vowel remains short; thus, *mat*, Standard *mattu*, and. I have not therefore ventured to make the marking consistent.

Short final vowels are very commonly dropped; thus, *ād*, it became: *āg*, then; *ai-mat*, Standard *alli-mattu*, and there, etc. Sometimes, however, the short vowel remains, especially in the Bhandara specimens; thus, *bat* and *batta*, it came.

*E* and *o* are often replaced by *ya* and *va*, respectively, and the corresponding long vowels by *yā* and *vā*, respectively. Thus, *kyals*, Standard *kelasa*, work; *myāka*, Standard *mēge*, on; *vab*, Standard *obba*, one; *kvāṭun*, Standard *koḷḷanu*, he gave.

There are several other instances of changes in the vowels. Thus, we find abbreviated forms, e.g. *sōlōgidun*, Standard *sattu-hōgiddanu*, dead-having-gone-was, he had died; *u* for *a*, e.g. *māḍdun*, Standard *māḍidanu*, he did; *ī* for *ē*, e.g. *baḍulīn*, Standard *baḍiyuttēne*, I strike, etc.

The nasalized form *āva*, Standard *ava*, he, also occurs in Bijapur.

The use of aspirated letters is rather inconsistent, and does not agree with the practice in Standard Kanarese. Compare *ādhīt*, Standard *ādītu*, it may become; *oḍhlī* Standard *volle*, good, etc.

Double consonants are very often simplified; thus, *mat*, Standard *mattu*, and; *ai*, Standard *alli*, there; *āgidil*, Standard *āgiddilla*, he was not, etc. The writing is, however, by no means consistent, and we find forms such as *batta* and *bat*, Standard

*bantu*, it came. Compare contracted forms such as *gun*, Standard *gunṭa*, near; *yedḍ* Standard *yeraḍu*, two; *nāk*, Standard *nālku*, four; *nand*, Standard *nannadu*, mine, and so forth. Similar forms have already been noted in the Bijapur dialect.

The substitution of *k* for *g* in the suffix of the dative, in forms such as *appak*, to the father; *mānsāk*, to a man, represents the state of affairs found in old Kanarese. Compare also the Telugu suffix *kī*.

*ḍ* is always written as *r* in the Seoni specimen. I have retained this writing; thus, *kor*, Standard *koḍu*, give.

Other details will be easily understood from the specimens.

With regard to inflexional forms, we may note the plural suffix *gōḷ* in *pār-gōḷ*, sons, in the Balaghat specimen. Compare the corresponding *gōr* in Sconi and *gōḷa* in the Bijapur dialect.

The short final vowel of verbal forms is usually dropped. Thus, *baḍutīn*, I strike; *baḍutī*, thou strikest; *baḍutān*, he strikes; plural, 1. *baḍutēv*; 2. *baḍutīr*; 3. *baḍutār*. Gōlari in this respect agrees with Old Kanarese. We also sometimes find a final *m* in the third person singular, as in Old Kanarese; thus, *āhām* and *āhān*, he is; *nittum* and *nittun*, he stayed.

The second person singular sometimes takes the form of the third; thus, *māḍḍun*, thou madest.

The past tense of bases ending in *u* is formed by adding *ḍ* directly to the consonant preceding *u* without inserting an *i*. Thus, *māḍḍun*, Standard *māḍḍidanu*, he made. The same principle also prevails in Old Kanarese.

We may further note forms such as *baḍāin*, I shall strike; *anāin*, I shall say; *irho* and *irhur*, they were; *kānsta*, Standard *kānisitu*, it was seen; *vāḷusta*, it appeared, etc.

The infinitive ends in *lī* or *lik*; thus, *kai-lī*, or *kai-lik*, to tend.

Conjunctive participles such as *māḍ-ke*, having done; *huk-ke*, having gone, are due to the influence of the surrounding Aryan dialects. The same is probably also the case with forms such as *yadkō*, arising; *anlakō*, saying, etc.

The Aryan influence is also apparent in forms such as *hāng-cha*, exactly so; *āpan-sē*, (he said) to his father; *rahan*, he was; in the confusion between the neuter and masculine forms of the numerals; thus, *und mānsā* and *vab mānsā*, a man, etc.

*Yād batinā*, sense came, in the Balaghat specimen, and *vastā*, coming, in that received from Bhandara, are Telugu and not Kanarese.

Note finally the negative form *koḍvālun*, Standard *koḷolanu*, he was not pleased to give. The form *hōgdhōḍun*, he did not go, seems to be composed of *hōgd*, corresponding to Standard *hōgade*, not going, and *hōḍun*, he went.

It would be waste of time to go further into detail. The three specimens which follow will not, it is hoped, present any serious difficulty. They are all rather incorrect, and it has therefore been considered best to give them in full so that they may be used to control each other.

[ No. 17.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

## SPECIMEN I.

GÖLARI (OR HÖLIYÄ) DIALECT.

(DISTRICT BHANDARA.)

## REPORT OF A THEFT.

āḍada dina-ka anda-kō śukarvāra-ka ulli nāva  
*The-day-before-yesterday day-on that-is-to-say Friday-on at-night we*  
 chaṭa mānī-ka miṅkyā irevha. Sarasū ādhā ulli-da sumāraka nānī  
*all house-in sleeping were. About half night approximately me-to*  
 khaḍakhaḍa hing āhāṭa mānī-ka kēḍa-batta. Nān vāṭusta ki  
*rattling so noise house-in to-hear-came. Me-to it-appeared that*  
 nāye āgīdhita. Andakō nā yadi-illā. Pāhāṭa-ka yeḍadeva āg nāmda  
*a-dog ii-may-be. Therefore I arose-not. Morning-at we-arose then our*  
 mānī-ka und khōli ād ad khōlinda kavāḍa terakō kānsta.  
*house-in one room is that room-from door having-opened was-seen.*  
 Miṅguda hoti-ka nā ida kavāḍa hachidīn. Kavāḍa tyārada yātara-guṇa  
*Sleeping time-at I this door shut. Door opened how*  
 āt ida nā nōḍa-hātin. Ad khōli-dā vāba gadgyān-dā nān nūra  
*was this I to-see-began. That room-in one pot-in my hundred*  
 rupaye māt vāhānōnda isarā, byāla nūra rupai itakō irho. Khōli-  
*rupees and gold-of ornaments, cash hundred rupees kept were Room-*  
 dā hōḍa-bād jō gadgyān-dā mīla itakō iruda ad gadgyā vāḍduda  
*in going-on which pot-in goods kept was that pot broken*  
 kānsta, māt māla alle iddilā. Āg mānā-dā chācha jāgi-ka pattā  
*appeared, and goods there were-not. Then house-in many places-in trace*  
 māḍḍin paṇa yalhū pattā sikkī-illā. Māla yāru arā kaltkō  
*I-made but anywhere trace was-not-found. Goods anybody if stealing*  
 vōdhīdhāna andakō nā ida kalū-da rapōṭā māḍlika bandihina. Nān  
*having-carried-may-be saying I this theft-of report to-make have-come. My*  
 mānī kalūna ulli nām yēbura kāvhara hesara Rāmā māt Gōpālā  
*house-in theft-of night my two servants by-name Rāmā and Gōpālā*  
 miṅkyō irhō. Adara-paikī nān samsā Gōpālā īva mānsā-myāka āda.  
*sleeping were. Them-among my suspicion Gōpālā this man-on is.*  
 Hāṅcha nānd sējār-dā vāba Gōmā hesarinda saḵā-pāvasta mānsā āhām,  
*So-also my neighbourhood-in one Gōmā name-by convict man is,*



āvñ nānd māni vastā-ahān. Āva nāni unda ēdu mānsāk rupai koḍata  
*he-also my house coming-is. He me one two men-to money giving*  
 nōḍduna, māt āva yetṭa dyāvanda munda nān kāvhā Gōpālā īvunka kēdata  
*saw, and he eight days before my servant Gōpālā this asking*  
 inhāna ki, 'nīn mālika tāmda jamā yella iṭatā āhān?' hīng nāni  
*was that, 'thy master his property where keeping is?' so me-to*  
 mālima āt. Īva mānsā nāḍadana-dīn pahāṭaka nān  
*known became. This man before-yesterday-the-day in-the-morning my*  
 māni bandu inhān, māt āva nān karja rupai ipat bedhān. Nā  
*house having-come was, and he me loan rupees twenty asked. I*  
 āvunka karja koṭi-illā, sababa ki āva yeḍḍu rupai nūrandā yāja  
*him-to loan gave-not, because that he two rupees hundred-in interest*  
 koḍli kabūkala-iddillā. Āva yāg hōga-hathun ad vaktik āva  
*to-give consented-not. He when to-go-began that time-at he*  
 andun ki, 'inda ulli nīnd māni yēna ādhīt nōḍ-rahya-nu.'  
*said that, 'to-day-of night thy house-in what may-become I-will-see.'*  
 Ag īva mānsā inda dusrā gāvaka hōgyā-āhāna. Nān hatād  
*Then this man to-day another village-to has-gone. Me-to it-seems*  
 ki nān jamā āva hīḍkō vōḍa-hōgidhāna. Ida mukadamā-dā  
*that my property he stealing run-gone-is. This matter-in*  
 chaukaṣi āga-bē.  
*enquiry to-be-is-wanted.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

The day before yesterday, which was a Friday, we were all sleeping at night in the house. About midnight I thought that I heard a rattling noise in the house. I thought that it might be the dog, and therefore I did not rise. When getting up in the morning, I found that the door of a room in the house had been opened, though I had shut it when I went to bed. I proceeded to look for the reason of its being open. In that room there was an earthen pot containing some gold ornaments and a hundred rupees in cash. On entering the room I found that the pot in which the property was kept had been broken, and that the contents were gone. Then I searched about the house in many places, but could not find any trace. Thinking that somebody might have carried the things away and stolen them, I have come to make this report of theft. On the night of the theft, two servants, Rāmā and Gōpālā by name, were sleeping in my house. Of them I suspect Gōpālā. Then there is in the neighbourhood a convict named Gomā, who also sometimes comes to my house. He has seen me give money to one or two men. A week ago he is said to have asked my servant Gōpālā, where his master kept his money. The day before yesterday he came to my house and asked for a loan of twenty rupees. I did not give him the loan because he would not agree to an interest of two per cent. At the time of going away he said, 'I will see what will happen in thy house to-night.' To-day this man has gone to another village, and it seems to me that he has run away with my property. An enquiry ought therefore to be made into the matter.

[ No. 18. ]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

## SPECIMEN II.

GÖLARĪ (OR HÖLIYĀ) DIALECT.

(DISTRICT BALAGHAT.)

Yedārā mānsā yedḍ pārgōḍ yerho. Alṭo-śanyā apan-sē andun, 'hē ap,  
*Some man two sons were. The-younger father-to said, 'O father,*  
 sampati-dā ēn nan hissā ād tō koḍ.' Bak ādri vāṭā haoh  
*property-in what my share becoming that give.' Then them shares dividing*  
 kvāṭun. Ēkhil din āgilā śaṇ pār chaṭ ēkhaṭō māḍke  
*gave. Many days became-not the-younger son all together having-made*  
 mulki hōyḍun. Ali luohkhōri kyals-dā chaṭ sampati kharāb māḍbūṭun.  
*country went. There wicked work-in all wealth spent made.*  
 Bak chaṭ kharāb māḍbūṭun bak ā mulk-dā khūb bār bidun. Āv  
*Then all spent made then that country-in heavy famine fell. He*  
 garibā ādhyāḍun. Āv ā mulk-dā hukke yārdār manā nittum.  
*distressed became. He that country-in having-gone inhabitant house stayed.*  
 Āv tam kēi-dā handi kāy-li kāṭḍun; ā pholkā handi tin-li āg tīḍun.  
*He his field-in swine to-tend sent; that husk swine to-eat then ate.*  
 Āunḥ yūr-hū tin-li koḍvālun. Bak āunḥ yād batinā, āv andun, 'nan  
*Him anyone-even to-eat gave-not. Then him-to sense came, he said, 'my*  
 āpan manā chāk mānsān sāṭi vhaṭik maḍthāḍ, anā nū upās  
*father house many servants for bread is-prepared, and I with-hunger*  
 sāyṭhīn. Nā yad-kō nan āpan hati hōgāin, nā āun anāin, "hē ap,  
*die. I arising my father near will-go, I to-him will-say, "O father,*  
 nā bhagvānan and kyals nā māḍilā, anā nin sāmne nā pāpā māḍḍin, bak  
*I God for work I did-not, and thee before I sin did, and*  
 nā nin pār an-hō lāyek-ilā. Ni nan vab vaṇhār lāik samas."'  
*I thy son to-be-called worthy-am-not. Thou me one servant like consider."'*  
 Bak āv yad-kō tan apan hati hōḍun. Bak āv dūrya rahan āun ap  
*And he arising his father to went. And he far was him father*  
 nōḍ-ke dayā māḍḍun, ā ṭō-ke hōḍun, āū kutkik lapṭosyāḍun nā muttā  
*seeing pity made, and running went, and neck embraced and kiss*  
 kvāṭun. Bak āun andun, 'hē ap, nā bhagvānan and kyals nā  
*gave. And to-him he-said, 'O father, I God for deed I*

māddin anā nin sāmnē nā pāpā māddin. Bak nā nin pār anho  
*did and thee before I sin did. And I thy son to-be-called*  
 lāyek-ilā.' Bak ap tan kähōri andun, 'odhli uṭhrā tāgi anā  
*worthy-am-not.' And the-father his servants said, 'good cloth bring and*  
 āunḥ udṣi. Anā āun kai-dā ungrā nā kāl-dā pāyṣes hāsi. Anā nāv  
*him-on put. And his hand-on ring and foot-on shoe put. And we*  
 tindhyōnā valhīdan khusi māḍēva. Yāti-ki i nan pār sōt-hōgidun, in  
*will-eat merry happy will-make. Because this my son dead-gone-was, again*  
 jītā āgyāhan; kaḍḍ-hōgidun, in sikāhan.' Bak yēva khusi  
*alive has-become; lost-gone-was, again has-been-found.' And so merry*  
 māḍdun.  
*he-made.*

Āun dhōḍ pār kēi-dā irhan. Bak āv manā hāti bandun, ṭaptēkōlhi  
*His great son field-in was. And he house near came, music*  
 anā kunhōḍan kēldun. Anā āv tan mansaran hāti-guṭu vābun kardun tan  
*and dance heard. And he his servants near-from one called himself*  
 hāti anā kēldun kī, 'id ēn hud?' Anā āv andun kī, 'nim  
*to and asked that, 'this what is-going-on?' And he said that, 'your*  
 barṭ banāhan, anā nim ap odhli anā mādyāhan. Āunḥ volhīt pāst.'  
*brother has-come, and your father good food has-made. Him well found.'*  
 Bak āunḥ siṭ bati, anā manyā hō-konḍilā. Idar-sāṭi āun ap  
*And him-to anger came, and house-in go-would-not. Therefore his father*  
 hori bandun anā āunḥ mānsathyādun. Āv apān andun, 'nōḍi, nā iṭ  
*out came and him entreated. He father-to said, 'see, I so-many*  
 varṣṭū-nā nim sēvā māḍthīn. Anā nā kabhū nim and kyalsā nā  
*years-in your service do. And I ever you towards dced I*  
 ṭāḍsilā. Anā nānī nīv yāghlīva ud ṭhāy marri tubhī koṭilā, anā  
*neglected-not. And me you ever one goat young even gave-not, and*  
 nā tan mitra saṅgaḍ khusi māḍiran. Bak i nim pār kisabgītar  
*I my-own friend with merry would-have-made. And this your son harlots*  
 saṅgaḍ chaṭ dhan tind-būṭun hyāṅ āv bandun haṅg nīv vaḍhīdan āun  
*with all property devoured so he came thus you well him*  
 sāṭi aṭir.' Ap āun-sē andun, 'hē povār, nī sadā nan saṅgaḍ  
*for feasted.' The-father him-to said, 'O son, thou always me with*  
 āē. En nand ād, ad chaṭ nindā ād. Āv khusi māḍhirud, yāti-ki i  
*art. What mine is, that all thine is. And merry to-make-is, because this*  
 nim varṭ sōt-hōgidun, in jītā āgyāhan; kaḍḍ-hōgidun, in sikyāhan.'  
*your brother dead-gone-was, now alive has-become; lost-gone-was, now has-been-found.'*

[ No. 19. ]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANABESE.

## SPECIMEN III.

GÖLARI (OR HÖLIYÄ) DIALECT.

(DISTRICT SEONI.)

Und manushyo-no yedḍ chikd. Sāṇḍ chikd appun guṇ  
*One man-of two sons. The-small son father-of near*  
 māt-ār, 'ē appu, dhan-dā kuṭū nami hissā koṇ.' Nin(*sic.*) hissā  
*word-played, 'O father, property-of given our share give.' His share*  
 nani(*sic.*) kuṭ-biṭ. Hapur dina āgidil ki sāṇḍ chikd alhā  
*him was-given. Many days having-become-not when young son all*  
 jamā und jagā mārdun, dūr mulki hōdun. Al-mat luehpanā  
*property one place made, far country went. There-and riotousness*  
 mārdun alhā dhan kārdun. Āg alhā jamā kārdun, ā  
*made all property wasted. Then all property he-wasted, that*  
 mulk-dō dhōṛ kāṛ biṭ. Āun kaṅgāl āgi-y-ādun. Ā  
*country-in heavy famine fell. He distressed having-become-became. That*  
 mulk-dā und manushyān-manā chākri nittun. Āun handi kai-li  
*country-of one man-house in-service stayed. He swine to-feed*  
 kaṛudun kei-dā. 'Handi touṛ tindad ā touṛ nā tināi.'  
*sent field-in. 'Swine husk eaten that husk I will-eat.'*  
 Āun-gō yeāun tin-li koṇvālun. Āun in chitnā bat, 'appun mane  
*Him-to anyone to-eat gave-not. His then sense came, 'father's house*  
 hapur unhiyār tintan, nā upās sāitin. Nā nan appun-atti hōgāin  
*many servant eats, I hunger die. I my father-near will-go*  
 āṭṭ matā anāin, "ē appu, nāni paramēśvar mani pāp māredin āṭṭ  
*and word will-say, "O father, I God before sin did and*  
 nindū sāmnē, āṭṭ nani nin mag nimlāi nittidil. Unhiyār  
*thine before, and I thy son worthy-to-be-called stand-not. Servant*  
 lāik nan sams.'" Idun sōch-kō appu hati hōdun. Dūrūn  
*like me consider.'" Thus thinking father to he-went. Far-from*  
 nōrdun appu magan bartan; appu lār mārdun, ōrdun, āṭṭ  
*saw the-father the-son coming; the-father pity made, ran, and*  
 narū kut-kiyā kai, āṭṭ muntā koḍun. Mag māt-ār, 'ē appu,  
*his(?) neck-on fell, and kiss gave. The-son said, 'O father,*  
 nani paramēśvar mani pāp māredin āṭṭ nindū sāmnē; āṭṭ nin mag  
*I God before sin did and thine before; and thy son*

nimlāi                      nittidil.'                      Na                      appu                      ohākar-gōrun                      andun,  
*worthy-to-be-called                      stand-not.'*                      *But                      the-father                      the-servants-to                      said,*  
 'achchā pharkiyā tari, āñ nan mago ur̥si, āñ ungra beplā  
*'good clothes bring, and my son put-on, and ring finger-on*  
 hakki, āñ pāpus tari, kāl-dō hakki; tinni āñ ānand māri; yeāti  
*put, and shoes bring, foot-on put; eat and merry make; for*  
 nan mag sōtōgidun, ur̥kō bandun; kārđōgidun, mat bandun.'  
*my son dead-gone-was, alive came; lost-gone-was, and came.'*  
 Āñ ānand mārtan.  
*And merry makes.*

Dhōr mag kēi-dā irān. Āñ manīā hate-hate bandun, kērdun  
*Elder son field-in was. And house-to nearer came, heard*  
 bājā kunutar. Tan chākrūn kardun, 'kā nam maniyā yih  
*music dance. His servant called, 'what our house-in all-this*  
 nagtāt?' Chākran kērdun, 'nin vār̥t bandun; nin appu āun  
*happening?' Servant said, 'thy brother came; thy father him*  
 varlōdun nōrdun, uttam bhōjan mār̥dun.' Bako āun sit mār̥dun,  
*safe-and-sound saw, best feast made.' But he anger made,*  
 manīā hōgdhōdun. Appu harrā bandun samsdun. Mag  
*house-in did-not-enter. The-father out came entreated. The-son*  
 andun appun, 'iṭ barsō nin guṇ sēvā mār̥tin, āñ hukumā  
*said to-the-father, 'so-many years thee with service I-do, and order*  
 nā kār̥dedil, āñ nī nani und ar̥inpaḍā koṭṭedil, jō  
*I. transgressed-not, and thou me one kid gavest-not, which*  
 koṛ-re saṅgi-mit tindhiran. Nin mag alhā sampat hingsarūn  
*given-if with-friends eating-was. Thy son all property harlots*  
 tinsdun, āun bandun, āun-sāṭi utam bhōjan māḍdun(sic.).'  
*caused-to-eat, he came, him-for best food thou-madest.'*  
 Appu andun, 'ai chikd, nī nand sadā saṅgun hiyā. Jō  
*The-father said, 'O son, thou my always near art. What*  
 dhan nand, sō dhan nind. Jō nin vār̥t bandun,  
*property mine, that property thine. Which thy brother came,*  
 sōtōgidun, kār̥đōgidun, bandurdā, nami khuṣi batta idur-sati  
*dead-gone-was, lost-gone-was, was-found, we happy becoming therefore*  
 kār̥kyā tinchdeva.'  
*feast caused-to-eat.'*

It has already been noted that separate specimens in Hōliyā have been forwarded from Bhandara. A version of the Parable of the Prodigal Son in the so-called Hōliyā follows. It will show that Hōliyā also in Bhandara is identical with Gōlari.

[No. 20.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### KANARESE.

GŌLARI (OR HŌLIYĀ) DIALECT.

(DISTRICT BHANDARA.)

Āba mansān eḍḍa parpakada irora. Shāṇa pāra āpun antā,  
*One man-of two sons were. The-younger son father-to said,*  
 'bābā, nān hissān jamā nāni koḍ.' Āva tan jamā vātsi  
*'father, my share-of property me give.' He his property dividing*  
 koṭṭun. Bak shāṇa pāra tan jamā tā-kō dūr urā vḥādun.  
*gave. And the-younger son his property taking far country went*  
 Āva urā hōkki tan paisā hārshabiṭun. Āṭalu paisā sarusdur  
*He country having-gone his money wasted. All money spent-on*  
 dhōḍa hāra bit. Āvug bak taṅgi bit. Āg āva urāg  
*great scarcity fell. Him-to then difficulty fell. Then he country-in*  
 dhōḍa mansān hōkki nittun. Āg tan kēi-dā āva handi āḍali  
*great man-to having-gone stayed. Then his field-in he swine to-tend*  
 kaḷodun. Āva hastādun āg handin mudi tavuḍa tindānā  
*sent. He became-hungry then swine before husk having-eaten-is*  
 hiṅga āvuk hatta. Bak ivug yēnu koṭṭidil. Āva bak  
*so him-to it-appeared. Then him-to anybody gave-not. He then*  
 śuddhi-dā bandun māt-āḍḍun, 'nān āpuna chākrun vḥāṭā-pakṣi jyāsti  
*senses-on came word-played, 'my father-of servants-to belly-than more*  
 anna siktada, nā upās sātīn. Nā yedakū āpuna hatti  
*food is-got, I with-hunger die. I having-arisen father near*  
 hōstina, āg āpun antān, "bābā, nā nin-guṇḍa an dēvan-guṇḍa  
*go, then father-to say, "father, I thee-before and God-before*  
 pāp mādyā. Nā nin mag lāyaka-illa. Ni nān chākar bhātind  
*sin did. I thy son worthy-not. Thou me servant like*  
 it." Āva yedkū tan āpun hatti vḥādun. Āp duru-ṭuna  
*keep." He arising his father to went. The-father far-from*  
 āvuk nōḍḍun, āvuk dayā bat, āva oḍki kuti biddun, āvun  
*him saw, him-to pity came, he running neck-on fell, his*  
 muttā koḍḍun. Bak mag āpun gun māt-āḍḍun, 'bābā, nā  
*kiss gave. Then the-son the-father to word-played, 'father, I*  
 dyāvan guṇ nin guṇ pāpa mādyā. Āg nin mag parnāṭi illa.  
*God to thee to sin did. Then thy son worthy not.'*

Äp chäkrun hēlatān, 'ivun sāṭi ollyāv phaḍkyā koṇḍ-kuttā āvun  
*The-father servants-to said, 'him for good cloth bringing his*  
 maidāk hāki, kaidāk uṅgrā hāk, kāldā pāypasa hāk. Tā, tindku  
*body-on put, hand-on ring put, foot-on shoe put. Well, eating*  
 khushī māḍuna; iva nan mag sōtidun, jityā ādun; āva  
*merry let-us-make; this my son died, living became; he*  
 kāladōgidun, sikdun.' Äg āsālā mundura khuṣi māḍ-kurtur.  
*had-been-lost, was-found.' Then all they merry to-make-began.*

Ävun dhōḍ pāra kēi-dā irhān. Äva mānā hatti bandun, kuṇakya  
*His eldest son field-in was. He house to came, dancing*  
 hāḍa kyāḷdun. Äg āva unda mansān kardun āva kēḷādun, 'hund  
*singing heard. Then he one man called he asked, 'such*  
 id yēn-und?' Äva āvuk hyāḷdun, 'nin vārt bandān. Äva  
*this what-is?' He him-to said, 'thy brother has-come. He*  
 sukhṛāt bandun anku nin āp pāhuñohār māḍdun.' Äg āvuk  
*safe came saying thy father feast made.' Then him-to*  
 siṭ bid, mānyā hōgidilla Ävuk āp horā bandun, magun  
*anger fell, house-in went-not. Him-to father out came, the-son*  
 samsa-kurtun Äva āpun māt-āḍdun, 'isa varsā indun chākri  
*to-entreat-began. He father-to word-played, 'so-many years till-now service*  
 māḍdin, pan nin hukum murdidil. Nan sāṅgin guṇḍ khuṣi-mōjā  
*I-did, but thy command broke-not. My friends with merriment*  
 māḷlik unda āḍin marri koṭidilla. Iva nin mag bandun, āṭālu nin  
*to-make one goat's young gavest-not. This thy son came, all thy*  
 jamā raṇḍi-bāji-dā hārsadun, āvun sāṭi nī dhōḍa mējvāni māḍdun.'  
*property harlots-with wasted, him for thou big feast gavest.'*  
 Bak āp māt-āḍdun āvuk, 'nī nan hatti irhatē. Äṭālu nan  
*Then father word-played him-to, 'thou me with art. All my*  
 paśā ninda-oh āḍ. Iva nin vārt sōtidun, āva jityā ādun; āva  
*money thine-indeed is. This thy brother died, he alive became; he*  
 kāldun, āva sikdun, anku āvun sāṭi mējvāni vājabī māḍun āḍ.'  
*was-lost, he was-found, saying him for feast proper to-make is.'*

## KURUMBA OR KURUMVĀRĪ.

The Kurubas or Kurumbas are a race of nomadic shepherds in the Nilgiri Hills and neighbouring districts. The Kurumbas of the plains speak ordinary colloquial Kanarese.

The Kurumbas seem to be identical with the Kurumvārs, a wild pastoral tribe in Chanda, who speak a dialect of Kanarese.

Kurumba or Kurumvāri was returned as a separate dialect at the Census of 1891 from the following districts:—

Chanda	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,320
Cuddapah	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	280
North Arcot	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	35
Salem	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5
Coimbatore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	13
Nilgiri	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,182
South Arcot	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6
Tanjore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	7
Trichinopoly	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1
Malabar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	213
Cochin	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,546
Coorg	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,791
TOTAL												.	10,399

The corresponding figures at the last Census of 1901 were as follows:—

Assam	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	14
Central Provinces, Chanda	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,151
Madras Presidency	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5,044
Cuddapah	.	.	.	.	.	.	.	.	.	40	
Bellary	.	.	.	.	.	.	.	.	.	47	
Anantapur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	
North Arcot	.	.	.	.	.	.	.	.	.	82	
Nilgiris	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,714	
Tanjore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3	
Trichinopoly	.	.	.	.	.	.	.	.	.	183	
Malabar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	765	
South Kanara	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	
Pudukkottai	.	.	.	.	.	.	.	.	.	208	
Coorg	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4,162	
TOTAL										11,371	

A short vocabulary of the dialect as spoken in the Nilgiris has been printed in the *Manual of the Administration of the Madras Presidency*, Vol. ii, Madras, 1885, pp. 193 and ff. It is not sufficient for deciding whether that dialect is identical with the Kurumvāri of Chanda with which we are, in this place, exclusively concerned. Both forms of speech are, however, closely related dialects of Kanarese.

The specimens received from Chanda have not been forwarded in the Kanarese alphabet. We have not, therefore, any means for deciding when an *e* or an *o* is short or long. I have followed the same principle as in the case of the Gōlari specimens, in consulting the usual forms in Standard Kanarese.

The Kurumvāri dialect is, as the specimens clearly show, a form of Kanarese. In many points, however, it agrees with Telugu and differs from the other language.



The plural *pillagāḍḍu*, children, is Telugu. Still more important is the fact that the feminine singular has no separate form, the neuter being used instead. Thus, *pille sāmānoka ittu*, the daughter was of indifferent beauty.

The adverbial suffix *gā* in *aṁ rupam-chakkagā iddā*, he was well-looking, is also used as in Telugu.

The *d* of the past tense is usually dropped. Thus, *māḍenu*, I did ; *ōgine*, he went. When the base ends in *n*, however, it is retained ; thus, *andā*, he said ; *andade*, she said. In *koṭṭāne*, he gave, it has been treated as in Standard Kanarese, and it is, therefore, probable that its disappearance in such forms as those just mentioned is simply due to contraction.

A particle *allā* is often added to the verb, apparently without changing the meaning. Thus, *antunallā*, he says. Its original meaning is probably ' is it not so ? '

On the whole, however, the forms occurring in the specimens which follow will be recognized as Kanarese.

[ No. 21.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

KURUMVÄRI DIALECT.

(DISTRICT CHANDA.)

## SPECIMEN I.

Obba mansen ibbaru makāḷu iddaru. Adogā chinnōnu ayyaṇu-kuḍi  
*One man-of two sons were. Then the-younger the-father-with*  
 andā, 'yāvodo sommu-sambandham aṇchi nan-gā bar-li koḍḍu,' yān  
*said, 'which property-share dividing me-to to-come give,' so*  
 andā. Mardli avanu pillagānu sommu aṇchi koṭṭāne. Mardli kisi  
*said. Then he son property dividing gave. Then some*  
 din-kā chinna magnu allā sommu jami-āḍini dūr dēśam ōgine.  
*days-in young son all property collected far country went.*

[No. 22.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

KURUMVARI DIALECT.

(DISTRICT CHANDA.)

## SPECIMEN II.

Obo manse-gā ibbaru ohinnā makālu iddaru, obo pillagānu au obo  
*One man-to two small children were, one boy and one*  
 pille. Pillagānu aūn rupam-chakkagā iddā, pille sāmānokā itu. Ondi  
*girl. The-boy he face-pretty was, the-girl common was. One*  
 dine aūru ibbaru pillagāṇḍlu addam deggerā āḍkuṇṭā iddaru.  
*day they two children looking-glass near playing were.*  
 Pillagānu pillenā andā, 'avē, addam oḷgā bore nōḍmāḍi, chakkag  
*The-boy the-girl-to said, 'well, glass in well look, pretty*  
 yāru kānistaru.' Pillenu adu keṭḍu kānistade. Adikā taḍdellā,  
*who appears.' The-girl-to that bad appears. Her-to was-known,*  
 'avun nanā keṭṭōlu māḍek-ōsrā,' andade. Agā adu tande toṭigā ōgi  
*'he me low making-for,' she-said. Then she father to going*  
 annā nindyālu yēḷide. Adi andade, 'tande, addam-dogā rup-kāram nōḍi  
*brother reproach made. She said, 'father, glass-in face seeing*  
 sāmādhānam āga-bēku idi egusane kelsā, ādogā manchēru manasu  
*satisfaction become-should this women's business, that-in men mind*  
 irsā-bādā.' Tande ibbarnā oṭ-gā iḍadu dāni sāmādhānam  
*place-should-not.' The-father both belly-to catching her satisfaction*  
 māḍere. Aūn andā, 'pillagānu, nivu jhagḍi ikoḷadari. Ivotaridu nivu  
*made. He said, 'boy, you quarrel make-not. To-day-from you*  
 ibbaru nichohavu adamdogā nōḍtiddade.  
*both always glass-in seeing-is.'*

Pillā antdu, 'tande, gavḷi Sōmēnu ālu tikoḷā bandene.  
*The-girl said, 'father, milkman Sōmē milk bringing came.*  
 Aūn antunallā, "ī ālu irsāle?" "Tande antonallā, 'pillē,  
*He says, "what milk shall-I-keep?" "The-father says, 'daughter,*  
 āni-toṭi ēḷtudā, "ivatu ar-sāligi ālu ātau, nāle sōlige  
*him-to tell, "to-day half-measure milk is-enough, to-morrow a-measure*  
 ālu iḍkondubā." Pille antudallā, 'tande, gavḷi ālu  
*milk holding-come." "The-daughter says, 'father, the-cowherd milk*

yeli-di tarti ? ' Tande antunallā, ' nin-gā erkilanāyānā, sūr  
*wherefrom brings ? ' The-father said, ' thee-to not-known, his*  
 maṇḍli ākāḷ idau, bariyāl idau. Avu allu kardu tartun.'  
*house-in cows are, she-buffaloes are. Them milk milking he-brings.'*  
 Pille antadallā, ' tande, ākāḷā yēvas-ālu koḍṭadu, vunnā bariyā  
*The-girl said, ' father, a-cow how-much-milk gives, and a-she-buffalo*  
 ālu yēvasu koḍṭadu ? ' Tande antunallā, ' ondondo ākāḷā evaḍu  
*milk how-much gives ? ' The-father said, ' each cow two*  
 evaḍu sērlu ālu koḍṭadu, vunnā bariyālu nāku nāku sērlu ālu  
*two sers milk gives, and she-buffaloes four four sers milk*  
 koḍṭadu.'  
 give.'

---

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A man had two children, a boy and a girl. The boy was very well-looking; the girl of common appearance. One day they were both playing near a looking glass, and the boy proposed that they should see who was the prettiest. The girl did not like the proposal, thinking that it was only made in order to humiliate her. So she went to the father and complained. She said, 'it is meet that women should be pleased at seeing their face in the glass, but men should not set their mind on such things.' The father embraced both, and soothed them. He asked them not to quarrel, but in future always to look in the glass.

Then the girl said that the milkman Sōmē had come and asked how much milk they wanted. The father answered, 'my daughter, tell him that one ser will do for to-day. To-morrow we must have two.' The girl then asked where the milkman got the milk, and the father replied, 'don't you know? He has cows and she-buffaloes in his home, and he milks them.' Then the daughter asked how much milk a cow gives, and how much a she-buffalo. The father said, 'each cow gives two sers milk, and each she-buffalo four.'

## BAḌAGA DIALECT.

The Baḍagas are the most numerous of the tribes inhabiting the Nilgiris. The name simply denotes them as the people from the north, and it has sometimes also been used in the Tamil country as a name for Telugu. The Baḍagas of the Nilgiri Hills are often called by us Burghers. Their language is a dialect of Kanarese.

At the Census of 1891, 30,656 persons were returned as speaking Baḍaga, *viz.* 30,633 in the Nilgiris, 21 in Coimbatore, and 2 in Malabar. At the last Census of 1901 the figures were as follows :—

Nilgiris	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	34,223
Coimbatore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6
TOTAL													34,229

The Baḍaga dialect does not fall within the scope of this Survey. A version of the Parable of the Prodigal Son will, however, be printed below in order to make it possible to use the dialect for comparative purposes. It has been taken, from the edition of the gospels published by the Madras Auxiliary Bible Society.

It will be seen that Baḍaga is a very ancient form of Kanarese. Thus the sounds *ḷ* and *r* are still found (*e.g.* *maḷḷu*, children ; *hoṛiṣṭoi*, put on) ; *m* corresponds to Standard *n* in forms such as *appam*, father ; *avam*, he ; the personal pronoun of the first person is *nām*, I ; dative *yenaga* ; the past tense of the verbs agrees with Old Kanarese (*e.g.* *māḍidem*, I did ; *kḷēgidam*, he sent), and so forth. Note also the common substitution of *ch* for *s* ; thus, *dēocha*, country, in which point Baḍaga agrees with Tamil.

### AUTHORITIES—

- BÜHLER, M.,—*Ueber das Volk und die Sprache der Badaga im dekanischen Indien. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* Vol. iii, 1849, pp. 108 and ff.  
 „ *Gebet über einen Todten. Zeitschrift der D. M. G.* Vol. v, 1851, pp. 385 and ff.  
 „ *Hundert Badaga Sprichwörter. Ibidem.* Vol. vii, 1853, pp. 381 and ff.  
 HODGSON, B. H.,—*Aberigines of the Nilgiris. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xix, 1856, pp. 31 and ff., and 498 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects.* Vol. ii, London, 1880, pp. 105 and ff., 145 and ff. Contains a Baḍaga vocabulary.  
 BURNELL, A. O.,—*Specimens of South Indian Dialects No. 6. In the dialect of Canarese spoken by the Baḍagas of the Nilagiri Hills.* Mangalore, 1873.  
 CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India.* Calcutta, 1874, pp. 45 and ff.  
*Manual of the Administration of the Madras Presidency.* Vol. ii, Madras, 1885, pp. 198 and ff.

[ No. 23.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

BADAGA DIALECT.

ಒಬ್ಬ ಮನಿಷಗ ಎರಡು ಮಕ್ಕಿದ್ದರು . ಅವರೊಬ್ಬನಿಗೆ ಕುನ್ನವಂ ಅಪ್ಪುಗ, ಅಪ್ಪಾ ! ಆಸ್ತಿಯೊ ಯೆನಗ ಬಪ್ಪ ಕೂರ ಯೆನಗ ತಾ ಎಮ್ಮನೆ, ಅವಂ ಅವಕಗ ಬದುಕ ಕೂರ್ದಚ್ಚು . ಜೋಚಿ ಜಿನಗ್ಗಿಂದೆ ಕುನ್ನ ಮಾತಿ ಎಲ್ಲವ ಸೇತಿಯುಂಡು, ದೂರ ದೇಚಗ ಕಡೆದು ಹೋಗಿ, ಅಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟವನಾಗಿ ಬದಿಕಿ, ತನ್ನ ಬದುಕೆಲ್ಲವ ಬೀಳ, ಹ್ಯಾವಾಡಿಬುಟ್ಟು . ಆರೆ ಅವಂ ಎಲ್ಲವ ಜಿಜ್ಞೆ ಮಾಡಿದೆಮ್ಮನೆ, ಆ ದೇಚ ಬಕ್ಕಲ ಅನಹಂಜ ಉಟ್ಟುತು ; ಅವಂ ತಟವೊಟ ಆಪದುಗಾತು . ಆಗ ಅವಂ ಹೋಗಿ, ಆ ದೇಚದವಕ್ಕೋಲಿಗೆ ಒಬ್ಬ ಗೆರಸ್ತನ ಸೇರೊಂಜು . ಎವಂ ಅವನ ಹಂದಿಯ ಮೇಸೋದುಗ ತನ್ನೊಲಗ ಕ್ಷೇಗಿದು . ಇತ್ತೆ ಹಡೋನ ಹಂದಿ ತಿಂಬ ತೊಡೊಂದ ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆ ತುಂಬಿಸೋದುಗ ಆನೆ ಪಟ್ಟು ; ಆರೆ ದಾರೂ ಅವಂಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಇಲ್ಲ . ತನ್ನ ಬುದ್ಧಿ ತನಗ ಬಪ್ಪನೆ, ಅವಂ, ಯೆನ್ನಪ್ಪನ ಸಾರೆ ಯೇಚೋ ಕೂಲಿಯವಕಗ ದೊಟ್ಟ ಬೇಕಾದಾಚಗ ಮಿಾಹೆ ಹಡದೆ ; ಆರೆ ನಾಂ ಇಲ್ಲಿ ಹಸೊಂದ ಸತ್ತನೆ ನಾಂ ಯೆದ್ದು, ಕಡೆದು, ಯೆನ್ನಪ್ಪನಸಾರೆ ಹೋಗಿ, ಅವಂಗೆ, ಅಪ್ಪಾ ! ಮೇಲೋಕಗ ಬಿರೋದಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದಾಡೂ ಪಾಪ ಮಾಡಿದೊ- ನಾಂ ಇನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಾತಿಂದು ಕೊರಚಿಸಿಯುಂಬದುಗ ತಕ್ಕವಂ ಅಲ್ಲ ; ಯೆನ್ನ ನಿನ್ನ ಕೂಲಿಯವಕ್ಕೋಲಿಗೆ ಒಬ್ಬನ ಮಾಕೆ ಮಾಡುನ್ನನೆ, ಎದು ಹ್ಚೇಗಿ, ಯೆದ್ದು, ತನ್ನಪ್ಪನ ಸಾರೆ ಬನ್ನ . ಆರೆ ಅವಂ ಇನ್ನು ದೂರದೊ ಇಬ್ಬನೆ, ಅವನಪ್ಪಂ ಅವನ ನೋಡಿ, ಕರುಕ್ಕತ್ತಿ, ಓಡಿಬಂದು, ಅವನ ಗತ್ತುಮೇಲೆ ಬ್ಬುದ್ದು, ಅವನ ಮುತ್ತಿಕ್ಕಿದು . ಆರೆ ಮಾತಿ ಅವಂಗೆ, ಅಪ್ಪಾ ! ಮೇಲೋಕಗ ಬಿರೋದಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದಾಡೂ ಪಾಪ ಮಾಡಿದೊ . ಇನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಾತಿಂದು ಕೊರಚಿಸಿಯುಂಬದುಗ ನಾಂ ತಕ್ಕವಂ ಅಲ್ಲ, ಎನ್ನ . ಆಗ ಅಪ್ಪಂ ತನ್ನ ಜೀವಿತಿಗಾರರುಗ, ಬೇಗನ ಒಳ್ಳೊಳ್ಳೆಯ ಚೇಲೆ ಹೊತ್ತು ಬಂದು, ಅವಂಗೆ ಹೊಟಿವಿ ; ಅವನ ಕೈಗ ಉಂಗರವವೂ ಕಾಲುಗ ಕೆರವವೂ ಕೊಡಿವಿ . ಇನ್ನು ತಿಂದು ಕುಸಾಲೆ ಆಪೋ . ಯೇಕಾಂದಲೆ ಈ ಯೆನ್ನ ಮಾತಿ ಸತ್ತವಂ ಆಗಿದ್ದು, ತಿರಿಗಿ ಬದಿಕಿದ್ದನೆ ; ಅರಂದೊಡವಂ ಆಗಿದ್ದು, ಸಿಕ್ಕಿದ್ದನೆ, ಎನ್ನು . ಆಗ ಕುಸಾಲೆ ಆಪದುಗ ಹೊರವಟ್ಟರು |

ಆರೆ ಅವನ ದೊಡ್ಡ ಮಾತಿ ಹೊಲದೊ ಇದ್ದ . ಅವಂ ಬಂದು, ಮನೆಗ ಸಾರೆ ಆಪನೆ, ಹರೆಕೋ- ಲವೂ ಆಟವವೂ ಕ್ಷೇತು, ಜೀವಿತಿಗಾರಕ್ಕೋಲಿಗೆ ಒಬ್ಬನ ಕೊರಚಿ, ಅದೇನಾಂದು ಬೇಚರಣೆ ಮಾಡಿದಂ . ಅವಂ ಅವಂಗೆ, ನಿನ್ನ ತಮ್ಮಂ ಬಂದಿದ್ದನೆ, ಅದುಗಾಗಿ ಅವನ ತಿರಿಗಿ ಓಸ್ತೊಗೆ ಕಂಡದುನೆಂದ ನಿನ್ನಪ್ಪಂ ತೀನಿ ಮಾಡಿ- ಸಿದ್ದನೆ, ಎನ್ನು . ಆಗ ಅವಂ ಕೋಪಲಗಿ, ಓಟಗ ಬರಕೊಳ್ಳೊಂದು ಇದ್ದ . ಆದದುನೆಂದ ಅವನಪ್ಪಂ ಹೊರಾಚುಗ ಬಂದು, ಅವಂಗೆ ತಮರಿಕೆ ಹ್ಚೇಗಿ ಕೊರಚಿದು . ಆರೆ ಅವಂ ತನ್ನಪ್ಪಂಗೆ ಮರುತ್ತರಾಗಿ, ಎದ- ಗೇ, ಈಗು ಒರಿಜ ನಿನಗ ಗೀದೊ, ಎಂದಾಲೆಯೂ ನಿನ್ನಪ್ಪನೆಯ ಮಿಾರುಲೆ ; ಆಲೆಯೂ ಯೆನ್ನ ಸ್ನೇಚಗಾರರ ಕೋಡ ಕುಸಾಲೆ ಆಪದುಗ ನೀ ಯೆನಗ ಎಂದಾಲೆಯೂ ಒಂದು ಆಡುಮರಿಯಾಲೆಯೂ ತಪ್ಪಿಲೆ . ಆರೆ ಸ್ವಾ- ಯೆಯರ ಕೋಡ ನಿನ್ನ ಬದುಕ ತಿಂದು ಬುಟ್ಟಿ ಈ ನಿನ್ನ ಮಾತಿ ಬಂದದೆಮ್ಮನೆ, ನೀ ಅವಂಗೆ ತೀನಿ ಮಾಡಿಸಿದೆ ಎನ್ನು . ಆಗ ಅವಂಗೆ, ಮಗನೇ, ನೀ ಯೇಗುಟ್ಟವವೂ ಯೆನ್ನ ಕೋಡ ಇದ್ದೇ ; ಯೆನ್ನದೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ- ದುತಾ ; ಆರೆ ಕುಸಾಲೆಯೂ ಜಿಜ್ಞೆಪ್ಪೂ ಆಪದಾಗಿ ಹಟ್ಟ ; ಯೇಕಾಂದಲೆ ಈ ನಿನ್ನ ತಮ್ಮಂ ಸತ್ತವನಾ- ಗಿದ್ದು, ತಿರಿಗಿ ಬದಿಕಿದ್ದನೆ, ಅರಂದೊಡವನಾಗಿದ್ದು, ಸಿಕ್ಕಿದ್ದನೆ, ಎನ್ನು ||

[No. 23.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE.

BADAGA DIALECT.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Obba	manichaga	eraḍu	makk -iddaru.	Avakar ōge	kunnavam		
One	man-to	two	children-were.	Them-of	the-younger		
appamga,	'appā	āstiyo	yenaga	bappa	kūra	yenaga	tā,'
father-to,	'father	property-in	me-to	coming	share	me-to	give,'
emmane	avam	avakaga	baduka	kūr-haohoham.	Jōchi	jinag-hinde	
when	he	them-to	living	share-divided.	Few	days-after	
kunna	māti	ellāva	sētiyuṇḍu,	dūra	dēcha-ga	kāḍedu	
younger	son	all	having-gathered,	far	country-to	having-passed	
hōgi	alli	keṭṭavamn-āgi	badiki	tanna	baduk-ellāva		
having-gone	there	wicked-having-become	having-lived	his	living-all		
bīri	hlā-māḍi-butṭam.	Āle	avam	ellāva	bechoha	māḍidad-emmane	
wasting	ruined.	But	he	all	expense	made-when	
ā	dēcha	bakkella	anahañja	uṭṭātu ;	avamga	taṭamoṭa	āpadugātu.
that	country	severe	famine	arose ;	him-to	want	arose.
Āga	avam	hōgi	ā	dēchadavakar ōge	obba	gerastana	
Then	he	having-gone	that	inhabitants-among	one	householder	
sēdūṁnam.	Evam	avamna	handiya	mēsōduga	tann-holaga	klāgidam.	
joined.	This-man	him	pigs	to-feed	his-field-to	sent.	
Itte	haḍōne	handi	timba	tauḍūnda	tanna	hoṭṭe tumbisōduga	āse
Thus	being	pigs	eating	husks-with	his	belly	to-fill desire
paṭṭam ;	āle	dārū	avamga	koṭṭa-ille.	Tanna	buddi tanaga	bappane
felt ;	but	anyone	him-to	gave-not.	His	sense him-to	coming
avam,	'yenn-appana	sāre	yēchō	kūliyavakaga	doṭṭi		
he,	'my-father-of	near	how-many	servants-to	bread		
bēkāḍāchaga	mīri	haḍade,	āle	nām	illi	hasūnda	
necessary-becoming-so-much	exceeding	is,	but	I	here	hunger-from	
sattane.	Nām	yḷeddu,	kāḍedu,	yenn-appana	sāre	hōgi,	avamga,
die.	I	rising,	passing,	my-father.	near	going,	him-to,
"appā,	mēlōkaga	birōd-āgiyū	ninna	mundāḍū	pāpa	māḍidem.	Nām
"father,	heaven-to	contrary	thee	before-also	sin	I-did.	I
innu	ninna	mātinḍu	koraichisiyumbaduge	takkavam	alla ;	y-ṇna	
still	thy	son-saying	to-be-called	fit-man	om-not :	me	

ninna küliyavakar[ōge obbana māke māḍunnane,"' endu blēgi,  
*thy servant-among one like make-shall-say,"' so saying,*  
 y[leddu tann-appana sāre bannam. Āle avam innu dūrado  
*rising his-father near came. But he yet at-a-distance*  
 ibbane avamn-appam avamna nōḍi kar[ukatti, ḍḍi bandu,  
*being his-father him seeing pitying, running coming,*  
 avamna glattu-mēle bluddu, avamna mutt-ikkidam. Āle māti  
*his neck-on falling, him kiss-gave. But the-son*  
 avamga, 'appā, mēlōkaga birōḍ-āgiyū ninna mundāḍū pāpa māḍidem.  
*him-to, 'father, heaven-to contrary thee before-also sin I-made.*  
 Innu ninna mātindu korachisiyumbaduga nām takkavam alla,  
*Still thy son-saying to-be-called I fit-man am-not,'*  
 ennam. Āga appam tanna jivitigārarauga, 'bēgana o[ḷḷeḷḷeya  
*said. Then the-father his servants-to, 'quickly good-good*  
 ohile hottu bandu avamga horisivi. Avamna kaiga uṅgaravavū  
*robe carrying coming him-to put-on. His hand-on ring-also*  
 kāluga keravavū koḍivi. Innu tindu kusāle āpōm; yēkāndale,  
*foot-on sandals-also put. And eating merry let-us-make; why?-if-you-say,*  
 i yenna māti sattavam āgiddu, tirigi badik-iddane;  
*this my son dead-man having-been, again living-is;*  
 arand-hōḍavam āgiddu, sikk-iddane,' ennam. Āga kusāle āpaduga  
*lost-gone-man having-been, found-is,' said. Then merry to-make*  
 horavaṭṭaru.  
*they-commenced.*

Āle avamna doḍḍa māti holado iddam. Avam  
*But his elder son field-in was. He*  
 bandu, manega sāre āpane, harekōlavū ātavavū k[ḷḷu,  
*having-come, house-to near coming, music-also dance-also having-heard,*  
 jivitigārara[ōge obbana korachi, 'ad-ēn-p'āndu biچارane  
*servants-among one having-called, 'that-what?' saying inquiry*  
 māḍidam. Avam avamga, 'ninna tammam band-iddane,  
*made. He him-to, 'thy younger-brother having-come-is,*  
 adug-āgi avamna tirigi ōs-heṅge kaṇḍadunenda ninn-appam tini  
*therefore him again healthy found-because thy-father feast*  
 māḍis-iddane,' ennam. Āga avam kōpa-āgi ḍ[age  
*causing-to-be-made-is,' said. Then he anger-having-become inside*  
 barak-o[ḷāndu iddam. Āḍadunenda avamn-appam horāchuga bandu  
*to-come-refusing was. Therefore his-father outside having-come*  
 avamga tamarike blēgi korachidam. Āle avam tann-appamga  
*him-to satisfaction having-said called. But he his-father-to*



maruttar-āgi, 'edagē, isu baricha ninaga gidem. Endāleyū  
*replying, 'lo, so-many years you-to I-served. Once-even*  
 ninn-appaneyā mirule; āleyū yenna snēchagārara kōḍa kusāle  
*thy-order not-transgressed; still my friends with merry*  
 āpaduga ni yenaga endāleyū ondu āḍu-mariy-āleyū tappile.  
*to-become thou me-to once-even one goat-young-even gavest-not.*  
 Āle «lūyeyara kōḍa ninna baduka tindu-butṭa i ninna  
*But harlots with thy living having-eaten-throwing this thy*  
 māti bandad-emmane nī avamg-āgi tīni māḍiside, ennam. Āga  
*son came-when thou him-for feast lettest-make, said. Then*  
 avamga, 'magan-ē nī yēgluvavū yenna kōḍa iddē; yennad-eḷḷā  
*him-to, 'son-O thou always me with art; mine-all*  
 ninnadutām. Āle kusāleyū chachohōchavū āpad-āgi haṭṭa;  
*thine-alone. But merry-also happy-also to-become was-necessary:*  
 yēkāndale, i ninna tammam sattavan-āgiddu, tirigi  
*why? if-you-say, this thy younger-brother dead-man-become-having, again*  
 badik-iddane; arand-hōdavan-āgiddu, sikk-iddane, ennam.  
*alive-is; lost-gone-man-having-become, found-is, said.*

## KURUKH.

Kurukh is spoken in the western portion of the Bengal Presidency and the adjoining parts of the Central Provinces. The number of speakers is about half a million.

According to their own traditions the Kurukh tribe originally lived in the Carnatic, 'whence they went up the Narbada River and settled in Bihar

Name of the language.

on the banks of the Sone. Driven out by the Muhammadans, the tribe split into two divisions, one of which followed the course of the Ganges, and finally settled in the Rajmahal hills; while the other went up the Sone, and occupied the north-western portion of the Chota Nagpur Plateau, where many of the villages they occupy are still known by Mundāri names. The latter were the ancestors of the Orāḍs [Kurukhs], while the former were the progenitors of the Male, or Sauriā as they often call themselves, whose grammar is closely connected with Orāḍ, though it has borrowed much of its vocabulary from the Aryan languages in the neighbourhood.'

Mr. Gait, from whose Report of the Census of Bengal, 1901, the preceding quotation has been reprinted, further remarks—

'The Caste Table shows the number of Orāḍs to be 652,286, and the tribal language is spoken by 543,505 persons. As in other cases, members of the tribe who have emigrated to other districts are more prone to abandon their original language than those who stay at home. In the north of Ranchi, however, where they are much mixed up with Mundās, more than 23,000 Orāḍs have given up their language and now talk a dialect of Mundāri known as Hoṛoliā Jhagar. On the other hand, a few Mundās (724), Khariās (405), Lohārs (145), and Gonds (75) in that district returned Orāḍ as their language. In Singhbhum also, some members of other tribes speak Orāḍ, including 806 Kurmis, 115 *soi-disant* Rājputs, 74 Tāmariās, and 50 Lohārs. In Manbhum 72 Santāls, 19 Bhumis and 5 Mundās were returned as speaking Orāḍ.'

The state of affairs is similar in other districts, and Kurukh is accordingly known under several different names.

The tribe call themselves Kurukh, and their language Kurukh Kathā. Dr. Hahn is of opinion that the word Kurukh 'may be identified with the Kolarian *horo*, man, or may be derived from the Dravidian-Scythian word *kuruk*, a cryer.' He compares the Kūrū word *kōrō*, man, and, with reference to the second derivation, the name Slavonic, from *slovo*, word, voice. I do not know the history of the 'Dravidian-Scythian' word *kuruk*, but the derivation does not seem probable. A people may call themselves 'speakers,' but scarcely 'cryers.' I am not, however, able to give any certain derivation of the word. Another common name of the tribe is Orāḍ, with many slightly varying forms such as Urāḍ, Urang, Aurang, etc. Dr. Hahn explains this word as the totem of one of the septs into which the Kurukhs are divided. According to him Orāḍ is a name coined by the Hindūs, its base being *Orgorā*, hawk or cunny bird, used as the name of a totemistic sept. Compare, however, Kaikāḍi *urāpāi*, man; Burgāḍi *ūrāpō*, man; *ūrāng*, men. In a similar way Kurukh may be connected with Tamil *kaṛugu*, an eagle, and be the name of a totemistic clan. Compare also names such as Korava, Kurru, a dialect of Tamil, and Koḍagu. Hindūs say that the word 'Orāḍ' is simply the Indo-Aryan *urāu*, spendthrift, the name being an allusion to the alleged thriftless character of the people to whom it is applied.

It has already been pointed out that the Kurukhs are much mixed with Mundās. We cannot, therefore, wonder that speakers of Kurukh have occasionally been returned as speaking Mundā languages such as Khariā, Korwā, Kōḍā, Hō, and so on.

In other cases the name of the caste or occupation is used to denote the language. Such names are Dhāngari, Kisān, and probably also Khendrōi.

**Dhāngari** simply means 'the language of the Dhāngars,' a caste whose business it is to dig wells, tanks, etc. The word is sometimes corrupted to **Dhanwāri**.

**Kisān** means cultivator, and may, as the denomination of a language, connote any form of speech.

I do not know anything about the names **Khendrōi** and **Kachnakhrā** which are used in **Jashpur** and **Ranchi** respectively.

None of these names properly denote the language. Some details about their use will be found under the heading **Number of Speakers**, below. They should all be discarded, and the language will hereafter be throughout spoken of as **Kurukh**.

The bulk of the speakers of **Kurukh** are found in the **Chota Nagpur Plateau**.

Area within which spoken. About three-fifths live in the **Ranchi** district, especially in the north and north-west. They are further found in considerable numbers in the south of **Palamau** and in the **Chota Nagpur States**. More than 93 per cent of the speakers in the tributary States are found in **Gangpur** and **Jashpur**. Speakers are further found in small numbers in the adjoining districts of **Hazaribagh**, **Manbhum**, **Singbhum**, **Bonai**, **Pal Lahera**, **Bamra**, **Rairakhol**, **Sambalpur**, **Patna**, **Sarangarh**, **Raigarh**, **Sakti**, **Udaipur**, **Sarguja** and **Korea**. Emigrants have brought the language with them to **Jalpaiguri** and the various districts of **Assam**, where it is spoken by coolies in the tea-gardens.

The principal Aryan language of **Ranchi** and **Palamau** is **Bihārī**. The other districts within which **Kurukh** is spoken belong to the areas occupied by **Oṛiyā** and **Chhattisgarhī**. The **Kurukhs** are everywhere intermixed with various **Mundā** tribes. They are also very often confounded with them. The **Kurukhs** are relatively most numerous in **Ranchi**. They are still numerous in **Palamau**, **Gangpur**, and **Jashpur**. In other districts they are as a rule rather thinly scattered.

The **Kurukh** language is essentially the same over the whole area. There is said to be a separate dialect spoken in **Gangpur**, called **Berga Orāḍ**.

Dialects. No information is, however, available about that form of speech. **Kurukh** has not been reported from **Gangpur** for the purposes of this Survey. It is not, however, probable that the so-called **Berga Orāḍ** essentially differs from other local forms of the language, which are in reality no separate dialects but more or less corrupt forms of **Standard Kurukh**; in fact, '*berga*' has been explained as being really the **Hindī** word *big'ṛā*, corrupt. The corruption is usually due to the influence of surrounding Aryan dialects, and sometimes also the influence of neighbouring **Mundā** forms of speech may be perceived. On the whole, however, **Kurukh** is uniform over the whole area where it is spoken as a vernacular. Varying names of occupation or caste, such as **Dhāngar**, **Kisān** and so on, do not imply any difference of dialect.

Number of speakers. The estimated number of speakers in those districts where **Kurukh** is spoken as a vernacular are as follows:—

Orissa Tributary States (Pal Lahera)	295
Hazaribagh	3,934
Ranchi	325,860
Palamau	30,000
Manbhum	1,071
Singbhum	3,220
Carried over	364,380

## DRAVIDIAN FAMILY.

										Brought forward	364,380	
Jashpur State	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	20,000	
Korea State.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	68	
Bonai State	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	500	
Sarguja State	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	22,430	
Udaipur State	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,598	
										TOTAL BENGAL		409,971
Sambalpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	41,000	
Sakti	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,500	
Raigarh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5,000	
Sarangarh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,511	
Bamra	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,750	
Rairakhol	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	547	
Patna	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	475	
										TOTAL CENTRAL PROVINCES		53,783
										GRAND TOTAL		463,754

Outside its proper territory Kurukh is to some extent spoken by emigrants, most of whom are found among the coolies in the tea-gardens in Bengal and Assam. The following are the revised figures supplied as estimates for this Survey :—

Cachar Plains	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,251	
Kamrup	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	200	
Darrang	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,900	
Newgong	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	475	
Sibsagar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,850	
Lakhimpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,150	
										TOTAL ASSAM		8,826
Jalpaiguri	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	13,184	
Shahabad	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	250	
Champaram	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5,000	
Bhagalpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	12,966	
										TOTAL BENGAL		31,400
										GRAND TOTAL		40,226

The estimated number of speakers of Kurukh at home and abroad is, therefore, as follows :—

Kurukh spoken at home by	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	463,754	
Kurukh spoken abroad by	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	40,226	
										TOTAL		503,980

The figures returned at the last Census of 1901 show a considerable increase in the number of speakers, and it will be of interest to add them for comparison. They are as follows :—

Assam	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	10,791	
Bengal	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	544,924	
Burdwan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	473	
Birbhum	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	30	
Midnapore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	264	
Hoogly	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,630	
										Carried over	2,397	555,715

	Brought forward	2,397	555,715
Howrah . . . . .		1,720	
24 Parganas . . . . .		2,244	
Calcutta . . . . .		203	
Nadia . . . . .		82	
Murahidabad . . . . .		1,430	
Rajshahi . . . . .		5,485	
Dinajpur . . . . .		4,578	
Jalpaiguri . . . . .		53,828	
Darjeeling . . . . .		7,449	
Rangpur . . . . .		531	
Bogra . . . . .		470	
Shahabad . . . . .		969	
Bhagalpur . . . . .		2,984	
Purnea . . . . .		2,250	
Malda . . . . .		2,157	
Sonthal Parganas . . . . .		1,744	
Balasore . . . . .		12	
Angul and Khondmals . . . . .		1,126	
Hazaribagh . . . . .		2,930*	
Ranchi . . . . .		314,778	
Palamanu . . . . .		21,606	
Manbhum . . . . .		330	
Singbhum . . . . .		6,973	
Kuch Bihar . . . . .		4	
Orissa Tributary States . . . . .		2,941*	
Chota Nagpur Tributary States . . . . .		103,708*	
	TOTAL BENGAL	544,924	
Central Provinces . . . . .			54,006
Nagpur . . . . .		1	
Bilaspur . . . . .		171	
Sambalpur . . . . .		30,000*	
Sakti . . . . .		9	
Raigarh . . . . .		4,312	
Sarangarh . . . . .		885	
Bamra . . . . .		15,704	
Rairakhol . . . . .		1,402	
Sonpur . . . . .		805	
Patna . . . . .		666	
Kalahandi . . . . .		51	
	TOTAL CENTRAL PROVINCES	54,006	
	GRAND TOTAL		609,721

It will be seen that there is a large increase in Jalpaiguri, and that Kurukh has been returned from several districts where it had not formerly been reported to be spoken. This state of affairs is due to the greater accuracy of the last Census, and probably not to a real increase in the number of speakers. If we compare the figures from those districts where Kurukh is spoken as a vernacular, we will find that there is a marked decrease over almost the whole area.

The number of speakers has increased in Singbhum, the Chota Nagpur Tributary States, Bamra, Rairakhol, and Patna. It is not, however, possible to decide whether the increase is real or only apparent. The speakers of Kurukh have formerly been often returned under various Mundā dialects, and it has not always been possible to correct the old figures. Thus, no speakers of Kurukh were returned for this Survey from the

Gangpur State, whereas, in 1901, 93 per cent. of all the speakers of Kurukh in the Chota Nagpur States were found in Gangpur and Jashpur. The revised figures from Bamra were 3,750 for Kurukh, entered as a form of Kōrā, and 13,569 for Muṇḍārī. In 1901 the corresponding figures were 15,704 for Kurukh and 6,028 for Muṇḍārī. We can safely infer that several speakers of Kurukh were formerly entered under Muṇḍārī, and that the same is certainly the case in other districts. On the whole we are apparently justified in saying that the number of speakers of Kurukh is decreasing.

In the preceding tables no reference has been made to the various names under which Kurukh has been returned.

The name Dhāngarī has been returned from the following districts :—

Shahabad . . . . .	250
Champanan . . . . .	5,000
Bhagalpur . . . . .	12,966
Manbhum . . . . .	1,071
Sakti . . . . .	1,000
Raigarh . . . . .	5,000
Sarangarh . . . . .	604
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>25,891</b>

In Bhagalpur the speakers are also locally known as Kols.

Kisān is the name under which Kurukh has been reported from the following districts :—

Sambalpur . . . . .	22,000
Sarangarh . . . . .	907
Bamra . . . . .	3,750
Rairakhol . . . . .	547
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>27,204</b>

The 20,000 speakers of Kurukh in the Jashpur State have been returned as speaking Khendrōi. Finally in the Census of 1901, 465 speakers of a language called ' Malhar ' were discovered, of whom 414 were returned from the Orissa Tributary States, 50 from Hazaribagh, and 1 from the Chota Nagpur Tributary States. The very meagre materials which are available and which are not worth publishing seem to show that Malhar is only a corrupt form of Kurukh, and the figures have therefore been included in the above table.

Kurukh is, to some extent, spoken by Muṇḍās and others, and in the old returns it has continually been confounded with various Muṇḍā dialects.

We find Kurukh returned under the name of Khaṛiā from—

Pal Lahera . . . . .	295
Bonai . . . . .	320
Sambalpur . . . . .	6,000
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>6,615</b>

From Sambalpur we find 9,000 Kurukh speakers returned under the name of Kōrā, and similarly 2,950 Kōrwās in Hazaribagh have turned out to speak Kurukh. The same is the case with 475 individuals in the Patna State who were reported to speak Hō.

It is of no use to enlarge upon the distribution of the speakers of Kurukh between the various so-called dialects. The different names do not connote different forms of the language, but are due to the fact that the names of castes and occupations have been entered as connoting various dialects. The table 407 and ff. therefore includes all the figures entered under the various headings mentioned above.

I am not aware of the existence of any old authority dealing with Kurukh. The following is a list of those which I have come across :—

Authorities.

- MASON, F.,—*The Talaing Language*. *Journal of the American Oriental Society*, Vol. iv, pp. 277-288. Contains a list of words in Oraon, etc., reprinted in the *British Burma Gazetteer*, and in the *Revue de Linguistique*, Vol. xvii, pp. 167 and ff.
- BATSON, REV. F.,—*Brief Grammar and Vocabulary of the Ordon Language*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxiv, 1866, Special Number, App. E, pp. 251 and ff.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874, pp. 94 and ff.
- FLEX, REV. O.,—*Introduction to the Uraun Language*. Calcutta, 1874.
- HAHN, REV. FERD.,—*Kurukh Grammar*, Calcutta, 1900.
- „ —*Kurukh (Orāḍ)-English Dictionary*. Part I, Calcutta, 1903.
- „ —*Kurukh Folk-lore*. *Collected and transliterated*. Calcutta, 1905.

Kurukh is not a literary language and has no written character. The gospels in

Kurukh have been printed in Dēvanāgarī type in Calcutta.

Language and Literature.

The translation is due to the Rev. F. Hahn, who has also published a biblical history, a catechism, and other small books in the language. His Kurukh grammar has already been mentioned in the list of authorities. It is the principal source from which the remarks about Kurukh grammar which follow have been taken.

**Pronunciation.**—The short *a* has the sound of *a* in 'America.' It is very often marked as long, probably in order to avoid the broad pronunciation of *a* in Oṛiyā. Thus, *engān* instead of *engan*, me; *āniās* instead of *ānias*, he said. Such forms are especially common in those districts in which the principal Aryan language is Oṛiyā. The pronunciation of Kurukh has there been seen through Oṛiyā spectacles.

Two vowels often follow each other without being pronounced as a diphthong. Thus, *chi'inā*, to give. Both vowels are here separately sounded and belong to different syllables. This separate pronunciation has been marked by an apostrophe between the two vowels. It seems probable that it is due to the influence of the peculiar semi-consonants of Mundārī. Sometimes also the apostrophe is written between a consonant and a vowel. Thus, *endr'im*, whatsoever; *mal'ā*, not. In such words there is a stop between both sounds. So far as can be judged from Mr. Hahn's grammar the apostrophe may be compared with the Arabic Hamza.

Two vowels separated by a stop and forming two different syllables are very commonly contracted. Thus, *chidai*, instead *chi'idai*, he gives. This contraction takes place regularly in the past tense of verbs. Thus, *ba'anā*, to speak; *bāchkan*, I spoke; *chō'onā*, to rise; *chōchkan*, I rose. The contracted vowels are then, finally, often shortened in various ways. Thus *i'i* become *i*; *ui* *u*; and *oē* *o*; e.g. *chi'inā*, to give, past *chichkan*; *uinā*, to plough, past *uskan*; *pōēnā*, to rain, past *possā*.

There are several other changes in the vowels in the past tense of verbs. *E* becomes *i*, and *ē* becomes *i* in words such as *errnā*, to sweep; *irrkan*, I swept; *ērnā*, to see; *irkan*, I saw. In other cases the change of *e* to *i* seems to be due to a following *i* or *u*. Thus, *eenā*, to break; *eskan*, I broke; *ād iē*, she breaks; *iēu*, a breaker; *kḥē'enā*, to die; *kḥi'idī*, thou (fem.) diest. Compare the remarks on harmonic sequence in Santālī, on p. 87.

Similarly *o* sometimes becomes *u*; thus, *ottnā*, to touch; *uttkan*, I touched; *khōrnā*, to sprout; *khūrkan*, I sprouted; *onnā*, to eat; *unus*, an eater.

Final long vowels are shortened when a consonant is added. Thus, *akkū* and *akhun*, now; *merkhā*, heaven, accusative *merkhan*. Shortening of long vowels is also very common in the past tense. Thus, *piñā*, to kill, past *piñkan*; *kūrnā*, to be hot, past *kuttkan*; *khoyñā*, to reap, past *khosskan*; *mōkhñā*, to eat, past *mokkan*.

With regard to consonants we shall note the pronounciation of *ñ* and *kh*.

The guttural nasal *ñ* is pronounced like *ng* in English 'king' when it stands at the end of a syllable or is followed by *h*. Before a vowel, on the other hand, it is an *ng* with a following *g*. Thus, *enhai*, my, but *engā*, me. This distinction is, however, continually disregarded in the specimens, and *ng* is usually written in all cases.

The sign *kh* denotes the sound of *ch* in Scotch 'loch.' In many places it has become an *h*. So for example in Raigarh, in the so-called Kisān of Sarangarh, in the so-called Khariā and Kisān of Sambalpur, and lastly in Pal Lahera, Bamra, and Rairakhhol, i.e., in all the southern districts with the exception of Patna.

**Nouns.**—Men and gods are masculine; women and goddesses are feminine; other nouns are neuter. Feminine nouns are neuter in the singular. Kurukh in this respect agrees with Telugu.

There are two numbers, as in other connected languages. There is not, however, any proper plural form of neuter nouns, the singular form being used for both numbers. If it is necessary to express plurality of neuter nouns, some word meaning 'many,' 'all,' etc., is added; thus, *man-guñhi*, tree-all, trees. Compare Muṇḍārī.

The plural of rational nouns is formed by adding *ar*. Compare Tamil *ar*, Kanarese *aru*, Telugu *āru*, etc. Thus, *āl-ar*, men; *mukkar*, women; *ālī-guñhi-ar*, wives; *dādā baggar*, father many, fathers, and so forth. *Kkadd-kharā*, offspring, means 'child-sprout', and is neuter.

Case suffixes are added immediately to the base as is also the case in Muṇḍārī. In the case of masculine nouns, however, we have two bases in the singular. The simple base is used in an indefinite sense. When definiteness should be expressed, a suffix *as* is added. Thus, *āl*, a man; *āl-as*, the man. Both bases are then inflected in exactly the same way. The final *as* in *āl-as* corresponds to Tamil *an*.

The usual case suffixes are, accusative *n*; dative *gē*; ablative *tī*; genitive *gahī*; locative *nū*.

The dative and the accusative are usually distinguished in the same way as in other connected languages. The two cases are sometimes confounded in the south, in Bamra, Rairakhhol, Sambalpur, and Raigarh. This state of affairs is probably due to Aryan influence. Compare Gōṇḍī.

The dative suffix *gē* must be compared with Kanarese *ge*, Telugu *ki*, *ku*. It also occurs in the form *kē*. The final vowel is long. The Kurukhs have come into their present home from the Bhojpuri country, and it is not improbable that the form of the dative suffix has been influenced by the Bhojpuri *kē*.

The accusative suffix is *n*, *an*, or *in*. The form *n* is used after vowels; *in* after definite masculine bases ending in *as* and after the plural suffix *ar*. In other words the accusative ends in *an*. In Bamra, Sarangarh, and Rairakhhol we also find a fuller



form *nu*. Compare Kanarese *annu*, Telugu *ni* and *nu*. The occasional use of the accusative as a dative is due to Aryan influence.

The suffix of the ablative is *ti*. An *n* is inserted before *ti* in words ending in a vowel, and often also in other cases. This *n* is always preceded by the same vowel as in the accusative. The ablative can therefore practically be formed from the accusative by adding *ti*. The *n* which precedes *ti* in such cases is, however, different from the suffix of the accusative and must be compared with the *n* in ablative suffixes such as Tamil *inru*, *inde*, Kanarese *inda*, and so on. The suffix *ti* itself is apparently connected with Kui *iai*. The suffix *ti* is often added to *gus*, with. Thus, *āl-ti* or *āl-gus-ti*, from a man.

An instrumental is formed by adding *tri* or *trū*. This suffix seems to be connected with Telugu *tōḍa*, Tamil and Kanarese *ōḍu*, with. The initial *t* in the ablative and instrumental suffixes is, therefore, probably identical with the inflexional increment *d*, *tt* in Kanarese, Tamil, etc. Compare Kanarese *mara-d-alli*, Tamil *mara-tt-il*, in a tree.

The genitive suffix *gahi* has several other forms. We find *ghi*, *ghē*, *gē*, *kē*, *ē*, *hi*, and *i*. *Ghi* is for instance used in Patna State; *ghē* in Rairakhol and Sarangarh; *gē* in Pal Lahera and Bamra; *kē* in Bamra, Rairakhol, Sarangarh, and Raigarh; *ē* in Rairakhol; *hi* in Sarangarh, and *i* in Raigarh. The corresponding form in Malto is *kī*. The forms *gahi*, *ghi*, *gē*, *kē*, and *kī* are only varieties of the same suffix. Bishop Caldwell has compared the Telugu *yokka* and the Hindōstānī *kā*, *kī*. It would be more natural to think of Bhojpuri *kāi*, and it is quite probable that this suffix has influenced Kurukh *gahi*. The parallel forms *ē*, *hi*, and *i* seem to show that the original suffix only consisted of a vowel. The initial *g* or *k* may be due to the influence of Bhojpuri though its origin is possibly different. There is in many Dravidian languages a suffix *gu*, *ku*. Thus, Tamil *paḍa-gu*, a boat; *kīra-ṅgu*, a root, etc. It is possible that the existence of such a suffix has materially strengthened the influence of the Bhojpuri suffix.

The locative suffix *nū* corresponds to Malto *nō* and Telugu *nu* in *inṣa-nu*, in the house, etc.

In the vocative the suffix *ō*, *ay*, or *ayō* is added. Thus, *ē urbayō*, *ana urbayō*, O master. The vocative singular of feminine nouns ends in *ai*, and the interjection *ana* is changed to *anai*. Thus, *anai mukkaṭi*, O woman. When women talk to women the prefix *ana* becomes *ān* in the singular, and *anē* in the plural. Thus, *ān khaṭi*, O daughter; *anē khaiguthiar-ō*, O daughters.

**Adjectives.**—Adjectives do not differ in form from nouns. Thus, *mechā*, height, and high. Nouns denoting qualities and verbal nouns are freely used as adjectives. Thus, *pannā*, iron; *pannā tarri*, iron sword; *onnā*, eating; *onnā ālō*, eatable things. In other cases adjectives are formed from nouns by adding *antā*, being in, or the Aryan loan-word *lekh'ā*, like. Thus, *ull-antā nalakh*, daily work; *kheṣō lekh'ā kichri*, a blood-like, i.e., reddish, garment. Compare also Relative participles, below. *Leka* is used in the same way in Muṇḍārī.

Adjectives are not inflected unless they are used as nouns, in which case they take the usual case suffixes.

Comparison is effected by putting the compared noun in the ablative. Thus, *urbas jōkhas-ti kōhā talḍas*, the-master the-servant-from great is; *ās ormar-ti kōhā talyas*, he all-from great is.

**Numerals.**—The first numerals are:—

1. *ort*, masculine and feminine ; *ortos*, definite masculine ; *onđ* and *onđā*, neuter.
2. *irb*, definite *irbar*, masculine and feminine ; *eñđ*, neuter.
3. *nub*, definite *nubar*, masculine and feminine ; *münd*, neuter.
4. *naib*, definite *naibar*, masculine and feminine ; *nākh*, neuter.

The numerals for 'five' and following are borrowed from Aryan dialects.

*Ort*, *onđ*, one, must be compared with Tamil *oru*, *onru* ; Telugu *okađu*, *onđu*. The Korava dialect of Tamil has *ort*, *onđ*, just as Kurukh.

The final *b* in *irb*, two ; *nub*, three ; *naib*, four, must be compared with *v* in the corresponding Tamil forms. Thus, *irbar*, two, is identical with Tamil *iruvar*. Kanarese has *ibbaru* which seems to be derived from a form such as *irōar*. The neuter form *eñđ* seems to correspond to Telugu and vulgar Tamil *reñđu*. Compare also Tamil *iranđu*, Kanarese *erađu*.

*Nubar*, three, corresponds to Tamil *mūvar*, Kanarese *mūvaru*. The initial *n* is probably due to the desire to differentiate the original labial *m* from the following *b*. The neuter *münd* is most closely connected with Tamil *münru*, *mündru*, *mündu*.

*Naibar*, four, corresponds to Tamil *nālvar*, Kanarese *nālvaru*. The corresponding neuter *nākh* most closely agrees with Kanarese *nālku*, Telugu *nālugu*.

It will be seen that the numerals are more closely connected with the corresponding forms in Tamil and Kanarese than with those in Telugu.

The words *gōđā* and *ođā* or *otañg*, piece, are often added to numerals ; thus, *eñđ-gōđā* and *eñđ-ođā*, two pieces.

Ordinals are formed by adding *antā*, *ntā*, or *tā* ; thus, *eñđtā*, second ; *mündtā*, third ; *nākhātā*, fourth. 'First' is *mundtā* ; compare Tamil *mudal*, Telugu *modaḥa*, first.

**Pronouns.**—The personal pronoun of the first person is *ēn*, plural *ēm* and *nām*. Compare Old Telugu *ēnu*, I ; *ēmu*, *nēmu*, we ; Old Tamil *yān* and *nān*, I ; *yām*, *nām*, we ; Old Kanarese *ān*, *yān*, I ; *ām*, we. The form *ēm* excludes, and *nām* includes, the person addressed. In this respect Kurukh agrees with Tamil, Telugu, etc., as against Kanarese.

*Nin*, thou ; *nīm*, you ; *tān*, self ; *tām*, selves, have the same forms as in Old Kanarese.

The possessive pronouns are *eñhai*, my ; *emhai*, our ; *ninhai*, thy ; *nimhai*, your ; *tañhai*, plural *tamhai*, own. Before nouns denoting relationship, however, abbreviated forms are used, and such words are very seldom used without such a prefixed possessive. The abbreviated forms are identical with the base which appears before the locative suffix *nū*. The final consonant is, however, assimilated to the following sound in various ways, and an *e* is changed to *i* when the following syllable contains an *i* or *y*. Thus, *embas*, my, or our, father ; *inyō*, my mother ; *tañdas*, his son ; *nēk tambas*, whose father, etc. A similar set of pronouns is used as prefixes in High Tamil, *viz.*, *em* and *nam*, our ; *um*, your ; and *tam*, their. Compare Introduction (p. 293).

With regard to the demonstrative pronouns, Kurukh agrees with Telugu in using the same form for the feminine and neuter singular. *As*, he, and *ād*, she, it, are also apparently most closely connected with Telugu *vāđu*, he ; *adi*, she, it. Compare Tamil *avan*, he ; *adu*, it ; Kanarese *avanu*, he ; *adu*, it. *Abṛā*, those things, on the other hand, corresponds to Kanarese *avugaḥu*, Tamil *aveigaḥ*.

*Nē*, who ? is only used for masculine and feminine nouns, but is itself neuter. Thus, *nē barchā*, who came ? *Ēkā*, which ? is used as an adjective ; thus, *ēkā ālas barchas*, what

man came? *E-kā* is probably a compound, consisting of the interrogative adjective *ē* and an interrogative particle *kā*.

*Endr*, what? *endrā*, what? of what kind?

The interrogative pronouns are made indefinite by adding the indefinite particle *im*. Thus, *ēk'am*, anyone; *indr'im*, anything, etc.

**Verbs.**—Nouns and adjectives, including participles, are often used as verbs. Thus, *urban*, I am master; *urbai*, thou art master; *id puddō*, this will be too short; *nin kōhai*, thou art great; *hechkā*, bound; *hechkāchā*, it was bound.

The usual verbal noun ends in *nā* and is regularly inflected. Thus, *esnā*, the breaking, to break. It has already been remarked that such verbal nouns can be used as adjectives; thus, *onnā ālō*, eatable things; *muñjrnā ujñā*, perishable life. An adjectival participle used in connexion with the word *bīri*, time, takes the suffix *ō*; thus, *ōnō bīri*, eating time. This *ō* is probably identical with the suffix *ū* which forms nouns of agency and relative participles of the present tense; thus, *is'us*, the breaker; *irū ālas*, a seeing man, a man who sees. The suffix of the past relative participle is *kā*; thus, *Rāñchī-nū kundr-kā khaddas*, the boy who was born at Ranchi. This form is also commonly used as a noun; thus, *ānkā*, 'said' and 'word.'

Other nouns and participles are formed directly from the base. Thus, *khāpā* or *khāpā-gē*, in order to tend; *esnū*, *esnum*, *esnūti*, and *esnūtim*, in the act of breaking, breaking.

The conjunctive participle ends in *ār*, and the particles *kī* and *darā* may be added. Thus, *es'ār*, *es'ār kī*, and *es'ār darā*, having broken. Usually, however, the ordinary tenses are used instead. Thus, *es'on ka'on*, I will-break will-go, I will break and go; *es eskan kī* (or *darā*) *barchkan*, having broken I came. *ā* is used instead of *kī* in Pal Lahera and neighbourhood. See below.

There are three simple tenses, the present, the past, and the future.

The suffix of the present tense is *da*, third person plural *na*. Compare the Kanarese present participle ending in *uta*. When the subject is of the feminine or neuter gender, the *d*-suffix is only used in the second person and in the first person plural when the person addressed is included.

The usual suffix of the past tense is a *ch*; compare Telugu *chī*, *sī*; Gōṇḍī *chī*, *sī*; and *sa* in the Korava dialect of Tamil. Transitive verbs, however, commonly drop the *ch*; compare the suffix *i* of the conjunctive participle in Kanarese and Telugu. After *n* the suffix *ch* becomes *j*. By adding *kā* to the base of the past tense we get the past participle. The *k* of this suffix precedes the personal terminations in the first and second persons masculine, and the second person feminine and neuter. Examples are, *ba'anā*, to speak; *bāchas*, he said; *piñnā*, to kill; *piñkan*, I killed; *piñyas*, he killed; *esnā*, to break; *eskan*, I broke; *es'as*, he broke; *nannā*, to do; *nañjkan*, I did, etc.

The characteristic of the future is *o*; compare the *u*- and *v*-suffix of Tamil and Kanarese. Thus, *es'on*, I shall break.

The persons differ for gender. The only exception is the future where there is only a difference in the third person singular. The singular neuter is also used for the plural neuter. The first and third persons feminine are only used in the conversation of women among themselves. In conversation with men the masculine forms are used instead.

The personal terminations are as follows :—

*First person.* Singular *n* ; plural *m*.

*Second person.* Singular *aí*, fem. and neut. *ī* ; plural *ar*, fem. *aí*, neuter *ī*.

*Third person.* Singular *as*, fem. and neut. *ī*, past *ā* ; plural *ar*, fem. *aí*, neut *ī*, and *ā*. The neuter termination is dialectically *d* or *t*. See below.

The termination of the first person plural when the person addressed is included is *at*.

It will be seen that the personal terminations are mainly identical with those used in Kanarese and connected languages.

The imperative ends in *ā* ; thus, *es'ā*, break. The feminine singular and the neuter imperative ends in *aí* ; thus, *es'aí*, break. The plural imperative in the talk of women to women ends in *ē* ; thus, *nīm es'ē*, break ye.

A polite imperative is formed by adding *kē* to the base ; thus, *es'kē*, please break.

Other tenses are formed by means of auxiliaries.

A present definite is formed by adding *l* to the infinitive in *ā* and conjugating like an ordinary present. Thus, *es'ā-l-dnn*, I am breaking. Another present definite and an imperfect are formed from the infinitive ending in *ā* by adding the Bihārī verb *lāgab*, inflected as a Kurukh verb.

It has already been mentioned that adjectives and participles can be conjugated as ordinary verbs. Thus, the past participle *eskā*, broken, is inflected as follows :—

Sing. 1. *eskan*, f. *iskin*.

Plur. 1. *eskam*, f. *iskim*.

2. *eskai*, f. & n. *iskī*.

2. *eskar*, f. *eskai*, n. *iskī*.

3. *ekas*, f. & n. *iskī*.

3. *eskar*, f. *eskai*, n. *iskī*.

By adding the present and past tenses of verbs meaning 'to be' to such forms we obtain a perfect and a pluperfect. Thus, *ās ekas bē'edas*, he has broken ; *ēn eskan ra'chkan*, I had broken. The literal meaning of such forms is 'he is a man who has broken,' 'I was a man who has broken,' respectively.

Kurukh possesses a passive voice, formed by adding *r* to the base. Thus, *cernā*, to be broken. The passive verb is regularly conjugated. Thus, *cerdan*, I am broken ; *cer'han*, I was broken ; *cer'on*, I shall be broken.

Causative verbs are formed by adding *tā'anā*, to the base. *Tā'a* becomes *tō* in the future, and often *tā* in the past. Thus, *estā'adan*, I cause to break ; *estā'achkan* or *estāchkan*, I caused to break ; *estō'on*, I shall cause to break.

Other causatives are formed by adding *d* or *bā'anā* to the base ; thus, *onnā*, to eat ; *ondnā*, to feed ; *sikhṛnā*, to learn ; *sikhābā'anā*, to teach.

Kurukh has no proper negative verb. *Mal*, *mal'ā*, or *mallā*, not, is simply prefixed to the ordinary tenses. Thus, *mal'ā eskan*, I did not break ; *mal chich'as*, he did not give. In the imperative *ambā*, fem. *ambai*, *ambē*, is prefixed. Another negative particle is *argā*, *argī*, not yet.

There are, besides, three negative verbs which are regularly inflected. They are *malaan*, *malyan*, or *malkan*, I am not ; *balnā*, not to know ; and *polnā*, not to be able.

The prohibitive *ambā* is sometimes also inflected ; thus, *ās ambdas bardas-nekē'ā*, he shall not come.

In a similar way *argā*, not yet, may be conjugated, in which case the verb itself is put in the infinitive ending in *ā*. Thus, *ās argas barā*, he has not yet come.

It is hoped that when the preceding remarks are borne in mind the reader will be able to easily understand the forms occurring in the specimens. For further details Mr. Hahn's grammar, mentioned under Authorities, should be consulted.

The grammatical sketch which follows represents the Kurukh spoken in Ranchi, Palamau, and Singbhum, and probably also in Manbhum, from which district no materials have been forwarded. The dialect spoken in Hazaribagh is apparently also identical. Several lists of Standard Words and Phrases have been forwarded from that latter district, but all were so much mixed with Aryan words and forms that it would have been useless to print them. The best one was stated to represent the language of the Korwās, who in Hazaribagh are Kurukhs by clan. It agrees well with the grammatical sketch printed above.

Of the three specimens printed below, the two first have come from Ranchi, and the Rev. Ferd. Hahn, the well-known author of the Kurukh Grammar, has been good enough to prepare them. The third specimen has been forwarded from Singbhum. A list of Standard Words and Phrases, hailing from Palamau, will be found on pp. 647 and ff., below.

## KURUKH SKELETON GRAMMAR.

I.—NOUNS.—*āl*, a man; *ālas*, the man; *mukhā*, a woman; *allā*, a dog.

	Singular.		Plural.	Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Nom.	<i>āl</i> .	<i>ālas</i> .	<i>ālar</i> .	<i>mukhā</i> .	<i>mukhar</i> .	<i>allā</i> .	<i>allā-guḥi</i> .
Acc.	<i>ālan</i> .	<i>ālarin</i> .	<i>ālarin</i> .	<i>mukhan</i> .	<i>mukharin</i> .	<i>allan</i> .	<i>allā-guḥin</i> .
Dat.	<i>āl-gḥ</i> .	<i>ālas-gḥ</i> .	<i>ālar-gḥ</i> .	<i>mukhā-gḥ</i> .	<i>mukhar-gḥ</i> .	<i>allā-gḥ</i> .	<i>allā-guḥi-gḥ</i> .
Abl.	<i>āl-ṭi</i> .	<i>ālas-ṭi</i> .	<i>ālar-ṭi</i> .	<i>mukhanṭi</i> .	<i>mukhar-ṭi</i> .	<i>allā-ṭi</i> , <i>allanṭi</i> .	<i>allā-guḥi(n)ṭi</i> .
Gen.	<i>āl-gaḥi</i> .	<i>ālas-gaḥi</i> .	<i>ālar-gaḥi</i> .	<i>mukhā-gaḥi</i> .	<i>mukhar-gaḥi</i> .	<i>allā-gaḥi</i> .	<i>allā-guḥi-gaḥi</i> .
Loc.	<i>āl-nā</i> .	<i>ālas-nā</i> .	<i>ālar-nā</i> .	<i>mukhā-nā</i> .	<i>mukhar-nā</i> .	<i>allā-nā</i> .	<i>allā-guḥi-nā</i> .

## II.—PRONOUNS.

	I.	We, exclusive.	We, inclusive.	Thou.	You.	Self.	Selves.
Nom.	<i>ān</i> .	<i>ām</i> .	<i>nām</i> .	<i>nān</i> .	<i>nīm</i> .	<i>tān</i> .	<i>tām</i> .
Acc.	<i>āngan</i> .	<i>aman</i> .	<i>naman</i> .	<i>nāngan</i> .	<i>nīman</i> .	<i>taṅgan</i> .	<i>taman</i> .
Dat.	<i>āngā(-gḥ)</i> .	<i>amā(-gḥ)</i> .	<i>naṅgā(-gḥ)</i> .	<i>nāngā(-gḥ)</i> .	<i>nīmā(-gḥ)</i> .	<i>taṅgā-gḥ</i> .	<i>tamā(-gḥ)</i> .
Gen.	<i>āṅḥai</i> .	<i>amḥai</i> .	<i>naṅḥai</i> , <i>namḥai</i> .	<i>nāṅḥai</i> .	<i>nīmḥai</i> .	<i>taṅḥai</i> .	<i>tamḥai</i> .
Loc.	<i>ān-nā</i> .	<i>am-nā</i> .	<i>nam-nā</i> , <i>naṅnā</i> .	<i>nān-nā</i> .	<i>nīm-nā</i> .	<i>taṅnā</i> .	<i>tam-nā</i> .

	He.	She, It.	THAT.		
			Masc. and fem.	Neut.	
Nom.	<i>ā</i> .	<i>ād</i> .	<i>ār</i> .	<i>abrā</i> .	In the same way are inflected <i>is</i> , this, fem. <i>id</i> , plur. <i>ir</i> , <i>ībrā</i> ; <i>ās</i> , that there (far off), fem. <i>ād</i> , plur. <i>ār</i> , <i>ābrā</i> . The forms <i>ā</i> , that; <i>i</i> , this; <i>ā</i> , that there, are used as adjectives before singular nouns. Before plural nouns the neuter plural is used as an adjective.
Acc.	<i>ārin</i> .	<i>ādin</i> .	<i>arin</i> .	<i>abran</i> .	
Dat.	<i>ā-gḥ</i> .	<i>adi-gḥ</i> .	<i>ār-gḥ</i> .	<i>abrā-gḥ</i> .	
Abl.	<i>ā(in)-ṭi</i> .	<i>adi(n)-ṭi</i> , <i>ād-ṭi</i> .	<i>ār(in)-ṭi</i> .	<i>abranṭi</i> .	
Gen.	<i>ā-gaḥi</i> .	<i>adi-gaḥi</i> .	<i>ār-gaḥi</i> .	<i>abrā-gaḥi</i> .	
Loc.	<i>ā-nā</i> .	<i>ād(ḥ)-nā</i> .	<i>ār-nā</i> .	<i>abrā-nā</i> .	

	Who?	What?	Any one.	Anything.	
Nom.	<i>nā</i> . <sup>1</sup>	<i>ondr</i> , <i>ondrā</i> .	<i>nā'ām</i> , <i>nā'ām</i> .	<i>ondr</i> , <i>ondr'ādim</i> .	<i>Ēhāḍ</i> , what? which? is inflected as <i>ondrā</i> . The same is the case with <i>ābagḥi</i> , how many, how much? <i>āḍāḍ</i> , how many ones? etc.
Acc.	<i>nāhan</i> .	<i>ondran</i> .	<i>nā'ānim</i> .	<i>ondr'ānim</i> .	
Dat.	<i>nāhā-gḥ</i> .	<i>ondr(ā)-gḥ</i> .	<i>nā'ān-gḥ</i> , <i>nāhā-gem</i> .	<i>ondr'ān-gḥ</i> , <i>ondr'im-gḥ</i> .	
Abl.	<i>nāh(ān)-ṭi</i> .	<i>ondr(ā)-ṭi</i> , <i>ondran-ṭi</i> .	<i>nā'ānṭi</i> .	<i>ondr'am-ṭi</i> .	
Gen.	<i>nāḥai</i> .	<i>ondr(ā)-gaḥi</i> .	<i>nāḥai-dim</i> .	<i>ondr'ām-gaḥi</i> , <i>ondr'im-gaḥi</i> .	
Loc.	<i>nāh-nā</i> .	<i>ondr(ā)-nā</i> .	<i>nā'im</i> , <i>nāḥai-nām</i> .	<i>ondr'ām-nā</i> .	

<sup>1</sup> *Nā* is used for masculine and feminine nouns, but is itself neuter. The genitive is *nāh* before nouns denoting relationship.

## III.—VERBS.—

A.—Finite Verb.—*Kend*, to break.Verbal nouns.—*Kend*, the breaking; *es'd*, *es'd-gā*, to break.Relative participle.—*Jed*, a breaker; *eska*, broken.Adverbial participle.—*Kend*, *esndit*, emphatic *esnem*, *esndim*, breaking; *es'd* *ekand*, on breaking.Conjunctive participle.—*Es'dr*, *es'dr ki*, having broken.

	Present.	Past.	Futura.	Imperative.	
Sing. 1.	<i>esdan</i> , fem. <i>es'den</i> .	<i>eskan</i> , f. <i>es'an</i> .	<i>es'on</i> .		The neuter verb has the same form as the feminine singular; thus, <i>wim iski</i> , you broke; <i>sbrd is't</i> , they break.
2.	<i>esdai</i> , f. <i>isdi</i> .	<i>eshai</i> , f. <i>iski</i> .	<i>es'oe</i> .	<i>es'd</i> , f. <i>es'ai</i> .	
3.	<i>esdae</i> , f. <i>is't</i> .	<i>es'as</i> , f. <i>esk</i> .	<i>es'de</i> , f. <i>es'd</i> .		
Plur. 1 excl.	<i>esdam</i> , f. <i>es'dem</i> .	<i>eskam</i> , f. <i>es'am</i> .	<i>es'om</i> .		
1 incl.	<i>esdat</i> .	<i>eskat</i> .	<i>es'ot</i> .		
2.	<i>esdar</i> , f. <i>esdai</i> .	<i>eskar</i> , f. <i>es kai</i> .	<i>es'or</i> .	<i>es'd</i> , f. <i>es'd</i> .	
3.	<i>esnar</i> , f. <i>esnai</i> .	<i>es'ar</i> , f. <i>es'ai</i> .	<i>es'or</i> .		

Present Definite.—*Es'aldan* or *es'alagdan*, I am breaking.Imperfect.—*Es'alakhan*, fem. *es'alagyan*, I was breaking.Perfect.—*Ekan es'dan*, fem. *iskin es'den*, I have broken; the principal verb is inflected as the ordinary past in the second person. The first person plural is *eskan es'dam*, fem. *iskin es'dem*; the third person is, singular *eskas es'das*, fem. *iskit es'd*; plural *eskar es'dar*, fem. *eskai es'dai*.Pluperfect.—*Ekan es'akhan*, fem. *iskin es'akhan*, I had broken. Other persons as in the perfect.

## Formation of the past tense.

Verbal noun.	Past.		
	Masc.	Fem.	
<i>esnd</i> , ay.	<i>eskan</i> .	<i>esyan</i> .	Irregular are <i>es'and</i> , go; <i>es'ikan</i> , I went; <i>es'as</i> , he went; <i>es'ond</i> , to take away; <i>es'kan</i> , I took away; <i>wind</i> , to plough; <i>es'kan</i> , I ploughed; <i>es'and</i> , to measure; <i>es'okan</i> , I measured; <i>es'and</i> , to dig; <i>es'otkan</i> , I dug; <i>es'and</i> , to rain; <i>es'od</i> , it rained; <i>es'and</i> , to pain; <i>es'od</i> , it pained; <i>es'and</i> , to drink; <i>es'odkan</i> , I drank, etc.
<i>esand</i> , come.	<i>es'ekhan</i> .	<i>es'ekyan</i> .	
<i>es'ind</i> , give.	<i>es'ichkan</i> .	<i>es'ichyan</i> .	
<i>esand</i> , do.	<i>es'ekhan</i> .	<i>es'ekyan</i> .	

## B.—Auxiliary and defective verbs.

	I am.	I am.	I am not.
Sing. 1.	<i>es'dan</i> , f. <i>es'den</i> .	<i>taldan</i> , <i>talyan</i> , f. <i>tal'den</i> , <i>talyen</i> .	<i>malhan</i> , f. <i>malyan</i> .
2.	<i>es'dai</i> , f. <i>es'dit</i> .	<i>taldai</i> , <i>talyai</i> , f. <i>taldit</i> , <i>talyit</i> .	<i>malhai</i> , f. <i>malhit</i> .
3.	<i>es'dar</i> , f. <i>es'di</i> .	<i>taldar</i> , <i>talyar</i> , f. <i>tal'di</i> , <i>talya</i> .	<i>malhar</i> , f. <i>malhit</i> .
Plur. 1 excl.	<i>es'dam</i> , f. <i>es'dem</i> .	<i>taldam</i> , <i>talyam</i> , f. <i>tal'dem</i> , <i>talyem</i> .	<i>malham</i> .
1 incl.	<i>es'dat</i> .	<i>taldai</i> , <i>talyat</i> .	<i>malhat</i> .
2.	<i>es'dar</i> , f. <i>es'dai</i> .	<i>taldar</i> , <i>talyar</i> , f. <i>taldai</i> , <i>talyai</i> .	<i>malhar</i> , f. <i>malhai</i> .
3.	<i>es'dar</i> , f. <i>es'dai</i> .	<i>taldar</i> , <i>talyar</i> , f. <i>taldai</i> , <i>talyai</i> .	<i>malhar</i> , f. <i>malhai</i> .

*Maldan* and *malyan*, I am not, are inflected as *taldan*, *talyan*. *Hekdan*, I am; and *es'adan*, I am, I remain, are regular. *Es'and* is inflected in all tenses.Passive voice.—Formed by adding *r* to the base and conjugating throughout. Thus, *es'dan*, I am broken; *es'kan*, I was broken; *es'on*, I shall be broken.Causal verbs.—Formed by adding *es'a*. Thus, *es'es'dan*, I cause to break; past *es'es'ekhan* or *es'es'ekhan*, future *es'es'on*.Particles.—*Mal*, *mal'a*, *mallo*, not; *ambd*, f. *ambai*, *ambd*, do not; *esgd*, *esgt*, not yet; *im*, *dim*, *d*, emphatic; *nd*, *and*, indefinite; *kd*, interrogative, etc.By adding *eskh'd* to the present tense a kind of conditional is effected. Thus, *esdan eskh'd*, I may, I am allowed to, break.

[ No. 24.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KURUKH.

## SPECIMEN I.

(Rev. Ferd. Hahn, 1899.)

(DISTRICT RANCHI.)

Ort ālas-gahi irb khaddar ra'char. Sannis tam-basin ānyas, 'anā  
*One man-of two sons were. The-younger his-father-to said, 'O*  
 bañ, urmin khattar eñhai khattarkā ra'i adin ohi'ikō.' Khanē ās  
*father, all having-divided my share is that give-please.' Then he*  
 tañhai ujjnā-gahi ōṛ-guṭhin irbar-gē khaṭṭyas chich'as. Jokk ullā argi  
*his living-of goods two-to divided gave. Few days not-yet*  
 mannum sannis tañhai urmin khonḍas darā gechohhā  
*being-in-indeed the-younger his all having-gathered also far*  
 tarā kēras arā aiyam bhāṛvā ujjnā-ti tañhai urmin mulkhas.  
*towards went and there-indeed riotous living-from his all drowned.*  
 Ās urmin muñjā-khachohyas khanē ā rāji-nū kīrā mañjā arā ās.  
*He all spend-finished then that country-in hunger was and he*  
 kīrā-sār'ā helras. Khanē ās attrantā ort addiyas gusan  
*hungry-to-feel began. Then he country-of one land-proprietor with*  
 kōrohas; ās āsin tañhai khall-nū kiss khāpā taiyas. Ās ōkā uturbāṛan  
*entered; he him his field-in swine to-feed sent. He which husks*  
 kiss-guṭṭhi mōkhā-lagyā at-ti tañhai kūlan uṛd'ā biddyas, mundā nēhḍ  
*swine-flock eating-were that-from his belly to-fill sought, yet anybody*  
 ās-gē mal ohiā-lagyar. Khanē akkh-onḍras darā bāchas, 'em-bas-gusan  
*him-to not giving-was. Then reason-brought also said, 'my-father-with*  
 ēḍdā lassiyar ra'anar, āṛ-gusan baggi onnā mōkhnā engērnā-lekh'ā  
*how-many servants are, them-with much drinking eating remaining-like*  
 ra'i, arā ēn kīrā-ti khcā-lagdan. Ēn chō'on darā em-bas-gusan  
*is, and I hunger-from dying-am. I will-arise also my-father-near*  
 kā'on arā āsin ān'on, "anā bañ ēn merkhā-gahi biṛdō arā nīnhai  
*will-go and him will-say, "O father I heaven-of against and thy*  
 ohhamhē gunhā nañjkan bē'edan. Arū mundbhārē nīnhai khadd bā'arnā  
*before sin did am. And henceforth thy son to-be-called*  
 lek'hā malyan. Engan nīnhai lassiyar-nū ortos lek'hā uiyā." Antilē ās  
*like not-am. Me thy labourers-in one like take."* Then he  
 chōchas darā tam-bas-gusan barchas. Pahē ās gechohham ra'chas khanē  
*arose also his-father-near came. But he far was then*



tam-bas sin iryas darā soggāras arā boṅgas darā āsin khimbyas darā  
*his-father him saw also pitied and ran also him embraced also*  
 chumkhyas. Antilē tandas āsin ānyas, 'anā hañ, ēn merkhā bipdō arā  
*kissed. Then his-son him-to said, 'O father, I heaven against and*  
 nin-gusan gunhā nañjan bē'edan. Ēn mundbhārē niñhai khadd bā'arnā  
*thee-before sin did am. O henceforth thy son to-be-called*  
 lekh'ā malyan.' Mundā tam-bas tanhai jōkhārin ānyas, 'urmin-ti dav  
*like not-am.' But his-father his servants-to said, 'all-from good*  
 kiehrin ondr'ā arā āsin bāñchā; arā ās-gahi 'hekkhā-nū muddi arā  
*cloth bring and him put-on; and his hand-on ring and*  
 khedd-nū jutā att'ā. Arā dāpharkā guṇḍi-khaddan ondr'ar-ki erpā, arā  
*feet-on shoes put. And fatted cow-young having-brought kill, and*  
 nām ōnōt darā riryār'ōt. Aungē engdas kechkas ra'oh'as, antilē  
*we shall-drink also shall-rejoice. Because my-son dead was, then*  
 ujjiyas; ās ebserkas ra'oh'as, arā khakkhras.' Khanē ār riryār'ā  
*came-alive; he lost was, and was-found.' Then they to-rejoice*  
 helrar.  
*began.*

Mundā kōhas khall-nū ra'oh'as. Ās erpā heddē āryas darā assnan  
*But the-elder field-in was. He house near arrived also playing*  
 darā nālnan meñjas. Khanē ās jōkhar-ti ortosin tañ-gusan eḍḍas  
*also dancing heard. Then he servants-from one himself-near called*  
 darā meñjas, 'ender man'i?' Ās āsin ānyas, 'niñdis barchas arā  
*also asked, 'what is?' He him-to said, 'thy-brother came and*  
 nimbas dāpharkā guṇḍi-khaddan iṛbyas, āsin koṛe-koṛem khakkhyas.'  
*thy-father fatted cow-young prepared, him safe-and-sound found.'*  
 Antilē kōhas khisāras arā ūlā kōr'ā malā biddyas. Khanē  
*Then the-elder got-angry and inside to-enter not sought. Then*  
 tambas urkhas darā āsin gohrāras. Antilē ās tambāsin  
*his-father came-out also him entreated. Then he his-father-to*  
 ānā-kirtāchas, 'ērā, ēn iñ ohānenti niñhai nalakh nandan  
*say-returned, 'see, I these-many years-from thy service do*  
 arā iklāhō niñhai pōskan malā easkan; annuhō nin engāgē  
*and ever-even thy order not broke; that-in-even thou me-to*  
 iklāhō oṇṭā bokṛan malā chieholukai, ēkatti ēn-hō enhai  
*once-even one kid not gavest, which-from I-also my*  
 saṅgitar ganē khus-mār'on. Mundā is nindas bhāṛvāti  
*friends with merry-might-make. But this thy-son riotousness-with*  
 tanhai urmin mulkhas darā barchas, khanē nin ās-gē dāpharkā  
*his all spent also came, then thou him-for fatted*  
 guṇḍi-khaddan iṛbkai bē'edai.' Tambas āsin ānyas, 'anā kō,  
*cow-young killedest art.' His-father him-to said, 'O dear*

nin-gā    sagar-khanē    eñ-ganē    ra'adai,    arā    enhai    urmī    nīnhaid-im    tal'i.  
*thou-indeed    always    me-with    art,    and    mine    all    thine-indeed    is.*  
 Pahē    nīngāgē-hō    khus-mārnā    arā    dav    jiyā-tī    ra'anā  
*But    thee-to-also    merry-to-make    and    good    heart-from    to-remain*  
       ohār    ra'i    igō    i    nīnḍis    kechōhkas    ra'ch'as,    antilē  
*necessary    is    because    this    thy-brother    dead    was,    then*  
 ujjyas;    ās    ebserkas    ra'ch'as,    arā    khakkhras.'  
*revived;    he    lost    was,    and    was-found.'*

[ No. 25.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KURUKH.

## SPEOIMEN II.

(DISTRICT RANCHI.)

(Rev. Ford. Hahn, 1897.)

	Lugu	pachchō	nād-gahi	khiri.			
	Lugu	old-woman	demon-of	tale.			
Onṭā	partā-gahi	nāmē	Lugu	ra'ch'ā.	Aiyā	Lugu	pachchō
One	mountain-of	name	Lugu	was.	There	Lugu	old-woman
ra'ā-lagyā.	Ā	pachchō	nēkan	akh'ā-lagyā	ār	bharārnūti	Lugu
living-was.	That	old-woman	whom	remembering-was	they	divining	Lugu
partā	kālā-lagyar,	arā	nād	aiyā	ārin	sattē	ullā
mountain	going-were,	and	the-demon	there	them	seven	days
tañ-guyā	uiyā-lagyā,	arā	ārgē	okkāge	nerran	kanḍō	kam'ar
her-with	keeping-was,	and	them-to	to-sit	serpent	stool	having-made
chiā-lagyā,	arā	aūrā-gahi	atkhan	alkhrā	kamohā	darā	mōkhā-gē
giving-was,	and	woodapple-of	leaves	parched-rice	made	also	eating-for
chiā-lagyā.	Arā	ibsan	maṇḍi	kam'ar	ōnā-gē	chiā-lagyā.	Arā
giving-was.	And	small	rice	having-made	eating-for	giving-was.	And
sijhū-gahi	gaddan	dudhī	kamchā	darā	ōnā-gē	chiā-lagyā.	Arā
Sijhu-of	juice	milk	made	also	drinking-for	giving-was.	And
ullā	mākhā	manj	khachkantī	ār-gē	ujgō	mantr	chiā-lagyā,
days	nights	to-be	finishing-from	them-to	magic	spell	giving-was,
ānā-lagyā,	'indr'im	nalakh	kā	maldav	manō,	holē	eṅgan
saying-was,	'any	business	or	evil	will-come,	then	me
ēn	kālon,	arā	nē-hō	nas'ā	pollōr.'	Arā	dēōrā
I	shall-go,	and	any-one	to-hurt	will-be-unable.'	And	divination
nannā-gahi	bangi	chiar	taiyā-lagyā.	Arā	ār-im		
making-of	magic-power	having-given	sending-was.	And	they-indeed		
bar'ar	dēōrā-jhuppā	nannā-lagyar,	arā	ārin	Lugu-pachchō-gahi	chēlar	
having-come	sorcery	making-were,	and	them	Lugu-old-woman's	pupils	
bāch-bāch	elchā-lagyar.	Ār-ganē	pollōr.	Arā	ā	nādan-im	innā-
calling	fearing-were.	Them-with	can-not.	And	that	demon-also	to-day-
gūṭi	dēōrā-jhuppar	mannar	arā	adi-gē	khēr	kiss	ērā-guṭṭhin
till	sorcerers	believe	and	her-to	fowl	swine	goat-many
							give.

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

*The tale of the female demon Lugu.*

On the mountain Lugu there lived a female demon called Lugu. Whenever she thought of anybody, they felt the influence of her thought and went to the mountain Lugu, where the demon kept them for seven days and seven nights. She made stools of serpents and gave them to sit on, and the parched rice she gave them to eat was made of the leaves of wild apple-trees and the rice was made of small herbs. The juice of Sijhū (a kind of Euphorbia) was made into milk which she gave them to drink. After seven days and nights she taught them a magic spell and said to them, 'if any need or evil should befall you, then call on me, and I shall come, and nobody will be able to do you harm.' And she gave them power of divination and sent them away.

On returning home they began to exercise their magic power. They were called Lugu's disciples and were much feared, and nobody could do anything against them. Even to this day sorcerers worship that demon and bring her offerings of fowls, swine and goats.

[No. 26.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KURUKH.

## SPEOIMEN III.

(DISTRICT SINGBHM.)

Ēn idnā karam-parab-nu ākhrā ḍaḍḍi pāṛā-gē kēṛkan ra'ohkan.  
*I this-year Karam-festival-in Akhra song singing-for went was.*  
 Ort unkhkā ālas eṅgan ākhrā-nu ḍaḍḍi mal pāṛā-chichchas. Ā-biri  
*One drunken man me Akhra-in song not to-sing-gave. That-time*  
 jhūmar bēchnā pellar arā ḍaḍḍi pāṛū jōkhar āsin āniyar, 'nīn  
*jhūmar playing girls and song singing men him-to said, 'thou*  
 endrnā mal pāṛā-chīdai?' Īngē unkhkā ālas eṅgan ṭempā mūnd  
*why not to-sing-givest? 'Thenoe drunken man me sticks three*  
 ḍōkh-nu lauchas.  
*breast-in beat.*

---

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

This year I had gone to Akhra to sing songs at the Karam festival. An old man came and would not allow me to sing. Then girls playing jhūmar and men singing songs came along and said to him, 'why do you not allow him to sing?' Then the drunken man struck me three times in the breast with a stick.

---

In the Jashpur State Kurukh is locally known as Khendrōi. The number of speakers has been estimated at 20,000.

The beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows shows that the so-called Khendrōi only differs from the Kurukh of the neighbouring Ranchi in unimportant details. The abrupt pronunciation of vowels, separated from following sounds, is very marked; thus, *chī'ā'*, give; *uḍḍtō'd-anē*, he would have filled. The latter form seems to contain an indefinite particle *nē* or *anē* and the form *uḍḍtō'd*, corresponding to Standard *urtōds*, he will fill. The suffix *d* will meet us again in Pal Lahera and neighbourhood, and properly belongs to the third person neuter.

[ No. 27.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## KURUKH.

(JASHPUR STATE.)

Optā ālas-ghī dui-jhan kukkō khaddar rahohar. Aur sānni  
*One man-of two-persons male children were. And younger*  
 taṅgdas tāmbās-gusan ānias, 'sagrō māl-jāl enghai bāṭtan enḡagē chi'ā.'  
*his-son his-father-with said, 'all property my share me-to give.'*  
 Aur taṅghai dhannan ār-gē khaṭṭias. Jokk-im ullā-nū sanni taṅgdas  
*And his property them-to he-divided. Few-only days-in younger his-son*  
 taṅghai chij-basutan jamā nañjas aur dhēr gechchhā muluk kēras,  
*his things-goods together made and very far country went,*  
 aur aiyā taṅghai chij-basutan uṛan-paraṇ nañjas. Aur jab jamā  
*and there his things-goods spent-etc. made. And when all*  
 muñjurā ā muluk-nū bedār akāl mañjā. Aur ās  
*was-squandered that country-in big famine became. And he*  
 kalpārā'-helras. Aur ās kēras aur ā rājītā orot ālas-ganē  
*to-be-distressed-began. And he went and that country-of one man-with*  
 jōrras. Aur ās āsin ṭonkā'-kharā kiss khāpā-gī taiyas. Aur jē  
*was-joined. And he him field-to swine feeding-for sent. And which*  
 kuṇḍon kissi mōkhālgīā ādin hō khakkhrā hō, khuṣī-sē taṅghai  
*husks swine eating-were that even was-got even, gladly his*  
 kūlan uḍḍtō'danē. Magar ādin hō nē-hō mal chichohar. Tab  
*belly would-have-filled. But that even anybody not gave. Then*  
 ās-gē hōs mañjā, tab ās ānias, 'marrē, embās-ghī āḍḍā āḍḍā  
*him-to sense came, then he said, 'alas, my-father-of so-many so-many*  
 jōkhar onnā-ti hō pūrē khākkhālnar, aur ēn iā kīṛā'-tī  
*servants eating-from even sufficient getting-are, and I here hunger-from*  
 khēālgdan. Ēn chō'on-kī embās gusan kā'on aur āsin ān'on,  
*am-dying. I will-arise-and my-father near will-go and him-to will-say,*  
 "ē bā, ēn Bhagvān gusan aur niṅg-gusan kasūr nañjkan. Akkū ēn  
*"O father, I God near and thee-near sin did. Now I*  
 niṅghai khadd ba'a'rnā bēsē malikan. Engan niṅghai kamiār  
*thy son to-be-called worthy am-not. My thy servants(-of)*  
 orot-bēsē uiyā."'  
*one-like keep."*

The Kurukh spoken in Korea, Sarguja, and Udaipur is probably of the same kind as that illustrated in the preceding pages. No materials are, however, available.

Proceeding southwards we find Kurukh spoken under various names all over the district of Sambalpur. Four thousand individuals have been reported to speak Kurukh, and 6,000 speakers who returned Khariā as their native tongue have turned out to speak the same language. Kisān was returned as spoken by 22,000, and Kōḍā as spoken by 9,000. All or most of these people speak Kurukh. *Kisān* means 'cultivator,' and *kōḍā*, 'digger.' Both words, therefore, denote occupation and not language.

Specimens of the so-called Kurukh, and a list of Standard Words and Phrases in Kurukh, Khariā, and Kisān have been received from Sambalpur. They show that all these different names connote one and the same language. The only difference is that the so-called Khariā and the so-called Kisān substitute an *h* for Standard Kurukh *kḥ*; thus, *kḥekkhā*, Kisān and Khariā *hekkhā*, a hand. This pronunciation of *kḥ* as *h* is also found in the so-called Kisān of Sarangarh, and in the Kurukh dialects spoken in Raigarh, Pal Lahera, Bamra, and Rairakhol. These dialects are known under the names of Kisān and Khariā.

The specimens received from Sambalpur are not correct. The genders are often confounded. Thus we find *kis jē mōkhā-lagiyar*, swine what eating-were, where a neuter subject takes the verb in the masculine form. Compare also forms such as *ghōrōr*, horses; *ghōrīr*, mares; *allār*, dogs.

The accusative and the dative are often confounded; thus, *āsin chichchas*, he gave to him. The same is also the case in those dialects in which *kḥ* is replaced by *h*, with the exception of the so-called Khariā of Pal Lahera.

The numerals are Aryan. Occasionally, however, we also find *ond*, one.

The list of words contains forms such as *rahkan*, I was; *rahchas*, he was; *kālkai*, thou wentest; *kālchas*, he went.

In other respects the dialect is regular, as will be seen from the beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows.

[ No. 28.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## KURUKH.

(DISTRICT SAMBHALPUR.)

Ond ālas-gahi dō kukkō khaddar ra'char. Āur ār-nu sannis  
*One man-of two male children were. And them-in the-younger*  
 tāmbāsin āniās, 'bābā, khurji-gahi jē bāṭā engāgē manō engān  
*his-father-to said, 'father, property-of which share me-to will-be me*  
*chiā.'* Āur ās tānghāe khurjin ār-gē khaṭṭias. Malā kōṛhē ullā piṣā  
*give.' And he his property them-to divided. Not many days after*  
 sanni khaddas hurmin jāmā nāñjās āur dūr rāji-nu kēras. Āur  
*younger son all together made and far country-in went. And*  
 āiā tānghāe khurjin māl-dāu bhōg-nu tāhās-nāhās nāñjās. Āur ās  
*there his property not-good enjoyment-in spent made. And he*  
 hurmin urābāchas, ā-biri ā-rāji-nu kōṛhem kīrā māñjā, āur  
*all wasted, that-time that-country-in heavy famine was, and*  
 ās kīrā-nu pāṛā'a helras. Āur ās ā rājintā ond gānjhus-gusan  
*he hunger-in to-fall began. And he that country-of one inhabitant-near*  
 kēras, āur ās tānghāe khal-nu kis khāpā-gē taias. Āur kis  
*went, and he his field-in swine feeding-for sent. And swine*  
 jē mōkhā-lagiyar ā-ohokor-ti tānghāe kūr ūṛā'a-gē biddiyās, āur  
*what eating-were that-husk-from his belly filling-for wished, and*  
 ēkam ālas āsin māl chichchas.  
*any man him not gave.*

Kurukh is also to some extent spoken in the State of Patna. The dialect was formerly returned as Hō, a form of Kōl, and at the Census of 1901 it was returned as Kisān. Four hundred and seventy-five speakers were returned at the Census of 1891, and 666 in 1901.

The materials forwarded from the district are full of mistakes. The short specimen which follows will, however, be quite sufficient to show that the dialect is ordinary Kurukh. The pronunciation is in some respects different, if the specimen can be trusted.

Thus, *i* is commonly written for *e*, *u* for *o*, and *ū* for *ō*. Compare *inder*, how? *inghāe*, my; *ingan*, me; *unṭā*, one; *kā'un*, I shall go; *ka'ū*, it will come.

Final *i* is often replaced by *ā*; thus, *gustā*, from; *khēpkā*, thou abusedst.

The masculine gender is, in the specimen, sometimes used to denote animals.

The inflexion of nouns and pronouns is mainly regular. A list of Standard Words and Phrases gives forms such as *emāhe*, our; *nimāhe* and *nimēhā*, your. In the specimen, however, we find *inghāe*, my; *ninghāe*, thy, etc., which are simply various writings for Standard *enhas*, my; *ninhai*, thy.

The conjugation of verbs is also regular. Note forms such as *radan*, I am; *mēnā-lagdan*, I am hearing, used in the speech of the goat and the tiger, respectively.



[ No. 29.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## KURUKH.

(STATE PATNA.)

Unṭā khār-nū unṭā bokrā amm unā-lagiyā. Ā-bāri asan unṭā  
*One river-in one goat water drinking-was. That-time there one*  
 lakṛā barchā. Bokrā-turu mēiyā-mēitali lakṛā amm unā-lagi. Lakṛā  
*tiger came. Goat-from above-direction tiger water drinking-was. The-tiger*  
 bokran āniyā, 'aman indrgē gudurō nanā-lagdi? ninghāe-gustā  
*the-goat-to said, 'water why muddy making-art? thy-direction-from*  
 gudurō amm barā-lagi.' Bokr-āniyā, 'ēn gā kiyā radan(sic). Inghāe  
*muddy water coming-is.' The-goat-said, 'I indeed below am. My*  
 gustā gudurō amm ēkā-sē ka'ū? Lakṛā i kathan  
*direction-from muddy water how can-come? The-tiger this answer*  
 miñjā-ki tarki ra'chā. Āur āniyā, 'barash-din mañjā nin-d  
*having-heard silent remained. Again said, 'year-day was thou-indeed*  
 khēbā-lagdi, ādin ēn mēnā-lagdan.' 'Ēn-gā, inghāe ohha mahinā  
*abusing-wast, that I hearing-am.' 'I-indeed, my six months*  
 kundurkā mañjā, bachhar-din-tan inder ākhun? 'Nin-d mallā  
*birth was, year-day-age how shall-know? 'Thou-indeed not*  
 khēpkā, holē nimbas, āur ninjōs khēppar.' Bokrā i kathan  
*abusedest, then thy-father, or thy-grand-father abused.' The-goat this answer*  
 miñjā-kī tarki ra'chā. Lakṛā āniyā, 'i dōsh-ghi nin  
*having-heard silent remained. The-tiger said, 'this fault-of thou*  
 daṇḍ khakkhue.' I kathan miñjā-kī lakṛā ādi-mēiyā  
*punishment shalt-receive.' This answer having-heard the-tiger it-on*  
 ārgiyā-kī dharchā mukhkhā.  
*falling seized ate.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time a goat was drinking water in a river, and a tiger came to the same place. The tiger began to drink higher up in the river. Said the tiger, 'why are you making the water muddy? The muddy water comes from you to me.' The goat said, 'I am standing below. How can the muddy water come from me?' Having heard this answer the tiger was silent for a short time. Then he said, 'I am told that you have abused me a year ago.' Said the goat, 'I was born six months ago, how should I be a year old?' 'If you did not abuse me, then your father or grandfather has done it.' On hearing this the goat remained silent. Said the tiger, 'I will punish you for this fault.' So saying he made a jump, seized the goat, and ate it.

The Kurukhs of Sarangarh are partly known as Dhāngars and partly as Kisāns.

The revised figures are as follows :—

Dhāngari	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	604
Kisān	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	907
															TOTAL	1,511

Two specimens of the so-called Dhāngari have been forwarded from the district. The first, a version of the Parable of the Prodigal Son, was simply a translation of the English text word for word. 'To them' had for example been translated *in-ār* instead of *ārīn*. The specimen could not, therefore, be printed. The second specimen has been reproduced in what follows. It is not correct, but it clearly shows that the dialect does not much differ from ordinary Kurukh.

The suffix of the genitive is *hi*; thus, *hissā hi māl*, i.e. *māl-hi hissā*, the share of the property. This suffix *hi* corresponds to Standard *gahi*, *ghi*. A form such as *ālar*, of a man, seems to contain the Oṛiyā suffix *r*. Similar forms also occur in Bamra.

We may also note *indir* instead of Standard *endr*, what? Compare the Kurukh of Patna.

For further details the student is referred to the specimen which follows.

[ No. 30.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## KURUKH.

(STATE SARANGARH.)

Uṇṭā      pachagis      ālar      ē-jhan      khaddar      rahohar,      jō  
 One      old      man-of      several      sons      were,      who  
 āpas-nē      sadā-din      laṛhā-liyar.      Tambas      ārin      khūb  
 themselves-among      always      quarrelling-were.      Their-father      them      much  
 samjhāchas,      par      indir-hū      mal      mañjā.      Ās      pichhā      taṅgdā-  
 advised,      but      anything-even      not      became.      He      at-last      his-son-  
 bagarin      hukum      chichas      ānīyas      taṅghā      gusan      uṇṭā      bīṛā      kaṅk,  
 many-to      order      gave      said      him      near      one      bundle      sticks,  
 au      khōkhā      hukum      nañjas      ārin      urtosin,      'aohohhā      jōr      kar-kē  
 and      then      order      made      them-to      one-to,      'good      strength      with  
 es'ā.'      Nibhāābhiṛ      kaṅk-bīṛā      jamār      es'ar,      par      indir      hū  
 break.'      Some-time (?)      stick-bundle      all      broke,      but      anything      even  
 mal      mañjā,      isi-karnē-kē      bīṛā-kaṅk      gaskēhē      hēchkāchā,      au  
 not      became,      this-reason-that      bundle-sticks      closely      was-bound,      and  
 bīṛā-kaṅk      es'ā-gē      ort      ālē      jōr      śak      mal      chalah.      Khōkhā  
 bundle-sticks      break-to      one      man's      strength      able      not      was.      Then  
 tambas      bīṛā-kaṅkan      ultā-nū      hukum      chichas,      au      uṇṭā      uṇṭā  
 the-father      bundle-sticks      untying-in      order      gave,      and      one      one  
 kaṅk      ort      ort      khaddar-gē      ohichas,      ād      bēṛā-nū      ādin      es'ā-gē      hukum  
 stick      one      one      sons-to      gave,      that      time-in      that      break-to      order  
 ohichas.      Jamā      khaddar      ā      kaṅk      sahaj      es'ar.      Tab      tambas      ānīyas,  
 gave.      All      sons      that      stick      easily      broke.      Then      the-father      said,  
 ' ē      khaddar,      onaddā      jōr      ērā.      Pissānin      innem      nīm      hi      mit-mē  
 ' O      sons,      unity      strength      see.      And-here      so      you      also      friendship-in  
 nichaṭ      uṇṭā-nū      ra'ā-kē,      niman      nēh      mal      dukh      chō'aōr.      Phēr      jab  
 always      one-in      remain,      you      anybody      not      harm      will-raise.      But      when  
 nīm      alag      manar      kā'or,      nimhai      bairir      niman      mōkhar      chi'ōr.'  
 you      separate      becoming      go,      your      enemies      you      devouring      will-give.'

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

An old man had several sons, who were always quarrelling. The father often remonstrated with them, but in vain. At last he ordered them to bring a bundle of sticks before him, and asked each of them to try with all his strength to break them. They all tried, but in vain, because the sticks were tied closely together, and no single man could

break them. Then the father asked them to untie the bundle, gave each of his sons one stick, and asked them to break them. All the sons did so easily. Said the father, 'observe the strength of unity. If you always keep together in unity, nobody will be able to hurt you. But if you are separated, your enemies will destroy you.'

The so-called Kisān of Sarangarh does not differ much from the so-called Dhāngari. There are, however, some characteristic points which the dialect shares with the various forms of Kurukh spoken in Raigarh, Pal Lahera, Bamra, and Rairakhol. Thus the use of an *h* instead of Standard *kh*; the accusative suffix *nu*; the use of the accusative instead of the dative; the genitive suffix *ghē* or *gē*; the termination *t* or *d* of the third person neuter of verbal tenses, and so forth. Some of these characteristics also occurred in Sambalpur.

The details will be found under the various districts. With regard to the so-called Kisān of Sarangarh, they are as follows.

An *h* is usually, but apparently not always, substituted for Standard *kh*; thus, *hūpā*, tend; *haddu* and *khaddu*, son.

*Ūj* becomes *ñch*. Thus, *nañchas*, he did; *meñchas*, he asked; *mañohas*, he became, etc.

The genders are often confounded; thus, *bahut din mal kēras*, many days did not pass; *adīn*, him; *adh-ghe*, his, of them.

The accusative sometimes ends in *nu* instead of in *n*; thus, *dhanu*, the property. The suffix of the genitive is *ghē*; thus, *tambas-ghē*, of his father; *yeñghē*, my; *niñghē*, thy; *adh-ghē*, his. In *ār-gē*, their, *gē* is used instead. It cannot be decided from the materials available whether the final *e* is long or short. Compare Standard *enhai*, my; *tambas-gahi*, of the father.

The short forms of the possessive pronouns are apparently used promiscuously; thus, *tāmbās*, my father; *tāngdās*, thy son. Similar forms are also used in Raigarh.

The inflexion of verbs is mainly regular. The various persons are, however, occasionally confounded. Thus, *mallyas*, I am not; *chichkas*, thou gavest not. Here the suffix of the third person masculine is also used in the first and second persons.

'I am' is *atlan*. This form is also used in Bamra, Pal Lahera, and so on.

In *mōhāliyāt*, (the swine) were eating, we find the suffix *t* of the third person neuter. We will find this suffix again in Rairakhol, and, in the form *d*, in Bamra and Pal Lahera. Compare the remarks about the dialect of Jashpur above.

The form *nānom-anē*, we should make, contains the same indefinite particle *anē* or *nē* which has already been noted from Jashpur.

[ No. 31.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## KURUKH.

(STATE SARANGARH.)

Indrin ālas-gē jōrē haddū rāchas. Aur adh-ghē chhōtēs  
*Some man-to two sons were. And them-of the-younger*  
 tāhē tambasin tīngiyas, 'tambasi, dhan-nū hissā jetē yēnghē atli  
*his father-to said, 'father, property-in share which mine is*  
 ēngā chiā.' Aur āsu ār-gē tāhē dhannu haṭṭiyā-chiohchas. Aur  
*me-to give.' And he them-to his property divided-gave. And*  
 bahut din mal kēras, chhōtē haddu hurmin undin-aḍḍān ṭuḍiyācñas  
*many days not went, younger son all together gathered*  
 aur gechhā rāje boṅgas-kēras. Aur āsān luchpan-nū tāhē  
*and far country ran-went. And there riotousness-in his*  
 dhannu uṛihā-chiohchas. Aur jab āsu hurmin kharoḥi-nanā-chiohchas  
*property squandered-gave. And when he all spent-made-gave*  
 ā dēs-nū dukāl mañchā, aur āsu taṅg mañchas-kēras.  
*that country-in famine became, and he destitute beoame-went.*  
 Aur āsu kēras aur ā rājintā uṇṭā sahariyā saṅgē rahochas  
*And he went and that country-in one citizen near slayed*  
 kēras. Aur ās-gē hallu-nū kissū hāpā-gē āsu ādin taiyas. Aur  
*went. And his field-in swine feeding-for he him sent. And*  
 āsu ā unḱū-nū jē kissū mōhāliyāt tāhē kṛlū ūpō,  
*he those husks-in which swine were-eating his belly would-fill,*  
 aur ēkā ālasi-hī ad-gē mal chiohchas. Aur jab āsu ās-gē  
*and any man-even him-to not gave. And when he him-to*  
 barchas, āsu tīngiyas, 'neṅghē(sic.) tambas-ghē yā kamiyār-gē  
*came, he said, 'my father-of how-many servants-to*  
 kul-gē purtā aur bāchhā bānā āsmā hākhri, aur yēn  
*belly-to enough and saved becoming bread is-got, and I*  
 kīrē . khēdan. Yēn chōn aur neṅghē tambas-tarā k'on,  
*with-hunger die. I shall-arise and my father-towards shall-go,*  
 aur āsin tēgon, "ē tambas, yēn sargē-ultānū aur niṅghē  
*and him shall-say, "O father, I heaven-against and thy*  
 saṅgē pāp nañchā(sic.) aur niṅghē tāṅgdās tēṅnā-gē lāg  
*in-presence sin did and thy son saying-for worthy*  
 yēn mallyas. Engan uṇṭā kamiyā-kē barōbar nanā." Aur āsu  
*I am-not. Me one servant-of like make." And he*  
 chōchas aur ās-gē tambas-tarā barchas.  
*arose and his father-towards came.*

The estimated number of speakers of Kurukh in the Raigarh State is 5,000. At the last Census of 1901, 4,312 speakers were returned, of whom 318 entered Kisān as their native language. The bulk of the Kurukhs of the State belong to the caste of Dhāngars, whose occupation is to dig wells and tanks. Their dialect is, therefore, also known as Dhāngari or Dhanvāri.

A version of the Parable of the Prodigal Son and a list of Standard Words and Phrases have been received from the district, and the beginning of the former will be reproduced below.

The so-called Dhāngari of Raigarh in most respects agrees with the so-called Kisān of Sarangarh.

*H* is, however, only occasionally substituted for Standard *kḥ*; thus, *hakhrā*, it was received; but *kḥaddar*, sons.

In the word *husan*, Standard *gusan*, near, the initial *g* has been replaced by *h*.

The suffixes of the genitive are *i*, corresponding to *hi* in the so-called Dhāngari of Sambalpur, and *kē*, corresponding to *gē* in Sarangarh. Thus, *Dharmēs-i erpā-nō*, in God's house; *nimbās-kē erpā-nō*, in thy father's house. The suffix *kē* may be due to Aryan influence. Compare, however, Malto *kī*, and the Kurukh dative suffix *gē*.

The accusative sometimes ends in *nā* instead of *n*; thus, *tambasinā*, to his father. This form is also used as a dative. On the other hand, we also find the dative used instead of the accusative; thus, *engāgē uiā*, keep me.

The locative ends in *nō* instead of *nū*; thus, *erpā-nō*, in the house.

The ablative is regularly formed; thus, *tambas-ti*, from his father. In *ormartīs*, all-from, an *s* has been added.

'Two' is *ēnuḥan*, corresponding to Standard *enḍoḥā*. The numerals for 'three' and following are Aryan.

The short forms of the possessive pronouns are confounded as in Sarangarh. Thus, *embas*, his father; *engdas*, thy son.

The conjugation of verbs is regular. The various persons are, however, occasionally confounded. Thus we find *meñjkan* instead of *meñjas*, he heard. Such stray forms are probably simply mistakes.

The suffix *t* of the third person neuter seems to occur in *lauatkē*, having struck.

Note finally forms such as *kālakdan*, I am going; *urāvachas-ichohas*, he spent-gave, he squandered, and so forth.

In other respects the dialect is regular.

[ No. 32.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## KURUKH.

(RAIGARH STATE.)

Ortos-gē ēnuṭan khaddar rahchas. Ormartis sannis tambasinā  
*One-to two sons were. All-from the-younger his-father-to*  
 ānias, 'ē bā, jaun ra'i engāgē bāṭā-bhāg chiā.' Tambas  
*said, 'O father, what is me-to share-portion give.' His-father*  
 khaṭias-chichohas. Thōrē ullā-nō sannis bāṭā-bhāg kḥoṇṭ-lihichas  
*divided-gave. Few days-in the-younger share-portion together-took*  
 gechchham rāji kēras. Ā rāji-nō rannum-rannum chhōṭ buddhī-nō  
*far country went. That country-in staying-staying bad sense-in*  
 tañhā dhan uṛāvachas-ichohas. Tañhā dhan uṛāvachas-ichohas holē ā  
*his property spent-away. His property spent-away then that*  
 rāji-nō mahā-bhārat kiṛā mañjā kērā. Ā rāji-nō ortos kisān-  
*country-in very-heavy famine became went. That country-in one farmer-*  
 husan rahochas. Tang-urbas taias, kissi khāpā kēras. Kissi kund  
*near stayed. His-master sent, swine to-feed he-went. swine husks*  
 mōkhā-liā, bachchhrā kērā, tān mōkhālias. Ās-gē endrā mhal  
*eating-were, remaining went, he eating-was. Him-to anything not*  
 akhrā. Akkū ās-gē sūrtā varchā, akkū ās anias, 'em-bassi jatēk  
*was-got. And him-to sense came, and he said, 'my-father so-many*  
 kamiar-gē kul-ti āgar maṇḍi ohiā-lakdas onā-gē. Akkū i paddā-nō  
*servants-to belly-from more food giving-he-is to-eat. And this village-in*  
 kiṛā sār'aldan. Ēn em-bas husan kā'lakdan tambasinā(sic) ān'un,  
*hunger I-feel. I my-father near will-go the-father-to will-say,*  
 "ē bā, dharmēsi erpā-nō akkū niñghāi erpā-nō nathā-vāchas-ichohas  
*"O father, God's house-in and thy house-in sin-committed-have*  
 akkū niñghāi endas laiki mhalikan, bā hōē. Engāgē ortos kamiā-  
*and thy son worthy not-am, father O. Me one servant-*  
 biṣē uiā." Esānum bichār najas, embas husan kēras.  
*like keep." Thus thought made, father near went.*

One thousand and five hundred speakers of Kurukh have been returned from the State of Sakti. One thousand of them are stated to speak Dhāngarī. No specimens have been available. It is, however, probable that the dialect is the same as in the neighbouring Raigarh.

According to Mr. Gait's Report of the last Census of Bengal, the Kurukhs of Gangpur, who have long been separated from the main body of the tribe, have a special dialect which is locally known as *Berga Orāḍ*.

Kurukh has not been returned from Gangpur for the purposes of this Survey, and no materials are available. We cannot, therefore, form any opinion about the Kurukh dialect of the district. It is, however, probable that it is of the same kind as the various forms of the language described in the preceding pages. Strictly speaking, none of them are real dialects, but simply corrupt forms of the language which have come under the influence of the surrounding forms of speech.

The remaining forms of Kurukh are the so-called Khariā of Bonai and Pal Lahera, and the so-called Kisān of Bamra and Rairakhol. The principal Aryan language of all those districts is Oṛiyā, and it is therefore only what we should expect when the short *a* is often marked as long. Compare above, p. 411.

From Bonai 180 individuals have been returned as speaking Kurukh. Their dialect is probably the same as the so-called Khariā of the State.

The Khariās of Bonai and Pal Lahera now speak a form of Kurukh. The number of speakers has been estimated for the purposes of this Survey as follows:—

Bonai . . . . .	320
Pal Lahera . . . . .	295
	<hr/>
TOTAL . . . . .	615
	<hr/>

Specimens have only been received from Pal Lahera, and the remarks which follow are based on them.

**Pronunciation.**—A long *ā* is often written when Standard Kurukh has *a*; thus, *eṅān* for *eṅan*, me; *mālād* for *mal'i*, it is not. The long *ā* is, however, probably written instead of the short *a* in order to show that *a* is not pronounced *o* as in the surrounding Oṛiyā.

Short vowels are, as in neighbouring dialects of Kurukh, very often inserted between consonants; thus, *chichikāi*, Standard *chichkai*, thou gavest; *kiritāchkān*, Standard *kirtāchkan*, I caused to return, I restored.

*Kā* becomes *h* as in the so-called Kisān of Sarangarh, Bamra, and Rairakhol, and the so-called Khariā of Sambalpur; thus, *hādu*, Standard *khadd*, a son; *hekhā*, Standard *kekhekhā*, a hand. In other respects the pronunciation only differs in unimportant details. Thus, we find *yō* instead of *ēō*, how much? *rōs*, instead of *ra'ōs*, he will be, etc.

**Nouns.**—The inflexion of nouns is regular. In the genitive, however, *gē* is substituted for *gahi*. Thus, *ālas-gē*, to a man; *Bha iri-gustī*, from Bhāturi; *eṅg-bāṅge-gē*, my father's; *bhāg-nu*, in the share.

The pronouns are regular. Instead of *ninhai*, thy, we, however, find *nīnghē*. Similarly also *tānghē*, his, and *eṅhē* or *eṅhāi* (also written *ānghāi*), my.

**Verbs.**—The inflexion of verbs is regular with a few exceptions.

In the third person neuter a suffix *d* is usually added. Thus, *ātlī*, it is; but *hakraḍ*, it was got; *mālād*, they were not; *māhā-lagiād*, (the swine) were eating.



The past verbal participle is often used to form compound verbs. Thus, *hendekā-rāchkāi*, thou boughtest. Compare forms such as *urābāchā-ohichas*, he wasted-gave, he wasted away. Forms such as *nañjkādān*, I have done, are also derived from the past participle. Compare Standard *nañjkā*, done; *nañjkan*, I did.

The particle *kī* which is used in Standard in order to form a kind of conjunctive participle is replaced by *ā*; thus, *ēn meñjkān-ā manō nañjkān*, I having-heard thought made; *yō rupiā ohichikāy-ā hendekāi*, how-many rupees having-given didst-thou-buy? *chichas-ā niñliās*, having-given he-asked.

Note finally the interrogative particle *kā* and the indefinite particle *nō*. Thus, *Phāudās haḍās-ā andkā-rōs-kā*, Phāudā having-stolen bringing-will-be? *ārḥāi rupiā manōd-nō*, two-and-a-half rupees will-be-probably.

For further details the student is referred to the specimen which follows.

[ No. 33.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### KURUKH.

(PAL LAHERA STATE.)

Nin i sunā phulin Phāudā Bhāturi-gusti hendekā-rāchkāi?  
 Thou this gold nose-drop Phāudā Bhāturi-from boughtest?  
 Hā. Ēn i phulin hendekā-rāchkān.  
 Yes. I this nose-drop bought.  
 Nin ikulā hendekāi? Yō rupiā ohichikāy-ā hendekāi?  
 Thou what-day boughtest? How-many rupees gavest-and boughtest?  
 Hēm mukān piṭkā pāñch ohha din kēr-kāṭhū Phāudās sunā-phulin  
 Hem woman killed five six days gone-after Phāudā gold-nose-drop  
 ohichas-ā engān jōrē rupiā niñliās. Ēn tēngkān jē, 'ēnghāi-gusan  
 gave-and me two rupees asking-was. I said that, 'my-near  
 rupiā mālād.' Ās tēngiās, 'rupiā tō mālād, hēsu khāṇḍiō  
 rupees are-not.' He said, 'rupees then are-not, paddy a-khāṇḍi  
 ohichikā-rā. Sunā phulin uikā-rā. Pachhēlā āur tin khāṇḍi  
 give. Gold nose-drop keep. Afterwards further three khāṇḍi  
 hēsu ohioi.' Ēn tēngkān jē, 'āur hēsu palon ohīā.'  
 paddy wilt-give.' I said that, 'more paddy shall-not-be-able to-give.'  
 I kathā tingkāṭhū ēn khāṇḍiō hēsu chichikān-ā sunā phulin  
 This word saying-after I one-khāṇḍi paddy gave-and gold nose-drop  
 uikān.  
 kept.

Nin Phāudā-ganē ikulā bikā-kiṇā nañjkar-rachkar-kā?  
 Thou Phāudā-with ever buying-selling doing-were-what?

Sunā phuli iukā-āglā āth dinu onṭā rūpā-chaŭrmunḍi  
*Gold nose-drop keeping-before eight days one silver-head-ornament*  
 nikān-ā dui ānā-gē hēr onṭā Phāudās-gē ohichikā-rāchkān.  
*kept-and two annas-for cock one Phāudā-to giving-was.*

Ā rūpā-chaŭrmunḍi bājār-nū yō dām mañj-kirōd-nē?  
*That silver-chaŭrmunḍi bazar-in which price having-been-would-return?*

Jōrē rupiā mañj-kirōd-nē.  
*Two rupees having-been-would-return.*

Sunā phuli-gē muli yō manōd-nē?  
*Gold nose-drop-to price what may-be?*

Sunā phuli-gē dām āphāi rupiā manōd-nē.  
*Gold nose-drop-to price two-and-a-half rupees may-be.*

Hēsu khāṇḍiō-gē dām yō?  
*Paddy a-khāṇḍi-to price what?*

Ē-bālkē Phāudās engā sunā phuli chichikā-rāchas āgē rupiā-gē  
*When Phāudā to-me gold nose-drop giving-was then a-rupee-to*  
 āphāi khāṇḍi hēsu lakichād. Ā hisāb-nū hēsu khāṇḍiō-gē  
*two-and-a-half khāṇḍi paddy was-fixed. That rate-at paddy a-khāṇḍi-to*  
 chha ānā chār pāhulā mañjād.  
*six anna four pice became.*

Ē-bālkē chha ānā chār pāhulā-gē hēsu ohichikāy-ā āphāi  
*When six annas four pice-of paddy gavest-and two-and-a-half*  
 rupiā-gē sunā phuli uikāi, ninghē man-nū elchkāyi-kā mālā,  
*rupee-of gold nose-drop receivedest, thy mind-in fearedest-what not,*  
 'Phāudās ā sunā phulin haḍās-ā andkā-rōs-kā,' idin māl  
*'Phāudā that gold nose-drop stole-and bringing-may-be,' this not*  
 bāchkāi-kā?  
*saidest-what?*

Hendekā tin din kēr-kūthū onghāi man-nū elchkā lagiād, bālkē  
*Buying three days going-after my mind-in fear began, then*  
 Phāudās-gē pādā-gē ēn kirkā-rāchkān. Phāudās pādā-nū māl rāchas.  
*Phāudā's village-to I going-was. Phāudā village-in not was.*  
 Āstin taṅg-mukā Mandēin saṅgēn dharchas-ā Jhariākhāman pādā-gē  
*Then his-wife Mandē in-company taking Jhariākhāman village-to*  
 barachkūn. Āsan harbhū-ūlū Phāudās dāhi hasāliās. Ēn Phāudā-gē  
*I-came. There jungle-in Phāudā dāhi was-cutting. I Phāudā-to*  
 sunā-phuli kiritāchkān-ohichikān. Phāudās sunā-phulin taṅg-mukā-gē  
*gold-nose-drop returned-gave. Phāudā gold-nose-drop his-wife-to*  
 sūtā uia-gē chichas.  
*well keeping-for gave.*

Nin manku sunā-phulin kiritāchkāi kā kirtāchā-gē nēd  
*Thou voluntarily gold-nose-drop returnedest or returning-for anybody*

ningān tengiās?

*thee told?*

Enghāi jiā-nū elchkā lagiād. Is-gē lagān sunā-phuli  
*My heart-in fear was-fixed. This-of for-the-sake gold-nose-drop*  
 kirtāchkān chichikān. 'Haḍkā māl manōd,' bāchkān-ā enghāi jiā-nū  
*I-retained gave. 'Stolen property may-be,' having-said my mind-in*  
 dhōk lagiād.  
*fear was-fixed.*

Nin hendā-bālkē Phāudās sunā-phulin ēstin andarkā-rāchas, bāchas-ā  
*Thou buying-when Phāudā gold-nose-drop whence bringing-was, saying*  
 tengiās?  
*told?*

Phāudās tengiās, 'ēn i sunā-phulin jabar gechhenti andarkādān.'  
*Phāudā said, 'I this gold-nose-drop great distance-from brought-have.'*  
 Ēn meñjkān-ā haḍkā māl bāchkān-ā manē nañjkān. Sastā hakān  
*I hearing stolen property saying mind made. Cheap I-got*  
 bālkē hendekā-rāchkān. Paohhēlā kiritāchkān chichikān. Enghāi hēsu  
*therefore buying-was. Afterwards I-retained I-gave. My paddy*  
 khāñḍiō ās ondkādās.  
*one-khāñḍi he etc.*

Rūpā ohaūrmunḍi ākōn nēkhē-gusan ātli?  
*Silver head-ornament now whom-with is?*

Chaūrmunḍi enghāi-gusan ātli.  
*The-head-ornament me-with is.*

Nin haḍkā māl hendekāi jē dōshī kā mālāi?  
*Thou stolen property boughtest that guilty or art-not?*

Hā. Ēn dōshī ātlān.  
*Yes. I guilty am.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Did you buy this gold nose-drop from Phāudā Bhāturi?

Yes.

When did you buy it, and how much did you pay for it?

Five or six days after the woman Hem had been killed, Phāudā handed the nose-ornament over to me and asked two rupees for it. I said that I had no money. Said he, 'if you have no money, give me a *khāñḍi* of rice, and keep the nose-ornament. You will give me three *khāñḍi* more later on.' I said that I should not be able to give more, and so I gave him one *khāñḍi* and kept the nose-ornament.

Had you ever any other business with Phāudā?

Eight days before the purchase of the nose-ornament, I bought a silver *Chaur-munḍi*,<sup>1</sup> and gave Phāudā a cock worth two annas.

<sup>1</sup> A kind of head-ornament.

How much would the *Chaurmunḍi* fetch in the bazar?

Two rupees.

What is the price of the gold nose-drop?

Two rupees and-a-half.

What is the price of a *khāṇḍi* rice?

When Phāudā sold me the nose-drop, there went two *khāṇḍis* and-a-half to the rupee. At that rate, one *khāṇḍi* would cost six annas and four pice.

When you bought a nose-drop worth two rupees and-a-half for six annas four pice worth of rice, did you not suspect that he might have stolen it?

Three days after the purchase I began to feel uneasy, and I went to Phāudā's village, but he was not in. So I took his wife Mandē with me and went to the village of Jhariākhaman. We found Phāudā in the jungle, cutting wood for the Dāhi cultivation. I returned the nose-drop to Phāudā, and he gave it to his wife to keep.

Did you return the gold ornament voluntarily, or did anybody tell you to do so?

I was uneasy in my mind, and therefore I restored it, thinking that it might be stolen property.

Did Phāudā tell you where he had got the nose-drop, when you bought it?

He said that he had brought it from a great distance. When I heard that, I suspected that it might have been stolen. But I bought it because I got it cheap. Afterwards I restored it. He, however, had eaten my rice.

Where is the silver *Chaurmunḍi* now?

It is with me.

Do you plead guilty of buying stolen property?

Yes, I do.

Kurukh is also spoken in the Bamra State. The dialect is known as *Kisān*, i.e. cultivators' language. The estimated number of speakers is 3,750. The corresponding figure at the last Census of 1901 was 15,704. The old estimates are probably below the mark, and some of the 13,569 individuals who have been returned as speaking Munḍārī should be transferred to Kurukh. In 1901, only 6,023 speakers of Munḍārī were returned from the district.

With regard to pronunciation, we may note the substitution of an *h* for Standard *kh*. Thus, *hekhā*, Standard *kekkhā*, hand; *heddu*, Standard *khedd*, foot; *mōhā-gē*, Standard *mōkhā-gē*, in order to eat. Compare Kurukh *khonḍ*, Munḍārī *hunḍi*, gather.

**Nouns.**—The usual plural particle is a prefixed *bagi*. Thus, *bagi ghoṛi*, mares; *bagi kokai*, daughters. Compare Standard *bagge*, many. Besides we also find forms such as *jāti-mānē*, the caste-men. Compare Oṛiyā and Chhattisgarhi.

The usual case-suffixes are, accusative *n*, *nu*; dative *kī*, *gē*; ablative *tī*; genitive *kē*, *gē*; locative *nū*. Thus, *hadusin hadun dhar-ke*, having seized the lad and the girl; *jāti-mānē hadunnu meñjas*, the caste-men asked the girl; *baṅgaskī*, to the father; *ās-gē*, to him; *nēkhē-gustī*, from whom? *baṅgas-kē*, of a father; *eñ-kākas-gē hadu*, my uncle's son: *olpā-nū*, in the house.

Forms such as *māl-jālār*, of the property; *ālaskar*, of a man, are formed with the genitive suffix *r* of the Oṛiyā dialect spoken in the State.

**Pronouns.**—The final *ai* of the genitive of personal pronouns has been replaced by *ē*; thus, *eṅhē*, my; *nīṅhē* or *nighē*, thy; *emhē*, our; *nimhē*, your. 'Thou' is *nin*, but also *nighe*. *Alas*, a man, is often used instead of *ās*, he. 'His' is *āsgē* and *āskēr*.

**Verbs.**—The present tense of the verb substantive is *atlan*, I am; *atlai*, thou art; *atlas*, he is; *atli*, it is. The masculine form is apparently also used for the feminine. Compare *ra'a-chas*, she was. The singular forms are often used in the plural. A third person plural is *atlā*, they are.

With regard to finite verbs, we may note forms such as *kerkechkan*, I went; *kerkchas*, he went; *nañjā-ich'as*, he did; *nañjkā-r'om-nē*, that I might have done; *mal nannā*, I did not.

Further details will be ascertained from the specimens which follow. The first is the beginning of a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second a popular tale. They are far from being satisfactory, but it is hoped that they are sufficient to show the general character of the dialect.

[No. 34.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### KURUKH.

(STATE BAMBA.)

### SPECIMEN I.

Ortos-ki	jōrē	haddar	atlā.	Jōrē	haddar-rū	sānis	tan-bansin
One-to	two	sons	are.	Two	sons-among	the-younger	his-father-to
tingiyās,	'han,	māl-jālār	jāhā	bhāg	āngās-ki (sic)	bhāg	khātrō
said,	'father,	property-of	which	share	me-to	share	will-be-got
adin	chiā	engā.'	Ālas	bhāg	nañjā-ich'ās.	Bagi	ulā
that	give	to-me.'	He	share	made-gave.	Many	days
sāni	hadar	sabu	māl-jāl	undā-nū	atli	gechhā	kērā
young	son-of	all	property	one-in	is	far	went
Asani	hurmi	uñiar-kērā.	Sabu	uñiar-kērā	balkē	āngē	maharag
There	all	spent-went.	All	spent-went	then	there	famine
Bēsi	dukh	hakhiyās.	Ālas	ā	purthi-nū	ālas-kar	āsra-āchas.
Much	misery	got.	He	that	country-in	man-of	protection-took.
Ālasin	taichas	taṅgan	hallā-gē	kissu	hā'pā-gē.	Ālas	kissu
Him	sent	his	field-to	swine	to-tend.	He	swine
unku	mōhā-gē	mān	atle.	Tangāhē	nēdhi	unku	mall
husks	to-eat	mind	is.	Him-to	anybody	husks	not

[ No. 35.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## KURUKH.

(STATE BAMRA.)

## SPECIMEN II.

Onṭā pādā-nū onṭā pachkis ra'achas. Ās-gē kokai onṭā ra'achas.  
*One village-in one old-man was. Him-to daughter one was.*  
 Kokainu onṭā hadus dharchas boṅgas. Ā pachis ā-bālke jāti-  
*The-daughter one boy caught fled. That old-man that-time caste-*  
 gusan-gē teṅgā kēras. 'Teṅgiyas jāti-gusan-nū, 'eṅhē kokai onṭā  
*near-to to-say went. He-said caste-presence-in, 'my daughter one*  
 hadus dharchas boṅgas.' Jāti-mānē āl taias ḍāgra-kēra hakhiyas.  
*boy caught fled.' Caste-people men sent searching found.*  
 Hadusin hadun dhar-kē āndras. Jāti-mānē hadunnu meṅjas, 'nighē  
*Boy girl having-caught brought. Caste-people girl asked, 'thou*  
 hadus sāṅge ender kārakai? Hadun teṅgiyas, 'hadus sikshyā-nu kēras.'  
*boy with why wentest? The-girl said, 'the-boy entreaty-in went.'*  
 Jāti-mānē teṅgiyas hadusnu, 'nanas-kē hadun dharaohkai boṅgai jē  
*Caste-people said boy-to, 'another-of girl caughtest fledst that*  
 nighē dush naṅjakedas. Nighē dush naṅjakedas jē eṅhe bhuji-nu  
*thou fault madest. Thou fault madest that thou feast-in*  
 rupiā chiā. Pachkisnu kaniā-mūl satē rupiā chāri anā chiā chandhe.'  
*money give. Old-man-to bride-price seven rupees four annas give soon.'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In a village there lived an old man who had a daughter. A young lad ran away with her. The father then went and complained to the caste that the lad had run away with his daughter. The caste sent men to search after them, and they were found and brought back. The caste-people asked the girl, 'why did you go with the lad?' The girl said, 'he persuaded me.' They then said to the lad, 'since you have committed the fault of running away with another man's girl, you must stand a feast, and you must give the old man seven rupees and four annas for the girl.'

Five hundred and forty-seven speakers of Kisān have been returned from the Rairakhol State. The corresponding figures at the last Census of 1901 were 1,367. The so-called Kisān of Rairakhol is simply a corrupt Kurukh, just as was the case in Bamra.

The dialect of Rairakhol in many respects agrees with that spoken in Bamra. Compare *hāpā*, Standard *khāpā*, tend; *dhannū muñjyā-ohichohas*, he wasted his property; *enghē*, my; *nighē*, thy; *malla charhñā*, I did not transgress, etc.

The plural is seldom expressed; thus, *jōṛē haddus*, two sons; *chākriyās*, the servants. Sometimes also the case suffixes are dispensed with. Thus, *alas*, of, or to, a man; *bāngs*, to the father. The dative and the accusative are sometimes confounded. Thus, *āsin*, to him; *chākryār-ing*, to the servants.

With regard to pronouns we may note forms such as *yālās-kī*, i.e. *ī-ālas-kī*, of that man, his; *ās-kē*, and *ās-ghē*, his; *hat*, that thing; *endrā-nī*, anything, and the use of *ēkā*, which? as a relative pronoun.

Most verbal forms are apparently regular. Compare *atli*, it is; *atlas*, they are (singular instead of plural); *hakkhān*, I get; *hakkhālñār*, they are getting; *chichkai*, thou gavest; *tingun*, I shall say; *nānōt*, let us do. Several irregular forms are, however, used as well. Thus, *kōt* and *kēras*, he went; *kāmohāt*, he did; *bhāgkāmā*, dividing; *onfā jamā-kiri*, having collected; *kēras*, going; *ērat*, having seen, etc.

For further details the student is referred to the beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows.

[No. 86.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## KURUKH.

(STATE RAIRAKHOL.)

Onṭā alas jōrē haddus atlās. Aul-tin sannis haddus  
*One man(-of) two sons were. Them-of the-younger son*  
 bāngs tīngyās, 'hē bān, nighē dhannū ēkā bhāgū ēn hakkhan  
*the-father-to said, 'O father, thy property-in which share I get*  
 hat ohyā.' Anuntī ās dhannū bhāg-kāmā ār-gē ohichyas.  
*that give.' Thereafter he property-in division-making them-to gave.*  
 Upā ullā kir-kāṇṭhū sannis kukkas hurmi-jēkō onṭā-jamā-kiri  
*Few days going-after the-younger son all one-place-making*  
 uchhas, gechchhyā rāji kōt, kharāb kāmohāsya hurmi dhannū  
*took, distant country went, evil deeds-in all property*  
 muñjyā-ohichchyas. Hurmi muñjyā-chichchyas ārū ā dēs-nū niṭhā  
*wasting-gave. All wasting-gave and that country-in heavy*  
 mahrag khātrā, ās-ghē dukh khātrā. Innuntī ās kēras ā  
*famine occurred, his distress occurred. This-from he went that*  
 dēsantas onṭā arṇantas āsrā-nu rāchas. Ās alas āsin kissūbhir  
*country-in one citizen(-of) protection-in remained. That man him swine*  
 hāpā-gē hallū-gē uchhas. Āsan āsin nēdin endrā-nī onā-gē māl  
*to-feed field-to sent. There him anybody anything eating-for not*  
 ohichhas. Ās kissū-gē mōhā-gē kuṇḍ kulā unnā-gē man kāmohāt.  
*gave. He swine-to eating-for husks belly filling-for mind made.*  
 Pāsili ās manē-manē chētā hakhyās singyās, 'hāy, enghē bāngsē-  
*Afterwards he in-mind sense got said, 'Oh, my father's-*  
 ohāhā-nū yēngurē chākriyās adhyanti bāgē onā-gē hakkhalnār. Bākī  
*house-in how-many servants enough-from much eating-for get. But*  
 ēn kīrā khayāldān. Ēn bāngsē-ohāhā-nū kēras ārū tīngun, "hē  
*I with-hunger am-dying. I father-of-near going and will-say, "O*  
 bāng, ēn mahāpur-ghē ārū nighē ohāhā-nū pāp kāmohēkān. Nighē  
*father, I heaven-of and thy presence-in sin did. Thy*  
 haddun bānā mallyān. Nighē onṭā chākriyās bhutti enghan uiyā."'  
*son to-say I-am-not. Thy one servant like me keep."'*  
 Ad-ghē pāsili ās chōchyas bāngsē-ohāhā-gē kēras. Bākī tānghē bāngs  
*That-of after he arose father-of-presence-to went. But his father*



nīṭhā geohohhyā āsin ērat, dayā niñjas, ārū kudiya-kērās, ārū tānghē  
*very far him seeing, pity made, and running-went, and his*  
 haṇṭā dharchas, ārū āsin chunkhyās ohiochās.  
*neck seized, and him kissed gave.*

---

The table printed on p. 407 shows that Kurukh is spoken in several places outside the territory where it is a vernacular. We cannot, in this place, deal with the various forms the language assumes abroad. It is known under the same names as within its proper territory. Thus we find it returned as Dhāngarī in Shahabad, Champaran, and Bhagalpur. In Bhagalpur the speakers are also known as Kōls, and their language has, therefore, hitherto been considered as a Muṇḍā dialect. The beginning of the Parable of the Prodigal Son in the so-called Dhāngarī or Kōl of Bhagalpur will, however, show that it is Kurukh and not a dialect of the Muṇḍā family.

[ No. 37.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### KURUKH.

(DISTRICT BHAGALPUR.)

Nēkhai ālar-gi duṭā khaddar rahcha. Aiantī sanī taṅgdas  
*Some man-of two sons were. Them-from the-younger son*  
 tambas-turu bāchas, 'bābā, eṅghae hissā-nō jō ' dhanan raī, holē  
*his-father-to said, 'father, my share-in which property is, then*  
 chyā.' Aur ā dhanan khaṭṭias. Jokā ulā hu mālā bitīā,  
*give.' And that property he-divided. Few days even not passed,*  
 sanī taṅgdas hūrmi dhanan jamā nañjas, dūsra dēs boṅgas,  
*the-younger son all property together made, another country went,*  
 aur asan taṅghai dhanan indar-indar nañjas. Aur jab sagrō mujias  
*and there his property what-what made. And when all spent*  
 chiohas, antilkē ā rājin-āggar kiṛā mañjā, aur antilkē kiṛā  
*gave then that country-in-big famine became, and then famine*  
 mañjas. Aur ā rāji-nū oṭṭā ālas-gusan rāyā-helras, aur antilkē  
*he-became. Then that country-in on man-near to-live-began, and then*  
 āsin khal-nū kis mentā taias. Aur antilkē khusī ghasi mōkhdas.  
*him field-in swine to-tend he-sent. And then gladly grass ate.*

Nēhu mal ohainar.  
*Anybody not gave.*

## MALTO.

Malto is almost exclusively spoken in the Rajmahal Hills in the north-east of the Sonthal Parganas. The number of speakers has been estimated at about 12,000.

Malto is the name used by the people themselves in order to denote their language.

The word simply means 'the language of the Maler,' and *maler* in Malto means 'men' and is the name the people apply to themselves. The Rev. E. Drocse, whose Malto Grammar is the principal source of our information about the language, writes *maler*, and I have adopted this form, though most authorities write *māler* with a long *a*.

We do not know the original meaning of the word *maler*. The Rev. F. Hahn, in the introduction to his Kurukh Grammar, draws attention to the fact that *māl* in Kurukh means 'giant,' 'hero.' It is, however, more probable that Malto like Malayālam is derived from the common Dravidian *mala*, mountain, so that the original meaning of *maler* would be 'hillmen'; compare Tamil *tamiṇar*, Tamilians, from *Tamiṇ*, Tamil.

Malto is sometimes also used to denote other forms of speech, more especially a form of Bengali spoken by the Māl-Pahāriās. See Vol. V, Part I, pp. 99 and ff.

The Maler sometimes also call themselves Sauriā, and their language is also known under the name of Rājmahāli, *i.e.*, the language of the Rajmahal Hills.

Malto is almost entirely confined to the Rajmahal Hills in the Sonthal Parganas.

At the last Census of 1901, about 1,000 speakers were returned from other districts of the Bengal Presidency. Compare the remarks under the head of number of speakers below.

The Malto area forms a linguistic island in territory occupied by Bengali, Bihārī, and Santālī. It has already been remarked in connexion with Kurukh that the traditions of that latter tribe are to the effect that the Kurukhs and the Maler are one and the same tribe, and that they formerly lived together on the banks of the Sone, whence the Maler followed the course of the Ganges and finally settled in the Rajmahal Hills. This tradition is strongly borne out by the close resemblance between the languages of the two tribes.

The skirts of the Rajmahal Hills and the low lands and valleys intersecting them are now occupied by the Sonthals. In former days the Maler made frequent raids on the plains. Towards the end of the 18th century they were brought to terms by Augustus Cleveland, Collector and Magistrate of Bhagalpur, who left them in free possession of their territory on condition that they should give up their predatory habits. He did not, however, succeed in inducing them to turn to regular cultivation. They preferred to call in the Sonthals from Hazaribagh as cultivators, and the result has been that the Sonthals have now taken possession of the low lands and the valleys, and the Maler have only retained the hills.

According to information collected for the purposes of this Survey, Malto was spoken by 12,801 individuals in the Rajmahal Hills. At the Census

of 1891 no separate figures were given. The language was probably included in the figures for Māl-Pahāriā, which was treated as a Dravidian form of speech, but has now turned out to be a corrupt Bengali.

A much larger number of speakers has been returned at the last Census of 1901. The details are as follows :—

Hoogly . . . . .	37
Dinajpur . . . . .	140
Darjeeling . . . . .	243
Bhagulpur . . . . .	338
Malda . . . . .	543
Sonthal Parganas . . . . .	59,476
<hr/>	
TOTAL	60,777
<hr/>	

The corresponding figure for the Maler tribe was 48,281. The language total is, therefore, certainly above the mark. We are not, however, able to check it, the estimates made for the purposes of this Survey probably being too low. Mr. Gait, in the report of the last Census of Bengal, explains the discrepancy between the language and caste returns as follows :—

'The true explanation seems to be that Rajmahali which, following the Linguistic Survey, I classed as Malto, should in many cases have been treated as Bengali, and that the word Malto itself was sometimes misused in the same sense. Except in the case of Rajshahi, the ambiguity attaching to these terms did not attract my attention in time to enable me to remove it by classifying the language of the persons so returned according to their caste and tribe.'

Malto has not been mentioned by any old authority. A short vocabulary was printed in the fifth volume of the Asiatic Researches. The following are the works dealing with the language which I have come

Authorities.

across :—

- ROBERTS, MAJOR, R. E.,—*Specimen of the Language of the People inhabiting the Hills in the vicinity of Bhagulpur. Communicated in a Letter to the Secretary. Asiatick Researches. Vol. v, 1799, pp. 127 and ff.*
- HODGSON, B. H.,—*The Aborigines of Central India. Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vol. xvii, 1848, pp. 553 and ff. Reprinted in Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects. Vol. II. London, 1880, pp. 99 and ff. Contains vocabularies of Malto, etc.*
- MASON, F.,—*The Talaiing Language. Journal of the American Oriental Society, Vol. iv, pp. 277 and ff. Contains a list of words in Rajmahali, etc., reprinted in the British Burma Gazetteer, and in the Revue de Linguistique, Vol. xvii, pp. 167 and ff.*
- DALTON, E. T.,—*Descriptive Ethnology of Bengal. Calcutta, 1872. Contains a Rajmahali vocabulary.*
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India. Calcutta, 1874, pp. 94 and ff.*
- COLE, REV. F. T.,—*The Rajmahal Hillmen's Songs. Indian Antiquary, Vol. v, 1876, pp. 221 and f.*
- AUFRECHT, THEODOR,—*Eine Liste von Rajmahali-Wörtern. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Vol. xxxi, 1877, pp. 742 and ff. Contains a Rajmahali vocabulary, found among the papers of the late John Bentley in the Trinity College, Cambridge.*
- SWINTON, R.,—*Rajmahali Words. Indian Antiquary, Vol. vii, 1878, pp. 130 and ff.*
- RAJMAHALI PRIMER,—*Paryen Sikatra Maltono, i Kochi. Agra, 1879.*
- DROESE, REV. ERNEST,—*Introduction to the Malto Language, Agra, 1884.*

Malto does not possess a literature of its own. The Psalms, the four Gospels, and the Acts of the Apostles have been translated into it. The Roman alphabet has been made use of for the purpose.

Language and Literature.

The Malto language very closely agrees with Kurukh. It has, however, been strongly influenced by Aryan tongues, especially in vocabulary, and there are also some traces of the influence of the neighbouring Santali.

**Pronunciation.**—The system of denoting the sounds of the language has been introduced by the Rev. E. Droese, and it is based on the common system used

in transliterating Hindōstānī. It is therefore sufficient to draw attention to some few points.

*B* is described as fluctuating between the English *b* and *v*; and *w* is said to be something between English *v* and *w*.

The Rev. E. Droese describes the pronunciation of *q* as follows:—

'*q*, as *k* uttered with the root of the tongue pressed back on the throat, so as to check the voice gently and to occasion a clinking (? clicking) sound.'

There is also a deep *g*, which is said to be like the Northumbrian *r*. It does not, however, occur in the specimens. Mr. Droese writes it *g*. Compare the Arabic *ghān*.

*Th* is said to be a lightly sounded sharp English *th*.

**Nouns.**—Men and gods are masculine, women and goddesses are feminine. All other nouns are neuter. The feminine agrees with the neuter in the singular, and with the masculine in the plural. Neuter nouns have no plural. The termination of the nominative singular feminine and neuter is *th*, and this suffix is also added to words such as *abba*, my father; *prabhu*, the Lord; *Gosānyī*, God. Thus *eng abbat̤h goṭ āken enge sopchāth*, my father has given all things to me; *Gosānyith̤h iwo-iw chāchet Ibrahimek maqerin kundtroṭi pāryith̤h*, God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Feminine nouns are sometimes formed from masculine by adding *ni*, thus, *mal-ni*, a hill woman; *mālik-ni*, a mistress, etc. The suffix *ni* is, of course, borrowed from an Aryan source.

The natural gender is distinguished in the usual way by prefixing words such as *bokṛa*, male; *ḍaḍi*, female, in the case of four-footed animals, etc.

The plural of rational nouns is formed by adding *r*; thus, *maler*, men; *malnir*, women. *Peli*, a woman, and *maqi*, a girl, form their plurals *peler*, *mager*, respectively. *Bager* or *bagter*, many, is often used as a plural suffix. Thus, *taṅgad bagter*, son many, sons. A kind of plural is in a similar way formed from neuter nouns by adding *gahṇḍi*, a flock, a multitude; thus, *bēḍi gahṇḍith̤h*, sheep.

The case suffixes are added immediately to the base, just as is the case in Kurukh. The suffixes are also mainly the same as in that form of speech. Compare the skeleton grammar on pp. 452 and ff. below. It should, however, be noted that Malto always uses the definite nominative, not only of masculine nouns, but also of feminine and neuter bases. Thus, *maleh*, a man; *malnith̤h*, a woman; *manth̤h*, a tree. The terminations of the nominative are those belonging to the demonstrative pronouns.

The dative suffix *k* sometimes takes the form *ko*; thus, *mal-ko*, to a man. This suffix is said to add a collective signification so that the proper translation of *mal-ko* would be 'to mankind.' From *ko* is formed an emphatic *kihi*, and in a similar way an emphatic *nihi* is found in addition to the locative suffix *no*; thus, *mal-kihi*, even to man; *aḍa-nihi*, even in the house. The final *ihi* in these suffixes probably represents an attempt at marking an *i* with a following semi-consonant.

**Adjectives.**—Nouns are freely used as adjectives. A final *e* is dropped, and so also the final *i* of *peli*, woman. Thus, *male*, man; *mal teṭuṭh̤h*, a human hand: *peli*, woman; *pel nājeth̤h*, female attire. In other respects the Malto adjective is of the same kind as that of Kurukh.

**Numerals.**—Malto has borrowed Aryan forms for the numerals 'three' and following. Aryan forms are also commonly used for the two first numerals.

When the Dravidian forms are used to qualify neuter nouns, generic particles are prefixed to them in order to denote the kind of noun qualified. Such particles are *maq*, referring to animals; *paſ*, denoting things with a flat surface; *kaq*, denoting objects of the appearance of tendrils; *dār*, long things; *pār*, round things, etc. Thus, *maq-ond ēre*, one goat; *paſ-ond kāſi*, one bedstead; *pār-ond pānu*, one egg.

The qualified noun is sometimes used as a generic prefix. Thus, *man-ond manu*, a tree; *sab-ond sabā*, a word.

It will be seen that Malto in this respect agrees with some Tibeto-Burman languages.

The two first numerals are, if we leave out the generic prefixes, *ort*, neuter *ond*, one; *ior*, neuter *is*, two. Thus, *ort maqi*, one girl; *ior mager*, two sons.

*Ort* can also be used as a noun. It then takes the forms *ortek* in the masculine and *ortikh* in the feminine. In the same way we find a noun *iorer*, they two. Instead of *ior* we also find *iweres* or *iweris* used as an adjective. The meaning is the same as that of *ior*.

**Pronouns.**—The Malto pronouns are the same as those used in Kurukh. Forms such as *abba*, my father, but *abbo*, thy father, are peculiar, and they seem to be formed by adding a personal suffix as is the case in Santālī.

There are no neuter plurals of the demonstrative pronouns, the singular being used instead. A *w* is often added to the demonstrative bases when they point back to objects already mentioned. Thus, *iw-iweth ēro-malath*, these things are bad; *āh bikyah āw-āwer barohar*, he called those came, those whom he called came. This *w* is perhaps the old suffix of the neuter plural.

**Verbs.**—The conjugational system closely agrees with Kurukh. It is, however, richer in forms than is the case in that latter language. Thus it not only possesses a present, a past, and a future, but also a conjunctive and an optative, and there is a corresponding series of negative forms. This richness of various forms is probably due to the influence of Santālī.

The various participles which are used in the formation of compound tenses are very commonly conjugated in person and number, just as is the case in Kurukh. In a similar way ordinary adverbs are often replaced by inflected forms agreeing in person and number with the subject. Thus, *ēn dūren ano dōkin*, I alone dwell there. Here the adverb *dūre*, alone, only, agrees with the pronoun *ēn*, I, in person and number. Forms such as Kurukh *ēn eskan ra'chkan*, I had broken, are exactly analogous. In Malto two participles are inflected in this way, one with the meaning of a present participle while the other must usually be translated as a conjunctive participle. The former takes the suffix *ne*, and the latter the suffix *ke* corresponding to Kurukh *kā*. Thus, *bandne*, drawing; *bandeke*, having drawn.

These participles are conjugated as follows :—

Singular,—

1. *bandnen*; *bandeken*.
2. *bandne*, f. -*nī*; *bandeke*, f. -*kī*.
3. *bandneh*, f. & n. -*nīkh*; *bandekesh*, f. & n. -*kīkh*.

Plural,—

1. *bandnem*, *bandnet*; *bandkem*, *bandeket*.
2. *bandner*; *bandeker*.
3. *bandner*, n. -*nīkh*; *bandeker*, n. -*kīkh*.

Examples of the use of such participles are *ēn ũde piſnen urarken*, I tiger killing was wounded ; *āh ũakan qendkeh eng bahak barchah*, he the-money having-brought me near came.

As in other connected languages, nouns of agency are formed from the relative participles by adding the terminations of the demonstrative pronouns. Thus from *baje*, to strike, the relative participles *baju*, who strikes, and *bajpe*, who struck, are formed. By adding pronominal suffixes we may form nouns of agency such as *bajuh*, a striker ; *bajpeth*, a woman who has struck. Such nouns of agency can, of course, also be conjugated. Thus, *ēn bajun*, I am a striker ; *nim bajper*, you are people who have struck, etc.

There are, further, many various verbal nouns and participles.

The simplest form of the verbal noun is the base ending in *e* ; thus, *bande*, to draw. This form is the base of several adverbial and conjunctive participles. Thus, *band-no*, or emphatic *band-nihi*, in the act of drawing ; *bandako*, after the drawing ; *bandati*, by means of the drawing, on account of the drawing, etc.

*E* is also added to the base of the past tense in order to form an adverbial participle ; thus, *Mēsah ahin baje ũiḏah*, Mesa him beating (by beating) overcame. There is a form ending in *i* which is used in a similar way, especially with verbs denoting motion ; thus, *maler ame tundi oohar*, the-men the-water spilling brought.

The present definite and similar compound tenses are formed from this participle or verbal noun. Thus, *nin indre kude ḏōkne*, what are you doing ? Often, however, the final vowel is dropped ; thus, *āh ine gumon asch ḏōkih*, he is to-day chiselling the post.

A past verbal noun, which has the additional meaning of necessity, is formed by adding the suffix *po* ; thus, *enge keypoth*, me-to dying-is ; death is my lot.

A third verbal noun is formed by adding *oti*, thus, *bandoti*, to draw. It is commonly used as an infinitive of purpose.

An adverbial participle is formed by adding *le* to the base of the past tense ; thus, *darch-le*, catching. It usually denotes customary or habitual action ; thus, *ēn ame chānch-le ōnin*, I water filtering drink.

Negative forms correspond to most of the participles and verbal nouns mentioned in the preceding remarks, and it will thus be seen that this part of Malto conjugation is very complex.

The suffix of the present tense is *i*, and in the 2nd person singular and the 2nd and 3rd persons plural an *n*-suffix is added. Compare the forms of the inflected participle in *ne*. The past tense is formed as in Kurukh, and the characteristic of the future seems to be *e*.

The conjunctive and optative seem to be innovations of the dialect, probably under the influence of the rich variety of the conjugational system in Santālī.

An inspection of the tables in the grammatical sketch on pp. 452 and f. will show that the personal terminations are essentially the same as in Kurukh.

The passive voice is formed by adding *uwr* or *ur*, probably a form of the verb substantive, to the base. Thus, *baj-uwr*, to be struck. This form is very commonly used reflexively. Compare the passive in Santālī.

Causatives are formed by adding the suffix *tr* ; thus, *mēñjtre*, to cause to make. From such verbs we may form double causatives by adding *tīt* ; thus, *baj-tr-tīte*, to cause someone to have someone struck. Other causatives are formed by adding *d* ; thus, *ōne*, to drink, caus. *onde* ; *pūne*, to put, caus. *punde*, etc.

Compound verbs are very extensively formed. Thus, *āne*, to say; *ān-naqe*, to speak to one another; *barch-sege*, to come again and again, etc. We shall here only note the frequent use of the verb *mene*, to be, as the second part of transitive compounds. Thus, *saba-kata*, word, tale; *ēm ārin sabakata meñjekem*, we spoke with them; *nin ning kājen bīr-menku*, thou shalt attend thy work; *mare*, to will, to wish; *maṛ-mene*, to be pleased with, to love, etc. *Mene* is itself perhaps a Santālī loan-word.

The negative verb is inflected throughout. An examination of the conjugational tables on p. 453 will, however, show that this conjugation is effected by inserting the negative particle *l* (compare *illa* in Kanarese, etc.), and then conjugating. Instead of *l* we may also add the verb *maleken*, I am not, to a participle ending in *o*; thus, *bando-maleken*, I don't draw. This participle ending in *o* is used in combination with various forms of *maleken* in order to form several negative nouns and participles. Thus, *bando-male*, not to draw; *bando-malpo*, not to have drawn; *bando-malu*, not drawing (relative participle), and so forth.

There is also a negative verb *pole*, corresponding to Kurukh *polnā*, not to be able.

It is hoped that when the preceding remarks are borne in mind the short grammatical sketch which follows will enable the student to understand the forms occurring in the two specimens which follow. They have both been received from the Sonthal Parganas. The first is, however, simply the version of the Parable of the Prodigal Son published by the Calcutta Bible Society, Agra, 1881. The second is a popular tale taken down in the district. A list of Standard Words and Phrases will be found below on pp. 648 and ff. For further details Mr. Droese's grammar mentioned under authorities above should be consulted.

## MALTO SKELETON GRAMMAR.

I.—NOUNS.—*Male*, man ; *malni*, woman ; *mann*, tree ; *benḡu*, coil.

	Singular.	Plural.	Singular.	Plural.		
Nom.	<i>maleh.</i>	<i>maler.</i>	<i>malniḡh.</i>	<i>malnir.</i>	<i>manḡh.</i>	<i>benḡuḡh.</i>
Acc.	<i>malen.</i>	<i>malerin.</i>	<i>malnin.</i>	<i>malnirin.</i>	<i>mano.</i>	<i>benḡun.</i>
Inst.	<i>malet.</i>	<i>malerit.</i>	<i>malnit.</i>	<i>malnirit.</i>	<i>manet.</i>	<i>benḡut.</i>
Dat.	<i>malek.</i>	<i>malerik.</i>	<i>malnik.</i>	<i>malnirik.</i>	<i>manik.</i>	<i>benḡuk.</i>
Abl.	<i>malento.</i>	<i>malerinto.</i>	<i>malninto.</i>	<i>malnirinto.</i>	<i>mannir.</i>	<i>benḡunto.</i>
Gen.	<i>maleki.</i>	<i>malerki.</i>	<i>malniki.</i>	<i>malnirki.</i>	<i>manki.</i>	<i>benḡunki.</i>
Loc.	<i>maleno.</i>	<i>malerino.</i>	<i>malnino.</i>	<i>malnirino.</i>	<i>manno.</i>	<i>benḡuno.</i>
Voc.	<i>o male.</i>	<i>o maler.</i>	<i>o malni.</i>	<i>o malnir.</i>	<i>o mann.</i>	<i>o benḡu.</i>

## II.—PRONOUNS—

	I.	We (exclus.).	We (inclus.).	Thou.	You.	Self.	Selves.
Nom.	<i>ḡn.</i>	<i>ḡm.</i>	<i>nḡm.</i>	<i>nin.</i>	<i>nim.</i>	<i>tḡni.</i>	<i>tḡmi.</i>
Acc.	<i>eḡgen.</i>	<i>emen.</i>	<i>namen.</i>	<i>niḡgen.</i>	<i>nimen.</i>	<i>taḡgen.</i>	<i>tamen.</i>
Dat.	<i>eḡge.</i>	<i>eme.</i>	<i>nane.</i>	<i>niḡge.</i>	<i>nime.</i>	<i>taḡge.</i>	<i>tame.</i>
Gen.	<i>eḡg (-ki).</i>	<i>em (-ki).</i>	<i>nam (-ki).</i>	<i>niḡg (-ki).</i>	<i>nim (-ki).</i>	<i>taḡg (-ki).</i>	<i>tam (-ki).</i>
Loc.	<i>eḡgeno.</i>	<i>emeno.</i>	<i>nameno.</i>	<i>niḡgeno.</i>	<i>nimeno.</i>	<i>taḡgeno.</i>	<i>tameno.</i>

	He.	She, It.	They (m. and f.).	Who ?	What ?
Nom.	<i>ḡh.</i>	<i>ḡḡh.</i>	<i>ḡr, ḡ-saber.</i>	<i>nḡreh, f. nḡ(ri)ḡh.</i>	<i>indrḡh.</i>
Acc.	<i>aḡin.</i>	<i>aḡḡin, n. aḡḡe.</i>	<i>ḡrin.</i>	<i>nḡken.</i>	<i>indro.</i>
Dat.	<i>aḡik.</i>	<i>aḡḡik.</i>	<i>ḡrik.</i>	<i>nḡke.</i>	<i>indrik.</i>
Gen.	<i>aḡi (-ki).</i>	<i>aḡḡi (-ki).</i>	<i>ḡri (-ki).</i>	<i>nḡk (-ki).</i>	<i>indrki.</i>
Loc.	<i>aḡino.</i>	<i>aḡḡino, n. aḡḡeno.</i>	<i>ḡrino.</i>	<i>nḡkeno.</i>	<i>indrno.</i>

*ḡh*, f. and n. *ḡḡh*, this, is inflected as *ḡh*, that. So also *nḡh*, that one. *ḡw*, that ; *ḡw*, this, plur. *ḡw-ḡw*, *ḡw-ḡw*, respectively, refer to something which has previously been mentioned. *Nḡreh*, who ? has a nom. plur. *nḡrer*. *ḡkeh*, which ? is inflected as *maleh*, man, but inserts *ki* before the suffixes of the instrumental, ablative, and locative. Thus, *ikeḡit*, by which ? The feminine *ikeḡḡh* is inflected like *malniḡh*, and the neuter *ikuḡḡh* like *manḡḡh*.

*ḡ* (*ḡw*), that ; *i* (*ḡw*), this ; *ik*, which ? are adjectives.

Indefinite pronouns are formed by adding *goḡe* or *beḡi* to the interrogative pronouns. Thus, *ikeḡ-goḡe*, anyone ; *indrḡḡ-beḡi*, something.



### III.—VERBS.—*Bande*, to draw; *darye*, to catch.

Verbal nouns—*bande*, *bandpe*; *darye*, *darype*. Negative, *bande-male*, *bandu-malpe*; *yo-male*, *daryo-malpe*.  
 Infinitive of purpose—*bandeti*; *daryoti*.

Relative participles—Present, *bandu*; *daryu*. Negative, *bando-malu*; *daryo-malu*. Past, *bandpe*; *darype*.  
 Negative, *bando-malpe*; *daryo-malpe*.

Inflected adverbial participles—*bandne*; *daryne*. Negative, *bando-malno*; *daryo-malno*. Past, *bande-ke*; *darehke*. Negative, *bandleke*, *daryleke*.

Adverbial participles—*band(e)*, *bandi*, *bandle*; *dareh*, *darchi*, *darehke*. Negative, *band-balo*, *bando-malle*; *dary-balo*, *daryo-malle*.

Conjunctive participles—*bandako*; *darchko*. Negative, *bandlako*; *darylako*.

Case forms of verbal noun used as participles—*bandno*; *daryno*. Negative, *bando-malno*; *daryo-malno*; *bandati*, *darchati*. Negative, *bandlati*; *darylati*, etc.

	Present.	Past.	Future.	Conjunctive.	Optative.	Imperative.
Sing.						
1.	<i>bandim.</i>	<i>bandeken.</i>	<i>banden.</i>	<i>bandlen.</i>	<i>bandon.</i>	
2. m.	<i>bandne.</i>	<i>bandete.</i>	<i>bandene.</i>	<i>bandle.</i>	<i>bando.</i>	<i>banda</i> , <i>bandku.</i>
2. f.	<i>bandni.</i>	<i>bandeki.</i>	<i>bandeni.</i>	<i>bandli.</i>	<i>bando.</i>	
3. m.	<i>bandih.</i>	<i>bandah.</i>	<i>bandek.</i>	<i>bandleh.</i>	<i>bandoh</i> , <i>bandāndek.</i>	
3 f. & n.	<i>bandith.</i>	<i>bandath.</i>	<i>bandenith.</i>	<i>banulith.</i>	<i>bandoth.</i> , <i>bandāndeth.</i>	
Plur.						
1. excl.	<i>bandim.</i>	<i>bandekem.</i>	<i>bandem.</i>	<i>bandlem.</i>	<i>bandom.</i>	
1. incl.	<i>bandit.</i>	<i>bandeket.</i>	<i>bandet.</i>	<i>bandiet.</i>	<i>bandot.</i>	
2.	<i>bandner.</i>	<i>bandeker.</i>	<i>bander.</i>	<i>bandler.</i>	<i>bandor.</i>	
3.	<i>bandner.</i>	<i>bandar.</i>	<i>bander.</i>	<i>bandler.</i>	<i>bandor</i> , <i>bandānder.</i>	

The neuter singular is also used when the subject is a plural neuter noun. *Banda* is the present, and *bandku* the future imperative.

The tenses of *darye*, to catch, are formed in the same way. Thus, *daryis*, I catch; *darchken*, I caught; *darehak*, he caught.

Present definite—*band(e) dōkin*; *darch dōkin*.

Pluperfect—*bandeken bechken*; *darchken bechken*; 3rd pers. *bandetek bechchak*, etc.

#### NEGATIVE TENSES.—

Present—*bando-maleken* or *bandolken*, etc., as *bandeken*.

Past—*bandleken*, etc., as *bandeken*.

Future—*banden mala*, etc.; 2nd pers. sing. *bandene(-ni) mala* and *bandlene(-ni)*; 3rd pers. fem. and n. *bandenith mala* and *bandlenith*.

Conjunctive—*bandlen*, as *bandon*.

Optative—*bando-mādon*, etc.

IRREGULAR VERBS.—The past tense is often apparently irregular. Thus—

Base.	PAST.		Base.	PAST.	
	1st pers.	3rd pers.		1st pers.	3rd pers.
<i>eye</i> , bind.	<i>ēcheken.</i>	<i>ēchak.</i>	<i>beke</i> , exist, be.	<i>bechken.</i>	<i>bechchak.</i>
<i>goye</i> , reap.	<i>goseken.</i>	<i>goseak.</i>	<i>pāte</i> , take up.	<i>pakken.</i>	<i>pakyak.</i>
<i>goye</i> , measure.	<i>gojekken.</i>	<i>gojak.</i>	<i>mene</i> , be.	<i>meñjekken.</i>	<i>meñjak.</i>
<i>bare</i> , come.	<i>barchken.</i>	<i>barchak.</i>	<i>choge</i> , set loose.	<i>choqgen.</i>	<i>choqas.</i>
<i>āte</i> , beat the drum.	<i>ateken.</i>	<i>atak.</i>	<i>ōne</i> , drink.	<i>onjekken.</i>	<i>onjak.</i>

*Mene*, to be, has a corresponding negative *maleken*, I am not; *malleken*, I was not. Both are conjugated like *bandeken*. *Mene* is regularly inflected when it is not the copula. Thus, *āh meno-malak*, or, *menoak*, he is not.

Passive voice—Formed by adding *uwr* or *er* to the base and conjugating throughout. Thus, *baj-uwr-in*, I am struck; *āh baj-uwr-ak*, he will be struck.

Causatives—Formed by adding *tr* to the base and conjugating throughout. Thus, *bai-tr-in*, I cause to strike.

[No. 38.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

MALTO.

## SPECIMEN I.

(Sonthal Parganas.)

Ort malek iwr maqer bechohar. Ohudeh tambakon awdyah,  
*One man-to two sons were. The-younger his-father-to said,*  
 'o abba, biteki bakrath enge anrith athe qata.' Anko ah  
*'O father, property-of portion me-to will-come that give.' Then he*  
 arik ohagkeh chichah. Pulond dini dokkeh chud  
*them-to having-divided gave. Few days having-stayed young*  
 maqeh goteni tungah ante gech desik urqqeh ekyah,  
*son all gathered and far country-to having-come-out went,*  
 ante ano tang-ki biten dagraha kaje-no ongrah. Goteni  
*and there his property bad deeds-in consumed. All*  
 ongyah ani a desino akaleth utrath, ante ah kir-waroti  
*consumed and that country-in famine fell, and he to-hunger*  
 jejjah. Ah a desiki ort malen birgrkeh ano  
*began. He that country-of one man having-joined there*  
 dokoti jejjah; ani ah ahin kise charatroti tang ketek teyah.  
*to-live began; and he him pigs to-tend his field-to sent.*  
 Ante ah kisth moqath a choprat tangki kochon urdoti  
*And he pigs ate that husk-with his belly to-fill*  
 uglechah, je nareh gofe ahik chylah. Ani ah bijorarkh  
*he-wished, but anyone even him-to gave-not. Then he having-come-to-senses*  
 awdyah, 'eng abba adano ikoudi bérni-kudurik lapeth egrith,  
*said, 'my father's house-in how-many servants-to food is-sufficient,*  
 ante en kiret keyin. En chöcheken eng abba bahak eken,  
*and I hunger-from die. I having-arisen my father near will-go,*  
 ante ahin awden, "o abba, en merg panteno ante ning bahano  
*and him-to will-say, "O father, I heaven towards and thy place-in*  
 papen kudken. Ante aneke en ningad anuwr joker maleken. Je  
*in did. And now I thy-son to-be-called worthy am-not. But*  
 ningki bérni-kuduri ohow engen mēñja." ' Ankeh ah chöchah ante  
*thy wages-worker like me make." ' Having-said he arose and*  
 tambako bahak ekyah. Ah gechi behnihi, tambakoh ahin tundkeh  
*his-father's place-to went. He far being-when, his-father him having-seen*  
 chenggyah, ante bong-kitrkeh ahin bangretrah ante chumqah. Tangadeh  
*pitied, and running-approaching him embraced and kissed. His-son*

ahin awdyah, 'o abba, en merg panteno ante ning bahano pāpen  
 him-to said, 'O father, I heaven regarding and thy place-in sin  
 kudken, ante aneke nandu ningad anuwr joker male-ken.' Tambakoh  
 did, and now again thy-son to-be-called fit am-not.' His-father  
 taŋg ohākriyar in awdyah, 'goŋente ēru pindeŋen ondrker ahin  
 his servants-to said, 'all-from good cloth having-brought him  
 ohuytra, ante ahiki teŋuno aŋgtin, qeŋno jutan attra. Ante borqo  
 cause-to-wear, and his hand-on ring, feet-on shoes put. And fatted  
 ōy-maqon, nām laplet ante apokārlet, athik ondrker  
 cow-young, we should-eat and should-make-merry, therefore having-brought  
 piŋa; i eŋgadeh keyp meŋjah, je aneke nandu jiyaryah; ewjyah,  
 kill; this my-son dead was, but now again revived; he-was-lost,  
 je aneke anduwrah.' Ante ār apokāroti jejyar.  
 but now was-found.' And they to-make-merry began.

Ahiki mēgro taŋgadeh ā gari keteno dokyah. Kirneh āh ada  
 His eldest his-son that time field-in was. Returning he house  
 atgi aŋrskēh jale-pāre-ki saŋin meŋjah. Ante ort ohākriyan  
 near having-reached dancing-singing-of sound heard. And one servant  
 bikkeh, 'iŋh indrth?' āny meŋjah. Āh ahin awdyah, 'ning-doh  
 having-called, 'this what?' thus asked. He him-to said, 'thy-brother  
 barohah, ante abboh ahin ēruqani andah ālagkeh borqo ōy maqon  
 came, and thy-father him well found therefore fatted cow young  
 piŋyah.' Ānko āh rōkarkeh ūle koroti maŋ-menlah. Je ahi  
 killed.' Then he having-got-angry inside to-enter willing-was-not. But his  
 tambakoh urqqeh ahin bōtrah. Āh tambakon awde-kirtrah,  
 his-father having-come-out him entreated. He his-father-to said-returned,  
 'tunda, inond baoheri en ningen sēwch dōkin, ante ikonno  
 'see, so-many years I thee having-served am, and ever  
 goŋe ningki ukmen tuwleken, je en eŋ saŋgaleri saŋgal apokārten,  
 even thy command broke-not, but I my companions with should-rejoice,  
 athik nin ikonno goŋe maqond ēr maqon enge qatleki; je  
 therefore thou ever even one sheep young me-to gavest-not; but  
 ningki biten laŋgwino oŋgyah, ā ningadeh barohah, ani nin  
 thy property harlotry-in consumed, that thy-son came, then thou  
 ahi lagki borqo ōy maqon piŋki.' Ānko āh ahin awdyah, 'o  
 his sake-for fatted cow young killedest.' Then he him-to said, 'O  
 eŋgade, nin eŋ saŋgal jugek behne; eŋkith āth ningkith. Je i  
 my-son, thou me with always art; mine that thine. But this  
 ningdoh keyp meŋjah, je nandu ujih; ewjyah, je anduwrah,  
 thy-brother dead was, but again lives; was-lost, but was-found,  
 ālagkith name lalopāroti apokāroti behith.'  
 therefore us-to to-dance-and-sing to-make-merry it-is.'

[ No. 39.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

MALTO.

## SPECIMEN II.

(Sonthal Parganas.)

Mundi-mundi gol-rājarki amlente agdu maler i mulekeno  
*Formerly-formerly Hindu-kings-of time-from before the-men this country-in*  
 dokker tam maṛ-meñjar. Aṭino aṅge-maṅge qale-kukṛe kudyar ohaqar. Dokno  
*living their will-did. There their-own field-plot made sowed. Living*  
 dokno goler i mulukek aṅsker maleri guni gaṛe baje-naqe  
*living Hindus this country-to having-come men with much fighting-mutually*  
 dokyar, ante arin ṭideker āriki qeqle ante qale bachyar. Maler  
*were, and them having-overcome their land and field robbed. The-men*  
 tamki qepe ante qale ambker ḍaḍeno ḍokoti jejyar. Ḍaḍeno āṛ  
*their villages and fields having-left forest-in to-live began. Forest-in they*  
 qale-kukṛe ṛ-ṛṇu kudoti ohaqoti polar, ā-lagker āṛ āw-āwen  
*field-plots good-good to-make to-sow were-unable, therefore they those*  
 bir-menlar, je gahṇḍ-gahṇḍi tungṛle aḥṛan ohaṛoḥar, ante chañje māke  
*did-not-attend, but many-many having-gathered hunt made, and deer stag*  
 chitran kise ante ado sāwajen piṭle, ba ino ano golerki biten  
*spotted-deer pigs and other animals killing, or here there Hindus-of property*  
 lusḥle qepik ondrar. Ante iw-iwti tam-tamki peler ante maqer  
*plundering village-to brought. And these-from their-their wives and sons*  
 ujyar. Āṛ gaṛe oheḥṛun ante baṛy meñjar, ā-lagker goler  
*lived. They very cunning and powerful were, therefore Hindus*  
 arin daryoti ba ṭekyoti polar.  
*them catch or hinder could-not.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In old times, before the time of the Hindū kings, the Paharias lived in this country and did just as they liked. They tilled and sowed their own plots. In the course of time the Hindūs came into the country and began to fight the Paharias. At last they overpowered them and took their lands and fields from them. The Paharias then left their villages and their fields and began to live in the woods. They could not there till and sow good plots, and therefore they left off attending to them, but began to gather in great flocks and turned to hunting. They killed deer, stags, spotted deer, pigs, and other animals, and they occasionally also plundered the property of the Hindūs and brought it home to their villages. Their wives and children lived from such things. The hillmen were very cunning and powerful, and the Hindūs could not, therefore, catch them or check them.

## KUI, KANDHĪ, OR KHOND.

The Kandhs or Khonds are a Dravidian tribe in the hills of Orissa and neighbouring districts, and the number of speakers may be estimated at about half a million people.

The tribe is commonly known under the name of Khond. The Oṛiyās call them Kandhs, and the Telugu people Gōṇḍs or Kōḍs. The name which they use themselves is Ku, and their language should, accordingly, be denominated Kui. The word Ku is probably related to Kōi, one of the names which the Gōṇḍs use to denote themselves. The Kōi dialect of Gōṇḍi is, however, quite different from Kui. Compare the specimens on pp. 545 and ff.

The Khonds live in the midst of the Oṛiyā territory. Their habitat is the hills separating the district of Ganjam and Vizagapatam in the Madras Presidency and continuing northwards into the Orissa Tributary States, Bod, Daspalla, and Nayagarh, and, crossing the Mahanadi, into Angul and the Khondmals. The Khond area further extends into the Central Provinces, covering the northern part of Kalahandi, and the south of Patna.

Kui is surrounded, on all sides, by Oṛiyā. Towards the south it extends towards the confines of the Telugu territory.

The language varies locally all over this area. The differences are not, however, great, though a man from one part of the country often experiences difficulty in understanding the Kui spoken in other parts. There are two principal dialects, one eastern, spoken in Gumsur and the adjoining parts of Bengal, and one western, spoken in Chinna Kimedi. According to the report of the Madras Census of 1891 the caste called Konda, Kondadora, or Kondākapu, which is found on the slopes and the eastern summits of the eastern Ghats in Vizagapatam, speak a dialect of Kui, though they returned Telugu as their native tongue. The Madras Presidency not falling within the scope of this Survey, we have no new materials for testing this statement.

In the north, Kui has come under the influence of the neighbouring Aryan forms of speech, and a specimen forwarded from the Patna State was written in Oṛiyā with a slight admixture of Chhattisgarhī.

The number of Kandhs returned at the Census of 1891 was 627,388. The language returns, however, give a much smaller figure. The reason is that many Kandhs have abandoned their native speech. To some extent, however, the discrepancy is also due to incorrect returns and to the fact that 306,241 of the inhabitants of the Ganjam and Vizagapatam Agencies did not return their language.

The revised figures for Kui in those districts where it is spoken as a home tongue are as follows :—

Madras Presidency . . . . .	190,893
Bengal and Fendatories . . . . .	61,550
Angul and Khondmals . . . . .	46,692
Orissa Tributary States . . . . .	14,928
Central Provinces . . . . .	65,600
Patna . . . . .	759
Kalahandi . . . . .	64,850
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>318,043</b>

The bulk of Kui speakers in the Orissa Tributary States are found in Bod, Das-palla, and Nayagarh. The details are as follows:—

Bod	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	924
Das-palla	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8,294
Nayagarh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4,523
TOTAL											.	13,741

Of the remaining 1,187, some few speakers are found in all States except Athgarh, Hindol, Keunjhar, Morbhanj, Nilgiri, Ranpur, and Tigaria.

Outside the Kui territory the language has only been returned from the Cachar Plains where the Kandhs are employed as coolies in the tea-gardens. Local estimates give 549 as the number of speakers. We thus arrive at the following total:—

Kui spoken at home	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	818,043
Kui spoken abroad	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	549
TOTAL											.	818,592

At the last Census of 1901 Kui was returned from the following districts:—

Madras Presidency	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	372,366
Ganjam	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	19,758
Ganjam Agency	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	157,325
Vizagapatam	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	18,818
Vizagapatam Agency	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	175,747
Godavari	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8
Godavari Agency	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	690
Bellary	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3
South Arcot	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	22
Bengal and Feudatories	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	55,655
Midnapore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2
Bang-pore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	27
Outtaok	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4
Balasore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1
Angul and Khondmals	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	40,088
Puri	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8
Orissa Tributary States	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	15,525
Central Provinces	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	54,242
Sambalpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	7
Bamra	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	7
Sonpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3
Patna	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	94
Kalahandi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	54,131
Assam	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	11,827
Sylhet	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	210
Durrang	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4
Sibsagar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	10,335
Lakhimpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,278
United Provinces	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	9
TOTAL											.	494,099

#### AUTHORITIES—

FYE, JOHN PERCIVAL,—*A Grammar and Progressive Reading Lessons in the Kondh Language with an English Translation.* Cuttack, 1851.

- LINGUM LETCHMAJEE,—*An Introduction to the Grammar of the Kui or Kandh Language*. Calcutta Christian Observer. May and June 1853. Second edition. Revised and corrected (by Rev. J. M. Dascombes and Dr. G. A. Grierson). Calcutta, 1902.
- HODGSON, B. H.,—*Aborigines of the Western Ghats*. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xxv, 1857, pp. 39 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian subjects*. Vol. ii, London, 1880, pp. 112 and ff. Kondh vocabulary, by H. Newill, on pp. 46 and ff., 119 and ff., respectively.
- [LYALL, SIR A. C.,]—*Report of the Ethnological Committee on papers laid before them and upon Examination of specimens of aboriginal tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67*. Nagpore, 1868. Part ii, pp. 108 and ff. and Part iii, pp. 1 and ff.
- CARMICHAEL, D. F.,—*A Manual of the District of Visagapatam in the Presidency of Madras*. Madras, 1869. Contains vocabularies of Highland Khond and Lowland Khond.
- DALTON, E. T.,—*Descriptive Ethnology of Bengal*. Calcutta, 1872. Note on the tribe on pp. 285 and ff; vocabulary by V. Ball, on pp. 302 and ff.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874. Khond on pp. 95 and ff.
- SMITH, MAJOR J. McD.,—*A Practical Handbook of the Khond Language*. Cuttack, 1876.
- Manual of the Administration of the Madras Presidency*. Vol. ii. Madras, 1885. Khond Vocabulary on pp. 198 and ff.
- FRIEND-PEREIRA, J. E.,—*Marriage Customs of the Khonds*. Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vols. lxxi, Part iii, 1902, pp. 18 and ff. Contains a Kui invocation, with translation.

Kui is not a literary language and does not possess a character of its own. The Gospel of St. Mark and parts of the Old Testament have been translated into the language, and have been

Grammar.

printed in the Oriyā character.

The dialect spoken in Gumsur has been dealt with in the grammars published by Messrs. Lingum Letchmajee and Smith, and is relatively well known. It may be considered as the Standard form of the language, and the remarks which follow apply to it.

**Pronunciation.**—The short *a* is pronounced as the *a* in 'pan.' In the Khondmals it has a broader sound, probably that of *a* in 'all,' and it is often written *o* in the specimens. Thus, *raḷā* and *roḷā*, big. The long *ā* is, according to Mr. Lingum Letchmajee, shortened before *i* and *h*, and when followed by double consonant. Thus, *aĩ*, I come, but *ādi*, thou comest; *massē*, I was. The specimens, however, do not confirm this rule. In words such as *massē* they simplify the consonant and preserve the *ā* long; thus, *māsē*, I was. Similarly the *ā* is written long in *āĩ*, I am; *ēāñju*, he, and so forth.

Similar is the case with *ē* before double consonant. Lingum Letchmajee writes *essē*, Major Smith *ēssē*, and the specimens *ēsē*. In Kalahandi, the double *ss* in such words is replaced by *ch*; thus, *māchē*, I am.

*ḍ* is often pronounced as *r* in the Khondmals; thus, *gōḍā* and *gōrā*, horse. In Chinna Kimedi *l* is used instead. Thus, *pāḍu* and *pālu*, milk; *iḍḍu* and *illu*, house. In Kalahandi *l* is also often substituted for *r*; thus, *nēgāli*, Standard *nēgāri*, a good woman.

In Orissa and the Central Provinces a *o* commonly becomes *ō*; thus, *bōstōñju*, Standard *vestēñju*, he said. In the Khondmals we even find *ēbāñju*, he; *ēbāru*, they, corresponding to Standard *ēāñju*, *ēāru*. The Standard form is also used in Kalahandi. A comparison with Telugu *vāḍu*, Kanarese *avanu*, he, shows that the *o* in this word has been dropped in the Standard. The form *ēāñju* seems to correspond to Kanarese *avanu*. The substitution of *ñj* for *n* in connected languages is especially common in Kalahandi where we find forms such as *ēāñji*, Standard *ēāni*, his.

**Inflexional system.**—The usual inflexional forms will be found in the *Skeleton Grammar* on pp. 462 and f. For further details the student is referred to the works quoted above under Authorities. I shall here only make a few general remarks.

**Nouns.**—Kui agrees with Telugu and Gōṇḍī in using the same form for the feminine and neuter singular. Thus, *gināri*, the woman, or animal, that does. The pronouns and verbal tenses likewise have one and the same form for the feminine and neuter plural of the third person.

The suffixes of the plural are *ru* for men, and *wi*, *ga*, and *sha* for the feminine and neuter. These suffixes must be compared with *ru* and *gaḷ* in Kanarese, Tamil, etc. *ōr*, *āg*, and *k* in Gōṇḍī.

The old numerals are apparently disappearing, being replaced by Aryan forms. The Dravidian numerals are still in use up to seven. 'Five' is *siṅgi* and 'six' *sajgi*. Compare Tamil *aṅju*, Gōṇḍī *saiyūṅg*, five; Tamil *āru*, Gōṇḍī *sārūṅg*, six.

**Pronouns.**—The personal pronoun of the first person has two forms of the plural, one including, and the other excluding, the person addressed. The former is called a dual by Lingum Letohmajec. The form occurs, however, as an ordinary inclusive plural in the first specimen from the Khondmals. Thus, *āju tinā*, we shall eat. It should be noted that there is a similar distinction in the first person plural of the verb. The inclusive plural does not seem to exist in Kalahandi.

**Verbs.**—There are only two proper tenses, the indefinite and the past. The indefinite tense is used as a future and a present. The negative verb has the same two tenses. Kui in this respect must be compared with old Kanarese. Other tenses are formed by adding the verb substantive to the verbal participles. These are never used alone, but, with the addition of a *nā*, they are used to form adverbial phrases. Thus, *pāginā-vio*, when beating; *pāgān-āi*, having become a beater, having beaten. Compare the relative participles in Telugu. The ordinary relative participles in Kui are slightly different.

When the preceding remarks are borne in mind it is hoped that the short sketch of Kui grammar which follows will enable the student to grasp the forms occurring in the specimens. For further details the works of Lingum Letohmajec and Major Smith should be consulted. The former is the base of the present sketch, which illustrates the Kui dialect spoken in Gumsur and Bod. No specimens have been received from those districts. The short tale which follows on p. 464 has been taken from Major Smith's Handbook. It will be noticed that long vowels are used in many cases where they ought to be short according to Lingum Letohmajec, and that double consonants are often simplified. Thus, *mrānū-gāḷāṅju* instead of *mrānu-gaḷḷaṅju*, the owner of the mangoes. I have added an interlinear translation. In one or two places it is not quite certain.



1

## KUI SKELETON GRAMMAR.

**I.—NOUNS.**—Masculine nouns form their plural in *ru*; thus, *abā*, father; *abāru*, fathers; *tinañju*, an eater; plur. *tinañru*. Other nouns add *abā*, *kā*, or *gā*. Thus, *āngi-abā*, sisters; *viā-kā*, bundles of straw; *kūdi-gā*, cows. So also masculine nouns ending in *ñju*, e.g. *lāveñju*, a young man; plur. *lāveñgā*. Feminine nouns ending in *āri* take *āwi*. Thus, *tinaāri*, she who eats, plur. *tinaāwi*.

	<i>lāveñju</i> , a young man.		<i>dādā</i> , elder brother.		
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	
Nom.	<i>lāveñju</i> .	<i>lāveñgā</i> .	<i>dādā</i> .	<i>dādāru</i> .	Nouns ending in <i>ñju</i> form their singular as <i>lāveñju</i> , other nouns as <i>dādā</i> . Other postpositions are <i>tini</i> , <i>tanāgi</i> , <i>tiāgi</i> , and <i>tiki</i> , to; <i>lai</i> , <i>dai</i> , <i>tāi</i> , and <i>tākā</i> , from; <i>tanni</i> , <i>tā</i> , <i>lai</i> , <i>lai-tā</i> , in; <i>wāā-tā</i> , near; <i>kā</i> , with, etc. They are added to the same form as the dative suffix <i>ki</i> .
Acc.	<i>lāvāni</i> .	<i>lāveñgāni</i> .	<i>dādāni</i> .	<i>dādāri</i> .	
Dat.	<i>lāvāniki</i> .	<i>lāveñgāniki</i> .	<i>dādāki</i> .	<i>dādāriki</i> .	
Gen.	<i>lāvāni</i> .	<i>lāveñgāni</i> .	<i>dādāni</i> .	<i>dādāri</i> .	

Adjectives are indeclinable. Adjectives are formed from nouns by adding *gā*; thus, *dāi-gā*, strength-having strong.

### II.—PRONOUNS.—

	I.	We (inclus.).	We (exclus.).	Thou.	You.	Who?	
Nom.	<i>ānu</i> .	<i>āju</i> .	<i>ānu</i> .	<i>inu</i> .	<i>iru</i> .	<i>imbāi</i> .	
Dat.	<i>nañgā</i> .	<i>ammañgā</i> .	<i>mañgā</i> .	<i>niñgā</i> .	<i>miñgā</i> .	<i>imbāriki</i> .	
Gen.	<i>nā</i> , <i>nāi</i> .	<i>ammāni</i> .	<i>mā</i> , <i>māi</i> .	<i>nī</i> .	<i>mī</i> .	<i>imbāri</i> .	
	He.	She, it.	They.		Self.		
			Masc.	Fem. and neut.	Sing.	Plur.	
Nom.	<i>āñju</i> .	<i>āri</i> , <i>ārā</i> .	<i>āru</i> .	<i>āwi</i> , <i>āwā</i> (- <i>akā</i> ).	<i>tānu</i> .	<i>tāru</i> .	
Acc.	<i>āni</i> .	<i>ārāni</i> .	<i>ārāri</i> .	<i>āwākāni</i> .	<i>tānā</i> .	<i>tārā</i> .	
Dat.	<i>ānāiki</i> .	<i>ārānāiki</i> .	<i>ārāriki</i> .	<i>āwākānāiki</i> .	<i>tānāki</i> .	<i>tārāki</i> .	Instead of <i>āñju</i> , etc., we also find <i>āwāñju</i> , <i>āñju</i> , etc. <i>Tānu</i> has a feminine <i>tāri</i> , and the genitive is often <i>ārā</i> instead of <i>tānā</i> .
Gen.	<i>āni</i> .	<i>ārāni</i> .	<i>ārāri</i> .	<i>āwākāni</i> .	<i>tānā</i> .	<i>tārā</i> .	

Like *āñju* are inflected *iañju*, this man; *estāñju*, who? *Innā*, what? is indeclinable. *Innāri*, what? is inflected like *āri* it. Adjectival pronouns are *ā*, *ā*, *ā*, that; *i*, this; *estī*, which?

### III.—VERBS.—

#### A.—Regular verbs.—Principal parts.—

Verbal noun.	<i>pāga</i> , to beat.	<i>meñpa</i> , to see.	<i>kōpa</i> , to cut.	<i>āwa</i> , to become.	<i>giwa</i> , <i>giṭka</i> , to do.
Inf. of purpose.	<i>pāgbonḍi</i> .	<i>meñbonḍi</i> .	<i>kōbonḍi</i> .	<i>ābonḍi</i> .	<i>gibonḍi</i> .
Conjunctive participle, Present	<i>pāgi</i> .	<i>meñpi</i> .	<i>kōi</i> .	<i>āi</i> .	<i>gi(pḥ)i</i> .
"      "      Past	<i>pāga</i> .	<i>mēka</i> .	<i>kōa</i> .	<i>āja</i> .	<i>gia</i> .
Rel. part.					
Pres. and fut.	<i>pāgini</i> .	<i>meñni</i> .	<i>kōni</i> .	<i>āni</i> .	<i>gini</i> .
"      Neg.	<i>pāgāni</i> .	<i>mēhāni</i> .	<i>kōhāni</i> .	<i>āhāni</i> .	<i>giāni</i> .
Past.	<i>pāgiti</i> .	<i>mēti</i> .	<i>kōti</i> .	<i>āti</i> .	<i>giti</i> .
"      Neg.	<i>pāgāti</i> .	<i>mēhāti</i> .	<i>kōhāti</i> .	<i>āhāti</i> .	<i>giāti</i> .
Present and fut.	<i>pāgiṭ</i> .	<i>mēṭ</i> .	<i>kōṭ</i> .	<i>āṭ</i> .	<i>giṭ</i> .
"      Neg.	<i>pāgēnu</i> .	<i>mēhēnu</i> .	<i>kōhēnu</i> .	<i>āhēnu</i> .	<i>giēnu</i> .

II.—VERBS—*contd.*A.—Regular verbs.—Principal parts—*contd.*

Verbal noun.	<i>pāga</i> , to beat.	<i>maḥpa</i> , to see.	<i>kōpa</i> , to cut.	<i>ḍwa</i> , to become.	<i>giwa</i> , <i>gipka</i> , to do.
Past tense.	<i>pāgitiḥ</i> .	<i>maḥtiḥ</i> .	<i>kōḥḥ</i> .	<i>ḍitiḥ</i> .	<i>gitiḥ</i> .
„ Neg.	<i>pāgātiḥ</i> (-nu).	<i>maḥātiḥ</i> (-nu).	<i>kōḍātiḥ</i> (-nu).	<i>ḍātiḥ</i> (-nu).	<i>giḍātiḥ</i> (-nu).
Imperative.	<i>pāgāmu</i> .	<i>maḥmu</i> .	<i>kōmu</i> .	<i>ḍmu</i> .	<i>gimu</i> .
„ Neg.	<i>pāgā</i> .	<i>maḥā</i> .	<i>kōḍā</i> .	<i>ḍā</i> .	<i>giḍā</i> .

## Personal terminations.—

	Present and future.		Past tense.		Imperative.	
	Positive.	Negative.	Positive.	Negative.	Positive.	Negative.
Sing. 1.	<i>pāgiḥ</i> .	<i>pāgānu</i> .	<i>pāgitiḥ</i> .	<i>pāgātiḥ</i> (-nu).		
2.	<i>pāgidi</i> .	<i>pāgādi</i> .	<i>pāgiti</i> .	<i>pāgāti</i> .	<i>pāgāmu</i> .	<i>pāgā</i> .
3m.	<i>pāgineḥju</i> .	<i>pāgeḥju</i> .	<i>pāgiteḥju</i> .	<i>pāgāteḥju</i> .		
3 f. & n.	<i>pāginā</i> .	<i>pāgā</i> .	<i>pāgitiḥ</i> .	<i>pāgātiḥ</i> .		
Pl. 1. incl.	<i>pāgina</i> .	<i>pāgānu</i> .	<i>pāgita</i> .	<i>pāgātaṣṣu</i> .		
1 excl.	<i>pāgināmu</i> .	<i>pāgāmu</i> .	<i>pāgitiāmu</i> .	<i>pāgātiāmu</i> .		
2.	<i>pāgidīru</i> .	<i>pāgīru</i> .	<i>pāgitiīru</i> .	<i>pāgātiīru</i> .	<i>pāgāti</i> .	<i>pāgāti</i> .
3 m.	<i>pāginīru</i> .	<i>pāgīru</i> .	<i>pāgitiīru</i> .	<i>pāgātiīru</i> .		
3 f. & n.	<i>pāginu</i> .	<i>pīju</i> .	<i>pāgiti</i> .	<i>pāgāti</i> .		

All other regular verbs are inflected in the same way. The plural of the positive imperative ends in *āmu* when the singular does not end in *āmu*. Thus, *giḍā*, do ye.

B.—Irregular Verbs.—*Manba*, to be.

	Present.		Past.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1 incl.	.....	<i>manna</i> .	.....	<i>massa</i> .
1 excl.	<i>maḥ</i> .	<i>manāmu</i> .	<i>massā</i> .	<i>massāmu</i> .
2.	<i>maḥji</i> .	<i>maḥjīru</i> .	<i>massi</i> .	<i>massīru</i> .
3 m.	<i>manneḥju</i> .	<i>mannīru</i> .	<i>massēḥju</i> .	<i>massīru</i> .
3 f. & n.	<i>mannā</i> .	<i>mannu</i> .	<i>massā</i> .	<i>massu</i> .

The imperative is *manmu*, plur. *maḥju*. The corresponding negative verb *siḍānu*, I am not; *siḍātiḥ*, I was not, is regularly inflected.

In the same way are conjugated *pandā*, to know; *veṇḍā*, to hear; *tiṇḍā*, to eat. Present conjunctive participle *puṇji*, *veṇji*, *tiṇji*; Past conjunctive participle *puṇja*, *veṇja*, *tiṇja*. Similarly also *salba*, to go; Present conj. part. *sajji*; Past conjunctive part. *salla* or *sajja*; Present and future *saḥ*, 2nd person *sajji*, plur. *sānīru*; Past *sasā*, Imperative *salmu* or *sajju*, plural *saldū*.

**Compound tenses.**—Formed by adding the verb *manba*, to be, to the present and past conjunctive participles. Thus, *gipki-maḥ*, I am doing; *gipki-massā* (in Gumsur *gipki-sā*), I was doing; *giwa-maḥ*, I have done, etc.

A kind of precative is formed from the verbal noun by adding *kānu*, 2 *kādi*, 3 m. *kāju*, 3 f. & n. *kāri*; plur. 1 *kāmu* (*kānu*), *kādu*, 3 m. *kāru*, 3 f. & n. *kāwi*. Thus, *salba-kāru*, let them go.

Condition is denoted by adding *kā* to the past relative participle; thus, *ḍmu gitiḥkā*, if I do, or did.

*Āki* added to the past relative participle and *ḍā* added to the verbal noun denote the cause. Thus, *ḍākegi gitiḥki*, or, *giwāḍā*, because (they) did so.

*Muḥ*, I can, and *kuḥ*, I will not, are added to the verbal noun; thus, *ḍmu giwa muḍmu*, we cannot do.

Verbal nouns are formed from the relative participles by adding the terminations of the personal pronoun of the third person. Thus, *tiṇaḥju*, an eater; fem. and neut. *tiṇāri*.

A second set of relative participles are formed from the present and past conjunctive participles by adding *nā*. These forms are always used when the participles are used by themselves. They are combined with particles in order to form adverbial clauses. Thus, *pāginā-nā*, when beating; *ḍā-nā*, when coming; *pāgāmaḥ*, *pāgānaḥgā*, *pāgānaḥkā*, having beaten. *Āi*, *āgā*, and *ai-ko* are old conjunctive participles of *ḍwa*, to become. The negative conjunctive participle is also a compound form, and is formed by adding *ār-āgā* (in Chinna Kimādi *ān-āgā*) to the past conjunctive participle. Thus, *pāgār-āgā*, not having struck.

**Passive voice.**—Not in common use. Formed by adding *ḍwa*, to become, to the verbal nom. Thus, *giwa-ḍitiḥ*, it is done.

[No. 40.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KUI, KANDHI OR KHOND.

(Major J. MoD. Smith, 1876.)

KOGĀNJŪ  
BOYEŅGA  
ANDMĀHĀ-MRĀNŪ-GĀTĀNJŪ.  
MANGO-TREE-OWNER.

Kogānjū mähā prēk-ātēnjū. Mrānū dēgātānni koksānāikā jēdā  
*A-boy mangoes stealing-became. Tree branch-in sitting heart*  
 jilli-dāi tiñjisēnjū. Tiñjisāwā mrānū-gātānjū būdā-gātānjū roānjū tānā  
*gladness-in eating-was. Eating-when tree-owner old-man one his*  
 mähā pēski-wātēnjū. Wājā-nāi ā kogāni mēhitēnjū; mēhā-nāi  
*mangoes gathering-came. Having-come that boy saw; having-seen*  
 ēri mādē, 'kogān̄thi ānā gidi nāi mrānūtānni? dāndē wāmū,  
*that in, 'boy what does my tree-in? quickly come,*  
 wāātēkā issingātēkā wāwā-giē,' iñji vēstēnjū. 'Āē būdā-  
*comest-not-if somehow to-come-shall-make,' saying said. 'Nay old-*  
 gātāndi dē, ēssē-vē gidi? Ānū wāēnū; tūtū pāñjitēkā  
*one O, whatever will-you-do? I will-not-come; belly filled-when*  
 wāē, inū ārtēkā ēssē-vē wāānu.' Būdā-gātānjū ārā vēñjā-  
*will-come, thou callest-if ever will-not-come.' The-old-man that having-*  
 nāi, 'ānū āspā gitēkā vāñēnjū ginnā vāēnjū sūdiē,'  
*heard, 'I frightening do-if he-will-come or will-not-come shall-see,'*  
 iñji kogi-kogi dējālkā āhānāi ikkē vitēnjū; vivānē kogānjū  
*saying small-small clods taking gently threw; throwing-from the-boy*  
 kāksānāi āwāniki, 'vivi-dūmū, vivi-dūmū būdā-gātān̄thi dē, ivi  
*laughing him-to, 'to-throw-continue, to-throw-continue old-one O, these*  
 pātēkā annāri ān?-imbānē kopki-dūē,' iñji ēsitēnjū;  
*hit-if what will-be?-here-indeed to-sit-will-continue,' saying said;*  
 ēsānē būdā-gātānjū tānā jēdātā, 'dējālkā vitēkā ānni-vē āā-ātē;  
*on-saying the-old-man his mind-in, 'clods throw-if anything not-becoming-is;*  
 idē vāddingā vitēkā ānni ānō ginnā āē sūdiē,' iñji  
*now stones throw-if what will-happen or not-will will-see,' saying*  
 dēri dēri dāddingā āhānāi dātā-dāi dāndē dāndē vitēnjū; vivānē  
*big big stones taking force-with quickly quickly threw; throwing-from*  
 dēhānē pātū, pānpānē kogānjū riānāi mrānū-ṭikā ditēnjū, divā-dāndē  
*much hit, hitting-from the-boy crying tree-from fell, falling-immediately*  
 būdāgātānjū āhānāi dūrā-dāi dēhānē sāhātēnjū.  
*the-old-man seizing stick-with much beat.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A lad went to steal mangoes, and, seated on a branch, was eating to his heart's content, when an old man who owned the tree came to gather his fruit, and espied the lad there. 'Hey, my lad,' exclaimed he, 'what are you about on my tree? Come down at once, or I will make you do so somehow or other.' 'Nay, old fellow, what will you do? I will not come. When I am satisfied, I will, but not certainly at your bidding.' On hearing this the old man said, 'I will see whether I can frighten him down or not,' and he began to throw little clods of earth at him gently; but the boy, laughing at him, exclaimed, 'throw on, old fellow, throw on. If these do hit me, what does it matter? I shall sit quietly here.' On this the old man said within himself, 'there is no use in throwing clods of earth. I will see whether anything will result from throwing stones.' So saying he took up some very large ones, and throw them with force and rapidity. A number of them struck the boy, who fell down out of the tree crying, when the old man seized him immediately, and gave him a sound beating with a stick.

The specimens received from the Khondmals represent the same form of Kui as that spoken in Gumsur and Bod. There are, however, some traces of the influence of the neighbouring Oṛiyā. Thus the interrogative pronoun is often used as a relative, and a *ḍ* has been substituted for every *w* or *v*. The cerebral *ç* is often pronounced as an *r*, and so on. Long vowels are used as in the preceding specimen, and double consonants are simplified. On the whole, however, the dialect is the same.

The first specimen is a version of the Parable of the Prodigal Son. The second is a short folktale, which is also found in Major Smith's Handbook, on pp. 68 and ff. A list of Standard Words and Phrases will be found on pp. 648 and ff.

[No. 41.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KUI, KANDHĪ OR KHOND.

## SPECIMEN I.

(DISTRICT KHONDMALS.)

Raāni ri mrikā māsēru. Ebār-ṭākā kogāñju tānā ābāki bēstēñju.  
*One-of two sons were. Them-from the-younger his father-to said,*  
 'ābā, nī dana-ṭākā nāngē ēsē bāgā diānē ērā siāmu.' Ehēngā  
*'father, thy property-from me-to which share will-fall that give.'* Then  
 ēbāñju tānā dana ēbārki bāgā-giā sitēñju. Ikali dinā sāsēkā  
*he his property them-to share-making gave. Few days passed-when*  
 kogāri mriēñju gulē dana uspā-māsēñju, ehēngā durā dēāki sājā  
*younger son all property collecting-was, then far country-to going*

māsēñju. Embā ɾai buditā gulē dana uḍi-gitēñju. Esti-belā guli  
*was. There bad sense-in all property spent-made. What-time all*  
 uḍi-gitēñju embā ratā jugā diātē ; ēi-gēli ēbāñju dēhā kalabalati  
*spent-mad : there mighty famine fell ; therefore he great distress-in*  
 ditēñju. Irā-tā ēbāñju sājā-nāi ē dēsā raāni-kē rāhi-ātēñju.  
*fell. This-from he having-gone that country(-of) one-with staying-became*  
 Ei lōku ēbāni-ki pāji-biḍā kapā-tiṅgi kētā-tāngi pāṇḍitēñju. Esti-belā  
*That man him pig-flock tending-for field-to sent. Which-time*  
 ēbāñju ēlu pātēñju ēbāñju bēstēñju, 'nāi ābāri āliā-lōkungā isē tinārā  
*he sense recovered he said, 'my father's servants so-much food*  
 pānpī mānēru jē ērā tiñjānākā sārāi-mānē ; ānu sākītā sāi-māi.  
*getting are that that havin-g-eaten to-spare-is ; I hunger-from dying-am.*  
 Ānu ningānāi ābā sadiki sājā ēbāniki bēsī, "ābā, ānu  
*I having-arisen father near-to will-go him-to will-say, "father, I*  
 raṭāpēnu bāgāritā aṭē nī sarīṭi pāpa giā māi. Nī mriēñju  
*heaven against and thee before sin having-done am. Thy son*  
 ilbātingi aṭē ānu sājāi sidēnu. Nāngē nī ra āliā gimū."'  
*to-be-called anymore I worthy am-not. Me thy one servant make."'*  
 Ebāñju ningitēñju ēhēngā ābā sarīki sāsēñju. Ebāñju ikē duratā  
*He arose and father near went. He some distance-at*  
 mānēñju, ēi-belā tānā ābā ēbāniki mēhānāi lālaki ātēñju ; ēhēngā  
*is, that-time his father him having-seen kind became ; and*  
 piñjānākā sājānāi tāndā dakā āhtēñju ēhēngā nañjitēñju. Mriēñju  
*having-run having-gone his neck embraced and kissed. The-son*  
 ēbāniki bēstēñju, 'ābā, raṭāpēnu bāgāritā nī sarīṭi pāpa giā māi.  
*him-to said, 'father, heaven against thee near sin having-done am.*  
 Nī mriēñju inbātingi aṭē ānu sājāi sidēnu.' Tānā ābā  
*Thy son to-be-called anymore I worthy am-not.' His father*  
 āliā-lōkurki bēstēñju, 'nēgi siṇḍā tādu ēhēngā ibāniki tāṭā-gidu, aṭē  
*servants-to said, 'good cloth bring and this-to to-put-on-make, and*  
 mudi bāñjutā sidu, satēnii kādutā sidu. Bādu, āju gulē tinā ēhēngā  
*ring finger-on give, shoes feet-on give. Come, we all shall-eat and*  
 jēḍā-jēḍā ginā ; jē-gēli i nāi mriēñju sājā māsēru, ēj-gitēñju ;  
*merry shall-make ; because this my son dead-become was, revived ;*  
 bānā-ājā māsēñju, pānpā-sāsēñju.' Dāōke ēbāru jēḍā gibātiki,  
*lost-become was, found-went.' Then they merry to-make*  
 lāgi-ātēru.  
*beginning-became.*

Ei belātā tānā ratā mriēñju kētātā māsēñju. Ehēngā ēbāñju  
*That time-in his big son field-in was. And he*  
 iḍu-sarītā ānābā ēṇḍā aṭē gāni bēsēñju. Ehēngā ēbāñju āliā-lōku  
*house-near coming dancing and singing heard. And he servant*

rāniki ārtēñju ēhēngi bēñjātēñju, 'i gulē ini-gēli āi-mānē ?'  
*one-to called and asked, 'thé all wherefore becoming-is ?'*  
 Āliā bēstēñju, 'ni āu bātēñju ; ní ābā ēbāniki nēgi  
*The-servant said, 'thy younger-brother came ; thy father him-to good*  
 sukutā pānsā-māni-gēli raṭā baji siā-mānēñju.' Irā  
*happiness-in getting-being-on-account-of big feast giving-is.' This*  
 bēñjānākā ēbāñju sadāngi ājānāi iḍutāngi sālbatiki māngiā  
*having-heard he angry having-become house-into to-go wishing-not*  
 ātēñju. Eīgēli tānā ābā rāhātāngi bājānāi tāngē jāti  
*became. Therefore his father outside having-come him-to much*  
 buji gitēñju. Ebāñju tānā ābāki bēstēñju, 'mēhimu, ē ābā, ānu  
*entreating made. He his father-to said, 'lo, O father, I*  
 isē bāsāri ātē ni kāmā gitē ; ēsēkābē nidā hukum  
*this-many years became thy work did ; ever thy command*  
 dēgā-ātēnu. Irā ātēkā-bē nāngē tanēlōkurki boji gibātiki  
*transgressing-not-was. This being-though me my-friends-to feast to-make*  
 ēsēkābē raṇḍā adā siā sidāi. Ni ēsti mriēñju dāri-giānākā  
*ever one goat giving wast-not. Thy which son harlotry-making*  
 nindā gulē dana uḍi-giā-mānēñju, ēbāñju bāti-dāndē  
*thy all property squandered-making-was, he coming-immediately*  
 tānā-gēli boji siti.' Tānā ābā bēstēñju, 'ē mriēnti, inu  
*his-sake-for feast gavest.' His father said, 'O son, thou*  
 rāhāna nākē māñji. Nāndē jāhā mānē, ērā gulē nindā. I ni  
*always me-with are. Mine what is, that all thine. This thy*  
 āu sājānākā, ējgitēñju ; bānā-ājānākā, pānpā-sāsēñju ;  
*younger-brother dead-having-become, revived ; lost-having-become, was-found :*  
 ēīgēli māndē jēḍā-jēḍā gibā āḍāi-mānē.'  
*therefore our merry making proper-is.'*

[ No. 42.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KUI, KANDHĪ OR KHOND.

## SPECIMEN II.

( DISTRICT KHONDMAHS.)

KRĀṆḌI AṬE KORUKĀ.  
TIGER AND BUFFALOES.

Korukā tiñji-māsu. Raṇḍā krāṇḍi suṛā-nāi, 'raṇḍāni tinī,'  
*Buffaloes eating-were. One tiger having-seen, 'one will-eat,'*  
 iñji ēbāskāni bāhāki sāsē. Korukā koskā-ṛai āskānāi pēkitu.  
*saying their presence-to went. Buffaloes horn-with pushing drove-off.*  
 Eigēli ēri āhāppā muātē. Eri ḍāō puṭupuṭi giānāi  
*Therefore he seize could-not. He afterwards deception having-made*  
 isē, 'nēñju raṇḍā sujāmāni oḍā pājā māi ; iru ra-āñju  
*said, 'to-day one fat goat having-killed am ; you one*  
 bilāni bēlātā nāi gāra bāhāki bājānāi tisēkā kāmuli suāri  
*night time-at my den near coming eat-if very pleased*  
 āi.' Raṇḍē koru ēmbāki sājānāi gulē bēnōṭi suritē ;  
*shall-be.' One buffalo thereto having-gone all sides saw ;*  
 ēmbā dēhānē bējgu dēri dēri bājā-tēki gāra muhūtā  
*there much fuel large large cooking-pots den mouth-at*  
 itā-ājā mānē. Ērā gulē suṛānāi koru kiṇḍri-ājānāi  
*kept are. That all having-seen the-buffalo having-turned*  
 sājā-māsi bājānāi pāturitā guhitē. Guh-āimāsā-bā  
*going-having-been having-come way-on fled. Fleeing-when*  
 krāṇḍi ērāni bāhāki bājānāi bēstē, 'imbāki bāti,  
*the-tiger him near having-come said, 'here thou-camest,*  
 ināki sāji-māñji ? ' I koru krāṇḍini bēstē, 'ni ṛai  
*why going-art ? ' This buffalo the-tiger-to said, 'thy evil*  
 budi klārnā pānbā-sāji-mānē. I bējgu bājātēki  
*intention clearly caught-is. This fuel cooking-pot*  
 oḍā bājā-tiki āē, nāi dēhingi roṭā janta bājātīngi  
*goat to-cook not-is, me like big animal to-cook*  
 dāhā-māñji, ' inji guhitē.  
*having-prepared-art, ' saying fled.*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A tiger saw some buffaloes grazing and went to kill one of them. But they drove him off with their horns, and he could not seize any of them. He then, in order to deceive them, said, 'I have to-day killed a very fat goat, and shall be much pleased if one of you will come to my den to-night and partake of it.' One of the buffaloes accordingly came, looked about, and saw a lot of fire-wood and big kettles. He got frightened and ran away by the road he had gone in coming. The tiger ran after him and asked why he fled. The buffalo answered, 'I clearly understand your evil design. This fuel and these cooking pots you have not prepared in order to cook a goat, but for a big animal like me,' and so saying he ran away.

The dialect spoken in Chinna Kimedi does not seem to differ much from that dealt with in the preceding pages. The cerebral *ç* is changed to *l*, and *ç* is sometimes substituted for *s*. The numerals are said to be Dravidian, as far as ten.

The personal pronouns have a separate form for the accusative, *viz.* *nanna*, me ; *mamma*, us ; *ninna*, thee ; *mimma*, you. These forms are identical with those used in Kanarese.

The terminations *di* and *du* in the second person singular and plural of the present tense are sometimes changed to *ri* and *ru*, respectively. Compare the Telugu termination *ru* in the second person plural.

The *ma* of *massē*, I was, etc., is not elided in the compound tenses. Thus, *gipki-massē*, not *gipkissē*, I was doing ; *giā-massē*, not *giassē*, I had done.

The negative conjunctive participle is formed in a different way from that usual in Gumsur. Thus, *ēāni suḍāān-aṅga*, without having seen him.

The preceding notes have been taken from Lingum Letchmajee's grammar. No specimens of the Chinna Kimedi dialect are available.

The specimens received from the Kalahandi State are written in a form of Kui which shares some of the characteristics of the Chinna Kimedi dialect. Thus, *ç* becomes *l*, e.g. *ilu*, Standard *iḍḍu*, house ; *salāṅga*, Standard *saḍāṅgi*, angry. But we also find forms such as *aḍā*, a goat. Double *ss* seems to become *ch*. Thus, *māchē*, Standard *massē*, I was. This *ch* is probably only a way of writing *s*, to prevent its being pronounced as *sh*.

*L* often corresponds to *r* in other Kui dialects. Thus, *ilā*, this ; *nēgāli*, a good woman.

An *ñj* occurs in many forms where other Kui dialects have *n*. Thus, *ēāñji*, him ; *ēāñju*, his.

The form *ēāñju*, he, his, agrees with Standard in not pronouncing a *w* between *ē* and *ā*. In other cases *w* has become *b* as in the Khondmals. Thus, *bēstēñju*, he said.

With regard to inflexional forms, we may note the accusative suffix *i* ; thus, *ābās*, the father ; *ēāñji*, him. This form is commonly used as a dative as well. Datives such as *iluku*, to the house, are due to the influence of Oṛiyā, or they must be compared with the usual Telugu forms.

In other respects the dialect of Kalahandi well agrees with Standard Kui. Thus the accusative of the personal pronouns is identical with the dative, e.g. *nāṅgē*, me. *Amu*,

we, is also used when the person addressed is included. If this is not a simple mistake in the specimen, the fact is probably due to the influence of Oṛiyā.

It will be sufficient to give the Parable of the Prodigal Son as an illustration of this form of Kui.

[No. 43.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### KUI, KANDHĪ, OR KHOND.

(STATE KALAHANDI.)

Raṣṭji ri mrēñju māchēru. Ēāru-bāhātā kagāñju mrēñju trā ābā-i  
*One-of two sons were. Them-among the-younger son his father-to*  
 bēstēñju, 'āhē ābā, mi mālātā ēchē bāgā mā pātāpātiki ēhā siāmu.'  
*said, 'O father, your goods-in what share our getting-for that give.'*  
 Embā ēāñju trā mālā bāgā-giānā ēāri sitēñju. Likē dinā māñjānā  
*Then he his goods shares-making them gave. Few days having-passed*  
 ē kagāñju mrēñju gulē radāḍā-giānā atēñju sēkā dinā sājānā nēgi  
*that younger son all together-making took far country going good*  
 buddhi siḍānā gulē mālā ēmbā mutēñju. Gulē muti bētaṭi ē dinātā  
*sense not-being all goods there squandered. All spent after that country-in*  
 bādā sākhi pātēru, ēāñju bādā dukhā pātēñju. E dinātā ēāñju  
*much famine they-suffered, he much distress suffered. That country-in he*  
 sājānā ē dinātā ra-lōku ēāñju bāhātā, ē mētēñju ēāñji pāñjīngā  
*having-gone that country-in one-man him near, that man him pigs*  
 kapātikā kētātā pāñḍitēñju. Embā ēāñji amēñju inā tinbātiki siātēru.  
*to-herd field-in sent. There him anyone anything to-eat gave-not.*  
 E pāñjīngā tiñji māchā, mēhānā tuṭu pāñjātiki mana gitēñju. Dāḍā  
*Those pigs eating were, seeing belly to-fill mind made. At-last*  
 ēāñju puñjānā puohēñju bēstēñju, 'āhā, nā ābā-bāhātā ēchē guti-lōku  
*he having-known knew said, 'O, my father-with how-many servants*  
 nātēkā ēāru gāmā tinbātiki pāḍpi-mānēru, atē āmu sākītā sāi-mānāmu.  
*enough-from they more to-eat getting-are, but we hunger-in dying-are.*  
 Āmu ningānā ābā-bāhātā sājānā bēsī, "āhē ābā, ānu Īśvara-bāhātā  
*I arising father-to having-gone will-say, "O father, I God-before*  
 mi-bāhātā pāpa gitāmu. Mi mrēñju iñjānā bēspā-lōku siḍāmu; mi  
*you-before sin did. Your son having-said to-say-worthy am-not; your*  
 rañju gutilōku dēhēngi māngē iṭāmu." Atē ēāñju ningānā trā ābā  
*one servant like me keep." And he having-arisen his father*  
 tāḍā sūchēñju. Atē trā ābā sēkaṭi trānāi mēhānā sōka gitēñju  
*near went. And his father far-from him seeing compassion made*  
 atē piñjānā sājānā trā baṭā āhānā muskitēñju. Embā mrēñju ēāñji  
*and running going his neck catching kissed. Then the-son him-to*

běstěñju, 'āhē ābā, Išvara-bāhātā mi-bāhātā pāpa gitāmu, aṭṭe mi mrēñju  
*said, 'O father, God-before you-before sin : I-did, and your son*  
 iñjānā bēspā-lōku siḍāmu.' Trā ābā trā kulilōku-tiki běstěñju, 'gulē-tēkā  
*saying to-say-worthy am-not.' His father his servants-to said, 'all-from*  
 nēgi jirā tāchānā ṭātā-sidu; ibāñjā kājutā mudingā sidu, ēāñju kālūtā  
*good cloth bringing put-on; of-this hand-on rings give, his feet-on*  
 pāṇḍāngā sidu. Aṭṭe āmu gulē tiñjānā ḍātā ānāmu; ēnā nā ē  
*shoes give. And we all having-eaten merry will-be; because my that*  
 mrēñju sājā-māchēñju, aṭṭe ējgitēñju; ēāñju mrāngā māchēñju, pātāmu.'  
*son dead-was, and revived; he lost was, we-found.'*  
 Embā ēāru uḍungu gibātiki gitēru.  
*Then they merry to-make made.*

Echē-bēlā trā ḍrēi mrēñju kētātā māchēñju. Eāñju bātā-biā  
*That-time his eldest son field-in was. He coming-whilest*  
 ilutāngi bātēñju. Endā bājā dimāchē bēñjānā guti-lōku rañjiyi bēngānā  
*house-to came. Dance music sound hearing servant one calling*  
 bēñjā-mistēñju, 'ilā ināḍiki ihiṅgā gipki-mānēru?' Eāñju běstēñju, mi  
*inquired, 'this why thus doing-are?' He said, 'your*  
 tāmbēsā bātēñju, aṭṭe mi ābā ēāñji nēgi jēlātā pāṭi-gāli  
*younger-brother came, and your father him good state-in getting-because*  
 ḍrē boji sib'xi-mānēñju.' Embā salānga ājānā lāiki sālbatiki kutēñju.  
*big feast giving-is.' Then angry becoming inside to-go wished-not.*  
 Embā trā ābā dārāti sāchānā ēāñji gāmā běstēñju. Ehangā trā  
*Then his father outside going him-to much said. But his*  
 ābā(-i) běstēñju, 'mēhēndu, mi ini kāthā bēndānā gāmā  
*father(-to) he-said, 'lo, your any order not-transgressing many*  
 dinā-ātē mi kāmā gipki-māñ. Echētābē taṇē gāspātiki uḍungu  
*days-became your work doing-I-am. Ever friends to-gather merry*  
 ājānā echētābē raṇḍā aḍā māngē siā-silāi. Ehangā mi mrēñju  
*being ever one goat me-to giving-wast-not. But your son*  
 dāri ilutā sājā-māchēñju, mi gulē mālā mūtēñju, ēāñju  
*harlots' house-to gone-is, your all property squandered, he*  
 trā-bāti-gāli ēāñji gāli ḍrē boji siti.' Trā tāñji běstēñju, 'āhē  
*returning-when him for big feast gavest.' His father said, 'O*  
 mrēñju, inu nātāḍā māñji, aṭṭe mā-bāhātā echē mālā mānē  
*son, thou me-near livest, and me-with what property is*  
 ē gulē mindē. Aṭṭe idā mi āmbēsā ēñjā māchēñju, ējgitēñju;  
*that all thine. And this your younger-brother dead was, revived;*  
 ēāñju mrāngā māchēñju, pātēñju; ēāḍiki ihiṅgi uḍungu ājānā  
*he lost was, was-found; therefore so merry having-become*  
 āmu gipki-mānāmu.'  
*we doing-are.'*

## GŌṆḌĪ.

Gōṇḍī is the principal Dravidian language of Northern India, and is spoken by about one million people.

The word Gōṇḍ occurs in the works of Sanskrit lexicographers like Hēmaçhandra as a term denoting a low tribe. The Gōṇḍs have given their name to the tract of Gondwana, which corresponds to the greater part of what is now the Central Provinces. Their home has long been the plateau between the Nerbudda valley on the north and the Nagpur plains on the south, and connected tribes must have resided to the north of the Nerbudda in the hill tracts of Central India and Rajputana.

The word 'Gōṇḍ' is not now used by the Gōṇḍs themselves, the national name being *Kōi*. This name has been adopted by European scholars as the denomination of a sub-tribe of the Gōṇḍs in Chanda and Bastar and the adjoining districts of Hyderabad and the Madras Presidency. This distinction between Gōṇḍs and Kōis cannot be upheld from a philological point of view. The so-called Kōi is not a separate dialect, but an advanced form of Gōṇḍī with more points of analogy with Telugu than is the case in other districts. The other Gōṇḍ dialects of the same districts are of exactly the same kind. They are partly known simply as Gōṇḍī, and partly also distinguished by separate names. Thus the hill Gōṇḍs of Chanda are called *Gaṭṭu* or *Goṭṭe*, and others are known under the name of *Māri* or *Mariā*, i.e., perhaps 'forest-people.'

The materials collected for the purposes of the Linguistic Survey and printed below show that these various denominations are only local names for the border dialects where Gōṇḍī merges into Telugu. The various forms of what is known as Kōi are more different than is the so-called Gōṇḍī from the so-called Kōi of Bastar.

The denomination Kōi, which is used by almost all Gōṇḍs to denote themselves, should, therefore, be dropped as the name of a separate dialect. The same is the case with such names as Gaṭṭu and Mariā, and all the various dialects of Gōṇḍī should be considered as one single form of speech, with local variations, which gradually approaches the neighbouring Telugu.

The Gōṇḍs have once been a numerous and powerful race, and their language must have been spoken over a very wide area. In the course of time, however, the bulk of them have come under the influence of Aryan civilisation, and have given up their old customs and their native language. At the Census of 1891 the number of Gōṇḍs was returned as 3,061,680, but only 1,379,580 were returned as speaking Gōṇḍī. Even those returns were probably a little above the mark. The information collected for the purposes of this Survey shows that Gōṇḍī has sometimes been returned as the language of people who in reality use some Aryan form of speech. Thus the so-called Gōṇḍī of Baghelkhand is a broken form of Baghēli, and the Gōṇḍ Ōjlās of Chhindwara also use a jargon based on that form of speech, while the Gōṇḍs in the Orissa Tributary States speak a form of Ōriyā, and so on. Other dialects which have formerly been considered as various forms of Gōṇḍī have long ago been classed as Aryan dialects. Such are for instance the Bhatrī dialect of Ōriyā in the Bastar State; Halbī which language has, in this Survey, been dealt with in connexion.

with Marāṭhī, and several minor dialects which will be mentioned below under the heading Semi-Dravidian languages.

The area within which the Dravidian Gōṇḍī is spoken is, therefore, much less extensive than it used to be. In many cases Gōṇḍī remains in the hills but has been superseded by some Aryan form of speech in the plains. The Gōṇḍī area is, therefore, not a continuous one, but consists of several islets, and even in those Gōṇḍī is not the only language spoken, but other languages are used as well.

The heart of the Gōṇḍī country is the plateau of the Central Provinces from Wardha in the west and south to Balaghat and Mandla in the east and north. To the south of Nandgaon it continues through Bastar and Chanda into the Madras Presidency where we find Gōṇḍī spoken side by side with Telugu in Vizagapatam and Godavari, and further into Hyderabad where Telugu and Gōṇḍī are spoken all over the north-eastern portion of the State.

Beginning with Mandla, we find Gōṇḍī spoken in the north-west of Mandla and the adjoining hills in the south of Jabalpur, Narsinghpur, and Bhopal, while it is now practically extinct in Damoh and Saugor. It occupies the south-eastern corner of Hoshangabad and is spoken in the north of Chhindwara. We find it all over Betul and Amraoti, while it is gradually disappearing from the neighbouring districts of Ellichpur and Nimar. Gōṇḍī communities speak the language in Akola, in the centre of Basim, and, partly interspersed with Kolāms, in the district of Wun. Speakers of Gōṇḍī are scattered all over the districts of Wardha, Nagpur, and Seoni, in the north-east of Bhandara, and all over Balaghat and in the adjoining parts of Khairagarh. Gōṇḍī is further spoken in the hills of Western Bilaspur, and there are also a few scattered speakers in Sarangarh and Patna. From the south-west of Raipur and Nandgaon we follow the language southwards, through the north-west of Kanker and the east of Chanda into Bastar, where it is spoken in the north, and also farther to the south, where it meets with Telugu. Still farther to the south we find Gōṇḍī dialects in Vizagapatam and Godavari, and in the adjoining districts of Hyderabad, from Khamamet in the south-east to Sirpur Tandur in the north-west.

Gōṇḍī has no well-defined linguistic boundaries, the speakers being almost everywhere scattered among people employing various other languages. In the north it meets with Eastern and Western Hindī and Rājasthānī, to the west we find Marāṭhī, to the south Telugu, and to the east Telugu, Oṛiyā, Hal'bi, and Chhattisgarhī.

The Gōṇḍī language does not differ much in the various districts. I have already mentioned that the so-called Marīā, Gaṭṭu, and Kōi do not differ so much from ordinary Gōṇḍī that they should be classed as separate dialects, although the southernmost form of Kōi is a very distinct form of speech. Several other dialects are mentioned in the various Gazetteers and Census Reports. Such is the so-called Bhōi which has been returned from Saugor. The Gōṇḍīs of Saugor are known as Bhōi Gōṇḍīs, and the 2,400 speakers of Gōṇḍī which were returned from the district for the purposes of this Survey should therefore be expected to speak the so-called Bhōi. No specimens have, however, been obtainable, and at the last Census only three speakers of Gōṇḍī have been returned from Saugor. The so-called Bhōi must therefore be considered as extinct. Similar is the case of the so-called Ladhādi of Amraoti. The specimens forwarded from the district show

that the dialect has ceased to be a Dravidian form of speech, and it will, therefore, be dealt with under Semi-Dravidian languages below. Kōlāmi and Naiki, on the other hand, which have hitherto been considered as dialects of Gōṇḍī, differ so much that they must be separated as a different language.

There thus only remains one real dialect of Gōṇḍī, the so-called Parjī spoken in the Bastar State. The Gōṇḍī specimens forwarded from that State are all far from satisfactory, and it has not, therefore, been possible to give a full account of Parjī. Compare pp. 554 and ff. below.

The number of speakers of Gōṇḍī is continuously decreasing. The estimates made for the purposes of this Survey refer only to Northern India, and the totals for Hyderabad and the Madras Presidency have therefore been taken from the reports of the Census of 1891. The bulk of speakers is found in the Central Provinces and in Berar. The returns of the last Census of 1901 show a small increase in the number of speakers in Berar, while the total for the Central Provinces is more than 200,000 less than the estimates. The tables which follow show the estimated number of speakers in the Central Provinces and Berar compared with the returns of the Census of 1901.

Where spoken.	Estimated number.	Census, 1901.
Saugor . . . . .	2,400	3
Damoh . . . . .	1,200	377
Jabalpur . . . . .	24,130	5,422
Mandla . . . . .	89,187	78,681
Seoni . . . . .	146,000	102,747
Narsinghpur . . . . .	800	383
Hoshangabad . . . . .	41,550	27,740
Nimar . . . . .	2,200	1,693
Betul . . . . .	94,000	81,619
Ohhindwara . . . . .	123,100	104,168
Wardha . . . . .	40,450	37,880
Nagpur . . . . .	44,800	41,218
Ohanda . . . . .	96,500	75,146
Bhandara . . . . .	87,350	55,705
Belaghat . . . . .	76,300	54,168
Raipur . . . . .	27,800	7,784
Bilaspur . . . . .	8,450	2,119
Sambalpur . . . . .	...	232
Bastar . . . . .	60,860	89,763
Carried over . . . . .	966,877	766,848

Where spoken.	Estimated number.	Census, 1901.
Brought forward	966,377	766,848
Makrai . . . . .	...	849
Kanker . . . . .	39,000	37,399
Nandgaon . . . . .	5,000	1,413
Khairagarh . . . . .	21,690	1,141
Kawardha . . . . .	...	66
Sakti . . . . .	...	1
Raigarh . . . . .	...	33
Sarangarh . . . . .	963	855
Rairakhol . . . . .	...	11
Sompur . . . . .	...	2
Patna . . . . .	180	4
Kalahandi . . . . .	...	16
TOTAL CENTRAL PROVINCES	1,033,160	808,638

It will be seen that there is a decrease in all districts with the exception of Bastar, where the old estimates must have been too low.

If we turn to Berar we find the returns as follows :—

Where spoken.	Estimated number.	Census, 1901.
Amraoti . . . . .	12,000	19,022
Akola . . . . .	1,142	2,208
Ellichpur . . . . .	4,427	6,148
Buldana . . . . .	...	71
Wun . . . . .	53,000	55,495
Basim . . . . .	450	273
TOTAL BERAR	71,019	83,217

As will be seen from the table, there is an increase in all districts, and in addition thereto, 71 speakers were in 1901 returned from Buldana.

In Central India Gōṛpī was reported to be spoken by 150 individuals in Bhopal. At the Census of 1901, 20,531 speakers of Gōṛpī were returned from Central India, 20,268 of whom were found in Bhopal. It seems, however, probable that many of the individuals in question did not in reality speak Gōṛpī.

It will thus be seen that, generally speaking, the number of speakers of Gōṛpī in Northern India is decreasing.

The number of speakers in those districts where Gōṇḍī is spoken as a vernacular was according to local estimates and the Census reports of 1891 and 1901, as follows :—

	Estimated number.	Census, 1901.
Central Provinces . . . . .	1,033,160	808,638
Berar . . . . .	71,019	83,217
Central India . . . . .	150	20,531
Hyderabad . . . . .	36,157	59,669
Madras Presidency . . . . .	6,694	4,240
<b>TOTAL .</b>	<b>1,147,180</b>	<b>976,295</b>

To this total must be added the figures for the so-called Gaṭṭu, Kōi, and Maṛiā. They are as follows:—

Gaṭṭu was returned as spoken by 1,680 individuals in Chanda and 353 in the Madras Presidency, *i.e.*, by a total of 2,033. The corresponding figures in the Census of 1901 were 5,494, of whom 5,483 were returned from Chanda.

Kōi was returned as spoken by 51,127 individuals, *vis.* 10,455 in Chanda, 4,169 in Bastar, and 36,503 in the Madras Presidency. In 1901, 70,842 speakers were returned, *vis.* 8,144 in Chanda, 46,808 in the Madras Presidency, and 15,895 in Hyderabad.

Maṛiā was returned as the language of 104,340 individuals, of whom 10,000 were returned from Ohhindwara, 31,500 from Chanda, and 62,840 from Bastar. The corresponding total in the last Census of 1901 was 59,876, *vis.* 9,655 in Chanda, 50,091 in Bastar, 3 in Raigarh, and 127 in Assam.

The so-called Maṛiās of Ohhindwara are ordinary Gōṇḍs, and they have now been reported to speak the usual Gōṇḍī of the district.

We thus arrive at the following total for Gōṇḍī spoken as a vernacular :—

	Estimated number.	Census, 1901.
So-called Gōṇḍī . . . . .	1,147,180	976,295
So-called Gaṭṭu . . . . .	2,033	5,494
So-called Kōi . . . . .	51,127	70,842
So-called Maṛiā . . . . .	104,340	59,876
<b>TOTAL .</b>	<b>1,304,680</b>	<b>1,112,507</b>

Outside its proper territory Gōṇḍī was only returned for the purposes of this Survey from Angul and Khondmals, where it was spoken by 123 immigrants. The corresponding figure at the last Census of 1901 was 227. In 1901, Gōṇḍī was returned as spoken



by small numbers from the following districts outside the territory where it is spoken as a vernacular :—

Andamans and Nicobars . . . . .	1
Assam . . . . .	1,989
Bengal Presidency . . . . .	240
Bombay Presidency . . . . .	401
Rajputana . . . . .	3
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>2,634</b>

We thus arrive at the following total :—

	Estimated number.	Census, 1901.
Gōṇḍī spoken at home . . . . .	1,304,680	1,112,507
Gōṇḍī spoken abroad . . . . .	123	2,634
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>1,304,803</b>	<b>1,115,141</b>

If we add the speakers of Parjī in Bastar we arrive at the following grand total for Gōṇḍī and its dialects :—

	Estimated number.	Census, 1901.
Gōṇḍī proper . . . . .	1,304,803	1,115,141
Parjī . . . . .	17,387	8,833
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>1,322,190</b>	<b>1,123,974</b>

Gōṇḍī is not a literary language. There are, however, several Gōṇḍī songs current, and some of them have been printed in the work by the  
 Literature. Rev. S. Hislop mentioned under Authorities below. The Gospels and the book of Genesis have been translated into the language. In this translation the Dēvanāgarī alphabet has been used, The Telugu character, which is much better suited to the language, has been employed in a translation of the Gospel of St. Luke into the so-called Kōi dialect of the Madras Presidency.

I am not aware of any old mention of the language of the Gōṇḍs. The authorities dealing with Gōṇḍī which I have come across are as  
 Authorities. follows :—

- Vocabulary of Gōṇḍ and Oole Words. From Dr. Voysey's MSS. Ellichpur, 16th December 1891. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xiii, Part i, 1844, pp. 19 and ff.*
- ELLIOTT [ELLIOT], W.,—*Observations on the Language of the Goonds, and the identity of many of its terms with words now in use in the Telugu, Tamil and Canarese. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xvi, Part ii, 1847, pp. 1140 and ff.*
- MANGER [i.e. MAUGER], O.,—*Specimen of the Language of the Goonds as spoken in the District of Seonee, Ohuparah ; comprising a Vocabulary, Grammar, etc. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xvi, Part i, 1847, pp. 286 and ff.*
- HODGSON, B. H.,—*The Aborigines of Central India. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xvii, Part ii, 1848, pp. 550 and ff., and reprinted in Miscellaneous Essays relating to Indian Subjects. Vol. ii, London, 1880; pp. 99 and ff. Contains a Gōṇḍī Vocabulary.*

- DRIBERG, REV. J. G., and REV. H. J. HARRISON,—*Narrative of a second visit to the Gonds of the Nerbudda Territory with a Grammar and Vocabulary of their Language*. Calcutta, 1849.
- WEIGLE, H. G.,—*Aus einem Briefe*. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. vii, 1853, p. 409.
- Papers relating to the Dependency of Bustar*. Selections from the Records of the Government of India, Foreign Department. No. xxxix. Calcutta, 1863, pp. 39 and ff., 47 ff., 91 ff. Refers to the so-called Maṣiā.
- HISLOP, REV. STEPHEN,—*Papers relating to the Aboriginal Tribes of the Central Provinces*. Edited, with notes and preface, by R. Temple. [Nagpur] 1866. Account of the Gōṇḍa. Part I, pp. 3 and ff.; vocabularies, Part II, pp. 1 and ff.; Gond songs, from Nagpur, Part III, pp. 1 and ff.
- [LYALL, SIR A. J.,]—*Report of the Ethnological Committee on papers laid before them and upon Examination of Specimens of Aboriginal Tribes brought to the Jubbulpore Exhibition, 1866-67*. Nagpur, 1868. Parts ii and iii.
- DAWSON, REV. JAMES,—*Gondī Words and Phrases*, *Journal of the Asiatic Society of Bengal*. Vol. xxxix, Part i, 1870, pp. 108 and ff.
- „ *Additional Gondī Vocabulary*. *Ibidem*, pp. 172 and ff. Refers to the Gōṇḍī of Chhindwara.
- SCANLAN, O.,—*Notes on the Gonds met with in the Sātpurā Hills, Central Provinces*. *Indian Antiquary*, Vol. i, 1872, pp. 54 and ff.
- RANSAY, W.,—*Gonds and Kurkū*. *Ibidem*, pp. 128 and f.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874, pp. 126 and ff.
- CAIN, REV. J.,—*The Bhadrachellam and Rakapalli Taluqas*. *Indian Antiquary*. Vol. viii, 1879, pp. 33 and ff. (a Kōi vocabulary); Vol. x, 1881, pp. 259 and ff. (a Kōi grammar).
- „ *The Kōi, a Southern Tribe of the Gond*. *Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. xiii, 1881, pp. 410 and ff.
- Manual of the Administration of the Madras Presidency*. Vol. ii, Madras, 1885. Contains a Gōṇḍī vocabulary on pp. 198 and ff.
- WILLIAMSON, REV. H.,—*Gond Grammar and Vocabulary*. London, 1890.
- HAIG, CAPTAIN WOLSELEY,—*A Comparative Vocabulary of the Gōṇḍī and Kōlāmi Languages*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxvi, P. i, 1897, pp. 185 and ff.

Gōṇḍī is not a written language. The Dēvanāgarī, the Telugu, and the Roman alphabets have all been used in printing versions of parts of the Scriptures in the various dialects of Gōṇḍī.

Written character. Grammar.

**Pronunciation.**—It is often impossible to decide when *e* and *o* are short and when long. The long and short sounds are only distinguished in the version of the Gospel of St. Luke in the dialects of the Kōis of the Madras Presidency.

An *h* is in many districts prefixed to the demonstrative pronouns. Thus we find *hōr*, that, in Raipur, Khairagarh, Bhandara, Nagpur, Wun, and Akola.

An *r* is often cerebralised. Thus we find forms such as *vaṛā* for *varā*, come, in Khairagarh, Bhandara, and Nagpur. The cerebralisation of *r* is especially common in the plural forms of pronouns and verbs. Thus, *ōrk*, they; *mattōram*, we were, etc. Such forms are used in Sarangarh, Raipur, Khairagarh, Nandgaon, Bhandara, Balaghat, Nagpur, Seoni, Betul, and Akola. In the northernmost dialects and in the south, on the other hand, the dental *r* is used instead.

*L* is used instead of *r* in the singular of the demonstrative pronoun and in the third person singular of verbal forms in Hoṣhangabad and Betul. Thus, *vōl āndul*, he is. It is possible that we have not here to do with an instance of interchange between *r* and *l*, for the *l* can also be explained as representing an old *n*. Compare Pronouns, below.

Initial *r* becomes *l* in words such as *lōn*, instead of *rōn*, house, in Kanker, Bastar, and Chanda.

Initial *s* often becomes *h* in Kanker and Bastar; thus, *hīm* for *sīm*, give.

The palatals are pronounced as in Sanskrit and Hindi. In the Kōi dialect of the Madras Presidency, however, *ch* and *j* are pronounced as *ts* and *ds* respectively, when not followed by *i* or *e*, as is also the case in Telugu and Marāṭhī.

**Nouns.**—There are two genders, the masculine and the neuter. The former is used for men and gods, while all other nouns are neuter. Gōṇḍī here differs from all other Dravidian languages with the exception of Kui, not only from Tamil and Kanarese, which have a separate feminine gender, but also from Telugu. That latter language agrees with Gōṇḍī in the singular, but uses the masculine and not the neuter form to denote the plural of nouns which denote women and goddesses.

**Number.**—The usual suffixes of the plural are *k* and *ng*; thus, *kāl-k*, feet; *maṭṭā-ng*, mountains. Compare Kui *gā* and *skā*; Korava (a dialect of Tamil) *nga*.

When a word ends in *r* preceded by a long vowel the final *r* is often changed to *h*, thus, *miār*, daughter; *miāhh*, daughters. Words ending in *iñj* change that termination to *sk* in the plural, thus, *virīñj*, finger, plural *virīsk*.

Some words ending in a long vowel add *hk* in the plural and shorten the preceding vowel; thus, *māyḥjū*, wife; *māyjuhk*, wives. The usual suffix in words ending in a long vowel is, however, *ng*, thus, *piṭṭē-ng*, birds.

Several nouns form an irregular plural. Thus, *allī*, a rat, *alk*, rats; *marri*, son, plur. *mark*; *sarri*, road, plur. *sark*; *kallē*, thief, plur. *kallōrk*; *purī*, insect, plur. *purk*; *sirī*, parrot, plur. *sirk*; *dāū*, brother, plur. *dāulk*; *māmā*, father-in-law, plur. *māmāl*; *ār*, woman, plur. *ask*.

*Kallē-rk*, thieves, seems to be a double plural, like the Tamil *avargal*, Telugu *vāralu*, they. *Kallērk* probably goes back to an older form *kallēr* which contains a plural suffix *r* corresponding to Tamil *ar*. The same suffix also occurs in words such as *dādāl-ōr*, fathers, and was probably originally used as the plural suffix of rational nouns. Such nouns in all connected languages have the same termination as the personal pronoun of the third person. Compare Tamil *avan*, he; *avar*, they; *maṇḍan*, a man; *maṇḍar*, men. The corresponding pronoun in Gōṇḍī is *ōr*, he; *ōrk*, they. *Ōr* is, however, by origin a plural form, which has become used in the singular, just as the corresponding plural pronoun in connected languages is very commonly used as an honorific singular. The old singular form must have been *ōn*. It is still preserved in the form *ōṇḍu* in the so-called Kōi of Bastar and the Madras Presidency, and probably also in the form *vōl*, he, in Hooshangabad and Betul. Compare Pronouns and Verbs below. The form *ōrk* is thus a double plural and must be compared with *avargal*, they, in Tamil. Forms such as *dādālōr*, fathers, are now very uncommon in Gōṇḍī, and corresponding forms such as *tammur*, a brother, are used in the singular, and a second suffix *k* is added in the plural. Thus, *tammurk*, brothers. On the other hand, the suffix *ōr* is occasionally also used to form the plural of irrational nouns. Thus Bishop Caldwell mentions *kāvālōr*, crows.

**Case.**—The declension of nouns shows that the distinction of the two genders in Gōṇḍī is a late development of the language and presupposes a state of affairs which more closely corresponded to that prevailing in other connected languages, where there are two genders, one for rational and the other for irrational beings. We see this in the way in which the singular noun is changed before adding the case suffixes. We can distinguish two declensions. In the first an *n* is added to the base before the case suffixes, in the second a *t* is inserted. Thus, *tammur*, a brother, oblique base *tammun*, but *ohḥauvā*, a child, oblique base *ohḥauvāt*. Compare Tamil *maṇḍan*, a man, oblique base *maṇḍan*; but *maram*, a tree, oblique base *maratt*. Similar forms also occur in Kanarese, and also in the so-called irregular nouns in Telugu.

The second declension in Gōṇḍī now comprises several nouns denoting rational beings and is, broadly speaking, the regular one. The final consonant is often combined with the following *t* into one sound. Thus, *rōt* is the oblique base of *rōn*, a house; *ḍōngut* of *ḍōngur*, jungle. Final *r* plus *t* sometimes become *ḥ*, and *l* plus *t*, *d*, and so on. Thus, *nār*, village, oblique *nāḥ* (and *nāḥen*); *nēl*, field, oblique *nēd*.

The first declension comprises masculine nouns ending in *ur* such as *tammur*, brother. The oblique form is *tammun*, which is really the old singular base, *tammur* being by origin a plural form. In the same way are inflected nouns ending in *āl*, such as *mārsāl*, a man, oblique *mārsān*, and several other nouns such as *marrī*, son, oblique *marrīn*; *kallē*, thief, oblique *kallēn*; *pērgī*, girl, oblique *pērgīn*; *māyījū*, wife, oblique *māyījūn*.

The oblique plural form is identical with the base when the plural suffix *ōr* is used. After *k* and *ng* an *n* is added before which the final *ng* is usually dropped. Compare Kui. The suffix *un* of the dative and accusative is added immediately to the suffix *k*.

Gōṇḍī uses the same form for the dative and the accusative. In Chanda and Bastar, however, the two cases are distinguished, as is also the case in other Dravidian languages. The confusion in other Gōṇḍī dialects is therefore probably due to the influence of the neighbouring Aryan languages.

The usual suffix of the dative-accusative is *un* corresponding to Kanarese *nnu*, Telugu *nu* and *nī*. Thus, *chhauvātun*, to the child. In the first declension this case is identical with the oblique base; thus, *tammun*, to a brother. In the plural we find forms such as *tammurk-un*, to the brothers; *chhauvānun*, to the children. From plural forms such as *chhauvāng*, children, we also find dative-accusatives such as *chhauvān* and *chhauvānūng*.

The suffix *un* is the old accusative suffix. We sometimes also find the old dative suffix *k*. Thus, *mārsānk*, to the man; *tammurkunk*, to the brothers; *chhauvāngk*, to the children. All these forms are used promiscuously.

Other case suffixes are, ablative *āl* and *sē*; genitive *ōr*, *ā*; locative *e*; and vocative *nī*, plural *nīḥ*. Thus, *tammunāl* or *tammun-sē*, from the brother; *tammun-ōr*, of the brother; *nēd-e*, in the field.

The ablative suffix *āl* is the same as the Tamil suffix of the instrumental; *sē* is Aryan.

The vocative plural is formed from the corresponding singular by adding *ḥ*; thus, *tammunīḥ*, O brothers.

The genitive suffix is inflected so as to agree with the qualified noun. Before masculine nouns it ends in *ōr*, plural *ōrk*, before other nouns in *ā*, plural *āng*. Thus, *tammunā lōn*, the brother's house; *mārsānōrk dāulk*, the man's brothers. Similar forms are also found in Kaikāḍī and Kōlāmī.

**Adjectives.**—Adjectives are not inflected. Comparison is effected by putting the compared noun in the ablative. Thus, *ōnōr tammur ōnā selārt-āl ḍhānyāl mandānur*, his brother his sister-from high will-be, his brother is taller than his sister.

**Numerals.**—The numerals are given in the list of words. The Gōṇḍī forms are used all over the Gōṇḍī area so far as seven. For 'eight' and following numbers Aryan loan-words are commonly used in Mandla and the neighbourhood. More to the south, for instance in Balaghat, Seoni, Chhindwara, Betul, and Amraoti, we find *armur*, eight; *unmāk*, nine; *pad*, ten, etc.

The numeral *undī*, one, corresponds to Kanarese *ondu*, Tamil *ondru*. Both these languages have also a masculine form *oru*, one, and the corresponding *verru* is also used in Gōṇḍī with the meaning 'some one.' In Mandla we find *uḥḍī* instead of *undī*.

*Raṇḍ*, two, is the form usual in most Dravidian languages. In the south, in Kanker and Bastar, we also find *irur*, corresponding to Tamil *irurar*, Kanarese *ir*. *Irul* also occurs in Hoshangabad.

*Mūṇḍ*, three, corresponds to Tamil *mūndru*, Telugu *mūḍu*; *nāluṅg*, four, to Tamil and Kanarese *nālu*, Telugu *nālugu*.

*Suiyūṅg*, five, and *sārūṅg*, six, begin with *s* in the same way as Kui *sīṅḍ*, five, and *sajgi*, six. Compare Kanarese *cidu*, *ci*, Telugu *cidu*, five; Kanarese, Telugu, Tamil *ḍru*, six.

*Yērūṅg*, seven, corresponds to Tamil *ēru*, Kanarese *ēḷu*, Telugu *ēḍu*, seven.

**Pronouns.**—‘I’ is *nannā* and *annā*. The latter form is most used in the west, for example in Narsinghpur, Hoshangabad, Chhindwara, Betul, and Amraoti. But it also occurs in Nagpur and even in Patna. Compare Kanarese *ān*, *nānu*, *nā*. The corresponding plural is *mammāḥ*, *ammāḥ*, *ammōḥ*, and similar forms. The final *ḥ* is a plural particle, and the real pronoun is *mammā* or *ammā* corresponding to Old Kanarese *ām*, Telugu *ēmu*, *mēmu*.

The forms *mammāḥ* and *ammāḥ* are local varieties of the same base. *Mammāḥ* is the usual form in Mandla. In Seoni we find *amōḥ* and *mamēḥ*. In the other districts *ammōḥ* or similar forms are used. The same form is used whether the person addressed is included or not. In this respect Gōṇḍī agrees with Kanarese. In the south, however, in the so-called Kōi, we find the inclusive plural distinguished from the exclusive one, just as is the case in other Dravidian languages. Thus, *mannaḍa*, we, inclusive; *mamma*, we, exclusive.

‘Thou’ is *immā* or *immē*, plural *immāḥ*. In Chanda we also find *nimē*, thou; *nimēḥ*, you; and in the so-called Kōi we find the Telugu form *mīru*, you.

The form *immā* is originally a plural employed as an honorific singular and must be compared with Malayāḷam and Kanarese *nim*. Compare also Kui *imu*, thou.

The pronoun *ōr*, he, is originally a plural form corresponding to Tamil and Malayāḷam *avar*, Kanarese *avaru*, they. The old singular form was *ōn*, which is used as the oblique base, and also as the base of many verbal forms. The Kōi form *ōṇḍu*, he, is the old singular. Compare Kui *ēaṇḍu*, Telugu *vāḍu*, he.

The form *ōr* is also used as a plural meaning ‘they.’ In this sense, however, a new plural suffix *k* is commonly added; thus, *ōrk*, they. Compare Tamil *avargaḷ*, they. Regarding forms such as *ōrk*, they; *vōḷ*, he, etc., see Pronunciation above.

The corresponding neuter form is *aḍ*, she, it, genitive *addēnā*, *avēnā*, *tānā*; plural *aū*, genitive *avēhk-nā*. Compare Tamil *adu*, it, gen. *adiṇ*, plur. *avei-gaḷ*; Kanarese *adu*, it, genitive *adara*, plural *avu*. Forms such as *dānā*, her; *dāṅku*, to her, occur in Chanda and Bastar. Compare Telugu.

The pronouns *ēr*, this, neuter *id*; *bōr*, who? neuter *baḍ*, are inflected like *ōr*. The latter pronoun, however, is also inflected in person so as to agree with the subject. Thus if we want to say ‘who are you?’ we must say *immā bōnī* (not *bōr*) *āṇḍī*. So also *amōḥ bōram āṇḍōm*, who are we? and so on.

The nominative of the interrogative pronoun can therefore be given as follows:—

							Singular.	Plural.
1 pers.	.	.	.	.	.	.	<i>bōnā</i>	<i>bōram</i> .
2 pers.	.	.	.	.	.	.	<i>bōnī</i>	<i>bōrīḥ</i> .
3 pers. masc.	.	.	.	.	.	.	<i>bōr</i>	<i>bōr(k)</i> .
3 pers neut.	.	.	.	.	.	.	<i>baḍ</i>	<i>baū</i> .

When the question concerns females or irrational beings we also find forms such as first person *badēnā*, plural *baṇēnā*; second person *badēnī*, plural *baṇēnī*.

The pronoun *bōr* is usually compared with Tamil *yāvaṇ*, Kanarese *yāvaru*. It is, moreover, used as a relative pronoun, though we also find relative sentences evaded by the use of participles or independent sentences in the common Dravidian way.

Other interrogative pronouns are *battī*, *bārāṅ*, and *bāl*, what? *Battī* is an interrogative adjective; *bārāṅ* is used as an interrogative particle, and *bāl* is an accusative and used as the object of transitive verbs.

**Verbs.**—The Gōṇḍī verb is apparently much richer in forms than is the case in other Dravidian languages, and this richness has been pointed out as characteristic of Gōṇḍī. Thus Bishop Caldwell remarks of the language :—

‘It has a passive voice: in addition to the indicative and the imperative moods, it possesses a potential: in the indicative mood, where Tamil has only three tenses, it has a present, an imperfect definite, an indefinite past, a perfect, a conditional, and a future, each of which is regularly inflected: like the other idioms, it has a causal verb, but it stands alone in having also an inceptive. In these particulars the Gōṇḍ grammar has acquired a development peculiar to itself, perhaps in some degree through the influence of the highly inflected Santāl, its Kolarian neighbour to the northward.’

The elaborate conjugational system of Gōṇḍī is, however, an illusion, and the language in this respect entirely agrees with other Dravidian tongues.

The so-called passive in Gōṇḍī does not seem to be in common use. Forms such as *jīsī āyātōnā*, and *jīsī hattān*, I am struck, *lit.* having-struck I-become, having-struck I-went, are apparently only imitations of Aryan constructions. They do not occur in the materials at my disposal. *Jīsī āyātōnā*, however, corresponds to Tamil forms such as *kōvil kaṭṭi āyirru*, the temple having-built became, the temple is built.

The so-called potential mood is not a separate form of the verb, but is arrived at in the same way as in other Dravidian languages by adding an auxiliary verb to the verbal noun. Thus, *kīā paṛitōnā*, I can do. Here *kīā* is simply the verbal noun.

The so-called inceptive is formed in a similar way. *Kīālātōnā*, I begin to do, is no proper tense, but either simply *lātōnā*, I begin, added to the verbal noun, or *ātōnā*, I become, added to the dative of that noun.

The various tenses of the indicative mood, to which Bishop Caldwell draws attention, are formed as follows from the verb *kīā-lē*, to do :—

		Present.	Imperfect.	Indefinite past.	Perfect.	Future.	Conditional.
Sing.	1 . . .	<i>kīātōnā</i>	<i>kīndan</i>	<i>kīēnā</i>	<i>kītān</i>	<i>kīākā</i>	<i>kīākā.</i>
	2 . . .	<i>kīātōnī</i>	<i>kīndī</i>	<i>kīēnī</i>	<i>kītī</i>	<i>kīākī</i>	<i>kīākī.</i>
	3 m. . .	<i>kīātōr</i>	<i>kīndur</i>	<i>kīēr</i>	<i>kītur</i>	<i>kīānur</i>	<i>kīr.</i>
	3 f. & n. . .	<i>kīātā</i>	<i>kīnd(u)</i>	<i>kīār</i>	<i>kīt(u)</i>	<i>kīār</i>	<i>kī.</i>
Plur.	1 . . .	<i>kīātōram</i>	<i>kīndōm</i>	<i>kīēram</i>	<i>kītōm</i>	<i>kīākōm</i>	<i>kīākōm.</i>
	2 . . .	<i>kīātōriḥ</i>	<i>kīndīr</i>	<i>kīēriḥ</i>	<i>kītīr</i>	<i>kīākīr</i>	<i>kīākīr.</i>
	3 m. . .	<i>kīātōrk</i>	<i>kīndurk</i>	<i>kīērkh</i>	<i>kīturk</i>	<i>kīānurk</i>	<i>kīrk.</i>
	3 f. & n. . .	<i>kīātōg</i>	<i>kīndug</i>	<i>kīēng</i>	<i>kītug</i>	<i>kīānug</i>	<i>kīng.</i>

It will be seen that the so-called conditional is simply a modification of the future from which it only differs in the third person. The *r* in the third person masculine *kīr*

perhaps corresponds to the conditional particle *re* in Kanarese. The other forms of the third person have then followed the analogy of other tenses. They seem to be very seldom used, and they do not form an essential feature of the language.

With regard to the other tenses, they can be divided into two classes. The first comprises the present and the indefinite past, the second the imperfect, the perfect, and the future.

The two classes use different personal terminations, and it will be seen that those added in the first class closely correspond to the terminations of the interrogative pronoun. This fact enables us to understand the real nature of such tenses.

In all Dravidian languages, nouns of agency can be formed from the various participles. Compare, for example, Kanarese *māḍuv-avanu*, a man who makes; *māḍiḍ-avanu*, a man who has made. In GöŇḍi there are three different verbal participles, a present, a past, and an indefinite. Thus, *kiātā*, doing; *kitā*, done, having done; *kiē*, doing (indefinite). Verbal nouns of agency are formed from all those participles; thus, *kiālōr*, a doer; *kitār*, one who has done; *kiēr*, one who does, or, who will do. Such verbal nouns are regularly inflected; and Bishop Caldwell has long ago pointed out that such forms may be substituted for the ordinary tenses. This is exactly what has been done in GöŇḍi, and the tenses of the first class are simply nouns of agency inflected in the same way as in other connected languages.

The conjugational system in GöŇḍi therefore agrees with that occurring in other Dravidian forms of speech, and the rich variety of different forms is only apparent.

On the other hand, there are, as in other connected languages, several compound tenses. The imperfect *kindān*, I did, can be considered as such a form, consisting of the indefinite participle *kiē*, and *āndān*, I was. Another imperfect is formed by adding *mattōnā*, I was, to the indefinite participle; thus, *kiē mattōnā*, I was doing.

A pluperfect is formed in the same way from the conjunctive participle; thus, *kisī mattōnā*, I had done. The abbreviated form *kisītōnā* is used as an ordinary past meaning 'I did.'

The regular past tense *kitān*, I did, is formed by adding the same suffix *t* which occurs in the form *tt* in Tamil and *d* in Kanarese. We also find the conjunctive participle used alone as in Malayāḷam. Thus, *māsī*, he was, in Sarangarh and Chanda.

The suffix of the future is *k* as in old Tamil, and Malayāḷam. Compare GöŇḍi *kiākā* or *kēkā*, I shall do; *kiākōm* or *kēkōm*, we shall do; with Old Tamil *seygu*, I shall do; *seygum*, we shall do.

In the formation of tenses, therefore, GöŇḍi agrees with Old Tamil and Malayāḷam and not with Telugu.

The personal terminations used in the inflexion of verbs in GöŇḍi are as follows:—

Sing. 1.	<i>ā(n)</i>	Plur. 1.	<i>ōm</i> .
2.	<i>ī</i>	2.	<i>īṭ, īṛ</i> .
3 m.	<i>(u)r</i>	3 m.	<i>r(k)</i> .
3 fem. & neut.	—	3 fem. & neut.	<i>ṅg</i> .

The third person singular feminine and neuter has no separate termination. It will be seen from the table on p. 482, that *ā*, *ār*, and *u*, may be added. Instead of *ār* we also find *āl*; thus, *mandāl*, it is, in Mandla. This *āl* is probably the old feminine termination. Compare Tamil *avaḷ*, Kanarese *avaḷu*, she. *Ar* is perhaps derived from *āl*.

Compare the termination *ā* of the genitive before neuter and feminine words, which form also occurs as *āl*.

The plural suffixes of the third person are formed from the singular suffixes by adding the usual plural termination.

The suffix *ā(n)* of the first person singular and the corresponding *ōm*, *am*, of the plural must be compared with *ān*, *ōm*, respectively, in Old Malayāḷam. Compare also *ān*, *ōm* in Tamil.

The *i* of the second person singular is also used in Tamil and Kanarese. In the plural *r* is added. Compare *ir* in Tamil and *iri* in Kanarese. In the tenses of the first class the second person plural is formed from the corresponding singular by adding *ṭ*. This *ṭ* seems to be a plural suffix. Compare *immāṭ*, you, *mammāṭ*, we, and forms such as *ṭindākāṭ*, let us eat, in the Seoni specimen.

The termination *r* of the third person singular is originally a plural suffix. Compare Pronouns, above. The plural suffix *-rk* is a double form and corresponds to Tamil, *-argaḷ*.

The imperative is identical with the base, and *ṭ* is added in the plural. Thus, *uddā*, sit; *nillā*, stand; *varāṭ*, come ye; *tin*, eat; *han*, go. In verbs such as *kīānā*, to do; *siānā*, to give; *jīānā*, to strike, an *m* is usually added. Thus, *kīm*, plural *kīmṭ*, do. Compare the honorific suffix *um* in Tamil and *mu* in Telugu and Kui. Forms such as *kīā*, however, also occur. *Kīsim*, do, and similar forms are probably compounds, *sim* meaning 'give.'

The verbal noun ends in *ā*; thus, *kīā*, to do. The genitive *kīānā* is used in the same way. The infinitive of purpose ends in *ālē*; thus, *kīālē*, in order to do. Compare the suffixes *al* in Tamil and *alu*, in Kanarese.

The verbal participles have already been mentioned. The present participle corresponds to forms such as Kanarese *bālula*, living; Telugu *koṭṭutu*, striking. The past participle is formed as in Kanarese. Compare Kanarese *māḍida*, who has done. The indefinite participle *Gōṇḍi* shares with Telugu.

These participles are not much used. They occasionally also occur in the function of relative participles.

The conjunctive participle is formed by adding *sī*, *chī* or *sī-kun*, *chī-kun*; thus, *kīsī-kun*, having done. Compare Telugu *chēśi*, having done, and vulgar Tamil *paḍichchu*, having suffered. *Kun* is probably Aryan.

Other participles are *kisōre*, doing, *kītākē*, in the act of doing, etc.

The negative verb is formed in the same way as in connected languages by adding the personal terminations to the base without any tense suffixes. Thus the negative form of *kīānā*, to do, is:—

Sing. 1.	<i>kīōn</i>	Plur. 1.	<i>kīōm</i> .
2.	<i>kēvī</i>	2.	<i>kēvīr</i> .
3 m.	<i>kīōr</i>	3 m.	<i>kīōrk</i> .
3 fem. & neut.	<i>kīō</i>	3 fem. & neut.	<i>kīōng</i> .

The particle *hille*, corresponding to Kanarese *illa*, Tamil *illei*, may be added; thus, *hille sēvōr*, he gave not.

*Hille* is also combined with verbal nouns in order to form a negative verb, in the same way as in other connected languages. Thus, *hille kēvākē*, had not done; *hille kītā*, did not. Such forms do not change for person and number.



The negative imperative is formed by suffixing *mā*, plural *māḥ*. *Minne* may be prefixed. Thus, (*minne*) *kēmāḥ*, do ye not do.

The preceding remarks will have shown that the position of Gōṇḍī within the Dravidian family may be defined as follows.

In some few points it has struck out independent lines of its own. Compare the confusion between the dative and accusative cases and the inflexion of the genitive so as to agree with the qualified noun. In all these points we must probably see the influence of Aryan vernaculars.

On the other hand, there are some points of analogy with Telugu. Thus, the distinction of the genders is analogous, though Gōṇḍī, in this respect, still more closely agrees with Kui. Some of the inflected forms of the personal pronouns are similar to those used in Telugu. Compare Gōṇḍī *mikun*, Telugu *miku*, to you. The indefinite participle Gōṇḍī shares with Telugu, and the conjunctive participle is similarly formed in both languages.

In most respects, however, Gōṇḍī agrees with Tamil and Kanarese, more especially with the older forms of these languages. Where these two differ between themselves, Gōṇḍī sometimes agrees with Tamil and sometimes with Kanarese. Compare the distinction of two declensions, the case terminations, and the personal pronouns. Note especially that Gōṇḍī like Kanarese has only one form of the plural of the personal pronoun of the first person. Compare further the formation of verbal tenses, the personal terminations of verbs, the verbal noun, and the negative verb.

Gōṇḍī must therefore be derived from the same old dialect from which Tamil and Kanarese have developed, *i.e.*, from what Kumārila called the *Drāviḍa-bhāṣā*, as opposed to the *Āndhra-bhāṣā*, the parent of modern Telugu.

On the other hand, Gōṇḍī has come under the influence of Telugu, especially in the South, where the so-called Kōi dialect may be considered as a link between the two forms of speech. Much stronger is, however, the influence exercised by the neighbouring Aryan dialects. All forms of Gōṇḍī abound in Aryan words; Aryan speech is gradually supplanting the old Dravidian language of the Gōṇḍs, and it is probably only a question of time when Gōṇḍī shall have ceased to exist as an independent form of speech.

---

When the preceding remarks are borne in mind it is hoped that the short grammatical sketch which follows will enable the student to easily understand the Gōṇḍī specimens. For further details the works mentioned under authorities above should be consulted. The ensuing sketch is, to a great extent, based on them, more especially on Mr. Williamson's grammar.

I.—NOUNS.—*māṛadī*, a man ; *tammur*, a brother ; *allauvā*, a child.

	Singular.			Plural.		
Nom.	<i>māṛadī</i>	<i>tammur</i>	<i>allauvā</i>	<i>māṛadīḍr</i>	<i>tammurk</i>	<i>allauvāg</i>
Voc.	<i>māṛadnī</i>	<i>tammunī</i>	<i>allauvānī</i>	<i>māṛadīḍrīḥ</i>	<i>tammunīḥ</i>	<i>allauvānīḥ</i>
Acc.-Dat.	<i>māṛadn</i>	<i>tammun</i>	<i>allauvādn</i>	<i>māṛadīḍrun</i>	<i>tammurkhn</i>	<i>allauvādn(āg)</i>
Abl.	<i>māṛadnāl,</i> <i>māṛadn-āḥ</i>	<i>tammunāl,</i> etc.	<i>allauvādīāl,</i> etc.	<i>māṛadīḍrāl,</i> etc.	<i>tammurknāl,</i> etc.	<i>allauvādnāl,</i> etc.
Gen.	<i>māṛadnōr,<sup>1</sup></i> -nā, etc.	<i>tammunōr,</i> etc.	<i>allauvādīōr,</i> etc.	<i>māṛadīḍrōr,</i> etc.	<i>tammurknōr,</i> etc.	<i>allauvādnōr,</i> etc.
Loc.	<i>māṛadnē</i>	<i>tammunē</i>	<i>allauvādīē</i>	<i>māṛadīḍrē</i>	<i>tammurknē</i>	<i>allauvādnē</i>

<sup>1</sup> The form ending in *ōr*, plural *ōrk*, is used before a masculine noun ; the form ending in *ā*, plural *āg*, before a neuter word. Instead of *ā* we also find *āl*.

## II.—PRONOUNS.

	I.	We.	Thou.	You.
Nom.	(n)annā	(m)ammāḥ	immā	immāḥ, immāḥṛ
Acc.-Dat.	nāḥ(un)	māḥ(un)	nīḥ(un)	mīḥ(un)
Abl.	nā(-vā-)tāl, nāvāl, nā- āḥ.	mā(-vā-)tāl, māvāl, etc.	nī(-vā-)tāl, nīvāl, etc.	mī(-vā-)tāl, mīvāl, etc.
Gen.	nāvōr, nāvā, etc.	māvōr, māvā, etc.	nīvōr, nīvā, etc.	mīvōr, mīvā, etc.
Loc.	nāve, nāvā-tiḍe	māve, etc.	nīve, etc.	mīve, etc.

	He.	She, it.	They.	
			Masc.	Fem. and neut.
Nom.	ōr	ad	ōr(k)	ad.
Acc.-Dat.	ōn(k)	tān, addān, avān	ōr(k)un	avāḥkhn, avān(k).
Abl.	ōnāl, ōn-āḥ	tānāl, addānāl, etc.	ōr(k)nāl	avāḥ(k)nāl.
Gen.	ōnōr, etc.	tānōr, addānōr, etc.	ōr(k)nōr, etc.	avāḥ(k)nōr, etc.
Loc.	ōnē, āviḍe	addānē, avāḥe	ōr(k)nē	avāḥ(k)nē.

*Er*, this, fem. n. *id*, plur. *ērḥ*, fem. and neut. *iḥ* ; *ōr*, who ? fem. and neut. *bād*, are inflected like *ōr*. *Bōr* is also inflected in person when used in the nominative ; thus masculine 1st person *bōnā* ; 2nd *bōnī* ; 3rd *bōr* ; plur. 1 *bōran*, 2 *bōrīḥ*, 3 *bōrk* ; feminine and neuter, 1 *bādānā*, 2 *bādānī*, 3 *bād*, plur. 1 *bāvānā*, 2 *bāvānī*, 3 *bāv*. *Bōr* forms the locative *bāvēḥ* or *bāvīḍe*.

*Bōrē*, anyone, neut. *bādē* ; dat. *bōnāḥ*, neut. *bādānē* ; gen. *bōrōrē*, *bōnāḥ*, neut. *bādānōrē*.

# TON GRAMMAR.

## III.—VERBS.—*Kidā*, to do.

Verbal Noun.—*kid*, *kidān*, *kidā*; negative *kidāh*.

Verbal participles.—Present, *kidā*; Past, *kid*; Indefinite, *kid*.

Adverbial participle.—*kidre*; *kidāh*.

Conjunctive participle.—*kid(-kun)*.

	Present.	Indefinite. <sup>1</sup>	Past.	Future.	Negative. <sup>2</sup>	Imperative.
Sing. 1 .	<i>kidānā</i> <sup>1</sup>	<i>kidān</i>	<i>kidān</i>	<i>kidāhā</i> <sup>4</sup>	<i>kidān</i>	<i>kidā</i> , <i>kidā</i> <sup>5</sup> .
2 .	<i>kidāni</i>	<i>kidān</i>	<i>kid</i>	<i>kidāh</i> <sup>4</sup>	<i>kidā</i>	
3 m..	<i>kidār</i>	<i>kidār</i>	<i>kidār</i>	<i>kidānār</i> <sup>3</sup>	<i>kidār</i>	
3 f. & n.	<i>kidā</i>	<i>kidār</i>	<i>kid(u)</i>	<i>kidār</i> <sup>3</sup>	<i>kid</i>	
Plur. 1 .	<i>kidāram</i>	<i>kidāram</i>	<i>kidām</i>	<i>kidāhām</i> <sup>4</sup>	<i>kidām</i>	<i>kidā</i> .
2 .	<i>kidārī</i> <sup>3</sup>	<i>kidārī</i> <sup>3</sup>	<i>kidār</i>	<i>kidāhār</i> <sup>4</sup>	<i>kidār</i>	
3 m. .	<i>kidārā</i>	<i>kidārā</i>	<i>kidārā</i>	<i>kidānārā</i> <sup>3</sup>	<i>kidārā</i>	
3 f. & n.	<i>kidārā</i>	<i>kidārā</i>	<i>kidārā</i>	<i>kidānārā</i> <sup>3</sup>	<i>kidārā</i>	

<sup>1</sup> Also *kidānā*, etc. <sup>2</sup> Also *kidārī*, etc. <sup>3</sup> Used as an imperfect indefinite and a conjunctive present. <sup>4</sup> Also *kidāh*, etc. <sup>5</sup> Also *kidān*, etc. <sup>6</sup> Also *kidā*. The future is also used as a conditional in which case the third person is *kid*, neut: *kid*; plur. *kidā*, neut. *kidā*. <sup>7</sup> The negative verb is usually preceded by *kidā*, *kidā*. These particles are also combined with verbal nouns and participles. Thus, *kidā kidāh*, had not done; *kidā kidā*, did not do; *kidā kidā*, *kidā kidā*, will not do, for all persons and numbers. <sup>8</sup> Negative imperative (*kidā*) *kidā*, plur. *kidā*, don't do. Some verbs form their imperative differently. Verbs ending in *ān* (not *idā*) and *idā* form their imperative in *ā*; those ending in *idā* in *ā*. Thus, *kidān*, to cut, imper. *kidā*; *kidān*, to sit, *kidā*; *kidān*, to raise, *kidā*; *kidān*, to go, *kidā*. Note *kidān* and *kidā*, bring (*kidān*); *kidān*, explain (*kidān*); *kidā*, come (*kidān*).

Imperfect, *kidān*, as *kidān*. Perfect, *kidān* and *kidān*, as *kidān*.

Auxiliary verbs.—*Kidān*(*kidān*, etc.), to be, to become; *kidān*, to be, to stay.

Verbal noun, *kidān*; *kidān*; negative *kidāh*, *kidāh*.

Conjunctive participle, *kidān*, *kidān*.

Present, *kidān*, *kidān* or *kidān*.

Indefinite, *kidān*, *kidān*.

Perfect, *kidān*, *kidān*.

Future, *kidāh*, *kidāh*.

Imperative, *kidā*, *kidā*; negative, *kidāh*, *kidāh*.

Negative tense, *kidān*, *kidān*.

Other tenses and the inflexion in general is regular.

Causals.—Formed from the conjunctive participle by adding *kidān*; thus, *kidān*, to cause to strike; present *kidān*; perfect *kidān*; future *kidāh*, etc. The causative of *kidān*, stand, is *kidān*; *kidān*, to rise, *kidān*; *kidān*, to eat, *kidān*; *kidān*, to drink, *kidān*; *kidān*, to go, *kidān*.

Potential, *kidān*, I can do; past *kidān*; future *kidāh*.

Inceptive, *kidān*, I begin to do, etc.

Passive, *kidān*, I am made, etc.

Intensive particle, *kidā*. An interrogative pronoun is made indefinite by adding *kidā*; thus, *kidā*, anybody.

The Gōṇḍī of Mandla closely agrees with the preceding sketch. It is commonly called *Pārsī Gōṇḍī*, or *Chaurāsī kī bōlī*, from Chaurasi, an estate of 84 villages within the area of which Gōṇḍī is everywhere spoken. It is also spoken to the north and west of the estate.

The specimen which follows has been forwarded from Mandla. It is, however, simply the corresponding passage of Mr. Williamson's translation of the Gospel of St. Luke, which was printed in Allahabad in 1895. No other specimen has been forwarded from Mandla, but a list of Standard Words and Phrases will be found on pp. 648 and ff.

In the specimen we may note the frequent use of the indefinite participle in the formation of compound verbs from Aryan words. Compare *pūchhē-kītur*, he asked; *hille chāhē-māyōr*, he did not wish. Note also the frequent use of *n* instead of final *ng*; thus, *dhiyān*, instead of *dhiyāng*, days.

In the list of Standard Words we may note forms such as *dādātāl*, from the father; *miyārtun*, to the daughter; *kūvāta*, in the well; *mārsālk*, men; *tān*, him.

'I am' is *āndōnā* and *āndān*, plural *āndōm*. Note also *mandāl*, it will be.

The past tense and the future are not given in full in the list. The missing forms have been supplied from other sources, and they have been given within parenthesis.

Note finally *jītān āyēnā*, I should beat, which apparently contains a noun of agency *jītān*, one who has beaten.

[No. 44.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONḌĪ.

Bōrē ādmīnōr raṇḍ mark mattōrk. Ani ōrān-rōpātāl luhṛāl  
*A-certain man-of two sons were. And their-midst-from the-younger*  
 dādān kattur, 'ē dādā, dhante jō tūs nāvā udditā ad  
*to-father said, 'O father, property-in what portion my sits that*  
 nākun sim.' Tab ōr ōrun apnō sampat tūsi-situr. Vallē dhiyān  
*me-to give.' Then he to-them his-own property dividing-gave. Many days*  
 hille āyōn ki oḥuḍur marri sab bārāngē ikaṭṭhō kīsi  
*not passed that the-younger son all whatever together having-made*  
 lakk dēs tāksi-hattur, ani agā burō kāmte din bitē-kīsōre apnō  
*a-far country going-went, and there bad deed-in days passing his-own*  
 dhan māhohi-situr. Baske ōr sab bārāngē māh-ohitur aske  
*wealth having-squandered-gave. When he all whatever had-expended then*  
 ad dēste baṛō akāl artt ani ōr kaṅgāl āyā-latur. Ani ōr  
*that country-in a-great famine fell and he poor to-be-began. And he*  
 ad dēsānōr mandānavārūrknā rōpātāl uṇḍinā igā haṅḡl lāgtur,  
*that country-of inhabitants-of among-from one-of near having-gone lived,*  
 jō ōn apnō nēlkne padding mēh-tālē rōltur. Ani ōr au  
*who him his-own fields-to swine to-feed sent. And he those*  
 oḥhimīng-nāl bavēhkun padding tinduṅg apnō pīr nihtālē oḥāhē-māndur.  
*husks-from which swine ate his-own belly to-fill wishing-was.*  
 Ani baddē ōnk bōraṇi hille siyōn. Tab ōn surat āt ani  
*And anyone to-him anything not gave. Then to-him sense came and*  
 ōr ittur, 'nāvōr dādānōrk vallē oḥākark mandānurk jōnknā sārī  
*he said, 'my father's many servants will-be whom-of bread*  
 piṣṣātā, ani nannā igā karrū sāyitōnā. Nannā techchhi  
*sufficient-is, and I here of-hunger am-dying. I having-arisen*  
 apnō dādānā pōrī dākā ani ōn-sē indākā, "ē dādā, nannā  
*my-own father-of near will-go and him-to will-say, "O father, I*  
 svargtā biruddh ani nivā munne pāp kītōnā. Nannā issur nivōr  
*heaven-of against and thee before sin have-done. I again thy*  
 narri iṇoh-ahtānā jōg hille āyōn; nākun apnōr chākarknā rōpātāl  
*son to-be-called fit. not am; me thy-own servants-of among-from*  
 uṇḍinā lēkā banē-kim." Ani ōr techchhi apnō dādānā muṭṭis  
*ne-of like make." And he having-arisen his-own father-of near*

tāktur. Pē ōr lakka-i mattōr ki ōnōr dādāl ōn hūrsi dāyā  
*went. But he fur-off was that his father him having-seen compassion*  
 kitur, ani vichohhi-kun ōnā varēṭe liptē-kisī ōn chūmē-kitur.  
*did, and running his on-the-neck having-embraced him kissed.*

Marri ōn-sē ittur, 'ē dādā, nannā svargnā biruddh ani nīvā  
*The-son him-to said, 'O father, I heaven-of against and thy*  
*munne pāp kitōnā; nannā issur nīvōr marri iñch-ahtānā jōg hille*  
*in-presence sin have-done; I again thy son to-be-called fit not*  
*āyōn.'* Pē dādāl apnōrk chākarkun ittur, 'nahnal-sē nahnal dikri  
*am.'* But the-father his-own servants-to said, 'good-from good clothes  
 jhapnē pasahohi ōn pōṇṣahār, ani ōnā kaide muddā ani  
*quickly having-brought him cause-to-put-on, and his hand-on a-ring and*  
 kālke sarpūhk karsahār; ani mammāṭ tindākam ani ānand  
*feet-on shoes cause-to-put-on; and we will-eat and rejoicings*  
 kēkam. Bārī-ki ēr nāvōr marri sāsī mattōr, issur pistōr;  
*will-make. Because this my son having-died was, again came-alive;*  
 rachohhi mattōr, issur purtōr.' Ani ōrk ānand kiya-lāturk.  
*having-been-lost was, again was-found.' And they merriment to-make-began.*

Ōnōr jēthō marri nēde mattōr. Ani jab ōr vāsōre rōtā muṭṭis  
*His elder son field-in was. And when he coming house-of near*  
 avvatur tab bājā ani yendānā lēng kēṇjtur. Ani ōr chākarknā  
*had-arrived then music and dancing-of noise he-heard. And he servants-of*  
 rōpātāl uṇḍitu, apnō muṭṭis kēisī pūchhē-kitur, 'id bāl  
*among-from one his-own near having-called asked, 'this what*  
 ānd?' Ōr ōn-sē ittur, 'nīvōr tammur vātōr; ani nīvōr dādāl bhōj  
*is?' He him-to said, 'thy brother has-come; and thy father a-feast*  
 kitōr, idēn-lānē ki ōn bhalō chaṅgō pantōr.' Pē ōr sōṅgā  
*has-made, this-for that him good well he-has-received.' But he angry*  
 ātur ani rōpā handālē hille chāhē-māyōr. Tab ōnōr dādāl babrō  
*became and within to-go not wishing-was. Then his father out*  
 vāsī ōn manē-kiya-lātur. Ōr javāb sīsī apnō dādān  
*having-come him entreaty-to-make-began. He answer giving his-own father-to*  
 ittur, 'hūjā, nannā ichchō barshāṅgnāl nīvā ṭahal kiya-tōnā, ani  
*said, 'see, I so-many years-from thy service am-doing, and*  
 happōrō nīvā hukumtun hille ṭārē-kiyōn, ani immā nākun  
*at-any-time thy commandment not transgressed, and thou me-to*  
 happōrō uṇḍi yēṭinā pilā gadā hille sēvi, ki nannā apnō  
*at-any-time one goat-of young-one even not gavest, that I my-own*  
 mitk-nā saṅg ānand kiṇēnā. Pē jab nīvōr ēr marri vātur jō  
*friends-of with rejoicing might-make. But when thy this son came who*

vi<sup>s</sup>syāṅgnā saṅg nīvā sampat tinjētōr tab immā ōnā-lānē bhōj  
*harlots-of with thy property has-eaten then thou him-for a-feast*  
 kitōnī.' Ōr ōn-sē ittur, 'ē marri, immā sag : din nāvā saṅg āndī,  
*has-made.' He him-to said, 'O son, thou all day my with art,*  
*ani jō-bārāṅgē nāvā ānd ad sab nīvā ānd. Pē ānand kiyānā ani*  
*and whatever mine is that all thine is. But rejoicings to-do and*  
*ānand āyānā uchit mattā. Bārī-ki ēr nīvōr tammur sāsī*  
*merry to-become proper was. Because-that this thy brother having-died*  
*mattōr, ani pistōr; rachohhī mattōr, ani puttōr.'*  
*was, and came-alive; having-been-lost was, and is-found.'*

In Bilaspur Gōṇḍī is now quickly disappearing and giving way to Chattisgarhī. It is still spoken in the hills. The number of speakers was estimated for the purposes of this Survey at 8,450. In 1901, however, only 2,119 were returned.

The Gōṇḍis of Bilaspur trace their origin to Mandla, and the dialect is essentially the same in both districts. Compare what is said about the Gōṇḍis of Bilaspur in the *Report of the Ethnological Committee*. Nagpore, 1868, Part ii, pp. 5 and ff.

The beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows will be sufficient to show that the language is ordinary Gōṇḍī, though the specimen is rather corrupt.

[ No. 45.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GŌṆḌĪ.

(DISTRICT BILASPUR.)

Bōrē māṣalnā raṇḍ mark mattā. Ōnā-sō ohīḍur marri  
*Some man-of two children were. Them-from the-younger son*  
 dāhran kattur, 'rē dadā, nā-igā battiyē mandār tē nākun siyā  
*the-father-to said, 'O father, me-to coming will-be that me-to to-give*  
 chāhi.' Ingā ōnigā jō-kuchhu mattā sō ōr tūsitur. Balē diyā  
*is-wanted.' Now him-to whatever was that he divided. Many days*  
 hile āyē ohīḍur marri sab kuchhu undī jagā kisi anī  
*not becoming the-younger son all whatever one place having-made and*  
 handē kittur. Agā hañji jō-kuchhu mattā tān kharāb  
*going did. There having-gone whatever was that wasted*  
 kisi vaṭtur.  
*having-made he-threw-away.*

---

To the north of Mandla lies the district of Jabalpur. Gōṇḍī is here only spoken in the hills. The number of speakers at the Census of 1891, when there was a large temporary influx of Gōṇḍ harvesters, was 24,130. In 1901, when the total number of Gōṇḍ in the district was 78,689, only 5,422 speakers of Gōṇḍī were returned. Compare the *Report of the Ethnological Committee*, quoted under Authorities, Part ii, pp. 1 and ff.

The specimens received from the district are rather corrupt and much mixed with Aryan forms and words. The beginning of the Parable of the Prodigal Son will show that they represent the same form of speech as that illustrated in the preceding pages. Note the frequent omission of case suffixes and forms such as *immē*, thou; *mēdkī*, in order to tend; *kīll-aṅgā*, was not, etc.



[ No. 46.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GŌṆḌĪ.

(DISTRICT JABALPUR.)

Urrar ādmī raṇḍō chhauvān mattān. Chuḍur ṭural dādan  
*One man(-to) two sons were. The-younger son the-father-to*  
kattur ki, 'nāvā hissā sīsum.' Jō kuohh mālammā sō tusī  
*said that, 'my share give.' Which some property that dividing*  
dādal sītur. Valē din hil-vāyēvākē chuḍur ṭural bēsi dhan  
*the-father gave. Many days no-came the-younger son all property*  
baghē-lē hatur ba dēste. Aggā jārīsī mattur sagā dhan  
*collecting went another country-in. There riotously was all property*  
khoīki sītur. Vō dēste baṛā akāl arsi mattā. Onē-gat  
*squandering gave. That country-in big famine having-fallen was. Him-near*  
bārē hill-aṅgā. Ā dēste baṛē ādmī-ingan mandā-lātur, nōkri  
*anything not-was. That country-in big man-near to-live-began, service*  
kiyā-lātur. On nēli rōchitur mēdkī padī.  
*to-do-began. Him field sent to-feed pigs.*

In Narsinghpur, as in Bilaspur and Jabalpur, Gōṇḍī is only spoken in the hills, and the dialect is gradually disappearing from the district. The number of speakers was estimated for this Survey at 800. In the Census of 1901 only 383 were returned.

The Gōṇḍī of Narsinghpur cannot, under such circumstances, be expected to be an unmixed form of speech. The Aryan element is rather strong, and the dialect will soon cease to be a Dravidian form of speech.

The difference between the two genders is disappearing, and the suffixes of the plural are not often used. The case suffixes are modified, and so forth. Compare *mārsalnōr raṇḍ chhavā mattur*, Standard *mārsānāṅg raṇḍ chhavāṅg mattāṅg*, a-man-of two children were; *dādālān*, Standard *dādān*, to the father; *dādālōn*, Standard *dādālōr*, fathers, etc.

'I' is *anā*, and 'we' *imān*. The form *māōr*, his, occurs too often to be a mere blunder. *Māōr, māvā*, also means 'my.'

The inflexion of verbs is also corrupt, the various forms being interchanged. Compare *sāyāntur*, Standard *siyātōnā*, I am dying; *sīm* and *situr*, give, etc.

It is not, however, of any use to go into details. The beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows will show how mixed and corrupt the Gōṇḍī of Narsinghpur is.

[ No. 47.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONDI.

(DISTRICT NARSINGHPUR.)

Barrür mārśalnör ranḍ ohhavā mattur.      Ā-vīṭal chuḍur pēḍgal  
*One man-of two sons were.      Them-from the-younger boy*  
 māōr dādālṛān kattur, 'bāri dādāl, rōn dhan ichchō māvā  
*his father-to said, 'O father, house property how-much my*  
 hisā hai, māk sīm.' Phir dādāl ōrun māōr dhan tūsitur.  
*share is, me give.' Then the-father them-to his property divided.*  
 Bāryē din piḷḷā chuḍur pēḍgal māur dhan ēchhī-kun lakdar  
*Some days after the-younger boy his property having-taken distant*  
 dēs hattur uḍēn hukkē luchpantēn sab kīsī-situr. Sab dhan  
*country went and there riotousness-in all doing-gave. All property*  
 mārśat-horsiat ad dēstēn paṛā kāl artā, uḍēn inēkē vōr karrū  
*spent-on-being that country-in big famine fell, and now he with-hunger*  
 sāy-latur. Tab vōrrē barrür dēśi-mārśalnör nigā chākur lāgtur.  
*to-die-began. Then he some country-man-of near servant stayed.*  
 Uḍēn ōr ōn paddi mēhtā nirsi, vōrrē vallēn paddinōr tindā-lēni  
*And he him pigs to-feed having-sent, he all pigs-of eating-of*  
 phaliyōnrān māur pīr pañchtan nihtātur; barrē mārśal ōn bārē  
*husks-with his belly full was-filling; any man him anything*  
 hillēn dāylē mattur. Jab ōn khabar vāt, vōr katā-latur,  
*not to-give was. When him-to sense came, he to-say-began,*  
 'daiyā, nāur dādalnōr vallēn chākrānkhōn pīr pañchtan tindātōnā piḷḷā  
*'O-God, my father-of many servants-to belly full eating after*  
 pissi maiti-hat, uḍēn anā karrū sāyatur. Uḍēn inēkē anā  
*something left-is, and I with-hunger die. And now I*  
 tēchchhu-kun dādalnōr nigā handātōnā uḍēn katātōnā, "ē dādāl, anā  
*arising father-of near will-go and will-say, "O father, I*  
 nī ṭuddi-sāman bhagvāntā pāp-dōkh kitur. Anā inēkē niur ohhavā  
*thy face-before God-of sin made. I now thy son*  
 katānā lākh anā hillēnā. Niur chākur-vallēntē undhinōr barrür  
*to-be-called worthy I am-not. Thy servants-in one-of some*  
 irsēnā mākun nirsēnā." Tab ōr tēchchhī nichehhtur uḍēn māur  
*like me keep." Then he arising stood and his*  
 dādalnōr nigā hattur. Dādāl ōn lakdal vānākē hūrsētur, ōn  
*father-of near went. The-father him 'far-from coming saw, him*

parrō	parājivā	kitur	uohchhi-kun	ōn	gurūngārān	jhumā-mātur	uḍēn
on	compassion	made	having-run	him	neck-to	pressed	and
ohumā	ētur.						
kiss	took.						

---

No specimens have been forwarded from Damoh and Saugor, and Gōṇḍī is quickly disappearing from those districts. Local estimates give 1,200 as the number of speakers in Damoh. In 1901, when 27,521 Gōṇḍs were enumerated in the district, only 877 were returned as speaking Gōṇḍī. In Saugor the local estimates gave so high a figure as 2,400. In 1901 only three speakers were returned, though the number of Gōṇḍs in the district was 21,546. The Gōṇḍs are known as Bhōi Gōṇḍs, and their language was called Pārsī as in Mandla. They are chiefly found in Kesla Pargana of Rehli Tahsil. Only a few old people still speak Gōṇḍī.

---

Gōṇḍī has also been returned as the language of 150 individuals in Bhopal. At the Census of 1901, 20,268 speakers were returned. No specimens have been obtainable and it seems probable that most of the Gōṇḍs of the district have given up their native tongue.

---

Proceeding southwards from Narsinghpur we reach the district of Chhindwara where Gōṇḍī is, to a great extent, spoken in the north. The number of speakers was estimated for this Survey at 125,100, and it was 104,168 at the Census of 1901.

#### AUTHORITY—

DAWSON, REVEREND JAMES, — *Gondī Words and Phrases*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxix, P. i, 1870, pp. 108 and ff., and pp. 172 and ff.

The dialect of Chhindwara in most respects agrees with the grammatical sketch on pp. 486 and f.

With regard to the inflexion of nouns, we may note the dative *ādmīkun*, to a man, in the first line of the specimen.

The dialect uses the numerals *armur*, eight; *unmāk*, nine; *pad*, ten.

With regard to pronouns, we may note *annā*, I, as in Narsinghpur; *ammōṭ*, we; *ā-pide*, in him, among them.

The pronoun *bāṅg*, what? has a genitive *bāndōr*, *bāndā*, etc., and a dative *bātkun*.

The conjugation of verbs is mainly regular. An *n* is, however, added to the second person singular in tenses formed like *kitān*, I did. Thus, *ātin*, thou wast; *kindin*, thou wast doing. The third person neuter of the future ends in *āl* and not in *ār*; thus, *ad kiāl*, she will do.

The present tense of the verb substantive is *āndān*, I am. In other dialects this form is an imperfect.

'I am beaten' is translated *annā mār tindātōnā*, I am eating stripes. This translation shows that Gōṇḍī has not a fixed form for the passive.

In other respects the dialect is quite regular, as will be seen from the beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows. Note only the use of ordinary tenses in negative clauses. Mr. Dawson, however, gives the ordinary negative forms, and the compiler of the specimen was certainly wrong in not introducing them.

[ No. 48.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GÖŇḌĪ.

(DISTRICT CHHINDWARA.)

Börē ādmikun raṇḍ mark matturk. Chuddur marri dāū-sē  
*Some man-to two sons were. The-younger son the-father-to*  
 vaṅktur, 'dāū, nā-juar bad dhan aiyāl ad nākun varkē-ḱisim.'  
*spoke, 'father, me-to what property will-be that me-to separate-make.'*  
 Aske āplō dhan ōrkun tūstur. Tān pajā thōrō diate  
*Then his property them-to he-divided. That-of after few days-in*  
 ohuddur marri sabrō māl samti kisi-kun lakk dēhāte  
*the-younger son all wealth together having-made far country-to*  
 chalsi hattur. Aggā garsi-kun upḍē kal uñji-kun sabrō māl  
*having-gone went. There playing and wine drinking all wealth*  
 māhchitur. Sabrō māl māhttur tān pajā ad dēhāte parā  
*squandered. All wealth had-squandered that after that country-in big*  
 kāl arsi hattā; tindālē badē halle vāta. Aske hundur  
*famine having-fallen went; to-eat anything not came. Then there*  
 ādmīn-igē hañji-kun ōnā rōn lāgsi hattur. Ōr ōn nēde  
*man-near having-gone his house staying became. He him field-in*  
 padding mahtālē rōhchitur. Aske baddēn tōlk padding tindung  
*swine to-feed sent. Then which husks the-swine were-eating*  
 addēn tindālē hurndur; ōn bōrē halle sītur. Parōr vāsi  
*those to-eat he-tried; him anybody not gave. Big (i.e. wise) becoming*  
 hattur, aske āplō jīāte vēhtur, 'nāvōr dāūnā rōte bachālē  
*went, then his mind-in he-advised, 'my father's house-in how-many*  
 naukarkun tindālē sari puṭṭilātā, annā karrōk saiātōnā. Annā nāvōr  
*servants-to to-eat bread is-got, I hungry am-dying. I my*  
 dāūn-igē vitsi-kun dākā, ōn indākā, "dāū, pēnkṇā sēvā halle  
*father-near running will-go, him will-say, "father, God's worship, not*  
 kitān, nīvā halle kēñjtān; rāvōr achhō marri hallenan. Nigā  
*I-did, thy(-word) not I-heard; thy good son not-am. Now*  
 nī-juar mazdāride mandākōm."  
*thee-with service-in will-stay."*

In Hoshangabad Göṇḍi is spoken in the eastern corner, towards Chhindwara and Narsinghpur. The number of speakers was estimated for this Survey at 41,550. At the last Census of 1901, 27,740 speakers were returned.

The dialect of Hoshangabad in most respects agrees with that spoken in Ohhindwara. Compare *ānd*, it is; *anā*, I. The chief peculiarity of the dialect, however, is the use of *l* instead of *r* in nouns, pronouns and verbal forms of the third person singular. Thus, *vōl ittul*, he said. The same *l* also occurs in the termination of the genitive before a singular masculine noun and in some numerals, etc. Thus, *dēst-ul*, of the country; *varul*, one; *irul*, two, etc.

The usual form of 'one' is *undi*, and of 'two' *raṇḍ*. *Varul* is used as an indefinite masculine pronoun, and *irul* is sometimes used instead of *raṇḍ* when the qualified noun is of the masculine gender.

The *r* of plural forms of verbs and pronouns is a cerebral *r*; thus, *vōr ittōr*, they said. The same pronunciation prevails over a large area, in Betul, Ellichpur, Akola, Nagpur, Seoni, Balaghat, Bhandara, Khairagarh, Nandgaon, Raipur, and Sarangarh. The original texts sometimes write *ḍ* and sometimes *r*. Thus, *ōḍk* and *ōrk*, they. I have written *r* throughout.

The adverbial participle ends in *ke* and not in *re*; thus, *kisōke*, doing.

There is a verbal noun formed from the past participle; thus, *hattate*, in the going, when he went; *vakhtute*, in the roaring, while he was roaring.

Note also the neuter negative *hale rōval*, it was not.

Further details will be easily understood from the specimen which follows.

[ No. 49.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### GONDI.

(DISTRICT HOSHANGABAD.)

Undi diyā śikāri narkā ḍaṅgur śikārkun hattul. Undi hirṇi  
*One day a-hunter at-night to-a-forest hunting-for went. One deer*  
 ḍaṅgur-nēde mērtē huṣi vōl kattul, 'anā jikā.' Vōnā āvāj kēñjtu,  
*forest-field-in grazing-in having-seen he said, 'I will-kill.' His sound heard,*  
 tō ḍaṅguṭikkē soṛit. Vōl śikāri bhī tānā picḥārī vittul. Hirṇi valē lak  
*it wood-into fled. That hunter also its back-at ran. The-deer very far*  
 sōṛisī hatt. Agā hañji mēl-lāt. Vōl śikāri tānā picḥārī vittul.  
*fleeing went. There having-gone to-graze-began. That hunter its back-at ran.*

Hirṇi ittāl jagāte hañji āvat, agā ihūn jāri lāksit, agā  
*The-deer such place-in having-gone came, there such jungle was-found, there*  
 hañji māgsī hatt. Vōl śikāri kaiik masi-kisōke rahē-mattul.  
*having-gone having-hidden went. That hunter hands wringing staying-was.*

Sikāṭi āsī hatt-te vōl udās man kisi-kun rōn vāttul. Vō'  
*Darkness having-become coming-in he afflicted mind having-made house went. He*  
 thōṛōsō lak hattul ki pulli vankhtute vōl āvāj kēñjtu. Vōl apnō pisānā  
*little distance went when lion roaring-in he sound heard. He his life-of*

ās hailē irōl. Undī marāte hañji-kun tarisi hattul. Pulli ghañi-āk  
*hope not kept. One tree-in having-gone climbing went!. The-lion in-a-moment*  
 mañji-kun vankhtūke idē marā siḍvāt. Pullitun huṣi-kun vōl  
*having-remained roaring that-very tree reached. The-lion having-seen he*  
 apnō mante rañj kitul; vōl kattul kē, 'harñin hale jiyālē vāñnā tō  
*his mind-in regret made; he said that, 'the-deer not to-kill if-I-had-come then*  
 nāvā jivā dukhte hale rōval.'  
*my life mishap-in not had-been.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A hunter once went to hunt at night in the wood. He saw a deer grazing in a field in the wood and resolved to kill it. The deer heard the noise he made, and fled into the wood, and the hunter ran after it. It fled very far, and then began to graze. While the hunter was pursuing it, the deer had fled to a place where the jungle was thick enough to hide in. The hunter wrung his hands, but darkness having set in he made towards his house in low spirits. He had not gone far when he heard a lion roar. He fled for his life and climbed a tree. The lion soon came roaring to that very tree, and when he saw it he repented and said, 'if I had not come to kill the deer my life would not be in danger.'

Gōṇḍī has also been reported from Nimar where the number of speakers has been estimated at 2,200. At the Census of 1901, 1,698 speakers were returned. The Gōṇḍī of Nimar are mentioned in the *Report of the Ethnological Committee*, Nagpore, 1868, Part ii, pp. 112 and ff. It has not, however, been possible to get any specimens, and the local authorities some time ago stated that Gōṇḍī was no more spoken in the district.

The Gōṇḍī dialect of Betul and Amraoti is essentially the same as that spoken in Hoshangabad. Speakers are found all over both districts. Their number was estimated for this Survey at 94,000 in Betul and 12,000 in Amraoti. The figures returned at the Census of 1901 were 81,619 and 19,022, respectively.

It will be sufficient to give one specimen to illustrate the dialect as spoken in both districts.

It will be seen that *l* is substituted for *r* in the same cases as in Hoshangabad. Thus, *chuḍḍōl*, the younger; *kittul*, he did; *vaṛul*, one.

*R* is pronounced as *r* in words such as *vaṛā*, come.

An *h* is prefixed to the neuter forms of pronouns in Amraoti; thus, *had*, that.

With regard to numerals, we find *armul*, eight; *unmā*, nine; *paḍ*, ten.

'I' is *annā*, as in Hoshangabad and Narsinghpur.

The inflexion of verbs is regular. Note *āndul*, he is; *jiyānuṣ*, they will strike; *vitsūre*, running, etc.

The form *matakē*, may be, is perhaps a participle.

[No. 50.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONḌĪ.

(DISTRICT BETUL.)

Varul āminā raṇḍ mark mattul. A-ṽiṭāl chuḍḍōl ṭurāl dāūtun  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger son the-father-to*  
 ittul, 'ē bābā, nīvā dhan-māltā-iviṭāl jō nāvā hissā matakē sō nākun  
*said, 'O father, thy property-in-from what my share may-be that me-to*  
*sisim.'* Tō ōl senāl ōnk ōnā dhan-māl tūsi situl. Vallē diyā  
*give.' Then that old-man him-to his property dividing gave. Many a-day*  
 hall āyō ki chuḍḍōl ṭurāl sab māltun arpā-kittul ani lai lakk  
*not became when the-younger son all property collect-made and very far*  
 dēste hattul uṇḍē aggā luḥpanto din kāṭē-kittul, sab dhan-māl  
*country-to went and there riotousness-in days spend-did, all property*  
 māhaohchi-situl. Jab vōl sab dhan ḍubē-kittul, achchō bakht  
*having-squandered-gave. When he all property spent-had-made, that time*  
 add ē dēste paṛā kāl art, uṇḍē vōl kaṅgāl āsi hattul.  
*that-very country-in big famine fell, and he destitute having-become went.*  
 Ani ad mulkte hañji-kun varul igā naukar rahē-mātul. Uṇḍē vōl vōn  
*And that country-in having-gone one near servant staying-was. And he him*  
 nēde paddi mēhtālē rōhtul. Aggā vōl kurmi paddi mēintā a-ninē tānā  
*field-in swine to-feed sent. There he husks swine were-eating them-from his*  
 pīr bhī nihtālē āndul. Pan ōn baddē chīj tindānā halle sēvōl.  
*belly also to-fill he-was. But him-to anyone thing to-eat not gave.*

No specimens have been forwarded from Ellichpur where the estimated number of speakers was 4,427. The corresponding figures in 1901 were 6,148. The dialect is probably the same as in Amraoti and Betul.

Seventy-one speakers of Gōṇḍī were returned from Buldana at the Census of 1901. The old returns and the local reports make no mention of Gōṇḍī in the district, and it is probable that the speakers were immigrants from Akola.

The Gōṇḍs of Akola are known as Rāj Gōṇḍs. The number of speakers was estimated for this Survey at 1,142. At the Census of 1901 their number had increased to 2,208.

The Gōṇḍī of Akola is a very corrupt form of speech. Thus, the genders are continually confounded, and the singular is often used instead of the plural; e.g., *raṇḍ ṭurāl āttu*, two sons were; *hissō vāyatōr*, a share is coming, etc.

An *h* is commonly added before the neuter forms of demonstrative pronouns, just as was the case in Ellichpur; thus, *had* and *ad*, that. So also *hōr*, they.

On the other hand, *r* and not *l* is used in those cases in which Standard Gōṇḍī has *r*; thus, *ōr*, he.

*Ṛ*, originally written *ṛ*, is substituted for *r* in plural forms of pronouns and verbs. Thus, *hōṛ*, they. Forms such as *ōrk*, they, however, also occur.

With regard to numerals, we find *armur*, eight; *pad*, ten, but the usual forms for 'nine' and 'ten' are Aryan loan-words.

The pronoun 'I' was *annā* in Narsinghpur, Chhindwara, Hoshangabad, Betul, and Amraoti. In Akola we again find the form *nannā* which is used in all other districts, with the exception of the Patna State. 'We' is *āmōṛ*.

With regard to the inflexion of verbs, we must note forms such as *kintān*, he was doing. The final *n* in such forms can be the old termination of the third person. It is, however, just as probable that we have simply to do with a confusion between the first and third persons.

Note also forms such as *mandōṛō*, we are; *kēkāṛ*, we shall do; *matṭēkē*, it may be, etc.

The specimen abounds in blunders. It is, however, of no use to account for them, and it will be quite sufficient to refer to the beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows.



[ No. 51.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONḌI.

(DISTRICT AKOLA.)

Bōrē mānvālnā raṇḍ tuṛāl āttu. Chuḍur tuṛāl dāūn  
*Some man-of two sons were. The-younger son the-father-to*  
 vaṛkitur, 'dāū, paisānā hissō nāvā vāytōr ad nākun sīm.' Maṅ ṛ  
*said; 'father, money-of share mine may-come that me-to give.' Then he*  
 sampat vāṭā-kisitur. Maṅ thōrkē divāyānē hattur chuḍur tuṛāl sab-ē  
*property divide-did. Then few days-only went the-younger son all-indeed*  
 jamā-kisī-kun lakk muluk-mandō hattur, āni agā vallē paisā kharoḥ-kintān,  
*collected-having-made far country-in went, and there much money spent-made,*  
 sampat uṛi-kintān. Maṅ ōnā sab-ē paisā mārtun maṅ ad mulukte  
*property waste-did. Then his all-indeed money spent then that country-in*  
 baṛā akāl arsi-mattā. Ad vakte ōn aṛchan arsi-mattā. Ṛ had dēsāte  
*heavy famine falling-was. That time-at him-to distress falling-was. He that country-in*  
 giristan'gā rahē-mattu. Ṛ tanvā nēde ōn paddi mēstālē rōkhtu.  
*householder-near staying-was. He his field-in him swine to-feed sent.*  
 Paddi jō ohhilyā tindār adu aplō tindānā ōnā jivā āttu; ōnu bōrē  
*Swine which husks ate that his eating-of his wish was; him-to anyone*  
 sēvur hille.  
*gave-not not.*

Four hundred and fifty speakers of Gōṇḍī have been returned from Basim. In 1901 their number was only 273. Most of the Gōṇḍs are found in the east of the district.

The specimens received from Basim represent a much more correct form of Gōṇḍī than those forwarded from Akola. There are, however, a few instances of confusion between the two genders. Thus, *vātu* and *vātur*, he came; *mātā*, he was.

The form *manyāl*, to a man, instead of *manyān*, is perhaps due to the influence of the neighbouring Marāṭhī.

With regard to pronouns, we may note *immē*, thou; *immē!*, you; *hōr*, he.

The present tense of the verb substantive is formed as follows:—

Sing. 1. <i>mantōn(ā)</i>	Plur. 1. <i>mantōm.</i>
2. <i>mantī(n)</i>	2. <i>mantī.</i>
3. m. <i>mantōr</i>	3. m. <i>mantōrk.</i>
3. f. & n. <i>mantā.</i>	3. f. & n. <i>mantāng.</i>

Compare *āndān*, I am, etc., in Chhindwara and neighbouring districts.

The suffix *n* is used in many forms where it does not occur in the Standard. Thus, *jikā* and *jikān*, I shall strike; *ētān*, he took. Compare the forms mentioned above from Akola.

The form *yētur-ā*, he took, seems to present a similar wide use of the suffix *ā* of the first person singular.

The past participle *tintā*, eaten, is used as a relative participle in *padī tintā séngā*, swine eaten husks, the husks which the swine ate.

I do not understand the form *kikā*, taking.

For further details the student is referred to the beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows.

[ No. 51.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### GONDI.

(BASIM DISTRICT.)

Varūn manyāl raṇḍ ohhavāṅ mantā. Ohidōr ḍābān itōr, 'bābā,  
*A-certain man-to two children are. The-younger father-to said, 'father,*  
*jamētā hissā mākun sīm.'* Maṅ jamētā hissā ētān. Maṅ thōḍa  
*estate-of share me-to give.' Then estate-of share he-took. Then a-few*  
*dinte vākā jūṅgi kikā ohidōr dēśne hātān. Maṅ*  
*days-in the-whole property taking the-younger another-country-to went. Then*  
*khushī-sē jūṅgi uḍi-kitān. Paisā kharch-kitān maṅ dukāḷ ārtā.*  
*pleasure-with property he-squandered. Money had-expended then a-famine fell.*  
*Hādēn-murō āḍchan ārtā. Aske dēsāto bhalē mānyārigē rahē-mātā.*  
*Therefore difficulty fell. Then country-in a-respectable man-near remained.*  
*Vōr mānyā ōn nēd-rabō padī mēhtālē rōhītūr. 'Padī tintā séngā*  
*That man him-to into-the-field swine to-graze sent. 'Swine eaten husks*  
*hāv nanā tindākā.' Bōrē hile sitā. Ōn gyān vātu, var̥ktur, 'nā*  
*those I will-eat.' Anyone not gave. Him-to senses came, he-said, 'my*  
*bābōnā chākartūn tindālō puṭintā; nanā karū sātōnā. Nanā āplō*  
*father-of servants-to to-eat is-sufficient; I of-hunger am-dying. I my-own*  
*bābōnikē hankā ōn inkā, "bābā, pēndā bāhirō nī dēkhat*  
*father-near will-go him-to will-say, "father, God-of against your in-presence*  
*pāp kitōnā. Ingā niōr mari nī-lāyak hille. Bābā, nākun mānyān*  
*sin I-did. Now your son worthy am-not. Father, me-to a-servant*  
*chākri irā." " Maṅ bābōnigē vātu. Mari lak haṛsi*  
*in-service keep." " Then father-near came. The-son far-off having-seen*  
*bābā ayantō; piṭ-rapō māyā vātu, vadēde bilgē-mātu, mukā*  
*the-father shed-tears; heart-in compassion came, on-the-neck embraced, kiss*  
*yētur-ā.*  
*took.*

In the district of Wun, Gōṇḍī was returned as the language of 53,000 individuals. The corresponding figures at the Census of 1901 were 55,495. The Gōṇḍs are found all over the district, especially in Kelapur and Yeotmal.

The dialect has several characteristic features of its own.

An *ś* is often used where ordinary Gōṇḍī has *h*; thus, *śurā*, see; *śilā*, not; *śōtōr*, he went; but *hākān*, I will go. Forms such as *hōr*, he; *hid*, this thing, have already been noted from other districts.

The inflexion of nouns and pronouns is mainly regular. Note, however, plural forms such as *pōrālīr*, sons; *padik*, swine. There is apparently no difference between the declension of nouns denoting rational and those denoting irrational beings. Compare *dēśnōr*, of the country; *divasne*, in (some) days. Note *dēsūn*, to a country; *āmōṭ*, we; *āmōku*, us; *imē*, thou; *imēṭ*, you; *vōnkūn*, to him; *hōrkūn*, to them; *hōnār sāṭi*, for his sake.

The present tense of the verb substantive is given as follows :—

Sing. 1. *mantōn*  
2. *mantī*  
3. *mantōr*

Plur. 1. *mantōm*.  
2. *mantīr*.  
3. *mantōr*.

Similar forms are also used of finite verbs. Forms such as *mantōram*, we are, do not seem to exist. Note also *jikān*, I shall strike; *vāt*, it came; *artu*, it fell; *tindūg*, (the swine) ate.

The past participle is used as an adjective. Thus, *mastitū paḍā*, the fattened calf. The same form also occurs as a verbal noun. Thus, *kharchi-kitā-upar*, expenditure-making-after, after he had spent.

Causative forms are *ramvāyāṇāt*, let us feast; *ināvayā*, to be called.

*Arū*, to fall, is the Marāṭhī form.

Further details will be seen from the version of the Parable of the Prodigal Son which follows.

[No. 53.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONDI.

(DISTRICT WUN.)

Bōri-undi mānyān raṇḍ pōrālir matōr. Hōr-rōpō chidōr  
*A-certain man-to two sons were. Them-from-among the-younger*  
 bābān itōr, 'bābā, bad paisā vāṭṭi nāvā vātā hād  
*father-to said, 'father, what property-(of) share mine may-come that*  
 śim.' Maṅg hōr vōnkūn paisā vāṭṭōr. Maṅg thōḍō divasne  
*give.' Then he him-to property divided. Then a-few days-in*  
 chidōr pōrāl āchōḍē-hī jāmā-kiśi lay laṅgnā dēsūn sōtōr,  
*the-younger son whole-even having-collected very far-off country-into went,*  
 an hāgā ughdā-artōrne rahē-vāśi āpnā paisā kharchi-kitōr.  
*and there riotous-people-with having-lived his-own property spent-made.*  
 Maṅg hōr achōḍē-hī kharchi-kitā-upar hād dēsūn-rōpō phērā sāṭhyā ārtu;  
*Then he whole-even expended-made-after that country-into a-great famine fell;*  
 hādēn-karitā vōnkūn takliph ārū lāgtā. Indikē hōr hād dēsūr  
*therefore him-to difficulty to-fall began. Therefore he that country-of*  
 undi mānyān-igē sōśi rahē-vātōr. Hōr-tar vōnkūn padik chāri-  
*one man-near having-gone remained. He-on-his-part him-to swine graze-to*  
 kiyālē āpnā vāvaṭe rhētōr. Indikē padik bad ṭōkrē tindūg hādēn-  
*make his-own into-field sent. Then swine which husks were-eating that-*  
 phērō hōr āpnā pīr pañjānā dihūn hōnkūn vāṭu-vāyā; an bōri  
*on he his-own belly should-be-filled so him-to to-appear-began; and anyone*  
 hōnkūn batā-hī śitōr śilā. Maṅg hōr śuddhit-phōr vāśi itōr, 'nāvā  
*him-to anything gave not. Then he senses-on having-come said, 'my*  
 bāpōnā bachōr gadyāl-kūn pīr-mēṇḍ sārī mantā, an nanā upāsine  
*father-of how-many servants-to belly-full bread is, and I of-starvation*  
 santōn; nanā tēṭṭē nāvā bābōn-hikē hākān an hōnkūn inkān,  
*am-dying; I having-arisen my father-near will-go and him-to will-say,*  
 "hē bābā, nanā pēn-dā viruddh an nivā mune pāp  
*"Oh father, I God-of against and you before sin*  
 kitōn; higdāl nivā pōrāl indāyā nanā chōkhā śilā; nivā undi  
*have-done; henceforth your son to-be-called I fit am-not; your one*  
 mānyān-sārkhō nākūn irā." Maṅg hōr tēśi āp'lō bābōnikē sōtūr.  
*servant-like me keep." Then he arising his-own father-near went.*  
 Askē hōr laṅg matānīch hōnōr bābō vōnkūn huḍśi kīv vāt an  
*Then he far-off was-just his father him-to having-seen compassion came and*

hōr dhāv-kīfi hōnā veḍēde mīthī vāḍtōr an hōnā mukā yētōr. Maṅ pōrāl  
*he running his neck-on embracing put and his kiss took. Then the-son*  
 hōnkūn itōr, 'bābā, ākāsnā viruddh an nivā mune nanā pāp kitōn;  
*him-to said, 'father, heaven-of against and you before I sin have-done;*  
 an higḍāl nivā pōrāl ināvayā nanā chōkhaṭ śilā.' Paṇ bābānō  
*and henceforth your son to-be-called I worthy am-not.' But the-father*  
 āplō māpyānkūn vēhtōr, 'chānglō jhagō tattśī vōnkūn ghāli-kim;  
*his-own servants-to told, 'good a-robe bringing him-to put-on;*  
 an hōnā kayde mudā an kālde jōḍā ghāli-kim; maṅ mastitā  
*and his hand-on a-ring and feet-on shoes put-on; then a-fattened*  
 paḍā tattśī kōyāt, an āmōku tidkē ramvāyānāt. Barākī hēr  
*calf bringing kill, and us eating let-merriment-make. Because this*  
 nāvōr pōrāl sāśī matōr, hōr phirē-vāśī jitō ātōr; an harē-vāśī  
*my son dead was, he again-coming alive became; and lost*  
 matōr, hōr puḍtōr.' Aske hōr ramvāyā lātōr.  
*was, he was-found.' Then they merriment-to-do began.*

Hād vēre hōnōr phērōl pōrāl vāvaṭe matōr. Maṅ hōr vāśī  
*That time his elder son in-the-field was. Then he having-come*  
 rōntā najik vātā-upar hōr nēknā an yandānā kēñjtōr.  
*house-of near had-reached-after he singing and dancing heard.*  
 Aske māpyān-rōpōḍāl undītūn kēhśī hōr puśī-kitōr, 'hid  
*Then servants-from-among one-to having-called he asked, 'this*  
 batā āndu?' Hōr vōnkūn itōr kī, 'nivōr tamūr vātōr; an  
*what is?' He him-to said that, 'your brother is-come; and*  
 hōr nivōr bābōn khuśāl puḍtōr hidēn-karitā hōr mastitā  
*he your father-to safe-and-sound was-found therefore he a-fattened*  
 paḍā kōytōr.' Aske hōr ghussā-vāśī rōpō sitā-śilā. Hidēn-karitā  
*calf has-killed.' Then he getting-angry inside would-not-go. For-this-reason*  
 hōnōr bābō bāhēr vāśī vōnkūn samji-kiyā lātōr. Paṇ hōr  
*his father out having-come him-to to-entreat began. But he*  
 bābōn uttar śitōr kī, 'surā, nanā ichōṅg varsāṅg nivā chākri  
*father-to reply gave that, 'see, I so-many years your service*  
 kitōn an nivā ādnyā nanā baskēhī mōḍī-kitōn śilā;  
*am-doing and your order I ever-even broke not;*  
 tari nanā nāvā sōbtyān-saṅgō kluśālī kiyā mhaṇōn imē  
*still I my friends-with happiness make having-said you*  
 nākūn baske pāṭh śitā śilā. An bōr nivā paisā rāṇḍēntōḍō  
*me-to ever a-kid gave not. And who your property harlots-with*  
 tinśī vāḍtōr hōr hēr nivōr pōrāl vātōr aske imē hōnār-sāṭhī  
*having-eaten wasted that this your son came then you him-for*  
 mastitā paḍā kōyti.' Aske hōr vōnkūn itōr, 'pōrā, imē  
*a-fattened calf have-killed.' Then he him-to said, 'son, you*

hamēśā nāvā-higē mantī, an nāvā achōḍē-hī paisā nivā-ch mantā.  
*always me-with are, and my whole property thine-alone is.*  
 Paṇ ramvāyānā an ānand kiya hid yōgy matā. Bārāki hēr  
*But to-be-merry and joy to-make this proper was. Because this*  
 nivōr tamūr sāśī matōr, hōr phirē-vāśī jītō ātōr; an harē-vāśī  
*your brother dead was, he again alive became; and lost*  
 matōr, hōr sāpdē vātōr.  
*was, he found is.'*

---

In Wardha, Gōṇḍī is spoken all over the district. The number of speakers was estimated for the purposes of this Survey at 40,450. At the last Census of 1901, 39,885 speakers were returned. No specimens have been received, but the Gōṇḍī of Wardha is probably identical with that spoken in the neighbouring Nagpur.

---

The estimated number of speakers in Nagpur is 44,300. In 1901, 41,218 were returned.

A vocabulary and some songs in the Gōṇḍī dialect of Nagpur were published in the papers left by the Rev. S. Hislop and published by Sir R. Temple. See Authorities above.

The dialect spoken in Nagpur in most respects agrees with the grammatical sketch on pp. 486 and f.

Demonstrative pronouns begin with an *h*, and an *r* is usually changed to *ṛ* between vowels. Compare *hōr*, he; *had*, that; *hiḷ*, this; *maṛā*, tree; *vaṛā*, come; *mandōṛam*, we are.

*Nālunḡ*, four, has a definite form *nālunṭe*, the four.

'I' is *nanā*, but the form *anā*, which is common in Chhindwara, is used as well. 'We' is *āmōḷ*.

Verbs are regularly inflected in person and number. The present tense ends in *ntōnā*; thus, *santōnā*, I die; *sintōnā*, I give, etc. 'I am' is *mandōnā*.

Note *māyāl*, it will be; *maḷkē*, it may be; *itkē*, saying, and so forth.

For further details the specimen which follows should be consulted.

[ No. 54.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONDI.

(DISTRICT NAGPUR.)

Undi musalmān ānik undi marhātāl mattōr. Hōr marbātāl bazāre  
*One Musalman and one Marāṭhā was. That Marāṭhā bazar-in*  
 hattur. Hōn nāsiritā kauṛiṅ savdātun kamti hattunḡ. Usdē  
*went. Him-to quarterpice-of kauris article-to deficient went. Then*  
 bazāre huṛintōr hōnōr varkitōr musalmān-si nāsiritā kauṛiṅ  
*bazar-in looked his acquaintance Musalman-from quarterpice-of kauris*  
 ētur ki, 'anā ingānēch dārōte nivā kauṛiṅ nīkun sintōnā.' Hōr  
*took that, 'I now-just house-at thy kauris thee-to give.' That*  
 musalmān hañji hōnā darvāzāte hattur indā-lātur, 'nāvā nāsiritā  
*Musalman having-gone his door-at went to-say-began, 'my quarterpice-of*  
 kauṛiṅ bazāre ēchi-mattōnī, had sim.' Hōnā bāyakō indā-lāt,  
*kauris bazar-in having-taken-wast, that give.' His wife to-say-began,*  
 'nāvōr mōidō jāvuntōr, tavā siyānur.' Hōr musalmān indā-lātur,  
*'my husband is-eating, afterwards he-will-give.' That Musalman to-say-began,*  
 'ingānēch ētkā.' Hōnā bāyakō indā-lāt, 'hōn yadki vātā.'  
*'now-just shall-take.' His wife to-say-began, 'him-to fecer came.'*  
 Musalmān indā-lātur, 'vāt bi, bhalē-māri ingānē ētkā-ch.'  
*The-Musalman to-say-began, 'it-came even, still now-just shall-take-indeed.'*  
 Hōnā bāyakō indā-lāt, 'nāvōr mōidō sātur,' itkē aṛi-lāt.  
*His wife to-say-began, 'my husband has-died,' saying to-cry-began.*  
 Musalmān bāṅg inttōr, 'huṛā, ingādā-ingānē bāṅg ḡhōṅ kiyā-lātur?  
*The-Musalman what said, 'see, immediately what pretext to-make-began?*  
 bhalē-māri sātur bi tō anā ētkā.' Usdē hōnōr jātvālē bhalē  
*still died even then I shall-take.' Then his castemen, respectable*  
 mānyāl vātur ānik hōn ōyā-lātur. Āni rāt āsi hat. Hōr  
*men came and him to-carry-began. And night coming went. That*  
 musalmān marāte : kaṭyāri uchchī mattōr. Āplō dilte indā-lātur,  
*Musalman tree-in stick having-taken stayed. His mind-in to-say-began,*  
 'huṛā lēkāl ḡhōṅ kitur.' Tō-usdē hōr bhalē mānyāl vāsi-mattōr,  
*'see the-rascal pretext made.' Then those good men having-come-were,*  
 hōrk murdātun hagānēch irsi-kun hattur. Handāl nālunḡ kaliērḡ  
*those the-corpse there-only having-put went. Thereafter four thieves*  
 vāndur. Hōrkṇā kāldun śiri lāḡt. Ingā bēs chamatkār dist.  
*were-coming. Their feet-to the-bier stuck. There good wonder appeared.*

Bōrē indā-lātur, 'mākun māl sapdē-māyāl, āmōṭ nariyal  
*One-of-them to-say-began, 'to-us wealth found-will-be, we cocoanuts*  
 sikōm,' itāl nālunṭṭē janāl kabulē-mātur. Usdē hōrk bhalē  
*will-give,' saying-from the-four men agreed-were. Then those good*  
 mānyāl misālē vāsi-mattōr, hōrknā-ch rōte hōrk kallērk chōrī  
*men to-bury having-come-were, their-exactly in-house those thieves theft*  
 kisī-kun handā-lāturk. Undī janāl inttōr, 'āplētun had hagā chamatkār  
*having-made to-go-began. One man said, 'us-to that there wonder*  
 disī-mattā, hagā dā.' Hōrk vāturk nariyal situr, bōrē kōrk situr.  
*was-seen, there go.' They came cocoanuts gave, some fowls gave.*  
 Nālunṭṭē gaṭṭiṅg hagānē irturk, kāl kari-lātur. Usdē hōr murdā  
*Four bundles there-exactly put, fest to-bow-began. Then he corpse*  
 āsi-mattōr, hōr hāgādāl tettāp ātur. Hōrk kallērk mattōr,  
*becoming-was, he therefrom getting-up became. Those thieves were,*  
 sōdisī-hattur. Usdē hōr marhātāl hāv gaṭṭiṅg tāohī ōyā-lātur.  
*fleeing-went. Then that Marāṭhā those bundles taking to-carry-off-began.*  
 Usdē marātāl hōr musalmān huṛintur, 'huṛā, lēkāl kallērknā  
*Then tree-from that Musalman was-seeing, 'lo, the-rascal thieves-of*  
 jamā ōyā-lātur. Nitā, sālyā, nāvā nāsiritā kauṛiṅg  
*property to-carry-off-began. Stop, brother-in-law, my quarterpiece-of kauris*  
 hid-ē vakatnē sim.' Hōr marhātāl indā-lātur, 'rōte dā, nikan  
*this-very time-at give.' That Marāṭhā to-say-began, 'house-to go, thee-to*  
 āivā nāsiritā kauṛiṅg sikā.' Usdē hōr musalmān vāsi-kun  
*thy quarterpiece-of kauris will-give.' Then that Musalman having-come*  
 darvāzāto nittur āni indā-lātur, 'nāvā nāsiritā kauṛiṅg sim.' Usdē  
*door-in stood and to-say-began, 'my quarterpiece-of kauris give.' Then*  
 hōr marhātāl undī laṭṭ ṭantur hōn jisi-situr. Hōr aṛī-lātur, usdē  
*that Marāṭhā one stick took him beating-gave. He to-cry-began, then*  
 indā-lātur, 'hallo, bāpā, halle talkōn.'  
*to-say-began, 'not, father, not I-ask.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there were a Musalmān and a Marāṭhā. One day the Marāṭhā went into the bazar to buy something, and he found he wanted a quarter pice worth of kauris.<sup>1</sup> He looked about him in the bazar and asked the Musalmān, whom he happened to know, to give him the missing kauris, saying that he would pay them back immediately he got home. Then the Musalmān went to his door and said, 'pay me back the kauris you borrowed in the bazar.' The Marāṭhā's wife came out and said, 'my husband is just dining. He will pay you later.' The Musalmān said, 'I will have my money at once.' The wife said, 'he has caught the fever.' The Musalmān said, 'never

<sup>1</sup> The value of the kauṛi differs. One-pice is equal to about 100 kauṛis.



you mind, I must have my money at once.' Said the wife, 'my husband is dead,' and she began to cry. What did the Musalmān answer? 'Lo,' he said, 'what tricks is he at now? Even if he is dead, I shall have my money.' Then respectable men of the Marāṭhā's caste came to carry him out. When the night set in the Musalmān took a stick and sat down in a tree, and began to think, 'lo, the rascal is pretending.' Then the men who had come put the corpse in that very place and went away. Then four thieves came, and their feet got entangled in the bier. They thought this a good omen, and one of them said, 'if we get rich, we will make an offering of cocoanuts.' They agreed on the matter, and went to steal in the house of those very men who had come to bury the corpse. Said one of them, 'let us go to where we saw the wonder.' They went and made an offering of cocoanuts and some fowls. They put down four bundles and began to worship. Then the man who had died got up, and the thieves fled. The Marāṭhā took the things they had left and prepared to carry them off. The Musalmān looked from the tree, lo, the rascal is carrying off the property of the thieves. Stop, scoundrel, give me my kauris this very moment.' The Marāṭhā said, 'come to my house, and I shall pay.' Then the Musalmān went to the door and said, 'give me my quarter pice worth of kauris.' The Marāṭhā then took a stick and began to beat him. He began to cry and said, 'I shall not ask for them any more, father.'

---

Eighty-seven thousand three hundred and fifty speakers of Gōṇḍī have been returned from Bhandara, where the dialect is spoken in the north-east, towards Balaghat. The corresponding figures in 1901 were 55,705.

The dialect is almost identical with that spoken in Nagpur. 'I' is, however, only *nannā*, and 'I am' is *mantōn(ā)*. Note also *hilen*, I am not; *hile bandur*, he went not, etc.

The specimen which follows is the report of a theft.

[ No. 55.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONPI.

(DISTRICT BHANDARA.)

KALLĒNĀ      RAPŌṬ.  
THEFT-OF      REPORT.

Hanēt-nēṭi      śukarvārtā      narkā      āmōṭ      sab      mānvālk      rōt-rapō.  
*Day-before-yesterday      Friday-of      at-night      we      all      men      house-in*

suñchi      mattōṛm.      Naṛum      narkātā      andāstē      nākun      khaḍ-khaḍ  
*having-slept      were.      Middle      night-of      about      me-to      khaḍkhaḍ*

ihun āvāj      kēñji-vātu      rōt-rapō.      Nākun samji-mātu      nay      matēkē;  
*such noise      having-heard-came      the-house-in.      Me-to      thought-was      a-dog      might-be;*

nanā tēttā hile.      Sakārtā pāhrō      suñchi      tēchchi,      nāvā      rōt-rapō  
*I      got-up      not.      Morning-of      time      having-slept      having-arisen,      my      house-in*

undi khōli mantā,      had khōlinā kavāḍ ughḍō      distu.      Sujānā      vakhatnē  
*one room there-is,      that room-of      door      open      appeared.      Sleeping-of      time-at*

nanā hid kavāḍ      lāgsi      sisi-matōnā.      Kavāḍ ughḍō      bāhun  
*I      this      door      having-closed      having-given-was.      The-door      open      why*

ātu hid nanā hurtān:      had khōlite nāvā undī      aḍkāte      nūr  
*became this      I      began-to-see:      that room-in      my      one      earthen-pot-in      hundred*

rupiyā unḍē sōnōnā      isrāṅg      nūr      rupiyā      kimmatnā      irsi-matōnā.  
*rupees and      gold-of      ornaments      hundred rupees      worth-of      having-kept-I-was.*

Khōlite hañji-kun      bad      aḍkāte      māl      irsi-matōnā      had      aḍkā  
*In-the-room      having-gone      which      pot-in      property      having-kept-I-was      that      pot*

nākun ōrtāl      distu,      ani haḡā      māl      hile      mattā.      Nanā      rōt-rapō      valē  
*to-me      broken      appeared,      and      there      property      not      was.      I      house-in      many*

ṭhikānto      hurtān;      baḡā      māl      putta      hile.      'Bōrē-tari  
*places-in      made-a-search;      anywhere      property,      was-obtained      not.      'Someone*

māl      kalsi      ōsi      matēkē,'      iñji-kun      nanā hid      kallēnā  
*property      having-stolen      having-taken-away      may-be,'      having-said      I      this      theft-of*

rapōṭ      kiyālē      vātān.      Nāvā      rōn      kallēnā      narkā      nāvā      raṇḍ      chākar,  
*report to-make      have-come.      My      at-house      theft-of      at-night      my      two      servants,*

hōnā      nāv      Rāmā      unḍē      Gōpālā,      suñchi      matōṛk.      Hōṛkun-rapō      nāvā  
*their names      Rāmā      and      Gōpālā,      sleeping      were.      Them-among      my*

subhā      Gōpālā      nāvtā      mānvān-parō      mantā.      Nāvā      séjārte      hōr  
*suspicion      Gōpālā      by-name      man-on      is.      My      neighbourhood-in      that*

mānvān      sarikhō      undī      Gōmā      nāvtōr      kallē-kiyō      mānvāl      mantōr.  
*man      like      one      Gōmā      by-name      theft-committing      a-man      is.*

Hōr      mānvāl      nāvā      rōn      vātē-hattē-kē      mantōr.      Hōr      nākun      undī  
*That      man      my      to-house      coming-and-going      is.      He      me      one*

raṇḍ mānvāltun rupyāṅg sitēkē hurtur, unde āṭh divsān pajā nāvā  
*two men-to rupees while-giving saw, and eight days ago my*  
 ohākar Gōpālā yēn hōr pusi-kitur, 'nivā mālik āplō jamā bagā  
*servant Gōpālā this he was-asking, 'thy master his-own property where*  
 irātōr?' ihun nākun samji-mātu. Yēr mānvān hanēt-nēṭi  
*keeps?' so to-me known-was. This man day-before-yesterday*  
 dinte pāhātōṅge nāvā rōn vāsi-matōr. Hōr visā rupyāṅg  
*day-at in-the-morning my at-house having-come-was. He twenty rupees*  
 karjī nākun talkandur. Nanā hōn bāṅgē karjā sitā hile. Hōr  
*loan me-to was-asking. I to-him any loan gave not. He*  
 raṇḍ rupyāṅg sēkdā byāj siyālē kabūl hile matōr. Hōr handā-lātur  
*two rupees per-cent. interest to-give ready not was. He to-go-began*  
 had vakhatne hōr nākun ittur, 'nēṭā narkā nivā rōn bati āntā,  
*that at-time he me-to said, 'this night thy in-house what happens,*  
 huṛā.' Yēr mānvāl nēṇḍ dusrō nār hattur, ihun nākun mālum-ātu.  
*see.' This man to-day another to-village went, so me-to known-became.*  
 Yēra-oh mānvāl nāvā jamā ōsi-kun jōṛisi-kun hañji-matēkē,  
*This-very man my property having-taken having-run might-have-gone,*  
 hid mukadmānā chavkasi āyānā.  
*this case-of enquiry be-made.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

### REPORT OF A THEFT.

Friday night, the day before yesterday, we were all sleeping in my house. About midnight I heard a rattling noise in the house. I thought it might be a dog, and did not get up. Early in the morning I arose and found that the door of a certain room in the house was open. I had shut that door when I went to sleep, and I began to look for the cause of its having been opened. I kept hundred rupees and hundred rupees worth of ornaments in an earthen pot in that room. On entering the room I found that the earthen pot had been broken, and the property was not there. I made a search in several places in the house, but my property could nowhere be found. Thinking that somebody might have stolen the things and carried them off, I have come to make a report of the theft. On the night of the theft two servants, Rāmā and Gōpālā by name, slept in the house. Of them I suspect Gōpālā. There is in my neighbourhood another man like him, called Gōmī, who is in the habit of committing thefts. He often comes to my house, and he has seen me give money to one or two persons. I have also heard that eight days ago he asked my servant Gōpālā, 'where does your master keep his money?' On the day before yesterday he came to my house in the morning and asked me for a loan of twenty rupees. I did not give him the loan, because he would not agree to pay two per cent. interest. When going away he said to me, 'look what will happen in your house to-night.' I am told that he has to-day departed to another village. He may have run away with my property, and an enquiry should be made into the matter.

Gōṇḍī is spoken everywhere in the district of Balaghat. Local estimates give 76,800, and the returns of the Census of 1901, 54,168 as the number of speakers.

The dialect is, in all essentials, the same as in Mandla. The specimens forwarded from the district are, however, somewhat corrupt. The two genders are, for example, often confounded. Thus, *jō ananś aynūr ōn sēkā*, which share (neuter) will be (masc.), that (masc.) give; *avhēkūn*, to him.

*E* becomes *r* in plural forms of pronouns and verbs; thus, *ōrkun*, to them; *mandōr*, they were.

The inflexion of nouns and verbs is regular. 'I am' is *āndān* as in Seoni, Ohhindwara, etc. The corresponding form is an imperfect in other districts. A list of words which has not been reproduced gives *mañjī*, was, for all persons and numbers.

Note also forms such as *bāfāki*, dividing; *urēki*, wasting; *sēkā*, give.

For further details the beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows should be consulted.

[ No. 55.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### GŌṆḌĪ.

(DISTRICT BALAGHAT.)

Varū	ādmīnā	raṇḍ	mark	mandōr.	Ōn-mē-sē	chuḍūr	marri
One	man-of	two	sons	were.	Them-in-from	the-younger	son
tannā	bābhōṛān-sē	itūr,	'jō	nāvā	ananś	āynūr	ōn sēkā.'
his	father-to	said,	'what	my	port's	will-be	that give.'
Tab	ōr	ōrkun	tannā	dhan	bāṭa-kī	sītūr.	Valē diyān hille āt,
Then	he	them-to	his	property	dividing	gave.	Many days not became,
tab	chuḍūr	ṭūrān	sab	undi	jagha	kisi	dūsre dēstūn
then	the-younger	son	all	one	place	having-made	another country-to
batūr.	Tab	agā	hañji	jhōljhapat	kisi	tannā	din agā
went.	Then	there	having-gone	wickedness	having-made	his	days there
kāṭē-kitūr.	Tab	tannā	dhan	urēki	sītūr,	tab	ad dēste
pass-made.	Then	his	property	spending	gave,	then	that country-in
pharā	sūkhā	art.	Tab	ōn-igā	bati	hille	rahē-māt.
great	famine	fell.	Then	him-near	anything	not	remaining-was.
Then	he	his	field-in	pigs	to-feed	sent.	Then those
bhusā	tiñji	paddīn	tamā	pīr	nīhtātān	avhēkūn	bōrē hille sēvōr.
husks	eating	swine	their	belly	filling-were	them	anyone not gave.

Tab avhēkun akal vāt. Tab ōr ittūr ki, 'nāōr bābhōrāna bachōlē  
*Then him-to sense came. Then he said that, 'my father's how-many*  
 banihiyārk kisi-matōr; tab valēnē gāṭō jāvā āytā. Nannā karūnē  
*servants working-were; then more rice food is. I hunger-with*  
 sāytōnā. Nannā tēchī nāvōr dāhōrān-igā dākā tab ōn-sē  
*am-dying. I having-arisen my father-near will-go then him-to*  
 indākā, "Yē bābā, nannā Bhagvāntāl pāp kitān, tab nivā munne bhī  
*will-say, "O father, I God-from sin did, then thee before also*  
 pāp kitān. Nannā niōr marri bahūntē āykā? Nākun tannā banhiyārkūn  
*sin I-did. I thy son how can-be? Me your servants-of*  
 varūnā barābar kīm."'  
*one-of like make."*

Gōṇḍi is spoken all over the district of Seoni. The number of speakers has been estimated at 146,000, and it was returned as 102,747 at the Census of 1901.

#### AUTHORITIES—

MANGER [MAUGER], O.,—*Specimen of the language of the Goonds as spoken in the District of Seonee, Ohuparah; comprising a Vocabulary, Grammar, etc. Journal of the Asiatic Society of Bengal.* Vol. xvi, Part i, 1847, pp. 286 and ff.

[LYALL, SIR A. J.],—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them and upon Examination of Specimens of Aboriginal Tribes brought to the Jubbulpore Exhibition, 1866-67.* Nagpore 1868, Part ii, pp. 57 and ff.; Part iii, pp. 286 and ff.

The dialect of Seoni does not much differ from that spoken in Mandla.

*R* becomes *r* in plural forms and often between vowels. Thus, *ḍṛk ānduṛk*, they are; *paṛksōṛe*, searching.

'We' is *āmōṭ* and *mamōṭ*; and 'his' is *ōnā* and *tanvā*.

With regard to the inflexion of verbs we may note *āndān*, I am, as in Balaghat, Ohhindwara, etc. The form *tindākāṭ*, let us eat, is a future, formed from the first person singular by adding *ṭ*.

Mauger gives forms such as *tindī*, eats; and *tīñjī*, ate, for all persons and numbers.

Note *vāṭund*, he used to destroy, and forms such as *artēn*, when it falls; *jōktēn*, if you kill. They are formed from a verbal noun derived from the past participle. Compare the corresponding forms in Bēraḍi mentioned on page 602 below.

The negative verb is regular. Forms such as *hille sindūr*, he gave not, are simply the positive form added to *hille*. Similarly we find *hille-n ānd*, it is not.

The verb *sī*, to give, seems to be freely used in forming compound verbs. Compare *tāksi-situr*, he went; *chalsī-sīt*, it went.

Two specimens have been received from Seoni. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second is a translation of a well-known fable.

[ No. 57.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONDI.

(SEONI DISTRICT.)

## SPECIMEN I.

Varrur mānvānōr rapd mark mattōrk. Ōṛknāl ohuḍḍur  
*A-certain man-of two sons were. Them-from the-younger*  
dāhōṛān ittur, 'hē bābā, dhantāl jō nāvā bhāg vāitā nākun  
*to-father said, 'O father, wealth-from what my share comes me-to*  
sim.' Tab ōr ōṛkun tanvā dhan bāṭe-kisī situr. Vallē  
*give.' Then he them-to his-own wealth having-distributed gave. Many*  
diyān hille hannōn ki ohuḍḍur marri sab haṛāṅgē samṭe-kisī-  
*days not passed that the-younger son all whatever together-having-*  
kun lak dēś tāksī-situr anī aggā luhpanōte tanvā  
*made a-far country-to took-his-journey and there riotous-living-in his-own*  
sapat māhohī-vāttur. Ōr jab sab māhchī-ētur tab ad  
*property squandered-away. He when all having-squandered-took then that*  
dēste parā kāl art, anī ōr kaṅgāl ātur. Anī ad  
*country-in a-great famine fell, and he poor became. And that*  
dēstōrk mandānvārēṛknāl varrun-iggā hañji-kun mandā lātur, bōr ōn  
*country-of inhabitants-from one-near having-gone to-live began, who him*  
paddīn mahtālē tanvā nēde rōhtur. Anī ōr aū jhilpan-sō bavēn  
*swine to-graze his-own into-field sent. And he those husks-with which*  
paddīn tindūn tanvā pīr nihtālē ohāhē māndur. Anī bōrē hille  
*swine ate his-own belly to-fill wishing was. And anyone not*  
ōn baṭī sindur. Tab ōn umach vāt, anī ōr ittur, 'mā  
*him anything gave. Then to-him sense came, and he said, 'my*  
dāunōr bachālē chākark-un tindā parrōṛ, ah puṭṭitā, anī nannā  
*father's how-many servants-to eat not-can, bread is-obtained, and I*  
karrūte sāitōnā. Nannā tēchōhī-kun nāvōr dāun-iggā handākā anī  
*hunger-by am-dying. I having-arisen my father-near will-go and*  
ōn-sē indākā, "hē bābā, saragtā biruddh anī nivā munne nannā  
*him-to will-say, "O father, heaven-of against and your before I*  
pāp kitōnā. Nannā id yōgy hillenānd ki nivōr marri  
*sin have-done. I this worthy not-is that your son*  
iñchihtān; nākun nivōr chākarknāl undit lēkhā banē-kim." Tab  
*I-called-myself; me your servants-from one like make." Then*

ör tēchohī tanvōr dāhōrān-iggā handā-lātur. Par ör lakkē mattōr  
*he having-arisen his father-near to-go-began. But he distant was*  
 ki ōnēr dāhōrāl ōn hūrī-kun kivā kitur ani vichchi-kun ōnā  
*that his father him having-seen pity did and having-run his*  
 ghōngātun liptē-māsi ōnā chummā ētur. Marri ōn-sē ittur,  
*to-the-neck clinging-having-become his kiss took. The-son him-to said,*  
 'hē bābā, nannā saragtā biruddh ani nīvā munne pāp kitōnā;  
 'O father, I heaven-of against and your before sin have-done;  
 ani unḍē nīvōr marri iñchihtān yōgy hillenānd.' Par dāhōrāl  
*and again your son I-should-call-myself proper not-is.' But the-father*  
 tanvōr ohākarkun ittur, 'ohōkōṭk dikriṇ taṇḍsi ōn  
*his-own servants-to said, 'excellent a-robe having-brought him*  
 karsihāt, ani ōnā kaḍde muddā ani kāde sarpuṅg karsihāt,  
*cause-to-put-on, and his on-hand a-ring and on-foot shoes put-on,*  
 ani mōṭō kurrā taohchi jōkkāt, ani aplō tindākāt ani  
*and a-fatted calf having-brought we-will-kill, and we will-eat and*  
 ānand. kēkāt. Baṛi ki ēr nāvōr marri sāsi mattōr,  
*rejoicing will-make. Because that this my son having-died was,*  
 unḍē pistōr; khōē-māsi mattōr, unḍē puṭṭōr.' Tab ōṛk  
*again was-alive; lost-having-become was, again was-found.' Then they*  
 ānand kiya lāturk.  
*rejoicing to-do began.*

Ōnōr sojjōr marri nēde mattōr. Ani jab ör vānākē  
*His elder son in-the-field was. And when he while-coming*  
 rōtā kachchul autur tab ör nēkinā ani ēndānā lēng kēñjtur.  
*house-of near arrived then he music-of and dancing-of sound heard.*  
 Ani ör tanvōr ohākarknāl varrun tanvā kachchul kaisī-kun  
*And he his servants-from one-to his-own near having-called*  
 pūchhē-kitur, 'id batī ānd?' Ōr ōn-sē ittur, 'nīvōr tammū  
*asked, 'this what is?' He him-to said, 'your brother*  
 vātōr ani nīvōr dāhōrāl mōṭō kurrātun jōktōr, baṛi-kī ōn  
*has-come and your father a-fatted calf has-killed, because-that him*  
 bēśē-bēś pāē-mātōr.' Par ör riss kitur ani roppō handālē  
*safe-and-sound he-received.' But he anger did and within to-go*  
 hille chāhē-māyōr. Idēn-lānē ōnōr dāhōrāl bāhṛō vāsi-kun ōn  
*not wishing-was. Therefore his father out having-come him*  
 mānē-kiya-lātur. Ōr dāhōrān uttar sītur ki, 'hūrā, nannā  
*entreating-to-make-began. He to-the-father reply gave that, 'see, I*  
 iohohō varsānāl nīvā sēvā kiyātōnā, ani baskēnē nīvā  
*so-many years-from your service am-doing, and at-any-time your*  
 āgyātun hille urhiyōn; ani immā bappōṛē undi mēṇḍhāl-pilā  
*commandment not transgressed; and thou ever one goat's-young-one*



tēri hille sēvi ki nannā nāvōr mītkun saṅgne ānand kēvēnā.  
*even not gavest that I my friends with rejoicing might-make.*  
 Par ēr nīvōr marri bōr kisbēhkun saṅgne nīvā sampattun  
*But this your son who harlots with your property*  
 tiñji vāttur jab vātur tab immā ōn-sāṭi mōṭō kurrā  
*having-eaten wasted when came then thou him-for a-fatted calf*  
 jōktōni.' Dāhōṛāl ōn-sē ittur, 'hē marri, immā sadā nā  
*has-killed.' The-father him-to said, 'O son, thou always my*  
 saṅgte mandōni, ani jō-bāṛāṅgē nāvā ānd ad sab nīvā ānd.  
*in-company art, and whatever mine is that all thine is.*  
 Par ānand kiyānā ani khuṣi āyānā uchit mattā. Bāri-kī,  
*But rejoicing to-do and happy to-become proper was. Because-that,*  
 ēr nīvōr tammū sāsi mattōr, uṇḍē pistōr; khōē-māsi mattōr,  
*this thy brother dead was, again revived; lost-having-become was,*  
 uṇḍē puṭtōr."  
*again was-found."*

[No. 58.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONDI.

(DISTRICT SEONI.)

## SPECIMEN II.

Undi pulyāl badē dōnguṭe phasrē-māsi suñchi mattā. Ekā-ēk  
*One tiger a-certain in-jungle lying-down sleeping was. All-of-a-sudden*  
 vallēnē allin tān kaohohul aplō dhōḍhuhknāl passi hattūn.  
*many mice him near their-own holes-from having-rushed-out went.*  
 Avēhknā ārōtāl pulyāl chamkē-māt anī tānā paūjā undi allit  
*Their noise-from the-tiger startled-was and his paw one mouse*  
 parrō achānak arsi hatt. Riste vāsi-kun pulyāl ad  
*upon by-chance having-fallen went. Anger-in having-come the-tiger that*  
 allin jökkilē chāhē-māt. Allī ardz kīt ki, 'immā nī  
*mouse to-kill wishing-was. The-mouse entreaty made that, 'thou thee*  
 hikkē anī nā hikkē hūrā; nāvā jōktēn nīvā bati baṛāi  
*towards and me towards look; my killing-from your what greatness*  
 āyār?' Idēn kēñchi-kun pulyāl allitun ohhuṭē-kit. Allī  
*will-be?' This having-heard the-tiger the-mouse-to released. The-mouse*  
 āsis sīsi itt, 'bade diyā nannā nīvā id dayātā paltā  
*blessing giving said, 'some day I your this kindness-of return*  
 sēkā.' Idēn kēñchi pulyāl kaūt anī dōnguṭ hikkē  
*will-give.' This having-heard the-tiger laughed and jungle towards*  
 ohalsi-sit.  
*went-away.*

Kuchh diyānā pajjā ad dōnguṭ-kaohohul mandānvārērk phāndā  
*Some days-of after that jungle-near inhabitants net*  
 lāgsihchī pulyāltun phandē-kitur, baṛi-kī ad ōṛknā dhōṛkkun bahudhā  
*having-set the-tiger-to entrapped, because that their cattle-to frequently*  
 jōksi vātūnd. Pulyāl phāndātāl pasitān sāṭi vallē  
*having-killed used-to-destroy. The-tiger net-from getting-out for much*  
 chāhē-māt par hille pasitā parrō. Pajjārāl ad duḥkhtāl  
*wishing-was but not get-out could. At-last he pain-from*  
 garjē-māyā-lāt. Adō alli badēn pulyāl ohhuṭē-kisi mattōr  
*roaring-to-be-began. That-very mouse which the-tiger having-released was*  
 ad garjē-māyānā kēñjt. Ad , tanvōr upkār-kiyēvārēnā lēng  
*that roaring heard. It its obligation-doer-of voice*

ohinhē-māt ani pārksōre aggā vāsī art bagā pulyāl  
*recognized and searching there having-arrived fell where the-tiger*  
 phandē-māsī mattā. Ad tanvā painā palkne phāndātun  
*entrapped-having-become was. It its sharp teeth-with the-net*  
 katrē-kisi pulyāltun chhuṭē-kisit. Id vēsōṛitāl id bāt dīsitā  
*having-cut the-tiger released. This story-from this thing appears*  
 ki chuḍḍur-sō chuḍḍur tēri ḍhōṛiyāl kām artēn tanvā-sō vallē  
*that small-from small even animal need falling itself-from much*  
 jōrvārēnā sahāytā kiyā partā.  
*strong-of assistance do can.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A tiger was sleeping in a jungle when suddenly many mice rushed out of their holes close to him. The tiger was awakened through the noise, and his paw happened to fall on one of the mice. He got angry and was just going to kill the mouse when it began to beseech him, 'look at yourself and at me. How much bigger will you get from killing me?' On hearing this the tiger released the mouse. The mouse thanked him and said, 'I shall return you this kindness some day.' On hearing that the tiger laughed and went away into the jungle.

Some days afterwards, the people of the neighbourhood set a net and caught the tiger, because it had often killed their cattle. The tiger tried in vain to get out of the net, and at last it began to roar from pain. Now the very mouse which the tiger had let off heard the roar and recognized the voice of its benefactor. It found its way to where the tiger was entrapped, cut the net with its sharp teeth, and set the tiger free.

It will be seen from this story that even the smallest animals can give assistance to such as are much stronger.

To the south-west of Balaghat is the State of Khairagarh. Gōṇḍī is spoken in the north-west, towards Balaghat. The number of speakers was estimated for this Survey at 21,690. This estimate is, however, far beyond the mark, and only 1,141 speakers were returned at the last Census of 1901.

The dialect is the same as that spoken in Bhandara, as will be seen from the beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows.

[ No. 59.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONḌĪ.

(KHAIRAGARH STATE.)

Bōrē mānvānōr raṇḍ pēkōṛ mattōr. Ā-pē ohuḍḍar mattōr, ōr  
*Some man-of two sons were. Them-of the-younger was, he*  
 āplō bābōn-sē ittur kī, 'bābā, dhan mandā ā-paitō nāvā vāṭō  
*his father-to said that, 'father, property is that-from my share*  
 mattēkē, tō nākun sīm.' Ōr ōṛkun āplō dhan bāṭē-kisitur.  
*may-be, that me-to give.' He them-to his property divide-did.*  
 Valē diyān āyōn kē ohuḍḍar pēṛgāl sabtun vaisī-kun valē  
*Many days were-not when the-younger son all having-taken very*  
 lak hattur, unḍē agā luchpanō hañjī-kun din khōyē-kitur.  
*far went, and there riotously having-gone days spend-did.*

Gōṇḍī is, to some extent, also spoken in the State of Nandgaon, especially in the extreme south of the district. Local estimates give 5,000 as the number of speakers, but only 1,413 were enumerated at the Census of 1901.

The specimens received from the district were so full of blunders and miswritings that I have only been able to restore a portion of one of them. It shows that the dialect is essentially the same as that spoken in neighbouring districts such as Balaghat.

Forms such as *ānār*, its; *ānān*, I am; *jiyātōn*, thou killest; *killī*, it roared; *kasūr hīllam*, it is not my fault, are all curious, and would be very interesting, if they were correct. Owing to the unsatisfactory state of the materials, however, it would not be safe to do more than register them.

[No. 60.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONDI.

(STATE NANDGAON.)

Undi pahārte pulli. Maṅg kherātā jānvar pulli valyūnd.

*One mountain-in a-tiger. And wood-of animals the-tiger taking-away-was.*

Sab jānvar milē-māsi-kun salāh kituṅ. Pulli-tiryā hattu ki,  
*All animals joined-having-become council made. Tiger-near went that,*

‘mākun jiyātōn vāri? Tō pāri-pārite undi jānvar sēkum.’  
*‘us killest why? Then successively one animal we-shall-give.’*

Pulli ittur ki, ‘bēs ānd.’ Bhāri jānvar ānd tō ad hand.  
*The-tiger said that, ‘good is.’ Old animal was -then that went.*

‘Tā jānvartun pulli tind. Dusrō diyā bhaṭēlyānā pārivār hattur.  
*Those animals the-tiger ate. Another day hare-of turn went.*

Bhaṭēlyā ittu ki, ‘mākun jōkisi vāṭār. Dhirē dhirē dākā,  
*The-hare said that, ‘me killing he-will-destroy. Slowly slowly will-go,*

khusāmad kēkā, tari-nā hille pisākā.’ Tō pulli gussāte pūohhē-ki  
*fluttery will-make, if-not not shall-live.’ Then the-tiger anger-in ask-did*

ki, ‘ichur dirāṅg vāri-lāg sisti? Nikun mālum hille ki nanā  
*that, ‘so-much delay what-for madest? Thee-to known not that I*

jāngaltā rājā ānān?’ Tō bhaṭēlyāl kar jōrē-kisi nittur vadē  
*jungle-of king am?’ Then the-hare hands joined-making stood and*

jāvaptā, ‘kasūr hillam. Niyā kaohūr barā muskilte vātōnā.  
*answered, ‘fault is-not. Thee near great difficulty-in I-came.*

Ni-lēkhūtā undi pulli sarde nākun saprē māsi adū-nē  
*Thy-appearance-of one tiger way-in me-to meeting becoming that-indeed*

nākun ittu ki, “nanā jāngaltā rājā ānān.” Tō tān-sē phir  
*me-to said that, “I jungle-of king am.” Then him-from again*

karār kisi vātōnā. Ni-sē phir salāh kisi-kun dākā.  
*oath making I-came. Thee-with again counsel having-made shall-go.*

Tān-sē krayā sīsī-kun niyā kaohūr vātōnā; niyā saṅg milē-  
*Him-with promise having-given thee near I-came; thee with joined-*

māsi-kun hantōnā.’ Pulli tān parōḍāl gussā bhāri āttur.  
*having-become I-go.’ The-tiger that on-from anger filled became.*

‘Niyā saṅg vāykā, undi paḍjāte tān jēkā.’ Kuātātigē vōtu,  
*‘Thee with will-come, one paw-in him will-kill.’ Well-to brought,*

niyā varinā mārkatē kuāte luktā.’ Kuātā pāri parō tarktā  
*thy fear-of on-account well-in has-hidden.’ Well-of border on olimbed*

ādāl	mār-kitā,	tō	ānār	dhaṛmī	khālō	dist.	Khūb	gussaṭe
therefrom	look-did,	then	his	image	below	was-seen.	Great	anger-in
killī	anā	agā	kuāte	qēkt.				
roared	and	there	well-in	fell.				

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there lived a tiger on a mountain, and it used to carry off the animals of the forest. All the animals then came together to consult. They went to the tiger and said, 'why do you kill us? we will give you one animal every day. Said the tiger, 'well.' Now all the old animals came forward in their turn, and the tiger ate them. One day the hare's turn came, and it thought, 'he will certainly kill me. I will go very slowly and try to flatter him. If I cannot do so, I am done for.' The tiger then got angry and asked, 'why hast thou delayed so long? Doest thou not know that I am the king of the jungle?' The hare joined his hands and answered, 'it is no fault of mine. It has been very difficult to come to you. On the way I met a tiger such as you, and he said to me that he was the king of the jungle. I had to swear before I went to you that I would come back when I had consulted you. I gave him my promise before I came to you, and I am now going after having seen you.' Thereupon the tiger got angry and said, 'I will come with thee and kill him with one blow.' The hare brought him to a well and said, 'he is hiding in the well for fear of you.' The tiger mounted the platform of the well and looked down, and his image appeared in the water below. He roared in great anger and fell into the well.

Gōṇḍī is also spoken in the south-west of the district of Raipur. The number of speakers was estimated for this Survey at 27,800, but only 7,784 were returned in 1901. The Gōṇḍis of Raipur have been dealt with in the *Report of the Ethnological Committee*, Nagpore, 1868, Part ii, pp. 100 and ff, Part iii, pp. 1 and ff.

The Gōṇḍī of Raipur is essentially the same as that spoken in Balaghat and it will be quite sufficient to give the beginning of the Parable of the Prodigal Son as an illustration.

[ No. 61.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONDI.

(DISTRICT RAIPUR.)

Undi māvān raṇḍ mark mattōṛ. Tān-rapō chiḍur marri  
*A-certain man-to two sons were. Them-in the-younger son*  
 āplō bābōṛān ittur ki, 'bābā, nivā-kachūlē jō-kuchh sampat mandā  
*his-own father-to said that, 'father, of-you-near whatever property is*  
 had nākun vāṭō-kisim.' Pher hōr bābōṛāl had sampat raṇḍ bhāilkun  
*that me-to divide.' Then that father that property two brothers-to*  
 vāṭē-kisitur. Vallē diyāṅ hannō tō chiḍur marri āplō  
*divided. Many days not-passed then the-younger son his-own*  
 paisā-kaurī baisi-kun par-dēste chalsitur. Uṇḍē hagā  
*money having-collected foreign-country-into went-away. And there*  
 āplō paisā-kaurī sab raṇḍibājte uṛē-kisitur. Tān-rapō had dēste  
*his-own money all harlotry-in squandered. That-in that country-in*  
 phaṛā dukāl arsi-hatt. Pher hōn tindā-uṇḍānā vallē  
*great famine having-fallen-went. Then to-him eating-and-drinking-of great*  
 takliḥ āyā-lāt. Pher hōr bōrē bhalō māvān-kachūl  
*distress to-become-began. Then he a-certain good man-near*  
 hañji-kun rahē-māyā-lātur. Hōr sōjōr māvāl hōr ṭurān āplō  
*having-gone to-remain-began. That good man that boy-to his-own*  
 nēde paḍḍiṅ mēhtālē rōhtur. Tō paḍḍiṅ bhusān tindātā.  
*into-field swine to-graze sent. Then the-swine husks were-eating.*  
 Hōr samjē-mātur ki, 'ihunē nanā bhusān tindākā tō nāvā-bi  
*He thought that, 'in-like-manner I husks will-eat then my-also*  
 pīr nindār.' Aske bōrē māvālōṛ hōn tindālē sēvōṛ. Aske  
*belly will-be-filled.' Then any man to-him to-eat not-gave. Then*  
 hōṛ āplō sudhte vāsī-kun indā-lātur ki, 'nāvōr bābōn-igā  
*he his-own senses-on having-come to-say-began that, 'my father-near*  
 vallē nōkar-chākark bachōlē sāṛiṅ tintōṛ; an nanā hagā karrū  
*many servants much bread are-eating; and I here hungry*  
 sāntōnā. Nanā tēchchī-kun handākā āplō bābōṛān-kachūl uṇḍē  
*am-dying. I having-arisen will-go my-own father-near and*  
 hōn indākā ki, "ē bābō, nanā Bhagvānt-igā uṇḍē nivā-karūm  
*to-him will-say that, "O father, I God-against and of-you-near*  
 pāp kitōnā, nanā nivōr marri indālē jōg hille. Nanā nivā-igā  
*sin did, I your son to-be-called fit am-not. I of-you-near*

nōkar	sarikō	mandākā." "	Pher	hag'dāl	tōchchikun	āplō
a-servant	like	will-remain." "	Then	from-there	having-arisen	his-own
bābōrān-hikē	hōr	hattōr.				
father-at	he	went.				

---

A few speakers are also found in the State of Sarangarh. Local estimates give 963 as the number of speakers ; 855 were returned in 1901.

The dialect of Sarangarh does not much differ from that spoken in Raipur, as will be seen from the short specimen which follows.

Note forms such as *talli*, to bring ; *māsi*, was, became ; *mañji*, it was, etc.

[No. 62.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### GONPI.

(SARANGARH STATE.)

Undi	sērā	āminā	vallē	mark	mattōrk.	Vōrk	āpaste	sab
One	old	man-of	several	sons	were.	They	with-each-other	all
diāng	larbāi	āndurk.	Ōnōrk	bābal	vallē	ōrkun	samjhē-kitur	
days	quarrelling	were.	Their	father	much	them-to	persuade-did	
phēr	batē	kām	vāyō.	Ant-kālto	ōr	tanvā	mark-kun	kaṭiyānā
but	any	result	was-not.	Death-time-at	he	his-own	sons-to	sticks-of
undi	bīrā	tanvā	munno	tatli	hukum	situr.	Uṇḍē	tab
one	bundle	his-own	before	to-bring	order	gave.	And	then
ballē	jōrte	tēn	urihtālē	hukum	situr.	Sabtun	urihchi	
great	force-with	it (bundle)	to-break	order	gave.	The-whole	to-break	
hururk,	phēr	batē-kām-vāyō.	Bārīk	kaṭiyāng	kachul-gasē-kisi			
endeavoured,	but	any-result-was-not.	Because	the-sticks	closely-and-compactly			
undi	jāgā	bandhē-māsi ;	uṇḍē	undi	ād'minā	jōrte	adēn	urihtanā
one	place	tied-up-were ;	and	one	man-of	strength-by	that	to-break
muskil	mañji.	Tēnā-pajjā	ōnōrk	bābal	bīrātun	ohhuṭē-kiālē		
difficult	it-was.	That-after	their	father	the-bundle	separate-to-make		
hukum	situr ;	uṇḍē	undi	undi	marrin	undi	kaṭiyā	situr.
order	gave ;	and	one	one	son-to	one	one	stick
adē	vakhatte	ōrkun	tēn	urihtālē	hukum	situr ;	ōkōhk	jhank
that	time-at	them-to	that	to-break	order	gave ;	each-one	men
kaṭiyātun	sahajte	urihturk.	Tab	ōnōrk	bābal	ittur,	'ō	nāvā
the-sticks	ease-with	broke.	Then	their	father	said,	'O	my
marrilk,	ikaṭṭhātā	jōr	hurāt ;	tēm-sāṭi	idērkam	baskēnē	imāṭ	
sons,	union-of	strength	see ;	this-for	in-like-manner	when	you	



mitānit-lēkhā	undē-jāgā	mandākiṭ	bōrē	ādmī	mikun	batiyē	duḥkh
<i>on-friendly-terms</i>	<i>together</i>	<i>will-live</i>	<i>any</i>	<i>man</i>	<i>you-to</i>	<i>any</i>	<i>unhappiness</i>
sīṛk.	Phēr	jab	laṛhāite	imāṭ	alag	āykiṭ	miyā
<i>give-not.</i>	<i>But</i>	<i>when</i>	<i>quarrel-by</i>	<i>you</i>	<i>separate</i>	<i>will-remain</i>	<i>your</i>
bairilk	mikun	tindānuṛk.					
<i>enemies</i>	<i>you</i>	<i>will-devour.</i>					

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

An old man had many sons who were always quarrelling. Their father often admonished them, but in vain. When he felt death to be near he asked his sons to bring a bundle of sticks before him and ordered them to break it. They all tried, but in vain, because all the sticks were tied together, and it was accordingly difficult for a man to break them. Then the father ordered them to unfasten the bundle and gave each son one stick and asked them to break them. Now they were all able to do so without difficulty. Then their father said, 'O my sons, see what strength there is in unity. Therefore so long as you live together on friendly terms nobody will be able to do you any harm. But if you quarrel your enemies will undo you.'

In the State of Patna Gōṇḍī is now practically extinct. Local estimates give 130, and the returns of the Census of 1901 only 4, as the number of speakers.

The Gōṇḍī of Patna is rapidly giving way to Oṛiyā, and the influence of that language is seen in forms such as *bābar-mān*, fathers; *kākār*, of the uncle, etc., used in the Gōṇḍī dialect. The change of *v* to *b* in words such as *bāt*, it came, is also due to the same influence.

Note also the change of *a* to *ē* in *mēntōnā*, I am.

'I' is *anā*, and the numerals above 'two' are Aryan.

For further details the short specimen which follows should be consulted.

[No. 63.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONDI.

(STATE PATNA.)

Eṭi undi ēk kūralte ēyar ūtur. Echarchakā ēk brukāl sē  
*Goat one one rivulet-in water drank. Then one tiger that*  
 kūralte ēyar undā-bāt. Kūral-partē brukāl ēyar ūtur.  
*rivulet-to water to-drink-came. Rivulet-upper-part-in the-tiger water drank.*  
 Echarchakā ēṭitun brukāl hurtur ār bēhatur 'bārkyā ēyar gundāl  
*Then the-goat-to the-tiger saw and said, 'why water muddy*  
 kiya-lātōni? Ni gundāl ēyar nā-hikē bāi-lātā.' Eṭi  
*to-make-beginnest? Thy muddy water me-near to-come-began.' The-goat*  
 bēhatur, 'hē brukāl, kūrul-dūnite mēntōnā. Bāhān-kishi hat gundā  
*said, 'O tiger, rivulet-lower-part-in I-am. What-making that muddy*  
 ēyar bāi-lātā?' Brukāl ēṭitun bēhatur, 'bachharē ātanē  
*water to-come-began?' The-tiger the-goat-to said, 'year becoming*  
 nākun rāngil-ātōni, anā kēnstānā.' Eṭi uttar sēt, 'hē prabō,  
*me abusing-wast, I have-heard.' The-goat reply gave, 'O Sir,*  
 anā-tō ohha mās ātōnā. Nikun bāhān-kishi rāngtānā?' Brukāl  
*I-indeed six months am. Thee what-doing abused?' The-tiger*  
 bēhatur, 'imā hile rāngtēn itē ni bābar, hale itē ni dādar  
*said, 'thou not if-abusedest then thy father, not then thy grandfather*  
 rāngsi-mandānūr. Daṇḍ nikun sēkān, nikun tindākān.'  
*abusing-may-be. Punishment thee-to will-give, thee will-eat.'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A goat was once drinking water in a river, when a tiger came to the river to drink water. The tiger stood higher up in the river. It saw the goat and said, 'why doest thou make the water muddy? The muddy water is coming down from thee to me.' Said the goat, 'O tiger, I stand below you in the river. How can the water flow from me to thee?' Then the tiger said to the goat, 'I am told that thou didst abuse me a year ago.' Answered the goat, 'I am only six months old, how can I have abused thee?' Said the tiger, 'if thou didst not abuse me, then thy father did, or if not, then it must have been thy grandfather. I will punish thee and eat thee.'

Gōṇḍī is also spoken in the Kanker State, especially in the north-west. According to local estimates, the number of speakers is 46,631. The corresponding Census figures were 39,000 in 1891 and 37,399 in 1901.

The dialect spoken in Kanker in some characteristics agrees with the various forms of GöŇđĪ current in Bastar, Ohanda, and the neighbourhood.

*R* becomes *l* in *lōn*, a house, and the initial *s* in the verb *siyānā*, to give, is replaced by *h*; thus, *him*, give; *hēvōr*, he did not give.

The numeral for 'two' is *irur* before masculine nouns.

*Balē diyā āyvā matta*, many days did not pass, seems to contain a negative particle *āyvā*. Compare the so-called *Marīā* of Bastar. It is, however, also possible that *āyvā* is simply miswritten for *āyō*, the regular negative third person singular neuter of *āyānā*, to become. The specimen has not been well prepared, and several points remain doubtful. The beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows will, however, show that the general character of the dialect is the same as in the neighbouring districts to the north and north-west.

[No. 64.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

### GÖŇĐĪ.

(KANKER STATE.)

Bōrē mānēkun irur pēkōr mantōr. Un-garā huḍilōr bābō-  
*A-certain man-to two sons were. Them-from the-younger father-*  
 harān kattur, 'ai būbā, dhante jō tūs nāvā hō nāhun hīm.'  
*to said, 'Oh father, wealth-in what share my may-be me-to give.'*  
 Achōy-pahar dhantun tusitur. Balē diyā āyvā mattā,  
*That-very-moment wealth distributed. Many days passing-not were,*  
 huḍilōr pēkōr sabōy dhantun balēy bhūmtun ōtur ani agā  
*the-younger son all-even wealth another land-to took and there*  
 buri kāmte din bitē-kisōr dhantun māhchī-situr. Māldun  
*bad work-in days spending wealth having-squandered-gave. All-wealth*  
 māhohitur, aske ad dēste dukār artā, ani ōr garib ātur.  
*wasted, then that country-in famine fell, and he poor became.*  
 Ad-ē bhūmte bōrur mānēt-igā ōr huñjtur, jō ōnē paddi nēlingnigā  
*That-very land-in one man-near he lived, who him swine fields-to*  
 rōhtur. Ōr mānē: paṛktun badēn tijōr-mattā paddi, 'pōṭā pajihkā,'  
*sent. That man husks-to which eating-were swine, 'bell, will-fill,'*  
 iñji irādā kis-mantōr.  
*saying intention making-was.*

In Chanda and Bastar the language of the Gōṇḍis begins to assume a somewhat different character. All the various forms which have been dealt with in the preceding pages are essentially identical, and the local variations are comparatively unimportant. In Chanda and Bastar, on the other hand, we begin to find several traces of the influence of the neighbouring Telugu. This influence goes on increasing as we pass into the Madras Presidency, and we here find dialects which can be characterized as links between the two languages.

The Gōṇḍi dialects of the districts in question are known under various names such as Gōṇḍi, Gaṭṭu, Maṛiā, and Kōi. Such names do not, however, connote various dialects. The so-called Kōi of the Madras Presidency is, for example, different from the Kōi of Bastar and Chanda. On the other hand, the Gōṇḍi of Chanda is essentially identical with the dialects known as Gaṭṭu, Kōi, and Maṛiā in the same district. It will, therefore, be necessary to deal with the various dialects in geographical succession.

All the dialects in question have, however, some characteristic features in common, and it will prove convenient to point out some of them before proceeding to deal with the dialects in detail.

An *l* is substituted for the initial *r* in *lōn*, house, and some other words. We have already found the same state of affairs prevailing in Kanker. The same is the case with the initial *h* in *hīm*, Standard *sim*, give.

Greater importance must be attached to the fact that there are separate forms for the dative and the accusative. The details will be found in what follows. In this place it will be sufficient to point out that the dialects in question in this respect differ from ordinary Gōṇḍi and agree with Telugu.

With regard to numerals it should be borne in mind that ordinary Gōṇḍi apparently only possesses the neuter forms. *Irul*, two, however, is used in Hoshangabad in addition to the neuter *raṇḍ*. Similar forms occur in the dialects now under consideration. Thus, *irul*, two, in the so-called Gōṇḍi of Chanda; *irur* in the so-called Maṛiā of Bastar; *iruvuru* in the so-called Gaṭṭu and in the Kōi of the Madras Presidency.

In the latter dialect we also find two different forms of the plural of the personal pronoun of the first person, viz., *mannaḥḥa*, we, when the person addressed is included, and *mamma*, we, when the person addressed is excluded. *Manamu*, we, in the so-called Gaṭṭu and Kōi of Chanda seems to correspond to the latter form. My materials are not, however, sufficient for discussing the state of affairs in the other dialects in question.

*Miru*, you, the ordinary Telugu form, occurs in the so-called Gaṭṭu and Kōi of Chanda and in the Madras Presidency.

The neuter demonstrative pronoun assumes forms which correspond to those usual in Telugu. Thus I have noted *dānā* or *dānvā*, her, in Chanda and Bastar; *dāni*, her, in the Kōi of the Madras Presidency.

It will be remembered that the tenses of the ordinary Gōṇḍi verb were of two classes, differing in the formation of plural forms. Compare *kitōm*, we did; *kitōram*, we were doing. It has already been pointed out that *kitōram*, we were doing, is formed from a noun of agency *kitōr*, those who were doing, by adding a personal termination *am*. In the dialects now under consideration there is nothing corresponding to such forms.

The personal terminations of verbs are also, to some extent, different. We shall in this place only note that the second person singular usually ends in *in* or *ini*, and the

second person plural in *ir* or *iri*. Thus, *dāntin*, thou goest; *intir*, you say, in the Gōṇḍi of Bastar.

Further particulars must be reserved for the ensuing pages where the various dialects will be dealt with in geographical order.

Several languages are spoken in the Bastar State. The main Aryan language of the State is Hal'bi, which has, in this Survey, been dealt with in connexion with Marāṭhi. It is a very mixed form of speech, and there can be little doubt that the Hal'bas originally spoke a dialect of Gōṇḍi.

Of other Aryan languages we find Oṛiyā with its dialect Bhatrī, and Chhattisgarhī.

The rest of the population of Bastar speak Telugu and various forms of Gōṇḍi.

Telugu extends from the border of the Bijji and Sunkam Talukas on the Sabari, along the range of the Bila Dilas to the Indravati, and follows that river as far as its confluence with the Godavari.

The Mārīs or Marīās are the most numerous of the various Gōṇḍ tribes in Bastar. They inhabit the Chintalnar, Bhupalpatnam, and Kutru Talukas, with the greater part of Vijapur. In the west they are also known as Goṭṭis. They inhabit the denser jungles, while Telugu is the language of the better and more civilized classes. Near Karikote their territory crosses the Indravati and takes a circuitous route through the so-called Ubujmard to Bhamragarh on the Indravati. In the north-west of the state the Marīās are found together with ordinary Gōṇḍs, and their territory extends into the neighbouring districts of Chanda. In the south the Marīās meet with the Kōis, who extend over the eastern frontier of the state into Vizagapatam.

The Gōṇḍs proper are found in the north-east, and, together with Marīās, in the north-west of the state.

The Parjis will be separately dealt with below.

Specimens of all these dialects have been forwarded from the district and will be reproduced in what follows. They are all far from being satisfactory. The materials sent in for the use of the Survey are not the originals, but copies from them, and the copies have been made by people who did not know the dialect in question. They therefore abound in mistakes, and I have not been able to correct all of them.

The so-called Gōṇḍi of Bastar was reported for this Survey as spoken by 60,660 individuals. The corresponding figures in 1901 were 89,763.

The specimen forwarded from the district has been so carelessly prepared that I have only succeeded in restoring a small portion of it. The remarks which follow are based on it and on a list of words which was too corrupt to be reproduced.

Initial *l* is substituted for *r*, and *h* for *s*, in words such as *lōn*, house; *lōhtōk*, he sent; *hīmṣū*, give; *hāyatōnā*, I die.

*Rk* seems to become *k* in plural forms; thus, *ōk*, Standard *ōrk*, they, he (honorific); *kītōr*, honorific *kītōk*, he did. It is, however, possible that *k* is only miswritten for *rk*.

The dative ends in *ki* or *ku*; thus, *marrinki*, to the son; *godḍuku*, to the cattle. It is often confounded with the accusative; thus, *vōrunu*, to them.

The ablative ends in *agāḍā* ; thus, *dhant-agāḍā*, from the property.

The plural seems to be formed as in ordinary Gōṇḍī. Thus, *padding*, swine ; *pēkur*, sons. The list of words gives forms such as *mankāl-manē*, men.

The following are the personal pronouns,—

<i>nannā</i> , I	<i>nimma</i> , thou	<i>vōr</i> , he	<i>ad</i> , she, it.
<i>nāvā</i> , my	<i>nivā</i> , thy	<i>vonvā</i> , his	<i>dānvā</i> , its.
<i>nāku</i> , to me	<i>nīku</i> , to thee	<i>vōnku</i> , to him	<i>tāku</i> , to it.

**Verbs.**—Forms such as *hāyetōnān*, I am dying, correspond to Standard *sāyitōnā*. The present tense of finite verbs is, however, slightly different. Thus, *dāntān*, I go ; *dāntin*, thou goest ; *dāntōr*, he goes ; *dāntā*, she goes ; *dāntir*, you go ; *dāntōk*, they go. The other plural forms do not occur in my materials.

The past tense is inflected in the same way. Thus, *kitān*, I did ; *kitōr*, he did ; *ārtu*, it fell. *Bārḍ*, it becomes, is probably miswritten for *bārtu*.

Future forms are *dākān*, I shall go ; *ketākān*, I shall say.

The imperative is formed as in ordinary Gōṇḍī. Thus, *karisāṭ*, cause ye to put on ; *kēmā*, do not do. Note *hīmṭū*, give.

Negative forms are *punnōn*, I do not know ; *sēvōr*, he did not give ; *hannōr*, he did not go. In *hēyātī*, thou didst not give, a past negative tense is formed in the same way as in Kui.

An infinitive is *mēhkā*, to feed. The conjunctive participle is regularly formed. Thus, *kīsī*, having done ; *tēdsī*, having arisen ; *hūḍṣī*, having seen.

The dialect seems, on the whole, to agree with the so-called Maṛiā of Bastar, which will be dealt with below. It is not, however, possible to base any further conclusions on such imperfect materials as those at my disposal.

[ No. 65.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONDI.

(STATE BASTAR.)

Bōnē kōitōnōr raṇḍ pēkur mattur. Īrunāhi huḍilōk pēkāl bābōhārān  
*Some man-of two sons were. Both-of the-younger son the-father-to*  
 kettōr, 'hē bābō, dhant-agāḍā nāvā bachōnē bārḍ(bārtu?) tāku nāku  
*said, 'O father, property-from my what becomes that me-to*  
 hīmṭū.' Agāhāhi vōru vōrunu āpnā dhan tusitur. Badē diyāh bhōātu  
*give.' Then he them-to his property divided. Some days after*  
 huḍilōk pēkāl jammā dhan ōrpāvē kisi bēkēn pēsī  
*the-younger son all property together having-made away having-taken*  
 satur, phēr agāhāhi kisibinā-īhahiyā kisi dhan tuṛihsitōr.  
*went, and then harlots-of-company (?) having-made property wasted.*  
 Vōk anni tuṛihsitōr aske ad bumte mahag ārtu; vōr garīb  
*He all wasted then that country-in famine fell; he destitute*  
 ātōk. Vōr hajī bōnōn-agā mattōk. Vōru vōnu āpnā nēlte  
*became. He having-gone somebody-with stayed. He him his field-in*  
 paddiṅg mēhkā lōhtōk. Bōrē tānu bārāy hēvōr. Aske ōnu  
*swine to-feed sent. Anyone him-to anything gave-not. Then him-to*  
 ohēt ārttu, aske vōru kettōr, 'nāvā bābōn-agā bachōnē kōitōnā  
*sense fell, then he said, 'my father-with how-many men-of*  
 tidānālē bēd annō gāṭō; nannā karvā hāetōnān. Nannā  
*eating-after much food rice; I with-hunger die. I*  
 tēdsi bābōn-agā dākān, anī tāt ketākān, "hē bābō,  
*having-arisen father-near will-go, and him-to will-say, "O father,*  
 nannā ispurānā hōgte nīvā-y munne pāp kitān. Nannā āpnā pēkāl  
*I God-of before thy-also in-presence sin did. I your son*  
 āivānku ardvō ātān. Nāku kōitōnē-sē vōrunā varā-parō kīsīm."  
*being-for unworthy became. Me servants-from one-of likeness-on make."*

It has already been mentioned that the so-called Mariā has been returned from the following districts :—

	Estimated number.	Census of 1901.
Central Provinces . . . . .	104,340	59,749
Chhindwara . . . . .	10,000	...
Chanda . . . . .	31,500	9,655
Bastar . . . . .	62,840	50,091
Raipur . . . . .	...	3
Annam . . . . .	...	127
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>104,340</b>	<b>59,876</b>

It has also been pointed out that the so-called *Mariā* of Ohhindwara is not, in any respect, different from the current *Gōṇḍi* of the district. The same is also the case in Bastar and Chanda.

The Revd. S. Hislop derives *Mariā* from *maṛā*, a tree, and remarks that the *Mariās* of Bastar are also called *Jharias* which would mean the same thing. In the west of Bastar they are also called *Goṭṭe*, which name is also used in Chanda. Compare below.

The *Mariās* are, so far as we can judge, simply the *Gōṇḍis* living in the jungles, and there is no reason for distinguishing them as a separate tribe with a dialect of their own.

#### AUTHORITIES—

*Papers relating to the Dependency of Bustar.* Selections from the Records of the Government of India, Foreign Department. No. xxxix. Calcutta, 1863, pp. 39 and ff.; Vocabulary pp. 91 and ff.

HISLOP, REV. STEPHEN,—*Papers relating to the Aboriginal Tribes of the Central Provinces.* Edited with notes and preface, by R. Temple. 1866, Part i, pp. 7 and ff.; p. 22; Vocabulary, Part ii, pp. 1 and ff.

[LYALL, SIR A. J.],—*Report of the Ethnological Committee on Papers laid before them and upon Examination of Specimens of Aboriginal Tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67.* Nagpore, 1863. Part ii, p. 40; Vocabulary, Part iii, pp. 1 and ff.

The territory within which *Mariā* is spoken in the Bastar State has been defined on page 529 above. *Mariā* and *Gōṇḍi* are spoken beyond the frontier of the State in the north-east of Chanda.

The *Mariā* of Bastar seems to be almost identical with the ordinary *Gōṇḍi* of the district.

The pronunciation is the same; compare *lōn*, house; *lōhtōr*, he sent; *himṭū*, give.

The usual plural suffix is *ku*, thus, *marri*, son; *marku*, sons; *pal-ku*, teeth. I have not found any instances of the use of the suffixes *ōr* and *ṇḡ*, but there is no reason for supposing that they are wanting.

The accusative ends in *n* and the dative in *ke* or *ku*, but the two cases are continually confounded. Thus, *bābōn*, to the father; *nāku*, me, to me.

Other cases are formed as in *Gōṇḍi*. Thus, *lōtā-dhan-māl*, the property of the house; *rājte*, in the country. Note *muttēntōḍi*, with harlots, and compare Tamil *ōḍu*, with.

**Numerals.**—The first ten numerals are,—

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1. <i>undī</i> .                     | 6. <i>āru</i> .                                 |
| 2. <i>irur</i> , neut. <i>reṇḍ</i> . | 7. <i>sāt</i> , <i>yēḍu</i> .                   |
| 3. <i>mūr</i> .                      | 8. <i>āṭh</i> , <i>yemmidī</i> .                |
| 4. <i>nāldu</i> , <i>nālgu</i> .     | 9. <i>nava</i> , <i>ermu</i> , <i>tommidi</i> . |
| 5. <i>aindu</i> .                    | 10. <i>dasu</i> , <i>pad</i> .                  |

*Aru*, six; *yēḍu*, seven; *yemmidī*, eight; *tommidi*, nine, and *pad*, ten, are the usual forms in Telugu, and are probably borrowed from that language. *Ermu*, nine, seems to correspond to Kanarese *ombhattu*, Tulu *ormba*.

**Pronouns.**—The personal pronouns are the same as in the *Gōṇḍi* dialect of Bastar. We do not, however, find forms such as *vōk*, they, *vēr* or *ōr* 'being used instead. 'We' is *mayō* and *mama*, and 'our' is *māvā*. The corresponding forms of the second person are *mirad*, you; *mivā*, your.

Other pronouns are *cēr*, this, neuter *id*; *bōr*, who? *bēd* and *bātā*, what?



**Verbs.**—The personal terminations are :—

Sing. 1. <i>n</i>	Plur. 1. <i>om.</i>
2. <i>ī(n)</i>	2. <i>īr.</i>
3. m. <i>ēr, ōr</i>	3. m. <i>ōr.</i>
3. f. and n. <i>ā, u</i>	

Thus, *mendēn*, I am ; *mendī*, thou art ; *mendēr*, he is ; *mende*, it is ; *mattān*, I was ; *aṭṭī*, thou cookedest ; *mattīn*, thou wast ; *kettōr*, he said, they said ; *ārttā*, it arose ; *yēsītōm*, we threw ; *hoktīr*, you killed. Note *vāsī*, he came.

Future forms are *rehtākān*, I shall strike ; *rehtākīn*, thou wilt strike ; *rehtānōr*, he will strike. *Dātān*, I will go ; *kettitān*, I will say, are forms of the present, and *mendēbān*, I might be, is half Oṛiyā.

The negative verb is regular. Thus, *kiyōn*, I did not ; *ivīn*, thou gavest not ; *kēvōr*, he did not ; *āyō*, it came not ; *vīt-ma*, don't run ; *udu-ma*, don't sit.

There are, however, also a negative infinitive and a negative participle. Thus, *ivā-mattōr*, to-give-not-was, he did not give ; *māyvā-ōre*, not being. Compare Kui.

The conjunctive participle is regularly formed. Instead of the final *i* we, however, also find *u*. Thus, *hañji-mañji* and *hañju-mañju*, having-gone-having-become, having gone.

For further details the student is referred to the version of the Parable of the Prodigal Son which follows.

[No. 66.]

## DRAVIDIAN FAMILY

GONDI.

SO-CALLED MARIA DIALECT.

(STATE BASTAR.)

Bōna-i irur marku mattōr. Tān huḍilā marri tān bābōn  
*Some-one-of two sons were. His younger son his father-to*  
kettōr, 'ō bābō, bechōr mende nā malmattā tūsi hīmṭū.  
*said, 'O father, what is my property dividing give.'*  
Agāṭinā vōnke ōr tūsi hitōr. Jēl āyō-ē huḍilā marri  
*Thereafter him-to he dividing gave. Long not-was the-young son*  
lōtā dhan-māl poisi lakk bhūmi vittōr, aur aggā muttēntōḍi  
*house-of property taking far country went, and there women-with*  
nāsi māl-mattā gavāh-kitōr. Ōrē sab māl-mattā gavah-kisi  
*living property squandered. He all property squandering*  
pohchī hitōr, ad rūjte karuv ārttā, aur ḍoṇḍāl ātōr.  
*having-spent gave, that country-in famine arose, and poor became.*  
Ōr hañju mañju adē rūjte varrōn-aggā mendēr.  
*He having-gone having-become that-very country-in one-near stayed.*  
Ōr ōnku tān vēḍāte paddi mēhtā lōhtōr. Ōr nēlāṭ ohārā paddi tintā  
*He him his field-in swine to-feed sent. He good husks swine ate*  
agā hañjōr tān pōtā paji tintōr. Aur tān hēnōr ivā-mattōr.  
*there going his belly having-filled ate. And him anyone gave-not.*  
Achun-madde surtā artu. Venḍ-ōr kettōr, 'nā bābōn-aggā bachōr  
*Thut-after sense fell. Then-he said, 'my father-near how-many*  
mānētā tindān-agāḍā āgar ātā, aur mayō karne ḍolātōm.  
*men-of eating-after remaining is, and we hunger-with die.*  
Nannā tendī nā bābōn-aggā dātān aur vōnku hañj-mañj kettitān,  
*I arising my father-near will-go and him-to having-gone will-say,*  
"ō bābō, nannā bhagvāntun mānē-māiōn, aur nī-mune pāp kitān.  
*"O father, I God obeying-was-not, and thee-before sin did.*  
Nannā nī marri kettān-lē āiōn. Nī naukari-lē nāku kim."  
*I thy son saying-for am-not. Thy service-to me make."*  
Agāṭinā tān bābōn-agā attōr. Vōr jēk mattōr, tama bābō  
*Thereafter his father-near went. He far was, his father*  
ūṛi-mañji jivā kitōr, aur mirtī vāsi guḍugātun uruṅgi  
*having-seen compassion made, and running coming neck-to falling*  
burtōr. Tan marri kettōr, 'ō bābō, nannā bhagvāntun mānē-māyivāōre  
*kissed. His son said, 'O father, I God obeying-not-being*

ni-mune pāp kitān. Nannā ni marri kettān-lē āiōn.' Venḍe vōr  
*thee-before sin did. I thy son saying-for am-not. Again that*  
 bābō tan naukarin kettōr, 'sabte nēlōṭ giśir vōn kerpahā,  
*father his servant-to said, 'all-in good cloth him cause-to-put-on,*  
 aur kaide muddā aur kālde erpuṅg kerpahā. Tiñji-mañji bērkāte  
*and hand-on ring and foot-on shoes put. Having-eaten merriment-in*  
 mantān. Nā marri ḍoli-mañji, badaktōr; māi-mattōr, venḍe doroktōr.'  
*will-be. My son having-died, lived; lost-was, again was-found.'*  
 Venḍe ōr bērkā attōr.  
*Then they merry became.*

Vōn biṛiyā marri vēḍāte mattōr. Lōn hērē yēvtōr ḍolkanēkānā  
*His big son field-in was. House near came music*  
 ēndānā kēñjtōr. Aur tān lōtōr naukarin vareñi karingi puohhē-  
*dancing heard. And his house-of servant one calling ask-*  
 kitōr, 'id bātā?' Vōr kettōr, 'nī tamur vātōr, nī bābō nēlā  
*did, 'this what?' He said, 'thy brother came, thy father well*  
 attōr, nēlōṭā dorki hattōr.' Venḍ-ōr alā-māsi lōn  
*cooked, good being-found went.' Then-he angry-becoming house*  
 ḍḍitōnān(?) man kēvōr. Achan-mēnde tan bābō mānāh-kis  
*to-enter(?) mind did-not. That-after his father entreaty-making*  
 uṛtōr. Venḍe tan bābōn kettōr, 'huṛā, ichōr varsā nannā  
*came-out. Then his father-to he-said, 'lo, these-many years I*  
 niku sēvā kitān. Bechuṭē-nē nī māṭātun pēlā-kivōn. Aur  
*thee-to service did. Ever-even thy word break-did-not. And*  
 tanāke nāku bechuṭē-nē meṇḍā ivin, nannā mittōḍe astirte  
*still me-to ever-even goat gavest-not, I friends-with merry*  
 mendebān. Venḍe nī marri miṛkilōtān-tōḍsi nī dhantun titōr, bechuṭe  
*might-be. Again thy son harlots-joining thy property ate, when*  
 vāsi achuṭē-nē nēlōṭādi attī.' Bābō kettōr, 'ō marri,  
*came then-indeed good-thing cookedest.' The-father said, 'O son,*  
 nimmā nā-tōḍe dinnāl mendi. Bēd nāvā ad nivā. Vande  
*thou me-with always art. What mine that thine. But*  
 bērkāte mandānā nēlōṭā, bārkīā vēr nī tamur ḍoli-mañji, venḍe  
*merry to-be good, because this thy brother dead-having-been, again*  
 badaktōr; māi-mattōr, doroktōr.'  
*lined; lost-was, was-found.'*

Proceeding from Bastar towards the west we find Mariä and Gōṇḍi spoken in Chanda.

At the Census of 1901 Gōṇḍi was returned as spoken by 75,146 individuals. Local estimates give 100,000, and in the Rough List the number was approximately put down as 96,500.

Speakers are found in every town and village in the district, but are most numerous east of the Wainganga, especially in the north. The Gōṇḍs speak Gōṇḍi among themselves, Telugu, Marāṭhī, or Hindī, with strangers. Telugu is the local language in the south, and the Gōṇḍs are there known as Kōis and Gaṭṭus.

The Gōṇḍs of Chanda have been described in the *Report of the Ethnological Committee*. Nagpore, 1868. Part ii, pp. 8 and ff.; Part iii, pp. 1 and ff. (vocabulary).

The specimen printed below is to some extent mixed up with Aryan words and forms. The nature of the dialect is, however, quite clear and in most particulars, agrees with the Gōṇḍi of Bastar.

**Pronunciation.**—We find *l* corresponding to Standard Gōṇḍi *r* in *lōt-lopō*, Standard *rōt-rapō*, into the house. 'Give,' on the other hand, is *sim* and not *him* as in Bastar.

Final *r* is often dropped; thus, *mattō* and *mattōr*, he was.

**Nouns.**—The two genders are sometimes confounded. Thus, *idu marī—ōn*, this son (neuter)—to-him (masculine); *ōnā bābō*, instead of *ōnōr bābō*, his father; *badu vāṭō vātōr*, which share (neuter) comes (masculine).

There are separate forms for the dative and the accusative. Thus, *bābōn*, the father (acc.); *bābōn-ku* and *bābōneke*, to the father. The two cases are, however, often used promiscuously. We also find forms such as *mankyāl*, instead of *mankyān*, to the men. Compare the dative suffix *lā*, *lē*, *l* in Marāṭhī.

I have noted the following numerals, *varol* and *undī*, one; *ivur* and *reṇḍ*, two; *nālu*, four.

**Pronouns.**—The following personal pronouns occur in the texts:—

<i>nan(ā)</i> , I	<i>nīmē</i> , thou	<i>ōr</i> , he	<i>ad(n)</i> , she.
<i>nākūn</i> , me	...	<i>ōnu</i> , <i>ōnkun</i> , him	...
<i>nāku</i> , to me	...	<i>ōnku</i> , to him	<i>dānku</i> , to her.
<i>nā(vōr)</i> , <i>nāvā</i> , my	<i>nī(vā)</i> , thy	<i>ōnā</i> , his	<i>dānā</i> , her.
<i>nomōṭ</i> , we	<i>nīmēṭ</i> , you	<i>ōr</i> , they	...

Other pronouns are *idu*, this; *tanvā*, own; *badu*, what? *Anē*, by him, occurs in one place, and is probably due to Aryan influence.

**Verbs.**—The personal terminations are the same as in the so-called Maṛiā of Bastar. There are, however, no instances of the second person plural. Thus, *sāntān*, I die; *dākān*, I shall go; *mantī*, thou art; *ittōr* and *ittur*, he gave; *mattā*, it was; *kikōm*, we shall make; *mattōr*, they were. Irregular are *kintā*, I was doing; *kitōr-mattā*, has made, without change for person. Note also *kiyōnā*, I might make; *māsī*, he was.

Verbal nouns are *kēp-lē*, in order to keep; *inalā*, to say; *kharchi-kiṭā-pajjā*, after spending.

Note *tētōr*, arising; *tijōn matō*, (the swine) were eating, etc.

The negative verb is formed by adding *hile* to a verbal noun ending in *ā* and adding the personal terminations. Thus, *teṇḍā-hilēn*, I did not break; *iyā-hilvī*, thou didst not give; *iyā-hile*, he did not give.

The Parable of the Prodigal Son which follows will be sufficient to show the general character of the dialect.

[ No. 67.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONDI.

(DISTRICT CHANDA.)

Bör undi mankyān ivur pēkūr mattōr. Ōn-āgā chuḍur  
*Some one man-to two sons were. Them-among the-younger*  
 bāhōn ittōr, 'bā, badu mālē vātō nāku vātōr adu  
*the-father-to said, 'father, what property share me-to comes that*  
*sim.' Maṅg ōr ōn-āgā khub mālmatā vātō-kisī ittōr. Maṅg*  
*give.' Then he him-with all property parts-making gave. Then*  
 tir etkā chuḍur mari sarva jamā-kisī vali lak hottōr, ō  
*few days the-younger son all together-making very far went, and*  
 agā bhu uḍi-kitōr, tanvā bhāgya kharoh-kitōr. Maṅg ānē samdur  
*there much spend-did, his share wasted. Then by-him all*  
 kharchi-kitā-pajjā ad mulkin phērsō mähāg artā. Mähāgan-pāi ōnkū  
*spent-made-after that country-to heavy famine fell. Famine-on-account-of him-to*  
 aḍohan artā. Aske ōr ad nātēnāl varol bhalē mankyān kachul  
*difficulty fell. Then he that village-from one good man near*  
 hoñji mattōr. Ōr ōrkun ōnā padi kēplē tanvā vāvūṭe lōhattōr.  
*having-gone stayed. He him his swine to-keep his field-in sent.*  
 Aske padī tōkrēn tijōn matō tān pajjā ōr pīr nihitōr, ihin ōnkū  
*Then swine husks eating were that on he belly filled, so him-to*  
 vāttā, ājhuk bōr ōnkū batāl iyā-hile. Maṅg ōru suddhin  
*it-appeared, but anyone him-to anything gave-not. Then he sense*  
 porā vāsi ittōr, 'nā bābōnā lōt-lopō bachuk mankyāl sārī  
*on having-come said, 'my father's house-in how-many men-to bread*  
 mantā, ānik nan karvasī sātān. Nan tētōr āplē bābōneke dākūn  
*is, and I hunger-with die. I arising my father-to will-go*  
 ānik. inkō intān, "ō bābō, nan pēndā virudh vō nivā mune pāp  
*and him-to say, "O father, I God-of against and thee before sin*  
 kitōr-matā. Indikēṭāl nī mari inala nanā sarē-hille. Tanōr undī  
*done-have. Hencefor/th thy son to-say I worthy-not. Your-own one*  
 chākarin dhāt nākūn irā." 'Maṅg ōr uchchī tan bābōneke hottōr.  
*servant like me keep." 'Then he having-arisen his father-to wept.*  
 Maṅg ōr laṅg mattōr ichōṭ-lopō ōnā bābō ōnō huḍsi pīt-lopō  
*Then he far was that-in his father him having-seen belly-in*  
 dayā vātā vō ōr-ē vittōr ōnā guṇḍgāt dzōmb-mattōr vō ōnā  
*compassion came and he-indeed ran his neck-on fell and his*

tōḍi burtōr. Maṅg mari ōṅkū ittōr, 'bābō, pēṇḍā virudh ō nivā  
*mouth kissed. Then the-son him-to said, 'father, God-of against and the-*  
 mune nanā pāp kitōr-matā, vō inkēṭāl ni mari inala nanā sarē  
*before I sin done-have, and henceforth thy son to-say I worthy*  
 hile.' Par bābō āplō mankyāl vēhtōr, 'chōkōṭṇā āṅgaḍē tatan-kēi,  
*not.' But the-father his men-to said, 'good cloth bring-put-on,*  
 ō ōṇā kaide muddā dossā ō kāl̄kne jōḍā dossā. Maṅg nomōṭ  
*and his hand-on ring put and feet-on, shoes put. Then we*  
 tiṇṇi khusi kikōm. Bat-kā-baḍ idu nāvā mari sās-hottā,  
*having-eaten merry will-make. Because this my child dead-was,*  
 ōṇ malsi jivā ātā; ō davḍē-māsi mattōr, ōr sāpḍē-māsi.  
*him-to again life came; and lost-having-become he-was, he found-was.'*  
 Aske ōr khusi-kitūr.  
*Then they merry-made.*

Adu ghaṭkāte ōṇōr pharsar mari vāvutē mattōr. Maṅg ōr vāsi  
*That time-at his older son field-in was. Then he having-come*  
 lōt-karum vātōr, ōr vājā ō yēṇdmāḍ kēistōr. Aske mankyāl-loṭṭō  
*house-near came, he music and dancing heard. Then men-among*  
 varūn kēitōr, ōṇ pus-kitūr, 'idu batal mantā?' Ōr ōṅku vēhtōr  
*one called, him ask-did, 'this what in?' He him-to said*  
 ki, 'nivōr tamūr vāsi mattō, vō ōr nivā bābōṅkū  
*that, 'thy younger-brother having-come was, and he thy father-to*  
 sukhne bhēṭō mattōr, in-kartā ōrē phērā jēvan kisi-mattā.' Aske  
*safely met was, that-reason-for he big feast having-done-is.' Then*  
 ōr sāṅg-āsi lopō hondā-hile. Adēlōttōr ōṇōr bābō palāte  
*he angry-becoming inside went-not. Therefore his father outside*  
 vāsi ōṇū samji-kitōr. Par ōr bābōṭōḍō uttar baḍkatōr,  
*having-come him entreat-did. But he the-father-to answer said,*  
 'huḍā, nanā ichuṅg varsā nivā chākri kintā, nivā pōlō nanā  
*'lo, I so-many years thy service did, thy order I*  
 baskē-hi tēṇḍā-hilēn. Par nanā nāvā sāṅgin barābar khusi-kiyōṇā  
*ever broke-not. But I my friends with merry-might-make*  
 iji nimē nākun baskē-nē chuḍu sātri iyā-hilvi. Vō ōr nivā sampat  
*saying thou me-to ever young goat gvest-not. And he thy wealth*  
 rāṇḍēs barābar buḍi-kitōr, ōr ir nivā mari vātōr, aske nimē  
*harlots with spend-did, that this thy son came, then thou*  
 ōṇ-sāṭhi phērsā jēvan kitōr-matā.' Aske ōr ōṅkun ittōr, 'mari, nimē  
*him-for big feast made-hast.' Then he him-to said, 'son, thou*  
 baskē-hi nāvā barōbar manti, vō nāvā sarāḍō sampat nivā-y mantā.  
*always me with art, and my all property thine-only is.*  
 Par āṇand vō khusi kiyāṇā 'id chāṅglō mattā. Id kāran, ir ni  
*But joy and merry to-make this good was. This reason, this thy*

tamūr	sāsi-mattōr,	ōr	malsī	jitā-ātōr-mattā;	vō	daydē-māsi
younger-brother	dead-was,	he	again	alice-become-has;	and	lost-become
mattōr, ōr sāpḍē-māsi mattōr. '						
was, he found-become was. '						

The so-called Mariās in Chanda are found in the same localities as the Gōṇḍi proper, and their dialects are almost identical. The number of speakers was estimated for the purposes of this Survey at 31,500. This estimate is probably above the mark, only 9,655 speakers having been returned at the Census of 1901.

**Pronunciation.**—The pronunciation is the same as in the Mariā of Bastar. Compare *lōn*, house; *him*, give.

**Nouns.**—The inflexion of nouns is the same as in the Gōṇḍi dialect of the district. There are several instances of plural forms. Thus, *pēksaku*, children; *ask*, women; *murrān*, cows.

**Pronouns.**—The pronouns are apparently the same as in the so-called Gōṇḍi. Note, however, *mammat*, we; *mammatku*, to us; *mimmat*, you.

**Verbs.**—The conjugation of verbs is the same as in the Mariā of Bastar, and the Gōṇḍi of Chanda. Compare *hāntōn*, I die; *mattōn*, I was; *vhondkān*, I shall go; *mantin*, thou art; *mattī*, thou wast; *mattā*, it was; *kikōm*, we shall do; *mattōr*, fem. and neut. *mattāng*, they were; *kim*, do; *kimā*, don't do.

The negative particle *hille* is not inflected. Thus, *hiyyā-hille*, gave not, for all persons.

Note forms such as *mat-aske*, when being; *kharchattā-pajjā*, after spending; *tinjēk mattā*, was eating; *karsēk mattōr*, they were playing; *hille-y-ā*, is it not? etc.

The short specimen which follows will show how closely the dialect agrees with the Gōṇḍi of Chanda.

[ No. 68.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONDI.

SO-CALLED MARIA DIALECT.

(DISTRICT CHANDA.)

Undi mankenku reṇḍ vhuḍlā pēksaku mattōr, undi pēḍal vōsō undi  
*One man-to two small children were, one boy and one*  
 pēḍi. Pēḍal mandōr vōr mendulte nekkā nēhanā mattōr, pēḍi  
*girl. Boy was he body-in very good was, the-girl*  
 vhuḍl nēhanā mattā. Undi dinā avvu reṇḍāsi pēksaku addamu  
*little good was. One day those both children mirror*  
 moṭras karsēk-mat-aske pekkal pēkin ittōr, 'rin idu addamate mammaṭ  
*near playing-being-then boy girl-to said, 'O this glass-in we*  
 huḍkōm nēhanā bēs bōr disintōr.' Addu pēkinku addu lāgō ātā,  
*we-shall-see good well who seems.' That girl-to that bad was,*  
 dānku tēḍi-ittā ki, 'vīr iddu mammaṭku siggutku ittōr.'  
*her-to being-known-thought that, 'this this me to-lower said.'*  
 Aske addu tappe moṭras hoṇjī tādanā kuddi vḥēhattā. Addu ittā,  
*Then she father near going brother-of complaint told. She said,*  
 'tappe, addam-ante mendul vhuḍsi samajā āmanā iddu āskunā kabad  
*'father, glass-in body seeing satisfaction to-become this women's business*  
 mattā. Avāṭe mankenku mansu dōshā lāgō.' Tappe irurku pir-sī  
*is. That-on a-man-to mind to-put is-bad.' The-father both belly-to*  
 pīsī vōnā samajā kittōr. Vōr ittōr, 'pēksaku, mimmaṭ vahāchad  
*clasping their satisfaction made. He said, 'children, you quarrel*  
 kimā.'  
*do-not-make.'*

Pēḍi ittā, 'tappe, Sōmā gollāl, pāl pisi vāttōr. Vōr ittōr,  
*The-girl said, 'father, Sōmā milkman, milk bringing came. He said,*  
 "bachuk pāl vāṭkāṇ?"' Tappe ittōr, 'pēḍi, vōnku vḥayā ki,  
*"how-much milk shall-I-give?"' The-father said, 'girl, him-to say that,*  
 "nēḍ goṭṭā-mēṇḍ pāl āntā, hakkēr reṇḍ goṭṭā pisi vā." Pēḍi  
*"to-day seer-a milk is, to-morrow two seer bringing come." The-girl*  
 ittā, 'tappe, gollāl pāl baḡṭāl tattāntōr?' Tappe ittōr,  
*said, 'father, the-milkman milk wherefrom brings?' The-father said,*  
 'niku tēḍiyā-hilleṇyā? Vōnā lōn murrān mantān, barhēn  
*'thee-to known-not? His house-in cows are, she-buffaloes*  
 mantān. Dānā pāl pīsī vōr, tattāntōr.' Pēḍi ittā, 'tappe,  
*are. Their milk extracting he brings.' The-girl said, 'father,*



murrāṇ      bachuk      pāl      hintā,      vōṣō      barhēṇ      bachuk      pāl      hintā ?  
*cows      how-much      milk      give,      and      buffaloes      how-much      milk      give ?*  
 Tappe      ittōr, 'undi undi murrā      reṇḍ      reṇḍ      goṭṭā      pāl      hintā, vōṣō barhēṇ  
*The-father      said, 'one one cow      two      two seers      milk gives, and buffaloes*  
*nālu nālu hintā.'*  
*four four give.'*

---

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A man had two small children, a son and a daughter. The boy was very handsome, the girl was not very pretty. One day the children were playing near a looking-glass, and the boy said to the girl, 'let us look into the glass and see who is the prettier.' The girl did not like the proposal, thinking that he only wished to humiliate her. She went to her father and complained of the brother. Said she, 'it is the business of women to be pleased at looking into the glass. It is not proper that men should set their mind on it.' The father embraced them both, satisfied them, and said, 'do not quarrel.'

Said the daughter, 'father, Sōmā, the milkman, has brought milk, and asks how much we want.' The father answered, 'tell him, my daughter, that one seer will do to-day. To-morrow he must bring two.'

Said the daughter, 'father, where does the milkman get the milk ?'

The father answered, 'do you not know that he has cows and buffaloes in his house and milks them ?'

Said the daughter, 'how much milk do the cows give, and how much the buffaloes ?'

The father answered, 'each cow gives two seers, and each buffaloe four.'

---

In the south of Chanda Telugu is the principal native language. There is, however, also a Gōṇḍ population. The Gōṇḍ call themselves Kōi as in other districts, and this name has often been adopted to denote them. The Kōis or Gōṇḍ of the hills, especially in Sironcha, are known as Gaṭṭu or Goṭṭe Kōis.

Kōi or Kōyā and Gaṭṭu have been returned as separate dialects from Chanda. The estimated number of speakers is as follows:—

Kōi or Kōyā	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	10,455
Gaṭṭu	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,680
TOTAL												.	<u>12,135</u>

The corresponding figures at the Census of 1901 were 8,144 for Kōi and 5,488 for Gaṭṭu.

Specimens have been forwarded both of the so-called Kōi and of the so-called Gaṭṭu. Both represent the same dialect, which can be characterized as a link between the forms of Gōṇḍi spoken in the north-east of Chanda and the adjoining districts in the Bastar State on one side, and the Gōṇḍi dialects of Hyderabad and the Madras Presidency on the other.

**Pronunciation.**—As in other Gōṇḍ dialects of the district we find *l* and *ḷ* corresponding to Standard Gōṇḍi *r* and *s*, respectively, in words such as *lōn*, house; *lōhuttōr*, has sent; *hāsi*, having died, etc.

**Nouns.**—The dative and the accusative are distinguished; thus, *pēkur-ku*, to the sons; *mōpu*, a bundle, accusative *mōpṭunu*.—The ablative ends in *elli*; thus, *polāntakelli*, from the fields. Note the use of the common Telugu postpositions *lō*, among; *tō*, with.

With regard to numerals I have noted *oru*, one, neuter *undi*; *iruvuru* and *iur*, two; *muuvuru*, three; *nāluru*, four.

**Pronouns.**—The following are the personal pronouns:—

<i>nannā</i> , I	<i>nīmu</i> , thou	<i>ōr(u)</i> , he; <i>adu</i> , it.
<i>nannu</i> , me	...	<i>ōn</i> , <i>ōrnu</i> , <i>ōrni</i> , him.
<i>nāku</i> , to me	...	<i>ōrku</i> , to him.
<i>nāva</i> , my	<i>nīva</i> , thy	<i>ōna</i> , his.
<i>manamu</i> , <i>mammu</i> , <i>mammāṣu</i> , we	<i>nīru</i> , you	<i>ōr(u)</i> , they.

**Verbs.**—The inflexion of verbs is the same as in the other Gōṇḍ dialects of the district. Thus, *kitān*, I did; *mantōru*, he is; *itur*, he gave; *mante*, it is; *artā*, it fell; *paḍkam*, we shall become; *mattōru*, they were. Note forms such as *kitini*, thou didst.

The negative verb is regularly formed. Thus, *thendōn*, I did not break; *hiyyōnu*, I do not give; *pagōr*, he could not; *āyō*, it did not become; *iyyā hille*, thou didst not give, he did not give; *pagviri*, you could not. Note *hilevakē*, if not; *ilvadu*, without; *inkōn-mā*, do not say; *vehavatu*, do not say.

Participles are formed as in other Gōṇḍi dialects. Thus, *hāsōr*, dying; *isōr*, giving; *tūsi*, having divided; *kīsī*, having done; *vāsēk*, coming; *hāsēkā mantān*, I am dying.

Relative participles end in *a*; thus, *tūsi-hotta marri*, lost-gone son, the son who had been lost.

The conditional ends in *ē* as in Telugu; thus, *ittē*, if you say; *vātē*, if he came.

Verbal nouns end in *a*; thus, *paḍa-lāsi*, in order to become; *āta-payya*, after becoming; *mat-aske*, being when.

Note finally causative forms such as *paḍisōr*, preparing, making. Compare Kanarese.

For further details the student is referred to the specimens which follow. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son in the so-called Gaṭṭu dialect, the second is a popular tale in the so-called Kōi.

[ No. 69.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONPI.

SO-CALLED GATTU OR GOTTE DIALECT.

(DISTRICT CHANDA.)

Oruvinku iruvuru pēkuru mattōru. Ōru-lō vuḍlōru vēhattur,  
*One-to two sons were. Them-among the-younger said,*  
 'tappe, nīva sampādistaḍu nāva tūs nāk-im.' Ōr tappe iruvuru  
*'father, thy property-from my share me-to-give.' That father two*  
 pēkurku āsti tūsi itōr. Konni nendō āta-payya vuḍlōru  
*sons-to property dividing gave. Some days becoming-after the-younger*  
 tana tūsi poyisi lakku payinam-āsi hottōru. Haggē hotta-payya  
*his share gathering far-to journey-becoming went. There going-after*  
 tana tūsi padu-kisi hedisottōr. Ōr tūs-anta bottigā hotta-payya  
*his share spend-doing wasted. He share-all spending going-after*  
 ā nātine beria karuvu arta, aske ōru kashṭa-paḍtōr. Ōru aske  
*that country-in big famine fell, then he wretched-became. He then*  
 ā nātine oruvīn lōn hottōr. Ā mankalu ōru polāntagge paḍi  
*that country-in one-of house went. That man him field-to swine*  
 mēhatta-lāy lōhuttōr. Paḍi tinnānga mayittadu pollutu ōr piṭku tittōru.  
*feeding-for sent. Swine eaten left-that husks he belly-for ate.*  
 Aske ōrku bōru iyya-hillo. Aske ōr ittōr gadā, 'nāva tappe velle  
*Then him-to anyone gave-not. Then he said that (?), 'my father many*  
 būtinōrku isōr manturu; nannā ghāṭadku hāsōr mantān. Nannā māsi  
*servants-to giving is; I food-without dying am. I again*  
 nāva tappēnagga dāyintān vehintān gadā, "tappe, nannā dēvun-aggē  
*my father-near will-go will-say that, "father, I God-before-indeed*  
 nīnaggē pāpam kiṭān. Igā-munne nannu nī marri an  
*thee-before-indeed sin did. Henceforward me thy son so*  
 vehavatu. Nannu nī būtinōr-tō kalpa." Ilā iñji tappēnagga hottōr.  
*say-not. Me thy servants-with consider." So saying father-near went.*  
 Aske vōn mahā-jēku vūḍisi ōr tappe ōrtagga vitatōr ōru gudugat-porru  
*Then him very-far seeing that father him-near ran his neck-on*  
 kayyi vāsi toḍḍi burtōr. Marri ittōr gadā, 'tappe, nannā dēvunaggē  
*hands clasping mouth kissed. The-son said that, 'father, I God-before*  
 nīnaggē pāpam kiṭān. Igā-munne nī marri ani vehavatu.' Aske  
*thee-before sin did. Henceforward thy son so say-not.' Then*  
 tappe būtinōr-tō ittōr gadā, 'kapidi tatchi kaiku muddā kerasu  
*the-father servants-with said that, 'cloth bringing hand-on ring put*

helpu kâlkunku kerasu. Manamu ghât tiñji sambra paḍkam. Bārānku-  
*shoe feet-to put. We rice eating merry will-become. Why-on-*  
 itte, nāva marri hāsi, pistōr; tappisoñji, vendi dorkutōr.' Aske ōru  
*saying, my son having-died, lived; being-lost, again was-found.' Then they*  
 sambra-paḍisōr mantur.  
*merry-making were.*

Ōn pedda marri polāntagge mattōru. Polāntakelli lōn vāsōr mantur.  
*His big son field-in was. Field-from house coming was,*  
 aske sonāyibāja ātahudisi kēñchi ōru būtinōr-lō orni kēyittur ōrni,  
*then music dancing hearing he servants-among one called him,*  
 'bātal rō?' ani iñji talptōr. Būtinōru ittur, 'nī tamuru  
*'what O?' so saying asked. The-servant said, 'thy younger-brother*  
 malsi nehina vattōru; nīva tappe ghātu tāstur.' Vōrku hoṅgu vāsi  
*again safe came; thy father rice prepared.' Him-to anger coming*  
 lōn honda-ille. Ōn tappe palāte vāsi ōn batimi-lāḍtōr. Aske  
*house went-not. His father out coming his entreaty-applied. Then*  
 pedda marri ittur, 'ichum varshan mī-aggē mattān. Mīva pollō  
*big son said, 'so-many years you-near I-was. Your command*  
 beskanēnu tendōn. Mīru nāku nā dostitōni sambra-paḍalāsi beska  
*any-time not-broke. You me-to my friends-with merry-to-become ever*  
 yēṭa-pōri iyya-hille. Lañjaboddihinku somm-anta tāsi-hotta marri  
*a-kid gavest-not. Harlots-to property-all having-thrown-going son*  
 vāta-payya vindu kitinī.' Ōr ittur, 'nā-tōni nīmu mantinī-gāka nā  
*coming-after feast madest.' He said, 'me-with thou art-because my*  
 somm-anta nīvadē. Nī tamuru hāsi, marlā vattōru;  
*property-all thine-indeed. Thy brother having-died, alive came;*  
 tappisoñji, dorkutur, sambra-paḍkam.'  
*having-been-lost, was-found, merry-we-shall-become.'*

[ No. 70.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONDI.

SO-CALLED KÖI DIALECT.

(DISTRICT CHANDA.)

Näluru markalöru küdisi painam-oñjek mattör. Sommu-tör  
*Four men joining journey-having-gone were. Money-with*  
 mattä sañchi undi dorkutä. Tüsäläsi kayyan padtä. Chälä sēpū  
*being bag one was-found. Dividing-for dispute arose. Long time*  
 āta thirā-ille. Nār-nuñchi undi kōmṭi örku-mattasu vāsök-mantör,  
*became subsided-not. Village-from one merchant them-towards coming-was,*  
 ūḍsi näluru ör-tō ilā ittör-gadā, 'kōmṭi, charu-kaṭṭat-parru mammu  
*seeing four him-with so said-that, 'merchant, tank-embankment-on we*  
 gātā tiñji malisi vāintam. Mammātu näluru vāsi talpit-aske  
*rice having-eaten again come. We four coming asking-when*  
 adi hīmō, 'vehchi sañchi ört-agge tāsī cherunaku hottör. Yēr-tuṅsi  
*that give,' saying bag him-near putting tank-to went. Having-bathed*  
 gātā tita-payyō ōru māḍānidatē udutur. Ā-sañchitaḍu viṣam tendsi  
*rice eating-after they tree-under sat. That-bag-from anna taking*  
 adutku paggu tara-lāsi ör-lō ondi kōmṭit-agge lōhattör. Ōru,  
*that-for tobacco buy-to them-among one merchant-to sent. He,*  
 'mañchid,' ani kōmṭit-agge hoñji, 'sañchi hīm,' iñji talaptör. Kōmṭi  
*'well,' so merchant-to going, 'bag give,' saying asked. Merchant*  
 ittör-gadā, 'kadama muvuru vātē intini ilvakē hiyyōnu.' Aske  
*said-that, 'other three if-come I-shall-give if-not I-give-not.' Then*  
 ōru māḍātidā-mattā muvurūyekā tiriyetör ittör-gadā, 'mī pollō ilvadu  
*he tree-under-being three-to returned said-that, 'your order without*  
 kōmṭi, "iyyōn," ittör,' ani ittör. 'Imu, imu,' ōru kikā-vāḍtör.  
*the-merchant, "I-give-not," said,' so said. 'Give, give,' they shouted.*  
 Kōmṭi sañchi tendsi ā mankanku itör. Ōru adi pisi  
*The-merchant the-bag taking that man-to gave. He that seizing*  
 öttör.  
 ran.

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time four men were undertaking a journey together. They found a bag full of money and began to quarrel about the division. After some time, while they were still quarrelling, they saw a merchant coming from the village and said to him, 'we will go to the tank and eat, let us have this if we all come and ask for it,' and so they deposited the bag with him and went to the tank. After having bathed and eaten they

sat down in the shade of a tree. Then one of them was sent to take an anna from the bag and buy some tobacco. He said, 'all right,' and went to the merchant and asked for the bag. Said the merchant, 'I shall restore the bag if the other three come and ask for it. If not, I will not give it you.' He then returned to the three, sitting under the tree and said, 'the merchant declines to give me the bag without order from you.' They then all cried out, 'let him have it, let him have it.' The merchant then gave the bag to the man, who immediately ran off with it.

Proceeding beyond the southern frontier of the district of Ohanda we reach the territories of His Highness the Nizam. Gōṇḍi is there spoken together with Telugu in the north-east. The Gōṇḍas are known as Kōis or Kōyās in Kamamet and are called Gaṭṭu or Gotte in the hills. The number of speakers at the Census of 1891 was 36,157. The corresponding figures at the last Census of 1901 were 15,895, of whom 15,386 were returned from Warangal, for Kōyā, while 59,669 entered their language under the head of Gōṇḍi. 50,727 of the latter were returned from Sirpur Tandur. No specimens are available, and we are not, therefore, in a position to make any definite statement about the dialect or dialects spoken in the various districts.

Gōṇḍi dialects are also, to some extent, spoken in the Madras Presidency. The following figures have been taken from the reports of the Censuses of 1891 and 1901:—

		Census of 1891.	Census of 1901.
Gōṇḍi	. . . . .	6,694	4,240
Koi	. . . . .	36,503	46,803
Gaṭṭu	. . . . .	353	11
	TOTAL	<u>43,550</u>	<u>51,054</u>

The Gōṇḍas are chiefly found in the Vizagapatam and Godavari Agencies.

The Madras Presidency lies outside the territory included in the Linguistic Survey and no materials have been forwarded from the district. We are, however, well informed about the so-called Kōi dialect of Bhadrachalam in Godavari, and it will be of use to give a short account of that form of speech.

#### AUTHORITIES—

CAIN, REV. JOHN,—*The Bhadrachallam and Rekapalli Taluqas. Indian Antiquary*, Vol. viii, 1879, pp. 33 and ff. (vocabulary); Vol. x, 1881, pp. 259 and ff. (grammar).

„ *The Koi, a Southern tribe of the Gond. Journal of the Royal Asiatic Society. New Series*, Vol. xiii, 1881, pp. 410 and ff.

*The Gospel of Luke. Lukārāste Kuśēlts Kaburu. Madras Auxiliary Bible Society, 1889 (first edition London, 1882).*

The specimen printed below has been transliterated from the edition of the Gospel of St. Luke in Telugu type, published in Madras, 1889. The older edition of the Gospel, London, 1882, was printed in Roman letters, and has been consulted for the transliteration. The pronunciation of the dialect does not call for any remark. It is well represented in the transliteration. It should be noted that the palatals are pronounced as in Telugu.

**Nouns.**—The suffixes of the plural are *ru*, *ku* (*sku*), and *ngu*; thus, *tappe*, father; *tappēru*, fathers; *kalu*, foot; *kālku*, feet; *nela*, month; *nelaku*, months; *lōnu*, house; *lōhaku* or *lōnku*, houses; *māra*, a tree; *māraku* or *māraṅgu*, trees. Note *ālādi*, younger sister, plural *ālāsku*; *mayyādi*, a daughter, plural *mayyāsku*, etc.

The regular inflexion of nouns will be seen from the table which follows :—

	Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Nom.	<i>tappe</i> , a father.	<i>tappēru</i> .	<i>māra</i> , a tree.	<i>māraku</i> .
Acc.	<i>tappēni</i> .	<i>tappēreni</i> .	<i>māraṇu</i> .	<i>mārakini</i> .
Dat.	<i>tappēniki</i> .	<i>tappēriki</i> .	<i>mārathi</i> .	<i>mārakiniki</i> .
Abl.	<i>tappēnaggaḍa</i> .	<i>tappērenaggaḍa</i> .	<i>māratinūṭhi</i> .	<i>mārakini-nūṭhi</i> .
Gen.	<i>tappēni</i> .	<i>tappēreni</i> .	<i>mārati</i> .	<i>mārakini</i> .
Loc.	<i>tappēnagga</i> .	<i>tappērenagga</i> .	<i>mārati</i> .	<i>mārakini-lō</i> .

Other postpositions are *lō*, in, among; *tō*, with, etc.

The numerals are borrowed from Telugu. The masculine form for 'two' is, however, *iruṇuru*.

**Pronouns.**—There are two forms of the plural of the personal pronoun of the first person, *manaḍa* and *mamma*. The former includes, and the latter excludes, the person addressed.

The two first personal pronouns are inflected as follows :—

	I.	We (inclusive).	We (exclusive).	Thou.	You.
Nom.	<i>nanna</i> .	<i>manaḍa</i> .	<i>mamma</i> .	<i>nimma</i> .	<i>mīru</i> .
Acc.	<i>nanna</i> .	<i>mana</i> .	<i>mamma</i> .	<i>nimma</i> .	<i>mimṇunu</i> .
Dat.	<i>nāki</i> .	<i>manaki</i> .	<i>māki</i> .	<i>niki</i> .	<i>miki</i> .
Gen.	<i>nā</i> .	<i>mana</i> .	<i>mā</i> .	<i>nī</i> .	<i>mī</i> .

Other forms are also occasionally used ; thus, *māmini*, us (exclusive) ; *nīnini*, thee, etc.

The demonstrative pronoun *ōṇḍu*, that, is inflected as follows :—

	Masculine.		Feminine and neuter.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ōṇḍu</i> .	<i>ōru</i> .	<i>addu</i> .	<i>avu</i> .
Acc.	<i>ōni(ni)</i> .	<i>ōrini</i> .	<i>dānini</i> .	<i>vāṇini</i> .
Dat.	<i>ōniki</i> .	<i>ōriki</i> .	<i>dāniki</i> .	<i>vāṇiki</i> .
Gen.	<i>ōni</i> .	<i>ōri</i> .	<i>dāni</i> .	<i>vāṇi</i> .

The masculine plural is sometimes also used to denote women. This fact is due to the influence of Telugu.

It will be seen that *ōṇḍu* is identical with Telugu *vāḍu* for which the literary dialect has *vaḍu*. The other forms of the pronoun are likewise the same as in Telugu.

Similarly are inflected *vīṇḍu*, this, gen. *vini* ; *iddu*, this woman or thing, gen. *dini*, etc. 'Who?' is *bēnōṇḍu*, and 'what?' is *bāta*.

**Verbs.**—The present tense of the verb substantive is conjugated as follows :—

Sing. 1. <i>minnāna</i> .	Plur. 1. <i>minnāmu</i> .
2. <i>minnini</i> .	2. <i>minniri</i> .
3. m. <i>minnōṇḍu</i> .	3. m. <i>minnōru</i> .
3. f. and n. <i>minne</i> .	3. f. and n. <i>minnāngu</i> .

The same personal terminations are used throughout ; thus, *matlini*, thou wast ; *mantōṇḍu*, he may be, he will be ; *mandakōna*, I shall be ; *manlakiri*, you will be.

The finite verb has three regular tenses, an indefinite which is used as a present and a future ; a past tense, and a future. Thus, *tuṅgitāna*, I do, or shall do ; *kettōṇḍu*, he said ; *tuṅgtōru*, they did ; *uṇḍukōna*, I shall drink. It will be seen that the tense suffixes are the same as in ordinary Gōṇḍi. Note, however, forms such as *mandakōṇḍu*, he will be ; *mandakōru*, they will be.

Verbal nouns and verbal participles are formed as in other Gōṇḍ dialects. Thus, *mehta-niki*, in order to tend ; *tuṅgan-aske* and *tuṅgat-aske*, if he does ; *vatt-aske*, when he came ; *atta-payya*, going after ; *vāsōre*, coming ; *tuṅgōre*, doing, etc.

The conjunctive participle ends in *i* ; thus, *tēdi*, having arisen ; *iṅgi*, having said ; *vāsi*, having come.

Relative participles are used instead of relative pronouns. The usual termination is *e* ; thus, *ōṇḍu tungte pani*, he doing work, the work he did ; *koḍuṭe lēngatini*, the fatted calf. Another form ends in *āni*. Thus, *nāki vādāni pālu*, me-to coming share ; *paddi tinnāni pollēte*, swine eaten husks in, with the husks which the swine ate.

The negative verb is regularly formed. Thus, *tuṅgōna*, I do not do ; *tuṅgōni*, thou didst not do ; *illōṇḍu*, he is not ; *ayyō*, it came not ; *iviri*, you gave not ; *ayyōru*, they are not ; *id-ille*, gave not ; *kolp-ille*, made not ; *nem-ma*, don't fear. There are apparently also negative participles and verbal nouns. I have noted *punvadāni minnāna*, not knowing I am, I do not know.

The interrogative particle is *ā* ; thus, *ivir-ā*, do you not give ? *puttin-ā*, doest thou know ?

For further details the student is referred to the specimen which follows.



[No. 71.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONPI.

Kōi DIALECT.

*(Madras Auxiliary Bible Society, 1889.)*

Oro	manushūniki	iruvuru	marku	mattōru.	Ōravuṭe	tsūdōṇḍu,	
One	man-to	two	sons	were.	Them-among	the-younger,	
tappēni,	nī	ādāte	nāki	vādāni	pālu	imu,' iñji	tappēni-tōṭe
'father-O,	thy	property-in	me-to	coming	share	give,' saying	father-with
kettōṇḍu.	Aske	ōṇḍu	ōni	ādātini	tūsi	ittōṇḍu.	Sagamu rōzku
said.	Then	he	his	property	dividing	gave.	Few days
atta-payya	tsūdōṇḍu	ōni	ādā	anta	kaide	peyisi	dūra
going-after	the-younger	his	property	all	hand-in	taking	far
dēsētiki	paiṇamu	añji	ōni	ādātini	mēlo	paṇiṅgino	āgamu-tuṅgtōṇḍu.
country-to	journey	going	his	property	bad	deeds-in	expenditure-did.
Addu	ka-ṭsu	atta-payya	ā	dēsēte	lāvu	karuvu	vatte
That	expended	becoming-after	that	country-in	big	famine	came
aske	ōṇḍu	tippa	artōṇḍu.	Ōṇḍu	añji	ā	dēsēte orrōniki
then	he	misery	fell.	He	having-gone	that	country-in one-to
lōṅgi	mattōṇḍu.	Ōṇḍu	padi	mēḥtaniki	ōnini	ōnikiniki	rōḥtōṇḍu.
joining	was.	He	swine	to-feed	him	fields-to	sent.
Ōṇḍu	padi	tinnāni	pollēte	ōni	ḍokka	niḥtaniki	āsa partōṇḍu,
He	swine	eaten	hunks-with	his	belly	filling-for	wish became,
gōni	bēnōṇḍu	ōniki	idille.	Āla	manan-aske	ōniki buddhi	vāsi
but	any-one	him-to	gave-not.	So	being-then	him-to	sense having-come
ōṇḍu,	'nā	tappēn-agga	betstsō-mandi	kūligāḥkiniki	dōḍa	dibe	
he,	'my	father-of-near	how-many-persons	servants-to	food	much	
minde	gōni	nanna	karuvini	ḍollōre	minnāna.	Nanna	nā tappēn-agga
is	but	I	hunger-with	dying	am.	I	my father-of-near
añji,	"ō	yayyā,	nanna	dēvuni	munne	nī	munne pāpamu
having-gone,	"O	father,	I	God-of	before	thy	before sin
tuṅgi	minnāna.	Ingāṭi-kāsi	nī	marrini	iñji	kechchi	
having-done	am.	Now-from	thy	son	having-said	having-uttered	
mananiki	nanna	harrini	ayyōna.	Nanna	nī	kūldōr-avuṭe	
being-for	I	worthy	am-not.	Me	thy	hirelings-among	
orōn-āla	ērpa,"	iñji	ōni-tōṭe	keyitāna,'	iñji	tēdi	ōni
one-of-so	keep,"	saying	him-with	will-say,'	saying	arising	his
tappēn-agga	attōṇḍu.	Gōni	ōṇḍu	inika	dūrāte	manan-aske	
father-near	went.	But	he	still	distance-at	being-then	

òni tappe ònini ũđi sukuru vāsi, mirri, òni veđēte  
*his father him having-seen compassion coming, running, his neck*  
 porro arsi ònini burtōṇḍu. Aske ā marri, 'ō yayyā, nanna  
*on falling him kissed. Then that son, 'O father, I*  
 dēvuni munne nī munne pāpamu tūngi minnāna. Ingaṭikāsi  
*God-of before thy before sin having-done am. Henceforward*  
 nī marrini iṇji kechchi mananiki harrini ayyōna, 'iṇji  
*thy son having-said having-said being-for worthy I-am-not,' saying*  
 òniki kettōṇḍu. Gōni tappe, 'sannāṭi guḍḍa tachchi òniki  
*him-to said. But the-father, 'good cloth having-brought him-to*  
 kerpissi òni vaṇijinki ungaramu vāṭi kālkiniki erpūku  
*having-put his fingers-on ring having-put feet-on shoes*  
 kerpissāṭi. Koḍuvte lēngatini tachchi kōyimūṭi, manaḍa tiṇji  
*put. Fatted calf having-brought slaughter, we having-eaten*  
 kuśēli pardakāḍa Bāritku, iṇḍu nā marri ḍolli, malāsi  
*merry let-us-become. Why, this my son having-died, again*  
 batakatōṇḍu; māyi, doruktōṇḍu, 'iṇji òni jitaḡāḡkintōṭe  
*lived; having-been-lost, was-found,' saying his servants-with*  
 kettōṇḍu. Aske ōru kuśēli pardaniki modalo peyittōru.  
*said. Then they happy becoming-for preparation took.*  
 Ila mannāṅa òni pedda marri ēnde mattōṇḍu. Ōṇḍu  
*So being-on his big son field-in was. He*  
 vāsōre lōtt-agga vatt-aske vemsa-nadu āndanadu kēṇjītōṇḍu. Aske  
*coming house-near coming-then music dancing heard. Then*  
 navukārini ortini karingi, 'ivu bāta?' iṇji talptōṇḍu.  
*servant one having-called, 'these-things what?' saying asked.*  
 A navukāri òni-tōṭe, 'nī tammunḍu vattōṇḍu, ōṇḍu  
*That servant him-with, 'thy younger-brother came, he*  
 òn-agga tsakkāne ērta-kāḍe nī tappe koḍuvte lēngatini  
*him-near well coming-because thy father fatted calf*  
 kōyissi minnōṇḍ-'iṇji kettōṇḍu. Ket-kāḍe ōṇḍu rōsemu  
*having-slaughtered is'-saying said. Saying-because he anger*  
 tachchi lāpā vādaniki mati kolp-ille. Aske òni tappe baidiki  
*having-brought inside coming-for mind arranged-not. Then his father outside*  
 vāsi ònini baśima-lāḍtōṇḍu. Aske ōṇḍu, 'idō, iṭṭsak ēṇḍkīni-kāsi  
*having-come him to-entreat-began. Then he, 'lo, so-many years-from*  
 nanna ninini sēva-tuṅgōre minnāna. Nī māṭa nanna beskēṭik  
*I thee service-doing am. Thy word I ever*  
 tappillāna. Attakanna nanna nā bōkatōri-tōṭe kuśēli pardauiki nāki  
*transgressed-not. Being-even I my friends-with merry becoming-for me-to*  
 beppōḍanna oro mēka-pilla-nna nimma id-ille. Gōni nī āḍātini  
*ever-even one goat-young-even thou gavest-not. But thy property*

palvatânâte kartsu tûngte i ni marri vatt-askê-nê ini  
*debauchery-in spent making this thy son coming-then-indeed his*  
 kôsâtki koḍuvte lēngatini kōyissi vāṭṭini, iṭṭi ōni tappēniki  
*sake-for fattened calf slaughtering threwst, saying his father-to*  
 malśi kettōṇḍu. Aske ōṇḍu, 'pēkā, nimma beppōṭiki nā agga minnini.  
*again said. Then he, 'son, thou always me near art.*  
 Nāva anta nīvadu āśi minnāngu. Manaḍu kuśēli parśi  
*My all thine having-become is. We merry having-become*  
 ēntadu sare, bāritku, nī tammunḍu iṇḍu ḍolli, malśi  
*to-stay good, why, thy younger-brother this having-died, again*  
 battakutōṇḍu; māyi, dorukutōṇḍu, iṭṭi ōniki kettōṇḍu.  
*lived; having-been-lost, was-found, saying him-to said.*

A similar dialect is also spoken in Bastar, on the banks of the Saberi. The number of speakers of Kōi has been estimated for the purposes of this Survey at 4,169. No speakers were returned at the Census of 1901.

The short specimen which follows in most particulars agrees with the so-called Kōi of the Madras Presidency. Note only *ōḍu*, he; and *mennōḍ*, he is. The third person singular of verbs also ends in *ōn*; thus, *kettōn*, he said.

*Tantōṇḍu*, thou struckest, is probably wrong. If not, it is a regular noun of agency.

The third person singular neuter and the relative participle often end in *a* and not in *e*; thus, *tagatta*, it hit; but also *matte*, she was, etc.

On the whole, the specimen is not very correct. It is, however, sufficient to show the general character of the dialect.

[No. 72.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## GONDI.

SO-CALLED KŌI DIALECT.

(STATE BASTAR.)

Savāl.—Guddi-Lakshāni nimma puttīn-ā?  
*Question.—Guddi-Laksha thou knowest?*

Javāpu.—Nijam. Bēnōḍo kachēri mennōḍ.  
*Answer.—Certainly. He-who in-court is.*

Savāl.—Nimma kachēri matta gaddapārāte Guddi-Lakshāni tantōḍu?  
*Question.—Thou in-court being axe-with Guddi-Laksha struckest?*  
 Javāpu.—Nijam.  
*Answer.—Yes.*

Savāl.—Bechki debbā tantini?  
*Question.—How-many blows struckest?*

Javāpu.—Reṇḍu debbā tantāna. Roḍḍa gālute tagatta.  
*Answer.—Two blows I-struck. Left thigh-in it-hit.*

Savāl.—Bār tantini?  
*Question.—Why struckest?*

Javāpu.—Debbālu-dinam nanna kallu uṭṭāno, Empuram vattāna,  
*Answer.—Quarrel-day I liquor drank, Empura went,*  
 Kāram Pāpayyadi mutte paruukunṭa matte. Lakshālu kai  
 Kāram Pāpayya's wife ill was. Laksha hand  
 yūḍōr mattō, aggā nanna aṣṣja kudatāna. Lakshālu nanna  
 seeing was, there I having-gone sat. Laksha me  
 nūki-ittō; dāni-guriṇchi nāku rōsam vatte. Gaddapārā  
 pushing-gave; that-of-on-account me-to anger came. The-axe  
 gonte matte. Dāni nanna pehakatāna. Duddi iṣṣjōre  
 veranda-in was. That I lifted-up. Stiock saying  
 Lakshāni reṇḍu debbā tantāna.  
 Laksha two blows struck.

Savāl.—Kāram Rāmālu Kāram Gujjālu niu karāṅatin-ā?  
*Question.—Kāram Rāma Kāram Gujjā thou calledest?*

Javāpu.—Nijam. Guddi-Lakshālu nāni tannitō iṣṣjōre nanna kēkatāna.  
*Answer.—Yes. Guddi-Laksha me will-strike saying I called.*

Savāl.—Niki Guddi-Lakshānu munne beppuḍainā virodam  
*Question.—Thee-to Guddi-Laksha-of formerly ever enmity*  
 mende-yā?  
 was?

Javāpu.—Ille.  
*Answer.—No.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Do you know Guḍḍi Laksha ?

Yes. He who is here in court.

Did you strike Guḍḍi Laksha with the axe which has been produced in the court ?

Yes.

How many blows ?

Two. And I hit him in the left thigh.

Why did you strike him ?

On the day of the quarrel I was drunk. I went to Empura. At that time Kāram Pāpayya's wife was ill, and Laksha was feeling her pulse. I came there and sat down, and Laksha pushed me off. Therefore I got angry and seized the axe which I found in the veranda. I thought it to be a stick and dealt him two blows.

You called in Kāram Rāma and Kāram Gujjā.

Yes, because I thought that Guḍḍi Laksha would beat me.

Have you ever had any quarrel with Guḍḍi Laksha before ?

No.

## PARJĪ.

The Parjas are an aboriginal tribe in the Bastar State. They are found round Jagdalpur and towards the south and south-east. The number of speakers was estimated for this Survey at 17,887. At the last Census of 1901, 8,933 speakers were returned.

Parji has hitherto been considered as identical with Bhatrī. See Vol. v, Part ii, pp. 434 and ff., where the various authorities dealing with the tribe have been mentioned.

Bhatrī has now become a form of Oṛiyā. Parji, on the other hand, is still a dialect of Gōṇḍī.

Two specimens and a list of Standard Words and Phrases have been received from Bastar. The first specimen is a version of the Parable of the Prodigal Son. It is so corrupt that I have been unable to print more than the beginning, and almost every form occurring in it must be used with caution. The second specimen, a Parji translation of the statement of an accused person, is much better. It was, however, only forwarded in Dēvanāgarī, and the reading is not always certain. The list has not been reproduced.

Under such circumstances it is impossible to give a full grammatical sketch of the dialect. I can only make a few remarks, and even those are given with the utmost reserve.

**Pronunciation.**—Final *d* is interchangeable with *t*; *n* is sometimes replaced by *l*; etc. Thus, *chēndēt* and *chēndēd*, went; the suffix of the accusative is *l* or *n*; thus, *mālin*, the son; *Māṭāl*, *Māṭā*, both in the accusative case.

**Nouns.**—The suffixes of the plural are *ēr*, *l*, and *kul*; thus, *sākhītēr*, witnesses; *chindul*, sons; *pēn-kul*, swine.

The case-suffixes are almost the same as in Gōṇḍī. Thus, *tātēn*, to the father; *Māṭālu*, to Māṭā; *māni-nō*, of a man; *ṭangiyā-l*, of an axe; *palūpti*, in the village; *tēlti*, on the head, etc.

**Numerals.**—*Ōkurī*, neuter *ōkatī*, one; *irul*, two; *mūir* or *mundā*, three; *nilir*, four; *sēvir*, five; *sējēn*, six; *kuḍēk*, twenty. The numerals above six are borrowed from the Aryan neighbours.

**Pronouns.**—The following are the personal pronouns:—

<i>ān</i> , I.	<i>in</i> , thou.	<i>ōd</i> , he.
<i>ānē</i> , <i>anunṅ</i> , me.	<i>inī</i> , thee.	<i>ōnunṅ</i> , <i>ōnī(n)</i> , him.
<i>an</i> , my.	<i>in</i> , thy.	<i>ōn</i> , his.
<i>am</i> , we.	<i>im</i> , you.	
<i>am</i> , our.	<i>im</i> , your.	

*Ōd*, he, should probably be written *ōḍ*, and, in the same way, *ḍ* and not *d* is probably the correct termination of the third person singular of verbal forms. Compare Kōi.

Other pronouns are *ad*, that thing, *ādan*, *ānin*, its; *inātī*, in this; *ī* and *hā*, this (used as adjectives); *ēdā*, who? *nā*, what? and so forth.

**Verbs.**—It is impossible to sketch the Parji conjugation from the materials available.

The suffix of the past tense is *d* or *t*, and in the future we sometimes find a suffix *r*. Thus, *tāpētēn*, I struck; *tāprān*, I shall strike. The list of words, which has not been reproduced, gives these forms for all persons and numbers. The corresponding present tense is given as *tāpēn*, I strike, etc. Another present is formed by adding *m* to the base; thus, *yēr-mēd*, he comes; *pōkē-mēr*, they say.

The forms just quoted from the list of words give the impression that verbs do not differ for person or number. This is not, however, the case.

The following forms of the present tense of the verb substantive occur in the texts, *mēdān* or *mēndān*, I am; *mēdād*, thou art, he is; *mēdā*, it is. In the past tense we find *mētēn*, *mētē*, and *mētān*, I was; *mētēd* and *mētēt*, he was; *mētā*, it was; *mētēr*, they were. Compare imperatives such as *chi-ur*, give; *pōnd-ir*, take. The regular personal terminations can accordingly be given as follows:—

Sing.	1.	.	.	.	.	<i>n</i>	Plur.	1.	.	.	.	.	.	<i>m</i>
	2.	.	.	.	.	<i>t</i> or <i>d</i>		2.	.	.	.	.	.	<i>r</i>
	3. masc.	.	.	.	.	<i>t</i> or <i>d</i>		3. masc.	.	.	.	.	.	<i>r</i>
	3. neut.	.	.	.	.	<i>ā</i>								

The suffix of the first person plural seems to occur in forms such as *am chāmam*, I am dying, *lēt*, we die; *unḍōm*, I used to drink. Such forms can, however, also be explained as containing the present suffix *m*. Compare *unḍōm*, you drank.

The personal suffixes are sometimes omitted, and sometimes also confounded. Thus, *mētē*, I was; *mēdāy*, they are; *pōkkēd*, I will say (*sic*). Most of these cases are probably simple mistakes.

In the third person singular we sometimes find *j* instead of *d*, *t*; thus, *ēñjēj*, he became; *chājēj*, he made.

The characteristic suffix of the negative verb seems to be *ā*. Compare *pun-ā(n)*, I know not; *tāpān-ā*, I did not strike; *chiyō-ā*, I did not do; *chēnēn-ā*, I did not go; *chiv-ā*, you gave-not; *chājēd-ā*, he did not; *chēnād-ā*, he did not go; *chiyār-ā-ērī*, gave-not. Note also *chillē*, he is not; *chillā*, it is not; *chājē-mēn*, don't do.

The conjunctive participle ends in *i*; thus, *chēni*, having gone; *pōki mētēn*, I had said; *chāi-chēndēt*, he had died, etc.

For further details the specimens should be consulted. The first specimen is, however, so corrupt that it must be used with the greatest caution.

[No 73.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONDI.

PARJI DIALECT.

(STATE BASTAR.)

## SPECIMEN I.

Okurā <i>One</i>	mānīnō <i>man-of</i>	irul <i>two</i>	chiṇḍul <i>sons</i>	mēttēr. <i>were.</i>	Ā-vitaratē <i>Them-among</i>	piṭi <i>the-younger</i>
chiṇḍu <i>son</i>	tātēn <i>father-to</i>	pōkkēd, <i>said,</i>	‘ō tātā, <i>O father,</i>	an <i>my</i>	bāṭā chiur. <i>share give.</i>	Dhan-māl <i>Property</i>
mēttā, <i>was,</i>	pāichi <i>dividing</i>	chiñjir. <i>gave.</i>	Piṭi <i>Younger</i>	chiṇḍu <i>son</i>	ōktikan <i>together</i>	iḍi-mēttēt, <i>putting-was,</i>
khubē <i>far</i>	dēs <i>country</i>	chēni-mēttēt, <i>going-was,</i>	phaṭkvāri <i>riotous</i>	butati <i>living-in</i>	dhan-māl <i>property</i>	mēttā <i>was</i>
gavāyētēt. <i>spent.</i>	Od <i>He</i>	jammā <i>all</i>	dhan <i>property</i>	pōhlēt, <i>squandered,</i>	ā dēs <i>that country</i>	barē <i>big</i>
ohākul <i>famine</i>	paṭṭā. <i>arose.</i>	Chākul <i>Famine</i>	paṭṭā, <i>arose,</i>	garib <i>poor</i>	ēñjēj. <i>he-became.</i>	Ohākul <i>Famine</i>
ār <i>and</i>	mēñjēj <i>went(?)</i>	tēbī <i>there</i>	mēttēt. <i>lived.</i>	Oglēn <i>That(?)</i>	aman <i>man(?)</i>	pēnkul <i>sicine</i>
vāyā <i>field-in</i>	chōttēt. <i>sent.</i>	Pēn <i>Swine</i>	tindan <i>eaten</i>	ohārā <i>husks</i>	yēndu <i>that(?)</i>	tindōtān <i>to-eat</i>
chājēj. <i>made.</i>	Ār <i>And</i>	yēhi-bāti <i>anybody(?)</i>	chiyārā-ēri. <i>gave-not.</i>	Chirākānu <i>At-last</i>	ohēt <i>sense</i>	chōttā, <i>came(?),</i>
adin <i>then(?)</i>	pōkkēd, <i>said,</i>	‘am <i>our</i>	tātā <i>father's</i>	bhūti-lōg <i>servants</i>	tini-gulivettu, <i>to-eat-have-enough(?),</i>	am <i>we</i>
chākul <i>with-hunger</i>	chāmam. <i>die.</i>	Abē <i>Now</i>	churki <i>arising</i>	tātēn-kā <i>father-near</i>	chēndēn, <i>will-go,</i>	chēndēn <i>will-go</i>
tātēn <i>father-to</i>	pōkkēd (sic.), <i>will-say,</i>	“ō <i>O</i>	tātā, <i>father,</i>	bhagvān <i>God's</i>	hukum <i>command</i>	ohiyōā, <i>I-did-not,</i>
tātēn <i>father</i>	mandēd <i>before</i>	pāpāyā. <i>sinned.</i>	Pein <i>Again</i>	tātā <i>father</i>	abē <i>now</i>	in <i>thy</i>
nāiyēt. <i>not-proper.</i>	Abē <i>Now</i>	bhūti-lōg <i>servants</i>	yētē <i>as</i>	mēndā <i>are</i>	ētri <i>so</i>	mēdān.”” <i>shall-be.””</i>
ānāti <i>there</i>	churchi <i>arising</i>	chēndēd, <i>went,</i>	tātēn <i>father</i>	lagē <i>near</i>	chēndēd. . . . <i>went. . . .</i>	Tātā <i>The-father</i>
kamiyālari <i>servants-to</i>	pōkkēd, <i>said,</i>	‘ēdō <i>good</i>	gāṇḍā <i>cloth</i>	un <i>?</i>	nūḍēd <i>take (?)</i>	nūḍ-pittēd ; <i>take-put-on(?) ;</i>
						keiti <i>hand-on</i>



vātkul	kēlulkē	panahī	tundum.	Am	tinni-kuli	bēḍkā	chārjrun(!).
ring	feet-on	shoes	put(?)	We	feasting	merry	will-make.
Tabē	am	[chiṇḍ]	chāi	mēttēd,	jūm	pāttēd;	bhulkēd
Because	my	[son]	having-died	was,	to-life	became;	lost
mēttēd,	phēr	milēd.'	Tabē	bēḍkā	ērid.		
was,	again	was-found.'	Then	merry	became.		

[ No. 74.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

GONDI.

PARJI DIALECT.

(STATE BASTAR.)

## SPECIMEN II.

## STATEMENT OF AN ACCUSED PERSON.

Savāl.— Im palūpti Māṭā pidir gōṇḍ mēdād ?  
 Question.— Your village-in Māṭā name Gōṇḍ is ?

Jabāb.— Hōy, mēttēd. Ebē chillā.  
 Answer.— Yes, he-was. Now is-not.

Savāl.— Māṭā ebē ā chēndēt ?  
 Question.— Māṭā now where went ?

Jabāb.— Āti chēnādā. Chāi chēndē.  
 Answer.— Anywhere went-not. Having-died went.

Savāl.— Nātā nōmṛiti ohāṭyēt, yēdā-āṇḍakī tēḍ ?  
 Question.— Any disease died, anybody killed ?

Jabāb.— Ōnuk nātunḡi nōmṛiti chillā. Āṇḍakī tēḍ.  
 Answer.— Him-to any disease was-not. Somebody killed.

Tabē vōd ohāṭyēt.  
 Then he died.

Savāl.— Ōnin ēdāṇḍakī tēḍ ?  
 Question.— Him who killed ?

Jabāb.— Ān punān.  
 Answer.— I know-not.

Savāl.— Sākhītēr pōkēmēr, Māṭāli in tōt. Ināti  
 Question.— Witnesses say, Māṭā thou killedest. This-in  
 in nat nānēdād ?  
 thou what answerest ?

Jabāb.— Ān tāpānā. Sākhītēr mērchītēr mēḍāy. Ān-chēngē  
 Answer.— I killed-not. Witnesses tutored are. Me-with

Māṭāli-chēngē kāuḍṛānā chillā. Ān nāgavani chāṭṭāngāt ?  
 Māṭā-with quarrel was-not. I why should-kill ?

Savāl.— Hā ṭāngiyā inn ōyatlē pēyatā.  
 Question.— This axe thy house-in was-found.

Jabāb. — Höy, pēyatā. Ān taṅgiyā iyā. Idugi ānn  
*Answer.—Yes, it-was-found. My are this-is. Therefore my*  
 ōyatlē pēyatā.  
*house-in was-found.*

Savāl. — I taṅgiyāti nētir pēyatā mēndā.  
*Question.—This are-on blood found is.*

Jabāb. — Höy, pēyatā mēndā. Ān bōkdē kāṭi-mēttā. Ānin  
*Answer.—Yes, found is. I goat having-killed-was. Its*  
 nētir pēyatā mēndā.  
*blood found is.*

Savāl. — I gāṇḍā inn ōyatlē pēyatā mēndā.  
*Question.—This cloth thy house-in found is.*

Jabāb. — Pulis havaldār ān mudāy i gāṇḍā ān ōyatlē tinchī-  
*Answer.—Police havildār my presence-in this cloth my house-in having-*  
 mēttēr. Ān pōki-mēttēn, 'mālik, ilākāṭ chājē-mēn.  
*thrown-was. I having-said-was, 'master, so do-not.*  
 Ān-pōdin pāṭā vērrā. Charkār ānē phāsi-sirāy.' Havaldār  
*Me-to trouble comes. Government me will-hang.' The-havildār*  
 pōkkēd, 'in-gō Mātālin tōt. Khūb lōg pōkēmēr.  
*said, 'thou-alone Mātā killedest. Many people say.*

Idugi gāṇḍā inn-ōyatlē tinchī-mēttēn.'  
*Therefore cloth thy-house-into having-thrown-was.'*

Savāl. — In āru Mātā mēl uṇḍōm?

*Question.—Thou and Mātā liquor drank?*

Jabāb. — Höy. Ān rōjun uṇḍōm, mēl uṇḍōm, āru chēpul tina-mēttān.  
*Answer.—Yes. I daily drank, liquor drank, and meat eating-was.*

Savāl. — Mansā Kēḍēlin pasrāti in āru Mātā pōrā-siris mēl uṇḍōm?  
*Question.—Mansā Kēḍēl's shop-in thou and Mātā Pōrā-day-on liquor drank?*

Jabāb. — Pōrā-siris ān māmēn Guṭṭāl ōyatlē mettān. Mātāl chēngē  
*Answer.—Pōrā-day-on I uncle Guṭṭā's house-in was. Mātā with*

Mansā pasrāti ān chēnēnā. Sabē phandū.  
*Mansā-(of) shop-in I went-not. All fabrication.*

Savāl. — Mātāl murdā in chuḍat?

*Question.—Mātā's corpse thou sawest?*

Jabāb. — Palūp-lōg chuḍī-ohēndir, āgē ān balē chuḍī-chēndē.  
*Answer.—Village-people to-see-went, so I also to-see-went.*

Savāl. — Mātālu āribēlē gāvā mēttā?  
*Question.—Mātā-to anywhere wound was?*

Jabāb. — Höy, ōkatī gāvā taṅgiyāl ōn tēlti mēttā, āru iraḍu ōn  
*Answer.—Yes one wound are-of his head-on was, and another his*  
 ēdrōmti mēttā. Ōn mēnti ōkatī gāṇḍā mēttā. Ōnti nēttir  
*breast-on was. His body-on one cloth was. That-on blood*  
 mēttā. Āru ān nātini punā.  
*was. And I anything know-not.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Is there a Gōṇḍ called Mātā in your village?

Yes, there was, but now there is not.

Where has Mātā gone?

Nowhere. He has died.

Did he die from some disease, or was he killed?

He had no disease. Somebody has killed him.

Who killed him?

I do not know.

The witnesses say that you killed Mātā. What have you got to answer?

I did not kill him. The evidence is false. I had no quarrel with Mātā. Why should I kill him?

Was not this axe found in your house?

Certainly. It is my axe, and therefore it was found in my house.

There is blood on this axe.

Yes. I had just killed a goat, and the blood was the goat's.

This cloth was found in your house.

The police officer threw it into my house in my presence. I said to him, 'master' don't do so. I shall come into trouble, and the Government will hang me.' The officer said, 'all people say that you have killed Mātā, and therefore I have thrown this cloth into your house.'

Did you and Mātā take any liquor?

Yes. I used to drink liquor and eat meat every day.

Did you and Mātā drink liquor at Mansā Kēḍēli's shop on the Pōrā-day?

On the Pōrā-day I was at my uncle Guṭṭā's house and did not go with Mātā to Mansā's shop. It is all wrong.

Did you see Mātā's body?

The villagers went to see it, and so I also went to see.

Had he any wounds?

Yes; there was an axe-wound on his head, and another on his breast. There was a cloth on his body, and there was blood on it. I do not know anything more.

## KŌLĀMĪ, NAIKĪ, ETO.

Kui and Gōṇḍī gradually merge into Telugu. Before dealing with that form of speech it will be necessary to give a short account of some minor dialects of Berar and the Central Provinces which occupy a position like that of Gōṇḍī between Kanarese-Tamil and Telugu. The dialects in question are the so-called Kōlāmī, the Bhilī spoken in the Pusad Taluqa of Basim, and the so-called Naikī of Chanda. They all agree in so many particulars that they can almost be considered as one and the same dialect. They are closely related to Gōṇḍī. The points in which they differ from that language are, however, of sufficient importance to make it necessary to separate them from that form of speech.

### KŌLĀMĪ.

The Kōlāms are an aboriginal tribe in East Berar and the Wardha district of the Central Provinces. The Rev. Stephen Hislop found them 'along the Kandī-Konda Hills on the south of the Wardha River, and along the tableland stretching east and north of Manikgad, and thence south to Dantanpalli running parallel to the western bank of the Pranhita.' They are now much reduced in number, and most of them are found in the Wardha district. Local estimates give 17,000 as the number of speakers in Wun. At the last Census of 1901, however, Kōlāmī was not returned from the district, and the number of Kōlāms was only 264. The estimates are therefore certainly above the mark. The number of speakers has been estimated for the purposes of this Survey as follows:—

Wun	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	17,000
Amraoti	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4,500
Wardha	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,600
																TOTAL	23,100

A few speakers are probably also found in Pusad, in the Basim district. The so-called Bhilī of that district is, at all events, almost identical with Kōlāmī. See below. In the last Census of 1901 Kōlāmī was only returned from Wardha with a total of 1,505 speakers.

The Kōlāms are usually classed as a Gōṇḍ tribe. According to Captain Haig, however, they 'differ considerably from Gōṇḍs in appearance, and the Gōṇḍs, in Berar, at any rate, do not admit that they are a Gōṇḍ tribe, while the Kōlāms on the other hand shew no anxiety to be considered so, but are rather inclined to repudiate the connection.'

The Kōlāmī dialect differs widely from the language of the neighbouring Gōṇḍs. In some points it agrees with Telugu, in other characteristics with Kanarese and connected forms of speech. There are also some interesting points of analogy with the Toda dialect of the Nilgiris, and the Kōlāms must, from a philological point of view, be considered as the remnants of an old Dravidian tribe who have not been involved in the development of the principal Dravidian languages, or of a tribe who have not originally spoken a Dravidian form of speech.

## AUTHORITIES—

HISLOP, REV. STEPHEN,—*Papers relating to the Aboriginal Tribes of the Central Provinces. Edited, with notes and preface by R. Temple.* [Nagpore,] 1866. Note on the tribe, Part i, pp. 10 and f. Vocabulary, Part ii, pp. 1 and ff.

HAIG, CAPTAIN WOLSELEY,—*A Comparative Vocabulary of the Gōṇḍī and Kōlāmi Languages. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. lxvi, Part i, 1897, pp. 185 and ff.*

The notes on Kōlāmi grammar which follow are based on the version of the Parable of the Prodigal Son printed below. They have been supplemented from two other versions of the Parable and a list of Standard Words and Phrases. These materials are not sufficient to elucidate all grammatical points, the more so because only one of the versions of the Parable was accompanied by a translation. The interlinear translation printed below has been supplied by me.

It is, however, possible to ascertain the principal features of the dialect.

**Nouns.**—The usual suffix of the plural is *l*; thus, *paisā-l*, money; *gēṭṭā-l*, feet; *kōv-ul*, ears; *ture-l*, swine. In *bālā-kōl*, sons, the suffix *kōl* corresponds to Tamil and Kanarese *gaḷ*, Tulu *kuḷu*. In *māsur-uṅg*, to the men, we apparently have a plural suffix *ur*, *r*.

There are no instances in the texts of a feminine noun. The feminine and neuter singular take the same form in Naikī, and this is probably also the case in Kōlāmi.

The dative has the same form as the accusative, the suffix being *n* or *ṅ*; thus, *bālān*, the son; *mākkun*, to the neck; *māsuruṅg*, to the servants.

The genitive is formed by adding *n*, *ne*, or *net*, and the locative by adding *t*. Thus, *anne kākōkne bālā*, the son of my uncle; *telmī gurrāmnet khōgir*, the saddle of the white horse; *annet ambān māsuruṅg*, to the servants of my father; *kīt*, on the hand; *vegāṭ*, in the field (*vegād*, field).

**Numerals.**—*Ōkōd*, masc. *ōkōn*, one; *inding*, masc. *iddar*, two; *mūding*, three; *nāling*, four; *aīd*, five; *sahā*, six; *sāt*, seven; *āḥ*, eight; *naū*, nine; *dahā*, ten; *irvō*, twenty. Compare Telugu *okaṭi*, one; Toda *edd*, two; *mūd*, three; Kanarese and Telugu *eidu*, five; Telugu *iruvai*, twenty.

**Pronouns.**—The following are the Personal pronouns:—

<i>ān</i> , I.	<i>nīva</i> , <i>iva</i> , thou.	<i>amd</i> , he; <i>ad</i> , it.
<i>anu(ṅ)</i> , me.	<i>inna</i> , thy.	<i>amnu</i> , <i>amnun</i> , <i>amnuṅg</i> , him.
<i>anna</i> , my.	<i>im</i> , you.	<i>amnet</i> , his.
<i>ām</i> , we.		<i>aur</i> , they; neut. <i>adā</i> .

The plural forms are apparently seldom used, the singular forms being used instead.

Other forms are *tānet*, his; *imd*, this; *ad*, that (neuter), genitive *adnet*; *yēnd*, *yēr*, who? *tān*, what?

**Verbs.**—Plural forms are sometimes used in the singular, and *vice versa*. It is therefore difficult to give instances of all the various forms.

The Verb substantive forms its present tense as follows:—

*āṇḍāt(ūn)*, I am; *āṇḍātiv*, thou art; *āṇḍān*, he is; *āṇḍā(t)*, it is. There are no instances of real plural forms in the materials available. The corresponding past tense is:—

Sing.	{	1. <i>āṇḍāni</i> .		Plur.	{	1. <i>āṇḍām</i> .
		2. <i>āṇḍiv</i> .				2. <i>āṇḍir</i> .
		3. <i>āṇḍen</i> .				3. <i>āṇḍēr</i> .

Finite verbs are similarly inflected. The present tense is also used as a future, and the characteristic consonant of the past tense is *d*, *t*. Thus, *kākātūn*, I shall make; *kāktān*, I did; *sedden*, he went. There are very few instances of the third person neuter. Compare *āṇḍā* and *āṇḍāt*, it is; *pāṇḍin*, it became; *tural tindhā*, the swine ate. Another future form seems to add *d*; thus, *gōḷḍātūn*, I shall strike; *aur gōḷḍār*, they will strike.

The imperative takes no suffix, but *r* is added in the plural. Thus, *kō*, give; *tīn*, eat: *tōḍur*, put ye.

The negative verb is formed by adding *tōten*, to the base. Thus, *mōḍip-tōten*, (I) broke not; *si-tōten*, (thou) gavest not, (he) gave not. *Tōten* is sometimes inflected; thus, *si-tōtīn*, thou gavest not. In other cases the negative verb is formed by adding an *e* to the base, and using the ordinary personal and tense suffixes. Thus, *seren*, he went not; *siyeten*, he gave not.

The base seems to be used as a verbal noun. Thus, *enet-lāng*, saying-of-worthy; *kāk-enḡ*, in order to do. Another verbal noun ends in *ād* and contains the neuter demonstrative pronoun. Thus, *endākād*, dancing.

The conjunctive participle ends in *nā*; thus, *ghum-kāk-nā*, having collected; *set-nā*, having gone; *sūlt-nā*, having arisen.

For further details the student is referred to the specimen which follows.

[No. 75.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

KOLĀMĪ.

(DISTRICT WUN.)

Ökkön mās āṇḍen. Amnuṅg iddar bālākōl āṇḍēr. Āttān  
*One man was. Him-to two sons were. Them-of*  
 tsinnām enten, 'bā, annet vātā anu kōr.' Māri amd avaruṅg  
*the-younger said, 'father, my share me give.' Then he them-to*  
 dhan pāyākṇā siten. Māri kōnniṅg divasāni tsinnām bālā  
*property dividing gave. Then some in-days he-younger son*  
 attāna ghumkāṇā laya dhāv seden. Attin amd mājiltālā tān  
*all collecting very far went. There he riotously his*  
 jingī udāpten. Māri amd attānā kharchipten, add muluk mahāg  
*property squandered. Then he all spent, that country famine*  
 pāṭṭin. Ad-muḷ amnuṅg aḍchan paṭṭin. Addi vakhōt amd ad  
*fell. Therefore him-to difficulty became. That time he that*  
 muluk ökōn māsn-āttin setnā tākten. Amd amnuṅg turel  
*country(-of) one man-with going lived. He him swine*  
 kāyeṅg tānet vegāḍuṅg pānākten. Addi vakhōt turel sōse tinhā  
*to-feed his field-to sent. That time swine husks ate*  
 ādnād amd pōtā niḍipā anāṅg amnun vāṭiltin. Amnuṅg yēnā  
*those-from he belly fill thus him-to it-appeared. Him-to any-one*  
 aiyeten. Māri amd avaletnā enten, 'annet ambān māsuruṅg  
*gave-not. Then he coming-to-senses said, 'my father's servants-to*  
 pheret ipāṭe aṇḍā, ān kārut tikhātūn. Ān sūltṇā am-bānāṅg  
*much bread is, I with-hunger die. I arising my-father-near*  
 serātūn amnuṅg yenātūn, "bā, ān diyamnet innēt mutt pāp  
*will-go him-to will-say, "father, I God-of thy in-presence sin*  
 kāktān. In-din-tānāt innēt bālā enet lāṅg tōten. Innēt ökōn  
*did. This-day-from thy son to-say worthy am-not. Thy one*  
 tākārī-parmān id." Māri amd sūltṇā tam bānāṅg sedden. Māri  
*servant-like keep." Then he arising his father-to went. Then*  
 amd dhāv aṇḍān ittēt amnet tāk ōltṇā, lōbha vāttin, amd  
*he far is then his father seeing, pity came, he*  
 tūltṇā amne mākkun āragā-paṭṭin amnet mukā sumnet. Māri bālā amd  
*running his neck-on fell his 1r kiss took. Then son that*  
 enten, 'bā diyamnet innēt mutt ān pāp kāktān. Indintānāt innēt  
*said, 'father God-of thy before I sin did. Henceforward thy*



bālā enet-lāng tōten.' Māri bān māsarung itten, 'aval āngi  
*son to-say-proper am-not.* Then the-father servants-to said, 'good robe  
 kūtnā adn tōdeṅ, amnet kit . mundi, gēṭṭāt kēḍl tōḍūr. Māri  
*bringing that put-on, his hand-on ring, foot-on shoes put.* Then  
 ān tintnā anand kākātūn. Kāre imd annet kike tikt-āṇden, amd  
*I eating merry will-make. Because this my son had-died, he*  
 tiriknā pānām-edden; bhulilta-āṇden, amd ōpāten.' Māri amd anand  
*again life-came; lost-was, he was-found.* Then they merry  
 kakeṅg utten.  
*to-make began.*

Id vakhōt amnet vadlāk bālā vegāt āṇden. Māri amd vātnā  
*This time his big son field-in was. Then he coming*  
 ellā-merāt vāṭten. Amd mōrapākād endākād vintar. Id vakōt māsūrtānāt  
*house-near came. He music dancing heard. This time servants-in-from*  
 ōkōn kukten amd veltōlten, 'id tānaden?' Amd amnu itten, 'innet  
*one called he asked, 'this what?' He him-to said, 'thy*  
 tōren vāṭtāṇḍān. Amd im bānu khuśālinād miḷāṭten. Amd  
*younger-brother come-is. He your father-to safety-in met. He*  
 māri lai tineṅg-unākāt kākten.' Māri amd kāting vātnā ōpāl seren.  
*then much feast made.* Then he anger-in coming inside went-not.  
 Māri bān vākāl vātnā amnu kārapēṅ lāḡten. Amd bānuṅg tirik  
*Then father outside coming him to-entreat began. He father-to back*  
 enten, 'ōlūr, ān iṅgeḍ varsa innet tsākari kākātūn. Innet mān ān  
*said, 'see, I so-many years thy service do. Thy order I*  
 ephunḍi mōḍip-tōten. Māri ān annet sōbatyāg-barōbar anand kakeṅg ōkōd  
*ever broke-not. And I my friends-with merry to-make one*  
 kōve si-tōten. Amd innet dhan pillāvetṭā tintaruṣiten, amd innet bālā  
*kid gavest-not. He thy property harlots eat-made, that thy child*  
 vāṭtin-āphunḍ nīv aduṅg-sāṭi lai tineṅg-unākāt kāk-āṇḍātiv.' Āphunḍ amd  
*came-then thou it-for big feast making-art.* Then he  
 amnun enten, 'bālā, iv bāremās ana-veṭā' āṇḍātiv; ān attānā jingī  
*him-to said, 'son, thou always me-with art; my all property*  
 innitī āṇḍāt. Anand kāken id barōbar. Imde innet tōren  
*thing-only is. Merry to-make this proper. This thy younger-brother*  
 tikt-āṇden, amd tiriknā pānām-edden; bhulilta āṇden, amd ōpāten.'  
*dead-was, he again life-came; lost was, he was-found.'*

The Bhils of the Pusad Taluqa of the Basim district, or at least some of them, speak a dialect which is almost identical with Kōlāmī. The number of speakers of Bhili in Basim has been estimated at 375. We do not, however, know whether all of them speak the same dialect, and the Basim figures have, therefore, been added to the total for other

Bhil dialects. The specimen of Bhili received from Basim, on the other hand, must be dealt with in this place. In most respects it agrees with the specimen of Kōlāmī printed above.

**Pronunciation.**—*A* and *ū* are often interchanged; thus, *tīksātan*, I die; *moḍātūn*, I say.

*L* is sometimes substituted for *n*; thus, *kōstel*, instead of *kōsten*, he sent. Final *n* before a labial becomes *m*; thus, *bāpam muḥṭen*, he said to his father.

*N* is often changed to *nd*; thus, *avan* and *avand*, he. *Nd* is sometimes further changed to *d*; thus, *avanuṅ*, *avandun*, and *avadun*, to him. These forms throw light on Kōlāmī *amd*, which must be derived from *avnd*. Compare also Kui *eañju* and Telugu *vāḍu*.

**Nouns.**—The plural suffixes are *l* and *kuḥ*; thus, *ghurrā-l*, horses; *bāpō-kuḥ*, fathers.

The case-suffixes are not always added in the specimen. On the whole, they are the same as in Kōlāmī. Note, however, the occasional use of a dative suffix *ku*, *kūn*; thus, *bāpku*, to the father; *gaḍyākūn*, to the servant.

The numerals are the same as in Kōlāmī. 'Five' is, however, *pāch*, and 'twenty' *vis*. The form *iddar*, two, is also used to denote a feminine plural. Thus, *iddar pillā-kuḥ*, two daughters. From this fact we must infer that the genders in Kōlāmī are distinguished in the same way as in Telegu.

The personal pronouns are:—

<i>ān</i> , I.	<i>niv</i> , thou.	<i>avan(d)</i> , he.
<i>anuṅ</i> , me.	<i>iniṅ</i> , thee.	<i>avanuṅ</i> , <i>avandu(n)</i> ,
<i>anya</i> , <i>anned</i> , my.	<i>inna</i> , <i>inned</i> , thy.	<i>avadun</i> , him.
<i>ām</i> , we.	<i>nir</i> , you.	<i>avande</i> , <i>avaned</i> , his.
<i>ammed</i> , our.	<i>immed</i> , your.	<i>aur</i> , they.
		<i>avared</i> , their.

The forms *anned*, my; *inned*, thy, etc., contain the neuter demonstrative pronoun *ad*, that. In ordinary Kōlāmī such forms are commonly used in all connexions. In Bhili we find forms such as *innen hālā*, thy son, where the possessive pronoun agrees with the qualified noun in the same way as in Gōṇḍī.

Other forms are *adne*, its; *adār*, those things; *ivand*, this; *yānd*, who? *tāned*, what? etc.

**Verbs.**—The conjugation of verbs presents some points of interest.

The present tense of the verb substantive is formed as follows:—

Sing. 1.	<i>aṇḍāt</i> .	Plur. 1.	<i>aṇḍātum</i> .
2.	<i>aṇḍāṭiv</i> .	2.	<i>aṇḍāṭir</i> .
3. m.	<i>aṇḍān</i> .	3.	<i>aṇḍār</i> .
3. n.	<i>aṇḍād</i> .		

These forms are the same as those noted above for Kōlāmī. In the third person singular neuter we also find *andān*, it is.

The past tense is the same as in Kōlāmī. Note, however, *aṇḍun*, I was; *aṇḍum*, we were. In *tiktānden*, he was dead, a form *anden* for *aṇḍen*, was, seems to be contained. The form is, however, perhaps a noun of agency—one who is dead.

Finite verbs form their present tense from a participle ending in *s*, and the past from a form ending in *t*. The various tenses of the verb *gōḷ*, to beat, are given as follows :—

Present.		Past.		Future.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>gōḷeḍṭen.</i>	1. <i>gōḷeḍṭum.</i>	1. <i>gōḷṭan.</i>	1. <i>gōḷṭam.</i>	1. <i>gōḷāṭen.</i>	1. <i>gōḷāṭum.</i>
2. <i>gōḷeḍṭiv.</i>	2. <i>gōḷeḍṭitr.</i>	2. <i>gōḷṭiv.</i>	2. <i>gōḷṭitr.</i>	2. <i>gōḷāṭi.</i>	2. <i>gōḷāṭitr.</i>
3. <i>gōḷeḍṭan.</i>	3. <i>gōḷeḍṭar.</i>	3. <i>gōḷṭen.</i>	3. <i>gōḷṭēr.</i>	3. <i>gōḷāḍan.</i>	3. <i>gōḷāḍar.</i>

The *s*-suffix of the present must be compared with Telugu *tsu*, *tu*.

The negative verb is formed from the base without adding any tense-suffixes, or by adding *tōḍi*, not, to the infinitive. Thus, *murken*, I did not break; *vāren*, he did not come; *puṭṭed*, it was not got; *siyang-tōḍi*, thou gavest-not, he gave-not.

The conjunctive participle ends in *ān* or *an*; thus, *sāhādān* and *saddan*, having gone; *innekāḍūn*, having said, etc.

In most of the preceding characteristics and in other important points the Bhili of Basim agrees with Kōlāmi, as will be seen from the version of the Parable of the Prodigal Son which follows.

[ No. 76.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

SO-CALLED BHILI.

(DISTRICT BASIM.)

Òkôn mās iddar bālā andēr. Sinnām bālā bāpam  
*One man(-to) two sons were. The-younger son the-father-to*  
 mutten, 'bā, jingāni anya hissā vāṭip-kō.' Sinnām  
*said, 'father, property(-of) my share divide-give.' The-younger*  
 bālā jingāni milāpten, dusrē ūru dhāu sedden, udhalvāri jingāni  
*son property gathered, other village far went, riotously property*  
 attēk nās-gakten. Dukal paṭṭin, paisā kharsipen puttēd.  
*all destroyed-made. Famine arose, money to-spend was-not-got.*  
 Dōḍhā mās avandē dhandā-takten. Avan turel mipen kēnut  
*Big man(-of) he service-lived. He swine to-feed field-in*  
 kōstel. Māri turel poṭṭa tining uttel, avandē, 'poṭṭa ān tyahātūn  
*sent. Then swine husks to-eat began, he, 'husks I will-eat*  
 ipāt.' Yēra-nā avandu tāna siyaṅ-tōdi. Avandun māri sūd  
*bread.' Anybody him-to anything gave-not. Him-to then sense*  
 vattin, 'anye bāpne yallāt naukarnā pōṭāṅ ipāt putsād. Ān  
*came, 'my father's house-in servants-of belly-for bread is-got. I*  
 karan tiksātan. Ān bāpam-phōkān sāhādūn bāpam modātūn,  
*with-hunger die. I father-near having-gone father-to will-say,*  
 "bā, inna samōr diyām hukum puttān, pāp aktān. Innen bālā  
*'father, thy before God's command I-broke, sin I-did. Thy son*  
 inne-kādūn anuṅ lajjā vahā. Anuṅ chākardār-laṅgānu āp." ' Bāp-  
*having-said me-to shame comes. Me servant-like make.' ' Father-*  
 phōkān sedden. Bāp keiken ōlten dhāvād, avaddūn mayā  
*near he-went. The-father the-son saw distance-from, him-to pity*  
 vattin. Saddan keiken mākad paṭṭen, avande mukkā samten. Māri  
*came. Having-gone son's neck-on fell, his kiss took. Then*  
 bālā mutten, 'bā, inna samōr diyām hukum puttān, pāp aktān.  
*son said, 'father, thy before God's command I-broke, sin I-did.*  
 Innen bālā inne-kādūn anuṅ lajjā vahā.' Tāk jharān gadyākūn  
*Thy son having-said me-to shame comes.' The-father quickly servants*  
 kōkten, gadyākūn itten, 'dhaḍāpan aṅgē ivande mēnōt tapp. Ivande  
*called, servants-to said, 'good cloth this-of body-on put. This-of*  
 keit unḡāram tapp, gēṭṭāt kērikal tapp.' Māri avand majjā āki  
*hand-on ring put, foot-on shoes put.' Then he merry to-make*

ukatten, 'anya bālā tiktānden prānām-eṭṭen; bālā gavāt-aṇden, ōmbāṭen.'  
 began, 'my son dead-man to-life-came; my-son, lost-was, was-found.'

Sāglē lōkuḷ ānand ākīn uttēr.  
 All people merry to-make began.

Dōḍhā bālā kēynut aṇden. Yallāṅ vatten, nāch dhōlagi vintān.  
 Big son field-in was. House-to came, dance music heard.  
 Sāldārākūn kōkten, avandu veltel-ōlten, 'tān yandīn.' Avan iṭṭen, 'inna  
 Servant called, him asked, 'what is-this.' He said, 'thy  
 tōren vatten; avan bēs vatten; tineṅ akten.' Avan  
 younger-brother came; he well came; feast he-made.' Him(-to)  
 rāg vattin; yallat varen. Avande bāp vākāl kurten bālān  
 anger came; house-in came-not. His father outside came the-son  
 samjipsān. Avand bāpku muṭṭen, 'ān ining varsha ining dhandā  
 entreated. He the-father-to said, 'I so-many years thee-to service  
 gaksātan; inna hukum murken. Anya dōstā barābar majjā gakten  
 I-do; thy order broke-not. My friends with merry to-make  
 mēkē siyaṅ-tōdi. Avand innen keike nās-gakten, kasbirā paisā  
 goat gavest-not. That thy son destroyed-made, harlots(-to) money  
 seiten, avan vatten, avadūn tining aktiv.' Mārī avan muṭṭen, 'nī  
 gave, he came, him-for feast madest.' Then he said, 'thou  
 anya barābar aṇḍātiv. Anya jingānī inyetī yandīn. Anand gaktat  
 me with art. My property thine is. Merry to-make  
 pāijē. Anya bālā tiktānden, pānām-eṭṭen; bāl gavāt-aṇden, ōmbāṭen.'  
 is-proper. My son dead-man, to-life-came; son lost-was, was-found.'

## NAIKĪ DIALECT.

Naikī is the dialect of the Darwe Gōṇḍ in Chanda. The number of speakers has been returned for the purposes of this Survey as 195. At the last Census of 1901 no separate returns were made, and the number of speakers cannot be great.

The Rev. Stephen Hislop, in his *Papers relating to the Aboriginal Tribes of the Central Provinces*, Nagpur, 1866, Part i, pp. 24 and ff., describes the Naikade tribe as being most influenced by Hinduism of all Gōṇḍ tribes, and gives a vocabulary of the dialect in Part ii, pp. 1 and ff.

Naikī is also known from other districts. In the Central Provinces and Berar it is usually stated to be a synonym of Banjāri, and in the Bombay Presidency it connotes a Bhil dialect.

The Naikī of Chanda is now practically extinct. Two specimens, a version of the Parable of the Prodigal Son and a translation of a popular tale, have been received from the district. They show that the dialect in many important points agrees with Kōlāmi and differs from ordinary Gōṇḍi.

**Nouns.**—Two plural suffixes are used in the specimens, *kōr* and *l*. The former seems to be added to nouns denoting rational beings; thus, *pōrākōr*, children. The suffix *l* occurs in *turrēl*, swine; *sirlā*, buffaloes, etc.

The dative and accusative do not appear to be distinguished; thus, *ānun*, me, to me. The usual suffixes are *n*, *un*, *kun*. Thus, *pōrin*, to the daughter; *bānun*, to the father; *vāvart-un*, to the field; *chākarkun*, to the servants. Other forms are *pōjāl*, to the belly; *bānēkil*, towards the father.

The suffix of the genitive is *nē*, and the locative is formed by adding *lōpul*; thus, *akās-nē*, of heaven; *dēsam-lōpul*, in the country.

**Numerals.**—The following occur,—*oko*, one; *iroṭēr*, neuter *geraṇḍi*, two; *nāli*, four. We have no materials for distinguishing the long and short *e* and *o*, and it is, therefore, possible that we must read *ōkō*, one; *irōṭēr*, two. It will be seen that *oko* corresponds to Telugu *oka*, one, while *geraṇḍi*, two, should be compared with Tamil *iraṇḍu*.

**Pronouns.**—The regular forms of the personal pronouns are as follows:—

<i>ān</i> , I.	<i>in</i> , thou.	<i>aun</i> , he.
<i>ānun</i> , me.	<i>inun</i> , thee.	<i>aunun</i> , him.
<i>annē</i> , my.	<i>innē</i> , thy.	<i>aunē</i> , his.
<i>ām</i> , we.	<i>im</i> , you.	

Compare Kui *ānu*, I; *āmu*, we; *inu*, thou, etc. The same forms are usual in Kōlāmi.

'She,' 'it,' is *ād*, genitive *aunē*. *Add*, they, occurs in one place.

*Ioun*, this, is inflected as *aun*. *Aun* seems to be used as a relative pronoun. Thus, *aun hissā ānun varlēn ād sī*, which share me-to comes that give.

'Who?' is *ēn*, and *tā* is 'what?' By adding *ī*, *nī*, indefinite pronouns are formed; thus, *yēnī*, anyone; *tānī*, anything.

**Verbs.**—So far as we can judge from the specimens, verbs do not change for person; thus, *anlēn*, I am, thou art, it is. There are, however, some traces of the principle prevailing in Gōṇḍi and most other Dravidian languages. Thus, *kaknām*, we shall do; *aṇḍēr*, they were; *paṭṭul* and *paṭṭun*, it fell.

The characteristic consonant of the present tense seems to be *l*, and that of the past *t*, which is combined with a preceding consonant in various ways. Thus, *siylēn*, it gives; *sītēn*, he gave; *seddēn*, he went; *yeṇḍēn*, he said. A *t*-suffix is, however, also used in the present or future tense; thus, *kākēntān*, I am doing; *ērtān*, I will go. Compare Kōlāmī.

The personal termination is usually *n*, but we also find other terminations. Thus, *ontē*, it was; *aṇḍur*, he was, she was; *antēr*, it was; *aṇḍēr*, they were, etc. The forms ending in *r* are properly plural forms. *Iūn*, he said, is probably wrong.

The negative verb is formed by adding *ē* to the root. Thus, *ēr-ē-n*, he went not; *siy-ē-tēn*, he gave not; *mōḍāp-ē-tān*, I broke not; *siy-ē-tūn*, thou gavest not. Compare Kōlāmī.

The root alone is used as an imperative; thus, *sī*, give; *iḍ*, put. *Aykhēkād* is translated as 'let us see.' Negative imperatives are *tābgārē*, he should not put; *jhaḡḡālaēr*, do not quarrel.

The suffix of the infinitive is *n* or *l*; thus, *mēpēn*, in order to feed; *aṇḍēn-sāfi*, saying-for; *kakēl* and *kakkēn*, to do. Compare Kōlāmī.

The conjunctive participle ends in *tun*, *un*; thus, *jamāktun*, having collected; *seddun*, having gone; *tinnun*, eating. Other participles are *karāktu*, having called; *tinnun* and *tindunu*, eating; *tiñohin*, eating; *aḍēin*, playing; *tōnān*, taking. *Kaktēn* in *kaktēn anlēn*, I have done, and similar forms are apparently nouns of agency. Thus, *pāp kaktēn anlēn*, I am one who did sin.

For further details the student is referred to the specimens which follow.

## DRAVIDIAN FAMILY.

## NAIKI DIALECT.

(DISTRICT CHANDA.)

## SPECIMEN I.

Okō mankyākon iroṭēr pōrākōr aṇḍēn. Aunē-lōpul lakkā bānun  
*One man-to two sons were. Them-in the-younger futher-to*  
 yeṇḍēn, 'bā, aun dhan-sampat hissā ānun varlēn ād sī.' Maṅg  
*said, 'father, which property-wealth-(of) share me-to comes that give.' Then*  
 aunas aun sampat vātā-kāktun sitēn. Maṅg aṅgun pōd eddūn  
*he to-him property share-making gave. Then few days having-become*  
 lakkā pōrā ittēn jamāktun khōmbād dēsāntun seddēn, ajuk attān bēnāk  
*the-younger son all having-gathered far country-to went, and there evil*  
 kharcha-kaktēn āpal sampat udāptēn. Maṅg aun ittēn kharchiptēn,  
*expenditure-made his property squandered. Then he all spent,*  
 ā dēsām-lōpul phari mahāg paṭṭul. Ādi-yauga-lōpul aunun aḍchan  
*that country-in big famine fell. That-reason-in him-to difficultly*  
 paṭṭun. Ād vaktun aun ād dēsām-lōpul okō mankyākani seddun  
*fell. That time-at he that country-in one man-near having-gone*  
 aṇḍēn. Aun aunun turrēl mēpēn āplē vāvartun sōrtān. Atrō turrēl  
*remained. He him swine to-feed his field-to sent. Then swine*  
 aun pollē tiñchināntē aunē-lōpul aunun āplē poṭṭā indutpēn indēn  
*which husk eating-were that-on him-to his belly will-fill saying*  
 aunun vātāytun. Ajuk yēni aunun tāni siyētēn. Maṅg aun suddhin  
*him-to it-appeared. And anyone him-to anything gave-not. Then he sense-on*  
 vāttēn yeṇḍēn, 'annē bānē ettē chākardārakun bharpūr āṭl antē,  
*came said, 'my father-of how-many servants-to sufficient bread was,*  
 ajuk ān sākālā tikēntān. Ān suyitēn āplē bānēkil sērtān ajuk aunun  
*and I hunger-with am-dying. I arising my father-to go and him-to*  
 ān entān, "arē bā, ān akāsūē urpaṭyā ajuk inē murtōn pāp kaktēn  
*I say, "O father, I heaven-of against and thy face-to sin doer*  
 anlēn. Indiṭlā inē kikēn eṇḍēn-sāṭi ānun yaug nāhī. Āplē okō  
*am. Henceforward thy son saying-for me-to fitness not. Your one*  
 ohākṛā-lāik ānun id." ' Maṅg aun suyitēn āplē bānēkil seddēn. Atrō  
*servant-like me keep." ' Then he arising his father-to went. Then*  
 aun khōmbād antē ittē-lōpul aunē bān aunun aiktēn lōbheddūn ajuk aun  
*he far was that-in his father him saw pi'y-coming and he*  
 ṭuṭēn aunē guḍuṅgā-lōpulu miṭi tāptēn, ajuk aunē chumā ēktēn.  
*ran his neck-on embracing struck, and his kiss took.*



Maṅg pōrā aunun eṇḍēu, 'bā, akānē urpatyā inē murtōn  
*Then the-son him-to said, 'father, heaven-of against thy presence-in*  
 ān pāp kaktēn anlēn, ajuk indiṭṭā inē kikēn eṇḍēn-sāṭi aunun  
*I sin deer am, and henceforth thy son saying-for me-to*  
 yaug nāhī.' Par bān āplē chākṛākun iḍuktēn, 'chāṅglē jhagā kōttun  
*fitness not.' But the-father his servant-to said, 'good cloth bringing*  
 ivunu tāpp. Ajuk iunē kayi-lōpul uṅgryām ajuk kāl-lōpul jōḍē tāpp.  
*this-to put. And his hand-on ring and foot-on shoes put.*  
 Maṅg āpan tinnun majā kaknām. Tāndun, 'ā iun annē pōrā tiktēn  
*Then we eating feast shall-make. Because, that this my son dead*  
 aṇḍēn, aun maltun jītē eddēn; ajuk davḍiltēn aṇḍēn, aun sāpḍiltēn.'  
*was, he again alive became; and lost was, he was-found.'*  
 Atrō add majā kakēl lagtēn.  
*Then they merry to-make began.*

Ād vaktun aunē vadil kikēn vāvar-lōpul aṇḍēn. Maṅg aunū vattēn  
*That at-time his big son field-in was. Then he came*  
 āpad-mōrān vattēn, aun vājā ajuk ēnd vēṇḍēn. Atrō chākar-lōpul  
*house-near came, he music and dancing heard. Then servants-in*  
 okkon karūktu aun pusāyitēn, 'id tāndēn?' Aun aunun iḍuktēn kī,  
*one calling he asked, 'this what-is?' He him-to said that,*  
 'innē tōlēn vattēn, ajuk aun inē bānun sukhāchā mirāitun, iūn-sāṭin  
*'thy brother came, and he thy father-to safely having-met, this-for*  
 aun phar paṅgat kaktēn.' Atrō aun rāgunu vattēn lōpul sērēn.  
*he big feast made.' Then he anger-to came inside went-not.*  
 Iūn-sāṭin aunē bān bāhēr vattēn aunun samjiptēn. Pan aunē bānun  
*Therefore his father outside came him entreated. But his father-to*  
 utar sitēn kī, 'aik, ān iṅgōn vars innē chākri kākentān, ajuk  
*answer gave that, 'lo, I so-many years thy service do, and*  
 innē ādnyā ān etrōs mōḍāpēttān, yetrō ān āplē dōstā-barōbar majā  
*thy command I ever broke-not, still I my friends-with merry*  
 kakkēn mhūn in annun etrō piyētē siyētun. Ajuk aun innē  
*might-make saying thou me-to ever kid gavest-not. And he thy*  
 sampat kalātinē barōbar tindunu surtē, aun id innē kikēn vattēn,  
*property harlots with eating squandered, that this thy son came,*  
 atrō in aunē-sāṭi phar paṅgat kaktēn.' Atrō aun aunun aṇḍēn, 'pōrā,  
*then thou him-for great feast madest.' Then he him-to said, 'son,*  
 in hamēsā annē barōbar anlēn. Ajuk annē ittēnā sampat innēd anlēn.  
*thou always me with art. And my all property thine is.*  
 Pan majā ajuk khushī kakkēn id yaug antēr, kṣ-kṣ id innē tōlēn  
*But feast and merry to-make this fit was, because this thy brother*  
 tiktēn aṇḍēn, aun partun jītē yeddēn; ajuk harpiltēn aṇḍēn, aun sāpḍiltēn.'  
*dead was, he again alive became; and lost was, he was-found.'*

[ No. 78.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

NAIKĪ DIALECT.

(DISTRICT CHANDA.)

## SPECIMEN II.

## A POPULAR TALE.

Okō mankyākon iroṭēr lakkā pōrākōr aṇḍēn, okō pōrā ajuk okō  
*One man-to two small children were, one boy and one*  
 pōri. Pōrō aunu ohhallā pharī chokkōṭ aṇḍur, pōri sāvatāṅg aṇḍur.  
*girl. Boy he appearance very good was, girl common was.*  
 Okō pōd at iroṭēr pōrākōr ārasā-mērān āḍsin aṇḍēr, pōrā  
*One day those two children glass-near playing were, boy*  
 pōrin yantēr, 'ari, id ārasā-lōpul ām āykēkāḍ, chokkōṭ ēn  
*girl-to said, 'well, this glass-in we will-see, handsome who*  
 ohōvāylēn.' Pōrin ād kharāb aṇlēn. Inunē samjiltun kī,  
*appears.' Girl-to that bad is. To-her it-appeared that,*  
 'aun id ānun inbarēntōtēn iūn.' Maṅg idd bānē mērān sēdun  
*'he this me to-lower said.' Then she father near having-gone*  
 tōlēnē garhān iḍuktēn, eṇlēn, 'bā, ārasā-lōpul chhallā aiktān  
*brother-of complaint said, says, 'father, glass-in figure seeing*  
 samādhān pāvāytunē idd bāykōnē kām. Ōnē-lōpul mankyāk jiyām  
*satisfaction is-felt this women-of work. That-on man mind*  
 tābgārē.' Bān iroṭērun pōṭāl sumtēn annun samjiptēn.  
*should-not-put.' The-father both belly-to took them entreated.*  
 Aun eṇḍēn, 'pōrākōr, im jhagḍilnēr. Ineṭlā im iroṭēr rōjja  
*He said, 'children, you quarrel-not. Hence you both daily*  
 ārasā-lōpul āik.'  
*glass-in look.'*

Pōri.— Bā, Sōmā gavadyāk pāl sumtun kōtēn antēn. Aun  
*Daughter.—Father, Soma milkman milk taking bringing was. He*  
 yantēn, 'ettē pāl siyān ?  
*said, 'how-much milk shall-give ?'*

Bān.— Pōri, aunu iḍuk kī, 'inēn ār-sōlam pāl ērāl,  
*Father.—Girl, him-to say that, 'to-day one-seer milk enough,*  
 vēgēn yerāṇḍi sēr tōnān vā.'  
*to-morrow two seer taking come.'*

Pōri.— Bā, gavadyāk pāl yadādin kōrtēn ?  
*Daughter.—Father, milkman milk whence brought ?*

Bān.— Inun ṭhāvkā nāi kā aunē apāṭ khuṭēl antē, sirlā  
*Father.—Thee-to known not that his house cows are, buffaloes*  
 antē. Aunē pāl pustun aun kōrtēn.  
*are. Their milk drawing he brought.*

Pōri.— Bā, khuṭēl yettē pāl siylēn, ajuk sir  
*Daughter.—Father, cow how-much milk gives, and buffalo*  
 yettē pāl siylēn ?  
*how-much milk gives ?*

Bān.— Oko oko khuṭēl yeraṇḍi yeraṇḍi sērla pāl siylēn,  
*Father.—One one cow two two seer milk gives,*  
 ajuk sir nāli nāli siylēn.  
*and buffalo four four gives.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A certain man had two small children, a son and a daughter. The son was very good looking, the daughter was not more beautiful than usual. One day they were both playing near a looking-glass, and the boy said, 'well, let us see in the glass which of us looks best.' The girl disapproved of this thinking that he only said so in order to disgrace her. She then went to her father and complained of her brother. She said, 'to feel satisfaction from looking into the glass is the business of women. Men should not give their mind to it.' The father embraced them both, remonstrated with them, and said, 'do not quarrel, my children. Henceforth you should both daily look in the glass.'

The daughter said, 'Somā, the milkman, has brought milk. He asks how much he shall give us ?'

The father answered, 'my daughter, tell him that one seer will do to-day. To-morrow he must bring two.'

Said the daughter, 'father, whence does the milkman bring the milk ?'

Said the father, 'don't you know, he has cows and she-buffaloes in his house, and he milks them ?'

The daughter asked, 'father, how much milk does a cow give, and how much a buffalo ?'

Said the father, 'each cow gives two seer, and each buffalo four.'

## TELUGU.

Telugu is the principal language of the Eastern part of the Indian Peninsula from Madras to Bengal, and it is spoken by about 20 millions people.

The language is called Telugu or Tenugu. Formerly it was often called Gentoo by the Europeans. Gentoo is a corruption of the Portuguese *gentio*, a heathen, and was originally applied to all Hindūs

as opposed to the 'Moros' or Moors, i.e. the Muhammadans. Another name is Andhra, which word is already used in the Aitarēya-Brāhmaṇa to denote an Indian people. The Andhras are also mentioned in the Aśoka Inscriptions (3rd century B.C.). Pliny calls them Andarae. We do not know anything about the origin of this last name.

The people themselves call their language Telugu or Tenugu. This word is generally supposed to be a corruption of Sanskrit *Trilinga*. It is explained as meaning 'the country of the three *lingas*,' and a tradition is quoted according to which Śiva, in the form of a *linga*, descended upon the three mountains Kālēśvara, Śrīśaila, and Bhīmēśvara, and that those mountains marked the boundaries of the Telugu country. In favour of this derivation other forms of the word, such as Teluṅga, Teliṅga, and Tenuṅga are urged, and it is pointed out that Trilinga, in the form *Τρίλιγγον* occurs in Ptolemy as the name of a locality to the east of the Ganges. Other scholars compare Trilinga with other local names mentioned by Pliny, such as Bolingae, Maccocalingae, and Modogalingam. The latter name is given as that of an island in the Ganges. Mr. A. D. Campbell, in the introduction to his Telugu grammar, suggested that Modogalingam may be explained as a Telugu translation of Trilingam, and compared the first part of the word *modoga*, with *mūduga*, a poetical form for Telugu *mūḍu*, three. Bishop Caldwell, on the other hand, explained Modogalingam as representing a Telugu *Mūdugalingam*, the three Kalingas, a local name which occurs in Sanskrit inscriptions and one of the Purāṇas. Kalinga occurs in the Aśoka Inscriptions, and in the form Kling, it has become, in the Malay country, the common word for the people of Continental India.

All these derivations are based on the supposition that Trilinga, and not Telugu, is the original form of the word. This supposition is, however, just as improbable as the derivation of Tamil from Draviḍa. The old Aryan name for the Telugu country seems to be Āndhra, and the replacing of this term by Trilinga seems to be due to an adaptation by the Aryans of a Telugu word. Such a word could probably only be borrowed through the medium of a Prakrit dialect, and in the Prakrits we must suppose the form to have been Teliṅga. It seems probable that the base of this word is *teḷi*, and that *ṅga*, or *gu*, is the common Dravidian formative element. At all events, the derivation from Trilinga is so uncertain that it cannot be safely adhered to. A base *teḷi* occurs in Telugu *teḷi*, bright; *teḷiyuṣa*, to perceive, etc. But it would not be safe to urge such an etymology. Telugu pandits commonly state Tenugu to be the proper form of the word, and explain this as the 'mellifluous language,' from *tēne*, honey. The word Kalinga might be derived from the same base as Telugu *kaluṅga*, to live to exist, and would then simply mean 'man.'

Under such circumstances I think we had better follow the opinion held by C. P. Brown, who rejected all etymologies of the word which had hitherto been brought forward, and regarded the word as not derived from any known root.

In the Tamil country, the Telugu language is known as *Vaḍugu*, the northern language, from *vaḍa*, north. *Vaḍugu* is apparently derived from *vaḍa* in exactly the same way as *Telugu* from *teḷi*. From *Vaḍugu* is derived the names Waruga in old German books, and Badages which was used by the early Portuguese and in the letters of St. Francis Xavier.

The Telugu country is bounded towards the east by the Bay of Bengal from about

Barwa in the Ganjam District in the north to near Madras in the south. From Barwa the frontier line goes westwards

through Ganjam to the Eastern Ghats, and then south-westwards, crosses the Sabari on the border of the Sunkam and Bijji Talukas in the Bastar State, and thence runs along the range of the Bela Dila to the Indravati. It follows that river to its confluence with the Godavari, and then runs through Chanda, cutting off the southern part of that district, and farther eastwards, including the southern border of the district of Wun. It then turns southwards to the Godavari, at its confluence with the Manjira, and thence farther south, towards Bidar, where Telugu meets with Kanarese. The frontier line between the two forms of speech then runs almost due south through the dominions of the Nizam. The Telugu country further occupies the north-eastern edge of Bellary, the greater, eastern, part of Anantapur, and the eastern corner of Mysore. Through North Arcot and Chingleput the border line thence runs back to the sea.

Telugu is bordered on the north by Oṛiyā and the Hal'bi Dialect, Gōṇḍi and Marāṭhi, on the west by Marāṭhi and Kanarese, and on the south by Tamil.

#### Linguistic Boundaries.

Telugu is not a uniform language over the whole territory where it is spoken as a vernacular. The dialect spoken in the Northern Circars is usually considered as the purest form of the language. We

#### Dialects.

have not sufficient materials for sketching out the 'dialectic varieties existing in the various localities. Most of them do not fall within the scope of this Survey. The dialects known from Northern India do not differ much from the Standard form of the language. In Chanda, for instance, the local Telugu is known under several denominations such as Kōmṭāu, Sālēwārī, and Gōlarī. In reality, however, the difference in phonology and inflexional system is so unimportant that these local forms scarcely deserve the name of a dialect.

Caste dialects of Telugu are also spoken in the Kanarese country and in Bombay. Three such dialects have been returned for the use of this survey, Bēraḍi and Dāsari from Belgaum, and Kāmāṭhi from Bombay Town and Island. A similar dialect is the so-called Vaḍarī, spoken by a vagrant tribe in the Bombay Presidency, Berar and other districts. None of them, however, differs much from the ordinary form of the language.

On the other hand, the difference between the conversational language and the literary form is considerable. This point will be mentioned in connexion with Telugu literature in what follows.

The greatest part of the speakers of Telugu live outside the territory included in the operations of the Linguistic Survey. It is only from the Central Provinces and the Berars that estimates of the

#### Number of speakers.

number of speakers have been made for the purposes of this survey. For the other districts the figures given below have been taken from the reports of the Censuses of 1891 and 1901.

The number of speakers of Telugu in those districts in which it is the home language may be estimated as follows:—

	Census of 1881.	Census of 1901.
Central Provinces . . . . .	99,527	79,927
Chanda . . . . .	69,000	71,789
Bastar . . . . .	30,527	8,138
	<hr/> 99,527	<hr/> 79,927
Berar, Wun . . . . .	28,750	23,006
Bengal Presidency . . . . .	11,632	14,226
Cuttack . . . . .	4,800	6,292
Puri . . . . .	4,307	4,150
Orissa Tributary States . . . . .	2,525	3,784
	<hr/> 11,632	<hr/> 14,226
Madras Presidency . . . . .	12,017,002	12,575,079
Ganjam . . . . .	722,287	842,910
„ Agency . . . . .	3,366	5,864
Vizagapatam . . . . .	1,881,678	1,999,791
„ Agency . . . . .	113,052	153,168
Godavari . . . . .	1,914,769	2,099,417
„ Agency . . . . .	96,784	119,503
Kistna . . . . .	1,739,326	2,015,815
Nellore . . . . .	1,364,445	1,385,097
Cuddapah . . . . .	1,189,891	1,160,567
Kurnool . . . . .	717,140	763,085
Bellary . . . . .	267,327	282,791
Anantapur . . . . .	570,921	633,796
Chingleput . . . . .	242,737	312,946
North Arcot . . . . .	852,880	856,480
Salem . . . . .	360,915	416,120
Banganapalle . . . . .	28,021	26,139
Sandur . . . . .	1,463	1,590
	<hr/> 12,017,002	<hr/> 12,575,079
Hyderabad . . . . .	5,031,069	5,148,302
Mysore . . . . .	751,000	835,046
	<hr/>	<hr/>
<b>TOTAL</b> . . . . .	<b>17,938,980</b>	<b>18,675,586</b>

Telugu is also, to some extent, spoken outside the districts where it is a vernacular. The details are as follows:—

	Census of 1881.	Census of 1901.
Andamans and Nicobars . . . . .	...	212
Assam . . . . .	...	5,259
Baluchistan . . . . .	...	36
Bengal Presidency . . . . .	...	4,454
Berar . . . . .	14,488	12,425
Amraoti . . . . .	3,593	3,201
Akola . . . . .	3,170	3,312
Ellichpur . . . . .	1,225	1,315
Buldana . . . . .	2,750	1,991
Basim . . . . .	3,750	2,606
	<hr/>	<hr/>
Carried over . . . . .	14,488	22,386

	Brought forward	Census of 1891.	Census of 1901.
		14,488	22,886
Bombay Presidency		62,860	109,988
Burma		...	96,601
Central Provinces		21,295	22,654
Coorg		8,751	2,974
Madras Presidency		1,694,466	1,760,361
Madras		108,423	108,496
Coimbatore		440,307	468,135
Nilgiris		4,832	4,391
South Arcot		227,056	228,260
Tanjore		80,630	94,872
Trichinopoly		161,342	169,784
Madura		367,613	394,358
Tinnevely		259,048	259,986
Malabar		20,809	19,587
South Canara		2,096	1,340
Pudukattai		10,797	11,066
Cochin		12,087	12,676
Travancore		5,426	7,460
North-West Frontier		...	203
Punjab		...	7
United Provinces		...	640
Baroda		...	322
Central India		...	777
Rajputana		...	61
<b>TOTAL</b>		<b>1,796,860</b>	<b>2,016,974</b>

The figures returned for the smaller sub-dialects are as follows:—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Kōmṭān	3,827	67
Sālēwārī	3,660	...
Gōlārī	25	22
Bēraḍī	1,250	...
Vaḍārī	27,099	3,860
Kāmāṭhī	12,200	755
<b>TOTAL</b>	<b>48,061</b>	<b>4,704</b>

By adding all these figures we arrive at the following grand total for Telugu and its dialects:—

	Census of 1891.	Census of 1901.
Telugu spoken at home	17,938,980	18,675,586
"    abroad	1,796,860	2,016,974
"    dialects	48,061	4,704
<b>TOTAL</b>	<b>19,783,901</b>	<b>20,697,264</b>

The greater part of Telugu literature consists of poetry and is written in a dialect which differs widely from the colloquial form of the language.

Literature.

According to tradition the first Telugu author was Kapva, who lived at the court of Andhra-rāya. During the reign of that king Sanskrit is said to have been introduced into the Telugu country, and Kapva is supposed to have dealt with Telugu grammar after the methods of Sanskrit philologists. His work is now lost, and the earliest extant

work in Telugu belongs roughly to A.D. 1030. About that time King Vishnuyardhana, *alias* Rājarājanarendra (A.D. 1022—1063) was a great patron of Telugu literature, and at his court lived Nannaya Bhaṭṭa, the author of the oldest extant Telugu grammar, and, according to tradition, the principal author of the Telugu version of the Mahābhārata.

The bulk of Telugu literature belongs to the 14th and subsequent centuries. In the beginning of the 16th century the court of King Kṛishṇa Rāyalu of Vijayanagar was famous for its learning, and various branches of literature were eagerly cultivated. The poet Vēmana is supposed by some authorities to have lived during the 16th century. Bishop Caldwell places him a century later. A collection of aphorisms on religious and moral subjects is attributed to him.

Some particulars about Telugu literature will be found in J. Boyle, *Telugu Ballad Poetry*. *Indian Antiquary*, Vol. iii, 1874, pp. 1 and ff.; and G. R. Subramiah Pantulu, *Discursive Remarks on the Augustan Age of Telugu Literature*. *Indian Antiquary*, Vol. xxvi, 1898, pp. 244 and ff., 275 and ff., 281 and ff.; *Some Mile Stones in Telugu Literature*, *ib.* xxxi, 1902, pp. 40 and ff.

#### AUTHORITIES—

##### A.—EARLY REFERENCES.

It has already been stated that the Telugu language has been known under several different denominations. The first name which meets us is Āndhra, under which denomination it is mentioned by the Chinese pilgrim Hwen Thsang who visited India in the 7th century A.D. He tells us that the Āndhras had a language of their own, written in an alphabet which did not much differ from those used in Northern India. The well-known Indian author Kumārila Bhaṭṭa mentions the Āndhra-Drāviḍa-bhāṣā.

St. Francis Xavier and the old Portuguese writers mention the Telugu people. According to a note furnished to Bishop Caldwell by C. P. Brown 'the early French missionaries in the Guntur country wrote a vocabulary "de la langue Talenga, dite vulgairement le Badega."' Compare Col. Yule's *Hobson-Jobson sub voce* Badaga.

According to the same authority Gentoo as a name of the Telugu people was first used in A.D. 1648, in Johan Van Twist's *Generall Beschrijffinge van Indien*, printed in Amsterdam.

The earliest account of the Telugu language is given by Frederic Bolling, in a work the full title of which is as follows:—

*Friderici Bollingii Oost-Indiske Reise-bog hvor udi Befattis hans Reise til Oost-Indien saa vel og Eendeel Platzers Beskrivelse med en Andtall Hedningers Cereemonier, baade i deris Guds-Tieniste saa og i deris Ecteskabs Begyndelse end og Negotierne med de regierendis itzige Hollandske Herrers Andkomst, Gage, Promotion og Polttie udi Oost-Indien diszligeste Hans Reise til Fæderne-Landen igjen.* Kiöbenhafn, 1678. P. 69 deals with 'Cormandel.' We are told that the pagans living near Masulipatnam are called Yantives, and those about 'Tranquebare or Dannisburg' Mallebars. The numerals of the 'Yantives' are:—

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
occati,	rundo,	mulo,	nalgo,	aido,	aro,	yero,	yonemedi,	tumedi,	pati,	paticundo,	patnendo,
13	14	15	16	17	18	19	20				
patimulo,	patinalgo,	patiaido,	patiaro,	patiyero,	patiyenemedi,	patitumedi,	yeroi,				
		21	30	40	50	100					
		yeroi occati, etc.,	mulpai,	nalpai,	aipai, etc.,	nuur.					



John Fryer, who published *A New Account of East India and Persia, in 8 Letters; being 9 years' Travels. Begun 1672. And finished 1681.* London, 1698, states on p. 38, that 'their language they call generally Gentu . . . the peculiar Name of their speech is Telinga.'

The Gentoo language is further mentioned in Madras records from 1683 and 1719. See Yule's *Hobson-Jobson* under *Gentoo*.

The 'Talenga' language is alluded to by Hadrianus Relandus, *De linguis insularum quarundam orientalium*, printed in his *Dissertationes miscellaneae*. Trajecti ad Rhenum 1706.

Valentijn, *Oud en Nieuw Oost-Indien*, Amsterdam 1724-1726, tells us that 'Jentiefs' or 'Telingas' is the vernacular of Golconda.

Some old authors confound the Telugu spoken on the confines of Orissa with Oṛiyā. So Adelung in his *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde* . . . Vol. i, Berlin 1806, p. 232. He states that the language is also called Badaga, and, in Orissa, *Uriasch*. He states that Anquetil Duperron declared the dialect to be closely related to Sanskrit while Sonnerat was unable to find any trace of that language. In other words, Anquetil Duperron meant Oṛiyā, and Sonnerat Telugu. Adelung further mentions the fact that grammars and vocabularies of the language are found in the collections of manuscripts in the National Library in Paris. The old French vocabulary 'de la langue Telenga, dite vulgairement le Badega,' mentioned above, is probably one of those manuscripts.

The Danish missionary Benjamin Schulze was the first European who made a thorough study of the language. Adelung mentions a 'Warugian' Grammar written in the year 1728, which was probably written by him. He translated the Bible into Telugu, published a *Catechismus telugicus minor*, Halle, 1746; *Colloquium religiosum, telugice*, Halle, 1747; *Perspicua Explicatio Doctrinae Christianae secundum Ordinem quinque Capitum Catechismi majoris ex Lingua Tamulica in Telugicam versa*, Halle 1747, and so forth. He also gave an account of the alphabet in his *Conspectus litteraturae Telugicae, vulgo Barugicae, secundum figurationem et vocalium et consonantium, quae frequentissimo in usu sunt, studio omissis, quae in sacro codice non occurrunt, nec non eorundem multifariam variationem hic ordine alphabetico propriis characteribus ab invicem distincte appositam; sicut lingua ipsa in India orientali, nempe Madrastae, et in omnibus regionibus ubi vernacula est, auditur*. Halle, 1747.

The language is again mentioned by Father Norbert in his *Mémoires historiques*, Luques (Avignon), 1744.

47 Telugu words, collected by Greg. Sharpe are printed in the Appendix to Thomas Hyde's *Syntagma Dissertationum*. Oxoniae 1767, and the beginning of the Lord's Prayer, taken from a manuscript by Fra Paolino da S. Bartolomeo, has been printed by Adelung in his *Mithridates*, Vol. iv., p. 76.

The Telugu language is also alluded to in several books of Travels, e.g. by Anquetil Duperron (1771), Sonnerat (1781), Rennoll (1793), Perrin (1807) and others.

A Telugu grammar was printed at Madras in 1807, and a new translation of the New Testament was issued from the press of the Serampore mission 1816, followed by a

version of the Pentateuch, Serampore 1831. These works carry us down to modern times.

B.—GRAMMARS AND CHRESTOMATHIES.

- A Grammar of the Gentoo language, as it is understood and spoken by the Gentoo People, residing north and north-westward of Madras. By a Civil Servant under the Presidency of Fort St. George, many years resident in the Northern Circars. [By W. Brown?]. Madras, 1807.*
- CABBY, W.,—*A Grammar of the Telinga Language.* Serampore, 1814.
- CAMPBELL, A. D.,—*A Grammar of the Teloogeo Language, commonly termed the Gentoo, peculiar to the Hindoos inhabiting the North-Eastern Provinces of the Indian Peninsula.* Madras, 1816. Second edition, 1820. Third edition, 1849.
- BROWN, WILLIAM,—*A Grammar of the Gentoo Language as it is understood and spoken by the Gentoo people residing north and north-westward of Madras.* Madras, 1817.
- MORRIS, J. C.,—*Teloogeo Selections, with translations and grammatical analysis; to which is added a glossary of Revenue terms used in the Northern Circars.* Madras, 1823. Second edition, 1845.
- BROWN, CH. P.,—*The Prosody of the Telugu and Sanskrit Languages explained.* Madras, 1827.
- “ — *Vakyavali or Exercises in Idioms, English and Telugu.* Madras, 1832.
- HOWELL, WM.,—*Compendium of the Andhra Vyakaranam, or a Catechism of Teloogeo Grammar.* Bellary, 1834.
- A Help in acquiring a knowledge of the English Language, in English and Telugu.* Bellary, 1839.
- NARAIN SWAMY,—*Select Tales with Translations, English and Teloogeo.* Madras, 1839.
- Reading Lessons for Children, in Telugu.* Bellary, 1840.
- BROWN, CHARLES P.,—*A Grammar of the Telugu Language.* Madras, 1840. Second edition *ib.*, 1857.
- “ — *Dialogues in Telugu and English for the use of learners.* Madras, 1844. Second edition, 1853.
- Easy Lessons in English and Telugu.* Bellary, 1847.
- ADACKI SOOBA ROW,—*The Telugu Primer.* Madras, 1851.
- BROWN, CH. P.,—*The Telugu Reader, being a Series of Letters, private and on business, police and revenue matters, with an English Translation, grammatical analysis and vocabulary. Part i—iii,* Madras 1851-52. Second edition, 1867.
- Andhra-vyakaranam.* Madras, 1852.
- Telugu Selections, compiled from the several Text Books in that Language, for the use of officers in the civil, military and public works department. By order of the Board of Examiners.* Madras, 1858. Second edition, 1881.
- CHINNIAH SOORY,—*A Telugu Grammar.* Madras, 1858. Second edition, 1871.
- MADDALI LAKSHMINARASAYYA,—*A short Grammar of the Telugu Language, in which the Roman-Telugu character is used.* Madras, 1860. New edition, 1870.
- LINGAM LAKSHMAJI PANTULU,—*The Niti Sangrahamu. With a glossary and Analysis of the Telugu Language.* Vizagapatam, 1863.
- PAUPINANI ABBOTI NAIDU,—*The Rudiments of Telugu Grammar.* Madras, 1868.
- CAIE, M. W.,—*Collection of Telugu Proverbs, Translated, illustrated, and explained, with some Sanskrit Proverbs, with Supplement.* Madras, 1868.
- RIOGAZ, REV. A.,—*An Abridgement of the Telugu Grammar for the use of schools, compiled from various sources.* Vizagapatam, 1869.
- P. G. SAVUNDENAYAGAM PILLAI,—*The Elements of Telugu Grammar.* Madras, 1870.
- K. SUBBARAYUDU,—*The Vibhakti Ohendrika.* Madras, 1870.
- ARDEN, A. H.,—*A Progressive Grammar of the Telugu Language with copious Examples and Exercises. In three parts.* . . . Madras, 1873.
- “ — *A Companion Telugu Reader to Arden's Progressive Telugu Grammar.* Madras and London, 1879.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India* . . . Calcutta, 1874, pp. 44 and ff.
- ROGERS, COL. H. T.,—*First Lessons in Telugu.* Madras, 1880.
- The Vikramarka Tales.—Text-book revised from the Telugu Selections.* Madras, 1881.
- English-Telugu Dialogues.* Madras, 1883.
- J. VENKATYA,—*Telugu Grammar. Compiled from the Andhra Sabda Ohintamani.* Madras, 1889.
- MORRIS, H.,—*Simplified Grammar of the Telugu Language.* London, 1890.
- MARSDEN, E., and M. V. RATNAM,—*Third and fourth Telugu Reader.* Madras, 1897.

## C.—DICTIONARIES.

- BROWN, W.,—*A Vocabulary of Gentoo and English, composed of words in current use and illustrated by examples applicable to the familiar speech and writings of the middle orders and more elevated ranks of the modern Gentoo people.* Madras, 1818.
- CAMPBELL, A. D.,—*A Dictionary of the Telooogoo Language, commonly termed the Gentoo, peculiar to the Hindoos of the North-Eastern Provinces of the Indian Peninsula.* Madras, 1821. Second edition, 1848.
- MORRIS, J. C.,—*A Dictionary, English and Telooogoo.* Madras, 1835-39.
- CARPENTER, W.,—*A Dictionary of English Synonymes.* London, 1835. Reprinted with explanations in the Telugu Language by B. Subaroyaloo. Madras, 1839.
- O. RAMAKRISHNA SASTRULOO,—*A Vocabulary, in English and Telooogoo.* Madras, 1841.
- NICHOLAS, J.,—*A Vocabulary of English and Telooogoo.* 2nd edition, Madras, 1841.
- BALFOUR, E.,—*On the Migratory Tribes of Natives in Central India.* Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xiii, Part i, 1844, pp. 1 and ff. Vocabularies Telagoo, etc., on pp. 17 and ff.
- ELLIOTT, [ELLIOT], W.,—*Observations on the Language of the Goonds, and the identity of many of its terms with words now in use in the Telugu, Tamil and Canarese.* Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xvi, Part ii, 1847, pp. 1140 and ff. Vocabularies on pp. 1144 and ff.
- HODGSON, B. H.,—*Aborigines of Southern India.* Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xviii, Part i, 1849, pp. 350 and ff. Reprinted in *Miscellaneous Essays relating to Indian subjects.* Vol. ii, London, 1880, pp. 152 and ff. Vocabularies on pp. 352 and ff.
- A short Lexicon of the Telooogoo Language.* Bellary, 1852.
- BROWN, CHARLES PHILIP,—*A Dictionary, Telugu and English, explaining the Colloquial Style used in Business and the Poetical Dialect, with explanations in English and in Telugu.* Madras, 1852.
- "      —*A Dictionary, English and Telugu, explaining the English idioms and phrases in Telugu, with the pronunciation of English words.* Madras, 1853. New edition, by M. Venkata Ratnam. Madras, 1895.
- "      —*A Dictionary of the Mixed Dialects and Foreign Words used in Telugu. With an explanation of the Telugu alphabet.* Madras, 1854.
- Polyglot Vocabulary in the English, Telugu and Tamil Languages; to which are appended the nine parts of speech, several useful dialogues, with selections, and a glossary of Revenue terms. By a late Student of Mr. Lewis.* Madras, 1857.
- PERCIVAL, REV. P.,—*Telugu-English Dictionary.* Madras, 1862. Second edition, 1867.
- [LYALL, SIR A. J.,]—*Report of the Ethnological Committee on papers laid before them, and upon examination of specimens of aboriginal tribes brought to the Jubbulpore Exhibition of 1866-67.* Nagpore 1868. Part 3, A table of words used (sic.) by aboriginal tribes in Upper Gadavery (sic.) District . . . Telugoo, by C. S. R. Glasfurd.
- A Vocabulary in Hindustani, English and Telugu.* Madras, 1873.
- Manual of the Administration of the Madras Presidency.* Madras, 1885-86. Telugu alphabet, Vol. ii, pp. 185 and ff.; Vocabulary Vol. ii, pp. 193 and f. See also the reprint of Articles on Geography, Ethnology and History, taken from the first volume, Telugu country, pp. 5 and 11; Telugu alphabet, p. 48; Telugu literature, p. 57.
- PERCIVAL, REV. P.,—*Anglo-Telugu Dictionary.* 5th edition. Madras, 1886.
- VEERASWAMY MOODELIAR,—*The Builder's Vocabulary in English and Telugu.* 2nd edition. Madras, 1889.
- SANKARANARAYANA, P.,—*English-Telugu Dictionary.* Madras, 1891. New editions, ib., 1894 and 1897.
- TAYLOR, G. W.,—*An English-Telugu Vocabulary.* Madras, 1893.
- SANKARA NÁMÁYANA, P.,—*A Smaller English-Telugu Dictionary.* Madras, 1894.
- "      —*Telugu-English Dictionary.* Madras, 1900.
- HOLLER, P.,—*Telugu Nighantuvulu, containing Telugu-English and English-Telugu Dictionary.* Rajahmundry, 1900.

Written character.

The Telugu alphabet consists of the following letters:—

## VOWELS.

అ	ā	ఆ	ā	ఇ	ī	ఈ	ī	ఉ	ū	ఊ	ū
ఋ	rū	ౠ	rū	ఌ	lū	ౡ	lū	ఎ	e	ఐ	ē
ఒ	ai	ఓ	o	ఔ	ō	అ	au				

## CONSONANTS.

క	ka	ఖ	kha	గ	ga	ఘ	gha	ఙ	ṅa
చ	cha	ఛ	chha	జ	ja	ఝ	jha	ఞ	ṇa
ట	ṭa	ఠ	ṭha	డ	ḍa	ఢ	ḍha	ణ	ṇa
త	ta	థ	ṭha	ద	da	ధ	dha	న	na
ప	pa	ఫ	pha	బ	ba	భ	bha	మ	ma
య	ya	ర	ra	ల	la	ళ	ḷa	వ	va
శ	śa	ష	ṣa	స	sa	హ	ha	క	ksha

The letters ఋ rū, ఌ lu, ౡ lū, ఞ ṇa, ఞ ṇa are never used in ordinary Telugu.

The harsh య ya is only used in the grammatical language. In colloquial Telugu it is pronounced and written ర ra.

The forms of the vowels given above are only used at the beginning of a word. When subjoined to a consonant the vowels are marked as follows:—

ā (not expressed), ā —, ī °, ī °, u °, ū °, ru °, rū °, e °, ē °, ai —, o —, ō —, au —

Thus, క ka, క kā, క ki, క kī, క ku, క kū, క krū, క krū, క ke, క kē, క kai, క ko, క kō, క kau.

When ā, ī, i, e, ē, ai, o, ō, or au is added to the upper part of a consonant the ° at the top of the consonant is dropped. Thus, న na, but న nā.

In using the non-initial vowels there are a few irregularities.

— ā is combined with the small curve at the bottom of the consonants ఘ gha, ఝ jha, ఞ ṇa, and య ya; thus, ఘ ghā, ఝ jhā, ఞ ṇā, య yā. It is written across the upper curve in the letters ప pa, ఫ pha, ష sha, and స sa; thus, ప pā, ఫ pā, ష shā, స sā. Hā is హ.

is often combined with the upper part of the preceding consonant; thus, *a ga*, *a dhā*, *a dā*, *a rā*, etc. Irregular is *ayā*.

When the consonants *ma* and *ya* are followed by a long *i* the vowel is denoted by adding the sign *ī* to the lower part of *mi* and *yi*, respectively. Thus, *mī*, *yī*.

*u* and *ū* are added below the letters *pa*, *pha*, and *va*, in order to avoid confusion with *gha*, and *ma*. Thus, *pu*, *pū*, *phu*, *pū*, *vu*, *vū*.

*O* and *ō* after *na*, *ma*, *ya*, and *va* are denoted by combining the signs of *e* and *u* or *ū* respectively. Thus, *no*, *nō*, *mo*, *mō*, *yo*, *yō*, *vo*, *vō*. In the same way we sometimes find *ghō* instead of *gho*, and *hō* instead of *ho*. When combined with *pa*, *pha*, *sha*, and *sa* the signs *o* and *ō* are written across the upper part of the consonants; thus, *so*, *sō*.

When two or more consonants come together without any intervening vowel, they are combined into one compound letter, the first of them being written on the line and the rest being subscribed under it. Thus, *dapṭi*, *varṇamu*. In most cases the subscribed consonants are easily distinguishable. The exceptions are as follows :—

Initial form.	Subscribed form.	Initial form.	Subscribed form.
<i>ka</i>	<i>ḥ</i>	<i>ya</i>	<i>ḥ</i>
<i>ta</i>	<i>—</i>	<i>ra</i>	<i>ḥ</i>
<i>na</i>	<i>ḥ</i>	<i>la</i>	<i>ḥ</i>
<i>ma</i>	<i>ḥ</i>	<i>va</i>	<i>ḥ</i>

Thus, *akku*, an elder sister; *bhakti*, devotion; *anna*, an elder brother; *tammudu*, a younger brother; *vākyaṃ*, a sentence; *tandri*, a father; *bandlu*, carriages; *pūrvamu*, formerly.

When *ra* is the first component of a compound it is often written after the other components. It is then denoted by the sign *ḥ*, called *valapalagilaka*. Thus, *dīrghamu*, long.

The forms of the single consonants given above denote the consonant followed by a short *a*. If it is desired to denote the consonant alone the absence of the short *a* must be indicated by adding the sign *ḥ* at the top of the preceding letter. Thus, *k*, but *ka*.

The sign *ḥ*, called *visarga*, only occurs in Sanskrit words. It denotes an aspiration and has been transliterated as *h*.

The sign *o*, called *sunna*, is pronounced as an *ā* before gutturals, an *ā* before palatals, an *æ* before dentals, and an *æ* before cerebrals. In all other cases it has the sound of an *m*.

The letter *c* or *ç*, called *ardhasunna*, *ardhānusvāramu*, or *ardhabīnduvu*, is only used in the grammatical dialect. Theoretically it denotes the nasal pronunciation of the preceding vowel, but practically it is silent.

The characters for the numerals are as follows :—

౧	౨	౩	౪	౫	౬	౭	౮	౯	౦
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

The above alphabet expresses the various sounds of the language with so great preciseness that it is not necessary to say much about Telugu pronunciation.

The short final vowel in words such as *gurramu*, a horse, has only about half the length of an ordinary short vowel, and is often dropped altogether ; thus, *gurram*, a horse. The same is the case with short unaccented vowels in other positions. Often also their quality is indefinite so that the same word may be written in more than one way. Thus, *ganuka* and *ganuka*, therefore ; *kāvali* and *kāvili*, custody, etc.

All long vowels have a slightly drawling pronunciation which is not used in English.

The palatals are pronounced as in Marāṭhī, that is to say, they retain the pronunciation as real palatals before *i*, *ī*, *e*, *ē*, *ai*, and *y*. In other cases *ch* is pronounced as *ts* and *j* as *ds*.

A similar interchange is often found between the dental and palatal *s* sounds, *ś* being very commonly substituted for *s* in the same positions as those in which the palatals retain their palatal pronunciation.

Telugu does not properly fall within the scope of the Linguistic Survey. It is not, therefore, possible to go further into detail with regard to pronunciation and grammar. It is hoped that the short grammatical sketch which follows will enable the reader to understand the forms occurring in the specimens. For further information the student is referred to the works mentioned under Authorities above.

The version of the Parable of the Prodigal Son which will be found on pp. 590 and ff. below as a specimen of ordinary Telugu has been taken from the Telugu version of the Gospel published by the Bangalore Auxiliary Bible Society, 1889.



## I.—NOUNS.

**Gen. Sing.**—1st decl. changes *ḡu* to *ni*, 2nd and 3rd decl. is same as nom. sing. See Postpositions below.

**Acc. Sing.**—1st decl. same as gen. sing., 2nd and 3rd decl. adds *nu* to gen. sing., or (if preceded by *i*, *ī*, or *ai*) *ni*.

**Dat. Sing.**—Adds *ku* to gen. sing., or (if preceded by *i*, *ī*, or *ai*) *ki*.

**Voc. Sing.**—Lengthens final vowel, but changes *u* to *ā*.

**Nom. Plur.**—1st decl. changes *ḡu* to *lu* 2nd, and 3rd decl. adds *lu*.

**Gen. Plur.**—Changes *lu* to *la*.

**Acc. Plur.** " " " *la-nu*.

**Dat. Plur.** " " " *la-ku*.

**Voc. Plur.** " " " *lā-rā*.

1st Decl. Masculines in *ḡu*.

*Rāmu-ḡu*, Rāma.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>rāmu-ḡu</i> .	<i>rāmu-lu</i> .
Gen.	<i>rāmu-ni</i> .	<i>rāmu-la</i> .
Acc.	<i>rāmu-ni</i> .	<i>rāmu-la-nu</i> .
Dat.	<i>rāmu-ni-ki</i> .	<i>rāmu-la-ku</i> .
Voc.	<i>rāmu-ḡā</i> .	<i>rāmu-lā-rā</i> .

2nd Decl. Polysyllable neuters in *amu*, *ḡmu*, or *emu*. Also *ponḡlāmu* (fem.), a wife.

*Gurramu*, a horse.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>gurramu</i> .	<i>gurramu-lu</i> .
Gen.	<i>gurramu</i> .	<i>gurramu-la</i> .
Acc.	<i>gurramu-nu</i> .	<i>gurramu-la-nu</i> .

There are often contracted forms of the cases in this decl. Thus; nom. pl. *gurālū*.

3rd Decl. *strī*, a woman, nom. pl. *strī-lu*. Many plurals are irregular. Thus, *chāḡu*, a place, nom. pl. *chāḡlu*.

Many nouns are irregular. Thus, *perāḡu*, a yard; gen. sing. *perāḡi*; nom. pl. *perālū*. So most neuter nouns in *ḡu* and *ru*. *Illu*, a house; gen. sing. *iḡḡi*; nom. pl. *iḡḡlu*.

Postpositions are added to the genitive. Example, *lā*, in; *iḡḡi-lā*, in the house. The word *yokka* is often added to the genitive without altering its meaning. Thus, *talli prāma* or *talli-yokka prāma*, a mother's love.

**Gender.**—Masculine are words signifying male human beings (including gods). Feminine are words signifying female human beings (including goddesses). All other nouns are neuter. In the sing., fem. and neut. are the same. In the plur., masc. and fem. Adjectives do not change for gender.

## II.—PRONOUNS.

## 1st Person—

	Sing.	Plur. 1 (excluding person addressed).	Plur. 2 (including person addressed).
Nom.	<i>nānu</i> .	<i>mānu</i> .	<i>manānu</i> .
Gen.	<i>nā</i> .	<i>mā</i> .	<i>manā</i> .
Acc.	<i>nānu</i> .	<i>mānu</i> .	<i>manā-nu</i> .
Dat.	<i>nā-ku</i> .	<i>mā-ku</i> .	<i>manā-ku</i> .

## 2nd Person—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>nīnu</i> .	<i>mīnu</i> .
Gen.	<i>nī</i> .	<i>mī</i> .
Acc.	<i>nīnu</i> .	<i>mīnu</i> .
Dat.	<i>nī-ku</i> .	<i>mī-ku</i> .

Proximate Demonstr. *This*—

	Sing. Masc.	Fem. and Neut.	Plur. Masc. and Fem.	Neut.
Nom.	<i>vi-ḡu</i> .	<i>idī</i> .	<i>vi-ru</i> .	<i>ivi</i> .
Gen.	<i>vi-ni</i> .	<i>dī-ni</i> .	<i>vi-ri</i> .	<i>vi-ḡi</i> .
Acc.	<i>vi-ni</i> .	<i>dī-ni</i> .	<i>vi-ri-ni</i> .	<i>vi-ḡi-ni</i> .
Dat.	<i>vi-ni-ki</i> .	<i>dī-ni-ki</i> .	<i>vi-ri-ki</i> .	<i>vi-ḡi-ki</i> .

Remote Demonstr. *That, He*—

Nom.	<i>vā-ḡu</i> .	<i>adi</i> .	<i>vā-ru</i> .	<i>avi</i> .
Gen.	<i>vā-ni</i> .	<i>dā-ni</i> .	<i>vā-ri</i> .	<i>vā-ḡi</i> .

and so on.

Interrogative Pronoun, *who?*

	Sing. Masc.	Fem. and Neut.	Plur. Masc. and Fem.	Neut.
Nom.	<i>yeva-ḡu</i> .	<i>yēdi</i> .	<i>yeva-ru</i> .	<i>yēvi</i> .
Gen.	<i>yeva-ni</i> .	<i>dē-ni</i> .	<i>yeva-ri</i> .	<i>yē-ḡi</i> .

and so on.

**Adjective Pronouns, *I, this; ā, that; yā, which?***  
These are not declined.

**Polite forms, āyana, he; āme, she; and others.**

**Intensive Forms** change the final *u* or *i* of a pronoun to *ā*. Thus, *nānā*, I myself; *mīnā*, you yourselves; *adā*, that very thing.

**Reflexive Pronoun, tānu; gen. tana; acc. tana-nu or tannu; self.**

Pl. *tamaru* or *tānu*; gen. *tama*; acc. *tamnu-nu* or *tamnu*.

**Relative Pronouns.**—There are none. Relative Participles of verbs are used instead.

**Pronominal Compounds.**—Formed by adding demonstr. pronouns to adjectives, and gen. cases of nouns. Thus, *chānu*, little; *chānu-vḡu*, a boy; *chānadi*, a girl, or (neut.) a little one (e.g., a box). So *vanḡa*, cooking; gen. sing. *vanḡa*; *vanḡa-vḡu*, a cook.





[No. 79.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU, (STANDARD DIALECT).

వొక మనుష్యునికి యిద్దరు కుమారులు వుండిరి.—వారితో చిన్నవాడు, ఓ తండ్రి ఆ ప్రిలో నాకు వచ్చే పాలు యిప్పుని తండ్రితో చెప్పినప్పుడు ఆయన వారికి తన ఆ ప్రిని పంచి పెట్టెను.—కొన్ని దినములైన తరువాత ఆ చిన్న కుమారుడు సమస్తమున్ను కూడుకొని దూర దేశమునకు ప్రయాణమై వెళ్లి తన ఆ ప్రిని మువ్వకాపారమువల్ల పాడుచేసెను.—అదంతా వ్రాయముచేసిన తరువాత ఆ దేశమందు పెద్ద కరువు కలిగినందున అతడు యిబ్బంది పడసాగెను.—అప్పుడు అతడు వెళ్లి ఆ దేశస్థులలో వొకనికి లోబడి యుండెను.—అతడు పండులను మేల్చుటకు తన పాలములలోకి అతని పంపెను.—అతడు పండులు తినే పాట్టులో తన కడుపు నింపుకొనుటకు ఆకపడెను గాని యెవడున్న అతనికి తేయిన్ని యివ్వలేదు.—అయితే యిద్ది వచ్చి అతడు నా తండ్రియొద్ద యెంగోమంది కూలివాండ్లకు రొట్టెలు అతివిస్తారమైయున్నది అయితే నేను ఆకలివల్ల నశించి పోతున్నాను.—నేను లేచి నా తండ్రియొద్దకి వెళ్లి, ఓ తండ్రి నేను ఆకాళమునకు విరోధముగానున్న నీ యెదుటనున్న పాపము చేసియున్నాను.—యికమీదట నీ కుమారుడనని అనిపించుకొనుటకు యోగ్యుడను కాను నన్ను నీ కూలివాండ్లలో వొకనివలె చేయుమని ఆయనతో చెప్పుదునని అనుకొని లేచి తన తండ్రియొద్దకి వెళ్లెను.—అయితే అతడు యింతా దూరముగా వున్నప్పుడు అతని తండ్రి అతని చూచి కనికరించి పరుగెత్తి అతని మెడమీద పడి అతని ముద్దుబెట్టుకొనెను.—అప్పుడు ఆ కుమారుడు, ఓ తండ్రి నేను ఆకాళమునకు విరోధముగానున్న నీ యెదుటనున్న పాపము చేసియున్నాను యికమీదట నీ కుమారుడనని అనిపించుకొనుటకు యోగ్యుడను కానని ఆయనతో వలికెను.—అయితే తండ్రి, వ్రథాన వస్త్రమును తేచ్చి యితనికి తొడిగించి యితని చేతికి వుంగరము పెట్టి పాదములకు చెప్పులు తొడిగించండి.—మరిన్ని మనము తిని సంభ్రమపడుదాము.—యెందుకంటే యీ నా కుమారుడు చనిపోయి తిరిగి బ్రతికెను తప్పిపోయి దొరికెనని తన నాకరులతో చెప్పెను.—అప్పుడు వారు సంభ్రమపడసాగిరి ।

అయితే ఆయన పెద్ద కుమారుడు పాలములో వుండెను గనుక అతడు వస్త్రా యింటికి సమీపించినప్పుడు వాడ్యమున్న నాట్యమున్న విని నాకరులలో వొకని పిలిచి, యిది యేమిటి అని అడిగెను.—ఆ నాకరు అతనితో నీ తమ్ముడు వచ్చెను గనుక అతడు సురక్షితముగా చేరినందున నీ తండ్రి విందుచేయించి యున్నాడని చెప్పెను.—అయితే అతడు కోపగించి లోపటికి వచ్చుటకు సమ్మతించలేదు గనుక అతని తండ్రి వెలపటికి వచ్చి అతని వితిమాలి కొనెను.—అయితే అతడు, యిదుగో యిన్ని సంవత్సరములనుంచి నేను నిన్ను సేవిస్తున్నాను నీ అడ్డను నేను యెప్పుడున్న మీరలేదు. అయినప్పటికిన్ని నేను నా స్నేహితులతో సంభ్రమపడేటట్టు నాకు యెన్నడున్ను వొక మేకపిల్లవైనా యివ్వలేదు.—అయితే నీ ఆ ప్రిని వేళ్ళలతోకూడా తినివేసిన యీ నీ కుమారుడు కాగానే పినికొరకు విందు చేయించితివని తండ్రితో వ్రత్యుత్తరము చెప్పెను.—అందుకు ఆయన, కుమారుడా నీవు రొళ్ళప్పుడున్న నాతోకూడా వున్నావు నాకు నిన్ని నీవైయున్నది.—మనము సంభ్రమపడి సంతోషించుట యొక్క ము యెందుకంటే నీ తమ్ముడైన అతడు చనిపోయి తిరిగి బ్రతికెను, తప్పిపోయి దొరికెనని అతనితో చెప్పెనని ।

[No. 79.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Voka manushyu-ni-ki yiddaru kumāru-lu vuṇḍiri. Vāri-lō chinnavāḍu, 'ō  
*A man-to two sons were. Them-among the-younger, 'O*  
 taṇḍri āsti-lō nā-ku vachohē pālu yimm'-ani taṇḍri-tō cheppin-appuḍu  
*father property-in me-to coming share give'-so the-father-to said-when*  
 āyana vāri-ki tana āsti-ni pañchi peṭṭenu. Konni dinamul-aina  
*he them-to his-own property having-divided put. A-few days-having-become*  
 taruvāta ā chinna kumāruḍu samastamu-nnu kūṛṭṣukoni dūra dēsamu-na-ku  
*after that younger son all-together having-gathered far country-to*  
 prayānam-ai vellī tana āsti-ni durvyāpāramu-valla pāḍu-ohēsenu. Ad-antā  
*having-journeyed having-gone his property bad-behaviour-by waste-made. That-all*  
 vrayamu-ohēsina taruvāta ā dēsam-andu pedda karuvu kaligin-anduna  
*expending-having-made after that country-in mighty famine having-arisen-because*  
 ataḍu yibbandi pāḍa-sāgenū. Appuḍu ataḍu vellī ā dēsa-sthu-la-lō  
*he strait to-suffer-began. Then he having-gone that country-dwellers-among*  
 voka-ni-ki lōbaḍi-y-uṇḍenu. Ataḍu pandula-nu mēpuṭa-ku tana polamu-la-lō-ki  
*one-to having-submitted-was. He pigs tending-for his fields-in-to*  
 atani pampenu. Ataḍu pandulu tinē poṭṭu-tō tana kaḍupu nimpu-konuṭa-ku āsa-  
*him sent. He swine eating husk-with his belly filling-to wish-*  
 paḍenu, gāni yevaḍu-nnu atani-ki yēmi-nni yivva-lēdu. Ayitē buddhi vachohi ataḍu,  
*felt, but any-one him-to anything gave-not. But sense having-come he,*  
 'nā taṇḍri-y-odda yentō-mandi kūli-vāṇḍla-ku roṭṭe-lu ati-vistāram-aiy-  
*'my father-near how-many-persons servants-to breads very-plentiful-having-become-*  
 unnavi, ayitē nēnu ākali-valla naṣiñchi pōt-unnānu. Nēnu lēchi nā  
*are, but I hunger-with being-ruined going-am. I having-arisen my*  
 taṇḍri-y-oddi-ki vellī, "ō taṇḍri, nēnu ākāsamu-na-ku virōdhamugānu-nnu nī  
*father-near-to having-gone, "O father, I heaven-to against-and thy*  
 yedutānu-nnu pāpamu ohēsi-y-unnānu. Yika-miḍaṭa nī kumāruḍ-an-ani anipintṣu-  
*before-and sin having-done-am. Henceforth thy son-I-so to-be-*  
 konuṭa-ku yōgyuḍānu kānu; nannu nī kūlivāṇḍla-lō vokani-vale, ohēyūn"-ani  
*called worthy-man am-not; me thy servants-among one-of-like, make"-so*  
 āyana-tō cheppudun'-ani anu-koni lēchi tana taṇḍri-y-oddi-ki vellenu.  
*him-to I-shall-say'-so having-considered having-arisen his father-near-to went.*  
 Ayitē ataḍu yinkā dūramugā vunn-appuḍu atani taṇḍri atani tṣūchi kanikariñchi  
*But he yet far being-at-time his father him having-seen having-pitied*

parugetti atani meḍa-miḍa paḍi atani muddu beṭṭu-konenu. Appuḍu ā  
*having-run his neck-on having-fallen him his gave. Then that*  
 kumāruḍu, 'ō taṇḍri, nēnu ākāṣamu-na-ku virōdhamugānu-nnu nī yedutānu-i-nu  
*son, 'O father, I heaven-to contrary-and thee before-and*  
 pāpamu chēsi-y-unnānu, yika-miḍaṭa nī kumāruḍ-an-ani anipintṣu-konṭa-ku  
*sin having-done-am, henceforth thy son-I-so to-be-called*  
 yōgyuḍanu kān'-ani āyana-tō palikenu. Ayitē taṇḍri, 'pradhāna vastramunu  
*fit-man I-am-not'-so him-to said. But the-father, 'best cloth*  
 techohi yita-ni-ki toḍigiñchi yita-ni chēti-ki vuṅgaramu peṭṭi  
*having-brought this-man-to having-put-on this-man's hand-to a-ring having-put*  
 pādāmu-la-ku cheppu-lu toḍigintṣaṇḍi. Marinni manāruu tini sambhrama-pa-  
*feet-to shoes put-ye. Moreover we having-eaten shall-become-*  
 ḍudāmu. Yenduk-aṇṭē, yī nā kumāruḍu tṣani-pōyi tirigī bratikenu; tappi-  
*merry. Why-on-saying, this my son having-died again lived; having-*  
 pōyi doriken'-ani tana naukaru-la-tō cheppenu. Appuḍu vāru sambhrama-paḍa-  
*been-lost was-found'-so his servants-to said. Then they merry-to-become-*  
 sāgiri.  
*began.*

Ayitē āyana pedda kumāruḍu polāmu-lō vuṇḍenu. Ganuka ataḍu vastū  
*But his elder son field-in was. Therefore he coming*  
 yiṇṭi-ki samipiñchin-appuḍu vādyāmu-nnu nāṭyāmu-nnu vini naukaru-  
*house-to approaching-time-at music-and dancing-and having-heard servants-*  
 la-lō voka-ni pilichi, 'yivi yēmiṭi?' ani nḍigenu. Ā  
*among one having-called, 'these-things of-what-kind?' so asked. That*  
 naukaru atani-tō, 'nī tammuḍu vaohchenu ganuka ataḍu surakshitamugā  
*servant him-to, 'thy younger-brother came therefore he safely*  
 chērin-anduna nī taṇḍri vindu chēyiñchi-y-unnāḍ'-ani cheppenu.  
*having-retained-on-account-of thy father feast having-made-is'-so said.*  
 Ayitē ataḍu kōpaḍiñchi lōpa-ṭi-ki vaṭṭṣuṭa-ku sammatintṣa-lēdu, ganuka  
*But he having-become-angry inside to-come did-not-agree, therefore*  
 atani taṇḍri velapaṭiki vaohchi atani batimālu-konenu. Ayitē ataḍu, 'yidugō, yinni  
*his father outside-to having-come him entreated. But he, 'lo, so-many*  
 samvatsaramu-la-nuñchi nēnu ninnu sōvistunnānu; nī ājña-nu nēnu yoppuḍu-nnu  
*years-from I thee serving-am; thy command I ever*  
 mira-lēdu. Ayinappaṭikinni nēnu nā snēhitu-la-tō sambhrama-paḍēṭ-aṭṭu  
*did-not-transgress. Thus-being-though I my friends-with merry to-become-in-order*  
 nā-ku yennaḍu-nnu voka meka-piḷan-aiṇā yivva-lēdu. Ayitē nī āṣṭi-ni vēṣya-  
*me-to ever one goat-young-even did-not-give. But thy property harlots-*  
 la-tō-kūḍā tini-vēsi-na yī nī kumāruḍu rē-gāṇē vini-  
*with-together having-eaten-having-thrown this thy son coming-as-soon-as this-man's-*  
 koraku vindu chēyiñchitiv'-ani taṇḍri-tō pratyuttaramu cheppenu. Andu-ku āyana,  
*sake-for feast thou-madest'-so father-to answer he-made. There-to he,*

'kumāruḍā, nīvu yell-appuḍu-nnu nā-tō-kūḍā vunnāvu; nā-v-anni-nni  
 'son, thou always me-with-together art; my-all-things-even  
 nī-v-aly-unnavi. Manamu sambhrama-paḍi santōshintṣu-ṭa yuktamē;  
 thine-having-become-are. We merry-having-become to-be-joyful is-proper;  
 yenduk-aṇṭē, nī tammu-ḍ-aina yītaḍu ṭṣani-pōyi tiriḡi bratikenu;  
 why-if-you-say, thy younger-brother-being this-man having-died again lived;  
 tappi-pōyi doriken'-ani atani-tō cheppen-anenu.  
 having-been-lost was-found'-so him-to he-said-spoke.

## KÖMṬĀU DIALECT.

The bulk of the Telugu-speaking population of Chanda is reported to use the standard form of the language. It has already been mentioned that several minor dialects have been reported to exist, such as Sālēwārī, the dialect of the weavers, Kōmṭāu, the language of the Kōmṭis or shopkeepers, Kāpēwārī, ascribed to a certain class of agriculturists, Gōlarī spoken by the nomadic Gōlars or Gōlkars, a dialect called Manthanī, and so forth.

Of these only Sālēwārī, Kōmṭāu, and Gōlarī have been returned for the purposes of the Linguistic Survey. The revised figures are as follows :—

Kōmṭāu .	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,827
Sālēwārī .	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,660
Gōlari .	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	25
TOTAL												7,512

At the last Census of 1901, 22 speakers of Gōlarī were returned from Chanda, and it is stated that the dialect spoken by other castes such as Kōmṭis, Sālēwārs, etc., is identical. Kōmṭāu was returned as a Telugu dialect from Assam. The number of speakers was 11. If we add 56 speakers of Kōmṭi returned from the Bombay Presidency we arrive at a total of 67. It is, however, not certain that these individuals speak a form of Telugu. The so-called Gōlarī, Kōmṭāu, etc., of other districts is apparently a Kanarese dialect. Compare pp. 386 and ff. above.

No specimens have been received in the so-called Sālēwārī, and there is no reason to suppose that the Sālēwārs of Chanda speak a Telugu dialect different from that current among their neighbours.

The so-called Kōmṭāu and Gōlarī of Chanda are, according to specimens forwarded from the district, identical and do not differ from the ordinary Standard Telugu.

Forms such as *annaḍu* instead of *annāḍu*, he said ; *ṭṛastā* instead of *ṭṛastānu*, I die ; *baḍaḍi* instead of *paḍinṛiḍi*, it fell ; are probably used everywhere in the Telugu territory, and they cannot be urged as reasons for separating those forms of speech as real dialects of Telugu.

The numbers of speakers of all these so-called dialects can therefore safely be included in the total given for Standard Telugu above.

It is, accordingly, of no interest to give particulars about the Telugu spoken by the various classes mentioned above. It will be quite sufficient to print the beginning of a version of the Parable of the Prodigal Son professing to be written in Kōmṭāu, in order to show that we have here simply to do with ordinary Telugu.

[ No. 80.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

SO-CALLED KÖMṬĀU DIALECT.

(DISTRICT CHANDA.)

Oka. manishi-ki yiddaru pillagāṇḍlu vundiri. Vāṇḍlō ohinnavāḍu  
*One man-to two sons were. Them-among the-younger*  
 taṇḍri-tō aṇṭāḍu, 'taṇḍri, yēdō mālamata-di nā-ku vatṭṭsa-valadi adi yivvu.'  
*the-father-to says, 'father, what property-of me-to to-come-ought that give.'*  
 Venaka vāḍu pillani-ki dhanamu pañchi ichiṇḍu. Venaka konni devasā-la-ku.  
*Then he the-boy-to property dividing gave. Then some days-in*  
 ohinna-pillāḍu anta sommu dzamā-jēshi dūra dēśā-na-ku pōyināḍu, yīnkā  
*the-younger-son all property having-collected far country-to went, and*  
 akkāḍā avitṣāramu-tō naḍchi tana sampattu pāḍu-gottināḍu. Tarvātā vāḍu  
*there inconsiderately behaving his property wasted. Afterwards he*  
 antā voḍṣinaṅka ā dēśamu-lō lāvu karuvu baḍadi anduku, vāni-ki kathinamu  
*all spent-after that country-in heavy famine arose because, him-to distress*  
 baḍadi; eppuḍu vāḍu dēśamu-lō okka manishi daggira pōyi vunnaḍu.  
*fell; then he the-country-in one man near having-gone stayed.*  
 Vāḍē tēnu vāni pandu-lu kāshē-koraku tana chēṇḍlō-ki tōllāḍu. Appuḍu pandu-lu  
*He-also then him pigs tending-for his fields-in-to sent. Then pigs*  
 tinē-di poṭṭu-tō vāḍu tana poṭṭa nimpu-kō-vale ani vāni-ki ani-piṇchindi, yīnkā  
*eaten husk-with he his belly to-fill-ought so him-to it-appeared, and*  
 yevvaru vāni-ki yivva-lēdu. Tarvātā vāḍu telvi-mīdi-ki vachohi annaḍu, 'mā  
*anybody him-to gave-not. Afterwards he senses-on-to having-come said, 'my*  
 taṇḍri yinṭ-lō yendaru naukara-la-ku pushkaḷaṅgā annam vunnadi, yīnkā nēnu  
*father's house-in how-many servants-to richly food is, and I*  
 ākali-tō ṭṣastā. Nēnu lēsi nā taṇḍri-dikku-ku poyyēnu vāni-tō anēnu,  
*hunger-with die. I having-arisen my father's-side-to will-go him-to will-say,*  
 "ō taṇḍri, nēnu yīśvaru-ni viruddham nī-mundara pāpam jēsinānu; yikkāḍi-nuṇichi  
*"O father, I God against thee-before sin did; now-from*  
 nī koḍaku-nu anēṇanduku nēnu yōgyani kānu. Ni okka naukari-vāni-vale  
*thy son to-say I worthy am-not. Thy one servant-like*  
 nannu vuntṣu."  
*me let-be."*

## KĀMĀTHĪ DIALECT.

Telugu is spoken by the Kāmāthīs or bricklayers of Bombay and neighbourhood. The figures returned for the use of the Linguistic Survey are as follows:—

Bombay Town and Island	. . . . .	12,000
Poona . . . . .	. . . . .	200
TOTAL		12,200

This figure is probably considerably above the mark, for at the last Census of 1901 only 755 speakers were returned from the Bombay Presidency, 494 of whom were enumerated in Poona.

The dialect of the Kāmāthīs of Bombay has been much influenced by the neighbouring Aryan forms of speech, but is still a pure Dravidian dialect.

**Pronunciation.**—The vowels are mainly the same as in ordinary Telugu. Sometimes, however, certain changes take place. Thus we find *o* for *e*, e.g. *ronḍu*, two; *ā* or *yā* for *ō*, e.g. *lā* or *lyā*, in; *ō* for *avā*, e.g. *chinnōḍu*, a boy; shortening of long vowels, e.g. *unnamu* for *unnāmu*, we are; dropping of short vowels, e.g. *unḍrī* for *unḍirī*, they were, and so forth.

The palatals are pronounced as in ordinary Telugu. *Ch*, however, often becomes *s*; thus, *eastā*, Standard Telugu, *ṭeastānu*, I die.

The cerebral *ḍ* is interchangeable with *r*; thus, *iddaru*, two, *iddaḍ-ki*, to both; *mūḍu* and *mūru*, three, etc. After a nasal, *ḍr* often takes the place of *ḍ*; thus, *teṇḍrī*, Standard *teṇḍī*, bring.

*N* and *l* are sometimes interchanged; thus, *koṭṭālā*, you should strike; *iyānā*, you should give; *lillu* Standard *nillu*, water.

Initial *v* is usually dropped; thus, *āḍu*, he; *astadī*, it comes; *yelli*, having gone. Note *naukar-gāllu*, Standard *naukara-vāṇḍlu*, servants; *uṇḍa-gallā*, Standard *uṇḍa-valenu*, I should be; *koṭṭālā*, Standard *koṭṭa-valenu*, I should strike.

*Y* is often inserted before *ā* and *a*; thus, *uṇḍyā*, Standard *uṇḍāḍu*, i.e. *uṇḍināḍu*, he was; *lā* and *lyā*, in, etc.

**Inflexion.**—The inflexion of nouns is mainly regular.

The pronominal suffix *dī* has a tendency to become the usual suffix of the genitive. Compare *dēvaru-dī aparādhī*, a sinner against God; *sāmi-dī pāpam*, sin against the Lord.

It should be noted that the Telugu accusative case has been replaced by the dative obviously under the influence of the Aryan idiom. Thus, *nā-ku untṣu*, let me be; *āḍ-ki taṇḍrī sūṣā*, the father saw him.

With regard to the conjugation of verbs we may note that the personal terminations of the first and third persons singular are often dropped, as is also the case in most other forms of vulgar Telugu. Thus, *nēnu pōṭā*, I go; *āyā*, he became; *achchā*, he came; *uṇḍyā*, he was.

It is of interest to note that this dialect has adopted the relative construction of the neighbouring Aryan tongues, the interrogative pronouns being used as relatives. Thus, *yēmi jindagi astadī adī iyānā*, what property will-come, that you-should-give; *yappuḍu āḍu suddi mida achchā oppuḍu manasulā anakuṇḍyā*, when he came to senses, then he thought in his mind, etc.

On the whole, however, the dialect of the Kāmāthīs is the ordinary form of Telugu, as will be seen from the perusal of the beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows. |



[No. 81.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

KAMATHI DIALECT.

(BOMBAY.)

Vakka manāṣi-ki iddaru koḍaku-lu unḍ-unḍri. Chinnōḍu taṇḍri-ki aṇṭaḍu,  
*One man-to two sons were. The-younger the-father-to says,*  
 'ayyā, nā antu-ku yēmi jindagi astadi adi nā-ku iyyānā.' Mari tānu adi  
*'father, my share-to what property will-come that me-to give.'* Then he that  
 iddaḍ-ki pañchi iohchiṇḍu. Tōḍyam dināllu kā-lē intaṭ-lā chinna  
*both-to having-divided gave. Few days went-not that-in the-younger*  
 koḍaku tana-di anta hissa ḍamā chēṣi dūram dēṣam-ku yelli pōiṇḍu.  
*son his all share together having-made far country-to having-gone went.*  
 Aḍa anta mulya maḍḍā-lā yagara-kōṭṭiṇḍu. Yappuḍu anta mulya yagara-  
*There all property riotousness-in he-wasted. When all property he-had-*  
 kōṭṭiṇḍu appuḍu ā ūra-lyā lau pedda kālam paḍiṇḍyā. Appuḍu tana-ku tiṇḍi-ki  
*wasted then that village-in very great famine arose. Then him-to food-for*  
 mōtādu āyā. Maralā āḍu ā ūra-lyā daṇḍyōḍu dagyara pōi unḍyā.  
*difficulty came. Then he that village-in a-mighty-man near having-gone stayed.*  
 Mari āḍu āḍ-ki tana sēnu-lā pandu-lu mēpa-t-anaku tōliṇḍu. Pandu-lu tinē-ṭi poṭṭu  
*Then he him his field-in swine to-feed sent. Swine eaten husks*  
 tini poṭṭa nimpa-t-anaku tānu kabul āyā gani adi bī yavvaru iyyaru.  
*having-eaten belly to-fill he ready became but that even any-one gave-not.*  
 Yappuḍu āḍu suddi mida aḥchā appuḍu manasulā ana-kunḍyā, 'nā ayyā  
*When he senses on came then mind-in he-said-to-himself, 'my father's*  
 iṇṭ-lā yanta mandi naukir chēṣi sukaṅgā poṭṭa nimpu-kuntaru,  
*house-in how-many persons service having-done easily belly filling-for-themselves-are,*  
 inkā nēnu iḍa upāsam saṣṭā. Nēnu ippuḍu lēṣi nā taṇḍri dagyara pōtā  
*and I here from-hunger die. I now having-arisen my father near go*  
 inka nēnu āḍ-ki anēnu, "ayyā, mī-di va dēvaru-di aparādhī unnānu. Dāni-  
*and I him-to shall-say, "father, thee-of and God-of sinner I-am. There-*  
 kōṣaṇ-ki mī koḍaku anapintṣu-kuna-t-anduku lāyak kānu. Nivu nā-ku  
*fore your son to-call-myself worthy I-am-not. Thou me*  
 naukarōḍu mēra-gā untṣu." Appuḍu lēṣi taṇḍri dagyar-ki pōyā. Āḍ-ki  
*servant like let-be."* Then having-arisen the-father near-to he-went. Him  
 dūraṇ-kelli koḍaku rāṅgā taṇḍri sūṣā inka gōṣā-vachohi taṇḍri  
*far-from son coming the-father saw and having-pitied the-father*  
 urki almu-kunyā inka āḍi-ki muddiṭṣu-kunyā. Maralā koḍaku  
*having-run embraced and him kissed Then the-son*

taṇḍri-ki chapyā, 'ayyā, nī mungaṭa nēnu sāmi-di pāpam  
*the-father-to said, father, thee before I the-Lord-of sin*  
 chēṣinā. Gandukōsaṅ-ki ippuḍu mī koḍaku anapintṣu-kun-t-anaku nāku  
*did. Therefore now your son to-call-myself me-to*  
 ṣiggu astadi. Maralā taṇḍri naukar-gālla-ku chapyā kī, 'maṭichi  
*shame comes. Then the-father the-servants-to said that, 'good*  
 baṭṭalu teṇḍri inka iḍa-ki toḍagi-piyuṇḍri. Iḍi chēṭi-ki uṅgram peṭṭuṇḍri,  
*clothes bring and him-to put-on. His hand-to a-ring put,*  
 inka kālla-ku pāvasālu toḍa-kun-t-anaku iyuṇḍri, inka manamu tini  
*and feet-to shoes to-put-on give, and we having-eaten*  
 chēṣi ānandamu chēstamu, kāraṇamu ī nā koḍaku sachchi  
*having-drunk joy will-make, because this my son having-died*  
 poiṇḍyā, āḍu ipoddu lēṣi achchiṇḍu; āḍu kāri-poiṇḍyā, gani ipoddu  
*went, he to-day alive came; he lost-went, but to-day*  
 nā-ku dorkiṇḍu.' Maralā āllu lau ānandamu cheyya-talagiri.  
*me-to was-found.' Then they much joy to make-began.*

## DĀSARĪ DIALECT.

The Dāsarus are wandering beggars in Belgaum. Some of them speak Kanarese and others Telugu. No separate estimates of the number of speakers are available. Specimens have only been forwarded of the speech of the Telugu Dāsarus, and a version of the Parable of the Prodigal Son will be found printed below.

It will be seen that the dialect of the Telugu Dāsarus has very few peculiarities of its own. The pronunciation is sometimes different. Thus, the plural suffix *ru* becomes *lu* or *lu*. Compare *mīlu uṇḍalu*, you are; *evaḷu*, who? etc.

The palatal *ch* is represented by *ṭṣ*, *ch*, *ś*, and *t*; thus, *ṭṣākri*, service; *vachchi*, having come; *śēśi*, having done; *taṭā*, I die.

Other phonetical changes are identical with those occurring in other dialects. Thus we find *o* instead of *e*; *a* instead of *o*, as in the Kāmāṭhī dialect of Bombay; compare *ronḍu*, two; *lā*, in; *pālā*, I go. *L* and *n* are interchanged in *lōna*, Standard *nōna*, among, etc.

The inflexion of nouns and verbs is mainly regular. Note, however, causatives such as *tinipichchi*, having caused to eat, having feasted, etc.

It is not necessary to go further into detail. The close agreement of the dialect with ordinary Telugu will appear from the specimen which follows.

[No. 82.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

DASARI DIALECT.

(DISTRICT BELGAUM.)

Okkōḍokkōḍ maniśike iddar maga-pilagāḷu unḍli. Vāḷ-nōṇa chinnā pilagaḍu  
*A-certain man-to two sons were. Them-among youngest son*  
 tana taṇḍrike ane, 'taṇḍri, nī badakal-nōṇa nāke vaohchyaṭṭi pāla nāke i.'  
*his father-to said, 'father, your property-in me-to that-may-come share me-to give.'*  
 Taṇḍri vāḷ-nōṇa tana badaka pañchi-ichche. Chinnā pilagaḍu tana pāla tiskōni  
*Father them-among his property divided. Youngest son his share taking*  
 dūramu nāṭka poyyi, śinā-vaddal āva-lēdu, antaṭṭi-nōṇa vāḍu śana  
*for country-to having-gone, many-days became-not, meantime he vast*  
 khartṣa śēśi tana badak-antā pāḍa-śēse. Vāḍu iṭṭa śēśina maṇṭke  
*expenditure having-made his property-all wasted. He so having-done after*  
 ā dēsam-lōṇa pedd karava paḍi vāṅki pyādarkem vachche. Vāḍu ā  
*that country-in mighty famine falling him-to poverty came. He that*  
 dēsam-lōṇa oga maniśi pakka ṭṣākri jērē. I maniśi vāni pandili mēpaḍadanki tana  
*country-in one man near service stood. This man him swine to-feed his*  
 ohēnaka tōlē. Āḍā ākal-gōni kaḷavaḷikaṇṭi pandi tinēṭa poṭṭu sadā  
*field-to sent. There being-hungry pangs-becoming swine eaten husk also*  
 tine kaḍapu nimpakutunḍe. Āte vāṅki yavaḷ-niṅchi ēmī chikak-unḍe.  
*having-eaten stomach was-filling. But him-to anybody-from anything was-not-found.*  
 Iṭṭa tōḍem vaddal pāyo; tana enakaṭi jyalamam neppayyi vāḍu tana  
*So a-few days passed; his former condition memory-becoming he his*  
 mansal-nōṇa ane, 'nā taṇḍri pakka unḍēṭa ṭṣākri-mandki kaḍapu niṇḍi  
*mind-in said, 'my father near remaining servants-to stomach filling*  
 ekkoyiṭanta iripemu chikatadi. Āte idā nā-mātranki ākal-gōni tastō.  
*so-as-to-exceed-so-much food is-found. But here as-for-myself being-hungry (I)die.*  
 Nā lēsi nā taṇḍri-takki poyyi ane, "taṇḍri, nā dyāvardi karmam taṇḍri  
*I rising my father-near going moy-say, "father, I God-of sin father-of*  
 karmam kaṭ-konn. Nānu nī pilgaḍ-aṇṭani anipichakonaḍadāṅki bāga-lēdu.  
*sin have-got-tied-to-myself. I your son-as to-be-called am-not-fit.*  
 Nana oga chyākri-maniśi tirani nī pakk peṭṭakō." Vāḍu ā-niṅchi lēsi tana  
*Me one servant like your near keep."* He thence rising his  
 taṇḍri-kāḍiki vashtepaḍu taṇḍri dūram-niṅchi vāni tūsi antakaraṇam puṭṭi  
*father-near while-coming father distance-from him seeing sympathy producing*  
 urta-poyyi patakōni muddāḍe. Appaḍa pilagaḍu taṇḍrike ane, 'taṇḍri, nā  
*running-going embracing kissed. Then son father-to said, 'father, I*

dyāvara mundalā ni mundalā tappa-sēma. Nana ni pilagan-aṇṭ pilavaku.  
*God-of before your before sin-did. Me your son-as do-not-call.*

Dinki taṇḍri tana tsākri-mandki ane, 'mañchidi ātam teohchi nā pilaganki  
*This-to father his servants-to said, 'best dress having-brought my son-to*  
 toḍagundi, ēlu-nōna uṅgaram ēyiṇḍi, kāl-nōna ohyappulu ēyiṇḍi, tinipichidanki  
*put-on, finger-in ring put, feet-in shoes put, to-feast*  
 tayāra sēpichohundi, māmu tini santōsam ātam. Em-aṇṭe,  
*preparation cause-to-make, we having-eaten merry let-us-become. What-if-you-say*

i nā pilagaḍu tachchinḍe, tiragā jīva vachōhe; tappichakōnaṇḍe, ohikkinadu.  
*this my son was-dead, again life came; he-was-lost, is-found.*

Dini ini andar-ki bāga āye.  
*This hearing all-to merriment became.*

I yālāku vāni pedd pilagaḍu ohyānlā unde. Vāḍu iṇṭli-pakka  
*This time-to his eldest son field-in was. He house-near*  
 vachin-epḍu vānki pāḍa-eḍḍi ohāli-baṭṭeḍḍi ina-vachōhe. Vāḍu tsākryōl-nōna  
*come-when him-to singing dancing was-heard. He servants-among*  
 ogani pilchi, 'ēm naḍachindi?' aṇṭā aḍige. Dānki vāḍu, 'ni  
*one calling, 'what has-happened?' saying asked. That-to he, 'your*  
 tammaḍu vachinaḍu; vāḍu bāga vachōhi paṭṭē kāraṇam ni taṇḍri  
*brother is-come; he safely coming having-reached on-account-of your father*  
 tinipichināḍu,' aṇṭā cheppe. Dini ini vāni pedd pilagaḍu kōpam-eyyi  
*feast-has-made,' saying told. This hearing his eldest son being-angry*  
 nōnki pāka-pāye. Dā-niñchi vana taṇḍri bēlk vachōhi nōnki dā-aṇṭani vānki  
*in did-not-go. Therefore his father out coming in in-order-to-come him-to*  
 śana ohepakōni. Dānki vāḍu tana taṇḍrike ane, 'nā inn-oddal-dākā ni  
*much entreated. That-to he his father-to said, 'I so-many-years-till your*  
 tsākri sēsi eppaḍu ni māṭa mira-lōdu. Eyinaganī nā  
*service having-done ever your word have-not-transgressed. However I*  
 geṇekālṇ kūḍapakōni tinipichidānki nivvu nāku eppaḍu oga myāku sudā  
*friends together-with feast-in-order-to-make you me-to ever one goat even*  
 iyak-pōtivi. Āte lañjalkāl sōbatī kūḍi ni jinjig-enta mingen-ant  
*did-not-give. But harlots company joining your property-all having-devoured-such*  
 i nī pilagaḍu iṇṭakū vachina maṇṭke nivvu vāniñchi tinipichināvu.  
*this your son house-to having-come as-soon-as you him-for feast-have-made.*

Taṇḍri pilaganki ane, 'nivvu pagal-ellā nā pakk uṇṭāvu. Nāta uṇḍad-anta  
*Father son-to said, 'you always my near are. My-near what-is-all*  
 nīdē. Tachohini nī tammaḍu, maḷḷā jivantaḍāye; tappichk-pōyinōḍu,  
*yours-only. Dead your brother, again became-alive; that-was-lost,*  
 ohikinaḍu, aṇṭani māmu santōsam ēyaḍḍi mañchidi uṇḍadi.  
*is-found, regarding we merry to-become proper is.'*

## BĒRAḌĪ DIALECT.

The Bēraḍs are an aboriginal tribe in Belgaum. They are found scattered all over the district. Pachhapur, about twenty miles north of Belgaum, is said to have been a capital of the Bēraḍs, and they are the principal inhabitants of several villages in the neighbourhood. They are notorious thieves, but nevertheless honest guardians of public property, and are employed as village watchmen, husbandmen and labourers. Compare *Gazetteer of the Bombay Presidency*, Vol. xxi, Bombay, 1884, pp. 163 and ff.

Local estimates give 1,250 as the number of Bēraḍs speaking a separate dialect. At the Census of 1891, Bēraḍī was classed as a dialect of Kanarese. A glance at the specimens shows, however, that it is in reality a form of Telugu. Kanarese forms are occasionally used. Thus we find *pañchi-śide*, he having divided gave; *śikkag-alyā*, he was not found, etc., in the first specimen. In most details, however, and in its general character the dialect is ordinary Telugu.

Short final vowels are commonly dropped; thus, *ostān*, Standard *vastānu*, I shall come; *ottu*, Standard *vattunu*, I may come; *vaśūn*, Standard *vataṭṭunu*, it may come.

The last mentioned form shows that an *ś* sometimes corresponds to Standard *ch*. In *kēśi*, having done, Standard *chēśi*, *ch* is replaced by *k*.

With regard to the inflexion of nouns and pronouns we may note the accusative ending in *t*; thus, *natt*, me; *nitt*, thee; *vānt*, him; *dāt*, it. 'I' is *nānu* and 'we' *nāmu*. Compare Kanarese *nānu*, Tamil *nān*, I; Kanarese *nāvu*, Tamil *nān*, we.

*Uḍaga*, to he, corresponds to Standard *uṇḍa*. Its present tense is formed as follows:—

Sing.	Plur.
1. <i>uḍānu</i> .	1. <i>uḍāmu</i> .
2. <i>uḍāvu</i> .	2. <i>uḍāru</i> .
3. m. <i>uḍā(ḍu)</i> .	3. <i>uḍāru</i> .
3. f. and n. <i>uḍāyi</i> .	

Other verbal forms will be easily recognized. Note the subjunctive ending in *tēn*; thus, *pōtēn*, if we go, etc. Compare the Gōṇḍi of Seoni.

Two specimens have been received from Belgaum. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son, the second a conversation between two boys. Both are printed in Roman characters.

[ No. 83. ]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

## SPECIMEN I.

BĒBAPĪ DIALECT.

(DISTRICT BELGAUM.)

Okanikokaniki girestanak udru paṭi bidl udri. Vardā-nān saṇṇ koḍak  
*A-certain gentleman-to two male children were. Of-them small son*  
 tan aike aṇḍe, 'ayyā, n' jindigi-nān nāki vasaṇṇ pāl iyi,'  
*his father-to said, 'father, you property-in me-to falling share give,'*  
 aṇṭ-aṇḍe. Ayyi vardā-nān tan badak panchi-śide. Saṇṇ koḍak  
*so-said. Father them-among his property divided. Youngest son*  
 tan pāl ohikōni dūr rājanak pōyi bāl nādl aggalyā.  
*his share taking far country-to going many days was-not.*  
 Hant-nān vāḍu dundukēśi tan baduk-tel hāl-kēśaḍi. Vāḍu hiḷḷ kēśaḍi  
*Meanwhile he with-luxury his property-all waste-made. He so did*  
 paini ā dēsa-nān pedd bara paḍi vanike baḍatan vaśā. Vāḍu  
*after that country-in big famine falling him-to poverty came. He*  
 ā dēsa-nān okan balli chākri nichhḍi. I girest vānt  
*that country-of one-of near service stood. This gentleman him*  
 pandal mēbasag tan śēnak ampiśide. And saraganuṭi kaḷavaḷasti  
*swine to-feed his field-to sent. There with-hunger being-oppressed*  
 pandi tāg-hantādi poṭṭ sudde tini oḷḷ nippikōtudaṭe. Agitēn vāniko  
*swine that-could-eat husk even eating belly was-filling. But him-to*  
 yār-nuṭi ēmi śikkagalyā. Hiḷḷ kont yāḷema pōyi tan enak agindi  
*anybody-from anything was-not-found. So some time going his behind what-happened*  
 nenapagi vāḍu tan manasa-nān aṇḍe, 'māy-ayyi balli hentō chākaravarke  
*remembering he his mind-in said, 'my-father near many servants-to*  
 oḷḷ nippi sālagaanant annam śikkḍāyi. Agitēn ind nānaṭū  
*belly filling so-as-to-exceed food is-found. But here as-for-myself*  
 saragi sastān. Nānu lēśi mā ayya balli pōyi, "ayyā, nā  
*being-hungry I-die. I getting-up my of-father near going, "father, I*  
 dēvaradu pāpam ayyan pāpam kaṭṭikōḍān. Nānu nī koḍak  
*God-of sin father-of sin have-tied-to-myself. I your son*  
 anibisikōga chalū lēdu. Natt ok āḷ-koḍak tale nī balli peṭṭikō."'  
*to-be-called worthy is-not. Me one servant as of-you near keep."*  
 Antu anduṭi lēśi tan ayya balli vasināvad, ayya vānt  
*Saying thence getting-up his father near when-coming, father him*  
 dūr-nuṭi sūdi piriti-vaśi pāri-pōyi paṭikōni muddi-śidi. Aṇḍ  
*distance-from seeing love-coming running-going embracing kiss-gave. Then*

koḍak ayyak aṇḍe, 'ayyā, nānu dēvar balli nī balli tapp-kēṣudate.  
son father-to said, 'father, I God-of near of-you near fault-have-made.

Natt nī koḍak aṇṭa odar-odd.' Dinike ayyi tan chākarike aṇḍe,  
Me your son saying do-not-call.' To-this father his servant-to said,

'ohalu pōśāk teṣi nā koḍakk peḍas, boṭṭa-nān uṅgaram yayyi,  
'good dress bringing my son-to put-on, finge:-in ring put,

kālān ṣeppal peḍas, ūṭam tayāram kēbs. Nāmu tagi santōs-agadam.  
feet-in shoes put, dinner readiness make. We eating merry-let-become.

Yāl-aṇṭān i nān koḍak saṣudḍe, markali jīm-agaḍāḍ; tepisikoḍāḍu,  
Why-if-said this my son was-dead, again alive-he-become; he-had-been-lost,  
śikkidi.' Dīta ālisi ellāru santōsam agiri.  
is-found.' This hearing all merry became.

I yālēma van pedd koḍak ṣēnān uḍḍi. Vāḍu guḍas balli vaṣināvaḍ  
This time his eldest son in-field was. He house near when-came

vāniki pāṭlā kunsandā ini-vaṣyā. Vāḍu ā chākari-nān okant odari,  
him-to song dancing hearing-came. He that servants-among one calling,

'id-ēm aggaḍāyi?' dāt aḍigiti. Dānike vāḍu aṇḍe, 'nī tammaḍ  
'this-what became?' that asked. Thereto he said, 'your brother

oṣḍāḍ. Vāḍā ohalū-nān muṭṭindi kāraṇamā miy-ayyi ūṭam kēbasḍāḍ,'  
is-come. He safely having-reached on-account-of your-father feast has-made,'

aṇṭ ṣeppidi. Dīt aḍigi ā pedd koḍak ṣiṭṭ-kēṣi nonike pōk-ayidi.  
so told. This hearing that eldest son being-angry in did-not-go.

Dan-nuṭi vār-ayyi eliki vaṣi, 'nonike dā,' aṇṭ vānike bālam  
Therefore his-father out coming, 'in come,' so him-to much

ṣeppikōḍi. Dānike vāḍā tan aike aṇḍe, 'nā inni varasal tankā  
entreated. That-to he his father-to said, 'I so-many years till

nī chākari kēṣi yaṇḍū nī māt mīrk-agati. Intū nānu  
your service having-made any-time your word did-not-disobey. However I

nā geṇḷu kūḍikoni ūṭam kēbasag nivvu eṇḍū nāke okk mak sudde  
my friends joining feast to-make you ever me-to one goat even

isak-agati kāḍu. Agitēn sūligār sōbati paṭṭi nī baduk tella  
did-not-give is-it-not. But harlots company joining your property all

nunḡināṇṭā i nī koḍak guḍask vaṣin bārak nivvu vān  
that-has-devoured this your son house-to having-come as-soon-as you his

kaḍiṣind ūṭam kēbasḍ.' Ayyi koḍak aṇḍe, 'nivvu pogal-ellā  
for feast caused-to-be-made.' Father son-to said, 'you always

nā himmāl uḍatāvu. Nā balli uṇṇid-ellā nī-dē. Sasinvāḍ nī tammaḍ,  
my company are. Of-me near being-all yours. Dead-man your brother,

tirigi jīm-agaḍāḍ; tepisikōni pōnivāḍ, śikkḍāḍ, aṇṭ nāmu santōs  
again is-alive; having been-missed goer, is-found, so we merry

agiteme pāḍu uḍāyi.'  
became proper is.'



[No. 84.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

BERAPĪ DIALECT.

(DISTRICT BELGAUM.)

## SPECIMEN II.

## A PLAY AT BAT AND BALL.

CHANḌU KŌLĀṬ.  
BALL BAT-PLAY.

Raṅg-ant huḍigēḍ Gōvindanak śepatāḍ, 'Gōvindā, rēvu āvakke usal  
*Raṅg-called boy Gōvind-to tells, 'Gōvind, river beyond sand*  
 bail-nān ohaṇḍu kōlāṭ āḍag bālam huḍigēl pōḍār. Nānū ā kaḍege pōtānu.  
*plain-in ball bat-play to-play many boys have-gone. I that side-to go.*  
 Nivvu vastāvu kād? '  
*You come is-it-not?'*

Gōvind,—'Hond, agitēn māy-avvā guḍasān lēdu. Dān apaṇi lyāk  
*Gōvind,— 'Yes, but my-mother at-home is-not. Her permission not-being*  
 heḷḷ ottu? Adi guḍasak vaśin baḷak nānu aḍigi ostān. Avva  
*how shall-come? She house-to having-come after I asking come. Mama*  
 elike pōnāvaḍ, "guḍas tiḍisi ekkāḍu pō-vadd"-aṇṭ nāke apaṇi kēsāḍāyi.'  
*out while-going, "house leaving elsewhere do-not-go"-saying to-me order has-made.'*

Raṅg,— 'Miy-avv yāvaḍ ostāyi ēmō; hint poddak and āṭ oḷe  
*Raṅg,— 'Your-mother when comes what; so-much time-to there play good*  
 bārak vaśūṇ; nāmu lagu pōten ohaludu; nānu avāḍ pōtuḍati;  
*height-to may-have-come; we soon if-go good-is; I then-only going-was;*  
 agitēn, "pōnāvaḍ natt oḍar"-aṇṭu nivvu monnā śēppindaḍiśind nitt  
*but, "while-going me call"-so you day-before-yesterday since-had-told you*  
 oḍarag osti; niki osand manasā lyākuḍtēn nā nanantak pōtānu.'  
*to-call I-came; to-you coming-of mind if-is-not I for-myself will-go.'*

Gōvind,—'Raṅgā, nivvu hiḷḷ kēsand ohaluva? jarā nichh, māy-avva  
*Gōvind,— 'Raṅg, you so doing proper? a-bit stop, my-mother*  
 ivuḍ osan.'  
*now will-come.'*

Raṅg,— 'Miy-avv end pōḍāyi? '  
*Raṅg,— 'Your-mother where has-gone?'*

Gōvind,—‘Mā sinavv kūtra meyanān ohalū lēdu; dāt mātālādas pōḍāyi.’  
*Gōvind,—‘My aunt’s daughter body-in good is-not; her to-inquire is-gone.’*

Raṅg,—‘Haḷḷagitēn ād-ēm lagg ostāyi? andu nāl gaḷagalā kusarbaḍi,  
*Raṅg,—‘Thus-being-if she-what soon comes? there four ghaṭikās sitting,*  
*dan-paini vasan; dan-nuṭi nivvu kusarbaḍu, nānu pōtānu. I podd*  
*that-on may-come; therefore you sit, I go. This of-time*  
*āṭ oḷe chamat agatāyi.’*  
*play very interesting is.’*

---

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A boy named Raṅg says to Gōvind,—‘Gōvind, many boys have gone to play at bat and ball on the sandy plain on the yonder bank of the river. I too am going thither. You also do the same. Do you?’

Gōvind,—‘Yes, but my mother is not at home. How shall I come without her leave? On her returning home, I shall ask her permission and go. While going out my mother has warned me not to leave home and go out elsewhere.’

Raṅg,—‘Who knows when your mother returns? By that time, the play may be at its height. The sooner we go, the better. I was to go long ago, but as you asked me the other day to call upon you while going, I am here to take you with me. If you have no wish for it, I will go by myself.’

Gōvind,—‘Raṅg, is it proper on your part to do so? Wait a bit; my mother will come presently.’

Raṅg,—‘Where is your mother gone?’

Gōvind,—‘My aunt’s daughter is ill; so she is gone to inquire after her health.’

Raṅg,—‘Well then, she is not likely to return soon. She will sit there for four *ghaṭikās* and then return. Therefore, you sit and I leave. To-day’s play is very interesting.’

## VAḌARĪ.

Vaḍarī is the dialect of a wandering tribe of quarry men in the Bombay Presidency, the Berars and other districts. The number of speakers has been estimated as follows for the purposes of this survey :—

Thana . . . . .	700
Ahmednagar . . . . .	100
Poona! . . . . .	450
Sholapur . . . . .	4,500
Satara . . . . .	1,200
State Aundh . . . . .	260
Belgaum . . . . .	6,100
Kolhapur . . . . .	350
Southern Marāṭhā Jaghirs . . . . .	1,000
Bijapur . . . . .	11,000
<hr/>	
TOTAL BOMBAY PRESIDENCY . . . . .	25,660
Amraoti . . . . .	600
Akola . . . . .	289
Buldana . . . . .	550
<hr/>	
TOTAL BERAR . . . . .	1,439
<hr/>	
GRAND TOTAL . . . . .	27,099
<hr/>	

At the last Census of 1901 no speakers were returned from Berar. The figures from other districts were as follows :—

Bombay Presidency . . . . .	2,786
Thana . . . . .	36
Ahmednagar . . . . .	698
Khandesh . . . . .	30
Nasik . . . . .	63
Poona . . . . .	774
Satara . . . . .	468
Sholapur . . . . .	260
Belgaum . . . . .	207
Bijapur . . . . .	62
Dharwar . . . . .	42
Kanara . . . . .	42
Kolaba . . . . .	13
Akalkot . . . . .	17
Bhor . . . . .	6
Satara Agency . . . . .	68
Hyderabad . . . . .	940
Travancore . . . . .	134
<hr/>	
TOTAL . . . . .	3,860
<hr/>	

The greatest numbers of speakers have been reported from Bijapur, Belgaum and Sholapur. The specimens received from those districts represent a form of speech which is essentially the same everywhere and only differs in unimportant details. The materials printed below will show that the dialect is simply vulgar Telugu, and it will be sufficient to draw attention to some details.

An *ā* is often substituted for *ō* in postpositions such as *lā* or *lō*, in; *tā*, with. Instead of *lā* we also find *lyā*, and *ā* and *yā* are also often interchangeable. Thus, *uṇḍānu* and *uṇḍyānu*, I am.

*E* usually becomes *i* in *nīnu*, I; *mīmu*, we.

*K* and *g* are often interchanged after vowels and nasal sounds. Thus, *oka* and *oga*, one; *inkā* and *ingā*, and.

*Ch* is usually pronounced as *ś*; thus, *śēśi* and *chēśi*, having done. Compare *Dāsari*.

Note also forms such as *i* instead of *īyyi*, give; *nū* and *nūvu* instead of *nīvu*, thou; *raṇḍu*, *ronḍu*, and *reṇḍu*, two; *yēḍu* and *yōḍu*, seven; *yeṇḍi* instead of *veṇḍi*, silver, and so on.

The inflexion of nouns and pronouns is regular. The dative is, however, sometimes used instead of the accusative. Note also the common ablative suffix *inda*. Compare Kanarese. Forms such as *nīnu*, I; *mīmu*, we; *nūvu* and *nū*, thou, have already been mentioned.

The various tenses of verbs are formed as in ordinary Telugu. The personal suffixes are, as is also the case in other connected forms of the language, usually omitted in the first and third persons singular. Thus, *uṇḍi*, I was; *chēse*, Standard *chēsenu*, he, she, it, did. The final *e* of the latter form is usually replaced by *ya* or *yā*, and forms such as *cheppya*, he said; *uṇḍyā*, he was, are the regular representatives of the third person singular of the past tense. In Sholapur, however, the regular form ending in *e* is more frequently used.

In the pluperfect we find forms such *mattuṇḍi* and *mattiṇḍi*, i.e., *matti-uṇḍi*, I had struck.

The negative verb is regular. Note, however, forms such as *pō-vallaḍu*, he did not go; *iyya-villaru*, they did not give. Compare the Standard auxiliary *valayufa*, to be wanted, to be necessary.

Other details will be ascertained from the specimens which follow. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son from Bijapur. The second is the beginning of another version received from Belgaum, and the third is a popular tale from Sholapur.

[ No. 85.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

## SPECIMEN I.

VADARI DIALECT.

(DISTRICT BIJAPUR.)

Oka manasi-ki iddaru kodakalu unnaru. Inka ohinna koduku vari-lo  
*One man-to two sons were. And small son them-in*  
 tana ayya-ku anyā, 'ayyā, nā pāla-ku vachokina samsāra naku-i.'  
*his father-to said, 'father, my share-to having-come properly me-to-give.'*  
 Inka vādu tana samsāra pañch-ichoha. Inka shanā dinālu  
*And he his property dividing-gave. And many days*  
 ayi-nda-lēdu chinnavādu kudyas-kinya inka dūra dēsāniki pōyā,  
*having-become-were-not the-small-one collected and far country-to went,*  
 inka āda tana badaku durgunam sarpu-kinya. Inka vādu antā  
*and there his property in-evil-ways spent. And he all*  
 kharchis-kinya, ā rājama-nā pedda karu padya, inka ādi-ki kaḍamu  
*spent, that country-in big famine fell, and him-to distress*  
 padya. Inka vādu pōyi ā dēsā-nā okka manisi daggara nilsya.  
*fell. And he having-gone that country-in one man near stayed.*  
 Inka vādu tana pandulu mēpasyānki śena-ku aṇsya. Inka, 'pandulu  
*And he his swine to-feed field-to sent. And, 'swine*  
 tinḍadi, naku śikkite, poṭṭu-tōṭi nā khushilē kaḍupu niḍat-unḍyā.'  
*are-eating, me-to if-were-got, husk-with my gladly belly filling-was.'*  
 Inka vāni-ki yevaru iyya-lēdu. Inka vān painā yichchara-ku  
*And him-to anybody gave-not. And his body sense-to*  
 vachohin-anakā vādu anyā, 'mā abban daggara yento-māndi kulivāṇḍlu  
*having-come-after he said, 'our father near how-many-persons servants*  
 tana kaḍupu niñchi-kōni roṭya nilist-unḍi, inka nēnu ākali-gōni sastānu.  
*their belly having-filled bread spared, and I hunger-with die.*  
 Nēnu lēchi nā yabbana daggara pōtānu, inka vāniki cheputānu,  
*I having-arisen my father's near will-go, and him-to will-say,*  
 "ayyā, nī-mundara Dēvara mundara nēnu pāpam chēśiṇṭi. Nī kodaku  
*"O-father, thee-before God before I sin have-done. Thy son*  
 anavāniki nī-mundalā nā yōgyam lēdu. Okka kulivavāni samānam nannu  
*to-call-myself thy-presence-in my fitness is-not. One servant-of like me*  
 peṭṭa-kō." Inka vādu lēsi ayyā-daggi vachoha. Ayitē vādu ingā dūram  
*put." And he having-arisen father's-near came. But he still far*

uṇḍa-gāṇē vān-ayyā vāniki suśināḍu, inkā kaḷakaḷa vachchi ingā pāryā, ingā  
*being-when his-father him-to saw, and pity having-come still ran, and*  
 pōyi meḍa-ku paḍya, ingā muddu peṭṭya. Vāni koḍaku vāni śeppya, 'ayyā,  
*having-gone neck-to fell, and kiss put. His son him said, 'father,*  
 nī-mundara Dēvara-mundara nēnu pāpam chēśiṇṭi. Nī koḍuku anavāniki  
*of-thee-before God-of-before I sin have-done. Thy son to-call-myself*  
 nī-mundalā nā yōgyam lēdu.' Ayitē ayyā tana manasala-ku śeppya, 'maṣichidi  
*thy-presence-in my fitness is-not.' But the-father his men-to said, 'good*  
 aṅgi yat-kōni daṇḍi ingā vāni-minda yiyaṇḍi. Vāni chēyi-nā uṅgaram yiyaṇḍi,  
*cloth having-taken come and him-on give. His hand-on ring give,*  
 ingā vāni kāl-lā cheppulu yiyaṇḍi. Ingā manamu andaru tini ānandam-  
*and his foot-on shoes give. And we all having-eaten merry-*  
 audāmu. Aṇṭē nā koḍaku sachchiṇḍe, tiragi ippaḍu badaki vachcha; vāḍu  
*shall-become. Because my son had-died, and now alive came; he*  
 pōyinavāḍu, chikke.' Ingā vāriki andariki sukham anubhaviṇchidāniki  
*who-had-gone, was-found.' And them-to all-to happiness to-enjoy*  
 sūrū chēsiri.  
*beginning they-made.*

Ippaḍu vāni peḍḍa koḍuku śēna-lō uṇḍe. Ingā vāḍu illu-saniyam vachchi  
*This-time his big son field-in was. And he house-near having-come*  
 aḍēdi udēdi inya. Ingā vāḍu tana aḷū-manushyanna piliśya ingā, 'idā yēmu  
*dancing music heard. And he his servant called and, 'here what*  
 naḍisinādi?' aḍigya. Ingā vāḍu vānik-anyā, 'nī tammūḍu vachchi-āḍu. Inkā  
*is-going-on?' asked. And he him-to-said, 'thy younger-brother has-come. And*  
 mi ayyā kuḍupu yesināḍu, yenduk-aṇṭē, vāḍu sukham-nā illu-ku vachcha.  
*your father feast has-served, why-if-said, he happily house-to came.*  
 Inkā vāḍu kōpaniki vachcha inkā vāḍu ian-lō pō-vallaḍu. Anduku vāri-bbaḍu  
*And he anger-to came and he house-in went-not. Therefore their-father*  
 ill-iḍisi yela-paṭiki vachcha, inkā vāniki chētulu jōḍisya. Inkā vāḍu tirigi  
*house-leaving outside-to came, and him-to hands folded. And he again*  
 mātl-āḍisya tana ayyāku śeppe, 'suḍu, inn-eṇḍlu nī-vadda duḍastānu; nēnu  
*said his father-to said, 'lo, so-many-years thee-with I-served; I*  
 yannaḍu nī māṭ mīra-lēdu. Yetṭi nā genelku sukham paḍadaniki vakkaṭi  
*ever thy command broke-not. Still my friends-with merry to-become one*  
 gōre-pilla suddham iyya-lēdu. Ayitē nī koḍuku raṇḍala guḍā antā pāḍa-chēsi  
*kid even gavest-not. But thy son harlots with all waste-having-made*  
 daṅgā kuḍu istivi.' Inkā vāḍu vāniki cheppe, 'nī yappaḍiki nā-vattā uṇḍāvu,  
*coming-on feast gavest.' And he him-to said, 'thou always me-with art,*  
 inkā nā-vattā antā uṇḍid-antā nīdi. Nī tammūḍu sachchinavāḍu, tirigi badaki  
*and me-with all being-all thine. Thy brother who-had-died, again alive*  
 vachche; pōyināḍu, tirigi śikke; dāni kōsāniki sukham paḍajēḍi  
*came, he-who-was-dead, again was-found; that-of reason-for happiness to-become*  
 ānandam paḍajēḍi yōgyam.'  
*joy to-become proper.'*

[ No. 86.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

## SPECIMEN II.

VAPARI DIALECT.

(DISTRICT BELGAUM.)

Ogānigogāḍ manīṣigi iddar moga-biḷḷu uṇḍri. Vāridāṇṭlene śinnā kodaku  
*A-certain man-to two sons were. Them-among youngest son*  
 abbaniki anyā, 'abbā, nī jingandi nāk vachohyā pālu nāk iyi.' Abbāḍ  
*father-to said, 'father, your property-of me-to coming share me-to give.' Father*  
 vāridāṇṭlene tan jingi pañchichyā. Śinnā kodaku tan pāl tis-kōni  
*them-among his property having-divided-gave. Youngest son his share taking*  
 dūrāma dēsamk poyyi tannāl kāle; antaṭlūnē vāḍu dund-ayyi  
*far country-to having-gone many-days had-not-been; meantime he luxury-becoming*  
 tan āstā pāḍalēpyā. Vāḍu biḷḷ sēsina mēdā ā bhūmi-nōnā peddā  
*his estate wasted. He so having-made after that land-in mighty*  
 karav paḍi vānki baḍatān vachyā. Vāḍu ā bhūmi-lyā oga manīṣi deggārā  
*famine falling him-to poverty came. He that land-in one man-of near*  
 tsākari nilāśyā. I manīṣi vāni pandal mēpēḍanki tan sēnakk amaśyā. Anda  
*service stood. This man him swine to-feed his field-to sent. There*  
 ākal-gōni bhaṭṭiki-vachchi pandi tinē poṭṭu suddā tini kaḍapō  
*being-hungry pangs-coming swine eating husk even having-eaten stomach*  
 niñchikaṇṭ-uṇḍyā. Āte avanki yavvan-nuṇṭi ēmi śikt-uṇḍlō. Hiḷḷā konnāl  
*was-filling. But him-to anyone-by anything was-not-found. So a-few-days*  
 pō, enkāṭi mātādi nipp-ayyi vāḍu tan mansa-lā anyā, 'mabbāni  
*passed, former state memory-becoming he his mind-in said, 'my-father-of*  
 attā entā tsākri-mandki kaḍap-niṇḍi sāl-ayyindākā kūḍ śikktadi. Āte  
*near so-many servants-to stomach-filling so-as-to-be-enough food is-found. But*  
 inda nīnantka ākal-gōni sachchyānu. Ninu lēsi mabbantika poyyi aṇṭi,  
*here (I)for-myself being-hungry die. I rising my-father-near going said,*  
 "abbā, nīnu dyāvārā pāpāmu abbāni pāpāmu kāṭikuṇṭi. Ninu nī kodak  
*"father, I God-of sin father-of sin got-tied-to-myself. I your son*  
 an-kōni aniskēne taḷallō. Nana oga tsākri-manīṣi lyāk nī-yattā peṭṭi-kō."  
*calling-myself to-be-called am-not-fit. Me one servant like of-you-near keep."*  
 Vāḍu andanuṇṭi lēsi tan abbāntika poyatappaḍ, abbāḍ dūrām-nuṇṭi vāni sūṣi  
*He thence rising his father-near while-going, father distance-from him seeing*  
 kaḷakaḷā-ayyi pāri-poyyi tekkyāsi mudd ichyā. Amidā kodak abbanigi anyā,  
*pity-becoming running-going embracing kiss gave. Then son father-to said,*

'abbā, ninu dyāvārā mundārā ni mundārā tapp śēśaṇṇu. Nan ni  
 'father, I God-of before your before fault have-committed. Me your  
 koḍak an-kōni pila-vadd.' Dīnki abbād tan tsākri-mand-ki anyā, 'mañchi baṭṭālu  
 son calling don't-call.' To-it father his servants-to said, 'best dress  
 etakōchi nā koḍk-k kappu; boṭṭa-lā uṅgarā eyyi; kāl-lā pāpāsl eyyi;  
 having-brought my son-to put-on; finger-in ring put; feet-in shoes put;  
 vaṇṭā tayār śaiyyi; mīmu tini santōs ātāmu. Yāl-aṇṭi i  
 dinner preparation make; we having-eaten merry shall-become. Because this  
 nā koḍaku sachchiṇḍe, tirigi jivam vachchyā; tabs-konḍyā, śikkyā.' Dīni ini  
 my son was-dead, again live came; was-lost, is-found.' This hearing  
 andāru santōs-airi.  
 all glad-became.



[No. 87.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

## SPECIMEN III.

VAPARI DIALECT.

(DISTRICT SHOLAPUR.)

Paḷasagāv anka oka ūru unde. Aidu vagadu baṇḍa-kōraḍu unde.  
*Paḷasagāo called one village was. There one bandy-carrier was.*  
 Vāniki iddaru koḍukulu unde. Vagani pēru Khaṇḍerāo ingōgani pēru Yeśa-  
*Him-to two sons were. One-of name Khaṇḍerāo other-of name Yeśa-*  
 vanta-rāo. Vāni-daggyarā atalanō reṇḍu mañohi gurrālu unde. Oga gurram  
*vantrāo. Him-near also two good horses were. One horse-of*  
 pēru Khaṇḍerāo, ingōga gurram pēru Yeśavantarāo. Ā baṇḍa-kōraḍu  
*name Khaṇḍerāo, other horse-of name Yeśavantrāo. That bandy-carrier*  
 tṣachohi pōin-ankā vāni ālu gurrālu taḷagar-lā dāchi peṭṭe, i gurrālu  
*having-died gone-after his wife horses cellar-in hiding kept, these horses*  
 vāri naḍḍi padaniyye-lēdu. Biḷlu peddavār ain-akkā amma-ka yarkā  
*their sight-to to-come-allowed-not. Boys grown-up becoming-when mother-to known*  
 lēndi vāru taḷagara tērasiri. Appuḍu ā gurrālu vāru sūsiri. Vāru āniri, 'mēmu  
*not-being they cellar opened. Then those horses they saw. They said, 'we*  
 gurra-mīda kusa-tām.' Amma vadd-ane, yenduk-aṇṭṭe, 'mandi sūsiraṇṭṭe mimmu-  
*horse-on will-sit.' The-mother objected, why?-saying, 'men see-if you-*  
 lā motti gurrāla yetakā pōyaru.' Biḷ-ēmi inaka pōyiri. Vāru  
*to killing horses taking will-go.' Boys-anything not-hearing went. They*  
 dāni-minda kusinḍri. Vāru chellelu ūri-ki pōyiri. I mañchi gurrālu  
*them-on sat. They sister-of village-to went. These good horses*  
 vāri bāmardi sūse, appuḍu vāni kaḍupu-lā kalpana vachche. Vāni-  
*their brother-in-law saw, then his belly-in thought came. Him-*  
 ki dōse, 'vāri-kī gurrālu aṇṭaniya-rādu.' Ankā vāḍu i  
*to it-appeared, 'them-to horses touch-to-let-is-not-proper.' Then he these*  
 biḷlani sarāi tāpi dhundu chēse. Aṇṭṭe vāḍu rāju-tāḍā pōye  
*boys liquor having-caused-to-drink intoxicated made. So he king-near went*  
 ingā ane, 'vāriṇi mottēd gurrālu yetakā pō.' Vāri chellela-  
*and said, 'them having-caused-to-be-killed horses taking go.' Their sister-*  
 ku idi telse. Ankā chellelu ā biḷlani gurram-mīda kusana-peṭṭe  
*to this was-known. And the-sister those boys horse-on riding-put.*

Pader-aṅgā dārama-tā gachchi kaṭṭe. Ā gurrālani idichi-peṭṭiri. Āpata-  
*Might-fall-so rope-with tight tied. Those horses let-loose. Running-*  
 āpata vāru ūri-ki pōyiri. Ā gurrāl ā biḷlani batakapise.  
*running they village-to went. Those horses those boys saved.*

---

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In the village Paḷasagāṇ there was a bandy-carrier who had two sons, called Khaṇḍerāo and Yaśvantrāo. He also had two horses. Their names were likewise Khaṇḍerāo and Yaśvantrāo. When the carrier died his wife kept the horses hidden in the cellar and did not allow the boys to see them. When the boys had grown up they once opened the cellar without letting their mother know it, and saw the horses. They wished to ride on them, but the mother objected, because the people who might see them would kill them and take the horses. The boys did not listen to that, but took the horses and rode off to their sister's village. On seeing those good horses evil thoughts entered their brother-in-law's heart. He thought, 'it is not meet to let them keep those horses.' So he gave them to drink and made them drunk, and then he went to the King and said, 'let them be killed and take the horses away. This design became known to the sister. She put the boys on horseback, and tied them on well with ropes in order that they should not tumble off. So they let the horses loose and they galloped home. The horses thus saved the boys.

---

One thousand speakers of Vaḍari have also been reported from the Southern Marāṭhā Jaghirs. Specimens have been received from the Jamkhandi State and from Ramdrug.

The Vaḍari of the Jamkhandi State is identical with the dialect spoken in Bijapur, Belgaum, and Sholapur, as will be seen from the short specimen which follows.

[ No. 88.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

VAPARI DIALECT.

(JAMKHANDI STATE.)

Illanē oga dorā unḍyā. Vāniki aida-mandi āṇḍl-unḍri. Vāni-ki musilēdu  
*So one king was. Him-to five-persons wives-were. Him-to old-man*  
 āyitē-suddā maga-biḷlu ēmi lēk-unḍyā. Oga dinamū vāḍu tanā āla-nō-niḍidi  
*being-even son-child any not-was. One day he his wives-in-from*  
 oga-ogatini phalisi-kinya, vāri-ki māṭlu āḍya, 'nū nā dayadinda i sukumu  
*one-one called, them-to words said, 'thou my mercy-from this happiness*  
 kuḍiśyāva ēme Dyāvāra dayadinda kuḍiśyāva?' Dāni-ki nalugu-mandi āṇḍlu  
*enjoyest or God's mercy-from enjoyest?' That-to four-persons wives*  
 anniri, 'ni dayadinda kuḍiśāmu.' Appuḍu vāni-ki santōsh-āyi  
*said, 'thy mercy-from enjoy.' Then him-to satisfaction-having-comes*  
 bālāmu vastāmu iohohyā. Enakasari aidnō āl-ni phāusi-kinya, dāni-ki  
*many ornaments gave. Afterwards fifth-also wife having-called, her-to*  
 idē aḍigyā. Adi anyā, 'Dyāvāru iohohināya-akhani i sukumu  
*this-even asked. She said, 'God given-because this luck*  
 nī-ku vachanāyi, ā kāraṇāma-niṇṭi nī dayadinda kaḍā Dyāvāra  
*thee-to has-come, that reason-for thy mercy-from and God's*  
 dayadinda kuḍiśyānu.' I māṭa ini dorā śittu-āyā, dāni mai-  
*mercy-from I-enjoy.' This word having-heard king angry-got, her body-*  
 mīḍiṭidi vastāmu sirāmu kubasīmu nābisi-kinya, dāni-ki paḍikyā kaḍiśyā,  
*what-was-on ornaments sārī chōlī having-taken-off, her-to short-cloth left,*  
 peddā airānaku anīśya. Andu og-guḍasā kaṭṭi peṭṭya. Apḍu ādi  
*big forest-to sent. There one-cottage having-built put. Then she*  
 mūnellu dimmāsi unḍyā. Ādā ādi maga-bidāni khanyā. I suddi  
*three-months pregnant was. There she son-child got. This news*  
 ini dorā santōshamu āyā. Dāni tirigi araila-ku sechhibiśya.  
*having-heard the-king happy became. Her back palace-to brought.*  
 'Idi mundarā annellā Dyāvāra dayadinda i sukumu kharēmu. Vāni  
*'This formerly said-as God's mercy-from this happiness indeed. His*  
 mukkāṭā mādi pāḍ-emu. Illā anyā jīmāma-ku haḷālyā. Tanā  
*face-in ours worth-what.' So said the-heart-to was-touched. His*  
 peddastanamu sokku uḍiśā kaḍā Dyāvāra peddastanamu anyadaniki aṇṭyā.  
*greatness-of pride gave-up and God's greatness to-praise began.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a king who had five wives. Though he was already an old man he had no male issue. One day he called his wives and asked them separately through whose mercy they enjoyed happiness. The four oldest ones said, 'through your mercy.' He was pleased and gave them many trinkets. Then he also called his youngest wife and put the same question to her. She said, 'God has given this happiness to you, and therefore I can thank God and you for it.' On hearing this the king got angry and took her ornaments, her *sāri* and her *chōli* from her, gave her one small cloth and sent her into a big forest. There he built a cottage and put her therein. Then she was pregnant for three months, and gave birth to a son. When the king heard the news he became happy and fetched her back to his palace. Said he, 'what she formerly told me, that I owe my happiness to God, is true. What is the worth of our things before Him?' So he left off the pride in his own greatness and began to praise God's greatness.

The specimens received from the Ramdrug State are very corrupt. The beginning of the Parable of the Prodigal Son which follows will, however, be sufficient to show that the dialect is in reality identical with that illustrated in the preceding pages.

[No. 89.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU.

VADARĪ DIALECT.

(RAMDRUG STATE.)

Vag-ayā-ku idar pillāru unḍari. Vāni-tā chinna pillā ayā-ku  
*One-father-to two sons were. Them-in the-younger son father-to*  
 cheppinḍi, 'i jindagāni-lē pāl nā-ku iyālu.' Illā anyanakā pāl yēsi  
*said 'this property-in share me-to give.' So saying-after share making*  
 ichyā. Yannāl-mundarā chinna pillā antārē tis-kēni dūram dēsam-ko yaḷḷi  
*gave. Some-days-after the-small son all taking far country-to starting*  
 pō, and pōi-kyāśi duḍ-antā manasa-kochilā antā pāḍa-śēsā. Ā  
*went, there having-gone money-all riotously all squandered. That*  
 dēsam-ko karaū paḍyā, vāḍu kharchi-ge lēk-unḍyā, akanne niraohyā.  
*country-to famine fell, he spending-for wanting-was, in-want fell.*  
 Ā dēsam-madilyā kuḍa-kēni ā gṛibasthaḍu peṭṭikuṇḍu tanna śēna-ku  
*That country-inhabitant joining that householder employed his field-to*  
 pandala kāśadāna-ke peṭṭidāḍu.  
*swine feeding-for employed.*

As will be seen from the table on p. 607, Vadarī is also to some extent spoken in other districts in the Bombay Presidency. No specimens have been forwarded for the purposes of this Survey. There is, however, no reason for supposing that the dialect is different from that illustrated in the preceding pages. A similar remark holds good with regard to the speakers of Vadarī returned from Hyderabad and Travancore at the last Census.

Vadarī is also found in Berar, but the number of speakers is everywhere small and no separate figures were returned in the last Census of 1901. There are, of course, local variations in the dialect. They are, however, of small importance, and it will be sufficient to give the beginning of the Parable of the Prodigal Son in the Vadarī of Akola in order to show that the Vadarī of Berar is of the same kind as the Vadarī of the Bombay Presidency. The pronoun 'I' is *nēnu*, and forms such as *chēsīnānu*, I did; *pōinḍu*, he went, are quite common. Note also *mana* for Standard *tana*, own, his; *iyāva*, give.

[ No. 90.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## TELUGU.

VADARI DIALECT.

(DISTRICT AKOLA.)

Vakkā mansi-ki iddar koḍakulu unḍri. Yē-mē sinā koḍaku  
*One man-to two boys were. Them-in the-youngest boy*  
 abbāni anyā, 'abbā, ēdannā ṭōlidamaḍidi pālu nāku vachchēdi adi iyāva.'  
*father-to said, 'father, whatever property-of share me-to coming that give.'*  
 Maralā āḍu vāni-ki paisā pañchi ichiṇḍu. Maralā tōḍyam dināla-kindā  
*And he him-to money dividing gave. And few days-after*  
 ohinnā koḍaku antā jamā-jēs-kōni dūram dēsam pōiṇḍu. Inkā  
*the-younger son all together-having-made far country went. And*  
 akkaḍā paisā yēgar-kōṭṭi-kōni naḍas-kōni manadi paisā yēgar-kōṭṭiṇḍu.  
*there money spent-having-made having-behaved his-own money spent-made.*  
 Maralā āḍu antā yēgar-kōṭṭin-ankā ā dēsam-lā peddā karū paḍenu.  
*And he all squandering-after that country-in big famine fell.*  
 Andu-kōrānke āniki ohintā paḍinadi. Maralā vāḍu ā dēsam-lā vakkā  
*Therefore him-to anxiety fell. Then he that country-in one*  
 kōmaṭōḍu deggarā pōi unnāḍu. Vāḍu maralā vāniki pandulu mēpedanki  
*inhabitant near having-gone was. He then him swine feeding-for*  
 mana sēna-lā pampiṇohiṇḍu. Maralā pandulu ēdannā tiṇṭā uṇṭ-unḍri dāni-  
*his field-in sent. Then swine whatever eating were that-*  
 midā vāḍu mana poṭṭā nimpilē itṭā vāniki anpiṇchiadi. Inkā yēvara-nnā  
*on he his belly to-fill so "him-to appeared. And anybody*  
 vāniki yēma-nnā iya-lēdu. Maralā vāḍu śudi-midā vachchi cheppiṇḍu, 'nā  
*him-to anything gave-not. Then he sense-on having-come said, 'my*  
 abba-tā yentā kulyōnki kaḍapu-niṇḍa rōṭyā unnadi, maralā nēnu  
*father-with how-many servants-to belly-from bread is, and I*  
 ākalu-gōni sastānu. Nēnu lēsi nā abbā-dikku pōyēnu inkā āni-ki  
*hungering die. I having-arisen my father-near may-go and him-to*  
 cheppēnu, "yē abbā, nēnu Īśvaruni viruddha inkā nī muṅgaṭā pāpam  
*may-say, "O father, I God-of against and thee before sin*  
 jēsinaṇu. Ippaḍa-sandi nī koḍaku anadanki nēnu sādāyaḍu lēnu. Mana vakkā  
*did. Now-from thy son to-say I fit am-not. Your-own one*  
 kulyōna-lekkā nāku unachu."'  
*servant-like me keep."*

## BRÄHŪI.

The bulk of the speakers of Brähūi are found in the Sarawan and Jhalawan Provinces of Baluchistan. Some 40,000 speakers have also been returned from Sind in the Bombay Presidency, and a short account of the language will be given in the ensuing pages.

According to Dr. Trumpp, Brähūi or Birähūi is the correct form of the name which the people use to denote themselves. In Sind we find  
 Name of the Language. Birūhī or Birōhī, or, with the addition of the common suffix *ki*, Brōhki. We do not know anything about the etymology or original meaning of the word Brähūi. According to Mr. Masson, the language is also called Kūr Gālī.

The home of the Brähūis is the mountainous regions in Eastern Baluchistan and the neighbouring districts of Sind. They are much split up into  
 Area within which spoken. small tribes, on account of the difficulty of access to their homes in the mountains. It is only in the provinces of Sarawan and Jhalawan and in the south-east, so far as Kuch in Makran, that we find them together in greater Tūmāns, i.e., tent-villages. They also apparently avoid the plains where the Balōchī reside.

The Brähūis maintain that they are the original inhabitants of Baluchistan. The Persians must, however, have invaded the country at a very early date. The cultivating class in the middle and westerly parts of the Khanat of Kalat are at the present day the Tājiks whose mother-tongue is Persian. The Jats have occupied the south-east of the Khanat, the province of Las with the plains extending towards the Indus, and almost the whole province of Kachh Gandava. The last settlers were the Balōchī who came from the south-west. They were not able to dislodge the Brähūis from the mountains, and they therefore took possession of the north-east and of the tract between Sind and Kachh Gandava. The Brähūis are, however, still considered as the dominant race.

We do not know anything about the existence of dialects in Brähūi. Specimens  
 Dialects. have been received from Kalat and from the adjoining districts of Sind, and they all represent the same form of speech, with very slight differences in pronounciation.

No census has ever been taken of the whole of Baluchistan. I am, however, able,  
 Number of speakers. through the kindness of the Agent to the Governor General, to give the following estimates of the number of speakers of

Brähūi in that area :—

Kalat, Sarawan Country	25,000
" Jhalawan Country	100,000
" Southern Baluchistan, Las Bela and Levy tracts	2,500
" " His Highness the Khan's lands	500
Chagai Agency	1,500
<b>TOTAL</b>	<b>129,500</b>

The estimates given for the number of speakers of Brähūi in the Bombay Presidency, which are based on the figures of the Census of 1891, are as follows :—

Karachi	10,000
Shikarpur	20,000
Upper Sind Frontier	6,000
<b>TOTAL</b>	<b>36,000</b>

The total number of speakers of Brāhūī, as estimated for this Survey, is therefore as follows:—

Baluchistan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	129,500
Bombay Presidency	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	36,000
TOTAL											.	165,500

If we compare these figures with those recorded for Brāhūī in the Census of 1901, we are met by the difficulty that no language census was then taken of the greater part of Baluchistan, and that hence only 645 speakers of the language are shown in the tables for that area. Excluding Bombay, 46 speakers were found in other parts of India, all of whom hailed from the North-West Frontier Province, except one who had journeyed for his country's good to the Andamans. The 1901 Bombay figures are as follows. They show a considerable increase over those given above:—

Karachi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	19,023
Hyderabad (Sind)	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,498
Shikarpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	15,197
Thar and Parkar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	448
Upper Sind Frontier	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	10,871
Khairpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	861
TOTAL											.	47,898

The total figures for all India according to the Census of 1901 are therefore as follows:—

Bombay Presidency	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	47,898
Baluchistan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	645
Elsewhere in India	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	46
TOTAL											.	48,589

#### AUTHORITIES—

POTTINGER, F.,—*Travels in Beloochistan and Sindh*. London, 1816.

LEECH, R.,—*Epitome of the Grammar of the Brahuiky, the Balochky and the Panjabi languages, with Vocabularies of the Baraky, the Pashi, the Laghmāni, the Qashgari, the Tserhāi, and the Deer Dialects*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol vii, 1838, pp. 538 and ff.

MASSON, CH.,—*Narrative of Various Journeys in Beloochistan*. London, 1842.

„ *Narrative of a Journey to K'ahlūt*. London, 1843. Contains a vocabulary on pp. 393 and ff.

LASSEN, CHR.,—*Untersuchungen über die ethnographische Stellung der Völker im Westen Indiens*. 4) *Die Brahui und ihre Sprache*. *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, Vol. v, 1844, pp. 337 and ff.

FINZI, FELICE,—*Il Brahui*. *Studio di etnologia linguistica*. *Bollettino della società geographica Italiana*, Fasc. v, p. i, 1870, pp. 132 and ff. Entirely based on Leech's paper.

BELLEW, DA.,—*From the Indus to the Tigris*. London, 1874. Contains in an appendix a Brāhūī grammar and vocabulary.

CAMPBELL, SIR GEORGE,—*Specimens of Languages of India*. Calcutta, 1874, pp. 25 and ff.

ALLA BUX, MOULVIE,—*Handbook of the Birouhi Language*. (Karachi, 1877).

NICOLSON, CAPT. M.,—*Meance etc., being a Compilation of extracts from Napier's Conquest of Sindh, Grant Duff's Mahratta History, etc., etc., translated into the Birouhi Language*. Karachi, 1877.

TRUMPP, ERNEST,—*Grammatische Untersuchungen über die Sprache der Brāhūi*. *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München*, 1880, (Supplement) Heft vi.

SHIRT, REV. G.,—*A Brahui Song*. *Indian Antiquary*, Vol. xi, 1882, p. 131, p. 319.

MACGREGOR,—*Wanderings in Baloochistan*. London, 1882.



DUKA, DR. THEODORE,—*An Essay on the Brāhūī Grammar, after the German of the late Dr. Trumpp, of Munich University. Journal of the Royal Asiatic Society, New Series, Vol. xix, 1897, pp. 59 and ff.*

AVERY, JOHN,—*The Brāhūī Language. The American Antiquarian and Oriental Journal, Vol. ix, 1987, pp. 189 and f.*

Brāhūī has no written literature, and no portion of the Bible seems to have been translated into it. Alla Bux<sup>1</sup> and Captain Nicolson made use of the Persian alphabet for Brāhūī. The system of noting the various sounds of the language introduced by them was afterwards slightly modified by Dr. Trumpp, and this improved system has been adopted in the ensuing pages.

The various letters are, in most cases, pronounced as in Hindōstānī, and it will therefore be sufficient to make but few remarks on Brāhūī pronunciation.

The vowels *e* and *o* are both short and long, but it is not always possible from the sources available to distinguish between the two sounds. *E* is sometimes interchangeable with *i*, and *o* with *u*; thus, *khalāteaṭ* and *khalātiṭ*, with stones; *uṭ* and *oṭ*, I am.

The diphthongs *ai* and *au* are of frequent occurrence, mostly, however, in borrowed words.

Of other vowels Brāhūī possesses *a*, *ā*, *i*, *ī*, *u*, and *ū*.

A final consonant is often followed by a short vowel sound, as is also the case in other Dravidian languages. The short vowel is usually written *e*, but sometimes also *u*. Thus, *nan* and *nane*, we; *num* and *numu*, you. The use of the short vowel in such cases is especially common in the Upper Sind Frontier district.

Similarly we also find a short vowel, usually *i* or *e*, inserted between concurrent consonants. Thus, *ōfk* and *ōfik*, they.

On the other hand, we sometimes find contracted forms, especially in Karachi. Thus, *antak* for *antae-ki*, because; *hākimā* for *hākimāe*, to the magistrate; *gaṭrī-s*, i.e., *gaṭrī-as*, a bundle.

The gutturals, palatals, cerebrals, and dentals are the same as in Hindōstānī. In this connexion we should note that Brāhūī makes an extensive use of aspirated letters, just as is the case in Kurukh. Aspirated letters are, however, also freely used in dialects of other Dravidian languages.

The cerebral *ḍ* is interchangeable with *ṛ*. In Karachi, however, no *ṛ* seems to occur, the dental *r* being used instead. *ḍ* and *ṛ* also interchange with *d* in demonstrative pronouns. Thus, *ōde*, *ōḍe*, and *ōre*, him.

The dental *n* is also written before gutturals, palatals, and cerebrals. I have in the specimens followed Dr. Trumpp and transliterated *n* throughout. There can, however, be no doubt that *n* is, in such cases, written instead of the different class nasals, and I have transliterated accordingly in the list of words. An *n* is often added after final vowels in Karachi. Thus, *ōṭin* and *ōṭe*, to them; *kin* and *kī*, for.

Of *s*-sounds Brāhūī possesses a hard dental *s*, a soft *z*, and a hard cerebral *sh*.

The semi-vowels *y*, *r*, *l*, and *v* are the same as in Hindōstānī.

The *h* is very faintly sounded and often dropped. Thus, *ant* and *hant*, what?

Brāhūī further possesses the sounds *kḥ*, *gḥ*, and *ḥ*.

<sup>1</sup> The author himself uses this transliteration of his name البرخشي

**kh** also occurs in Kurukh. It seems to correspond to *k* in other Dravidian languages. Thus, *khan*, Tamil *kan*, eye; *khal*, Tamil *kal*, stone.

**gh** is very common, both in borrowed and in indigenous words. Thus, *bandagh*, a man; *iragh*, bread. Nouns ending in *ah* commonly change their final *h* to *gh* before vocalic suffixes. Thus, *lummah*, mother; *iummaghe*, to the mother. The final *h* of such words is probably silent, and the *gh* is therefore apparently used in order to avoid the hiatus. Similarly, we also find *urāghān*, from the house, from *urā*, house. It is, however, also possible that the termination *gh* is borrowed from Balōchī, where it is very common.

**F** is often interchangeable with *p*. Thus, *khan*, see; *khan-pa*, don't see; *bar*, come; *ba-fa*, don't come. **F** does not occur in the principal Dravidian languages, and it is usually difficult to see which sound corresponds to a Brāhūi *f* in other connected forms of speech.

Other letters are only used in loan-words. They are *s*, pronounced *s*; *h*, pronounced *h*; *z* pronounced *z*; *zh*; *ʃ*, pronounced *s*; *ʒ*, pronounced *z*; *t̤*, pronounced *t*; *ʒ̤*, pronounced *z*; *ʿ*, not pronounced; *q*, pronounced *k*.

**Articles.**—There are no articles. The numeral *asī*, one, is, however, often used as an indefinite article. An abbreviated form *as* is usually suffixed to the noun. Thus, *asī bandagh-as* or simply *bandagh-as*, a man; *asī darvīsh*, a Darvish; *bandaghas-e*, to a man. The suffixed *as* is also used in forms such as *vakht-as ki*, at the time when, when.

**Nouns.**—Nouns do not differ for gender. Brāhūi has, accordingly, given up the common Dravidian distinction between rational and irrational nouns. This state of affairs is certainly due to Eranian influence. There are, however, perhaps some traces of the neuter, i.e. the irrational, gender in the conjugation of verbs. See below. When it is necessary to distinguish the natural gender the Persian words *nar*, man, and *mādah*, mother, are prefixed.

**Number.**—There are two numbers, the singular and the plural. The plural is occasionally left unmarked. This is also the case in other Dravidian languages, and in Kurukh and Malto it is the rule with neuter nouns. The usual plural suffix is *āk*, or, after long vowels, *k*; thus, *khaḥ-āk*, ears; *dū-k*, hands; *lummagh-āk*, mothers. **K** is also added to nouns ending in *n*, *t*, and *r*; an *r* which is preceded by a long vowel, or a *t* is dropped before this *k*. Thus, *khan-k*, eyes; *māk*, sons (*mār*, son); *nak*, feet (*nat*, foot). The plural of *masir*, daughter, is *masir-āk* or *masink*.

The plural suffix in Brāhūi should be compared with Gōṇḍī *k*, *hk*; Kaikāḍī *gā*, oblique *gl*; Tamil *gal*, and so forth.

The suffix *k* is changed to *t*, or, occasionally in Karachi, to *kt*, in the oblique cases. Thus, *khan-t-ā*, of the eyes. The *t* is perhaps derived from *k̤*; compare the plural suffix in Kaikāḍī, nominative *gā*, oblique *gl*.

**Case.**—There is no separate oblique base in the singular. Brāhūi in this respect agrees with Kurukh and Malto. A similar state of affairs is also met with in some Tamil dialects such as Kaikāḍī and Burgaṇḍī.

The dative and the accusative have the same form, as is also the case in some dialects of Tamil such as Kaikāḍī and Burgaṇḍī, and in Gōṇḍī, Naikī, and Kōlāmī. The usual suffix is *e*, or, in Karachi, *in*; thus, *lummah-e* or *lummagh-e*, to the mother; *ōft-e* or *ōft-in*, to them. Compare Tamil *ei*; Gōṇḍī *un*; Kurukh *n*, *in* (accusative, but sometimes also used as a dative).

The usual suffixes of the other cases are, instrumental *aṭ* ; ablative *ān* ; genitive *nā*, plural *ā* ; locative *āc* and *ṭi*. The suffixes of the instrumental, the ablative, and the locative, are usually preceded by an *e* or *i* in the plural and often also in the singular. Thus, *khal-aṭ*, with a stone ; *khalāte-ān*, from stones ; *khal-ṭi*, in a stone ; *khalāt-ā*, of the stones.

The two suffixes of the locative are distinguished in such a way that *ṭi* denotes only the simple locative, and *āc* also motion towards some place or person. Instead of *āc* we also find *ā* in Karachi.

The instrumental suffix *aṭ* is perhaps connected with Tamil *iṇru*, Korava *iṇḍe*, *uṇḍ*, Kui *ṭai*, Kurukh *ṭi*, Kōi *aggaḍa*, from. Compare Tamil *āḍ*, Kui *oḍā*, Gōṇḍī *yōṭi*, Brāhūi *hēṭ*, a goat.

Dr. Trumpp compares the ablative suffix *ān* with Tamil *in* and Telugu *na*. *In* is, however, interchangeable with *il*, and the Telugu *na* is a locative suffix. It therefore seems more reasonable to compare the instrumental suffix *āṭ* (old *ān*) in Tamil.

The genitive suffix *nā*, *ā*, corresponds to Burgandī *e*, *ne* ; Naikī and Kōlāmī *nō* ; Gōṇḍī *ā* ; Kui *i*, *nī*, etc.

Dr. Trumpp compares the locative suffix *ṭi* with Tamil *iḍei*, place ; Kui has *ta*. The other suffix *āc* can perhaps be compared with *aṭi*, *uḷḷi*, and similar forms in Tamil dialects, or else it is borrowed from Balōchī.

**Adjectives.**—Adjectives do not change for gender, number or case. They precede the noun they qualify. They are often formed with the suffix *angā* or *aghā* ; thus, *pīrangā*, old, from *pīr*, an old man ; *sharangā* and *shar*, good ; *bimāraghā*, sick. Balōchī has an adjective suffix *agh*, which is perhaps identical.

Definiteness is expressed by adding *ā*, and indefiniteness by adding *ō*. Thus, *kabēn-ā* *kārēm*, the hard business ; *asī kōr-ō bandaghas*, a blind man.

Comparison is effected in the usual way by putting the noun with which comparison is made in the ablative.

**Numerals.**—The numerals are given in the list of words. It will be seen that the first three numerals are distinctly Dravidian, and that the higher ones are Aryan loan-words. *Musiṭ*, three, can be compared with Tuḷu *mūji*, etc.

The ordinals are formed by adding *mikō* or *vikō*. Thus, *iraṭ-mikō*, second ; *musiṭ-mikō*, *mus-vikō*, third ; *chār-vikō*, fourth, etc. 'First' is *muhiko*, *munhā*, or *avvalkō*.

**Pronouns.**—The various pronouns will be found in the grammatical sketch on pp. 628 and f.

*I*, I, most closely corresponds to Kurukh *ēn*, and *nan*, we, to Kurukh *nanhai*, our, etc. . It should be noted that there is only one form of the plural of the first person, just as is also the case in Kanarese and Gōṇḍī. This state of affairs in Brāhūi is perhaps due to Eranian influence. Compare, however, the remarks in the general introduction to the Dravidian family on p. 293 above.

Dr. Trumpp was of opinion that the initial *k* of *kane*, me ; *kanā*, my, etc., might be due to the influence of Balōchī, in which language a *k* is prefixed to the present tense of verbs beginning with a vowel ; thus, *k-āyān*, I may come. The initial *k* in *kane* might, however, also be compared with *ag* in Kurukh *engan*, me, etc.

*Nī*, thou, and *num*, you, most closely correspond to Kurukh and Malto *nīn*, thou ; *nīm*, you ; Tamil *nī*, thou, etc.

The demonstrative pronouns do not, of course, differ for gender. When followed by a verb beginning with a vowel the nominative singular often ends in *d*. Thus, *ō-d are*, he is.

The regular inflexion will be seen from the skeleton grammar on pp. 628 and f. The *d* which ends the base in the oblique cases is often changed to *ḍ* and *ṛ*; thus, *ōde*, *ōḍe*, or *ōṛe*, him.

A pronominal suffix *ta* or *tah* occurs in forms such as *bārah-tah*, his father.

Just as is the case in Kurukh there are two forms of the remote demonstrative pronoun, viz., *ō*, that, he; and *ē*, that, far off. *Ō* corresponds to Tamil *avan*, etc., and *ē* should be compared with the base *ē*, that, in Kui. The pronoun *dā*, this, corresponds to Tamil *ivan*, etc. Compare Brāhūi *dēr*, Tamil *yār*, Kanarese *dāva* and *yāva*, who? *Dā*, which? also occurs in Tulu.

The Eranian *ham*, even, just, is often prefixed to demonstrative pronouns, and it often does not add anything to the meaning. Thus, *ham-ō*, just he, he; *han-dā*, this.

Relative clauses are effected as in Balōchī. The Balōchī relative particle *ki* has been introduced into the language, and it is used in exactly the same way as in Balōchī and Persian.

**Verbs.**—The verbal noun ends in *ing* and is regularly inflected. Thus, *nī hining-ti* *us*, thou going-in art, thou art going.

The base alone is used as an imperative; thus, *bin*, hear. The corresponding plural ends in *bō*, thus, *bin-bō*, hear ye. Several verbs, however, form their imperative in an irregular way. Thus many verbs ending in *n* change their *n* into *r* in the imperative, e.g., *man-ing*, to be; *mar*, be; *huning*, to see; *hur*, see. From *ting*, to give, is formed *ēte*, plural *ēt-bō*, give. In other cases the final consonant is dropped, or a *ḥ* is added. Thus, *pāning*, to say; *pā*, say; *tūling*, to sit; *tūl-ḥ*, sit.

The verbal noun is sometimes used as an imperative; thus, *rasing*, come.

A suffix *ak* is often added in the singular. Thus, *kaning*, to do; *kar-ak*, do.

A final *r* or *gh* is dropped before the plural suffix *bō*; thus, *kar-ak*, do; *ka-bō*, do ye; *shāgh*, lay; *shābō*, lay ye.

The personal terminations of finite tenses are as follows:—

Sing. 1. <i>v</i> , <i>ṭ</i>	Plur. 1. <i>n</i>
2. <i>s</i>	2. <i>rē</i>
3. <i>i</i> , <i>e</i> , <i>ak</i>	3. <i>r</i> , <i>ō</i>

The form *v* of the suffix of the first person singular is used in the conjunctive present, the suffix *ṭ* in other tenses. The suffix *ō* of the third person plural is used in the past tense in addition to the suffix *r*. Thus, *khalkur* and *khalkō*, they struck. It is never used when the base of the past tense ends in a vowel. The suffix *ō* is perhaps the old neuter suffix, and *r* the corresponding rational suffix. Compare Kanarese *āre*, neuter *ave*.

The plural suffixes of the first and second persons likewise correspond to forms used in other Dravidian languages.

On the other hand, it is difficult to compare the singular suffixes with corresponding forms occurring in other Dravidian forms of speech.

The various tenses are formed as follows:—

A conjunctive present is formed by adding *i* or *e* to the base. Thus, *khaniv* or *khanev*, I may see. This *i* or *e* is dropped after long vowels; thus, *pāv*, I may say. A similar suffix is used in Malto where we find forms such as *bandin*, I draw; *daryin*, I catch. Compare also Kui *pāgiṭi*, I beat, *giṭi*, I do, etc.

The conjunctive present denotes the action of the verb without restriction as to time. It thus corresponds to the so-called indefinite tense of other Dravidian languages.

The ordinary present is derived from the conjunctive present in a way peculiar to Brāhūi. A *k* is added in the third person singular; the second person plural remains unchanged, and an *a* is added in the remaining forms. Thus, *khaniva* (or *khanēva*, and so forth), I see; *khanisa*, thou seest; *khanik*, he sees; *khanina*, we see; *khanirē*, you see; *khanira*, they see.

The future is formed from the base by adding *ō*. Compare Kurukh *o*. A vowel is dropped before this *ō*. Thus, *khanōt*, I shall see; *khanōs*, thou wilt see; *kōt*, I shall go, and so forth. This form seems to be derived from a future participle ending in *ō* by adding the present tense of the verb substantive. A future perfect is formed from the same participle by adding the past tense of the verb substantive. Thus, *khanōsut*, I shall have seen. A future participle *khanō* does not, however, appear to be used.

The base of the past tense is formed in various ways. Most commonly an *ā* or *ē* is added to the base. Thus, *taming*, to fall; past base *tamā*; *tharing*, to cut; past base *tharē*. Another suffix of the past is *k*; thus, *khaling*, to strike, past base *khalk*.

The suffix *ā* is sometimes added to the verbal noun, thus, *rasing-ā*, he arrived. Such forms are especially common in borrowed words.

Several verbs form their past tense by adding an *s*. Thus:—

<i>baning</i> , to come	past <i>bas</i>
<i>maning</i> , to be	„ <i>mas</i>
<i>tining</i> , to give	„ <i>tis</i>
<i>tūling</i> , to sit	„ <i>tūs</i>
<i>saling</i> , to stand	„ <i>salis</i>
<i>hating</i> , <i>hataring</i> , to bring	„ <i>his</i>

A final *n* is often replaced by an *r* in the past. Thus:—

<i>kaning</i> , to do	past <i>karē</i>
<i>daning</i> , to remove	„ <i>darē</i>
<i>pāning</i> , to say	„ <i>pārē</i>

Other verbs are slightly irregular. Thus:—

<i>bining</i> , to hear	past <i>bing</i>
<i>kuning</i> , to eat	„ <i>kung</i>
<i>kahing</i> , to die	„ <i>khask</i>

We have not as yet sufficient materials for classifying all these various forms. The *k*-suffix also occurs in Kurukh and Malto. It is perhaps originally identical with the *t* or *d* suffix of other Dravidian languages. Compare Brāhūi *kun*, Tamil *tin*, eat. The *s*-suffix is well known from Tamil dialects, Kurukh and Malto (*ch*), Gōṇḍī, Telugu, etc. It is probably a modification of *t* or *k*. Dr. Trumpp compares the *ē*-suffix with *i* in Tamil, Malayalam, etc. The *ā*-suffix has probably a similar origin.

The ordinary past tense is apparently formed by adding the present tense of the verb substantive to the past base. The past tenses of *khaling*, to strike, and *khaning*, to see, are formed as follows:—

- Sing. 1. *khalk-ut*, *khanā-t*  
 2. *khalk-us*, *khanā-s*  
 3. *khalk(-ak)*, *khanā(-k)*

- Plur. 1. *khalkun*, *khanān*  
 2. *khalkurē*, *khanārē*  
 3. *khalkur* } *khanār*  
     *khalkō* }

An imperfect is formed from the ordinary past in the same way as the present from the conjunctive present. Thus, *khalkuṣa*, I was striking.

A pluperfect is formed from the past base by adding the past tense of the verb substantive. Thus, *khalk-asuṣ*, I had struck; *khanā-suṣ*, I had seen.

The past base was perhaps originally a conjunctive participle as in most other Dravidian languages. It is also used in order to form a perfect. An *un*, or, after vowels, an *n*, is then added to the past base, and the present tense of the verb substantive is suffixed. Thus, *khalk-un-uṣ*, I have struck; *khanā-n-uṣ*, I have seen. The analogy of other Dravidian languages seems to point to the conclusion that the forms ending in *un* or *n* are nouns of agency formed from the past base by adding the common Dravidian *n*-suffix. The literal meaning of *khalkunūṣ* would then be 'I am a man who has struck.'

An adverbial participle is formed by adding *ōk* to the base. Thus, *khālōk*, striking. It is inflected as an adjective, i.e., the suffixes *ā* and *ō* can be added. Dr. Trumpp compares the Balōchī participle ending in *ōkh*; thus, *janōkh*, a striker.

Another participle is formed by adding the suffix *esa* or *isa*. I have also found it combined with the suffix *aṭ*; thus, *ōḍ mukhtāj maresa-aṭ hinā*, he needy becoming went, he began to become in want.

Brāhūi possesses a negative conjugation comprising all the tenses. A similar state of affairs is also found in Kōlāmī, Naikī, Kuī, and other dialects. The formation of the various tenses in Brāhūi is, however, apparently different. The usual principle prevailing in other Dravidian languages is to add the personal terminations to a negative base. In Brāhūi, on the other hand, a negative verb is apparently added to the positive base and conjugated throughout. We may perhaps compare the use of negative verbs such as *polnā*, not to be able, in Kurukh. The negative particle *tōten* in Kōlāmī is perhaps also a past tense of a negative verb, and in some Gōṇḍī dialects an inflected *hille* is used.

There are two such negative verbs in Brāhūi, one used in the imperative, the conjunctive present, the future, and the tenses formed from them, and the other used in the past tenses.

The former begins with *p*, before which a final *r* and *gh* are dropped. After vowels it often becomes *f*. Thus, *ka-pa*, do not do; *ba-f*, he may not come.

The other negative verb begins with *t*, before which the base is changed in various ways. The regular terminations of the negative verb are thus :—

	Conj. pres.	Future.	Past.	Perfect.	Imperative.
Sing. 1.	<i>par</i>	<i>parōṣ</i>	<i>tavaṣ</i>	<i>tanuṣ</i>	
2.	<i>piṣ</i>	<i>parōṣi</i>	<i>taviṣ</i>	<i>tanuṣi</i>	<i>pa</i>
3.	<i>p</i>	<i>parōṣe</i>	<i>tan</i>	<i>tane</i>	
Plur. 1.	<i>pan</i>	<i>parōn</i>	<i>tavan</i>	<i>tanun</i>	
2.	<i>pirō</i>	<i>parōrō</i>	<i>tavirō</i>	<i>tanurō</i>	<i>pa-bō</i>
3.	<i>pas</i>	<i>parōr</i>	<i>tavas</i>	<i>tanō</i>	

Note the termination *s* of the third person plural of the conjunctive present and the perfect. The corresponding form of the present tense ends in *pasa*.

Other tenses are regularly formed. Thus, *khanpara*, I do not see; *khanparōsu*, I shall not have seen; *khanavasū*, I had not seen, etc.

It is difficult to find any analogies to these forms in other Dravidian languages. The *t*-forms can perhaps be compared with Kōlāmī *tōten*, and similar forms appear to be current in Tulu where we find *malpuji*, I do not wake; *mal't'diji*, I did not wake, etc.

It should be noted that the past tense of the verb substantive, *alla-o*, I was not, seems to be connected with the common Dravidian *alla*, not.

Brāhūī also possesses a passive voice. It is formed from a base which is identical with the verbal noun. Thus, *khaning-iv*, I may be seen. The conjugation is regular.

The preceding remarks will have shown that Brāhūī is a distinctly Dravidian language. It seems to have more points of analogy with Kurukh and Malto than with other dialects belonging to the same family. The language has, on the other hand, been influenced by Eranian forms of speech. We have already drawn attention to some few points. The greatest influence can, however, be traced in the vocabulary which to a very great extent differs from that of other Dravidian languages. It is also possible that Brāhūī has been influenced by yet other different forms of speech. We are not, however, in a position to take up that question in this place. The Brāhūīs have been so long separated from their cousins to the south that it is more to be wondered that they have preserved so many traces of Dravidian linguistic principles and tendencies than that their language has in many points struck out independent lines of its own.

It is hoped that the preceding remarks will enable the student to grasp the principal features of the language from the short Skeleton Grammar which follows. They are mostly based on Dr. Trumpp's work, to which the student is referred for further details. Dr. Duka's paper, quoted under authorities above, is a translation of Dr. Trumpp's sketch. It is not quite free from mistakes, but can on the whole safely be consulted by those who are not in a position to use the original. Of the three specimens printed below on pp. 630 and ff., the two first have been received from Baluchistan, and the third from Karachi. A list of Standard Words and Phrases, forwarded from Baluchistan, will be found below on pp. 649 and ff.

I.—NOUNS.—*Lummaḥ*, mother; *urā*, house; *naṭ*, foot; *khal*, stone.

	SINGULAR.				PLURAL.			
Nom. . .	<i>lummaḥ.</i>	<i>urā.</i>	<i>naṭ.</i>	<i>khal.</i>	<i>lummaghāḥ.</i>	<i>urāḥ.</i>	<i>naḥ.</i>	<i>khalāḥ.</i>
Acc. Dat. .	<i>lummaḥ-e.</i>	<i>urā-e.</i>	<i>naṭ-e.</i>	<i>khal-e.</i>	<i>lummaghāḥ-e.</i>	<i>urāḥ-e.</i>	<i>naṭṭe.</i>	<i>khalāḥ-e.</i>
Inst. . .	<i>lummaḥ-aḥ.</i>	<i>urā-aḥ.</i>	<i>naṭ-aḥ.</i>	<i>khal-aḥ.</i>	<i>lummaghāḥ-aḥ.</i>	<i>urāḥ-aḥ.</i>	<i>naṭṭe-aḥ.</i>	<i>khalāḥ-aḥ.</i>
Abl. . .	<i>lummaḥ-ān.</i>	<i>urā-ān.</i>	<i>naṭ-ān.</i>	<i>khal-ān.</i>	<i>lummaghāḥ-ān.</i>	<i>urāḥ-ān.</i>	<i>naṭṭe-ān.</i>	<i>khalāḥ-ān.</i>
Gen. . .	<i>lummaḥ-nā.</i>	<i>urā-nā.</i>	<i>naṭ-nā.</i>	<i>khal-nā.</i>	<i>lummaghāḥ-nā.</i>	<i>urāḥ-nā.</i>	<i>naṭṭe-nā.</i>	<i>khalāḥ-nā.</i>
Loc. . .	<i>lummaḥ-āḥ.</i>	<i>urā-āḥ.</i>	<i>naṭ-āḥ.</i>	<i>khal-āḥ.</i>	<i>lummaghāḥ-āḥ.</i>	<i>urāḥ-āḥ.</i>	<i>naṭṭe-āḥ.</i>	<i>khalāḥ-āḥ.</i>
	<i>lummaḥ-ī.</i>	<i>urā-ī.</i>	<i>naṭ-ī.</i>	<i>khal-ī.</i>	<i>lummaghāḥ-ī.</i>	<i>urāḥ-ī.</i>	<i>naṭṭe-ī.</i>	<i>khalāḥ-ī.</i>

Instead of *lummaḥ-e*, etc., we also find *lummaghāḥ-e*, etc. Similarly also *urāḥ-āḥ*, in the house, etc.

## II.—PRONOUNS.—

	I.	We.	Thou.	You.	Self.	Who?	That.	They.
Nom. . .	<i>i.</i>	<i>nan.</i>	<i>ni.</i>	<i>num.</i>	<i>iṣṇa(aḥ).</i>	<i>dār.</i>	<i>ḥ, ḥā.</i>	<i>ḥṭ.</i>
Acc.-Dat. .	<i>kane.</i>	<i>nane.</i>	<i>nā.</i>	<i>nume.</i>	<i>iṣṇe.</i>	<i>dāre.</i>	<i>ḥāḥ.</i>	<i>ḥṭe.</i>
Abl. . .	<i>kane-ān.</i>	<i>nane-ān.</i>	<i>ni-ān.</i>	<i>nume-ān.</i>	<i>iṣṇa-ān.</i>	<i>dār-ān.</i>	<i>ḥā-ān.</i>	<i>ḥṭ-ān.</i>
Gen. . .	<i>kand.</i>	<i>nand.</i>	<i>nā.</i>	<i>numā.</i>	<i>iṣṇā.</i>	<i>dinaḥ.</i>	<i>ḥnā.</i>	<i>ḥṭā.</i>
Loc. . .	<i>kane-āḥ.</i>	<i>nane-āḥ.</i>	<i>ni-āḥ.</i>	<i>nume-āḥ.</i>	<i>iṣṇa-āḥ.</i>	<i>dār-āḥ.</i>	<i>ḥā-āḥ.</i>	<i>ḥṭ-āḥ.</i>
	<i>kane-ī.</i>	<i>nane-ī.</i>	<i>nā-ī.</i>	<i>nume-ī.</i>	<i>iṣṇa-ī.</i>	<i>dār-ī.</i>	<i>ḥ(-āḥ)-ī.</i>	<i>ḥṭe-ī.</i>

Instead of *ḥāḥ*, etc., we also find *ḥāḥ* or *ḥṭe*, etc. *Ḥ*, that, plur. *ḥṭ*, and *dā*, this, plur. *dāḥ*, are inflected as *ḥ*. Instead of *dāḥ-ān*, etc., we often find *dāḥ-ān*, etc.

*Ḥ*, that; *ḥ*, that; *dā*, this, when used as adjectives, and *ant*, what? *arā*, what? are not inflected.

*Ki*, which is used as a relative particle.

## III.—VERBS.—

## A. Verb Substantive.—

	POSITIVE FORM.			NEGATIVE FORM.	
	Present.		Past.	Present.	Past.
	I.	II.			
Sing. 1 . . .	<i>aḥ.</i>	<i>arāḥ.</i>	<i>asūḥ.</i>	<i>aḥaḥ.</i>	<i>alla-aḥ.</i>
2 . . .	<i>as.</i>	<i>ares.</i>	<i>asus.</i>	<i>aḥes.</i>	<i>alla-as.</i>
3 . . .	<i>ā.</i>	<i>are, (a-)ee.</i>	<i>as(-ak), aear.</i>	<i>aḥ(-ak).</i>	<i>alla-a.</i>
Plur. 1 . . .	<i>an.</i>	<i>aren.</i>	<i>asun.</i>	<i>aḥan.</i>	<i>alla-en.</i>
2 . . .	<i>urā.</i>	<i>arurā.</i>	<i>asurā.</i>	<i>aḥurā.</i>	<i>alla-urā.</i>
3 . . .	<i>ā(ur).</i>	<i>arar.</i>	<i>asur.</i>	<i>aḥas.</i>	<i>alla-ar.</i>



# GRAMMAR.

## B Finite Verb.—

### I. Positive verb.

*Khaning*, to see. Participles.—*khanik*, *khanica*.

	Conjunct. Pres.	Present.	Future.	Past.	Imperfect.	Perfect.	Imperative.
Sing. 1 . . .	<i>khanic</i> .	<i>khanic-a</i> .	<i>khanō-ŋ</i> .	<i>khanō-ŋ</i> .	<i>khanōŋ-a</i> .	<i>khanōn-uŋ</i> .	
2 . . .	<i>khanic</i> .	<i>khanic-a</i> .	<i>khanō-s</i> .	<i>khanō-s</i> .	<i>khanōŋ-a</i> .	<i>khanōn-us</i> .	<i>khan(-ab)</i> .
3 . . .	<i>khanic</i> .	<i>khanik</i> .	<i>khanō-s</i> .	<i>khanō(-b)</i> .	<i>khanōŋ-a</i> .	<i>khanōn-ŋ</i> .	
Plur. 1 . . .	<i>khanin</i> .	<i>khanin-a</i> .	<i>khanō-n</i> .	<i>khanō-n</i> .	<i>khanōn-a</i> .	<i>khanōn-un</i> .	
2 . . .	<i>khanirō</i> .	<i>khanirō</i> .	<i>khanō-rō</i> .	<i>khanō-rō</i> .	<i>khanōrō</i> .	<i>khanōn-urō</i> .	<i>khan-bō</i> .
3 . . .	<i>khanir</i> .	<i>khanir-a</i> .	<i>khanō-r</i> .	<i>khanō-r</i> .	<i>khanōr-a</i> .	<i>khanōn-ō</i> .	

Present definite, *khaning-ŋ uŋ*.—Future perfect *khanōuŋ*. Pluperfect, *khanōuŋ*.

The third person singular of the past tense often ends in a consonant such as *k*, *g*, or *s*. An *u* or *e* is then inserted between the final consonant and other suffixes, and the third person plural of the past ends in *ō* or *ur*. Thus, *khal-k-uŋ*, I struck; *khal-k-ō* and *khal-k-ur*, they struck; *khal-k-asuŋ*, I had struck; *khal-k-un-uŋ*, I have struck, etc.

### II.—Negative verb.

	Conjunct. pres.	Present.	Future.	Past.	Imperfect.	Perfect.	Imperative.
Sing. 1 . . .	<i>khanpar</i> .	<i>khanpar-a</i> .	<i>khanparōŋ</i> .	<i>khanlavaf</i> .	<i>khanlavaf-a</i> .	<i>khanlanuŋ</i> .	
2 . . .	<i>khanpis</i> .	<i>khanpis-a</i> .	<i>khanparōs</i> .	<i>khanlavis</i> .	<i>khanlavis-a</i> .	<i>khanlanus</i> .	<i>khan-pa</i> .
3 . . .	<i>khanp</i> .	<i>khanp-ak</i> .	<i>khanparōs</i> .	<i>khanlav</i> .	<i>khanlavak-a</i> .	<i>khanlanō</i> .	
Plur. 1 . . .	<i>khanpan</i> .	<i>khanpan-a</i> .	<i>khanparōn</i> .	<i>khanlavan</i> .	<i>khanlavan-a</i> .	<i>khanlanun</i> .	
2 . . .	<i>khanpirō</i> .	<i>khanpirō</i> .	<i>khanparōrō</i> .	<i>khanlavirō</i> .	<i>khanlavirō</i> .	<i>khanlanurō</i> .	<i>khan-pa-bō</i> .
3 . . .	<i>khanpas</i> .	<i>khanpas-a</i> .	<i>khanparōr</i> .	<i>khanlavas</i> .	<i>khanlavas-a</i> .	<i>khanlan-ō</i> .	

Future perfect, *khanparōuŋ*.

Pluperfect, *khanlavasuŋ*.

The *p* of the negative suffix, before which an *r* and *gh* are dropped, is often changed to *f* or *v* after vowels. Thus, *baŋarōŋ*, I shall not come.

C. Irregular Verbs.—Several verbs are irregular in the imperative and the past tense, some also in other forms. Compare the following table:—

Verbal noun.	Conjunct. Pres.	Imperative.	Future.	Past.	Negative Imperat.
<i>khaling</i> , strike . . .	<i>khalov</i> .	<i>khal-ŋh</i> .	<i>khalōŋ</i> .	<i>khalkuŋ</i> .	<i>khal-pa</i> .
<i>haling</i> , take . . .	<i>halov</i> .	<i>halŋh</i> .	<i>halōŋ</i> .	<i>halkuŋ</i> .	<i>hal-pa</i> .
<i>bining</i> , hear . . .	<i>binov</i> .	<i>bin</i> .	<i>binōŋ</i> .	<i>binguŋ</i> .	<i>bin-pa</i> .
<i>kuning</i> , eat . . .	<i>kunov</i> .	<i>kun</i> .	<i>kunōŋ</i> .	<i>kunguŋ</i> .	<i>kun-pa</i> .
<i>kaling</i> , die . . .	<i>kalev</i> .	<i>kāl</i> .	<i>kālōŋ</i> .	<i>khalakuŋ</i> .	<i>kāl-pa</i> .
<i>luning</i> , see . . .	<i>lurov</i> .	<i>lur</i> .	<i>lurōŋ</i> .	<i>lunōŋ</i> .	<i>lun-pa</i> .
<i>daning</i> , remove . . .	<i>dōv</i> .	<i>dar-ak</i> .	<i>darōŋ</i> .	<i>darōŋ</i> .	<i>da-pa</i> .
<i>pāning</i> , say . . .	<i>pōv</i> .	<i>pā</i> .	<i>pōŋ</i> .	<i>pārōŋ</i> .	<i>pā-pa</i> .
<i>kaning</i> , do . . .	<i>kōv</i> .	<i>kar-ak</i> .	<i>karōŋ</i> .	<i>karŋŋ</i> .	<i>ka-pa</i> .
<i>maning</i> , be . . .	<i>marov</i> .	<i>mar</i> .	<i>marōŋ</i> .	<i>maruŋ</i> .	<i>ma-fa</i> .
<i>baning</i> , come . . .	<i>barov</i> .	<i>bar-ak</i> .	<i>barōŋ</i> .	<i>baruŋ</i> .	<i>ba-fa</i> .
<i>tinging</i> , give . . .	.....	<i>tis</i> .	<i>tisōŋ</i> .	<i>tisut</i> .	<i>tis-fa</i> .
<i>siling</i> , sit . . .	<i>silov</i> .	<i>sil-ŋh</i> .	<i>silōŋ</i> .	<i>siluŋ</i> .	<i>sil-pa</i> .
<i>hining</i> , go . . .	<i>hōv</i> .	<i>hin</i> .	<i>hōŋ</i> .	<i>hindōŋ</i> .	<i>hin-pa</i> .

Passive voice.—Formed by adding *ing* to the base and conjugating throughout. Thus, *khaning-ing*, to be seen; present *khaningic-a*; future *khaningōŋ*; past *khaningōŋ*, etc.

Causals.—Formed by adding *ef* or *if* to the base and conjugating throughout. Thus, *raoefing*, to cause to come; present *raoefic-a*; future *raoefōŋ*; past *raoefōŋ*, and so forth.

[No. 91.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

BRĀHŪI.

## SPECIMEN I.

(KALAT, BALUCHISTAN.)

Bandagh-as-e irā mār assur.      Ōftiān      chunakā mār tenā bāwa-e  
*Man-one-to two sons were.      Them-from the-younger son his father-to*  
 pārē ki, 'bāwah,      mālān      girā-as      ki      kanā bashkh      marek,      kane  
*said that, 'father, property-from thing-a which my share is, me-to*  
*ete.'      Ō      tenā      kaṭiā-e      ōfti-tō      bashkh-kare.      Bhāz      dē*  
*give.'      He      his      living      them-with      division-made.      Many      days*  
 gidarengtavesur      ki      chunā mār      tenā      kull      māle      much-kare      ō  
*passed-not-were that small son his all property together-made and*  
 murrō      vaṭanase-āe      mosāfire-āe      hinā      ō      ōre      tenā      kull      māle  
*far country-a-to journey-on went and there his all property*  
 ḥarāmanga      kārēnte-aṭ      gum-kare.      Vakht-as      ki      ō      kull      māle      tenā  
*forbidden works-with spend-made.      Time-a that he all property his*  
 kharoh      karēsas      hamō      mulka-ṭi      bhallō      dukkāl-as      tammā,      ō      ōd  
*spent had-made that country-in heavy famine-a fell, and he*  
 mukhtāj      mareṣa-aṭ      hinā.      Gurā      ō      hinā      ō      ham-ē      mulka-nā  
*needy becoming went.      Afterwards he went out that country-of*  
 bandagh-ase-tō      sangat      mas.      Hamō      shaqkh      ōde      tenā      hūkamātā  
*man-one-with follower became.      That person him his swine-of*  
 khvāfing-kī      tenā      daḡhārte-āe      mōn      tis.      Ō      khvashi-aṭ      pachkhāti-aṭ      ki  
*feeding-for his field-to presence gave.      He gladly husks-with that*  
 hūkamāk      kungurak      tenā      phide      sēra      karēka      ō      kas-as      ōde  
*swine eating-were his belly satisfied was-making and person-a him-to*  
 girā-as      titavaka.      Vakht-as      ki      hūsha-āe      bas,      pārē      ki,  
*thing-a was-not-giving.      Time-a that sense-on came, said that,*  
 'akbkhadar      kanā      bāwah-nā      naukarāte-ān      arer      ko      ōft      iragh      bhās  
*'how-many my father-of servants-from are that them-to bread much*  
 ē,      ō      ōfti-ān      ziāte      ham      are,      ō      i      bhīn-ān      kahing-ṭi      uṭ.  
*is, and them-from excess also is, and I hunger-from dying-in am.*  
 I      bash      mareva      ō      tenā      bāvaghāe      kāva      ō      ōde      pāva      ki,      "ō  
*I standing become and my father-to go and him-to say that. "ō*

bāvah, i khudā-nā ō nā mōne-ṭi malāmat uṭ, ō dāsā i lāiq  
*father, I God-of and thy front-in blamed am, and now I worthy*  
 afaṭ ki kane nā mār pār. Kane tenā naukarāte-ān asiṭ  
*am-not that me thy son they-say. Me your-own servants-from one*  
 kah." Gurā ō bash mas ō tenā bāvah-is bas.  
*make." Afterwards he upright became and his father-near came.*  
 Magar ō hannā bhāz murr as ki ōnā bāvah ōde khanā, ōnā  
*But he still very far was that his father him saw, his*  
 ḥālāe raḥam bas, tah dūdengā ōnā likhe-ṭi dūki shāghā  
*condition-on compassion came, then ran his neck-on hands put*  
 ō ōde buk halk. Mār tenā bāva-e pārē ki, 'bāvah, i  
*and him-to kiss took. The-son his father-to said that, 'father, I*  
 khudā-nā gunahgār-ase uṭ ō nā mōn-ṭi ham gunahgār uṭ, ō  
*God-of sinner-a am and thy presence-in also sinner am, and*  
 dārān guḍ i lāiq affuṭ ki kane nā mār pār.  
*this-from after I worthy am-not that me thy son they-call.'*  
 Magar bāvah-tah tenā naukarāte pārē ki, 'kull-ān jovānangā  
*But the-father-his his servants-to said that, 'all-from good*  
 pōshākāte hatibū ō ōde bērif-bō, dūṭi-tah ohallavas shābō  
*clothes bring-ye and him cause-to-put-on, hand-on-his ring-a put*  
 ō mōchaṛeto nate-ṭi-tah ētibō. Babū ki dāsā āvār kunēn  
*and shoes feet-on-his give. Come that now together we-may-eat*  
 ō khvash marēn. Antae, ki kanā mār khaskas, ō phadāe  
*and merry may-become. Why, that my son dead-was, he again*  
 zindah mas; ō gōingāsas, ō kḥaningā.' Ō ōfk khvash marasa  
*alive became; he lost-was, he was-found.' And they merry becoming*  
 hinār.  
 went.

Handā niyāma-ṭi ōnā bhallā mār tenā mulkāe asaka. Vakhtas ki  
*This time-at his elder son his land-in was. Time that*  
 ō bas ō urāghān kḥuṛk mas, nāohānā ō sāzanā tavāre  
*he came and house-from near became, dance-of and music-of sound*  
 bing. Naukarāte-ān asiṭe tavār-kare ō ḥarrifē ki, 'dā kārēmnā  
*heard. Servants-from one-to oall-made and asked that, 'this action-of*  
 ant mānā ō?' Naukar ōde pārē ki, 'nā ilum bassonē  
*what meaning is?' The-servant him-to said that, 'thy brother come-is*  
 ō nā bāvah bhallō mehmāne-as karēnē, antae, ki ō ōde durākh  
*and thy father great feast-a made-has, why, that he him whole*  
 jōre-aṭ kḥanānē.' Gurā ō kḥafa mas ō tahe-ṭi hintav.  
*welfare-with seen-has.' Then he angry became and inside went-not.*  
 Handā hitāe bāvah pēsh tammā ō ōde minnat kare. Ō  
*This word-at the-father out fell and him-to favour made. He*

tenā bāvae jovāb tis ki, 'hur, i dākha sāl nā khigmate  
*his father-to answer gave that, 'see, I these-many years thy service*  
 karēnuṭ, ō hech nā ḥukame pirghtanuṭ; magar nī gāhas  
*done-have, and any thy order broken-not-have; but thou time-a*  
 kane dagharas ham ti-taves ki i tenā dōstāti-tō majlis-as  
*me-to kid-a even gavest-not that I my-own friends-with feast-a*  
 karēṭa. Magar dāsā ki nā mār bassonē ki nā māle  
*might-make. But now that thy son has-come who thy property*  
 kinjerite-tō bāy tissonē, nī ōrki mehmāne-as karēnuṭ.' Ō ō  
*harlots-with loss given-has, thou him-for feast-a made-hast.' And he*  
 ōde pārē ki, 'abā, nī har vakht kan-tō thud us, ō  
*him-to said that, 'O-son, thou all time me-with together art, and*  
 giṛā-as ki are kull nā ē. Dā munāsib as ki nan khvashī  
*thing-a that is all thine is. This proper was that we merry*  
 kēn ō khvash marēn; antae, ki nā ilum khask-as,  
*should-make and merry should-become; why, that thy brother dead-was,*  
 ō pēnd vār zindah mas; gōingāsas, ō ḥāzir ē.'  
*he another time alive became; lost-was, he present is.'*

[No. 92.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

BRĀHŪI.

## SPECIMEN II.

(KALAT, BALUCHISTAN.)

Dākān Gurgīnaghāe hinān. Murād khānnā shahr-tī hinān.  
*Here-from Gurgina-to we-went. Murād khān-of village-in we-went.*

Ōkān gidāringān Adamzaitēkān hinān. Ōre ki hinān gurā ṣāhib  
*There-from we-passed Adamzai-from we-went. There that went then Sahib*  
 ō risāla ō risālānā ṣāhib ō i harsingān phadāe. Nanēkān  
*and cavalry and cavalry-of Sahib and I turned back. At-night*  
 Murād khān-nā shahr-tī masun. Pēnd-vār pagaghāo ṣāhib ō  
*Murād khān-of village-in we-were. Again morning-in Sahib and*  
 risālānā ṣāhib ō risāla zēn karēr ō Murraīnā shahr-ō  
*cavalry-of Sahib and cavalry saddle made and Murrai-of village-to*  
 hinār. I ṣāhib-tō hintavāt. Sāhib kano handāre illā. Magar i  
*went. I Sahib-with went-not. Sahib me here left. But I*  
 bandaghātīān bingunūt ki ṣāhib Ḥasane kalkunē ō Tāmāso  
*men-from heard that Sahib Hasan arrested-has and Tāmās*  
 ō Murād khāno ham halkunē. Vakht-as ki ṣāhib phadāe bas,  
*and Murād khān also arrested-has. Time that Sahib back came,*  
 i tenā khantiāt Ḥasane ō Murād khāno ō Tāmās khāno khānāt.  
*I my-own eyes-with Hasan and Murād khān and Tāmās khān saw.*  
 Ḥasane risālānā dū-tī tis. Elō irā kaidiē nanā dū-tī tis.  
*Hasan cavalry-of hand-in gave. Other two prisoners our hand-in gave.*  
 Kaidik nanēkān nano pārēr ki, 'ṣāhib nancān hechṛā ḥariftav  
*Prisoners, at-night us-to said that, 'the-Sahib us-from anything asked-not*  
 ō nano hēs.' Gurā ṣōb-tō ṣāhib rāhī mas ō  
*and us brought.' Then morning-in Sahib wayfarer became and*  
 Chichizai-tī has. Vakht-as ki shām mas Ḥasan-ki iragh  
*Chichizai-in came. Time-a that evening became Hasan-for bread*  
 hēsūr. Ham-ō iraghāto Jemadār Gohar khān-nā sovār bisēsas.  
*they-brought. Those breads Jamdār Gohar khān-of sovār had-baked.*  
 Ḥasan risāla-nā sovārte pārē ki, 'i iragh tenā kuneva, kancān  
*Hasan cavalry-of sovārs-to said that, 'I bread own eat, me-from*

murr mabō.' Sovāk Sik asur ō pārēr ki, 'Sāhib-nā hukam af  
*far become.' Sovārs Sikhs were and said that, 'Sahib-of order is-not*  
 ki nan murr maren.' Gurā Ḥasan khafa mas ō iraghāte  
*that we far should-be.' Then Ḥasan angry became and breads*  
 jōa-ṭi biṭē. Nēm shafāe ki bingun mas arṣ karē ki,  
*stream-in threw. Half night-in that hungry became petition made that,*  
 'kane iragh itibō.' Gurā sikāk iragh tisur, tah ō hamō iraghāte  
*'me-to bread give.' Then Sikhs bread gave, then he those breads*  
 kung. Gurā ō-nā hāl avalān ham ganda mas.  
*ate. Then him-of condition first-from even bad became.*

---

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

We went from here to Gurgina, and proceeded to Murād Khān's village. We started thence and went out from Adamzai. When we came there, the Sahib and the cavalry and the Sahib of the cavalry turned back. At night we were in Murād Khān's village. Again, in the morning, the Sahib and the cavalry Sahib and the cavalry saddled their horses and went to Murrai's village. I did not go with the Sahib. He left me here. But I learnt from the men that the Sahib had arrested Ḥasan, Tāmās, and Murād Khān. When the Sahib returned, I with my own eyes saw Ḥasan and Murād Khān and Tāmās Khān. The Sahib left Ḥasan with the cavalry, and handed the two other prisoners over to us. At night the prisoners said to us, 'the Sahib did not ask anything when he brought us.' In the morning the Sahib set out for Chichizai. At night bread was brought for Ḥasan. A sowar of the Jamdār Gohar Khān had baked it. Ḥasan said to the sowars of the cavalry that he wanted to eat the bread alone, and asked them to withdraw. The sowars were Sikhs, and they said, 'the Sahib's order is not to leave you.' Ḥasan then became angry and threw the bread into the river. Towards midnight he became hungry and asked for bread. The Sikhs gave him some, and he ate it. Afterwards he was at once taken ill.

[No. 93.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

BRĀHŪĪ.

## SPECIMEN III.

(KARACHI.)

ǿ Juma, mār Kamāl-nā, kās-nā gudām-nā jamadār Karāchī-nā  
*I Juma, son Kamāl-of, wool-of godown-of jamadār Karāchī-of*  
 tūlōksiyōṭ. Qasam kuncv pāv, handā-tūnā aulikō dēh bēg-nā  
*inhabitant-am. Oath I-do I-say, this-month first day evening-of*  
 pañj baja guḍ harch bēgārī asur, ōftin rōzu tisut. Ōftān  
*five striking after all coolies were, them-to wages I-gave. Them-from*  
 guḍ kās-nā gaṭrīs Ḥayāt khān-nā kūś-nā kirghūn as, i khānāṭ.  
*after wool-of bundle-a Ḥayāt Khān-of shirt-of below was, I saw.*  
 ǿ yakdam ō-nā jhārū halkuṭ. ǿ pēn hichrā khantavaṭ. ǿ  
*I at-once him-of search took. I other anything found-not. I*  
 padāe ōde gudām-nā sētāo darēt. Sēt pārē, ‘dā  
*afterwards him store-of chief-to brought. The-chief said, ‘this*  
 gunah-gāre pōlis chauki-ṭi dar, dārā firyād kar.’ ǿ hamdun  
*culprit police station-in bring, him-on complaint make.’ I so*  
 karēt. ǿ khānāṭ ōde Ḥākimā darē. Ḥākim pārē, ‘nī tenā  
*did. I saw him Ḥākim-to took. Ḥākim said, ‘thou thy-own*  
 bachāi-nā shāhadā tin-hatar.’ Ō tining katav. Ō nēt  
*defence-of witness give-bring.’ He to-give did-not-do. He at-last*  
 qabūldār mas, ‘i tenā chunā-nā barzī-kin kās durzāsut hafāsut.’  
*admitter became, ‘I my-own child-of pillow-for wool stole took.’*  
 Ḥākim ōde bīs rūpaī-nā dand-nā sazā tis.  
*Ḥākim him-to twenty rupees-of fine-of . punishment gave.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

I Juma, son of Kamāl, residing at Karachi, employed as a Jamedar at the wool stores, do state on solemn affirmation that on the first day of the current month after five o'clock in the evening when all the coolies had been paid their wages for the day, I found a bundle of wool concealed under Ḥayāt Khān's shirt. I at once searched the man's person, but found nothing else. I then took him to the Sēth of the godown and he

told me to take the culprit to the Police station and lodge a complaint against him. I did so and saw that the Policemen took him before a Magistrate ; the Magistrate then called on the accused for witnesses, which he was unable to produce, and finally he admitted that he was removing the wool clandestinely to make a pillow for his baby. The Magistrate punished him with a fine of R20.



## SEMI-DRAVIDIAN DIALECTS.

Attention has already been drawn to the fact that several Dravidian tribes in the North have abandoned their original speech for some Aryan dialect. A good instance is the so-called Hal'bi which will, in this Survey, be dealt with in connexion with Marāṭhi. It is a mixed form of speech which has been strongly influenced by Marāṭhi and Chhattisgarhi.

In this place we shall give specimens of two similar dialects, as an appendix to the Dravidian family, in order to enable the student to recognize how thorough the influence of Aryan speech has been in such cases. The dialects in question are the so-called Ladhāḍi or Randhāḍi of Amraoti and the Bhariā dialect spoken in Narsinghpur and Chhindwār. According to information collected for the purposes of this Survey the number of speakers is as follows:—

Ladhāḍi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,122
Bhariā	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	330
TOTAL													. 2,452	

Both dialects have formerly been classed as Gōṇḍi. At the present day, however, they have become quite Aryanized.

The dialect of the Ladhāḍis or Randhāḍis of Amraoti is a dialect of the same kind as Hal'bi. Conjunctive participles often add a suffix *kanī* which can be compared with *kun* in Gōṇḍi; thus, *āi-kanī*, having come; *jāi-kanī*, having gone. On the whole, however, the dialect has no more anything to do with Gōṇḍi or with any other Dravidian form of speech, as will be seen from the specimen which follows:—

[ No. 94.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## SEMI-DRAVIDIAN DIALECTS.

LADHĀPĪ.

(DISTRICT AMRAOTI.)

Ekā mānsā-lā du ṭuryā bhait. Ek ṭurā bāpā-lā bōlyā, 'bāwā,  
 One man-to two sons were. One son the-father-to said, 'father,  
 jō jingī-kī bāṭṇī āi tī malā dēnā.' Maṅg ō-lā bāṭṇī  
 which property-of share comes that me-to give.' Then him-to division  
 kar dēis. Maṅg thōḍā din-kanī nānā ṭurā sab jamā kari-  
 making gave. Then few days-after the-younger son all together having-  
 kanī dūr dusryā mulkh-mā jāṭ lagyā, ākhin whāsan āpnā paisā  
 made far other country-in going began, and there his money  
 uṭhāi dāris. Maṅg tyān sab kharchī ḍālī-par unē  
 spending threw. Then him-by all having-spent throwing-after that  
 mulkh-mā badā kāl padyā. Kāl padyā-kanī ō-lā aḍchaṇ bhai.  
 country-in big famine fell. Famine falling-after him-to difficulty became.  
 Tab ō unē mulkh-mā ēk mānsā-jabari rahyā. Unī tar ō-lā  
 Then he that country-in one man-with stayed. Him-by then him  
 ḍukar charāwal āpnē khēt-mā paṭhāis. Maṅg ḍukar-nī sāl khāi-upar  
 noine to-feed his field-in was-sent. Then swine-of husks eating-on  
 unē āpnē pēt bhari, asā ō-lā samjā whāi. Maṅg u-lā  
 him-by his belly was-filled, such him-to thought was. Then him-to  
 kāi nakō dis. Maṅg ō sudhī-par āi-kanī bōlyā, 'mōrā  
 anything not-at-all gave. Then he sense-on having-come said, 'my  
 bāp-kā kitik rōj-dār-sanī bhakkam bhākar sē, bajar mī bhukī-nī  
 father-of how-many servants-to much bread is, but I hunger-with  
 marī gayā. Mī uṭhī-kanī āpnē bāp-kōndī jāū, ō-lā kahū,  
 having-died went. I having-arisen my father-to will-go, him-to will-say,  
 "arō bāpā, Dēw-kā āndhī urphāṭ kām karis, ō-kā sāmne pāp kari.  
 "O father, God-of against evil deed I-did, him-of before sin did.  
 Abō pāsūn tōrā pōryā nōkō whāy. Āpnā ekā rōj-dār-āsa rākhi dhar."'  
 Now from thy son not-at-all am. Your one servant-like keeping keep."  
 Maṅg uṭhī-kanī āpnā bāp-kōndī gayā. Maṅg ō dūr sē itnā-mā  
 Then having-arisen his father-near went. Then he far is that-in  
 ō-kā bāp ō-lā dēkhī-kanī kīv-āis. Ānkhī wō dawḍī-kanī ō-kā  
 his father him having-seen compassion-got. And he having-run his

galā-lā jhōvyā, jāi-kanī ō-kā mukā liis. Maṅg ō-kā pōryā bōlyā,  
*neck-to fell, having-gone his kiss took. Then his son / said,*  
 'Dēwā-kō sāmne pāp karisū. Abō pāsūn tōrā pōryā nōkō whāy.'  
*'God-of before sin I-did. Now from thy son not-at-all am.'*

Bāpan chākrā-lā kais, 'sābūt āngrakhā lāi-kanī ō-lā  
*The-father-by servant-to was-said, 'good cloth having-taken him-to*  
 ghāl, ānkhī ō-kā hāt-mē mundi pāy-mō jōdā ghāl. Apan khāi-kanī  
*put, and his hand-on ring foot-on shoe put. We having-eaten*  
 khūs bhayāsū. Hā āmrā turyā maryā bachyā, tō phirī-kanī jītā  
*merry will-become. This our son dead went, then again alive*  
 bhayō. Wō hārpi gayā-tā, tō sāmpanyā.' Maṅg wā khūs bhayā.  
*became. He lost gone-was, then was-found.' Then they merry became.*

Yā bakt-mā ō-kā baḍā turyā khēt-mā hōtā. Maṅg wō gharākōnī  
*This time-at his big son field-in was. Then he house-near*  
 āyā-par ō-nē bajā tar sunī-āya. Maṅg ēknī mānsū-lā bulāy-kanī  
*coming-on him-by music then heard-was. Then one man-to having-called*  
 ōnē pusis, 'yā kāy sē?' Wō-nā kahis kī, 'tōrā  
*him-by it-was-asked, 'this what is?' Him-by it-was-said that, 'thy*  
 bhāi āis, ānkhīn wō tōrā bāp-lā milyā sē. Ē-kā karitā  
*brother came, and he thy father-to met is. This-of for-the-reason*  
 baḍā jēwan ō-nā kari-sē.' Maṅg wō rāgē bhārī-kanī jāi-nī.  
*big feast him-by done-is.' Then he anger-with being-filled went-not.*

Ē-kā sāthī ē-kā bāp bāhīr āi-kanī wō-lā samjāb lagyā. Pan  
*This-of for his father out having-come him to-entreat began. But*  
 wō bāp-lā bōlyā kī, 'dēkh hāwā, mī itnī baras tōrī chākri  
*he father-to said that, 'see father, I so-many years thy service*  
 karsawū, ānkhī tōrā hukūm nōkō mōḍī; tarū mī āpnā sōbtī-barōbar  
*did, and thy order not was-broken; still I my friends-with*  
 khuśāl karū tyā ām-kō bakrā nakō dis. Jēnā tōrā  
*merry should-make by-thee me-to a-goat not was-given. Whom-by thy*  
 paisā rāṇḍī-barōbar khāi dāris yā tōrā pōryā āyā, ō-kā sāngi  
*money harlots-with eating was-thrown this thy son came, his sake-for*  
 baḍī paṅgat karis.' Maṅg ō-na ō-kā kais, 'mōrā barōbar  
*big feast madest.' Then him-by him-to it-was-said, 'me with*  
 yā tūrā hamēsa sē, ānkhī yā sab jingī tōrī sē. Maṅg sukh  
*this son always is, and this all property thine is. But happiness*  
 ānand karwā yā barābar sē; yā tōrā bhāi maryā hōtā, wō  
*joy to-make this proper is; this thy brother dead was, he*  
 palṭī-kanī jītā bhayā sē; wō hārpi gayā-tā, wō sāmpanyā-sē.  
*again alive become is; he lost gone-was, he found-is.'*

The Bhariās are found in Narsinghpur and Chhindwara. In the latter district, however, the tribe is dying out, and no speakers have been returned at the last Census of 1901. Their number in Narsinghpur was estimated for this Survey at 330. At the last Census of 1901, 563 speakers have been returned.

**AUTHORITY—**

SCANLAN, C.,—*Notes on the Bharias. Indian Antiquary*, Vol. i, 1872, pp. 159 and f.

The Bhariās have probably once spoken a form of Gōṇḍī. The pronoun *hōrā*, he, is probably identical with Gōṇḍī *ōr*, he. Their dialect is, however, now a corrupt Bundēli.

Of the specimens which follow the first has been forwarded from Narsinghpur and the second from Chhindwara.

[ No. 95.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## SEMI-DRAVIDIAN DIALECTS.

## SPECIMEN I.

BHABIA.

(NARSINGHPUR.)

Hurak dō ohhāwā rah'raī. Hōrā-mē-sē halkā ap'nā dādā-sē  
*A-man-of two sons were. Them-in-from the-younger his-own father-to*  
kah'rā, 'arē dādā, ghar-kē dhan-mē mōrā bāṭā hō mā-kā dādā.' Phir  
*said, 'O father, house-of property-in my share may-be me-to give.' Then*  
dādā-nē ap'nā dhan bāṭi dīhā. Tan'kē din pāchhū  
*the-father-by his-own property having-divided was-given. A-few days after*  
halkā chhāwā ap'nā dhan lē-kē dūr dēs garā uṭhī,  
*the-younger son his-own property taking distant country went having-arisen,*  
aru gamār-panā-mē sab khōh-dihāy. Jab sab dhan barhā-garā hō dēs-mā  
*and debauchery-in all was-wasted. When all fortune spent-gone was country-in*  
barā kāl paṛi-garā, arū ab bhūkhā mar'nā lag'rāy. Tab hōrā kāhī  
*great famine falling-went, and now from-hunger to-die began. Then he some*  
lōgā-kā har'wāhī kar'nā lag'rā aru hōrā-kā suar charānā rakhārī.  
*man-of the-office-of-a-ploughman to-do began and him swine to-feed kept.*  
Hōrā suar-khānā khānē-sē ap'nā pēṭ bhar'nā lag'rā. Hurak lōgā kaohhū  
*He swine-food eating-by his-own stomach to-fill began. Any man anything*  
nāhī dēnā-lag'rā. Tab hōrā khab'rīrī bhirā. Hurak kah'nā lag'rā, 'dālā,  
*not to-give-began. Then he sensible became. He to-say began, 'Oh,*  
mōrā dādā-kā ghanā har'wāhā-kā khūb khāi lihan aur bachī-garā aru mōy  
*my father-of many servants-to much eating take and to-spare-went and I*  
bhūkhā mar'nā-lag'rā. Ab māī uṭhī dādā jōrē jūhī aru kahī,  
*from-hunger to-die-am-about. Now I arising father near will-go and will-say,*  
"arē dādā, māī-nē tōrē saṅgā Bhag'wān-kā pāp karāī; māī  
*"O father, me-by thee before God-of sin has-been-committed; I*  
tōrā ohhāwā kah'nē rārā nāhī rah'rā. Ap'nā har'wāhā-mā  
*thy son to-say worthy not remained. Thy-own servants-among*  
ēk-lā sāmājāhē mā-kā rakhā-lā." Tab hōrā ṭhārā-hō  
*one-to equal-considering me keep." Then he having-arisen*  
garā aru ap'nā dādā ṭhānā garā uṭhī. Dādā-nē  
*went and his-own father near went arising. The-father-by*  
dūrā-hūnē āwāchhā dēkhi-lihā. Hurē achelihā-karī, dauṛi-ke galā-mē  
*distance-from coming he-was-seen. Him plying, running neck-on*

jhūmī-gēra aru chūmhi. Tab chhāwā-nē kah'rā, 'arē dādā, māi-nē  
*he went and kissed-him. Then the-son-by it-was-said, 'O father, me-by*  
 tōrē saṅgā Bhagwān-kā pāp karrā; māi tōrā chhāwā kah'nē rārā  
*thee before God-of sin was-done; I thy son to-be-called worthy*  
 nāhī rah'rā.' Dādā-nā ap'nā har'wāhā-kā kahdīs, 'asal asal  
*not remained.' The-father-by his-own servants-to it-was-said, 'good good*  
 urh'nā li āhō aru hō-rī pah'rā-dā. Ēk mūdi hurak hāth pah'rā-dā  
*clothes taking come and on-him put. One ring his hand-on put*  
 ēk pan'hi jōrī pāw. Chalā sab'rā khājīnā aru khuṣī manārā. Yā  
*one shoes pair feet-on. Come all shall-eat and merry shall-be. This*  
 chhāwā janam-bhīrā-hawā, hāth-sē hūnē-garā uṭhī-hōtā phīrī mili-gīrā.  
*son has-been-born-again, hands-from lost-gone arising-was again was-found.'*  
 Irā sabī khūsi bhīrō.  
*Then all merry became.*

Barā chhāwā ōhī bakh'tā khētā-mē rah'rā. Lauṭike ghar-āti-bakh'tā  
*The-elder son that time field-in was. Returning house-coming-time*  
 hurē hūnē hallā nāoh kudāi sun'rā. Har'wāhā-mā-sā ēk-lā  
*him-by from-a-distance noise dancing singing was-heard. Servants-in-from one*  
 chilādahā burē pūchhē, 'yā kyā hā?' Hōrā hū-nē kah'rā, 'tōrā halkā  
*calling him asked, 'this what is?' He him-to said, 'thy younger*  
 bhāi āi-garā, aru tōrā dādā hurē asal palṭi-kērā khūsi-bhīrā khānā  
*brother come-is, and thy father his safe return-of merry-becoming feast*  
 dihā.' Yā sunī-ke khibāi-garā, aru ghar nāhi jāhū. Tab  
*has-given.' This hearing angry-he-became, and house-to not would-go. Then*  
 hōrā dādā bāhar nik'li hurē pōṭi lag'rā. Chhāwā kah'rā, 'arē  
*his father outside coming him to-entreat began. The-son said, 'O*  
 dādā, dēkhis, bar'sō tōrī naukri karrā; kabhū tōrī kahī nī  
*father, see, years-for thy service I-did; ever thy sayings not*  
 tāl'rā; tū mā-kā kāū ēk-lā bhēr-kē chhāwā inām nī dihā  
*disobeyed; thou me-to ever one sheep-of young-one reward not gavest*  
 hō saṅg-sāthī saṅgā majā kar'rā. Par halkā chhāwā tōrā  
*that companions with feast might-make. But the-younger son thy*  
 dhan-rah'rā gamār-panā-mē urā-dihā jaisā palṭi-kērā ghar āi-gērā taisā  
*fortune-was riotous-living-in wasted-away as-soon-as returning home came so*  
 khawā-bāchhā." Dādā-nē gōṭ-karūrā, "arē chhāwā, tū janam-  
*thou-gavest-a-feast." The-father-by the-reply-was-made, "O son, thou the-whole-*  
 bhar mōrā saṅgā rahīs; jō dhan mōrāy sō dhan tōrāy. Yā  
*life me with livedest; which fortune mine-is that fortune thine-is. This*  
 halkā bhāi tōrā marrā garā, phīrī jiy'rā; hōrā gamī-garā-hōtā,  
*younger brother thine dead went, again became-alive; he was-lost,*  
 phīrī mili-gērā. Ab khūb khūsi bhīrā.  
*again has-been-found. Now very happy became.'*

[ No. 96.]

## DRAVIDIAN FAMILY.

## SEMI-DRAVIDIAN DIALECTS.

## SPECIMEN II.

(DISTRICT CHERINDWARA.)

BHARIĀ.

Ēk janē-kē dō bēṭā rah\*rō-hōnē. Aur ohbōṭē bēṭā-nē dādā-sē  
*One man-of two sons were. And the-younger son-by father-to*  
 kahī ki, 'mūrā hisā āchhar sō dē-dahā.' Aur ō-nē ap'nā  
*it-was-said that, 'my share may-be that give-away.' And him-by his-own*  
 dhan rah\*rō-hōtā sō bāṭ dihay. Aur tanak dinā rah\*rā-hōtay  
*fortune was that having-divided was-given. And a-few days remained*  
 sō ap'nā dhan-sampat samat-lihāyē aur dūr dēs garā uṭhāy.  
*then his-own fortune-property together-took and distant country-to went arising.*  
 Aur dhan-sampat rah\*rā-hōtam sō ranḍi-bājī-mē ḍubāy dihay. Aur jab  
*And the-fortune was that adultery-in squandering gave. And when*  
 sab ḍubāyē-diday ū mul'kah barā akāl paḍ'rāy; aur garīb huy-gārāy.  
*all had-been-wasted that country-in great famine fell; and poor he-became.*  
 Aur jāy-ke bhalē ād'mi ṭhanā milē-gārāy aur ō-nē, 'suwar charāyas-dēw'nā  
*And going good man near joined-himself and him-by, 'swine food-to-give*  
 jā,' kah'rāy. Aur wah khuṣī rah\*rā-hōtay suwar tō chhip'lā khān-hōtē  
*go,' it-was-said. And he pleased being-was swine which husks eating-were*  
 hōrī khāy-ke-hui. Sā bhī khānā nahi milārā hōtay. Aur  
*those-very having-eaten. That even food not to-be-got was. And*  
 jab akāl dhar'rāy hō kah'rāy, 'ōr mūrē dādā ṭhanē ghanē  
*when sense having-got became said, 'O my father near many*  
 naukār rah\*rā-hōtay khāthai bhī aur kachhu bach'rāy bhī aur  
*servants live eat also and something is-saved also and*  
 hamē bhūkhā mar'jē-ohhē. Ab maī uṭhū tō bāpū ṭhanā  
*we hunger-from dying-are. Now I will-arise then the-father near*  
 jāhū kahū, "dādā, Bhag'wān-ohē pāp kar'rāḍ, kachhū tōrē pāp kar'rāḍ;  
*will-go will-pay, "father, God-of sin I-did, some thy sin did;*  
 aur ab maī aisā lāyak nē-hū ki tōrā bēṭā āykhōy, aur maī nōkar dhāi  
*and now I so worthy not-am that thy son may-be, and I servant like*  
 rahū." ' Aur uṭh'rāy aur bāp ṭhanā huīrāy. Aur jab dūr  
*will-live." ' And he-arose and father near went. And when far-off*

rah'rāy-hōtāy dādā dekh'rāy aur kibirāy aur dōr'rāy-hōtāy ōr garē-sē  
*he-was the-father saw and took-pity-on-him and ran and neck-on*  
 chip'ti-gēray aur ohūmā lirāy. Aur dādā-sē bēṭā-nē kah'rāy-hōtāy,  
*falling-went and kiss took. And the-father-to the-son-by it-was-said,*  
 'Bhag'wān-chō pāp kar'rā<sup>3</sup> aur kachhū tōrā pāp kar'rā<sup>3</sup>, aur ainsā lāyak  
*'God-of sin I-did and some thy sin I-did, and so worthy*  
 nē-hū ab ki torā bēṭā rah'tā<sup>3</sup> mōy.' Bāp  
*not-I-am now that thy son I-may-remain I.' The-father*  
 kah'rā-hōtāy ap'nē nauk'ran-sē, 'achhā pōṣāk lāwā aur pah'rāwā. Hāth-mē  
*said his-own servants-to, 'good clothes bring and put-on-him. Hand-on*  
 mundi pah'rāwā aur pāw-mē pan'hī; apan khātib aur khuṣī-mē rah'jān;  
*a-ring put and feet-on shoes; we will-eat and pleasure-in shall-live;*  
 mōy kah'rā-hōtā<sup>3</sup>, mōrā bēṭā mari gērāy-hōtāy, ab asal-hui  
*I saying-became, my son having-died gone-was, now alive-having-become*  
 gērāy; wuh gami-gērāy hōtāy, sō mil-gērāy.' Aur vē khuṣī huy-  
*went; he lost-gone was, he has-been-found.' And they merry having-*  
 gay'rāy.  
*become-went.*

Barā bēṭā khēt-mē rah'rāy-hōtāy. Jab ghar-kanē huirāy-hōtāy tō gānā  
*The-elder son field-in was. When house-near he-came then singing*  
 bajānā sun'li-hāy. O-nē ap'nē nōkar-kō bul'rāy, 'itā āō, rē, ap'nē  
*music he-heard. Him-by his-own servants was-called, 'hither come, O, our-own*  
 ghar-mē kiyā gānā bajānā hōwā-chhar?' Us-nē kah'rāy-hōtāy ki, 'tōrā bhāi  
*house-in why singing music is-going-on?' Him-by it-was-said that, 'thy brother*  
 irā-āchhar aur tōrā dādā khūb khawārāy piyārāy, ki jītē jindgi-mē  
*come-is and thy father much caused-to-eat caused-to-drink, that alive possession-in*  
 milē-gārāy āy-ke.' Aur wuh gussā hōy-gārāy aur bhitār nahī  
*he-has-been-found having-come.' And he angry became and inside not*  
 ghus'rāy. Aur bāp bāhar irāy aur phir sam'jhārāy. Aur ap'nē  
*entered. And the-father outside came and again entreated. And his-own*  
 dādā-sē kah'rārāy ki, 'ham tōrī nōkari bahut baras kar'rān aur tōrā  
*father-to he-said that, 'I thy service many years have-done and thy*  
 hukm hamē-nē kah-hū nahī tāl'rān aur ham-lan ēk mēthē-kā bachchā  
*orders me-by ever not was-transgressed and me-to one goat-of young-one*  
 takād nahī dihe ki khāy-pi-ke dōs mili-ke rah'rān;  
*even not thou-gavest that eating-and-drinking friends with might-remain;*  
 aur tōrā bēṭā irāy, sō sab sampat raṇḍi-bāji-mē dūbāy-dihāy,  
*and thy son came, he all fortune adultery-in having-squandered-gave,*  
 tū khuṣī-mē kiyā jāphat-kar'rāy.' O-nē kah'rāy, 'bēṭā, hamēśā  
*thou pleasure-in to-do invitation-madest.' Him-by it-was-said, 'son, always*  
 rahisā mōy sangā; aur jō mōrā āy sō tōrā āy. It'ni man'ēśā  
*thou-livedst me with; and which mine is that thine is. So-much desire*



rah'ri-hōtī mōri ki ohēn-kar'nā aur khusimē rah'nā, ki  
*was mine that merry-should-be-made and happiness-in should-live, that*  
 tōrā bhāī marī-gērā-hōtāy, phir āvirāy-hōtāy; gamī-gērā-hōtā, sō ,  
*thy brother having-died-gone-was, again became-alive; lost-gone-was, then*  
 milī-gērā-hotā.'  
*has-been-found.'*

# LIST OF STANDARD WORDS AND PHRASES IN THE

English.	Tamil (Poona).	Korvi (Belgaum).	Kakhiḍi (Sholapur).
1. One . . .	Ondru, oru, ōr . . .	Oṇḍ . . . . .	Vaṇḍa . . . . .
2. Two . . .	Irappaḍu, iru, ir . . .	Raṇḍ . . . . .	Raṇḍa . . . . .
3. Three . . .	Mūndru, mā, mu . . .	Māṇḍ . . . . .	Māṇḍa . . . . .
4. Four . . .	Nālu, or nāngu, nāl . . .	Nāl . . . . .	Nāl . . . . .
5. Five . . .	Eindu, eim . . . . .	Añja . . . . .	Āñj . . . . .
6. Six . . .	Āru, aṛu . . . . .	Āru . . . . .	Āru . . . . .
7. Seven . . .	Ēru, eṛu . . . . .	Aga . . . . .	Aga . . . . .
8. Eight . . .	Ēṭṭu, eṭ . . . . .	Aṭṭa . . . . .	Aṭṭa . . . . .
9. Nine . . .	Onbadu . . . . .	Ōmbidi . . . . .	Vamdi . . . . .
10. Ten . . .	Pattu . . . . .	Patt . . . . .	Patta . . . . .
11. Twenty . . .	Irubadu . . . . .	Raṇḍrakappatt . . . . .	Merda . . . . .
12. Fifty . . .	Eimbadu . . . . .	Añjarkappatt . . . . .	Pannās . . . . .
13. Hundred . . .	Nāru . . . . .	Nār . . . . .	Nār . . . . .
14. I . . . . .	Nāṇ . . . . .	Nā . . . . .	Nān, nā . . . . .
15. Of me . . .	Ēṇṇuḍeiya . . . . .	Nana . . . . .	Nannāda . . . . .
16. Mine . . .	Ēṇṇadu . . . . .	Nanada . . . . .	Nannāda . . . . .
17. We . . . . .	Nām ( <i>inclusive</i> ), nāṅga! ( <i>exclusive</i> ).	Nāga . . . . .	Nāṅg . . . . .
18. Of us . . .	Nāmmuḍeiya . . . . .	Nāṅgaḷada . . . . .	Nāṅgaḷada . . . . .
19. Our . . . . .	Nāmmuḍeiya . . . . .	Nāṅgaḷada . . . . .	Nāṅgaḷada . . . . .
20. Thou . . .	Ni . . . . .	Ni . . . . .	Nin, ni . . . . .
21. Of thee . . .	Uṇṇuḍeiya . . . . .	Ninu . . . . .	Ninnāda . . . . .
22. Thine . . .	Uṇṇadu . . . . .	Ninada . . . . .	Ninnāda . . . . .
23. You . . . . .	Niṅgaḷ . . . . .	Niṅga . . . . .	Niṅg . . . . .
24. Of you . . .	Uṅgaḷuḍeiya . . . . .	Niṅgaḷada . . . . .	Niṅgaḷada . . . . .
25. Your . . . . .	Uṅgaḷuḍeiya . . . . .	Niṅgaḷada . . . . .	Niṅgaḷada . . . . .

Malayalam.	Kanarese (Belgaum).	Kurukh (Palaman).
Oru . . . .	Ondu (n.), obba (masc. & fem.)	Oṇṭā, masc. ort . . .
Raṇḍu . . . .	Eraḍu (n.), ibbaru (masc. & fem.).	Eṇḍ, masc. & fem. irb . .
Māṇnu . . . .	Māru (n.), māvaru (masc. & fem.)	Māṇḍ, masc. & fem. nub .
Nālu . . . .	Nāḷku (n.), nāḷvaru (masc. & fem.)	Nāḷh, masc. & fem. naib .
Añju . . . .	Eidu (n.), eivaru (masc. & fem.)	Pañohā . . . .
Āṇu . . . .	Āru . . . .	Ohhan (soyā) . . . .
Yēru . . . .	Ēḷu . . . .	Sattē . . . .
Yoṭṭu . . . .	Eṇṭu . . . .	Āṭh . . . .
Onbaḍu . . . .	Ombhattu . . . .	Nau . . . .
Pattu . . . .	Hattu . . . .	Dasē . . . .
Irupaḍu . . . .	Ippattu . . . .	Kāri . . . .
Ambaḍu . . . .	Aivattu . . . .	Pachās . . . .
Nāṇu . . . .	Nāru . . . .	Oṇḍ sai . . . .
Nān . . . .	Nānu . . . .	Ēn . . . .
Enge . . . .	Nanna . . . .	Eṇhai . . . .
Engeḍu . . . .	Naunadu . . . .	Eṇhai . . . .
Nāṇṇaḷ, nām . . . .	Nāvu . . . .	Ēm (exclusive); nām (incl.)
Nāṇṇaḷuḍe, nammūḍe . . . .	Namma . . . .	Emhai . . . .
Nāṇṇaḷuḍe, nammūḍe . . . .	Namma . . . .	Emhai . . . .
Ni . . . .	Nīnu . . . .	Nīn . . . .
Ninge . . . .	Ninna . . . .	Nīnhai . . . .
Ningeḍu . . . .	Ninnadu . . . .	Nīnhai . . . .
Niṇṇaḷ . . . .	Nivu . . . .	Nim . . . .
Niṇṇaḷ(u)ḍe . . . .	Nimma . . . .	Nimhai . . . .
Niṇṇaḷ(u)ḍe . . . .	Nimma . . . .	Nimhai . . . .

Malto.	Kui (Khondmals).	Gōpāl (Mandla).
Ort, ṣpḍ-ond . . .	Ro(ṣḍi), ṣka . . .	Upḍi . . . .
Iwr, ṣpḍ-is . . .	Ri(ṣḍi), dui . . .	Raṣḍ . . . .
Tin . . . .	Muñji, tini . . .	Mūṣḍ . . . .
Ohār . . . .	Nālgi, sāri . . .	Nālūṅ . . . .
Pach . . . .	Siṅgi, pāu . . .	Saiyūṅ . . . .
Chō . . . .	Sajgi, sa . . .	Sārūṅ . . . .
Sāt . . . .	Odgi, sātu . . .	Yorūṅ . . . .
Aṭ . . . .	Ātu . . . .	Āṭh ( <i>other districts armur</i> )
No . . . .	Na . . . .	Nau ( <i>other districts unmak</i> )
Das . . . .	Daśu . . . .	Das or pad . . .
Kōry-ond . . . .	Kaḍḍ . . . .	Bis . . . .
Arai kōri . . . .	Ri kaḍi daśu . . .	Pachās . . . .
Pach kōri . . . .	Pāu kaḍi . . . .	Saikrā ( <i>other districts nūr</i> )
En . . . .	Ānu . . . .	Nannā . . . .
Eng-kith . . . .	Nāṭ . . . .	Nāvā . . . .
Eng-kith . . . .	Nāudē . . . .	Nāvā . . . .
Em ( <i>exclusive</i> ), nām ( <i>inclusive</i> ). . . .	Āmu . . . .	Mammāt ( <i>other districts āmōt</i> ).
Em-kith . . . .	Māṭ . . . .	Māvā . . . .
Em-kith . . . .	Māudē . . . .	Māvā . . . .
Nin . . . .	Inu . . . .	Immā . . . .
Niṅg-kith . . . .	Niṭ . . . .	Nivā . . . .
Niṅg-kith . . . .	Nindē . . . .	Nivā . . . .
Nim . . . .	Iru . . . .	Immāt . . . .
Nim-kith . . . .	Miṭ . . . .	Mivā . . . .
Nim-kith . . . .	Mindē . . . .	Mivā . . . .

# LANGUAGES OF THE DRAVIDIAN FAMILY.

Telugu.	Drâhâi (Kakati).	English.
Okatî . . . .	Asit . . . .	1. One.
Reçdu . . . .	Irat . . . .	2. Two.
Muçu . . . .	Musit . . . .	3. Three.
Naluga . . . .	Châr . . . .	4. Four.
Ayidu . . . .	Pañ . . . .	5. Five.
Âru . . . .	Shash . . . .	6. Six.
Yeçu . . . .	Haft . . . .	7. Seven.
Yenimidi . . . .	Hash . . . .	8. Eight.
Tommidi . . . .	Noh . . . .	9. Nine.
Padi . . . .	Dah . . . .	10. Ten.
Iruvai . . . .	Bist . . . .	11. Twenty.
Yabhai . . . .	Pañjah . . . .	12. Fifty.
Nâru . . . .	Şad . . . .	13. Hundred.
Nônu . . . .	I . . . .	14. I.
Nâ . . . .	Kanâ . . . .	15. Of me.
Nâdi . . . .	Kanâ . . . .	16. Mine.
Mômu ( <i>exclusive of the person addressed</i> ), manamu ( <i>inclusive</i> ) Mâ, mana . . . .	Nan . . . . Nanâ . . . .	17. We. 18. Of us.
Mâdi, manadi . . . .	Nanâ . . . .	19. Our.
Nivu . . . .	Ni . . . .	20. Thou.
Ni . . . .	Nâ . . . .	21. Of thee.
Nidi . . . .	Nâ . . . .	22. Thine.
Miru . . . .	Num . . . .	23. You.
Mi . . . .	Numâ . . . .	24. Of you.
Midi . . . .	Numâ . . . .	25. Your.

English.	Tamil (Poona).	Kanji (Bâgwan).	Kanji (Sholapur).
26. He . . . .	Avag . . . .	Āva . . . .	Āu . . . .
27. Of him . . . .	Avagudēiya . . . .	Āvan . . . .	Avanāda . . . .
28. His . . . .	Avagudēiya . . . .	Āvan . . . .	Avanāda . . . .
29. They . . . .	Avargal . . . .	Avga, Āga . . . .	Āuṅg . . . .
30. Of them . . . .	Avargaludēiya . . . .	Agal . . . .	Āuṅglāḍ . . . .
31. Their . . . .	Avargaludēiya . . . .	Agal . . . .	Āuṅglāḍ . . . .
32. Hand . . . .	Kai . . . .	Kai . . . .	Kai . . . .
33. Foot . . . .	Padam . . . .	Kāl . . . .	Kāl . . . .
34. Nose . . . .	Makku . . . .	Maka . . . .	Maka . . . .
35. Eye . . . .	Kaṇa . . . .	Khaṇṇa . . . .	Kanna . . . .
36. Mouth . . . .	Vāyi . . . .	Vāyi . . . .	Vai . . . .
37. Tooth . . . .	Pallu . . . .	Pell . . . .	Pella . . . .
38. Ear . . . .	Kādu . . . .	Śavi . . . .	Svai . . . .
39. Hair . . . .	Mayir . . . .	Magara . . . .	Magri . . . .
40. Head . . . .	Talei . . . .	Teli . . . .	Thālī, talkāi . . . .
41. Tongue . . . .	Nakku . . . .	Nalgi . . . .	Nāk . . . .
42. Belly . . . .	Vayaru . . . .	Varag . . . .	Varga . . . .
43. Back . . . .	Mudugu . . . .	Benn . . . .	Benna . . . .
44. Iron . . . .	Irumbu . . . .	Khabbiṇ . . . .	Lokaṇḍa . . . .
45. Gold . . . .	Ṣoṇ . . . .	Baṅgār . . . .	Baṅgāra . . . .
46. Silver . . . .	Vajji . . . .	Vajji . . . .	Tṣāndi . . . .
47. Father . . . .	Tagappapār . . . .	Āvu . . . .	Gāv . . . .
48. Mother . . . .	Tāyār . . . .	Āmma . . . .	Gāmma . . . .
49. Brother . . . .	Appaṇ (elder), tambi (younger).	Appa (elder), tembi (younger).	Tembi . . . .
50. Sister . . . .	Akkāl (elder), taṅgachchi (younger).	Akka (elder), taṅgti (younger).	Taṅgti . . . .
51. Man . . . .	Maḡidaṇ . . . .	Manuṣa . . . .	Urāpāi . . . .
52. Woman . . . .	Śtrī . . . .	Vārtti . . . .	Urti . . . .

Makpŭŭan.	Kasaruŭo (Sŭŭŭan).	Kurakŭ (Fahman).
Avan . . . .	Avanu . . . .	As . . . .
Avanŭe . . . .	Avana . . . .	As-gahi . . . .
Avanŭe . . . .	Avana . . . .	As-gahi . . . .
Avar . . . .	Avaru . . . .	Ar . . . .
Avaruŭe . . . .	Avara . . . .	Ar-gahi . . . .
Avaruŭe . . . .	Avara . . . .	Ar-gahi . . . .
Kai . . . .	Kai . . . .	Kbokkha . . . .
Kai . . . .	Pada or kaku . . . .	Kbed . . . .
Maktu . . . .	Magu . . . .	Mŭi . . . .
Kappu . . . .	Kappu . . . .	Kbann . . . .
Vayi . . . .	Bayi . . . .	Bai . . . .
Palla . . . .	Halla . . . .	Pall . . . .
Chevi . . . .	Kivi . . . .	Kbedda . . . .
Talamuŭi, rŭmam . . . .	Kadaku . . . .	Chupŭi . . . .
Tala . . . .	Tale . . . .	Kukk . . . .
Nava . . . .	Nalige . . . .	Tatkha . . . .
Vayaga . . . .	Hotŭe . . . .	Kai . . . .
Muduga . . . .	Bennu . . . .	Mŭd . . . .
Irimba . . . .	Kabbisa . . . .	Panna . . . .
Pon . . . .	Bhangara . . . .	Sona . . . .
Velli . . . .	Belli . . . .	Rupa . . . .
Aochhan . . . .	Tande . . . .	Baba, embas (my father) . . . .
Amma . . . .	Tayi . . . .	Ayŭ, ingyŭ (my mother) . . . .
Sahŭdaran ; appan (elder) . . . .	Appa (elder), (younger). tamma	Bhai . . . .
Peŭhaŭ ; akka (elder) . . . .	Akka (elder), (younger). tangi	Ingyi (my sister) . . . .
Al, puruahan . . . .	Maushya . . . .	Al . . . .
Stri . . . .	Hŭngara . . . .	An . . . .

Malta.	Kul (Khondwale).	Gōṣṍi (Mandla).
Āh . . . .	Bhaṣju, (saṣju) . . . .	Or . . . . .
Ahekiṭh . . . .	Taī . . . . .	Onā . . . . .
Ahekiṭh . . . .	Tandē . . . . .	Onā . . . . .
Ā-saber or āwer . . . .	Bhāru, (sāru, etc.) . . . .	Ork . . . . .
Ā-saber-kiṭh . . . .	Bhārdi . . . . .	Ōrā, orknā . . . . .
Ā-saber-kiṭh . . . .	Bhārdi . . . . .	Ōrā, orknā . . . . .
Tetnṭh . . . . .	Kagu, kaju . . . . .	Kai . . . . .
Qeḍ-chaptāṭh ( <i>sole of the foot</i> ). . . . .	Patkā . . . . .	Kal . . . . .
Musoth . . . . .	Muṅṣeli . . . . .	Musōr . . . . .
Qanuṭh . . . . .	Kanu . . . . .	Kan . . . . .
Toroṭh . . . . .	Sudā . . . . .	Tuḍḍi . . . . .
Paluṭh . . . . .	Palkā . . . . .	Pal . . . . .
Qethwuth . . . . .	Kriu . . . . .	Kavi . . . . .
Talith . . . . .	Leṣja . . . . .	Chuṭṭi . . . . .
Qukuth . . . . .	Tlan . . . . .	Tallā . . . . .
Tarteth . . . . .	Bāngōsi . . . . .	Vaṣjār . . . . .
Purath . . . . .	Tuṭu . . . . .	Pir . . . . .
Qoqeth . . . . .	Bēta . . . . .	Murchul . . . . .
Lohath . . . . .	Luhā . . . . .	Kachohi . . . . .
Sonath . . . . .	Sunā . . . . .	Sunnō . . . . .
Chaudith . . . . .	Dārbā, rupā . . . . .	Chāndi . . . . .
Alba . . . . .	Ābā, tāṣji . . . . .	Dādai . . . . .
Ayya . . . . .	Iyā . . . . .	Dai . . . . .
Ilāya . . . . .	Dādā ( <i>elder</i> ), tāmeśā ( <i>younger</i> ). . . . .	Tammur . . . . .
Bāyith . . . . .	Bāi ( <i>elder</i> ), āngi ( <i>younger</i> ) . . . . .	Didi . . . . .
Muṣar . . . . .	Loku, mneṣṣju . . . . .	Mārsāl . . . . .
Pelith . . . . .	Āsā . . . . .	Ās . . . . .



Telugu.	Brahmī (Kakāt)	English.
Vāḍu . . . .	B, or 6 . . . .	26. He.
Vāni . . . .	B-nā, or 6-nā . . . .	27. Of him.
Vānidi . . . .	B-nā, or 6-nā . . . .	28. His.
Vāru, vāḍḍu . . . .	Bfk, or ofk . . . .	29. They.
Vāri, vāḍḍa . . . .	Bftā, or offtā . . . .	30. Of them.
Vāridi, vāḍḍadi . . . .	Bftā, or offtā . . . .	31. Their.
Cheyi . . . .	Dā . . . .	32. Hand.
Kālu, pādānu . . . .	Nat . . . .	33. Foot.
Mukku . . . .	Bāmus . . . .	34. Nose.
Kannu . . . .	Khan . . . .	35. Eye.
Nōru . . . .	Bā . . . .	36. Month.
Palla . . . .	Dandān . . . .	37. Tooth.
Chevi . . . .	Khaf . . . .	38. Ear.
Vepṭruka . . . .	Puḡbah . . . .	39. Hair.
Tala . . . .	ṭum . . . .	40. Head.
Nālu . . . .	Doi . . . .	41. Tongue.
Kaḍupu . . . .	Piḍ, or phiḍ . . . .	42. Belly.
Bennu . . . .	Bhaj . . . .	43. Back.
Inumu . . . .	Āhin . . . .	44. Iron.
Baḡāramu . . . .	Khlsun . . . .	45. Gold.
Vepḍi . . . .	Zar . . . .	46. Silver.
Tapḍri . . . .	Bavah . . . .	47. Father.
Talli . . . .	Lummah . . . .	48. Mother.
Tammunḍu, anna . . . .	Ilum . . . .	49. Brother.
Cholle, akka . . . .	Ir . . . .	50. Sister.
Manishi . . . .	Baudagh . . . .	51. Man.
Āḍadi . . . .	Za'fah . . . .	52. Woman

English.	Tamil (Poona).	Korvi (Belgaum).	Kalisheti (Belgaum).
53. Wife . . . .	Pendadi . . . .	Khujisi . . . .	Kulisi . . . .
54. Child . . . .	Pilisi . . . .	Guppi . . . .	Guppi . . . .
55. Son . . . .	Kumara . . . .	Mavu . . . .	Gova . . . .
56. Daughter . . . .	Kumartti, magal . . . .	Maga . . . .	Peagir . . . .
57. Slave . . . .	A dimei . . . .	Gulam . . . .	.....
58. Cultivator . . . .	Payiridugiravan . . . .	Vallagu . . . .	Kvalla . . . .
59. Shepherd . . . .	Idaiyan, masyppan . . . .	Kurtad . . . .	Dhangarad . . . .
60. God . . . .	Kadavu . . . .	Davar . . . .	Davri . . . .
61. Devil . . . .	Pisatu . . . .	Davu . . . .	Pai . . . .
62. Sun . . . .	Suriyan . . . .	Poda . . . .	Phed . . . .
63. Moon . . . .	Chandiran . . . .	Chandram . . . .	Nyalav . . . .
64. Star . . . .	Nachohattiram . . . .	Ohukyag . . . .	Ohukya . . . .
65. Fire . . . .	Neruppu . . . .	Nerpa . . . .	Nyarp . . . .
66. Water . . . .	Tappir . . . .	Tenni . . . .	Tenni . . . .
67. House . . . .	Vija . . . .	Uda . . . .	Ut . . . .
68. Horse . . . .	Kudiri . . . .	Kudri . . . .	Khudri . . . .
69. Cow . . . .	Pasu . . . .	Aki . . . .	Akal . . . .
70. Dog . . . .	Nay . . . .	Khayal . . . .	Nay . . . .
71. Cat . . . .	Pagai . . . .	Pani . . . .	Phani . . . .
72. Cook . . . .	Saval . . . .	Savk . . . .	Kogi . . . .
73. Duck . . . .	Pendara . . . .	Padaka . . . .	Badak . . . .
74. Ass . . . .	Karudei . . . .	Kadi . . . .	Khedi . . . .
75. Camel . . . .	Ottei . . . .	Vappi . . . .	Vappi . . . .
76. Bird . . . .	Paravei . . . .	Hakki . . . .	.....
77. Go . . . .	Po . . . .	Ho . . . .	Ho . . . .
78. Eat . . . .	Tinnu . . . .	Tinnu . . . .	Tinna . . . .
79. Sit . . . .	Utkaru . . . .	Ukka . . . .	Kvani . . . .

Malayalam.	Kannara Balam.	Kurukh (Palamu).
Bhārya . . . .	Heṇḍati . . . .	Mukhā . . . .
Kuṭṭi . . . .	Kūsu . . . .	Kbadd . . . .
Magan . . . .	Maga . . . .	Ehḍas (my son) . .
Magal . . . .	Magaḷu . . . .	Ehḍā (my daughter) .
Cheruman . . . .	Dāsa . . . .	Savki, jōkh . . . .
Kṛishivalan . . . .	Sāguvaligāra . . . .	Chāsā . . . .
Āṭṭugāran . . . .	Kuruba . . . .	Gaḍrā . . . .
Deivam . . . .	Dēvaru . . . .	Dharmē . . . .
Piṭṭōcha . . . .	Devva . . . .	Nāḍ . . . .
Sāryan . . . .	Sārya or hottu . . . .	Biṇi . . . .
Chandran . . . .	Chandra . . . .	Chandō . . . .
Nakshatram . . . .	Chikke . . . .	Binkō . . . .
Ti . . . .	Benki . . . .	Chioh . . . .
Vellam . . . .	Niru . . . .	Amu . . . .
Kuḍi . . . .	Mane . . . .	Erpā . . . .
Kudira . . . .	Kudure . . . .	Ghōṛo . . . .
Ā . . . .	Ākaḷu . . . .	Gay . . . .
Nāy . . . .	Nāyi . . . .	Allā . . . .
Pūṭōcha . . . .	Bekku . . . .	Berkhā . . . .
Pāvaṅḡṛi . . . .	Huḷḷa . . . .	Kokrō . . . .
Bāṭu . . . .	Bāṭukōli . . . .	Geṛe . . . .
Kaṇḍa . . . .	Katte . . . .	Gadhā . . . .
Oṭṭagam . . . .	Oṇṭe . . . .	Uṇṭ . . . .
Pakshi . . . .	Hakki . . . .	Oṛā . . . .
Po(ga) . . . .	Hōgu . . . .	Kalā . . . .
Tinnuga . . . .	Tinnu . . . .	Mokhā . . . .
Iḍi . . . .	Kāḍra . . . .	Okkā . . . .

Maké.	Kai (Khoodnah).	Qéqé (Mandé).
Dánih . . . .	Kéna . . . .	Máya . . . .
Maqeh . . . .	Mída . . . .	Ohhavá . . . .
Eágadeh . . . .	Mriešju . . . .	Marri . . . .
Eágadih . . . .	Mrau . . . .	Miar . . . .
Golám . . . .	Alia . . . .	Gulám . . . .
.....	Cháagášju . . . .	Kisán . . . .
Goaleh . . . .	Gáudešju . . . .	Garriyál . . . .
Gosayih . . . .	Rošápenu . . . .	Bhagván . . . .
Butoh . . . .	Osurešju . . . .	Šaitán . . . .
Beruth . . . .	Belápenu . . . .	Suryál . . . .
Bilpuh . . . .	Dašjapenu . . . .	Chandál . . . .
Bipdeh . . . .	Suká . . . .	Juniyá . . . .
Chichuh . . . .	Náni . . . .	Kie . . . .
Amuh . . . .	Siró, kákéri . . . .	Yer . . . .
Aqah . . . .	Iqá . . . .	Ron . . . .
Goroh . . . .	Goqá . . . .	Kofá . . . .
Oyuh . . . .	Koqi . . . .	Ťali . . . .
Aleh . . . .	Nakudi . . . .	Nai . . . .
Bergeth . . . .	Meš . . . .	Bilál . . . .
Qer-laugh . . . .	Ťadrá kojú . . . .	Gugóri . . . .
Batakeh . . . .	Honso . . . .	Badak . . . .
Gada-goroh . . . .	Goqo . . . .	Gadhal . . . .
Uteth . . . .	Oto . . . .	Ůt . . . .
Pujuh . . . .	Pofá . . . .	Piťe . . . .
Kála . . . .	Sálmú . . . .	Han . . . .
Lapet, moqet . . . .	Ťimmu . . . .	Tin . . . .
Oka . . . .	Kokmu . . . .	Uddá . . . .

Telugu.	Brāhmi (Kakati).	English.
Peṇḍāma . . .	Arvaṭ . . .	53. Wife.
Pilla . . .	Chūchah . . .	54. Child.
Kumāraḍu, koḍuku . .	Mār . . .	55. Son.
Kumārte . . .	Masī . . .	56. Daughter.
Naukaru . . .	Mā . . .	57. Slave.
Kāpu . . .	Zamindār, baḡhar . .	58. Cultivator.
Gollavaḍu . . .	Shomān . . .	59. Shepherd.
Devuḍu . . .	Khudā . . .	60. God.
Dayyamu . . .	Shaitān . . .	61. Devil.
Sūryuḍu . . .	Dā . . .	62. Sun.
Chandraḍu . . .	Tūḡ . . .	63. Moon.
Tsukka . . .	Istār . . .	64. Star.
Aggi, agni . . .	Kbāghar . . .	65. Fire.
Nilla . . .	Dir . . .	66. Water.
Illu . . .	Urā . . .	67. House.
Gurramu . . .	Mullī . . .	68. Horse.
Āva . . .	Ḍagi . . .	69. Cow.
Kukka . . .	Kuchak . . .	70. Dog.
Pilli . . .	Pihl . . .	71. Cat.
Pundsu . . .	Bāḡo . . .	72. Cook.
Badaku . . .	Haḡj . . .	73. Duck.
Qaḡide . . .	Bish . . .	74. Ass.
Loṭṭipitta . . .	Huch . . .	75. Camel.
Pakahi . . .	Ohuk . . .	76. Bird.
Pō . . .	Hin . . .	77. Go.
Tinu . . .	Kun . . .	78. Rat.
Kāḡaḡuḍu . . .	Talḡ . . .	79. Sit.

English.	Tamil (Pozna).	Korvi (Belgaum).	Kolihāḡi (Sholapur).
80. Come . . .	Va . . .	Va . . .	Va . . .
81. Bent . . .	Aḡi . . .	Aḡi . . .	Iḡḡa . . .
82. Stand . . .	Nilla . . .	Yedduil . . .	Nil . . .
83. Die . . .	Śavu . . .	Sag . . .	Sag . . .
84. Give . . .	Koḡa . . .	Kuḡa . . .	Ta . . .
85. Run . . .	Oḡa . . .	Oḡa . . .	Oḡa . . .
86. Up . . .	Male . . .	Mēnk, mēni . . .	Mini . . .
87. Near . . .	Arugḡ . . .	Sane, jṛāṡi . . .	Kiṡṡa . . .
88. Down . . .	Kiṡḡ . . .	Dika . . .	Dhik . . .
89. Far . . .	Tūram . . .	Dūr . . .	Thūr . . .
90. Before . . .	Mug . . .	Munni . . .	Palli . . .
91. Behind . . .	Pigpa . . .	Parka . . .	Phārgi . . .
92. Who . . .	Yār . . .	Yār . . .	Yāu . . .
93. What . . .	Enna . . .	Ena, yānda . . .	Mida . . .
94. Why . . .	En . . .	Yāṡka . . .	Mitka . . .
95. And . . .	Um . . .	Matt . . .	Ān . . .
96. But . . .	Āḡal . . .	Ānaka . . .	Pan . . .
97. If . . .	Āl (a verbal suffix) . . .	Ka . . .	.....
98. Yes . . .	Ām . . .	Hāma . . .	Hā . . .
99. No . . .	Illei . . .	Ille . . .	Ille . . .
100. Alas . . .	Eiyḡ . . .	Ayyḡ . . .	Iḡad-iḡad . . .
101. A father . . .	Oru tagappanār . . .	Ortū āvu . . .	Gāv . . .
102. Of a father . . .	Oru tagappanāruḡaiya . . .	Ortū āvan . . .	Gāunād . . .
103. To a father . . .	Oru tagappanārukku . . .	Ortū āvanḡ . . .	Gāunḡ . . .
104. From a father . . .	Oru tagappanāriḡamiranda . . .	Ortū āvuḡḡ . . .	Gāun kiṡṡaḡḡ . . .
105. Two fathers . . .	Iraḡḡa tagappanāḡa . . .	Raḡḡār āvanāḡa . . .	Raḡḡ gāv . . .
106. Fathers . . .	Tagappanāḡa . . .	Āvanāḡa . . .	Gāv . . .

Malayalam.	Kannada (Belgaum).	Kurukh (Palawan).
Variga, vā . . . .	Bā . . . . .	Barā . . . . .
Aḍi . . . . .	Baḍi . . . . .	Lau'a . . . . .
Nilla, nil . . . . .	Nilla . . . . .	Ij'a . . . . .
Chāga . . . . .	Sāya . . . . .	Kho'a . . . . .
Koḍa, tā . . . . .	Koḍa . . . . .	Oh'i'a . . . . .
Ōḍaga . . . . .	Ōḍa . . . . .	Boḅga . . . . .
Māi . . . . .	Māle . . . . .	Māya . . . . .
Aḍukka . . . . .	Hattara . . . . .	Hedda . . . . .
Kiḥ . . . . .	Kelaga . . . . .	Kiya . . . . .
Dāra . . . . .	Dāra . . . . .	Geohā . . . . .
Munbe . . . . .	Munde . . . . .	Mundbhāre . . . . .
Pinnāle . . . . .	Hinde . . . . .	Khokhā . . . . .
Āi . . . . .	Yāru . . . . .	Nē . . . . .
Endu . . . . .	Enu . . . . .	Endrā . . . . .
Endukoḍu, endinnu . . . . .	Yāke . . . . .	Enderge . . . . .
Um . . . . .	Mattu . . . . .	Aur, darā . . . . .
Engilam . . . . .	Ādare . . . . .	Mudā . . . . .
Engil . . . . .	Re (a suffix) . . . . .	Yadi . . . . .
Ade . . . . .	Handu or ahudu . . . . .	Hā, ha'i . . . . .
Illa . . . . .	Illa or alla . . . . .	Mal'a . . . . .
Kashṭam . . . . .	Ayyō . . . . .	Hairō . . . . .
Achohhan . . . . .	Obba tandeyu . . . . .	Orot bābā . . . . .
Achohhanṭe . . . . .	Obba tandeya . . . . .	Orot bābas-gahi . . . . .
Achohhannu . . . . .	Obba tandega . . . . .	Orot bābas-gē . . . . .
Achohhanilinnu . . . . .	Obba tandeyinda . . . . .	Orot bābas-gusti . . . . .
Raḍu achohhammār . . . . .	Ibbaru tandegaḷu . . . . .	Heḍ' bābar . . . . .
Achohhammār . . . . .	Tandegaḷu . . . . .	Bābar . . . . .

Malto.	Kui (Khondmals).	Gôçôl (Mandla).
Bara . . . .	Bamu . . . .	Varā . . . .
Baja . . . .	Sahamu, uhumu . . . .	Jim . . . .
Ila . . . .	Nilmu . . . .	Nilla . . . .
Kecha . . . .	Samu . . . .	Sâyā . . . .
Ohiya . . . .	Simu . . . .	Tarā, sim . . . .
Boŋga . . . .	Piñjāmu . . . .	Vittā . . . .
Meche . . . .	Miō . . . .	Parō . . . .
Aŋge, bahano . . . .	Soçi . . . .	Pōrā, jōre . . . .
Pisti . . . .	Sāipi . . . .	Siri . . . .
Geche . . . .	Durā . . . .	Lakk . . . .
Agdu . . . .	Muhūta . . . .	Munne . . . .
Qoq . . . .	Betoçi . . . .	Pijjā . . . .
Nereh . . . .	Umbā . . . .	Bor, fem. bad . . . .
Indru . . . .	Ināri, inā . . . .	Bad, bāl, bārā . . . .
Indrik . . . .	Ināki . . . .	Bārī . . . .
Ado . . . .	Oŋs . . . .	Ani . . . .
Je . . . .	Gs . . . .	Pe . . . .
Jadi . . . .	Ēkā (a suffix) . . . .	Jo . . . .
Ō ō . . . .	A . . . .	Ingo, ingo . . . .
Mala . . . .	Āt, siqā . . . .	Hille . . . .
Aya re, ene aya re . . . .	Oho . . . .	Hāy . . . .
Abba . . . .	Ro ābā . . . .	Dadal . . . .
Abbaki . . . .	Ro ābāri . . . .	Dadānā . . . .
Abba bahak . . . .	Ro ābāki . . . .	Dadān . . . .
Āha bahante . . . .	Ābā-bahā-ŋākā . . . .	Dadātāl . . . .
Iwr abhar . . . .	Āri ābā . . . .	Rapd dadālor . . . .
Abba sabar . . . .	Ābā guls . . . .	Dadālor . . . .



Telugu.	Brāhmi (Kaśā).	English.
Ra . . . .	Bar . . . .	80. Come.
Koṭṭu . . . .	Khalṭh . . . .	81. Beat.
Niṭṭuṇṇu . . . .	Salah . . . .	82. Stand.
Taḥva . . . .	Kah . . . .	83. Die.
Iyyi . . . .	Ḥi, &c . . . .	84. Give.
Uraku . . . .	Dāding . . . .	85. Run.
Midiḥi . . . .	Burra . . . .	86. Up.
Daggira . . . .	Khurk . . . .	87. Near.
Kindiki . . . .	Shaf . . . .	88. Down.
Dāramu . . . .	Murr . . . .	89. Far.
Mundaṭa . . . .	Mōne-ṭi, mōn-ān . . . .	90. Before.
Venuka . . . .	Pade-ṭi, padān . . . .	91. Behind.
Yevaḍu . . . .	Dar . . . .	92. Who.
Yemi . . . .	Ant . . . .	93. What.
Yenduku . . . .	Antae . . . .	94. Why.
Iṅka . . . .	Ō . . . .	95. And.
Gāni . . . .	Magar . . . .	96. But.
-ts (added to the past verbal participle).	Agar . . . .	97. If.
Avunn . . . .	Hō . . . .	98. Yes.
Lēdu . . . .	Nah āhā . . . .	99. No.
Ayyo . . . .	Hai hai armān . . . .	100. Alas.
Tapḍri . . . .	Bāvah . . . .	101. A father.
Tapḍri . . . .	Bāvah-nā . . . .	102. Of a father.
Tapḍri-ki . . . .	Bāva-e . . . .	103. To a father.
Tapḍri-daggiri-nūḥohi . . . .	Bāvagh-ān . . . .	104. From a father.
Iddaru tapḍru-lu . . . .	Irā bāvah . . . .	105. Two fathers.
Tapḍru-lu . . . .	Bāvaghāk . . . .	106. Fathers.

English.	Tamil (Poona).	Korvi (Belgaum).	Kaikiñi (Sholapur).
107. Of fathers . . .	Tagappanārgaḷuḍeiya . . .	Āvanāḡi . . . . .	Gāvanāḡlād . . . . .
108. To fathers . . .	Tagappanārgaḷukku . . .	Āvanāḡika . . . . .	Gāvanāḡlak . . . . .
109. From fathers . . .	Tagappanārgaḷiḍattilirindu . . .	Āvanāḡivunḍ . . . . .	Gāvanāḡla-kittunḍā . . . . .
110. A daughter . . .	Oru kumārtti . . . . .	Ort maga . . . . .	Peṅger . . . . .
111. Of a daughter . . .	Oru kumārttiyuḍeiya . . .	Ort magaḷda . . . . .	Peṅgeryād . . . . .
112. To a daughter . . .	Oru kumārttikku . . . . .	Ort magaḷka . . . . .	Peṅgerk . . . . .
113. From a daughter . . .	Oru kumārttiyidamirundu . . .	Ort magaḷunḍ . . . . .	Peṅger-kittunḍā . . . . .
114. Two daughters . . .	Iraṇḍu kumārttigaḷ . . . . .	Raṇḍēr hepa makk . . . . .	Raṇḍa peṅger . . . . .
115. Daughters . . . . .	Kumārttigaḷ . . . . .	Heṇa makk . . . . .	Peṅger . . . . .
116. Of daughters . . .	Kumārttigaḷuḍeiya . . . . .	Heṇa makkḷa . . . . .	Peṅgeryāḡlād . . . . .
117. To daughters . . .	Kumārttigaḷukku . . . . .	Heṇa makkḷka . . . . .	Peṅgeryāḡlak . . . . .
118. From daughters . . .	Kumārttigaḷidamirundu . . .	Heṇa makkḷvunḍ . . . . .	Peṅger-kittunḍā . . . . .
119. A good man . . . . .	Nallavaṇ . . . . .	Ortu ohhalū manusu . . . . .	Nalla urāpāy . . . . .
120. Of a good man . . .	Nallavaṇ . . . . .	Ortu ohhalū manusūna . . . . .	Nalla urāpnād . . . . .
121. To a good man . . .	Nallavaṇukku . . . . .	Ortu ohhalū manusūnk . . . . .	Nalla urāpunk . . . . .
122. From a good man . . .	Nallavaṇidamirundu . . . . .	Ortu ohhalū manusūnḍ . . . . .	Nalla urāpun-kittunḍā . . . . .
123. Two good men . . .	Iraṇḍu nalla maṇidargaḷ . . . . .	Raṇḍēr ohhalū manasara . . . . .	Raṇḍa nallayā urāyā . . . . .
124. Good men . . . . .	Nalla maṇidargaḷ . . . . .	Chhalū manasara . . . . .	Nallayā urāyā . . . . .
125. Of good men . . .	Nalla maṇidargaḷuḍeiya . . . . .	Chhalū manasūra . . . . .	Nalla urāpunāḡlād . . . . .
126. To good men . . .	Nalla maṇidargaḷukku . . . . .	Chhalū manasūrka . . . . .	Nalla urāpūḡlak . . . . .
127. From good men . . .	Nalla maṇidargaḷidamirundu . . .	Chhalū manasūruṇḍā . . . . .	Nalla urāpūsal-kittunḍā . . . . .
128. A good woman . . .	Nallavaḷ . . . . .	Orti chhalū vārāti . . . . .	Nallād urti . . . . .
129. A bad boy . . . . .	Koṭṭa poiyaṇ . . . . .	Ortu kaṭṭ āmḷ-guṭṭi . . . . .	Vaiṭ igarū . . . . .
130. Good women . . .	Nalla istirigaḷ . . . . .	Chhalū vārātyaṅga . . . . .	Nallayā urtyā . . . . .
131. A bad girl . . . . .	Oru koṭṭa poṇpillai . . . . .	Orti kaṭṭ peṅḡer-guṭṭi . . . . .	Vaiṭ gubli . . . . .
132. Good . . . . .	Nalla . . . . .	Chhalū . . . . .	Nallād . . . . .
133. Better . . . . .	Avagukku nalla (better than he).	Kitā chhalū . . . . .	.....

Malayalam.	Kannaree (Belgaum).	Korakki (Palaman).
Achchhanmarude . . .	Tandegala . . .	Babar-gahi . . .
Achchhanmarckku . . .	Tandegalige . . .	Babar-gē . . .
Achchhanmarilinnu . . .	Tandegalinda . . .	Babar-gusti . . .
Maga! . . .	Obba maga!u . . .	Orot eñdā . . .
Maga!ude . . .	Obba magala . . .	Orot eñdā-gahi . . .
Maga!kku . . .	Obba magalige . . .	Orot eñdā-gē . . .
Maga!ilinnu . . .	Obba magalinda . . .	Orot eñdā-gusti . . .
Raṇḍu maga!uga! . . .	Ibbaru heṇṇu makka!u . . .	Eṇḍ eñdā . . .
Maga!uga! . . .	Heṇṇu makka!u . . .	Eñdā-baggar . . .
Maga!uga!ude . . .	Heṇṇu makkala . . .	Eñdā-baggar-gahi . . .
Maga!uga!kku . . .	Heṇṇu makkalige . . .	Eñdā-baggar-gē . . .
Maga!uga!ilinnu . . .	Heṇṇu makkalinda . . .	Eñdā-baggar-gusti . . .
Oru nalla manushyan . . .	Obba o!ḷe manushyanu . . .	Orot bēe ālas . . .
Nalla manushyanu . . .	Obba o!ḷe manushyana . . .	Orot bēe ālas-gahi . . .
Nalla manushyanu . . .	Obba o!ḷe manushyanige . . .	Orot bēe ālas-gē . . .
Nalla manushyanil-innu . . .	Obba o!ḷe manushyaninda . . .	Orot bēe ālas-gusti . . .
Raṇḍu nalla manushyar . . .	Ibbaru o!ḷe manushyaru . . .	Eṇḍoṭā bēe ālar . . .
Nalla manushyar . . .	O!ḷe manushyaru . . .	Bēe ālar . . .
Nalla manushyaru . . .	O!ḷe manushyaru . . .	Bēe ālar-gahi . . .
Nalla manushyarckku . . .	O!ḷe manushyarige . . .	Bēe ālar-gē . . .
Nalla manushyarilinnu . . .	O!ḷe manushyarinda . . .	Bēe ālar-gusti . . .
Nallava! . . .	Obba o!ḷe heṅṅaru . . .	Orot bēe āl . . .
Chitta āṅṅaṭṭi . . .	Obba keṭṭa huḍṅa . . .	Orot luchoha kukkro . . .
Nalla eṭṭi . . .	O!ḷe heṅṅaru . . .	Bēe ālar . . .
Chitta peṅṅaṭṭi . . .	Obba keṭṭa huḍṅi . . .	Luchoha kuko'e . . .
Nalladu . . .	Chalo . . .	Bēe . . .
Adhikam nalladu . . .	Hechohu chalo . . .	Ādintā bēe . . .

Malto.	Kel (Kheadmale).	Gäpñ (Mandla).
Abba sabar-ki . . .	Äbärdi . . .	Dädälörnä . . .
Abba sabar-bahak . . .	Äbärki . . .	Dädälörün, dädälörkun . .
Abba sabarinte . . .	Äbär-bähä-ťákä . . .	Dädälör-sä . . .
Pel maqoth . . .	Mräu ropčo . . .	Miyär . . .
Pel maqoki . . .	Mräundi . . .	Miyärtä . . .
Pel maqo bahak . . .	Mräuki . . .	Miyän, miyärtun . .
Pel maqo bahante . . .	Mräuni bähä-ťákä . . .	Miyärtäl . . .
Iwr engader . . .	Ri mräu . . .	Rapč miyähk . . .
Engad bagter . . .	Mräuskä . . .	Miyähk . . .
Engad bagterki . . .	Mräuskändi . . .	Miyähknä . . .
Engad bagteri bahak . . .	Mräuskaniki . . .	Miyähkun . . .
Engad bagteri bahante . . .	Mräuskäni bähäťákä . . .	Miyähknäl . . .
Ort eru maleh . . .	Ro negi loku . . .	Bhalö märşäl . . .
Ort eru maleki . . .	Ro negi lokuri . . .	Bhalö märşänä . . .
Ort eru mal bahak . . .	Ro negi lokuki . . .	Bhalö märşän . . .
Ort eru mal bahante . . .	Ro negi loku bähä-ťákä . . .	Bhalö märşänäl . . .
Iwr eru maler . . .	Ri negi loku . . .	Rapč bhalö märşälk . . .
Eru maler . . .	Gulö negi loku . . .	Bhalö märşälk . . .
Eru malerki . . .	Gulö negi lokurdi . . .	Bhalö märşälknä . . .
Eru maleri bahak . . .	Gulö negi lokurki . . .	Bhalö märşälkun . . .
Eru maleri bahante . . .	Gulö negi loku bähä-ťákä . . .	Bhalö märşälknäl . . .
Ort eru peliññ . . .	Ro negi sämäñ . . .	Bhalö är . . .
Ort bähä maqah . . .	Ro řoi mnäñ-miđä . . .	Burö pęğäl . . .
Eru peler . . .	Negi sämäñekä . . .	Bhalö sek . . .
Ort bähä maqihñ . . .	Ro řoi sä-miđä . . .	Burö pęği . . .
Eru . . .	Negi; negäññ; negäri . . .	Bäs, bhalö . . .
Aññante eruth . . .	.....	Nakkä bäs . . .

Telugu.	Devanāgarī (Kash).	English.
Taṣṭru-la . . .	Bāvaghātā . . .	107. Of fathers.
Taṣṭru-la-ku . . .	Bāvaghāte . . .	108. To fathers.
Taṣṭru-la-daggiri-nuṣchi .	Bāvaghātān . . .	109. From fathers.
Kumārte . . .	Masīr-as . . .	110. A daughter.
Kumārte . . .	Masīr-nā . . .	111. Of a daughter.
Kumārte-ku . . .	Masīr-e . . .	112. To a daughter.
Kumārte-daggiri-nuṣchi .	Masīr-ān . . .	113. From a daughter.
Iddaru kumārte-lu . . .	Irā masīr . . .	114. Two daughters.
Kumārte-lu . . .	Masīnk . . .	115. Daughters.
Kumārte-la . . .	Masīntā . . .	116. Of daughters.
Kumārte-la-ku . . .	Masīnte . . .	117. To daughters.
Kumārte-la-daggiri-nuṣchi	Masīntān . . .	118. From daughters.
Maṣchivāḍu . . .	Jomānō bandagh-as . .	119. A good man.
Maṣchivāni . . .	Jomānāṅgā bandagh-nā .	120. Of a good man.
Maṣchivāni-ki . . .	Jomānāṅgā bandaghe . .	121. To a good man.
Maṣchivāni-daggiri-nuṣchi	Jomānāṅgā bandaghān .	122. From a good man.
Iddaru maṣchivāru . . .	Irā jomānō bandagh . .	123. Two good men.
Maṣchivāru . . .	Jomānāṅga bandaghāk . .	124. Good men.
Maṣchivāri . . .	Jomānāṅgā bandaghātā .	125. Of good men.
Maṣchivāri-ki . . .	Jomānāṅgā bandaghāte .	126. To good men.
Maṣchivāri-daggiri-nuṣchi	Jomānāṅgā bandaghātān .	127. From good men.
Maṣchidi . . .	Jomānō paṭa-as . . .	128. A good woman.
Cheḍḍa chinnavāḍu . . .	Gandāḥ mār-as . . .	129. A bad boy.
Maṣchi strilu . . .	Jomānāṅgā paṭagāhāk .	130. Good women.
Cheḍḍa āḍapilla . . .	Gandāḥ masīr-as . . .	131. A bad girl.
Maṣchidi . . .	Jomān, sharr . . .	132. Good.
Dāni kaṭṭe maṣchidi . . .	Jomāntir, shartir . . .	133. Better.

English.	Tamil (Pooné).	Korvi (Belgaum).	Kalkiñi (Sholapur).
134. Best . . .	Avargañilum nalla . . .	Ellā kitā ohhalā . . .	.....
135. High . . .	Uyarnda . . .	Etr . . .	Vāsk . . .
136. Higher . . .	Avanakkū uyarnda . . .	Kitā etr . . .	.....
137. Highest . . .	Avargañilum uyarnda . . .	Ellā kitā etr . . .	.. ...
138. A horse . . .	Kudirei . . .	Onḍē kudri . . .	Ghaḍḍ khudri . . .
139. A mare . . .	Peṇ kudirei . . .	Onḍē paṭ-kudri . . .	Phaṭṭad khudri . . .
140. Horses . . .	Kudireigaḷ . . .	Kudryāṅg . . .	Khudryāṅg . . .
141. Mares . . .	Peṇ kudireigaḷ . . .	Paṭ kudryāṅg . . .	Phaṭ khudryāṅg . . .
142. A bull . . .	Māḍu . . .	Onḍē māḍ . . .	Māṭ . . .
143. A cow . . .	Paṣu . . .	Onḍē akḷ . . .	Ābaḷ . . .
144. Bulls . . .	Māḍugaḷ . . .	Māḍāṅg . . .	Māṭgā . . .
145. Cows . . .	Paṣakkaḷ . . .	Ākḷāṅg . . .	Ākaḷgā . . .
146. A dog . . .	Nāy . . .	Onḍē khavāl . . .	Nai . . .
147. A bitch . . .	Peṇ nāy . . .	Onḍē paṭ-khavāl . . .	Nai . . .
148. Dogs . . .	Nāygaḷ . . .	Khavālaṅg . . .	Nāyāṅg . . .
149. Bitches . . .	Peṇ nāygaḷ . . .	Paṭ khavālaṅg . . .	Nāyāṅg . . .
150. A he goat . . .	Oru āḍu . . .	Onḍē hōta . . .	Āṭ . . .
151. A female goat . . .	Oru peṇ āḍu . . .	Onḍē paṭ-āḍu . . .	Āṭ . . .
152. Goats . . .	Āḍugaḷ . . .	Āḍāṅg . . .	Āṭgā . . .
153. A male deer . . .	Oru āṇ māṇ . . .	Onḍē yaḷḷi chigari . . .	Gaṇḍāḷ . . .
154. A female deer . . .	Oru peṇ mān . . .	Onḍē paṭ-chigari . . .	Phaṭ-māre . . .
155. Deer . . .	Mān . . .	Chigaryāṅg . . .	Marri . . .
156. I am . . .	Nāṇ irukkigāṇ . . .	Nā igarē . . .	Nā igari . . .
157. Thou art . . .	Ni irukkigāy . . .	Ni igarā . . .	Nin igarā . . .
158. He is . . .	Avaṇ irukkigāṇ . . .	Ava igarē . . .	Au igarē . . .
159. We are . . .	Nāṅgaḷ irukkigāṇ . . .	Nāga igarē . . .	Nāṅg igar . . .
160. You are . . .	Niṅgaḷ irukkigāṅgaḷ . . .	Niṅga igarāga . . .	Niṅg igarāṅg . . .

Malayalam.	Kanarese (Belgaum).	Kurukh (Palamu).
Eggaravum nalladu . . .	Ellakkū walu . . .	Hurminti bē . . .
Uyara . . .	Ettara . . .	Meohhā . . .
Adhikam uyara . . .	Hechchu ettara . . .	Ādinti meohhā . . .
Eggaravum uyara . . .	Ellakkū ettara . . .	Hurminti meohhā . . .
Āṇ kudira . . .	Ondu kudure . . .	Oṭṭā ghōṛo . . .
Peṇ kudira . . .	Ondu heṇṇu kudure . . .	Oṭṭā ghurī . . .
Āṇ kudiragaḷ . . .	Kuduregaḷu . . .	Ghōṛo guṭhi . . .
Peṇ kudiragaḷ . . .	Heṇṇu kuduregaḷu . . .	Ghurī guṭhi . . .
Kāḷa . . .	Ondu hōri (or ettu) . . .	Oṭṭā sāṇḍh . . .
Paḷu . . .	Ondu ākaḷu . . .	Oṭṭā gāy . . .
Kāḷagaḷ . . .	Hōrigaḷu . . .	Sāṇḍh guṭhi . . .
Paḷukkaḷ . . .	Ākaḷagaḷu . . .	Gāy guṭhi . . .
Nāy . . .	Ondu nāyi . . .	Oṭṭā allā . . .
Paṭṭi . . .	Ondu heṇṇu nāyi . . .	Oṭṭā kuṭi allā . . .
Nāykaḷ . . .	Nāyigaḷu . . .	Allā guṭhi . . .
Paṭṭigaḷ . . .	Heṇṇu nāyigaḷu . . .	Kuṭi allā guṭhi . . .
Veḷḷāḍa . . .	Ondu hōḷā . . .	Oṭṭā bokā (bokrā ṣṭā) . . .
Peṇ veḷḷāḍa . . .	Ondu āḍu or mēke . . .	Oṭṭā (burhi) ṣṭā . . .
Āḍugaḷ . . .	Āḍugaḷu or mēkegaḷu . . .	Ṣṭā-guṭhi . . .
Āṇ mān . . .	Ondu gaṇḍu chigari . . .	Oṭṭā māḷ . . .
Peṇ mān . . .	Ondu heṇṇu chigari . . .	Oṭṭā maḍi māḷ . . .
Māngaḷ . . .	Chigarigaḷu . . .	Māḷ guṭhi . . .
Nān āgunnu . . .	Nānu iddēne . . .	Ḍn ra'den . . .
Ni āgunnu . . .	Ninu iddi . . .	Nin ra'dai . . .
Avan āgunnu . . .	Avanu iddāne . . .	Ās ra'das . . .
Nāṇṇaḷ āgunnu . . .	Nāvu iddēve . . .	Ḍm ra'dam . . .
Niṇṇaḷ āgunnu . . .	Nivu iddiri . . .	Nim ra'dar . . .

Malte.	Kui (Khondmale).	Gāṇḍi (Mandla).
Goṭento ḡṛuḥh . . .	Dshā nēgi . . .	Sabtāl bēu . . .
Mechge . . .	Dshā . . .	Ūkcho . . .
Ado mechge . . .	.....	Nakkā ūkcho . . .
Goṭento mechge . . .	Dshā dshā . . .	Sabtāl ūkcho . . .
Maqond goroḥh . . .	Ro porā gōrā . . .	Kōrā . . .
Maqond ḡaḡi goroḥh . . .	Ro tāli gōrā . . .	Ghuriyā . . .
Goro gahḡdīth . . .	Porā gōrāngā . . .	Kōrān . . .
ḡaḡi goro gahḡdīth . . .	Tāli gōrāngā . . .	Ghuriyān . . .
Saḡḡeth . . .	Ro saḡḡe koḡi . . .	Kondā . . .
Maqond ōyuth . . .	Ro tāli koḡi . . .	Ṭāl . . .
Saḡḡe gahḡdīth . . .	Gulē saḡḡe koḡiḡā . . .	Kondān . . .
Oyu gahḡdīth . . .	Gulē tāli koḡiḡā . . .	Ṭālā . . .
Maqond aleth . . .	Ro porā nakuṛi . . .	Nai . . .
Maqond ḡaḡi aleth . . .	Ro tāli nakuṛi . . .	Sitṭi . . .
Al gahḡdīth . . .	Gulē porā nakuṛiškā . . .	Naik . . .
Al ḡaḡi gahḡdīth . . .	Gulē tāli nakuṛiškā . . .	Sitṭiḡ . . .
Maqond bokṛa ḡṛeth . . .	Ro porā oḡā . . .	Bukrāl . . .
ḡṛ ḡaḡi . . .	Ro tāli oḡā . . .	Yēṭi . . .
ḡṛ gahḡdīth . . .	Gulē oḡāngā . . .	Yēṭiḡ . . .
Bokṛa chaḡjuth . . .	Ro porā sitāli . . .	Harnā . . .
ḡaḡi obaḡjuth . . .	Ro tāli sitāli . . .	Harni . . .
Chaḡjuth . . .	Sitāli . . .	Harank . . .
ḡn ḡokin . . .	Amu māi . . .	Nannā āndōnā . . .
Nin ḡokne . . .	Imu māḡji . . .	Immā āndōni . . .
Āh ḡokih . . .	ḡbaḡju mānāḡju . . .	Or āudor . . .
Nām ḡokit, am ḡokim . . .	Amu mānāmu . . .	Mammat āndōm . . .
Nim ḡokner . . .	Iru māḡjoru . . .	Immāṛ āndiṛ . . .



Telugu.	Brāhmi (Kāṣṭh).	English.
Anniṭi-mida maṣṣohidi .	Kull-ān jomān .	134. Best.
Yettu . . . .	Burs . . . .	135. High.
Dāni kaṇṭe yettu . .	Burstir . . . .	136. Higher.
Anniṭi-mida yettu . .	Kullān burs . . . .	137. Highest.
Oka moga gurramu . .	Nariān . . . .	138. A horse.
Oka āḍa gurramu . .	Madiān . . . .	139. A mare.
Moga gurramu-lu . .	Nariānk . . . .	140. Horses.
Āḍa gurramu-lu . .	Madiānk . . . .	141. Mares.
Oka yeddu . . . .	Kharāṣe . . . .	142. A bull.
Oka āvu . . . .	Ḍagi . . . .	143. A cow.
Yeḍlu . . . .	Kharāṣak . . . .	144. Bulls.
Āvulu . . . .	Ḍagik . . . .	145. Cows.
Oka moga kukka . .	Kuchak . . . .	146. A dog.
Oka āḍa kukka . .	Miṇḍ . . . .	147. A bitch.
Moga kukka-lu . .	Kuchakāk . . . .	148. Dogs.
Āḍa kukka-lu . .	Miṇḍāk . . . .	149. Bitches.
Oka moga māka . .	Mat . . . .	150. A he goat.
Oka āḍa māka . .	Hēṭ . . . .	151. A female goat.
Māka-lu . . . .	Lēṭk . . . .	152. Goats.
Jiṅka . . . .	Nar-āṣak . . . .	153. A male deer.
Irri . . . .	Māḍah-āṣak . . . .	154. A female deer.
Jiṅka-lu . . . .	Khaṣm . . . .	155. Deer.
Nōnu unnānu . . . .	Ī arēṭ, or uṭ . . . .	156. I am.
Niṣu unnāvu . . . .	Ni arēṣ, or us . . . .	157. Thou art.
Vaḍu unnāḍu . . . .	Ō arē, or ē . . . .	158. He is.
Māmu unnāmu . . . .	Nan arēn, or un . . . .	159. We are.
Mira unnāru . . . .	Num arēṣ . . . .	160. You are.

English.	Tamil (Poona).	Korvi (Belgaum).	Kalkāṭī (Sholapur).
161. They are . . .	Avargaḥ irukkirārgaḥ . . .	Avga igarāga . . .	Āuṅg igrāṅg . . .
162. I was . . .	Nāṅ irundēṅ . . .	Nā indē . . .	Nā indi . . .
163. Thou wast . . .	Ni irundāy . . .	Ni indā . . .	Ni indā . . .
164. He was . . .	Avan irundāṅ . . .	Ava indū . . .	Āu indū . . .
165. We were . . .	Nāṅgaḥ irundōm . . .	Nāga indo . . .	Nāṅg indā . . .
166. You were . . .	Niṅgaḥ irundirgaḥ . . .	Niṅga indāga . . .	Niṅg indāṅg . . .
167. They were . . .	Avargaḥ irundārgaḥ . . .	Avga indāga . . .	Āuṅg indāṅg . . .
168. Be . . .	Iru . . .	Āga . . .	Āga . . .
169. To be . . .	Irukka . . .	Āgark . . .	Āgrād . . .
170. Being . . .	Irukkiṅa . . .	Āgat . . .	....
171. Having been . . .	irundu . . .	Āgi . . .	Āgi . . .
172. I may be . . .	Nāṅ irukkalām . . .	Nā āgaba . . .	.....
173. I shall be . . .	Nāṅ iruppēṅ . . .	Nā āgaru . . .	Nā ikarī . . .
174. I should be . . .	Nāṅ irukka-vēṇḍum . . .	Nā āgarda . . .	.....
175. Beat . . .	Aḍi . . .	Aḍi . . .	Iḍḍi . . .
176. To beat . . .	Aḍikka . . .	Aḍikka . . .	Iḍrād . . .
177. Beating . . .	Aḍikkirā . . .	Aḍa-kōt . . .	Iḍḍi . . .
178. Having beaten . . .	Aḍittu . . .	Aḍasa . . .	Iḍḍi . . .
179. I beat . . .	Nāṅ aḍikkirēṅ . . .	Nā aḍikēri . . .	Nā iḍḍaki . . .
180. Thou beatest . . .	Ni aḍikkirāy . . .	Ni aḍikērū . . .	Ni iḍḍaka . . .
181. He beats . . .	Avan aḍikkirāṅ . . .	Ava aḍikērū . . .	Āu iḍḍakū . . .
182. We beat . . .	Nāṅgaḥ aḍikkirōm . . .	Nāga aḍikērō . . .	Nāṅg iḍḍakū . . .
183. You beat . . .	Niṅgaḥ aḍikkirirgaḥ . . .	Niṅga aḍikērā(ga) . . .	Niṅg iḍḍakāṅg . . .
184. They beat . . .	Avargaḥ aḍikkirārgaḥ . . .	Avga aḍikērā(ga) . . .	Āuṅg iḍḍakāṅg . . .
185. I beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Nāṅ aḍittēṅ . . .	Nā aḍise . . .	Nā iḍnē . . .
186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ). . .	Ni aḍittāy . . .	Ni aḍasē . . .	Ni iḍnā . . .
187. He beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Avan aḍittāṅ . . .	Ava aḍasē . . .	Āu iḍnā . . .

Malayālam.	Kanarese (Belgaum).	Kurukh (Palaman).
Avar āgunnu . . . .	Avaru iddāre . . . .	Ār ra'nar . . . .
Nān āyi, or āy-irunnu (and so throughout).	Nānu iddenu . . . .	Ēn ra'achkan . . . .
Ni āyi . . . . .	Ninu iddi . . . . .	Nin ra'achkai . . . .
Avan āyi . . . . .	Avanu iddanu . . . .	Ās ra'achas . . . .
Nānnaḷ āyi . . . . .	Nāvu iddevu . . . .	Ēm ra'achkam . . . .
Ninnaḷ āyi . . . . .	Nivu iddiri . . . . .	Nim ra'achkar . . . .
Avar āyi . . . . .	Avaru iddaru . . . .	Ār ra'achar . . . .
Āguga . . . . .	Āgu or iru . . . . .	Ra'a . . . . .
Āguga . . . . .	Āguvadu or iruvadu .	Ra'nā . . . . .
Āgunna . . . . .	Āgutta . . . . .	Ra'ar-ki . . . . .
Āyi . . . . .	Āgi . . . . .	Ra'ar-ki . . . . .
.....	Nānu āga bahudu . . .	Ēn ra'a oṇdan . . . .
Nān āgam . . . . .	Nānu āguvenu . . . .	Ēn ra'on . . . . .
.....	Nānu āgatakkaddu . .	Ēngā ra'nā chāhl . . .
Āḍikkuga . . . . .	Hoḍe . . . . .	Lau'a . . . . .
Āḍikkuga, āḍippān . .	Hoḍeyalikke . . . . .	Lau'nā . . . . .
Āḍikkunna . . . . .	Hoḍeyutta . . . . .	Lau'num . . . . .
Āḍioḥchu . . . . .	Hoḍedu . . . . .	Lau'ar-ki . . . . .
Nān āḍikkunnu . . . .	Nānu hoḍeyuttāne . . .	Ēn laudan . . . . .
Ni āḍikkunnu . . . . .	Ninu hoḍeyutti . . . .	Nin laudai . . . . .
Avan āḍikkunnu . . . .	Avanu hoḍeyuttāne . . .	Ās laudas . . . . .
Nānnaḷ āḍikkunnu . . .	Nāvu hoḍeyuttāve . . .	Ēm laudam . . . . .
Ninnaḷ āḍikkunnu . . .	Nivu hoḍeyuttiri . . . .	Nim laudar . . . . .
Avar āḍikkunnu . . . .	Avaru hoḍeyuttāre . . .	Ār launar . . . . .
Nān āḍioḥchu . . . . .	Nānu hoḍedenu . . . .	Ēn lauchkan . . . . .
Ni āḍioḥchu . . . . .	Ninu hoḍedi . . . . .	Nin lauchkai . . . . .
Avan āḍioḥchu . . . . .	Avanu hoḍedanu . . . .	Ās lauchas . . . . .

Malta.	Kul, (Khondmals).	Gōṣṭi (Gondia).
Äwer dökner . . .	Ēbāru māṣru . . .	Örk āndurk . . .
Ēn dökken . . .	Änu māṣ . . .	Nannā mattōnā . . .
Nin dökke . . .	Inu māsi . . .	Immā mattōni . . .
Äh dök yah . . .	Ēbāṣṣju māṣṣju . . .	Ör mattör . . .
Nām dök ket, ōm dök kem . . .	Änu māṣmu . . .	Mammāt mattōram . . .
Nim dök ker . . .	Iru māṣru . . .	Immāṣ mattōriṭ . . .
Äwer dök yar . . .	Ēbāru māṣru . . .	Örk mattörk . . .
Mena . . .	Mānmu . . .	Äm . . .
Dokno . . .	Mānbātāngi . . .	Äyānā . . .
Dokne . . .	Mānāri . . .	Äsi . . .
Dökke . . .	Äjā mānāri . . .	Äsi-kun . . .
Ēn dōkin bano . . .	Änu ābā-muī . . .	Nannā āyākā . . .
Ēn dōken . . .	Änu āī . . .	Nannā āyikā . . .
Ēn dökner . . .	Änu ājā duī . . .	Nannā āsi mattōnā . . .
Baja . . .	Sāhāmu, uhumu, kosmu . . .	Jim . . .
Bajoti . . .	Sāhāppātāngā . . .	Jiyānā . . .
Bajeth . . .	Sāhāppā . . .	Jitāi . . .
Bajke . . .	Sāhāppā mānāri . . .	Jisi-kun . . .
Ēn bajin . . .	Änu sāhī . . .	Nannā jiyenā . . .
Nin bajne . . .	Inu sāhādi . . .	Immā jiyenai . . .
Äh bajih . . .	Ēbāṣṣju sāhāṣṣju . . .	Ör jyer . . .
Nām bajit, ōm bajim . . .	Änu sāhānāmu . . .	Mammāt jyeram . . .
Nim bajner . . .	Iru sāhāṣru . . .	Immāṣ jyeriṭ . . .
Är bajner . . .	Ēbāru sāhāṣru . . .	Örk jyerk . . .
Ēn bajken . . .	Änu uhā-(mā)ṣ . . .	(Nannā jitān) . . .
Nin bajke . . .	Inu uhā-māsi . . .	(Immā jita) . . .
Äh bajyah . . .	Ēbāṣṣju uhā-māṣṣju . . .	(Ör jitar) . . .

Telugu.	Brāhmi (Kaṭi).	English.
Vāru unnāru, avi unnavi .	Ōfk arēr . . .	161. They are.
Nēnu up̄tini . . .	I assuṭ . . .	162. I was.
Nivu up̄tivi . . .	Ni assus . . .	163. Thou wast.
Vāḍu up̄ḍenu . . .	Ō as . . .	164. He was.
Mēmu up̄timi . . .	Nan assun . . .	165. We were.
Miru up̄tiri . . .	Num assurē . . .	166. You were.
Vāru up̄diri, or up̄ḍenu .	Ōfk assur . . .	167. They were.
Up̄ḍu . . .	Marak . . .	168. Be.
Up̄ḍuṭa . . .	Maniṅg . . .	169. To be.
Up̄ṭu . . .	Marisa-aṭ . . .	170. Being.
Up̄ḍi . . .	Marok . . .	171. Having been.
Nēnu up̄ḍavaiṭaṭṭu . . .	I marēv . . .	172. I may be.
Nēnu up̄ṭānu . . .	I marōṭ . . .	173. I shall be.
Nēnu up̄ḍa-valenu . . .	I masuṭa . . .	174. I should be.
Koṭṭu . . .	Khalṭh . . .	175. Beat.
Koṭṭuṭa . . .	Khalliṅg . . .	176. To beat.
Koṭṭutu . . .	Khalisa-aṭ . . .	177. Beating.
Koṭṭi . . .	.....	178. Having beaten.
Nēnu koṭṭutānu . . .	I khaliva . . .	179. I beat.
Nivu koṭṭutāvu . . .	Ni khalasa . . .	180. Thou beatest.
Vāḍu koṭṭutāḍu . . .	Ō khalek . . .	181. He beats.
Mēmu koṭṭutāmu . . .	Nan khalasa . . .	182. We beat.
Miru koṭṭutāru . . .	Num khalasē . . .	183. You beat.
Vāru koṭṭutāru . . .	Ōfk khalasa . . .	184. They beat.
Nēnu koṭṭinānu, or koṭṭitini	I khalkuṭ . . .	185. I beat ( <i>Past Tense</i> ).
Nivu koṭṭināvu, or koṭṭitivi	Ni khalkus . . .	186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ).
Vāḍu koṭṭināḍu, or koṭṭenu	Ō khalk . . .	187. He beat ( <i>Past Tense</i> ).

English.	Tamil (Poona).	Korvi (Belgaum).	Kallak (Mysore).
188. We beat ( <i>Past Tense</i> )	Nāṅgaḷ aḍittom . .	Nāga aḍaṣṭ . .	Nāṅg iḍṭa . .
189. You beat ( <i>Past Tense</i> )	Niṅgaḷ aḍittirgaḷ . .	Niṅga aḍaṣṭga . .	Niṅg iḍṇāṅg . .
190. They beat ( <i>Past Tense</i> )	Avargaḷ aḍittārgaḷ . .	Avga aḍaṣṭga . .	Āṇṅg iḍṇāṅg . .
191. I am beating . .	Nāṅ aḍittu-konḍirukkigēṇ . .	Nā aḍiṣṭakopḍ igarē . .	Nā iḍḍāṭiri . .
192. I was beating . .	Nāṅ aḍittu-kopḍ-irundēṇ . .	Nā aḍiṣṭakopḍ indē . .	Nā iḍḍāndi . .
193. I had beaten . .	Nāṅ aḍittu irundēṇ . .	Nā aḍiṣṭindi . .	Nā iḍḍāndi . .
194. I may beat . .	Nāṅ aḍikkalām . .	Nā aḍiba . .	.....
195. I shall beat . .	Nāṅ aḍippēṇ . .	Nā aḍikirē . .	Nā iḍri (or aḍa-kiri, etc.) .
196. Thou wilt beat . .	Ni aḍippāy . .	Ni aḍikirā . .	Ni iḍrā . .
197. He will beat . .	Avan aḍippāṇ . .	Āva aḍikirū . .	Āu iḍrō . .
198. We shall beat . .	Nāṅgaḷ aḍippōm . .	Nāga aḍikiro . .	Nāṅg iḍrō . .
199. You will beat . .	Niṅgaḷ aḍippirgaḷ . .	Niṅga aḍikirāga . .	Niṅg iḍrāṅg . .
200. They will beat . .	Avargaḷ aḍippārgaḷ . .	Avga aḍikirāga . .	Āṇṅg iḍrāṅg . .
201. I should beat . .	Nāṅ aḍikka-vēḍum . .	Nā aḍikirda . .	.....
202. I am beaten . .	Aḍikkappaḍugirēṇ . .	Nā aḍapiṣ-konḍa igarē . .	.....
203. I was beaten . .	Aḍikkappaṭṭēṇ . .	Nā aḍapiṣ-konḍa indē . .	.....
204. I shall be beaten . .	Aḍikkappaḍuvēṇ . .	Nā aḍapiṣaṅgarē . .	.....
205. I go . .	Nāṅ pōgigēṇ . .	Nā hōgarē . .	Nā hōgaki . .
206. Thou goest . .	Ni pōgigāy . .	Ni hōgāri . .	Ni hōgākā . .
207. He goest . .	Avan pōgigāṇ . .	Āva hōgarū . .	Āu hōgākū . .
208. We go . .	Nāṅgaḷ pōgigōm . .	Nāga hōgarē . .	Nāṅg hōgākū . .
209. You go . .	Niṅgaḷ pōgigirgaḷ . .	Niṅga hōgarā(ga) . .	Niṅg hōgākāṅg . .
210. They go . .	Avargaḷ pōgigārgaḷ . .	Avga hōgarā(ga) . .	Āṇṅg hōgākāṅg . .
211. I went . .	Nāṅ pōṅēṇ . .	Nā hōnō . .	Nā hōni . .
212. Thou wentest . .	Ni pōṅāy . .	Ni hōnā . .	Ni hōnā . .
213. He went . .	Avan pōṅāṇ . .	Āva hōnū . .	Āu hōnū . .
214. We went . .	Nāṅgaḷ pōṅōm . .	Nāga hōnō . .	Nāṅg hōnū . .

Mahyāṣaṇa.	Kanarasa (Belgaum).	Kurukṣ (Pohaman).
Nāṇṇaḷ aḷiḷohu . . .	Nāvu hoḷeḷeḷu . . .	Ḥm lauchkam . . .
Niṇṇaḷ aḷiḷohu . . .	Nivu hoḷeḷiri . . .	Nim lauchkar . . .
Avar aḷiḷohu . . .	Avaru hoḷeḷaru . . .	Ār lauchar . . .
Nān aḷikkunnuḷu . . .	Nānu hoḷeyuttidēne . . .	Ḥn lau'a-lagdan . . .
Nān aḷikkug-āy-irunnu . . .	Nānu hoḷeyuttiddenu . . .	Ḥn lau'a-lakkan . . .
Nān aḷiḷohirunnu . . .	Nānu hoḷediddenu . . .	Ḥn lauchkan (bē'edan) . . .
.....	Nānu hoḷeya bahudu . . .	Ḥn lau'a oḷdan . . .
Nān aḷikkum . . .	Nānu hoḷeyuvēnu . . .	Ḥn lau'on . . .
Ni aḷikkum . . .	Ninu hoḷeyuvi . . .	Nim lau'oe . . .
Avan aḷikkum . . .	Avanu hoḷeyuvanu . . .	Ās lau'os . . .
Nāṇṇaḷ aḷikkum . . .	Nāvu hoḷeyuvēnu . . .	Ḥm lau'om . . .
Niṇṇaḷ aḷikkum . . .	Nivu hoḷeyuviri . . .	Nim lau'or . . .
Avar aḷikkum . . .	Avaru hoḷeyuvaru . . .	Ār lau'or . . .
....	Nānu hoḷeyatakkaddu . . .	Ḥgā lau'nā ohāhi . . .
Nān aḷikkappeḷunnu . . .	Nānu hoḷesikoḷiddēne . . .	Ḥn laurdan . . .
Nān aḷikka-ppēṭṭu . . .	Nānu hoḷesikoḷēnu . . .	Ḥn laurkan ra'achkan . . .
Nān aḷikkappeḷum . . .	Nānu hoḷesikoḷjuvēnu . . .	Ḥn lauro'on . . .
Nān pōgunnu . . .	Nānu hōguttāne . . .	Ḥn kādan . . .
Ni pōgunnu . . .	Ninu hōgutti . . .	Nin kādai . . .
Avan pōgunnu . . .	Avanu hōguttāne . . .	Ās kādas . . .
Nāṇṇaḷ pōgunnu . . .	Nāvu hōguttāve . . .	Ḥm kādam . . .
Niṇṇaḷ pōgunnu . . .	Nivu hōguttiri . . .	Nim kādar . . .
Avar pōgunnu . . .	Avaru hōguttāre . . .	Ār kānar . . .
Nān pōyi . . .	Nānu hōḷēnu . . .	Ḥn kēkan . . .
Ni pōyi . . .	Ninu hōdi . . .	Nin kēkai . . .
Avan pōyi . . .	Avanu hōḷēnu . . .	Ās kēras . . .
Nāṇṇaḷ pōyi . . .	Nāvu hōḷēnu . . .	Ḥm kēkam . . .

Malta.	Kul (Khandmale).	Għaqi (Mandla).
Nam bajket, em bajkem .	Āmu uhā-(mā)sāmu .	(Mammāt jītōm) . .
Nim bajker . . .	Iru uhā-māseṛu . .	(Immāt jītīf) . . .
Āwer bajyar . . .	Ēbāru uhā-māseṛu . .	(Ōrk jīturk) . . .
En bajin . . .	Ānu sähāpi-māī . .	Nannā jiyātōnā . .
En baje qokken . . .	Ānu sähāpi-māse . .	Nannā jindān . . .
En baje qachrken . . .	Ānu sähā-māse . .	Nannā jial mattonā . .
En bajenko . . .	Ānu sähāpā-muī . .	Nannā jiyākā . . .
En bajen . . .	} <i>As the present tense</i> .	Nannā jiyākā . . .
Nin bajene . . .		(Immā jiyāki) . . .
Āh bajeh . . .		(Ōr jiyānur) . . .
Nām bajet, em bajem .		(Mammāt jiyākōm) . .
Nim bajer . . .		(Immāt jiyākiṭ) . . .
Āwer bajer . . .		(Ōrk jiyānurk) . . .
En bajen . . .	Ānu sähā-duī . . .	Nannā jitan āyōnā . .
En bajurin . . .	Ānu sähāpā-ai māī . .	Nannā jial hattān . .
En bajurken . . .	Ānu sähāpā-ai māse . .	Nannā jial haṣṣi mattonā . .
En bajuren . . .	Ānu sähāpā-ai duī . .	Nannā jial handākā . .
En ekim . . .	Ānu sāī . . .	Nannā handātōnā . . .
Nin ekne . . .	Inu sāji . . .	Immā handātōni . . .
Āh ekih . . .	Ēbāṣṣju sānṣṣju . .	Ōr handātōr . . .
Nām ekit, em ekim . .	Āmu sānāmu . . .	(Mammāt handātōram) . .
Nim ekner . . .	Iru sāju, (or sānṣru) . .	(Immāt handātōriṭ) . . .
Āwer ekner . . .	Ēbāru sānāru . . .	(Ōrk handātōrk) . . .
En ekken . . .	Ānu sāse . . .	Nannā hattān . . .
Nin ekke . . .	Inu sāsi . . .	Immā hatti . . .
Āh ekyah . . .	Ēbāṣṣju sānṣṣju . .	Ōr hattur . . .
Nām ekket, em ekkem .	Āmu sāāmu . . .	(Mammāt hattōm) . . .



Telugu.	English (Kakati).	English.
Mānu koṭṭinānu, or koṭṭitimi.	Nan khalkun . . .	188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).
Miru koṭṭināru, or koṭṭitiri	Num khalkure . . .	189. You beat ( <i>Past Tense</i> ).
Vāru koṭṭināru, or koṭṭiri .	Ōfk khalkur . . .	190. They beat ( <i>Past Tense</i> ).
Nēnu koṭṭutannānu . . .	I khalling-ṭi ut . . .	191. I am beating.
Nēnu koṭṭutā utini . . .	I khalling-ṭi asut . . .	192. I was beating.
Nēnu koṭṭi utini . . .	I khalkasut . . .	193. I had beaten.
Nēnu koṭṭavāṭṭānu . . .	I khalev . . .	194. I may beat.
Nēnu koṭṭutānu . . .	I khalot . . .	195. I shall beat.
Nivu koṭṭutāvu . . .	Ni khalos . . .	196. Thou wilt beat.
Vāḍu koṭṭutāḍu . . .	Ō khalos . . .	197. He will beat.
Mānu koṭṭutānu . . .	Nan khalon . . .	198. We shall beat.
Miru koṭṭutāru . . .	Num khalore . . .	199. You will beat.
Vāru koṭṭutāru . . .	Ōfk khalor . . .	200. They will beat.
Nēnu koṭṭa-valasinadi . . .	I khalkuta . . .	201. I should beat.
Nēnu koṭṭa-baḍutunu . . .	I khallingiva . . .	202. I am beaten.
Nēnu koṭṭa-baḍinānu . . .	I khallingat . . .	203. I was beaten.
Nēnu koṭṭa-baḍutānu . . .	I khallingot . . .	204. I shall be beaten.
Nēnu pōtānu . . .	I kāva . . .	205. I go.
Nivu pōtāvu . . .	Ni kāva . . .	206. Thou goest.
Vāḍu pōtāḍu . . .	Ō kāek . . .	207. He goes.
Mānu pōtānu . . .	Nan kāva . . .	208. We go.
Miru pōtāru . . .	Num kāre . . .	209. You go.
Vāru pōtāru . . .	Ōfk kāra . . .	210. They go.
Nēnu pōyinānu, or pōtini . . .	I hinat . . .	211. I went.
Nivu pōyināvu or pōtivi . . .	Ni hinās . . .	212. Thou wentest.
Vāḍu pōyināḍu, or pōyenu . . .	Ō hinā . . .	213. He went.
Mānu pōyinānu, or pōtimi . . .	Nan hinān . . .	214. We went.

English.	Taull (Poona).	Korvi (Belgaum).	Kalkāḍi (Sholapur).
215. You went . . .	Niāga  pōlrga  . . .	Niga hōnā(ga) . . .	Niāg hōnāāg . . .
216. They went . . .	Avarga  pōārga  . . .	Avga hōnā(ga) . . .	Āuāg hōnāāg . . .
217. Go . . .	Pō . . .	Hō . . .	Hō . . .
218. Going . . .	Pōgira . . .	Hōgāne . . .	.....
219. Gone . . .	Pōgadu . . .	Hona . . .	.....
220. What is your name ?	Uṇ peyar eṇṇa ?	Nina pēr yānda ?	Ninnād per mida ?
221. How old is this horse ?	Inda kudireikku vayad-eṇṇa ?	I kudirki eddan vāṭkāla ?	I khudryād vai yaddan ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Ivīdattilīrundu Kāshmīr-ku eva avu dūram ?	Iḷiyuṇḍa Kāsmīr eddan dūrā ?	Iāg-uṇḍā Kāsmīr yaddan ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Uṇ tag-uṇṇār viṭṭil ettagei kumārarga  irukkigārga  ?	Ninnāvuṇ ūḍuḷli eddan ām- makka igarāga ?	Nina gāuṇ ūṭaḷi yaddan gōgā igadgā ?
224. I have walked a long way to-day.	Iṇṇeiyadinānu nāṇ metta- dūram naḍandēṇ.	Nā imān lāva dūr egi naḍa- dāvandire.	Nā iḍḍu dhūr ēgi naḍḍiri .
225. The son of my uncle is married to his sister.	Ēṇ māmaṇḍeiya pilḷei avaṇ śagōlarikku kaliyāṇam śeydirukkigārga .	Āvan taṅgasin nan kākāna maunk kuḍatida.	Nān kākān gōvaṅk āuṇ tāṅgāḷi puḷi tōuḍā.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Viṭṭil velḷei-kkudireiyiṇḍe- iya jini irukkigadu.	Ā ūḍuḷli vaḷḷ kudri paṇṇa igada.	Ā ūṭaḷi vāḷa khudryād khōgīr igadu.
227. Put the saddle upon his back.	Kudireiyiṇ mudugil jini pōḍu.	Atar benn mēuk paṇṇ hōḍa.	Ā khudri-mini khōgīr hōḍu
228. I have beaten his son with many stripes.	Avaṇ kumāragei nān metta aḍi-aḍittēṇ.	Nā āvan maunk lāva aḍisire	Āuṇ gāuṅk nā laḷāṇ ṭāḷbāk iḍuē.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Anda kuṇṇiṇ uchechiyil āḍumāḍugaḷei avaṇ mōyitu- kkōṇḍirukkigāṇ.	Āva ā maḍḍi mēni māḍāṅg mēskōṇḍ-igard.	Āu ṭekḍi-mini māḍgaḷ kākā- kō.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Anda marattāḍiyil oru kudireiyiṇ-mōḷ avaṇ uṭkārundukkoṇḍirukkigāṇ.	Ā śeḍi dika āva kudri mēni ukkoṇḍ igard.	Āu śeḍ-digē khudri-mini khvāṅkyākā.
231. His brother is taller than his sister.	Avaṇ śagōḍīraṇ taṇ śagōḍa- riyei-pārkkilum vuyaram.	Āvan tembi āvan taṅgēikita etra igard.	Āuṇ tembi tān tāṅgāḷi kita vāsk igard.
232. The price of that is two rupees and a half.	Adaṇ vilei iraṇḍareḷ rūpāy .	Atar kinmat ruṇḍu ardi rupāy.	Atan kinmat aḍḷiṇa chippi .
233. My father lives in that small house.	Ēṇ tagaṇṇār anda śīru viṭṭil vāḷikkirār.	Nāṅḍāvu ā saṇa ūḍuḷli iky- āru.	Nān gāv ā chiṭ ūṭaḷi nikyā- kō.
234. Give this rupee to him	Inda rūpāyēi avāṇukku- kkoḍu.	Āvank i rūpāyi kuḍā .	Ā chippi āuṅk kuḍ . .
235. Take those rupees from him.	Anda rūpāgaḷei avaṇ iḍattil-irundu vāṅgikkōḷ.	Āvantaṭuṇḍa ā rūpāyi vākyō.	Ā chippi āuṇ kiṭṭuṇḍād aḍkyō.
236. Beat him well and bind him with ropes.	Avāṇēi naṇṇāy aḍittu kay- irugaḷāl kaṭṭu.	Āvan ohhalū hanaga aḍasa kharagaṭ kaṭṭ.	Āuṅk nallā iḍḍ ān kharguṭa kaṭṭa.
237. Draw water from the well.	Kiṇṇāḷil-irundu taṇṇir iṇ .	Bāyivulḷiṇḍ tenni iṇagḡ .	Bhāḷ tenni tēndis . .
238. Walk before me .	Ēṇakku muṇṇē naḍa .	Nānṇ munni naḍa . .	Nān munni naḍa . .
239. Whose boy comes behind you ?	Uṇ jinnāl yār pilḷei varuḡi- āṇ ?	Nina paraṇḍu yār guṇṭi varrāda ?	Yatnād gōv nin phārgi varāk ?
240. From whom did you buy that ?	Yār-iḍattil-irundu aḍei vāṅgiṇāy ?	Ni yār-taṭuṇḍa atan aḍi- kuṇḍā ?	Ni ā yattan-kiṭṭuṇḍa kōṇḍyā-tuṇḍā ?
241. From a shopkeeper of the village.	Anda kirāmattinḍeiya kaḍeikkāranidamirandu.	Ā paḷḷi āṇḍikār-taṭuṇḍa .	Ā khōḍyāṅki dukāṇvāḷa- kiṭṭuṇḍa.

Malayalam.	Kanarese (Belgaum).	Kurukh (Palaman).
Ninnai pōyi . . .	Nivu hōdiri . . .	Nim kēkar . . .
Avar pōyi . . .	Avaru hōdaru . . .	Ār kērar . . .
Po . . .	Hōgu . . .	Kalā . . .
Pōguuna . . .	Hōgutta . . .	Kalar-ki . . .
Pōyi . . .	Hōd . . .	Kēras . . .
Ninṅe pōr yendu ? . .	Ninna hesar ēnu ? . .	Ninhai ender nāme ? . .
I kudirekka etra vayase- āyi ?	I kudurege eahṭu varuṣha ?	Idi ghōṛō ēkā kōhā ? .
Ividēninna Kāshmirilekku etra dūram ?	Illinda Kāshmira eahṭu dūra ?	Iyyanti Kāsmir ēkā geohhā ?
Ninṅe achohhange viṭṭil yetrāṇṇu kuṭṭigal uṇḍu ?	Nimma tandeya maneyalli eahṭu gaṇḍu makkaḷu ?	Nimbas-gahi eppā-nū ēḍḍa khaddar ra'nar ?
Nān inna adhigam vari naḍann-irikkunnu. Enṅe ammāmaṅṅe magan avaṅṅe uḍappirannavaḷe kaḷyāṇam kaṇiobch-irik- kunnu. Vellā kud.rayude jṭui viṭṭil uṇḍu.	Nānu ihottu dūra dāri naḍediddēne. Ātana taṅgiyannu nanna kakkan maganige koṭṭade. Maneyalli biḷe kudureya jṭinu ade.	Innā ēn dhēr geohhā ikkan En-kakna-gahi taṇḍas taṇḍir saṅḡē beṇja-maṇṇas. Eppā-nū pandrō ghōṛō-gahi khugir ra'l.
Jiniye adinṅe puṇṇatta iduga.	Adara benna meḷe jṭinu hāku	Khugiran ādigahi meḍ-nū uṇṇyā
Nān avanṅe magane vaḷare aḍiobch-irikkunnu.	Nānu avana maganige bahaḷa peṭṭu hākidḍēne.	En ās-gahi taṇḍasin soṭṭā- tūḷe khub lauchkan.
Kunniṅṅe mugaḷil aḍumāḍu gaḷe avan mēyikkunnuuṇḍu.	Avanu guḍḍada tūdi meḷe danagaḷannu mēyisuttid- dāne. Avanu ā gidada keḷage kudureya meḷe kūtiddāne.	Ās partā maḷyā mavesi khāpā-laḡdas. Ās adi maun ki'yā ghōṛō nū ukkas ra'das.
Ā marattiṅṅe chumattiḷ avan oru kudira puṇṇatta irikkunnu. Avanṅe sahōḍaran avanṅe pōṇṇaḷekkaḷ uyaramuḷḷa- van ṇunnu. Adinṅe vila raḍḍara uruppiga	Avana tammanu avana taṅgiginta uppera iddāne. Adara bele eraḍṭavare rūpāyi.	Ās-gahi taṇḍis taṇḍinti meohhā ra'das. Adi-gahi dām du rupiya āṭh anā ra'l.
Enṅe achchhan ā cheṇiya viṭṭil pārkunnu.	Ā saṇṇa maneyalli nanna tandeyu irattāne.	Embas adi sannu eppā-nū ra'das.
I uruppiga avanṇu koḍukka	Avanige I rūpāyi koḍu .	Idi rupiyan ās-gē chi'ā .
Ā urappiyagale avanṅe aḍukkal-ninna eḍukka.	Ā rūpāyigalannu avana kaḍeyinda isukolḷiri.	Abṛā rupiyan ās-guṭṭō hō'ā.
Avanu nallavannam aḍiob- chu kayarugaḷ koḍu keṭṭuga. Kipayṇṇil-ninna vellam kora.	Avannannu ehanṇāgi baḍidu haggaḍinda keṭṭu. Bāviyoḷagina niru tōḍu .	Āsin khub tari lau'ā darā ep-tūḷe hō'ā. Kūbānti anṇu natgā .
Enṅe munbil naḍakka .	Nanna munde uṇḍi . .	Kūhai mundbhārō guḥā .
Ninṅe pinbil varunnadu āruḍo chokkan ṇunnu ?	Ninna hinde yāra huḍugannu baruttāne ?	Nēkhai kukos nihai kha- khā-nū barā-lagdas ?
Adine ni arṇḍo aḍukkal- ninna vilakkavāṭṭi ?	Adannu ninu yāra kaḍinda koṇḍukoṇḍi ?	Nēk guṭṭō nin adir khind- kai ?
Grāmattiḷ oru vidiga- hāṇṇil-ninna.	Ā ūra aṅgaḍikāṇṇa kaḍey- inda.	Paddantā orot dokāṇḍara- guṭṭō.

Malto.	Kul (Khondale).	Gōṣṭi (Mandla).
Nim ekker . . .	Iru sāsru . . .	(Immaṣṣ hattir) . . .
Awor ekyar . . .	Bāru sāsru . . .	(Ork hatturk) . . .
Kala . . .	Salmu . . .	Han . . .
Bkoth . . .	Sānari . . .	Haṣṭi . . .
Bk qachra, or ekyah . . .	Sajā-mānari . . .	Hattur . . .
Niṅg namith indruṅṅ ? . . .	Mi pada inari ? . . .	Nivā batti parol and ? . . .
I goroth āna dinekiṅṅ ? . . .	Iri gōṛā sēs bāsāritāri ? . . .	Id kōṛā bachālā bāsātā and ? . . .
Iṭinte Kaashmireṅṅ āna chūṭiṅṅ ? . . .	Imbā-ṭākā Kāsmir-tiṅgi sēs durā ānā ? . . .	Iggaharā Kāsmir bachchōr lakk mandāl ? . . .
Nin abbo āḍano āna jon maḡer ḡokner ? . . .	Ni ābār-to sēs mriḱā mānēru ? . . .	Nivōr dādānā rōte bachchōr mark mandānurk ? . . .
Ine ēn ḡaṇhi ḡoche paṛk qatken. . . .	Ānu neṣṭju dēhā pāhēri trōjā-māi. . . .	Neṣṭ nannā vallē lakk tāktān. . . .
Ēḡki dādā taṅgadeh ahiki bāyin māṭchah. . . .	Nai koku mriṣṭju tānā āḡini bihā ājā mānēṣṭju. . . .	Nāvōr kākānōr marrinā marmā onā selārnā saṅḡ ātā. . . .
Āḍano jinpro ḡoroki palāṅḡeṅṅ behiṅṅ. . . .	Sukāli ḡorātāri jini iḡulāiṭi mānē. . . .	Rōte paḡḍri kōṛātā khōḡur mandāl. . . .
Āṭhiki qōqeno palāṅḡen kida. . . .	Tānā kuiṭi jinu itāmu . . .	Khōḡur tānā murehul parṛō irrā. . . .
Ēn ahiki taṅgaden ḡaṇen hajken. . . .	Ānu tānā mriṣni dēhā māḡā siā-māi. . . .	Nannā onōr marrinā vallē mā jītān. . . .
Tōk meche āh ēyen oharyih . . .	Soru sēḡḡo sēḡṭju kōḡi kopāi-mānēṣṭju. . . .	Or kuṛōtā choṭi parṛō ḡhōr mā. . . .
Āh man qolḡorno ḡorō mecha okih. . . .	O mrahnu-lāiṭi sēḡṭju ro ḡōṛā kuiṭi kākā-mānēṣṭju. . . .	Orad marā siri kōṛā parṛō targitōr. . . .
Āhiki taṅḡāyo ahiki taṅḡ- bāyinte mechḡe. . . .	Tānā dādā tānā āḡi-bāhā- ṭākā iḱe ḡēḡā-ḡāṭṭju. . . .	Onōr bhāl onā selārtāl ḡhāṅḡāl mandānur. . . .
Āṭhiki dāmēṅṅ ārai ṭākāṅṅ. . . .	Tānā krōu ri ṭākā odolī āi- mānē. . . .	Tānā mōl rapḡ rupyān āni āṭh ānā mandānuh. . . .
Ēḡ abbāṭh ā jōka āḍano ḡokih. . . .	Nai ābā o kōḡāri iḡutā rāhi ānēṣṭju (or lohonēṣṭju). . . .	Nāvōr dādāl ad ohuḡur rōte mandātōr. . . .
Ahik ! ṭakan ohiya . . .	Iṛā ṭākā sēḡuiki simu . . .	Id rupyā onk sim . . .
Ahi bahante ā ṭakan oya . . .	Tānā bāhā-ṭākā ārā ṭākā ḡulē omu. . . .	Au rupyānuh on-sē yēnā . . .
Ahin khūb bāja ante ḡaṭet oya. . . .	Tānāki nēḡi bāḡā māḡā simu, oṭṣ ḡoro-ḡāi tohmu. . . .	Tān khūb jīm āni nōnēṭā dohā. . . .
Kuinte ame mulga . . .	Kubā-ṭākā kākēri belmu . . .	Kūvātā yēr nihā . . .
En agdu kila . . .	Nāi muhūtā tākamu . . .	Nāvā munne tākā . . .
Nekki taṅgadeh niṅg qōqon barih ? . . .	Ni bēṭoṭi umbēri mriṣṭju bāl-mānēṣṭju. . . .	Bōnā ohhavvā nivā piṭṭā vāyātā ? . . .
Nin āḡhe nek bahano qeḡḡe ? . . .	Umbēri bāhā-ṭākā inu iṛā ḡoṭiṭi ? . . .	Imma tān bōn-sē asti ? . . .
Ort qepki dokani awēh bahano. . . .	Nāju-tāri to dokāni lohu bāhā-ṭākā. . . .	Nāṭnōr banyātā . . .

Telugu.	Brāhmi (Kalet).	English.
Mīra pōyināru, or pōiri .	Nama hīnārē . . .	215. You went.
Vāru pōyināru, or pōiri .	Ōfk hīnār . . .	216. They went.
Pō . . . .	Hin, hin-ak . . .	217. Go.
Pōtu . . . .	Hinosa-aṭ . . .	218. Going.
Pōyina . . . .	Hinōk . . . .	219. Gone.
Mī pēr-ēmi ? . . .	Nā pin dār ē ? . . .	220. What is your name ?
I gurrama yenta vaisu ? .	Dā hulli aṭ sāl ē ? . . .	221. How old is this horse ?
Iktāḍiki Kāśmīrādēṣamu yenta dēramu ?	Kashmir dākā akhka murr-ē ?	222. How far is it from here to Kashmir ?
Mī taḍḍi iṭṭō yendara kumājlu ?	Nā bāvah-nā urā-ṭi aṭ mār ō ?	223. How many sons are there in your father's house ?
Nēnu ippaṭi dinamu bahu dēramu naḍiḥi vacchi- nānu.	I ēnō bhallō pand-as kare- nuṭ.	224. I have walked a long way to-day.
Mā mēnamāma koḍuku vāni akkana vivāhamu ohēsu- konī-unnaḍu.	Kanā illa-nā mār-nā barām ō-nā iṭ-tō massunō.	225. The son of my uncle is married to his sister.
Iṭṭō ā tella gurramu- yokka jlu unnaḍi.	Pihunā hulli-nā sēn urā-ṭi ē	226. In the house is the sad- dle of the white horse.
Dāni bennu-mīda jlu kaṭṭu	Zēn kata . . . .	227. Put the saddle upon his back.
Nēnu vāni koḍuku-nu tālā koṭṭi-unnaḍu.	I ē-nā mār-e bhāz laṭ khal- kunṭ.	228. I have beaten his son with many stripes.
Vaḍu ā koḍa-pai-mīda āvu-la-nu māputunnaḍu.	Ē māl-e masha-nā kāṭumāe khavāṭik.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
Vaḍu ā oheṭṭu-kinda gur- ramu-mīda kūrustannaḍu.	Hamō darakhṭanā kēraghān ē hulliāe sovārō.	230. He is sitting on a horse under that tree.
Vāni tammuḍu vāni akka- kaṭṭe yettagā-y-unnaḍu.	Ē-nā ilum iṭān-ta burz-ē .	231. His brother is taller than his sister.
Dāni vela reḍḍanuara rūpāyi.	Ham-ē giṭā-nē bhā dō-nēm rūpāl ē.	232. The price of that is two rupees and a half.
Nā taḍḍi ā chinna iṭṭō uṭṭannaḍu.	Kanā bāvah hamō ohuna urā-ṭi tūlik.	233. My father lives in that small house.
I rūpāyi atānī immu .	Dā rūpāl-e ōde ēte . . .	234. Give this rupee to him.
Ā rūpāyilu atānī daggiri- nuḍiḥi tūsukōḍi,	Ē rūpāl-e ōṭān halṭh .	235. Take those rupees from him.
Bagā koṭṭi atānī tājla-tō kaṭṭumu.	Ōde sakṭ khalṭh ē rēs-aṭ taṭ.	236. Beat him well and bind him with ropes.
Nāti-nuḍiḥi nīllu tīyu .	Dēn-ān dir kashshah .	237. Draw water from the well.
Nā mundaṭa naḍumu .	Kanā mōn-aṭ rai marak .	238. Walk before me.
Yevārī pillavāḍu mī venuka vastunnaḍu ?	Dā dinnā mār ē ki nā rand- aṭ barek ?	239. Whose boy comes be- hind you ?
Adi yevārī daggiri-nuḍiḥi koṭṭiri ?	Nī dāde dār-ān halkus ? .	240. From whom did you buy that ?
I tūlō vartakunī daggiri- nuḍiḥi.	Shahr-nā bakhālasān .	241. From a shopkeeper of the village.



## VOLUME IV.

*Page 30, lines 16 and 17.—For 'Pharsī or Parsī', read 'Phārsī or Pārsī'.*

*Page 36, line 13.—Mr. Campbell's Santali-English Dictionary appeared in three parts. Pt. I in 1899, Pt. II in 1900, and Pt. III in 1902. There is also a supplement without date.*

*Page 36.—Add to List of Authorities :—*

BODDING, P. O.—*Materials for a Santali Grammar. I, mostly Phonetic. Dumka, 1922.*

*Page 168.—I am indebted to Mr. R. Burn, C.S.I., I.C.S., for a reference to an additional authority on Kūrkū. The following should therefore be inserted in the list of authorities after the fourth entry :—*

ELLIOTT, [SIR] CHARLES ALFRED.—*Notes on some Habits and Customs of the Korkoos of Kalibhet [Kalibhit] (Hoshungabad District). Journal of the Antiquarian Society of the Central Provinces, Vol. I, Part II. Nagpur, 1867.*

*Page 219.—Add to the List of Authorities on Savara the following :—*

RĀMAMUKTI, RAO SAHEB G. V.—*Savara Reader. Pt. I, Æsop's Fables adapted and translated into Śora [i.e., Savara]. Pts. II, III, Selections from the Śora Folklore, etc. Pt. IV, Dialogues, etc. Madras, 1912.*

.. *Telugu Translation of the Above. Four Parts, Madras. Pts. I, II, 1912; Pts. III, IV, 1913.*

.. *Savara Songs, collected and edited by G. V. R. Madras, 1913.*

*Page 240, No. 16, Muṇḍārī column.—For aiñ-ak, read aiñ-ak'.*

*Page 243, Nos. 20, 21, and 22, Savara column.—For 'aman', read 'āman'.*

*Page 243, No. 14, Gadabā column.—For 'ning', read 'niñg'. So also in Nos. 15 and 16, for 'ning', read 'niñg'.*

*Page 244, Nos. 26-28, Santālī column.—For 'ūn-i', 'ūni', read 'uni'.*

*Page 247, No. 29, Gadabā column.—For 'nēn', read 'nēñg'.*

*Page 251, No. 55, Gadabā column.—Read 'bobhañgi'.*

*Page 254, No. 104, Kūrkū column.—For 'abā', read 'ābā'.*

*Page 259, No. 124, Gadabā column.—Read 'lēko'.*

*Page 260, No. 144, Muṇḍārī column.—Read 'āñḍia-kō'.*

*Page 262, No. 157, Kūrkū column.—For 'am', read 'ām'.*

*Page 263, Savara column, No. 157, read 'ānuu'; No. 160, read 'ambs'. Gadabā column, No. 141, omit comma after 'iyōñkā'; No. 142, for 'bāḍi' read 'bāñḍi'; No. 154, omit comma after 'āvun'; No. 156, for 'niñg', read 'niñg'.*

*Page 264, No. 162, Santālī column.—For 'tahē', read 'tahē'; No. 179, Muṇḍārī column, for 'iñg', read 'iñg'.*

*Page 267, Savara column, Nos. 163, 180 and 186, read 'āman'; Nos. 166 and 183, read 'ambs'; No. 187, for 'amin', read 'anin'.*





Page 268, No. 211, *Santālī* column.—For 'chalāo', read 'chalāo'.

Page 270, No. 196, *Kūrkū* column.—For 'am', read 'ām'; No. 212, *Khariā* column, for 'kim', read 'kim.'

Page 271, *Juāṅg* column, No. 195, read 'abhāje'; Nos. 206 and 212, read 'āman-de'.  
*Savara* column, Nos. 189, 199 and 209, read 'ambē'; Nos. 196, 206 and 212, read 'āman'.

Page 275, No. 215, *Savara* column.—Read 'ambē'.

Page 277, line 15 from below, and page 284, line 15.—The quotation from Kumārila Bhaṭṭa about *Āndhra-Drāviḍa-bhāṣhā* is based on the text of Burnell in the *Indian Antiquary* [I (1872), p. 310]. In the same periodical, Vol. XLII (1913), pp. 200ff. P. T. Srinivas Iyengar maintains that the text as given by Burnell is erroneous. The correct reading should be *Drāviḍādi-bhāṣhā*. If Mr. Iyengar's contention is accepted, Kumārila cannot be quoted as speaking of an Āndhra and a Drāviḍa speech.

Page 286.—The estimated number of speakers of Tamil includes 950,814 inhabitants of Ceylon. If we confine ourselves to India only, the estimated number of speakers of Tamil should therefore be 15,272,856, and the estimated total for all Dravidian languages should be 53,073,261, instead of 54,024,105.

Page 297.—Add the following at the end of the List of Authorities on Dravidian languages generally :—

SUBBAIYA, K. V.—: *Primer of Dravidian Phonology*. *Indian Antiquary*, Vol. XXXVIII (1909), pp. 159ff., 188ff., 201ff.

" " —: *A Comparative Grammar of Dravidian Languages*. *Indian Antiquary*, Vol. XXXIX (1910), pp. 145ff.; XL (1911), pp. 184ff., 241ff.

ROW, K. AMBITA. —*The Dravidian Element in Prakrit*. *Indian Antiquary*, Vol. XLVI (1917), pp. 33ff.

Page 303.—Add after line 11 :—

AMADUZZI, GIOVANNI CRISTOFANO.—*Alphabetum Grandonico-malabaricum sive Samscrudonicum*. (Compiled from materials supplied by Clemens Peanius.) Rome, 1772.

Page 343.—In title, read 'BURGANDĪ'.

Page 434, line 5.—For 'Dhanvāri,' read 'Dhanwāri.'

Page 459.—Add at end of the List of Authorities on Kui the following :—

FRIEND-PEREIRA, J. E.—*A Grammar of the Kūi Language*. Calcutta, 1909.

The following should also be added :—

A dialect of Kui, called Kuvi, is spoken by some three hundred thousand people in the Vizagapatam Agency and District of the Madras Presidency. It has been described by the Rev. F. V. P. Schultze in the following works :—

SCHULTZE, Rev. F. V. P.—*A Grammar of the Kuvi Language, with Copious Examples*. Madras, 1911.

" " " —*Vocabulary of the Kuvi-Kond Language with short Sentences on General Subjects for Conversational Purpose*. Madras, 1913.

Page 478.—Add the following to the List of Authorities on Gōṇḍī :—

TRENCH, C. G. CHENEVIX.—*Grammar of Gondī as spoken in the Betul District, Central Provinces, India, with Vocabulary, Folk-Tales, Stories and Songs of the Gonds*. Vol. I.—*Grammar*. Madras, 1919. Vol. II.—*Vocabulary, Folk-Tales, etc.* Madras, 1921.

Page 483, line 14 from below.—For 'Gnd', read 'Gōṇḍī'.



*Page 580, line 14.—For 'Vol. XXVI.' read 'Vol. XXVII.' Line 15.—For 'pp. 40 and ff.' read 'pp. 229, 401ff.'*

*Page 621.—Add at end of the List of Authorities on Brāhūi, the following :—*

BRAT, DENYS DE S[AUMAREZ, C.S.I., C.I.E., C.B.E.].—*The Brahui Language. Part I. Introduction and Grammar.* Calcutta, 1908.

*Page 653, No. 40, Brākūi column.—For 'ṭum', read 'kāṭum'.*

*Page 656, No. 60, Gōṇḍi column.—For 'Bhṛgvān,' read 'Pōn.'*

*Page 658, No. 95, Kaikāḍi column.—Read 'ān'.*

*Page 659, No. 92, Malayāḷam column.—Read 'ār.'*

*Page 660, No. 95, Gōṇḍi column.—Read 'āni'.*

*Page 666, Kaikāḍi column, Nos. 146 and 147, for 'nāi', read 'nāy'; Nos. 148 and 149, for 'nāyāṅ', read 'nāyāṅg'.*

*Page 666, Nos. 154 and 155, Tamil column.—Read 'māp.'*

*Page 670, Korvī column, Nos. 164, 181 and 187; and Page 674, Nos. 197, 207 and 213; for 'ava' read 'āva' (type broken only in some copies); No. 186, read 'aḍuā'.*

*Page 674, No. 207, English column.—For 'He goest' read 'He goes', No. 210, Kaikāḍi column, for 'hōgākāṅ', read 'hōgākāṅg'. No. 211, correct the number.*







